

JOBIN KIRJA

1 luku

Jobin hurskaus ja onni. Saatana saa koetella Jobia.
Job menettää kaikkensa, mutta kestää koetuksen.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Uusin maassa oli mies, jonka nimi oli Job. Tämä mies oli nuhteeton ja rehellinen, pelkäsi Jumalaa ja karttoi pahaa. | Biblia1776 | 1. Yksi mies oli Utsin maalla nimeltä Job; ja se mies oli vakaa ja hurskas, ja Jumalaa pelkääväinen, ja vältti pahaa. |
| CPR1642 | 1. YXi mies oli Uzin maalla nimeldä Hiob hän oli waca hurscas Jumalata pelkäväinen ja wältti paha. | | |
| MLV19 | 1 There was a man in the land of Uz whose name was Job and that man was perfect and upright and one who feared God and turned away from evil. | KJV | 1. There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil. |
| Dk1871 | 1. Der var en Mand i Uz Land, hans Navn var Job; og den samme Mand var oprigtig og retskaffen; han frygtede Gud og veg fra det onde. | KXII | 1. En man var uti det landet Uz, som het Job; han var from och rättfärdig, gudfruktig, och flydde det onda. |
| PR1739 | 1. Seäl olli mees Utsi maal, lob nimmi, ja sesamma mees olli täieste wagga ja öiglane, ja kartis Jummalat ja tagganes kurjast ärra. | LT | 1. Uco krašte gyveno vyras, vardu Jobas. Jis buvo tobulas ir teisus vyras, bijojo Dievo ir vengė pikto. |

- Luther1912 1. Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig und mied das Böse.
- RV'1862 1. HUBO un varón en tierra de Hus, llamado Job: y era este hombre perfecto y recto, y temeroso de Dios, y apartado de mal.
- PL1881 1. Był mąż w ziemi Uz, imieniem Ijob; a ten mąż był doskonały, i szczery, i bojący się Boga, a odstępujący od złego.
- RuSV1876 1 Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.
- FI33/38 2. Hänelle syntyi seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.
- CPR1642 2. Ja hän sijtti seidzemen poica ja colme tytärtä.
- MLV19 2 And there were born to him seven sons and three daughters.
- Ostervald-Fr 1. Il y avait dans le pays d'Uts, un homme dont le nom était Job; cet homme était intègre, droit, craignant Dieu et se détournant du mal.
- SVV1770 1 Er was een man in het land Uz, zijn naam was Job; en dezelve man was oprecht, en vroom, en godvrezende, en wijkende van het kwaad.
- Karoli1908H^u 1. Vala Úz földén egy ember, a kinek Jób vala a neve. Ez az ember feddhetetlen, igaz, istenfélő vala és bűn-gyűlölő.
- БКуліш 1. Був (давно) чоловік у землі Уз, на імя Йов. Був се чоловік щирий, справедливий й богобоязливий, що цуравсь усього лихого.
- Biblia1776 2. Ja hänelle oli syntynyt seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.
- KJV 2. And there were born unto him seven sons and three daughters.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 2. Og ham bleve fødte syv Sønner og tre Døtre: | KXII | 2. Och honom vordo födde sju söner och tre döttrar. |
| PR1739 | 2. Ja temmale olli sündinud seitse poega ja kolm tüttart. | LT | 2. Jis turėjo septynis sūnus ir tris dukteris, |
| Luther1912 | 2. Und zeugte sieben Söhne und drei Töchter; | Ostervald-Fr | 2. Et il lui naquit sept fils et trois filles; |
| RV'1862 | 2. Y nacióronle siete hijos y tres hijas. | SVV1770 | 2 En hem werden zeven zonen en drie dochteren geboren. |
| PL1881 | 2. I urodziło mu się siedm synów, a trzy córki. | Karoli1908H
u | 2. Születék pedig néki [1†] hét fia és három leánya. |
| RuSV1876 | 2 И родились у него семь сыновей и три дочери. | БКуліш | 2. I родилось йому семеро синів й три дочки, |
| FI33/38 | 3. Ja karjaa hänellä oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa härkäparia ja viisisataa aasintammaa sekä ylen paljon palvelijoita. Tämä mies oli kaikista Idän miehistä mahtavin. | Biblia1776 | 3. Ja hänen karjansa oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa paria härkiä ja viisisataa aasia, ja myös sangen paljo perhettä. Ja se mies oli voimallisempi kuin kaikki, jotka itäisellä maalla asuivat. |
| CPR1642 | 3. Ja hänen carjans oli seidzemen tuhatta lammasta colme tuhatta Cameli wijsi sata pari härkiä ja wijsi sata Asia ja sangen paljo perhettä. Ja hän oli woimallisembi kuin caicki jotca idäisellä maalla asuit. | | |

- MLV19 3 His substance also was seven thousand sheep and three thousand camels and five hundred yoke of oxen and five hundred female-donkeys and a very great household, so that this man was the greatest of all the sons of the east.
- Dk1871 3. Og hans Kvæg var syv Tusinde Faar og tre Tusinde Kameler og fem Hundrede Par Øksne og fem Hundrede Aseninder, tillige med saare meget Tyende; og den samme Mand var mægtigere end alle Folkene imod Østen.
- PR1739 3. Ja temma loduksid olli seitsetuhhat puddolojust, ja kolmtuhhat kamelit, ja wiissadda pari weiksid ja wiis sadda emmaeesli, ka wägga paljo perret: ja sesańa mees olli üllem kui keik hońiko-ma rahwas.
- Luther1912 3. und seines Viehs waren siebentausend Schafe, dreitausend Kamele, fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Eselinnen, und er hatte viel Gesinde; und er war herrlicher denn alle, die gegen Morgen wohnten.
- RV'1862 3. Y su hacienda era siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas, y muy grande apero: y era
- KJV 3. His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.
- KXII 3. Och han ägde sjutusend får, tretusend camelar, femhundra par oxar, och femhundra åsninnor, och ganska mycket tjenstefolk; och han var mächtigare än alle de i österlanden bodde.
- LT 3. septynis tūkstančius avių, tris tūkstančius kupranugarių, penkis šimtus jungų jaučių, penkis šimtus asilių ir labai didelę šeimyną. Tas vyras buvo žymiausias Rytuose.
- Ostervald-Fr 3. Et il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses, et un très grand nombre de serviteurs, et cet homme était le plus grand des enfants de l'Orient.
- SVV1770 3 Daartoe was zijn vee zeven duizend schapen, en drie duizend kemelen, en vijfhonderd juk ossen, en vijfhonderd

aquel varón grande más que todos los Orientales.

ezelinnen; ook was zijn dienstvolk zeer veel; zodat deze man groter was dan al die van het oosten.

PL1881 3. A miał dobytku siedm tysięcy owiec, i trzy tysiące wielbłądów, i pięć set jarzm wołów, i pięć set oślic, i czeladzi bardzo wiele, tak, iż on mąż był najmożniejszym nad wszystkich ludzi na wschód słońca.

Karoli1908H 3. És vala az ő marhája: hétezer juh, háromezer teve és ötszáz igabarom és ötszáz szamár; cselédje is igen sok vala, és ez a férfiú nagyobb vala keletnek minden fiánál.

RuSV1876 3 Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.

БКуліш 3. А статку було в його сім тисяч овець, три тисячі верблюдів, пятьсот ярем волів, пятьсот ослиц і багацько челяди, так що переважував сей чоловік усіх осадників на востоці.

FI33/38 4. Hänen pojillansa oli tapana laittaa pitoja, kullakin oli pidot talossaan vuoropäivänänsä; he lähettivät silloin sanan ja kutsuivat kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

Biblia1776 4. Ja hänen poikansa menivät ja tekivät pidon huoneessansa itsekukin päivänänsä, ja lähettivät ja antoivat kutsua kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

CPR1642 4. JA hänen poicans menit ja teit pidon idzecukin päiwänäns huonesans ja annoit cudzua colme sisartans syömän ja juoman cansans.

MLV19 4 And his sons went and held a feast in the house of each one upon his day and they sent

KJV 4. And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and

and called for their three sisters to eat and to drink with them.

called for their three sisters to eat and to drink with them.

Dk1871 4. Og hans Sønner gik hen og gjorde Gæstebud hver i sit Hus paa sin Dag; og de sendte hen og indbøde deres tre Søstre til at æde og til at drikke med dem.

KXII 4. Och hans söner gingo bort, och gjorde gästabåd, hvar sin dag i sitt hus; och sände bort, och läto bjuda sina tre systrar, till att äta och dricka med sig.

PR1739 4. Ja temma poiad läksid ja teggid jodud iggamehhe koias ommal päwal; ja läkkitasid ja kutsusid ommad kolm ödde ennastega söma ja joma.

LT 4. Jo sünūs keldavo vaišes kiekvienas savo namuose savo dieną, pasikvietę tris seseris kartu su jais valgyti ir gerti.

Luther1912 4. Und seine Söhne gingen und machten ein Mahl, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag, und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken.

Ostervald-Fr 4. Et ses fils allaient les uns chez les autres et se donnaient un repas chacun à leur jour, et ils envoyaient convier leurs trois sœurs à manger et à boire avec eux;

RV'1862 4. E iban sus hijos, y hacían banquetes en sus casas cada uno en su día: y enviaban a llamar sus tres hermanas, para que comiesen y bebiesen con ellos.

SVV1770 4 En zijn zonen gingen, en maakten maaltijden in ieders huis op zijn dag; en zij zonden henen, en nodigden hun drie zusteren, om met hen te eten en te drinken.

PL1881 4. I schadzali się synowie jego, a sprawowali uczyty, każdy w domu swym, dnia swojego; i posyłali, a wzywali trzy siostry swoje, aby jadały i pijały z nimi.

Karoli^u1908H 4. Eljártak vala pedig az ő fiai egymáshoz és vendégséget szerzének otthon, kiki a maga napján. Elküldtek és meghívták vala az ő három hugokat is, hogy együtt egyenek és

- RuSV1876 4 Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.
- FI33/38 5. Mutta kun pitopäivät olivat kiertonsa kiertäneet, lähetti Job sanan ja pyhitti heidät; hän nousi varhain aamulla ja uhrasi polttouhreja, yhtä monta kuin heitä oli. Sillä Job ajatteli: Ehkä poikani ovat tehneet syntiä ja sydämessään luopuneet Jumalasta. Näin Job teki aina.
- CPR1642 5. Ja cosca pidon päiwät olit culunet lähetti Hiob ja pyhitti heitä ja nousi amulla warhain ja uhrais polttouhria caickein heidän lucuns jälken. Sillä Hiob ajatteli: minun poicani owat taitanet syndiä tehdä ja siunannet Jumalata heidän sydämesäns. Näin teki Hiob jocapäiwä.
- MLV19 5 And it was so, when the days of their feasting were completed, that Job sent and made them holy and rose up early in the morning and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, It may be that my sons have sinned and renounced
- igyanak velök.
- БКуліш 4. Сини ж його звикли були сходитись і в дому кожного по черзі гоститись. Кликали вони й трьох сестер своїх, їсти й пити з ними.
- Biblia1776 5. Ja kuin pitopäivät olivat kuluneet, lähetti Job ja pyhitti heitä, ja nousi aamulla varhain ja uhrasi polttouhria kaikkein heidän lukunsa jälkeen. Sillä Job ajatteli: minun poikani ovat taitaneet syntiä tehdä ja unohtaneet Jumalan sydämessänsä. Näin teki Job joka päivä.
- KJV 5. And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned,

God in their hearts. Thus Job did continually.

and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

Dk1871 5. Og det skete, naar Gæstebudsdagene vare omme, da sendte Job hen og helligede dem og stod aarle op om Morgen en og ofrede Brændofre efter Tallet paa dem alle; thi Job sagde: Maaske mine Sønner have syndet og fornægtet Gud i deres hjerte. Saaledes gjorde Job alle de Dage.

KXII 5. Och när en gästabådsdagen ute var, sände Job bort och helgade dem; och stod bittida upp om morgonen, och offrade bränneoffer, efter allas deras tal. Förty Job tänkte: Mine söner kunna hafva syndat, och välsignat Gud i sin hjerta. Så gjorde Job hvar dag.

PR1739 5. Ja se sündis kui need jodo päwad korra pärrast said möda läinud, siis läkkitas lob nende järrele ja pühhitses neid, ja tousis hoõniko warra ülles ja ohwerdas põlletamise-ohwrid nende keikide arro möda; sest lob mötles: ehk mo poiad lewad patto teinud ja Jummalat oõmas süddames Jummalaga jätnud. Nenda teggi lob keik neil päiwil.

LT 5. Vaišių dienoms pasibaigus, Jobas juos šventindavo. Atsikėlęs anksti rytą, jis aukodavo deginamąsias aukas pagal jų skaičių, galvodamas: “Gal mano sūnūs nusidėjo ir keikė Dievą savo širdyse”. Taip Jobas visuomet darydavo.

Luther1912 5. Und wenn die Tage des Mahls um waren, sandte Hiob hin und heiligte sie und machte sich des Morgens früh auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl; denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt und Gott abgesagt haben in ihrem Herzen. Also tat Hiob allezeit.

Ostervald-Fr 5. Et quand le cercle des jours de festin était achevé, Job envoyait chercher ses fils pour les purifier, et se levant de bon matin, il offrait un holocauste pour chacun d'eux; car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché, et ont-ils renié Dieu dans leurs cœurs. Ainsi faisait Job toujours.

- RV'1862 5. Y acontecia que habiendo pasado en torno los dias del convite, Job enviaba, y santificábalos, y levantábase de mañana, y ofrecía holocaustos al número de todos ellos. Porque decía Job: Quizá habrán pecado mis hijos, y habrán blasfemado de Dios en sus corazones. De esta manera hacía Job todos los dias.
- SVV1770 5 Het geschiedde dan, als de dagen der maaltijden omgegaan waren, dat Job henezond, en hen heiligde en des morgens vroeg opstond, en brandofferen offerde naar hun aller getal; want Job zeide: Misschien hebben mijn kinderen gezondigd, en God in hun hart gezegend. Alzo deed Job al die dagen.
- PL1881 5. A gdy wkoło obeszły dni uczty, posyłał Ijob, a poświęcał ich, a wstawając rano sprawował całopalenia według liczby ich wszystkich; bo mówił Ijob: Podobno zgrzeszyli synowie moi, a złorzeczyli Bogu w sercach swych. Tak czynił Ijob po one wszystkie dni.
- Karoli1908H
u 5. Mikor pedig a vendégség napjai sorra lejártak vala, elkülde értök Jób és megszentelé őket, és jóreggel felserkene és áldozik vala égőáldozattal mindnyájuk száma szerint; mert ezt mondja vala Jób: Hátha vétkeztek az én fiaim és gonoszt gondoltak az Isten ellen az ő szivökben! Így [2†] cselekedik vala Jób minden napon.
- RuSV1876 5 Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всежжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья моисогрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни.
- БКуліш 5. Як же сї гостини обходили свій круг, наказував їм Йов очищуватись; і вставав на другий день рано вранці й приносив про кожного з них всепаленне. Бо думав Йов так: Може, діти мої согрішили та позневажили Бога в серці своїму. Так чинив, Йов щораз в такі дні.
- FI33/38 6. Mutta kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin
- Biblia1776 6. Mutta tapahtui yhtenä päivänä, että Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran

saatana heidän joukossansa.

eteen, ja tuli myös saatana heidän kanssansa.

CPR1642 6. MUtta se tapahtui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen tuli myös Sathan heidän cansans.

MLV19 6 Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Jehovah, that Satan also came among them.

KJV 6. Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

Dk1871 6. Og det skete en Dag, der Guds Børn kom at fremstille sig for Herren, da kom ogsaa Satan midt iblandt dem.

KXII 6. Men det hände på en dag, då Guds barn kommo, och trädde fram för Herran, kom Satan ock med dem.

PR1739 6. Ja üks pääw olli, kui Jummalalapsed tullid seisma Jehowa ette, siis tuli ka Sadan nende sekka.

LT 6. Vieną dieną Dievo sūnūs susirinko pas Viešpatį; atėjo ir šėtonas.

Luther1912 6. Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den HERRN traten, kam der Satan auch unter ihnen.

Ostervald-Fr 6. Or, il arriva un jour que les fils de Dieu étant venus se présenter devant l'Éternel, Satan vint aussi au milieu d'eux;

RV'1862 6. Y un día vinieron los hijos de Dios a presentarse delante de Jehová, entre los cuales vino también Satanás.

SVV1770 6 Er was nu een dag, als de kinderen Gods kwamen, om zich voor den HEERE te stellen, dat de satan ook in het midden van hen kwam.

PL1881 6. I stało się niektórego dnia, gdy przyszli

Karoli1908H 6. Lőn pedig egy napon, hogy eljővének az

	synowie Boży, aby stanęli przed Panem, że też przyszedł i szatan między nich.	u	Istennek fiai, hogy udvaroljanak az Úr előtt; és eljöve a Sátán is [3†] közöttök.
RuSV1876	6 И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.	БКуліш	6. Сталося ж одного дня, що сини Божі прийшли стати перед Господом. Прийшов і Сатана між ними.
FI33/38	7. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.	Biblia1776	7. Mutta Herra sanoi saatanalle: kusta sinä tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.
CPR1642	7. Mutta HERra sanoi Sathanille: custas tulet?		
MLV19	7 And Jehovah said to Satan, From where do you come? Then Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.	KJV	7. And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.
Dk1871	7. Da sagde Herren til Satan: Hvorfra kommer du? og Satan svarede Herren og sagde: Fra at gaa omkring i Landet og fra at vandre om derudi.	KXII	7. Men Herren sade till Satan: Hvadan kommer du? Satan svarade Herranom, och sade: Jag hafver farit genom landet allt omkring.
PR1739	7. Ja Jehowa ütles Sadani wasto: Kust sa tulled? ja Sadan wastas Jehowale ja ütles: Ma tullen möda maad hulkumast ja sedda läbbikäimast senna ja tenna.	LT	7. Viešpats klausė šėtoną: “Iš kur ateini?” Šėtonas atsakė Viešpačiui: “Aš vaikštinėjau po visą žemę”.
Luther1912	7. Der HERR aber sprach zu dem Satan: Wo	Ostervald-Fr	7. Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et

kommst du her? Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.

Satan répondit à l'Éternel, et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

SVV1770 7 Toen zeide de HEERE tot den satan: Van waar komt gij? En de satan antwoordde den HEERE, en zeide: Van om te trekken op de aarde, en van die te doorwandelen.

PL1881 7. Tedy rzekł Pan do szatana: Skąd idziesz? I odpowiedział szatan Panu, i rzekł: Okrążałem ziemię, i przechadzałem się po niej.

Karoli1908H 7. És monda az Úr a Sátánnak: Honnét jössz? És felele a Sátán az Úrnak és monda: Körülkerültem [4†] és át meg át jártam a földet.

RuSV1876 7 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

БКуліш 7. І поспитав Господь Сатану: Звідкіля прийшов еси? Відказав Господеві Сатана й промовив: Я ходив по землі й обійшов її навкруги.

FI33/38 8. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa paha.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra saatanalle: etkö ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas, Jumalaa pelkääväinen mies, ja välttää paha.

CPR1642 8. Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen waeldanut ymbäri maan. Nijn sanoi HERra Sathanille: Etkös ottanut waari minun palweliastan Hiobist: sillä ei hänen wertaistans

ole maalla waca ja hursas Jumalata
pelkäväinen ja wälttä paha.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 8 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him on the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil. | KJV | 8. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? |
| Dk1871 | 8. Og Herren sagde til Satan: Har du givet Agt paa min Tjener Job? thi der er ingen som han i Landet, en oprigtig og retskaffen Mand, som frygter Gud, og som viger fra det onde. | KXII | 8. Då sade Herren till Satan: Hafver du icke gifvit akt uppå min tjenare Job? Ty hans like är icke i landena, from och rättfärdig, gudfruktig, och flyr det onda. |
| PR1739 | 8. Ja Jehowa ütles Sadana wasto: Kas sa olled mo sullast lobit tähhele pannud? sest temma sarnast ei olle siin maal, ta on üks täieste wagga mees ja öiglane, kes Jummalat kardab ja kurjast ärra tagganeb. | LT | 8. Viešpats vėl klausė šėtoną: “Ar atkreipei dėmesį į mano tarną Jobą? Juk žemėje nėra nė vieno jam lygaus. Jis yra tobulas ir teisus, bijo Dievo ir vengia pikto”. |
| Luther1912 | 8. Der HERR sprach zu Satan: Hast du nicht achtgehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist seinesgleichen nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse. | Ostervald-Fr | 8. Et l'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y en a pas comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu, et se détournant du mal. |
| RV'1862 | 8. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, | SVV1770 | 8 En de HEERE zeide tot den satan: Hebt gij ook acht geslagen op Mijn knecht Job? Want niemand is op de aarde gelijk hij, een man |

temeroso de Dios, y apartado de mal?

oprecht en vroom, godvrezende en wijkende van het kwaad.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 8. I rzekł Pan do szatana: Przypatrzyłżeś się słudze memu Ijobowi, że mu niemasz równego na ziemi? Mąż to doskonały i szczery, bojący się Boga, i odstępujący od złego. | Karoli1908H
u | 8. És monda az Úr a Sátánnak: Észrevetted-e az én szolgámat, Jóbot? Bizony nincs hozzá hasonló a földön: feddhetetlen, igaz, istenfélő, és búngyűlölő. |
| RuSV1876 | 8 И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла. | БКуліш | 8. I сказав Господь Сатані: А звернув ти увагу на слугу мого Йова? бо нема такого на землі, такого щирого, справедливого, богобоязливого та щоб цурався так усього лихого. |
| FI33/38 | 9. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Suottako Job pelkää Jumalaa? | Biblia1776 | 9. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: turhaanko Job pelkää Jumalaa? |
| CPR1642 | 9. Sathan wastais HERra ja sanoi: turhango Hiob pelkä Jumalata? | | |
| MLV19 | 9 Then Satan answered Jehovah and said, Does Job fear God for nothing? | KJV | 9. Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought? |
| Dk1871 | 9. Men Satan svarede Herren og sagde: Mon Job frygter Gud for intet | KXII | 9. Satan svarade Herranom, och sade: Menar du, att Job fruktar Gud förgäfvets? |
| PR1739 | 9. Ja Sadan wastas Jehowale ja ütles: Kas Iob ilmaasjata Jummalat kardab? | LT | 9. Šėtonas atsakė Viešpačiui: “Ne veltui Jobas bijo Dievo. |

JOB

Luther1912 9. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet?

RV'1862 9. Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: ¿Teme Job a Dios de balde?

PL1881 9. I odpowiedział szatan Panu i rzekł: Izaż się Boga Ijob darmo boi?

RuSV1876 9 И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?

FI33/38 10. Olethan itse kaikilta puolin suojannut hänet, hänen talonsa ja kaiken, mitä hänellä on; olet siunannut hänen kättensä työn, ja hänen karjalaumansa ovat levinneet ympäri maata.

CPR1642 10. Etkös ole kätkenyt händä hänen huonettans ja caickia cuin hänellä on ymbärins. Sinä olet siunannut hänen käsialans ja hänen tavarans on lewitetty maasa.

MLV19 10 Have you not made a hedge on every side on behalf of him and his house and all that he

Ostervald-Fr 9. Et Satan répondit à l'Éternel, et dit: Est-ce pour rien que Job craint Dieu?

SVV1770 9 Toen antwoordde de satan den HEERE, en zeide: Is het om niet, dat Job God vreest?

Karoli1908H 9. Felele pedig az Úrnak a Sátán, és monda: Avagy ok nélkül [5†] féli-é Jób az Istent?

БКуліш 9. I відказав Сатана Господеві та й промовив: Чи то ж Йов дармо такий богобоязливий? Чи не ти ж сам обгородив навкруги його й дом його й усе майно його?

Biblia1776 10. Etkös ole piirittänyt häntä, hänen huonettansa ja kaikkia mitä hänellä on ympäri? sinä olet siunannut hänen käsialansa, ja hänen tavaransa on levitetty maassa.

KJV 10. Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he

has? You have blessed the work of his hands and his substance is increased in the land.

hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

Dk1871 10. Har du ej sat Gærde om ham og om hans Hus og om alt det, han har trindt omkring du har velsignet hans Hænders Gerning, og hans Kvæg har udbredt sig i Landet.

KXII 10. Hafver du dock förvarat honom, hans hus, och allt det han hafver allt omkring. Du hafver välsignat hans handaverk, och hans gods hafver utspridt sig i landena.

PR1739 10. Eks sa polle warjo ümberringi teinud temma ümber, ja temma koia ümber ja keige ümber mis temmal on? temma kätte tööd olled sa önnistanud ja ta loduksed on wägga siggind siin maal.

LT 10. Juk Tu saugoji jį, jo namus ir viską, ką jis turi! Jo darbus Tu laimini ir jo turtas didėja.

Luther1912 10. Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, ringsumher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande.

Ostervald-Fr 10. N'as-tu pas fait comme une haie de tous côtés autour de lui, autour de sa maison, autour de tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et ses troupeaux se répandent sur la terre.

RV'1862 10. ¿No le has tú cercado a él, y a su casa, y a todo lo que tiene en derredor? Al trabajo de sus manos has dado bendición: por tanto su hacienda ha crecido sobre la tierra.

SVV1770 10 Hebt Gij niet een betuining gemaakt voor hem, en voor zijn huis, en voor al wat hij heeft rondom? Het werk zijner handen hebt Gij gezegend, en zijn vee is in menigte uitgebroken in den lande.

PL1881 10. Azażés go ty nie ogrodził, i domu jego, i

Karoli1908H 10. Nem te vetted-é körül őt magát, házát és
u

wszystkiego co ma, w około zewsząd?
 Włogostawifeś sprawom rąk jego, i dobytek
 jego rozmnożył się na ziemi;

RuSV1876 10 Не Ты ли кругом оградил его и дом его и
 все, что у него? Дело рук его Ты
 благословил, и стада его распространяются
 по земле;

mindenét, a mije van? Keze munkáját
 megáldottad, marhája igen elszaporodott e
 földön.

БКуліш 10. Працю рук його благословив еси, й
 стада його ширяться все більш по країні;

FI33/38 11. Mutta ojennapa kätesi ja koske kaikkeen,
 mitä hänellä on: varmaan hän kiroaa sinua
 vasten kasvojasi.

Biblia1776 11. Mutta ojenna kätes ja tartu kaikkeen
 hänen saatuunsa, mitämaks hän luopuu
 sinusta kasvois edessä.

CPR1642 11. Mutta ojenna kätes ja tartu caicken hänen
 saatuuns mitämax hän siuna sinua caswoille.

MLV19 11 But put forth your hand now and touch all
 that he has and he will renounce you to your
 face.

KJV 11. But put forth thine hand now, and touch
 all that he hath, and he will curse thee to thy
 face.

Dk1871 11. Men udræk nu din haand og rør ved alt
 det, som han har; hvad gælder det, om han
 ikke skal for nægte dig lige for dit Ansigt

KXII 11. Men räck ut dina hand, och kom vid allt
 det han äger; det gäller, han skall välsigna
 dig i ansigtet.

PR1739 11. Agga pista wahhest omma kässä temma
 külge ja putu keige sesse, mis temmal on;
 katsu kas ta sind jummalaga ei jätta so su
 sisse.

LT 11. Bet ištiesk savo ranką ir paliesk tai, ką jis
 turi, ir jis keiks Tave į akis''.

JOB

- Luther1912 11. Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?
- RV'1862 11. Mas extiende ahora tu mano, y toca a todo lo que tiene, y verás si no te blasfema en tu rostro.
- PL1881 11. Ale ściągnij tylko rękę twoją a dotknij wszystkiego, co ma: obaczysz, jeżeli w oczy złorzeczyć nie będzie.
- RuSV1876 11 но простри руку Твою и коснись всего, что у него, – благословит лион Тебя?
- FI33/38 12. Niin Herra sanoi saatanalle: Katso, kaikki, mitä hänellä on, olkoon sinun käsissäsi; älä vain koske kädelläsi häneen itseensä. Ja saatana meni pois Herran edestä.
- CPR1642 12. HERra sanoi Sathanille: cadzo caicki hänen tavarans olcon sinun kädesäs ainoastans älä häneen kättäs satuta. Silloin läxi Sathan HERran tykö.
- MLV19 12 And Jehovah said to Satan, Behold, all that he has is in your power, only upon himself do not put forth your hand. So Satan went forth
- Ostervald-Fr 11. Mais étends ta main, touche à tout ce qui lui appartient; et tu verras s'il ne te renie pas en face!
- SVV1770 11 Maar toch strek nu Uw hand uit, en tast aan alles, wat hij heeft; zo hij U niet in Uw aangezicht zal zegenen?
- Karoli1908H
u 11. De bocsássad csak rá a te kezedet, verd meg mindazt, a mi az övé, avagy nem átkoz-é meg [6†] szemtől-szembe téged?!
- БКуліш 11. Простягни тільки руку твою й торкнись до всього, що він має, - чи буде він благословити Тебе?
- Biblia1776 12. Herra sanoi saatanalle: katso, kaikki hänen tavaransa olkoon sinun kädessäs, ainoastaan älä häneen kättäs satuta. Silloin läksi saatana Herran tyköä.
- KJV 12. And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan

from the presence of Jehovah.

went forth from the presence of the LORD.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 12. Og Herren sagde til Satan: Se, alt det, han har, være i din Haand; kun paa ham selv lægge du ikke din Haand; da gik Satan ud fra Herrens Ansigt. | KXII | 12. Herren sade till Satan: Si, allt det han äger vare i dine hand, allena vid honom sjelfvan kom icke dina hand. Då gick Satan ut ifrå Herranom. |
| PR1739 | 12. Ja Jehowa ütles Sadana wasto: wata, keik mis temmal on, olgo so kä; ärra pista agga mitte omma kät temma külge: ja Sadan läks Jehowa palle eest ärra. | LT | 12. Viešpats tarė šėtonui: “Visa, ką jis turi, atiduodu tavo valdžion, bet prieš jį neištiesk rankos”. Šėtonas pasišalino iš Viešpaties akivaizdos. |
| Luther1912 | 12. Der HERR sprach zum Satan: Siehe, alles, was er hat, sei in deiner Hand; nur an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem HERRN. | Ostervald-Fr | 12. Et l'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient est dans ta main; seulement ne porte pas la main sur lui. Et Satan sortit de devant la face de l'Éternel. |
| RV'1862 | 12. Y dijo Jehová a Satanás: He aquí, todo lo que tiene está en tu mano: solamente no pongas tu mano, sobre él. Y salióse Satanás de delante de Jehová. | SVV1770 | 12 En de HEERE zeide tot den satan: Zie, al wat hij heeft, zij in uw hand; alleen aan hem strek uw hand niet uit. En de satan ging uit van het aangezicht des HEEREN. |
| PL1881 | 12. Tedy rzekł Pan do szatana: Oto wszystko co ma, jest w ręce twojej: tylko naó nie ściągaj ręki twej. I odszedł szatan od oblicza Paóskiego. | Karoli1908H
u | 12. Az Úr pedig monda a Sátánnak: Ímé, mindazt, a mije van, kezedbe adom; csak ő magára ne nyujtsd ki kezedet. És kiméne [7†] a Sátán az Úr elől. |
| RuSV1876 | 12 И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не | БКуліш | 12. І сказав Господь Сатані: Ну, так нехай все, що його, буде в руці твоїй, тільки на |

простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня.

Його самого не простягай руки твоєї. І пійшов Сатана з перед лица Господнього.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 13. Kun sitten eräänä päivänä hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa, | Biblia1776 | 13. Mutta sinä päivänä, kuin hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa, |
| CPR1642 | 13. MUtتا sinä päiwänä cosca hänen poicans ja tyttärens söit ja joit wijna wanhimman weljens huones: | | |
| MLV19 | 13 And it fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house, | KJV | 13. And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house: |
| Dk1871 | 13. Og det skete en Dag, da hans Sønner og hans Døtre aade og drak Vin i deres førstefødte Broders Hus, | KXII | 13. Men den dagen, då hans söner och döttrar åto och drucko vin i deras äldsta broders hus, |
| PR1739 | 13. Ja üks pääw olli, kui ta poiad ja ta tütreid ollid sömas ja wina jomas omma wannema wenna koias. | LT | 13. Tą dieną Jobo sūnūs ir dukterys valgė ir gėrė vyną vyriausiojo brolio namuose. |
| Luther1912 | 13. Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen, | Ostervald-Fr | 13. Il arriva donc qu'un jour, comme ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, un messenger vint vers Job, |
| RV'1862 | 13. Y un día aconteció que sus hijos e hijas | SVV1770 | 13 Er was nu een dag, als zijn zonen en zijn |

comían, y bebían vino en casa de su hermano el primogénito.

dochteren aten, en wijn dronken in het huis van hun broeder, den eerstgeborene.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 13. Stało się tedy niektórego dnia, gdy synowie jego i córki jego jedli, i pili wino w domu brata swego pierworodnego: | Karoli1908H
u | 13. Lón pedig egy napon, hogy az ő fiai és leányai esznek és bort isznak vala az ő elsősülött [8†] bátyjoknak házában. |
| RuSV1876 | 13 И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего. | БКуліш | 13. Одного ж дня, як сини й дочки Йовові саме їли й пили вино в дому старшого брата свого, |
| FI33/38 | 14. tuli sanansaattaja Jobin luo ja sanoi: Raavailla kynnettiin, ja aasintammat kävivät niiden vieressä laiumella; | Biblia1776 | 14. Tuli sanansaattaja Jobin tykö ja sanoi: härjillä kynnettiin, ja aasit kävivät läsnä laiumella; |
| CPR1642 | 14. Tuli sanansaattaja Hiobin tygö ja sanoi: härjillä kynnettin ja Asit käwit läsnä laituimella. | | |
| MLV19 | 14 that there came a messenger to Job and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them, | KJV | 14. And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them: |
| Dk1871 | 14. da kom der et Bud til Job og sagde: Øksnene pløjede og Aseninderne gik paa Græs ved Siden af dem, | KXII | 14. Kom ett båd till Job, och sade: Man plöjde med oxarna, och åsninnorna gingo der när i bet; |
| PR1739 | 14. Siis tulli Käsk lobi jure ja ütles: Weiksed ollid kündmas ja emma-eeslid sömas ommas | LT | 14. Pasiuntinys, atėjęs pas Jobą, pranešė: “Jaučiai arė ir asilai ganėsi šalia jų. |

paikus.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 14. kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen neben ihnen auf der Weide, | Ostervald-Fr | 14. Et lui dit: Les bœufs labouraient, et les ânesses paissaient à côté d'eux; |
| RV'1862 | 14. Y vino un mensajero a Job, que le dijo: Estando arando los bueyes, y las asnas paciando donde suelen, | SVV1770 | 14 Dat een bode tot Job kwam, en zeide: De runderen waren ploegende, en de ezelinnen weidende aan hun zijden. |
| PL1881 | 14. Przybieżał poseł do Ijoba i rzekł: Woły orały, a oślice się pały podle nich: | Karoli1908H
u | 14. És követ jöve Jóbhoz, és monda: Az ökrök szántanak, a szamarak pedig mellettök legelésznek vala. |
| RuSV1876 | 14 И вот , приходит вестник к Иову и говорит: | БКуліш | 14. Прийшов посел до Йова та й сповістив: Воли були в плузі, а ослиці паслись поблизу, |
| FI33/38 | 15. niin sabalaiset hyökkäsivät ja ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle. | Biblia1776 | 15. Niin he tulivat rikkaasta Arabiasta ja ottivat ne, ja löivät palveliat miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle. |
| CPR1642 | 15. Nijn he tulit rickast Arabiast ja otit ne ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle. | | |
| MLV19 | 15 and the Sabeans fell (upon them) and took them away. Yes, they have slain the servants | KJV | 15. And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the |

with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you.

servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 15. da faldt de af Seba ind og toge dem og sloge Drengene med skarpe Sværd; og jeg alene er undkommen, jeg alene, for at give dig det til Kende. | KXII | 15. Då föllo de af rika Arabien till, och togo dem, och slogo drängerna med svärdsegg; och jag undslapp allena, att jag skulle säga dig det. |
| PR1739 | 15. Siis tullid Seba-rahwas peäle ja wisid neid ärra, ja löid need poisid mahha moõga terraga; ja minna ollen agga üks ärrapeäsnud sulle sedda toma teäda. | LT | 15. Šebiečiai užpuolė ir juos pagrobė, o tarnus užmušė kardų; tik aš vienas ištrūkau, kad tau tai praneščiau’. |
| Luther1912 | 15. da fielen die aus Saba herein und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte. | Ostervald-Fr | 15. Et ceux de Shéba se sont jetés dessus, et les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer. |
| RV'1862 | 15. Acometieron los Sabeos, y tomaronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas. | SVV1770 | 15 Doch de Sabeers deden een inval, en namen ze, en sloegen de jongeren met de scherpte des zwaards; en ik ben maar alleen ontkomen, om het u aan te zeggen. |
| PL1881 | 15. I przypadli Sabejczycy, i zabrali je, a sługi pozabijali ostrzem miecza; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił. | Karoli1908H
u | 15. De a Sabeusok rajtok ütének és elhajták azokat, a szolgákat pedig fegyverrel ölék meg. Csak én magam szaladék el, hogy hírt adjak néked. |
| RuSV1876 | 15 волы орали, и ослицы паслись подле | БКуліш | 15. Аж се - набігли Савеї та й позаймали їх; |

них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

кметї ж повитинали мечем; один я втїк сповїстити тебе.

FI33/38 16. Hänen vielä puhuessaan tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli iski alas taivaasta, sytytti palamaan lampaat ja palvelijat ja kulutti heidät. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.

Biblia1776 16. Kuin hän vielä puhui, tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli putosi taivaasta ja sytytti lampaat ja palveliat, ja poltti ne; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

CPR1642 16. Cosca hän vielä puhui tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli tuli taiwast ja poltti lambat ja palweliat ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.

MLV19 16 While he was yet speaking, there came also another and said, The fire of God fell from heaven and has burned up the sheep and the servants and consumed them and only I alone have escaped to tell you.

KJV 16. While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

Dk1871 16. Der denne endnu talte, da kom en anden og sagde: Guds ild faldt fra Himmelen og brændte paa Faarene og paa Drengene og fortærede dem; og jeg alene er undkommen. Jeg alene, for at give dig det til Kende.

KXII 16. Medan han ännu talade, kom en annar, och sade: Guds eld föll af himmelen, och brände upp fåren och drängerna, och förtärde dem; och jag slapp allena undan, att jag skulle säga dig det.

- PR1739 16. Se olli alles räkimas, siis tulli jo teine ja ütles: Jummalal tuloke langes taewast mahha, ja sütis puddoloksed ja need poisid põllema, ja lõppetast neid ärra; ja minna ollen agga üksi ärrapeäsnud sulla toma teäda.
- Luther1912 16. Da er noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und Knechte und verzehrte sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.
- RV'1862 16. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Fuego de Dios cayó del cielo, que quemó las ovejas, y los mozos, y los consumió: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.
- PL1881 16. A gdy ten jeszcze mówił, przyszedł drugi, i rzekł: Ogień Boży spadł z nieba i spalił owce i sługi, i pożarł ich; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił.
- RuSV1876 16. Еще он говорил, как приходит другой и рассказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить
- LT 16. Jam tebekalbant, atėjo kitas ir pranešė: "Dievo ugnis krito iš dangaus ir sudegino avis ir tarnus, ir juos prarijo; tik aš vienas ištrūkiau, kad tau praneščiau".
- Ostervald-Fr 16. Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel, et il a brûlé les brebis et les serviteurs, et les a consumés; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.
- SVV1770 16. Als deze nog sprak, zo kwam een ander, en zeide: Het vuur Gods viel uit den hemel, en ontstak onder de schapen en onder de jongeren, en verteerde ze; en ik ben maar alleen ontkomen, om het u aan te zeggen.
- Karoli1908H^u 16. Még szól vala ez, mikor jöve egy másik, és monda: Istennek tüze esék le az égből, és megégeté a juhokat és a szolgákat, és megemészté őket. Csak én magam szaladék el, hogy hírt adjak néked.
- БКуліш 16. Ще він говорив, аж приходить другий й говорить: Огонь Божий упав з неба й пройшов, палаючи, проміж вівцями й кметями та й пожер їх; один я втік

тебе.

сповістити тебе.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 17. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Kaldealaiset asettuivat kolmeen joukkoon ja karkasivat kameliin kimppuun, ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle. | Biblia1776 | 17. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: Kaldealaiset tekivät kolme joukkoa ja hyökkäsivät kameleihin päälle, ja ottivat ne pois, ja löivät miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle. |
| CPR1642 | 17. Cosca hän vielä puhui tuli yxi ja sanoi: Chaldealaiset teit colme joucko ja hyöcköisit Camelein päälle ja otit ne pois ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle. | | |
| MLV19 | 17 While he was yet speaking, there came also another and said, The Chaldeans made three bands and fell upon the camels and have taken them away, yes and slain the servants with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you. | KJV | 17. While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. |
| Dk1871 | 17. Der denne endnu talte, da kom en anden og sagde: Kaldæerne gjorde tre Hobe og overfaldt Kamelerne og toge dem og sloge Drengene med skarpe Sværd; og jeg alene er undkommen, jeg alene, for at give dig det til | KXII | 17. Medan han ännu talade, kom en och sade: De Chaldeer gjorde tre spetsar, föllo till camelarna, och togo dem, och slogo drängerna med svärdsegg; och jag slapp allena undan, att jag skulle säga dig det. |

Kende.

- PR1739 17. Se olli alles räkimas, siis tulli teine ja ütles: Kaldea-mehhed teggid kolm hulka ja tullid keigelt poolelt kamelide peäle ja wisid neid ärra ja löid poisid moöga terraga mahha; ja minna ollen agga üksi ärrapeäsnud sulle toma teäda.
- Luther1912 17. Da der noch redete, kam einer und sprach: Ostervald-Fr Die Chaldäer machte drei Rotten und überfielen die Kamele und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.
- RV'1862 17. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Los Caldeos hicieron tres escuadrones, y dieron sobre los camellos y tomáronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.
- PL1881 17. A gdy ten jeszcze mówił, przyszedł i inny, i rzekł: Chaldejczycy, rozsadzwszy się na trzy hufce, wypadli na wielbłądy, i zabrali je, i sługi pozabijali ostrzem miecza; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił.
- LT 17. Jam tebekalbant, atėjo kitas ir pranešė: "Chaldėjai, pasiskirstę trimis grupėmis, puolė kupranugarius ir juos pagrobė, o tarnus nužudė kardų; tik aš vienas ištrūkau, kad tau praneščiau".
- SVV1770 17 Als deze nog sprak, zo kwam een ander, en zeide: De Chaldeen stelden drie hopen, en vielen op de kemelen aan, en namen ze, en sloegen de jongeren met de scherpte des zwaards; en ik ben maar alleen ontkomen, om het u aan te zeggen.
- Karoli1908H^u 17. Még ez is szól vala, mikor jöve egy másik, és monda: A Káldeusok három csapatot alkotának és ráütének [9†] a tevékre, és elhajták azokat; a szolgákat pedig fegyverrel ölék meg, csak én magam szaladék el, hogy

- RuSV1876 17 Еще он говорил, как приходит другой и
сказывает: Халдеи расположились тремя
отрядами и бросились на верблюдов и
взяли их, а отроков поразили острием
меча; и спасся только я один, чтобы
возвестить тебе.
- FI33/38 18. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja
sanoi: Poikasi ja tyttäresi söivät ja joivat viiniä
vanhimman veljensä talossa;
- CPR1642 18. COsca hän vielä puhui tuli yxi ja sanoi:
sinun poicas ja tyttäres söit ja joit wijna
wanhimman weljens huones:
- MLV19 18 While he was yet speaking, there came also
another and said, Your sons and your
daughters were eating and drinking wine in
their eldest brother's house.
- Dk1871 18. Men der denne endnu talte, da kom en
anden og sagde: Dine Sønner og dine Døtre
aade og drak Vin i deres førstefødte Broders
Hus,
- PR1739 18. Se olli alles räkimas, siis tulli teine ja ütles:
So poiad ja so tütred ollid sömas ja wina
- БКуліш 17. Ще сей говорив, аж йде другий й
говорить: Халдеї зложили три ватаги,
напали на верблюди та й позаймали їх;
кметі ж повистинали мечем; один я втік,
сповістити тебе.
- Biblia1776 18. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi:
sinun poikas ja tyttäres söivät ja joivat viinaa
vanhimman veljensä huoneessa.
- KJV 18. While he was yet speaking, there came
also another, and said, Thy sons and thy
daughters were eating and drinking wine in
their eldest brother's house:
- KXII 18. Medan han ännu talade, kom en och
sade: Dine söner och döttrar åto och drucko i
deras äldsta broders hus;
- LT 18. Jam tebekalbant, atėjo kitas ir pranešė:
“Tavo sūnūs ir dukterys valgė ir gėrė vyną

jomas oña wañema weña koias,

vyriausiojo brolio namuose.

- Luther1912 18. Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen,
- RV'1862 18. Entre tanto que este hablaba, vino otro que dijo: Tus hijos y tus hijas estaban comiendo, y bebiendo vino en casa de su hermano el primogénito.
- PL1881 18. A gdy ten jeszcze mówił, przybieżał i inny, a rzekł: Synowie twoi, i córki twoje jedli i pili wino w domu brata swego pierworodnego;
- RuSV1876 18. Еще этот говорил, приходит другой и рассказывает: сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего;
- FI33/38 19. katso, silloin suuri tuulispää tuli tuolta puolen erämaan ja iski talon neljään nurkkaan, ja se luhistui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.
- CPR1642 19. Ja cadzo suuri tuulispää tuli corwesta ja
- Ostervald-Fr 18. Cet homme parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné;
- SVV1770 18. Als deze nog sprak, zo kwam een ander, en zeide: Uw zonen en uw dochteren aten, en dronken wijn, in het huis van hun broeder, den eerstgeborene;
- Karoli1908H^u 18. Még ez is szól vala, mikor jöve egy másik, és monda: A te fiaid és leányaid esznek és bort isznak vala az ő elsőszülött bátyjoknak házában;
- БКуліш 18. Ще говорив сей, аж приходит инший й говорить: Сини твої й дочки трапезували й пили вино в дому старшого брата свого,
- Biblia1776 19. Ja katso, suuri tuulispää tuli korvesta ja sysäsi neljään huoneen nurkkaan, ja se kaatui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.

sysäis neljän huonen nurckaan ja heitti sen nuorucaisten päälle niijn että he cuolit ja minä yxin pääsin sanoman sinulle.

MLV19 19 And behold, there came a great wind from the wilderness and killed* the four corners of the house and it fell upon the young men and they are dead and only I alone have escaped to tell you.

KJV 19. And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

Dk1871 19. og se, der kom et stærkt Vejr fra hin Side Ørken og tog fat i Husets fire Hjørner, at det faldt paa Drengene, og de døde; og jeg alene er undkommen, jeg alene, for at give dig det til Kende.

KXII 19. Och si, der kom ett stort väder utaf öknene, och stötte på husens fyra hörn, och kastade det på piltarna, att de blefvo döde; och jag slapp allena undan, att jag skulle säga dig det.

PR1739 19. Wata, siis tulli suur tuul kõrwe poolt ja putus se koia nelja nurgasse, et se mahhalanges nende noorte meeste peäle, et nemmad ärrasurrid; ja minna ollen agga üksi ärrapeäsnud sulle toma teäda.

LT 19. Pakilęs smarkus vęjas iš dykumos sugriovė namą ir užmušė visus jaunuolius; tik aš vienas ištrūkau, kad tau praneščiau’.

Luther1912 19. Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her und stieß auf die vier Ecken des Hauses und warf's auf die jungen Leute, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

Ostervald-Fr 19. Et voici, un grand vent est venu de l'autre côté du désert, et a donné contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens, et ils sont morts; et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

JOB

- RV'1862 19. Y, he aquí un gran viento que vino detrás del desierto, e hirió las cuatro esquinas de la casa, y cayó sobre los mozos, y murieron: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.
- SVV1770 19 En zie, een grote wind kwam van over de woestijn, en stiet aan de vier hoeken van het huis, en het viel op de jongelingen, dat ze stierven; en ik ben maar alleen ontkomen, om het u aan te zeggen.
- PL1881 19. A oto wiatr gwałtowny przypadł od onej strony pustyni, i uderzył na cztery węgły domu, tak, że upadł na dzieci, i pomarły; a uszedłem tylko ja, ja sam, abym ci oznajmił.
- Karoli1908H
u 19. És ímé nagy szél támada a puszta felől, megrendíté a ház négy szegeletét, és rászakada az a gyermekekre és [10+] meghalának. Csak én magam szaladék el, hogy hírt adjak néked.
- RuSV1876 19 и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
- БКуліш 19. Аж несподівано схопилась буря від пустині, наперла на всі чотири угли в будинку, і дім завалився на діти та й вони погинули; один я втік сповістити тебе.
- FI33/38 20. Silloin Job nousi, repäisi viittansa ja leikkasi hiuksensa, heittäytyi maahan ja rukoili.
- Biblia1776 20. Silloin Job nousi ja repäisi vaatteensa, ja repi päätänsä, ja heittäysi maahan ja rukoili.
- CPR1642 20. Silloin Hiob nousi ja rewäis waattens ja rewei päätäns ja langeis maahan ja sanoi:
- MLV19 20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head and fell down upon the ground and worshiped.
- KJV 20. Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,
- Dk1871 20. Da stod Job op og sønderrev sin Kappe og
- KXII 20. Då stod Job upp, och ref sönder sin

	klippede sit Hoved og faldt paa Jorden og nedbøjede sig		kläder, och ref sig i hufvudet, och föll ned på jordena, och tillbad;
PR1739	20. Siis tousis lob ülles ja kärristas omma kue löhki ja leikas omma pea paljaks ja heitis mahha Ma peäle ja kummardas,	LT	20. Jobas atsikėlė, perplėšė savo apsiaustą, nusiskuto plaukus ir, puolęs ant žemės, pagarbino,
Luther1912	20. Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an	Ostervald-Fr	20. Alors Job se leva, et il déchira son manteau, et il rasa sa tête; et il se jeta par terre, et il se prosterna,
RV'1862	20. Entónces Job se levantó, y rompió su manto, y trasquiló su cabeza, y cayendo en tierra adoró,	SVV1770	20 Toen stond Job op, en scheurde zijn mantel, en schoor zijn hoofd, en viel op de aarde, en boog zich neder;
PL1881	20. Tedy wstał Ijob, i rozdarł płaszcz swój, i ogolił głowę swą, a upadłszy na ziemię, uczynił Panu pokłon,	Karoli ^u 1908H	20. Akkor felkele Jób, megszaggatá köntösét, megberetválá a fejét, és a földre esék és leborula.
RuSV1876	20 Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою,остриг голову свою и пал на землю и поклонился	БКуліш	20. І встав Йов, роздер одєжу на собі та й обстриг волоссе на голові, припав до землі й поклонився,
FI33/38	21. Ja hän sanoi: Alastonna minä tulini äitini kohdusta, ja alastonna minä sinne palajan. Herra antoi, ja Herra otti; kiitetty olkoon Herran nimi.	Biblia1776	21. Ja sanoi: alasti olen minä tullut äitini kohdusta ja alasti pitää minun sinne jälleen menemän; Herra antoi ja Herra otti: Herran nimi olkoon kiitetty!
CPR1642	21. Alasti olen minä tullut äitini kohdusta ja alasti pitää minun sinne jälleens menemän		

HERra andoi ja HERra otti HERran nimi olcon
kijtetty.

MLV19 21 And he said, Naked I came out of my
mother's womb and naked I will return there.
Jehovah gave and Jehovah has taken away,
praise the name of Jehovah.

KJV 21. And said, Naked came I out of my
mother's womb, and naked shall I return
thither: the LORD gave, and the LORD hath
taken away; blessed be the name of the
LORD.

Dk1871 21. og han sagde: Nøgen kom jeg af min
Moders Liv, og nøgen vender jeg did tilbage;
Herren gav, og Herren tog, Herrens Navn være
lovet!

KXII 21. Och sade: Jag är naken kommen af mine
moders lif; naken skall jag åter fara dit;
Herren gaf, och Herren tog; välsignadt vare
Herrans Namn.

PR1739 21. Ja ütles: Allasti ollen ma omma emma
ihhust wäljatulnud, ja lähhän allasti jälle siñna
taggasi; Jehowa on annud ja Jehowa on
ärrowötnud: Jehowa nimmi olgo kidetud.

LT 21. tardamas: “Nuogas gimiau, nuogas ir
mirsiu. Viešpats davė, Viešpats ir atėmė;
tebūna palaimintas Viešpaties vardas”.

Luther1912 21. und sprach: Ich bin nackt von meiner
Mutter Leibe gekommen, nackt werde ich
wieder dahinfahren. Der HERR hat's gegeben,
der HERR hat's genommen; der Name des
HERRN sei gelobt.

Ostervald-Fr 21. Et il dit: Nu je suis sorti du ventre de ma
mère, et nu j'y retournerai; l'Éternel a
donné, l'Éternel a ôté, que le nom de
l'Éternel soit béni!

RV'1862 21. Y dijo: Desnudo salí del vientre de mi
madre, y desnudo tornaré allá: Jehová dió, y
Jehová tomó; sea el nombre de Jehová

SVV1770 21 En hij zeide: Naakt ben ik uit mijner
moeders buik gekomen, en naakt zal ik
daarhenen wederkeren. De HEERE heeft

bendito.

gegeven, en de HEERE heeft genomen; de Naam des HEEREN zij geloofd!

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 21. I rzekł: Nagim wyszedł z żywota matki mojej, i nagim się zaś tamże wróczę; Pan dał, Pan też wziął, niech będzie imię Paóskie błogosławione. | Karoli1908H
u | 21. És monda: Meztélen [11†] jöttem ki az én anyámnak méhéből, és meztélen térek oda, [12†] vissza. Az Úr adta, az Úr vette el. Áldott legyen az Úrnak neve! |
| RuSV1876 | 21 и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будетимя Господне благословенно! | БКуліш | 21. I промовив: Нагим вийшов я з матерньої утроби, нагим і вернусь. Господь дав, Господь і взяв; як до вподоби було Господеві, так і сталося; нехай буде імя Господне благословенне! |
| FI33/38 | 22. Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä eikä puhunut nurjasti Jumalaa vastaan. | Biblia1776 | 22. Näissä kaikissa ei rikkonut Job, eikä tehnyt tyhmästi Jumalaa vastaan. |
| CPR1642 | 22. Näisä caikis ei rickonut Hiob eikä tehnyt tyhmäst Jumalata wastan. | | |
| MLV19 | 22 In all this Job did not sin, nor give (any) foolishness to God. | KJV | 22. In all this Job sinned not, nor charged God foolishly. |
| Dk1871 | 22. I alt dette syndede Job ikke og tillagde ikke Gud noget vranget. | KXII | 22. I allt detta syndade Job intet, och gjorde intet dårligit emot Gud. |
| PR1739 | 22. Keige se asja sees ei teinud lob mitte patto, ja ei annud Juṃalale ühtegi jölledusse süüd. | LT | 22. Visu tuo Jobas nenusidėjo ir nekalbėjo kvilai prieš Dievą. |

- Luther1912 22. In diesem allem sündigte Hiob nicht und tat nichts Törichtes wider Gott.
- RV'1862 22. En todo esto no pecó Job, ni atribuyó locura a Dios.
- PL1881 22. W tem wszystkim nie zgrzeszył Ijob, a nie przypisał Bogu nic nieprzystojnego.
- RuSV1876 22 Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.
- Ostervald-Fr 22. En tout cela, Job ne pécha point, et n'attribua rien de mauvais à Dieu.
- SVV1770 22 In dit alles zondigde Job niet, en schreef Gode niets ongerijmds toe.
- Karoli1908H 22. Mindezekben nem [13†] vétkezék Jób, és Isten ellen semmi illetlent nem cselekedék.
- u
- БКуліш 22. У всьому тому не провинив Йов, і не вивів нічого безумного проти Бога.

2 luku

Saatana saa vielä koetella Jobia. Jobin sairaus. Hänen vaimonsa ja kolme ystäväänsä.

- FI33/38 1. Ja kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa ja asettui Herran eteen.
- CPR1642 1. SE tapahdui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen että Sathan myös tuli heidän cansans ja astui HERran eteen.
- MLV19 1 Again it happened on the day when the sons
- Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran eteen, että saatana myös tuli heidän kanssansa ja astui Herran eteen.
- KJV 1. Again there was a day when the sons of

of God came to present themselves before Jehovah, that Satan came also among them to present himself before Jehovah.

God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

Dk1871 1. Og det skete en Dag, der Guds Børn kom for at fremstille sig for Herren, da kom ogsaa Satan midt iblandt dem for at fremstille sig for Herren.

KXII 1. Det begaf sig på en dag, då Guds barn kommo, och trädde fram för Herran, att Satan ock kom med dem, och trädde fram för Herran.

PR1739 1. Ja üks pääw olli, kui Jummalalapsed tullid seisma Jehowa ette, siis tulli ka Sadan nende sekka Jehowa ette seisma.

LT 1. Vieną dieną Dievo sūnūs vėl susirinko Viešpaties akivaizdoje; šėtonas atėjo su jais ir stojo prieš Dievą.

Luther1912 1. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den HERRN, daß der Satan auch unter ihnen kam und vor den HERRN trat.

Ostervald-Fr 1. Or, il arriva un jour que les fils de Dieu étant venus se présenter devant l'Éternel, Satan vint aussi au milieu d'eux, se présenter devant l'Éternel,

RV'1862 1. Y OTRO día aconteció que vinieron los hijos de Dios para presentarse delante de Jehová, y vino también entre ellos Satanás, pareciendo delante de Jehová.

SVV1770 1 Wederom was er een dag, als de kinderen Gods kwamen, om zich voor den HEERE te stellen, dat de satan ook in het midden van hen kwam, om zich voor den HEERE te stellen.

PL1881 1. I stało się niektórego dnia, gdy przyszli synowie Boży, aby stanęli przed Panem, przyszedł też szatan między nich, aby stanął przed Panem.

Karoli1908H^u 1. Lőn pedig, hogy egy napon eljövének az Istennek fiai, hogy udvaroljanak az Úr előtt. Eljöve a Sátán [1†] is közöttök, hogy udvaroljon az Úr előtt.

JOB

RuSV1876 1 Был день, когда пришли сыны Божи
предстать пред Господа; между ними
пришел и сатана предстать пред Господа.

БКуліш 1. Сталося ж одного дня, що сини Божі
прийшли стати перед Господом; та
прийшов і Сатана між ними стати перед
Господом.

FI33/38 2. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä
tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata
kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.

Biblia1776 2. Silloin sanoi Herra saatanalle: kusta tulet?
Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen
käynyt ja vaeltanut ympäri maan.

CPR1642 2. Silloin sanoi HERra Sathanille: custas tulet?
Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen
waeldanut ymbäri maan.

MLV19 2 And Jehovah said to Satan, From where did
you come? And Satan answered Jehovah and
said, From going to and fro on the earth and
from walking up and down on it.

KJV 2. And the LORD said unto Satan, From
whence comest thou? And Satan answered
the LORD, and said, From going to and fro in
the earth, and from walking up and down in
it.

Dk1871 2. Da sagde Herren til Satan: Hvorfra kommer
du og Satan svarede Herren og sagde: Fra at
gaa omkring i Landet og vandre om derudi.

KXII 2. Då sade Herren till Satan: Hvadan kommer
du? Satan svarade Herranom, och sade: Jag
hafver farit genom landet allt omkring.

PR1739 2. Ja Jehowa ütles Sadana wasto: Kust sa
tulled? ja Sadan wastas Jehowale ja ütles: Ma
tullen möda maad hulkumast ja sedda
läbbikäimast senna ja tenna.

LT 2. Viešpats paklausė jo: "Iš kur ateini?"
Šėtonas atsakė Viešpačiui: "Aš vaikštinėjau
po visą žemę".

- Luther1912 2. Da sprach der HERR zu dem Satan: Wo kommst du her? Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.
- RV'1862 2. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Respondió Satanás a Jehová, y dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.
- PL1881 2. Tedy rzekł Pan do szatana: Gdzieś był, skąd idziesz? I odpowiedział szatan Panu, a rzekł: Okrążyłem ziemię, i przechodziłem się po niej.
- RuSV1876 2 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.
- FI33/38 3. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa pahaa. Vielä hän pysyy hurskaudessansa, ja sinä olet yllyttänyt minut häntä vastaan, tuhoamaan hänet syyttömästi.
- CPR1642 3. HERra sanoi Sathanille: etkös ole ottanut waari minun palweliastan Hiobist? sillä hänen
- Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel, et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.
- SVV1770 2 Toen zeide de HEERE tot den satan: Van waar komt gij? En de satan antwoordde den HEERE, en zeide: Van om te trekken op de aarde, en van die te doorwandelen.
- Karoli1908H^u 2. És monda az Úr a Sátánnak: Honnét jösz? És felele a Sátán az Úrnak, és monda: Körülkerültem és át meg átjártam a földet.
- БКуліш 2. І спитав Господь Сатану: Звідкіля прийшов еси? Відказав Сатана Господеві й говорить: Я ходив по землі й обійшов її навкруги.
- Biblia1776 3. Ja Herra sanoi saatanalle: etkös ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, ja välttää pahaa ja pysyy vielä vakuudessansa, ja sinä yllytit minua häntä hävittämään ilman syytä.

wertaistans ei ole maalla waca ja hurscas ja Jumalata pelkäwäinen ja wälttä paha ja pysy vielä wacuudesans ja sinä yllytit minua händä häwittämän ilman syytä.

MLV19 3 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil. And he still holds fast his integrity, although you moved me against him, to destroy him without cause.

KJV 3. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

Dk1871 3. Og Herren sagde til Satan: Har du givet Agt paa min Tjener Job thi der er ingen som han i Landet, en oprigtig og retskaffen Mand, som frygter Gud og viger fra det onde, og han holder endnu fast ved sin Retsindighed; men du har tilskyndet mig imod ham at ødelægge ham uden Aarsag.

KXII 3. Herren sade till Satan: Hafver du icke gifvit akt på min tjenare Job? Ty hans like är icke i landena, from och rättfärdig, gudfruktig, och flyr det onda, och står ännu i sine fromhet; och du eggade mig, att jag utan sak hafver förderfvat honom.

PR1739 3. Ja Jehowa ütles Sadana wasto: Kas sa olled tähhele pannud mo sullast lobit? sest temma sarnast ei olle siin maal, ta on üks täieste wagga mees ja öiglane, kes Jummalat kardab ja tagganeb kurjast ärra, ja peab weel kinni ommast täiest waggadussest, ja sa olled mind kihhutanud temma wasto, et ma tedda ilma-

LT 3. Viešpats klausė šėtoną: “Ar atkreipei dėmesį į mano tarną Jobą? Juk žemėje nėra jam lygaus. Jis yra tobulas ir teisus, bijo Dievo ir vengia pikto. Jis ir toliau lieka man ištikimas, nors tu mane sukurstei prieš jį, kad be priežasties jam kenkčiau”.

asjata piddin ärraneelma.

- Luther1912 3. Der HERR sprach zu dem Satan: Hast du nicht acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist seinesgleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ursache verderbt habe.
- RV'1862 3. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios, y apartado de mal, y que aun retiene su perfección, habiéndome tú incitado contra él, para que le echase a perder sin causa?
- PL1881 3. Zatem rzekł Pan do szatana: Przypatrzyłżeś się słudze memu Ijobowi, że mu nie masz równego na ziemi? Mąż to doskonały i szczery, bojący się Boga, a odstępujący od złego, i który jeszcze trwa w uprzejmości swojej; a tyś mię pobudził przeciw niemu, abym go niszczył bez przyczyny.
- RuSV1876 3 И сказал Господь сатане: обратил ли ты
- Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y en a pas comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu, et se détournant du mal. Il tient encore ferme dans son intégrité, et tu m'as excité à le ruiner sans motif.
- SVV1770 3 En de HEERE zeide tot den satan: Hebt gij ook acht geslagen op Mijn knecht Job? Want niemand is op de aarde gelijk hij, een man, oprecht en vroom, godvrezende en wijkende van het kwaad; en hij houdt nog vast aan zijn oprechtheid, hoewel gij Mij tegen hem opgehitst hebt, om hem te verslinden zonder oorzaak.
- Karoli1908H 3. Monda pedig az Úr a Sátánnak: Észrevetted-é az én szolgámat, Jóbot? Bizony nincs a földön olyan, mint ő; feddhetetlen, igaz, istenfélő, büngyűlölő. Még erősen áll a ő feddhetetlenségében, noha [2†] ellene ingereltél, hogy ok nélkül rontsam meg őt.
- БКуліш 3. І рече Господь Сатані: А звернув ти увагу

внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно.

на раба мого Йова? Другого бо такого нема на землі, такого щирого, справедливого, богобоязливого та щоб так цурався лихого.

FI33/38 4. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Nahka nahasta; ja kaikki, mitä ihmisellä on, hän antaa hengestänsä.

Biblia1776 4. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: nahka nahasta, ja kaikki, mitä ihmisessä on, antaa hän henkensä edestä.

CPR1642 4. Sathan wastais HERra ja sanoi: nahca nahast caicki mitä ihmises on anda hän hengens edest.

MLV19 4 And Satan answered Jehovah and said, Skin for skin, yes, all that a man has he will give for his life.

KJV 4. And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

Dk1871 4. Da svarede Satan Herren og sagde: Hud for Hud, ja alt det, en Mand har, giver han for sit Liv.

KXII 4. Satan svarade Herranom, och sade: Hud för hud, och allt det en man hafver, låter han för sitt lif.

PR1739 4. Ja Sadan wastas Jehowale ja ütles: Nahk nahha eest, ja keik, mis mehhel on, annab ta omma hinge eest.

LT 4. Šėtonas atsakė Viešpačiui: “Oda už odą, bet žmogus viską atiduos, kad liktų gyvas.

- Luther1912 4. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Haut für Haut; und alles was ein Mann hat, läßt er für sein Leben.
- RV'1862 4. Y respondiéndolo Satanás dijo a Jehová: Piel por piel, todo lo que el hombre tiene dará por su vida.
- PL1881 4. I odpowiedział szatan Panu, i rzekł: Skórę za skórę, i wszystko, co ma człowiek, da za duszę swoją;
- RuSV1876 4 И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;
- FI33/38 5. Mutta ojennapa kätesi ja koske hänen luidensa ja lihaansa: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.
- CPR1642 5. Mutta ojenna kätes ja rupee hänen luidensa ja lihaansa mitämaks hän siuna sinua caswoille.
- MLV19 5 But put forth your hand now and touch his bone and his flesh and he will renounce you to your face.
- Dk1871 5. Dog udræk nu din Haand og rør ved hans Ben og hans Kød; hvad gælder det, om han
- Ostervald-Fr 4. Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Peau pour peau! Tout ce que l'homme possède, il le donne pour sa vie.
- SVV1770 4 Toen antwoordde de satan den HEERE, en zeide: Huid voor huid, en al wat iemand heeft, zal hij geven voor zijn leven.
- Karoli1908H^u 4. És felele a Sátán az Úrnak, és monda: Bört börrért; de mindent a mié van, odaad az ember az életéért.
- БКуліш 4. I відказав Сатана й промовив: Шкуру за шкуру, а за свою душу оддасть чоловік усе, що має.
- Biblia1776 5. Mutta ojenna kätes ja rupee hänen luidensa ja lihaansa; mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.
- KJV 5. But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.
- KXII 5. Men räck ut dina hand, och kom vid hans ben och kött; det gäller, han skall välsigna

	ikke skal fornægte dig lige for dit Ansigt		dig i ansigtet.
PR1739	5. Et pista wahhest omma kät ta külge ja putu temma luusse ja lihhasse; katsu kas ta sind jummalaga ei jätta so su sisse.	LT	5. Bet ištiesk savo ranką ir paliesk jo kaulus ir kūną, ir jis keiks Tave į akis''.
Luther1912	5. Aber recke deine Hand aus und taste sein Gebein und Fleisch an: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?	Ostervald-Fr	5. Mais étends ta main, et touche à ses os et à sa chair; et tu verras s'il ne te renie pas en face!
RV'1862	5. Mas extiende ahora tu mano, y toca a su hueso, y a su carne, y verás si no te blasfema en tu rostro.	SVV1770	5 Doch strek nu Uw hand uit, en tast zijn gebeente en zijn vlees aan; zo hij U niet in Uw aangezicht zal zegenen!
PL1881	5. Ale ściągnij tylko rękę twoją, a dotknij kości jego, i ciała jego, ujrzysz, jeźliżeć w oczy złorzeczyć nie będzie.	Karoli1908H u	5. Azért bocsásd ki csak a te kezedet, és verd meg őt csontjában és testében: avagy nem átkoz-é meg szemtől-szembe téged?
RuSV1876	5 но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его, – благословит ли он Тебя?	БКуліш	5. Просьтягни тільки руку твою й торкнись костей його й тіла його, - чи благословити ме він тебе?
FI33/38	6. Herra sanoi saatanalle: Katso, hän olkoon sinun käsissäsi; säästä kuitenkin hänen henkensä.	Biblia1776	6. Herra sanoi saatanalle: katso, hän olkoon sinun kädessäs; kuitenkin säästä hänen henkeänsä.
CPR1642	6. HERra sanoi Sathanille: cadzo hän olcon sinun kädesäs cuitengin säästä hänen hengens.		

JOB

MLV19	6 And Jehovah said to Satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.	KJV	6. And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.
Dk1871	6. Og Herren sagde til Satan: Se, han være i din Haand; dog var hans Liv!	KXII	6. Herren sade till, Satan: Si, han vare i dine hand; dock skona hans lif.
PR1739	6. Ja Jehowa ütles sadana wasto: Wata, ta on so kä; jätta agga temma hing rahhule.	LT	6. Viešpats tarè šetonui: "Jis tavo rankose. Tik nepaliesk jo gyvybės".
Luther1912	6. Der HERR sprach zu dem Satan: Siehe da, er ist in deiner Hand; doch schon seines Lebens!	Ostervald-Fr	6. Et l'Éternel dit à Satan: Voici, il est en ta main; seulement respecte sa vie.
RV'1862	6. Y Jehová dijo a Satanás: He aquí, él está en tu mano; mas guarda su vida.	SVV1770	6 En de HEERE zeide tot den satan: Zie, hij zij in uw hand, doch verschoon zijn leven.
PL1881	6. Tedy rzekł Pan do szatana: Oto w ręce twojej jest; wszakże żywot jego zachowaj.	Karoli1908H u	6. Monda pedig az Úr a Sátánnak: Ímé kezedbe van ő, [3†] csak életét kiméld.
RuSV1876	6 И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его спаси.	БКуліш	6. І рече Господь Сатані: Ну, він у руці твоїй тільки душу (життє) його пощади.
FI33/38	7. Niin saatana meni pois Herran edestä ja löi Jobiin pahoja paiseita, kantapäätä kiireeseen asti.	Biblia1776	7. Silloin läksi saatana Herran tyköä ja löi Jobin pahoilla paisumilla, hänen kantapäätä kiireesen asti.
CPR1642	7. Silloin läxi Sathan HERran tykö ja löi Hiobin pahoilla paisumilla candapääst kijresen asti.		
MLV19	7 So Satan went forth from the presence of	KJV	7. So went Satan forth from the presence of

Jehovah and killed* Job with severe boils from the sole of his foot to his crown.

the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 7. Da for Satan ud fra Herrens Ansigt og slog Job med onde Bylder fra hans Fodsaal og indtil hans Isse. | KXII | 7. Då for Satan ut ifrå Herrans ansigte, och slog Job med ond sår, ifrå hans fotablad upp till hans hjessa. |
| PR1739 | 7. Ja Sadan läks wälja Jehowa palle eest, ja löi lobit kurja paisedega temma jalla tallast ta pea-lani. | LT | 7. Šėtonas pasišalino iš Viešpaties akivaizdos ir ištiko Jobą skaudžiomis votimis nuo kojų padų iki viršugalvio. |
| Luther1912 | 7. Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des HERRN und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seinen Scheitel. | Ostervald-Fr | 7. Et Satan sortit de devant la face de l'Éternel; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. |
| RV'1862 | 7. Y salió Satanás de delante de Jehová, e hirió a Job de una mala sarna desde la planta de su pié, hasta la mollera de su cabeza. | SVV1770 | 7 Toen ging de satan uit van het aangezicht des HEEREN, en sloeg Job met boze zweren, van zijn voetzool af tot zijn schedel toe. |
| PL1881 | 7. Wszedłszy tedy szatan od oblicza Paóskiego, zaraził Ijoba wrzodem złym od stopy nogi jego aż do wierzchu głowy jego; | Karoli1908H
u | 7. És kiméne a Sátán az Úr elől, és megveré Jóbot [4†] undok fekélylyel talpától fogva a feje tetejéig. |
| RuSV1876 | 7 И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его. | БКуліш | 7. І пійшов Сатана зперед Господа, та вдарив Йова лютою проказою від піддошов аж до тімя. |
| FI33/38 | 8. Ja tämä otti saviastian sirun, sillä | Biblia1776 | 8. Ja hän otti saviastian ja kaapi itseänsä sillä, |

	kaapiakseen itseänsä, ja istui tuhkaläjään.		ja istui tuhassa.
CPR1642	8. Ja hän otti sawiastian murun ja caapei händäns ja istui tuhwas.		
MLV19	8 And he took an earthen vessel for him to scrape himself with it and he sat among the ashes.	KJV	8. And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.
Dk1871	8. Og han tog sig et Potteskaar til at skrabe sig med, og han sad midt i Asken.	KXII	8. Och han tog ett stycke af en potto, och skrapade af sig dermed, och satt i asko.
PR1739	8. Ja ta wöttis ennesele ühhe potti-tükki, sellega ennast kapida; ja temma istus tuhha sees.	LT	8. Jis sèdèjo pelenuose ir, paèmęs šukę, gramdė pūlius.
Luther1912	8. Und er nahm eine Scherbe und schabte sich und saß in der Asche.	Ostervald-Fr	8. Et Job prit un tesson pour se gratter, et il était assis dans la cendre.
RV'1862	8. Y tomaba una teja para rascarse con ella, y estaba sentado en medio de ceniza.	SVV1770	8 En hij nam zich een potscherf, om zich daarmede te schrabben, en hij zat neder in het midden der as.
PL1881	8. Tak, że wziął skorupę, aby się nią skrobał; i siedział w popiele.	Karoli1908H u	8. És vón egy cserepet, hogy azzal vakarja magát, [5†] és így ül vala a hamu közepett.
RuSV1876	8 И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел.	БКуліш	8. І взяв він черепок, щоб ним скребтись, та й сів на попелищі (далеко від господи).

JOB

- | | |
|---|---|
| FI33/38 9. Niin hänen vaimonsa sanoi hänelle: Vieläkö pysyt hurskaudessasi? Kiroa Jumala ja kuole. | Biblia1776 9. Ja hänen emäntänsä sanoi hänelle: Vieläkö pysyt vakuudessas? siunaa Jumalaa ja kuole. |
| CPR1642 9. Ja hänen emändäns sanoi hänelle: wieläkös pysyt wacuudesas? siuna Jumalata ja cuole. | |
| MLV19 9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Renounce God and die. | KJV 9. Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die. |
| Dk1871 9. Og hans Hustru sagde til ham: Holder du endnu fast ved din Retsindighed? velsign Gud og dø! | KXII 9. Och hans hustru sade till honom: Står du ännu i dine fromhet? Välsigna Gud, och dö. |
| PR1739 9. Ja temma naene ütles teñale: Kas sa weel ommast täiest waggadussest kinnipead? kida ikka peäle Jummalat ja surre ommeti ärra. | LT 9. Jo žmona jam tarė: “Ar tu vis dar laikaisi savo ištikimybės? Prakeik Dievą ir mirk’”. |
| Luther1912 9. Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, sage Gott ab und stirb! | Ostervald-Fr 9. Et sa femme lui dit: Tu tiens ferme encore dans ton intégrité! Renie Dieu, et meurs! |
| RV'1862 9. Y su mujer le decía: ¿Aun tú retienes tu simplicidad? Maldice a Dios, y muérete. | SVV1770 9 Toen zeide zijn huisvrouw tot hem: Houdt gij nog vast aan uw oprechtheid? Zegen God, en sterf. |
| PL1881 9. I rzekła mu żona jego: A jeszcze trwasz w uprzejmosci twojej? Złorzecz Bogu, a umrzyj. | Karoli1908H
u 9. Monda pedig ő néki az ő [6†] felesége: Erősen állasz-é még mindig a te feddhetetlenségeden? Átkozd meg az |

- RuSV1876 9 И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри.
- БКуліш 9. І промовила до його жона його: Чи ти ще держати мешся твердо в твоїй праведності? Занехай Бога й умри.
- FI33/38 10. Mutta hän vastasi hänelle: Sinä puhut niinkuin mikäkin houkka nainen. Otammehan vastaan Jumalalta hyvää, emmekö ottaisi vastaan pahaakin? Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä huulillansa.
- Biblia1776 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut niinkuin tyhmät vaimot puhuvat. Jos me olemme hyvää saaneet Jumalalta, eikö myös meidän pidä ottaman pahaa vastaan? Kaikissa näissä ei Job syntiä tehnyt huulillansa.
- CPR1642 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut nijncuin tyhmät waimot puhuvat. Jos me olemme hyvä saanet Jumalalda eikö myös meidän pidä ottaman paha wastan. Caikisa näisi ei Hiob syndiä tehnyt huulillans.
- MLV19 10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. What? Shall we receive good at the hand of God and will we not receive evil? In all this Job did not sin with his lips.
- KJV 10. But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.
- Dk1871 10. Men han sagde til hende: Du taler, ligesom en af de daarlige Kvinder taler; skulde vi alene tage imod det gode af Gud og ikke tage imod
- KXII 10. Men han sade till henne: Du talar såsom de dåraktiga qvinnor tala. Hafve vi fått godt af Gudi, skole vi ock icke anamma det onda?

det onde? I alt dette syndede Job ikke med sine Læber.

PR1739 10. Agga ta ütles temma wasto: Sa rägid kui üks neist jölledaist naesist rägiwad; peame meie siis sedda head Jummalä käest ükspäines wastowõtma, agga sedda kurja ei peaks meie mitte wastowõtma? keige se asja sees ei teind lob mitte patto omma uledega.

Luther1912 10. Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die närrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

RV'1862 10. Y él le dijo: Como suele hablar cualquiera de las mujeres insensatas, hablas tú. Está bien: recibimos el bien de Dios, ¿y el mal no recibiremos? En todo esto no pecó Job con sus labios.

PL1881 10. I rzekł do niej: Tak właśnie mówisz, jako szalone niewiasty mawiają. Izali tylko dobre przyjmować będziemy od Boga, a złego przyjmować nie będziemy? W tem wszystkim nie zgrzeszył Ijob usty swemi.

RuSV1876 10 Но он сказал ей: ты говоришь как одна

Uti allt detta syndade Job icke med sina läppar.

LT 10. Jobas jai atsakė: "Tu kalbi kaip viena iš kvailų moterų. Argi priimtume gera iš Dievo rankos, o pikta nepriimtume?" "Visu tuo Jobas nenusidėjo savo lūpomis.

Ostervald-Fr 10. Et il lui dit: Tu parles comme une femme insensée! Nous recevons le bien de la part de Dieu, et nous ne recevons pas le mal! En tout cela, Job ne pécha point par ses lèvres.

SVV1770 10 Maar hij zeide tot haar: Gij spreekt als een der zottinnen spreekt; ja, zouden wij het goede van God ontvangen, en het kwade niet ontvangen? In dit alles zondigde Job met zijn lippen niet.

Karoli1908H^u 10. Ó pedig monda néki: Úgy szólsz, mint szól egy a bolondok közül. Ha már a jót elvettük [7†] Istentől, a rosszat nem vennők-e el? Mindezekben sem vétkezék Jób az ő ajkaival.

БКуліш 10. Він же промовив до неї: Ти плещеш

из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.

таке, як яка безумна. Приймали ми добре од Господа, а лихого б то й не приймати? У всьому тому не провинив Йов устами своїми.

FI33/38 11. Kun Jobin kolme ystävää kuuli kaiken onnettomuuden, joka häntä oli kohdannut, tulivat he kukin kotipaikastansa: teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar; ja he sopivat keskenänsä ja menivät surkuttelemaan ja lohduttamaan häntä.

Biblia1776 11. Kuin Jobin kolme ystävää kuulivat kaiken sen onnettomuuden, joka hänelle tullut oli, tulivat he itsekukin paikkakunnastansa: Eliphaz Temanista, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja kokoontuivat ynnä tulemaan, armahtelemaan ja lohduttamaan häntä.

CPR1642 11. COsca Hiobin colme ystävät cuulit caiken onnettomuden cuin hänelle tullut oli tulit he idzecukin paickacunnastans: Eliphaz Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast. Sillä he olit yximielisit tuleman armahteleman ja lohduttaman händä.

MLV19 11 Now when Job's three friends heard of all this evil that came upon him, they came each one from his own place — Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite — and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

KJV 11. Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

- Dk1871 11. Og der Jobs tre Venner hørte al den Ulykke, som var kommen over ham, da kom de, hver fra sit Sted: Themaniten Elifas og Sukiten Bildad og Naamathiten Zofar, og de forenede sig med hverandre for at komme at vise ham Medynk og trøste ham.
- PR1739 11. Kui lobi kolm söbra kuulsid keik sedda kurja, mis ta peäle ollid tulnud: siis tullid nemmad iggamees oõmast paigast, Eliwas Temani-mees, ja Pildad Suhhi-mees ja Sowar Naamati-mees; ja nemmad tullid ühtlase kokko et neõad piddid minnema, ärda melega temmaga räkima ja tedda trööstima.
- Luther1912 11. Da aber die drei Freunde Hiobs hörten all das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphaz von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn zu beklagen und zu trösten.
- RV'1862 11. Y oyeron tres amigos de Job todo este mal que había venido sobre él: y vinieron cada uno de su lugar, Elifaz Temanita, y Baldad Suita, y Sofar Naamatita: porque habían concertado de venir juntos a condolecerse de él, y a
- KXII 11. Då nu tre Jobs vänner hörde all den olycka, som öfver honom kommen var, kommo de hvar af sin stad: Eliphaz af Thema, Bildad af Suah, och Zophar af Naema; ty de vordo öfverens, att de skulle komma och ömka sig öfver honom, och trösta honom.
- LT 11. Trys Jobo draugai: temanas Elifazas, šuachas Bildadas ir naamatietis Cofaras, išgirdę apie Jobo nelaime, susitarė ir atėjo gedėti su juo ir jį paguosti.
- Ostervald-Fr 11. Et trois amis de Job, Élip haz, de Théman, Bildad, de Shuach, Tsophar, de Naama, ayant appris tous les maux qui lui étaient arrivés, partirent chacun de leur pays, et convinrent ensemble d'un jour pour venir lui faire leurs condoléances et le consoler.
- SVV1770 11 Als nu de drie vrienden van Job gehoord hadden al dit kwaad, dat over hem gekomen was, kwamen zij, ieder uit zijn plaats, Elifaz, de Themaniet, en Bildad, de Suhiet, en Zofar, de Naamathiet; en zij waren het eens

consolarle.

geworden, dat zij kwamen om hem te beklagen, en om hem te vertroosten.

PL1881 11. A gdy usłyszeli trzej przyjaciele Ijobowi to wszystko utrapienie, które naó przypadło, przyszli każdy z miejsca swego: Elifas Temaóczyk, i Bildad Suhytczyk, i Sofar Naamatczyk; bo się byli namówili pospołu, aby przyszedłszy pożałowali go, i cieszyli go.

Karoli1908H
u 11. Mikor pedig meghallá Jóbnak három barátja mind ezt a nyomorúságot, a mely esett vala rajta: eljöve mindenik az ő lakó helyéből: a témáni Elifáz, a sukhi Bildád és a naamai Czófár; és elvégezék, hogy együtt mennek be, hogy bánkódjanak vele és vigasztalják [8†] őt.

RuSV1876 11 И услышали трое друзей Иова о всех этих несчестьях, постигших его,и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его.

БКуліш 11. Перечувши три приятелі Йовові про все те нещастє, яке на його впало, пійшли, кожен із свого місця: Елифаз Теманський, Билдад Савхеаський й Зофар Наамський, й зійшлись, щоб пійти разом посумувати з ним і розважити його.

FI33/38 12. Mutta kun he jonkun matkan päässä nostivat silmänsä, eivät he enää voineet tuntea häntä; niin he korottivat äänensä ja itkivät, repäisivät kukin viittansa ja viskasivat tomua taivasta kohti päittänsä päälle.

Biblia1776 12. Ja kuin he nostivat taampaa silmänsä, ei he häntä tunteneet, ja korottivat äänensä ja itkivät; ja jokainen repäisi vaatteensa, ja heittivät tomua päänsä päälle taivasta kohden,

CPR1642 12. Ja cosca he nostit taamba silmäns ei he händä tundenet ja he huusit ja itkit ja jocainen rewäis waattens ja heitit tomua pääns päälle taiwasta cohden.

- MLV19 12 And when they lifted up their eyes afar off and did not recognize him, they lifted up their voice and wept. And each one tore his robe and sprinkled dust upon their heads toward heaven.
- Dk1871 12. Men der de opløftede deres Øjne langt fra, da kendte de ham ikke, og de opløftede deres Røst og græd, og de sønderrev hver sin Kappe, og de kastede Støv paa deres Hoveder op imod Himmelen.
- PR1739 12. Ja kui nemmad emalt ommad silmad üllestötsid ja tedda mitte ei tunnud; siis töstsid nemmad omma heäle ja nutsid, ja kärristasid iggamees omma kue löhki ja külwasid tuhka omma peade peäle wasto taewast.
- Luther1912 12. Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht und hoben auf ihre Stimme und weinten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sie sprengten Erde auf ihr Haupt gen Himmel
- RV'1862 12. Los cuales alzando los ojos desde léjos, no le conocieron, y lloraron a alta voz, y cada uno
- KJV 12. And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.
- KXII 12. Och då de upphofvo sin ögon långt ifrå, kände de honom intet; och upphofvo sina röst, och greto, och hvardera ref sin kläder sönder, och kastade jord på sin hufvud upp åt himmelen;
- LT 12. Pamatę jį iš tolo, nepažino jo. Jie perplėšė savo apsiaustus, balsiai verkė ir mėtė dulkes virš savo galvų link dangaus.
- Ostervald-Fr 12. Et, ayant de loin levé les yeux, ils ne le reconnurent pas; alors ils élevèrent la voix et ils pleurèrent; et ils déchirèrent leur manteau, et ils jetèrent de la poussière vers le ciel, au-dessus de leur tête.
- SVV1770 12 En toen zij hun ogen van verre ophieven, kenden zij hem niet, en hieven hun stem op,

de ellos rompió su manto, y esparcieron polvo sobre sus cabezas hacia el cielo.

en weenden; daartoe scheurden zij een ieder zijn mantel, en strooiden stof op hun hoofden naar den hemel.

PL1881 12. A podniósłszy oczy swoje z daleka, nie poznali go, i wyniółszy głos swój płakali, a rozdarłszy każdy płaszcz swój miotali proch nad głowy swe ku niebu;

Karoli1908H 12. És a mint ráveték szemöket távolról, nem
u ismerék meg őt, és fenhargon zokognak vala; azután pedig megszagatá kiki a maga köntösét, és port hintének fejökre ég felé.

RuSV1876 12 И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю одежду свою, и бросали пыль над головами своими к небу.

БКуліш 12. Споглянувши на його віддалеки, не познали його та й заплакали в голос; і роздер кожен одержу на собі, та й почали кидати порох проти неба понад головами своїми.

FI33/38 13. Sitten he istuivat hänen kanssaan maassa seitsemän päivää ja seitsemän yötä, eikä kukaan heistä puhunut sanaakaan hänelle, sillä he näkivät, että hänen tuskansa oli ylen suuri.

Biblia1776 13. Ja istuivat hänen kanssansa maan päällä seitsemän päivää ja seitsemän yötä, ja ei sanaakaan hänen kanssansa puhuneet; sillä he näkivät hänen kipunsa sangen suureksi.

CPR1642 13. Ja istuit hänen cansans maan päälle seidzemen päiwä ja seidzemen yötä ja ei mitän hänen cansans puhunet: sillä he näit hänen kipuns sangen suurexi

MLV19 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights. And

KJV 13. So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and

none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.

none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 13. Og de sade hos ham paa Jorden syv Dage og syv Nætter, og ingen talte et Ord til ham; thi de saa, at Pinen var saare stor. | KXII | 13. Och såto med honom på jordene i sju dagar och sju nätter, och talade intet med honom; ty de sågo, att hans sveda var ganska stor. |
| PR1739 | 13. Ja istusid temmaga maas seitse päwa ja seitse ööd, ja ükski ei lausnud temma wasto sannagi, sest nemmad näggid, et se wallo wägga suur olli. | LT | 13. Septynias dienas ir septynias naktis jie sėdėjo su juo ant žemės; nė vienas nepratarė žodžio, nes jie matė, kad jo kančia labai didelė. |
| Luther1912 | 13. und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war. | Ostervald-Fr | 13. Puis ils restèrent assis à terre avec lui, sept jours et sept nuits, et aucun d'eux ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était fort grande. |
| RV'1862 | 13. Y asentáronse con él en tierra siete dias y siete noches, y ninguno le hablaba palabra, porque veían que el dolor era grande mucho. | SVV1770 | 13 Alzo zaten zij met hem op de aarde, zeven dagen en zeven nachten; en niemand sprak tot hem een woord, want zij zagen, dat de smart zeer groot was. |
| PL1881 | 13. I siedzieli z nim na ziemi siedm dni i siedm nocy, a żaden do niego słowa nie przemówił; bo widzieli, że się gwałtownie wzmagala boleść jego. | Karoli1908H
u | 13. És ülének vele hét [9†] napon és hét éjszakán a földön, és nem szóla egyetlen egy szót egyik sem, mert látják vala, hogy igen nagy az ő fájdalma. |
| RuSV1876 | 13 И сидели с ним на земле семь дней и | БКуліш | 13. І седіли вони такенькі біля його на |

семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.

землі сім день і сім ночей, й ні один не говорив до його й слова, бачили бо, що біль його був надто великий.

3 luku

Job epätoivon vallassa kiroaa syntymäpäivänsä.

FI33/38	1. Senjälkeen Job avasi suunsa ja kirosi syntymäpäivänsä;	Biblia1776	1. Sitte avasi Job suunsa ja kirosi päivänsä.
CPR1642	1. Slitte awais Hiob suuns ja kirois hänen päiwäns ja sanoi:		
MLV19	1 After this Job opened his mouth and cursed his day.	KJV	1. After this opened Job his mouth, and cursed his day.
Dk1871	1. Derefter oplod Job sin Mund og forbandede sin Dag.	KXII	1. Derefter upplät Job sin mun, och förbannade sin dag;
PR1739	1. Pärrast sedda teggi lob omma su lahti ja wandus ärra omma sündimisse päwa.	LT	1. Pagaliau Jobas atvèrè burną ir prakeikè savo dieną.
Luther1912	"1. Darnach tat Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag.	Ostervald-Fr	1. Après cela, Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance.
RV'1862	1. DESPUÉS de esto abrió Job su boca, y maldijo su día.	SVV1770	1 Daarna opende Job zijn mond, en vervloekte zijn dag.

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 1. Potem otworzył Ijob usta swoje, i złorzeczył dniowi swemu. | Karoli1908H
u | 1. Ezután megnyitá Jób az ő száját, és megátkozá [1†] az ő napját. |
| RuSV1876 | 1 После того открыл Иов уста свои и проклял день свой. | БКуліш | 1. Аж ось отворив Йов уста свої й проклинав день уродин своїх. |
| FI33/38 | 2. Job lausui ja sanoi: | Biblia1776 | 2. Ja Job vastasi ja sanoi: |
| CPR1642 | 2. Se päivä olcon cadotettu jona minä syndynyt olen. | | |
| MLV19 | 2 And Job answered and said, | KJV | 2. And Job spake, and said, |
| Dk1871 | 2. Og Job svarede og sagde: | KXII | 2. Utbrast, och sade: |
| PR1739 | 2. Ja Iob hakkas räkima ja ütlema: | LT | 2. Jobas prabilo ir tarė: |
| Luther1912 | 2. Und Hiob sprach: | Ostervald-Fr | 2. Et, prenant la parole, Job dit: |
| RV'1862 | 2. Y exclamó Job, y dijo: | SVV1770 | 2 Want Job antwoordde en zeide: |
| PL1881 | 2. I zawołał Ijob, mówiąc: | Karoli1908H
u | 2. És szóla Jób, és monda: |
| RuSV1876 | 2 И начал Иов и сказал: | БКуліш | 2. I почав Йов говорити: |
| FI33/38 | 3. Kadotkoon se päivä, jona minä synnyin, ja se yö, joka sanoi: 'Poika on siinnyt.' | Biblia1776 | 3. Se päivä olkoon kadotettu, jona minä syntynyt olen, ja se yö, jona sanottiin: mies on siinnyt. |

CPR1642 3. Ja se yö jona sanottin: mies on sijnnyt.

MLV19 3 Let the day perish in which I was born and the night which said, There is a male-child conceived.

KJV 3. Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

Dk1871 3. Udslettet vorde den Dag, paa hvilken jeg er født, og den Nat, der man sagde: En Dreng er undfanget!

KXII 3. Den dagen vare förtappad, på hvilkom jag född är; och den natten, då man sade: En man är aflagd.

PR1739 3. Kaddugo se päaw, millal ma ollen sündinud, ja se ö, millal ööldi: Üks poeglaps on lodud.

LT 3. ‘‘Tegul pražūna diena, kurią gimiau, ir naktis, kurią buvau pradėtas.

Luther1912 3. Der Tag müsse verloren sein, darin ich geboren bin, und die Nacht, welche sprach: Es ist ein Männlein empfangen!

Ostervald-Fr 3. Périsse le jour où je suis né, et la nuit qui a dit: Un homme est conçu!

RV'1862 3. Perezca el día en que yo fuí nacido, y la noche que dijo: Concebido es varón.

SVV1770 3 De dag verga, waarin ik geboren ben, en de nacht, waarin men zeide: Een knechtje is ontvangen;

PL1881 3. Bodaj był zginął dzieó, któregom się urodził! i noc, w którą rzeczono: Począł się mężczyzna!

Karoli1908H 3. Veszzen el az a nap, a melyen születtem, és az az éjszaka, a melyen azt mondták: fiú fogantatott.

RuSV1876 3 погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!

БКуліш 3. Нехай би (був) щез день, коли я на світ родився, й ніч, коли проречено: Зачався чоловік!

JOB

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 4. Se päivä muuttukoon pimeydeksi; älköön Jumala korkeudessa sitä kysykö, älköönkä valonsäde sille paistako. | Biblia1776 | 4. Se päivä olkoon pimiä, ja älköön Jumala kysykö ylhäältä sen perään: älköön kirkkaus paistako hänen päällensä. |
| CPR1642 | 4. Se päivä olcon pimiä ja älkön Jumala kysykö ylhäldä sen perän älkön kirckaus paistaco hänen päällens. | | |
| MLV19 | 4 Let that day be darkness. Do not let God from above seek for it, nor let the light shine upon it. | KJV | 4. Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it. |
| Dk1871 | 4. Den Dag vorde Mørke; Gud fra oven af spørge ikke efter den, og intet Lys skinne over den. | KXII | 4. Den samme dagen vare mørk, och Gud fråge intet efter honom ofvanefter; ingen klarhet skine öfver honom. |
| PR1739 | 4. Sago se pääw otse pimmedaks, ärgo holigo Jummal üllewelt sest mitte, ja ärgo paistko walgus temmale. | LT | 4. Tegul ta diena tampa tamsybe. Dieve, neprisimink jos ir neduok jai šviesos. |
| Luther1912 | 4. Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von obenherab müsse nicht nach ihm fragen; kein Glanz müsse über ihn scheinen! | Ostervald-Fr | 4. Que ce jour soit ténèbres, que Dieu ne s'en enquière pas d'en haut, qu'aucune lumière ne brille sur lui! |
| RV'1862 | 4. Aquel día fuera tinieblas, y Dios no curara de él desde arriba, ni claridad resplandeciera sobre él. | SVV1770 | 4 Diezelve dag zij duisternis; dat God naar hem niet vrage van boven; en dat geen glans over hem schijne; |
| PL1881 | 4. Bodaj się był on dzieó obrócił w ciemność! | Karoli1908H | 4. Az a nap legyen sötétség, ne törődjék azzal |

	By się był o nim nie pytał Bóg z wysokości, i nie był oświecony światłością!	u	az Isten onnét felül, és világosság ne fényljék azon.
RuSV1876	4 День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!	БКуліш	4. Нехай би той день був темрявою; і нехай би Бог на висоті не згадав (був) про його, й нехай би ясність не засіяла (була) над ним!
FI33/38	5. Omistakoon sen pimeys ja pilkkopimeä, pilvi laskeutukoon sen päälle, peljästyttäkööt sitä päivänpimennykset.	Biblia1776	5. Pimeys ja kuolon varjo peittääkään hänen, olkoon pilvi hänen päällensä; ja musta päivän sumu tehkään hänen kauhiaksi.
CPR1642	5. Pimeys ja syngitys peittääkään hänen olcon pilvi hänen päällensä ja musta päivän sumu tehkään hänen kauhiaksi.		
MLV19	5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell upon it. Let blackness come upon it.	KJV	5. Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.
Dk1871	5. Mørkhed og Dødsskygge besmitte den, en Sky bo over den, den hede Damp om Dagen forfærde den!	KXII	5. Mörkret behålle honom, och töcken blifve öfver honom med tjockt moln; och dimba om dagen göre honom gräselig.
PR1739	5. Pimmedus ja surma-warri tehko sedda roppuks, pilwed katko sedda kui telk; must uddo, mis päwal touseb , tehko temmale hirmo.	LT	5. Te tamsa ir mirties šešėlis apgaubia ją, te debesis aptemdo ją ir juoduma tepadaro ją baisią.

- Luther1912 5. Finsternis und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich!
- RV'1862 5. Ensuciáranle tinieblas y sombra de muerte; reposara sobre el nublado, que le hiciera horrible como día caluroso.
- PL1881 5. Bodaj go była zaćmiła ciemność i cieó śmierci! by go był ogarnął obłok, i ustraszyła go gorącość dzienna!
- RuSV1876 5 Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит еготуча, да страшатся его, как палящего зноя!
- FI33/38 6. Sen yön ryöstäköön pimeys; älköön se iloitko vuoden päivien parissa, älköön tulko kuukausien lukuun.
- CPR1642 6. Sen yön käsittäkön pimeys ja älkän iloitco vuosicautten päiwäin seas ja älkön tulco Cuucautten lucuun.
- MLV19 6 As for that night, let thick darkness seize upon it. Let it not rejoice among the days of
- Ostervald-Fr 5. Que les ténèbres et l'ombre de la mort le reprennent, qu'une sombre nuée demeure sur lui, qu'une éclipse le remplisse d'horreur!
- SVV1770 5 Dat de duisternis en des doods schaduw hem verontreinigen; dat wolken over hem wonen; dat hem verschrikken de zwarte dampen des dags!
- Karoli1908H 5. Tartsa azt fogva sötétség és a halál árnyéka; a felhő lakozzék rajta, nappali borulatok tegyék rettenetessé.
- БКуліш 5. Нехай би затьмила (була) його темрява й густа тїнь смертна; нехай би обняла його густа мрака, нехай би (були) лякались його, неначе палючого жару!
- Biblia1776 6. Sen yön käsittäköön pimeys, ja älkään iloitko vuosikausien päiväin seassa, ja älkään tulko kuukausien lukuun.
- KJV 6. As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the

the year. Let it not come into the number of the months.

year, let it not come into the number of the months.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 6. Den Nat - Mørkhed indtage den! den glæde sig ikke iblandt Aarets Dage, den komme ikke i Maanedernes Tal! | KXII | 6. Den samma nattena begripe mörker; och glädje sig icke ibland årsens dagar, och komme icke i månadetalet. |
| PR1739 | 6. Must pimme wötko se ö kinni; ärgo sago ta mitte römo aasta päwade seas, ärgo tulgo ta mitte kude arrusse. | LT | 6. Ta naktis tegul būna tamsi; tegul ji bus išbraukta iš metų ir mėnesių dienų skaičiaus. |
| Luther1912 | 6. Die Nacht müsse Dunkel einnehmen; sie müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen noch in die Zahl der Monden kommen! | Ostervald-Fr | 6. Que l'obscurité s'empare de cette nuit, qu'elle ne se réjouisse pas au milieu des jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le compte des mois! |
| RV'1862 | 6. A aquella noche ocupara oscuridad, ni fuera contada entre los dias del año, ni viniera en el número de los meses. | SVV1770 | 6 Diezelve nacht, donkerheid neme hem in; dat hij zich niet verheuge onder de dagen des jaars; dat hij in het getal der maanden niet kome! |
| PL1881 | 6. Bodaj była noc onę osiadła ciemność, aby nie szła w liczbę dni rocznych, i w liczbę miesięcy nie przyszła! | Karoli1908H
u | 6. Az az éjszaka! Súrú sötétség fogja be azt; ne soroztassék az az esztendőnek napjaihoz, ne számláltassék a hónapokhoz. |
| RuSV1876 | 6 Ночь та, – да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, дане войдет в число месяцев! | БКуліш | 6. А ніч тая - нехай би (була) в мороці потонула, нехай би не лічилась між днями в року, й не входила в рахубу в місяцях! |

JOB

FI33/38	7. Katso, hedelmätön olkoon se yö, älköön siinä riemuhuuto raikuko.	Biblia1776	7. Katso, olkoon se yö yksinäinen ja älköön yhtäkään iloa tulko siihen.
CPR1642	7. Cadzo olcon se yö yxinäinen ja älkön yhtäkän ilo tulco sijhen.		
MLV19	7 Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come in it.	KJV	7. Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.
Dk1871	7. Se, den Nat vorde ensom, intet Frydeskrig komme paa den!	KXII	7. Si, vare den natten ensam, och ingen glädje komme deruti.
PR1739	7. Wata, sesamma ö olgo üksik, ärgo tulgo öiskaminne temmale.	LT	7. Ta naktis tegul būna apleista ir tenesigirdi joje džiaugsmingo balso.
Luther1912	7. Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen darin sein!	Ostervald-Fr	7. Voici, que cette nuit soit stérile, et qu'aucun cri de joie n'y survienne!
RV'1862	7. Oh si fuera aquella noche solitaria, que no viniera en ella canción;	SVV1770	7 Ziet, diezelve nacht zij eenzaam; dat geen vrolijk gezang daarin kome;
PL1881	7. Bodaj noc ona była samotna, a śpiewania aby nie było w niej!	Karoli1908H u	7. Az az éjszaka! Legyen az magtalan, ne legyen örvendezés azon.
RuSV1876	7 O! ночь та – да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!	БКуліш	7. О, ніч тая - нехай би була вона безлюдна, й не озивались в ній веселощі!
FI33/38	8. Kirotkoot sen päivänmanaajat, ne, jotka saavat hereille Leviatanin.	Biblia1776	8. Ne jotka päivää kiroovat, he kirotkoot sitä, ne jotka ovat valmiit herättämään Leviatania.

CPR1642	8. Ne cuin päiwä kirowat he kirotcan sitä ja ne cuin owat walmit herättämän Lewiathani.		
MLV19	8 Let them curse it who curse the day, who are ready to rouse up leviathan.	KJV	8. Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.
Dk1871	8. De, som besvæрге Dage, forbande den; de, som ere rede til at opvække Leviathan!	KXII	8. De der dagen förbanna, de förbanne henne; och de som redo äro till att uppväcka Leviathan.
PR1739	8. Wandugo sedda ärra need, kes päwa ärraneedwad, kes walmis on krokodilli ärratama.	LT	8. Tegul prakeikia tą dieną tie, kurie gali pažadinti leviataną.
Luther1912	8. Es müssen sie verfluchen die Verflucher des Tages und die da bereit sind, zu erregen den Leviathan!	Ostervald-Fr	8. Qu'ils la maudissent ceux qui maudissent les jours, ceux qui sont habiles à faire lever Léviathan!
RV'1862	8. Maldijéranla los que maldicen al día, los que se aparejan para levantar su llanto.	SVV1770	8 Dat hem vervloeken de vervloekers des dags, die bereid zijn hun rouw te verwekken;
PL1881	8. Bodaj ją byli przekleli, którzy przeklinają dzieó, którzy są gotowi, wzruszać płacz swój!	Karoli1908H u	8. Átkozzák meg azt, a kik a nappalt átkozzák, a kik bátrak felingerelni a leviathánt.
RuSV1876	8 Да проклянут ее проклинающие день, способные разбудить левиафана!	БКуліш	8. Нехай би її (були) прокляли ті, що проклинають день*, та готові й дракона розбудити!

FI33/38	9. Pimentykööt sen kointähdet, odottakoon se valoa, joka ei tule, älköön se aamuruskon silmäripsiä nähkö,	Biblia1776	9. Sen tähdet olkoot pimiät hämärässänsä, odottakoot valkeutta, ja ei tulko, ja älkööt nähkö aamuruskon silmäripsiä,
CPR1642	9. Sen tähdet olcan pimiät hämäräsäns odottacan walkeutta ja ei tulwo ja älkön nähkö amuruscoa.		
MLV19	9 Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, nor let it behold the eyelids of the morning.	KJV	9. Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:
Dk1871	9. Dens Dæmvrings Stjerner vorde formørkede, den vente paa Lys, og det komme ikke; og ej se den Morgenrødens Øjenlaage,	KXII	9. Hennes stjerner varde mörka; förvänte ljus, och det komme intet; och se intet morgonrodnans ögnabryn;
PR1739	9. Sago need tähhed mis temma puhte aial näikse , pimmedaks: ootko ta walget, ja ärgo sago ta mitte, ja ärgo sago ta koido-pire nähha.	LT	9. Tegul aptemsta aušros žvaigždės ir nepasirodo laukiama šviesa, akys teneišvysta aušros spinduliy.
Luther1912	9. Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe aufs Licht, und es komme nicht, und müsse nicht sehen die Wimpern der Morgenröte,	Ostervald-Fr	9. Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies, qu'elle attende la lumière et qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore!
RV'1862	9. Las estrellas de su alba fueran oscurecidas; esperara la luz, y no viniera; ni viera los	SVV1770	9 Dat de sterren van zijn schemertijd verduisterd worden; hij wachte naar het

párpados de la mañana.

licht, en het worde niet; en hij zie niet de oogleden des dageraads!

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| PL1881 | 9. Bodaj się były zaćmiły gwiazdy przy zmierzkanu jej! a czekając światła, aby się go była nie doczekała, ani nie oglądała zorzy porannej! | Karoli1908H
u | 9. Sötétüljenek el az ő estvéjének csillagai; várja a világosságot, de az ne legyen, és ne lássa a hajnalnak pirját! |
| RuSV1876 | 9 Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы | БКуліш | 9. Нехай би (були) зорі її розсвітлу померкли; нехай би ждала (була) світла, а воно не приходило й щоб не побачила (була) поранньої зарі, |
| FI33/38 | 10. koska se ei sulkenut minulta kohdun ovia eikä kätkenyt vaivaa minun silmiltäni. | Biblia1776 | 10. Ettei se sulkenut minun kohtuni ovea, ja ei kätkenyt onnettomutta silmäini edestä. |
| CPR1642 | 10. Ettei se sulkenut minun ruumini ovea ja ei kätkenyt onnettomutta minun silmäin edest. | | |
| MLV19 | 10 Because it did not shut up the doors of my (mother's) womb, nor hide trouble from my eyes. | KJV | 10. Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes. |
| Dk1871 | 10. fordi den ikke lukkede mig Moderlivets Døre og ikke skjulte Møje for mine Øjne. | KXII | 10. Att hon icke igenlyckte mins lifs dörr, och icke bortgömde olyckona för min ögon. |
| PR1739 | 10. Sepärrast et ta ei olle mo emma ihho ukksesid kinnipannud, et ta sedda waewa olleks mo silma eest warjule pannud. | LT | 10. Nes ji neužvėrė mano motinos įsčių ir nepaslėpė vargo nuo manęs. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 10. darum daß sie nicht verschlossen hat die Tür des Leibes meiner Mutter und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen! | Ostervald-Fr | 10. Parce qu'elle n'a pas fermé le sein qui me porta, et n'a point caché la douleur à mes yeux! |
| RV'1862 | 10. Porque no cerró las puertas del vientre donde yo estaba, ni escondió de mis ojos la miseria. | SVV1770 | 10 Omdat hij niet toegesloten heeft de deuren mijns buiks, noch verborgen de moeite van mijn ogen. |
| PL1881 | 10. Iż nie zawarła drzwi żywota mego, a nie skryła boleści od oczu moich. | Karoli1908H
u | 10. Mert nem zárta be az én anyám méhének ajtait, és nem rejtette el szemeim elől a nyomorúságot. |
| RuSV1876 | 10 за то, что не затворила дверей чрева матери моей и не сокрыла горести от очей моих! | БКуліш | 10. За те, що не зачинила дверей матерньої утроби, й не закрила горя перед очима моїми! |
| FI33/38 | 11. Miksi en kuollut heti äidin helmaan, miksi en menehtynyt kohdusta tullessani? | Biblia1776 | 11. Miksi en minä kuollut äitini kohdussa? Miksi en minä läkähtynyt äitini kohdusta tultuani? |
| CPR1642 | 11. Mixen minä cuollut äitini cohdsta? mixen minä lacastunut äitini cohdst tulduani? | | |
| MLV19 | 11 Why did I not die from the womb? Why did I not give up the spirit when my mother bore me? | KJV | 11. Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly? |
| Dk1871 | 11. Hvorfor døde jeg ikke fra Moders Liv af? | KXII | 11. Hvi blef jag icke straxt död i moderlifvet? |

	hvorfor udkom jeg af Moderskød og opgav ikke straks Aanden.		Hvi vardt jag icke förgjord, då jag utu moderlifvet kommen var?
PR1739	11. Mikspärrast ei olle ma lapse-kotta ärrasurnud? miks ei olle ma hinge heitnud, kui ma ihhust wäljatullin?	LT	11. Kodėl nemiriau gimdamas ir kodėl neatidaviau dvasios, išeidamas iš pilvo?
Luther1912	11. Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht verschieden, da ich aus dem Leibe kam?	Ostervald-Fr	11. Que ne suis-je mort dès le sein de ma mère? Au sortir de ses flancs, que n'ai-je expiré?
RV'1862	11. ¿Por qué no morí yo desde la matriz, y fuí traspasado en saliendo del vientre?	SVV1770	11 Waaron ben ik niet gestorven van de baarmoeder af, en heb den geest gegeven, als ik uit den buik voortkwam?
PL1881	11. Przeczżem w żywocie nie umarł, albo, gdym z żywota wyszedł, czemu nie zginął?	Karoli ^u 1908H	11. Mért is nem haltam [2†] meg fogantatásomkor; mért is ki nem multam, mihelyt megszülettem?
RuSV1876	11 Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?	БКуліш	11. Чом я не вмер, виходячи з утроби, і не сконав, як вийшов із живота?
FI33/38	12. Miksi olivat minua vastaanottamassa polvet, minkätähden rinnat imeäkseni?	Biblia1776	12. Miksi he ovat ottaneet minun helmaansa? Miksi minä olen nisiä imenyt?
CPR1642	12. Mixi he owat ottanet minun helmaans?		
MLV19	12 Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?	KJV	12. Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

JOB

Dk1871	12. Hvorfor optog Knæ mig og hvorfor er jeg opfostret ved Bryst?	KXII	12. Hvi hafva de tagit mig upp i skötet? Hvi hafver jag ditt spenar?
PR1739	12. Mikspärrast joudsid pölwed mo ette, ja mis tarwis ollid rinnad? et ma piddin iñema.	LT	12. Kodėl mane laikė ant kelių ir maitino krūtimi?
Luther1912	12. Warum hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gesäugt?	Ostervald-Fr	12. Pourquoi des genoux se sont-ils présentés à moi, et pourquoi des mamelles pour être sucées?
RV'1862	12. ¿Por qué me previnieron las rodillas, y para qué los pechos que mamase?	SVV1770	12 Waarom zijn mij de knieen voorgekomen, en waartoe de borsten, opdat ik zuigen zou?
PL1881	12. Przeczże mię piastowano na kolanach? a przeczżem ssał piersi?	Karoli1908H u	12. Mért vettek fel engem térdre, és mért az emlőkre, hogy szopjam?!
RuSV1876	12 Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?	БКуліш	12. Про що мене взято на коліна? про що було мені ссати груди?
FI33/38	13. Sillä makaisinhan rauhassa silloin, nukkuisin ja saisin levätä	Biblia1776	13. Niin minä nyt makaisin, olisin alallani, lepäisin, ja minulla olis lepo.
CPR1642	13. Mixi minä olen nisillä imetetty?		
MLV19	13 For now I should have lain down and been quiet. I should have slept. Then I would have been at rest	KJV	13. For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,
Dk1871	13. Thi saa havde jeg nu ligget og været stille; jeg havde sovet, jeg havde da hvilet	KXII	13. Så låge jag nu, och vore stilla; sofve och hade ro;

JOB

PR1739	13. Sest nüüd maggaksin ma maas ja seisaksin rahho: ma maggaksin, siis olleks mul hingaminne,	LT	13. Tada gulėčiau ramus ir tylus ir miegočiau, ir ilsėčiausi
Luther1912	13. So läge ich doch nun und wäre still, schlief und hätte Ruhe	Ostervald-Fr	13. Car, maintenant, je serais couché et tranquille, je dormirais, je serais en repos,
RV'1862	13. Porque ahora yaciera y reposara; durmiera, y entonces tuviera reposo,	SVV1770	13 Want nu zou ik nederliggen, en stil zijn; ik zou slapen, dan zou voor mij rust wezen;
PL1881	13. Albowiembym teraz leżał i odpoczywał; spałbym i miałbym pokój,	Karoli1908H u	13. Mert most feküdném és nyugodnám, aludnám és akkor nyugton pihenhetnék —
RuSV1876	13 Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно	БКуліш	13. Тепер би лежав я й спочивав; спав би й був би спокоєн
FI33/38	14. kuningasten ja maan neuvosmiesten kanssa, jotka ovat rakentaneet itselleen pyramiideja,	Biblia1776	14. Maan kuningasten ja neuvojain kanssa, jotka heillensä rakentavat sitä mikä kylmillä on;
CPR1642	14. Nijn minä nyt macaisin olisin äneti lewäisin ja olisin lewolla maan Cuningasten ja Neuwoitten cansa jotca heillens rakendawat sitä cuin kylmillä on.		
MLV19	14 with kings and counselors of the earth, who built waste places for themselves,	KJV	14. With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves;
Dk1871	14. med Kongerne og Raadsherrerne paa	KXII	14. Med Konungar och rådherrar på jordene,

	Jorden, som byggede sig de Steder, som nu ere øde,		som bygga det öde är;
PR1739	14. Kunningattega ja ma-ilma nou-andjattega, kes paljaks tehtud kohhad ennestele üllesehhtasid;	LT	14. kartu su žemės karaliais ir patarėjais, kurie atstatė sau apleistas vietas,
Luther1912	14. mit den Königen und Ratsherren auf Erden, die das Wüste bauen,	Ostervald-Fr	14. Avec les rois et les arbitres de la terre, qui se bâtissent des mausolées,
RV'1862	14. Con los reyes, y con los consejeros de la tierra, que edifican para sí los desiertos;	SVV1770	14 Met de koningen en raadsheren der aarde, die voor zich woeste plaatsen bebouwden;
PL1881	14. Z królmi i z radcami ziemi, którzy sobie budowali na miejscach pustych;	Karoli1908H ^u	14. Királyokkal és az ország tanácsosaival, a kik magoknak kőhalmokat építenek.
RuSV1876	14 с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,	БКуліш	14. З царями та з владиками земними, що забудовували собі пустині,
FI33/38	15. päämiesten kanssa, joilla on ollut kultaa, jotka ovat täyttäneet talonsa hopealla;	Biblia1776	15. Eli päämiesten kanssa, joilla kultaa on, ja joiden huoneet ovat täynnä hopiaa;
CPR1642	15. Eli Förstein cansa joilla culda on ja heidän huonens täynnä hopiata.		
MLV19	15 or with rulers who had gold, who filled their houses with silver.	KJV	15. Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:
Dk1871	15. eller med fyrsterne som havde Guld, som	KXII	15. Eller med Förstar, som guld hafva, och

	fyldte deres Huse med Sølv;		sin hus full med silfver;
PR1739	15. Ehk würostidega, kennel kulda on, kes ommad koiad höbbedaga täitwad.	LT	15. arba su kunigaikščiais, kurie turėjo aukso ir pripildė savo namus sidabro,
Luther1912	15. oder mit den Fürsten, die Gold haben und deren Häuser voll Silber sind.	Ostervald-Fr	15. Avec les princes qui ont de l'or, qui remplissent d'argent leurs maisons.
RV'1862	15. O con los príncipes que poseen el oro, que hinchén sus casas de plata.	SVV1770	15 Of met de vorsten, die goud hadden, die hun huizen met zilver vervulden.
PL1881	15. Albo z książętami, którzy mieli złoto, a napelniali domy swe srebrem,	Karoli1908H u	15. Vagy fejedelmekkel, a kiknek aranyuk van, a kik ezüsttel töltik meg házaikat.
RuSV1876	15 или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли дома свои серебром;	БКуліш	15. Або з князями, що золотом блищали, сріблом своєї палати збогачали;
FI33/38	16. tahi olisin olematon niinkuin maahan kätkeyty keskoinen, niinkuin sikiöt, jotka eivät ole päivänvaloa nähneet.	Biblia1776	16. Eli niinkuin keskensyntyneet kätkeyty; ja en oliskaan: niinkuin nuoret lapset, jotka ei koskaan valkeutta nähneet.
CPR1642	16. Eli nijncuin keskensyndynet kätkeyty ja en oliscan ja nijncuin nuoret lapset jotca ei coscan walkeutta nähnet.		
MLV19	16 Or I should have been as a hidden untimely birth, as infants that never saw light.	KJV	16. Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.
Dk1871	16. eller og jeg havde ikke været til, som et utidigt Foster, der blev i Skjul, som de spæde	KXII	16. Eller som den der otida född är fördold, och vore icke till; såsom de unga barn, som

- Børn, der ikke saa Lyset.
- PR1739 16. Ehk et ma teps ei olleks kui enneaegne lomoke, mis mahhapandud, otsekui need nored lapsed, mis ei saand walget nähja.
- Luther1912 16. Oder wie eine unzeitige Geburt, die man verborgen hat, wäre ich gar nicht, wie Kinder, die das Licht nie gesehen haben.
- RV'1862 16. O ¿por qué no fuí escondido como abortivo, como los pequeñitos que nunca vieron luz?
- PL1881 16. Albo czemu się nie stał jako martwy płód skryty? albo jako niemowlęta, które nie oglądały światłości?
- RuSV1876 16 или, как выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как младенцы, не увидевшие света.
- FI33/38 17. Siellä lakkaavat jumalattomat raivoamasta, siellä saavat uupuneet levätä;
- CPR1642 17. Sijnä täyty jumalattomain lacata heidän wäkiwallastans. Sijnä owat ne lewolla jotca paljo waiwa nähnet owat.
- aldrig hafva sett ljuset.
- LT 16. arba kaip paslėptas nelaiku gimęs kūdikis, neregėjęs šviesos.
- Ostervald-Fr 16. Ou bien, comme l'avorton caché, je n'existerais pas; comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
- SVV1770 16 Of als een verborgene misdacht, zou ik niet zijn; als de kinderkens, die het licht niet gezien hebben.
- Karoli1908H 16. Vagy mért nem lettem olyan, mint az elásott, idétlen gyermek, mint a világosságot sem látott kisedek?
- БКуліш 16. Або як збігленя невидиме, як діти, що не побачили сьвіта.
- Biblia1776 17. Siellä täytyy jumalattomain lakata väkivallastansa; siellä ovat ne levossa, jotka paljon vaivaa nähneet ovat;

JOB

MLV19	17 There the wicked cease from troubling and there the weary are at rest.	KJV	17. There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.
Dk1871	17. Der have de ugudelige ladet af at gøre Uro, og der hvile de kraftesløse;	KXII	17. Der måste ju de ogudaktige låta af sitt öfvervåld; der hvilas dock de som mycket omak haft hafva.
PR1739	17. Senna jätwad öälad tülli teggemist mahha, ja seäl hingawad, kes kange tö läbbi rammaks läinud.	LT	17. Ten piktadariai nebesiaučia ir pavargusieji ilsisi.
Luther1912	17. Dasselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben.	Ostervald-Fr	17. Là, les méchants ne tourmentent plus personne, et là se reposent les hommes fatigués;
RV'1862	17. Allí los impíos dejaron el miedo, y allí descansaron los de cansadas fuerzas.	SVV1770	17 Daar houden de bozen op van beroering, en daar rusten de vermoeiden van kracht;
PL1881	17. Tam niepobożni przestawają straszyć, i tam odpoczywają zwątleni w siłę.	Karoli1908H u	17. Ott a gonoszok megszünnnek a fenyegetéstől, és ott megnyugosznak, a kiknek erejök ellankadt.
RuSV1876	17 Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.	БКуліш	17. Там проступники перестают наводити страх, там спочивають ті, що вичерпали сили.
FI33/38	18. kaikki vangit ovat rauhassa, eivät kuule käskijän ääntä.	Biblia1776	18. Siellä on vangeilla rauha muiden kanssa, ja ei kuule vaatian ääntä;
CPR1642	18. Sijnä on fangeilla rauha muiden cansa ja ei		

cuule waatian äändä.

MLV19	18 There the prisoners are at ease together. They do not hear the voice of the taskmaster.	KJV	18. There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.
Dk1871	18. der have de bundne Ro med hverandre; de høre ikke Fogedens Røst;	KXII	18. Der hafva fångar frid med androm, och höra icke trugarens röst.
PR1739	18. Need, kedda kinnipeti, on hopis seäl rahhul, nemmad ei sa kuulda sundia seält.	LT	18. Ten belaisviai ilsisi kartu ir nebegirdi prižiūrėtojo balso.
Luther1912	18. Da haben doch miteinander Frieden die Gefangenen und hören nicht die Stimme des Drängers.	Ostervald-Fr	18. Avec eux, les captifs sont tranquilles: ils n'entendent plus la voix de l'exacteur.
RV'1862	18. Allí también reposaron los cautivos, no oyeron la voz del exactor.	SVV1770	18 Daar zijn de gebondenen te zamen in rust; zij horen de stem des drijvers niet.
PL1881	18. Tamże więźniowie sobie wydychają, a nie słyszą głosu trapiącego ich,	Karoli1908H u	18. A foglyok ott mind megnyugosznak, nem hallják a szorongatónak szavát.
RuSV1876	18 Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.	БКуліш	18. Там вязні, сковані до купи, відпочивають, і не чують крику наставника.
FI33/38	19. Yhtäläiset ovat siellä pieni ja suuri, orja on vapaa herrastansa.	Biblia1776	19. Siellä ovat sekä pienet että suuret, ja palveliat vapaat isännistänsä:
CPR1642	19. Sijnä owat sekä pienet että suuret ja palweliat owat wapat isännistäns.		

MLV19	19 The small and the great are there. And the servant is free from his master.	KJV	19. The small and great are there; and the servant is free from his master.
Dk1871	19. der er liden og stor og Tjeneren fri for sin Herre.	KXII	19. Der äro både små och store; tjenaren och den som ifrå sin herra fri är.
PR1739	19. Pissokessed ja sured on seäl ühhesuggused, ja sullane on ommast issandast lahti.	LT	19. Didelis ir mažas yra ten, vergas ten yra laisvas nuo savo valdovo.
Luther1912	19. Da sind beide, klein und groß, und der Knecht ist frei von seinem Herrn.	Ostervald-Fr	19. Là, le petit et le grand sont ensemble, et l'esclave est délivré de son maître.
RV'1862	19. Allí está el chico y el grande: allí es el siervo libre de su señor.	SVV1770	19 De kleine en de grote is daar; en de knecht vrij van zijn heer.
PL1881	19. Mały i wielki tam sobie są równi a niewolnik wolny od pana swego.	Karoli1908H u	19. Kicsiny és nagy ott egyenlő, és a szolga az ő urától szabad.
RuSV1876	19 Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.	БКуліш	19. Малий і великий там собі рівні, а невольник вільний від пана свого.
FI33/38	20. Miksi hän antaa vaivatulle valoa ja elämää murhemielisille,	Biblia1776	20. Miksi valkeus on annettu vaivaisille, ja elämä murheellisille sydämille?
CPR1642	20. Mixi walkeus on annettu waiwaisille ja elämä murhellisille sydämille?		

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 20 Why is light given to him who is in misery and life to the bitter in soul, | KJV | 20. Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul; |
| Dk1871 | 20. Hvorfor giver han en ussel Lyset, og dem Livet, som ere beskelig bedrøvede i Sjælen? | KXII | 20. Hvi är ljus gifvet dem arma, och lif de bedröfvade hjerta; |
| PR1739 | 20. Mikspärrast antakse waewalissele walgust, ja ello neile, kelle hinges kibbedus on? | LT | 20. Kodėl šviesa duodama tam, kuris kenčia, ir gyvybė apkartusiai sielai? |
| Luther1912 | 20. Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen und das Leben den betrübten Herzen | Ostervald-Fr | 20. Pourquoi donne-t-on la lumière au malheureux, et la vie à ceux dont l'âme est pleine d'amertume? |
| RV'1862 | 20. ¿Por qué dió luz al trabajado, y vida a los amargos de ánimo? | SVV1770 | 20 Waarom geeft Hij den ellendigen het licht, en het leven den bitterlijk bedroefden van gemoed? |
| PL1881 | 20. Przecz nędznemu dana jest światłość, a żywot tym, którzy są utrapionego ducha? | Karoli1908H
u | 20. Mért is ad Isten a nyomorultnak világosságot, [3†] és életet a keseredett szivúeknek? |
| RuSV1876 | 20 На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душою, | БКуліш | 20. Про що дане нуждареві світло, про що життє тим, що їм на душі гірко, |
| FI33/38 | 21. jotka odottavat kuolemaa, eikä se tule, jotka etsivät sitä enemmän kuin aarretta, | Biblia1776 | 21. Niille, jotka odottavat kuolemaa, ja ei se tule, ja kaivaisivat sitä ennen kuin aarnihautaa? |
| CPR1642 | 21. (Jotca odottawat cuolemata ja ei hän tule ja caiwaisit händä ennencuin arnihauta. | | |

MLV19	21 who long for death, but it does not come and dig for it more than for hid treasures,	KJV	21. Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;
Dk1871	21. dem som bie efter Døden, men den kommer ikke; og som grave efter den mere end efter de skjulte Skatte:	KXII	21. (De der vänta efter döden, och han kommer icke; och uppgrofvo honom väl utu fördold rum;
PR1739	21. Kes surma ootwad, ja sedda polle mitte, ja kes sedda ülles kaewaksid enneminne kui mahhapandud warrandussed.	LT	21. Laukiantieji mirties jos nesulaukia; jie jos ieško labiau negu paslėptų turtų.
Luther1912	21. (die des Todes warten, und er kommt nicht, und grüben ihn wohl aus dem Verborgenen,	Ostervald-Fr	21. Qui attendent la mort, et elle ne vient point, qui la recherchent plus qu'un trésor,
RV'1862	21. Que esperan la muerte, y no la hay: y la buscan más que tesoros.	SVV1770	21 Die verlangen naar den dood, maar hij is er niet; en graven daarnaar meer dan naar verborgene schatten;
PL1881	21. Którzy czekają śmierci, a nie przychodzi, choć jej pilniej szukają niż skarbów skrytych;	Karoli1908H u	21. A kik a halált várják, de nem jön az, és szorgalmasabban keresik mint az elrejtett kincset.
RuSV1876	21 которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,	БКуліш	21. Що ждуть смерті, а її нема, що копали б за нею раднійше, ніж за скарбом;
FI33/38	22. jotka iloitsisivat riemastuksiin asti, riemuitsisivat, jos löytäisivät haudan —	Biblia1776	22. Niille, jotka kovin iloitsevat ja riemuitsevat, että he saisivat haudan?

- CPR1642 22. Ne cuin cowin iloidzewat ja riemuidzewat että he saisit haudan)
- MLV19 22 who rejoice exceedingly and are glad when they can find the grave? KJV 22. Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?
- Dk1871 22. dem, som glæde sig med Fryd, og som juble, naar de finde Graven KXII 22. De der fröjda sig mycket, och äro glade, att de kunna få grafvena;)
- PR1739 22. Kes üpres wägga römustawad, kel römustus on, kui nemmad hauda leidwad. LT 22. Jie džiaugiasi ir yra labai patenkinti, kai suranda sau kapą.
- Luther1912 22. die sich sehr freuten und fröhlich wären, wenn sie ein Grab bekämen), Ostervald-Fr 22. Qui seraient contents jusqu'à l'allégresse et ravis de joie, s'ils trouvaient le tombeau?
- RV'1862 22. Que se alegran de grande alegría, y se gozan cuando hallan el sepulcro. SVV1770 22 Die blijde zijn tot opspringens toe, en zich verheugen, als zij het graf vinden;
- PL1881 22. Którzyby się z radością weselili, płasząc, gdyby znaleźli grób. Karoli1908H 22. A kik nagy örömmel örvendeznek, u vigadnak, mikor megtalálják a koporsót.
- RuSV1876 22 обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб? БКуліш 22. Вони зраділи б без міри, одушевились би, коли б знайшли свою там домовину.
- FI33/38 23. miehelle, jonka tie on ummessa, jonka Jumala on aitaukseen sulkenut? Biblia1776 23. Ja sille miehelle, jonka tie kätketty on, ja hänen edestänsä Jumalalta peitetty?
- CPR1642 23. Ja se mies jonga tie kätketty on ja hänen edestänsä Jumalalda peitetty.

MLV19	23 (Why is light given) to a man whose way is hid and whom God has hedged in?	KJV	23. Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?
Dk1871	23. den Mand hvis Vej er skjult, og hvem Gud har spærret for	KXII	23. Och dem manne, hvilkens väg fördold är, och för honom af Gudi skyld varder?
PR1739	23. Miks antakse ello selle mehhele, kelle te on warjul, ja kelle ümber Jummal willetsusse aeda teinud.	LT	23. Kodėl duota šviesa žmogui, kurio kelias paslėptas ir kurį Dievas spaudžia iš visų pusių?
Luther1912	23. dem Manne, dessen Weg verborgen ist und vor ihm von Gott verzäunt ward?	Ostervald-Fr	23. A l'homme qui ne connoît pas sa voie et que Dieu cerne de tous côtés?
RV'1862	23. Al hombre que no sabe por donde vaya, y que Dios le encerró.	SVV1770	23 Aan den man, wiens weg verborgen is, en dien God overdekt heeft?
PL1881	23. Przecz dana jest światłość mężowi, którego droga skryta jest, a którego Bóg ciężkościami ogarnął?	Karoli1908H u	23. A férfiúnak, a ki útvesztőbe jutott, és a kit az Isten bekerített köröskörül.
RuSV1876	23 На что дан свет человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?	БКуліш	23. На що тому на світі жити, кого Господь обняв нічною тьмою й загородив дорогу?
FI33/38	24. Sillä huokaukseni on tullut minun leiväkseni, valitukseni valuu kuin vesi.	Biblia1776	24. Sillä minun leipäni tykönä minä huokaan, ja minun parkuni vuodatetaan niinkuin vesi,
CPR1642	24. Sillä minun syödesäni minä huocan ja minun parcun on nijncuin purisewa wesi: sillä		

jota minä pelkäisin se tuli minun päälleni.

- | | | | |
|------------|---|---------------------------|---|
| MLV19 | 24 For my sighing comes before I eat and my groanings are poured out like water. | KJV | 24. For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters. |
| Dk1871 | 24. Thi før jeg æder mit Brød, kommer mit Suk, og min Hysten bryder frem som Vandet. | KXII | 24. Förty min suckan är min dagliga spis; mine tårar äro min dryck. |
| PR1739 | 24. Sest mo öhkaminne tulleb, enne kui ma leiba wöttan , ja mo oigamissed wolawad kui wessi. | LT | 24. Mano dūsavimai kyla prieš valgant, o aimanos liejasi kaip tekantis vanduo. |
| Luther1912 | 24. Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Heulen fährt heraus wie Wasser. | Ostervald-Fr | 24. Car je soupire au lieu de manger, et mes cris se répandent comme l'eau. |
| RV'1862 | 24. Porque ántes que mi pan, viene mi suspiro: y mis gemidos corren como aguas. | SVV1770 | 24 Want voor mijn brood komt mijn zuchting; en mijn brullingen worden uitgestort als water. |
| PL1881 | 24. Albowiem kiedy mam jeść, wzdychanie moje przychodzi, a rozchodzi się jako woda ryczenie moje; | Karoli ^u 1908H | 24. Mert kenyerem gyanánt van az én fohászodásom, és sóhajtásaim ömölnek, [4†] mint habok. |
| RuSV1876 | 24 Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода, | БКуліш | 24. Зітхання мої випереджують їжу мою, а стогнання мої льються, як вода; |
| FI33/38 | 25. Sillä mitä minä kauhistuin, se minua kohtasi, ja mitä minä pelkäsin, se minulle | Biblia1776 | 25. Sillä jota minä pelkäsin, se tuli minun päälleni, ja mitä minä kartin, tapahtui |

	tapahtui.		minulle.
CPR1642	25. Ja sitä cuin minä cartin tapahdui minun.		
MLV19	25 For the thing which I fear comes upon me and what I am afraid of comes to me.	KJV	25. For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.
Dk1871	25. Thi det jeg frygtede saare for, det kom over mig, og det jeg gruede for, kom paa mig.	KXII	25. Ty det jag fruktade, det är kommet öfver mig; och det jag räddes, hafver råkat på mig.
PR1739	25. Sest ma tundsin suurt hirmo, ja se on ka mo kätte tulnud, ja mis ma kartsin, se on mulle sanud.	LT	25. Tai, ko labai bijojau, užgiuvo mane, ir tai, dėl ko nuogąstavau, ištiko mane.
Luther1912	25. Denn was ich gefürchtet habe ist über mich gekommen, und was ich sorgte, hat mich getroffen.	Ostervald-Fr	25. Ce que je crains m'arrive, et ce que j'appréhende vient sur moi.
RV'1862	25. Porque el temor que me espantaba, me ha venido, y háme acontecido lo que temía.	SVV1770	25 Want ik vreesde een vreze, en zij is mij aangekomen; en wat ik schroomde, is mij overkomen.
PL1881	25. Bo strach, któregom się lękał, przyszedł na mię, a czegom się obawiał, przydało mi się.	Karoli1908H u	25. Mert a mitől [5†] remegve remegtem, az jöve reám, és a mitől rettegtem, az esék rajtam.
RuSV1876	25 ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.	БКуліш	25. Бо страшне, чого я боявся, те й постигло мене, й перед чим тремтів я, те склалось надо мною.

- FI33/38 26. Ennenkuin tyynnyin, rauhan ja levon sain, tuli tuska jälleen.
- Biblia1776 26. Enkö minä ollut onnellinen? enkö minä ollut rauhassa? eikö minulla ollut hyvä lepo? ja nyt senkaltainen levottomuus tulee.
- CPR1642 26. Engö minä ollut onnellinen? engö minä ollut äneti? eikö minulla ollut hywä lepo? ja nyt sencaltainen lewottomus tule?
- MLV19 26 I am not at ease, nor am I quiet, neither have I rest, but trouble comes.
- KJV 26. I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.
- Dk1871 26. Jeg var ikke rolig og var ikke stille og hvilede ikke; men det blev til Uro.
- KXII 26. Var jag icke lyckosam? Var jag icke stilla? Hade jag icke goda ro? Och sådana oro kommer.
- PR1739 26. Mul ei olnud weel mitte waikist egga rahhulist asja, egga hingamist, siis tulli uus tülli.
- LT 26. Aš nebuvaу saugus ir neturėjau poilsio, aš nenurimdavau, tačiau bėda atėjo''.
- Luther1912 26. War ich nicht glücklich? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und es kommt solche Unruhe!
- Ostervald-Fr 26. Je n'ai ni paix, ni tranquillité, ni repos! Le tourment est venu!
- RV'1862 26. Nunca tuve paz, nunca me sosegué, ni nunca me reposé; y vínome turbación.
- SVV1770 26 Ik was niet gerust; en was niet stil, en rustte niet; en de beroering is gekomen.
- PL1881 26. Nie byłem bezpieczny, anim się uspokoił, anim odpoczywał, a przecież na mię przyszła
- Karoli1908H
u 26. Nincs békességem, sem nyugtom, sem pihenésem, mert nyomorúság támadt reám.

trwoga.

RuSV1876 26 Нет мне мира, нет покоя, нет отрады:
постигло несчастье.

БКуліш 26. Нема мені миру, нема спокою, нема
відради: прийшло на мене саме нещастє!

4 luku

Elifaa ensimmäinen puhe: ei kukaan kärsi
syyttömästi; ei kukaan ole vanhurskas Jumalan
edessä.

FI33/38 1. Silloin teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:
CPR1642 1. JA Eliphaz Themanist wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Eliphaz Temanilainen vastasi ja sanoi,

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and
said,

KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and
said,

Dk1871 1. Da svarede Elifas, Themaniten, og sagde:
PR1739 1. Siis hakkas Temani-meess räkima ja ütles:

KXII 1. Då svarade Eliphaz af Thema, och sade:
LT 1. Temanas Elifazas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Eliphaz von Theman und
sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors Éliphas, de Théman, prit la parole, et
dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz el Tema- nita, y dijo:

SVV1770 1 Toen antwoordde Elifaz, de Themaniet, en
zeide:

PL1881 1. Tedy odpowiedział Elifaz Temaóczyk, i rzekł:

Karoli1908H 1. És felele a témáni Elifáz, és monda:
u

JOB

- RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал: БКуліш 1. I відказав Елифаз із Теману й промовив:
- FI33/38 2. Ethän pane pahaksesi, jos sinulle puhutaan? Kuka voi vaitikaan olla? Biblia1776 2. Jos joku sinun kanssas rupeis puhumaan: mitämaks et sinä sitä kärsi; mutta kuka taitaa vaiti olla?
- CPR1642 2. Jos jocu sinun cansas rupeis puhuman mitämax et sinä sitä kärsi mutta cuca taita säästä.
- MLV19 2 If a man tries to speak with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking? KJV 2. If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?
- Dk1871 2. Om man vilde forsøge et Ord paa dig, skulde du vel kedes derved men hvo kan holde sig fra at tale? KXII 2. Du lider tilläfventyrs icke gerna, om man försöker att tala med dig? Men ho kan låtat?
- PR1739 2. Kas kegi julgeks sanna öölda so wasto, et sa jo olled ärratüddind? agga kes woib räkimatta seista? LT 2. "Jei kalbésime tau, gal tau ir nepatiks, tačiau kas gali susilaikyti nekalbėje?
- Luther1912 2. Du hast's vielleicht nicht gern, so man versucht, mit dir zu reden; aber wer kann sich's enthalten? Ostervald-Fr 2. Si l'on tente de te parler, te fâcheras-tu? Mais qui pourrait retenir ses paroles?
- RV'1862 2. Si probaremos a hablarte, serte ha molesto: ¿mas quién podrá detener las palabras? SVV1770 2 Zo wij een woord opnemen tegen u, zult gij verdrietig zijn? Nochtans wie zal zich van woorden kunnen onthouden?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 2. Jeżeli będziemy mówili z tobą, nie będzie ci to przykro? Ale któż się może od mówienia zatrzymać? | Karoli1908H
u | 2. Ha szólni próbálunk hazzád, zokon veszed-
é? De hát ki bírná türtóztetni magát a beszédben? |
| RuSV1876 | 2 если попытаемся мы сказать к тебе слово, – не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто может возбранить слову! | БКулиш | 2. Як ми стребуємо заговорити до тебе, - чи не буде се тобі прикро? Да хто слово може зупинити? |
| FI33/38 | 3. Katso, monta sinä olet ojentanut, ja hervonneita käsiä olet vahvistanut; | Biblia1776 | 3. Katso, sinä olet monta neuvonut, ja vahvistanut väsyneitä käsiä. |
| CPR1642 | 3. Cadzo sinä olet monda neuwonut ja wahwistanut wäsyneit käsiä. | | |
| MLV19 | 3 Behold, you have instructed many and you have strengthened the weak hands. | KJV | 3. Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands. |
| Dk1871 | 3. Se, du har undervist mange og styrket de trætte Hænder; | KXII | 3. Si, du hafver undervisat många, och styrkt trötta händer. |
| PR1739 | 3. Wata, sinna öppetasad mitto ja kinnitasid lödwad käed; | LT | 3. Tu daugelj pamokei ir sustiprinai jų pailsusias rankas. |
| Luther1912 | 3. Siehe, du hast viele unterwiesen und lässige Hände gestärkt; | Ostervald-Fr | 3. Voici, tu as souvent instruit les autres, et tu as fortifié les mains affaiblies; |
| RV'1862 | 3. He aquí, tú enseñabas a muchos, y las manos flacas corroborabas. | SVV1770 | 3 Zie, gij hebt velen onderwezen, en gij hebt slappe handen gesterkt; |

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 3. Otoś ich wiele uczył, i ręceś mdłe potwierdzał. | Karoli1908H
u | 3. Ímé sokakat oktattál, és a megfáradott kezeket [1†] megerősítetted; |
| RuSV1876 | 3 Вот, ты наставлял многих и опустившиеся руки поддерживал, | БКуліш | 3. Отсе ти не одного навчав, і знемагаючи руки піддержував; |
| FI33/38 | 4. sanasi ovat nostaneet kompastunutta, ja rauenneita polvia olet voimistanut. | Biblia1776 | 4. Sinun puhees on ojentanut langenneita, ja vapisevaisia polvia vahvistanut. |
| CPR1642 | 4. Sinun puhes on ojendanut langenneit ja wapisewaisia polweja wahwistanut. | | |
| MLV19 | 4 Your words have upheld him who was falling and you have made firm the feeble knees. | KJV | 4. Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees. |
| Dk1871 | 4. dine Ord have oprejst den faldne, Og du har styrket de bøjede Knæ: | KXII | 4. Ditt tal hafver upprest dem, som fallne voro; och bäfvande knä hafver du förstärkt. |
| PR1739 | 4. So könned töstsid sedda ülles, kes kommistas, ja nötkuwad pölwed teggid sa tuggewaks. | LT | 4. Klumpantj tavo žodžiai palaikė, linkstančius jo kelius tu sutvirtinai. |
| Luther1912 | 4. deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du gekräftigt. | Ostervald-Fr | 4. Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient, et tu as raffermi les genoux qui pliaient. |
| RV'1862 | 4. Al que vacilaba, enderezaban tus palabras: y las rodillas de los que arrodillaban, esforzabas. | SVV1770 | 4 Uw woorden hebben den struikelende opgericht, en de krommende knieen hebt gij vastgesteld; |

- PL1881 4. Upadającego wspierały mowy twoje, a kolana zemdlone posilałeś.
- RuSV1876 4 падаюцего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял.
- FI33/38 5. Mutta nyt, kun itseäsi kova kohtaa, sinä tuskastut, kun se sinuun sattuu, sinä kauhistut.
- CPR1642 5. Mutta että se nyt tule sinun päälles epäilet sinä ja että se langeis sinun päälles nijns peljästyit.
- MLV19 5 But now it comes to you and you faint. It touches you and you are troubled.
- Dk1871 5. men nu det kommer til dig, da kedes du derved; det rammer dig, Og du forfærdes!
- PR1739 5. Et hädda nüüd sinno kätte tulleb, siis tüddid sa ärra; et se sinnusse putub, sest tunned sa hirmo.
- Luther1912 5. Nun aber es an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft, erschrickst du.
- Karoli1908H 4. A tántorgót a te beszédeid fentartották, és a reszkető térdeket megerősítetted;
- u
- БКуліш 4. Хто спотикавсь, того підкріпляли слова твої, і хистким колінам ти додавав сили.
- Biblia1776 5. Mutta että se nyt tulee sinun päälles, niin sinä väsyit, ja että se lankesi sinun päälles, niin sinä peljästyit.
- KJV 5. But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.
- KXII 5. Men nu, medan det kommer på dig, varder du förtvinad; och nu, medan det drabbar på dig, förskräckes du.
- LT 5. Dabar tai užgriuvo tave, ir tu nusilpai; tai palietė tave, ir tu sunerimęs.
- Ostervald-Fr 5. Et maintenant que le malheur t'arrive, tu te fâches; et parce qu'il t'a atteint, tu es tout

			éperdu!
RV'1862	5. Mas ahora que a tí te ha venido esto, te es molesto: y cuando ha llegado hasta tí, te turbas.	SVV1770	5 Maar nu komt het aan u, en gij zijt verdrietig; het raakt tot u, en gij wordt beroerd.
PL1881	5. A teraz, gdy to na cię przyszło, niecierpliwie znosisz, a iż cię dotknęło, trwożysz sobą.	Karoli1908H u	5. Most, hogy rád jött a sor, zokon veszed; hogy téged ért a baj, elrettensz!
RuSV1876	5 А теперь дошло до тебя, и ты изнемог; коснулось тебя, и ты упал духом.	БКуліш	5. Тепер же дійшло до тебе, а ти знемочнів; дотикнуло тебе, та вже й упав духом.
FI33/38	6. Eikö jumalanpelkosi ole sinun uskalluksesi ja nuhteeton vaelluksesi sinun toivosi?	Biblia1776	6. Tämäkö on sinun (Jumalan) pelkos, sinun uskallukses, sinun toivos ja sinun vakuutes?
CPR1642	6. Tämäköst on sinun Jumalan pelcos sinun lohdutuxes sinun wacuudes ja sinun toiwos.		
MLV19	6 Is not your fear (of God) your confidence, the integrity of your ways your hope?	KJV	6. Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?
Dk1871	6. Var ikke din Guds frygt dit Haab og dine Vejes Renhed din Fortrøstning?	KXII	6. Ja, der är nu din (Guds) fruktan, din tröst, ditt hopp, och din fromhet.
PR1739	6. Eks so Jummalä-kartus polle sinno lotus? ja so laitmatta wisid so otus?	LT	6. Ar tai tavo baimė, pasitikėjimas, viltis ir tiesumas tavo kelių?
Luther1912	6. Ist nicht deine Gottesfurcht dein Trost, deine Hoffnung die Unsträflichkeit deiner	Ostervald-Fr	6. Ta piété ne fait-elle pas ta confiance? Ton espérance, n'est-ce pas l'intégrité de tes

	Wege?		voies?
RV'1862	6. ¿Es este tu temor, tu confianza, tu esperanza, y la perfección de tus caminos?	SVV1770	6 Was niet uw vreeze Gods uw hoop, en de oprechtheid uwer wegen uw verwachting?
PL1881	6. Azaż pobożność twoja nie była ufnością twoją, a uprzejmość spraw twoich oczekiwaniem twojem?	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	6. Nem bizodalmad-é a te istenfélelmed, [2†] s nem reménységed-é utaidnak becsületessége?
RuSV1876	6 Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность путей твоих – упованием твоим?	БКуліш	6. Чи ж богобоязність твоя не повинна бути твоею надією, а невинність доріг твоїх - упованням твоїм?
FI33/38	7. Ajattele, kuka viaton on koskaan hukkunut, ja missä ovat rehelliset joutuneet perikatoon?	Biblia1776	7. Muistele nyt, kussa joku viatoin on hukkunut? eli kussa hurskaat ovat joskus hävinneet?
CPR1642	7. Muista cusa jocu viatoin on huckunut? eli cusa hurscat owat joscus häwitetyt?		
MLV19	7 I beseech you, remember (those) who perished, being innocent? Or where were the upright cut off?	KJV	7. Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? or where were the righteous cut off?
Dk1871	7. Kære, tænk dig om, hvor er en uskyldig gaaet til Grunde eller hvor ere de oprigtige udslettede?	KXII	7. Käre, tänk uppå, hvar är någon oskyldiger förgången? Eller hvar äro de rättfärdige någon tid utrotade?
PR1739	7. Et mötle, kes on se kes ilmasüta on hukka läinud? ja kus on öiglased ärrakautud?	LT	7. Pagalvok, kas, būdamas nekaltas, pražuvo? Ar teisusis buvo sunaikintas?

- | | |
|---|--|
| Luther1912 7. Gedenke doch, wo ist ein Unschuldiger umgekommen? oder wo sind die Gerechten je vertilgt? | Ostervald-Fr 7. Cherche dans ta mémoire; quel est l'innocent qui a péri, et où des justes ont-ils été exterminés? |
| RV'1862 7. Acuérdate ahora, ¿quién haya sido inocente, que se perdiese? ¿y en dónde los rectos han sido cortados? | SVV1770 7 Gedenk toch, wie is de onschuldige, die vergaan zij; en waar zijn de oprechten verdelgd? |
| PL1881 7. Wspomnij proszę, kto kiedy niewinny zginął? albo gdzieby ludzie szczerzy zniszczeli? | Karoli1908H ^u 7. Emlékezzél, kérlek, ki az, a ki elveszett ártatlanul, és hol töröltettek el az igazak? |
| RuSV1876 7 Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы? | БКуліш 7. Згадай же сам, хто погибав безвинний, і праведних коли викоренювано? |
| FI33/38 8. Minkä minä olen nähnyt, niin ne, jotka vääryyttä kyntävät ja turmiota kylvävät, ne sitä niittävätkin. | Biblia1776 8. Niinkuin minä kyllä nähnyt olen, ne jotka kyntävät vääryyden, ja onnettomuuden kylvävät, sitä he myös niittävät. |
| CPR1642 8. Nijncuin minä kyllä nähnyt olen ne cuin kyndäwät wäärýden ja onnettomuden kylwäwät sitä he myös nijttäwät. | |
| MLV19 8 According to what I have seen, those who plow wickedness and sow trouble, reap the same. | KJV 8. Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same. |
| Dk1871 8. Saa vidt jeg har set, komme de, som pløje Uret, og de, som udsaa Møje, til at høste ind | KXII 8. Såsom jag väl sett hafver, de som vedermödo pløjde, och olycko sådde, de |

derefter:

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PR1739 | 8. Nenda kui ma ollen näinud, et need kes tühja kündwad, hukka sanud ; ja kes waewa külwanud, leikawad sedda ka . | LT | skåro det ock upp;
8. Kiek esu matęs, kas aparė blogj ir pasėjo piktadarystes, tai ir nupjovė. |
| Luther1912 | 8. Wie ich wohl gesehen habe: die da Mühe pflügen und Unglück säten, ernteten es auch ein; | Ostervald-Fr | 8. Pour moi, j'ai vu que ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la peine, la moissonnent. |
| RV'1862 | 8. Como yo he visto, que los que aran iniquidad, y siembran injuria, la siegan. | SVV1770 | 8 Maar gelijk als ik gezien heb: die ondeugd ploegen, en moeite zaaien, maaien dezelve. |
| PL1881 | 8. Jakom widał, że ci, którzy orali złość, i rozsiewali przewrotność, toż też zasię żęli. | Karoli1908H
u | 8. A mint én láttam, a kik hamisságot szántanak és gonoszságot [3†] vetnek, ugyanazt aratnak. |
| RuSV1876 | 8 Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его; | БКуліш | 8. Я сам бачив, що хто в безбожності орав і сіяв лихо, той сам його й пожинав. |
| FI33/38 | 9. Jumalan henkäyksestä he hukkuvat, hänen vihansa hengestä he häviävät. | Biblia1776 | 9. He ovat Jumalan puhalluksen kautta kadonneet, ja hänen vihansa hengeltä hukatut. |
| CPR1642 | 9. Että he owat Jumalan hengen cautta cadonnet ja hänen wihans hengeldä hucatut. | | |
| MLV19 | 9 By the breath of God they perish and by the blast of his anger they are consumed. | KJV | 9. By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed. |

JOB

Dk1871	9. De omkomme for Guds Aande og fortæres af hans Vredes Aand.	KXII	9. Att de äro genom Guds anda förgångne, och af hans vredes anda förgjorde.
PR1739	9. Jummalä öhhust sawad nemmad hukka, ja temma wihha waimust sawad nemmad otsa.	LT	9. Nuo Dievo pūstelėjimo jie žuvo; Jo rūstybės kvapas juos sunaikino.
Luther1912	9. durch den Odem Gottes sind sie umgekommen und vom Geist seines Zorns vertilgt.	Ostervald-Fr	9. Ils périssent par le souffle de Dieu, et ils sont consumés par le vent de sa colère.
RV'1862	9. Perecen por el aliento de Dios, y por el espíritu de su furor son consumidos.	SVV1770	9 Van den adem Gods vergaan zij, en van het geblaas van Zijn neus worden zij verdaan.
PL1881	9. Bo tchnieniem Bożem giną, a od ducha gniewu jego niszczeją.	Karoli1908H u	9. Az Istennek lehelletétől [4†] elvesznek, az ő haragjának szelétől elpusztulnak.
RuSV1876	9 от дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают.	БКуліш	9. Такі від подуву Божого погибають, а від духа гніву його зникають.
FI33/38	10. Leijonan ärjyntä, jalopeuran ääni vaiennetaan, ja nuorten leijonain hampaat murskataan;	Biblia1776	10. Jalopeuran kiljumus, ja julma jalopeuran ääni, ja nuorten jalopeurain hampaat ovat lovistetut.
CPR1642	10. Lejonein kiljumus ja julmain naaras Lejonein äni ja nuorten Lejonein hambat ovat lowistetut.		
MLV19	10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion and the teeth of the young lions, are broken.	KJV	10. The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.

Dk1871	10. Løvens Brøl og den grumme Løves Røst høre op, og de unge Løvers Tænder ere knuste;	KXII	10. Lejonens rytande, och lejinrones röst, och de unga lejons tänder äro sönderbrutna.
PR1739	10. Loukoera möiraminne ja tömmu loukoera heäl, ja noorte loukoerte hambad sawad pihhuks katki.	LT	10. Liūto riaumojimas ir piktos liūtės balsas nutildomi, jaunų liūtų dantys išdaužomi.
Luther1912	10. Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen.	Ostervald-Fr	10. Le rugissement du lion, le cri du grand lion cesse, et les dents du lionceau sont anéanties;
RV'1862	10. El bramido del león, y la voz del león, y los dientes de los leoncillos son arrancados.	SVV1770	10 De brulling des leeuws, en de stem des fellen leeuws, en de tanden der jonge leeuwen worden verbroken.
PL1881	10. Ryk lwi, i głos lwicy, i zęby lwiąt wytrącają.	Karoli1908H u	10. Az oroslán ordítása, a sakál üvöltése, és az oroslán-kölyök fogai megsemmisülnek.
RuSV1876	10 Рев льва и голос рыкающего умолкает , и зубы скимнов сокрушаются;	БКуліш	10. Рев лева й голос рикаючого вмовкає, і зуби в левчуків кришаться;
FI33/38	11. jalopeura menehtyy saaliin puutteesta, ja naarasleijonan pennut hajaantuvat.	Biblia1776	11. Vanha jalopeura hukkuu, ettei hänellä ole saalista; ja jalopeuran pojat hajoitetaan.
CPR1642	11. Wäkewä Lejoni on häwinnyt haascamast ja wanhan Lejonin pojat owat häwitetyt.		
MLV19	11 The old lion perishes for lack of prey and	KJV	11. The old lion perisheth for lack of prey,

the cubs of the lioness are scattered abroad.

and the stout lion's whelps are scattered abroad.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 11. Løven omkommer af Ivlangel paa Rov, og Løvindens Unger adspredes. | KXII | 11. Lejonet är förgånget, att det icke mera rövvar; och de unga lejon äro förskingrade. |
| PR1739 | 11. Wanna loukoer saab hukka, et ep olle saki, ja hirmsa loukoera kutsikad peawad ühhest ärralahkuma. | LT | 11. Senas liūtas žūva, neradęs grobio, ir liūtės jaunikliai išsisklaido. |
| Luther1912 | 11. Der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubt, und die Jungen der Löwin sind zerstreut. | Ostervald-Fr | 11. Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés. |
| RV'1862 | 11. El león viejo perece por falta de presa, y los hijos del león son esparcidos. | SVV1770 | 11 De oude leeuw vergaat, omdat er geen roof is, en de jongens eens oudachtigen leeuws worden verstrooid. |
| PL1881 | 11. Lew ginie, iż nie ma łupu, i szczenięta lwie rozproszone bywają. | Karoli1908H
u | 11. Az agg oroslán elvész, ha nincs martaléka, a nőstény oroslán kölykei elszélednek. |
| RuSV1876 | 11 могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются. | БКуліш | 11. Могутний лев гине без добичі, й щенята левиці розбігаються. |
| FI33/38 | 12. Ja minulle tuli salaa sana, korvani kuuli kuiskauksen, | Biblia1776 | 12. Ja minun tyköni on tullut salainen sana; ja minun korvani on saanut vähäisen siitä. |
| CPR1642 | 12. Ja minun tygöni on tullut salainen sana ja minun corwan on saanut vähäisen sijtä. | | |

MLV19	12 Now a thing was secretly brought to me and my ear received a whisper of it.	KJV	12. Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.
Dk1871	12. Men mig, er et Ord tilbragt hemmeligt, og mit Øre fattede en sagte Lyd deraf	KXII	12. Och till mig är kommet ett hemligt ord, och mitt öra hafver deraf fått något märkeligit.
PR1739	12. Ja sallaja on mo kätte sanna sanud, ja kumminat on mo körw sest kuulda sanud:	LT	12. Paslaptis mane aplankė ir mano ausis ją nugirdo.
Luther1912	12. Und zu mir ist gekommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein davon empfangen.	Ostervald-Fr	12. Une parole m'est furtivement arrivée, et mon oreille en a saisi le murmure.
RV'1862	12. El negocio también me era a mí oculto: mas mi oido ha entendido algo de ello.	SVV1770	12 Voorts is tot mij een woord heimelijk gebracht, en mijn oor heeft een weinigje daarvan gevat;
PL1881	12. Nadto doszło mię słowo potajemnie, i pojęło ucho moje cokolwiek z niego.	Karoli ^{1908H} u	12. Szó lopódzék hazzám, s valami nesz üté meg abból fülemet.
RuSV1876	12 И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него.	БКуліш	12. І надійшло до мене зтиха слово (Боже), й я почув його ледь-неледь ухом.
FI33/38	13. kun ajatukset liikkuvat öisissä näyissä, kun raskas uni oli vallannut ihmiset.	Biblia1776	13. Kuin minä ajattelin yönäkyjä, kuin uni lankee ihmisten päälle,
CPR1642	13. Cosca minä ajattelin yönäkyjä cosca uni lange ihmisen päälle.		

JOB

MLV19	13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,	KJV	13. In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,
Dk1871	13. i Tanker, fremkaldte ved Syner om Natten, naar dyb Søvn falder paa Folk;	KXII	13. Då jag begrundade nattenes syner, då sömnen faller på menniskorna;
PR1739	13. Kui ma olin mitmesugguses möttes ö näggemiste pärrast, kui raske unni innimeste peäle langeb;	LT	13. Mažtant apie nakties regėjimus, kai gilus miegas buvo apėmęs žmones,
Luther1912	13. Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt,	Ostervald-Fr	13. Au milieu de mes pensées, pendant les visions de la nuit, quand un profond sommeil tombe sur les humains,
RV'1862	13. En imaginaciones de visiones nocturnas, cuando el sueño cae sobre los hombres,	SVV1770	13 Onder de gedachten van de gezichten des nachts, als diepe slaap valt op de mensen;
PL1881	13. W rozmyślaniu widzenia nocnego, gdy przypada twardy sen na ludzi,	Karoli1908H u	13. Éjjeli látásokon való töprengések között, mikor mély álom fogja el az embereket.
RuSV1876	13 Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,	БКуліш	13. Серед розгадування над ночними привидами, коли сон на людей находить,
FI33/38	14. Pelko ja vavistus yllättivät minut, peljästyttivät kaikki minun luuni.	Biblia1776	14. Niin pelko ja vavistus tuli minun päälleni, ja kaikki minun luuni peljätettiin;
CPR1642	14. Nijn pelco ja wapistus tuli minun päälleni ja caicki minun luuni särjettin.		

JOB

MLV19	14 fear came upon me and trembling, which made all my bones to shake.	KJV	14. Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.
Dk1871	14. da kom Frygt og Bævelse paa mig og bragte mine Ben til at skælve;	KXII	14. Då kom fruktan och bäfvande mig uppå, och all min ben förskräcktes.
PR1739	14. Siis tulli mo liggi hirm ja wärristus, ja hirmutas keik mo lukondid ärra.	LT	14. mane apėmė išgąstis ir drebėjimas, ir visi mano kaulai tirtėjo.
Luther1912	14. da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschracken.	Ostervald-Fr	14. Une frayeur et un tremblement me saisirent, et effrayèrent tous mes os.
RV'1862	14. Un espanto, y un temblor me sobrevino, que espantó todos mis huesos.	SVV1770	14 Kwam mij schrik en beving over, en verschrikte de veelheid mijner beenderen.
PL1881	14. Zdjął mię strach i lękanie, które wszystkie kości moje przstraszyło.	Karoli1908H u	14. Félelem szálla rám, és rettegés, s megreszketteté minden csontomat.
RuSV1876	14 обьял меня ужас и трепет и потряс все КОСТИ МОИ.	БКуліш	14. Я задрожав і затремтів у страсі, і всі кістки в мене затрусилась;
FI33/38	15. Tuulen henkäys hiveli kasvojani, ihoni karvat nousivat pystyyn.	Biblia1776	15. Ja henki meni minun sivuitseni; kaikki minun karvani nousivat ruumiissani.
CPR1642	15. Ja hengi meni minun siwuidzeni caicki minun carwani nousit ruumisani.		
MLV19	15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up.	KJV	15. Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:

- Dk1871 15. og en Aand gik frem for mit Ansigt;
Haarene rejste sig paa mit Legeme;
- PR1739 15. Ja üks waim läks mo silmist möda, ta panni
mo ihho karwad püsti seisma.
- Luther1912 15. Und da der Geist an mir vorüberging
standen mir die Haare zu Berge an meinem
Leibe.
- RV'1862 15. Y un espíritu pasó por delante de mí, que
el pelo de mi carne se erizó.
- PL1881 15. A duch szedł przed twarzą moją, tak, iż
włosy wstały na ciele mojem.
- RuSV1876 15 И дух прошел надо мною; дыбом стали
волосы на мне.
- FI33/38 16. Siinä seiso i — sen näköä en erottanut —
haamu minun silmäini edessä; minä kuulin
kuiskaavan äänen:
- CPR1642 16. Silloin seiso i x i cuwa minun edesäni jonga
caswoa en minä tundenut hän oli alallans ja
minä cuulin änen.
- MLV19 16 It stood still, but I could not discern the
- KXII 15. Och då anden gick framom mig, reste
mig håret på minom kropp.
- LT 15. Dvasia praėjo pro mano veidą, ir mano
plaukai pasišiaušė.
- Ostervald-Fr 15. Un esprit passa devant moi, et fit
hérissier le poil de ma chair.
- SVV1770 15 Toen ging voorbij mijn aangezicht een
geest; hij deed het haar mijns vleses te berge
rijzen.
- Karoli1908H 15. Valami szellem suhant el előttem, s
u testemnek szőre felborzolódék.
- БКуліш 15. I перейшов дух понад мене, й волоссе
стало в мене диба.
- Biblia1776 16. Silloin seiso i kuva minun silmäini edessä,
jonka kasvoja en minä tuntenut; ja minä
kuulin hiljaisen hyminän äänen:
- KJV 16. It stood still, but I could not discern the

appearance of it. A form was before my eyes.
There was silence and I heard a voice,
(saying),

form thereof: an image was before mine
eyes, there was silence, and I heard a voice,
saying,

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 16. den blev staaende, og jeg kunde ikke kende dens Skikkelse; der svævede et Billede for mine Øjne; det var stille, og jeg hørte en Røst: | KXII | 16. Då stod en för min ögon, och dess skapnad kände jag intet; han var stilla, och jag hörde ena röst: |
| PR1739 | 16. Ta seisis seäl , agga ma ei tunnud ta teggomodo, üks kuio olli mo silma ees, waikne assi olli, ja ma kuulsin ühhe heäle. | LT | 16. Ji stovėjo, tačiau jos neatpažinau. Pavidalas buvo prieš mano akis; buvo tylu, ir aš išgirdau balsą: |
| Luther1912 | 16. Da stand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war still, und ich hörte eine Stimme: | Ostervald-Fr | 16. Il se tint là et je ne reconnus pas son visage; une figure était devant mes yeux. Il y eut un silence; et j'entendis une voix: |
| RV'1862 | 16. Paróse una fantasma delante de mis ojos, cuyo rostro yo no conocí; y callando, oí que decía: | SVV1770 | 16 Hij stond, doch ik kende zijn gedaante niet; een beeltenis was voor mijn ogen; er was stilte, en ik hoorde een stem, zeggende: |
| PL1881 | 16. Stał, a nie znałem twarzy jego, kształt tylko jakiś był przed oczyma memi; uciszyłem się, i słyzałem głos mówiący: | Karoli1908H
u | 16. Megállá, de ábrázatját föl nem ismerém, egy alak vala szemeim előtt, mély csend, és ilyen szót hallék: |
| RuSV1876 | 16 Он стал, – но я не распознал вида его, – только облик был пред глазами моими; тихое веяние, – и я слышу голос: | БКуліш | 16. І став хтось - не бачив я лица його, - тільки тїнь перед очима в мене; тихий повів - і я чую голос: |

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 17. Onko ihminen vanhurskas Jumalan edessä, onko mies Luojansa edessä puhdas? | Biblia1776 | 17. Kuinka on ihminen hurskaampi kuin Jumala? eli joku mies puhtaampi kuin se, joka hänen tehnyt on? |
| CPR1642 | 17. Cuinga on ihminen hurscambi cuin Jumala? eli jocu mies puhtambi cuin se joca hänen tehnyt on? | | |
| MLV19 | 17 Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his maker? | KJV | 17. Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker? |
| Dk1871 | 17. Mon et Menneske kan holdes retfærdigt for Gud monne en Mand være ren for den, som skabte ham? | KXII | 17. Huru kan en menniska vara rättfärdigare än Gud; eller en man vara renare än han, som honom gjort hafver? |
| PR1739 | 17. Kas waene innimenne öigem on kui Jummal? kas üks mees puhtam on kui se, kes tedda teinud? | LT | 17. 'Ar mirtingas žmogus gali būti teisesnis už Dievą? Ar jis gali būti tyresnis už savo Kūrėją? |
| Luther1912 | 17. Wie kann ein Mensch gerecht sein vor Gott? oder ein Mann rein sein vor dem, der ihn gemacht hat? | Ostervald-Fr | 17. "L'homme sera-t-il juste devant Dieu? L'homme sera-t-il pur devant celui qui l'a fait? |
| RV'1862 | 17. ¿Si será el hombre más justo que Dios? ¿Si será el varón más limpio que el que le hizo? | SVV1770 | 17 Zou een mens rechtvaardiger zijn dan God? Zou een man reiner zijn dan zijn Maker? |
| PL1881 | 17. Izali człowiek może być sprawiedliwszy niżeli Bóg; albo mąż czystszy niż Stworzyciel | Karoli1908H
u | 17. Vajjon a halandó igaz-é [5†] Istennél: az ő teremője előtt tiszta-é az ember? |

jego?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| RuSV1876 | 17 человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творцасвоего? | БКуліш | 17. Чи ж чоловік праведнійший від Бога? й людина чистійша за Творця свого? |
| FI33/38 | 18. Katso, palvelijoihinsakaan hän ei luota, enkeleissäänkin hän havaitsee vikoja; | Biblia1776 | 18. Katso, palveliainsa seassa ei löydä hän uskollisuutta ja enkeleissänsä löytää hän tyhmyden: |
| CPR1642 | 18. Cadzo hänen palwelioittens seas ei löydä hän uscollisutta ja hänen Engeleisäns löytä hän tyhmyden. | | |
| MLV19 | 18 Behold, he puts no trust in his servants and he charges his messengers with error. | KJV | 18. Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly: |
| Dk1871 | 18. Se, han tror ikke paa sine Tjenere, og sine Engle tillægger han Daarskab, | KXII | 18. Si, ibland sina tjenare finner han icke trohet, och i sinom Änglom finner han dårhet. |
| PR1739 | 18. Wata, omma sullasistki ei ussu ta sedda mitte, ja omma Käskude peäle töstaks Ta jölledusse süüd. | LT | 18. Savo tarnais Jis nepasitiki ir mato angelų klaidas. |
| Luther1912 | 18. Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und seine Boten zeihet er der Torheit: | Ostervald-Fr | 18. Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, il trouve des défauts à ses anges. |
| RV'1862 | 18. He aquí que en sus siervos no confía; y en sus ángeles puso locura: | SVV1770 | 18 Zie, op Zijn knechten zou Hij niet vertrouwen; hoewel Hij in Zijn engelen |

klaarheid gesteld heeft.

- | | | |
|--|--------------------------|---|
| <p>PL1881 18. Oto w sługach jego niemasz doskonałości, a w Aniołach swoich znalazł niedostatek;</p> | <p>Karoli1908H
u</p> | <p>18. Ímé az ő szolgáiban sem bízhatik és az ő angyalaiban is talál hibát:</p> |
| <p>RuSV1876 18 Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки:</p> | <p>БКуліш</p> | <p>18. Та ж ось він і слугам своїм не йме віри, і в ангелів своїх знаходить хиби;</p> |
| <p>FI33/38 19. saati niissä, jotka savimajoissa asuvat, joiden perustus on maan tomussa! He rusementuvat kuin koiperhonen;</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>19. Kuinka enemmin niissä jotka asuvat savihuoneissa, niissä jotka ovat perustetut maan päälle, jotka toukkain tavalla murentuvat?</p> |
| <p>CPR1642 19. Cuinga enämmin nijsä cuin asuwat sawihuones nijsä cuin owat perustetut maan päällä joita madot syöwät.</p> | | |
| <p>MLV19 19 How much more those who dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!</p> | <p>KJV</p> | <p>19. How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?</p> |
| <p>Dk1871 19. endsige da dem, som bo i Lerhuse, og hvis Grundvold er i Støvet; man kan støde dem smaa før Møl;</p> | <p>KXII</p> | <p>19. Huru mycket mer de som bo i lerhus; och de der grundade äro på jordene, skola förtäras af matk.</p> |
| <p>PR1739 19. Paljo ennam nende peäle , kes soueste hoonte sees ellawad, kenne allus on pörmus, mis mahharöhhutakse enneminne kui koi.</p> | <p>LT</p> | <p>19. Juo labiau tie, kurie gyvena molio namuose, kurių pamataidulkės. Jie sunyks kandžiu suėsti.</p> |

- Luther1912 19. wie viel mehr die in Lehmhäusern wohnen und auf Erde gegründet sind und werden von Würmern gefressen!
- RV'1862 19. ¿Cuánto más en los que habitan en casas de lodo, cuyo fundamento está en el polvo, y que serán quebrantados de la polilla?
- PL1881 19. Daleko więcej w tych, co mieszkają w domach glinianych, których grunt jest na prochu, i starci bywają snadniej niżeli mól.
- RuSV1876 19 тем более – в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые истребляются скорее моли.
- FI33/38 20. ennenkuin aamu ehtooksi muuttuu, heidät muserretaan. Kenenkään huomaamatta he hukkuvat ainiaaksi.
- CPR1642 20. Se pysy amust ehtosen asti nijn he muserretan ja ennencuin he sen hawaidzewat owat he peräti pois.
- MLV19 20 Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.
- Ostervald-Fr 19. Combien plus chez ceux qui habitent des maisons d'argile, qui ont leurs fondements dans la poussière, qu'on écrase comme des vermisses!
- SVV1770 19 Hoeveel te min op degenen, die lemen huizen bewonen, welker grondslag in het stof is? Zij worden verbrijzeld voor de motten.
- Karoli1908H
u 19. Mennyivel inkább a sárházak lakosaiban, a kiknek fundamentumok a porban van, és könnyebben szétnyomhatók a molynál?!
- БКуліш 19. А скільки ж більш у тих, що живуть у глиняних хатинах, що основи їх у поросі, й вони борше, як міль, зникають.
- Biblia1776 20. Se pysy aamusta ehtoosen asti, niin he muserretaan; ja ennenkuin he sen havaitsevat, he ijankaikkisesti hukkuvat.
- KJV 20. They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.

- Dk1871 20. fra Morgen og indtil Aften sønderknuses de; uden at der er nogen, som lægger det paa Hjerte, gaa de til Grunde.
- PR1739 20. Hoñikkust öhtoni on nemmad russuks pekstud: enne kui kegi tähhele panneb, lähhäwad nemmad hukka iggaweste.
- Luther1912 20. Es währt vom Morgen bis an den Abend, so werden sie zerschlagen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin,
- RV'1862 20. De la mañana a la tarde son quebrantados, y se pierden para siempre, sin que haya quien lo eche de ver.
- PL1881 20. Od poranku až do wieczora bywają starci; a iż tego nie uważają, na wieki zginą.
- RuSV1876 20 Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут.
- FI33/38 21. Eikö niin: heidän telttanuoransa irroitetaan, ja he kuolevat, viisaudesta osattomina.'
- CPR1642 21. Ja heidän jälkenjäänens huckuwat ja tapaturmast myös cuolewat.
- KXII 20. Det varar ifrå morgonen intill aftonen, så varda de upphuggne; och förr än de varda det varse, äro de platt borto;
- LT 20. Jie naikinami nuo ryto iki vakaro ir pražūna niekieno nepastebimi.
- Ostervald-Fr 20. Ils sont détruits du matin au soir; sans qu'on y prenne garde, ils périssent pour toujours.
- SVV1770 20 Van den morgen tot den avond worden zij vermorzeld; zonder dat men er acht op slaat, vergaan zij in eeuwigheid.
- Karoli1908H
u 20. Reggeltól estig gyötrődnek, s a nélkül, hogy észrevennék, elvesznek örökre.
- БКуліш 20. Між ранком і вечером вони розпадаються, й не доглянеш, як без сліду зникнуть.
- Biblia1776 21. Eikö heidän jälkeenjääneensä pois oteta? he kuolevat, vaan ei viisaudessa.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 21 Is not their tent-cord plucked up within them? They die and that without wisdom. | KJV | 21. Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom. |
| Dk1871 | 21. Farer ikke deres Herlighed, som var i dem bort? ja, de dø, men ikke i Visdom. | KXII | 21. Och deras käraste förgås; och dö ock oförvarandes. |
| PR1739 | 21. Eks olle nende keigeüllem järg, mis nende sees olli, ärrasanud, nemmad surrewad ärra, agga ilma tarkuseta. | LT | 21. Argi jų didybė nepranyksta? Jie miršta tiesos nesuvokdami' “. |
| Luther1912 | 21. und ihre Nachgelassenen vergehen und sterben auch unversehens. | Ostervald-Fr | 21. La corde de leur tente est coupée, ils meurent, sans avoir été sages." |
| RV'1862 | 21. ¿Su hermosura no se pierde con ellos mismos? muérense y no lo saben. | SVV1770 | 21 Verreist niet hun uitnemendheid met hen? Zij sterven, maar niet in wijsheid. |
| PL1881 | 21. Azaż zacność ich nie pomija z nimi? umierają, ale nie w mądrości. | Karoli1908H
u | 21. Ha kizakíttatik belőlök sátoruk kötele, nem halnak-é [6†] meg, és pedig bölcsesség nélkül? |
| RuSV1876 | 21 Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости. | БКуліш | 21. А чи ж із ними, не пропадають і почесті їх? Вони вмирають, не дійшовши до мудрості. |

5 luku

Elifaan puheen jatkoa: Job kääntyyköön nöyränä Jumalan puoleen, joka korottaa alhaisen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 1. Huuda vain! Onko ketään, joka sinulle vastaisi, ja kenenkä pyhän puoleen kääntyisit? | Biblia1776 | 1. Nimitä siis, jos joku on, joka kanssas todistaa, ja kenen tykö pyhistä sinä itses käännät? |
| CPR1642 | 1. Niimitäs jocu mitämax jos löydät ja cadzo pyhiä: | | |
| MLV19 | 1 Call now, is there any who will answer you? And to which of the holy ones will you turn? | KJV | 1. Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn? |
| Dk1871 | 1. Raab, kære, om der er nogen, som svarer dig: og til hvem af de hellige vil du vende Ansigtet? | KXII | 1. Nämn mig en, hvad gäller, om du någon finner; och se dig om någorstäds efter en helig. |
| PR1739 | 1. Et hüa, kas on kegi kes sulle kostab? ja kelle pole pühhad seast tahhad sa ennast pöördada? | LT | 1. "Šauk, jei kas nors tau atsakys. Į kurį iš šventųjų kreipsies? |
| Luther1912 | 1. Rufe doch! was gilts, ob einer dir antworte? Und an welchen von den Heiligen willst du dich wenden? | Ostervald-Fr | 1. Crie maintenant! Y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers lequel des saints te tourneras-tu? |
| RV'1862 | 1. AHORA pues dá voces, si habrá quien te responda; y si habrá alguno de los santos a | SVV1770 | 1 Roep nu, zal er iemand zijn, die u antwoorde? En tot wien van de heiligen zult |

quien mires.

gij u keren?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 1. Zawołajże tedy, jeżeli kto jest, coćby odpowiedział? a do któregoż się z świętych obrócisz? | Karoli1908H
u | 1. Kiálts csak! Van-é, a ki felelne néked? A szentek közül melyikhez fordulsz? |
| RuSV1876 | 1 Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишься ты? | БКуліш | 1. Клич же, коли є хто, щоб на твій клик озвався. Та й до кого ти з між святих обернешся? |
| FI33/38 | 2. Mielettömän tappa suuttumus, tyhmän surmaa kiivaus. | Biblia1776 | 2. Mutta tyhmän tappa viha, ja taitamattoman kuolettaa kiivaus. |
| CPR1642 | 2. Mutta tyhmän tappa wiha ja taitamattoman cuoletta kijwaus. | | |
| MLV19 | 2 For vexation kills the foolish man and jealousy slays the silly one. | KJV | 2. For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one. |
| Dk1871 | 2. Thi Fortørnelse slaar en Daare ihjel, og Nidkærhed dræber den taabelige. | KXII | 2. Men en dåra dräper väl vreden, och en ovisan dödar nitet. |
| PR1739 | 2. Sest meletumat tappab melepahhandus, ja kaddedus surretab rummalat. | LT | 2. Kvailj sunaikina pyktis, ir prastuolis žūva dël pavydo. |
| Luther1912 | 2. Einen Toren aber erwürgt wohl der Unmut, und den Unverständigen tötet der Eifer. | Ostervald-Fr | 2. La colère tue l'insensé, et le dépit fait mourir celui qui est destitué de sens; |
| RV'1862 | 2. Es cierto que al insensato la ira le mata; y al codicioso consume la envidia. | SVV1770 | 2 Want den dwaze brengt de toornigheid om, en de ijver doodt den slechte. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 2. Zaiste głupiego zabija gniew, a prostaka umarza zawiść. | Karoli1908H
u | 2. Mert a bolondot boszáság öli meg, az együgyűt pedig buzgóság veszti el. |
| RuSV1876 | 2 Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность. | БКуліш | 2. О, так, безумного завзяте вбиває, а нерозважливого погубляє досада. |
| FI33/38 | 3. Minä näin mielettömän juurtuvan, mutta äkkiä sain huutaa hänen asuinsijansa kirousta. | Biblia1776 | 3. Minä näin tyhmän juurtuneen, ja kiroisin kohta hänen huonettansa. |
| CPR1642 | 3. Minä näin tyhmän hywin juurdunen ja minä kiroisin cohta hänen huonettans. | | |
| MLV19 | 3 I have seen the foolish taking root, but suddenly I cursed his habitation. | KJV | 3. I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation. |
| Dk1871 | 3. Jeg saa en Daare rodfæstet, og jeg forbandede hans Bolig hastelig. | KXII | 3. Jag såg en dårå väl rotad, och jag bannade straxt hans huse: |
| PR1739 | 3. Ma näggin ühhe meletuma, kes olli juurdunud, agga ma wandusin temma ello-asset ärra äkkitselt. | LT | 3. Aš mačiau kvailj, kuris suleido šaknis, tačiau tuoj pat prakeikiau jo buveinę. |
| Luther1912 | 3. Ich sah einen Toren eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause. | Ostervald-Fr | 3. J'ai vu l'insensé étendant ses racines, mais soudain j'ai maudit sa demeure. |
| RV'1862 | 3. Yo he visto al necio que echaba raices, y en la misma hora maldije su habitación. | SVV1770 | 3 Ik heb gezien een dwaas wortelende; doch terstond vervloekte ik zijn woning. |

JOB

- | | |
|--|---|
| PL1881 3. Jam widział głupiego, iż się rozkorzenił; alem wnet źle tuszył mieszkaniu jego. | Karoli1908H
u 3. Láttam, hogy egy bolond gyökerezni kezdett, [1†] de nagy hamar megátkoztam szép hajlékát. |
| RuSV1876 3 Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его. | БКуліш 3. Я бачив, як дурний закоренявся, та й зараз віщував проклин домівці його: |
| FI33/38 4. Hänen lapsensa ovat onnesta kaukana, heitä poljetaan portissa, eikä auttajaa ole. | Biblia1776 4. Hänen lapsensa pitää oleman kaukana terveydestä; ja pitää rikki murrettaman portissa, kussa ei yhtään auttajaa ole. |
| CPR1642 4. Hänen lapsens pitä oleman caucana terweydest ja pitä oleman murtut ricki portis cusa ei yhtän auttajat ole. | |
| MLV19 4 His sons are far from safety and they are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them, | KJV 4. His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them. |
| Dk1871 4. Hans Børn vare langt fra Frelse og nedtraadtes i Porten, og der var ingen, som reddede dem. | KXII 4. Hans barn skola vara fjerran ifrå helsone, och skola varda sönderkrossade i porten, der ingen hjelpare är. |
| PR1739 4. Temma lapsed on kaugel önnistussest ärra, ja neid röhhutakse mahha wärrawas, ja ükski ei peästa neid ärra. | LT 4. Jo vaikai nėra saugūs; jie yra mušami vartuose, ir niekas jų neišgelbsti. |
| Luther1912 4. Seine Kinder werden fern sein vom Heil und werden zerschlagen werden im Tor, da kein | Ostervald-Fr 4. Ses fils sont loin de tout secours, ils sont écrasés à la porte, et personne ne les délivre; |

Erretter sein wird.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 4. Sus hijos serán léjos de la salud, y en la puerta serán quebrantados, y no habrá quien los libre. | SVV1770 | 4 Verre waren zijn zonen van heil; en zij werden verbrijzeld in de poort, en er was geen verlosser. |
| PL1881 | 4. Oddaleni będą synowie jego od zbawienia, i starci będą w bramie, a nie będzie, ktoby ich wyrwał. | Karoli1908H
u | 4. Fiai messze estek a szabadulástól: a kapuban megrontatnak, mert nincs, a ki kimentse őket. |
| RuSV1876 | 4 Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника. | БКуліш | 4. Діти його далекі від щастя, бити муть їх у воротах (на суді), і не буде їм оборонника. |
| FI33/38 | 5. Ja minkä he ovat leikanneet, syö nälkäinen — ottaa sen vaikka orjantappuroista — ja janoiset tavoittelevat heidän tavaraansa. | Biblia1776 | 5. Hänen elonsa pitää isovaisen syömän, ja orjantappuroista sen ottaman; ja hänen kalunsa pitää ryövärien nielemän. |
| CPR1642 | 5. Hänen elons pitää isowaisen syömän ja orjantappuroist sen ottaman ja hänen caluns pitää janowaiset nielemän. | | |
| MLV19 | 5 whose harvest the hungry eat up and takes it even out of the thorns and the snare pants for their substance. | KJV | 5. Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance. |
| Dk1871 | 5. Den hungrige opaad hans Høst og hentede den endog fra Tjørnehegnet, og Røverne opslugte hans Formue. | KXII | 5. Hans säd skall den hungrige uppäta, och de väpnade skola taga henne; och hans gods skola de törstige utsupa. |

- PR1739 5. Selle leikust sööb näljane ärra ja wöttab sedda ärra kibbowitsa aiast sadik, ja mörtsukkad ahmiwad ärra nende warrandust.
- LT 5. Alkanas suvalgo jų derlių, erškėčiai nekliudo jam pasiimti. Plėšikas praryja jo nuosavybę.
- Luther1912 5. Seine Ernte wird essen der Hungrige und auch aus den Hecken sie holen, und sein Gut werden die Durstigen aussaufen.
- Ostervald-Fr 5. L'affamé dévore sa moisson; il la lui prend à travers les épines de sa haie; l'homme altéré convoite ses biens.
- RV'1862 5. Hambrientos comerán su segada, y la sacarán de entre las espinas; y sedientos beberán su hacienda.
- SVV1770 5 Wiens oogst de hongerige verteerde, dien hij ook tot uit de doornen gehaald had; de struikrover slokte hun vermogen in.
- PL1881 5. Żniwo jego głodny pożre, i z samego ciernia wybierze je; a połknie chciwy bogactwa takowych.
- Karoli1908H^u 5. A mit learatnak néki, az éhező eszi meg, a töviskerítésből is elviszi azt, kincseiket törvetők nyelik el.
- RuSV1876 5 Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его.
- БКуліш 5. Збори жнив його неситі поїдять, ба й зміж терня заберуть їх, а зажерливці поглотять майно його.
- FI33/38 6. Sillä onnettomuus ei kasva tomusta, eikä vaiva verso maasta,
- Biblia1776 6. Sillä ei vaiva käy ylös tomusta; ja onnettomuus ei kasva maasta.
- CPR1642 6. Sillä ei waiwa käy ylös maasta ja onnettomus ei caswa pellostä.
- MLV19 6 For affliction does not come out from the dust, nor does trouble spring out of the ground,
- KJV 6. Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

- Dk1871 6. Thi Uretfærdighed skyder ikke frem: af Støvet, og Møje vokser ikke op af Jorden;
- PR1739 6. Sest pörmust ei tulle willetsus wälja, ja mullast ei touse waew.
- Luther1912 6. Denn Mühsal aus der Erde nicht geht und Unglück aus dem Acker nicht wächst;
- RV'1862 6. Porque la pena no sale del polvo, ni la molestía reverdece de la tierra.
- PL1881 6. Albowiem nie z prochu wychodzi utrapienie, ani z ziemi wyrasta kłopot.
- RuSV1876 6 Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;
- FI33/38 7. vaan ihminen syntyy vaivaan, ja kipinät, liekin lapset, lentävät korkealle.
- CPR1642 7. Waan ihminen syndy onnettomuteen nijncuin cuumain hijlden kipinät singoilewat ylöskäsin.
- MLV19 7 but man is born to trouble, as the sparks fly upward.
- KXII 6. Förty vedermödan går icke upp af jordene, och olyckan växer icke upp af åkrenom;
- LT 6. Vargas neiškyla iš dulkių ir bėda neišauga iš žemės.
- Ostervald-Fr 6. Car la souffrance ne sort pas de la poussière, et la peine ne germe pas du sol,
- SVV1770 6 Want uit het stof komt het verdriet niet voort, en de moeite spruit niet uit de aarde;
- Karoli1908H 6. Mert nem porból támad a veszedelem s
u nem földből sarjad a nyomorúság!
- БКуліш 6. Так, біда не зпід землі береться, й не на ниві родиться недоля.
- Biblia1776 7. Vaan ihminen syntyy onnettomuteen; niinkuin kuumain hielten kipinät sinkoilevat ylöskäsin.
- KJV 7. Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

JOB

Dk1871	7. men et Menneske bliver født til Møje, ligesom Gnister maa flyve højt op.	KXII	7. Utan menniskan varder född till olycko, såsom foglarna till att flyga.
PR1739	7. Sest innimenne on sündinud waewaks, otsego sütteseddemed wötwad ülleslenda körgesse.	LT	7. Tačiau žmogus gimęs vargti, kaip paukštis skrajoti.
Luther1912	7. sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben, emporzufliegen.	Ostervald-Fr	7. De sorte que l'homme soit né pour la peine, comme l'étincelle pour voler en haut.
RV'1862	7. Antes como las centellas se levantan para volar por el aire, así el hombre nace para la aflicción.	SVV1770	7 Maar de mens wordt tot moeite geboren; gelijk de spranken der vurige kolen zich verheffen tot vliegen.
PL1881	7. Ale człowiek na kłopot się rodzi jako iskry z węgla latają w górę.	Karoli ^{1908H} u	7. Hanem nyomorúságra [2†] születik az ember, a mint felfelé szállnak a parázs szikrái.
RuSV1876	7 но человек рождается на страдание, как искры, чтобы устремляться вверх.	БКуліш	7. Нї, людина родиться на муку, як іскорки, щоб їм летіти вгору.
FI33/38	8. Mutta minä ainakin etsisin Jumalaa ja asettaisin asiani Jumalan eteen,	Biblia1776	8. Kuitenkin tahdon minä Jumalasta tutkistella: Jumalasta minä tahdon puhua,
CPR1642	8. Cuitengin tahdon minä Jumalast puhua ja hänestä tutkia/		
MLV19	8 But as for me, I would seek to God. And to God I would commit my cause,	KJV	8. I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

JOB

Dk1871	8. Dog jeg vilde søge hen til Gud, og til Gud vilde jeg rette min Tale;	KXII	8. Dock vill jag nu tala om Gud, och handla om honom;
PR1739	8. Agga ma tahhan nüüd Jummalat nouda, ja omma könne Jumjala pole pöördä,	LT	8. Aš ieškočiau Dievo ir patikėčiau savo bylą Jam,
Luther1912	8. Ich aber würde zu Gott mich wenden und meine Sache vor ihn bringen,	Ostervald-Fr	8. Mais moi, j'aurais recours à Dieu, et j'adresserais ma parole à Dieu,
RV'1862	8. Ciertamente yo buscaría a Dios, y depositaría en él mis negocios;	SVV1770	8 Doch ik zou naar God zoeken, en tot God mijn aanspraak richten;
PL1881	8. Zaiste jabym szukał Boga, Bogubym przełożył sprawę swoją;	Karoli ^u 1908H	8. Azért én a Mindenhatóhoz folyamodnám, az Istenre [3†] bíznám ügyemet.
RuSV1876	8 Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,	БКуліш	8. Я б обернувся до Бога, передав би справу мою Богові,
FI33/38	9. hänen, joka tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää,	Biblia1776	9. Joka voimallisia töitä tekee, joita ei tutkia taideta, ja ihmeitä, joita ei lukea taideta;
CPR1642	9. Joca woimallisia töitä teke joita ei tutkia taita ja ihmeitä joita ei lukea taita.		
MLV19	9 who does great things and unsearchable, marvelous things without number,	KJV	9. Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

JOB

Dk1871	9. til ham, som gør store Ting, hvilke man, ikke kan ransage, underlige Ting, saa der er intet Tal paa dem;	KXII	9. Som gör mächtig ting, de der icke ransakas kunna; och under, som icke räknas kunna;
PR1739	9. Kes sured asjad teeb, mis ei woi ärramoista, ta teeb imme-asjad, mis ei woi ülles arwada.	LT	9. kuris daro didelių, neištiriamų ir nuostabių dalykų be skaičiaus.
Luther1912	9. der große Dinge tut, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind:	Ostervald-Fr	9. Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, de merveilleuses choses qu'on ne peut compter;
RV'1862	9. El cual hace grandes cosas, que no hay quien las comprenda; y maravillas que no tienen cuento:	SVV1770	9 Die grote dingen doet, die men niet doorzoeken kan; wonderen, die men niet tellen kan;
PL1881	9. Który czyni rzeczy wielkie i niewybadane, dziwne, którym liczby niemasz;	Karoli ^u 1908H	9. A ki nagy, végére mehetetlen dolgokat [4†] művel, és csudákat, a miknek száma nincsen.
RuSV1876	9 Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,	БКуліш	9. Що творить діла великі й недослідимі, чудні й без ліку,
FI33/38	10. joka antaa sateen maan päälle ja lähettää vettä vainioille,	Biblia1776	10. Joka antaa sateen maan päälle, ja antaa tulla veden teiden päälle;
CPR1642	10. Joca anda saten maan päälle ja anda tulla weden teiden päälle.		
MLV19	10 who gives rain upon the earth and sends waters upon the fields,	KJV	10. Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

JOB

Dk1871	10. ham, som giver Regn paa Jorden og lader Vand komme paa Markerne;	KXII	10. Den der regn gifver på jordena, och låter vatten komma på markena;
PR1739	10. Kes wihma annab Ma peäle ja sadab wet ulitsatte peäle.	LT	10. Jis duoda žemei lietaus ir siunčia vandens laukams.
Luther1912	10. der den Regen aufs Land gibt und läßt Wasser kommen auf die Gefilde;	Ostervald-Fr	10. Qui répand la pluie sur la face de la terre, et qui envoie les eaux sur la face des champs;
RV'1862	10. Que da la lluvia sobre la haz de la tierra, y envía las aguas sobre las haces de las plazas:	SVV1770	10 Die den regen geeft op de aarde, en water zendt op de straten;
PL1881	10. Który daje deszcz na ziemię, i spuszcza wody na pola;	Karoli1908H u	10. A ki esőt ad [5†] a földnek színére, és a mezőkre vizet bocsát.
RuSV1876	10 даёт дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;	БКуліш	10. Дає дощі землі й води на поля;
FI33/38	11. että hän korottaisi alhaiset ja surevaiset kohoaisivat onneen.	Biblia1776	11. Joka ylentää nöyrät korkeuteen, ja korottaa sorrettuja autuuteen.
CPR1642	11. Joca ylendä nöyrät ja autta sortuja.		
MLV19	11 so that he sets up on high those who are low and those who mourn are exalted to safety.	KJV	11. To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

JOB

- Dk1871 11. for at sætte de ringe højt op, og at de sørgende ophøjes ved Frelse;
- PR1739 11. Et ta allandlikkud panneb körgesse, ja kurwad saaksid üllendatud önnistusse läbbi.
- Luther1912 11. der die Niedrigen erhöht und den Betrübten emporhilft.
- RV'1862 11. Que pone los humildes en altura, y los enlutados son levantados a salud:
- PL1881 11. Który sadza pokornych wysoko, a smutnych wywyższa ku zbawieniu;
- RuSV1876 11 униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение.
- FI33/38 12. Hän tekee kavalain hankkeet tyhjiksi, niin ettei mikään menesty heidän kättensä alla,
- CPR1642 12. Hän teke cawalitten aiwoituxet tyhjäxi ettei heidän kätens mitän toimitta taida.
- MLV19 12 He frustrates the devices of the crafty so that their hands cannot perform their enterprise.
- KXII 11. Den der upphöjer de nedriga, och upphjelper de förtryckta.
- LT 11. Jis pakelia pažemintus ir liūdinčius nuramina.
- Ostervald-Fr 11. Qui met en haut ceux qui sont abaissés, et ceux qui sont en deuil au faîte du bonheur;
- SVV1770 11 Om de vernederden te stellen in het hoge; dat de rouwdragenden door heil verheven worden.
- Karoli1908H 11. Hogy az alázatosokat felmagasztalja, [6†]
u és a gyászolókat szabadulással vidámítsa.
- БКуліш 11. Принижених у гору підіймає, а засмученим дає дознати щастя.
- Biblia1776 12. Hän tekee kavalain aivoitukset tyhjäksi, ettei heidän kätensä mitään toimittaa taida.
- KJV 12. He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.

JOB

Dk1871	12. ham, som gør de træskes Anslag til intet, at deres Hænder ikke kunne udføre Sagen;	KXII	12. Han gör deras anslag, som listige äro till intet, att deras hand intet kan uträtta.
PR1739	12. Kes kawwalatte mötlemised tühjaks teeb, et nende käed ei woi tehja tössist asja.	LT	12. Gudriujų sumanymus Jis paverčia niekais, todėl jų darbai nesėkmingi.
Luther1912	12. Er macht zunichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann;	Ostervald-Fr	12. Qui dissipe les projets des hommes rusés, et leurs mains ne viennent à bout de rien;
RV'1862	12. Que frustra los pensamientos de los astutos, para que sus manos no hagan nada:	SVV1770	12 Hij maakt te niet de gedachten der arglistigen; dat hun handen niet een ding uitrichten.
PL1881	12. Który w niwecz obraca myśli chytrych, tak, iż ręce ich nie sprawią nic skutecznego;	Karoli1908H u	12. A ki semmivé teszi a csalárdok gondolatait, [7†] hogy szándékukat kezeik véghez ne vihessék.
RuSV1876	12 Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия.	БКуліш	12. Він розбиває задуми підступних, і руки їх не доводять до кінця те, що почали.
FI33/38	13. hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa; ovelain juonet raukeavat:	Biblia1776	13. Hän käsittää taitavat kavaluudessansa, ja pahain neuvo kukistetaan,
CPR1642	13. Hän käsittää taitawat cawaludesans ja pahain neuwo cukistetän.		
MLV19	13 He takes the wise in their own craftiness and the counsel of the cunning is carried headlong.	KJV	13. He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

Dk1871	13. ham, som griber de vise i deres Træskhed, saa de underfundiges Raad hastelig omstødes;	KXII	13. Han begriper de visa i deras listighet, och gör de klokas råd till galenskap;
PR1739	13. Kes targad kinniwöttab nende kawwalusse sees, et sallalikkude nou lähhäb ülle Pea ülle kaela.	LT	13. Jis sugauna gudriuosius jų pačių klastose, ir sukčių sumanymai nueina niekais.
Luther1912	13. er fängt die Weisen in ihrer Listigkeit und stürzt der Verkehrten Rat,	Ostervald-Fr	13. Qui prend les sages dans leurs propres ruses, et le dessein des pervers est renversé.
RV'1862	13. Que prende a los sabios en su astucia, y el consejo de los perversos es entontecido.	SVV1770	13 Hij vangt de wijzen in hun arglistigheid; dat de raad der verdraaiden gestort wordt.
PL1881	13. Który chwyta mądrych w chytrósci ich, a radę przewrotnych prędko niszczy.	Karoli1908H u	13. A ki megfogja a bölcseket az ő csalárdságukban, és a hamisak tanácsát hiábavalóvá teszi.
RuSV1876	13 Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:	БКуліш	13. Премудрих ловить він їх лукавством, і рада хитрих не вдається:
FI33/38	14. päivällä he joutuvat pimeään ja hapuilevat keskipäivällä niinkuin yöllä.	Biblia1776	14. Että he päivällä juoksevat pimeydessä, ja koperoitsevat puolipäivänä niinkuin yöllä.
CPR1642	14. Että he päiwällä juoxewat pimeydes ja coperoidzewat puolipäiwänä nijncuin yöllä.		
MLV19	14 They meet with darkness in the daytime and grope at noonday as in the night.	KJV	14. They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.

Dk1871	14. om Dagen løbe de an i Mørket og føle sig for om Middagen, som var det nat	KXII	14. Att de om dagen löpa i mörkrena, och famla om middagen såsom om natten.
PR1739	14. Et nemmad päwa aeges tullewad pimmedusse wasto, ja louna aial kässikaudo katsuwad otsego öse.	LT	14. Dienos metu jie susiduria su tamsa ir vidudienj vaikšto apgraibomis kaip naktj.
Luther1912	14. daß sie des Tages in der Finsternis laufen und tapen am Mittag wie in der Nacht.	Ostervald-Fr	14. De jour, ils rencontrent les ténèbres, et, comme dans la nuit, ils tâtonnent en plein midi;
RV'1862	14. De día se topan con tinieblas, y en mitad del día andan a tiento, como en noche.	SVV1770	14 Des daags ontmoeten zij de duisternis, en gelijk des nachts tasten zij in den middag.
PL1881	14. We dnia taczają się jako w ciemnościach, a jako w nocy macają w południe.	Karoli1908H u	14. Nappal sötétségre bukkannak, és délben is [8†] tapogatva járnak, mint éjszaka.
RuSV1876	14 днем они встречаются тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью.	БКуліш	14. У день вони мов в темряві блукають, а в полудні полапки, мов ніччю, шукають.
FI33/38	15. Mutta köyhän hän pelastaa heidän suunsa miekasta, auttaa väkevän kädestä.	Biblia1776	15. Ja hän auttaa köyhää miekasta, ja heidän suustansa, ja voimallisten kädestä.
CPR1642	15. Ja hän autta köyhä miekasta ja heidän suustans ja voimallisten kädestä.		
MLV19	15 But he saves from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.	KJV	15. But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 15. Og han frelser en fattig fra Sværd, fra deres Mund og fra den stærkes Haand, | KXII | 15. Och han hjälper den fattiga ifrå svärdet, och ifrå deras mun; och utu dens väldigas hand; |
| PR1739 | 15. Nenda peästab ta sedda waest moögast ja nende suust, ja selle wäggewa käest: | LT | 15. Jis išgelbsti vargšą nuo kardo, nuo jų kalbų ir stipriųjų rankos. |
| Luther1912 | 15. Er hilft den Armen von dem Schwert, von ihrem Munde und von der Hand des Mächtigen, | Ostervald-Fr | 15. Et il délivre le pauvre de l'épée de leur bouche, et de la main des puissants. |
| RV'1862 | 15. Y libra de la espada al pobre, de la boca de los impíos, y de la mano violenta. | SVV1770 | 15 Maar Hij verlost den behoeftige van het zwaard, van hun mond, en van de hand des sterken. |
| PL1881 | 15. Który zachowuje ubogiego od miecza, od ust ich, i od ręki gwałtownika. | Karoli1908H
u | 15. A ki megszabadítja a [9†] fegyvertől, az ő szájoktól, és az erősnek kezéből a szegényt; |
| RuSV1876 | 15 Он спасает бедного от меча, от уст их и от руки сильного. | БКуліш | 15. Він рятує бідного од меча уст їх і від руки потужного; |
| FI33/38 | 16. Ja niin on vaivaisella toivo, mutta vääryyden täytyy sulkea suunsa. | Biblia1776 | 16. Ja hän on köyhän turva, että vääritys pitäis suunsa kiinni. |
| CPR1642 | 16. Ja on köyhän turwa että wääritys pitäis suuns kijnni. | | |
| MLV19 | 16 So a poor man has hope and unrighteousness stops her mouth. | KJV | 16. So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth. |

- Dk1871 16. saa der bliver Haab for den ringe, og Uretfærdighed maa lukke sin Mund.
- PR1739 16. Siis on alwal otus, ja köwwer meel peab omma suud kinnipiddama.
- Luther1912 16. und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten.
- RV'1862 16. Que es esperanza al menestero, y la iniquidad cerró su boca.
- PL1881 16. Mać uciśniony nadzieje; ale nieprawość stuli usta swe.
- RuSV1876 16 И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои.
- FI33/38 17. Katso, autuas se ihminen, jota Jumala rankaisee! Älä siis pidä halpana Kaikkivaltiaan kuritusta.
- CPR1642 17. CAdzo autuas on se ihminen jota Jumala curitta sentähden älä hyljä Caickiwaldian curitusta:
- MLV19 17 Behold, fortunate is the man whom God corrects. Therefore do not despise you the
- KXII 16. Och är dens fattigas tröst, att orättfärdigheten måste hålla sin mun till.
- LT 16. Vargšas turi viltj, o neteisybei užčiaupiamo burna.
- Ostervald-Fr 16. Et il y a une espérance pour les malheureux, et la méchanceté a la bouche fermée.
- SVV1770 16 Zo is voor den arme verwachting; en de boosheid stopt haar mond toe.
- Karoli1908H
u 16. Hogy legyen reménysége a szegénynek, és a hamisság befogja [10†] az ő száját.
- БКуліш 16. І так є нещасливому надія, а неправда затулює уста свої.
- Biblia1776 17. Katso, autuas on se ihminen, jota Jumala kurittaa; sentähden älä hylkää Kaikkivaltiaan kuritusta.
- KJV 17. Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the

chastening of the Almighty.

chastening of the Almighty:

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 17. Se, Saligt er det Menneske, som Gud straffer; derfor foragte du ikke den Almægtiges Tugtelse! | KXII | 17. Si, salig är den menniska, den Gud straffar; derföre förkasta icke dens Allsmäktigas tuktan. |
| PR1739 | 17. Wata, wägga önnis on se innimenne, kedda Jummal nomib; sepärrast ärra pölga mitte selle Keigewäggewama karristust. | LT | 17. Laimingas žmogus, kurį Dievas pamoko, todėl nepaniekink Visagalio drausmės. |
| Luther1912 | 17. Siehe, selig ist der Mensch, den Gott straft; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht. | Ostervald-Fr | 17. Voici, heureux l'homme que Dieu châtie! Ne méprise donc pas la correction du Tout-Puissant. |
| RV'1862 | 17. He aquí, que bienaventurado es el hombre a quien Dios castiga: por tanto no menosprecies la corrección del Todopoderoso. | SVV1770 | 17 Zie, gelukzalig is de mens, denwelken God straft; daarom verwerp de kastijding des Almachtigen niet. |
| PL1881 | 17. Oto błogosławiony człowiek, którego Bóg karze; przetoż karaniem Wszechmocnego nie pogardzaj, | Karoli1908H
u | 17. Ímé, boldog ember [11†] az, a kit Isten megdorgál; azért a Mindenhatónak büntetését meg ne utáljad! |
| RuSV1876 | 17 Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителя не отвергай, | БКуліш | 17. Блаженний той, кого Господь карає, тим не цурайсь Господнього навчання! |
| FI33/38 | 18. Sillä hän haavoittaa, ja hän sitoo; lyö murskaksi, mutta hänen kätensä myös | Biblia1776 | 18. Sillä hän haavoittaa ja sitoo; hän lyö ja hänen kätensä terveeksi tekee. |

parantavat.

- CPR1642 18. Sillä hän haavoittaa ja paranda hän lyö ja hänen kätens terwexi teke.
- MLV19 18 For he injures and binds up. He wounds and his hands make whole.
- KJV 18. For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.
- Dk1871 18. Thi han gør Smerte og forbinder; han saargør, og hans Hænder læge.
- KXII 18. Ty han sargar, och läker; han slår, och hans hand helar.
- PR1739 18. Sest temma sadab wallo, agga seub hawad kinni; ta peksab waeseks, agga temma käed parrandawad.
- LT 18. Jis sužeidžia, bet ir aptvarsto, Jis sumuša, tačiau ir pagydo.
- Luther1912 18. Denn er verletzt und verbindet; er zerschlägt und seine Hand heilt.
- Ostervald-Fr 18. Car c'est lui qui fait la plaie et la bande; il blesse et ses mains guérissent.
- RV'1862 18. Porque él es el que hace la llaga, y él que la ligará: el hiere, y sus manos curan.
- SVV1770 18 Want Hij doet smart aan, en Hij verbindt; Hij doorwondt, en Zijn handen helen.
- PL1881 18. Bo on zrania i zawiązuje; uderza, a ręce jego uzdrawiają.
- Karoli1908H 18. Mert ő megsebez, de be is kötöz, ősszezúz, de kezei [12+] meg is gyógyítanak.
- RuSV1876 18 ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки врачуют.
- БКуліш 18. Поранить він, та сам перевяже рану; ударить він, та його ж руки й гоять.
- FI33/38 19. Kuudesta häädstä hän sinut pelastaa, ja seitsemässä ei onnettomuus sinua kohtaa.
- Biblia1776 19. Kuudesta murheesta päästää hän sinun; ja seitsemännestä ei tule mitään paha

sinulle.

- CPR1642 19. Cuudesta murhesta päästä hän sinun ja seidzemennestä ei tule mitän pahutta sinulle.
- MLV19 19 He will deliver you in six troubles. Yes, in seven there will no evil touch you. KJV 19. He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.
- Dk1871 19. I seks Angester skal han fri dig, og i syv skal intet ondt røre dig. KXII 19. Utaf sex bedrøvelser frælsar han dig, och i den sjunde kommer intet ondt vid dig.
- PR1739 19. Kue ahhastusse seest peästab ta sind ärra, ja kui seitsmes kä, ei pea ei middagi kurja sinnusse puutma. LT 19. Jis išgelbės tave iš šešių nelaimių, o septintoje pikta nepalies tavęs.
- Luther1912 19. Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Übel rühren: Ostervald-Fr 19. Dans six détresses, il te délivrera; et dans sept, le mal ne te touchera point.
- RV'1862 19. En seis tribulaciones te libraré, y en la séptima no te tocará el mal. SVV1770 19 In zes benauwdheden zal Hij u verlossen, en in de zevende zal u het kwaad niet aanroeren.
- PL1881 19. Z sześciu ucisków wyrwie cię, a w siódmym nie tknie się ciebie zło. Karoli1908H 19. Hat bajodból [13†] megszabadít, és a hetedikben sem illet a veszedelem téged.
- RuSV1876 19 В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло. БКуліш 19. В шестиох бідах тебе він порятує, та й в сьомій не доторкнесь тебе лихо.

JOB

FI33/38	20. Nälänhädässä hän vapahtaa sinut kuolemasta ja sodassa miekan terästä.	Biblia1776	20. Kalliilla ajalla vapahtaa hän sinun kuolemasta, ja sodassa miekasta.
CPR1642	20. Callilla ajalla wapatta hän sinun cuolemast ja sodas miecasta.		
MLV19	20 In famine he will redeem you from death and in war from the power of the sword.	KJV	20. In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.
Dk1871	20. Hunger skal han frelse dig fra Døden og i Krig fra Sværdets Vold.	KXII	20. I dyr tid frälsar han dig ifrå döden, och i stridene ifrå svärdsens hand.
PR1739	20. Nälgas lunnastab ta sind surmast, ja söas moöga käest.	LT	20. Bado metu Jis išpirks tave iš mirties, o karenuo kardo jėgos.
Luther1912	20. in der Teuerung wird er dich vom Tod erlösen und im Kriege von des Schwertes Hand;	Ostervald-Fr	20. En temps de famine, il te garantira de la mort, et en temps de guerre, du tranchant de l'épée.
RV'1862	20. En la hambre te redimirá de la muerte, y en la guerra, de las manos de la espada.	SVV1770	20 In den honger zal Hij u verlossen van den dood, en in den oorlog van het geweld des zwaards.
PL1881	20. W głodzie wybawi cię od śmierci, a na wojnie z rąk miecza.	Karoli1908H u	20. Az éhínségben megment téged a haláltól, és a háborúban a fegyveres kezektől.
RuSV1876	20 Во время голода избавит тебя от смерти, и на войне – от руки меча.	БКуліш	20. У голоді спасе тебе од смерті, а на війні - од мечового вдару.

JOB

- | | |
|---|--|
| FI33/38 21. Kielen ruoskalta sinä olet turvassa, etkä pelkää, kun hävitys tulee. | Biblia1776 21. Hän peittää sinun kielen ruoskalta; ja ei sinun pidä pelkäämän hävitystä, koska se tulee. |
| CPR1642 21. Hän peittä sinun kielen ruoscasta ettei sinun pidä pelkämän häwitystä cosca se tule. | |
| MLV19 21 You will be hid from the scourge of the tongue. Neither will you be afraid of destruction when it comes. | KJV 21. Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh. |
| Dk1871 21. Du skal finde Skjul for Tungens Svøbe og ikke frygte for Ødelæggelse, naar den kommer. | KXII 21. Han skall skyla dig för tungones gissel, att du icke skall frukta för förderf, då det kommer. |
| PR1739 21. Kelepeksmisse eest pead sa sama eest ärrapuggeda, ja mitte ärraraiskamist kartma, kui se tulleb. | LT 21. Taveş nepalies liežuvių plakimai ir nebaugins gresiantis sunaikinimas. |
| Luther1912 21. Er wird dich verbergen vor der Geißel Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt; | Ostervald-Fr 21. Tu seras à couvert du fléau de la langue, et tu n'auras point peur de la désolation, quand elle arrivera. |
| RV'1862 21. Del azote de la lengua serás encubierto: ni temerás de la destrucción, cuando viniere. | SVV1770 21 Tegen den gesel der tong zult gij verborgen wezen, en gij zult niet vrezen voor de verwoesting, als zij komt. |
| PL1881 21. Przed biczem języka ukryty będziesz, a nie ulękniez się w spustoszeniu, gdy przyjdzie. | Karoli1908H ^u 21. A nyelvek ostora elől rejtve leszel, és nem kell félned, [14†] hogy a pusztulás rád |

RuSV1876	21 От бича языка укроешь себя и не убоишься опустошения, когда оно придет.	БКуліш	következik. 21. Сховаєшся від бича (лихого) языка, й не злякаєшся спустошення, коли воно прийде.
FI33/38	22. Hävitykselle ja kalliille ajalle sinä naurat, etkä metsän petoja pelkää.	Biblia1776	22. Hävityksessä ja nälässä sinä naurat; ja et pelkää metsän petoja.
CPR1642	22. Häwityxes ja näljäs sinä naurat ja et pelkä medzän petoja.		
MLV19	22 At destruction and dearth you will laugh, nor will you be afraid of the beasts of the earth.	KJV	22. At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.
Dk1871	22. Du skal le ad ødelæggelse og Hunger og ikke frygte for Jordens Dyr;	KXII	22. Uti förderf och hunger skall du le, och icke frukta för vilddjuren i landena;
PR1739	22. Ärraraiskamisse ja tühjal aial woid sa naerda, ja sinna ei karda siis mets-ellajaid.	LT	22. Sunaikinimo ir bado metu tu juoksiesi, laukinių žvėrių nebijosi.
Luther1912	22. im Verderben und im Hunger wirst du lachen und dich vor den wilden Tieren im Lande nicht fürchten;	Ostervald-Fr	22. Tu riras de la dévastation et de la famine, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre;
RV'1862	22. De la destrucción y de la hambre te reirás, y no temerás de las bestias del campo.	SVV1770	22 Tegen de verwoesting en tegen den honger zult gij lachen, en voor het gedierte der aarde zult gij niet vrezen.

JOB

- PL1881 22. W spustoszeniu i w głodzie śmiać się będziesz, a zwierząt ziemskich bać się nie będziesz.
- RuSV1876 22 Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,
- FI33/38 23. Sillä kedon kivien kanssa sinä olet liitossa, ja metsän pedot elävät rauhassa sinun kanssasi.
- CPR1642 23. Waan sinun lijtos pitä oleman kiwein cansa kedolla ja maan pedot pitä sinun cansas rauhallisest oleman.
- MLV19 23 For you will be in league with the stones of the field and the beasts of the field will be at peace with you.
- Dk1871 23. thi med Stenene paa Marken har du Pagt, og Markens Dyr skulle holde Fred med dig.
- PR1739 23. Sest sul on ka rahho seädus kiwwidega wäljal, ja metsalistel on rahho sinnoga.
- Luther1912 23. sondern sein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tiere
- Karoli1908H 22. A pusztulást [15†] és drágaságot neveded, és a fenevadaktól [16†] sem félsz.
u
- БКуліш 22. Из спустошення й голоду будеш сьміятись, і звірів земних не будеш лякатись.
- Biblia1776 23. Sillä sinun liittos pitää oleman kivien kanssa kedolla, ja maan pedot pitää sinun kanssas rauhallisesti oleman.
- KJV 23. For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.
- KXII 23. Utan ditt förbund skall vara med stenom på markene; och vilddjuren i landena skola hålla frid med dig.
- LT 23. Lauko akmenys bus tavo sąjungininkai, o laukiniai žvėrys bus taikoje su tavimi.
- Ostervald-Fr 23. Car tu auras un pacte avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en

	im Lande werden Frieden mit dir halten.		paix avec toi.
RV'1862	23. Y aun con las piedras del campo tendrás tu concierto, y las bestias del campo te serán pacíficas.	SVV1770	23 Want met de stenen des velds zal uw verbond zijn, en het gedierte des velds zal met u bevredigd zijn.
PL1881	23. Bo z kamieniem polnym będzie przymierze twoje, a okrutny zwierz polny spokojnym ci się stawi.	Karoli1908H u	23. Mert a mezón való kövekkel is frigyed lesz, és a mezei vad is [17†] békességben lesz veled.
RuSV1876	23 ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.	БКуліш	23. Бо в змові з каміннем у полі будеш, і з польовим звіррем (наче) в договорі.
FI33/38	24. Saat huomata, että majasi on rauhoitettu, ja kun tarkastat asuinsijaasi, et sieltä mitään kaipaа.	Biblia1776	24. Sinä ymmärrät, että sinun majas on rauhassa, ja sinä oleskelet asuinsiasas ilman syntiä.
CPR1642	24. Sinä ymmärrät että sinun majas on rauhas ja sinä oleskelet sinun asuinsiasas ilman synnitä.		
MLV19	24 And you will know that your tent is in peace and you will visit your fold and will miss nothing.	KJV	24. And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.
Dk1871	24. Og du skal forfare, at dit Telt har Fred, og du skal besøge din Bolig og intet savne.	KXII	24. Och du skall förnimma, att din hydda hafver frid, och skall försörja dina boning, och icke synda;
PR1739	24. Siis saad sa tunda, et so maias on rahho;	LT	24. Tu patirsi, kad tavo palapiné bus saugi, tu

kui sa omma ello-aseme järrele watad, siis ei te sa mitte patto.

lankysiesi savo buveinêje ir nenusidësi.

Luther1912 24. Und du wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst deine Behausung versorgen und nichts vermissen,

Ostervald-Fr 24. Et tu verras la prospérité dans ta tente: tu visiteras tes pâturages,

RV'1862 24. Y sabrás que hay paz en tu tienda; y visitarás tu morada, y no pecarás.

SVV1770 24 En gij zult bevinden, dat uw tent in vrede is; en gij zult uw woning verzorgen, en zult niet feilen.

PL1881 24. I poznasz, że jest spokojny przybytek twój, i nawiedzisz mieszkanie twoje, a nie zgrzeszysz.

Karoli1908H 24. Majd megtudod, hogy békeségben lesz a te sátorod, s ha megvizsgálod a te hajlékodat, nem találsz benne hiányt.

RuSV1876 24 И узнаешь, что шатер твой в безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согресишь.

БКуліш 24. І визнаєш, що намет твій безпечен, а оглядаючи домівку твою, ти не согрішиш*.

FI33/38 25. Ja saat huomata, että sinun sukusi on suuri ja vesasi runsaat kuin ruoho maassa.

Biblia1776 25. Ja sinä saat ymmärtää, että siemenes on suureksi tuleva, ja vesas niinkuin ruoho maassa.

CPR1642 25. Ja sinä saat ymmärtä että sinun siemenes on suurexi tulewa ja sinun wesas nijncuin ruoho maasa.

MLV19 25 You will know also that your seed will be great and your offspring as the grass of the

KJV 25. Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of

earth.

the earth.

- Dk1871 25. Og du skal forfare, at din Sæd frem skal blive mangfoldig, og din Afkom som Græs paa Jorden.
- PR1739 25. Ja saad teäta, et so suggu paljo on, ja so sugguwössa kui rohhi Ma peäl.
- Luther1912 25. und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden,
- RV'1862 25. Y entenderás que tu simiente es mucha; y tus pimpollos, como la yerba de la tierra.
- PL1881 25. Doznasz też, iż rozmnożone będzie nasienie twoje, a potomstwo twoje będzie jako ziele ziemi.
- RuSV1876 25 И увидишь, что семя твое многочисленно, и отрасли твои, как трава на земле.
- FI33/38 26. Ikäsi kypsyydessä sinä menet hautaan, niinkuin lyhde korjataan ajallansa.
- CPR1642 26. Ja tulet vanhalla ijällä hautaan nijncuin elosidoin ajallans corjatan.
- KXII 25. Och skall förnimma, att din säd skall varda mycken, och dine efterkommande såsom gräs på jordene;
- LT 25. Tu patirsi, kad tavo sėkla bus gausi, o tavo palikuonys kaip žolė lankoje.
- Ostervald-Fr 25. Et rien ne t'y manquera; et tu verras ta postérité croissante, et tes descendants pareils à l'herbe de la terre.
- SVV1770 25 Ook zult gij bevinden, dat uw zaad menigvuldig wezen zal, en uw spruiten als het kruid der aarde.
- Karoli1908H^u 25. Majd megtudod, hogy a te magod megszorodik, [18†] és a te sarjadé kod, mint a mezőn a fű.
- БКуліш 25. І побачиш, що потомство твоє багатолічне, й пагонців твоїх, як трави на землі.
- Biblia1776 26. Ja sinä tulet vanhalla ijällä hautaan, niinkuin elositoma ajallansa korjataan.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 26 You will come to your grave in a full age, like a shock of grain comes in its season. | KJV | 26. Thou shalt come to thy grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season. |
| Dk1871 | 26. Du skal komme til Graven i Alderdom, ligesom Neg optages i sin Tid. | KXII | 26. Och skall i ålderdomen komma till grafva, såsom en hvetekärfve införd varder, i rättom tid. |
| PR1739 | 26. Sa lähäd wägga ellatand hauda, otsego nabra üllestehhakse ommal aial. | LT | 26. Tu nueisi į kapą senatvėje, būsi kaip javų pėdai, suvežami savo laiku. |
| Luther1912 | 26. und wirst im Alter zum Grab kommen, wie Garben eingeführt werden zu seiner Zeit. | Ostervald-Fr | 26. Tu entreras mûr dans le tombeau, comme une gerbe qu'on emporte en son temps. |
| RV'1862 | 26. Y vendrás en la vejez a la sepultura, como el montón de trigo que se coge a su tiempo. | SVV1770 | 26 Gij zult in ouderdom ten grave komen, gelijk de korenhoop te zijner tijd opgevoerd wordt. |
| PL1881 | 26. Wnijdziesz w sędziwości do grobu, jako znoszone bywa zboże w stóg czasu swego. | Karoli1908H
u | 26. Érett korban térsz a koporsóba, a mint a maga idején takaríttatik be a learatott gabona. |
| RuSV1876 | 26 Войдешь во гроб в зрелости, как укладываются снопы пшеницы в свое время. | БКуліш | 26. Увійдеш у гріб, достиглий (віком), як укладаються снопи пшеничні у свій час. |
| FI33/38 | 27. Katso, tämän olemme tutkineet, ja niin se | Biblia1776 | 27. Katso, sitä me olemme tutkineet, ja se on |

on; kuule se, ja ota sinäkin siitä vaari.

niin: kuule sitä, ja tunne sinä myös se hyväkses.

CPR1642 27. Cadzo sitä me olemme tutkinet ja se on
nijn cuule sitä tunne se hywäxes.

MLV19 27 Behold this, we have searched it, so it is.
Hear it and know it for your good.

KJV 27. Lo this, we have searched it, so it is; hear
it, and know thou it for thy good.

Dk1871 27. Se dette, det have vi undersøgt, saa er det;
hør det, og forstaa det vel!

KXII 27. Si, det hafve vi ransakat, och det är så;
hör dertill, och rätta dig derefter.

PR1739 27. Wata, sedda olleme meie järrele urinud,
nenda se on; kule sedda ja wötta sinna sedda
ennesele tähhele panna.

LT 27. Mes tai ištyrėme ir taip yra. Klausyk ir
žinok tai savo labui''.

Luther1912 27. Siehe, das haben wir erforscht und ist also; Ostervald-Fr 27. Voilà, nous avons examiné la chose; elle
dem gehorche und merke du dir's. est ainsi, écoute cela, et fais-en ton profit.

RV'1862 27. He aquí lo que hemos inquirido, lo cual es
así: óyelo, y tú sabe para tí.

SVV1770 27 Zie dit, wij hebben het doorzocht, het is
alzo; hoor het, en bemerk gij het voor u.

PL1881 27. Otośmy tego doszli, że tak jest: słuchajże
tego, a uważaj to sam u siebie.

Karoli1908H 27. Ímé ezt kutattuk mi ki, így van ez.
u Hallgass erre, jegyezd meg [19†] magadnak.

RuSV1876 27 Вот, что мы дознали; так оно и есть:
выслушай это и заметь для себя.

БКуліш 27. От чого ми дознались; та й так воно й
є; вислухай се й затямуй собі!

6 luku

Jobin vastaus: Hän valittaa kärsimyksensä suuruutta ja toivoo, että Jumala antaisi hänen kuolla; ystävistään hän on pettynyt.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 1. Job vastasi ja sanoi: | Biblia1776 | 1. Niin Job vastasi ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. Hlob wastais ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Then Job answered and said, | KJV | 1. But Job answered and said, |
| Dk1871 | 1. Men Job svarede og sagde: | KXII | 1. Job svarade, och sade: |
| PR1739 | 1. Siis wastas lob ja ütles: | LT | 1. Jobas atsakydamas tarė: |
| Luther1912 | 1. Hiob antwortete und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Et Job prit la parole, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo: | SVV1770 | 1 Maar Job antwoordde en zeide: |
| PL1881 | 1. I odpowiedział ljob, a rzekł: | Karoli1908H | 1. Jób pedig felele, és monda: |
| RuSV1876 | 1 И отвечал Иов и сказал: | u | |
| | | БКуліш | 1. I відказав Йов і промовив: |
| FI33/38 | 2. Oi, jospa minun suruni punnittaisiin ja kova onneni pantaisiin sen kanssa vaakaan! | Biblia1776 | 2. Jos minun surkeuteni punnittaisiin, ja minun kärsimiseni yhtä haavaa laskettaisiin vaa'an päälle, |
| CPR1642 | 2. jos minun surkeuteni punnitaisiin ja minun | | |

kärsimiseni yhtä haawa lasketaisin waagan päälle.

MLV19	2 O that my grief were but weighed and all my calamity laid in the balances!	KJV	2. Oh that my grief were thoroughly weighed, and my calamity laid in the balances together!
Dk1871	2. Gid min Harm maatte vejes, og man ligervis vilde lægge min Ulykke i Vægtskaaler!	KXII	2. När man voge min jämmer, och lade allt mitt lidande på ena våg,
PR1739	2. Oh kui mo melehaigus saaks öiete ülleswagitud, ja mo õnnetus ühtepandud waekausede peäle:	LT	2. "O kad pasvertų mano vargą ir ant svarstyklių uždėtų mano kentėjimus!
Luther1912	2. Wenn man doch meinen Unmut wöge und mein Leiden zugleich in die Waage legte!	Ostervald-Fr	2. Oh! si l'on pesait ma douleur, et si l'on mettrait en même temps mes calamités dans la balance!
RV'1862	2. ¡Oh si se pesasen al justo mi queja y mi tormento, y fuesen alzadas igualmente en balanza!	SVV1770	2 Och, of mijn verdriet recht gewogen wierd, en men mijn ellende samen in een weegschaal ophief!
PL1881	2. O gdyby pilnie zważono narzekanie moje, a biedę moję pospołu na wagę włożono,	Karoli1908H u	2. Oh, ha az én bosszankodásomat mérlegre vetnék, és az én nyomorúságomat vele együtt tennék a fontba!
RuSV1876	2 о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!	БКуліш	2. О, коли б то зважено по правді нарікання мої, а разом із ними положено на вагу терпіння мої!

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 3. Sillä se on nyt raskaampi kuin meren hiekka; sentähden menevät sanani harhaan. | Biblia1776 | 3. Niin se olis raskaampi kuin santa meressä; sentähden ovat minun sanani nielletyt ylös. |
| CPR1642 | 3. Nijn se olis rascambi cuin sanda meres sentähden on minun puhen turha. | | |
| MLV19 | 3 For now it would be heavier than the sand of the seas. Therefore my words have been rash. | KJV | 3. For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up. |
| Dk1871 | 3. Thi den er nu svarere end Sand i Havet; derfor bruse mine Ord frem. | KXII | 3. Så skulle det vara svårare, än sanden i hafvet; därför är förgäfvets hvad jag säger. |
| PR1739 | 3. Töest se olleks nüüd raskem kui liiw, mis merre äres, sepärrast on need mo sannad ärraneelnud. | LT | 3. Visa tai svertų daugiau už jūros smėlj. Todėl aš nuryju savo žodžius. |
| Luther1912 | 3. Denn nun ist es schwerer als Sand am Meer; darum gehen meine Worte irre. | Ostervald-Fr | 3. Elles seraient plus pesantes que le sable des mers! Voilà pourquoi mes paroles sont outrées. |
| RV'1862 | 3. Porque mi tormento pesaría más que la arena de la mar: y por tanto mis palabras son cortadas. | SVV1770 | 3 Want het zou nu zwaarder zijn dan het zand der zeeen; daarom worden mijn woorden opgezwolgen. |
| PL1881 | 3. Tedyby była cięższą nad piasek morski; przetoż mi słów niestaje. | Karoli1908H
u | 3. Bizony súlyosabb ez a tenger fövenyénél; [1†] azért balgatagok az én szavaim. |
| RuSV1876 | 3 Оно верно перетянуло бы песок морей! | БКуліш | 3. Вони певно переважили б пісок у |

От того слова мои неистовы.

морях! Тим то й слова мої такі гіркі.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat sattuneet minuun; minun henkeni juo niiden myrkkyyä. Jumalan kauhut ahdistavat minua. | Biblia1776 | 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat minussa, joiden myrkkyy särkeää minun henkeni; ja Jumalan kauhistus tarkoittaa minua. |
| CPR1642 | 4. Sillä Caickiwaldian nuolet on minusa joiden myrckyy särkeä minun hengen ja Jumalan cauhistus tarcoitta minua. | | |
| MLV19 | 4 For the arrows of the Almighty are within me, the poison of which my spirit drinks up. The terrors of God set themselves in array against me. | KJV | 4. For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me. |
| Dk1871 | 4. Thi den Almægtiges Pile ere i mig, min Aand inddrikker deres Gift; Guds Rædsler stille sig op imod mig. | KXII | 4. Förty dens Allsmægtigas pilar stå i mig, hvilkens grymhet utsuper allan min anda; och Guds förskräckelse äro ställd uppå mig. |
| PR1739 | 4. Sest selle Keigewäggewama noled on mo sees, nende wihha joo mo waim ennese sisse , Jumala kokutamised tulledad kui wäehulgaga mo peäle. | LT | 4. Visagalis strėlės įsmeigtos į mane, jų nuodus turi gerti mano dvasia. Dievo baisenybės išsirikiavę prieš mane. |
| Luther1912 | 4. Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir: derselben Gift muß mein Geist trinken, und die Schrecknisse Gottes sind auf mich gerichtet. | Ostervald-Fr | 4. Car les flèches du Tout-Puissant sont sur moi: mon âme en boit le venin. Les terreurs de Dieu se rangent en bataille contre moi. |

JOB

- | | |
|---|--|
| RV'1862 4. Porque las saetas del Todopoderoso están en mí, cuyo veneno bebe mi espíritu; y terrores de Dios me combaten. | SVV1770 4 Want de pijlen des Almachtigen zijn in mij, welker vurig venijn mijn geest uitdrinkt; de verschrikkingen Gods rusten zich tegen mij. |
| PL1881 4. Albowiem strzały Wszemmocnego tkwią we mnie, których jad wysuszył ducha mego, a strachy Boże walczą przeciwko mnie. | Karoli1908H
u 4. Mert a Mindenható [2†] nyilai vannak én bennem, a melyeknek mérge emészti az én lelkeket, és az Istennek rettentései ostromolnak [3†] engem. |
| RuSV1876 4 Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божиюполчились против меня. | БКуліш 4. Бо стріли вседержителєві (встромлені) в мені; їх отруту сє дух мій; страхи Господні встали на мене. |
| FI33/38 5. Huutaako villiaasi vihannassa ruohikossa, ammuuko härkä rehuviljansa ääressä? | Biblia1776 5. Huutaako metsä-aasi, kuin hänellä ruohoja on? ammuuko härkä, kuin hänellä on ruokaa? |
| CPR1642 5. Ei medzäAsi huuda cosca hänellä ruohoja on eikä härkä ammu cosca hänellä on ruoca. | |
| MLV19 5 Does the wild donkey bray when he has grass? Or the ox moo over his fodder? | KJV 5. Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder? |
| Dk1871 5. Mon Vildæselet skryder naar det har Græs? eller mon Oksen bøger, naar den har foder? | KXII 5. Icke ropar vildåsnen, när han hafver gräs; ej heller oxen, då han hafver foder. |
| PR1739 5. Kas mets-esel hirnub nore rohho peäl? kas härg inniseb omma sulbi jures? | LT 5. Ar žvengia laukinis asilas, turėdamas žolės? Ar baubia jautis prie savo pašaro? |

JOB

- | | |
|---|---|
| Luther1912 5. Das Wild schreit nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blökt nicht, wenn er sein Futter hat. | Ostervald-Fr 5. L'onagre brait-il auprès de l'herbe? Et le bœuf mugit-il auprès de son fourrage? |
| RV'1862 5. ¿Por ventura gime el asno montés junto a la yerba? ¿O brama el buey junto a su pasto? | SVV1770 5 Rochelt ook de woudezel bij het jonge gras? Loeit de os bij zijn voeder? |
| PL1881 5. Izali osieł dziki ryczy nad trawą? albo wół izali ryczy nad paszą swoją? | Karoli1908H
u 5. Ordít-é a vadszamar a zöld fűvön, avagy bóg-é az ökör az ó abrakja mellett? |
| RuSV1876 5 Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего? | БКуліш 5. Чи ж реве дикий осел у траві? чи ж риче віл при повних яслах? |
| FI33/38 6. Käykö äitelää syöminen ilman suolaa, tahi onko makua munanvalkuaisessa? | Biblia1776 6. Syödäänkö mautointa ilman suolaa? eli maistaako valkuainen munan ruskuaisen ympäriltä? |
| CPR1642 6. Syödängö mautoinda ilman suolata: eli maistaco walkiainen munan ruskiaisen ymbärildä: | |
| MLV19 6 Can what has no savor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg? | KJV 6. Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg? |
| Dk1871 6. Mon det vample kan ædes uden Salt?eller er der Smag i det hvide om Æggeblommen? | KXII 6. Kan man ock äta det som osaltadt är? Eller männ någor vilja smaka det hvita om äggeblomman? |
| PR1739 6. Kas magge roog süakse ilma solata? kas on maggo juusto wee jures? | LT 6. Ar galima valgyti beskonj dalyką be druskos? Ar kiaušinio baltymas turi skonj? |

- | | |
|---|---|
| Luther1912 6. Kann man auch essen, was ungesalzen ist? Oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter? | Ostervald-Fr 6. Mange-t-on sans sel ce qui est fade? Trouve-t-on du goût dans un blanc d'œuf? |
| RV'1862 6. ¿Comerse ha lo desabrido sin sal? ¿o habrá gusto en la clara del huevo? | SVV1770 6 Wordt ook het onsmakelijke gegeten zonder zout? Is er smaak in het witte des dooiers? |
| PL1881 6. Izali może być jedzona rzecz niesmaczna bez soli? albo jestli jaki smak w białku jajowym? | Karoli1908H
u 6. Vajjon ízetlen, sótalan étket eszik-é az ember; avagy kellemes íze van-é a tojásfehérnek? |
| RuSV1876 6 Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке? | БКуліш 6. Чи ж їдять несмачне без соли, й чи є смак у яйчній білковині? |
| FI33/38 7. Sieluni ei tahdo koskea sellaiseen, se on minulle kuin saastainen ruoka. | Biblia1776 7. Jota minun sieluni ennen kuoitti, se on nyt minun ruokani minun kipuni tähden. |
| CPR1642 7. Jota minun sielun ennen cuoitti se on nyt minun ruocan minun kipuni tähden. | |
| MLV19 7 My soul refuses to touch (them). They are as loathsome food to me. | KJV 7. The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat. |
| Dk1871 7. Hvad min Sjæl vægrede sig ved at røre, det er blevet mig som en usund Spise. | KXII 7. Der min själ tillförene vämjade vid, det är nu min mat för värks skull. |
| PR1739 7. Mo hing ei wötta neisse sannusse putuda, need on mulle kui läge leib. | LT 7. Tai, kuo bjaurédavosi mano siela, yra mano suspaudimo maistas. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 7. Was meine Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise, mir zum Ekel. | Ostervald-Fr | 7. Ce que mon âme refusait de toucher, est comme devenu ma dégoûtante nourriture. |
| RV'1862 | 7. Las cosas que mi alma no quería tocar ántes, ahora por los dolores son mi comida. | SVV1770 | 7 Mijn ziel weigert uw woorden aan te roeren; die zijn als mijn laffe spijze. |
| PL1881 | 7. Czego się przedtem nie chciała dotknąć dusza moja, to teraz jest boleścią ciała mego. | Karoli1908H
u | 7. Lelkem iszonyodik érinteni is; olyanok azok nékem, mint a megromlott kenyér! |
| RuSV1876 | 7 До чего не хотела коснуться душа моя, то составляетотвратительную пищу мою. | БКуліш | 7. (тим часом) До чого не хотіла й доторкнутись душа моя, те становить гидку їжу мою. |
| FI33/38 | 8. Oi, jospa minun pyyntöni täytyisi ja Jumala toteuttaisi minun toivoni! | Biblia1776 | 8. Jospa minun rukoukseni tapahtuis, ja Jumala antais minulle, mitä minä toivon! |
| CPR1642 | 8. Josca minun rucouxen tapahduis ja Jumala annais minulle mitä mniä toiwon. | | |
| MLV19 | 8 O that I might have my request and that God would grant (me) the thing that I long for! | KJV | 8. Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for! |
| Dk1871 | 8. Gid det, jeg begærer, maatte komme, og Gud vilde opfylde mit Haab! | KXII | 8. O! att min bön måtte ske, och Gud gåfve mig det jag förhoppas; |
| PR1739 | 8. Kes annab, et tulleks mis ma pallun! et Juñal annaks, mis ma otan! | LT | 8. O kad įvyktų, ko prašau, ir Dievas suteiktų man, ko ilgiuosi. |

JOB

- Luther1912 8. O, daß meine Bitte geschähe und Gott gäbe mir, was ich hoffe!
- RV'1862 8. ¡Quién me diese que viniese mi petición, y que Dios me diese lo que espero!
- PL1881 8. Bodajże się spełniła prośba moja! Niechże mi Bóg da, czego oczekuję!
- RuSV1876 8 О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!
- FI33/38 9. Jospa Jumala suvaitsisu musertaa minut, ojentaa kätensä ja katkaista elämäni langan!
- CPR1642 9. Että Jumala löis minun rikki ja päästäis kätensä särkemän minua.
- MLV19 9 Even that it would please God to crush me, that he would let loose his hand and cut me off!
- Dk1871 9. og at Gud vilde knuse mig, at han vilde lade sin Haand løs og afskære mig!
- PR1739 9. Kui Jummal ette võttaks mind mahharõhhuda, ja peästaks omma kät lahti ja leikaks mo ello ärra.
- Ostervald-Fr 8. Oh! puisse mon vœu s'accomplir et Dieu me donner ce que j'attends!
- SVV1770 8 Och, of mijn begeerte kwame, en dat God mijn verwachting gave;
- Karoli1908H 8. Oh, ha az én kérésem teljesülne, és az Isten megadná, amit reményelek;
- u
- БКуліш 8. О, коби то сталося, чого я бажаю, та сповнив Бог те, чого дожидаю!
- Biblia1776 9. Että Jumala tahtois ja löis minun rikki, ja päästäis kätensä särkemään minua;
- KJV 9. Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!
- KXII 9. Att Gud toge till att sönder slå mig, och låte sina hand sönderkrossa mig;
- LT 9. Kad patiktų Dievui sunaikinti mane, rankos pakėlimu pribai gti mane.
- Luther1912 9. Daß Gott anfinge und zerschläge mich und Ostervald-Fr 9. Qu'il plaise à Dieu de me réduire en

- ließe seine Hand gehen und zerscheiterte mich!
- RV'1862 9. ¡Y que Dios quisiese quebrantarme; y que soltase su mano, y me despedazase!
- PL1881 9. Oby się Bogu podobało, żeby mię zniszczył, a żeby mię wyciął, rozpuściwszy rękę swoją!
- RuSV1876 9 О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!
- FI33/38 10. Niin olisi vielä lohduksenani — ja ilosta minä hypähtäisin säälimättömän tuskan alla — etten ole kieltänyt Pyhän sanoja.
- CPR1642 10. Nijn olis minulla vielä sijtte lohdotus ja minä wahwistuisin minun sairaudesani: Ei hän säästä en ole minä cuitengan kieldänyt pyhän puhetta.
- MLV19 10 And be it still my consolation, yes, let me rejoice (in pain that does not spare), that I have not denied the words of the Holy One.
- poussière, qu'il laisse aller sa main pour m'achever!
- SVV1770 9 En dat het Gode beliefd, dat Hij mij verbrijzelde, Zijn hand losliet, en een einde met mij maakte!
- Karoli1908H 9. És tetszenék Istennek, hogy összetörjön engem, megoldaná kezét, hogy szétvagdaljon [4+] engem!
- БКуліш 9. О, коли б то Бог ізволив стерти мене, простерти руку свою і вбити мене!
- Biblia1776 10. Niin olis minulla vielä sitte lohdotus, ja minä vahvistuisin sairaudessani, ellei hän säästäisi minua: en ole mitään kuitenkaan kieltänyt pyhän puhetta.
- KJV 10. Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

- Dk1871 10. Da havde jeg endnu Trøst og kunde glæde mig i Smerten, i hvilken han ikke skaaner; thi jeg har ikke fornægtet den helliges Tale.
- PR1739 10. Sest se olleks weel mo troost, kui ma tuimaks saaksin ommas wallus, kui ta armo ei annaks: sest ma polle pühha lunnastaja sanno mitte ärrasalganud.
- Luther1912 10. So hätte ich nun Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonte, habe ich doch nicht verleugnet die Reden des Heiligen.
- RV'1862 10. Y en esto crecería mi consolación, si me asase con dolor sin tener misericordia: no que haya contradicho las palabras del Santo.
- PL1881 10. Bo mam jeszcze pociechę swoją, (choć pałam w boleści, a Bóg mi nie folguje) żem nie taił słów Świętego.
- RuSV1876 10 Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святого.
- FI33/38 11. Mikä on minun voimani, että enää
- KXII 10. Så hade jag ändå tröst, och ville bedja i minom sjukdom, att han icke skonade mig; jag hafver dock icke nekat dens Heligas tal.
- LT 10. Tai būtu man paguoda ir aš džiaugčiausi kentėdamas. Tenesigaili Jis manęs, nes aš neišsigyniau Šventojo žodžių.
- Ostervald-Fr 10. Et j'aurai une consolation, et j'aurai des transports de joie au milieu des tourments qu'il ne m'épargne pas: c'est que je n'ai pas renié les paroles du Saint.
- SVV1770 10 Dat zou nog mijn troost zijn, en zou mij verkwikken in den weedom, zo Hij niet spaarde; want ik heb de redenen des Heiligen niet verborgen gehouden.
- Karoli1908H^u 10. Még akkor lenne valami vigasztalásom; újjonganék a fájdalomban, a mely nem kimél, mert nem tagadtam meg a Szentnek beszédét.
- БКуліш 10. Се (одно) ще було б відрадою мені, і я кріпився б у безпощадній муці моїй, що не противився словові Сьвятого.
- Biblia1776 11. Mikä on minun väkeni, että minä voisin

toivoisin, ja mikä on loppuni, että tätä kärsisin?

toivoa? ja mikä on minun loppuni, että minun sieluni vois kärsiväinen olla?

CPR1642 11. Mikä on minun väken että minä voisin toiwo ja mikä on minun loppun että minun sielun vois kärsiwäinen olla:

MLV19 11 What is my strength that I should wait?
And what is my end that I should be patient?

KJV 11. What is my strength, that I should hope?
and what is mine end, that I should prolong
my life?

Dk1871 11. Hvad er min Kraft, at jeg skulde haabe? og hvad Ende venter z nig, at jeg skulde forlænge mit Liv?

KXII 11. Hvad är min kraft, att jag skulle kunna härda ut? Och hvad är min ändalykt, att min själ skulle vara tålig?

PR1739 11. Mis on mo rammo, kui ma weel tahhaksin odata? ja mis olleks mo ots, kui ma omma ello weel tahhaksin pitkendada?

LT 11. Iš kur man jėgos, kad turėčiau viltį? Koks galas, kad aš toliau gyvenčiau?

Luther1912 11. Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welches ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sein sollte?

Ostervald-Fr 11. Quelle est ma force pour que j'espère, et quelle est ma fin pour que je prenne patience?

RV'1862 11. ¿Qué es mi fortaleza, para esperar aun? ¿Y qué es mi fin, para dilatar mi vida?

SVV1770 11 Wat is mijn kracht, dat ik hopen zou? Of welk is mijn einde, dat ik mijn leven verlengen zou?

PL1881 11. Cóż jest za moc moja, abym potrwał? albo co za koniec mój, abym przedłużył żywota

Karoli1908H^u 11. Micsoda az én erőm, hogy várakozzam; mi az én végem, hogy türtőztessem

	meġo?		magam?!
RuSV1876	11 Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?	БКуліш	11. Що ж за сила в мене, щоб надіятись ще мені? і який кінець, щоб протягати мені життє моє?
FI33/38	12. Onko minun voimani vahva kuin kivi, onko minun ruumiini vaskea?	Biblia1776	12. Onko minun väkeni kivinen? eli minun lihani vaskinen?
CPR1642	12. Ei ole minun wäken kiwinen eikä minun lihan waskinen.		
MLV19	12 Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?	KJV	12. Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?
Dk1871	12. Mon min Kraft er Kraft af Sten? mon mit Kød er af Kobber?	KXII	12. Min kraft är dock icke af sten, ej är heller mitt kött af koppar.
PR1739	12. Kas mo rammo on kui kiwwide rammo? kas mo lihha on waskne?	LT	12. Ar mano jėga yra akmens jėga? Ar mano kūnas iš vario?
Luther1912	12. Ist doch meine Kraft nicht steinern und mein Fleisch nicht ehern.	Ostervald-Fr	12. Ma force est-elle la force des pierres? Ma chair est-elle d'airain?
RV'1862	12. ¿Mi fortaleza, es la de las piedras? ¿o mi carne, es de acero?	SVV1770	12 Is mijn kracht stenen kracht? Is mijn vlees staal?
PL1881	12. Izali moc kamienna moc moja? albo ciało moje miedziane?	Karoli1908H u	12. Kövek ereje-é az én erőm, avagy az én testem aczélból van-é?

JOB

RuSV1876	12 Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?	БКуліш	12. Чи ж моя сила тверда, як твердий камінь? чи може мідь тіло моє?
FI33/38	13. Eikö minulla ole enää mitään apua, onko pelastus minusta karkonnut?	Biblia1776	13. Ei ole minulla missään apua; ja minun saatuni on pois ajettu minulta.
CPR1642	13. Ei ole minulla cusan apua ja minun saatun on pois.		
MLV19	13 Is it not that I have no help in me and that wisdom is driven from me?	KJV	13. Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?
Dk1871	13. Sandelig, der er ikke Hjælp i mig, og Kraften er vegen fra mig!	KXII	13. Hafver jag dock ingenstäds hjelp; och ingen ting vill gå fram med mig.
PR1739	13. Eks olle nenda, et mul abbi ep olle mo sees? ja tössine assi on mo jurest ärralükkatud.	LT	13. Manyje nėra pagalbos ir išmintis pasitraukė nuo manęs.
Luther1912	13. Habe ich doch nirgend Hilfe, und mein Vermögen ist dahin.	Ostervald-Fr	13. Ne suis-je pas sans secours, et toute ressource ne m'est-elle pas ôtée?
RV'1862	13. ¿No me ayudo cuánto puedo? ¿y con todo eso el poder me falta del todo?	SVV1770	13 Is dan mijn hulp niet in mij, en is de wijsheid uit mij verdreven?
PL1881	13. Azaż obrony mojej niemasz przy mnie? azaż rozsądek oddalony odemnie?	Karoli1908H u	13. Hát nincsen-é segítség számomra; avagy a szabadulás elfutott-é tőlem?!
RuSV1876	13 Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?	БКуліш	13. Чи ж із себе добуду я поміч собі, або чи маю звідкись піддержку?

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 14. Tuleehan ystävän olla laupias nääntyvälle, vaikka tämä olisikin hyljännyt Kaikkivaltiaan pelon. | Biblia1776 | 14. Joka ei osoita lähimmäisellensä laupiutta, hän hylkää Kaikkivaltiaan pelvon. |
| CPR1642 | 14. Joca ei osota lähimmäisellens laupiutta hän hyljä Caickiwaldian pelgon. | | |
| MLV19 | 14 To him who is ready to faint, kindness (should be) from his friend, even to him who forsakes the fear of the Almighty. | KJV | 14. To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty. |
| Dk1871 | 14. Den ulykkelige kan kræve Medynk af sin Ven, selv om han forlader den Almægtiges Frygt. | KXII | 14. Den der icke bevisar sinom nästa barmhertighet, han öfvergifver dens Allsmäktigas fruktan. |
| PR1739 | 14. Sellele, kes ommast söbrast ärralahkub, on se üks tigde assi, ja se jättab mahha kartust selle Keigewäggewama eest. | LT | 14. Kenčiantis turėtų susilaukti gailestingumo iš savo draugo, tačiau jis atsisako Visagalio baimės. |
| Luther1912 | 14. Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten verweigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht. | Ostervald-Fr | 14. Le malheureux a droit à la pitié de son ami, eût-il abandonné la crainte du Tout-Puissant. |
| RV'1862 | 14. El atribulado es consolado de su compañero: mas el temor del Omnipotente es dejado. | SVV1770 | 14 Aan hem, die versmolten is, zou van zijn vriend weldadigheid geschieden; of hij zou de vreze des Almachtigen verlaten. |
| PL1881 | 14. Przeciwno temu, którego litość słabieje ku | Karoli1908H | 14. A szerencsétlent barátjától részvét illeti |

	blížniemu swemu, i który bojażó Wszechmogącego opuścić?	u	meg, még ha elhagyja is a Mindenhatónak félelmét.
RuSV1876	14 К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.	БКуліш	14. До страдаючого повинен би мати спожалінне друг його, наколи він не стратив страху перед Всевишним.
FI33/38	15. Minun veljeni ovat petolliset niinkuin vesipuro, niinkuin sadepurot, jotka juoksevat kuiviin.	Biblia1776	15. Minun veljeni ovat rikkoneet minua vastaan, niinkuin oja ja niinkuin väkevä virta ohitse menneet,
CPR1642	15. Minun weljeni owat rickonet minua wastan nijncuin oja ja nijncuin wirta ohidze wuota.		
MLV19	15 My brothers have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that pass away,	KJV	15. My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;
Dk1871	15. Mine Brødre have skuffet som en Bæk, som i Dalene Strømme, der fare forbi,	KXII	15. Mine bröder gå förakteliga framom mig, såsom en bäck; såsom en ström framom flyter.
PR1739	15. Mo wennad tewad pettust kui jöggi, ja lähhäwad möda kui jöggede oiad.	LT	15. Mano broliai yra klastingi kaip upelis, kaip vandens srovės, tekančios pro šalį.
Luther1912	15. Meine Brüder trügen wie ein Bach, wie Wasserströme, die vergehen,	Ostervald-Fr	15. Mes amis m'ont trompé comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent;

JOB

- RV'1862 15. Mis hermanos me han mentido como arroyo; pasáronse como las riberas impetuosas,
- PL1881 15. Bracia moi omylili mię jako potok; pominęli jako gwałtowne potoki,
- RuSV1876 15 Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,
- FI33/38 16. Ne ovat jääsohjusta sameat, niihin kätkeytyy lumi;
- CPR1642 16. Jotca owat cauhiat jäästä ja jotca lumi peittää.
- MLV19 16 which are black because of the ice, in which the snow hides itself.
- Dk1871 16. de, der ere mørke af Is, i hvilke Sneen skjuler sig.
- PR1739 16. Kes külma pärrast kurwad, neid kattab weel lummi.
- Luther1912 16. die trübe sind vom Eis, in die der Schnee sich birgt:
- RV'1862 16. Que están escondidas por la helada, y
- SVV1770 15 Mijn broeders hebben trouwelooslijk gehandeld als een beek; als de storting der beken gaan zij door;
- Karoli1908H^u 15. Atyámfiai [5†] hűtlenül elhagytak mint a patak, a mint túláradnak medrükön a patakok.
- БКуліш 15. Та брати мої перемінні, мов потіок, мов ручаї бистротекучі,
- Biblia1776 16. Jotka ovat kauhiat jäästä, ja jotka lumi peittää.
- KJV 16. Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:
- KXII 16. Dock de som rädas för rimfrostet, öfver dem varder fallandes snö.
- LT 16. Jie yra lyg tamsus ledas, padengtas sniegu.
- Ostervald-Fr 16. Ils sont troublés par les glaçons, la neige s'y engloutit;
- SVV1770 16 Die verdonkerd zijn van het ijs, en in

encubiertas con nieve,

dewelke de sneeuw zich verbergt.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 16. Które bywają mętnie od lodu, w których się śnieg ukrywa; | Karoli1908H
u | 16. A melyek szennyesek a jégtől, a melyekben olvadt hó hömpölyög; |
| RuSV1876 | 16 которые черны от льда и в которых скрывается снег. | БКуліш | 16. Що каламутні від льду, й повно в них снігу. |
| FI33/38 | 17. auringon paahtaessa ne ehtyvät, ne häviävät paikastansa helteen tullen. | Biblia1776 | 17. Kuin helle heitä ahdistaa, pitää heidän nääntymän, ja kuin palava on, pitää heidän katooman paikastansa. |
| CPR1642 | 17. Cosca helle heitä ahdistaa pitä heidän näändymän ja cosca palawa on pitä heidän catoman paicastans. | | |
| MLV19 | 17 What time they grow warm, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place. | KJV | 17. What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place. |
| Dk1871 | 17. Paa den Tid de optøes, da blive de borte; naar det bliver hedt, da forsvinde de fra deres Sted. | KXII | 17. Den tid hetten tvingar dem, skola de försmäkta; och när det hett blifver, skola de förgås utaf sitt rum. |
| PR1739 | 17. Sel aial kui nemmad pallawat tundwad, löpwad nemmad ärra: kui nemmad sojaks sawad, siis kadduwad nemmad omma assemelt ärra. | LT | 17. Saulei kaitinant, jie pradingsta, karščiui užėjusišnyksta. |

JOB

- Luther1912 17. zur Zeit, wenn sie die Hitze drückt, versiegen sie; wenn es heiß wird, vergehen sie von ihrer Stätte.
- RV'1862 17. Que al tiempo del calor son deshechas; y en calentándose, desaparecen de su lugar.
- PL1881 17. Czasu którego topnieją, zaginają; a czasu gorącości niszczeją z miejsca swego.
- RuSV1876 17 Когда становится тепло, они умалются, а во время жары исчезают с мест своих.
- FI33/38 18. Niiden juoksun urat mutkistuvat, ne haihtuvat tyhjiin ja katoavat.
- CPR1642 18. Heidän polcuns poickewat pois he raukewat tyhjän ja huckuwat.
- MLV19 18 The caravans (that travel) by the way of them turn aside. They go up into the waste and perish.
- Dk1871 18. Rejsetog bøje af fra deres Vej, de drage op i Ørken og omkomme.
- PR1739 18. Nende tee-raad käiwad ristati poigite, nemmad lähwad tühja ja kadduwad ärra.
- Ostervald-Fr 17. Mais, au temps de la sécheresse, ils tarissent, et, dans les chaleurs, ils disparaissent de leur place.
- SVV1770 17 Ten tijde, als zij van hitte vervlieten, worden zij uitgedelgd; als zij warm worden, verdwijnen zij uit haar plaats.
- Karoli1908H
u 17. Mikor átmelegülnek, elapadnak, a hőség miatt fenékig száradnak.
- БКуліш 17. Як же настане тепло, вони маліють, а під жару вони зникають із русел своїх.
- Biblia1776 18. Heidän polkuns poikkeevat pois; he raukeevat tyhjään ja hukkuvat.
- KJV 18. The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.
- KXII 18. Deras väg går afsides bort; de vandra der intet vägadt är, och förgås.
- LT 18. Jų kelias pasuka į šalį, jie teka į tuštumą ir pranyksta.

JOB

- Luther1912 18. Die Reisezüge gehen ab vom Wege, sie treten aufs Ungebahnte und kommen um;
- RV'1862 18. Apártanse de las sendas de su camino, suben en vano, y se pierden.
- PL1881 18. Udawają się tam i sam z dróg swoich; rozciekają się po miejscach bezwodnych, i giną.
- RuSV1876 18 Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;
- FI33/38 19. Teeman karavaanit tähystelivät, Seban matkueet odottivat niitä;
- CPR1642 19. He cadzoit Themanin tietä rikkaan Arabian polcuja he toiwoit.
- MLV19 19 The caravans of Tema looked, the traveling of Sheba waited for them.
- Dk1871 19. Rejsetog fra Thema skuede hen efter dem, vejfarende fra Seba satte Lid til dem.
- PR1739 19. Nemmad waatsid Tema tee-raddade peäle, Seba tee-käimiste järrele ootsid nemmad.
- Ostervald-Fr 18. Les caravanes se détournent de leur route; elles montent dans le désert et se perdent.
- SVV1770 18 De gangen haars wegs wenden zich ter zijde af; zij lopen op in het woeste, en vergaan.
- Karoli1908H^u 18. Letérnek útjokról a vándorok; felmennek a sivatagba utánok és elvesznek.
- БКуліш 18. Вони змінюють напрям доріг своїх, заходять у пустиню й щезають;
- Biblia1776 19. He katsoivat Themanin tietä, rikkaan Arabian polkuja he toivoivat.
- KJV 19. The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.
- KXII 19. De se uppå Thema vägar; på rika Arabiens stigar akta de.
- LT 19. Temos ir Šebos karavanai tyrinėjo juos ir pasitikėjo jais.

- Luther1912 19. die Reisezüge von Thema blicken ihnen nach, die Karawanen von Saba hofften auf sie:
RV'1862 19. Miráronlas los caminantes de Temán, los caminantes de Sabá esperaron en ellas:
- PL1881 19. Podrózni ludzie z krainy Teman obaczyli je; a którzy szli do Seba, mieli w nich nadzieję.
RuSV1876 19 смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,
- FI33/38 20. he joutuivat häpeään, kun niihin luottivat, pettyivät perille tullessansa.
CPR1642 20. Mutta heidän pitä häpiään tuleman ratki surutoinna ollesans ja heidän pitä häpiämän siihen tulduans.
- MLV19 20 They were put to shame because they had hoped. They came there and were confounded.
- Dk1871 20. De bluedes, at de havde forladt sig paa dem; de kom lige til dem og bleve skuffede.
- PR1739 20. Nemmad on häbbenenud, et iggamees se
- Ostervald-Fr 19. Les caravanes de Théma y comptaient; les voyageurs de Shéba s'y attendaient.
SVV1770 19 De reizigers van Thema zien ze, de wandelaars van Scheba wachten op haar.
- Karoli1908H 19. Nézegetnek utánok Téma vándorai; Sébának utasai bennök reménykednek.
u
БКуліш 19. Дивляться, де вони, дороги Темайські; надіються на них дороги Савейські,
- Biblia1776 20. Mutta heidän pitää häpiään tuleman, ratki surutoinna ollessansa; ja heidän pitää häpeemän siihen tultuansa.
- KJV 20. They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.
- KXII 20. Men de skola komma på skam, då det är aldrasäkrast; och skola skämma sig, då de deruppå komne äro.
- LT 20. Tačiau jų viltis apvylyė juos, jie atėjo ir

peäle lotis; nemmad said siñna, agga nemmad said häbbi sisse.

buvo sugédinti.

Luther1912 20. aber sie wurden zu Schanden über ihrer Hoffnung und mußten sich schämen, als sie dahin kamen.

Ostervald-Fr 20. Ils sont honteux d'avoir eu cette confiance: ils arrivent sur les lieux, et restent confondus.

RV'1862 20. Mas fueron avergonzados por su esperanza; porque vinieron hasta ellas, y se hallaron confusos.

SVV1770 20 Zij worden beschaamd, omdat elkeen vertrouwde; als zij daartoe komen, zo worden zij schaamrood.

PL1881 20. Ale się zawstydzili, iż w nich ufali; a gdy tam przyszli, oszukali się.

Karoli1908H 20. Megszégyenlik, hogy bíztak, közel u mennek és elpirulnak.

RuSV1876 20 но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.

БКуліш 20. Та стають заведені в надії своїй: приходять туди, та румяніють від стиду.

FI33/38 21. Niin te olette nyt tyhjän veroiset: te näette kauhun ja peljästyte.

Biblia1776 21. Sillä ette nyt mitään ole; ja että te näette surkeuden, pelkäätte te.

CPR1642 21. Sillä et te nyt mitän ole ja että te näette surkiuden pelkät te.

MLV19 21 For now you* are nothing. You* see a terror and are afraid.

KJV 21. For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.

Dk1871 21. Saaledes ere I nu blevne som intet; I se Rædsel og frygte.

KXII 21. Ty I ären nu komne till mig; och medan I sen jämmer, frukten I eder.

JOB

- PR1739 21. Sest nüüd ollete selle lobi jures; teie näte hirmo ja kardate.
- Luther1912 21. So seid ihr jetzt ein Nichts geworden, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch.
- RV'1862 21. Ahora ciertamente vosotros sois como ellas: que habéis visto el tormento, y teméis.
- PL1881 21. Tak zaiste i wy, bywszy nie jesteście; widząc utrapienie moje, lękacie się.
- RuSV1876 21 Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались.
- FI33/38 22. Olenko sanonut: 'Antakaa minulle ja suorittakaa tavaroistanne lahjus minun puolestani,
- CPR1642 22. Olengo minä sanonut: tuocat tänne lahjoittacat minulle tavarastan.
- MLV19 22 Did I say, Give to me? Or, Offer a present for me from your* substance?
- Dk1871 22. Mon jeg har sagt: Giver mig og skænker for min Skyld noget af eders Formue?
- LT 21. Jūs esate niekas, nes pamatę mano pažeminimą, išsigandote.
- Ostervald-Fr 21. C'est ainsi que vous me manquez à présent; vous voyez une chose terrible, et vous en avez horreur!
- SVV1770 21 Voorwaar, alzo zijt gijlieden mij nu niets geworden; gij hebt gezien de ontzetting, en gij hebt gevreesd.
- Karoli1908H 21. Így lettetek ti most semmivé; látjátok a nyomort [6†] és féltek.
- БКуліш 21. Так і ви тепер - нічо: побачили страшне та й полякались.
- Biblia1776 22. Olenko minä sanonut: Tuokaat minulle! eli antakaat minun edestäni lahjoja teidän tavarastanne?
- KJV 22. Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?
- KXII 22. Hafver jag ock sagt: Bärer hit, och skänker mig af edro förmågo?

JOB

PR1739	22. Ons nenda, et ma ollen üttelnud: Andke mulle ja kinkige mo eest ommast warrandussest.	LT	22. Argi ar prašiau: 'Duokite man dovanų iš savo turto?'
Luther1912	22. Habe ich auch gesagt: Bringet her von eurem Vermögen und schenkt mir	Ostervald-Fr	22. Mais vous ai-je dit: "Donnez-moi quelque chose, et, de vos biens, faites des présents en ma faveur;
RV'1862	22. ¿Héos dicho: Traédme, y de vuestro trabajo pagád por mí,	SVV1770	22 Heb ik gezegd: Brengt mij, en geeft geschenken voor mij van uw vermogen?
PL1881	22. Izalim mówić: Przynieście mi co, a z majętności waszej dajcie mi dary?	Karoli1908H u	22. Hát mondtam-é: adjatok nékem valamit, és a ti jószágotokból ajándékozatok meg engem?
RuSV1876	22 Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;	БКуліш	22. Чи я казав вам коли: дайте мені, або заплатіть за мене з достатку вашого;
FI33/38	23. pelastakaa minut vihollisen vallasta ja lunastakaa minut väkivaltaisten käsistä'?	Biblia1776	23. Ja pelastakaat minua vihollisten kädestä, ja vapahtakaat minua tyrannein käsistä?
CPR1642	23. Ja pelastacat minua wihollisen kädest ja wapahtacat minua tyrannein käsistä.		
MLV19	23 Or, Deliver me from the adversary's hand? Or, Redeem me from the hand of the oppressors?	KJV	23. Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?
Dk1871	23. eller redder mig af Fjendens Haand, og	KXII	23. Och hjälper mig utu fiendans hand? Och

	udløser mig af Voldsmænds Haand		förlosser mig utu tyranners händer?
PR1739	23. Ja peästke mind waenlase käest, ja luñnastage mind wägga waljude käest.	LT	23. Arba: 'Išgelbėkite mane iš priešo rankų. Išpirkite mane iš prispaudėjų'.
Luther1912	23. und errettet mich aus der Hand des Feindes und erlöst mich von der Hand der Gewalttätigen?	Ostervald-Fr	23. Délivrez-moi de la main de l'ennemi, et rachetez-moi de la main des violents?"
RV'1862	23. Y librádme de mano del angustiador, y redimídme del poder de los violentos?	SVV1770	23 Of bevrijdt mij van de hand des verdrukkers, en verlost mij van de hand der tirannen?
PL1881	23. I wybawcie mię z rąk nieprzyjaciela, a z rąk okrutników odkupcie mię?	Karoli1908H u	23. Szabadítsatok ki engem az ellenség kezéből, és a hatalmasok kezéből vegyetek ki engem?
RuSV1876	23 и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупите меня?	БКуліш	23. I вирятуйте мене з руки ворожої, і з рук мучителів викупіть мене?
FI33/38	24. Opettaka minua, niin minä vaikenen; neuvokaa minulle, missä olen erehtynyt.	Biblia1776	24. Opettakaat minua, minä olen ääneti, ja jota en minä tiedä, niin neuvokaat minua.
CPR1642	24. Opettacaat minua minä olen äneti ja jota en minä tiedä sitä neuwocat minulle.		
MLV19	24 Teach me and I will be quiet. And cause me to understand how I have erred.	KJV	24. Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

JOB

Dk1871	24. Lærer mig, og jeg; vil tie, og viser mig, hvori jeg har faret vild.	KXII	24. Lärer mig, jag vill tiga; och det jag icke vet, det underviser mig.
PR1739	24. Öppetage mind, siis tahhan ma wait olla, ja andke mulle moista, mis ma ollen eksinud.	LT	24. Pamokykite mane, ir aš nutilsiu; duokite man suprasti mano klaidas.
Luther1912	24. Lehret mich, so will ich schweigen; und was ich nicht weiß, darin unterweist mich.	Ostervald-Fr	24. Instruisez-moi, et je me tairai. Faites-moi comprendre en quoi j'ai erré.
RV'1862	24. Enseñádme, y yo llamaré; y hacédme entender en que he errado.	SVV1770	24 Leert mij, en ik zal zwijgen, en geeft mij te verstaan, waarin ik gedwaald heb.
PL1881	24. Nauczcież mię, a ja umilknę; a w czemem zbłądził pokażcie mi.	Karoli1908H u	24. Tanítsatok meg és én elnémulok, s a miben tévedek, értessétek meg velem.
RuSV1876	24 Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.	БКуліш	24. Навчіте мене, а я замовкну, укажіть, у чому я провинен.
FI33/38	25. Kuinka tehoaakaan oikea puhe! Mutta mitä merkitsee teidän nuhtelunne?	Biblia1776	25. Kuinka vahvat ovat oikeuden puheet? kuka teissä on se, joka sitä laittaa taitaa?
CPR1642	25. Mixi te laitatte oikiata puhetta?		
MLV19	25 How forcible are words of uprightness! But your* reproof, what does it reprove?	KJV	25. How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?
Dk1871	25. Hvad ere Oprigtigheds Taler kraftige! Men hvad bevise eders Beviser?	KXII	25. Hvi straffen I rättfärdigt tal? Hvilken är ibland eder, som det straffa kan?
PR1739	25. Kuida on öiglase mele sannad kibbedad? ja	LT	25. Kokie stiprūs yra tiesos žodžiai, o jūsų

kuida woib kegi teie seast ikka peäle mind nomida?

kalbos nieko nejrodo.

Luther1912 25. Warum tadelt ihr rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte?

Ostervald-Fr 25. Oh! que les paroles droites ont de force! Mais que veut censurer votre censure?

RV'1862 25. ¡Cuán fuertes son las palabras de rectitud! ¿y qué reprende, el que reprende de vosotros?

SVV1770 25 O, hoe krachtig zijn de rechte redenen! Maar wat bestraft het bestraffen, dat van ulieden is?

PL1881 25. O jakoż są mocne słowa prawdziwe! Ale cóż sprawi obwinienie wasze?

Karoli1908H 25. Oh, mily hathatóság az igaz beszédek! De mit ostoroz a ti ostorozásotok?

RuSV1876 25 Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

БКуліш 25. Яка то сила в словах правди! Але що ж доказують докори ваші?

FI33/38 26. Aiotteko nuhdella sanoja? Tuultahan ovat epätoivoisen sanat.

Biblia1776 26. Te ajattelette sanoja, ainoastaan nuhdellaksenne, ja teette sanoillanne epäileväisen mielen.

CPR1642 26. Cuca teistä on se joca sitä laitta taita? te ajattelette sanoja ainoastans nuhdellaxen ja teette sanoillan epäilewäisen mielen.

MLV19 26 Do you* think to reprove words, seeing that the speeches of a man who is desperate are as wind?

KJV 26. Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?

Dk1871 26. Agte I Ord for at være Bevis og den

KXII 26. I sätten samman ord, allenast till att

mistrøstiges Taler for Mundsvejr?

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 26. Kas teie mötlete mo sannad nomida? ja kas selle kõõned kes raiskus, on tule kätte räkitud? | LT | straffa, och gören med ordom ett förtvifladt mod.
26. Jūs savo žodžiais man tik prikaišiojate; jie nuliūdusiam praeina lyg vėjas. |
| Luther1912 | 26. Gedenket ihr, Worte zu strafen? Aber eines Verzweifelten Rede ist für den Wind. | Ostervald-Fr | 26. Sont-ce des mots que vous voulez censurer? Mais il faut laisser au vent les paroles d'un homme au désespoir. |
| RV'1862 | 26. ¿No estáis pensando las palabras para reprimir; y echáis al viento palabras perdidas? | SVV1770 | 26 Zult gij, om te bestraffen, woorden bedenken, en zullen de redenen des mismoedigen voor wind zijn? |
| PL1881 | 26. Izali słowa moje obwinić myślicie, a przewiewać mowy utrapionego? | Karoli1908H
u | 26. Szavak ostorozására készültök-é? Hiszen a szélnek való a kétségbeesettnek szavai! |
| RuSV1876 | 26 Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши. | БКуліш | 26. Ви видумуєте речи, щоб докоряти? На вітер пускаєте ви слова ваші! |
| FI33/38 | 27. Orvostakin te heittäisitte arpaa ja hieroisitte kauppaä ystävästänne. | Biblia1776 | 27. Te karkaatte köyhän orvon päälle, ja kaivatte lähimmäisellenne kuoppaa. |
| CPR1642 | 27. Te carcatte köyhän orwoin päälle ja caiwatte lähimmäisellen cuoppa. | | |
| MLV19 | 27 Yes, you* would cast (lots) upon the fatherless and make merchandise of your* friend. | KJV | 27. Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend. |

- Dk1871 27. Ja, I kunne kaste Lod om en faderløs og grave Grav for eders Næste.
- PR1739 27. Kas tahhate naese lapse peäle lasta middagi langeda, ja oña söbra wasto auko kaewada?
- Luther1912 27. Ihr fielet wohl über einen armen Waisen her und grübet eurem Nachbarn Gruben.
- RV'1862 27. También os arrojáis sobre el huérfano; y hacéis hoyo delante de vuestro amigo.
- PL1881 27. I na sierotę targacie się, i kopiecie doły pod przyjacielem swoim.
- RuSV1876 27 Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.
- FI33/38 28. Mutta suvaitkaa nyt kääntyä minuun; minä totisesti en valhettele vasten kasvojanne.
- CPR1642 28. Mutta että te olette ruwennet cadzocat jos te löydätte minun jotakin walehtelewan teidän edesän.
- MLV19 28 Now therefore be pleased to look upon me, for truly I will not lie to your* face.
- KXII 27. I öfverfallen en fattigan faderlösan, och rycken edar nästa upp med rötter.
- LT 27. Jūs puolate našlaitį ir savo draugui kasate duobę.
- Ostervald-Fr 27. Vraiment, vous joueriez au sort un orphelin, et vous vendriez votre ami!
- SVV1770 27 Ook werpt gij u op een wees; en gij graaft tegen uw vriend.
- Karoli1908H 27. Még az árvának is néki esnétek, és sírt ásnátok a ti barátotoknak is?!
- u
- БКуліш 27. Ви корите сироту, й копаєте яму другові вашому!
- Biblia1776 28. Mutta että te nyt tahdotte, niin katsokaat minun päälleni, jos minä teidän edessänne valhettelen.
- KJV 28. Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.

- Dk1871 28. Og nu, om I ville, da vender Ansigtet til mig, og mon jeg skulde lyve for eders Ansigt?
- PR1739 28. Ja nüüd wotke ette, wadage mo peäle, siis sate nähha, kas ma walletan.
- Luther1912 28. Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.
- RV'1862 28. Ahora pues, si queréis, mirád en mí: y ved si mentiré delante de vosotros.
- PL1881 28. Przetoż przypatrzcie mi się teraz, a obaczycie, jeżeli kłamię przed obliczem waszem.
- RuSV1876 28 Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицом вашим?
- FI33/38 29. Palatkaa, älköön vääräyttä tapahtuko; palatkaa, vielä minä olen oikeassa siinä.
- CPR1642 29. Wastatcat mikä oikeus on minun wastauxen pitä oikia oleman.
- KXII 28. Dock, medan I hafven begynt, ser uppå mig, om jag varder beslagen med någon lögn för eder.
- LT 28. Dabar pažvelkite į mane ir matysite, ar aš meluoju.
- Ostervald-Fr 28. Mais, à présent, veuillez jeter les yeux sur moi, et voyez si je vous mens en face!
- SVV1770 28 Maar nu, belieft het u, wendt u tot mij, en het zal voor ulieder aangezicht zijn, of ik liege.
- Karoli1908H
u 28. Most hát tessék néktek rám tekintenetek, és szemetekbe csak nem hazudom?
- БКуліш 28. Але я прошу вас: спогляньте на мене; чи буду я говорити неправду перед лицем вашим?
- Biblia1776 29. Palatkaat nyt, olkoon pois vääräys: Tulkaat jälleen; minun vastaukseni pitää oikia oleman.

MLV19	29 Return, I beseech you*, let there be no injustice. Yes, return again, my cause is righteous.	KJV	29. Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.
Dk1871	29. Kære, vender om, lader Uretfærdighed ikke ske; ja, vender om, endnu skal min Retfærdighed kendes i denne Sag!	KXII	29. Svarer hvad som rätt är; min svar skola väl blifva rätt.
PR1739	29. Et katske jälle, ärgo olgo teil köwwerust, ja katske ta jälle, siis on mo öigus seäl.	LT	29. Atsakykite, kad nebūtų netiesos. Atsakykite, ar aš ne teisus?
Luther1912	29. Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben.	Ostervald-Fr	29. Revenez donc, et soyez sans injustice! Revenez, et que mon bon droit paraisse!
RV'1862	29. Tornád ahora, y no haya iniquidad; y volvéd aun a mirar por mi justicia en esto:	SVV1770	29 Keert toch weder, laat er geen onrecht wezen, ja, keert weder; nog zal mijn gerechtigheid daarin zijn.
PL1881	29. Obaczcie się, proszę, a niech nie będzie w was nieprawość; obaczcie się, a poznacie, że jest sprawiedliwość moja przy mnie.	Karoli1908H u	29. Kezdjétek újra kérlek, ne legyen hamisság. Kezdjétek újra, [7†] az én igazságom még mindig áll.
RuSV1876	29 Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, – правда моя.	БКуліш	29. Розберіть, чи є тут неправда? пошукайте, - правда у мене!
FI33/38	30. Olisiko minun kielelläni vääritys? Eikö suulakeni tuntisi, mikä turmioksi on?	Biblia1776	30. Onko minun kielessäni väärityttä? eikö minun suulakeni ymmärrä vaivoja?
CPR1642	30. Mitämax ei minun kielelläni ole vääritys ja		

minun suuni ei tuo edes paha.

MLV19	30 Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern mischievous things?	KJV	30. Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?
Dk1871	30. Mon der være Uret paa min Tunge? mon min Gane ikke skulde skelne, livad ondt er?	KXII	30. Hvad gæller, min tunga hafver icke orätt, och min mun föregifver icke ondt.
PR1739	30. Kas mo kele peäl on köwwerus? eks mo su-laggi ei peaks ärratundma, mis äppardussed on.	LT	30. Spręskite, ar aš netiesą kalbu? Ar aš neatskirių tiesos nuo melo?''
Luther1912	30. Ist denn auf meiner Zunge Unrecht, oder sollte mein Gaumen Böses nicht merken?	Ostervald-Fr	30. Y a-t-il de l'injustice dans ma langue? Et mon palais ne sait-il pas discerner le mal?
RV'1862	30. Si hay iniquidad en mi lengua: o si mi paladar no entiendo los tormentos.	SVV1770	30 Zou onrecht op mijn tong wezen? Zou mijn gehemelte niet de ellenden te verstaan geven?
PL1881	30. A iż nie masz w języku mym nieprawości: i nie mamże znać utrapienia mego?	Karoli1908H u	30. Van-é az én nyelvemen hamisság, avagy az én ínyem nem veheti-é észre a nyomorúságot?
RuSV1876	30 Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?	БКуліш	30. Чи є на язиці в мене неправда? Чи вже ж піднебінне моє не може досмакуватись гіркого?

7 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihmisen elämä on katoavainen ja vaivaa täynnä; Jumala armahtakoon häntä ja päästäkään rauhaan.

- | | |
|--|--|
| FI33/38 1. Eikö ihmisen olo maan päällä ole sotapalvelusta, eivätkö hänen päivänsä ole niinkuin palkkalaisen päivät? | Biblia1776 1. Eikö ihminen aina pidä oleman sodassa maan päällä; ja hänen päivänsä ovat niinkuin orjan päivät? |
| CPR1642 1. Eikö ihmisen aina pidä oleman sodas maan päällä ja hänen päivänsä niinkuin orjan päivät? | |
| MLV19 1 Is there not a warfare to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling? | KJV 1. Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling? |
| Dk1871 1. Er et Menneske ikke i Strid paa Jorden, og hans Dage som en, Daglønners Dage? | KXII 1. Måste icke menniskan alltid vara i strid på jordene; och hennes dagar äro såsom en dagakarls? |
| PR1739 1. Eks waesel inimessel ei olle otsekui söddimisse waewa Ma peäl? ja eks ta päwad olle kui palgalisse päwad? | LT 1. "Ar nėra žmogui skirto laiko žemėje? Ar jo dienos nėra kaip samdinio dienos?" |
| Luther1912 1. Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und sind seine Tage nicht wie eines | Ostervald-Fr 1. L'homme n'a-t-il pas sur la terre un service de soldat, et ses jours ne sont-ils pas comme |

	Tagelöhners?		ceux d'un mercenaire?
RV'1862	1. CIERTAMENTE tiempo determi- nado tiene el hombre sobre la tierra; y sus dias son como los dias del jornalero.	SVV1770	1 Heeft niet de mens een strijd op de aarde, en zijn zijn dagen niet als de dagen des dagloners?
PL1881	1. Izali czas nie jest zamierzony człowiekowi na ziemi? a jako dni najemnicze nie są dni jego?	Karoli1908H u	1. Nem rabszolga élete [1†] van-é az embernek a földön, és az ő napjai nem olyanok-é, [2†] mint a béresnek napjai?
RuSV1876	1 Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?	БКуліш	1. Чи ж не обмежений час чоловікові на землі, а дні (життя) його чи ж не те саме, що дні поденного наймита?
FI33/38	2. Hän on orjan kaltainen, joka halajaa varjoon, ja niinkuin palkkalainen, joka odottaa palkkaansa.	Biblia1776	2. Niinkuin palvelia halajaa varjoa, ja orja työnsä loppua,
CPR1642	2. Nijncuin palwelia halaja warjoa ja orja hänen työns loppua.		
MLV19	2 As a servant who earnestly desires the shadow and as a hireling who looks for his wages,	KJV	2. As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:
Dk1871	2. Som en Arbejder, der higer efter Skyggen, og som en Daglønner, der venter paa sin Løn,	KXII	2. Såsom en dräng åstundar skuggan, och en dagakarl, att hans arbete må vara ute;
PR1739	2. Otsego sullane iggatseb päwa warjo, ja kui palgalinne otab omma tö palka:	LT	2. Kaip vergas trokšta pavésio ir samdinys laukia algos,

- | | |
|--|--|
| Luther1912 2. Wie ein Knecht sich sehnt nach dem Schatten und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei, | Ostervald-Fr 2. Comme un esclave, il soupire après l'ombre, et, comme un mercenaire, il attend son salaire. |
| RV'1862 2. Como el siervo desea la sombra, y como el jornalero espera su trabajo: | SVV1770 2. Gelijk de dienstknecht hijgt naar de schaduw, en gelijk de dagloner verwacht zijn werkloon; |
| PL1881 2. Jako sługa pragnie cienia, a jako najemnik czeka końca pracy swojej: | Karoli1908H ^u 2. A mint a szolga kívánja az árnyékot, és a mint a béres reményli az ő bérért: |
| RuSV1876 2. Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей, | БКуліш 2. Так, як той раб холодку, а поденьщик жде кінця роботи, |
| FI33/38 3. Niin olen minä perinyt kurjuuden kuukaudet, ja vaivan yöt ovat minun osakseni tulleet. | Biblia1776 3. Niin olen minä minulleni saanut turhat kuukaudet, ja minulla on monta murheellista yötä ollut. |
| CPR1642 3. Nijn olen minä coco Cuucauden turhan työtä tehnyt ja minulla on monda murhellista yötä ollut. | |
| MLV19 3 so I am made to possess months of misery and wearisome nights are appointed to me. | KJV 3. So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me. |
| Dk1871 3. saaledes har jeg faaet mig Forfængeligheds Maaneder til Arv; og man har talt mig kummerfulde Nætter til. | KXII 3. Så hafver jag väl arbetat hela månaden fåfängt, och bedröfvada nätter äro mig många vordna. |

- PR1739 3. Nenda ollen ma tühjad kuud ennese pärris-
ossaks sanud, ja waewalissed ööd on mo kätte
arwatud.
- Luther1912 3. also habe ich wohl ganze Monden
vergeblich gearbeitet, und elender Nächte
sind mir viel geworden.
- RV'1862 3. Así poseo yo los meses de vanidad, y las
noches del trabajo me dieron por cuenta.
- PL1881 3. Takiem ja prawem dziedycznym wziął
miesiące próżne, a nocy boleśne są mi
naznaczone.
- RuSV1876 3 так я получил в удел месяцы суетные, и
ночи горестные отчислены мне.
- FI33/38 4. Maata mennessäni minä ajattelen:
Milloinka saan nousta? Ilta venyy, ja minä
kyllästyn kääntehtiessäni aamuhämärään
asti.
- CPR1642 4. Cosca minä lewätä panin sanoin minä:
coscast minä nousen? ja sijtte lueskelen cosca
ehto tulle minä olin rawittu waiwaloisudella
haman pimeyten asti.
- LT 3. taip aš gavau tuštybės mėnesius ir vargo
naktys skirtos man.
- Ostervald-Fr 3. Ainsi j'ai reçu en partage des mois de
déception, et l'on m'a assigné des nuits de
fatigue.
- SVV1770 3 Alzo zijn mij maanden der ijdelheid ten
erve geworden, en nachten der moeite zijn
mij voorbereid.
- Karoli1908H 3. Úgy részesültem én keserves hónapokban,
és nyomorúságnak [3†] éjszakái jutottak
számomra.
- БКуліш 3. Так і мені допались місяці без
відпочивку, а ночі горя виділені мені.
- Biblia1776 4. Kuin minä levätä panin, sanoin minä:
Koskahan minä nousen? ja sitte lueskelen,
koska ehtoo tullee: minä olen ravittu
kävellyksistä hamaan pimeyteen asti.

- MLV19 4 When I lie down, I say, When shall I arise and the night be gone? And I am full of tossing to and fro to the dawning of the day.
- Dk1871 4. Naar jeg lagde mig, da sagde jeg: Naar skal jeg staa op, og naar er Aftenen forbi? og jeg blev mæt af Uro inden Tusmørket.
- PR1739 4. Kui ma maas olin ja mötlesin: Millal saan ma üllestõusta, ja millal õhto otsa saab? siis olli mul kül sedda pöörlemist puhtest sadik.
- Luther1912 4. Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und der Abend ward mir lang; ich wälzte mich und wurde des satt bis zur Dämmerung.
- RV'1862 4. Cuando estoy acostado, digo: ¿Cuándo me levantaré? Y mide mi corazón la noche, y estoy harto de devaneos hasta el alba.
- PL1881 4. Układęli się, tedy mówię: Kiedyż wstanę? a rychło pominię noc? i pełen bywam myślenia aż do świtania.
- RuSV1876 4 Когда ложусь, то говорю: „когда-то
- KJV 4. When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.
- KXII 4. När jag lägger mig, säger jag: När månn jag skola uppstå? Och sedan räknar jag, när afton skall varda; ty jag var hvarjom manne en styggelse intill mörkret.
- LT 4. Kai atsigulu, galvoju: 'Kada pasibaigs naktis ir aš atsikelsiu?' Taip aš vargstu ir kenčiu iki aušros.
- Ostervald-Fr 4. Si je suis couché, je dis: Quand me lèverai-je? Quand finira la nuit? Et je suis rassasié d'inquiétudes jusqu'au point du jour.
- SVV1770 4 Als ik te slapen lig, dan zeg ik: Wanneer zal ik opstaan, en Hij den avond afgemeten hebben? En ik word zat van woelingen tot aan den schemertijd.
- Karoli^u1908H 4. Ha lefekszem, azt mondom: mikor kelek föl? de hosszú az estve, és betelek a hánykolódással reggeli szürkületig.
- БКуліш 4. Коли лягаю, питаюсь: коли ж то я

встану?", а вечер длитя, и яворочаюсь
досыта до самого рассвета.

встану? а вечір тягнесь поволи, й я
обертаюсь без кінця, аж засвітає.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 5. Minun ruumiini verhoutuu matoihin ja tomukamaraan, minun ihoni kovettuu ja märkii. | Biblia1776 | 5. Minun lihani on puetettu madoilla ja maan tomulla; minun nahkani on ahvettunut ja hyljätyksi tullut. |
| CPR1642 | 5. Minun lihan cuohu madoja ja mulda on ymbärillä minun nahcan on rypys ja tyhjäxi tullut. | | |
| MLV19 | 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up and breaks out afresh. | KJV | 5. My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome. |
| Dk1871 | 5. Mit Kød er klædt med Orme og Jordskorpe; min Hud er sprukken og vædsker. | KXII | 5. Mitt kött är fullt med matk och mull allt omkring; min hud är sammanskrynkt och till intet vorden. |
| PR1739 | 5. Mo lihha on ussidega ja kui mulla kammaraga kattetud; mo nahk on urmane ja sant peält nähha. | LT | 5. Mano kūnas aplipęs kirmélémis ir purvais, mano oda sutrūkinėjusi ir susitraukusi. |
| Luther1912 | 5. Mein Fleisch ist um und um wurmig und knotig; meine Haut ist verschrumpft und zunichte geworden. | Ostervald-Fr | 5. Ma chair est couverte de vermine et d'écailles terreuses; ma peau se crevasse et coule. |
| RV'1862 | 5. Mi carne está vestida de gusanos, y de terrones de polvo: mi piel rompida y | SVV1770 | 5 Mijn vlees is met het gewormte en met het gruis des stofs bekleed; mijn huid is gekliefd |

abominable.

en verachtelijk geworden.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 5. Obleczone jest ciało moje w robaki i w plugastwo z prochu; skóra moja popadała się, i rozsiała się.</p> | <p>Karoli1908H
u 5. Testem férgekkel van fedve és a pornak pizokjával; [4†] bõrõm összehúzódik és meggennyed.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится.</p> | <p>БКуліш 5. Тіло обвили червяки та струпи, мов кора земляна; шкіра на мені ріпава, та й береться все гноєм.</p> |
| <p>FI33/38 6. Päiväni kiitävät nopeammin kuin sukkula, ne katoavat toivottomuudessa.</p> | <p>Biblia1776 6. Minun päiväni ovat lentäneet nopiammasti pois kuin syöstävä ja kuluneet ilman viivytystä.</p> |
| <p>CPR1642 6. Minun päiväni owat lendänet nopiammast pois cuin syöstävä ja culunet ilman wijwytystä.</p> | |
| <p>MLV19 6 My days are swifter than a weaver's shuttle and are spent without hope.</p> | <p>KJV 6. My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.</p> |
| <p>Dk1871 6. Mine Dage ere lettere end en Væverskytte; og de svinde hen uden Haab.</p> | <p>KXII 6. Mine dagar äro snarare bortflogne än en väfspoile; och äro förledne utan all förtöfvan.</p> |
| <p>PR1739 6. Mo päwad on kermemad kui süsti-pu, ja on ärralöppend, et ei olle lotust.</p> | <p>LT 6. Mano dienos greitesnės už audėjo šaudyklę ir baigiasi neviltimi.</p> |
| <p>Luther1912 6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn die Weberspule und sind vergangen, daß</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Mes jours ont passé plus légers que la navette du tisserand, et ils se consomment</p> |

	kein Aufhalten dagewesen ist.		sans espoir.
RV'1862	6. Mis dias fueron más ligeros, que la lanzadera del tejedor; y fenecieron sin esperanza.	SVV1770	6 Mijn dagen zijn lichter geweest dan een weversspoel, en zijn vergaan zonder verwachting.
PL1881	6. Dni moje prędsze są, niż czółnek tkacki, i strawione są bez nadziei.	Karoli1908H u	6. Napjaim gyorsabbak voltak a vetélőnél, és most reménység nélkül tűnnek el.
RuSV1876	6 Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды.	БКуліш	6. Дні мої летять швидше судна, а кінець їх безнадійний.
FI33/38	7. Muista, että minun elämäni on tuulen henkäys; minun silmäni ei enää saa onnea nähdä.	Biblia1776	7. Muista, että minun elämäni on tuuli, ja minun silmäni ei palaja hyvää näkemään.
CPR1642	7. Muista että minun elämän on tuuli ja minun silmäni ei palaja hywä näkemän.		
MLV19	7 O remember that my life is a breath. My eye will no more see good.	KJV	7. O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.
Dk1871	7. Kom i Hu, at mit Liv er et Aandepust: Mit Øje kommer ikke mere til at se godt.	KXII	7. Tänk uppå, att mitt lif är ett väder, och min ögon komma icke igen till att se det goda;
PR1739	7. Mötle, et mo ello on üks tuul, ei sa mo silm jälle head nähha.	LT	7. Atsimink, kad mano gyvenimas tėra vėjas; mano akys neberegės gero.

- Luther1912 7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist und meine Augen nicht wieder Gutes sehen werden.
- RV'1862 7. Acuérdate que mi vida es un viento; y que mis ojos no volverán para ver el bien.
- PL1881 7. Wspomnij, o Panie! iż wiatrem jest żywot mój, nie wróci się oko moje, aby widziało dobre rzeczy.
- RuSV1876 7 Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе.
- FI33/38 8. Ken minut näki, sen silmä ei minua enää näe; sinun silmäsi etsivät minua, mutta minua ei enää ole.
- CPR1642 8. Ja ei yxikän elävä silmä pidä minua enämbi näkemän. Sinun silmäs cadzocon minua sijtte minä hucun.
- MLV19 8 The eye of him who sees me will behold me no more. Your eyes will be upon me, but I will not be.
- Dk1871 8. Dens Øje, som ser mig, skal ikke mere skue
- Ostervald-Fr 7. Considère que ma vie est un souffle, et que mon œil ne reverra plus le bonheur.
- SVV1770 7 Gedenk, dat mijn leven een wind is; mijn oog zal niet wederkomen, om het goede te zien.
- Karoli1908H^u 7. Emlékezzél meg, hogy az én életem csak egy lehellet, [5†] és az én szemem nem lát többé jót.
- БКуліш 7. Згадай (Боже), що життє моє - подув (вітру), а око моє не вернесь, побачити добро.
- Biblia1776 8. Ja ei yksikään silmä, joka minun nyt näkee, pidä minua enempi näkemän. Sinun silmäs katsokoon minua, sitte minä hukun.
- KJV 8. The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.
- KXII 8. Och intet lefvandes öga varder mig mera

	mig; dine Øjne skulle se efter mig, men jeg skal ikke findes.		seendes; din ögon se på mig, deröfver förgås jag.
PR1739	8. Selle silm, kes mind nüüd näeb, ei sa mind ennam nähha: kui so silmad mo peäle waatwad , siis ep olle ma teps siin .	LT	8. Akys to, kuris mane matè, nebematys manęs; Tu žiūrèsi, bet manęs nebebus.
Luther1912	8. Und kein lebendiges Auge wird mich mehr schauen; sehen deine Augen nach mir, so bin ich nicht mehr.	Ostervald-Fr	8. L'œil qui me voit, ne m'apercevra plus; tes yeux me chercheront, et je ne serai plus.
RV'1862	8. Los ojos de los que ahora me ven, nunca más me verán: tus ojos serán sobre mí, y dejaré de ser.	SVV1770	8 Het oog desgenen, die mij nu ziet, zal mij niet zien; uw ogen zullen op mij zijn; maar ik zal niet meer zijn.
PL1881	8. Ani mię ogląda oko, które mię widywało; oczy twoje obrócone będą na mię, a mnie nie będzie.	Karoli1908H u	8. Nem lát engem szem, a mely rám néz; te rám veted szemed, de már nem vagyok!
RuSV1876	8 Не увидит меня око видевшего меня; очи Твои на меня, — и нет меня.	БКуліш	8. Не побачить мене око того, що видів мене; та й твої очі (звернуться) на мене, - а мене нема.
FI33/38	9. Pilvi häipyä ja menee menojaan; niin myös tuonelaan vaipunut ei sieltä nouse.	Biblia1776	9. Pilvi raukee ja menee pois: niin myös se, joka menee alas hautaan, ei nouse jälleen,
CPR1642	9. Pilwi rauke ja mene pois nijn myös se cuin menee hautaan ei hän nouse jäl lens.		
MLV19	9 As the cloud is consumed and vanishes	KJV	9. As the cloud is consumed and vanisheth

away, so he who goes down to Sheol will come up no more.

away: so he that goeth down to the grave shall come up no more.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 9. En Sky forgaar og farer bort, ligesaa skal den, der farer ned til Dødsriget, ikke komme op igen. | KXII | 9. Molnet varder allt, och går bort; så ock den som far neder i helvetet, han kommer icke upp igen; |
| PR1739 | 9. Pilw kaub ja lähhäb omma teed : nenda ei tulle se ülles, kes allalähhäb hauda. | LT | 9. Kaip debesis nueina ir dingsta, taip nuėjęs į kapą nebesugrįžta. |
| Luther1912 | 9. Eine Wolke vergeht und fährt dahin: also, wer in die Hölle hinunterfährt, kommt nicht wieder herauf | Ostervald-Fr | 9. La nuée se dissipe et s'en va, ainsi celui qui descend aux enfers n'en remontera pas. |
| RV'1862 | 9. La nube se acaba, y se va: así es el que desciente al sepulcro, que nunca más subirá. | SVV1770 | 9 Een wolk vergaat en vaart henen; alzo die in het graf daalt, zal niet weder opkomen. |
| PL1881 | 9. Jako niszczęje obłok i przemija, tak zstępujący do grobu nie wynijdzie; | Karoli1908H
u | 9. A felhő eltünik és elmegy, így a ki leszáll a sírba, nem jó fel többé. |
| RuSV1876 | 9 Редеет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдег, | БКуліш | 9. Рідшає хмара й зникає; так і той, що зступив у глибоку яму, вже не вийде, |
| FI33/38 | 10. Ei hän enää palaja taloonsa, eikä hänen asuinpaikkansa häntä enää tunne. | Biblia1776 | 10. Eikä palaja jälleen huoneesensa, ei myös hänen siansa häntä enää tunne. |
| CPR1642 | 10. Eikä palaja jällens huoneseens ei myös hänen sians hända enämbi tunne. | | |
| MLV19 | 10 He will return no more to his house, nor | KJV | 10. He shall return no more to his house, |

will his place know him any more.

neither shall his place know him any more.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 10. Han skal ikke komme mere igen til sit Hus, og hans Sted skal ikke kende ham mere. | KXII | 10. Och besitter icke sitt hus igen, och hans rum blifver öde. |
| PR1739 | 10. Ei se tulle ennam taggasi omma kotta, ja temma asse ei tunne tedda ennam. | LT | 10. Jis nebegriš j savo namus, jo vieta nebepažins jo. |
| Luther1912 | 10. und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennt ihn nicht mehr. | Ostervald-Fr | 10. Il ne reviendra plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaîtra plus. |
| RV'1862 | 10. No tornaré más a su casa, ni su lugar le conocerá más. | SVV1770 | 10 Hij zal niet meer wederkeren tot zijn huis, en zijn plaats zal hem niet meer kennen. |
| PL1881 | 10. Nie wróci się więcej do domu swego, ani go więcej pozna miejsce jego. | Karoli1908H
u | 10. Nem tér vissza többé az ő hajlékába, és az ő helye nem ismeri őt többé. |
| RuSV1876 | 10 не возвратится более в дом свой, и место его не будет уже знать его. | БКуліш | 10. Не вернеться вже в домівку свою, і місце його не знати ме вже його. |
| FI33/38 | 11. Niin en minäkään hillitse suutani, minä puhun henkeni ahdistuksessa, minä valitan sieluni murheessa. | Biblia1776 | 11. Sentähden en minä estä suutani; minä puhun henkeni ahtaudessa, ja juttelen sieluni murheessa. |
| CPR1642 | 11. Sentähden en minä estä suutani minä puhun sydämeni ahtaudes ja juttelen minun sieluni murhen. | | |
| MLV19 | 11 Therefore I will not refrain my mouth. I will speak in the anguish of my spirit. I will | KJV | 11. Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will |

complain in the bitterness of my soul.

complain in the bitterness of my soul.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 11. Derfor vil jeg ikke heller lægge Baand paa min Mund, jeg vil tale i min Aands Angest, jeg vil klage i min Sjæls Bitterhed. | KXII | 11. Derföre vill jag ock icke förmena minom mun; jag vill tala i mins hjertas ångest, och vill utsäga min själs bedröfvelse. |
| PR1739 | 11. Ei ma tahha ka mitte omma suud keelda; ma tahhan räkida omma waimo ahastusses, ma tahhan könnelda omma hinge kibbedusses. | LT | 11. Aš neužversiu savo burnos, kalbėsiu dvasios skausme, skųsiuos savo sielos kartume. |
| Luther1912 | 11. Darum will ich auch meinem Munde nicht wehren; ich will reden in der Angst meines Herzens und will klagen in der Betrübniß meiner Seele. | Ostervald-Fr | 11. C'est pourquoi, je ne retiendrai point ma bouche, je parlerai dans la détresse de mon esprit, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme. |
| RV'1862 | 11. Por tanto yo no detendré mi boca, mas hablaré con la angustia de mi espíritu, y quejarme he con la amargura de mi alma. | SVV1770 | 11 Zo zal ik ook mijn mond niet wederhouden, ik zal spreken in benauwdheid mijns geestes; ik zal klagen in bitterheid mijner ziel. |
| PL1881 | 11. Przetoż ja nie mogę zawściągnąć ust moich; mówić będę w utrapieniu ducha mego, będę rozmawiał w gorzkości duszy mojej. | Karoli1908H
u | 11. Én sem tartóztatom hát meg az én számat; szólok az én lelkemnek fájdalmában, és panaszkodom az én szívemnek keserűségében. |
| RuSV1876 | 11 Не буду же я удерживать уст моих; буду говорить встеснении духа моего; буду жаловаться в горести душимоей. | БКуліш | 11. Тим же то я не стану здержувати уст моїх; говорити му в тісноті духа мого; буду жалуватись у горю душі моєї. |

FI33/38	12. Olenko minä meri tai lohikäärme, että asetat vartioston minua vastaan?	Biblia1776	12. Olenko minä meri eli valaskala, että sinä minun niin kätket?
CPR1642	12. Olengo minä meri eli walascala ettäs minun nijn kätket?		
MLV19	12 Am I a sea, or a sea-monster, that you set a watch over me?	KJV	12. Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?
Dk1871	12. Er jeg et Hav eller et Havuhyre, at du vil sætteVagt over mig,	KXII	12. Är jag ett haf, eller en hvalfisk, att du så förvarar mig?
PR1739	12. Ollen ma merri ehk wallaskalla? et Sa wahti mo wasto panned.	LT	12. Ar aš esu jūra, ar banginis, kad statai man sargybą?
Luther1912	12. Bin ich denn ein Meer oder ein Meerungeheuer, daß du mich so verwahrst?	Ostervald-Fr	12. Suis-je une mer? Suis-je un monstre marin, pour que tu poses autour de moi une garde?
RV'1862	12. ¿Soy yo la mar, o alguna ballena que me pongas guardia?	SVV1770	12 Ben ik dan een zee, of walvis, dat Gij om mij wachten zet?
PL1881	12. Izażem ja jest morze, albo wieloryb, zasię mię osadził strażą?	Karoli1908H u	12. Tenger vagyok-é én, avagy [6†] czethal, hogy őrt állítasz ellenem?
RuSV1876	12 Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?	БКуліш	12. Чи то ж я море або потвора морська, що ти проти мене сторожу (запору) поставив?

JOB

FI33/38	13. Kun ajattelen: leposijani lohduttaa minua, vuoteeni huojentaa minun tuskaani,	Biblia1776	13. Kuin minä ajattelin: minun vuoteeni lohduttaa minun, ja minun kehtoni saattaa minulle levon, koska minä itselleni puhun;
CPR1642	13. Cosca minä ajattelin: minun wuoten lohdutta minun ja minun kehton saatta minulle lewon.		
MLV19	13 When I say, My bed will comfort me. My couch will ease my complaint.	KJV	13. When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;
Dk1871	13. Naar jeg sagde: Min Seng skal trøste mig; mit Leje skal lette min Klage;	KXII	13. Ty jag tänkte: Min säng skall trösta mig; mitt lägre skall lisa mig.
PR1739	13. Kui ma mötlen: Mo säng peab mind trööstima, mo wodi peab middagi kandma mo kaebdussest:	LT	13. Kai sakau: 'Mano lova paguos mane, mano guolis palengvins mano skunda',
Luther1912	13. Wenn ich gedachte: Mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mir meinen Jammer erleichtern,	Ostervald-Fr	13. Quand je dis: Mon lit me consolera; ma couche me soulagera de ma peine;
RV'1862	13. Cuando digo: Mi cama me consolará, mi cama me quitará mis quejas:	SVV1770	13 Wanneer ik zeg: Mijn bedstede zal mij vertroosten, mijn leger zal van mijn klacht wat wegnemen;
PL1881	13. Gdym rzekł: Pociesz mię łoże moje, i ulży mi narzekania mego pościel moja:	Karoli1908H u	13. Mikor azt gondolom, megvigasztal engem az én nyoszolyám, megkönnyebbíti panaszolkodásomat az én ágyasházam:

JOB

RuSV1876 13 Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,	БКуліш	13. Думаю часом таке: втішить мене постеля моя, ложе моє допоможе мені, горе моє перетерпіти;
FI33/38 14. niin sinä kauhistutat minua unilla ja peljästyvät minua näyillä.	Biblia1776	14. Niin sinä peljätät minua unilla, ja kauhistat minua näyillä,
CPR1642 14. Cosca minä idzelleni puhun nijns peljätät minua unilla ja cauhistat minua nägyillä.		
MLV19 14 Then you scare me with dreams and terrify me through visions,	KJV	14. Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:
Dk1871 14. da forskrækker du mig med Drømme og ved Syner forfærder du mig,	KXII	14. När jag talar med mig sjelf, så förskräcker du mig med drömmar, och gör mig förfärelse;
PR1739 14. Siis ehmatad Sa mind ärra unne-näggudega ja teed mulle hirmo näggemistega.	LT	14. Tu baugini mane sapnais ir gāsdini regējimais.
Luther1912 14. so erschrecktest du mich mit Träumen und machtest mir Grauen durch Gesichte,	Ostervald-Fr	14. Alors, tu me terrifies par des songes, et tu m'épouvantes par des visions.
RV'1862 14. Entónces me quebrantarás con sueños, y me turbarás con visiones.	SVV1770	14 Dan ontzet Gij mij met dromen, en door gezichten verschrikt Gij mij;
PL1881 14. Tedy mię straszysz przez sny, i przez widzenia trwożysz mną.	Karoli1908H u	14. Akkor [7†] álmokkal rettentesz meg engem és látásokkal háborítasz meg engem;
RuSV1876 14 ты страшишь меня снами и видениями	БКуліш	14. Та бо ти жахаєш мене снами, й

пугаешь меня;

видивами лякаєш мене,

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 15. Mieluummin tukehdun, mielummin kuolen, kuin näin luurankona kidun. | Biblia1776 | 15. Että minun sieluni sois itsensä hirtetyksi, ja minun luuni kuolleiksi. |
| CPR1642 | 15. Että minun sielun sois hänens hirtetyxi ja minun luuni cuolluexi: | | |
| MLV19 | 15 so that my soul chooses strangling and death rather than (these) my bones. | KJV | 15. So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life. |
| Dk1871 | 15. saa min Sjæl fortrækker at være kvalt; ja Døden fremfor disse mine Knokler. | KXII | 15. Att min själ önskar sig vara hängd, och min ben döden. |
| PR1739 | 15. Ja mo hing tahhaks, et ta saaks ärra kägistud, surma enneminne, kui mo lukondid nähja . | LT | 15. Todėl mano siela pasirinktų būti pasmaugta, ir mirtis man geriau už gyvenimą. |
| Luther1912 | 15. daß meine Seele wünschte erstickt zu sein und meine Gebeine den Tod. | Ostervald-Fr | 15. Ainsi j'aime mieux étouffer, j'aime mieux mourir que conserver mes os. |
| RV'1862 | 15. Y mi alma tuvo por mejor el ahogamiento; y la muerte más que a mis huesos. | SVV1770 | 15 Zodat mijn ziel de verworging kiest; den dood meer dan mijn beenderen. |
| PL1881 | 15. A przetoż obrała sobie powieszenie dusz moja, a śmierć raczej, niż zostać w kościach. | Karoli1908H
u | 15. Úgy, hogy inkább választja lelkem a megfojtatást, inkább a halált, mint [8†] csontjaimat. |
| RuSV1876 | 15 и душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели | БКуліш | 15. Так, що душа моя бажає ліпше перериву дихання, ліпше смерті, ніж |

сбережения костей моих.

удержання костей моїх.

FI33/38	16. Olen kyllästynyt, en tahdo elää iankaiken; anna minun olla rauhassa, sillä tuulen henkäystä ovat minun päiväni.	Biblia1776	16. Minä kauhistun, enkä pyydä silleen elää: lakkaa minusta, sillä minun päiväni ovat turhat.
CPR1642	16. En minä pyydä silleen elä.		
MLV19	16 I loathe (my life). I would not live everlasting. Let me alone, for my days are vanity.	KJV	16. I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.
Dk1871	16. Jeg er ked deraf; jeg vil ikke leve evindeligt; lad af fra mig thi mine Dage ere Forfængelighed;	KXII	16. Jag begärrar intet mer lefva; håll upp af mig; ty mine dagar äro fåfängelige.
PR1739	16. Ma tüddin ärra, ei ma woi iggaweste ellada; seisa minnust rahho, sest mo päwad on otse tühhised.	LT	16. Aš bjauriuosi juo ir nebenoriu gyventi. Palik mane, mano dienostuštjbė.
Luther1912	16. Ich begehre nicht mehr zu leben. Laß ab von mir, denn meine Tage sind eitel.	Ostervald-Fr	16. Je suis ennuyé de la vie. Je ne vivrai pas toujours. Retire-toi de moi, car mes jours sont un souffle.
RV'1862	16. Abominé la vida, no quiero vivir para siempre: déjame, pues que mis dias son vanidad.	SVV1770	16 Ik versmaad ze, ik zal toch in der eeuwigheid niet leven; houd op van mij, want mijn dagen zijn ijdelheid.

JOB

- PL1881 16. Sprzykrzyłem sobie żywot, nie wiecznie będę żyw. Zaniechajże mię, bo marnością są dni moje.
- RuSV1876 16 Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета.
- FI33/38 17. Mikä on ihminen, että hänestä niin suurta lukua pidät ja että kiinnität häneen huomiosi,
- CPR1642 17. Luowu minusta sillä minun päiwän owat turhat. Mikä on ihminen ettäs hänen suurna pidät ja suret händä:
- MLV19 17 What is man, that you should magnify him and that you should set your mind upon him,
- Dk1871 17. Hvad er et Menneske; at du agte ham stort; og at du vil lægge dig ham paa Hjerte?
- PR1739 17. Mis on waene innimenne, et Sa tedda sureks pead, ja et Sa tedda tähhele panned?
- Luther1912 17. Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest und bekümmerst dich um ihn?
- RV'1862 17. ¿Qué es el hombre para que le
- Karoli1908H 16. Utálom! Nem akarok örökké élni.
u Távozzál el [9†] tólem, mert nyomorúság az én [10†] életem.
- БКуліш 16. Омерзїло менї життє. Чи ж вічно жити менї? Відступи від мене, - та ж днї мої, се марнота!
- Biblia1776 17. Mikä on ihminen,ettäs hänen suurena pidät, ja panet hänen sydämees?
- KJV 17. What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?
- KXII 17. Hvad är en menniska, att du aktar henne högt, och bekymrar dig med henne?
- LT 17. Kas yra žmogus, kad jį laikai pagarboje ir kreipi į jį savo dėmesį?
- Ostervald-Fr 17. Qu'est-ce que l'homme pour que tu en fasses un si grand cas, pour que tu prennes garde à lui?
- SVV1770 17 Wat is de mens, dat Gij hem groot acht,

engrandezcas, y que pongas sobre él tu corazón;

en dat Gij Uw hart op hem zet?

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881 | 17. Cóż jest człowiek, że go tak wielce ważysz? a że przykładasz ku niemu serce twoje? | Karoli1908H
u | 17. Micsoda az ember, [11+] hogy őt ily nagyra becsülöd, és hogy figyelmedet fordítod reá? |
| RuSV1876 | 17 Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое, | БКуліш | 17. Що ж бо таке чоловік, що його так цїнуєш, та звертаєш на його увагу твою, |
| FI33/38 | 18. tarkastat häntä joka aamu, tutkit häntä joka hetki? | Biblia1776 | 18. Sinä etsit häntä joka päivä, ja koettelet häntä aina. |
| CPR1642 | 18. Sinä edzit händä jocapäiwä ja coettelet händä aina. | | |
| MLV19 | 18 and that you should visit him every morning and try him every moment? | KJV | 18. And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment? |
| Dk1871 | 18. og at du vil besøge ham hver Morgen og prøve ham hvert Øjeblik? | KXII | 18. Du hemsöker henne dagliga, och försöker henne alltid. |
| PR1739 | 18. Ja olled tedda katsumas igga hoñiko, ja wöttad tedda kiusada igga silmapilkmissa aial. | LT | 18. Aplankai jį kas rytą, kas akimirką jį mėgini. |
| Luther1912 | 18. Du suchst ihn täglich heim und versuchst ihn alle Stunden. | Ostervald-Fr | 18. Pour que tu l'inspectes tous les matins, pour que tu le scrutes à chaque instant? |
| RV'1862 | 18. Y que le visites todas las mañanas, y todos | SVV1770 | 18 En dat Gij hem bezoekt in elken |

los momentos le pruebes?

morgenstond; dat Gij hem in elken ogenblik beproeft?

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 18. A że go nawiedzasz na każdy zaranek? i na każdą chwilę doświadczasz go?</p> | <p>Karoli1908H
u</p> | <p>18. Meglátogatod őt minden reggel, és minden szempillantásban próbálod őt.</p> |
| <p>RuSV1876 18 посещая его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?</p> | <p>БКуліш</p> | <p>18. Та що-ранку звідуєшся до його, й що хвилинки вивідуєш його?</p> |
| <p>FI33/38 19. Etkö koskaan käännä pois katsettasi minusta, etkö hellitä minusta sen vertaa, että saan sylkeni nielaistuksi?</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>19. Miksi et minusta luovu, ja päästä minua, siihen asti että minä sylkeni nielisin?</p> |
| <p>CPR1642 19. Mixes minusta luowu ja päästä minua siihenasti että minä sylkeni nielen.</p> | | |
| <p>MLV19 19 How long will you not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?</p> | <p>KJV</p> | <p>19. How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?</p> |
| <p>Dk1871 19. Hvorfor vil du ikke se bort fra mig? vil ikke lade mig Ro saa længe, at jeg kan synke mit Spyt?</p> | <p>KXII</p> | <p>19. Hvi går du icke ifrå mig, och släpper mig, så länge jag uppsvälger min spott?</p> |
| <p>PR1739 19. Kui kaua ei tahha Sa mitte mo peält ärrawadata? Sinna ei jä minnust jälle, senni kui ma omma sülge woiksin sisseneelda.</p> | <p>LT</p> | <p>19. Kada paliksi mane ir leisi ramiai nuryti seile?</p> |
| <p>Luther1912 19. Warum tust du dich nicht von mir und</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>19. Quand finiras-tu de me regarder? Ne me</p> |

	lässest mich nicht, bis ich nur meinen Speichel schlinge?		lâcheras-tu pas, pour que j'avale ma salive?
RV'1862	19. ¿Hasta cuándo no me dejarás, ni me soltarás hasta que trague mi saliva?	SVV1770	19 Hoe lang keert Gij U niet af van mij, en laat niet van mij af, totdat ik mijn speeksel inzwelge?
PL1881	19. Pokądże się nie odwrócisz odemnie? a nie zaniechasz mię, ażbym przełknął ślinę moję?	Karoli1908H u	19. Míglen nem fordítod el tőlem szemedet, nem távozol csak addig is tőlem, a míg nyálamat lenyelem?
RuSV1876	19 Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне проглотить слюну мою?	БКуліш	19. Докіль же не полишиш, докіль не відойдеш від мене, докіль і слини мені не даси проковтнути (спокійно)?
FI33/38	20. Jos olenkin syntiä tehnyt, niin mitä olen sillä sinulle tehnyt, sinä ihmisten vartioitsija? Minkätähden asetit minut maalitauluksesi, ja minkätähden tulin itselleni taakaksi?	Biblia1776	20. Minä olen syntiä tehnyt; mitä minun pitää sinulle tekemän, o sinä ihmisten vartia? miksis minun teit sinulles loukkaukseksi ja itselleni kuormaksi?
CPR1642	20. Minä olen paha tehnyt mitä minun pitää sinulle tekemän o sinä ihmisten wartia? mixis minun teit sinuas louckaman ja idzelleni cuormaxi?		
MLV19	20 If I have sinned, what do I do to you, O you, watcher of men? Why have you set me as a mark for you, so that I am a burden to myself?	KJV	20. I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

- Dk1871 20. Havde jeg syndet, hvad kunde jeg gøre dig, du Menneskenes Vogter? hvorfor har du sat mig til Anstød: for dig, at jeg er mig selv til en Byrde
- PR1739 20. Ma ollen patto teinud, mis ma sulle woin tehja, oh Sa innimesse hoidja? mikspärrast olled sa mind pannud ennesele märgiks, et ma issiennesele koormaks ollen.
- Luther1912 20. Habe ich gesündigt, was tue ich dir damit, o du Menschenhüter? Warum machst du mich zum Ziel deiner Anläufe, daß ich mir selbst eine Last bin?
- RV'1862 20. Pequé: ¿qué te haré, oh guardador de los hombres? ¿Por qué me has puesto contrario a tí, y qué a mí mismo sea pesadumbre?
- PL1881 20. Zgrzeszyłem, cóż mam czynić? o stróżu ludzki! czemuś mię sobie za cel położył, abym był sam sobie ciężarem?
- RuSV1876 20 Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому
- KXII 20. Hafver jag syndat, hvad skall jag göra dig, o du människors gömmare? Hvi gjorde du mig, att jag uppå dig stöta skulle, och är mig sjelfvom till tunga?
- LT 20. Jei nusidėjau, ką Tau padarysiu, žmoniu sarge? Kodėl mane pasirinkai taikiniu, kad būčiau sau našta?
- Ostervald-Fr 20. Si j'ai péché, que t'ai-je fait, à toi, ô surveillant des hommes! Pourquoi m'as-tu mis en butte à tes coups, et suis-je à charge à moi-même?
- SVV1770 20 Heb ik gezondigd, wat zal ik U doen, o Mensenhoeder? Waarom hebt Gij mij U tot een tegenloop gesteld, dat ik mijzelven tot een last zij?
- Karoli1908H^u 20. Vétkeztem! [12†] Mit cselekedjem én néked, oh embereknek őrizője? Mért tettél ki czéltáblául magadnak? Mért legyek magamnak is terhére.
- БКуліш 20. А коли я провинив, то що вчиню тобі, ти наглядниче людей! Чому вчинив єси мене таким мерзенним собі, так що й я

себе в тягость?

самий став тягарем собі?

FI33/38 21. Minkätähden et anna rikostani anteeksi etkä poista paha tekoani? Sillä nyt minä menen levolle maan tomuun, ja jos etsit minua, niin ei minua enää ole.

Biblia1776 21. Ja miksi et minun paha tekoani anna anteeksi ja ota pois minun väärä tekoani? Sillä nyt pitää minun makaaman mullassa: ja jos minua aamulla etsit, niin en minä enää ole.

CPR1642 21. Ja mixes minun pahateconi anna andexi ja ota pois minun wäärä tekoani? Sillä nyt pitää minun macaman mullas ja jos jocu minua amulla edzi en minä ole.

MLV19 21 And why do you not pardon my transgression and take away my iniquity? For now I will lie down in the dust and you will seek me diligently, but I will not be.

KJV 21. And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

Dk1871 21. Og hvorfor vil du ikke borttage min Overtrædelse og lade min Misgerning være tilgivet thi snart skal jeg ligge under Mulde, og naar du søger mig, da er jeg ikke mere.

KXII 21. Och hvi förlåter du mig icke mina missgerning, och tager icke bort mina synd? Ty nu skall jag lägga mig i mull; och när man om morgonen söker mig, är jag då intet till.

PR1739 21. Ja miks Sa ei anna andeks mo ülleastmist? ja miks Sa ei lasse mo üllekohhut mödaminna? sest nüüd lähän ma mulda maggama, ja Sa otsid mind aegsaste, ja mind ei olle teps .

LT 21. Kodėl neatleidi mano kaltės ir nepanaikini mano nusikaltimo? Aš gulėsiu dulkėse; Tu ieškosi manęs rytą, tačiau manęs nebebus''.

Luther1912 21. Und warum vergibst du mir meine Missetat nicht und nimmst weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn du mich morgen suchst, werde ich nicht da sein.

RV'1862 21. ¿Y por qué no quitas mi rebelión, y perdonas mi iniquidad? porque ahora dormiré en el polvo; y buscarme has de mañana, y no seré hallado.

PL1881 21. Przecz nie odejmiesz przestępstwa mego, i nie przepuścisz nieprawości mojej? Bo się teraz w prochu położę, a choćbyś mię szukał rano, nie będzie mię.

RuSV1876 21 И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.

8 luku

Bildadin ensimmäinen puhe: Jumala on oikeamielinen; esi-isätkin opettavat, että hurskas menestyy, mutta jumalaton hukkuu.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

Ostervald-Fr 21. Et pourquoi ne pardonnes-tu pas mon péché, et ne fais-tu pas disparaître mon iniquité? Car je vais maintenant me coucher dans la poussière; tu me chercheras, et je ne serai plus.

SVV1770 21 En waarom vergeeft Gij niet mijn overtreding, en doet mijn ongerechtigheid niet weg? Want nu zal ik in het stof liggen; en Gij zult mij vroeg zoeken, maar ik zal niet zijn.

Karoli1908H 21. És mért nem bocsátod meg vétkememet és nem törölöd el az én bűnömet? Hiszen immár a porban fekszem, és ha keresel engem, nem leszek.

БКуліш 21. Та й чому ж би не простити гріха мені й не зняти з мене проступку мого? та ж от, я ляжу в землю, а завтра, хоч би ти й шукав мене, мене вже не буде.

Biblia1776 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

CPR1642 1. Nlin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Dk1871 1. Da svarede Bildad, Sukiten, og sagde:

KXII 1. Då svarade Bildad af Suah, och sade:

PR1739 1. Ja Sua-mees Pildad wastas ja ütles:

LT 1. Šuachas Bildadas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors Bildad, de Shuach, prit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

SVV1770 1 Toen antwoordde Bildad, de Suhiet, en zeide:

PL1881 1. I odpowiedział Bildad Suhytczyk, a rzekł:

Karoli1908H 1. Akkor felele a sukhi Bildád, és monda:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

u
БКуліш 1. I відповів Билдад Савхеаський та й сказав:

FI33/38 2. Kuinka kauan sinä senkaltaisia haastat ja suusi puheet ovat kuin raju myrsky?

Biblia1776 2. Kuinka kauan sinä tahdot näitä puhua? ja sinun suus puheet ovat niinkuin väkevä tuuli?

CPR1642 2. Cuinga cauwans tahdot sencaltaista puhua? ja suullas ylpiäst puhua?

MLV19 2 How long will you speak these things? And (how long) will the words of your mouth be

KJV 2. How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth

(like) a mighty wind?

be like a strong wind?

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 2. Hvor længe vil du tale disse Ting, og hvor længe skal din Munds Taler være et mægtigt Vejr? | KXII | 2. Huru länge vill du sådana tala, och låta dins muns tal hafva ett sådant högmod? |
| PR1739 | 2. Kui kaua tahhad sa nisuggused kõnned räkida? ja kui kaua peawad so su sannad kui ühhe hooplikko tulikad kõnned ollema ? | LT | 2. "Ar dar ilgai tu šitaip kalbėsi? Tavo žodžiai yra kaip stiprus vėjas. |
| Luther1912 | 2. Wie lange willst du solches reden und sollen die Reden deines Mundes so einen stolzen Mut haben? | Ostervald-Fr | 2. Jusques à quand parleras-tu ainsi, et les paroles de ta bouche ressembleront-elles à un vent impétueux? |
| RV'1862 | 2. ¿Hasta cuándo hablarás esto, y las palabras de tu boca serán como un viento fuerte? | SVV1770 | 2 Hoe lang zult gij deze dingen spreken, en de redenen uws monds een geweldige wind zijn? |
| PL1881 | 2. Pokądże rzeczy takowe mówić będziesz? a pokąd będą słowa ust twoich jako wiatr gwałtowny? | Karoli1908H
u | 2. Meddig szólasz még efféléket, és lesz a te szádnak beszéde sebes szél? |
| RuSV1876 | 2 долго ли ты будешь говорить так? – слова уст твоих бурный ветер! | БКуліш | 2. Довго ще ти будеш говорити так? - слова уст твоїх, мов розбурханий вітер! |
| FI33/38 | 3. Jumalako vääristäisi oikeuden, Kaikkivaltiasko vääristäisi vanhurskauden? | Biblia1776 | 3. Väärinkö Jumala tuomitsee, eli rikkoko Kaikkivaltias oikeuden? |
| CPR1642 | 3. Wääringö Jumala duomidze eli rickoco Caickiwaldias oikeuden? | | |

- MLV19 3 Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness? KJV 3. Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?
- Dk1871 3. Mon Gud skulde forvende Retten, og mon den Almægtige skulde forvende Retfærdighed? KXII 3. Menar du, att Gud dömmar orätt; eller den Allsmågtige skall vrida rätten?
- PR1739 3. Kas Jummal peaks kohhut köwweraks teggema? ja kas se keigewäggewam peaks öigust köwweraks pöörma? LT 3. Argi Dievas neteisingai teisia, ar Visagalis iškreipia teisingumą?
- Luther1912 3. Meinst du, daß Gott unrecht richte oder der Allmächtige das Recht verkehre? Ostervald-Fr 3. Dieu ferait-il fléchir le droit, le Tout-Puissant ferait-il fléchir la justice?
- RV'1862 3. ¿Si pervertirá Dios el derecho, y si el Todopoderoso pervertirá la justicia? SVV1770 3 Zou dan God het recht verkeren, en zou de Almachtige de gerechtigheid verkeren?
- PL1881 3. Izażby miał Bóg sąd podwrócić? a Wszemnocny miałby sprawiedliwość wnicować? Karoli1908H 3. Elforgatja-é Isten az ítéletet, avagy a Mindenható [1†] elforgatja-é az igazságot?
- RuSV1876 3 Неужели Бог извращает суд, и Вседержитель превращает правду? БКуліш 3. Чи то ж Бог вивертає суд; і Вседержитель перевертає правду?
- FI33/38 4. Jos lapsesi tekivät syntiä häntä vastaan, niin hän hylkäsi heidät heidän rikoksensa valtaan. Biblia1776 4. Jos poikas ovat syntiä tehneet hänen edessänsä, niin hän on hyljännyt heitä heidän pahain tekoinsa tähden.
- CPR1642 4. Jos sinun poikas ovat paha tehneet hänen

edesäns nijn hän on hyljännyt heitä pahain
tecoins tähden:

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 4 If your sons have sinned against him and he has delivered them into the hand of their transgression, | KJV | 4. If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression; |
| Dk1871 | 4. Dersom dine Sønner have syndet imod ham, da har han givet dem hen i deres Overtrædelsers Vold. | KXII | 4. Om dine söner hafva syndat för honom, så hafver han förkastat dem för deras missgernings skull. |
| PR1739 | 4. Kui so lapsed temma wasto patto teinud, siis on Ta neid saatnud nende ülleastmisse kätte. | LT | 4. Jei tavo sūnūs Jam nusidėjo, Jis juos atidavė jų nusikaltimams. |
| Luther1912 | 4. Haben deine Söhne vor ihm gesündigt, so hat er sie verstoßen um ihrer Missetat willen. | Ostervald-Fr | 4. Si tes fils ont péché contre lui, il les a livrés à leur crime. |
| RV'1862 | 4. Si tus hijos pecaron contra él, él los echó en el lugar de su pecado. | SVV1770 | 4 Indien uw kinderen gezondigd hebben tegen Hem, Hij heeft hen ook in de hand hunner overtreding geworpen. |
| PL1881 | 4. Że synowie twoi zgrzeszyli przeciw niemu, przetoż ich puścił w rękę nieprawości ich. | Karoli1908H
u | 4. Ha a te fiaid [2†] vétkeztek ellene, úgy az ő gonoszságuk miatt vetette el őket. |
| RuSV1876 | 4 Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он и предал их в руку беззакония их. | БКуліш | 4. Коли діти твої перед ним согрешили, то він і подав їх у руки проступків їх. |
| FI33/38 | 5. Jos sinä etsit Jumalaa ja anot | Biblia1776 | 5. Mutta jos sinä aikanansa etsit Jumalaa, ja |

CPR1642 Kaikkivaltiaalta armoa, 5. Mutta jos sinä aicanans edzit Jumalata ja rucoilet Caickiwaldiasta/	rukoilet Kaikkivaltiasta hartaasti,
MLV19 5 if you would seek diligently to God and make your supplication to the Almighty,	KJV 5. If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;
Dk1871 5. Men vil du søge hen til Gud og bede den Almægtige om Naade,	KXII 5. Men om du i tid gifver dig in till Gud, och beder den Allsmägtiga;
PR1739 5. Kui sinna wöttaksid Jummalat aegsaste otsida ja se keigewäggewama allandlikkult palluda;	LT 5. Jei tu ieškosi Dievo ir maldausi Visagalj,
Luther1912 5. So du aber dich beizeiten zu Gott tust und zu dem Allmächtigen flehst,	Ostervald-Fr 5. Mais toi, si tu cherches Dieu, et si tu demandes grâce au Tout-Puissant,
RV'1862 5. Si tú de mañana buscares a Dios, y rogares al Todopoderoso:	SVV1770 5 Maar indien gij naar God vroeg zoekt, en tot den Almachtige om genade bidt;
PL1881 5. Jeżeli się ty wczas nawrócisz do Boga, a będziesz się modlił Wszemmocnemu;	Karoli1908H 5. De ha te az Istent buzgón keresed, és [3†] a Mindenhatóhoz bocsánatért könyörögsz;
RuSV1876 5 Если же ты взыщешь Бога и помолишься Вседержителю,	БКуліш 5. Скоро же ти шукати станеш Бога та помолишся до Вседержителя,
FI33/38 6. jos olet puhdas ja rehellinen, silloin hän varmasti heräjää sinun avuksesi ja asettaa entiselleen sinun vanhurskautesi asunnon.	Biblia1776 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hyvä, niin hän herättää sinun, ja taas tekee rauhalliseksi hurskautes majan.

- CPR1642 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hywä nijn hän herättä sinun ja taas teke rauhallisexi sinun hurscaudes majan.
- MLV19 6 if you were pure and upright, surely now he would awake for you and make the habitation of your righteousness prosperous.
- Dk1871 6. og er du ren og oprigtig, da skal han vaage over dig og gøre, at din Retfærdigheds Boig skal have Fred.
- PR1739 6. Kui sa olled selge ja öiglane; kül Ta nüüd töeste ärkaks ülles sinno pärrast; ja sataks rahho so ello-asemele, kus öigus sees.
- Luther1912 6. und so du rein und fromm bist, so wird er aufwachen zu dir und wird wieder aufrichten deine Wohnung um deiner Gerechtigkeit willen;
- RV'1862 6. Si fueres limpio y derecho, cierto luego se despertará sobre tí, y hará próspera la morada de tu justicia:
- PL1881 6. Jeżeli będziesz czystym i szczerym; tedyć pewnie ocuci dla ciebie, i spokojne uczyni
- KJV 6. If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.
- KXII 6. Och om du äst ren och from, så varder han uppvakandes till dig, och varder åter upprättandes boningen för dina rättfärdighets skull;
- LT 6. būsi tyras ir doras, tai Jis pakils dėl tavęs ir duos klestėjimą tavo teisumo buveinei.
- Ostervald-Fr 6. Si tu es pur et droit, il veillera certainement sur toi; il restaurera la demeure de ta justice;
- SVV1770 6 Zo gij zuiver en recht zijt, gewisselijk zal Hij nu opwaken, om uwentwil, en Hij zal de woning uwer gerechtigheid volmaken.
- Karoli1908H^u 6. Ha tiszta és becsületes vagy, akkor legott felszerken éretted, és békességessé teszi a te

	mieszkanie sprawiedliwości twojej.		igazságodnak hajlékát.
RuSV1876	6 и если ты чист и прав, то Он ныне же встанет над тобою и умиротворит жилище правды твоей.	БКуліш	6. І наколи чист єси й прав, то він зараз стане над тобою й втихомирить оселю правди твоєї.
FI33/38	7. Silloin sinun alkusi näyttää vähäiseltä, mutta loppuikasi varttuu ylen suureksi.	Biblia1776	7. Ja kussa sinulla oli ennen vähä, pitää tästedes sinulle sangen paljon lisääntymän.
CPR1642	7. Ja cusa sinulla oli ennen wähä pitä tästedes sangen paljo lisändymän.		
MLV19	7 And though your beginning was small, yet your latter end would greatly increase.	KJV	7. Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.
Dk1871	7. Og var dit første lidet, saa skal dit sidste blive saare stort.	KXII	7. Och der du tillförene hafver haft litet, skall det härefter ganska mycket förökas.
PR1739	7. Ja et so hakkatus olleks wähha, siiski saaks so wiimne pöllli wägga kossuma.	LT	7. Nors tavo pradžia buvo maža, tačiau galiausiai tai labai išaugo.
Luther1912	7. und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach gar sehr zunehmen.	Ostervald-Fr	7. Tes commencements auront été peu de chose, et ta fin sera très grande.
RV'1862	7. De tal manera que tu principio habrá sido pequeño en comparación del grande crecimiento de tu postrimería.	SVV1770	7 Uw beginsel zal wel gering zijn; maar uw laatste zal zeer vermeerderd worden.
PL1881	7. A choć początek twój mały będzie, jednak ostatek twój bardzo się rozmnoży.	Karoli1908H u	7. És ha előbbi állapotod szegényes volt, ez utáni állapotod boldog lesz nagyon.

JOB

- RuSV1876 7 И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много.
- FI33/38 8. Sillä kysypä aikaisemmalta sukupolvelta, tarkkaa, mitä heidän isänsä ovat tutkineet.
- CPR1642 8. Sillä kysy niille endisille sucucunnille ja rupes kysymän heidän Isillens:
- MLV19 8 Because I beseech you, inquire of the former age and apply yourself to what their fathers have searched out
- Dk1871 8. Thi, kære, spørg den henfarne Slægt og agt paa det, som deres Fædre have udgrundet;
- PR1739 8. Sest küssi agga endisse pölwe rahwa käest ja wötta nende wannematte luggu hästi järrele urida.
- Luther1912 8. Denn frage die vorigen Geschlechter und merke auf das, was ihr Väter erforscht haben;
- RV'1862 8. Porque pregunta ahora a la edad pasada, y dispónte para inquirir de sus padres de ellos;
- PL1881 8. Bo spytaj się proszę wieku starego, a
- БКуліш 7. І хоч би зпершу було в тебе мало, то опісля буде дуже багато.
- Biblia1776 8. Sillä kysy nyt entisiltä sukukunnilta, ja rupee kysymään heidän isiltänsä.
- KJV 8. For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:
- KXII 8. Ty fråga de slægter, som i förtiden varit hafva, och tag dig före att fråga deras fäder;
- LT 8. Patyrinèk ankstesnius laikus ir sužinok, ką patyrè jù tėvai.
- Ostervald-Fr 8. Interroge, en effet, les générations précédentes, et fais attention aux recherches de leurs pères;
- SVV1770 8 Want vraag toch naar het vorige geslacht, en bereid u tot de onderzoeking hunner vaderen.
- Karoli1908H 8. Mert kérdezd meg csak [4†] az azelőtti

	nagotuj się ku wyszpiegowaniu ojców ich.	u	nemzedéket, és készülj csak fel az ő atyáikról való tudakozódásra!
RuSV1876	8 Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;	БКуліш	8. Бо спитай тільки у давніх родів і збагни постерігання батьків їх, -
FI33/38	9. Mehän olemme eilispäivän lapsia emmekä mitään tiedä, päivämme ovat vain varjo maan päällä.	Biblia1776	9. Sillä me olemme niinkuin eilen tulleet, ja emme mitään tiedä: meidän elämämme on niinkuin varjo maan päällä.
CPR1642	9. Sillä me olemme nijncuin eiläin tullet ja en me mitän tiedä meidän elämäm on nijncuin warjo maan päällä.		
MLV19	9 (for we are but of yesterday and know nothing, because our days upon earth are a shadow).	KJV	9. (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)
Dk1871	9. thi vi ere fra i Gaar og vide intet; thi en Skygge ere vore Dage paa Jorden;	KXII	9. Ty vi äre såsom i går komne, och vete intet; vårt lif är en skugge på jordene.
PR1739	9. Sest meie olleme hillisest aiast; ja ei tea middagi, sest meie päwad on üks warri Ma peäl.	LT	9. Mes gyvename tik nuo vakar dienos ir nieko nežinome, nes mūsų dienos žemėje lyg šešėlis.
Luther1912	9. denn wir sind von gestern her und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.	Ostervald-Fr	9. Car nous sommes d'hier et nous ne savons rien; car nos jours sur la terre sont comme une ombre;
RV'1862	9. Porque nosotros somos desde ayer, no	SVV1770	9 Want wij zijn van gisteren en weten niet;

sabemos, siendo nuestros dias sobre la tierra como sombra.

dewijl onze dagen op de aarde een schaduw zijn.

- PL1881 9. (Gdyż wczorajszymi jesteśmy, a nic nie wiemy, ponieważ jako cieó są dni nasze na ziemi.)
- RuSV1876 9 а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень.
- FI33/38 10. He sinua opettavat ja sanovat sinulle, tuovat ilmi sanat sydämestään:
- CPR1642 10. Heidän pitä opettaman sinua ja sanoman sinulle ja tuoman heidän puhens edes heidän sydämistäns.
- MLV19 10 Shall they not teach you and tell you and utter words out of their heart?
- Dk1871 10. skulle de ikke belære dig, ja sige dig det, og fremføre Ord ud af deres Hjerte?
- PR1739 10. Eks need ei woi sind öppetada ja sulle räkida, ja ommast süddamest könnesid wäljatua.
- Karoli1908H 9. Mert mi csak [5†] tegnapiak vagyunk és semmit nem tudunk, mert a mi napjaink csak árnyék e földön.
- u
- БКуліш 9. Бо ми вчорашні собі й нічого не знаєм, тим що наші дні тінь на землі, -
- Biblia1776 10. Heidän pitää opettaman sinua, ja sanoman sinulle, ja tuoman puheensa edes sydämestänsä.
- KJV 10. Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?
- KXII 10. De skola lära dig, och säga dig det, och gifva sitt tal före utaf sitt hjerta.
- LT 10. Jie tikrai pamokys tave, duos nuoširdžiu patarimų.
- Luther1912 10. Sie werden dich's lehren und dir sagen und
- Ostervald-Fr 10. Mais eux, ne t'enseigneront-ils pas, ne te

	ihre Rede aus ihrem Herzen hervorbringen:		parleront-ils pas, ne tireront-ils pas de leur cœur ces discours:
RV'1862	10. ¿No te enseñarán ellos, te dirán, y de su corazón sacarán estas palabras?	SVV1770	10 Zullen die u niet leren, tot u spreken, en uit hun hart redenen voortbrengen?
PL1881	10. Oni cię nauczą i powiedząć, i z serca swego wypuszczą słowa.	Karoli1908H u	10. Nem tanítanak-é meg azok téged? Nem mondják-é meg néked, és nem beszélnek-é meg szívék szerint néked?!
RuSV1876	10 Вот они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:	БКуліш	10. А вони скажуть тобі й з серця свого випустять слова:
FI33/38	11. Kasvaako kaisla siinä, missä ei ole rämettä? rehottaako ruoko siinä, missä ei ole vettä?	Biblia1776	11. Kasvaako kaisla, ellei seiso loassa? eli kasvaako ruoho ilman vettä?
CPR1642	11. Caswaco caisila ellei se seiso märkydes eli caswaco ruoho ilman wedetä?		
MLV19	11 Can the rush grow up without mud? Can a reed grow without water?	KJV	11. Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?
Dk1871	11. Kan et Siv opvokse uden af Sump? kan Enggræs gro op uden Vand?	KXII	11. Icke kan säfvet växa, utan det står i vätsko; eller gräs växa utan vatten.
PR1739	11. Kas körkias sureks kaswab, kus ei olle mudda? kas aso-rohhi kossub, kus ep olle wet?	LT	11. Ar auga papirusas, kur nėra drėgmės, ir nendrės be vandens?

- Luther1912 11. "Kann auch ein Rohr aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Schilf wachsen ohne Wasser?
- RV'1862 11. ¿El junco crece sin cieno? ¿crece el prado sin agua?
- PL1881 11. Azaż urośnie sitowie bez wilgotności? Izali urośnie rogoża bez wody?
- RuSV1876 11 поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?
- FI33/38 12. Vielä vihreänä ollessaan, ennenaikaisena leikattavaksi, se kuivettuu ennen kuin mikään muu heinä.
- CPR1642 12. Cosca se vielä cucoista ennencuin se nijtetän cuiwettu se ennencuin heinä corjatan.
- MLV19 12 While it is yet in its greenness, (and) not cut down, it withers before any (other) herb.
- Dk1871 12. Endnu staar det i sin Grøde, det rykkes ikke op; men før alt andet Græs borttørres det.
- PR1739 12. Kui need asjad alles haljad on, eks neid ärra ei nideta? ja kuiwawad ärra ennekui keik
- Ostervald-Fr 11. Le roseau croît-il hors des marais, et le jonc pousse-t-il sans eau?
- SVV1770 11 Verheft zich de bieze zonder slijk? Groeit het rietgras zonder water?
- Karoli1908H
u 11. Felnövededik-é a káka mocsár nélkül, felnyúlik-é a sás víz nélkül?
- БКуліш 11. Чи піднімаєсь в гору сїтник без мочарі? чи росте рогозина на безводді?
- Biblia1776 12. Koska se vielä kukoistaa ennenkuin se niitetään, kuivettuu se ennenkuin heinä korjataan.
- KJV 12. Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.
- KXII 12. Eljest, medan det än står i blomster, förr än det afhugget varder, förtorkas det, förr än man hö bergar.
- LT 12. Dar žydėdamas ir nenuskintas, jis sudžiūsta pirma visų žolių.

mu rohhi.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 18. 8. 12. Sonst wenn's noch in der Blüte ist, ehe es abgehauen wird, verdorrt es vor allem Gras. | Ostervald-Fr | 12. Il est encore en sa verdure, on ne le coupe pas, et avant toutes les herbes, il est desséché. |
| RV'1862 | 12. ¿Aun él en su verdura no será cortado, y ántes de toda yerba se secará? | SVV1770 | 12 Als het nog in zijn groenigheid is, hoewel het niet afgesneden wordt, nochtans verdort het voor alle gras. |
| PL1881 | 12. Owszem jeszcze w zieloności swojej, niż bywa podcięta, prędzej niż inna trawa usycha. | Karoli1908H
u | 12. Még gyenge korában, ha fel nem szakasztják is, minden fűnél előbb elszárad. |
| RuSV1876 | 12 Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает. | БКуліш | 12. Вона молоденька й не підтята, а всихає борше, як инша трава. |
| FI33/38 | 13. Niin käy kaikkien niiden, jotka unhottavat Jumalan, ja jumalattoman toivo katoaa, | Biblia1776 | 13. Niin käy kaikkein niiden, jotka Jumalan unhottavat, ja ulkokullattuun toivo kato. |
| CPR1642 | 13. Nijn käy caickein nijden cuin Jumalan unhottawat ja ulcocullattuun toiwo cato. | | |
| MLV19 | 13 So are the paths of all who forget God. And the hope of the profane man will perish, | KJV | 13. So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish: |
| Dk1871 | 13. Saa ere alle deres Veje, som glemme Gud; og den vanhelliges Haab slaar fejl. | KXII | 13. Så går allom dem som förgäta Gud, och de skrymtares hopp varder förtappadt; |
| PR1739 | 13. Nenda käib keikide kässi, kes Jummalat ärraunnustawad, ja sallalikko lotus lähhäb | LT | 13. Tokie keliai yra visų, kurie pamiršta Dievą; ir veidmainių viltis pražus. |

hukka.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 18. 8. 13. So geht es allen denen, die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren sein. | Ostervald-Fr | 13. Telle est la destinée de tous ceux qui oublient Dieu: l'espérance de l'impie périra. |
| RV'1862 | 13. Tales son los caminos de todos los que olvidan a Dios; y la esperanza del impío perecerá. | SVV1770 | 13 Alzo zijn de paden van allen, die God vergeten; en de verwachting des huichelaars zal vergaan. |
| PL1881 | 13. Takieć są drogi wszystkich, którzy zapominają Boga; i tak nadzieja obłudnika zginie. | Karoli1908H
u | 13. Ilyenek az ösvényeik mindazoknak, a kik Istenről elfeledkeznek, és a képmutatónak [6†] reménysége is elvész. |
| RuSV1876 | 13 Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет; | БКуліш | 13. Така сама доля всіх тих, що забувають Бога, й надія лицемірного погибне; |
| FI33/38 | 14. hänen, jonka uskallus on langan varassa, jonka turvana on hämähäkinverkko. | Biblia1776 | 14. Sillä hänen toivonsa tulee tyhjäksi, ja hänen uskalluksensa niinkuin hämähäkin verkko. |
| CPR1642 | 14. Sillä hänen uscalluxens tule tyhjäxi ja hänen toiwons cuin hämmähäkin wercko. | | |
| MLV19 | 14 whose confidence will break apart and whose trust is a spider's web. | KJV | 14. Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web. |
| Dk1871 | 14. Thi hans Haab skal briste, og hans Tillid er som en Spindelvæv. | KXII | 14. Ty hans tröst blifver omintet, och hans hopp såsom ett dvergsnät. |

JOB

PR1739	14. Et temmale tüddimus tulleb temma halbist lotussest, ja se on kui ömblikko wörk, mis peäle ta lodab.	LT	14. Jų viltis sunyks ir jų pasitikėjimas tik voratinklis.
Luther1912	18. 8. 14. Denn seine Zuversicht vergeht, und seine Hoffnung ist eine Spinnwebe.	Ostervald-Fr	14. Sa confiance sera trompée, et sa sécurité deviendra une toile d'araignée;
RV'1862	14. Porque su esperanza será cortada, y su confianza es casa de araña.	SVV1770	14 Van denwelke zijn hoop walgen zal; en zijn vertrouwen zal zijn een huis der spinnekop.
PL1881	14. Podcięta bywa nadzieja jego, a jako dom pająka ufanie jego.	Karoli1908H u	14. Mivel szétfoszol bizakodása, és bizodalma olyan [7†] lesz, mint a pókháló.
RuSV1876	14 упование его подсечено, и уверенность его – дом паука.	БКуліш	14. Впованне його підрізане, а певність його - сить павукова.
FI33/38	15. Hän nojaa taloonsa, mutta se ei seiso, hän tarttuu siihen, mutta se ei kestä.	Biblia1776	15. Hän luottaa huoneensa päälle, ja ei se pidä seisoman; hän turvaa siihen, ja ei se pidä pysyväinen oleman.
CPR1642	15. Hän luotta huonens päälle ja ei pidä pysymän hän turwa siihen ja ei pidä pysywäisen oleman.		
MLV19	15 He will lean upon his house, but it will not stand. He will hold fast to it, but it will not endure.	KJV	15. He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 15. Han forlader sig fast paa sit Hus, men det skal ikke blive staaende; han holder sig til det, men det skal ikke staa fast. | KXII | 15. Han förlåter sig på sitt hus, och skall dock icke, bestå; han skall hålla sig derintill, och dock icke beständig blifva. |
| PR1739 | 15. Ta toetab ennast omma koia peäle, agga se ei jä seisma; ta hakkab kül temmasse kinni, agga ei sedda kinnita. | LT | 15. Atsirems j savo namus, bet jie sugrius, jsitvers ju, bet jie neatlaikys. |
| Luther1912 | 18. 8. 15. Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich daran halten, aber doch nicht stehenbleiben. | Ostervald-Fr | 15. Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout. |
| RV'1862 | 15. El estribará sobre su casa, mas no permanecerá en pié: recostarse ha sobre ella, mas no se afirmará. | SVV1770 | 15 Hij zal op zijn huis leunen, maar het zal niet bestaan; hij zal zich daaraan vasthouden, maar het zal niet staande blijven. |
| PL1881 | 15. Spółęzeli na domu swoim, nie ostoi się; wesprzeli się na nim, nie zadzierzy się. | Karoli1908H
u | 15. Házára támaszkodik, és nem áll meg; kapaszkodik belé, és nem marad meg. |
| RuSV1876 | 15 Обопрется о дом свой и не устоит; ухватится за него и не удержится. | БКуліш | 15. Він обіпреться на дім свій, та не устоїть; вхопиться його, й не вдержиться. |
| FI33/38 | 16. Hän on rehevänä auringon paisteessa, ja hänen vesansa leviävät yli puutarhan. | Biblia1776 | 16. Se viheriöitsee kyllä ennen auringon nousemaa, ja sen heikot oksat kasvavat hänen yrttitarhassansa. |
| CPR1642 | 16. Se wiherjoidze kyllä ennen Auringon nousemata ja oxat caswawat hänen kryydimaasans. | | |

- MLV19 16 He is green before the sun and his offshoots go forth over his garden.
- Dk1871 16. Han skyder frodigt op for Solen; og hans unge Skud brede sig ud over hans Have.
- PR1739 16. Ta on haljas enne päwa tousmist , ja teña wössud kaswawad laiale ta aedas.
- Luther1912 18. 8. 16. Er steht voll Saft im Sonnenschein, und seine Reiser wachsen hervor in seinem Garten.
- RV'1862 16. Un árbol está verde delante del sol, y sus renuevos salen sobre su huerto:
- PL1881 16. Zieleni się na słońcu, i w ogrodzie jego świeża latorośl jego wyrasta.
- RuSV1876 16 Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;
- FI33/38 17. Hänen juurensa kietoutuvat kiviroukkioon, hän kiinnittää katseensa kivialoon.
- CPR1642 17. Hänen juurens seiso paxuna lähdetten tykönä ja huonet kiwein päällä.
- KJV 16. He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.
- KXII 16. Det grönskas väl förr än solen kommer, och qvistar växa uti dess örtagård;
- LT 16. Jis žaliuoja saulėje, jo atžalos plečiasi sode.
- Ostervald-Fr 16. Il est plein de vigueur, exposé au soleil, et ses jets poussent par-dessus son jardin;
- SVV1770 16 Hij is sappig voor de zon, en zijn scheuten gaan over zijn hof uit.
- Karoli1908H 16. Bő nedvességű ez a napfényen [8†] is, és ágazata túlnő a kertjén.
- БКуліш 16. Він зеленіє на сонці, аж поза сад сягає галуззе його;
- Biblia1776 17. Hänen juurensa seiso paksuna lähteen tykönä, ja huoneet kivien päällä.

JOB

MLV19	17 His roots are wrapped around the (stone) heap. He beholds the place of stones.	KJV	17. His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones.
Dk1871	17. Hans Rødder gro i hverandre om Stendyngen: han skuer op imod Stenhuset.	KXII	17. Dess säd står tjock vid källor, och dess hus på stenar.
PR1739	17. Temma jured aiawad ennast ristati ja poigite kiwwi-kangro sisse, temma saab kiwwised kohhad nähha.	LT	17. Akmenų krūvą apraizgo jo šaknys, jos laikosi akmenuotoje žemėje.
Luther1912	18. 8. 17. Seine Saat steht dick bei den Quellen und sein Haus auf Steinen.	Ostervald-Fr	17. Mais ses racines s'entrelacent sur des monceaux de pierres, il rencontre un sol de rochers,
RV'1862	17. Junto a una fuente sus raices se van entretejiendo, y enlazándose hasta un lugar pedregoso.	SVV1770	17 Zijn wortelen worden bij de springader ingevlochten; hij ziet een stenige plaats.
PL1881	17. Nad ródłem splątają się korzenie jego, i na miejscu kamienistym rozkłada się.	Karoli1908H u	17. Gyökerei átfonódnak a kőhalmon; átfúródnak a szikla-rétegen.
RuSV1876	17 в кучу камней вплетаются корни его, между камнями врезаются.	БКуліш	17. В камінне вплітаєсь корінне його, між камінне врїзуєсь воно;
FI33/38	18. Mutta kun Jumala hävittää hänet hänen paikastansa, niin se kieltää hänet: En ole sinua koskaan nähnyt.	Biblia1776	18. Mutta koska hän nielee sen paikastansa, kieltää hän sen, niinkuin ei olis nähnytkään sitä.
CPR1642	18. Mutta cosca hän niele sen paicastans asetta hän idzens sitä watan nijncuin ei he		

tundiscan sitä.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 18 If he is destroyed from his place, then it will deny him, (saying), I have not seen you. | KJV | 18. If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee. |
| Dk1871 | 18. Men oprykkes han fra. sit Sted, da skal dette fornægte ham og sige: Jeg har er ikke set dig. | KXII | 18. Men när han uppsluker honom af sitt rum, ställer han sig emot honom, såsom han kände honom intet. |
| PR1739 | 18. Kui tedda ärraneeltakse ta assemelt, siis salgab se tedda ärra ja ütleb : Ei ma polle sind näinud. | LT | 18. Jei Jis išraus jį iš tos vietos, ši išsigins jo: 'Aš tavęs niekada nemačiau'. |
| Luther1912 | 18. 8. 18. Wenn er ihn aber verschlingt von seiner Stätte, wird sie sich gegen ihn stellen, als kennte sie ihn nicht. | Ostervald-Fr | 18. Et si on l'enlève de sa place, celle-ci le renie et lui dit: Je ne t'ai point connu! |
| RV'1862 | 18. Si le arrancaren de su lugar, y negare de él, diciendo: Nunca te vi: | SVV1770 | 18 Maar als God hem verslindt uit zijn plaats, zo zal zij hem loochenen, zeggende: Ik heb u niet gezien. |
| PL1881 | 18. Ale gdy go wytną z miejsca jego, tedy się go miejsce zaprze, mówiąc: Niewidziałem cię. | Karoli1908H
u | 18. Ámha kiirtják helyéról, megtagadja ez őt: Nem láttalak! |
| RuSV1876 | 18 Но когда вырвут его с места его, оно откажется от него: „я не видало тебя!" | БКуліш | 18. Та коли вирвуть його з місця його, то місце одцураєсь його, (скаже): не знаю тебе! |
| FI33/38 | 19. Katso, siinä oli hänen vaelluksensa ilo, ja | Biblia1776 | 19. Katso, tämä on hänen menonsa riemu; ja |

	tomusta kasvaa toisia.'		toiset taas kasvavat tuhasta.
CPR1642	19. Cadzo tämä on hänen menons riemu ja toiset taas caswawat tuhwasta.		
MLV19	19 Behold, this is the joy of his way and out of the earth others will spring.	KJV	19. Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow.
Dk1871	19. Se, det er Glæden af hans Vej, og en anden vokser frem af Støvet.	KXII	19. Si, detta är fröjden i dess väsende; och annor växa upp igen af stoftet.
PR1739	19. Wata, se rööm tulleb temma wisist, ja teised kaswawad mullast ülles.	LT	19. Toks yra jo kelių džiaugsmas, o iš žemės auga kiti.
Luther1912	18. 8. 19. Siehe, das ist die Freude seines Wesens; und aus dem Staube werden andere wachsen."	Ostervald-Fr	19. Telle est la joie qu'il a de sa conduite, et d'autres après lui s'élèveront de la poussière.
RV'1862	19. Ciertamente este será el gozo de su camino; y de la tierra de donde se traspusiére retoñecerán otros.	SVV1770	19 Zie, dat is de vreugde zijns wegs; en uit het stof zullen anderen voortspruiten.
PL1881	19. Toć to jest wesele drogi jegó, a inny z ziemi wyrośnie.	Karoli1908H u	19. Ímé ez az ő pályájának öröme! És más hajt ki a porból.
RuSV1876	19 Вот радость пути его! а из земли вырастают другие.	БКуліш	19. От яка втіха на дорозі його! а з землі інші виростають.
FI33/38	20. Katso, Jumala ei hylkää nuhteetonta eikä tartu pahantekijäin käteen.	Biblia1776	20. Sentähden katso, ei Jumala hyviä hylkää, eikä vahvista pahain kättä,

- CPR1642 20. Sentähden cadzo ei Jumala hywiä hyljä eikä wahwista pahain kättä.
- MLV19 20 Behold, God will not cast away a perfect man, nor will he uphold the evildoers.
- Dk1871 20. Se, Gud forkaster ikke den retsindige og holder ikke fast ved de ondes Haand.
- PR1739 20. Wata, Jummal ei pölga sedda mitte ärra, kes täieste wagga, ja tiggedatte kätte ei hakka Ta kinni.
- Luther1912 20. Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen und erhält nicht die Hand der Boshaften,
- RV'1862 20. He aquí, Dios no aborrece al perfecto, ni toma la mano de los malignos.
- PL1881 20. Oto Bóg nie odrzuci człowieka szczerego, ale złośnikom nie poda ręki.
- RuSV1876 20 Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.
- FI33/38 21. Vielä hän täyttää sinun suusi naurulla ja huulesi riemulla.
- CPR1642 21. Sijhenasti että sinun suus naurolla
- KJV 20. Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers:
- KXII 20. Derföre, si, att Gud icke förkastar de goda, och icke uppehåller de ondas hand;
- LT 20. Dievas neatmes tobulojo ir nepadės piktadariams.
- Ostervald-Fr 20. C'est ainsi que Dieu ne rejette pas l'homme intègre, mais il ne donne pas la main aux méchants.
- SVV1770 20 Zie, God zal den oprechte niet verwerpen; Hij vat ook de boosdoeners niet bij de hand;
- Karoli1908H
u 20. Ímé az Isten nem veti meg az ártatlant, de a gonoszoknak sem át előmenetelt.
- БКуліш 20. Бачиш: Бог не одпихає безвинного, але й не піддержує руки лиходіїв.
- Biblia1776 21. Siihen asti että sinun suus naurulla täytetään ja huules riemulla.

täytetän ja huules riemulla.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 21 He will yet fill your mouth with laughter and your lips with shouting. | KJV | 21. Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing. |
| Dk1871 | 21. Endnu skal han fylde din Mund med Latter og dine Læber med Frydeskrig. | KXII | 21. Tilldess din mun varder full med löje, och dine läppar fulle med fröjd. |
| PR1739 | 21. Kunni Ta sinno su naermissega täidab ja so uled öiskamissega. | LT | 21. Jis pripildys tavo burną juoko ir tavo lūpas džiaugsmo. |
| Luther1912 | 21. bis daß dein Mund voll Lachens werde und deine Lippen voll Jauchzens. | Ostervald-Fr | 21. Il remplira encore ta bouche de joie, et tes lèvres de chants d'allégresse. |
| RV'1862 | 21. Aun henchirá tu boca de risa, y tus labios de jubilación. | SVV1770 | 21 Totdat Hij uw mond met gelach vervulle, en uw lippen met gejuich. |
| PL1881 | 21. Aż się napełnią śmiechem usta twe, a wargi twoje wykrzykaniem. | Karoli1908H
u | 21. Még betölti szádat nevetéssel, és ajakidat vigassággal. |
| RuSV1876 | 21 Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием. | БКуліш | 21. Він сповнить ще сьміхом і твої уста й губи твої - радісним викликом. |
| FI33/38 | 22. Sinun vihamiehesi verhoetaan häpeällä, ja jumalattomien majaa ei enää ole. | Biblia1776 | 22. Mutta ne jotka sinua vihaavat, pitää häpiään tuleman; ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysyväinen oleman. |
| CPR1642 | 22. Mutta ne cuin sinua wihawat pitä häpiän tuleman ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysywäinen oleman. | | |

MLV19	22 Those who hate you will be clothed with shame and the tent of the wicked will be no more.	KJV	22. They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.
Dk1871	22. De, som hade dig, skulle klædes med Skam, og de ugudeliges Telt skal ikke mere findes.	KXII	22. Men de, som dig hata, skola komma på skam, och de ogudaktigas boning skall icke blifva beståndandes.
PR1739	22. Kes sind wihkawad, need peawad häbbiga ennast katma, ja öälatte maia ei olle teps.	LT	22. Tie, kurie tavęs nekenčia, bus aprengti gėda, ir nedorėlio palapinės sunyks’.
Luther1912	22. Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.	Ostervald-Fr	22. Tes ennemis seront couverts de honte, et la tente des méchants ne sera plus!
RV'1862	22. Los que te aborrecen, serán vestidos de confusión; y la habitación de los impíos perecerá.	SVV1770	22 Uw haters zullen met schaamte bekleed worden; en de tent der goddelozen zal niet meer zijn.
PL1881	22. Gdyż, którzy cię mają w nienawiści, obleczeni będą wstydem, a przybytku niepobożnych nie będzie.	Karoli1908H u	22. Gyűlölködők szégyenbe öltöznek, és a gonoszok sáтора megsemmisül.
RuSV1876	22 Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет.	БКуліш	22. Ненавидники твої вкриються соромом, і намет безбожників зникне.

9 luku

Jobin vastaus: Ihminen ei kykene puolustautumaan
Kaikkivaltiasta vastaan; Job vakuuttaa olevansa
viaton ja syyttää Jumalaa mielivallasta.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 1. Job vastasi ja sanoi: | Biblia1776 | 1. Job vastasi ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. Hlob wastais ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Then Job answered and said, | KJV | 1. Then Job answered and said, |
| Dk1871 | 1. en Job svarede og sagde: | KXII | 1. Job svarade och sade: |
| PR1739 | 1. Ja Iob wastas ja ütles: | LT | 1. Jobas atsakydamas tarė: |
| Luther1912 | 1. Hiob antwortete und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Et Job prit la parole, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo: | SVV1770 | 1 Maar Job antwoordde en zeide: |
| PL1881 | 1. I odpowiedział Ijob, a rzekł: | Karoli1908H
u | 1. Felele pedig Jób, és monda: |
| RuSV1876 | 1 И отвечал Иов и сказал: | БКуліш | 1. I відповів Йов і сказав: |
| FI33/38 | 2. Totisesti minä tiedän, että niin on; kuinka
voisi ihminen olla oikeassa Jumalaa vastaan! | Biblia1776 | 2. Minä kyllä sen tiedän, että niin on, ettei
ihminen taida hurskas olla Jumalan edessä. |
| CPR1642 | 2. Minä kyllä sen tiedän että nijn on ettei
ihminen taida hurscas olla Jumalan edes. | | |

MLV19	2 Of a truth I know that it is so. But how can man be just with God?	KJV	2. I know it is so of a truth: but how should man be just with God?
Dk1871	2. Sandelig, jeg ved, at det er saaledes; og hvorledes skulde et Menneske være retfærdigt for Gud	KXII	2. Ja, jag vet det fullväl, att så är, att en menniska icke kan bestå rättfärdig för Gud.
PR1739	2. Ma tean töeste, et se nenda on, ja mis peaks waene innimenne öige ollema Jummalasta wasto?	LT	2. ‘‘Tikrai žinau, kad taip yra. Bet kaip žmogus gali būti teisus prieš Dievą?
Luther1912	2. Ja, ich weiß gar wohl, daß es also ist und daß ein Mensch nicht recht behalten mag gegen Gott.	Ostervald-Fr	2. Certainement, je sais qu'il en est ainsi; et comment l'homme serait-il juste devant Dieu?
RV'1862	2. Ciertamente yo conozco que es así: ¿y como se justificará el hombre con Dios?	SVV1770	2 Waarlijk, ik weet, dat het zo is; want hoe zou de mens rechtvaardig zijn bij God?
PL1881	2. Prawdziwiec wiem, że tak jest; bo jakoby miał być usprawiedliwiony człowiek przed Bogiem?	Karoli1908H u	2. Igaz, jól tudom, hogy így van; hogyan is lehetne igaz a halandó [1†] ember Istennél?
RuSV1876	2 правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?	БКуліш	2. Правда! я знаю, що так; але як оправдаєсь чоловік перед Богом?
FI33/38	3. Jos ihminen tahtois riidellä hänen kanssaan, ei hän voisi vastata hänelle yhteen tuhannesta.	Biblia1776	3. Jos hän tahtois riidellä hänen kanssansa, ei hän taitais vastata häntä yhtä tuhanteen.

- CPR1642 3. Jos hän tahdois riidellä hänen cansans ei hän taidais wastata händä yhtä tuhander.
- MLV19 3 If he is pleased to contend with him, he cannot answer him one of a thousand.
- Dk1871 3. Om det har Lyst til at trætte med ham, kan det ikke svare ham til et af tusinde.
- PR1739 3. Kui Temmal se meel olleks temmaga öiete waidelda, siis ei woiks innime Temmale wastada ei mitte ühheainsa sanna peäle tuhhande seast.
- Luther1912 3. Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.
- RV'1862 3. Si quisiere contender con él, no le podrá responder a una cosa de mil.
- PL1881 3. Jeźliby się z nim chciał spieraćć, nie odpowie mu z tysiąca na jedną rzecz.
- RuSV1876 3 Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.
- FI33/38 4. Hän on viisas mieleltään ja väkevä voimaltaan kuka on niskoitellut häntä vastaan
- KJV 3. If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.
- KXII 3. Täckes honom träta med honom, så kan han icke svara honom ett emot tusende.
- LT 3. Jei jis ginčytųsi su Juo, negalėtų Jam atsakyti nė į vieną iš tūkstančio.
- Ostervald-Fr 3. S'il veut plaider avec lui, il ne lui répondra pas une fois sur mille.
- SVV1770 3 Zo Hij lust heeft, om met hem te twisten, niet een uit duizend zal hij Hem beantwoorden.
- Karoli1908H
u 3. Ha perelni akarna ó vele, ezer közül egy sem felelhetne meg néki.
- БКуліш 3. А хоч би схотів стати з ним на прю, то з тисячі й на одно не з'умів би одказати.
- Biblia1776 4. Hän on viisas ja voimallinen: kenenkä siitä on hyvää ollut, kuin häntä vastaan on itsensä

ja jäänyt rankaisematta?

asettanut?

CPR1642 4. Hän on taitawa ja woimallinen kenengä sijtä on hywä ollut cuin händä watan on idzens asettanut.

MLV19 4 (He is) wise in heart and mighty in strength. Who has hardened himself against him and prospered?

KJV 4. He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?

Dk1871 4. Han er wiis af Hjerte og stærk af Kraft; hvo forhærdede sig imod ham og havde Fred

KXII 4. Han är vis och mächtig; hvem hafver det dock gått väl af, som sig hafver satt emot honom?

PR1739 4. Ta on tark süddamest ja tuggew rammust, kes woib Temma wasto kowwa olla ja rahhule jäda?

LT 4. Jis išmintingas širdyje ir galingas jėga. Kas, užsikietinęs prieš Jį, turėjo sėkmę?

Luther1912 4. Er ist weise und mächtig; wem ist's je gelungen, der sich wider ihn gelegt hat?

Ostervald-Fr 4. Il est habile en son intelligence, et puissant en sa force: qui lui a résisté et s'en est bien trouvé?

RV'1862 4. El es sabio de corazón, y fuerte de fuerza: ¿quién fué duro contra él, y quedó en paz?

SVV1770 4 Hij is wijs van hart, en sterk van kracht; wie heeft zich tegen Hem verhard, en vrede gehad?

PL1881 4. Mądry jest sercem, i mocny siłą; któż użył pokoju, stawiający się mu upornie?

Karoli1908H^u 4. Bölcs szívű és hatalmas erejű: ki szegülhetne ellene, [2†] hogy épségben maradjon?

JOB

- | | |
|---|---|
| RuSV1876 4 Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое? | БКуліш 4. Він серцем премудрий і великий силою; хто проти його вставав та й бував з'упокоєн? |
| FI33/38 5. Hän siirtää vuoret äkkiarvaamatta, hän kukistaa ne vihassansa; | Biblia1776 5. Hän siirtää vuoret ennenkuin he sen ymmärtävät, jotka hän vihassansa kukistaa. |
| CPR1642 5. Hän sijrtä vuoret ennencuin he sen ymmärtävät jotca hän wihasans cukista. | |
| MLV19 5 (He) who removes the mountains and they do not know it when he overturns them in his anger, | KJV 5. Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger. |
| Dk1871 5. han som flytter Bjergene, inden de mærke til det, han, som omkaster dem i sin Vrede; | KXII 5. Han försätter bergen, förr än de det förnimma; hvilka han i sine vrede omkastar. |
| PR1739 5. Kes mäggesid assemelt ärranihhutab, et nemmad ei tunnege, kes neid ommas wihas ümberlööb. | LT 5. Jis perkelia kalnus nepastebimai, rūstaudamas juos sunaikina. |
| Luther1912 5. Er versetzt Berge, ehe sie es innewerden, die er in seinem Zorn umkehrt. | Ostervald-Fr 5. Il transporte les montagnes, et elles ne le savent pas; il les bouleverse en sa fureur; |
| RV'1862 5. Que arranca los montes con su furor, y no conocen quien los trastornó. | SVV1770 5 Die de bergen verzet, dat zij het niet gewaar worden, Die ze omkeert in Zijn toorn; |
| PL1881 5. On przenosi góry, a nie wiedzą ludzie, kto je | Karoli1908H 5. A ki hegyeket mozdít tova, hogy észre se |

	podwraca w gniewie swym.		u	veszik, és megfordítja őket haragjában.
RuSV1876	5 Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гневe Своем;		БКуліш	5. Він переносить гори й не пізнають їх; він перевертає їх в гніву своїму;
FI33/38	6. hän järkyttää maan paikaltaan, ja sen patsaat vapisevat;		Biblia1776	6. Hän liikuttaa maan siastansa, niin että sen patsaat vapisevat.
CPR1642	6. Hän liicutta maan siastans nijn että hänen padzans wapisewat.			
MLV19	6 who shakes the earth out of its place and the pillars of it tremble,		KJV	6. Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.
Dk1871	6. han, som bevæger Jorden fra dens Sted, og dens Piller bæve;		KXII	6. Han rörer jordena af sitt rum, så att hennes pelare bäfva.
PR1739	6. Kes maad pañeb likuma teña assemelt ärra, et ta sambad wabbisewad.		LT	6. Jis sudrebina žemę ir supurto jos stulpus.
Luther1912	6. Er bewegt die Erde aus ihrem Ort, daß ihre Pfeiler zittern.		Ostervald-Fr	6. Il fait trembler la terre sur sa base, et ses colonnes sont ébranlées.
RV'1862	6. Que remueve la tierra de su lugar, y hace temblar sus columnas.		SVV1770	6 Die de aarde beweegt uit haar plaats, dat haar pilaren schudden;
PL1881	6. On wzrusza ziemię z miejsca swego, a słupy jej trzęsą się.		Karoli1908H	6. A ki kirengeti helyéből a földet, úgy hogy oszlopai megrepedeznek.
			u	
RuSV1876	6 сдвигает землю с места ее, и столбы ее		БКуліш	6. Він рушає землю з її місця, і стовпи її

дрожат;

КОЛИХАЮТЬСЯ;

FI33/38	7. hän kieltää aurinkoa, ja se ei nouse, ja hän lukitsee tähdet sinetillään;	Biblia1776	7. Hän puhuu auringolle, niin ei se nouse; ja hän lukitsee tähdet.
CPR1642	7. Hän puhu Auringonlle nijn ei se nouse ja hän lukidze tähdet.		
MLV19	7 who commands the sun and it does not rise and seals up the stars,	KJV	7. Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealetth up the stars.
Dk1871	7. han, som taler til Solen, og den gaar ikke op, og som sætter Segl for Stjernerne;	KXII	7. Han talar till solena, så går hon intet upp, och han förseglar stjernorna.
PR1739	7. Kes kässib päikest, et se ei pea tousma, ja tähtede ette otsego pitseri panneb.	LT	7. Jis jsako saulei, ir ji nepateka, ir žvaigždes užantspaudoja.
Luther1912	7. Er spricht zur Sonne, so geht sie nicht auf, und versiegelt die Sterne.	Ostervald-Fr	7. Il parle au soleil, et le soleil ne se lève pas; et il met un sceau sur les étoiles.
RV'1862	7. Que manda al sol, y no sale; y a las estrellas sella.	SVV1770	7 Die de zon gebiedt, en zij gaat niet op; en verzegelt de sterren;
PL1881	7. Gdy on zakáže słońcu, nie wschodzi; i gwiazdy pieczętuje.	Karoli1908H u	7. A ki szól a napnak [3+] és az fel nem kél, és bepecsételi a csillagokat.
RuSV1876	7 скажет солнцу, – и не взойдет, и на звезды налагает печать.	БКуліш	7. Скаже сонцеві, - і не зійде, й на звізди печать покладає.

JOB

FI33/38	8. hän yksinänsä levittää taivaat ja tallaa meren kuohun kukkuloita;	Biblia1776	8. Hän yksin levittää taivaat, ja käy meren aaltoin päällä.
CPR1642	8. Hän yxin lewittä taiwat ja käy meren aldoin päällä.		
MLV19	8 who alone stretches out the heavens and treads upon the waves of the sea,	KJV	8. Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.
Dk1871	8. han er ene den, som udbreder Himmelen, og som træder paa Havets Bølger;	KXII	8. Han allena utsträcker himmelen, och går på hafsens vägar.
PR1739	8. Kes taewa üksi wäljalautab, ja könnib merre kõrge paikade peäle.	LT	8. Jis vienas ištiesė dangus ir žingsniuoja jūros bangomis.
Luther1912	8. Er breitet den Himmel aus allein und geht auf den Wogen des Meeres.	Ostervald-Fr	8. Seul, il étend les cieux, et il marche sur les hauteurs de la mer.
RV'1862	8. El que solo extiende los cielos, y anda sobre las alturas de la mar.	SVV1770	8 Die alleen de hemelen uitbreidt, en treedt op de hoogten der zee;
PL1881	8. On sam rozpościera niebiosa, i depcze po wałach morskich.	Karoli1908H u	8. A ki egymaga fészítette ki az egeket, és a tenger hullámain tapos.
RuSV1876	8 Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;	БКуліш	8. Він самий напинає небеса й ходить по валах морських.
FI33/38	9. hän loi Seulaset ja Kalevanmiekan, Otavan ja eteläiset tähtitarhat;	Biblia1776	9. Hän tekee Otavan ja Kointähden, Seulaiset ja ne tähdet etelään päin.

CPR1642	9. Hän teke Otawan taiwas ja Orionin Seulaiset ja ne tähdet elelän päin.		
MLV19	9 who makes the Bear, Orion and the Pleiades and the chambers of the south,	KJV	9. Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.
Dk1871	9. han, som gjorde Bjørnen, Orion, og Syvstjernen og Stjernekamrene imod Syden;	KXII	9. Han gör Karlavagnen (på himmelen) och Orion; sjustjernorna, och de stjernor söderut.
PR1739	9. Kes teeb wankri-warda- ja Söäla-tähhed ja louna-pooltsed tähtede assemed.	LT	9. Jis padarė Grįžulo ratus, Orioną ir Sietyną bei Pietų skliauto žvaigždynus.
Luther1912	9. Er macht den Wagen am Himmel und Orion und die Plejaden und die Sterne gegen Mittag.	Ostervald-Fr	9. Il a créé la grande Ourse, l'Orion, et la Pléiade, et les régions cachées du midi.
RV'1862	9. El que hizo el Arcturo, y el Orión y las Pléiadas, y los lugares secretos del mediodía.	SVV1770	9 Die den Wagen maakt, den Orion, en het Zevengesternte, en de binnenkameren van het Zuiden;
PL1881	9. On sprawił wóz niebieski z gwiazd, Oryjona i Hyjady, i inne gwiazdy skryte na południe.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H ^u	9. A ki teremtette [4†] a gönczölszekeret, a kaszás csillagot és a fiastyúkot és a délnek titkos tárait.
RuSV1876	9 сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники юга;	БКуліш	9. Він і Ведмедя саздав, Орийон і Плеяди, й зорі скриті на полудні;
FI33/38	10. hän tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää.	Biblia1776	10. Hän tekee suuria töitä, joita ei taideta tutkia, ja epälukuisia ihmeitä.

CPR1642	10. Hän teke woimallisia cappalita joita ei taita tutkia ja epäluccisita ihmeitä.		
MLV19	10 who does great things past finding out, yes, marvelous things without number.	KJV	10. Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.
Dk1871	10. han, som gør store Ting, saa de ikke staa til at ransage, og underlige ring, saa der ikke er Tal derpaa!	KXII	10. Han gör mächtig ting, som man icke utransaka kan, och under, deruppå intet tal är.
PR1739	10. Kes sured asjad teeb, mis ei woi ärramoista, ja imme-asjad mis ei woi ärraarwada.	LT	10. Jis padaro didelių, mums nesuvokiamų dalykų ir nesuskaičiuojamų stebuklų.
Luther1912	10. Er tut große Dinge, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.	Ostervald-Fr	10. Il fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, de merveilleuses choses qu'on ne peut compter.
RV'1862	10. El que hace grandes cosas, e incomprendibles, y maravillosas sin número.	SVV1770	10 Die grote dingen doet, die men niet doorzoeken kan; en wonderen, die men niet tellen kan.
PL1881	10. On czyni rzeczy wielkie, a niewybadane i dziwne, którym niemasz liczby.	Karoli1908H u	10. A ki nagy dolgokat [5†] cselekszik megfoghatatlanul, és csudákat megszámlálhatatlanul.
RuSV1876	10 делает великое, неисследимое и чудное без числа!	БКуліш	10. Творить великі дива, недовідні, безлічні.

JOB

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Katso, hän käy ohitseni, enkä minä häntä näe; hän liittää ohi, enkä minä häntä huomaa. | Biblia1776 | 11. Katso, hän käy minun ohitseni ennenkuin minä sen havaitsen, ja menee pois ennenkuin minä sen ymmärrän. |
| CPR1642 | 11. Cadzo hän käy minun ohidzeni ennencuin minä sen hawaidzen ja muutta hänens ennencuin minä sen ymmärrän. | | |
| MLV19 | 11 Behold, he goes by me and I do not see him. He also passes on, but I do not perceive him. | KJV | 11. Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not. |
| Dk1871 | 11. Se, han gaar forbi mig, og jeg ser ham ikke, og han farer frem, og jeg mærker ham ikke. | KXII | 11. Si, han går framom mig, förr än jag varder det varse; och han förvandlar sig, förr än jag det märker. |
| PR1739 | 11. Wata, Ta lähhäb minnust möda, ja ma ei nä sedda mitte; ja käib teises paikas, ja minna ei tunnege Tedda. | LT | 11. Štai Jis praeina pro mane, bet aš Jo nepastebiu; Jis eina tolyn, o aš Jo nematau. |
| Luther1912 | 11. Siehe, er geht an mir vorüber, ehe ich's gewahr werde, und wandelt vorbei, ehe ich's merke. | Ostervald-Fr | 11. Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas; il passe encore, et je ne l'aperçois pas. |
| RV'1862 | 11. He aquí, que él pasará delante de mí, y yo no le veré; pasará, y no le entenderé. | SVV1770 | 11 Zie, Hij zal voor mij henengaan, en ik zal Hem niet zien; en Hij zal voorbijgaan, en ik zal Hem niet merken. |
| PL1881 | 11. Oto, idzieli mimo mię, nie widzę go; a | Karoli1908H | 11. Ímé, elvonul mellettem, de nem látom, |

	przychodzili, nie baczę go.		átmegy előttem, de nem veszem észre.
RuSV1876	11 Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечуЕго.	u БКуліш	11. Ось, він перейде попри мене, й не побачу його; промайне, й не замічу його.
FI33/38	12. Katso, hän tempaa saaliinsa, kuka voi häntä estää, kuka sanoa hänelle: 'Mitä sinä teet?'	Biblia1776	12. Katso, jos hän menee äkisti, kuka noutaa hänen jälleen? kuka sanoo hänelle: mitäs teet?
CPR1642	12. Cadzo jos hän mene äkist cuca nouta hänen jälleens? cuca sano hänelle: mitäs teet?		
MLV19	12 Behold, he seizes; who can hinder him? Who will say to him, What are you doing?	KJV	12. Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?
Dk1871	12. Se, han griber, hvo kan faa ham til at give igen? hvo vil sige til ham: Hvad gør du	KXII	12. Si, om han går hasteliga bort, ho vill hemta honom igen? Ho vill säga till honom: Hvad gör du?
PR1739	12. Wata, Temma kissub käest ärra, kes woib tehja, et Ta taggasi annab? kes woib Temma wasto üttelda: Mis Sa teed?	LT	12. Jei Jis atims, kas sutrukdis Jam ir paklaus: 'Ką Tu darai?'
Luther1912	12. Siehe, wenn er hinreißt, wer will ihm wehren? Wer will zu ihm sagen: Was machst du?	Ostervald-Fr	12. S'il ravit, qui le lui fera rendre? Qui lui dira: Que fais-tu?
RV'1862	12. He aquí, arrebatará: ¿quién le hará restituir? ¿Quién le dirá: Qué haces?	SVV1770	12 Zie, Hij zal roven, wie zal het Hem doen wedergeven? Wie zal tot Hem zeggen: Wat

doet Gij?

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 12. Oto gdy co porwie, któz go przymusi, aby przywrócił? Albo któz mu rzecze: Cóz czynisz?</p> <p>RuSV1876 12 Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?</p> | <p>Karoli1908H
u
БКуліш</p> | <p>12. Ímé, ha elragad valomit, ki akadályozza meg; ki mondhatja néki: Mit cselekszel?</p> <p>12. Візьме, та хто заборонить йому? Хто скаже йому: що се ти робиш?</p> |
| <p>FI33/38 13. Jumala ei taltu vihastansa; hänen allensa vaipuivat Rahabin auttajat.</p> <p>CPR1642 13. Hän on Jumala hänen wihans ei yxikän aseta hänen alans pitä cumartaman ylpiätkin herrat.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>13. Hän on Jumala, hänen vihaansa ei yksikään aseta; hänen allensa pitää itsensä kumartaman ylpiätkin herrat.</p> |
| <p>MLV19 13 God will not withdraw his anger. The helpers of Rahab stoop under him.</p> | <p>KJV</p> | <p>13. If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.</p> |
| <p>Dk1871 13. Gud kalder ikke sin Vrede tilbage; de, som ville hjælpe den hovmodige, maatte bøje sig under ham.</p> | <p>KXII</p> | <p>13. Han är Gud, hans vrede kan ingen stilla; under honom måste buga sig de stolta herrar.</p> |
| <p>PR1739 13. Jummal ei wötta omma wihha mitte taggasi, temma alla peawad ennast allandama torredad abbimehhed.</p> | <p>LT</p> | <p>13. Jei Dievas nesulaikys savo rūstybės, išdidūs padėjėjai nusilenks prieš Jį.</p> |
| <p>Luther1912 13. Er ist Gott; seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihn mußten sich beugen die</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>13. Dieu ne revient pas sur sa colère; sous lui sont abattus les plus puissants rebelles.</p> |

Helfer Rahabs.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 13. Dios no tornará atrás su ira, y debajo de él se encorvan los que ayudan a la soberbia. | SVV1770 | 13 God zal Zijn toorn niet afkeren; onder Hem worden gebogen de hovaardige helpers. |
| PL1881 | 13. Gdyby Bóg nie odwrócił gniewu swego, upadliby przed nim pomocnicy hardzi. | Karoli1908H
u | 13. Ha az Isten el nem fordítja az ő haragját, alatta meghajolnak Ráháb czinkosai is. |
| RuSV1876 | 13 Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни. | БКуліш | 13. Коли Бог не одверне гніву свого, впадуть перед ним володарі горді; |
| FI33/38 | 14. Minäkö sitten voisin vastata hänelle, valita sanojani häntä vastaan? | Biblia1776 | 14. Kuinka minun pitäisi häntä vastaan, ja löytämän sanoja häntä vastaan? |
| CPR1642 | 14. Cuingast minun pidäis händä wastaman ja löytämän sanoja händä watan? | | |
| MLV19 | 14 How much less shall I answer him and choose out my words (to reason) with him? | KJV | 14. How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him? |
| Dk1871 | 14. Langt mindre skulde jeg kunne svare ham, vælge mine Ord over for ham. | KXII | 14. Huru skulle jag då svara honom, och finna några ord emot honom? |
| PR1739 | 14. Paljo wähhem woin minna Teñale wastada, ehk ma ka wöttaksin ommad sannad ärrawallitseda Temma wasto; | LT | 14. Kaip tad aš galėčiau Jam pasiteisinti ir parinkti tinkamus žodžius? |
| Luther1912 | 14. Wie sollte ich denn ihm antworten und Worte finden gegen ihn? | Ostervald-Fr | 14. Combien moins lui pourrais-je répondre, moi, et choisir mes paroles pour lui parler! |

- RV'1862 14. ¿Cuánto menos le responderé yo, y hablaré con él palabras estudiadas?
- SVV1770 14 Hoeveel te min zal ik Hem antwoorden, en mijn woorden uitkiezen tegen Hem?
- PL1881 14. Jakoż mu ja tedy odpowiem? Jakie słowa obiorę przeciwko niemu?
- Karoli1908H 14. Hogyan felelhetnék hát én meg ő néki, és lelhetnék vele szemben szavakat?
- u
- RuSV1876 14 Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?
- БКуліш 14. Як же мені відказувати йому та прибирати слова проти його?
- FI33/38 15. Vaikka oikeassakin olisin, en saisi vastatuksi; minun täytyisi tuomariltani armoa anoa.
- Biblia1776 15. Ehkä minulla vielä oikeus olis, niin en kuitenkaan taida minä häntä vastata; vaan täytyis oikeudessa rukoilla.
- CPR1642 15. Ehkä minulla vielä oikeus olis niin en cuitengan taida minä händä wastata waan täydyis oikeudes rucoilla.
- MLV19 15 Whom, though I were righteous, yet I would not answer. I would make supplication to my judge.
- KJV 15. Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.
- Dk1871 15. Thi om jeg end var retfærdig, kunde jeg ikke svare; jeg maatte bede om Naade hos min Dommel.
- KXII 15. Om jag än rätt hafver, så kan jag dock likväl intet svara honom; utan måste i rättenom bedjas före.
- PR1739 15. Et minna, kui ma öige olleksin, ei woi mitte wastada: ma tahhaksin allandlikkult omma kohtomoistia palluda.
- LT 15. Jei aš ir būčiau teisus, negalėčiau atsakyti Jam, bet turėčiau maldauti savo Teisėją.

JOB

- Luther1912 15. Wenn ich auch recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht flehen.
- RV'1862 15. Que aunque yo sea justo, no responderé: ántes habré de rogar a mi juez.
- PL1881 15. Któremu, chociażbym był sprawiedliwym, nie odpowiem; owszem się sędziemu memu upokorzę.
- RuSV1876 15 Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.
- FI33/38 16. Jos minä huutaisin ja hän minulle vastaisikin, en usko, että hän ottaisi korviinsa huutoani,
- CPR1642 16. Ja ehkä minä vielä huudaisin ja hän kuulisi minua niin en minä uskois että hän kuulisi minun äneni.
- MLV19 16 If I had called and he had answered me, yet I would not believe that he listened to my voice.
- Dk1871 16. Om jeg end kaldte, og han svarede mig, da kunde jeg dog ikke tro, at han vilde bøje Øren
- Ostervald-Fr 15. Quand j'aurais raison, je ne lui répondrais pas; je demanderais grâce à mon juge!
- SVV1770 15 Denwelken ik, zo ik rechtvaardig ware, niet zou antwoorden; mijn Rechter zal ik om genade bidden.
- Karoli1908H
u 15. A ki, ha szinte igazam volna, sem felelhetnék néki; kegyelemért könyörögnék ítélő birámhoz.
- БКуліш 15. Хоч би я й прав був, озиватись не буду, а вмоляти му суддю мого.
- Biblia1776 16. Ja ehkä minä vielä häntä avuksihuutaisin, ja hän kuulisi minua, niin en minä uskoisi, että hän kuultelis minun ääntäni;
- KJV 16. If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.
- KXII 16. Och om jag än åkallade honom, och han hörde mig; så tror jag dock icke, att han

	til min Røst.		hörer mina röst.
PR1739	16. Et ma kül ollen hüüdnud, ja temma on mulle wastanud; ei ma siiski ei ussu, et Ta nüüd mo heäle wöttaks kuulda.	LT	16. Jei aš šaukčiausi ir Jis atsakytų man, nepatikėčiau, kad Jis manęs klauso.
Luther1912	16. Wenn ich ihn schon anrufe, und er mir antwortet, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre.	Ostervald-Fr	16. Si je le citais, et qu'il me répondît, je ne croirais pas qu'il voulût écouter ma voix,
RV'1862	16. Que si yo le invocase, y él me respondiese, aun no creeré que haya escuchado mi voz.	SVV1770	16 Indien ik roep, en Hij mij antwoordt; ik zal niet geloven, dat Hij mijn stem ter ore genomen heeft.
PL1881	16. Choćbym go wzywał, a onby mi się ozwał, przecię nie wierzę, aby przypuścił do uszów głos mój:	Karoli ^u 1908H	16. Ha segítségül hívnám és felelne is nékem, még sem hinném, hogy szavamát fülébe vevé;
RuSV1876	16 Если бы я воззвал, и Он ответил мне, — я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,	БКуліш	16. Як би я покликнув, а він відповів мені, то я не поняв би віри, що мій голос вислухав той,
FI33/38	17. hän, joka ajaa minua takaa myrskytuulessa ja lisää haavojeni lukua syyttömästi,	Biblia1776	17. Sillä hän hän runtelee minun tuulispäällä, ja enentää minun haavani ilman syytä.
CPR1642	17. Sillä hän rundele minun tuulispäällä ja enändä minun haawani ilman syytä.		
MLV19	17 For he breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.	KJV	17. For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

Dk1871	17. Thi han vilde sønderknuse mig med en Storm og gøre mig mange Saar uden Aarsag.	KXII	17. Ty han far öfver mig med storm, och gör mig såren mång utan sak.
PR1739	17. Sest et Ta mind kange tulega mahha röhhub ja mulle paljo hawo teeb ilmaasjata.	LT	17. Jis viesulu palaužia mane ir daugina mano žaizdas be priežasties;
Luther1912	17. Denn er fährt über mich mit Ungestüm und macht mir Wunden viel ohne Ursache.	Ostervald-Fr	17. Lui qui fond sur moi dans une tempête, et qui multiplie mes plaies sans motif.
RV'1862	17. Porque me ha quebrado con tempestad, y ha aumentado mis heridas sin causa.	SVV1770	17 Want Hij vermorzelt mij door een onweder, en vermenigvuldigt mijn wonden zonder oorzaak.
PL1881	17. Bo mię stał w wichrze, i rozmnożył rany moje bez przyczyny;	Karoli1908H u	17. A ki forgószélben rohan meg engem, [6†] és ok nélkül megsokasítja sebeimet.
RuSV1876	17 Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,	БКуліш	17. Що в хуртовині мене поражає, й без вини мої рани намножує,
FI33/38	18. joka ei anna minun vetää henkeäni, vaan täyttää minut katkeralla tuskalla.	Biblia1776	18. Ei hän anna minun henkeni virota, vaan täyttää minun murheella.
CPR1642	18. Ei hän annan minun hengeni wirgota waan täyttä minun murhella.		
MLV19	18 He will not allow me to take my breath, but fills me with bitterness.	KJV	18. He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

JOB

Dk1871	18. Har vilde ikke tilstede mig at drage min Aande, men mætte mig med Bitterheder:	KXII	18. Han låter icke min anda vederqvickas, utan gör mig full med bedröfvelse.
PR1739	18. Ei Ta anna mulle hingada, sest Ta täidab mind kibbeda walloga.	LT	18. Jis neleidžia man atsikvėpti, bet pripildo mane kartybių.
Luther1912	18. Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken, sondern macht mich voll Betrübniß.	Ostervald-Fr	18. Il ne me permet point de reprendre haleine; il me rassasie d'amertume.
RV'1862	18. Que aun no me ha concedido que tome mi aliento, mas háme hartado de amarguras.	SVV1770	18 Hij laat mij niet toe mijn adem te verhalen; maar Hij ver zadigt mij met bitterheden.
PL1881	18. Nie dopuszcza mi odetchnąć, owszem mię nasycy gorzkościami.	Karoli1908H u	18. Nem hagyna még lélekzetet se vennem, hanem keserűséggel lakatna jól.
RuSV1876	18 не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.	БКуліш	18. Та не дає мені спокійно й відотхнути, а без міри годує мене горем.
FI33/38	19. Jos väkevän voimaa kysytään, niin hän sanoo: 'Tässä olen!' mutta jos oikeutta, niin: 'Kuka vetää minut tilille?'	Biblia1776	19. Jos joku tahtoo voimaa, katso, hän on voimallinen; jos joku tahtoo oikeutta, kuka todistaa minun kanssani?
CPR1642	19. Jos jocu tahto woima hän on woimallinen: jos jocu tahto oikeutta cuca todista minun cansani?		
MLV19	19 If of strength behold, (he is) mighty! And if of justice, who will summon me?	KJV	19. If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?

- Dk1871 19. Kom det an paa den stærkes Kraft, siger han: "Se her!" og kom det an paa Ret: "Hvo stævner mig?"
- PR1739 19. Kui siin rammo maksaks, wata, siis on Ta tuggewam: ja kui kohhus maksaks, kes wöttab mind temmaga kohtusse kutsuda?
- Luther1912 19. Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein?
- RV'1862 19. Si habláremos de su poder, fuerte ciertamente es: si de su juicio, ¿quién me lo emplazará?
- PL1881 19. Jeżeli się udam do mocy, oto on najmocniejszy; a jeżeli do sądu, któż mię z nim sprowadzi?
- RuSV1876 19 Если действовать силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?
- FI33/38 20. Vaikka olisin oikeassa, niin oma suuni tuomitsisi minut syylliseksi; vaikka olisin syytön, niin hän kuitenkin minut vääräksi tekisi.
- KXII 19. Vill man magt, så är han för mächtig; vill man rätten, ho vill vittna med mig?
- LT 19. Jei kalbėčiau apie jėgą, Jis stiprus! O jei apie teisną, kas paskirs man laiką bylinėtis?
- Ostervald-Fr 19. S'il est question de force, il dit: "Me voilà! " S'il est question de droit: "Qui m'assigne?"
- SVV1770 19 Zo het aan de kracht komt, zie, Hij is sterk; en zo het aan het recht komt, wie zal mij dagvaarden?
- Karoli1908H^u 19. Ha erőre kerülne a dolog? Ímé, ő igen erős; és ha ítéletre? Ki tűzne ki én nékem napot?
- БКуліш 19. Коли питати про силу, то він один могучий; коли же про суд, та хто зведе мене з ним?
- Biblia1776 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia, niin minun suuni kuitenkin tuomitsee minun: eli minä olen vaka, niin hän kuitenkin tekee minun pahaksi.

- CPR1642 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia nijn minun suun cuitengin duomidze minun jos minä olen hywä nijn hän cuitengin teke minun pahaxi.
- MLV19 20 Though I am righteous, my own mouth will condemn me. Though I am perfect, it will prove me perverse.
- Dk1871 20. Var jeg end retfærdig, saa skulde dog min Mund dømme mig at have Uret; var jeg end skyldfri, da skulde han dog forvende min Sag.
- PR1739 20. Kui ma tahhaksin öige olla, siis moistaks mo su mind hukka; olleksin ma täieste wagga, siis moistaks Ta mind pöratse ollewad.
- Luther1912 20. Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammt er mich doch; bin ich Unschuldig, so macht er mich doch zu Unrecht.
- RV'1862 20. Si yo me justificare, mi boca me condenará: si me predicare perfecto, él me hará inicuo.
- PL1881 20. Jeżelibym się usprawiedliwił, usta moje potępiają mię; jeżelibym się doskonałym czynił, tedy mię przewrotnym być pokaze.
- KJV 20. If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.
- KXII 20. Om jag säger att jag är rättfärdig, så fördömer han mig dock; är jag from, så för han mig dock till ondan.
- LT 20. Jei teisinčiau save, mano paties žodžiai pasmerktų mane; jei būčiau nekaltas, jie mane kaltintų.
- Ostervald-Fr 20. Quand même je serais juste, ma bouche me condamnerait; je serais innocent, qu'elle me déclarerait coupable.
- SVV1770 20 Zo ik mij rechtvaardig, mijn mond zal mij verdoemen; ben ik oprecht, Hij zal mij toch verkeerd verklaren.
- Karoli^u1908H 20. Ha igaznak mondanám magamat, a szájam kárhoztatna engem; ha ártatlannak: bűnössé tenne engemet.

JOB

- RuSV1876 20 Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинят меня; если я невинен, то Он признает меня виновным.
- FI33/38 21. Syytön minä olen. En välitä hengestäni, elämäni on minulle halpa.
- CPR1642 21. Ehkä minä vielä olisin hyvä niijn ei cuitengan minun sielun woi tytyä siihen. En minä pyydä enä elä.
- MLV19 21 Though I were perfect, I do not regard myself. I despise my life.
- Dk1871 21. Jeg er skyldfri, men jeg kender ikke mig selv; jeg foragter mit Liv.
- PR1739 21. Olleksin ma täieste wagga, ei ma peaks omma hinge mitte tundma, ma peaksin omma ello ärrapölgama.
- Luther1912 21. Ich bin unschuldig! ich frage nicht nach meiner Seele, begehre keines Lebens mehr.
- RV'1862 21. Si yo me predicare acabado, no conozco mi alma: condenaré mi vida.
- PL1881 21. Chociażbym był doskonały, przecież ja
- БКуліш 20. Буду я оправдуватись, то самі мої уста обвинуватять мене; як я безвинний, то він вину в мені знайде.
- Biblia1776 21. Ehkä minä vielä vakaakaan olisin, niin en minä kuitenkaan tunne itsiäni; vaan minä suutun elämäni.
- KJV 21. Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.
- KXII 21. Är jag än from, så tör min själ dock intet hålla sig dervid; jag begärer intet mer lefva.
- LT 21. Aš esu nekaltas. Bet nebenoriu pažinti savo sielos ir niekinu savo gyvybę.
- Ostervald-Fr 21. Je suis innocent. Je ne me soucie pas de vivre, je ne fais aucun cas de ma vie.
- SVV1770 21 Ben ik oprecht, zo acht ik toch mijn ziel niet; ik versmaad mijn leven.
- Karoli1908H 21. Ártatlan [7+] vagyok, nem törődöm

	tego do siebie znać nie będą; ale dam naganę żywotowi memu.	u	lelkemmel, útáloom az életemet.
RuSV1876	21 Невинен я; не хочу знать души моей, презираю жизнь мою.	БКуліш	21. Так! я не винен; байдуже мені жити; нізащо мені життє.
FI33/38	22. Yhdentekevää kaikki; sentähden minä sanon: hän lopettaa niin syyttömän kuin syyllisenkin.	Biblia1776	22. Se on se ainoa minkä minä sanonut olen, hän kadottaa hyvän ja jumalattoman.
CPR1642	22. Se on se ainoa cuin minä sanonut olen: hän cadotta hyvän ja jumalattoman.		
MLV19	22 It is all one thing. Therefore I say, He destroys the perfect and the wicked.	KJV	22. This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.
Dk1871	22. Det kommer ud paa eet! Derfor sagde jeg: Han udrydder den uskyldige med den skyldige.	KXII	22. Det är det som jag sagt hafver; han förgör både den goda, och den ogudaktiga.
PR1739	22. Se on se ainus assi, mikspärrast ma räkinud: Ta teeb otsa selle peäle, kes täieste wagga, ja kes öäl on.	LT	22. Nėra jokio skirtumo. Todėl sakau: 'Jis sunaikina kaltą ir nekaltą'.
Luther1912	22. Es ist eins, darum sage ich: Er bringt um beide, den Frommen und den Gottlosen.	Ostervald-Fr	22. Tout se vaut! C'est pourquoi j'ai dit: Il détruit l'innocent comme l'impie.
RV'1862	22. Una cosa resta, es a saber, que yo diga: Al perfecto y al impió, él los consume.	SVV1770	22 Dat is een ding, daarom zeg ik: Den oprechte en den goddeloze verdoet Hij.
PL1881	22. Jedno jest, dla czego to mówić: że tak	Karoli1908H	22. Mindegy ez! Azért azt mondom: elveszít

	doskonałego, jako i niezbożnego on niszczy;	u	ő ártatlant és gonoszt!
RuSV1876	22 Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.	БКуліш	22. Все одно; тим то й сказав я, що він (як хоче) губить безвинного й беззаконного.
FI33/38	23. Jos ruoska äkkiä surmaa, niin hän pilkkaa viattomain epätoivoa.	Biblia1776	23. Kuin hän rupee lyömään, niin hän tappa äkisti, ja pilkkaa viattomain kiusausta.
CPR1642	23. Cosca hän rupe lyömän nijn hän tappa äkist ja pilcka wiattomain kiusausta.		
MLV19	23 If the scourge kills suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.	KJV	23. If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.
Dk1871	23. Dræber Svøben hastelig, da spotter han de uskyldiges Prøvelse.	KXII	23. När han begynner till att slå, så dräper han straxt, och begabbar de oskyldigas frestelse.
PR1739	23. Kui raske nuhtlus äkkitselt surretab, siis irwitab Ta nende kiusatust, kes ilmasüta.	LT	23. Jei netikėta nelaimė pražudo, Jis juokiasi iš nekaltųjų išmėginimų.
Luther1912	23. Wenn er anhebt zu geißeln, so dringt er alsbald zum Tod und spottet der Anfechtung der Unschuldigen.	Ostervald-Fr	23. Quand un fléau soudain répand la mort, il se rit des épreuves des innocents.
RV'1862	23. Si es azote, mate de presto, él se rie de la tentación de los inocentes.	SVV1770	23 Als de gesel haastelijk doodt, bespot Hij de verzoeking der onschuldigen.
PL1881	23. Jeżeli biczem nagle zabija, z pokuszenia niewinnych naśmiewa się;	Karoli1908H u	23. Ha ostorával hirtelen megöl, neveti a bűntelenek megpróbáltatását.

- | | | |
|--|--------------|--|
| RuSV1876 23 Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмевается. | БКуліш | 23. Як того вбиває одразу бичем, то з муки невинних сміється. |
| FI33/38 24. Maa on jätetty jumalattoman valtaan, hän peittää sen tuomarien kasvot — ellei hän, kuka sitten? | Biblia1776 | 24. Maa annetaan jumalattoman käsiin, hän peittää sen tuomarien kasvot: ellei se niin ole, kuinka se myös toisin on? |
| CPR1642 24. Mutta maa annetan jumalattomain käsiin että hän paina alas sen Duomarit ellei se nijn ole cuingast se myös toisin on? | | |
| MLV19 24 The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it. If not (he), who then is it? | KJV | 24. The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he? |
| Dk1871 24. Et Land bliver givet i en ugudeligs Haand; han tilhyller dets Dommers Ansigt; gør han det ikke, hvo gør det da? | KXII | 24. Men landet varder gifvet under dens ogudaktigas hand, att han undertrycker dess domare; är det icke så, huru skulle det annars vara. |
| PR1739 24. Maad antakse öäla kätte, selle kohtowannematte silmad kattab Ta kinni; kui nüüd ep olle Jummal se, mis suggune teine siis? | LT | 24. Žemė atiduota nedorėliams, Jis uždengia teisėjų veidus. Kas gi visa tai daro, ar ne Jis? |
| Luther1912 24. Das Land aber wird gegeben unter die Hand der Gottlosen, und der Richter Antlitz verhüllt er. Ist's nicht also, wer anders sollte | Ostervald-Fr | 24. La terre est livrée aux mains des méchants; il couvre les yeux de ceux qui la jugent. Si ce n'est lui, qui est-ce donc |

es tun?

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 24. La tierra es entregada en manos de los impíos, y él cubre el rostro de sus jueces. Sino es él que lo hace, ¿dónde está? ¿quién es? | SVV1770 | 24 De aarde wordt gegeven in de hand des goddelozen; Hij overdekt het aangezicht harer rechteren; zo niet, wie is Hij dan? |
| PL1881 | 24. Ziemia podana bywa w ręce niebożnika, oblicze sędziów jej zakrywa. A jeźliż nie on, któż tedy inny jest, co to czyni? | Karoli1908H
u | 24. A föld a gonosz kezébe adatik, a ki az ő biráinak arcát elfedezi. Nem így van? Kicsoda hát ő? |
| RuSV1876 | 24 Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее Он закрывает. Если не Он, то кто же? | БКуліш | 24. Земля оддана в руки безбожникам; він сліпить очі суддям її. А коли не він, то хто ж инший? |
| FI33/38 | 25. Minun päiväni rientävät juoksijata nopeammin, pakenevat onnea näkemättä, | Biblia1776 | 25. Minun päiväni ovat olleet nopiammat kuin juoksia: ne ovat paenneet, ja ei mitään hyvää nähneet. |
| CPR1642 | 25. Minun päiwäni owat ollet nopiammat kuin juoxia ne owat lendänet ja ei mitän hyvä nähnet. | | |
| MLV19 | 25 Now my days are swifter than a runner. They flee away. They see no good, | KJV | 25. Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good. |
| Dk1871 | 25. Og mine Dage have været lettere end en Løber; de flyede bort, de have ikke set det gode. | KXII | 25. Mine dagar hafva varit snarare än en löpare; de hafva flytt, och hafva intet godt sett. |
| PR1739 | 25. Ja mo päwad on kermemad olnud kui üks | LT | 25. Mano dienos greitesnės už pasiuntinį; jos |

jooksia, nemmad on ärrapöggend, ei olle nemmad head näinud.

nubègo, nematę nieko gero.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 25. Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen und haben nichts Gutes erlebt. | Ostervald-Fr | 25. Mes jours ont été plus légers qu'un courrier; ils se sont enfuis, sans voir le bonheur; |
| RV'1862 | 25. Mis días fueron más ligeros que un correo: huyeron, y nunca vieron bien. | SVV1770 | 25 En mijn dagen zijn lichter geweest dan een looper; zij zijn weggevloten, zij hebben het goede niet gezien. |
| PL1881 | 25. Ale dni moje prędsze były niż poseł; uciekły, a nie widziały nic dobrego. | Karoli1908H
u | 25. Napjaim gyorsabbak valának a kengyelfutónál: elfutának, nem láttak semmi jót. |
| RuSV1876 | 25 Дни мои быстрее гонца, – бегут, не видят добра, | БКуліш | 25. Дні мої хутші од гонця, - мчаться, не бачивши долі; |
| FI33/38 | 26. ne kiitävät pois niinkuin ruokovenheet, niinkuin kotka, joka iskee saaliiseen. | Biblia1776 | 26. Ne ovat pois menneet kuin joutuva haaksi, kuin kotka lentää rualle. |
| CPR1642 | 26. Ne owat culunet cuin joutuwa haaxi cuin cotca lendä rualle. | | |
| MLV19 | 26 They are passed away as the swift ships, as the eagle that swoops on the prey. | KJV | 26. They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey. |
| Dk1871 | 26. De ere fremfarne som ilende Skibe, som en Ørn, der flyver efter Spise. | KXII | 26. De äro förgångne såsom stark skepp; såsom en örn flyger till maten. |

PR1739	26. Nemmad on mödaläinud kui kerged laewad, kui kotkas lennab söda peäle.	LT	26. Jos pralèkè kaip greiti laivai, kaip erelis, puoląs grobj.
Luther1912	26. Sie sind dahingefahren wie die Rohrschiffe, wie ein Adler fliegt zur Speise.	Ostervald-Fr	26. Ils ont glissé comme des barques de roseaux, comme l'aigle qui fond sur sa proie.
RV'1862	26. Pasaron con los navíos de Ebeh: o como el águila que se abate a la comida.	SVV1770	26 Zij zijn voorbijgevaren met jachtschepen; gelijk een arend naar het aas toevliegt.
PL1881	26. Przeminięty jako prędkie łodzie, jako orzeł lecący do żeru.	Karoli1908H u	26. Ellebbentek, mint a gyorsan járó hajók, miként zsákmányára csap a keselyű.
RuSV1876	26 несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.	БКуліш	26. Мчаться, мов човни легкі, мов орел, що кидаєсь на здобич.
FI33/38	27. Jos ajattelen: tahdon unhottaa tuskani, muuttaa muotoni ja ilostua,	Biblia1776	27. Koska minä ajattelen: minä unhotan valitukseni, ja muutan kasvoni ja virvoitan minuni:
CPR1642	27. Cosca minä ajattelen: minä unhotan walituxeni ja muutan caswoni ja wirgotan minuni.		
MLV19	27 If I say, I will forget my complaint. I will put off my (sad) countenance and be of good cheer,	KJV	27. If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:
Dk1871	27. Naar jeg siger: Jeg vil glemme min Klage, jeg vil lade mit Ansigts sorigfulde Mine fare	KXII	27. När jag tänker: Jag vill glömma bort min klagan; jag vill förvandla mitt ansigte, och

	og vederkvæge mig,		vederqvicka mig;
PR1739	27. Kui ma mötlen: Ma tahhan omma kaebdust ärraunnustada, ma tahhan omma kurwa não mahhajätta ja ennast kerkitada:	LT	27. Jei sakyčiau: 'Aš pamiršiu savo skundą, paliksiu savo sunkumą ir paguosiu save',
Luther1912	27. Wenn ich gedenke: Ich will meiner Klage vergessen und meine Gebärde lassen fahren und mich erquicken,	Ostervald-Fr	27. Si je dis: Je veux oublier ma plainte, quitter mon air triste, et reprendre ma sérénité,
RV'1862	27. Si digo: Olvidaré mi queja, dejaré mi saña, y esforzarme he:	SVV1770	27 Indien mijn zeggen is: Ik zal mijn klacht vergeten, en ik zal mijn gebaar laten varen, en mij verkwikken;
PL1881	27. Jeżeli rzekę: Zapomnę narzekania mego, zaniecham gniewu swego, a posilę się:	Karoli1908H u	27. Ha azt mondom: Nosza elfelejtem panaszomat, felhagyok haragoskodásommal és vidám leszek:
RuSV1876	27 Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой и ободрюсь;	БКуліш	27. Як я скажу собі: забуду жалощі мої, виясню мій хмурий вид, підбодрю моє серце,
FI33/38	28. niin minä kauhistun kaikkia kipujani, tiedän, ettet julista minua viattomaksi.	Biblia1776	28. Niin minä pelkään kaikkia minun kipujani, tietäen, ettes anna minun olla viatoinna.
CPR1642	28. Nijn minä pelkän tietten caickia minun kipujani ettes anna minun olla wiatoinna.		
MLV19	28 I am afraid of all my sorrows. I know that you will not hold me innocent.	KJV	28. I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

- Dk1871 28. da maa jeg frygte for alle mine Smerter;
jeg ved, at du lader mig ikke være uskyldig.
- PR1739 28. Siis kardan ma keige omma wallo pärrast;
ma tean, et Sa mind mitte ei arwa ilma süta
ollewad.
- Luther1912 28. so fürchte ich alle meine Schmerzen, weil
ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein
lässest.
- RV'1862 28. Temo todos mis trabajos: sé que no me
perdonarás.
- PL1881 28. Tedy się lękam wszystkich boleści moich,
widząc, że mię z nich nie wypuścisz.
- RuSV1876 28 то трепещу всех страданий моих, зная,
что Ты не объявишь меня невинным.
- FI33/38 29. Syyllisenä täytyy minun olla; miksi turhaan
itseäni vaivaan?
- CPR1642 29. Jos minä olen jumalatoim mixi minulla
sencaltaiset tarpettomat waiwat owat.
- MLV19 29 I will be condemned. Why then do I labor
- KXII 28. Så fruktar jag mig för all min sveda,
vetandes, att du icke låter mig vara oskyldig.
- LT 28. tai bijausi visų savo kančių, žinodamas,
kad Tu manęs nelaikysi nekaltu.
- Ostervald-Fr 28. Je suis effrayé de toutes mes douleurs: je
sais que tu ne me jugeras pas innocent.
- SVV1770 28 Zo schroom ik voor al mijn smarten; ik
weet, dat Gij mij niet onschuldig zult
houden.
- Karoli1908H
u 28. Megborzadok az én mindenféle
fájdalmamtól; tudom, hogy nem találsz
bűntelennek engem.
- БКуліш 28. То знов муки мої лякають мене, знаю
бо, що не признаєш мене безвинним;
- Biblia1776 29. Jos olen jumalatoim, miksi minä nyt itsiäni
hukkaan vaivaan?
- KJV 29. If I be wicked, why then labour I in vain?

in vain?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 29. Jeg skal jo være skyldig! hvorfor skulde jeg da forgæves gøre mig Møje? | KXII | 29. Är jag nu ogudaktig, hvi hafver jag då sådana onyttiga vedermödo? |
| PR1739 | 29. Minna ollen öäl, mikspärrast pean ma tühja waewa näggema ennast wabbandades? | LT | 29. Jei aš esu nedorėlis, tai kam veltui stengtis? |
| Luther1912 | 29. Ich muß ja doch ein Gottloser sein; warum mühe ich mich denn so vergeblich? | Ostervald-Fr | 29. Moi, je suis condamné, pourquoi me fatiguer en vain? |
| RV'1862 | 29. Si yo soy impío, ¿para que trabajaré en vano? | SVV1770 | 29 Ik zal toch goddeloos zijn; waarom dan zal ik ijdelijk arbeiden? |
| PL1881 | 29. Jeźlim ja niezbożny, przeczże próżno pracuję? | Karoli1908H
u | 29. Rossz ember vagyok én! Minek fárasszam [8†] hát magamat hiába? |
| RuSV1876 | 29 Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь? | БКуліш | 29. А скоро я винуватий, так чого надармо й силкуватись? |
| FI33/38 | 30. Jos vaikka lumessa peseytyisin ja puhdistaisin käteni lipeällä, | Biblia1776 | 30. Vaikka minä pesisin itseni lumivedessä ja puhdistaisin käteni saippualla, |
| CPR1642 | 30. Waicka minä pesisin idzeni lumiwedes ja puhdistaisin käteni lähtes. | | |
| MLV19 | 30 If I wash myself with snow water and make my hands ever so clean, | KJV | 30. If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean; |

JOB

Dk1871	30. Om je end toede mig med Snevand og rensede mine Hænder med Sæbe,	KXII	30. Om jag än tvådde mig i snö, och gjorde mina händer rena i källo;
PR1739	30. Kui ma ennast lumme weega lopputaksin ja pesseksin ennast puhtaks oňa kätte sebiga:	LT	30. Jei nusiprausčiau sniego vandeniui ir kaip niekada švariai nusiplaučiau rankas,
Luther1912	30. Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche und reinigte mein Hände mit Lauge,	Ostervald-Fr	30. Quand je me laverais dans la neige, quand je purifierais mes mains dans la potasse,
RV'1862	30. Aunque me lave con aguas de nieve, y aunque limpie mis manos con la misma limpieza;	SVV1770	30 Indien ik mij wasse met sneeuwwater, en mijn handen zuivere met zeep;
PL1881	30. A choćbym się umywał wodami śnieżnymi, i oczyściłbym mydłem ręce moje:	Karoli1908H u	30. Ha hóvízzel [9†] mosakodom is meg, ha szappannal mosom is meg kezeimet:
RuSV1876	30 Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,	БКуліш	30. Хоч би я й снігом обмивсь і найчистійше очистив руки мої,
FI33/38	31. silloinkin sinä upottaisit minut likakuoppaan, niin että omat vaatteeni minua inhoisivat.	Biblia1776	31. Niin sinä kuitenkin pistäisit minun lokaan; ja minun vaatteeni olisivat minulle kauhistukseksi.
CPR1642	31. Nijns cuitengin pistäisit minun locaan ja minun waatteni olisit minulle cauhistuxexi:		
MLV19	31 yet you will plunge me in the ditch and my own clothes will abhor me.	KJV	31. Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

JOB

Dk1871	31. da vilde du dog dyppe mig ned i Pølen, saa mine Klæder vilde væmmes ved mig.	KXII	31. Så doppar du mig dock i träck, och min kläder varda mig illa ståndande.
PR1739	31. Siis pistaksid sa mind sombi auko, et mo rided mind hirmsaks teeksid.	LT	31. Tu vis tiek įstumtum mane į purvą, ir mano rūbai baisėtųsi manimi.
Luther1912	31. so wirst du mich doch tauchen in Kot, und so werden mir meine Kleider greulich anstehen.	Ostervald-Fr	31. Tu me plongerais dans le fossé, et mes vêtements m'auraient en horreur.
RV'1862	31. Aun me hundirás en la huesa: y mis propios vestidos me abominarán.	SVV1770	31 Dan zult Gij mij in de gracht induiken, en mijn klederen zullen van mij gruwen.
PL1881	31. Wszakże w dole zanurzysz mię, i brzydzić się mną będą szaty moje.	Karoli1908H u	31. Akkor is a posványba mártanál engem és az én ruháim is útálnának engem.
RuSV1876	31 то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.	БКуліш	31. То й тоді ти трутиш мене в багно, та й одяга моя буде мною гидитись.
FI33/38	32. Sillä ei ole hän ihminen niinkuin minä, voidakseni vastata hänelle ja käydäksemme oikeutta keskenämme.	Biblia1776	32. Sillä ei hän ole minun vertaiseni, jota minä vastata taidan, että me ynnä tulisimme oikeuden eteen.
CPR1642	32. Sillä ei hän ole minun wertaisen jota minä wastata taidan että me molemmin tulisim oikeuden eteen.		
MLV19	32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, that we should come together in judgment.	KJV	32. For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 32. Thi han er ikke en Mand som jeg, at jeg kunde svare ham, at vi kunde møde med hinhinanden for Dommen. | KXII | 32. Ty han är icke min like, dem jag svara kunde, att vi måtte både komma för rätten. |
| PR1739 | 32. Sest Jummal ei olle mitte mees kui minna, et ma temmale woiksin wastada, et meie ühtlase kohtus peaksime käima. | LT | 32. Jis nėra žmogus kaip aš, kad Jam galėčiau atsakyti ir abu galėtumėme stoti į teismą. |
| Luther1912 | 32. Denn er ist nicht meinesgleichen, dem ich antworten könnte, daß wir vor Gericht miteinander kämen. | Ostervald-Fr | 32. Car il n'est pas un homme comme moi pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en justice. |
| RV'1862 | 32. Porque no es hombre como yo, para que yo le responda, y vengamos juntamente a juicio. | SVV1770 | 32 Want Hij is niet een man, als ik, dien ik antwoorden zou, zo wij te zamen in het gericht kwamen. |
| PL1881 | 32. Albowiem on nie jest człowiekiem jako ja, abym mu śmiał odpowiedzieć, albo żebym z nim miał iść w prawo. | Karoli1908H
u | 32. Mert nem ember ő, mint én, hogy néki megfelelhetnék, és együtt pörbe állanánk. |
| RuSV1876 | 32 Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд! | БКуліш | 32. Він бо не людина, як я, щоб я міг одповідати йому й йти вкупі з ним на суд! |
| FI33/38 | 33. Ei ole meillä riidanratkaisijaa, joka laskisi kätensä meidän molempien päälle | Biblia1776 | 33. Ei ole joka meitä eroittaa, joka laskis kätensä meidän kahden välillemme. |
| CPR1642 | 33. Ei ole joca meitä eroitta joca laskis kätens meidän cahden wälillen. | | |

JOB

- MLV19 33 There is no umpire between us who might lay his hand upon us both. KJV 33. Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.
- Dk1871 33. Der er ingen, som kan skille Trætten ad imellem os, og som kan lægge sin Haand paa os begge. KXII 33. Det är ingen, som oss åtskiljer; som sätter sina hand emellan oss båda.
- PR1739 33. Ei olle wahrenmeest meie wahren, kes omma kät meie mollematte wahren panneks. LT 33. Tarp mūsų nėra tarpininko, kuris galėtų uždėti ant mūsų rankas.
- Luther1912 33. Es ist zwischen uns kein Schiedsmann, der seine Hand auf uns beide lege. Ostervald-Fr 33. Il n'y a pas d'arbitre entre nous, qui pose sa main sur nous deux.
- RV'1862 33. No hay entre nosotros árbitro que ponga su mano sobre nosotros ámbos. SVV1770 33 Er is geen scheidsman tussen ons, die zijn hand op ons beiden leggen mocht.
- PL1881 33. Bo nie masz między nami rozjemcy, któryby mógł rozwieść sprawę naszą. Karoli1908H 33. Nincs is közöttünk igazlító, a ki kezét közbe vethesse kettőnk között!
u
- RuSV1876 33 Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас. БКуліш 33. І проміж нас ніякий посередник не стане, щоб положив руку на нас обох.
- FI33/38 34. ja ottaisi hänen vitsansa pois minun päältäni, niin ettei hänen kauhunsa peljättäisi minua; Biblia1776 34. Hän ottakoon vitsansa pois minusta, ja älköön hänen hirmuisuutensa peljättäkö minua;
- CPR1642 34. Hän ottacon widzans pois minusta ja älkön hänen hirmuisudens peljättäkö minua.
- MLV19 34 Let him take his rod away from me and do KJV 34. Let him take his rod away from me, and

not let his terror make me afraid.

let not his fear terrify me:

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 34. Han borttage sit Ris fra mig, og hans Rædsel forfærde mig ikke! | KXII | 34. Han tage sitt ris ifrå mig, och låte sin förskräckelse komma ifrå mig; |
| PR1739 | 34. Saatko Ta omma witsa mo peält ärra, ja ärgo tehko temma hirmutaminne mulle mitte hirmo. | LT | 34. O kad Jis patraukty nuo manęs savo lazda ir manęs nebegąsdintų. |
| Luther1912 | 34. Er nehme von mir seine Rute und lasse seinen Schrecken von mir, | Ostervald-Fr | 34. Qu'il ôte sa verge de dessus moi, et que ses terreurs ne me troublent plus! |
| RV'1862 | 34. Quite de sobre mí su verdugo, y su terror no me perturbe; | SVV1770 | 34 Dat Hij van op mij Zijn roede wegdoe, en dat Zijn verschrikking mij niet verbaasd make; |
| PL1881 | 34. Niech tylko zdejmie zemnie różgę swoję, a strach jego niech mię nie straszy; | Karoli1908H
u | 34. Venné csak el rólam az ő veszszejét, és az ő rettentésével ne rettetgetne engem: |
| RuSV1876 | 34 Да отстранит Он от меня жезл Свой, и страх Его да не ужасает меня, — | БКуліш | 34. Нехай же відверне він від мене бича свого, й страх його нехай не лякає мене, - |
| FI33/38 | 35. silloin minä puhuisin enkä häntä pelkäisi, sillä ei ole mitään sellaista tunnollani. | Biblia1776 | 35. Että minä puhuisin ja en pelkäisi häntä; sillä en minä mitään kanssani tiedä. |
| CPR1642 | 35. Että minä puhuisin ja en pelkäis händä muutoin en minä mitän cansani tiedä. | | |
| MLV19 | 35 Then I would speak and not be afraid of him, for I am not so in myself. | KJV | 35. Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me. |

Dk1871	35. Da vilde jeg tale og ikke frygte for ham; thi jeg er ikke af den Slags, det ved jeg med mig selv.	KXII	35. Att jag må tala, och icke mer torf frukta för honom; ty jag vet mig oskyldig.
PR1739	35. Siis woiksin ma räkida, ja ei kartaks Tedda mitte; sest minna ei olle mitte nisuggune ennese melest.	LT	35. Tada kalbėčiau nebijodamas Jo, bet dabar taip nėra''.
Luther1912	35. daß ich möge reden und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; denn ich weiß, daß ich kein solcher bin.	Ostervald-Fr	35. Alors je lui parlerai sans crainte; car, dans l'état où je me trouve, je ne suis plus à moi.
RV'1862	35. Y hablaré, y no le temeré: porque así no estoy conmigo.	SVV1770	35 Zo zal ik spreken, en Hem niet vrezen; want zodanig ben ik niet bij mij.
PL1881	35. Tedy będę mówić, a nie będę się go bał; bom ja nie jest taki sam u siebie.	Karoli1908H u	35. Akkor szólanék és nem félnék tőle: mert nem így [10†] vagyok én magammal!
RuSV1876	35 и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.	БКуліш	35. А тоді я говорити му й не збоюсь його, бо я сам собою не такий.

10 luku

Jobin puheen jatkoa: Miksi Jumala häntä viatonta ihmistä, vaivaa? Onko hän luotu vihattavaksi ja vainottavaksi? Jospa hän ei olisi syntynytkään!

FI33/38	1. Minun sieluni on kyllästynyt elämään; minä	Biblia1776	1. Minun sieluni suuttuu elämästä; minun
---------	---	------------	--

päästän valitukseni valloilleen ja puhun sieluni murheessa,

CPR1642 1. Minun sielun suuttu elämästä minun valituxeni minust annan minä olla ja puhun minun sieluni murhes.

valitukseni minusta annan minä olla ja puhun sieluni murheessa.

MLV19 1 My soul is weary of my life. I will give free reign to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.

KJV 1. My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.

Dk1871 1. Min Sjæl kedes ved mit Liv; jeg vil løslade min Klage i mig, jeg vil tale i min Sjæls Bitterhed.

KXII 1. Min själ grufvar sig för mitt lif; min klagan vill jag låta fara fort, och tala i mine själs bedröfvelse;

PR1739 1. Mo hingel on tüddimus mo ellust, ma tahhan omma kaebdust ennesele jätta, ma tahhan räkida omma hinge kibbedusses.

LT 1. "Mano siela pavargo nuo gyvenimo, tad skųsuiuos atvirai, kalbėsiu iš sielos kartėlio.

Luther1912 1. Meine Seele verdrießt mein Leben; ich will meiner Klage bei mir ihren Lauf lassen und reden in der Betrübniß meiner Seele

Ostervald-Fr 1. Mon âme a pris en dégoût la vie; je laisserai aller ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme.

RV'1862 1. Mi alma es cortada en mi vida: por tanto yo soltaré mi queja sobre mí, y hablaré con amargura de mi alma.

SVV1770 1 Mijn ziel is verdrietig over mijn leven; ik zal mijn klacht op mij laten; ik zal spreken in bitterheid mijner ziel.

PL1881 1. Tęskni sobie dusza moja w żywocie moim; rozpuszczę przeciw sobie narzekanie moje, a

Karoli1908H^u 1. Lelkemből útalom az életemet, megeresztem felőle panaszomat; szólok az

będe mówić w gorzkości duszy mojej.

RuSV1876 1 Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей.

én lelkem keserűségében.

БКуліш 1. Омерзїло душі моїй життє моє; то ж дам я волю смуткові мойму; говорити му в горю душі моєї.

FI33/38 2. minä sanon Jumalalle: 'Älä tuomitse minua syylliseksi; ilmaise minulle, miksi vaadit minua tilille.

Biblia1776 2. Sanon Jumalalle: älä minua tuomitse: anna minun tietää, minkätähden sinä riitelet minun kanssani.

CPR1642 2. Sanon Jumalalle: älä minua duomidze anna minun tietä mingätähdens rijtelet minun cansani.

MLV19 2 I will say to God, Do not condemn me. Show me why you contend with me.

KJV 2. I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

Dk1871 2. Jeg vil sige til Gud: Døm mig ikke skyldig, lad mig vide, hvorover du trætter med mig!

KXII 2. Och säga till Gud: Fördöm mig icke; låt mig få veta, hvarföre du träter med mig.

PR1739 2. Ma tahhan Jummalä wasto öölda: Ärra moista mind mitte hukka; anna mulle teäda, mikspärrast Sa minno wasto kowwaste waidled.

LT 2. Sakysiu Dievui: 'Nepasmauk manęs, parodyk man, kodėl su manimi kovoji.

Luther1912 2. und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß mich wissen, warum du mit mir haderst.

Ostervald-Fr 2. Je dirai à Dieu: Ne me condamne point; fais-moi savoir pourquoi tu me prends à partie.

JOB

- | | | | |
|----------|---|-------------|--|
| RV'1862 | 2. Diré a Dios: No me condenes: házme entender por qué pleitéas conmigo. | SVV1770 | 2 Ik zal tot God zeggen: Verdoem mij niet; doe mij weten, waarover Gij met mij twist. |
| PL1881 | 2. Rzekę Bogu: Nie potępiajże mię; raczej mi oznajmij, czemu spór ze mną wiedziesz? | Karoli1908H | 2. Azt mondom az Istennek: Ne kárhoztass engem; add tudtomra, miért perlesz velem?! |
| RuSV1876 | 2 Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься? | u | 2. Я скажу Богу: Не обвинувачуй мене, а обяви мені, за що мене так переслідуєш? |
| FI33/38 | 3. Onko sinulla hyötyä siitä, että teet väkivaltaa, että oman käsialasi hylkää, mutta valaiset jumalattomain neuvoa? | БКуліш | |
| CPR1642 | 3. Ongo sinulle ilo sijtä ettäs wäkiwalda teet ja hyljät minun joca käsialas olen ja annat jumalattomain aiwoituxet cunniaan tulla. | Biblia1776 | 3. Onko sinulla ilo siitä, ettäs väkivaltaa teet, ja hylkää minun, joka käsialas olen, ja annat jumalattomain aivoitukset kunniaan tulla? |
| MLV19 | 3 Is it good to you that you should oppress, that you should despise the work of your hands and shine upon the counsel of the wicked? | KJV | 3. Is it good unto thee that thou shouldst oppress, that thou shouldst despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked? |
| Dk1871 | 3. Mon det synes dig godt, at du gør Vold, at du forkaster dine Hænders værk og lyser over de ugudeliges Raad? | KXII | 3. Hafver du der lust till, att du brukar öfvervåld; och förkastar mig, hvilken dina händer gjort hafva; och låter de ogudaktigas anslag komma till äro? |
| PR1739 | 3. Ons hea so melest, et Sa liga teed, et Sa pölgad omma kätte tö ja öälatte nou heaks | LT | 3. Ar Tau gera prispausti ir paniekinti savo rankų darbą, ir šviesti nedorėlių pasitarime? |

kidad?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 3. Gefällt dir's, daß du Gewalt tust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und bringst der Gottlosen Vornehmen zu Ehren? | Ostervald-Fr | 3. Peux-tu te plaire à accabler, à repousser l'œuvre de tes mains, et à éclairer les desseins des méchants? |
| RV'1862 | 3. ¿Parécete bien que oprimas, y que deseches la obra de tus manos, y que favorezcas el consejo de los impíos? | SVV1770 | 3 Is het U goed, dat Gij verdrukt, dat Gij verwerpt den arbeid Uwer handen, en over den raad der goddelozen schijnsel geeft? |
| PL1881 | 3. Cóż masz za pożytek, że mię uciskasz? a iż odrzucasz sprawę rąk twoich? a radę niepobożnych oświecasz? | Karoli1908H
u | 3. Jó-é az néked, hogy nyomorgatsz, hogy megútálod kezednek munkáját, és [1†] a gonoszok tanácsát támogatód? |
| RuSV1876 | 3 Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих, а на совет нечестивых посылаешь свет? | БКуліш | 3. Чи тобі се добрим видиться, що так пригнітаєш, що байдуже тобі діло рук твоїх, а на раду безбожників посилаєш світло? |
| FI33/38 | 4. Onko sinulla lihan silmät, katsotko, niinkuin ihminen katsoo? | Biblia1776 | 4. Onko sinulla lihalliset silmät? eli katsotkos niinkuin ihminen katsoo? |
| CPR1642 | 4. Ongon sinulla lihalliset silmät eli cadzotcos nijncuin ihminen cadzo? | | |
| MLV19 | 4 Have you eyes of flesh? Or do you see as man sees? | KJV | 4. Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth? |

JOB

Dk1871	4. Mon dine Øjne ere som Kødets? eller ser du, som et Menneske ser?	KXII	4. Hafver du ock då köttslig ögon? Eller ser du såsom en menniska ser?
PR1739	4. Ons sul lihhalikkud silmad? kas siņa nāäd kui waene innimenne nāäb?	LT	4. Ar Tavo akys kūniškos, ar matai taip, kaip žmogus?
Luther1912	4. Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehst du, wie ein Mensch sieht?	Ostervald-Fr	4. As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voient les mortels?
RV'1862	4. ¿Tienes tú ojos de carne? ¿ves tú como el hombre?	SVV1770	4 Hebt Gij vleselijke ogen, ziet Gij, gelijk een mens ziet?
PL1881	4. Aż ty masz oczy cielesne? Albo jako człowiek widzi, ty widzisz?	Karoli1908H u	4. Testi szemeid vannak-é néked, és úgy látsz-é te, a mint halandó lát?
RuSV1876	4 Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?	БКуліш	4. Чи в тебе очі людські, чи по людськи ти бачиш?
FI33/38	5. Ovatko sinun päiväsi niinkuin ihmisen päivät, ovatko vuotesi niinkuin miehen vuodet,	Biblia1776	5. Onko sinun päiväs niinkuin ihmisen päivät? eli vuotes niinkuin ihmisen vuodet?
CPR1642	5. Eli ongo sinun aicas nijncuin ihmisen aica? eli vuotes nijncuin ihmisen vuodet?		
MLV19	5 Are your days as the days of man, or your years as man's days,	KJV	5. Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,
Dk1871	5. Ere dine Dage som et Menneskes Dage, ere "dine Aar som en Mands Dage,	KXII	5. Eller är din tid såsom ens menniskos tid; eller din år såsom ens mans år;

JOB

PR1739	5. Ons sinno päwad kui waese innimesse päwad? ons sinno aastad kui mehhe aastad?	LT	5. Ar Tavo dienos kaip žmogaus dienos ir Tavo metai kaip žmonių laikas,
Luther1912	5. Oder ist deine Zeit wie eines Menschen Zeit, oder deine Jahre wie eines Mannes Jahre?	Ostervald-Fr	5. Tes jours sont-ils comme les jours des mortels? Tes années sont-elles comme les jours des humains?
RV'1862	5. ¿Tus dias son como los dias del hombre? ¿tus años son como los tiempos humanos,	SVV1770	5 Zijn Uw dagen als de dagen van een mens? Zijn Uw jaren als de dagen eens mans?
PL1881	5. Dni twoje, zaż są jako dni człowiecze? a lata twoje jako lata ludzkie?	Karoli1908H u	5. Mint a halandónak napjai, olyanok-é a te napjaid, avagy a te éveid, mint az embernek napjai?
RuSV1876	5 Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,	БКуліш	5. Чи в тебе дні, як людські, й роки твої, як у людини,
FI33/38	6. koska etsit vääryyttä minusta ja tutkit minun syntiäni,	Biblia1776	6. Ettäs kysyt minun vääryyttäni, ja tutkit pahaa tekoani,
CPR1642	6. Ettäs kysyt minun vääryyttäni ja tutkit paha tecoani.		
MLV19	6 that you inquire after my iniquity and search after my sin,	KJV	6. That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?
Dk1871	6. saa at du skulde spørge efter min Misgerning og søge efter min Synd,	KXII	6. Att du frågar efter mina orättfärdighet, och uppsöker mina synd;
PR1739	6. Et sa mo üllekohto üllesotsid ja mo patto	LT	6. kad ieškai mano kaltės ir teiraujiesi mano

tagganouad.

nuodèmiu,

Luther1912 6. daß du nach einer Missetat fragest und suchest meine Sünde,

RV'1862 6. Que inquietas mi iniquidad, y busques mi pecado?

PL1881 6. Iż się wywiadujesz nieprawości mojej, a o grzechu moim badasz się?

RuSV1876 6 что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,

FI33/38 7. vaikka tiedät, etten ole syyllinen ja ettei ole ketään, joka sinun käsistäsi auttaa?'

CPR1642 7. Ehkäs tiedät eten minä ole jumalatoim ehkei yhtän ole cuin taita sinun kädestäs vapautta.

MLV19 7 although you know that I am not wicked. And there is none that can deliver out of your hand?

Dk1871 7. da du dog ved, at jeg er skyldfri, og der er ingen, som kan redde af din Haand?

Ostervald-Fr 6. Pour que tu fasses la recherche de mon iniquité et l'enquête de mon péché,

SVV1770 6 Dat Gij onderzoekt naar mijn ongerechtigheid, en naar mijn zonde verneemt?

Karoli1908H 6. Hogy az én álnokságomról tudakozol, és az én vétkem után kutatsz.

БКуліш 6. Що ти аж шукаєш кази в мені й розвідуєшся, чи є гріх у мені,

Biblia1776 7. Vaikka tiedät, etten minä ole jumalatoim; ehkei yhtään ole, joka taitaa sinun kädestäs vapauttaa.

KJV 7. Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.

KXII 7. Ändå du vetst, att jag icke är ogudaktig; ändå det är ingen, som kan fria ifrå dine hand?

JOB

- PR1739 7. Se on sulle teäda, et ma ei olle öäl, ja ükski ep olle, kes so käest ärrapeästab. LT 7. nors žinai, kad nesu nedorėlis? Nėra nė vieno, kuris mane išgelbėtų iš Tavo rankų.
- Luther1912 7. so du doch weißt wie ich nicht gottlos sei, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten könne. Ostervald-Fr 7. Quoique tu saches que je ne suis pas coupable, et que nul ne peut me délivrer de ta main.
- RV'1862 7. Sobre saber tú que yo no soy impío: y que no hay quien de tu mano libre. SVV1770 7 Het is Uw wetenschap, dat ik niet goddeloos ben; nochtans is er niemand, die uit Uw hand verlosse.
- PL1881 7. Ty wiesz, że nie pobożnie nie poczynał; wszakże nie jest, ktoby mię miał wyrwać z rąk twoich. Karoli^u1908H 7. Jól tudod te azt, hogy én nem vagyok gonosz, még sincs, a ki kezedből kiszabadítson!
- RuSV1876 7 хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от руки Твоей? БКуліш 7. Хоч знаєш, що я не проступник, та нікому ратувати мене з руки твоєї?
- FI33/38 8. Sinun kätesi ovat minut luoneet ja tehneet; yhtäkaikki minut perin juurin tuhoat. Biblia1776 8. Sinun kätes ovat minun valmistaneeet ja tehneet minun kaikki ympäri, ja sinä tahdot hukuttaa minun?
- CPR1642 8. Sinun kätes owat minun walmistanet ja tehnet minun caicki ymbärins ja tahdot hucutta minun.
- MLV19 8 Your hands have made me and fashioned me together all around, yet you destroy me. KJV 8. Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 8. Dine Hænder have skabt og dannet mig hel og holden; og nu vil du opsluge mig! | KXII | 8. Dina händer hafva fliteliga gjort mig, och allansamman beredt mig; och du nedsänker mig så alldeles. |
| PR1739 | 8. So käed on mind sure holega walmistanud ja mind teinud; ühtlase ümberringi, ja nüüd nelad Sa mind ärra. | LT | 8. Tavo rankos padarė mane, o dabar nori mane sunaikinti. |
| Luther1912 | 8. Deine Hände haben mich bereitet und gemacht alles, was ich um und um bin; und du wolltest mich verderben? | Ostervald-Fr | 8. Tes mains m'ont formé et m'ont fait tout entier. Et tu me détruirais! |
| RV'1862 | 8. Tus manos me formaron, y me hicieron todo al derredor: ¿y hásmе de deshacer? | SVV1770 | 8 Uw handen doen mij smart aan, hoewel zij mij gemaakt hebben, te zamen rondom mij zijn zij, en Gij verslindt mij. |
| PL1881 | 8. Ręce twoje wykształtowały mię, i uczyniły mię; a przeciw mię zewsząd gubisz. | Karoli1908H
u | 8. Kezeid formáltak engem [2†] és készítének engem egészen köröskörül, és mégis megrontasz engem?! |
| RuSV1876 | 8 Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, – и Ты губишь меня? | БКуліш | 8. Руки твої трудились надо мною, й виробили ввесь мій образ навкруги, - й ти губиш мене? |
| FI33/38 | 9. Muista, että sinä olet muovailut minut niinkuin saven, ja nyt muutat minut tomuksi jälleen. | Biblia1776 | 9. Muista siis, että olet minun tehnyt niinkuin saven, ja annat minun tulla maaksi jälleen. |
| CPR1642 | 9. Muista sijs ettäs olet minun tehnyt nijncuin | | |

sawen ja annat minun tulla maaxi jällens.

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|--|
| MLV19 | 9 I beseech you, remember that you have fashioned me as clay. And will you bring me into dust again? | KJV | 9. Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again? |
| Dk1871 | 9. Kære, kom i Hu, at du dannede mig som Ler, og nu vil du gøre mig til Støv igen! | KXII | 9. Tänk dock uppå, att du hafver gjort mig af ler, och skall åter låta mig komma till jord igen. |
| PR1739 | 9. Et mötle, et Sa mind olled teinud kui soue, ja wiid mind jälle pörmusse. | LT | 9. Atsimink, kad mane iš molio padarei ir vėl į dulkes paversi. |
| Luther1912 | 9. Gedenke doch, daß du mich aus Lehm gemacht hast; und wirst mich wieder zu Erde machen? | Ostervald-Fr | 9. Souviens-toi donc que tu m'as formé comme de l'argile, et tu me ferais rentrer dans la poussière! |
| RV'1862 | 9. Acuérdate ahora que como a lodo me hiciste: ¿y hásmе de tornar en polvo? | SVV1770 | 9 Gedenk toch, dat Gij mij als leem bereid hebt, en mij tot stof zult doen wederkeren. |
| PL1881 | 9. Pomnij proszę, żeś mię jako glinę ulepił, a w proch mię zaś obrócisz. | Karoli ^{1908H}
u | 9. Emlékezzél, kérlek, hogy mint valami agyagedényt, úgy készítettél engem, és ismét porrá tennél engem? |
| RuSV1876 | 9 Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня? | БКуліш | 9. Спогадай, що ти наче глину, обробив мене, а тепер у порошок обертаєш мене? |
| FI33/38 | 10. Etkö sinä valanut minua niinkuin maitoa ja juoksuttanut niinkuin juustoa? | Biblia1776 | 10. Etkös minua ole lypsänyt kuin rieskaa, ja antanut minun juosta niinkuin juustoa? |

- CPR1642 10. Etkös minua ole lypsänyt kuin riesca ja andanut minua juosta niincuin juustoa?
- MLV19 10 Have you not poured me out as milk and curdled me like cheese?
- Dk1871 10. Har du ej udgydt mig som Mælk og ladet mig løbe sammen som Ost?
- PR1739 10. Eks Sa mind olle kui pima kurnanud ja kui juusto lasknud wannuda?
- Luther1912 10. Hast du mich nicht wie Milch hingegossen und wie Käse lassen gerinnen?
- RV'1862 10. ¿No me fundiste como leche, y como un queso me cuajaste?
- PL1881 10. Izali jako mleko nie zlałeś mię, a jako ser nie utworzyłeś mię?
- RuSV1876 10 Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня,
- FI33/38 11. Sinä puetit minut nahalla ja lihalla ja kudoit minut luista ja jänteistä kokoon.
- CPR1642 11. Sinä olet minun puettanut nahgalla ja lihalla luilla ja suonilla olet sinä minun
- KJV 10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?
- KXII 10. Hafver du icke molkat mig såsom mjölk, och låtit mig ystas såsom ost?
- LT 10. Kaip pieną mane išliejai ir kaip sūrį suspaudei.
- Ostervald-Fr 10. Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et caillé comme un fromage?
- SVV1770 10 Hebt Gij mij niet als melk gegoten, en mij als een kaas doen runnen?
- Karoli1908H
u 10. Nem úgy öntél-é engem, mint a tejet és mint a sajtot, megoltottál engem?
- БКуліш 10. Чи ж не ти вилив мене молоком і згустив мене сиром.
- Biblia1776 11. Sinä olet minun puettanut nahalla ja lihalla: luilla ja suonilla olet sinä minun peittänyt.

peittänyt.

MLV19	11 You have clothed me with skin and flesh and knit me together with bones and muscles.	KJV	11. Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.
Dk1871	11. Du har klædet mig med Hud og Kød, og sammenføjet mig med Ben og Sener?	KXII	11. Du hafver klädt mig uti hud och kött; med ben och senor hafver du sammanfogat mig.
PR1739	11. Nahha ja lihhaga olled Sa mind katnud, ja lukontide ja soontega olled Sa mind ühtepannud.	LT	11. Tu apvilikai mane kūnu ir oda, kaulais ir gyslomis sutvirtinai mane.
Luther1912	11. Du hast mir Haut und Fleisch angezogen; mit Gebeinen und Adern hast du mich zusammengefügt.	Ostervald-Fr	11. Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as composé d'os et de nerfs.
RV'1862	11. Vestísteme de piel y carne, y cubrísteme de huesos y nervios.	SVV1770	11 Met vel en vlees hebt Gij mij bekleed; met beenderen ook en zenuwen hebt Gij mij samengevlochten;
PL1881	11. Skórą i ciałem przyoblokłeś mię, a kośćciami i żyłami pospinałeś mię.	Karoli1908H u	11. Bőrrel és hússal ruháztál fel engem, csontokkal és inakkal befedeztél engem.
RuSV1876	11 кожей и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,	БКуліш	11. Скірою й тілом з'одяг мене, а кістьми й жилами скріпив мене,
FI33/38	12. Elämän ja armon olet sinä minulle suonut, ja sinun huolenpitosi on varjellut minun	Biblia1776	12. Elämän ja hyvän työn olet sinä minulle osoittanut, ja sinun katsomises minun

henkeni.

henkeni kätkee.

CPR1642 12. Elämän ja hyvän työn olet sinä minulle osottanut ja sinun cadzomises minun hengeni kätke.

MLV19 12 You have granted me life and loving kindness and your visitation has preserved my spirit.

KJV 12. Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

Dk1871 12. du har skænket mig Liv og Miskundhed, og din Omhu har bevaret min Aand.

KXII 12. Lif och välgerning hafver du gjort mig, och ditt uppseende bevarar min anda.

PR1739 12. Ello ja head olled Sa mulle teinud, ja so üllewaatminne hoiab mo waimo.

LT 12. Gyvybę ir palankumą man suteikei, Tavo aplankymas saugojo mano dvasią.

Luther1912 12. Leben und Wohltat hast du an mir getan, und dein Aufsehen bewahrt meinen Odem.

Ostervald-Fr 12. Tu m'as comblé de vie et de grâces, et ta providence a gardé mon souffle.

RV'1862 12. Vida y misericordia hiciste conmigo; y tu visitación guardó mi espíritu.

SVV1770 12 Benevens het leven hebt Gij weldadigheid aan mij gedaan, en Uw opzicht heeft mijn geest bewaard.

PL1881 12. Żywotem i miłosierdziem darowałeś mię, a opatrność twoja strzegła ducha mego.

Karoli1908H 12. Életet és kegyelmet szerzettél számomra, és a te gondviselésed őrizte az én lelkemet.

RuSV1876 12 жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?

БКуліш 12. Житте й милость дарував мені, а опіка твоя хоронила духа мого?

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 13. Mutta sinä kätkit sydämeesi tämän; minä tiedän, että tämä oli sinun mielessäsi: | Biblia1776 | 13. Ja vaikka sinä nämät salaat sydämessäs, niin minä tiedän sen kuitenkin, ettäs sen muistat, |
| CPR1642 | 13. Ja waicka sinä sencaltaiset salat sydämesäs nijn minä tiedän sen cuitengin ettäs sen muistat. | | |
| MLV19 | 13 Yet these things you hid in your heart. I know that this is with you. | KJV | 13. And these things hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee. |
| Dk1871 | 13. Men disse Ting havde du skjult i dit Hjerte: Jeg ved, at dette var besluttet hos dig: | KXII | 13. Och ändå att du fördöljer sådana i ditt hjerta, så vet jag dock likväl, att du kommer det ihåg. |
| PR1739 | 13. Ja need asjad olled Sa omma süddamesse tallele pannud, ma tean siiski , et se on sulle teäda . | LT | 13. Visa tai paslèpei savo širdyje; žinau, kad tai yra su Tavimi. |
| Luther1912 | 13. Aber dies verbargst du in deinem Herzen, ich weiß, daß du solches im Sinn hattest: | Ostervald-Fr | 13. Et voici ce que tu me réservais en ton cœur! Et voici, je le vois, ce qui était dans ta pensée: |
| RV'1862 | 13. Y estas cosas tienas guardadas en tu corazon: yo sé que esto está cerca de tí. | SVV1770 | 13 Maar deze dingen hebt Gij verborgen in Uw hart; ik weet, dat dit bij U geweest is. |
| PL1881 | 13. A chociażeś to skrył w sercu twojem, wiem jednak, że to jest z woli twojej. | Karoli1908H
u | 13. De ezeket elrejtetted a te szívedben, és tudom, hogy ezt tökélted el magadban: |
| RuSV1876 | 13 Но и то скрывал Ты в сердце Своем, – | БКуліш | 13. Але й те скривав ти в серці своїму, - я |

знаю, что это было у Тебя, –

знаю, що се й було в тебе (на думці), -

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 14. jos minä syntiä tein, niin sinä vartioitsit minua, ja minun rikostani et antanut anteeksi. | Biblia1776 | 14. Jos minä pahaа teen, niin sinä kohta havaitset, ja et jätä minun pahaа tekoani rankaisemata. |
| CPR1642 | 14. Jos minä paha teen nijns cohta hawaidzet ja et jätä minun paha teconi rangaisemata. | | |
| MLV19 | 14 If I sin, then you mark me. And you will not acquit me from my iniquity. | KJV | 14. If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity. |
| Dk1871 | 14. Dersom jeg syndede, saa vilde du vare paa mig og vilde ikke kende mig fri for min Misgerning. | KXII | 14. Om jag syndar, så märker du det straxt, och låter mina missgerning icke vara ostraffad. |
| PR1739 | 14. Kui ma ollen patto teinud, siis hoiad Sa mind kinni, ja Sa ei arwa mind mitte ilmasüta ollewad mo üllekohto pärrast. | LT | 14. Jeigu nusidedu, Tu pastebi tai ir mano kalčiu neatleidi. |
| Luther1912 | 14. wenn ich sündigte, so wolltest du es bald merken und meine Missetat nicht ungestraft lassen. | Ostervald-Fr | 14. Si je péchais, tu le remarquerais, et tu ne m'absoudrais pas de ma faute; |
| RV'1862 | 14. Si yo pequé acecharme has tú, y no me limpiarás de mi iniquidad. | SVV1770 | 14 Indien ik zondig, zo zult Gij mij waarnemen, en van mijn misdaad zult Gij mij niet onschuldig houden. |
| PL1881 | 14. Jeżeli zgrzeszę, wnet tego postrzeżesz, a dla | Karoli1908H | 14. Ha vétkezem, mindjárt észreveszed |

	nieprawości mojej nie przepuścisz mi.	u	rajtam, és bűnöm alól nem mentesz föl engem.
RuSV1876	14 что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.	БКуліш	14. Що, як я провиню, ти визнаєш і не зіставиш гріха мого без кари.
FI33/38	15. Jos olisin syyllinen, niin voi minua! Ja vaikka olisin oikeassa, en kuitenkaan voisi päästäni nostaa, häpeästä kylläisenä ja kurjuuttani katsellen.	Biblia1776	15. Jos minä olen jumalatoim, voi minua! jos minä olen hurskas, niin en minä kuitenkaan uskalla nostaa ylös päätäni. Minä olen täynnä ylönkatsetta, katsos minun viheliäisyyttäni.
CPR1642	15. Jos minä olen jumalatoim woi minua: jos minä olen hurscas nijn en minä cuitengan uscalla nosta päätäni nijncuin se joca on täynäns ylöncadzetta cadzos minun wiheljäisyyttäni.		
MLV19	15 If I am wicked, woe to me. And if I am righteous, yet I will not lift up my head, being filled with shame and looking upon my affliction.	KJV	15. If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;
Dk1871	15. Havde jeg været skyldig, da ve mig! og var jeg retfærdig, da turde jeg dog ikke opløfte mit Hoved; jeg er mæt af Forsmædelse og har set nok af min Elendighed.	KXII	15. Är jag ogudaktig, så är mig ve; är jag rättfärdig, så tör jag likväl icke upplyfta mitt hufvud, som den der full är med föraktelse, och ser mina eländhet;
PR1739	15. Kui ma öäl olnud, hädda mulle! ja kui ma	LT	15. Jei aš nedorėlis, vargas man! O jei aš ir

öige olnud, ei julge ma omma Pead üllestösta:
sago sulle sest kül et ma häbbi naeruks sanud,
ja wata mo willetusse peäle.

teisus, negaliu pakelti galvos, nes esu pilnas
gėdos. Pažiūrėk j mano vargą,

Luther1912 15. Bin ich gottlos, dann wehe mir! bin ich
gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht
aufheben, als der ich voll Schmach bin und
sehe mein Elend.
RV'1862 15. Si fuere malo; jay de mí! y si fuere justo,
no levantaré mi cabeza, harto de deshonra, y
de verme afligido.

Ostervald-Fr 15. Si j'étais méchant, malheur à moi! Si
j'étais juste, je n'en lèverais pas la tête plus
haut, je serais rassasié d'ignominie et
spectateur de ma propre misère.
SVV1770 15 Zo ik goddeloos ben, wee mij! En ben ik
rechtvaardig, ik zal mijn hoofd niet opheffen;
ik ben zat van schande, maar aanzie mijn
ellende.

PL1881 15. Jeźlim bezbożny, biada mi! a choćbym też
był sprawiedliwym, nie podniosę głowy mojej,
będąc nasycony pohaóbeniem, i widząc
utrapienie moje,

Karoli1908H 15. Ha istentelen vagyok, jaj nékem; ha igaz
vagyok, sem emelem föl fejemet, eltelve
gyalázattal, de tekints nyomorúságomra!

RuSV1876 15 Если я виновен, горе мне! если и прав, то
не осмелюсь поднять головы моей. Я
пресыщен унижением; взгляни на бедствие
мое:

БКуліш 15. Горе мені, коли я провинив! а хоч я й
без гріха, то не зважуся підвести голови
моєї. О, я понижений аж надто; то ж
зглянься на біду мою;

FI33/38 16. Jos minun pääni nousee, niin sinä ajat
minua niinkuin leijona ja teet yhä ihmeitäsi
minua vastaan.

Biblia1776 16. Noustessa sinä ajat minua takaa niinkuin
jalopeura, ja taas ihmeellisesti minun
kanssani menettelet.

CPR1642 16. Nostes sinä ajat minua taca nijncuin Lejoni

ja ihmellisest minun cansani menet.

MLV19	16 And if (my head) exalts itself, you hunt me as a lion. And again you show yourself marvelous upon me.	KJV	16. For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.
Dk1871	16. Og hævede mit Hoved sig, da vilde du jage mig som en Løve, og du vilde komme igen og handle underligt imod mig;	KXII	16. Och såsom ett upprest lejon jagar du mig, och handlar åter grufveliga med mig.
PR1739	16. Sest se willetsus kaswab sureks, Sa aiad mind tagga kui tömmo loukoer, ja teed jälle immet moga.	LT	16. nes jis didėja. Kaip liūtas mane medžioji ir pasirodai baisingas prieš mane.
Luther1912	16. Und wenn ich es aufrichte, so jagst du mich wie ein Löwe und handelst wiederum wunderbar an mir.	Ostervald-Fr	16. Si je redressais la tête, tu me donnerais la chasse comme à un lion, et tu multiplierais tes exploits contre moi;
RV'1862	16. Y vas creciendo, cazándome como leon: tornando, y haciendo en mí maravillas:	SVV1770	16 Want zij verheft zich; gelijk een felle leeuw jaagt Gij mij; Gij keert weder en stelt U wonderlijk tegen mij.
PL1881	16. Którego przybywa; bo jako lew srogi gonisz mię, a coraz dziwniej się przeciwko mnie stawiasz.	Karoli1908H u	16. Ha pedig felemelkednék az, mint oroslán [3†] kergetnél engem, és ismét csudafájdalmakat bocsátanál reám.
RuSV1876	16 оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне.	БКуліш	16. Вона щораз більша. Ти женеш за мною, мов лев, і знов нападаєш на мене й чудним (силою) показуєш себе в мені.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 17. Sinä hankit yhä uusia todistajia minua vastaan, ja vihasi minuun kasvaa, ja sinä tuot vereksiä joukkoja minun kimppuuni. | Biblia1776 | 17. Sinä uudistat todistukses minua vastaan, ja vihastut kovin minun päälleni. Minua vaivaa yksi toisensa jälkeen niinkuin sota. |
| CPR1642 | 17. Sinä udistat todistuxes minua wastan ja wihastut cowin minun päälleni. Minua waiwa yxi toisens jälken. | | |
| MLV19 | 17 You renew your witnesses against me and increase your indignation upon me. Changes and warfare are with me. | KJV | 17. Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me. |
| Dk1871 | 17. du vilde føre nye Vidner imod mig og lade din Fortørnelse tage til imod mig; der vilde komme nye Skarer, ja, en Hær imod mig. | KXII | 17. Du förnyar din vittne emot mig, och gör dina vrede mycken öfver mig; mig plågar det ena öfver det andra. |
| PR1739 | 17. Sa tood ikka ueste ommad tunnistus-mehhed mo wasto, ja kaswatad omma melepahhandust mo wasto, willetsusse wahhetamissed ja suur waew on mo kallal. | LT | 17. Tu pastatai naujus liudytojus prieš mane ir daugini savo pasipiktinimą; permalos ir karai kyla prieš mane. |
| Luther1912 | 17. Du erneuest deine Zeugen wider mich und machst deines Zornes viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere in Haufen. | Ostervald-Fr | 17. Tu produirais de nouveaux témoins contre moi, tu redoublerais de colère à mon égard, tes bataillons se renouvelleraient contre moi. |
| RV'1862 | 17. Renovando tus llagas contra mi, y aumentando conmigo tu furor, remudándose | SVV1770 | 17 Gij vernieuwt Uw getuigen tegenover mij, en vermenigvuldigt Uw toorn tegen mij; |

sobre mí ejércitos.

verwisselingen, ja, een heirleger, zijn tegen mij.

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 17. Odnawiasz świadków twoich przeciwko mnie, a rozmnażasz rozgniewanie twoje na mię; wojska jedne po drugich są przeciwko mnie. | Karoli1908H
u | 17. Megújítanád [4†] a te bizonyoságodat ellenem, megöregbítenéd a te boszúállásodat rajtam; váltakozó és állandó sereg volna ellenem. |
| RuSV1876 | 17 Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня. | БКуліш | 17. Виводиш нових твоїх свідків проти мене; збільшуєш гнів твій на мене, і біди, щораз нові, стають боєвою лавою проти мене. |
| FI33/38 | 18. Miksi toit minut ilmoille äitini kohdusta? Jospa olisin kuollut, ihmissilmän näkemätönnä! | Biblia1776 | 18. Miksis minun annoit lähteä äitini kohdusta? jospa minä olisin kuollut, ettei yksikään silmä olisi minua nähnyt! |
| CPR1642 | 18. Mixis minun annoit lähte äitini cohdusta? josca minä olisin cuollut ettei yxikän silmä olis minua nähnyt. | | |
| MLV19 | 18 Why then have you brought me forth out of the womb? I would have given up the spirit and no eye had seen me. | KJV | 18. Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me! |
| Dk1871 | 18. Men hvorfor udførte du mig af Moders Liv? jeg havde opgivet Aanden, og intet Øje havde set mig! | KXII | 18. Hvi hafver du låtit mig komma utaf moderlifvet? Ack! att jag dock hade varit förgjord, att intet öga hade sett mig; |

- PR1739 18. Agga mikspärrast olled Sa mind lapsekoiast wäljatonud? oh et ma olleksin hinge heitnud! et ei ühhegi silm mind olleks nähha sanud;
- Luther1912 18. Warum hast du mich aus Mutterleib kommen lassen? Ach, daß ich wäre umgekommen und mich nie ein Auge gesehen hätte!
- RV'1862 18. ¿Por qué me sacaste del vientre? Muriera yo, y no me vieran ojos.
- PL1881 18. Przeczżeś mię z żywota wywiódł? Ach, bym był umarł, żeby mię było oko nie widziało!
- RuSV1876 18 И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;
- FI33/38 19. Niin minä olisin, niinkuin minua ei olisi ollutkaan; minut olisi kannettu äidin kohdusta hautaan.
- CPR1642 19. Nijn minä olisin cuin en oliscan ollut kannettu äitini cohdusta hautaan.
- LT 18. Kodėl leidai man gimti? O kad būčiau miręs ir niekas nebūtų manęs matęs.
- Ostervald-Fr 18. Mais pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? J'eusse expiré, et aucun œil ne m'aurait vu!
- SVV1770 18 En waarom hebt Gij mij uit de baarmoeder voortgebracht? Och, dat ik den geest gegeven had, en geen oog mij gezien had!
- Karoli1908H^u 18. Miért is hoztál ki [5†] engem anyámnak méhéből? Vajha meghaltam volna, és szem nem látott volna engem!
- БКуліш 18. І про що вивів еси мене з утроби? Лучше б я вмер був, як мене ще не бачило ні-чїє око;
- Biblia1776 19. Niin minä olisin kuin en olisikaan ollut, kannettu äitini kohdusta hautaan.

MLV19	19 I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.	KJV	19. I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.
Dk1871	19. Jeg skulde have været, som om jeg ikke havde været til, været ført til Graven fra Moders Liv.	KXII	19. Så vore jag, såsom den der intet hafver varit till, buren ifrå moderlifvet till grafvena.
PR1739	19. Siis olleksin ma nenda kui ei olleks ma ilmas olnud; ehk olleks mind emma-ihhust hauda widud.	LT	19. Aš būčiau tarsi nebuvęs ir iš įsčių būčiau nuneštas į kapą.
Luther1912	19. So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht.	Ostervald-Fr	19. Je serais comme n'ayant pas été; j'aurais été porté du sein maternel au tombeau!
RV'1862	19. Fuera, como si nunca hubiera sido, llevado desde el vientre a la sepultura.	SVV1770	19 Ik zou zijn, alsof ik niet geweest ware; van moeders buik zou ik tot het graf gebracht zijn geweest.
PL1881	19. Obym był, jakoby mię nie było! oby mię było zaraz z żywota do grobu zanesiono!	Karoli1908H u	19. Lettem volna, mintha nem is voltam volna; anyámnak méhéből sírba vittek volna!
RuSV1876	19 пусть бы я, как небывший, из чрева перенесен был во гроб!	БКуліш	19. Нехай би я, як не бувший на світі, з матірнього живота перенесений був у гріб.
FI33/38	20. Ovathan päiväni vähissä; hän antakoon minun olla rauhassa, hän kääntyköön minusta pois, että hiukkasen ilostuisin,	Biblia1776	20. Eikö minun ikäni lyhyt ole? Lakkaa ja päästä minua, ja luovu minusta, että minä vähänkin virvoitusta saisin,

- CPR1642 20. Eiköst minun lyhyelle ijälleni loppua tule?
ja luowu minusta että minä wähängin
wirgotusta saisin?
- MLV19 20 Are not my days few? Cease then and let
me alone, that I may take comfort a little
- Dk1871 20. Ere mine Dage ikke faa? hold dog op! lad
af fra mig, at jeg maa vederkvæge mig lidt,
- PR1739 20. Eks mo päiwi olle pissut? sepärrast seisa
rahho; ja jä minnust jälle, et ma nattuke
woiksin ennast kerkitada.
- Luther1912 20. Ist denn mein Leben nicht kurz? So höre er
auf und lasse ab von mir, daß ich ein wenig
erquickt werde,
- RV'1862 20. ¿Mis dias no son una poca cosa? cesa
pues, y déjame, para que me esfuerce un
poco,
- PL1881 20. Izaż nie trocha dni moich? Przetoż
przestaó, a zaniechaj mię, abym się troszeczkę
posilił,
- RuSV1876 20 Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от
меня, чтобы я немного ободрился,
- KJV 20. Are not my days few? cease then, and let
me alone, that I may take comfort a little,
- KXII 20. Vill då icke mitt korta lif hafva en ända?
Vill du icke låta af mig, att jag något litet
måtte vederqvickas;
- LT 20. Mano gyvenimo dienų mažai; palik
mane, kad nors kiek atsikvėčiau,
- Ostervald-Fr 20. Mes jours ne sont-ils pas en petit
nombre? Qu'il me laisse! Qu'il éloigne sa
main de moi, et que je respire un peu!
- SVV1770 20 Zijn mijn dagen niet weinig? Houd op, zet
van mij af, dat ik mij een weinig verkwikke;
- Karoli1908H^u 20. Hiszen kevés napom van még; szünjék
meg! Forduljon el tőlem, hadd viduljak fel
egy kevésé,
- БКуліш 20. Чи ж не мало вже днів моїх? Перестань
же, відступи від мене, щоб я хоч трохи

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 21. ennenkuin lähden, ikinä palajamatta, pimeyden ja synkeyden maahan, | Biblia1776 | 21. Ennenkuin minä menen, enkä palaja, pimeyden ja kuolon varjon maalle, |
| CPR1642 | 21. Ennencuin minä menen ja en palaja nimittäin pimeyden ja syngeyden maalle. | | |
| MLV19 | 21 before I go where I will not return, to the land of darkness and of the shadow of death, | KJV | 21. Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death; |
| Dk1871 | 21. før jeg gaar bort og kommer ikke tilbage, hen til Mørkheds og Dødens Skygges Land, | KXII | 21. Förr än jag går bort, och kommer intet igen, nämliga i mörkrens och töcknones land? |
| PR1739 | 21. Ennego ma ärralähhän ja ei sa taggasi tullemä, ennego ma lähhän pimmedusse ja surmawarjo male; | LT | 21. prieš išeidamas ten, iš kur negrįžta, į tamsos šalį ir mirties šešėlj. |
| Luther1912 | 21. ehe ich denn hingehe und komme nicht wieder, ins Land der Finsternis und des Dunkels, | Ostervald-Fr | 21. Avant que j'aïlle, pour n'en plus revenir, dans la terre des ténèbres et de l'ombre de la mort; |
| RV'1862 | 21. Antes que vaya, para no volver, a la tierra de tinieblas y de sombra de muerte: | SVV1770 | 21 Eer ik henenga (en niet wederkom) in een land der duisternis en der schaduwe des doods; |
| PL1881 | 21. Pierwej niż odejdę tam, skąd się nie wróce, | Karoli1908H | 21. Mielótt oda megyek, honnét nem |

	do ziemi ciemności, i do cienia śmierci;	u	térhetek vissza: a sötétségnek és a halál árnyékának földébe;
RuSV1876	21 прежде нежели отойду, – и уже не возвращусь, – в страну тьмы и сенисмертной,	БКуліш	21. Покіль пійду - й не вернусь - в країну темряви й тіні смертної,
FI33/38	22. maahan, jonka pimeys on synkkä pilkkopimeä ja sekasorto ja jossa valkeneminenkin on pimeyttä.	Biblia1776	22. Joka on pimeyden maa ja synkiä kuolon varjo, jossa ei yhtään järjestystä ole, joka paisteessansa on niinkuin synkeys.
CPR1642	22. Joca on pimeyden maa ja syngiä cuollon warjo josa ei yhtän järjestyst ole joca paistesans on nijncuin syngeys.		
MLV19	22 the land dark as midnight, of the shadow of death, without any order and where the light is as midnight.	KJV	22. A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.
Dk1871	22. et skummelt Land som Mørke - Dødens Skygge og ingen Orden - hvor selve Lyset er Mørke.	KXII	22. Det ett land är, hvilkets ljus är tjocka mörkret, och der som ingen skickelighet är; der skenet är såsom en töckna.
PR1739	22. Senna male kus suur pimme otsego must pimmedus, kus surmawarri, ja ei olle ühtegi korra pärrast, ja kus paiste on otsego must pimme.	LT	22. Į gūdžios tamsos šalį, kur mirties šešėlis, kur nėra skirtumo tarp šviesos ir tamsos' “.
Luther1912	22. ins Land da es stockfinster ist und da keine	Ostervald-Fr	22. Terre obscure comme la nuit, où règnent

Ordnung ist, und wenn's hell wird, so ist es wie Finsternis.

l'ombre de la mort et le chaos, où la lumière est comme la nuit!

RV'1862 22. Tierra de oscuridad y tenebrosa sombra de muerte, donde no hay órden; y que resplandece como la misma oscuridad.

SVV1770

22 Een stikdonker land, als de duisternis zelve, de schaduwe des doods, en zonder ordeningen, en het geeft schijnsel als de duisternis.

PL1881 22. Do ziemi ciemnej, jako chmura, i do cienia śmierci, gdzie niemasz przemiany, jedno sama gęsta ciemność.

Karoli1908H
u

22. Az éjféli homálynak földébe, a mely olyan, mint a halál árnyékának sűrű setétsége; hol nincs rend, és a világosság olyan, mint a sűrű setétség.

RuSV1876 22 в страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, где темно, как самая тьма.

БКуліш

22. В країну мрака, яким є пiтьма тiнi смертноi, де нема порядку, де темрява, як сама чорна пiтьма.

11 luku

Soofarin ensimmäinen puhe: Jumala, jonka viisus on tutkimaton, näee sen, mikä ihmiseltä on salattu; jos hän puhuisi, niin hän osoittautuisi sekä oikeamieliseksi että lempeäksi tuomariksi. Job rukoilkoon häntä; silloin koittaa hänelle jälleen onnen päivä.

FI33/38 1. Sitten naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

Biblia1776

1. Niin vastasi Zophar Naemasta ja sanoi:

CPR1642 1. Nlin wastais Zophar Naemast ja sanoi:

JOB

MLV19	1 Then Zophar the Naamathite answered and said,	KJV	1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,
Dk1871	1. Da svarede Zofar, Naamathiten, og sagde:	KXII	1. Då svarade Zophar af Naema, och sade:
PR1739	1. Ja Sowar Naama-mees wastas ja ütles:	LT	1. Naamatietis Cofaras atsakydamas tarė:
Luther1912	1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:	Ostervald-Fr	1. Alors Tsophar, de Naama, prit la parole, et dit:
RV'1862	1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:	SVV1770	1 Toen antwoordde Zofar, de Naamathiet, en zeide:
PL1881	1. I odpowiedział Sofar Naamatczyk, i rzekł:	Karoli1908H u	1. Felele a Naamából való Czófár, és monda:
RuSV1876	1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:	БКуліш	1. I промовив Зофар із Нааму й сказав:
FI33/38	2. Jäisikö suulas puhe vastausta vaille, ja saisiko suupaltti olla oikeassa?	Biblia1776	2. Kuin joku on kauvan puhunut, eikö häntä pitäis vastattaman? eli pitääkö suupaltilla oikeus oleman?
CPR1642	2. Cosca jocu on cauwan puhunut eiköst händä pidäis wastattaman eli pitäkö suupaltilla oikeus oleman?		
MLV19	2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be justified?	KJV	2. Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 2. Skal der ikke svares til de mange Ord? og mon en mundkaad Mand skal beholde Ret: | KXII | 2. När en hafver länge talat, måste han ock icke höra? Eller skall en sqvallrare alltid hafva rätt? |
| PR1739 | 2. Eks peaks wastatama ni mitme saña peäle? ja kas üks lobba peaks öige ollema? | LT | 2. "Ar žodžių gausybė neturi būti atsakyta? Ar, daug kalbėdamas, būsi išteisintas? |
| Luther1912 | 2. Wenn einer lang geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Schwätzer immer recht haben? | Ostervald-Fr | 2. Ne répondra-t-on point à tant de discours, et suffira-t-il d'être un grand parleur pour être justifié? |
| RV'1862 | 2. ¿Las muchas palabras, no han de tener respuesta? ¿Y el hombre parlero será justificado? | SVV1770 | 2 Zou de veelheid der woorden niet beantwoord worden, en zou een klapachtig man recht hebben? |
| PL1881 | 2. Izaż się nie godzi na wiele słów odpowiedzieć? Albo izali mąż wielomowny będzie usprawiedliwiony? | Karoli1908H
u | 2. A sok beszédre ne legyen-é felelet? Avagy a csácsogó embernek legyen-é igaza? |
| RuSV1876 | 2 разве на множество слов нельзя дать ответа, и разве человек многоречивый прав? | БКуліш | 2. Чи вже ж на безліч слів не треба давати одвіту? Чи вже ж говорун мусить бути праведний? |
| FI33/38 | 3. Saattaisivatko jaarituksesi miehet vaikenemaan, niin että saisit pilkata, kenenkään sinua häpeään häätämättä? | Biblia1776 | 3. Pitääkö sinun jaarituksiis ihmisten vaikeneman, että sinä pilkkaat, eikä yksikään sinua häpäisisi? |
| CPR1642 | 3. Pitäkö sinun jaarituxijs ihmiset waickeneman että sinä häwäiset ja ei yxikän | | |

sinua häwäisis?

MLV19	3 Should your boastings make men hold their peace? And when you mock, will no man make you ashamed?	KJV	3. Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?
Dk1871	3. Skal din Skvalder bringe Folk til at tie? og skal du bespotte, og ingen beskæmme dig?	KXII	3. Måste man tige för dig allena, att du försmäder, och ingen skall genhöfta dig?
PR1739	3. Kas innimessed peawad so tühja juttude jures wait seisma? et sa irwitad, ja ükski ei peaks sulle häbbi teggema.	LT	3. Ar tavo melai galėtų nutildyti vyrus? Kai tu tyčiojiesi, ar niekas tavęs nesugėdins?
Luther1912	3. Müssen die Leute zu deinem eitlen Geschwätz schweigen, daß du spottest und niemand dich beschäme?	Ostervald-Fr	3. Tes vains propos feront-ils taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne te confonde?
RV'1862	3. ¿Tus mentiras harán callar los hombres? ¿y harás escarnio, y no habrá quien te avergüence?	SVV1770	3 Zouden uw leugenen de lieden doen zwijgen, en zoudt gij spotten, en niemand u beschamen?
PL1881	3. Bedąż na twoje plotki ludzie milczeć? A gdy ty sobie przesydzasz, ciebie nikt nie zawstydzi?	Karoli1908H u	3. Fecsegéseid elnémítják az embereket, és csúfolódol is és ne legyen, a ki megszégyenítsen?!
RuSV1876	3 Пустословие твое заставит ли молчать мужей, чтобы ты глумился, и некому было постыдить тебя?	БКуліш	3. Ніби твоє пусте базіканне заставить людей мовчати, щоб ти на глум підіймав, а не було кому тебе пристидати?

JOB

FI33/38	4. Sanoithan: 'Minun opetukseni on selkeä, ja minä olen puhdas sinun silmissäsi.'	Biblia1776	4. Sinä sanot: minun opetukseni on selkiä, ja minä olen puhdas sinun silmäis edessä.
CPR1642	4. Sinä sanot: minun opetuxen on selkiä ja minä olen puhdas sinun silmäis edes.		
MLV19	4 For you say, My doctrine is pure and I am clean in your eyes.	KJV	4. For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.
Dk1871	4. Thi du sagde: Min Lærdom er klar, og jeg er ren for dine Øjne.	KXII	4. Du säger: Min lärdom är ren, och klar är jag för din ögon.
PR1739	4. Sest sa ütled: Mo õppetus on selge, ja ma ollen puhhas so silma ees.	LT	4. Tu sakei: 'Mano mokslas yra tikras, aš esu teisus Tavo akyse'.
Luther1912	4. Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen.	Ostervald-Fr	4. Tu as dit: Ma doctrine est pure, je suis sans tache devant tes yeux.
RV'1862	4. Tú dices: Mi manera de vivir es pura, y yo soy limpio delante de tus ojos.	SVV1770	4 Want gij hebt gezegd: Mijn leer is zuiver, en ik ben rein in uw ogen.
PL1881	4. Albowiemeś powiedział: Czysta jest nauka moja, a jestem czystym przed oczyma twemi.	Karoli1908H u	4. Azt mondod: Értelmes az én beszédem, tiszta [1†] vagyok a te szemeid előtt.
RuSV1876	4 Ты сказал: суждение мое верно, и чист я в очах Твоих.	БКуліш	4. Ти говорив: Я суджу право, й чист я в тебе перед очима.
FI33/38	5. Mutta jospa Jumala puhuisi ja avaisi huulensa sinua vastaan	Biblia1776	5. Jospa Jumala puhuis ja avais huulensa sinua vastaan,

- CPR1642 5. Josca Jumala puhelis cansas ja awais huulens ja osotais sinulle salaisen tiedon.
- MLV19 5 But O that God would speak and open his lips against you,
- Dk1871 5. Men gid dog Gud vilde tale og oplade sine Læber imod dig!
- PR1739 5. Siiski agga, kes teeks, et Jummal rägiks ja teeks ommad uled lahti so wasto,
- Luther1912 5. Ach, daß Gott mit dir redete und täte seine Lippen auf
- RV'1862 5. Mas, joh quién diera que Dios hablara, y abriera sus labios contigo!
- PL1881 5. Ale gdyby Bóg chciał mówić, i otworzyć usta swoje przeciwko tobie:
- RuSV1876 5 Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе
- FI33/38 6. ja ilmaisisi sinulle viisauden salaisuudet, että hänellä on ymmärrystä monin verroin! Silloin huomaisit, että Jumala on painanut unhoon montakin paha tekoasi.
- CPR1642 6. Sillä hänellä olis vielä enä tekemist ettäs
- KJV 5. But oh that God would speak, and open his lips against thee;
- KXII 5. Ack! att Gud talade med dig, och uppläte sina läppar;
- LT 5. O kad Dievas, pravėręs lūpas, prabilty prieš tave.
- Ostervald-Fr 5. Mais je voudrais que Dieu parlât, et qu'il ouvrît sa bouche pour te répondre;
- SVV1770 5 Maar gewisselijk, och, of God sprak, en Zijn lippen tegen u opende;
- Karoli1908H 5. De vajha szólalna meg maga az Isten, és nyitná meg ajkait te ellened!
- БКуліш 5. А коли б так Бог схотів промовити, й отворив уста свої до тебе,
- Biblia1776 6. Ja ilmoittais sinulle salaisen tiedon! sillä hänellä olis vielä enempi tekemistä, ettäs tietäisit, ettei hän muistele kaikkia sinun pahoja töitä.

tiedäisit ettei hän muistele caickia sinun pahoja töitäs.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 6 and that he would show you the secrets of wisdom! For he is great in understanding. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves. | KJV | 6. And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth. |
| Dk1871 | 6. og at han vilde kundgøre dig Visdoms skjulte Ting! thi i den er dobbelt Kraft; da skulde du vide, at Gud endog eftergiver dig meget af din Misgerning. | KXII | 6. Och tedde dig hvad han ännu hemliga vet; ty han hade ännu väl mer med dig; på det att du måtte veta, att han icke tänker på alla dina synder. |
| PR1739 | 6. Ja annak sulle teäda tarkusse sallaja asjad, et tössine assi on kahhewörra ennam ; ja sulle olgo teäda, et Jummal wöttab palju ärraunnustada sinno üllekohtust. | LT | 6. Jis apreikštų tau išminties paslaptis, ir tu pamatytum, kad du kartus daugiau turėtum kentėti. Žinok, kad Dievas iš tavęs reikalauja mažiau, negu verta tavo neteisybė. |
| Luther1912 | 6. und zeigte dir die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu tun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt. | Ostervald-Fr | 6. Qu'il te montrât les secrets de sa sagesse, de son immense sagesse; et tu reconnaîtrais que Dieu oublie une partie de ton iniquité. |
| RV'1862 | 6. Y que te declarara los secretos de la sabiduría: porque dos tantos mereces según la ley; y sabe que Dios te ha olvidado por tu iniquidad. | SVV1770 | 6 En u bekend maakte de verborgenheden der wijsheid, omdat zij dubbel zijn in wezen! Daarom weet, dat God voor u vergeet van uw ongerechtigheid. |

- PL1881 6. Tedyćby objawił tajemnice mądrości, żeś dwa kroć większe karanie nadto zasłużył; przetoż uznaj, że cię Bóg przebaczył dla nieprawości twojej.
- RuSV1876 6 и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести! Итак знай, что Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих предал забвению.
- FI33/38 7. Sinäkö käsittäisit Jumalan tutkimattomuuden tahi pääsisit Kaikkivaltiaan täydellisyydestä perille?
- CPR1642 7. Luuletkos tietäväs nijn paljo cuin Jumala tietä ja tahdotcos caicki nijn täydellisest tutkia cuin Caickiwaldias?
- MLV19 7 Can you find out God by searching? Can you find out the Almighty to perfection?
- Dk1871 7. Mon du kan naa til Guds Dybheder? mon du kan naa til den Almægtiges Begrænsning?
- PR1739 7. Kas sa woid leida, kuida Jummalat peab ärramoistma? kas sa woid täieste leida, missuggune se Keigewäggewam on?
- Karoli1908H^u 6. És jelentené meg néked a bölcsességnek titkait, hogy kétszerte többet ér az az okoskodásnál, és tudnád meg, hogy az Isten még el is engedett néked a te búneidből.
- БКуліш 6. Та показав тобі тайни премудрості, й що тобі вдвоє більше належало б терпіти! Тим то знай, що Бог дещо з проступків твоїх подав у непамять.
- Biblia1776 7. Luuletkos tutkistellessas Jumalan löytäväs? ja Kaikkivaltiaan täydellisesti löytäväs.
- KJV 7. Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?
- KXII 7. Menar du, att du vetst så mycket som Gud vet; och vill alltså fullkomliga råkat, såsom den Allsmäktige?
- LT 7. Ar gali tyrinédamas suprasti Dievą? Ar gali tobulai suprasti Visagalį?

- | | |
|---|---|
| Luther1912 7. Meinst du, daß du wissest, was Gott weiß, und wollest es so vollkommen treffen wie der Allmächtige? | Ostervald-Fr 7. Trouveras-tu le fond de Dieu? Trouveras-tu la limite du Tout-Puissant? |
| RV'1862 7. ¿Alcanzarás tú el rastro de Dios? ¿llegarás tú a la perfección del Todopoderoso? | SVV1770 7 Zult gij de onderzoeking Gods vinden? Zult gij tot de volmaaktheid toe den Almachtige vinden? |
| PL1881 7. Izali tajemnice Boże wybadasz? albo doskonałości Wszemocnego dościgniesz? | Karoli1908H
u 7. Az Isten mélységét elérheted-é, avagy a Mindenhatónak tökéletességére eljuthatsz-é? |
| RuSV1876 7 Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя? | БКуліш 7. Чи то ж ти зможеш умом ізбагнути Бога? Чи зможеш Вседержителя (путь) до конца прослідити? |
| FI33/38 8. Se on korkea kuin taivas — mitä voit tehdä, syvempi kuin tuonela — mitä voit ymmärtää? | Biblia1776 8. Hän on korkiampi kuin taivas, mitäs tahdot tehdä? syvempi kuin helvetti, kuinkas taidat tuta? |
| CPR1642 8. Hän on corkiambi cuin taiwas mitäs tahdot tehdä? sywembi cuin Helwetti cuingas taidat tuta? | |
| MLV19 8 It is high as heaven; what can you do? Deeper than Sheol; what can you know? | KJV 8. It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know? |

JOB

Dk1871	8. Den er saa høj som Himmelen, hvad vil du gøre? den er dybere end Helvede, hvad kan du vide?	KXII	8. Han är högre än himmelen, hvad vill du göra? djupare än helvetet, huru kan du känna?
PR1739	8. Taewad on körged, mis sa woid tehja? se tössine assi on süggawam kui süggawamad makohhad, mis sa woid ärrateäda?	LT	8. Jis aukščiau už dangų. Ką tu gali padaryti? Jis giliau už pragarą. Ką tu gali žinoti?
Luther1912	8. Es ist höher denn der Himmel; was willst du tun? tiefer denn die Hölle; was kannst du wissen?	Ostervald-Fr	8. Ce sont les hauteurs des cieux: qu'y feras-tu? C'est plus profond que les enfers: qu'y connaîtras-tu?
RV'1862	8. Es más alto que los cielos, ¿qué harás? es más profundo que el infierno, ¿cómo le conocerás?	SVV1770	8 Zij is als de hoogten der hemelen, wat kunt gij doen? Dieper dan de hel, wat kunt gij weten?
PL1881	8. Wyższe są niż niebiosa, cóż uczynisz? Głębsze niż piekło, jakoż poznasz?	Karoli1908H u	8. Magasabb az égnél: mit teszel tehát? Mélyebb az alvilágnál; hogy ismerheted meg?
RuSV1876	8 Он превыше небес, – что можешь сделать? глубже преисподней, – что можешь узнать?	БКуліш	8. Та ж він висший небес, - що ж ти вдіяти зможеш? глибше він всіх безодень, - що можеш зрозуміти?
FI33/38	9. Se on pitempi kuin maa ja laveampi kuin meri.	Biblia1776	9. Pitempi kuin maa, ja laviampi kuin meri.
CPR1642	9. Pidembi cuin maa ja lawiambi cuin meri.		
MLV19	9 The measure of it is longer than the earth	KJV	9. The measure thereof is longer than the

and broader than the sea.

earth, and broader than the sea.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 9. Dens Maal er længere end Jorden, den er bredere end Havet. | KXII | 9. Längre än jorden, och bredare än hafvet. |
| PR1739 | 9. Selle moõt on pitkem kui Ma ja laiem kui merri. | LT | 9. Jis ilgesnis už žemę ir platesnis už jūrą. |
| Luther1912 | 9. länger denn die Erde und breiter denn das Meer. | Ostervald-Fr | 9. Son étendue est plus longue que la terre, et plus large que la mer. |
| RV'1862 | 9. Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que la mar. | SVV1770 | 9 Langer dan de aarde is haar maat, en breder dan de zee. |
| PL1881 | 9. Dłuższa miara ich, niż ziemia, a szersza, niż morze. | Karoli1908H
u | 9. Hosszabb annak mértéke a földnél, és szélesebb a tengernél. |
| RuSV1876 | 9 Длиннее земли мера Его и шире моря. | БКуліш | 9. Міра його довша ніж земля, ширша над моря. |
| FI33/38 | 10. Jos hän liittää paikalle ja vangitsee ja kutsuu oikeuden kokoon, niin kuka voi häntä estää? | Biblia1776 | 10. Jos hän sen ylösalaisin kääntäis, eli kätkis, eli heittäis kokoon; kuka hänen estäis? |
| CPR1642 | 10. Jos hän käändäis eli kätkis eli heittäis cocon cuca sen häneldä estäis? | | |
| MLV19 | 10 If he passes through and shuts up and all to judgment, then who can hinder him? | KJV | 10. If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him? |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 10. Naar han farer frem og lukker til I eller forsamles, hvo vil da holde ham tilbage? | KXII | 10. Om han all ting omvände eller fördolde, eller kastade dem i en hop, ho vill förmena honom det? |
| PR1739 | 10. Kui ta mödalähhäb ja kinnipanneb, ehk kui ta kokkokoggub, kes tedda siis woib taggasi sata? | LT | 10. Jei Jis praeidamas suima ir patraukia tieson, kas Jam užgins? |
| Luther1912 | 10. So er daherfährt und gefangen legt und Gericht hält, wer will's ihm wehren? | Ostervald-Fr | 10. S'il saisit, s'il emprisonne, s'il assemble le tribunal, qui l'en empêchera? |
| RV'1862 | 10. Si cortare, o encerrare, o juntare, ¿quién le responderá? | SVV1770 | 10 Indien Hij voorbijgaat, opdat Hij overlevere of vergadere, wie zal dan Hem afkeren? |
| PL1881 | 10. Jeżeli wypełni, albo jeżeli zawrze, albo jeżeli w jedno ściśnie, któż go zawściągnie? | Karoli1908H
u | 10. Ha megtapos, elzár és ítéletet tart: ki akadályozhatja meg? |
| RuSV1876 | 10 Если Он пройдет и заключит кого в оковы и представит на суд, то кто отклонит Его? | БКуліш | 10. Вхопить кого й закує в окови та поставит на суд, хто відверне його? |
| FI33/38 | 11. Sillä hän tuntee valheen miehet, väärysten hän näkee tarkkaamattakin. | Biblia1776 | 11. Sillä hän tuntee turhatkin ihmiset, ja näkee väärystet; ja ei hänen pitäis ymmärtämän? |
| CPR1642 | 11. Hän tunde turhatkin ihmiset ja näke wäärystet ja ei hänen pidäis ymmärtämän? | | |

JOB

MLV19	11 For he knows false men. He also sees wickedness. Will he not then consider it?	KJV	11. For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?
Dk1871	11. Thi han kender forfængelige Folk og ser Uretfærdighed; skulde han da ikke agte derpaa	KXII	11. Han känner de fåfängeliga män, och ser odygdena, och skulle han icke förståt?
PR1739	11. Sest temma tunneb tühjad innimessed, ja nääb nende nurjatuma tö, ja ei panne sedda tähhele.	LT	11. Jis pažįsta žmonių tuštybę, mato jų nedorybes. Ar Jis nekreips į tai dėmesio?
Luther1912	11. Denn er kennt die losen Leute, er sieht die Untugend, und sollte es nicht merken?	Ostervald-Fr	11. Car il connaît, lui, les hommes de rien; il voit l'iniquité, sans qu'elle s'en doute;
RV'1862	11. Porque el conoce a los hombres vanos: y ve la iniquidad, ¿y no entenderá?	SVV1770	11 Want Hij kent de ijdele lieden, en Hij ziet de ondeugd; zou Hij dan niet aanmerken?
PL1881	11. Albowiem on zna marność ludzką, i widzi nieprawość; a nie miałby tego baczyć?	Karoli1908H u	11. Mert ő jól ismeri a [2+] csalárd embereket, látja az álnokságot, még ha nem figyelmez is arra!
RuSV1876	11 Ибо Он знает людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли его без внимания?	БКуліш	11. Бо він знає людей лицемірних, і бачить проступок, - та й чи ж не зверне на його уваги?
FI33/38	12. Onttopäinen mies voi viisastua ja villiaasin varsa ihmistä.	Biblia1776	12. Turha ihminen ylpeilee, ja syntynyt ihminen on niinkuin metsä-aasin varsa.
CPR1642	12. Turha ihminen ylpeile ja syndynyt ihminen on nijncuin medzäAsin warsa.		

MLV19	12 But vain man is void of understanding. Yes, man is born (as) a wild donkey's colt.	KJV	12. For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.
Dk1871	12. Men en uforstandig vil faa Forstand, naar et Vildæsels Føl fødes til Menneske.	KXII	12. En fåfängelig man högmodas, och en född menniska vill vara såsom en ung vildåsne.
PR1739	12. Ja moistmatta mees on süddamik, ja innimenne sünnib ilmale kui mets-eesli wars.	LT	12. Tuščias žmogus dedasi išmintingas, nors gimsta kaip laukinio asilo jauniklis.
Luther1912	12. Ein unnützer Mann bläht sich, und ein geborener Mensch will sein wie ein junges Wild.	Ostervald-Fr	12. Mais l'homme vide de sens de-viendra intelligent, quand l'ânon sauvage naîtra comme un homme!
RV'1862	12. El hombre vano se hará entendido, aunque nazca como el pollino del asno montés.	SVV1770	12 Dan zal een verstandeloos man kloekzinnig worden; hoewel de mens als het veulen eens woudezels geboren is.
PL1881	12. Człowiek nierozumny nabywa rozumu, choć się jako źrebię leśnego ośla rodzi człowiek.	Karoli1908H u	12. És értelmessé teheti a bolond embert is, és emberré szülheti a vadszamar csikóját is.
RuSV1876	12 Но пустой человек мудрствует, хотя человек рождается подобно дикому осленку.	БКуліш	12. Та пустоголовий чоловік мудрує, хоч людина родиться так, як осля дике.
FI33/38	13. Jos sinäkin valmistat sydämesi ja ojennat kätesi hänen puoleensa —	Biblia1776	13. Jos olisit valmistanut sydämes, ja nostanut kätes hänen tykönsä;

- CPR1642 13. Jos sinä olisit asettanut sydämes ja nostanut kätes hänen tygöns.
- MLV19 13 If you set your heart aright and stretch out your hands toward him,
- Dk1871 13. Dersom du bereder dit Hjerte og udstrækker dine Hænder til ham,
- PR1739 13. Oh kui sa omma süddant olleksid walmistanud ja lautaksid ommad käed laiale temma pole.
- Luther1912 13. Wenn du dein Herz richtetest und deine Hände zu ihm ausbreitetest;
- RV'1862 13. Si tú preparares tu corazón, y extendieres a él tus manos:
- PL1881 13. Jeżeli ty przygotujesz serce twoje, a wyciągniesz do niego ręce twoje;
- RuSV1876 13 Если ты управишь сердце твое и прострешь к Нему руки твои,
- FI33/38 14. mutta jos kädessäsi on vääritys, heitä se kauas äläkä anna petoksen asua majoissasi —
- CPR1642 14. Jos sinä olisit heittänyt cauwas pahat tecos
- KJV 13. If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;
- KXII 13. Hade du ställt ditt hjerta (till Gud), och uppräckt dina händer till honom;
- LT 13. Jei tu paruoši savo širdį ir ištiesi savo rankas į Jį,
- Ostervald-Fr 13. Si tu disposes bien ton cœur, et si tu étends tes mains vers Dieu,
- SVV1770 13 Indien gij uw hart bereid hebt, zo breid uw handen tot Hem uit.
- Karoli1908H 13. Ha te a te szívedet felkészítenéd, és kezedet felé terjesztenéd;
- u
- БКуліш 13. Але коли ти очистиш серце твоє й простягнеш ід йому руки твої,
- Biblia1776 14. Jos vääritys on sinun kädessä, niin heitä se kauwas, ettei yhtään väärityttä asuisi majassas:

cuin owat kädesäs ettei yhtän wääryttä olis majasas:

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 14 if wickedness is in your hand, put it far away and do not let unrighteousness dwell in your tents. | KJV | 14. If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles. |
| Dk1871 | 14. dersom du kaster Uretfærdigheden, som er i din Haand, langt bort og ikke lader Uret bo i dine Telte, | KXII | 14. Hade du långt ifrå dig bortkastat missgerningena, som är i din hand, att ingen orätt hade bott i dine hyddo; |
| PR1739 | 14. Kui tühhi tö so kä on, sada sedda kaugele ärra, ja ärra lasse oma maiadesse mitte köwwerust jäda. | LT | 14. jei pašalinsi savo kaltes ir neleisi nedorybei gyventi tavyje, |
| Luther1912 | 14. wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, fern von dir tätest, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe: | Ostervald-Fr | 14. (Si l'iniquité est en tes mains, éloigne-la, et que le crime n'habite point dans tes tentes!) |
| RV'1862 | 14. Si alguna iniquidad está en tu mano, y la echares de tí, y no consintieres que en tus habitaciones more maldad: | SVV1770 | 14 Indien er ondeugd in uw hand is, doe die verre weg; en laat het onrecht in uw tenten niet wonen. |
| PL1881 | 14. Jeżeliż nieprawość jest w ręce twej oddal ją, a mieszkać nie dopuszczaj nieprawości w przybytkach twoich; | Karoli1908H
u | 14. Ha a hamisságot, a mely a te kezeden van, távol tartanád magadtól, és nem lakoznék a te [3†] hajlékodon gonoszság; |
| RuSV1876 | 14 и если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его и не дашь беззаконию обитать | БКуліш | 14. І коли нечисть на руці в тебе, а ти відкинеш її, й не дозволиш, щоб проступок |

в шатрах твоих,

пробував у шатрі твійму,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 15. silloin saat kohottaa kasvosi ilman häpeän tahraa, olet kuin vaskesta valettu etkä mitään pelkää. | Biblia1776 | 15. Niin sinä ylennät kasvosi ilman laitosta, ja olet vahva ja ei pelkääväinen. |
| CPR1642 | 15. Nijns mahdaisit yletä kasvosi ilman laitosta ja olla pysyväinen ja ei pelkäväinen. | | |
| MLV19 | 15 Surely then you will lift up your face without spot. Yes, you will be steadfast and will not fear. | KJV | 15. For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear: |
| Dk1871 | 15. da skal du, fri for Lyde, kunne opløfte dit Ansigt og blive fast og ikke frygte. | KXII | 15. Så måtte du opplyft ditt ansigte utan last, och vorde fast ståndandes, och intet fruktandes. |
| PR1739 | 15. Sest siis woid sa ommad silmad üllestösta ilma wiggata, ja saad tuggewaks, ja sul ep olle tarwis karta. | LT | 15. tada pakelsi savo veidā be dēmēs, būsi tvirtas ir nieko nebijosi. |
| Luther1912 | 15. so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel und würdest fest sein und dich nicht fürchten. | Ostervald-Fr | 15. Alors certainement tu lèveras ton front sans tache; tu seras raffermi et tu ne craindras rien; |
| RV'1862 | 15. Entónces levantarás tu rostro de mancha, y serás fuerte, y no temerás; | SVV1770 | 15 Want dan zult gij uw aangezicht opheffen uit de gebreken, en zult vast wezen, en niet vrezén. |

JOB

- PL1881 15. Tedy podniesiesz oblicze twoje bez zmazy, a będziesz stały, i nie będziesz się bał.
- Karoli1908H
u 15. Akkor a te arczodat fölemelhetnéd szégyen nélkül, erős lennél és nem [4†] félnél;
- RuSV1876 15 то поднимешь незапятнанное лице твое и будешь тверд и не будешь бояться.
- БКуліш 15. Тоді піднімеш (сьміло) незамаргане лице твоє, й стояти меш твердо й не будеш боятись.
- FI33/38 16. Silloin unhotat onnettomuutesi, muistelet sitä kuin vettä, joka on virrannut pois.
- Biblia1776 16. Niin sinä myös unhotat vaivan; ja niinkuin ohitse juossut vesi, tulee se mielees.
- CPR1642 16. Nijns myös unhotaisit wiheljäisyden ja nijncuin ohidze juosnut wesi ei tulis mielees.
- MLV19 16 For you will forget your misery. You will remember it as waters that are passed away.
- KJV 16. Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:
- Dk1871 16. Thi du skal glemme din Møje, du skal komme den i Hu som det Vand, der er løbet forbi.
- KXII 16. Så vorde du ock förgätandes uselhetena, och såsom det vattnet, som framlupet är, komme du det icke ihåg;
- PR1739 16. Kül sinna sedda waewa ärraunnustad, ehk mötled selle peäle, otsego wee peäle, mis möda joosnud.
- LT 16. Tada pamirši buvusj vargą, prisiminsi jį kaip nutekėjusį vandenį.
- Luther1912 16. Dann würdest du der Mühsal vergessen und so wenig gedenken als des Wassers, das vorübergeht;
- Ostervald-Fr 16. Tu oublieras tes peines, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées.
- RV'1862 16. Y olvidarás tu trabajo, y te acordarás de él,
- SVV1770 16 Want gij zult de moeite vergeten, en

como de aguas que pasaron.

harer gedenken als der wateren, die voorbijgegaan zijn.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 16. Albowiem zapomniesz kłopotu, a jako wody, które pominęły, wspominać go będziesz. | Karoli1908H
u | 16. Sőt a nyomorúságról is elfelejtkeznel, és mint lefutott vizekről, úgy emlékeznel arról. |
| RuSV1876 | 16 Тогда забудешь горе: как о воде протекшей, будешь вспоминать о нем. | БКуліш | 16. І тоді забудеш біду, й хиба, як про воду, що протекла, згадувати меш про неї. |
| FI33/38 | 17. Elämäsi selkenee kirkkaammaksi keskipäivää, pimeänkin aika on niinkuin aamunkoitto. | Biblia1776 | 17. Ja sinun elämäs aika pitää käymän ylös niinkuin puolipäivä, ja pimeys niinkuin kirkas aamu. |
| CPR1642 | 17. Ja sinun elämäs aica käwis ylös nijncuin puolipäiwä ja pimeys olis nijncuin kircas amu. | | |
| MLV19 | 17 And (your) life will be clearer than the noonday. Though there is darkness, it will be as the morning. | KJV | 17. And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning. |
| Dk1871 | 17. Og din Levetid skal gaa frem klarere end Middagen, Mørket skal vorde som Morgen. | KXII | 17. Och din lifstid vorde uppgångandes såsom en middag, och vorde skinandes såsom en morgon. |
| PR1739 | 17. Ja so ello-aeg touseb selgeminne kui louna aeg; suur pimmedus saab sulle kui hoñiko walgus . | LT | 17. Tavo gyvenimas bus šviesus kaip vidudienis, tu nušvisi kaip rytas. |

JOB

- Luther1912 17. und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen werden;
- RV'1862 17. Y en mitad de la siesta se levantará bonanza: resplandecerás, y serás como la mañana.
- PL1881 17. I nad południe jaśniejszy nastanie czas twój; zaćmiszli się, będziesz jako zaranek.
- RuSV1876 17 И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро.
- FI33/38 18. Silloin olet turvassa, sillä sinulla on toivo; tähystelet — käyt turvallisesti levolle,
- CPR1642 18. Ja uscoisit että toivo läsnä olis ja sinä tulisit lewos hautaan.
- MLV19 18 And you will be secure, because there is hope. Yes, you will search (about you) and will take your rest in safety.
- Dk1871 18. Og du skal være tryg, thi der er Haab, og du skal spejde omkring dig og sove tryggelig.
- Ostervald-Fr 17. La vie se lèvera pour toi plus brillante que le midi, et l'obscurité même sera comme le matin.
- SVV1770 17 Ja, uw tijd zal klaarder dan de middag oprijzen; gij zult uitvliegen, als de morgenstond zult gij zijn.
- Karoli1908H^u 17. Ragyogóbban kelne időd [5†] a déli fénynél, és az éjféli sötétség is olyan lenne, mint a kora reggel.
- БКуліш 17. І яснійше, анїж південь, попливе життє твоє, й прояснієш, мов ранок.
- Biblia1776 18. Ole hyvässä turvassa, vielä nyt toivo on; sillä vaikkas nyt olet häpiässä, niin sinä kuitenkin olet rauhassa lepäävä.
- KJV 18. And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.
- KXII 18. Och du måtte förtrösta dig, att hopp vore på färde; och vorde med rolighet kommandes i grafvena.

JOB

PR1739	18. Siis woid sa se peäle julge olla, et lotus on; ja ehk sa kül häbbi sisse sanud, siiski saad sa julgeste maggada.	LT	18. Tu būsi saugus, nes yra viltis, tu apsiklosi ir ilsėsies ramybėje.
Luther1912	18. und dürftest dich dessen trösten, daß Hoffnung da sei; würdest dich umsehen und in Sicherheit schlafen legen;	Ostervald-Fr	18. Tu seras plein de confiance, parce que tu auras lieu d'espérer; tu exploreras autour de toi, et tu te coucheras en sécurité;
RV'1862	18. Y confiarás, que habrá esperanza; y cabarás, y dormirás seguro.	SVV1770	18 En gij zult vertrouwen, omdat er verwachting zal zijn; en gij zult graven, gerustelijk zult gij slapen;
PL1881	18. I będziesz ufał, mając nadzieję, a jako w okopach bezpiecznie spać będziesz.	Karoli1908H u	18. Akkor bíznál, mert volna reménységed; és ha széttekintenél, biztonságban aludnál.
RuSV1876	18 И будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден, и можешь спать безопасно.	БКуліш	18. Певність у тебе тоді із надією буде; ти захищен, і можеш безпечно поживати.
FI33/38	19. asetut makaamaan, kenenkään peljättämättä, ja monet etsivät sinun suosiotasi.	Biblia1776	19. Sinä olet makaava, ja ei kenkään sinua peljätä: monen pitää sinua kunnioittaman.
CPR1642	19. Macaisit ja ei kengän sinun peljätäis ja moni sinua cunnioittais.		
MLV19	19 Also you will lie down and none will make you afraid. Yes, many will correspond with you.	KJV	19. Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

Dk1871	19. Og du skal lægge dig, og ingen skal forfærde dig; og mange skulle bønfalde for dit Ansigt.	KXII	19. Och du skulle lägga dig, och ingen skulle rädda dig; och många skulle knekta dig.
PR1739	19. Ja kui sa saad mahhaheitnud, siis ei olle ükski kes pelletab, ja paljo wötwad sind allandlikkult palluda.	LT	19. Tu atsigulsi ir niekas tavęs neišgąsdins, daugelis ieškos tavo pagalbos.
Luther1912	19. würdest ruhen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir flehen.	Ostervald-Fr	19. Tu t'étendras à ton aise, et nul ne t'effraiera; et bien des gens te feront la cour.
RV'1862	19. Y acostarte has, y no habrá quien te espante; y muchos te rogarán.	SVV1770	19 En gij zult nederliggen, en niemand zal u verschrikken; en velen zullen uw aangezicht smeken.
PL1881	19. Będziesz leżał, a nikt cię nie przestraszy; i uniząć się będą przed twarzą twoją wiele ich.	Karoli ^{1908H} u	19. Ha lefeküdnél, senki föl nem rettentene, [6†] sót sokan hizelegnének néked.
RuSV1876	19 Будешь лежать, и не будет устрашающего, и многие будут заискивать у тебя.	БКуліш	19. Будеш лежати собі, й не буде нікого, хто б тебе страшив, і многі стануть запобігати (ласки) у тебе.
FI33/38	20. Mutta jumalattomain silmät raukeavat; turvapaikka on heiltä mennyt, ja heidän toivonsa on huokaus.	Biblia1776	20. Mutta jumalattomain silmät pitää nääntymän, ja ei voi päästää; sillä heidän toivonsa pitää puuttuman heidän sieluiltansa.
CPR1642	20. Mutta jumalattomain silmät pitä näändymän ja ei woi päästä: sillä heidän toiwons pitä puuttuman heidän sieluildans.		

MLV19	20 But the eyes of the wicked will fail and they will have no way to flee. And their hope will be the giving up of the spirit.	KJV	20. But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.
Dk1871	20. Men de ugudeliges Øjne skulle hentæres, og deres Tilflugt skal gaa tabt for dem, og deres Haab aandes ud med Livet:	KXII	20. Men de ogudaktigas ögon skola försmäkta, och skola icke undkomma kunna; ty deras hopp skall fela deras själ.
PR1739	20. Agga öälätte silmad löppewad ärra, ja pöggenemisse koht kaub nende eest ärra, ja nende lotus on kui hinge aur.	LT	20. Tačiau nedorėlių akys užges, jie nepaspruks, jų viltis kaip paskutinis atodūsis’.
Luther1912	20. Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und sie werden nicht entrinnen können; denn Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.	Ostervald-Fr	20. Mais les yeux des méchants seront consumés; tout refuge leur sera ôté, et toute leur espérance sera de rendre l'âme.
RV'1862	20. Mas los ojos de los malos se consumirán, y no tendrán refugio; y su esperanza será dolor de alma.	SVV1770	20 Maar de ogen der goddelozen zullen bezwijken, en de toevlucht zal van hen vergaan; en hun verwachting zal zijn de uitblazing der ziel.
PL1881	20. Ale oczy niepobożnych ustaną i uciezka ich zginie, a nadzieja ich będzie jako wyjście duszy z człowieka.	Karoli1908H u	20. De a gonoszok szemei elepednek, menedékök [7†] eltünik előlök, és reménységök: a lélek kilehellése!
RuSV1876	20 глаза беззаконных истают, и убежище пропадет у них, и надежда ихисчезнет.	БКуліш	20. Очі ж ледачих (від плачу) потемніють, і охорона їх пропаде, й надія їх зникне.

12 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat ylpeitä, itseviisaita ja sydämettämiä; Jumala tekee, niinkuin hän tahtoo.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Job vastasi ja sanoi: | Biblia1776 | 1. Niin vastasi Job ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. Nlin wastais Hiob ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Then Job answered and said, | KJV | 1. And Job answered and said, |
| Dk1871 | 1. Men Job svarede og sagde: | KXII | 1. Då svarade Job, och sade: |
| PR1739 | 1. Ja lob wastas ja ütles: | LT | 1. Jobas atsakydamas tarė: |
| Luther1912 | 1. Da antwortete Hiob und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Et Job prit la parole, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo: | SVV1770 | 1 Maar Job antwoordde en zeide: |
| PL1881 | 1. Zatem odpowiedział Ijob i, rzekł: | Karoli1908H | 1. Felele erre Jób, és monda: |
| RuSV1876 | 1 И отвечал Иов и сказал: | u | |
| | | БКуліш | 1. I відповів Йов і сказав: |
| FI33/38 | 2. Totisesti, te yksin olette kansa, ja teidän mukananne kuolee viisaut! | Biblia1776 | 2. Te olette miehet; taito kuolee teidän kanssanne. |
| CPR1642 | 2. Te oletta miehet taito cuole teidän cansan. | | |

JOB

MLV19	2 No doubt but you* are the people and wisdom will die with you*.	KJV	2. No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.
Dk1871	2. Sandelig, I ere Folket, og med eder dør Visdommen ud!	KXII	2. Ja, I ären rätte männerna; med eder blifver visheten död.
PR1739	2. Tõssi se on, et teie õiete ollete rahwas, ja teiega sureb tarkus ärra.	LT	2. "Iš tikrujų jūs esate žmonės, su kuriais išmintis mirs!
Luther1912	2. Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben!	Ostervald-Fr	2. Vraiment, vous êtes tout un peuple, et avec vous mourra la sagesse!
RV'1862	2. Ciertamente que vosotros sois el pueblo, y con vosotros morirá la sabiduría.	SVV1770	2 Trouwens, omdat gijlieden het volk zijt, zo zal de wijsheid met ulieden sterven!
PL1881	2. Wieraście wy sami ludźmi? i z wamiż umrze mądrość?	Karoli1908H u	2. Bizonyára ti magatok vagytok a nép, és veletek kihal a bölcseség!
RuSV1876	2 подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость!	БКуліш	2. Справді так! Тільки ви одні люде, і з вами вмре разом і мудрість!
FI33/38	3. Onhan minullakin ymmärrystä yhtä hyvin kuin teillä; en ole minä teitä huonompi, ja kuka ei moisia tietäisi?	Biblia1776	3. Minulla on niin sydän kuin teilläkin, enkä ole alemmaisempi teitä: kuka se on, joka ei näitä tiedä?
CPR1642	3. Minulla on nijn sydän cuin teilläkin engä ole alemmaisempi teitä.		
MLV19	3 But I have understanding as well as you*; I am not inferior to you*. Yes, who does not	KJV	3. But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth

know such things as these?

not such things as these?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 3. Jeg har ogsaa Forstand ligesom I, jeg falder ikke igennem for eder; og hvo ved ikke saadanne Ting | KXII | 3. Jag hafver så väl ett hjerta som I, och är icke ringare än I; och ho är den som sådana icke vet? |
| PR1739 | 3. Mul on ka südda nenda kui teilegi, ei minna lange mitte teie eest mahha; ja kennel ei olle mitte nisuggused kõnned teäda ? | LT | 3. Aš turiu supratimą kaip ir jūs ir nesu už jus menkesnis. O kas viso to nežino? |
| Luther1912 | 3. Ich habe so wohl ein Herz als ihr und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse? | Ostervald-Fr | 3. J'ai pourtant du sens aussi bien que vous, je ne vous suis point inférieur; et qui ne sait de telles choses? |
| RV'1862 | 3. También tengo yo seso como vosotros: no soy yo ménos que vosotros; ¿y quién habrá que no pueda decir otro tanto? | SVV1770 | 3 Ik heb ook een hart even als gijlieden, ik zwicht niet voor u; en bij wien zijn niet dergelijke dingen? |
| PL1881 | 3. Teżci ja mam serce jako i wy, anim jest podlejszym niżeli wy; a któż i tego nie wie, co i wy? | Karoli1908H
u | 3. Nékem is van [1†] annyi eszem, mint néktek, és nem vagyok alábbvaló nálatok, és ki ne tudna ilyenfélét? |
| RuSV1876 | 3 И у меня есть сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же? | БКуліш | 3. Але ж і в мене є серце, як у вас, не стою я позаду; та й хто ж не знає сього самого? |
| FI33/38 | 4. Ystävänä pilkkana on hän, jota Jumala kuuli, kun hän häntä huusi, hurskas, nuhteeton on pilkkana. | Biblia1776 | 4. Joka lähimmäiseltänsä pilkataan, niinkuin minä, hän rukoilee Jumalaa, ja hän kuulee häntä: hurskas ja vakaa pilkataan. |
| CPR1642 | 4. Cuca se on joca ei sitä tiedä: minä | | |

lähimmäiseldäni pilcatan: hän rucoile
Jumalata hän cuule händä.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 4 I am as a man who is a laughing-stock to his neighbor. I who called upon God and he answered. The just, the perfect man is a laughing-stock. | KJV | 4. I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn. |
| Dk1871 | 4. Jeg er til Latter for min Ven, jeg, som raabte til Gud og fik Svar; den retfærdige, den oprigtige er til Latter. | KXII | 4. Den som af sin næsta begabbad varder, han må åkalla Gud, han varder honom hörandes: Den rättfärdige och fromme måste varda begabbad; |
| PR1739 | 4. Ma ollen kui se, kes omma liggimessese naeruks, kes Juñala pole hüab, ja Ta kuleb tedda; naeruks on ikka se öige, kes täieste wagga. | LT | 4. Mano artimas išjuokia mane. Aš šaukiausi Dievo, ir Jis mane išklausė, o jūs juokiatės iš teisus ir doro žmogaus. |
| Luther1912 | 4. Ich muß von meinem Nächsten verlacht sein, der ich Gott anrief, und er erhörte mich. Der Gerechte und Fromme muß verlacht sein | Ostervald-Fr | 4. Je suis un homme qui est en risée à son ami; un homme qui invoquait Dieu, et Dieu lui répondait! En risée! un homme juste, intègre! |
| RV'1862 | 4. El que invoca a Dios, y él le responde, es burlado de su amigo; y el justo y perfecto es escarnecido. | SVV1770 | 4 Ik ben het, die zijn vriend een spot is, maar roepende tot God, Die hem verhoort; de rechtvaardige en oprechte is een spot. |
| PL1881 | 4. Pośmiewiskiem jestem przyjacielowi memu, | Karoli1908H
u | 4. Kikaczagják a saját barátai azt, mint |

który gdy woła do Boga, ozywa mu się;
naśmiewiskiem jest sprawiedliwy i doskonały.

RuSV1876 4 Посмешищем стал я для друга своего, я,
который взывал к Богу, и которому Он
отвечал, посмешищем – человек
праведный, непорочный.

FI33/38 5. Turvassa olevan mielestä sopii
onnettomuudelle ylenkatse; se on valmiina
niille, joiden jalka horjuu.

CPR1642 5. Hurscas ja hywä pilcatan ja on ylöncadzottu
kyntiläinen ylpeitten ajatuxis walmistettu että
he sijhen louckawat jalcans.

MLV19 5 In the thought of him who is at ease there is
contempt for calamity. It is ready for those
whose foot slips.

Dk1871 5. En for agtet Lampe i den trygges Tanke er
den, som er nær ved at snuble med Foden.

PR1739 5. Ta on kui ärrapöltud törwane holetuma
möttes, ta seisab siin naeruks neile, kes jallaga
liuguwad.

engem, [2†] a ki Istenhez kiált és
meghallgatja őt. Kikaczagják az igazat, az
ártatlant!

БКуліш 4. Посьміхом другові мойму стався я, що
до Бога кликав і Бог одвічав мені;
посьміхом - чоловік справедливий і
невинний!

Biblia1776 5. Hän on ylönkatsottu kynttiläinen ylpeiden
ajatuksissa, valmistettu, että he siihen
loukkaavat jalkansa,

KJV 5. He that is ready to slip with his feet is as a
lamp despised in the thought of him that is
at ease.

KXII 5. Och är dem rikom såsom en lampa,
föraktad i deras hjerta, dock tillredd, att de
skola deruppå stöta fötterna.

LT 5. Tas, kuris saugus, paniekina žiburį,
paruoštą tam, kurio koja paslysta.

- Luther1912 5. und ist ein verachtet Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen, steht aber, daß sie sich daran ärgern.
- RV'1862 5. La antorcha es tenida en poco en el pensamiento del próspero: la cual se aparejó contra las caidas de los piés.
- PL1881 5. Ten, co jest upadku bliski, jest pochodnią wzgardzoną człowiekowi, według myśli pokoju zażywającemu.
- RuSV1876 5 Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.
- FI33/38 6. Ja rauhassa ovat väkivaltaisten majat, turvassa ne, jotka ärsyttävät Jumalaa, ne, jotka kantavat jumalansa kourassaan. —
- CPR1642 6. Ryövärein majois on kyllä ja he härsyttelewät rohkiast Jumalata ehkä Jumala on sen andanut heidän käteens.
- MLV19 6 The tents of robbers prosper and those who provoke God are secure. Into whose hand God brings (abundantly).
- Dk1871 6. Ødelæggernes Telte have Ro, og de, som
- Ostervald-Fr 5. Mépris au malheur! telle est la pensée des heureux; le mépris est réservé à ceux dont le pied chancelle!
- SVV1770 5 Hij is een verachte fakkel, naar de mening desgenen, die gerust is; hij is gereed met den voet te struikelen.
- Karoli1908H^u 5. A szerencsétlen megvetni való, gondolja, a ki boldog; ez vár azokra, a kiknek [3†] lábok roskadoz.
- БКуліш 5. Оттак, по думці того, що сидить собі спокійно, нізащо є лучиво, призначене тим, що їх ноги потикаються.
- Biblia1776 6. Ryövärein majoissa on kyllä, ja he härsyttelevät rohkiasti Jumalaa, ehkä Jumala on sen antanut heidän käteensä.
- KJV 6. The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly.
- KXII 6. Rövarenas hyddor hafva nog, och de rasa

- rase imod Gud, ere meget trygge, ja den, som sætter sin Haand som Gud.
- PR1739 6. Ärraraiskajatte maiadel on waikne assi, ja wägga julge assi on neil, kes Jummalat wihhastawad, sellel, kes omma käe ramma Jummalaks peab.
- Luther1912 6. Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und Ruhe haben, die wider Gott toben, die ihren Gott in der Faust führen.
- RV'1862 6. Las tiendas de los robadores están en paz; y los que provocan a Dios, y los que traen dioses en sus manos, viven seguros.
- PL1881 6. Spokojne i bezpieczne są namioty zbójców tych, którzy drażnią Boga, którym Bóg daje w ręce dobre rzeczy.
- RuSV1876 6 Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.
- FI33/38 7. Mutta kysypä eläimiltä, niin ne opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, niin ne ilmoittavat sinulle;
- CPR1642 7. Kysy eläimille ja he opettawat sinua ja taiwan linnuille ja he sanowat sinulle.
- dristeliga emot Gud; ändå att Gud hafver gifvit dem det i deras händer.
- LT 6. Plėšikų palapinės pilnos ir Dievą rūstinantys saugūs, bet Dievas atidavė viską į jų rankas.
- Ostervald-Fr 6. Elles sont en paix, les tentes des pillards, et toutes les sécurités sont pour ceux qui irritent Dieu, qui se font un dieu de leur bras.
- SVV1770 6 De tenten der verwoesters hebben rust, en die God tergen, hebben verzekerdheden, om hetgene God met Zijn hand toebrengt.
- Karoli1908H 6. A kóborlók sátraí [4†] csendesek és bátorságban vannak, a kik ingerlik az Istent, és a ki kezében hordja Istenét.
- БКуліш 6. За те спокійні й безпечні домівки в грабителів, роздратовуючих Бога, бо вони Бога, неначе в руках своїх носять!
- Biblia1776 7. Kysy siis eläimiltä, ja he opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, ja he sanovat sinulle.

MLV19	7 But ask now the beasts and they will teach you and the birds of the heavens and they will tell you.	KJV	7. But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:
Dk1871	7. Og sandelig, spørq dog Dyrene ad, og de skulle lære dig det; og Himmelens Fugle, og de skulle forkynde dig det.	KXII	7. Fråga dock djuren, de skola lärat dig, och foglarna under himmelen, de skola sägat dig;
PR1739	7. Et küssi agga ka lojuste käest, kül need sind öppetawad, ja lindude käest mis taewa al, kül need andwad sulle teäda.	LT	7. Paklausk žvėrių, jie tave pamokys, ir padangių paukščių jie tau pasakys.
Luther1912	7. Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen;	Ostervald-Fr	7. Mais interroge donc les bêtes, et elles t'instruiront; ou les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront;
RV'1862	7. Mas ciertamente pregunta ahora a las bestias, que ellas te enseñarán; y a las aves de los cielos, que ellas te mostrarán:	SVV1770	7 En waarlijk, vraag toch de beesten, en elkeen van die zal het u leren; en het gevogelte des hemels, dat zal het u te kennen geven.
PL1881	7. A nawet pytaj się proszę bydłą, a one cię nauczą; i ptactwa niebieskiego, a oznajmi tobie.	Karoli ^{1908H} u	7. Egyébiránt kérdezd meg csak a barmokat, majd megtanítanak, és az égnek madarait, azok megmondják néked.
RuSV1876	7 И подлинно: сприси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, и возвестит тебе;	БКуліш	7. І справді: спитай у звірят, а вони навчать тебе, - в птаства під небом, а воно з'ясує тобі;

FI33/38	8. tahi tutkistele maata, niin se opettaa sinua, ja meren kalat kertovat sinulle.	Biblia1776	8. Taikka puhu maan kanssa, ja hän opettaa sinua; ja kalat meressä ilmoittavat sinulle.
CPR1642	8. Puhu maan cansa ja hän opetta sinua ja calat meres ilmoittawat sinulle.		
MLV19	8 Or speak to the earth and it will teach you and the fishes of the sea will declare to you.	KJV	8. Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.
Dk1871	8. Eller tal til Jorden, og den skal lære dig det, og Fiskene i Have skulle fortælle dig det.	KXII	8. Eller tala med jordene, och hon skall lärat dig, och fiskarna i hafvet skola förkunnat dig.
PR1739	8. Ehk poösade käest mis Ma peäl, kül need sind ka õppetawad ja kallad merres wötwad sulle sedda juttustada.	LT	8. Kalbėk žemei, ji tau patars, jūros žuvys paaiškins tau.
Luther1912	8. oder rede mit der Erde, die wird dich's lehren, und die Fische im Meer werden dir's erzählen.	Ostervald-Fr	8. Ou parle à la terre, et elle t'instruira; et les poissons de la mer te le raconteront.
RV'1862	8. O habla a la tierra, que ella te enseñará; y los peces de la mar te declararán.	SVV1770	8 Of spreek tot de aarde, en zij zal het u leren; ook zullen het u de vissen der zee vertellen.
PL1881	8. Albo się rozmów z ziemią, a ona cię nauczy, i wypowiedząć ryby morskie.	Karoli1908H u	8. Avagy beszélj a földdel és az megtanít téged, a tengernek halai is elbeszélnek néked.
RuSV1876	8 или побеседуй с землею, и наставит тебя,	БКуліш	8. Або поговори з землею, а вона повчить

и скажут тебе рыбы морские.

тебе, та й риби в морі скажуть тобі:

FI33/38	9. Kuka kaikista näistä ei tietäisi, että Herran käsi on tämän tehnyt,	Biblia1776	9. Kuka se on, joka ei kaikkia näitä tiedä, että Herran käsi on ne tehnyt?
CPR1642	9. Cuca se on joca ei caickia näitä tiedä? että HERran käsi on ne tehnyt?		
MLV19	9 Who does not know in all these, that the hand of Jehovah has worked this,	KJV	9. Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?
Dk1871	9. Hvo ved ikke om alle disse Ting, at Herrens Haand har gjort dette?	KXII	9. Ho är den som allt sådant icke vet, att Herrans hand hafver det gjort;
PR1739	9. Kes on kes keik sedda ei tea, et Jehowa käksi sedda on teinud?	LT	9. Kas iš viso to nepažins, kad Viešpaties ranka tai padarė?
Luther1912	9. Wer erkannte nicht an dem allem, daß des HERRN Hand solches gemacht hat?	Ostervald-Fr	9. Qui ne sait, parmi tous ces êtres, que la main de Dieu a fait cet univers?
RV'1862	9. ¿Qué cosa de todas estas no entiende que la mano de Jehová la hizo,	SVV1770	9 Wie weet niet uit alle deze, dat de hand des HEEREN dit doet?
PL1881	9. Któż nie wie z tych wszystkich rzeczy, że to ręka Pańska sprawiła?	Karoli1908H u	9. Mindezek közül melyik nem tudja, hogy az Úrnak keze cselekszi ezt?
RuSV1876	9 Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?	БКуліш	9. Хто з усього того не визнає, що рука Господня сотворила се?

JOB

FI33/38	10. hänen, jonka kädessä on kaiken elävän sielu ja kaikkien ihmisolentojen henki?	Biblia1776	10. Että hänen kädessäsä on kaikkein elävien sielu, ja kunkin lihan henki?
CPR1642	10. Että hänen kädesäns on caickein elävitten sielu ja cungin lihan hengi?		
MLV19	10 in whose hand is the soul of every living thing and the breath of all mankind?	KJV	10. In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.
Dk1871	10. han, i hvis Haand hver levende Sjæl er, og Aanden i hvert Menneskes Kød!	KXII	10. Att i hans hand är alles dess själ, som lefvandes är, och alla menniskors kötts ande?
PR1739	10. Kelle kä keik ellawad hinged on ja igga lihase innimesse waim.	LT	10. Jo rankoje yra kiekvieno gyvio siela ir kiekvieno žmogaus kvapas.
Luther1912	10. daß in seiner Hand ist die Seele alles dessen, was da lebt, und der Geist des Fleisches aller Menschen?	Ostervald-Fr	10. Qu'il tient en sa main l'âme de tous les vivants, l'esprit de toute chair d'homme?
RV'1862	10. Y que en su mano está el alma de todo viviente, el espíritu de toda carne humana?	SVV1770	10 In Wiens hand de ziel is van al wat leeft, en de geest van alle vlees des mensen.
PL1881	10. W którego ręku jest dusza wszelkiej rzeczy żywej, i duch wszelkiego ciała ludzkiego.	Karoli1908H u	10. A kinek kezében van minden élő állatnak élete, és minden egyes embernek a lelke.
RuSV1876	10 В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.	БКуліш	10. В його руці дух всього живучого й душа кожного людського тіла.
FI33/38	11. Eikö korva koettele sanoja ja suulaki	Biblia1776	11. Eikö korva koettele puhetta, ja suu

	maista ruuan makua?		maista ruokaa?
CPR1642	11. Eikö corwa coettele puhetta ja suu maista ruoca.		
MLV19	11 Does not the ear try words, even as the palate tastes its food?	KJV	11. Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?
Dk1871	11. Mon ikke Øret prøver Talen, og Ganen smager Maden?	KXII	11. Profvar icke örat talet, och munnen smakar maten?
PR1739	11. Eks körw läbbi ei katsu sanno? ja eks sulagge ei maitse, mis roog temmal on?	LT	11. Ausis skiria žodžius, burna jaučia maisto skonį.
Luther1912	11. Prüft nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmeckt die Speise?	Ostervald-Fr	11. L'oreille ne juge-t-elle pas des discours, comme le palais goûte les aliments?
RV'1862	11. Ciertamente el oido prueba las palabras, y el paladar gusta las viandas.	SVV1770	11 Zal niet het oor de woorden proeven, gelijk het gehemelte voor zich de spijsze smaakt?
PL1881	11. Ażaz nie ucho mowy doświadcza, jako usta pokarmu smakują?	Karoli1908H u	11. Nemde nem a fül próbálja-é meg a szót, és az íny kóstolja meg az ételt?
RuSV1876	11 Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?	БКуліш	11. Чи ж не ухо розбірає слова, й чи не язык доходить смаку страви?
FI33/38	12. Vanhuksilla on viisautta, ja pitkä-ikäisillä ymmärrystä. —	Biblia1776	12. Vanhoilla on taito, ja pitkä-ijällisillä ymmärrys.

- CPR1642 12. Ja wanhoilla on taito ja pitkäijällisillä ymmärrys.
- MLV19 12 With aged men is wisdom and in length of days understanding.
- Dk1871 12. Hos de graahærdede er Vidsom, og Dagenes Længde giver Forstand.
- PR1739 12. Tarkus on neil kes wägga ellatand, ja moistus neil kel pitk igga.
- Luther1912 12. Ja, "bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten".
- RV'1862 12. En los viejos está la ciencia, y en longura de dias la inteligencia.
- PL1881 12. W ludziach starych jest mądrość, a w długich dniach roztropność.
- RuSV1876 12 В старцах – мудрость, и в долголетних – разум.
- FI33/38 13. Jumalalla on viisau ja voima, hänellä neuvo ja ymmärrys.
- CPR1642 13. Hänen tykönäns on taito ja woima neuwo ja ymmärrys: cadzo cosca hän cukista nijn ei auta rakendaman.
- KJV 12. With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.
- KXII 12. Ja, när fäderna är vishet, och förstånd när de gamla.
- LT 12. Su senoliais išmintis, ir ilgaamžiai turi supratimą.
- Ostervald-Fr 12. La sagesse est dans les vieillards, et le discernement est le fruit des longs jours!
- SVV1770 12 In de stokouden is de wijsheid, en in de langheid der dagen het verstand.
- Karoli1908H 12. A vén emberekben [5†] van-é a bölcseség, és az értelem a hosszú életben-é?
- u
- БКуліш 12. Так і в старців мудрість, а в довголітників розум.
- Biblia1776 13. Hänen tykönänsä on taito ja voima; hänen on neuvo ja ymmärrys.

JOB

MLV19	13 With (God) is wisdom and might. He has counsel and understanding.	KJV	13. With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.
Dk1871	13. Hos ham er Visdom og Vælde, ham hører Raad og Forstand til.	KXII	13. När honom är vishet och magt, råd och förstånd.
PR1739	13. Temma jures on tarkus ja wäggi, teñal on nou ja moistus.	LT	13. Su Juo išmintis ir galia, Jis išmano ir pamoko.
Luther1912	13. Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rat und Verstand.	Ostervald-Fr	13. Non, c'est en Dieu que se trouvent la sagesse et la force; c'est à lui qu'appartiennent le conseil et l'intelligence.
RV'1862	13. Con el está la sabiduría y la fortaleza, suyo es el consejo y la inteligencia.	SVV1770	13 Bij Hem is wijsheid en macht; Hij heeft raad en verstand.
PL1881	13. Dopieroż u Pana jest mądrość, i siła, i rada, i umiejętność.	Karoli1908H u	13. Ó nála van a bölcseség és hatalom, övé a tanács és az értelem.
RuSV1876	13 У Него премудрость и сила; Его совет и разум.	БКуліш	13. У него ж (Бога) премудрість і міць; в його рада й розум.
FI33/38	14. Jos hän repii maahan, niin ei rakenneta jälleen; kenen hän telkeää sisälle, sille ei avata.	Biblia1776	14. Katso, koska hän kukistaa, niin ei auta rakentamaan: koska hän jonkun salpaa, niin ei kenkään taida avata.
CPR1642	14. Cosca hän jongun salpa nijn ei kengän taida awata.		

JOB

MLV19	14 Behold, he breaks down and it cannot be built again. He shuts up a man and there can be no opening.	KJV	14. Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.
Dk1871	14. Se, han nedbryder, og det skal ikke bygges, han lukker til for en Mand, og der skal ikke lukkes op.	KXII	14. Si, när han bryter neder, så hjälper intet bygga; när han någon innelycker, så kan ingen utsläppa.
PR1739	14. Wata, kui Ta mahha kissub, siis ei sa se mitte üllesehitud; kui Ta innimesse kinnipanneb, siis ei sa ta mitte lahti.	LT	14. Jei Jis sugriauna, niekas nebegali atstatyti; jei Jis uždaro žmogų, niekas nebeatidaro.
Luther1912	14. Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand einschließt, kann niemand aufmachen.	Ostervald-Fr	14. Voici, il démolit, et on ne rebâtit point; il enferme quelqu'un, et on ne lui ouvre pas.
RV'1862	14. He aquí, el derribará, y no será edificado: encerrará al hombre, y no habrá quien le abra.	SVV1770	14 Ziet, Hij breekt af, en het zal niet herbouwd worden; Hij besluit iemand, en er zal niet opengedaan worden.
PL1881	14. Oto on burzy, a nikt nie zbuduje; zamknie człowieka, a nikt mu nie otworzy.	Karoli1908H u	14. Ímé, a mit leront, nem épül föl az; ha valakire rázárja [6†] az ajtót, nem nyílik föl az.
RuSV1876	14 Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится.	БКуліш	14. Що він розорить, того вже ніхто не збудує; кого він зачинить, ніхто йому не відомкне.
FI33/38	15. Katso, hän salpaa vedet, ja syntyy kuivuus;	Biblia1776	15. Katso, koska hän pidättää veden, niin

hän laskee ne irti, ja ne mullistavat maan.

kaikki kuivettuu, ja koska hän laskee, niin se kääntää maan.

CPR1642 15. Cadzo cosca hän pidättä weden nijn caicki cuiwettu ja cosca hän sen laske nijn se kääändä maan.

MLV19 15 Behold, he withholds the waters and they dry up. Again, he sends them out and they overturn the earth.

KJV 15. Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

Dk1871 15. Se, han holder Vandene tilbage, og de borttørres, og han udlader dem, og de omvælte Landet.

KXII 15. Si, när han förhåller vattnet, så torkas allt, och när han släpper det löst, så omstörter det landet.

PR1739 15. Wata, kui Ta wet kinnipeab, siis kuiwab se ärra, ja kui Ta sedda lahtilasseb, siis lööb se maad ümber.

LT 15. Kai Jis sulaiko vandenis, jie išdžiūsta; kai siunčia juos, sunaikina žemę.

Luther1912 15. Siehe, wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürr; und wenn er's ausläßt, so kehrt es das Land um.

Ostervald-Fr 15. Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; il les lâche, et elles bouleversent la terre.

RV'1862 15. He aquí, él detendrá las aguas, y se secarán: él las enviará, y destruirán la tierra.

SVV1770 15 Ziet, Hij houdt de wateren op, en zij drogen uit; ook laat Hij ze uit, en zij keren de aarde om.

PL1881 15. On gdy zatrzyma wody, wyschną; a gdy je wypuści, podwracają ziemię.

Karoli1908H^u 15. Ímé, ha a vizeket elfogja, kiszáradnak; ha kibocsátja őket, felfogatják a földet.

JOB

RuSV1876	15 Остановит воды, и все высохнет; пустит их, и превратят землю.	БКуліш	15. Задержить води, - все повисихає, пустить їх, - розбурять землю.
FI33/38	16. Hänen on väkevyys ja ymmärrys; hänen on niin eksynyt kuin eksyttäjäkin.	Biblia1776	16. Hän on vahva Ja pysyväinen: hänen on se joka eksyy, ja se joka eksyttää.
CPR1642	16. Hän on wahwa ja pystywäinen hänen on se cuin exy ja se cuin exyttä.		
MLV19	16 With him is strength and wisdom. The deceived and the deceiver are his.	KJV	16. With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.
Dk1871	16. Hos ham er Styrke og Kraft; ham hører den til, som farer vild, og den, som fører vild.	KXII	16. Han är stark, och går det igenom; hans är den som villo far; så ock den som förförer.
PR1739	16. Temma kä on tuggewus ja tössine assi; temma pärralt on se, kes eksib ja se kes eksitab.	LT	16. Jis yra galingas ir išmintingas, Jo žinioje apgavikas ir apgautasis.
Luther1912	16. Er ist stark und führt es aus. Sein ist, der da irrt und der da verführt.	Ostervald-Fr	16. En lui résident la puissance et la sagesse; de lui dépendent celui qui s'égare et celui qui égare.
RV'1862	16. Con él está la fortaleza y la existencia: suyo es el que yerra, y el que hace errar.	SVV1770	16 Bij Hem is kracht en wijsheid; Zijns is de dwalende, en die doet dwalen.
PL1881	16. U niego jest moc i mądrość. Jego jest błędzący, i w błąd zawodzący.	Karoli1908H u	16. Ó nála van [7†] az eró és okosság; övé az eltévelyedett és a ki tévelygésre visz.
RuSV1876	16 У Него могущество и премудрость, пред	БКуліш	16. У його сила й премудрість, перед ним

Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение.

той, хто зблудив, і той, хто звів із дороги.

FI33/38	17. Hän vie neuvosmiehet pois paljaiksi riistettyinä ja tekee tuomarit tyhmiksi.	Biblia1776	17. Hän johdattaa kavalat niinkuin saaliin, ja saattaa tuomarit tyhmäksi.
CPR1642	17. Hän johdatta cawalat nijncuin saalin ja saatta Duomarit tyhmäxi.		
MLV19	17 He leads counselors away stripped and he makes judges fools.	KJV	17. He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.
Dk1871	17. Han lader Raadgiverne gaa af klædte bort og gør Dommerne til Daarer.	KXII	17. Han förer de kloka såsom ett rof, och gör domarena galna.
PR1739	17. Ta sadab meelt nouandjatte käest ärra, ja teeb kohtomoistjaid hulluks.	LT	17. Krašto patarėjams jis atima išmintį, o teisėjus padaro kvailus.
Luther1912	17. Er führt die Klugen wie einen Raub und macht die Richter toll.	Ostervald-Fr	17. Il fait marcher pieds nus les conseillers; il frappe de folie les juges.
RV'1862	17. El hace andar a los consejeros desnudos, y hace enloquecer a los jueces.	SVV1770	17 Hij voert de raadsheren beroofd weg, en de rechters maakt Hij uitzinnig,
PL1881	17. On obiera radców z mądrości, a sędziów przywodzi do głupstwa.	Karoli1908H u	17. A tanácsadókat fogságra viszi, és [8†] a bírákat megbolondítja.
RuSV1876	17 Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.	БКуліш	17. Він приводить порадників до нерозваги, а суддів до дурноти.

JOB

FI33/38	18. Kuningasten kurituksesta hän kirvoittaa ja köyttää köyden heidän omiin vyötäisiinsä.	Biblia1776	18. Hän päästää kuningasten siteet, ja vyöttää heidän kupeensa.
CPR1642	18. Hän päästä Cuningasten sitet ja wyöttä heidän cupens.		
MLV19	18 He loosens the bond of kings and he binds their loins with a belt.	KJV	18. He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.
Dk1871	18. Han løser Kongernes Herredømme og læggerBaand om deres Lænder.	KXII	18. Han förlossar utu Konungars tvång, och binder med ett bälte deras länder.
PR1739	18. Kunningatte karristusse hirmo peästab Ta lahti, ja panneb nende wö wöle.	LT	18. Jis atpalaiduoja karalių pančius ir juos sujuosia.
Luther1912	18. Er löst auf der Könige Zwang und bindet mit einem Gurt ihre Lenden.	Ostervald-Fr	18. Il relâche l'autorité des rois, et il serre la corde sur leurs reins.
RV'1862	18. El suelta la atadura de los tiranos, y les ata la cinta en sus lomos.	SVV1770	18 Den band der koningen maakt Hij los, en Hij bindt den gordel aan hun lenden.
PL1881	18. On pas królów rozwiązuje, i znowu przepasuje pasem biodra ich.	Karoli1908H u	18. A királyok bilincseit feloldja, és övet köt [9†] derekukra.
RuSV1876	18 Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;	БКуліш	18. Здіймає пояс із царів, і оперізує верівкою стан їх;
FI33/38	19. Hän vie papit pois paljaiksi riistettyinä, ja	Biblia1776	19. Papit vie hän niinkuin saaliin, ja väkevät

	ikimahtavat hän kukistaa.		kukistaa.
CPR1642	19. Papit wie hän cuin saalin ja wahwat anda hän puuttua.		
MLV19	19 He leads priests away stripped and overthrows the mighty.	KJV	19. He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.
Dk1871	19. Han lader Præsterne gaa afklædte bort og omkaster de stærke.	KXII	19. Presterna förer han såsom ett rof, och de fasta låter han fela.
PR1739	19. Ta sadab meelt üllematte nouandjatte käest ärra ja teeb tuggewad seggatseks.	LT	19. Jis atima kunigaikščiams garbę ir nuverčia galinguosius.
Luther1912	19. Er führt die Priester wie einen Raub und bringt zu Fall die Festen.	Ostervald-Fr	19. Il fait marcher pieds nus les prêtres, et il renverse les puissants.
RV'1862	19. El lleva despojados a los príncipes, y él trastorna a los valientes.	SVV1770	19 Hij voert de oversten beroofd weg, en de machtigen keert Hij om.
PL1881	19. Podaje książeŃa na łup, a mocarze podwraca.	Karoli1908H u	19. A papokat fogságra viszi, és a hatalmasokat megbuktatja.
RuSV1876	19 князей лишает достоинства и низвергает храбрых;	БКуліш	19. Уймає князям їх почесті, й повалює хоробрих;
FI33/38	20. Hän hämmentää luotettavain puheen ja ottaa pois vanhoilta taidon.	Biblia1776	20. Hän vääntää pois totisten huulet, vanhain toimen ottaa hän pois.
CPR1642	20. Hän wäändä pois totisten huulet ja		

wanhain tawat otta pois.

MLV19	20 He removes the speech of the trustworthy and takes away the understanding of the elders.	KJV	20. He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.
Dk1871	20. Han berøver de sikre Talere Mælet, tager Forstanden fra de gamle.	KXII	20. Han bortvänder de sannfärdigas läppar, och de gamlas seder tager han bort.
PR1739	20. Ta sadab keelt ärra nende käest kes ustawad ollid, ja wottab wannade tarka meelt ärra.	LT	20. Jis nutildo patikimus kalbėtojus, o iš vyresniųjų atima supratimą.
Luther1912	20. Er entzieht die Sprache den Bewährten und nimmt weg den Verstand der Alten.	Ostervald-Fr	20. Il ôte la parole aux plus assurés, et il prive de sens les vieillards.
RV'1862	20. El quita la habla a los que dicen verdad, y el toma el consejo a los ancianos.	SVV1770	20 Hij beneemt den getrouwen de spraak, en der ouden oordeel neemt Hij weg.
PL1881	20. Odejmuje usta krasomówcom, a rozsądek starym odbiera.	Karoli ^{1908H} u	20. Az ékesen szólótól eltávolítja a beszédet és a vénektől elveszi [10†] a tanácsot.
RuSV1876	20 отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;	БКуліш	20. Уймає проречистим язык, і в старців мутить розум;
FI33/38	21. Hän vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja aukaisee virtojen padot.	Biblia1776	21. Hän kaataa ylönkatseen päämiesten päälle, ja voimallisten väkevyyden hajoittaa.
CPR1642	21. Hän caata ylöncadzen Förstein päälle ja woimallisten wäkewyden hajotta.		

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 21 He pours contempt upon rulers and weakens the strength of the strong. | KJV | 21. He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty. |
| Dk1871 | 21. Han udøser Vanære over Fyrsterne og løser de stærkes Bælte. | KXII | 21. Han utgjuter föraktelse på Förstarna, och gör de mäktigas förbund löst. |
| PR1739 | 21. Ta wallab teotust würstide peäle, ja teeb tuggewatte wö lödwaks. | LT | 21. Jis lieja paniekinimą ant kunigaikščių ir susilpnina galiūną jėgas. |
| Luther1912 | 21. Er schüttet Verachtung auf die Fürsten und macht den Gürtel der Gewaltigen los. | Ostervald-Fr | 21. Il verse le mépris sur les nobles, et il délie la ceinture des forts. |
| RV'1862 | 21. El derrama menosprecio sobre los príncipes, y enflaquece la fuerza de los esforzados. | SVV1770 | 21 Hij giet verachting over de prinsen uit, en Hij verslapt den riem der geweldigen. |
| PL1881 | 21. Wylewa wzgardę na książęta, a mdli się mocarzów. | Karoli1908H
u | 21. Szégyent zúdít az előkelőkre, és a hatalmasok övét megtágítja. |
| RuSV1876 | 21 покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет; | БКуліш | 21. Окриває стидом людей значних, і безсилить потужних; |
| FI33/38 | 22. Hän paljastaa syvyydet pimeyden peitosta ja tuo valoon pilkkopimeän. | Biblia1776 | 22. Hän ilmoittaa pimiät perustukset, ja kuoleman varjon saattaa hän valkeuteen. |
| CPR1642 | 22. Hän ilmoitta pimiät perustuxet ja pimeydet walkeuteen. | | |

JOB

MLV19	22 He uncovers deep things out of darkness and brings out to light the shadow of death.	KJV	22. He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.
Dk1871	22. Han aabenbarer de dybe Ting af Mørket og udfører Dødens Skygge til Lyset.	KXII	22. Han öppnar de mörka grund, och förer mörkret ut i ljuset.
PR1739	22. Ta ilmo tab süggawamad asjad pimmedussest, ja sadab walge ette surmawarjo.	LT	22. Jis atidengia, kas paslėpta tamsoje, ir iškelia švieson mirties šešėlj.
Luther1912	22. Er öffnet die finsternen Gründe und bringt heraus das Dunkel an das Licht.	Ostervald-Fr	22. Il met en évidence les profondeurs cachées dans les ténèbres, et il amène à la lumière l'ombre de la mort.
RV'1862	22. El descubre las profundidades de las tinieblas, y saca a luz la sombra de muerte.	SVV1770	22 Hij openbaart de diepten uit de duisternis, en des doods schaduwe brengt Hij voort in het licht.
PL1881	22. On odkrywa głębokie rzeczy z ciemności, a wywodzi na jaśnię cieó śmierci.	Karoli1908H u	22. Feltárja a sötétségből [11†] a mélységes titkokat, és a halálnak árnyékát is világosságra hozza.
RuSV1876	22 открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;	БКуліш	22. Виявляє, що глибоко крилось у темряві, й виводить на світло, що в тіні смертній;
FI33/38	23. Hän korottaa kansat, ja hän hävittää ne, hän laajentaa kansakunnat, ja hän kuljettaa ne	Biblia1776	23. Hän saattaa kansat suureksi, ja taas hukuttaa heidät; hän levittää kansan, ja taas

	pois.		vie pois heidät.
CPR1642	23. Hän saatta muutamat suurexi Canssaxi ja taas hucutta heidän.		
MLV19	23 He increases the nations and he destroys them. He enlarges the nations and he leads them captive.	KJV	23. He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.
Dk1871	23. Han formerer Folkene og lader dem gaa til Grunde; han udbreder Folkene og bortfører dem.	KXII	23. Han gör somliga till stort folk, och gör dem åter till intet; han utsprider ett folk, och fördrifver det åter.
PR1739	23. Kes rahwast kossutab ja sadab neid jälle hukka; kes rahwast laiale lautab ja juhatab neid.	LT	23. Jis iškelia tautas ir jas sunaikina; išsklaido ir vėl surenka.
Luther1912	23. Er macht etliche zu großem Volk und bringt sie wieder um. Er breitet ein Volk aus und treibt es wieder weg.	Ostervald-Fr	23. Il agrandit les nations, et il les perd; il étend les nations, et il les conduit en captivité.
RV'1862	23. El multiplica las gentes, y él las pierde: él esparce las gentes, y las torna a recoger.	SVV1770	23 Hij vermenigvuldigt de volken, en verderft ze; Hij breidt de volken uit, en leidt ze.
PL1881	23. Rozmnaża narody, i wytraca je; rozszerza lud, i umniejsza go.	Karoli ^{1908H} _u	23. Nemzeteket növel fel, [12†] azután elveszíti őket; nemzeteket terjeszt ki messzire, azután elúzi őket.
RuSV1876	23 умножает народы и истребляет их; рассеивает народы и собирает их;	БКуліш	23. Множить народи й вигублює їх; розсіває народи, й збирає їх докупі.

- FI33/38 24. Maan kansan päämiehiltä hän ottaa ymmärryksen ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autoissa.
- CPR1642 24. Hän lewittä Canssan ja taas hajotta.
- MLV19 24 He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth and makes them to wander in a wilderness where there is no way.
- Dk1871 24. Han borttager Forstand fra Folkets Øverster i Landet og lader dem fare vild i det øde, hvor ingen Vej er.
- PR1739 24. Kes ühhe Ma rahwa peameeste söant ärrawöttab ja sadab neid eksima tühjas paikas, kus ep olle teed.
- Luther1912 24. Er nimmt weg den Mut der Obersten des Volkes im Lande und macht sie irre auf einem Umwege, da kein Weg ist,
- RV'1862 24. El quita el seso de las cabezas del pueblo de la tierra, y los hace que se pierdan vagueando sin camino:
- PL1881 24. On odejmuje serca przelożonym ludu
- Biblia1776 24. Hän ottaa pois maan kansan ruhtinasten sydämet, ja eksyttää heitä korvessa, jossa ei tietä ole.
- KJV 24. He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.
- KXII 24. Han förvänder hjertat i öfverstarna för folket i landena, och låter dem fara ville i vildmarkene, der ingen väg är;
- LT 24. Jis aptemdo protą tautų vadams, ir jie klaidžioja dykumoje be jokio kelio,
- Ostervald-Fr 24. Il ôte le sens aux chefs des peuples de la terre, et il les fait errer dans un désert sans chemin.
- SVV1770 24 Hij neemt het hart van de hoofden des volks der aarde weg, en doet hen dwalen in het woeste, waar geen weg is.
- Karoli1908H 24. Elveszi eszöket a föld népe vezetőinek,

	ziemi, a czyni, że błądzą po pustyni bezdrożnej;	u	[13+] és úttalan pusztában bujdosatja őket.
RuSV1876	24 отнимает ум у глав народа земли и оставляет их блуждать в пустыне, где нет пути:	БКуліш	24. Віднімає розум у голов народів землі й пускає їх блудом у пустині, де нема шляху;
FI33/38	25. He haparoivat pimeässä valoa vailla, ja hän panee heidät hoipertelemaan kuin juopuneet.	Biblia1776	25. Ja he koperoitsevat pimeydessä ilman valkeutta; ja hän eksyttää heitä kuin juopuneita.
CPR1642	25. Hän muutta maan Canssan Ruhtinasten sydämet ja exyttä heitä autialle kedolle.		
MLV19	25 They grope in the dark without light and he makes them to wander (around) like a drunken man.	KJV	25. They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.
Dk1871	25. De famle i Mørke, hvor intet Lys er, og han bringer dem til at fare vild som den drukne.	KXII	25. Att de famla i mörkret utan ljus, och förvillar dem såsom de druckna.
PR1739	25. Nemmad käiwad kässikaudo pimmedusses, ja neil ep olle walgust, ja Ta panneb neid eksima kui need, kes joobnud.	LT	25. jie grabalioja tamsoje ir blaškosi kaip girti''.
Luther1912	25. daß sie in Finsternis tappen ohne Licht; und macht sie irre wie die Trunkenen.	Ostervald-Fr	25. Ils tâtonnent dans les ténèbres, sans aucune clarté, et il les fait errer comme un homme ivre.
RV'1862	25. Que palpen las tinieblas, y no la luz: y los	SVV1770	25 Zij tasten in de duisternis, waar geen licht

hace errar como borrachos.

is; en Hij doet hen dwalen, als een dronkaard.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 25. Że macają w ciemnościach, gdzie nie masz światłości, a sprawuje, że błędzą jako pijani.</p> | <p>Karoli1908H 25. És világtalan setétben tapogatóznak, [14†] és tántorognak, mint a részeg.</p> |
| <p>RuSV1876 25 ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.</p> | <p>БКуліш 25. Помацьки ходять вони в темряві без світла, й заточуються, неначе п'яні.</p> |
| <p>26. Ja he coperoidezawat pimeydes ilman walkeutta ja exyttä heitä cuin juopuneita.</p> | |

13 luku

Jobin puheen jatkoa: Ystävät puolustavat Jumalaa väärällä puheella; Job on valmis puhumaan asiansa Jumalalle, kunhan hän suostuisi kuulemaan, peljättämättä häntä kauhuillansa.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Katso, kaikkea tätä on silmäni nähnyt, korvani kuullut ja sitä tarkannut.</p> | <p>Biblia1776 1. Katso, kaikkia näitä ovat silmäni nähneet, ja korvani kuulleet, ja on ne ymmärtänyt.</p> |
| <p>CPR1642 1. CAdzo caickia näitä owat minun silmäni nähnet ja corwani cuullet ja olen ne ymmärtänyt.</p> | |
| <p>MLV19 1 Behold, my eye has seen all (this). My ear has heard and understood it.</p> | <p>KJV 1. Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.</p> |

JOB

Dk1871	1. Se, det har mit Øje set alt sammen; mit Øre har hørt og forstaaet sig derpaa.	KXII	1. Si, allt detta hafver mitt öga sett, och mitt öra hört, och hafver det förstått.
PR1739	1. Wata, keik sedda on mo silm näinud, mo körw on kuulnud ja sedda tähhele pañud.	LT	1. "Mano akys viską matė, ausys girdėjo ir suprato.
Luther1912	1. Siehe, das alles hat mein Auge gesehen und mein Ohr gehört, und ich habe es verstanden.	Ostervald-Fr	1. Voici, mon œil a vu tout cela; mon oreille l'a entendu et compris;
RV'1862	1. HE aquí que todas estas cosas han visto mis ojos, y oido y entendido para sí mis oidos.	SVV1770	1 Ziet, dat alles heeft mijn oog gezien, mijn oor gehoord en verstaan.
PL1881	1. Oto te wszystkie rzeczy widziało oko moje, słyszało ucho moje, i rozumiało.	Karoli1908H u	1. Ímé, mindezeket [1†] láttá az én szemem, hallotta az én fülem és megértette.
RuSV1876	1 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и заметило длясебя.	БКуліш	1. От же все це вбачало око моє, чуло ухо моє й зати́мло собі.
FI33/38	2. Mitä te tiedätte, sen tiedän minäkin; en ole minä teitä huonompi.	Biblia1776	2. Jota te tiedätte, sitä minäkin tiedän, enkä ole halvempi teitä.
CPR1642	2. Jota te tiedätte sitä minä myös tiedän ja en ole halvempi teitä.		
MLV19	2 What you* know, I also know; I am not inferior to you*.	KJV	2. What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.
Dk1871	2. Hvad I vide, det ved jeg, ogsaa jeg, jeg falder ikke igennem for eder.	KXII	2. Det I veten, det vet jag ock, och är intet ringare än I;

JOB

- PR1739 2. Nenda kui teie teate, tean minna ka; ei ma lange mitte teie eest mahha. LT 2. Kiek jūs žinote, tiek ir aš žinau, aš nesu menkesnis už jus.
- Luther1912 2. Was ihr wißt, das weiß ich auch; und bin nicht geringer denn ihr. Ostervald-Fr 2. Ce que vous savez, je le sais aussi; je ne vous suis pas inférieur.
- RV'1862 2. Como vosotros lo sabéis, lo sé yo: no soy ménos que vosotros. SVV1770 2. Gelijk gijlieden het weet, weet ik het ook; ik zwicht niet voor u.
- PL1881 2. Jako wy to wiecie, tak ja też wiem, i nie jestem podlejszym niżli wy. Karoli1908H 2. A mint ti tudjátok, úgy tudom én is, és nem vagyok alábbvaló nálatok.
u
- RuSV1876 2. Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас. БКуліш 2. Скільки ви знаєте, знаю й я, бо я не пущий за вас.
- FI33/38 3. Mutta minä mielin puhua Kaikkivaltiaalle, minä tahdon tuoda todistukseni Jumalaa vastaan. Biblia1776 3. Minä puhun siis Kaikkivaltiaan tykö, ja mielin kamppailla Jumalan kanssa.
- CPR1642 3. Minä puhun siis sijtä Caickiwaldiasta ja mielin rijdellä Jumalan cansa.
- MLV19 3 Surely I would speak to the Almighty and I desire to reason with God. KJV 3. Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.
- Dk1871 3. Dog vilde jeg gerne tale til den Almægtibe, og jeg havde Lyst til at gaa i Rette med Gud. KXII 3. Dock vill jag tala om den Allsmägtiga, och hafver vilja till att träta med Gud.
- PR1739 3. Agga ma tahhaksin se Keigewäggewamaga räkida, ja heal meel Jumala ees ommad LT 3. Norėčiau kalbėti su Visagaliu ir ginčytis su Dievu.

asjad selgeks teha.

Luther1912	3. Doch wollte ich gern zu dem Allmächtigen reden und wollte gern mit Gott rechten.	Ostervald-Fr	3. Mais je veux parler au Tout-Puissant, je veux plaider auprès de Dieu.
RV'1862	3. Mas yo hablaría con el Todopoderoso, y querría disputar con Dios.	SVV1770	3 Maar ik zal tot den Almachtige spreken, en ben belust mij te verdedigen voor God.
PL1881	3. Wszakże radbym z Wszechmocnym mówić, i radbym się z Bogiem rozpierał.	Karoli1908H u	3. Azonban én a Mindenhatóval akarok szólni; Isten előtt kívánom védeni ügyemet.
RuSV1876	3 Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.	БКуліш	3. Та я до Вседержителя рад би говорити, я з Богом бажав би розправляти.
FI33/38	4. Sillä te laastaroitte valheella, olette puoskareita kaikki tyynni.	Biblia1776	4. Sillä te olette valheen saarnaajat, ja kaikki kelvottomat lääkärit.
CPR1642	4. Sillä te selitätte sen wäärin ja oletta caicki kelwottomat läkärit.		
MLV19	4 But you* are forgers of lies. You* are all physicians of no value.	KJV	4. But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.
Dk1871	4. Men I sammensy Løgn: I ere alle sammen unyttige Læger.	KXII	4. Ty I uttyden det falskeliga, och ären alle onyttige läkare.
PR1739	4. Agga teie ollete, kes teist wallet teise külge paikate; teie keik ollete tühjad arstid.	LT	4. Jūs esate melo kalviai, niekam tikę gydytojai.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 4. Aber ihr deutet's fälschlich und seid alle unnütze Ärzte. | Ostervald-Fr | 4. Mais vous, vous êtes des inventeurs de mensonges. Vous êtes tous des médecins de néant. |
| RV'1862 | 4. Que ciertamente vosotros sois componedores de mentira, todos vosotros sois médicos de nada. | SVV1770 | 4 Want gewisselijk, gij zijt leugenstoffeerders; gij allen zijt nietige medicijnmeesters. |
| PL1881 | 4. Boście wy sprawcy kłamstwa: wszyscyście wy lekarze nikiemni. | Karoli1908H
u | 4. Mert ti hazugságnak mesterei vagytok, és mindnyájan haszontalan orvosok. |
| RuSV1876 | 4 А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи. | БКуліш | 4. Ви ж тільки льжу куєте; всі ви лікарі безварті. |
| FI33/38 | 5. Jospa edes osaisitte visusti vaieta, niin se olisi teille viisaudeksi luettava! | Biblia1776 | 5. Jospa te voisitte juuri ääneti olla, niin te olisitte taitavat. |
| CPR1642 | 5. Josca te woisit äneti olla nijn te olisitta taitawat. | | |
| MLV19 | 5 O that you* would altogether be silent! And it would be your* wisdom. | KJV | 5. O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom. |
| Dk1871 | 5. Gid I vilde tie, saa skulde det regnes eder til Visdom! | KXII | 5. Ack! att I kunden tiga, så vorden I vise. |
| PR1739 | 5. Kes teeks, et teie öiete wait olleksite, siis se tulleks teie tarkusseks. | LT | 5. Jei jūs tylėtumėte, tuo parodytumėte savo išmintį. |
| Luther1912 | 5. Wollte Gott, ihr schwieget, so wäret ihr | Ostervald-Fr | 5. Puissiez-vous demeurer dans le silence, et |

	weise.		que ce soit là votre sagesse!
RV'1862	5. Ojalá callando callarais del todo, porque os fuera en lugar de sabiduría.	SVV1770	5 Och, of gij gans stilzweegt! Dat zou ulieden voor wijsheid wezen.
PL1881	5. Byście wy raczej milczeli, a poczytanoby wam to za mądrość.	Karoli1908H u	5. Vajha legalább mélyen hallgatnátok, az még bölcseségtekre [2†] lenne.
RuSV1876	5 О, если бы вы только молчали! это было бы вменено вам в мудрость.	БКуліш	5. О, коли б ви мовчали! се була б ваша мудрість.
FI33/38	6. Kuulkaa siis, mitä minä todistan, ja tarkatkaa, mitä huuleni väittävät vastaan.	Biblia1776	6. Kuulkaat siis minun kamppaustani, ja ottakaat vaari asiasta, kuin minä puhun.
CPR1642	6. Cuulcat siis minun nuhdettani ja ottacat waari asiast cuin minä puhun.		
MLV19	6 Hear now my reasoning and listen to the pleadings of my lips.	KJV	6. Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.
Dk1871	6. Kære, hører min Bevisning og mærker paa det, som jeg strider for med mine Læber.	KXII	6. Hörer dock mitt straff, och akter på sakena, der jag talar om.
PR1739	6. Et kuulge mo nomiminne, ja pange tähhele mo ulede waidlemised.	LT	6. Pasiklausykite mano svarstymų, įsidėmėkite mano kalbą.
Luther1912	6. Höret doch meine Verantwortung und merket auf die Sache, davon ich rede!	Ostervald-Fr	6. Écoutez donc ma réprimande, et soyez attentifs à la réplique de mes lèvres.
RV'1862	6. Oid pues ahora mi disputa, y estád atentos	SVV1770	6 Hoort toch mijn verdediging, en merkt op

a los argumentos de mis labios.

de twistingen mijner lippen.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 6. Słuchajcież teraz odporu mego, a dowody ust moich obaczcie.</p> | <p>Karoli1908H
u 6. Halljátok meg, kérlek, az én feddőzésemet, és figyeljete az én számnak pörlekedéseire.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.</p> | <p>БКуліш 6. Слухайте ж мого осуду, й розважте відповідь із уст моїх:</p> |
| <p>FI33/38 7. Tahdotteko puolustaa Jumalaa väärällä puheella ja puhua vilppiä hänen puolestaan;</p> | <p>Biblia1776 7. Tahdotteko te Jumalan puolesta vastata vääryydellä? ja hänen puolestansa puhua petosta?</p> |
| <p>CPR1642 7. Tahdottaco te Jumalan puolest wastata wäärydellä ja hänen puolestans puhua petosta? tahdottaco te cadzo hänen mieländans?</p> | |
| <p>MLV19 7 Will you* speak unrighteously for God and talk deceitfully for him?</p> | <p>KJV 7. Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?</p> |
| <p>Dk1871 7. Vile I forsvare Gud med Uret og forsvare ham med Svig?</p> | <p>KXII 7. Viljen I försvara Gud med orätt; och för honom bruka svek?</p> |
| <p>PR1739 7. Kas tahhate Jummalä eest, mis köwwer on, räkida? ehk temma eest, mis kawwal on, räkida?</p> | <p>LT 7. Ar kalbésite nedorai už Dievą ir sakysite melą už Jį?</p> |
| <p>Luther1912 7. Wollt ihr Gott verteidigen mit Unrecht und</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Tiendrez-vous des discours injustes en</p> |

für ihn List brauchen?

faveur de Dieu? Et, pour le défendre, direz-vous des mensonges?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 7. ¿Habéis de hablar iniquidad por Dios? ¿habéis de hablar por él engaño? | SVV1770 | 7 Zult gij voor God onrecht spreken, en zult gij voor Hem bedriegerij spreken? |
| PL1881 | 7. Izali broniąc Boga mówić będziecie nieprawość? albo za nim mówić będziecie fałsz? | Karoli1908H
u | 7. Az Isten kedvéért szóltok-é hamisságot, [3†] és ő érette szóltok-é csalárdságot? |
| RuSV1876 | 7 Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь? | БКуліш | 7. Чи справді належало вам задля Бога неправду сплітати, й задля його лъжу говорити? |
| FI33/38 | 8. tahdotteko olla puolueellisia hänen hyväksensä tahi ajaa Jumalan asiaa? | Biblia1776 | 8. Tahdotteko te katsoa hänen mieltänsä? Tahdotteko te riidellä Jumalan puolesta? |
| CPR1642 | 8. Tahdottaco te riidellä Jumalan edes? | | |
| MLV19 | 8 Will you* show partiality to him? Will you* contend for God? | KJV | 8. Will ye accept his person? will ye contend for God? |
| Dk1871 | 8. Ville I anse hans Person eller føre Sag for Gud? | KXII | 8. Viljen I anse hans person? Viljen I gifva eder i försvar för Gud? |
| PR1739 | 8. Kas tahhate temmast luggu piddada? kas teie tahhate Juñala eest kowwaste waidelda? | LT | 8. Ar, būdami šališki, norite Dievą ginti? |
| Luther1912 | 8. Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten? | Ostervald-Fr | 8. Ferez-vous acception de personnes en sa faveur? Prétendez-vous plaider pour Dieu? |

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 8. ¿Habéis vosotros de hacerle honra? ¿habéis de pleitear vosotros por Dios? | SVV1770 | 8 Zult gij Zijn aangezicht aannemen? Zult gij voor God twisten? |
| PL1881 | 8. Czy się na osobę jego oglądać będziecie? Czy się o Boga będziecie spierać? | Karoli1908H
u | 8. Az ő személyére néztek-é, ha Isten mellett tusakodtok? |
| RuSV1876 | 8 Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться? | БКуліш | 8. Чи належало вам притворюватися перед ним і за Бога так змагатись? |
| FI33/38 | 9. Koituuko siitä silloin hyvää, kun hän käy teitä tutkimaan; tahi voitteko pettää hänet, niinkuin ihminen petetään? | Biblia1776 | 9. Pitääkö se teille menestymän, koska hän teitä etsii? luuletteko te hänen pettäväanne, niinkuin joku pettää ihmisen? |
| CPR1642 | 9. Pitäkö se teille menestymän cosca hän teitä edzi? luulettaco te hänen pettäwänne nijncuin jocu pettä jongun ihmisen? | | |
| MLV19 | 9 Is it good that he should search you* out? Or as deceiving a man, will you* deceive him? | KJV | 9. Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him? |
| Dk1871 | 9. Vil det gaa godt, naar han undersøger eder? ville I bedrage ham; ligesom man bedrager et Menneske | KXII | 9. Skall det ock blifva eder väl gångandes, då han skall döma eder? Menen I, att I skolen gäckä honom, såsom man gäckar ena mennisko? |
| PR1739 | 9. On se hea, kui ta teid läbbikatsub? kas tahhate tedda narrida nenda kui innimest narritakse? | LT | 9. Ar bus gerai, kai Jis jus ištirs? Ar pasijuoksite iš Dievo kaip iš žmogaus? |

Luther1912	9. Wird's euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meint ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Menschen täuscht?	Ostervald-Fr	9. Vous en prendra-t-il bien, s'il vous sonde? Comme on trompe un homme, le tromperez-vous?
RV'1862	9. ¿Sería bueno que él os escudriñase? ¿Burlaros heis con él, como quien se burla con algún hombre?	SVV1770	9 Zal het goed zijn, als Hij u zal onderzoeken? Zult gij met Hem spotten, gelijk men met een mens spot?
PL1881	9. Zaż to dobrze będzie, gdy on was będzie próbował? Zaż, jako człowiek oszukany bywa, tak wy go oszukacie?	Karoli1908H u	9. Jó lesz-é az, ha egészen kiismer benneteket, avagy megcsalhatjátok-é őt, a mint megcsalható az ember?
RuSV1876	9 Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как обманывают человека?	БКуліш	9. А на добре ж воно вийде, коли він схоче вас вивідувати? Чи й його ви так само ошукаєте, як оманють чоловіка?
FI33/38	10. Hän teitä ankarasti rankaisee, jos salassa olette puolueellisia.	Biblia1776	10. Hän kovin nuhtelee teitä, jos te salaisesti mieliä katsotte.
CPR1642	10. Hän rangaise teitä jos te salaisest mieliä cadzotte?		
MLV19	10 He will surely reprove you* if you* secretly show partiality.	KJV	10. He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.
Dk1871	10. Han skal visselig straffe eder, om I anse Personer i Løndom.	KXII	10. Han varder eder straffandes, om I hemliga ansen personen.
PR1739	10. Ta wöttab teid hästi nomida, kui teie	LT	10. Jis jus tikrai sudraus, jei būsite užslėpę

tahhate sallaja luggu piddada.

šališkuma.

Luther1912 10. Er wird euch strafen, wo ihr heimlich Person ansehet.

Ostervald-Fr 10. Certainement, il vous reprendra, si secrètement vous faites acception de personnes.

RV'1862 10. El arguyendo os argüirá duramente, si en lo secreto le hicieseis tal honra.

SVV1770 10 Hij zal u gewisselijk bestraffen, zo gij in het verborgene het aangezicht aanneemt.

PL1881 10. Zaiste karać was będzie, jeźlibyście skrycie twarz jego przyjmowali.

Karoli1908H 10. Keményen megbüntet, [4†] ha titkon u vagytok is személyválogatók.

RuSV1876 10 Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите.

БКуліш 10. Грізно скарає він вас, хоч ви потайно й притворюєтесь.

FI33/38 11. Eikö hänen korkeutensa peljästyttä teitä ja hänen kauhunsa teitä valtaa?

Biblia1776 11. Eikö hänen korkeutensa teitä peljätä? ja hänen pelkonsa lankee teidän päällemme?

CPR1642 11. Eikö hän teitä peljätä cosca hän ilmendy? ja hänen pelcons lange teidän päällen.

MLV19 11 Shall not his majesty make you* afraid and his dread fall upon you*?

KJV 11. Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

Dk1871 11. Skulde ikke hans Højhed forfærde eder og Rædsel for ham falde over eder?

KXII 11. Månn han icke förskräcka eder, när han kommer fram? Och hans fruktan varder fallandes öfver eder.

PR1739 11. Eks temma kõrge au teile hirmo ei te? ja eks temma hirm ei lange teie peäle?

LT 11. Ar Jo didybė jūsu negąsdins? Ar Jo baimė neapims jūsu?

- Luther1912 11. Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervortun, und wird seine Furcht nicht über euch fallen?
- RV'1862 11. Ciertamente su alteza os había de espantar, y su pavor había de caer sobre vosotros.
- PL1881 11. Izali zacność jego nie ustraszy was? a strach jego nie przypadnie na was?
- RuSV1876 11. Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?
- FI33/38 12. Tuhkalauselmia ovat teidän mietelauseenne, savivarustuksia silloin teidän varustuksenne.
- CPR1642 12. Teidän muiston wedetän tuhwan werraxi ja teidän selkän pitä oleman nijncuin sawirouckio.
- MLV19 12 Your* memorable sayings are proverbs of ashes. Your* defenses are defenses of clay.
- Dk1871 12. Eders Tankesprog ere at ligne ved Aske, eders Borge ere Lerborge.
- PR1739 12. Mis teist tulleb mäletada, on tuhha
- Ostervald-Fr 11. Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle point, et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous?
- SVV1770 11 Zal u niet Zijn hoogheid verschrikken, en Zijn vreze over u vallen?
- Karoli1908H
u 11. Az ő fensége nem rettent-é meg titeket, a tőle való félelem [5†] nem száll-é rátok?
- БКуліш 11. Чи вже ж велич його не страхає вас, і страх перед ним не нападає на вас?
- Biblia1776 12. Teidän muistonne vedetään tuhan verraksi, ja teidän selkänne pitää oleman niinkuin saviroukkio.
- KJV 12. Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.
- KXII 12. Edor åminnelse varder liknad vid asko, och edra rygger skola vara såsom en lerhop.
- LT 12. Jūsų kalbos tarsi pelenai, o jūsų kūnai

sarnane; teie seljad on soused seljad.

kaip molis.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 12. Eure Denksprüche sind Aschensprüche; eure Bollwerke werden wie Lehmhaufen sein. | Ostervald-Fr | 12. Vos réminiscences sont des sentences de cendre, vos remparts sont des remparts de boue! |
| RV'1862 | 12. Vuestras memorias serán comparadas a la ceniza, y vuestros cuerpos como cuerpos de lodo. | SVV1770 | 12 Uw gedachtenissen zijn gelijk as, uw hoogten als hoogten van leem. |
| PL1881 | 12. Pamiątki wasze podobne są popiołowi, a wyniosłość wasza kupie błota. | Karoli1908H
u | 12. A ti emlékezéseitek hamuba írott példabeszédek, a ti menedékváraitok sárvarak. |
| RuSV1876 | 12 Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши – оплоты глиняные. | БКуліш | 12. Упомини ваші, як попіль, покрепи ваші - покрепи глиняні. |
| FI33/38 | 13. Vaietkaa, antakaa minun olla, niin minä puhun, käyköön minun miten tahansa. | Biblia1776 | 13. Olkaat ääneti minun edessäni, minä puhun, tapahtukoon minulle mitä hyvänsä. |
| CPR1642 | 13. Olcat äneti minun edessäni minä puhun ei minulda pidä puuttuman. | | |
| MLV19 | 13 Be quiet. Let me alone that I may speak and let come on me what will. | KJV | 13. Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will. |
| Dk1871 | 13. Tier for mig, at jeg kan tale, og lad saa overgaa mig, hvad der vil! | KXII | 13. Tiger för mig, att jag må tala; det skall icke fela för mig. |

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 13. Seiske wait minnust, et minna saan räkida, et middagi wallo minnust woiks mödamiña. | LT | 13. Nutilkite ir leiskite man kalbėti, kas man bebūty. |
| Luther1912 | 13. Schweiget mir, daß ich rede, es komme über mich, was da will. | Ostervald-Fr | 13. Taisez-vous, laissez-moi; je veux parler, et qu'il m'arrive ce qui pourra. |
| RV'1862 | 13. Escuchádme, y hablaré yo, y véngame después lo que viniere. | SVV1770 | 13 Houdt stil van mij, opdat ik spreke, en er ga over mij, wat het zij. |
| PL1881 | 13. Milczcież, zaniechajcie mię, a ja mówić będę; a niech przyjdzie na mię, co chce. | Karoli1908H
u | 13. Hallgassatok, ne bánatsatok: hadd szóljak én, akármí essék is rajtam. |
| RuSV1876 | 13 Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня. | БКуліш | 13. Замовчіте передо мною, а я буду говорити, хоч би й що мені сталося. |
| FI33/38 | 14. Miksi minä otan lihani hampaisiini ja panen henkeni kämmenelleni? | Biblia1776 | 14. Miksi minun pitää pureman lihaani hampaillani, ja asettaman sieluni minun käsiini? |
| CPR1642 | 14. Mixi minun pitä pureman minun lihani hambaillani ja asettaman sieluni minun käsijni? | | |
| MLV19 | 14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hand? | KJV | 14. Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand? |
| Dk1871 | 14. Hvorfor skulde jeg føre mit Kød bort i mine Tænder? jeg vil derimod sætte mit Liv i min Haand. | KXII | 14. Hvi skall jag bita mitt kött med mina tänder, och sätta mina själ i mina händer? |

- PR1739 14. Mikspärrast pean ma omma lihha omma hammastega ärrawötma, ja omma hinge omma peusse pannema?
- Luther1912 14. Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen davontragen und meine Seele in meine Hände legen?
- RV'1862 14. ¿Por qué quitaré yo mi carne con mis dientes, y ponaré mi alma en mi palma?
- PL1881 14. Czemuż mam szarpać ciało moje zębami mojemi, i duszę moję kłaść w ręce swe?
- RuSV1876 14 Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?
- FI33/38 15. Katso, hän surmaa minut, en minä enää mitään toivo; tahdon vain vaellustani puolustaa häntä vastaan.
- CPR1642 15. Cadzo hän minun cummingin tappa ja en minä woi odotta minä nuhtelen sijs minun teitäni hänen edesäns.
- MLV19 15 Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless I will maintain my ways before
- LT 14. Kam aš draskau dantimis savo kūną ir nešioju savo sielą savo rankose?
- Ostervald-Fr 14. Pourquoi prendrais-je ma chair dans mes dents? Non, j'exposerai ma vie.
- SVV1770 14 Waarom zou ik mijn vlees in mijn tanden nemen, en mijn ziel in mijn hand stellen?
- Karoli1908H^u 14. Miért szaggatnám fogaimmal testemet, és miért szorítanám [6†] markomba lelkemet?
- БКуліш 14. Чого ж би мені торгати тіло моє зубами моїми, й до життя мого простягати руку мою?
- Biblia1776 15. Katso, vaikka hän minun tappais, enkö minä vielä sittenkin toivoisi? kuitenkin minä nuhtelen teitäni hänen edessänsä.
- KJV 15. Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before

him.

him.

- Dk1871 15. Se, han slaar mig ihjel, jeg har intet Haab; kunde jeg blot retfærdiggøre mine Veje for hans Ansigt
- PR1739 15. Wata, kui Ta mind peaks ärratapma, siiski tahhan ma Teña peäle lota; oñeti tahhan ma ommad teed Temma ees selgeks tehha.
- Luther1912 15. Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich habe nichts zu hoffen; doch will ich meine Wege vor ihm verantworten.
- RV'1862 15. Aun cuando me matare, en él esperaré: empero mis caminos defenderé delante de él.
- PL1881 15. Oto, choćby mię i zabił, przeciw w nim będę ufał; wszakże dróg moich przed obliczem jego będę bronił.
- RuSV1876 15 Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желалбы только отстоять пути мои пред лицом Его!
- FI33/38 16. Jo sekin on minulle voitoksi; sillä jumalaton ei voi käydä hänen kasvojensa eteen.
- KXII 15. Si, han varder mig dock dräpandes, och jag kan icke afbidat; dock vill jag straffa mina vägar för honom.
- LT 15. Jei Jis mane ir nužudys, aš Juo pasitikėsiu ir išlaikysiu savo kelius Jo akivaizdoje.
- Ostervald-Fr 15. Voici, il me tuera; je n'ai plus d'espoir. Du moins, je défendrai ma conduite devant lui.
- SVV1770 15 Ziet, zo Hij mij doodde, zou ik niet hopen? Evenwel zal ik mijn wegen voor Zijn aangezicht verdedigen.
- Karoli1908H^u 15. Ímé, megöl engem! Nem reménylem; hiszen csak utaimat akarom védeni előtte!
- БКуліш 15. Ось, він убиває мене, та я не перестану надіятися; я бажаю лиш оборонити поступки мої перед лицем його.
- Biblia1776 16. Hän on kuitenkin minun autuuteni; sillä ei yksikään ulkokullattu tule hänen eteensä.

- CPR1642 16. Hän on cuitengin minun autuuden: sillä ei yxikän ulcocullattu tule hänen eteens.
- MLV19 16 This also will be my salvation, that a profane man will not come before him.
- Dk1871 16. Ogsaa dette skulde være mig en Frelse; thi der skal ingen vanhellig komme for hans Ansigt!
- PR1739 16. Teňa on ka mulle ärrapeästjaks; sest se, kes sallalik, ei tulle mitte temma palle ette.
- Luther1912 16. Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler vor ihn.
- RV'1862 16. Y él también me será salud, porque no entrará en su presencia el impío.
- PL1881 16. Onci sam będzie zbawieniem mojem, ale przed oblicze jego obłudnik nie przyjdzie;
- RuSV1876 16 И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдёт пред лице Его!
- FI33/38 17. Kuulkaa tarkasti minun puhettani, ja mitä minä lausun korvienne kuullen.
- KJV 16. He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.
- KXII 16. Han blifver ju min helsa; ty ingen skrymtare kommer för honom.
- LT 16. Jis bus mano išgelbėjimas, nes veidmainis nepasirodys Dievo akivaizdoje.
- Ostervald-Fr 16. Et cela me tournera à salut; car un impie ne viendrait pas devant lui.
- SVV1770 16 Ook zal Hij mij tot zaligheid zijn; maar een huichelaar zal voor Zijn aangezicht niet komen.
- Karoli1908H 16. Sőt az lesz nékem segítségül, hogy képmutató [7†] nem juthat elébe.
- БКуліш 16. А се вже буде оправданнем мені, бо ж підлестник чей же не явиться перед лицем у його!
- Biblia1776 17. Kuulkaat juuri visusti minun puhettani, ja minun selitystäni teidän korvainne edessä.

- CPR1642 17. Cuulcat minun puhettani ja minun selitystäni teidän corwain edes.
- MLV19 17 Hear diligently my speech and let my declaration be in your* ears.
- Dk1871 17. Hører flittig min Tale og, det, jeg kundgør for eders Øren.
- PR1739 17. Kuulge hästi mo könne, ja omma körwadega, mis ma tahhan täetada.
- Luther1912 17. Höret meine Rede, und meine Auslegung gehe ein zu euren Ohren.
- RV'1862 17. Oid con atención mi razón, y mi denuncia con vuestros oídos.
- PL1881 17. Słuchajcież z pilnością mowy mojej, a powieść moja niech przyjdzie w uszy wasze.
- RuSV1876 17 Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.
- FI33/38 18. Katso, olen ryhtynyt käymään oikeutta; minä tiedän, että olen oikeassa.
- CPR1642 18. Cadzo jo minä olen duomion sanonut minä tiedän että minä olen hurskas.
- KJV 17. Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.
- KXII 17. Hörer mitt tal, och min uttydelse för edor öron.
- LT 17. Atidžiai klausykite mano kalbos ir savo ausimis išgirskite mano pasiteisinimą.
- Ostervald-Fr 17. Écoutez, écoutez mes paroles, prêtez l'oreille à mes déclarations.
- SVV1770 17 Hoort naastiglijk mijn rede, en mijn aanwijzing met uw oren.
- Karoli1908H^u 17. Hallgassátok meg figyelmetesen az én beszédemet, vegyétek füleitekbe az én mondásomat.
- БКуліш 17. Вислухайте ж уважно слово моє й ясуванне моє ушами вашими:
- Biblia1776 18. Katso, jo minä olen tuomion sanonut: Minä tiedän, että minä olen hurskas.

MLV19	18 Behold now, I have set my case in order. I know that I am righteous.	KJV	18. Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.
Dk1871	18. Se, kære, jeg har indledet Sagen, jeg ved, at jeg skal kendes retfærdig.	KXII	18. Si, jag hafver allaredo sagt domen af; jag vet, att jag varder rättfärdig.
PR1739	18. Et wata, ma sean mis kohhus on, ma tean, et ma öige ollen.	LT	18. Štai aš iškėliau savo bylą, nes žinau, kad būsiu išteisintas.
Luther1912	18. Siehe, ich bin zum Rechtsstreit gerüstet; ich weiß, daß ich recht behalten werde.	Ostervald-Fr	18. Voici, j'ai préparé ma cause. Je sais que je serai justifié.
RV'1862	18. He aquí ahora, que si yo me aperciere a juicio, yo sé que seré justificado.	SVV1770	18 Ziet nu, ik heb het recht ordentelijk gesteld; ik weet, dat ik rechtvaardig zal verklaard worden.
PL1881	18. Oto się teraz gotuję do prawa, i wiem, że usprawiedliwiony będę.	Karoli1908H u	18. Ímé, előterjesztem ügyemet, tudom, hogy nékem lesz igazam.
RuSV1876	18 Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.	БКуліш	18. Ось, я завів суд над справою: знаю, що вийду виправданим.
FI33/38	19. Kuka saattaa käräjöidä minua vastaan? Silloin minä vaikenen ja kuolen.	Biblia1776	19. Kuka tahtoo käydä oikeudelle minun kanssani? Mutta minun täytyy nyt ääneti olla, ja loppua.
CPR1642	19. Cuca tahto käydä oikeudelle minun cansani? Mutta minun täyty äneti olla ja loppua.		

MLV19	19 Who is he who will contend with me? For then I would keep silent and give up the spirit.	KJV	19. Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.
Dk1871	19. Hvo er den, som kan trætte med mig? thi da maatte jeg tie og opgive Aanderl.	KXII	19. Ho är den som vill gå till rätta med mig? Men nu måste jag tiga, och förgås.
PR1739	19. Kes on se, kes moga tahhab kowwaste waidelda? sest ma pean nüüd wait jäma ja hinge heitma.	LT	19. Kas galėtų mane kaltinti? Jei aš nutilčiau, atiduočiau savo dvasią.
Luther1912	19. Wer ist, der mit mir rechten könnte? Denn dann wollte ich schweigen und verscheiden.	Ostervald-Fr	19. Quelqu'un plaidera-t-il contre moi? Alors je me tais, et je meurs.
RV'1862	19. ¿Quién es el que pleiteará conmigo? porque si ahora callase, me moriría.	SVV1770	19 Wie is hij, die met mij twist? Wanneer ik nu zweeg, zo zou ik den geest geven.
PL1881	19. Któż się będzie spierał ze mną, tak abym umilknął i umarł?	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	19. Ki az, a ki perelhetne velem? Ha most hallgatnom kellene, úgy kimulnék.
RuSV1876	19 Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.	БКуліш	19. Хто зможе стати проти мене? Бо я борзо вмовкну й віддам дух.
FI33/38	20. Kahta vain älä minulle tee, niin en lymyä sinun kasvojesi edestä:	Biblia1776	20. Ainoastaan älä tee minulle kahta, niin en minä kätke itsiäni sinun edestäs.
CPR1642	20. Älä tee minulle cahta nijn en minä kätke idziäni sinun edestäs.		

JOB

MLV19	20 Only do not do two things to me, then I will not hide myself from your face:	KJV	20. Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.
Dk1871	20. Dog, gør ikke to Ting imod mig, da vil jeg ikke skjule mig for dit Ansigt:	KXII	20. Tveggehanda gör mig icke; så vill jag icke gömma mig bort för dig.
PR1739	20. Oõneti ärra te mulle mitte kaks asja, siis ei tahha ma mitte so eest warjule miõna.	LT	20. Nedaryk man dviejų dalykų, tada nesislėpsiu nuo Tavęs:
Luther1912	20. Zweierlei tue mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen:	Ostervald-Fr	20. Seulement, ne me fais point deux choses, et alors je ne me cacherai pas loin de ta face:
RV'1862	20. A lo ménos dos cosas no hagas conmigo, y entónces no me esconderé de tu rostro.	SVV1770	20 Alleenlijk doe twee dingen niet met mij; dan zal ik mij van Uw aangezicht niet verbergen.
PL1881	20. Tylko dwóch rzeczy, o Boże! nie czyó ze mną, przed oblicznością twoją nie skryję się.	Karoli1908H u	20. Csak kettót ne cselekedj velem, szined elől akkor nem rejtözöm el.
RuSV1876	20 Двух только вещей не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:	БКуліш	20. Тільки двох речей не чини (Боже) зо мною, а тоді я не ховати мусь від обличчя у тебе:
FI33/38	21. ota pois kätesi minun päältäni, ja älköön kauhusi minua peljättäkö;	Biblia1776	21. Anna kätes olla kaukana minusta, ja sinun kauhistukses älköön minua peljättäkö.
CPR1642	21. Anna kätes olla caucana minusta ja sinun cauhistuxes älkön minua peljättäkö.		
MLV19	21 Withdraw your hand far from me and do	KJV	21. Withdraw thine hand far from me: and

not let your dread make me afraid.

let not thy dread make me afraid.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 21. Lad din Haand være langt fra mig og Rædsel for dig ikke forfærde mig! | KXII | 21. Låt dina hand vara långt ifrå mig, och din förskräckelse förskräcke mig icke. |
| PR1739 | 21. Sada oña kăssi kaugele minnust ärra, ja ärgo tehko sinno hirmutus mulle mitte hirmo. | LT | 21. atitrauk nuo manę savo ranką ir negąsdink manę. |
| Luther1912 | 21. laß deine Hand fern von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht! | Ostervald-Fr | 21. Éloigne ta main de moi, et que ta terreur ne me trouble point. |
| RV'1862 | 21. Aparta de mí tu mano, y no me asombre tu terror: | SVV1770 | 21 Doe Uw hand verre van op mij, en Uw verschrikking make mij niet verbaasd. |
| PL1881 | 21. Rękę twoją odemnie oddal, a strach twój niech mną nie trwoży. | Karoli1908H
u | 21. Vedd le rólam kezedet, és a te rettentésed ne rettentsen [8†] engem. |
| RuSV1876 | 21 удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня. | БКуліш | 21. Одверни від мене руку твою, й страх перед тобою нехай не потрясає мене. |
| FI33/38 | 22. sitten haasta, niin minä vastaan, tahi minä puhun, ja vastaa sinä minulle. | Biblia1776 | 22. Kutsu minua, ja minä vastaan: eli minä puhun, ja vastaa sinä minua. |
| CPR1642 | 22. Cudzu minua ja minä wastan sinua eli minä puhun ja wasta sinä minua. | | |
| MLV19 | 22 Then call you and I will answer, or let me speak and answer you me. | KJV | 22. Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me. |

JOB

Dk1871	22. Kald saa, og jeg vil svare, eller jeg vil tale, og giv saa du mig Svar igen!	KXII	22. Kalla mig, och jag vill svara dig; eller jag vill tala, och svara du mig.
PR1739	22. Hüa siis, ja ma tahhan wastada; ehk minna tahhan räkida, ja wasta Sinna mulle jälle.	LT	22. Tada Tu šauksi, ir aš atsiliepsiu; arba leisk man kalbėti ir atsakyk man.
Luther1912	22. Dann rufe, ich will antworten, oder ich will reden, antworte du mir!	Ostervald-Fr	22. Puis, appelle-moi et je répondrai. Ou bien, que je parle, et tu me répliqueras.
RV'1862	22. Y llama, y yo responderé: o yo hablaré, y respóndeme tú:	SVV1770	22 Roep dan, en ik zal antwoorden; of ik zal spreken, en geef mij antwoord.
PL1881	22. Potem zawołaj mię, a ja tobie odpowiem; albo ja niech mówię, a ty mnie odpowiedz.	Karoli1908H u	22. Azután szólíts és én felelek, avagy én szólok hozzád és te válaszolj.
RuSV1876	22 Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.	БКуліш	22. Тоді зви, а буду відповідати, або я говорити му, а ти відкажуй мені.
FI33/38	23. Mikä on minun pahain tekojeni ja syntieni luku? Ilmaise minulle rikkomukseni ja syntini.	Biblia1776	23. Kuinka usiat ovat minun vääryyteni ja pahat tekoni? anna minun saada tietää minun syntini ja rikokseni.
CPR1642	23. Cuinga usiat owat minun wäärydeni ja pahat tegoni anna minun saada tietä minun syndini ja rioxeni.		
MLV19	23 How many are my iniquities and sins? Make me to know my transgression and my sin.	KJV	23. How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

JOB

Dk1871	23. Hvor mange ere mine Misgerninger og Synder? lad mig vide min Overtrædelse og min Synd!	KXII	23. Huru många äro mina missgerningar och synder? Låt mig få veta min öfverträdelse och synder.
PR1739	23. Kui sured on mulle keik üllekohhus ja pattud? aña mulle mo ülleastmist ja mo patto teäda.	LT	23. Kiek nusikaltimų ir nuodėmių padariau? Parodyk man mano kaltes ir nuodėmes.
Luther1912	23. Wie viel ist meiner Missetaten und Sünden? Laß mich wissen meine Übertretung und Sünde.	Ostervald-Fr	23. Combien ai-je commis d'iniquités et de péchés? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché.
RV'1862	23. ¿Cuántas iniquidades y pecados tengo yo? Házme entender mi prevaricación y mi pecado.	SVV1770	23 Hoeveel misdaden en zonden heb ik? Maak mijn overtreding en mijn zonden mij bekend.
PL1881	23. Wieleż jest nieprawości i grzechów moich? przestępstwo moje, grzech mój pokaż mi.	Karoli1908H u	23. Mennyi bűnöm és vétkem van nékem? Gonoszságomat és vétkemet add tudtomra!
RuSV1876	23 Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.	БКуліш	23. Скільки ж у мене сказ і гріхів? Покажи мені проступок мій і гріх мій!
FI33/38	24. Miksi peität kasvosi ja pidät minua vihollisenasi?	Biblia1776	24. Miksi sinä peität kasvosi, ja pidät minua vihollisena?
CPR1642	24. Mixis peität caswos ja pidät minua wihollisnas?		
MLV19	24 Why do you hide your face and reckon me for your enemy?	KJV	24. Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

Dk1871	24. Hvorfor skjuler du dit Ansigt og holder mig for din Fjende	KXII	24. Hvi fördöljer du ditt ansigte, och håller mig för din fienda?
PR1739	24. Mikspärrast pañed sa oña palle warjule, ja arwad mind ommaks waenlaseks?	LT	24. Kodėl slepi savo veidą ir mane laikai priešu?
Luther1912	24. Warum verbirgst du dein Antlitz und hältst mich für deinen Feind?	Ostervald-Fr	24. Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi?
RV'1862	24. ¿Por qué escondes tu rostro, y me cuentas por tu enemigo?	SVV1770	24. Waarom verbergt Gij Uw aangezicht, en houdt mij voor Uw vijand?
PL1881	24. Przeczże oblicze twoje zakrywasz, a poczytasz mię sobie za nieprzyjaciela?	Karoli1908H u	24. Mért rejted el [9†] arczodat, és tartasz engemet ellenségedül?
RuSV1876	24. Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?	БКуліш	24. За що ти скриваєш лице (ласку) твоє, й за ворога маєш мене собі?
FI33/38	25. Lentävää lehteäkö peljätät, kuivunutta korttako vainoat,	Biblia1776	25. Tahdotkos niin kova olla lentävää lehteä vastaan, ja vainota kuivaa oljen kortta?
CPR1642	25. Tahdotcos nijn cowa olla lendäwätä lehte watan ja wainota cuiwa oljen cortta?		
MLV19	25 Will you harass a driven leaf? And will you pursue the dry stubble?	KJV	25. Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?
Dk1871	25. Vil du jage det henvejrede Blad op og	KXII	25. Vill du så hård vara emot ett flygande löf;

	forfølge det tørre Straa?		och förfölja ett torrt halmstrå?
PR1739	25. Tahhad Sa ühhe lehhe, mis tulest aetakse, hirmutada ja takkaaiada ärrakuinud kõrre.	LT	25. Kodėl rodai savo jėgą prieš vėjo blaškoma lapą ir persekioji sausą šiaudą?
Luther1912	25. Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein und einen durren Halm verfolgen?	Ostervald-Fr	25. Veux-tu effrayer une feuille que le vent emporte, et poursuivre une paille desséchée?
RV'1862	25. ¿A la hoja arrebatada del aire has de quebrantar? ¿y a una arista seca has de perseguir?	SVV1770	25 Zult Gij een gedreven blad verbrijzelen, en zult Gij een drogen stoppel vervolgen?
PL1881	25. Izali skruszysz liść chwiejący się? a źdźbło suche gonić będziesz?	Karoli ^u 1908H	25. A letépett falevelet rettegteted-é, és a száraz pozdorját üldözöd-é?
RuSV1876	25 Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?	БКуліш	25. Хочеш хиба стерти зірваний листочок, і за сухою соломинкою гнатись?
FI33/38	26. koskapa määräät katkeruuden minun osakseni ja perinnökseni nuoruuteni pahat teot,	Biblia1776	26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta, ja annat minun periä nuoruuteni syntejä.
CPR1642	26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta ja tahdot minua cadotta minun nuoruden syndein tähden.		
MLV19	26 For you write bitter things against me and make me to inherit the iniquities of my youth.	KJV	26. For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

- Dk1871 26. Thi du skriver Bitterheder op imod mig og lader mig faa min Ungdoms Synder til Arv.
- PR1739 26. Sest sa kirjotad mo peäle kibbedad asjad, ja annad mulle pärrida mo nore pölwe üllekohto teud.
- Luther1912 26. Denn du schreibst mir Betrübniß an und willst über mich bringen die Sünden meiner Jugend.
- RV'1862 26. ¿Por qué escribes contra mí amarguras, y me haces cargo de los pecados de mi mocedad;
- PL1881 26. Albowiem piszesz przeciwko mnie gorzkości, a przywłaszczasz mi nieprawość młodości mojej;
- RuSV1876 26 Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,
- FI33/38 27. koska panet jalkani jalkapuuhun, vartioitset kaikkia minun polkujani ja piirät rajan jalkapohjieni ääreen? —
- CPR1642 27. Sinä olet pannut minun jalcani
- KXII 26. Ty du tillskrifver mig bedröfvelse, och vill förderfva mig för mins ungdoms synders skull.
- LT 26. Tu rašai prieš mane karčius dalykus ir baudi už jaunystės nuodėmes;
- Ostervald-Fr 26. Pour que tu écrives contre moi d'amers arrêts, et que tu me fasses recevoir la peine des péchés de ma jeunesse;
- SVV1770 26 Want Gij schrijft tegen mij bittere dingen; en Gij doet mij erven de misdaden mijner jonkheid.
- Karoli1908H^u 26. Hogy ily sok keserúséget szabtál reám, és az én ifjúságomnak [10†] vétkét örökölteted velem?!
- БКуліш 26. Пишеш бо засуд гіркий на мене й дописуєш мені гріхи з молодості моєї;
- Biblia1776 27. Sinä olet pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja otat kaikista minun poluistani vaarin, ja katsot kaikkia minun askeleitani;

jalcapuuhun ja otat caikista minun polguistani
waarin ja cadzot caickia minun jälkiäni.

- | | |
|--|---|
| MLV19 27 You also put my feet in the stocks and mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet. | KJV 27. Thou putttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet. |
| Dk1871 27. Og du lægger mine Fødder i Stokken og tager Vare paa alle mine Stier; du afstikker Græn-. ser for mine Fødders Saaler, | KXII 27. Du hafver satt min fot i en stock, och gifver akt på alla mina stigar, och ser på all min fotspar; |
| PR1739 27. Ja panned mo jallad pakko, ja panned keik mo te-raad tähhele, ja olled ikka mo kannul. | LT 27. Tu įtveri mano kojas į šiekštą ir seki visus mano žingsnius ir takus. |
| Luther1912 27. Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt und hast acht auf alle meine Pfade und siehst auf die Fußtapfen meiner Füße, | Ostervald-Fr 27. Pour que tu mettes mes pieds dans des ceps, que tu épies tous mes chemins, et que tu traces une limite autour de la plante de mes pieds; |
| RV'1862 27. Y pones mis piés en el cepo, y guardas todos mis caminos, imprimiéndolo a las raices de mis piés? | SVV1770 27 Gij legt ook mijn voeten in den stok, en neemt waar al mijn paden; Gij drukt U in de wortelen mijner voeten, |
| PL1881 27. I włożyłeś w pęta nogi moje, a podstrzegasz wszystkich ścieżek moich, i na ślad nóg moich następujesz. | Karoli1908H ^u 27. Hogy békóba teszed [11†] lábaimat, vigyázol minden én utamra, és vizsgálod lábomnak nyomait? |
| RuSV1876 27 и ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, – гонишься | БКуліш 27. Ноги мої в кайдани куеш, і всі стежки мої назираєш, і ходиш слідом ніг моїх. |

по следам ног моих.

FI33/38	28. Hän hajoaa kuin lahopuu, kuin koinsyömä vaate.	Biblia1776	28. Joka kuitenkin hukun niinkuin mädännyt raato, ja niinkuin koilta syöty vaate.
CPR1642	28. Minun joca cuitengin hucun nijncuin mädännyt raato ja nijncuin coilda syöty waate.		
MLV19	28 Though I am like a rotten thing that decays, like a garment that is moth-eaten.	KJV	28. And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.
Dk1871	28. skønt jeg er en Mand, der bliver gammel som Trøske, som et Klæde, der ædes op af Møl.	KXII	28. Jag, som dock förgås som ett ruttet as, och som ett kläde, det ätet varder af mal.
PR1739	28. Ja innime saab wañaks kui üks ärramäddanend assi, kui rie, mis koi ärraaiab.	LT	28. Esu sunaikintas kaip puvésis, kaip drabužis, suéostas kandžiu''.
Luther1912	28. der ich doch wie Moder vergehe und wie ein Kleid, das die Motten fressen.	Ostervald-Fr	28. Et ce corps se détruit comme du bois vermoulu, comme un vêtement que la teigne a rongé.
RV'1862	28. Siendo el hombre como carcoma que se envejece: y como vestido que se come de polilla.	SVV1770	28 En hij veroudert als een verrotting, als een kleed, dat de mot opeet.
PL1881	28. Choć jako spróchniałe drzewo niszczeję; a jako szata, którą mól psuje.	Karoli1908H u	28. Az pedig elsenyved, mint a redves fa, mint ruha, a melyet moly emészt.

RuSV1876 28 А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.

БКуліш 28. Я ж, мов глина, розпадаюсь, як одежа, що її міль переїла.

14 luku

Jobin puheen jatkoa: Lyhyt on ihmisen elämä, ja kuolemaan loppuu kaikki; jos olisi jotakin toivoa tuonelassa, niin jaksaisi kestää elämän vaivat, mutta tuonela on täydellisen toivottomuuden paikka, jossa ihminen on yksin oman kipunsa ja surunsa kanssa.

FI33/38 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa ja on täynnä levottomuutta,

Biblia1776 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa, ja on täynnä levottomuutta,

CPR1642 1. IHminen waimost syndynyt elä vähän aica ja on täynäns lewottomutta:

MLV19 1 Man, who is born of a woman, is of few days and full of trouble.

KJV 1. Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.

Dk1871 1. Et Menneske, født af en Kvinde, lever en stakket Tid og mættes af Uro.

KXII 1. Menniskan, af qvinno född, lefver en liten tid, och är full med orolighet;

PR1739 1. Innimestel, kes naesest sündinud, on lühhikessed ello päwad ja tülli kül.

LT 1. "Žmogus, gimęs iš moters, gyvena trumpai, bet daug vargsta.

Luther1912 1. Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe,

Ostervald-Fr 1. L'homme né de femme a la vie courte, et est rassasié de trouble.

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 1. EL hombre nacido de mujer, corto de dias, y harto de desabrimiento. | SVV1770 | 1 De mens, van een vrouw geboren, is kort van dagen, en zat van onrust. |
| PL1881 | 1. Człowiek, narodzony z niewiasty, dni krótkich jest, i pełen kłopotów; | Karoli1908H
u | 1. Az asszonytól született ember rövid életű [1†] és háborúságokkal [2†] bővelkedő. |
| RuSV1876 | 1 Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печалями: | БКуліш | 1. З жінки родиться чоловік, і короткий вік свій у журбі проводить; |
| FI33/38 | 2. kasvaa kuin kukkanen ja lakastuu, pakenee kuin varjo eikä pysy. | Biblia1776 | 2. Kasvaa niinkuin kukkanen, ja kaatuu; pakenee niinkuin varjo, ja ei pysy. |
| CPR1642 | 2. Caswa nijncuin cuckainen ja lange pakene nijncuin warjo ja ei pysy. | | |
| MLV19 | 2 He comes forth like a flower and is cut down. He too flees as a shadow and does not continue. | KJV | 2. He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not. |
| Dk1871 | 2. Han gaar op som et Blomster og henvisner, han flyr som en Skygge og bestaar ikke. | KXII | 2. Växer upp som ett blomster, och faller af; flyr bort som en skugge, och blifver icke. |
| PR1739 | 2. Ta touseb kui lillike ja leikatakse ärra, ja pöggeneb ärra kui warri, ja ei jä mitte seisma. | LT | 2. Jis kaip gėlė auga ir nuvysta. Jis dingsta kaip šešėlis ir nepasilieka. |
| Luther1912 | 2. geht auf wie eine Blume und fällt ab, flieht wie ein Schatten und bleibt nicht. | Ostervald-Fr | 2. Comme une fleur, il éclot, et on le coupe; il fuit comme une ombre, et ne subsiste point. |
| RV'1862 | 2. Que sale como una flor, y luego es cortado; | SVV1770 | 2 Hij komt voort als een bloem, en wordt |

y huye como la sombra, y no permanece.

afgesneden; ook vlucht hij als een schaduw,
en bestaat niet.

- | | |
|--|--|
| PL1881 2. Wyrasta jako kwiat, i bywa podcięty, a ucieka jako cieó, i nie ostoi się. | Karoli1908H
u 2. Mint a virág, [3†] kinyílik és elhervad, és eltűnik, mint az árnyék és nem állandó. |
| RuSV1876 2 как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не останавливается. | БКуліш 2. Квіткою він виходить та й поникає; тінню пробігає й не зупиняєсь. |
| FI33/38 3. Ja sellaista sinä pidät silmällä ja viet minut käymään oikeutta kanssasi! | Biblia1776 3. Ja senkaltaisen päälle sinä avaat silmäs, ja vedät minun kanssasi oikeuden eteen. |
| CPR1642 3. Ja sencaltaisen päällä sinä awat silmäs ja wedät minun cansas oikeuden eteen. | |
| MLV19 3 And do you open your eyes upon such a one and bring me into judgment with you? | KJV 3. And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee? |
| Dk1871 3. Ogsaa over en saadan oplader du dine Øjne og fører mig for din Dom. | KXII 3. Och öfver en sådana upplåter du din ögon, och drager mig för dig i rätten. |
| PR1739 3. Ommeti teed sa ommad silmad nisugguse peäle lahti, ja wiid mind ennesega kohto ette. | LT 3. Ar Tu atversi savo akis į tokį ir nusivesi mane į teismą su savimi? |
| Luther1912 3. Und du tust deine Augen über einen solchen auf, daß du mich vor dir ins Gericht ziehest. | Ostervald-Fr 3. Et c'est sur cet être que tu ouvres les yeux, et c'est moi que tu conduis en justice avec toi! |
| RV'1862 3. ¿Y sobre este abres tus ojos, y me traes a | SVV1770 3 Nog doet Gij Uw ogen over zulk een open; |

juicio contigo?

en Gij betreft mij in het gericht met U.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 3. Wszakże i na takiego otwierasz oczy twoje, a przywodzisz mię do sądu z sobą. | Karoli1908H
u | 3. Még az ilyen ellen is felnyitod-é szemeidet, tennen magaddal törvénybe állítasz-é [4†] engem? |
| RuSV1876 | 3 И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и меня ведешь на суд с Тобою? | БКуліш | 3. І на такого ти отвираєш очі твої, і зовеш мене на суд із тобою? |
| FI33/38 | 4. Syntyisikö saastaisesta puhdasta? Ei yhden yhtäkään. | Biblia1776 | 4. Kuka löytää puhtaan niiden seassa, kussa ei puhdasta ole? |
| CPR1642 | 4. Cuca löytä puhtan nijden seas cusa ei puhdast ole? | | |
| MLV19 | 4 Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one. | KJV | 4. Who can bring a clean thing out of an unclean? not one. |
| Dk1871 | 4. Ja, kom der dog en ren af en uren! men nej, ikke en eneste. | KXII | 4. Ho vill finna en renan när dem, der ingen ren är? |
| PR1739 | 4. Kes woib ühhe puhta sata rojase seest? ei olle ühteainust. | LT | 4. Kas gali iš netyro padaryti tyrą? Niekas! |
| Luther1912 | 4. Kann wohl ein Reiner kommen von den Unreinen? Auch nicht einer. | Ostervald-Fr | 4. Qui peut tirer la pureté de la souillure? Personne. |
| RV'1862 | 4. ¿Quién hará limpio de inmundo? Nadie. | SVV1770 | 4 Wie zal een reine geven uit den onreine? Niet een. |

- PL1881 4. Któż pokaże czystego z nieczystego? Ani jeden;
- RuSV1876 4 Кто родится чистым от нечистого? Ни один.
- FI33/38 5. Hänen päivänsä ovat määrättyt, ja hänen kuukausiensa luku on sinun tiedossasi; sinä olet asettanut hänelle määrän, jonka ylitse hän ei pääse.
- CPR1642 5. Hänelle on määrätty aika hänen Cuucautens luku on sinun tykönäs sinä olet määrän asettanut hänen eteensä jota ei hän taida käydä ylidze.
- MLV19 5 Seeing his days are determined, the number of his months is with you and you have appointed his bounds that he cannot pass,
- Dk1871 5. Dersom hans Dage ere bestemte, hans Maaneders Tal fastsat hos dig, dersom du har sat ham en Grænse, han ikke kan overskride:
- PR1739 5. Sest temma päwad on jo ärramäratud, temma kude arro on sinno kä, teňa seätud
- Karoli1908H 4. Ki adhat tisztát [5†] a tisztátalanból?
u Senki.
- БКуліш 4. Хто з нечистого може чистим родитись? Анї один.
- Biblia1776 5. Hänellä on määrätty aika, hänen kuukauttensa luku on sinun tykönäs: sinä olet määrän asettanut hänen eteensä, jota ei hän taida käydä ylitse.
- KJV 5. Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;
- KXII 5. Han hafver sin förelagda tid; hans månaders tal är när dig; du hafver satt honom ett mål före, derutöfver varder han icke gångandes.
- LT 5. Jo dienos yra tiksliai nustatytos ir mėnesiai suskaičiuoti. Tu nustatai jam ribą, ir jis jos

aega olled Sa teinud, et ta ei woi se ülle miõna.

neperžengs.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 5. Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht überschreiten. | Ostervald-Fr | 5. Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est fixé par-devers toi, si tu lui as prescrit des limites qu'il ne passera pas, |
| RV'1862 | 5. Ciertamente sus días están determinados, y el número de sus meses está cerca de tí: tú le pusiste términos, de los cuales no pasará. | SVV1770 | 5 Dewijl zijn dagen bestemd zijn, het getal zijner maanden bij U is, en Gij zijn bepalingen gemaakt hebt, die hij niet overgaan zal; |
| PL1881 | 5. Gdyż zamierzone są dni jego, liczba miesięcy jego u ciebie; zamierzyłeś mu kres, którego nie może przestąpić. | Karoli1908H
u | 5. Nincsenek-é meghatározva napjai? Az ő hónapjainak számát [6†] te tudod; határt vetettél néki, a melyet nem hághat át. |
| RuSV1876 | 5 Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему предел, которого он не перейдет, | БКуліш | 5. Коли ж йому дні визначені, й число місяців його в тебе, коли ти назначив йому границю, що її не переступить, |
| FI33/38 | 6. Niin käännä katseesi pois hänestä, että hän pääsisi rauhaan ja että hän saisi iloita niinkuin palkkalainen päivän päätettyään. | Biblia1776 | 6. Luovu hänestä, että hän sais levätä, niinkauvan kuin hänen aikansa tulee, jota hän odottaa niinkuin palkollinen. |
| CPR1642 | 6. Luowu hänestä että hän sais lewätä nijncauwan cuin hänen aicans tule jota hän odotta nijncuin palcollinen. | | |
| MLV19 | 6 look away from him, that he may rest, till he | KJV | 6. Turn from him, that he may rest, till he |

will accomplish, as a hireling, his day.

shall accomplish, as an hireling, his day.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Da lad af fra ham, at han maa hvile; at han dog som en Daglønner maa glæde sig ved sin Dag. | KXII | 6. Gack ifrå honom, att han må hvilas, så länge hans tid kommer, den han såsom en dagakarl bidar efter. |
| PR1739 | 6. Siis wota temma peält ärra, et ta löppeks; kunni temmal hea meel on otsego päilissel ommast päwa tö löppetussest . | LT | 6. Atsitrauk nuo jo, kad jis pailsėtų, kol kaip samdinys sulauks savo dienos. |
| Luther1912 | 6. So tu dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet. | Ostervald-Fr | 6. Détourne tes regards de lui, et qu'il ait quelque repos, jusqu'à ce qu'il goûte, comme un mercenaire, la fin de sa journée. |
| RV'1862 | 6. Si tú le dejáres, él dejará de ser: entre tanto deseará, como el jornalero, su día. | SVV1770 | 6 Wend U van hem af, dat hij rust hebbe, totdat hij als een dagloner aan zijn dag een welgevallen hebbe. |
| PL1881 | 6. Odstąpże od niego, aż odpocznie, aż przejdzie jako najemniczy dzieó jego. | Karoli1908H
u | 6. Fordulj el azért tőle, hogy nyugodalma legyen, hogy legyen napjában annyi öröme, mint egy béresnek. |
| RuSV1876 | 6 то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего. | БКуліш | 6. То відступи від його, так, позирни куди геть, нехай він одпочине, покіль, як той поденщик, не скінчить дня свого. |
| FI33/38 | 7. Onhan puullakin toivo: vaikka se maahan kaadetaan, kasvaa se uudelleen, eikä siltä vesaa puutu. | Biblia1776 | 7. Puulla on toivo, ehkä se hakattaisiin, että se uudistetaan, ja sen vesat kasvavat jälleen: |

- CPR1642 7. Puulla on toiwo ehkä se hacataisin että se udistetan ja sen wesat caswawat jällens:
- MLV19 7 For there is hope of a tree, if it is cut down, that it will sprout again and that the offshoots of it will not cease.
- DK1871 7. Thi et Træ har Haab: Naar det er afhugget, kan det igen skyde frem, og dets Kviste udeblive ikke.
- PR1739 7. Sest puul on lotus; kui tedda mahharaiutakse, siis woib ta jälle ueste wössuda, ja teña wösso ei löppe mitte ärra.
- Luther1912 7. Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder erneue, und seine Schößlinge hören nicht auf.
- RV'1862 7. Porque si el árbol fuere cortado, aun queda de él esperanza: retoñecerá aun, y sus renuevos no faltarán.
- PL1881 7. Albowiem i o drzewie jest nadzieja, choć je wytną, że się jeszcze odmłodzi, a latorośl jego nie ustanie.
- RuSV1876 7 Для дерева есть надежда, что оно, если и
- KJV 7. For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.
- KXII 7. Ett trä hafver hopp, om det än är afhugget, att det skall åter förvandla sig, och dess telningar vända icke igen.
- LT 7. Medžiui yra viltis, kad ir nukirstas atžels ir iš kelmo išaugs atžalos.
- Ostervald-Fr 7. Car il y a de l'espérance pour l'arbre, si on l'a coupé; il reverdit encore, et il ne cesse pas d'avoir des rejetons;
- SVV1770 7 Want voor een boom, als hij afgehouwen wordt, is er verwachting, dat hij zich nog zal veranderen, en zijn scheut niet zal ophouden.
- Karoli1908H^u 7. Mert a fának van reménysége; ha levágják, ismét kihajt, és az ő hajtásai el nem fogynak.
- БКуліш 7. Дереву є хоч надія, що воно, й зрубане,

будет срублено, снова оживет, и отрасли от него выходить не перестанут:

знов одродиться, й пагонці з його одростати не перестануть;

FI33/38	8. Vaikka sen juuri vanhenee maassa ja sen kanto kuolee multaан,	Biblia1776	8. Ehkä sen juuret vanhenevat maassa, ja kanto mätäneе mullassa,
CPR1642	8. Ehkä sen juuret wanhenewat maasa ja cando mätäne mullas:		
MLV19	8 Though the root of it grows old in the earth and the trunk of it dies in the ground,	KJV	8. Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;
Dk1871	8. Om end dets Rod bliver gammel i Jorden, og dets Stub dør i Støvet,	KXII	8. Ändock dess rot föråldras i jordene, och stubben dör i mullene;
PR1739	8. Kui temma juur on Ma sees wannaks läinud, ja temma känd muldas on ärrasuremas;	LT	8. Nors žemėje jo šaknys pasensta ir jo kelmas apmiršta dulkėse,
Luther1912	8. Ob seine Wurzel in der Erde veraltet und sein Stamm im Staub erstirbt,	Ostervald-Fr	8. Si sa racine vieillit dans la terre, et si dans la poussière son tronc est mort,
RV'1862	8. Si se envejeciere en la tierra su raíz, y su tronco fuere muerto en el polvo:	SVV1770	8 Indien zijn wortel in de aarde veroudert, en zijn stam in het stof versterft;
PL1881	8. Choć się zstarzeje w ziemi korzeó jego, i w prochu obumrze pieó jego:	Karoli1908H u	8. Még ha megaggodik is a földben a gyökere, és ha elhal is a porban törzsöke:
RuSV1876	8 если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли,	БКуліш	8. Та хоч його корінь в землі й перетрюхне й пень його завмре в поросі,

FI33/38	9. niin se veden tuoksusta versoo jälleen ja tekee oksia niinkuin istukas.	Biblia1776	9. Kuitenkin se versoo jälleen veden märkyydestä, ja kasvaa niinkuin se istutettu olis.
CPR1642	9. Cuitengin wiherjoidze hän jällens weden märkydest ja caswa nijncuin hän istutettu olis.		
MLV19	9 yet through the scent of water it will bud and put forth limbs like a plant.	KJV	9. Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.
Dk1871	9. saa grønnes det dog igen af Vandets Duft og skyder Grene som en frisk Plante.	KXII	9. Så grönskas han dock åter af vattnets lukt, och växer lika som han plantad vore.
PR1739	9. Siis hakkab ta haljandama wee haisust, ja aiab wössad, otsego olleks se istutud.	LT	9. bet, gavęs vandens, jis atželia, krauna pumpurus ir išleidžia šakeles kaip jaunas augalas.
Luther1912	9. so grünt er doch wieder vom Geruch des Wassers und wächst daher, als wäre er erst gepflanzt.	Ostervald-Fr	9. Dès qu'il sent l'eau, il pousse de nouveau, et il produit des branches comme un jeune plant.
RV'1862	9. Al olor del agua reverdecerá, y hará copa, como nueva planta.	SVV1770	9 Hij zal van den reuk der wateren weder uitspruiten, en zal een tak maken, gelijk een plant.
PL1881	9. Wszakże gdy uczuje wilgotność, puści się, i rozpuści gałęzie, jako szczerp młody.	Karoli1908H u	9. A víznek illatától kifakad, ágakat hajt, mint a csemete.
RuSV1876	9 но, лишь почуяло воду, оно дает	БКуліш	9. Але, як тільки почує воду, воно пустить

отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное.

паростки й поросте галуззем, наче б новопосажене; -

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 10. Mutta mies kun kuolee, makaa hän martaana; kun ihminen on henkensä heittänyt, missä hän on sitten? | Biblia1776 | 10. Mutta kussa ihminen on, koska hän kuollut, hukunut ja pois on? |
| CPR1642 | 10. Mutta cusa ihminen on cosca hän cuollut huckunut ja pois on? | | |
| MLV19 | 10 But man dies and is laid low. Yes, man gives up the spirit and where is he? | KJV | 10. But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he? |
| Dk1871 | 10. Men dør en Mand, er hans Kraft forbi, og opgiver et Menneske Aanden, hvor er han da? | KXII | 10. Men hvar är en menniska, då hon död, förgången och borto är? |
| PR1739 | 10. Agga mees surreb ärra ja saab woimatmaks, ja innimenne heidab hinge, kus on temma siis ? | LT | 10. O žmogus miršta, ir nebėra jo; atiduoda žmogus savo dvasią, kur jis yra? |
| Luther1912 | 10. Aber der Mensch stirbt und ist dahin; er verscheidet, und wo ist er? | Ostervald-Fr | 10. Mais quand l'homme meurt, il reste gisant; quand l'homme a expiré, où est-il? |
| RV'1862 | 10. Mas cuando el hombre morirá, y será cortado, y perecerá el hombre, ¿dónde estará él? | SVV1770 | 10 Maar een man sterft, als hij verzwakt is, en de mens geeft den geest, waar is hij dan? |
| PL1881 | 10. Ale człowiek umiera, zemdlony będąc, a umarłszy człowiek gdzież jest? | Karoli1908H
u | 10. De ha a férfi meghal és elterül; ha az ember kimúlik, hol van ő? |

JOB

RuSV1876	10 А человек умирает и распадается; отошел, и где он?	БКуліш	10. А чоловік, як умре, розпадає ся; відойшов, і де він подівся?
FI33/38	11. Vesi juoksee pois järvestä, ja joki tyhjenee ja kuivuu;	Biblia1776	11. Niinkuin vesi juoksee ulos merestä, ja oja kureentuu ja kuivettuu,
CPR1642	11. Nijnkuin wesi juoxe meres ja oja wuota ja cuiwettu:		
MLV19	11 (As) the waters fail from the sea and the river wastes away and dries up,	KJV	11. As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:
Dk1871	11. Vand løber ud af Søen, og en Flod svinder og bliver tør:	KXII	11. Såsom ett vatten löper utur en sjö, och såsom en bäck utlöper och förtorkas;
PR1739	11. Otsekui wessi merrest allaneb, ja jöggi tahhaneb ja kuiwab ärra:	LT	11. Kaip vanduo išgaruoja iš jūrų, upės nusenka ir išdžiūsta,
Luther1912	11. Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versiegt und vertrocknet,	Ostervald-Fr	11. Les eaux de la mer s'écoulent, le fleuve tarit et se dessèche,
RV'1862	11. Las aguas de la mar se fueron, y el río se secó: secóse.	SVV1770	11 De wateren verlopen uit een meer, en een rivier droogt uit en verdort;
PL1881	11. Jako uchodzą wody z morza, a rzeka opada i wysycha.	Karoli1908H u	11. Mint a víz kiapad a tóból, a patak elapad, kiszárad:
RuSV1876	11 Уходят воды из озера, и река иссякает и высыхает:	БКуліш	11. Води зникають із озера, й ріка посякає й висихає:

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 12. niin ihminen lepoon mentyänsä ei enää nouse. Ennenkuin taivaat katoavat, eivät he heräjä eivätkä havahdu unestansa. | Biblia1776 | 12. Niin on ihminen, kuin hän kuollut on, ei hän nouse: niinkauvan kuin taivas pysyy, ei he virkoo eikä herää unestansa. |
| CPR1642 | 12. Nijn on ihminen cosca hän maahan pannan ei hän nouse eikä herä nijncauwan cuin taiwas pusy eikä herä unestans. | | |
| MLV19 | 12 so man lies down and does not rise. Till the heavens be no more, they will not awake, nor be roused out of their sleep. | KJV | 12. So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep. |
| Dk1871 | 12. Saaledes lægger og et Menneske sig og staar ikke op; indtil Himlene ikke mere ere, opvaagne de ikke, og de opvækkes ikke af deres Søvn. | KXII | 12. Så är en menniska, då hon lägges ned, och varder intet uppståndandes, och varder intet uppvaknandes, så länge himmelen varar, och varder icke uppväckt af sinom sömn. |
| PR1739 | 12. Nenda heidab innimenne mahha ja ei touse ülles; sennikui taewas ei olle teps, ei ärka nemmad ülles, egga neid ärrata ülles nende unnest. | LT | 12. taip žmogus atsigula ir nebeatsikelia. Kol dangūs pasibaigs, jis neatsibus; niekas jo nepažadins iš miego. |
| Luther1912 | 12. so ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, solange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden. | Ostervald-Fr | 12. Ainsi l'homme se couche, et il ne se relève point. Tant qu'il y aura des cieux, ils ne se réveilleront point, et on ne les fera pas sortir de leur sommeil. |

- RV'1862 12. Así el hombre yace, y no se tornará a levantar: hasta que no haya cielo, no despertarán, ni recordarán de su sueño.
- PL1881 12. Tak człowiek, gdy się uładzie, nie wstanie więcej, a pokąd stoją nieba, nie ocuci się, ani będzie obudzony ze snu swego.
- RuSV1876 12 так человек ляжет и не станет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего.
- FI33/38 13. Oi, jospa kätksit minut tuonelaan, piilottaisit minut, kunnes vihasi on asettunut, panisit minulle aikamäärän ja sitten muistaisit minua!
- CPR1642 13. Joscas minun hautaan kätksit ja peittäisit minun nijncauwan cuin wihäs menis pois ja asetaisit minulle määrän muistaxes minua:
- MLV19 13 O that you would hide me in Sheol, that you would keep me secret, until your wrath be past, that you would appoint for me a set time and remember me!
- Dk1871 13. Gid du vilde gemme mig i Graven, ja skjule
- SVV1770 12 Alzo ligt de mens neder, en staat niet op; totdat de hemelen niet meer zijn, zullen zij niet opwaken, noch uit hun slaap opgewekt worden.
- Karoli1908H^u 12. Úgy fekszik le az ember és nem kél fel; az egek elmúlásáig sem ébrednek, nem költetnek föl az ő álmukból.
- БКуліш 12. Так і людина ляже й не встане; покіль кінець небесам, не пробудиться й не підоймесь із сну свого.
- Biblia1776 13. O jospa sinä minun hautaan kätksit ja peittäisit minun, niinkauvan kuin vihas menis pois, ja asettaisit minulle määrän muistaakses minua.
- KJV 13. O that thou wouldst hide me in the grave, that thou wouldst keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldst appoint me a set time, and remember me!
- KXII 13. Ack! att du fördolde mig i helvete, och

mig, indtil din Vrede vendte om; at du vilde sætte mig en beskikket Tid og vilde komme mig i Hu igen!

PR1739 13. Kes teeks, et Sa mind surnude paika tallele panneksid, ja warjule, kunni so wihha taggasi pöraks, et Sa mulle seätud aega panneksid, ja siis mo peäle mötleksid.

Luther1912 13. Ach daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Zorn sich lege, und setztest mir ein Ziel, daß du an mich dächtest.

RV'1862 13. ¡Oh quién me diese que me escondieses en la sepultura, y que me encubrieses, hasta que tu ira reposase; que me pusieses plazo, y te acordases de mí!

PL1881 13. Obyżeś mię w grobie ukrył i utaił, ażby się uciszył gniew twój, a iżbyś mi zamierzył kres, kędy chcesz wspomnieć na mię!

RuSV1876 13 О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

fördolde mig, så länge din vrede afgår, och satte mig ett mål, att du ville tänka uppå mig.

LT 13. O kad paslèptum mane kape ir laikytum paslèpęs, kol praeis Tavo rūstybė; nustatytam laikui praėjus, vėl mane atsimintum.

Ostervald-Fr 13. Oh! si tu me cachais dans le Sépulcre, si tu me mettais à couvert, jusqu'à ce que ta colère fût passée! Si tu me donnais un terme, après lequel tu te souviendrais de moi

SVV1770 13 Och, of Gij mij in het graf verstaakt, mij verborgt, totdat Uw toorn zich afkeerde; dat Gij mij een bepaling steldet, en mijner gedachtig waart!

Karoli1908H 13. Vajha engem a holtak orszáგában tartaná!; rejtegetnél engemet addig, a míg elmúlik a te haragod; határt vetnél nékem, azután megemlékeznél rólam!

БКуліш 13. О, коли б ти да сховав мене в преисподній і там держав мене, аж покіль гнів твій перейде, й положив реченець, і спогадав знов про мене!

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 14. Kun mies kuolee, virkoaako hän jälleen henkiin? Minä vartoisin kaikki sotapalvelukseni päivät, kunnes pääsyvuoroni joutuisi. | Biblia1776 | 14. Luuletkos kuolleen ihmisen tulevan eläväksi jälleen? Minä odotan joka päivä niinkauvan kuin minä sodin, siihenasti että minun muutteeni tulee, |
| CPR1642 | 14. Luuletkos cuollen ihmisen tulewan eläwäxi jäl lens? minä odotan jocapäiwä nijncauwan cuin minä sodin siihenasti että minun muuttent tule. | | |
| MLV19 | 14 If a man dies, will he live (again)? All the days of my warfare I would wait till my release should come. | KJV | 14. If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come. |
| Dk1871 | 14. Naar en Mand dør, mon han da skal leve op igen? saa vilde jeg vente alle mine Stridsdage, indtil min Afløsning kom. | KXII | 14. Menar du, att en död menniska skall åter lefva igen? Jag förbidar dagliga, medan jag strider, tilldess min förvandling kommer; |
| PR1739 | 14. Kui mees surreb, kas ta siin jälle ellusse saab? minna tahhan keik omma sure waewa päiwil lota, kunni tulleb, et mind mudetakse. | LT | 14. Ar miręs žmogus prisikels? Per visas man skirtas dienas aš lauksiu permainos. |
| Luther1912 | 14. Wird ein toter Mensch wieder leben? Alle Tage meines Streites wollte ich harren, bis daß meine Veränderung komme! | Ostervald-Fr | 14. (Si l'homme meurt, revivra-t-il?), tout le temps de ma consigne, j'attendrais, jusqu'à ce que vînt mon remplacement! |
| RV'1862 | 14. Si el hombre se muriere, ¿volverá él a vivir? Todos los dias de mi edad esperaríá, | SVV1770 | 14 Als een man gestorven is, zal hij weder leven? Ik zou al de dagen mijns strijds hopen, |

hasta que viniese mi mutación.

totdat mijn verandering komen zou.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 14. Gdy umrze człowiek, izali żyć będzie? Po wszystkie dni wymierzonego czasu mego będę oczekiwał przyszłej odmiany mojej. | Karoli1908H
u | 14. Ha meghal az ember, vajjon feltámad-é? Akkor az én hadakozásom minden idejében reménylenék, míglen elkövetkeznék [7†] az én elváltozásom. |
| RuSV1876 | 14 Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Во все дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена. | БКуліш | 14. Засне людина, та чи знов оживе ж коли небудь? Через усі дні визначеного мені часу дожидав би я, покіль прийшла б мені зміна. |
| FI33/38 | 15. Sinä kutsuisit, ja minä vastaisin sinulle, sinä ikävöitsisit kättesi tekoa. | Biblia1776 | 15. Että sinä kutsuisit minua, ja minä vastaisin sinua, ja ettes hylkäisi käsialaas; |
| CPR1642 | 15. Ettäs cudzuisit minua ja minä vastaisin sinua ja ettes hyljäis käsialas: | | |
| MLV19 | 15 You would call and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands. | KJV | 15. Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands. |
| Dk1871 | 15. Du skulde kalde, og jeg skulde svare dig; du skulde længes efter dine Hænders Gerning! | KXII | 15. Att du ville kalla mig, och jag måtte svara dig; och du ville icke förkasta ditt handaverk: |
| PR1739 | 15. Hüa mind , siis tahhan ma sulle wastada; kül sul on himmo omma kätte tö järrele. | LT | 15. Tu šauksi, ir aš atsiliepsiu; Tu ilgėsiesi savo rankų kūrinio. |
| Luther1912 | 15. Du würdest rufen und ich dir antworten; | Ostervald-Fr | 15. Tu appellerais, et je répondrais; tu |

	es würde dich verlangen nach dem Werk deiner Hände.		désirerais de revoir l'ouvrage de tes mains.
RV'1862	15. Entonces aficionado a la obra de tus manos llamarme has, y yo te responderé.	SVV1770	15 Dat Gij zoudt roepen, en ik U zou antwoorden, dat Gij tot het werk Uwer handen zoudt begerig zijn.
PL1881	15. Zawołasz, a ja tobie odpowiem; a spraw rąk twoich požądasz.	Karoli1908H u	15. Szólítanál és én felelnék néked, kíváncznál a te kezednek alkotása után.
RuSV1876	15 Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;	БКуліш	15. Ти кликнув би, а я дав би відповідь тобі, й ти подав би ласку твору рук твоїх;
FI33/38	16. Silloin sinä laskisit minun askeleeni, et pitäisi vaaria minun synnistäni;	Biblia1776	16. Sillä sinä olet jo lukenut kaikki minun askeleeni: etkös ota vaaria minun synneistäni?
CPR1642	16. Sillä sinä olet jo lukenut kaikki minun askeleni mutta älä ajattele minun pahoja tecojani.		
MLV19	16 But now you number my steps. Do you not watch over my sin?	KJV	16. For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?
Dk1871	16. Thi nu tæller du mine Skridt; du varer ikke over min Synd.	KXII	16. Ty du hafver allaredo talt min tren; men akta dock icke uppå mina synd.
PR1739	16. Sest nüüd arwad sa ülles mo sammud; eks sa panne mo patto tähhele?	LT	16. Tu skaičiuoji mano žingsnius, bet neįskaityk mano nuodėmės.

- Luther1912 16. Jetzt aber zählst du meine Gänge. Hast du nicht acht auf meine Sünden?
- RV'1862 16. Porque ahora me cuentas los pasos, y no das dilación a mi pecado.
- PL1881 16. Aczkolwiekeś teraz kroki moje obliczył, ani odwołasz karania za grzech mój.
- RuSV1876 16 ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха моего;
- FI33/38 17. rikokseni olisi sinetillä lukittuna kukkaroon, ja pahat tekoni sinä peittäisit piiloon.
- CPR1642 17. Minun rikokseni olet sinä lukinnut kimpuun ja pannut cocon minun wäärydeni.
- MLV19 17 My transgression is sealed up in a bag and you fasten up my iniquity.
- Dk1871 17. Min Overtrædelse er forseglet i et Knippe, og du syr til om min Misgerning.
- PR1739 17. Mo ülleastuminne on otsego pitseriga kinnipandud kukrusse, ja Sinna seud mo üllekohto kimpusse.
- Ostervald-Fr 16. Mais, maintenant, tu comptes mes pas, et tu observes tous mes péchés.
- SVV1770 16 Maar nu telt Gij mijn treden; Gij bewaart mij niet om mijner zonden wil.
- Karoli1908H^u 16. De most számlálgatod az én lépéseimet, [8†] és nem nézed el az én vétkeimet!
- БКуліш 16. Бо тоді ти лічив би кроки мої, та не підстерігав би гріха мого;
- Biblia1776 17. Minun rikokseni olet sinä lukinnut lyhteeseen, ja pannut kokoon minun wääryyteni.
- KJV 17. My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.
- KXII 17. Min öfverträdelse hafver du förseglat uti ett knippe, och sammanfattat mina missgerning.
- LT 17. Mano nusikaltimas paslėptas maišelyje ir mano kaltė užrišta.

- Luther1912 17. Du hast meine Übertretungen in ein Bündlein versiegelt und meine Missetat zusammengefaßt.
- RV'1862 17. Tienes sellada en manojo mi prevaricación, y añades a mi iniquidad.
- PL1881 17. Zapięczętowane jest w wiązance przestępstwo moje, a zgromadzasz nieprawości moje.
- RuSV1876 17 в свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы вину мою.
- FI33/38 18. Mutta vuorikin vyöryy ja hajoaa, ja kallio siirtyy sijaltansa,
- CPR1642 18. Wuori caatu ja cato ja waha sijrty siastans.
- MLV19 18 But the falling mountain comes to nothing and the rock is removed out of its place.
- Dk1871 18. Men et Bjerg, som falder, smuldrer hen, og en Klippe flyttter sig fra sit Sted;
- PR1739 18. Agga ka üks mäggi, mis ümberlangeb, laggub ärra, ja kaljo nihhutakse õma asemelt
- Ostervald-Fr 17. Ma transgression est scellée dans le sac, et tu as ajouté à mon iniquité.
- SVV1770 17 Mijn overtreding is in een bundeltje verzegeld, en Gij pakt mijn ongerechtigheid opeen.
- Karoli1908H^u 17. Gonoszágom egy csomóba van lepecsételve, [9†] és hozzáadod búneimhez.
- БКуліш 17. Ти б запечатав тоді переступ мій, й провину мою закрив би.
- Biblia1776 18. Jos tosin vuori kaatuu ja kato, ja waha siirtyy sialtansa,
- KJV 18. And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.
- KXII 18. Förfaller dock ett berg, och förgås, och en klippa går af sitt rum;
- LT 18. Kaip kalnas krisdamas subyra ir uola pajuda iš savo vietos,

ärra.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 18. Zerfällt doch ein Berg und vergeht, und ein Fels wird von seinem Ort versetzt; | Ostervald-Fr | 18. Mais la montagne s'éboule; le rocher est transporté hors de sa place; |
| RV'1862 | 18. Y ciertamente el monte que cae, desfallece; y las peñas son traspasadas de su lugar. | SVV1770 | 18 En voorwaar, een berg vallende vergaat, en een rots wordt versteld uit haar plaats; |
| PL1881 | 18. Prawdziwie jako góra padłszy rozsypuje się, a skała przenosi się z miejsca swego. | Karoli1908H
u | 18. Még a hegy is szétomlik, ha eldől; a szikla is [10†] elmozdul helyéről; |
| RuSV1876 | 18 Но гора падая разрушается, и скала сходит с места своего; | БКуліш | 18. Та як гора, падаючи, розсипається, й скала сходить з місця свого; |
| FI33/38 | 19. vesi kuluttaa kivet, ja rankkasade huuhtoo pois maan mullan; niin sinä hävität ihmisen toivon. | Biblia1776 | 19. Vesi kuluttaa kivet, ja virta vie maan pois, ja mitä sen päällä itse kasvaa: niin sinä myös ihmisen toivon kadotat. |
| CPR1642 | 19. Wesi culutta kiwet ja wirta wie maan pois. | | |
| MLV19 | 19 The waters wear the stones. The overflowing of it wash away the dust of the earth. So you destroy the hope of man. | KJV | 19. The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man. |
| Dk1871 | 19. Vandet udhuler Stene, og dets Strømme bortskylle Jordens Støv: Saaledes gør du et Menneskes Forhaabning til intet. | KXII | 19. Vattnet sköljer stenarna bort, och floden förer jordena bort; men menniskones hopp är förloradt. |

- PR1739 19. Wessi sööb kiwwid ärra, Ma muld sadab rohkeste ülles, mis issiennesest temmast ülleskaswab: agga waese innimesse lotust lassed Sa hukka miñna.
- Luther1912 19. Wasser wäscht Steine weg, und seine Fluten flößen die Erde weg: aber des Menschen Hoffnung ist verloren;
- RV'1862 19. Las piedras son quebrantadas con el agua impetuosa, que se lleva el polvo de la tierra: así haces perder al hombre la esperanza.
- PL1881 19. Jako woda wzdraża kamienie, a powodzią zalane bywa, co samo od siebie rośnie z prochu ziemi: tak nadzieję ludzką w niwecz obracasz.
- RuSV1876 19 вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь.
- FI33/38 20. Sinä masennat hänet iäksi, ja hän lähtee; sinä muutat hänen muotonsa ja lähetät hänet menemään.
- LT 19. kaip vanduo nuneša akmenis ir liūtys nuplauna dirvožemj, taip Tu sunaikini žmogaus viltj.
- Ostervald-Fr 19. Les eaux minent les pierres; les inondations entraînent la poussière de la terre: ainsi fais-tu périr l'espérance du mortel.
- SVV1770 19 De wateren vermalen de stenen, het stof der aarde overstelpt het gewas, dat van zelf daaruit voortkomt; alzo verderft Gij de verwachting des mensen.
- Karoli1908H^u 19. A köveket lekoptatja a víz, a földet elsodorja annak árja: az ember reménységét is úgy teszed semmivé.
- БКуліш 19. Як вода стирає камінне, а розлив її змиває пил земний, так і надію людську ти в ніщо обертаєш.
- Biblia1776 20. Sinä olet häntä voimallisempi ijankaikkisesti, ja hänen täytyy mennä pois. Sinä muutat hänen kasvonsa, ja annat hänen mennä.

- CPR1642 20. Waan ihmisen toiwo on cadonnut: sillä sinä sysät hänen ylesalaisin nijn että hän cato. Sinä muutat hänen menons ja annat hänen mennä.
- MLV19 20 You prevail forever against him and he passes. You change his countenance and send him away.
- KJV 20. Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.
- Dk1871 20. Du overvælder ham evindeligen, og han farer hen; du forvender hans Udseende og lader ham fare.
- KXII 20. Ty du stöter henne platt omkull, så att hon förgås; du förvandlar hennes väsende, och låter henne fara.
- PR1739 20. Kas Sa tahhad ikka wäggise woimust ta peäle wötta, kunni ta omma teed lähhäb? sa mudad teña teggomodo ja lassed tedda ärramiñna.
- LT 20. Tu nugali jį nuolat, ir jo nebelieka, Tu pakeiti jo veidą ir pavarai jį.
- Luther1912 20. denn du stößest ihn gar um, daß er dahinfährt, veränderst sein Wesen und lässest ihn fahren.
- Ostervald-Fr 20. Tu ne cesses de l'assaillir, et il s'en va; tu changes son aspect, et tu le renvoies.
- RV'1862 20. Para siempre serás más fuerte que él, y él irá: demudarás su rostro, y le enviarás.
- SVV1770 20 Gij overweldigt hem in eeuwigheid, en hij gaat heen; veranderende zijn gelaat, zo zendt Gij hem weg.
- PL1881 20. Przemagasz go ustawicznie, a on schodzi; odmieniasz postać jego, i wypuszczasz go.
- Karoli1908H
u 20. Hatalmaskodol rajta szüntelen és ő elmegy; megváltoztatván az arcját, úgy

			bocsátod el őt.
RuSV1876	20 Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его.	БКуліш	20. Ти тісниш його до кінця; змінюєш вид його й відсилаєш.
FI33/38	21. Kohoavatko hänen lapsensa kunniaan — ei hän sitä tiedä, vaipuvatko vähäisiksi — ei hän heitä huoma.	Biblia1776	21. Ovatko hänen lapsensa kunnniassa, sitä ei hän tiedä, taikka ovatko he ylönkatseessa, sitä ei hän ymmärrä.
CPR1642	21. Owatco hänen lapsens cunnias sitä ei hän tiedä taikka owatco he ylöncadzes sitä ei hän ymmärrä.		
MLV19	21 His sons come to honor and he does not know it and they are brought low, but he does not perceive it of them.	KJV	21. His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.
Dk1871	21. Ere hans Børn i Ære, da ved han det ikke; ere de ringe, da mærker han det ikke.	KXII	21. Äro hennes barn i äro, det vet hon icke; eller om de äro föraktelige, det förnimmer hon intet.
PR1739	21. Ehk temma lapsed auustakse, siis temma ei teagi; ehk nemmad on alwad, siis ta ei tunnegi neid.	LT	21. Jei jo sūnūs gerbiami, jis nežino; jei jie niekinami, jis nepastebi.
Luther1912	21. Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie gering sind, des wird er nicht gewahr.	Ostervald-Fr	21. Que ses fils soient honorés, il n'en saura rien; qu'ils soient méprisés, il ne le verra pas.
RV'1862	21. Sus hijos serán honrados, y él no lo sabrá;	SVV1770	21 Zijn kinderen komen tot eer, en hij weet

o serán afligidos, y no dará cata en ello.

het niet; of zij worden klein, en hij let niet op hen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 21. Będałi zacni synowie jego, tego on nie wie; jeźli też wzgardzeni, on nie baczy. | Karoli1908H
u | 21. Ha tisztesség éri is fiait, nem tudja; ha megszégynülnek, nem törődik velök. |
| RuSV1876 | 21 В чести ли дети его – он не знает, унижены ли – он не замечает; | БКуліш | 21. Честь його дітям, чи ні, він того не знає, понижені вони - йому те байдуже; |
| FI33/38 | 22. Hän tuntee vain oman ruumiinsa kivun, vain oman sielunsa murheen. | Biblia1776 | 22. Kuitenkin niinkauvan kuin hän kantaa lihaa, täytyy hänen olla vaivassa, ja niinkauvan kuin hänen sielunsa on hänessä, täytyy hänen murhetta kärsiä. |
| CPR1642 | 22. Nijncauwan cuin hän canda liha täyty hänen olla waiwas ja nijncawwan cuin hänen sieluns on hänes täyty hänen murhetta kärsiä. | | |
| MLV19 | 22 But his flesh upon him has pain and his soul within him mourns. | KJV | 22. But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn. |
| Dk1871 | 22. For ham er kun Smerten, hans Kød lider, og for ham Sorgen, hans Sjæl føler. | KXII | 22. Medan hon är i köttena, måste hon hafva sveda; och medan hennes själ är än när henne, måste hon lida vedermödo. |
| PR1739 | 22. Temma lihha agga tunneb wallo temma ennese pärrast, ja temma hing leinab temma ennese pärrast. | LT | 22. Jis jaučia savo kūno skausmus, ir jo siela kenčia''. |

Luther1912 22. Nur sein eigen Fleisch macht ihm Schmerzen, und seine Seele ist ihm voll Leides.

RV'1862 22. Mas mientras su carne estuviere sobre él, se dolerá; y su alma se entristecerá en él.

PL1881 22. Tylko ciało jego, póki żyw, boleje, a dusza jego w nim kwili.

RuSV1876 22 но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает.

Ostervald-Fr 22. C'est sur lui seul que sa chair s'afflige, et sur lui que son âme gémit.

SVV1770 22 Maar zijn vlees, nog aan hem zijnde, heeft smart; en zijn ziel, in hem zijnde, heeft rouw.

Karoli1908H 22. Csak őmagáért fáj még a teste, és a lelke is őmagáért kesereg.

БКуліш 22. Та (покуль жив,) тіло його на йому болесті чує, а душа його в йому в страданнях сумує.

15 luku

Elifaan toinen puhe: Job syytöksillään Jumalaa vastaan tekee tyhjäksi jumalanpelon; ei kukaan vaimosta syntynyt ole vanhurskas; jumalatonta odottaa onneton kohtalo.

FI33/38 1. Sitten teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

CPR1642 1. Silloin wastais Eliphaz Themanist ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Dk1871 1. Da svarede Elifas, Themaniten, og sagde:

Biblia1776 1. Niin vastasi Eliphaz Temanilainen ja sanoi:

KJV 1. Then answered Eliphaz the Temanite, and said,

KXII 1. Då svarade Eliphaz af Thema, och sade:

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 1. Ja Eliwas Temani-mees wastas ja ütles: | LT | 1. Temanas Elifazas atsakydamas tarè: |
| Luther1912 | 1. Da antwortete Eliphas von Theman und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Alors Élip haz, de Théman, prit la parole, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo: | SVV1770 | 1 Toen antwoordde Elifaz, de Themaniet, en zeide: |
| PL1881 | 1. A odpowiadając Elifaz Temaóczyk rzekł: | Karoli1908H
u | 1. Majd felele a Témánból való Elifáz és monda: |
| RuSV1876 | 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал: | БКуліш | 1. I відказав Елифаз із Теману й промовив: |
| FI33/38 | 2. Vastaako viisas tuulta pieksämällä, täyttääkö hän rintansa itätuulella? | Biblia1776 | 2. Pitääkö taitavan niin tuuleen puhuman, ja täyttämän vatsansa tuulella? |
| CPR1642 | 2. Pitäkö taitawan nijn tuuleen puhuman ja täyttämän wadzans tuulella? | | |
| MLV19 | 2 Should a wise man make answer with vain knowledge and fill himself with the east wind? | KJV | 2. Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind? |
| Dk1871 | 2. Skal en viis svare med Kundskab, som kun er Vejr, og fylde sin Bug med Blæst, | KXII | 2. Skall en vis man tala så i vädret, och uppfylla sin buk med väder? |
| PR1739 | 2. Kas tark mees peab wastama tule sarnatse moistussega, ja omma kõhto täitma hoñiko tulega? | LT | 2. "Ar išmintingas žmogus kalba tuščius žodžius ir pripildo savo vidurius rytų vėjo?" |

JOB

Luther1912 2. Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden und seinen Bauch so blähen mit leeren Reden?	Ostervald-Fr 2. Le sage répond-il par une science vaine, et remplit-il de vent sa poitrine?
RV'1862 2. ¿Si responderá el sabio sabiduría ventosa, y henchirá su vientre de viento solano?	SVV1770 2 Zal een wijs man winderige wetenschap voor antwoord geven, en zal hij zijn buik vullen met oostenwind?
PL1881 2. Izali mądry ma na wiatr mówić? albo napełniać wschodnim wiatrem myśl swoją?	Karoli1908H u 2. Vajjon a bölcs felelhet-é ilyen szeles tudománynyal, és megtöltheti-é a hasát keleti széllel?
RuSV1876 2 станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево своеветром палящим,	БКуліш 2. Хиба ж стане мудрий відповідати своїм пустим знанням і сповняти нутро своє вітром палячим,
FI33/38 3. Puolustautuuko hän puheella, joka ei auta, ja sanoilla, joista ei ole hyötyä?	Biblia1776 3. Sinä nuhtelet kelvottomilla sanoilla ja puheilla, joista ei ole hyödytystä.
CPR1642 3. Sinä nuhtelet kelvottomilla sanoilla ja puheilla joista ei ole hyödytystä.	
MLV19 3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches with which he can do no good?	KJV 3. Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?
Dk1871 3. idet han fører Bevis med Ord, som ikke gavne, og med Taler, som intet baade!	KXII 3. Du straffar med onyttigom ordom, och ditt tal kommer intet till gagns.
PR1739 3. Et ta tahhab selgeks tehha sannadega, mis	LT 3. Ar jis kalba netinkamus žodžius ir sako tai,

ei kölba, ja könnetega, misga ta kasso ei sada.

kas neatneša nieko gero?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 3. Du verantwortest dich mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist nichts nütze. | Ostervald-Fr | 3. Discute-t-il avec des propos qui ne servent de rien, et avec des paroles sans profit? |
| RV'1862 | 3. ¿Disputará con palabras inútiles, y con razones sin provecho? | SVV1770 | 3 Bestraffende door woorden, die niet baten, en door redenen, met dewelke hij geen voordeel doet? |
| PL1881 | 3. Przytaczając słowa niepożyteczne, i mowy, z których nie masz pożytku? | Karoli1908H
u | 3. Vetekedvén oly beszéddel, a mely nem használ, és oly szavakkal, a melyekkel semmit sem segít. |
| RuSV1876 | 3 оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы? | БКуліш | 3. Виправдувати себе словами марними й бесідою, що не має ніякої сили? |
| FI33/38 | 4. Itse jumalanpelonkin sinä teet tyhjäksi ja rikot hartauden Jumalaa rukoilevilta. | Biblia1776 | 4. Sinä olet hyljännyt pelvon, ja puhut ylönkatseella Jumalan edessä. |
| CPR1642 | 4. Sinä olet hyljännyt pelgon ja puhut ylöncadzella Jumalan edes. | | |
| MLV19 | 4 Yes, you do away with fear and hinder devotion before God. | KJV | 4. Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God. |
| Dk1871 | 4. Ja, du tilintetgør Guds frygt og svækker Bønnen for Guds Ansigt. | KXII | 4. Du hafver bortkastat räddhågan, och talar förakteliga för Gudi; |
| PR1739 | 4. Töest sa teed jummalakartust tühjaks, ja wähhendad süddame-palwe Jummalas ees. | LT | 4. Tu atmetei baimę ir nesivaržai, kalbėdamas prieš Dievą. |

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 4. Du hast die Furcht fahren lassen und redest verächtlich vor Gott. | Ostervald-Fr | 4. Bien plus, tu abolis la piété, et tu détruis la prière qui s'adresse à Dieu. |
| RV'1862 | 4. Tú también disipas el temor, y disminuyes la oración delante de Dios. | SVV1770 | 4 Ja, gij vernietigt de vreze, en neemt het gebed voor het aangezicht Gods weg. |
| PL1881 | 4. Zaiste ty psujesz bojażó Bożą i znosisz modlitwy do Boga. | Karoli1908H
u | 4. Te már semmivé akarod [1†] tenni az Isten félelmét is; és megkevesbíted az Isten előtt való buzgólkodást is! |
| RuSV1876 | 4 Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу. | БКуліш | 4. Ти ж і ввесь страх відкинув і за малу маєш собі річ, говорити до Бога! |
| FI33/38 | 5. Sillä sinun pahuutesi panee sanat suuhusi, ja sinä valitset viekasten kielen. | Biblia1776 | 5. Sillä sinun pahuutes opettaa niin sinun suus; ja sinä olet valinnut viekasten kielen. |
| CPR1642 | 5. Sillä sinun pahudes opetta nijn sinun suus ja sinä olet walinnut wieckan kielen. | | |
| MLV19 | 5 For your iniquity teaches your mouth. And you choose the tongue of the crafty. | KJV | 5. For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou chooseth the tongue of the crafty. |
| Dk1871 | 5. Thi din egen Mund beviser din Misgerning, og du vælger de træskes Tunge. | KXII | 5. Ty så lærer din ondska din mun, och du hafver utvalt ena skalkatungo. |
| PR1739 | 5. Sest sinno su öppetab so üllekohhut, ja sa wallitsed ennese kawwalatte keelt. | LT | 5. Tavo lūpos kalba apie tavo kaltę ir tu pasirinkai klastingą liežuvį. |

JOB

- Luther1912 5. Denn deine Missetat lehrt deinen Mund also, und hast erwählt eine listige Zunge.
- RV'1862 5. Porque tu boca declaró tu iniquidad, pues has escogido el language de los astutos.
- PL1881 5. Albowiem pokazują nieprawość twą usta twoje, chociażeś sobie obrał język chytrych,
- RuSV1876 5 Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык лукавых.
- FI33/38 6. Oma suusi julistaa sinut syylliseksi, enkä minä; omat huulesi todistavat sinua vastaan.
- CPR1642 6. Sinun suus pitä duomidzeman sinun ja en minä sinun huules pitä wastaman sinua.
- MLV19 6 Your own mouth condemns you and not I. Yes, your own lips testify against you.
- Dk1871 6. Din egen Mund dømmer dig skyldig og ikke jeg, og dine Læber vidne imod dig.
- PR1739 6. So su moistab sind hukka ja ei mitte minna, ja so uled wastawad so wasto.
- Luther1912 6. Dein Mund verdammt dich, und nicht ich; deine Lippen zeugen gegen dich.
- Ostervald-Fr 5. Ton iniquité inspire ta bouche, et tu as choisi le langage des rusés.
- SVV1770 5 Want uw mond leert uw ongerechtigheid, en gij hebt de tong der arglistigen verkoren.
- Karoli1908H 5. Mert gonoszságod oktatja a te szádat, és a csalárdok nyelvét [2†] választottad.
- u
- БКуліш 5. Се ж безбожність твоя настроїла так уста твої й ти вибрав язик лукавих!
- Biblia1776 6. Sinun suus pitää tuomitseman sinun, ja en minä: sinun huules pitää todistaman sinua vastaan:
- KJV 6. Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.
- KXII 6. Din mun skall fördöma dig, och icke jag; dina läppar skola svara dig.
- LT 6. Tavo paties burna pasmerkia tave, o ne aš, tavo paties lūpos liudija prieš tave.
- Ostervald-Fr 6. Ta bouche te condamne, et non pas moi; et tes lèvres témoignent contre toi.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 6. Tu boca te condenará, y no yo; y tus labios testificarán contra tí. | SVV1770 | 6 Uw mond verdoemt u, en niet ik; en uw lippen getuigen tegen u. |
| PL1881 | 6. Potępiąją cię usta twoje, a nie ja; a wargi twoje świadczą przeciwko tobie. | Karoli1908H
u | 6. A te szád kárhoztat téged, nem én, és a te ajakaid bizonyítanak ellened. |
| RuSV1876 | 6 Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя. | БКуліш | 6. Тебе усуджують власні уста твої, а не я, і твій язик говорить проти тебе. |
| FI33/38 | 7. Sinäkö synnyit ihmisistä ensimmäisenä, luotiinko sinut ennenkuin kukkulat? | Biblia1776 | 7. Oletkos ensimmäinen ihminen, joka syntynyt on? eli ennen (kaikkia) vuoria luotu? |
| CPR1642 | 7. Oletkos ensimmäinen ihminen cuin syndynyt on? oletkos ennen caickia wuoria sijnnyt? | | |
| MLV19 | 7 Are you the first man who was born? Or were you brought out before the hills? | KJV | 7. Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills? |
| Dk1871 | 7. Mon du er født som det første Menneske var, og er du avlet førend Højene | KXII | 7. Äst du den första menniska, som född är? Äst du för all berg aflader? |
| PR1739 | 7. Olled sa essimenne innimeste seast sündinud ja enne mäekinkusid sünnitatud? | LT | 7. Bene tu esi pirmas gimęs žmogus, sutvertas pirma kalnų? |
| Luther1912 | 7. Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügeln empfangen? | Ostervald-Fr | 7. Es-tu le premier-né des hommes, et as-tu été formé avant les montagnes? |
| RV'1862 | 7. ¿Naciste tú primero que Adam? ¿y fuiste tú creado ántes de los collados? | SVV1770 | 7 Zijt gij de eerste een mens geboren? Of zijt gij voor de heuvelen voortgebracht? |

PL1881	7. Czyś się najpierwszym człowiekiem urodził? czyś przed pagórkami utworzony?	Karoli1908H u	7. Te születél-é az első embernek; elébb formáltattál-é, mint a halmok?
RuSV1876	7 Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?	БКуліш	7. Хиба ти первим родивсь чоловіком і перше, ніж гори, сотворений?
FI33/38	8. Oletko sinä kuulijana Jumalan neuvottelussa ja anastatko viisauden itsellesi?	Biblia1776	8. Oletko sinä kuullut Jumalan salaisen neuvon? ja onko taito halvempi sinua?
CPR1642	8. Oletcos cuullut Jumalan salaisen neuwon? ja ongo taito halwembi sinua?		
MLV19	8 Have you heard the secret counsel of God? And do you limit wisdom to yourself?	KJV	8. Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?
Dk1871	8. Mon du har hørt til i Guds hemmelige Raad og har revet Visdommen til dig o	KXII	8. Hafver du hört Guds hemliga råd? Och är sjelfva visdomen ringare än du?
PR1739	8. Kas sa Jummalalla sallaja nou-piddamisses middagi kuulnud, ja tahhad tarkust wähhendada?	LT	8. Ar tu girdėjai Dievo paslaptis ir turi visą išmintį?
Luther1912	8. Hast du Gottes heimlichen Rat gehört und die Weisheit an dich gerissen?	Ostervald-Fr	8. As-tu entendu ce qui s'est dit dans le conseil de Dieu, et as-tu pris pour toi la sagesse?
RV'1862	8. ¿Oiste tú el secreto de Dios, que detienes en tí solo la sabiduría?	SVV1770	8 Hebt gij den verborgen raad Gods gehoord, en hebt gij de wijsheid naar u getrokken?

JOB

PL1881	8. Izażeś tajemnic Bożych słuchał, a nie masz mądrości jedno w tobie?	Karoli1908H u	8. Az Isten tanácsában hallgatóztál-é, és a [3†] bölcseséget magadhoz ragadtad-é?
RuSV1876	8 Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?	БКуліш	8. Хиба в Бога ти в радї бував і (його) премудрість собі присвоїв?
FI33/38	9. Mitä sinä tiedät, jota me emme tietäisi? Mitä sinä ymmärrät, jota me emme tuntisi?	Biblia1776	9. Mitä sinä tiedät, jota emme tiedä; mitäs ymmärrät, joka ei ole meidän tykönämme?
CPR1642	9. Mitä sinä tiedät jota en me tiedä? mitäs ymmärrät joca ei ole meidän tykönäm?		
MLV19	9 What do you know, that we do not know? What do you understand, which is not in us?	KJV	9. What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us?
Dk1871	9. Hvad ved du, som vi ikke vide hvad for staar du, og det skulde ikke være os bekendt	KXII	9. Hvad vetst du, det vi icke vete? Hvad förstår du, det som icke är när oss?
PR1739	9. Mis sa tead, mis meie ei peaks teädma? mis sa moistad, mis ei peaks meie kä ollema?	LT	9. Ką žinai, ko mes nežinome? Ką supranti, ko mes nesuprantame?
Luther1912	9. Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehst du, das nicht bei uns sei?	Ostervald-Fr	9. Que sais-tu que nous ne sachions? Quelle connaissance as-tu que nous n'ayons aussi?
RV'1862	9. ¿Qué sabes tú que no lo sabemos? ¿qué entiendes tú que no se halle en nosotros?	SVV1770	9 Wat weet gij, dat wij niet weten? Wat verstaat gij, dat bij ons niet is?
PL1881	9. Cóż ty umiesz, czego my nie wiemy? albo cóż ty rozumiesz, czegobyśmy my nie rozumieli?	Karoli1908H u	9. Mit tudsz te, a mit mi [4†] nem tudunk, és mit értesz olyat, a mi nálunk nem volna meg?

JOB

RuSV1876	9 Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?	БКуліш	9. Що знаєш ти, чого б і ми не знали? Що розумієш ти, чого б і ми не розуміли?
FI33/38	10. Onpa meidänkin joukossamme harmaapäät ja vanhus, isääsi iällisempi.	Biblia1776	10. Harmaapäät ja vanhat ovat meidän tykönämme, jotka ennen ovat eläneet kuin sinun isäs.
CPR1642	10. Harmaapäät ja wanhat owat meidän tykönäm jotca ennen owat elänet cuin sinun Isäs.		
MLV19	10 With us are both the gray-headed and the very aged men, much older than your father.	KJV	10. With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.
Dk1871	10. Der er baade graahærdede og bedagede iblandt os, Mænd, som have levet længere end din Fader.	KXII	10. Gråhårrote och gamle äro när oss, som länger hafva lefwat än dine fäder.
PR1739	10. Nihästi hallid kui muud wägga ellatand mehhed on meie seas, kes üllemad on ea polest kui sinno issa.	LT	10. Tarp mūsų yra ilgaamžiu ir žilagalvių, senesnių už tavo tėvą.
Luther1912	10. Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben denn dein Vater.	Ostervald-Fr	10. Il y a aussi parmi nous des cheveux blancs, des vieillards, plus riches de jours que ton père.
RV'1862	10. Entre nosotros también hay cano, también hay viejo, mayor en dias que tu padre.	SVV1770	10 Onder ons is ook een grijze, ja, een stokoude, meerder van dagen dan uw vader.

JOB

- PL1881 10. I sędziwyć i starzec między nami jest starszy w latach niż ojciec twój.
- RuSV1876 10 И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего.
- FI33/38 11. Vähäksytkö Jumalan lohdutuksia ja sanaa, joka sinua piteli hellävaroin?
- CPR1642 11. Pidäiskö Jumalan lohdutukset oleman halvat sinulle?
- MLV19 11 Are the consolations of God too small for you, even the word that is gentle toward you?
- Dk1871 11. Er Guds Trøst dig for ringe og det Ord, som han i Mildhed har talt med dig,
- PR1739 11. Ons Juņala trööstimised wāhha so melest? ja ons Teņa se sanna kinnikatnud so jures?
- Luther1912 11. Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten und ein Wort, in Lindigkeit zu dir gesprochen?
- RV'1862 11. ¿En tampoco tienes las consolaciones de Dios; y tienes alguna cosa oculta acerca de tí?
- Karoli1908H 10. Ósz is, agg is van [5+] közöttünk, jóval idősebb a te atyádnál.
- БКуліш 10. Е й проміж нами сідоголові й старці, що перейшли віком і батька твого.
- Biblia1776 11. Pitäiskö Jumalan lohdutukset oleman halvat sinulle? Eli onko jotakin salaista tykönäs?
- KJV 11. Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?
- KXII 11. Skulle Guds hugsvalelse så ringa aktas för dig? Men du hafver något hemligt stycke när dig.
- LT 11. Ar tau neužtenka Dievo paguodos? Ar turi kokią paslaptį?
- Ostervald-Fr 11. Est-ce donc peu de chose pour toi que les consolations de Dieu et les paroles dites avec douceur?
- SVV1770 11 Zijn de vertroostingén Gods u te klein, en schuilt er enige zaak bij u?

- PL1881 11. I lekceż sobie wążysz pociechy Boskie? i maszże jeszcze co tak skrytego w sobie?
- RuSV1876 11 Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?
- FI33/38 12. Miksi sydämesi tempaa sinut mukaansa, miksi pyörivät silmäsi,
CPR1642 12. Waan sinulla on jotakin salaist tykönäs.
- MLV19 12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,
- Dk1871 12. Hvorfor betager dit Hjerte dig, og hvorfor blinke dine Øjne?
PR1739 12. Kuhho so südda sind weab? ja kuhho so silmad sihhiwad?
- Luther1912 12. Was nimmt dein Herz vor? was siehst du so stolz?
RV'1862 12. ¿Por qué te toma tu corazón, y por qué guiñan tus ojos,
- PL1881 12. Czemuż cię tak uniosło serce twoje?
- Karoli1908H 11. Csekélységek-é előtted Istennek u vigasztalásai, és a beszéd, a mely szeliden bánt veled?
- БКуліш 11. Хиба ж се мала річ, щоб Бог тебе потішив? чи й сього ти не знаєш?
- Biblia1776 12. Mitä sinun sydämes aikoi? ja mitäs vilkutat silmiäs?
- KJV 12. Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,
- KXII 12. Hvad tager ditt hjerta före? Hvi ser du så stolt ut?
- LT 12. Kodėl tavo širdis tave nunešė į šalį ir prieš ką merki savo akį?
- Ostervald-Fr 12. Pourquoi ton cœur s'emporte-t-il? Et pourquoi tes yeux regardent-ils de travers?
- SVV1770 12 Waarom rukt uw hart u weg, en waarom wenken uw ogen?
- Karoli1908H 12. Merre ragadt téged a szíved, és merre u

	Czemu mrugają oczy twoje?		pillantottak a te szemeid?
RuSV1876	12 К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?	БКуліш	12. Куди пориває тебе серце твоє, й куди так гордо спозираєш?
FI33/38	13. niin että käännät kiukkusi Jumalaa vastaan ja syydät suustasi sanoja?	Biblia1776	13. Kuinka sinä asetat mieles Jumalaa vastaan? että sinä senkaltaiset sanat suustas päästät.
CPR1642	13. Mitä sinun sydämes aicoi? cuingas cadzot nijn ylpiäst? cuingas asetat mieles Jumalata wastan? että sencaltaiset sanat suustas päästät?		
MLV19	13 that against God you turn your spirit and let words go out of your mouth?	KJV	13. That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth?
Dk1871	13. Thi du vender din Harmes imod Gud, og du har ladet Taler udfare af din Mund.	KXII	13. Hvi sætter ditt sinne sig emot Gud, att du låter sådana ord gå af dinom mun?
PR1739	13. Et sa omma waimo Jummalasta wasto pörad, ja aiad ommast suust kõnned wälja.	LT	13. Kodėl nukreipi savo dvasią prieš Dievą ir leidi tokiems žodžiams išeiti iš tavo lūpų?
Luther1912	13. Was setzt sich dein Mut gegen Gott, daß du solche Reden aus deinem Munde lässest?	Ostervald-Fr	13. C'est contre Dieu que tu tournes ta colère, et que tu fais sortir de ta bouche de tels discours!
RV'1862	13. Que respondas a Dios con tu espíritu, y saques tales palabras de tu boca?	SVV1770	13 Dat gij uw geest keert tegen God, en zulke redenen uit uw mond laat uitgaan.

JOB

- PL1881 13. Że tak odpowiada Bogu duch twój, a wypuszczasz z ust twoich takowe mowy?
- RuSV1876 13 Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?
- FI33/38 14. Kuinka voisi ihminen olla puhdas, kuinka vaimosta syntynyt olla vanhurskas!
- CPR1642 14. Mikä on ihminen että hän olis puhdas ja että hän olis hurskas kuin vaimosta syndynyt on?
- MLV19 14 What is man, that he should be clean? And he who is born of a woman, that he should be righteous?
- Dk1871 14. Hvad er et Menneske, at det skulde være rent? eller at den skulde være retfærdig, som er født af en Kvinde?
- PR1739 14. Mis on waene innimenne, et ta peaks selge ollema? ja et se peaks öige ollema, kes naesest sündinud.
- Luther1912 14. Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der von einem Weibe geboren ist?
- Karoli1908H 13. Hogy Isten ellen fordítod a te haragodat, és ilyen szavakat eresztesz ki a szádon?
- u БКуліш 13. Чому ти справив проти Бога дух твій і устами твоїми такі слова верзеш?
- Biblia1776 14. Mikä on ihminen, että hän olis puhdas? ja että hän olis hurskas, joka vaimosta syntynyt on?
- KJV 14. What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous?
- KXII 14. Hvad är en menniska, att hon skulle vara ren; och att han skulle vara rättfärdig, som af qvinno född är?
- LT 14. Kas yra žmogus, kad būtų tyras; tas, kuris gimęs iš moters, kad būtų teisus?
- Ostervald-Fr 14. Qu'est-ce qu'un mortel pour qu'il soit pur, et un fils de femme pour qu'il soit juste?

JOB

- RV'1862 14. ¿Qué cosa es el hombre para que sea limpio, y que se justifique el nacido de mujer?
- SVV1770 14 Wat is de mens, dat hij zuiver zou zijn, en die geboren is van een vrouw, dat hij rechtvaardig zou zijn?
- PL1881 14. Cóż jest człowiek, aby miał być czystym, albo żeby miał być sprawiedliwym, urodzony z niewiasty?
- Karoli1908H^u 14. Micsoda a halandó, [6†] hogy tiszta lehetne, és hogy igaz volna, a ki asszonytól születik?
- RuSV1876 14 Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?
- БКуліш 14. Що таке чоловік, щоб йому бути чистим, і хіба праведен той, хто вродився від жінки?
- FI33/38 15. Katso, pyhiinsäkään hän ei luota, eivät taivaatkaan ole puhtaat hänen silmissänsä,
- Biblia1776 15. Katso, hänen pyhäinsä seassa ei ole yhtään nuhteetointa; ja taivaat ei ole puhtaat hänen edessänsä.
- CPR1642 15. Cadzo hänen pyhäins seas ei ole yhtän nuhtetoinda ja taiwat ei ole puhtat hänen edesäns:
- MLV19 15 Behold, he puts no trust in his holy ones. Yes, the heavens are not clean in his sight.
- KJV 15. Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.
- Dk1871 15. Se, han tror ikke sine hellige, og Himlene ere ikke rene for hans Øjne:
- KXII 15. Si, ibland hans helga är ingen ostraffelig, och himlarna äro icke rene för honom.
- PR1739 15. Wata, omma pühhadē kā ei ussu ta sedda mitte ollewad , ja taewad ei olle selged teña melest.
- LT 15. Jis nepasitiki savo šventaisiais ir dangūs nėra tyri Jo akivaizdoje,

- Luther1912 15. Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die im Himmel sind nicht rein vor ihm.
- RV'1862 15. He aquí, que en sus santos no confía, y ni los cielos son limpios delante de sus ojos:
- PL1881 15. Oto i w świętych jego niemasz doskonałości, i niebiosa nie są czyste w oczach jego.
- RuSV1876 15 Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:
- FI33/38 16. saati sitten ihminen, inhottava ja kelvoton, joka juo vääryyttä niinkuin vettä.
- CPR1642 16. Cuinga paljon enemmän ihminen on cauhia ja ilkiä joca juo wääryyttä nijncuin wettä.
- MLV19 16 How much less one who is abominable and morally-corrupt, a man who drinks unrighteousness like water!
- Dk1871 16. Hvor meget mindre den, som er vederstyggelig og fordærvet, den Mand, der
- Ostervald-Fr 15. Voici, Dieu ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux.
- SVV1770 15 Zie, op Zijn heiligen zou Hij niet vertrouwen, en de hemelen zijn niet zuiver in Zijn ogen.
- Karoli1908H^u 15. Ímé, még az ő szenteiben sem bízok, az egek sem tiszták az ő szemében:
- БКуліш 15. Глянь, він і сьвятим своїм не доймає віри, й самі небеса перед ним ще нечисті:
- Biblia1776 16. Kuinka paljon enemmän ihminen on kauhia ja ilkiä, joka juo vääryyttä niinkuin vettä?
- KJV 16. How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water?
- KXII 16. Huru mycket mer menniskan, som är stygg och ond; den der orättfärdighetena

	drikker Uretfærdighed som Vand?		dricker såsom vatten?
PR1739	16. Paljo wähhem üks, kes hirmsaks sanud ja haisema läinud, se mees kes köwwerust joob kui wet.	LT	16. tuo labiau bjaurus ir purvinas žmogus, kuris geria nedorybę kaip vandenį.
Luther1912	16. Wie viel weniger ein Mensch, der ein Greuel und schnöde ist, der Unrecht säuft wie Wasser.	Ostervald-Fr	16. Combien plus est abominable et corrompu, l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau!
RV'1862	16. ¿Cuánto más el hombre abominable y vil, que bebe como agua la iniquidad?	SVV1770	16 Hoeveel te meer is een man gruwelijk en stinkende, die het onrecht indrinkt als water?
PL1881	16. Daleko więcej obrzydły jest, i nieużyteczny człowiek, który pije nieprawość jako wodę.	Karoli ^{1908H} u	16. Mennyivel kevésbbé az útálatos és a megromlott ember, a ki úgy nyeli a hamisságot, [7†] mint a vizet?!
RuSV1876	16 тем больше нечист и растлен человек, пьющий беззаконие, как воду.	БКуліш	16. Тимпаче ж нечиста й гидка людина, що, наче воду, пє беззаконність.
FI33/38	17. Minä julistan sinulle, kuule minua, minä kerron, mitä olen nähnyt,	Biblia1776	17. Minä osoitan sinulle sen, kuule minua: minä luettelen sinulle, mitä minä nähnyt olen:
CPR1642	17. Minä osotan sinulle sen cuule minua minä luettelen sinulle mitä minä nähnyt olen.		
MLV19	17 I will show you. Hear me and what I have seen I will declare,	KJV	17. I will shew thee, hear me; and that which I have seen I will declare;

Dk1871	17. Jeg vil kundgøre dig det, hør mig; og hvad jeg har set, vil jeg fortælle:	KXII	17. Jag vill visa dig det, hör mig; jag vill förtälja dig, hvad jag sett hafver;
PR1739	17. Ma tahhan sulle ülleskulutada, kule mind; ja sedda ollen ma näinud, ja tahhan sedda juttustada.	LT	17. Klausyk manęs, aš tave pamokysiu, ką patyriau, pasakysiu,
Luther1912	17. Ich will dir's zeigen, höre mir zu, und ich will dir erzählen, was ich gesehen habe,	Ostervald-Fr	17. Je t'instruirai, écoute-moi. Je te raconterai ce que j'ai vu,
RV'1862	17. Escúchame: mostrarte he, y contarte he lo que he visto:	SVV1770	17 Ik zal u wijzen, hoor mij aan, en hetgeen ik gezien heb, dat zal ik vertellen;
PL1881	17. Okażęć, tylko mię słuchaj; a com widział, oznajmięć,	Karoli1908H u	17. Elmondom néked, hallgass rám, és a mint láttam, úgy beszélem el;
RuSV1876	17 Я буду говорить тебе, слушай меня; я расскажу тебе, что видел,	БКуліш	17. Я буду говорити тобі, тільки слухай мене; я роскажу тобі те, що видав,
FI33/38	18. mitä viisaat ilmoittavat, salaamatta, mitä olivat isiltänsä saaneet,	Biblia1776	18. Mitä taitavat sanoneet ovat, jota ei yksikään heidän isistänsä ole salannut.
CPR1642	18. Mitä taitawat sanonet ovat ja heidän Isildäns ei ole peitetyt.		
MLV19	18 which wise men have told from their fathers and have not hid it,	KJV	18. Which wise men have told from their fathers, and have not hid it:

JOB

- Dk1871 18. Hvad de vise have forkyndt, og hvad de ikke have dulgt som en Arv fra deres Fædre,
PR1739 18. Mis targad mehhed teäda andwad, ja ei olle mitte ärrasalganud, mis nemmad oñast wannemist kuulda sanud .
- Luther1912 18. was die Weisen gesagt haben und ihren Vätern nicht verhohlen gewesen ist,
RV'1862 18. Lo que los sabios nos contaron de sus padres; y no lo encubrieron:
PL1881 18. Co mędrzy powiedzieli, a nie zataili, co mieli od przodków swoich;
RuSV1876 18 что слышали мудрые и не скрыли слышанного от отцов своих,
- FI33/38 19. niiltä, joille yksin maa oli annettuna ja joiden seassa ei muukalainen liikkunut:
CPR1642 19. Joille ainoille maa annettu on nijn ettei yxikän outo saa käydä heidän keskelläns.
MLV19 19 to whom alone the land was given and no stranger passed among them:
- KXII 18. Hvad de vise sagt hafva, och för deras fader icke hafver fördoldt varit;
LT 18. ką išminčiai skelbė, sužinoję iš savo tėvų, ir nenuslėpė.
- Ostervald-Fr 18. Ce que les sages ont proclamé, ce qu'ils n'ont point caché, l'ayant tenu de leurs pères.
SVV1770 18 Hetwelk de wijzen verkondigd hebben, en men voor hun vaderen niet verborgen heeft;
- Karoli1908H^u 18. A mit a bölcsek is hirdettek, és nem titkoltak el, mint atyáiktól valót;
БКуліш 18. Що чували мудрі й не затаїли чуваного від батьків своїх;
- Biblia1776 19. Joille ainoille maa annettu on, niin ettei yksikään outo saanut käydä heidän keskellänsä.
KJV 19. Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

JOB

Dk1871	19. dem alene blev Landet givet, og ingen fremmed trængte ind iblandt dem.	KXII	19. Hvilkom allena landet gifvet är, så att ingen främmande må gå ibland dem.
PR1739	19. Neile üksi on se Ma antud, ja woõras ei olle nende seas käinud.	LT	19. Jiems vieniems buvo atiduota žemė ir joks svetimšalis nevaikščiojo tarp jų.
Luther1912	19. welchen allein das Land gegeben war, daß kein Fremder durch sie gehen durfte:	Ostervald-Fr	19. A eux seuls ce pays avait été donné, et l'étranger n'avait pas pénétré chez eux:
RV'1862	19. A los cuales solos fué dada la tierra; y no pasó extraño por medio de ellos.	SVV1770	19 Denwelken alleen het land gegeven was, en door welker midden niemand vreemds doorging.
PL1881	19. Którym samym dana była ziemia, a żaden obcy nie przeszedł przez nią.	Karoli1908H u	19. A kiknek egyedül adatott vala a föld, és közöttük idegen nem megy vala.
RuSV1876	19 которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил.	БКуліш	19. В їх одних у руках була ще вся земля, і ні один чужинець ще не вештавсь між ними:
FI33/38	20. Jumalattomalla on tuska koko elämänsä ajan, ne vähät vuodet, jotka väkivaltaiselle on määrätty.	Biblia1776	20. Jumalatoim vapisee kaiken elinaikansa, ja tyrannin vuosiluku on peitetty.
CPR1642	20. Jumalatoim wapise caiken elinaicans ja tyrannin vuosilugut owat peitetyt.		
MLV19	20 The wicked man travails with pain all his days, even the number of years that are laid up for the oppressor.	KJV	20. The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor.

- Dk1871 20. Den ugudelige bæver alle sine Dage, og faa Aar i Tallet ere henlagte til en Voldsmand.
- PR1739 20. Öäl waewab ennast keige ello aia, ja aastade arro on selle eest ärrapettitud, kes wägga walli on.
- Luther1912 20. "Der Gottlose bebt sein Leben lang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre verborgen.
- RV'1862 20. Todos los dias del impío, él es atormentado de dolor, y el número de años es escondido al violento.
- PL1881 20. Po wszystkie dni swoje sam siebie niepobożny boleśnie trapi, a nie wiele lat zamierzono okrutnikowi.
- RuSV1876 20 Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто отпритеснителя;
- FI33/38 21. Kauhun äänet kuuluvat hänen korvissansa, keskellä rauhaakin hänet yllättää hävittäjä.
- CPR1642 21. Mitä hän cuule se hirmuitta händä ja ehkä vielä rauha olis nijn on hänellä cuitengin se
- KXII 20. En ogudaktig bäfvar i alla sina lifsdagar, och enom tyrann är hans åratall fördoldt.
- LT 20. Nedorėlis kenčia per visas savo dienas, metų skaičius paslėptas nuo prispaudėjo.
- Ostervald-Fr 20. "Toute sa vie, le méchant est tourmenté, et un petit nombre d'années sont réservées au malfaiteur.
- SVV1770 20 Te allen dage doet de goddeloze zichzelve weedom aan; en weinige jaren in getal zijn voor den tiran weggelegd.
- Karoli1908H^u 20. Az istentelen kínozza [8†] önmagát egész életében, és az erőszakoskodó előtt is rejtve van az ő esztendeinek száma.
- БКуліш 20. Поки ледачий живе, поти він і мучить себе, та й число літ (його муки) закрите перед гнобительом;
- Biblia1776 21. Pelvon ääni on hänen korvissansa, että rauhassakin pitää hävittäjä tuleman hänen päällensä.

murhe että hänen pitä huckuman.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 21 Sound of terrors is in his ears. In prosperity the destroyer will come upon him. | KJV | 21. A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him. |
| Dk1871 | 21. Rædsler lyde for hans øren; midt i Freden kommer en Ødelægger over ham. | KXII | 21. Hvad han hörer, det förskräcker honom; och ändå att frid är, så hafver han dock den sorg, att han skall förderfvas. |
| PR1739 | 21. Selge hirmo heäl on teña körwus; rahho aial tulleb ärraraiskaja temma peäle. | LT | 21. Baisūs garsai jo ausyse, taikos metu jį užklumpa naikintojas. |
| Luther1912 | 18. 15. 21. Was er hört, das schreckt ihn; und wenn's gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme, | Ostervald-Fr | 21. Des bruits effrayants remplissent ses oreilles; en pleine paix, le destructeur vient sur lui. |
| RV'1862 | 21. Estruendos espantosos tiene en sus oidos, en la paz le vendrá quien le asuele. | SVV1770 | 21 Het geluid der verschrikkingen is in zijn oren; in den vrede zelven komt de verwoester hem over. |
| PL1881 | 21. Głos straszliwy brzmi w uszach jego, że czasu pokoju pustoszący przypadnie naó. | Karoli1908H
u | 21. A félelem hangja [9†] cseng az ő füleiben; a békesség idején tör rá a pusztító! |
| RuSV1876 | 21 звук ужасов в ушах его; среди мира идет на него губитель. | БКуліш | 21. Шум страху в його в ушах, і під час спокою йде на його вбийник. |
| FI33/38 | 22. Ei usko hän pääsevänsä pimeydestä, ja hän on miekalle määrätty. | Biblia1776 | 22. Ei hän usko palajavansa pimeydestä, ja varoo aina miekkaa. |

- CPR1642 22. Ei hän usco että hän taita wälttä onnettomuden ja waroi aina miecka.
- MLV19 22 He does not believe that he will return out of darkness. And he is awaited by the sword.
- Dk1871 22. Han kan ikke tro paa, at han vil komme tilbage fra Mørket, og han er udset til at omkomme ved Sværdet.
- PR1739 22. Ei ta ussu mitte, et ta saab jälle taggasi pimmedussest, ja ta on ärranähtud moögale.
- Luther1912 18. 15. 22. glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versieht sich immer des Schwerts.
- RV'1862 22. Él no creerá que ha de volver de las tinieblas, y siempre está mirando la espada.
- PL1881 22. Nie wierzy, żeby się miał nawrócić z ciemności, obawiając się zewsząd miecza.
- RuSV1876 22 Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч.
- KJV 22. He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.
- KXII 22. Han tror icke, att han skall kunna undfly olyckona, och förmodar sig alltid svärdet.
- LT 22. Jis nesitiki ištrūkti iš tamsos, jis paskirtas kardui.
- Ostervald-Fr 22. Il ne croit pas pouvoir sortir des ténèbres, et il se voit épié par l'épée;
- SVV1770 22 Hij gelooft niet uit de duisternis weder te keren, maar dat hij beloerd wordt ten zwaarde.
- Karoli1908H 22. Nem hiszi, hogy kijut a sötétségből, mert kard hegyére van ő kiszemelve.
- БКуліш 22. Не сподівається він із темряви спастися, а всюди меч перед собою бачить.

JOB

- FI33/38 23. Hän harhailee leivän haussa: missä sitä on? Hän tuntee, että hänen vierellään on valmiina pimeyden päivä.
- CPR1642 23. Cosca hän lähte sinne ja tänne elatuxens jälken nijn hän luule aina onnettomuden käsisäns olewan.
- MLV19 23 He wanders abroad for bread, (saying), Where is it? He knows that the day of darkness is ready at his hand.
- Dk1871 23. Han vanker hid og did efter Brødet og siger: Hvor er det han ved, at Mørkheds Dag er bestemt, ja er ved hans Side.
- PR1739 23. on ulkumas leiwa pärrast, kus sedda ial on ; ta teab, et pimmedusse pääw temma kätte on walmistud.
- Luther1912 18. 15. 23. Er zieht hin und her nach Brot, und es dünkt ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden.
- RV'1862 23. Desasosegado viene a comer siempre, porque sabe que le está aparejado día de tinieblas.
- PL1881 23. Tuła się za chlebem, szukając gdzieby był;
- Biblia1776 23. Kuin hän lähtee sinne ja tänne elatuksensa jälkeen, niin hän luulee aina pimeyden päivän käsisänsä olevan.
- KJV 23. He wandereth abroad for bread, saying, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.
- KXII 23. När han far ut hit och dit efter sin näring, så tycker honom att hans olyckos tid är för handene.
- LT 23. Jis klaidžioja, ieškodamas duonos. Bet kur ji? Jis žino, kad jo laukia tamsi diena.
- Ostervald-Fr 23. Il court çà et là, cherchant son pain; il sait que le jour des ténèbres lui est préparé.
- SVV1770 23 Hij zwerft heen en weder om brood, waar het zijn mag; hij weet, dat bij zijn hand gereed is de dag der duisternis.
- Karoli1908H 23. Kenyér után futkos, hogy hol volna?

	wie, że zgotowany jest dla niego dzień ciemności.	u	Tudja, hogy közel van hozzá a sötétség napja.
RuSV1876	23 Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день тьмы.	БКуліш	23. Блукаєсь усюди за куском хліба; знає, що вже йому наготовлений, вже й під рукою в його день чорний.
FI33/38	24. Tuska ja ahdistus kauhistuttavat häntä, masentavat hänet niinkuin kuningas valmiina hyökkäykseen.	Biblia1776	24. Ahdistus ja hätä peljättävät häntä, ja yllyttävät hänen, niinkuin kuningas valmis sotaan.
CPR1642	24. Ahdistus ja hätä peljättävät häntä ja lyöwät hänen maahan nijncuin Cuningas sotajoucolla.		
MLV19	24 Distress and anguish make him afraid. They prevail against him as a king ready to the battle.	KJV	24. Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.
Dk1871	24. Angest og Nød forfærde ham, det overvælder ham, som var det en Konge, der er rede til Striden;	KXII	24. Ångest och nöd förskräcka honom, och slå honom ned, såsom en Konung med enom här;
PR1739	24. Ahhastus ja hädda wötwad teñale hirmo tehha; se wöttab wäggise woimust ta peäle kui kuningas, kes on walmis taplusseks.	LT	24. Jį gąsdina vargas ir pavojus, jie nugalės jį kaip karalius, pasiruošęs kovai.
Luther1912	18. 15. 24. Angst und Not schrecken ihn und schlagen ihn nieder wie ein König mit seinem	Ostervald-Fr	24. La détresse et l'angoisse l'épouvantent; elles l'assaillent comme un roi prêt au

	Heer.		combat;
RV'1862	24. Tribulación y angustia le asombrará, y se esforzará contra él, como un rey aparejado para la batalla.	SVV1770	24 Angst en benauwdheid verschrikken hem; zij overweldigt hem, gelijk een koning, bereid ten strijde.
PL1881	24. Straszą go utrapienie i ucisk, i zmocnią się przeciwko niemu jako król gotowy do boju.	Karoli1908H u	24. Háborgatják őt a nyomorúság és rettegés; leverik őt, mint valami háborúra felkészült király.
RuSV1876	24 Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся к битве,	БКуліш	24. Страшить його нужда, й тіснота подоліває його, наче царя перед боем, -
FI33/38	25. Koska hän ojensi kätensä Jumalaa vastaan ja pöyhkeili Kaikkivaltiasta vastaan,	Biblia1776	25. Sillä hän on ojentanut kätensä Jumalaa vastaan, ja vahvistanut itsensä Kaikkivaltiasta vastaan.
CPR1642	25. Sillä hän on ojendanut kätens Jumalata wastan ja wahwistanut idzens Caickiwaldiast wastan.		
MLV19	25 Because he has stretched out his hand against God and behaves himself proudly against the Almighty.	KJV	25. For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty.
Dk1871	25. thi han har udrakt; sin Haand imod Gud og har vældig sat sig op imod den Almægtige;	KXII	25. Ty han hafver utstræckt sina hand emot Gud, och emot den Allsmågtiga förstärkt sig.
PR1739	25. Sest ta sirrutab omma kät wälja Jummalä	LT	25. Nes jis grasina Dievui, kėsinesi į Visagalį,

wasto, ja tahhab kui mees olla selle
Keigewäggewama wasto.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 18. 15. 25. Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt und sich wider den Allmächtigen gesträubt. | Ostervald-Fr | 25. Parce qu'il a levé la main contre Dieu, et a bravé le Tout-Puissant: |
| RV'1862 | 25. Porque él extendió su mano contra Dios, y contra el Todopoderoso se esforzó. | SVV1770 | 25 Want hij strekt tegen God zijn hand uit, en tegen den Almachtige stelt hij zich geweldiglijk aan. |
| PL1881 | 25. Bo wyciągną przeciw Bogu rękę swą, a przeciwko Wszechmocnemu zmocnił się. | Karoli1908H
u | 25. Mert az Isten ellen nyujtotta ki kezét, és erősködött a Mindenható ellen; |
| RuSV1876 | 25 за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю, | БКуліш | 25. За те, що простягав проти Бога він руку, й що вставав навпроти Вседержителя, |
| FI33/38 | 26. ryntäsi häntä vastaan niska jäykkänä, taajain kilvenkupurainsa suojassa; | Biblia1776 | 26. Hän juoksee päätäpäin häntä vastaan, ja seisoo ynseästi häntä vastaan. |
| CPR1642 | 26. Hän juoxe päätäpitein händä wastan ja seiso yn syst händä wastan. | | |
| MLV19 | 26 He runs upon him with a (stiff) neck, with the thick studs of his bucklers, | KJV | 26. He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers: |
| Dk1871 | 26. han løb med oprakt Hals imod ham under sine Skjoldes tætte Tag; | KXII | 26. Han löper med hufvudet emot honom, och står halsstyf emot honom. |

PR1739	26. Ta jookseb Temma wasto kael püsti, omma paksude kõrge kilpidega.	LT	26. su skydu rankoje puola Jj.
Luther1912	18. 15. 26. Er läuft mit dem Kopf an ihn und ficht halsstarrig wider ihn.	Ostervald-Fr	26. Il a couru vers lui, avec audace, sous le dos épais de ses boucliers.
RV'1862	26. El le encontrará en la cerviz, en lo grueso de los hombros de sus escudos.	SVV1770	26 Hij loopt tegen Hem aan met den hals, met zijn dikke, hoog verhevene schilden;
PL1881	26. Natrze naó na szyję jego z gęstemi i wyniosłemi tarczami swemi.	Karoli1908H u	26. Kinyujtott nyakkal rohant ellene, domború pajzsainak fellege alatt.
RuSV1876	26 устремлялся против Него с гордою выею, под толстыми щитами своими;	БКуліш	26. Виступав проти його з гордою шиєю, поза грубими щитами своїми;
FI33/38	27. koska hän kasvatti ihraa kasvoihinsa ja teki lanteensa lihaviksi,	Biblia1776	27. Hän on peittänyt kasvonsa lihavuudellansa, ja lihoittanut ja paisuttanut itsensä.
CPR1642	27. Hän on peittänyt kasvons lihawudellans lihoittanut ja paisuttanut idzens.		
MLV19	27 because he has covered his face with his fatness and gathered fat upon his loins.	KJV	27. Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.
Dk1871	27. thi han har lagt Fedt paa sit Ansigt og lagt sig ud over sin Lænd med Fedme,	KXII	27. Han hafver upphäfvit sig emot honom, och satt sig hårdt emot honom.
PR1739	27. Et ta ommad silmad omma raswaga	LT	27. Jo veidas padengtas riebalais, jis pats

kattab, ja kaswatab mao-raswa sissekonna
üंबर.

aptekęs taukais.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 18. 15. 27. Er brüstet sich wie ein fetter Wanst und macht sich feist und dick. | Ostervald-Fr | 27. L'embonpoint avait couvert son visage, et la graisse s'était accumulée sur ses flancs; |
| RV'1862 | 27. Porque cubrió su rostro con su gordura: e hizo arrugas sobre los ijares. | SVV1770 | 27 Omdat hij zijn aangezicht met zijn vet bedekt heeft, en rimpelen gemaakt om de weekdarmen; |
| PL1881 | 27. Bo okrył twarz swą tłustością swoją, a fałdów mu się naczyniło na słabiznie. | Karoli1908H
u | 27. Mivel befedezte az arczát kövérséggel, [10†] és hájat borított tomporára; |
| RuSV1876 | 27 потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвеи свои. | БКуліш | 27. За те, що вкрив лице собі салом своїм, а боки свої обложив жиром. |
| FI33/38 | 28. asui hävitetyissä kaupungeissa, taloissa, joissa ei ollut lupa asua, | Biblia1776 | 28. Mutta hänen pitää asuman hävitetyssä kaupungissa ja asumattomissa huoneissa, jotka roukkioksi riutumallansa ovat. |
| CPR1642 | 28. Mutta hänen pitä asuman häwitetyis Caupungis cusa ei yhtän huonetta ole waan owat läjäsä. | | |
| MLV19 | 28 And he has dwelt in desolate cities, in houses which no man inhabited, which were ready to become heaps. | KJV | 28. And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps. |
| Dk1871 | 28. og han boede i Stæder, som vare ødelagte, | KXII | 28. Men han skall bo i nederslagna städer, |

- i Huse, som man ikke bor i, som ere bestemte til Grushobe.
- PR1739 28. Ja ellab liñnade sees, mis on ärrakautud, koddade sees, kus ei ellata sees, mis kiwwiwarreks walmistud.
- Luther1912 18. 15. 28. Er wohnt in verstorren Städten, in Häusern, da man nicht bleiben darf, die auf einem Haufen liegen sollen.
- RV'1862 28. Y habitó las ciudades asoladas, las casas inhabitadas, que estaban puestas en montones.
- PL1881 28. I mieszka w miastach popustoszonych, i w domach, w których nie mieszkano, które się miały obrócić w kupę rumu.
- RuSV1876 28 И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут, которые обречены на развалины.
- FI33/38 29. jotka olivat määrättyt jäämään raunioiksi, sentähden hän ei rikastu, eikä hänen omaisuutensa ole pysyväistä, eikä hänen viljansa notkistu maata kohden.
- CPR1642 29. Ei hänen pidä ricastuman eikä hänen tavarans pysymän maasa.
- der inga hus äro; utan ligga i enom hop.
- LT 28. Jis gyvena sugriautuose miestuose, namuose, kuriuose niekas negyvena, kurie skirti nugriauti.
- Ostervald-Fr 28. C'est pourquoi il habite des villes détruites, des maisons désertes, tout près de n'être plus que des monceaux de pierres.
- SVV1770 28 En heeft bewoond verdelgde steden, en huizen, die men niet bewoonde, die gereed waren tot steen hopen te worden.
- Karoli1908H 28. És lakozott elrombolt városokban; lakatlan házakban, a melyek dúlőfélben vannak:
- u
- БКуліш 28. І оселиться він у містах розвалених, в господах, де вже ніхто не живе, що призначені на розвалини.
- Biblia1776 29. Ei hänen pidä rikastuman, eikä hänen tavaransa pysymän, eikä hänen onnensa pidä leviämän maassa.

MLV19	29 He will not be rich, neither will his substance continue, neither will their possessions be extended on the earth.	KJV	29. He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.
Dk1871	29. Han skal ikke blive rig, og hans Formue skal ikke bestaa; og hvad de have erhvervet skal ikke udbredes i Landet.	KXII	29. Han skall icke varda rik, och hans gods skall icke förökas; och skall icke utspridas i landena.
PR1739	29. Ei ta jä rikkaks, ja temma warrandus ei kesta kauaks, ja nende suur ön ei sa eddasi Ma peäl.	LT	29. Jis nepraturtės, jo nuosavybė neišliks; jo turtai nepasklis po žemę.
Luther1912	18. 15. 29. Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande.	Ostervald-Fr	29. Il ne s'enrichira pas, et sa fortune ne subsistera pas, et ses propriétés ne s'étendront pas sur la terre.
RV'1862	29. No enriquecerá, ni será firme su potencia, ni extenderá por la tierra su hermosura.	SVV1770	29 Hij zal niet rijk worden, en zijn vermogen zal niet bestaan; en hun volmaaktheid zal zich niet uitbreiden op de aarde.
PL1881	29. Nie z bogaci się, i nie ostoi się majątność jego, ani się rozszerzy na ziemi doskonałość takowych.	Karoli1908H u	29. Meg nem gazdagodik, vagyona meg nem marad, jószága nem lepi el a földet.
RuSV1876	29 Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его, и не распространится по земле приобретение его.	БКуліш	29. Не забагатіє він, і не вціліє майно його, й не розшириться по землі добуток його.

JOB

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 30. Ei hän pääse pimeydestä; tulen liekki kuivuttaa hänen vesansa, ja hän hukkuu hänen suunsa henkäyksestä.</p> | <p>Biblia1776 30. Ei hänen pidä pääsemän pimeydestä: tulen liekki kuivaa hänen oksansa, ja hänen suunsa hengellä kato.</p> |
| <p>CPR1642 30. Ei hänen pidä wälttämän onnettomutta. Tulen liecki cuiwa hänen oxans ja hänen suuns hengellä cato.</p> | |
| <p>MLV19 30 He will not depart out of darkness. The flame will dry up his offshoots and by the breath of (God's) mouth he will go away.</p> | <p>KJV 30. He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.</p> |
| <p>Dk1871 30. Han skal ikke komme bort fra Mørket en Lue skal tørre hans Kvist; mer han skal komme bort ved hans Munds Aande.</p> | <p>KXII 30. Han skall icke undfly olycko; eldslågen skall förtorka hans grenar; och skall warda borttagen af hans muns anda.</p> |
| <p>PR1739 30. Teña ei lahku piñedussest ärra, temma sugguwössa körwetab tulle-leek ärra, ja Teña (Jummala) su waimo läbbi peab ta lahkuma.</p> | <p>LT 30. Jis neištrūks iš tamsos, jo šakas sudegins liepsna, nuo Jo burnos kvapo jis pranyks.</p> |
| <p>Luther1912 18. 15. 30. Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verdorren, und er wird ihn durch den Odem seines Mundes wegnehmen.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Il ne pourra pas sortir des ténèbres; la flamme desséchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de la bouche de Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 30. No se escapará de las tinieblas: la llama secará su renuevo, y con el aliento de su boca perecerá.</p> | <p>SVV1770 30 Hij zal van de duisternis niet ontwijken, de vlam zal zijn scheut verdrogen; hij zal wijken door het geblaas zijns monds.</p> |

JOB

- PL1881 30. Nie wynijdzie z ciemności; świeżą jego latorośl ususzy płomień, a zginie od ducha ust jego.
- RuSV1876 30 Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его.
- FI33/38 31. Älköön hän turvatko turhuuteen — hän pettyy; sillä hänen voittonsa on oleva turhuus.
- CPR1642 31. Ei hän taida pysyä että hän on petetty turhudellans ja turhuus on hänen palckans.
- MLV19 31 Let him not trust in vanity, making himself go-astray. For vanity will be his recompense.
- Dk1871 31. Han skal ikke forlade sig paa Forfængelighed, har skuffer sig; thi Forfængelighed skal vorde ham Betaling.
- PR1739 31. Ärgo lootko tühja peäle se, kes eksitud, sest tühhine assi saab temmale tassumisseks.
- Luther1912 18. 15. 31. Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen; und eitel wird sein Lohn werden.
- RV'1862 31. No será afirmado: en vanidad yerra: por lo
- Karoli1908H 30. Nem menekül meg a setétségtől, sarjadékát láng perzseli el, és szájának lehelletétől pusztul el.
- БКуліш 30. Мороку він не втече; галуззе його полумє спалить, а його самого подихом уст своїх захопить.
- Biblia1776 31. Ei hän taida uskaltaa turhuuteen, että hän on petetty; sillä turhuus on hänen palkkansa.
- KJV 31. Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompense.
- KXII 31. Han är så bedragen, att han icke tror att det skall varda värre med honom.
- LT 31. Tenepasitiki apsigaudamas tuštybe, nes tuštybe bus jam atlyginta.
- Ostervald-Fr 31. Qu'il ne compte pas sur la vanité qui le séduit; car la vanité sera sa récompense.
- SVV1770 31 Hij betrouwe niet op ijdelheid, waardoor

cual en vanidad será trocado.

hij verleid wordt; want ijdelheid zal zijn vergelding wezen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 31. Nie wierzy, że w próżności jest, który błądzi; a że próżność będzie nagrodą jego. | Karoli1908H
u | 31. Ne higyjen a hívságnak, a ki megcsalatott, mert hívság léssen annak jutalma. |
| RuSV1876 | 31 Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему. | БКуліш | 31. Оманений нехай не довіряє марноті, бо марна буде й заплата йому. |
| FI33/38 | 32. Mitta täyttyy ennen aikojaan, eikä hänen lehvänsä vihannoi. | Biblia1776 | 32. Hän loppuu ennen aikaansa, ja hänen oksansa ei pidä vihoittaman. |
| CPR1642 | 32. Hän loppu sopimattomalla ajalla ja hänen oxans ei pidä wihottaman. | | |
| MLV19 | 32 It will be accomplished before his time and his branch will not be green. | KJV | 32. It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green. |
| Dk1871 | 32. Før hans; Dag kommer, skal det opfyldes, og hans Gren skal ikke grønnes. | KXII | 32. Han får en ända, när honom obehvämt är; och hans gren skall icke grönskas. |
| PR1739 | 32. Enne temma aega tulleb se temma kätte, ja temma oksad ei haljanda mitte. | LT | 32. Jis pražus ne laiku ir jo šakos nežaliuos. |
| Luther1912 | 18. 15. 32. Er wird ein Ende nehmen vor der Zeit; und sein Zweig wird nicht grünen. | Ostervald-Fr | 32. Avant le temps, il prendra fin, et ses branches ne reverdiront point. |
| RV'1862 | 32. Él será cortado ántes de su tiempo, y sus renuevos no reverdecerán. | SVV1770 | 32 Als zijn dag nog niet is, zal hij vervuld worden; want zijn tak zal niet groenen. |

- PL1881 32. Przed wypełnieniem dni swoich wycięty będzie, a różdżka jego nie zakwitnie.
- RuSV1876 32 Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть.
- FI33/38 33. Hän on niinkuin viinipuu, joka pudottaa raakaleensa, niinkuin öljypuu, joka varistaa kukkansa.
- CPR1642 33. Hän poimitan nijncuin kypsymätöin marja wijnapuusta ja nijncuin öljypuu warista cucoistuxens.
- MLV19 33 He will shake off his unripe grape as the vine and will cast off his flower as the olive tree.
- Dk1871 33. Som Vintræet skal han afryste sine sure Druer og som Olietræet kaste sit Blomster.
- PR1739 33. Ta aiab wäggise ommad küpsmatta kobbarad mahha kui winapu, ja wiskab ommad öied mahha kui öllipu.
- Karoli1908H 32. Nem idejében telik el élete, és az ága ki nem virágzik.
- u БКуліш 32. Перед часом прийде кінець йому, й вітте його не буде зеленіти.
- Biblia1776 33. Hän poimitaan niinkuin kypsymätöin marja viinapuusta, ja niinkuin öljypuu varistaa kukoistuksensa.
- KJV 33. He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.
- KXII 33. Han varder afhemtad såsom en omogen drufva af vinträt, och såsom ett oljoträ bortfaller sitt blomster.
- LT 33. Jo neprinokusios vynuogės nukris, nubyrės kaip alyvmedžio žiedai.
- Luther1912 18. 15. 33. Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Ostervald-Fr 33. On arrachera ses fruits non mûrs, comme à une vigne; on jettera sa fleur, comme celle

	Ölbaum seine Blüte abwirft.		d'un olivier.
RV'1862	33. El perderá su agraz, como la vid; y como la oliva derramará su flor.	SVV1770	33 Men zal zijn onrijpe druiven afrukken, als van een wijnstok, en zijn bloeisel afwerpen, als van een olijfboom.
PL1881	33. Jako winna macica utraci niedojrzałe grona swoje, a jako oliwa kwiat swój zrzuci.	Karoli1908H u	33. Lehullatja, mint a szőlővessző az ő egresét, elhányja, mint [11†] az olajfa az ő virágát.
RuSV1876	33 Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой.	БКуліш	33. Мов винограда та, поскидає він недоспілу ягоду свою, й, як маслина, поронить цвіт свій.
FI33/38	34. Sillä jumalattoman joukkio on hedelmätön, ja tuli kuluttaa lahjustenottajan majat.	Biblia1776	34. Sillä ulkokullattuun kokous pitää oleman yksinäinen, ja tulen pitää polttaman lahjain ottajan huoneen,
CPR1642	34. Sillä ulcocullattuun seuracunnan pitää oleman yxinäisen ja tulen pitää polttaman lahjain ottajan huonen.		
MLV19	34 For the company of the hypocrites will be barren and fire will consume the tents of bribery.	KJV	34. For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.
Dk1871	34. Thi den vanhelliges. Forsamling skal blive øde, og Ild fortærer Bestikkelsens Telte.	KXII	34. Ty de skrymtares församling skall blifva ensam, och elden skall förtära hans hus, som gåfvor tager.

- PR1739 34. Sest sallalikkude selts peab üksikuks jääma, ja tulloke põlletab ärra nende maiad, kes melehead wötwad .
- LT 34. Veidmainių susirinkimas bus nevaisingas, ir ugnis sudegins kyšių ėmėjų palapines.
- Luther1912 18. 15. 34. Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird fressen die Hütten derer, die Geschenke nehmen.
- Ostervald-Fr 34. Car la famille de l'hypocrite est stérile, et le feu dévore les tentes de l'homme corrompu.
- RV'1862 34. Porque la compañía del hipócrita será asolada: y fuego consumirá las tiendas de coecho.
- SVV1770 34 Want de vergadering der huichelaren wordt eenzaam, en het vuur verteert de tenten der geschenken.
- PL1881 34. Albowiem zgromadzenie obłudnych spustoszone będzie, a ogień pożre przybytki pobudowane za dary.
- Karoli1908H^u 34. Mert a képmutató házanépe meddő, és tűz emészti meg az ajándékból való sátrakat.
- RuSV1876 34 Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства.
- БКуліш 34. Оттак опустіє дом безбожника, й огонь пожере шатри підкупства,
- FI33/38 35. He kantavat tuhoa ja synnyttävät turmiota, ja heidän kohtunsa valmistaa petosta.'
- Biblia1776 35. Hän siittää onnettomuuden, ja synnyttää vaivaisuuden; ja heidän vatsansa valmistaa petoksen.
- CPR1642 35. Hän sijttä onnettomuden ja synnyttä waiwaisuden ja heidän wadzans tuo petoxen.
- MLV19 35 They conceive mischief and bring forth wickness and their heart prepares deceit.
- KJV 35. They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

Dk1871	35. De undfange Uret og føde Udaad, og deres Inderste bereder Svig.	KXII	35. Han anar olycko, och föder vedermödo; och deras buk bär list fram.
PR1739	35. Ta on käima peäle sanud kurja môttega, ja toob tühja tööd ilmale; ja nende ihho walmistab kawwalust.	LT	35. Jie pastoja piktu sumanymu ir pagimdo blogj; jų pilvas paruošia apgaulę''.
Luther1912	18. 15. 35. Sie gehen schwanger mit Unglück und gebären Mühsal, und ihr Schoß bringt Trug."	Ostervald-Fr	35. Il conçoit le tourment, et il enfante la peine; et son ventre prépare une déception."
RV'1862	35. Concibieron dolor, y parieron iniquidad: y las entrañas de ellos meditan engaño.	SVV1770	35 Zijn ontvangen moeite, en baren ijdelheid, en hun buik richt bedrog aan.
PL1881	35. Poczęli kłopot, a porodzili nieprawość; a żywot ich gotuje zdradę.	Karoli1908H u	35. Nyomorúságot fogan, álnokságot szül, [12†] és az ő méhök csalárdságot érlel.
RuSV1876	35 Он зачал зло и родил ложь, и утроба его приготовляет обман.	БКуліш	35. (в думці) Почав він зло, а зродив лъжу, та й нутро (серце) його наготовує зраду.

16 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat kurjia lohduttajia, he eivät käsitä hänen kärsimyksiään; häellä, armottomain ystäväin hylkäämällä, on puolustaja korkeudessa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Sitte vastasi Job ja sanoi:

JOB

CPR1642 1. Hlob wastais ja sanoï:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. Then Job answered and said,

Dk1871 1. Da svarede Job og sagde:

KXII 1. Job svarade, och sade:

PR1739 1. Ja lob wastas ja ütles:

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

Ostervald-Fr 1. Et Job prit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

PL1881 1. Ale odpowiedział Ijob, i rzekł:

Karoli1908H 1. Felele pedig Jób, és monda:

u

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

БКуліш 1. I відповів Йов і сказав:

FI33/38 2. Tuonkaltaista olen kuullut paljon; kurjia lohduttajia olette kaikki.

Biblia1776 2. Minä olen usein senkaltaista kuullut: te olette kaikki häijyt lohduttajat.

CPR1642 2. Minä olen usein cuullut te oletta caicki häijyt lohduttajat.

MLV19 2 I have heard many such things. Miserable comforters are you* all.

KJV 2. I have heard many such things: miserable comforters are ye all.

Dk1871 2. Jeg har hørt mange Ting som dise: I ere alle sammen besværlige Trøstere.

KXII 2. Jag hafver sådana ofta hört; I ären alle arme hugsvalare.

PR1739 2. Ma ollen paljo seddasuggust kuulnud; teie

LT 2. “Tokių kalbų aš jau daug girdėjau. Netikę

ollete keik ühhed waewalissed trööstiad.

guodėjai jūs visi.

Luther1912 2. Ich habe solches oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster!

Ostervald-Fr 2. J'ai souvent entendu de pareils discours; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.

RV'1862 2. Muchas veces he oido cosas como estas: consoladores molestos sois todos vosotros.

SVV1770 2 Ik heb vele dergelijke dingen gehoord; gij allen zijt moeilijke vertroosters.

PL1881 2. Słyszałem takowych rzeczy wiele; przykrymi cieszyicielami wy wszyscy jesteście.

Karoli1908H 2. Efféle dolgokat sokat hallottam. Nyomorult vigasztalók vagytok [1†] ti mindnyájan!

RuSV1876 2 слышал я много такого; жалкие утешители все вы!

БКуліш 2. Чув я доволі такого; гіркі з вас усіх потішителі!

FI33/38 3. Eikö tule jo loppu tuulen pieksämisestä, vai mikä yllyttää sinua vastaamaan?

Biblia1776 3. Koska siis nämät tyhjät puheet loppuvat? eli mikä sinun niin rohkaisee puhumaan?

CPR1642 3. Cosca sijs nämät tyhjät puhet loppuvat? eli mikä sinun nijn rohwise puhuman?

MLV19 3 Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?

KJV 3. Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

Dk1871 3. Bliver der Ende paa Ord, som kun ere Vind? eller hvad ægger dig, at du svarer?

KXII 3. När vilja dock dessa lösa ord hafva en ända? Eller hvad fattas dig, att du så svarar?

PR1739 3. Kas need tule sarnatsed sannad sawad wahhest otsa? ehk mis teeb sulle kibbedat, et sa wastad?

LT 3. Kada pasibaigs tuščios kalbos? Kas verčia tave man atsakyti?

- Luther1912 3. Wollen die leeren Worte kein Ende haben? Oder was macht dich so frech, also zu reden? Ostervald-Fr 3. N'y aura-t-il point de fin à ces discours en l'air? Et qu'est-ce qui te force à me répondre?
- RV'1862 3. ¿Han de tener fin las palabras ventosas? ¿o qué te animará a responder? SVV1770 3 Zal er een einde zijn aan de winderige woorden? Of wat stijft u, dat gij alzo antwoordt?
- PL1881 3. I kiedyż będzie koniec tym próżnym słowom? albo co cię przymusza, że tak odpowiadasz? Karoli1908H 3. Vége lesz-é már a szeles beszédeknek, [2†] avagy mi ingerel téged, hogy így felelsz?
- RuSV1876 3 Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать? БКуліш 3. Чи ти скінчиш вітряну твою мову? і що спонукало тебе таке говорити?
- FI33/38 4. Voisinhan minä myös puhua niinkuin tekin, jos te olisitte minun sijassani; voisin sommitella sanoja teitä vastaan ja ilkkuen nyökytellä teille päätäni, Biblia1776 4. Minä taitaisin myös puhua niinkuin tekin. Minä soisin teidän sielunne olevan minun sieluni siassa, niin minä löytäisin myös sanoja teitä vastaan, ja taitaisin väöntää päätäni teitä vastaan.
- CPR1642 4. Minä taidaisin myös puhua nijncuin tekin. Minä soisin teidän sielun olevan minun sieluni siassa: minä löydäisin myös sanoja teitä vastaan ja taidaisin wäändä päätäni teitä vastaan.
- MLV19 4 I also could speak as you* do, if your* soul were in my soul's stead. I could join words KJV 4. I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up

together against you* and shake my head at you*.

words against you, and shake mine head at you.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 4. Ogsaa jeg kunde tale som I, var kun eders Sjæl i min Sjæls Sted! jeg kunde sætte Ord sammen imod eder og ryste med Hovedet over eder. | KXII | 4. Jag kunde ock väl tala såsom I; jag ville att edor själ vore i mine själs stad; jag ville ock finna ord emot eder, och så rista mitt hufvud öfver eder. |
| PR1739 | 4. Minna tahhaksin ka räkida kui teie; kui teie hing olleks minno hinge assemel, tahhaksin ma teie wasto sanno ühtepanna ja oõa Pea wangutada teie pärrast. | LT | 4. Ir aš galėčiau taip kalbėti, jei jūs būtumėte mano vietoje. Aš galėčiau užversti jus žodžiais ir kraipyti galvą prieš jus. |
| Luther1912 | 4. Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wäre eure Seele an meiner Statt, so wollte ich auch Worte gegen euch zusammenbringen und mein Haupt also über euch schütteln. | Ostervald-Fr | 4. Moi aussi, je parlerais comme vous, si vous étiez à ma place. J'accumulerais des paroles contre vous; je hocherais la tête sur vous; |
| RV'1862 | 4. También yo hablaría como vosotros. Ojalá vuestra alma estuviera en lugar de la mía, que yo os tendra compañía en las palabras, y sobre vosotros movería mi cabeza. | SVV1770 | 4 Zou ik ook, als gijlieden, spreken, indien uw ziel ware in mijner ziele plaats? Zou ik woorden tegen u samenhopen, en zou ik over u met mijn hoofd schudden? |
| PL1881 | 4. Azażbym ja tak mówił, jako wy, gdybyście wy byli na miejscu mojem? azażbym zbierał przeciwko wam słowa, i kiwałbym nad wami głową swoją? | Karoli1908H
u | 4. Én is szólhatnék úgy mint ti, csak volna a ti lelketek az én lelke helyén! Szavakat fonhatnék össze ellenetek; csóválhatnám [3†] miattatok a fejemet; |
| RuSV1876 | 4 И я мог бы так же говорить, как вы, если | БКуліш | 4. Вмів би й я так, як ви, говорити, як би |

бы душа ваша была на месте души моей;
ополчался бы на вас словами и кивал бы на
вас головою моею;

душа ваша була на місці душі моєї; й я
узброївся б на вас словами й кивав би над
вами головою моею;

- FI33/38 5. rohkaista teitä suullani ja tuottaa
huojennusta huulteni lohduttelulla.
- CPR1642 5. Minä tahdoisin wahwista teitä suullani ja
lohdutta huulillani.
- MLV19 5 (But) I would strengthen you* with my
mouth and the solace of my lips would keep
back (your)* (grief).
- Dk1871 5. Jeg kunde styrke eder med min Mund, og
mine Læbers Trøst kunde bringe Lindring.
- PR1739 5. Ma tahhaksin omma suga teid kinnitada, ja
mo su peaks mo uled keelma ärda melega
räkimast .
- Luther1912 5. Ich wollte euch stärken mit dem Munde
und mit meinen Lippen trösten.
- RV'1862 5. Esforzaríaos con mi boca, y la consolación
de mis labios detendría el dolor.
- PL1881 5. Owszembym was posilał ustami memi, a
ruchanie warg moich ulżyłoby boleści

- Biblia1776 5. Minä tahtoisin vahvistaa teitä suullani, ja
lohduttaa huulillani.
- KJV 5. But I would strengthen you with my
mouth, and the moving of my lips should
asswage your grief.
- KXII 5. Jag ville styrka eder med munnen, och tala
af sinnet med mina läppar.
- LT 5. Tačiau aš stiprinčiau jus savo burna ir savo
lūpų paguoda lengvinčiau jūsų kančią.
- Ostervald-Fr 5. Je vous fortifierais avec ma bouche, et le
mouvement de mes lèvres vous soulagerait.
- SVV1770 5 Ik zou u versterken met mijn mond, en de
beweging mijner lippen zou zich inhouden.
- Karoli1908H 5. Erősíthetnélek titeket csak a szájammal és
ajakim mozgása kevesbítené fájdalmatokat.

waszych.

RuSV1876 5 подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.

БКуліш 5. Додавав би вам відваги язиком моїм, і рушаннем губ потішав би вас.

FI33/38 6. Jos puhun, ei tuskani helpota, ja jos lakkaan, lähteekö se sillä?

Biblia1776 6. Mutta ehkä minä puhuisin, niin ei kuitenkaan minun vaivani lakkaa: jos minä vaikenen, niin ei se kuitenkaan mene minusta pois.

CPR1642 6. Mutta ehkä minä puhuisin niin ei cuitengan säästä minun waiwani minua: jos minä waickenen niin ei hän cuitengan mene minusta pois.

MLV19 6 Though I speak, my grief is not kept back and though I forbear, what am I eased?

KJV 6. Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?

Dk1871 6. Vilde jeg tale, saa lindres min Smerte ikke; og vilde jeg lade være, hvad Lettelse finder jeg?

KXII 6. Men om jag än talar, så skonar min svede mig dock intet; låter jag ock blifvat, så går han dock intet ifrå mig.

PR1739 6. Kui ma rägîn, ei jä mo wallo mahha; ja kui ma rahho seisan, mis wallo lähhäb minnust ärra?

LT 6. Jei kalbu, mano skausmas nesumažėja; jei tyliu, man nelengviau.

Luther1912 6. Aber wenn ich schon rede, so schont mein der Schmerz nicht; lasse ich's anstehen so geht er nicht von mir.

Ostervald-Fr 6. Si je parle, ma douleur ne sera point soulagée. Si je me tais, en sera-t-elle diminuée?

JOB

- | | |
|--|--|
| RV'1862 6. Mas si hablo, mi dolor no cesa; y si dejo de hablar, no se aparta de mí. | SVV1770 6 Zo ik spreek, mijn smart wordt niet ingehouden; en houd ik op, wat gaat er van mij weg? |
| PL1881 6. Ale jeżeli będę mówił, przecież się nie ukoj bołość moja; a jeżeli też przestanę, izaż odejdzie odemnie? | Karoli1908H
u 6. Ha szólnék is, nem kevesbbednék a keserűségem; ha veszteglek is: micsoda távozik el tőlem? |
| RuSV1876 6 Говорю ли я, не утояется скорбь моя; перестаяю ли, что отходит от меня? | БКуліш 6. Та чи я говорю, - не втихає мій смуток; чи перестаяю, - він не покидає мене. |
| FI33/38 7. Mutta nyt hän on minut uuvuttanut. Sinä olet hävittänyt koko minun joukkoni | Biblia1776 7. Mutta nyt hän saattaa minulle vaivaisuuden: sinä hävität koko minun seurani. |
| CPR1642 7. Mutta nyt hän saatta minulle waiwaisuden ja särke minun coconans. | |
| MLV19 7 But now he has made me weary. You have made desolate all my company. | KJV 7. But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company. |
| Dk1871 7. Dog, nu har han gjort mig træt; du har ødelagt min hele Forsamling. | KXII 7. Men nu gör han mig vedermödo, och förstörer all min ledamot. |
| PR1739 7. Nüüd on Juõmal tõest mind ärrawässitanud: Sa olled keik mo seltsi ärrahäwwitanud. | LT 7. Bet dabar Jis vargina mane; Tu sunaikinai visą mano šeimą. |
| Luther1912 7. Nun aber macht er mich müde und verstört alles, was ich bin. | Ostervald-Fr 7. Maintenant il m'a épuisé. Tu as dévasté toute ma famille, |

JOB

- RV'1862 7. Empero ahora me ha fatigado: ha asolado toda mi compañía.
- SVV1770 7 Gewisselijk, Hij heeft mij nu vermoeid; Gij hebt mijn ganse vergadering verwoest.
- PL1881 7. A teraz zemdlil mię; spustoszyłeś, o Boże! wszystko zgromadzenie moje.
- Karoli1908H 7. Most pedig már fáraszt engemet.
u Elpusztítád egész házam [4†] népét.
- RuSV1876 7 Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.
- БКуліш 7. Бо він отсе вичерпав мене. Ти (Боже) спустошив всю семью мою.
- FI33/38 8. ja olet minut kukistanut — siitä muka tuli todistaja — ja raihnuteni nousi minua vastaan, syyttäen minua vasten silmiä.
- Biblia1776 8. Sinä olet tehnyt minun rypyiseksi, että olis todistus minua vastaan: minun laihtuuteni nousee minua vastaan, ja sanoo minua vastaan.
- CPR1642 8. Hän on tehnyt minun rypyiseksi ja todista minua vastaan.
- MLV19 8 And you have laid fast hold on me, (which) is a witness (against me). And my leanness rises up against me; it testifies to my face.
- KJV 8. And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.
- Dk1871 8. Du har grebet mig, det blev et Vidne mod mig; og min Magerhed rejste sig imod mig, den taler imod mig.
- KXII 8. Han hafver mig gjort skrynkotan, och vittnar emot mig; och min motståndare hafver sig upp emot mig, och svarar emot mig.
- PR1739 8. Ja olled mind korrulisseks teinud, se on mulle tunnistajaks sanud, ja mo lahjus paistab
- LT 8. Tu pripildei mane raukšliu, kurios liudija prieš mane, mano liesumas pakyla manyje

mo ette, ta wastab mo silmi.

liudyti man j veida.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 8. Er hat mich runzlig gemacht, das zeugt wider mich; und mein Elend steht gegen mich auf und verklagt mich ins Angesicht. | Ostervald-Fr | 8. Tu m'as saisi, et cela témoigne contre moi; ma maigreur s'est élevée contre moi, elle m'accuse en face. |
| RV'1862 | 8. Háme arrugado: el testigo es mi magrez, que se levanta contra mí para testificar en mi rostro. | SVV1770 | 8 Dat Gij mij rimpelachtig gemaakt hebt, is tot een getuige; en mijn magerheid staat tegen mij op, zij getuigt in mijn aangezicht. |
| PL1881 | 8. Pomarszczyłeś mię na świadectwo, a znaczne na mnie schudzenie moje na twarzy mojej, jawnie świadczy przeciwko mnie. | Karoli1908H
u | 8. Hogy összenyomtál [5†] engem, ez bizonyság lett; felkelt ellenem az én ösztövérségem is, szemtől-szembe bizonyít ellenem. |
| RuSV1876 | 8 Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня изможденность моя, в лицо укоряет меня. | БКуліш | 8. Ти поквив мене морщинами в свідощтво проти мене; знеможілість моя встає проти мене, винуватить мене прилюдно. |
| FI33/38 | 9. Hänen vihansa raateli ja vainosi minua, hän kiristeli minulle hampaitansa. Viholliseni hiovat katseitaan minua vastaan, | Biblia1776 | 9. Hänen vihansa repäisee minun, ja joka minua vihaa, kiristelee hampaitansa minun päälleni; ja minun viholliseni silmät kiiluvat minun päälleni. |
| CPR1642 | 9. Minun wastaiseisojan nouse minua watan ja sano minua watan. Hänen wihans rewäise minun ja joca minua wiha kiristele hambaitans minun päälleni ja minun wiholliseni silmät | | |

kijluwat minun päälleni.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 9 He has torn me in his wrath and persecuted me. He has gnashed upon me with his teeth. My adversary sharpens his eyes upon me. | KJV | 9. He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me. |
| Dk1871 | 9. Hans Vrede har revet mig bort og forfulgte mig, han skar Tænder imod mig, som min Modstander stirrer han med sine Øjne imod mig. | KXII | 9. Hans vrede sliter mig, och den som är mig vred, biter samman tänderna öfver mig; min motståndare ser hvasst med sin ögon på mig. |
| PR1739 | 9. Teņa wihha on mind kisknud ja ta wihkab mind, ta kirristab oñad hambad mo peäle; ta lasseb ommad silmad wallusaste mo peäl käia kui mo waenlane. | LT | 9. Jis savo rūstybe parbloškė mane ir griežia dantimis prieš mane. Mano priešo akys įsmeigtos į mane. |
| Luther1912 | 9. Sein Grimm zerreißt, und der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Augen auf mich. | Ostervald-Fr | 9. Sa fureur m'a déchiré, et s'est acharnée sur moi. Il a grincé des dents contre moi; mon ennemi aiguisé contre moi ses yeux. |
| RV'1862 | 9. Su furor me arrebató, y me ha sido contrario: crujió sus dientes contra mí; contra mí aguzó sus ojos mi enemigo. | SVV1770 | 9 Zijn toorn verscheurt, en Hij haat mij; Hij knerst over mij met Zijn tanden; mijn wederpartijder scherpt zijn ogen tegen mij. |
| PL1881 | 9. Popędliwość jego porwała mię, i wziął nienawiść przeciwko mnie; a zgrzytając na mię zębami swemi, jako nieprzyjaciel mój, | Karoli1908H
u | 9. Haragja széttépett és üldöz engem. Fogait csikorgatta rám, ellenségemként villogtatja [6†] felém tekintetét. |

bystremi oczyma swemi spojrzal na mię.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| RuSV1876 | 9 Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубамисвоими; неприятель мой острит на меня глаза свои. | БКуліш | 9. Гнів його розриває мене й лютує проти мене, скрегоче на мене зубами своїми; ворогом зиркає на мене очима своїми. |
| FI33/38 | 10. he avaavat minulle kitansa ja lyövät häväisten minua poskille; kaikki he yhtyvät minua vastaan. | Biblia1776 | 10. He ammottivat suunsa minua vastaan, ja ovat minua häpiällisesti poskelle piesseet: he ovat sammuttaneet vihansa minun päälleni. |
| CPR1642 | 10. He ammotit suuns minua watan ja owat minua häpiällisest poskelle piesnet he owat sammuttanet heidän wihans minun päälleni. | | |
| MLV19 | 10 They have opened wide their mouth upon me. They have struck me upon the cheek reproachfully. They gather themselves together against me. | KJV | 10. They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me. |
| Dk1871 | 10. De opspilede deres Gab imod mig, de sloge mine Kinder med F'orhaanelse, de flokkede sig til Hobe imod mig. | KXII | 10. De gapa med sin mun emot mig, och hafva hånliga slagit mig vid mitt kindben; de hafva tillhopa släckt sin harm på mig. |
| PR1739 | 10. Neñad aiawad suud mo wasto laiale lahti ja löwad teotamissegä mo louad, nemmad kogguwad hulgaliste mo wasto ühtlase. | LT | 10. Jie atvèrè prieš mane savo burnas, plūsdami smogia man į veidą, jie susirinko prieš mane. |
| Luther1912 | 10. Sie haben ihren Mund aufgesperrt gegen mich und haben mich schmähhlich auf meine | Ostervald-Fr | 10. Ils ont ouvert contre moi leur bouche; ils m'ont frappé à la joue pour m'outrager; ils se |

	Backen geschlagen; sie haben ihren Mut miteinander an mir gekühlt.		réunissent tous ensemble contre moi.
RV'1862	10. Abrieron contra mi su boca, hirieron mis mejillas con afrenta: contra mí se juntaron todos.	SVV1770	10 Zij gapen met hun mond tegen mij; zij slaan met smaadheid op mijn kinnebakken; zij vervullen zich te zamen aan mij.
PL1881	10. Rozdzierają na mię usta swe, i sromotnie mię policzkowali, zebrawszy się społu przeciwko mnie.	Karoli1908H u	10. Feltátották ellenem szájokat, gyalázatosan arczul csapdostak engem, összecsődültek ellenem.
RuSV1876	10 Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против меня.	БКуліш	10. Роззявили на мене пащі свої; ругаючись, бють мене по щоках; всі змовились на мене.
FI33/38	11. Jumala jättää minut poikaheittiöiden valtaan ja syöksee minut jumalattomain käsiin.	Biblia1776	11. Jumala on minun hyljännyt väärille, ja antanut minun tulla jumalattomain käsiin.
CPR1642	11. Jumala on minun hyljännyt wäärille ja on andanut minun tulla jumalattomain käsijn.		
MLV19	11 God delivers me to the perverse and casts me into the hands of the wicked.	KJV	11. God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.
Dk1871	11. Gud overantvordede mig til en uretfærdig og lod mig komme i de ugudeliges Hænder.	KXII	11. Gud hafver öfvergifvit mig dem orättfärdiga, och låtit mig komma i de ogudaktigas händer.

JOB

PR1739	11. Jummal on mind kinniannud ühhe winkia kätte ja kukkutab mind öälatte kätte.	LT	11. Dievas atidavė mane bedieviams, perdavė j nedorėlių rankas.
Luther1912	11. Gott hat mich übergeben dem Ungerechten und hat mich in der Gottlosen Hände kommen lassen.	Ostervald-Fr	11. Dieu m'a livré à l'impie; il m'a jeté aux mains des méchants.
RV'1862	11. Háme entregado Dios al mentiroso, y en las manos de los impíos me hizo temblar.	SVV1770	11 God heeft mij den verkeerde overgegeven, en heeft mij afgewend in de handen der goddelozen.
PL1881	11. Podał mię Bóg przewrotnemu, a w ręce niepobożnych wydał mię.	Karoli1908H u	11. Adott engem az Isten az álnoknak, és a gonoszok kezébe [7†] ejte engemet.
RuSV1876	11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.	БКуліш	11. Бог віддав мене беззаконникові, й в руки безбожникам кинув мене.
FI33/38	12. Minä elin rauhassa, mutta hän peljätti minut, hän tarttui minua niskaan ja murskasi minut. Hän asetti minut maalitaulukseen;	Biblia1776	12. Minä olin rauhassa, vaan hän on minun murentanut, hän on tarttunut minun kaulaani, ja särkenyt minun, ja pannut minun hänellensä maaliksi.
CPR1642	12. Minä olin ricas waan hän on tehnyt minun paljaksi hän on tarttunut minun caulani ja on särkenyt minun ja pannut minun malixi.		
MLV19	12 I was at ease and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck and dashed me to pieces. He has also set me up for his mark.	KJV	12. I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for

		his mark.
Dk1871	12. Jeg var rolig; men han sønderrev mig og tog mig i Nakken og sønderslog mig og oprejste mig til en Skive for sig.	KXII 12. Jag var rik, men han hafver mig gjort till intet; han hafver tagit mig vid halsen, och sönderslitit mig, och uppsatt mig sig till ett mål.
PR1739	12. Mul olli waikne assi, ja Ta on mind löhki aianud, ja on mo kuklasse kinnihakkand ja mind lommaks peksnud, ja on ennesele mind märgiks üllespannud.	LT 12. Aš gyvenau ramiai, bet Jis supurtė mane; nutvėręs už sprando, sutraiškė mane ir pastatė sau taikiniu.
Luther1912	12. Ich war in Frieden, aber er hat mich zunichte gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen und hat mich zum Ziel aufgerichtet.	Ostervald-Fr 12. J'étais en repos, et il m'a écrasé; il m'a saisi à la gorge, et il m'a brisé. Il m'a posé en butte à ses traits.
RV'1862	12. Próspero estaba, y desmenuzóme; y arrebatóme por la cerviz, y despedazóme, y púsome a sí por hito.	SVV1770 12 Ik had rust, maar Hij heeft mij verbroken, en bij mijn nek gegrepen, en mij verpletterd; en Hij heeft mij Zich tot een doelwit opgericht.
PL1881	12. Byłem w pokoju, ale mię potarł; a uchwyciwszy mię za szyję moję, roztrzaskał mię, i wystawił mię sobie za cel.	Karoli1908H U 12. Csendességben valék, de szétszaggata engem; nyakszirten ragadott és szétzúzott engem, czéltáblává tűzött ki magának.
RuSV1876	12 Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня и поставил меня целью для Себя.	БКуліш 12. Жив я спокоєн собі, а він потряс мене; взяв мене за шию та побив мене й поставив за ціль собі.

- FI33/38 13. hänen nuolensa viuhuvat minun ympärilläni. Hän halkaisee munuaiseni säälimättä, vuodattaa maahan minun sappeni.
- CPR1642 13. Hän on piirittänyt minun nuolillans ja on reväisnyt minun munascuuni eikä säästänyt. Hän on vuodattanut minun sappeni maan päälle hän on haavoittanut minun yhdellä haawalla toisen perän.
- MLV19 13 His archers encompass me all around. He splits my reins apart and does not spare. He pours out my gall upon the ground.
- Dk1871 13. Hans Skytter omringe mig, han sønderskærer mine Nyrrer og sparer ikke, han udgyder min Galde paa Jorden.
- PR1739 13. Teňa küttid piirwad mo ümber, Ta löhhub mo nerud ja ei anna armo, Ta wallab mo sappi Ma peäle mahha.
- Luther1912 13. Er hat mich umgeben mit seinen Schützen; er hat meine Nieren gespalten und nicht
- Biblia1776 13. Hänen ampujansa ovat piirittäneet minun: hän on reväissyt minun munaskuuni, eikä säästänyt: hän on vuodattanut minun sappeni maan päälle:
- KJV 13. His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.
- KXII 13. Han hafver kringhvärfvt mig med sina skyttor; han hafver sargat mina njurar, och intet skonat; han hafver utgjutit min galla på jordena.
- LT 13. Jo šauliai apsupo mane ir be pasigailėjimo perveria mano inkstus, išlieja mano tulžį.
- Ostervald-Fr 13. Ses flèches m'environnent; il me perce les reins, et ne m'épargne pas; il répand à

	verschont; er hat meine Galle auf die Erde geschüttet.		terre mon fiel.
RV'1862	13. Cercáronme sus flecheros, partió mis riñones, y no perdonó: mi hiel derramó por tierra.	SVV1770	13 Zijn schutters hebben mij omringd; Hij heeft mijn nieren doorspleten, en niet gespaard; Hij heeft mijn gal op de aarde uitgegoten.
PL1881	13. Ogarnęli mię strzelcy jego; rozciął nerki moje, a nie przepuścił, i rozlał na ziemię żółć moją.	Karoli1908H u	13. Körülvettek az ő íjászai; [8†] veséimet meghasítja és nem kimél; epémet a földre kiontja.
RuSV1876	13 Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,	БКуліш	13. Стріли його оточили кругом мене; він січе нутро моє без пощади, й пролив на землю жовч мою;
FI33/38	14. Hän murtaa minuun aukon toisensa jälkeen ja ryntää kimppuuni kuin soturi.	Biblia1776	14. Hän on haavoittanut minun yhdellä haavalla toisen perään: Hän karkasi minun päälleni niinkuin joku väkevä.
CPR1642	14. Hän carcais minun päälleni nijncuin jocu wäkewä.		
MLV19	14 He breaks me with breach upon breach. He runs upon me like a giant.	KJV	14. He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.
Dk1871	14. Han gennembryder mig med Stød paa Stød, han løber imod mig som en Krigshelt.	KXII	14. Han hafver gjort mig ett sår öfver det andra; han hafver öfverfallit mig såsom en kämpe.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 14. Ta tulleb wäggise mo peäle hoop hobi peäle, Ta jookseb mo peäle kui kange söddamees. | LT | 14. Jis daro man žaizdą po žaizdos, puola mane kaip milžinas. |
| Luther1912 | 14. Er hat mir eine Wunde über die andere gemacht; er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger. | Ostervald-Fr | 14. Il me fait plaie sur plaie; il court sur moi comme un guerrier. |
| RV'1862 | 14. Quebrantóme de quebrantamiento sobre quebrantamiento: corrió contra mí como un gigante. | SVV1770 | 14 Hij heeft mij gebroken met breuk op breuk; Hij is tegen mij aangelopen als een geweldige. |
| PL1881 | 14. Zranił mię, raną na ranę; rzucił się na mię, jako olbrzym. | Karoli1908H
u | 14. Rést rés után tör rajtam, és rám rohan, mint valami hős. |
| RuSV1876 | 14 пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец. | БКуліш | 14. Пробиває в мені пролом за проломом, пре на мене, як велитень-воїн. |
| FI33/38 | 15. Minä ompelin säkin iholleni ja painoin sarveni tomuun. | Biblia1776 | 15. Minä ompelin säkin minun nahkani päälle, ja laskin sarveni multa. |
| CPR1642 | 15. Minä ombelin säkin minun nahcani päälle ja laskin sarweni muldaan. | | |
| MLV19 | 15 I have sewed sackcloth upon my skin and have laid my horn in the dust. | KJV | 15. I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust. |
| Dk1871 | 15. Jeg syede Sæk omkring min Hud og lagde mit Horn i Støvet. | KXII | 15. Jag hafver sömmat en säck på mina hud, och hafver lagt mitt horn i mull. |

- PR1739 15. Kotti-ride ollen ma kokko ömlend omma nahha ümber, ja omma Pea ollen ma pörmusse pannud.
- Luther1912 15. Ich habe einen Sack um meine Haut genäht und habe mein Horn in den Staub gelegt.
- RV'1862 15. Yo cosí saco sobre mi piel, y cargué mi cabeza de polvo.
- PL1881 15. Uszyłem wór na zsiniałą skórę moją, a oszpeciłem prochem głowę moją.
- RuSV1876 15 Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.
- FI33/38 16. Minun kasvoni punoittavat itkusta, ja silmäluomillani on pimeys,
- CPR1642 16. Minun kasvoni ovat pullistunet itcusta ja silmäni culmat piminet.
- MLV19 16 My face is red with weeping and the shadow of death is on my eyelids,
- Dk1871 16. Mit Ansigt blusser af Graad, og Dødens Skygge hviler over mine Øjenlaage,
- LT 15. Aš savo kūną apdengiau ašutine; savo ragą paslėpiau dulkėse.
- Ostervald-Fr 15. J'ai cousu un sac sur ma peau; j'ai souillé mon front dans la poussière;
- SVV1770 15 Ik heb een zak over mijn huid genaaid; ik heb mijn hoorn in het stof gedaan.
- Karoli1908H^u 15. Zsák-ruhát varrék az én [9†] fekélyes bőromre, és a porba [10†] fúrtam be az én szarvamat.
- БКуліш 15. Веретище сшив я на тіло моє, й в порох занурив голову мою.
- Biblia1776 16. Minun kasvoni ovat soaistut itkusta, ja silmälautani päällä on kuoleman varjo.
- KJV 16. My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;
- KXII 16. Mitt ansigte är svullet af gråt, och min ögonlock äro vorden mörk;

JOB

PR1739	16. Mo silmad on roppuks sanud nuttust, ja mo silma laugude peäl on surmawarri.	LT	16. Mano veidas ištino nuo ašary, mano akysmirties šešelis,
Luther1912	16. Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen, und meine Augenlider sind verdunkelt,	Ostervald-Fr	16. J'ai le visage tout enflammé, à force de pleurer, et l'ombre de la mort est sur mes paupières,
RV'1862	16. Mi rostro está enlodado con lloro, y mis párpados entenebrecidos;	SVV1770	16 Mijn aangezicht is gans bemodderd van wenen, en over mijn oogleden is des doods schaduw.
PL1881	16. Twarz moja płaczem oszpecona, a na powiekach moich jest cieó śmierci.	Karoli ^u 1908H	16. Orczám a sírástól kivörösödött, szempilláimra [11†] a halál árnyéka szállt;
RuSV1876	16 Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,	БКулиш	16. Вид мій почервонїв від плачу, а на віях моїх тїнь смертна, -
FI33/38	17. vaikkei ole vääryyttä minun käsissäni ja vaikka minun rukoukseni on puhdas.	Biblia1776	17. Ehkei kuitenkaan minun kädessäni ole vääryys, ja minun rukoukseni on puhdas.
CPR1642	17. Ehkei cuitengan minun kädesäni ole wääritys ja minun rucouxen on puhdas.		
MLV19	17 although there is no violence in my hands and my prayer is pure.	KJV	17. Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure.
Dk1871	17. skønt ingen Uret er i mine Hænder, og min Bøn er ren.	KXII	17. Ändock att ingen orättfärdighet är i mine hand, och min bön är ren.
PR1739	17. Ei mitte sepärrast, et mo kä olleks	LT	17. nors mano rankose nėra neteisybės;

wäekauba tö; mo palwe on ka selge.

mano malda yra tyra.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 17. wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist und mein Gebet ist rein. | Ostervald-Fr | 17. Quoiqu'il n'y ait point de crime dans mes mains, et que ma prière soit pure. |
| RV'1862 | 17. Sobre no haber iniquidad en mis manos, y haber sido limpia mi oración. | SVV1770 | 17 Daar toch geen wrevel in mijn handen is, en mijn gebed zuiver is. |
| PL1881 | 17. Chociaż żadnego łupiestwa niemasz w rękach moich, a modlitwa moja jest czysta. (a jeżeli nie tak,) | Karoli1908H
u | 17. Noha erőszakosság nem tapad kezemhez, és az én imádságom tiszta. |
| RuSV1876 | 17 при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста. | БКуліш | 17. Хоч нема кривди на руках моїх, та й молитва моя чиста. |
| FI33/38 | 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja minun huudollani älköön olko lepopaikkaa! | Biblia1776 | 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja älkään olko minun huudolleni siaa. |
| CPR1642 | 18. Maa älä peitä minun wertani ja älkän olco minun pargulleni sia. | | |
| MLV19 | 18 O earth, do not cover you my blood and let my cry have no (resting) place. | KJV | 18. O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place. |
| Dk1871 | 18. O Jord! skjul ikke mit Blod, og ingen Grænse være for mit Raab. | KXII | 18. Ack jord! öfvertäck icke mitt blod, och mitt rop hafve intet rum. |
| PR1739 | 18. Sinna Ma, ärra katta mitte mo werd, ja ärgo olgo asset mo kissendamissele. | LT | 18. Žeme, neuždenk mano kraujo, ir mano šauksmas tegul nenutyla. |

- Luther1912 18. Ach Erde, bedecke mein Blut nicht! und mein Geschrei finde keine Ruhestätte!
- RV'1862 18. ¡Oh tierra no cubras mi sangre, y no haya lugar a mi clamor!
- PL1881 18. O ziemió! nie zakrywajże krwi mojej, a niech nie ma miejsca wołanie moje!
- RuSV1876 18 Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.
- FI33/38 19. Katso, nytkin on minun todistajani taivaassa ja puolustajani korkeudessa.
- CPR1642 19. Ja cadzo minun todistajani on taiwas ja joca minun tunde on corkeudes.
- MLV19 19 Even now, behold, my witness is in heaven and he who vouches for me is on high.
- Dk1871 19. Alt nu, se, i Himmelen er mit Vidne, og min Talsmand er i det høje.
- PR1739 19. Ka nüüd wata, mo tunnistusmees on taewas, kes üllewel kõrges mulle tuñistust annab.
- Ostervald-Fr 18. O terre, ne cache point mon sang, et qu'il n'y ait aucun lieu où s'arrête mon cri!
- SVV1770 18 O, aarde! bedek mijn bloed niet; en voor mijn geroep zij geen plaats.
- Karoli1908H 18. Oh föld, az én véremet el ne takard, és ne legyen hely az én kiáltásom számára!
- u
БКуліш 18. Земле, не закривай крови моєї, й нехай не буде (в тобі) місця жалісному кликові мойму!
- Biblia1776 19. Ja katso, minun todistajani on taivaassa, ja joka minun tuntee, on korkeudessa.
- KJV 19. Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.
- KXII 19. Och si nu, mitt vittne är i himmelen, och den mig känner är i höjdene.
- LT 19. Štai dabar mano liudytojas yra danguje, Tas, kuris pažįsta mane, yra aukštybėse.

JOB

- Luther1912 19. Auch siehe da, meine Zeuge ist mein Himmel; und der mich kennt, ist in der Höhe.
- RV'1862 19. Por cierto aun ahora en los cielos está mi testigo, y mi testigo en las alturas.
- PL1881 19. Otoć i teraz w niebie jest świadek mój, jest świadek mój na wysokości.
- RuSV1876 19 И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!
- FI33/38 20. Ystäväni pitävät minua pilkkanansa — Jumalaan minun silmäni kyynelöiden katsoo,
- CPR1642 20. Minun ystäväni ovat minun pilckajani: mutta minun silmäni vuodattawat kyynelitä Jumalan tygö.
- MLV19 20 My friends scoff at me. My eye pours out tears to God
- Dk1871 20. Mine Venner ere blevne mine Bespottere, med Taarer vender mit Øje sig til Gud,
- PR1739 20. Mo söbrad on mo pilkajad; mo silm joseb wet Jummalä pole.
- Ostervald-Fr 19. A présent même, voici, j'ai mon témoin dans les cieux, et mon garant dans les hauts lieux.
- SVV1770 19 Ook nu, zie, in den hemel is mijn Getuige, en mijn Getuige in de hoogten.
- Karoli1908H 19. Még most is ímé az égben [12†] van az én bizonyságom, és az én tanuim a magasságban!
- БКуліш 19. Та оце свідок мій на небесах, і на висотах заступник мій.
- Biblia1776 20. Minun ystäväni ovat minun pilkkaajani; mutta minun silmäni vuodattavat kyyneliä Jumalan tykö,
- KJV 20. My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.
- KXII 20. Mine vänner äro mine begabbare; mitt öga fäller tårar till Gud.
- LT 20. Mano draugai tyčiojasi iš manęs, tačiau Dievas mato mano ašaras.

- Luther1912 20. Meine Freunde sind meine Spötter; aber
mein Auge trânt zu Gott,
RV'1862 20. Mis disputadores son mis amigos: mas mis
ojos a Dios destilan.
- PL1881 20. O krasomówcy moi, przyjaciele moi!
wylewa łzy do Boga oko moje.
RuSV1876 20 Многогоречивые друзья мои! К Богу
слезит око мое.
- FI33/38 21. että hän hankkisi miehelle oikeuden
Jumalaa vastaan ja ihmislapselle hänen
lähimmäistään vastaan.
CPR1642 21. Jos jocu taidais oikeudelle käydä Jumalan
cansa nijncuin ihmisen lapsi lähimmäisens
cansa.
- MLV19 21 that he would maintain the right of a man
with God and of a son of man with his
neighbor!
- Dk1871 21. at han vilde skifte Ret mellem Manden og
Gud, imellem Menneskets Barn og hans
Næste.
PR1739 21. Et ta mo waese mehhe asjad selgeks teeks
- Ostervald-Fr 20. Mes amis se moquent de moi: c'est vers
Dieu que mon œil se tourne en pleurant,
SVV1770 20 Mijn vrienden zijn mijn bespotters; doch
mijn oog druipt tot God.
- Karoli1908H 20. Csúfolóim [13†] a saját barátaim, azért az
Istenhez sír fel az én szemem,
u
БКуліш 20. Многомовні други мої! До Бога
проливає сльози око моє.
- Biblia1776 21. Joka ihmisen puolesta vastaa Jumalan
tykönä, niinkuin ihmisen lapsi lähimmäisensä
puolesta.
- KJV 21. O that one might plead for a man with
God, as a man pleadeth for his neighbour!
- KXII 21. Om en man kunde gå till rätta med Gud,
såsom människors barn med sin nästa.
- LT 21. O kad kas galėtų apginti žmogų prieš

Jummala jures, kui innimesse poeg oõma sõbra asjad .

Dievā, kaip žmogus apgina savo artimą.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 21. daß er entscheiden möge zwischen dem Mann und Gott, zwischen dem Menschenkind und seinem Freunde. | Ostervald-Fr 21. Pour qu'il décide entre l'homme et Dieu, entre le fils d'Adam et son semblable. |
| RV'1862 21. ¡Ojalá pudiese disputar el hombre con Dios, como puede con su prójimo! | SVV1770 21 Och, mocht men rechten voor een man met God, gelijk een kind des mensen voor zijn vriend. |
| PL1881 21. Oby się godziło wieść spór człowiekowi z Bogiem, i jako synowi człowieczemu z bliźnim swym! | Karoli1908H
u 21. Hogy ítélje meg az embernek Istennel, és az ember fiának az ő felebarátjával való dolgát. |
| RuSV1876 21 О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим! | БКуліш 21. О, коби то міг чоловік правуватись з Богом, як син людський з ближним своїм! |
| FI33/38 22. Sillä vähän on vuosia edessäni enää, ja sitten menen tietä, jota en palaja. | Biblia1776 22. Mutta määrätyt vuodet ovat tulleet, ja minä menen sitä tietä pois, jota en minä jälleen palaja. |
| CPR1642 22. Mutta määrätyt vuodet ovat tullet ja minä menen sitä tietä pois jota en minä ikänäns palaja. | |
| MLV19 22 For when a few years are come, I will go the way where I will not return. | KJV 22. When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return. |

Dk1871	22. Thi faa Aar skulle endnu komme, saa gaar jeg bort ad en Vej, ad hvilken jeg ikke kommer tilbage.	KXII	22. Men de förelagda år äro komne; och jag går den vägen bort, den jag aldrig igen kommer.
PR1739	22. Sest need pissut aastaid sawad otsa , ja ma lähän sedda teed, mis ma ei tulle taggasi.	LT	22. Po kelerių metų aš nueisiu tuo keliu, kuriuo nebegrįžtama''.
Luther1912	22. Denn die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wiederkommen werde.	Ostervald-Fr	22. Car les années qui me sont comptées s'en vont, et j'entre dans un chemin d'où je ne reviendrai pas!
RV'1862	22. Mas los años contados vendrán: y yo andaré el camino por donde no volveré.	SVV1770	22 Want weinige jaren in getal zullen er nog aankomen, en ik zal het pad henengaan, waardoor ik niet zal wederkeren.
PL1881	22. Bo lata zamierzone nadchodzą, a ścieżką, którą się nie wrócę, już idą.	Karoli1908H u	22. Mert a kiszabott esztendő [14†] letelnek, és én útra kelek és nem térek vissza.
RuSV1876	22 Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.	БКуліш	22. Та вже доходить мій вік до кінця, й я відходжу в дорогу, якою не вертають.

17 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän odottaa puolustajakseen Jumalaa, joka ei voi sallia, että ymmärtämättömät ja sydämettömät ystävät pääsevät voitolle hänestä, jonka tappio masentaisi oikeamieliset. Ystäväin on

turha puhua hänelle toivosta: Kuolema on hänen ainoa toivonsa.

FI33/38	1. Minun henkeni on rikki raastettu, minun päiväni sammuvat, kalmisto on minun osani.	Biblia1776	1. Minun henkeni on heikko, minun päiväni ovat lyhetyt, ja hauta on käsissä.
CPR1642	1. Minun hengen on heikko minun päiväni ovat lyhetyt ja hauta on käsissä.		
MLV19	1 My spirit is consumed, my days are extinct, the grave is (ready) for me.	KJV	1. My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.
Dk1871	1. Min Aand er brudt, mine Dage ere udslukkede, Gravene vente mig.	KXII	1. Min ande är svag, och mine dagar äro afkortade, och grafven är för handene.
PR1739	1. Mo waim on ärrarikkutud, mo päwad on ärrakustutud, hauad on mo pärralt.	LT	1. "Mano kvėpavimas nusilpo, dienos trumpėja, kapai paruošti man.
Luther1912	1. Mein Odem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt; das Grab ist da.	Ostervald-Fr	1. Mon souffle se perd; mes jours s'éteignent; le tombeau m'attend!
RV'1862	1. Mi huelgo es corrompido, mis dias son cortados, y el sepulcro me está aparejado.	SVV1770	1 Mijn geest is verdorven, mijn dagen worden uitgeblust, de graven zijn voor mij.
PL1881	1. Dech mój skażony jest; dni moje giną; groby mię czekają.	Karoli1908H u	23. Lelkem meghanyatlott, napjaim elfogynak, vár rám a sír.
RuSV1876	1 Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною.	БКуліш	1. Дух життяний мій ослаб, дні мої згасают; гріб передо мною.

JOB

FI33/38	2. Totisesti, pilkka piirittää minua ja silmäni täytyy yhä katsella heidän ynseilyänsä.	Biblia1776	2. En minä ketäkään pettänyt, ja kuitenkin minun silmäni täytyy olla murheessa.
CPR1642	2. En minä ketäkän pettänyt ja cuitengin minun silmäni täyty olla murhes.		
MLV19	2 Surely there are mockers with me and my eye dwells upon their provocation.	KJV	2. Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?
Dk1871	2. Er der ikke Spot omkring mig, og maa mit Øje ikke dvæle ved deres Genstridighed?	KXII	2. Ingen är bedragen af mig; likväl måste mitt öga därför blifva i bedröfvelse.
PR1739	2. Eks pilkamissed ei käi mo kallal, ja mo silm jääb öse nende kibbeda könne pärrast nutma .	LT	2. Mane apspito išjuokėjai, mano akys pavargo bežiūrėdamos į juos.
Luther1912	2. Fürwahr, Gespött umgibt mich, und auf ihrem Hadern muß mein Auge weilen.	Ostervald-Fr	2. Certes, je suis entouré de railleurs, et mon œil veille toute la nuit au milieu de leurs insultes.
RV'1862	2. Ya no hay conmigo sino escarnecedores, en cuyas amarguras se detienen mis ojos.	SVV1770	2 Zijn niet bespotters bij mij, en overnacht niet mijn oog in hunlieder verbittering?
PL1881	2. Zaiste naśmiewcy są przy mnie, a w ich drażnieniu mieszka oko moje.	Karoli1908H u	1. Még mindig csúfot úznek belőlem! Szemem az ő [1†] patvarkodásuk között virraszt.
RuSV1876	2 Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно.	БКуліш	2. Та коби вони не кепкували, то й серед їх спорів було б око моє спокійне.
FI33/38	3. Aseta puolestani pantti talteesi; kuka muu	Biblia1776	3. Nyt siis taivuta sinus, ja ole itse minun

rupeaisi kättä lyöden minun takaajakseni?

takaukseni! kukas muu olis, joka minua takais?

CPR1642 3. Jos sinä tahdoisit minulda tacausta cuca minun tacais?

MLV19 3 Give now a pledge, be a surety for me with yourself. Who is there that will thrust hands with me?

KJV 3. Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?

Dk1871 3. Kære, stil mig Borgen hos dig, lov for mig; hvo er der ellers, der giver mig Haandslag?

KXII 3. Om du än ville hafva borgen af mig; ho ville lofva för mig?

PR1739 3. Et olle wahhemees ja seisa kui käemees minno eest; kes on muido , kes moga kät lööb?

LT 3. Tu pats laiduok už mane, nes kas kitas paduos man ranką?

Luther1912 3. Sei du selber mein Bürge bei dir; wer will mich sonst vertreten?

Ostervald-Fr 3. Dépose un gage, sois ma caution auprès de toi-même; car qui voudrait répondre pour moi?

RV'1862 3. Pon ahora, y dáme fianzas contigo: ¿quién tocará ahora mi mano?

SVV1770 3 Zet toch bij, stel mij een borg bij U; wie zal hij zijn? Dat in mijn hand geklapt worde.

PL1881 3. Staw mi, proszę, rękojmię za się. Któż jest ten? Niech mi na to da rękę.

Karoli^u1908H 2. Kezest magadnál rendelj, kérlek, nékem; különben ki csap velem kezet?

RuSV1876 3 Заступись, поручись Сам за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?

БКуліш 3. О, поручись, заступись за мене сам (Господи) перед собою! бо хто ж би инший ручавсь за мене?

- FI33/38 4. Sillä sinä olet sulkenut ymmärrykseltä heidän sydämensä; sentähden sinä et päästä heitä voitolle.
- CPR1642 4. Ymmärryksen olet sinä heidän sydämistänsä kätkenyt sentähden et sinä corgota heitä.
- MLV19 4 For you have hid their heart from understanding. Therefore you will not exalt (them).
- Dk1871 4. Thi du har lukket deres Hjerte for Indsigt, derfor skal du ikke ophøje dem.
- PR1739 4. Sest sa olled nende süddame eest moistust ärrapetnud; sepärrast ei woi sa neid mitte üllendada.
- Luther1912 4. Denn du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen; darum wirst du ihnen den Sieg geben.
- RV'1862 4. Porque el corazón de ellos has escondido de entendimiento: por tanto no los ensalzarás.
- PL1881 4. Boś serce ich ukrył przed wyrozumieniem; przetoż ich nie wywyższysz.
- Biblia1776 4. Ymmärryksen olet sinä heidän sydämistänsä kätkenyt, sentähden et sinä korota heitä.
- KJV 4. For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.
- KXII 4. Förstånd hafver du för deras hjerta fördolt; derföre skall du icke upphöja dem.
- LT 4. Tu paslėpei supratimą nuo jų širdžių, todėl jų neišaukštinsi.
- Ostervald-Fr 4. Tu as fermé leur cœur à l'intelligence; c'est pourquoi tu ne les feras pas triompher.
- SVV1770 4 Want hun hart hebt Gij van kloek verstand verborgen; daarom zult Gij hen niet verhogen.
- Karoli^u1908H 3. Minthogy az ő szívöket [2†] elzártad az értelem elől, azért nem is magasztalhatod fel

RuSV1876	4 Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать им .	БКуліш	őket. 4. Їх бо ти серце закрив, розуміти не зможуть; тим і не дозволиш їм гору взяти.
FI33/38	5. Ystäviä kutsutaan osajaolle, mutta omilta lapsilta raukeavat silmät.	Biblia1776	5. Hän kerskaa ystävillensä saaliistansa, mutta hänen lastensa silmät pitää vaipuman.
CPR1642	5. Hän kersca ystäwilläns saalistans lujast mutta hänen lastens silmät pitä waipuman.		
MLV19	5 He who denounces his friends for a prey, even the eyes of his sons will fail.	KJV	5. He that speaketh flattery to his friends, even the eyes of his children shall fail.
Dk1871	5. Man byder Venner ud til Bytte, og deres Børns Øjne hentæres.	KXII	5. Han rosar fast bytet för sinom vännom; men hans barnas ögon skola försmäkta.
PR1739	5. Kes söbrad ülles kulutab jauks, selle laste silmad ka löppewad ärra.	LT	5. Kas pataikauja savo draugams, to vaikai nesidžiaugs laimikiu.
Luther1912	5. Es rühmt wohl einer seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.	Ostervald-Fr	5. Tel livre ses amis au pillage, dont les enfants auront les yeux consumés.
RV'1862	5. El que denuncia lisonjas a sus prójimos, los ojos de sus hijos desfallezcan.	SVV1770	5 Die met vleijing den vrienden wat aanzegt, ook zijner kinderen ogen zullen versmachten.
PL1881	5. Kto pochlebia przyjaciołom, oczy synów jego ustaną.	Karoli1908H u	4. A ki prédává juttatja barátait, annak fiainak szemei elfogyatkoznak.

JOB

RuSV1876 5 Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.	БКуліш 5. Хто призначає другів своїх у добычу собі, у того дітей очі замеркнуть.
FI33/38 6. Minut on pantu kansoille sananlaskuksi; silmille syljettäväksi minä olen tullut.	Biblia1776 6. Hän on minun pannut sananlaskuksi kansain sekaan, ja ääniksi heidän keskellensä.
CPR1642 6. Hän on minun pannut sananlascuxi Canssan sekaan ja pilcaxi heidän keskellens.	
MLV19 6 But he has made me a parable of the people and they spit in my face.	KJV 6. He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.
Dk1871 6. Men han har stillet mig til at være et Ordsprog iblandt Folkene, og jeg er bleven som den, man spytter i Ansigtet.	KXII 6. Han hafver satt mig till ett ordspråk ibland folk, och jag måste vara ett under ibland dem.
PR1739 6. Nemmad pannewad mind ka rahwa juttuks, kui olleksin ma ennemuiste iggine jälle olnud.	LT 6. Jis padarė mane priežodžiu žmonėms, visi spjaudo man į veidą.
Luther1912 6. Er hat mich zum Sprichwort unter den Leuten gemacht, und ich muß mir ins Angesicht speien lassen.	Ostervald-Fr 6. On a fait de moi la fable des peuples, un être à qui l'on crache au visage.
RV'1862 6. El me ha puesto por parábola de pueblos, y delante de ellos he sido tamboril.	SVV1770 6 Doch Hij heeft mij tot een spreekwoord der volken gesteld; zodat ik een trommelslag ben voor ieders aangezicht.
PL1881 6. Wystawił mię zaiste na przypowieść	Karoli1908H 5. Példabeszéddé tőn engem a népek előtt,

	ludziom, i jako śmiechowisko przed nimi.	u	és ijesztővé lettem előttök.
RuSV1876	6 Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него.	БКуліш	6. Він учинив мене приповідкою між людьми й сьміховищем у їх.
FI33/38	7. Minun silmäni on hämärtynyt surusta, ja kaikki minun jäseneni ovat kuin varjo.	Biblia1776	7. Minun silmäni ovat pimenneet minun suruni tähden, ja kaikki minun jäseneni ovat niinkuin varjo.
CPR1642	7. Minun caswon on mustettu minun suruni tähden ja caicki minun jäseneni owat nijncuin warjo.		
MLV19	7 My eye also is dim because of sorrow and all my members are as a shadow.	KJV	7. Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.
Dk1871	7. Derfor er mit Øje mørkt af Harm, og alle mine Lemmer ere som en Skygge.	KXII	7. Mitt ansigte är mörkt vordet för sorgs skull, och all min ledamot äro såsom en skugge.
PR1739	7. Ja mo silm on tüntsiks läinud melepahhandusse pärrast, ja keik mo liikmed on kui warri.	LT	7. Mano akys aptemo nuo sielvarto, mano kūnas kaip šešėlis.
Luther1912	7. Mein Auge ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten.	Ostervald-Fr	7. Et mon œil s'est consumé de chagrin, et tous mes membres sont comme une ombre.
RV'1862	7. Y mis ojos se oscurecieron de desabrimiento, y todos mis pensamientos han	SVV1770	7 Daarom is mijn oog door verdriet verdonkerd, en al mijn ledematen zijn gelijk

sido como sombra.

een schaduw.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 7. Zaćmione jest dla żałości oko moje, a wszystkie myśli moje są jako cieó.</p> | <p>Karoli1908H
u 6. A bosszúság miatt szemem elhomályosodik, és minden tagom olyan, mint az árnyék.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.</p> | <p>БКуліш 7. Темно від горя в очах моїх, і всі члени мої стали, мов тінь.</p> |
| <p>FI33/38 8. Tästä oikeamieliset hämmästyvät, ja viatonta kuohuttaa jumalattoman meno.</p> | <p>Biblia1776 8. Tästä hurskaat hämmästyvät, ja viattomat asettavat heitänsä ulkokullatuita vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 8. Tästä hurscat hämmästyvät ja wiattomat asettawat heitäns ulcocullatuita wastan.</p> | |
| <p>MLV19 8 Upright men will be astonished at this and the innocent will stir himself up against the profane.</p> | <p>KJV 8. Upright men shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.</p> |
| <p>Dk1871 8. For sligt maa de oprigtige forskrækkes, og den uskyldige harmes over den vanhellige.</p> | <p>KXII 8. Öfver detta varda de rättfärdige häpne, och de oskyldige varda sättande sig emot skrymtarena.</p> |
| <p>PR1739 8. Se asja pärrast ehmatawad öiglased ärra, ja kes ilmasüta, wottab ennast sallalikko wasto üllesärratada.</p> | <p>LT 8. Teisieji pasibaisés tuo, o nekaltieji pakils prieš veidmainius.</p> |
| <p>Luther1912 8. Darüber werden die Gerechten sich entsetzen, und die Unschuldigen werden sich</p> | <p>Ostervald-Fr 8. Les hommes droits en sont consternés, et l'innocent est irrité contre l'impie.</p> |

entrüsten gegen die Heuchler.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 8. Los rectos se maravillarán de esto, y el inocente se despertará contra el hipócrita. | SVV1770 | 8 De oprechten zullen hierover verbaasd zijn, en de onschuldige zal zich tegen den huichelaar opmaken; |
| PL1881 | 8. Zdumieją się szczerzy nad tem; a niewinny przeciwko obłudnikowi powstanie. | Karoli1908H
u | 7. Elálmélkodnak ezen a becsületesek, és az ártatlan a képmutató ellen támad. |
| RuSV1876 | 8 Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера. | БКуліш | 8. Здивуються над сим праведні, а невинним стане досадно на лицеміра. |
| FI33/38 | 9. Mutta hurskas pysyy tiellänsä, ja se, jolla on puhtaat kädet, kasvaa voimassa. | Biblia1776 | 9. Hurskas pysyy tiellänsä: ja jolla on puhtaat kädet, se pysyy vahvana. |
| CPR1642 | 9. Hurscas pysy tielläns ja jolla on puhtat kädet se pysy wahvana. | | |
| MLV19 | 9 Yet the righteous will hold on his way. And he who has clean hands will grow stronger and stronger. | KJV | 9. The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger. |
| Dk1871 | 9. Dog holder den retfærdige fast ved sin Vej, og den, som har rene Hænder, faar mere Styrke. | KXII | 9. Den rättfärdige varder behållandes sin väg, och den som rena händer hafver, varder stark blifvandes. |
| PR1739 | 9. Ja se, kes öige, peab omma teed kinni, ja kes puhhas kässist, wöttab ennam wägge. | LT | 9. Teisusis laikysis savo kelio, o tas, kurio rankos švarios, stiprės ir stiprės. |

JOB

- Luther1912 9. Aber der Gerechte wird seinen Weg behalten; und wer reine Hände hat, wird an Stärke zunehmen.
- RV'1862 9. Mas el justo retendrá su carrera; y el limpio de manos aumentará la fuerza.
- PL1881 9. Będzie się trzymał sprawiedliwy drogi swojej; a kto ma czyste ręce, przyczyni mocy.
- RuSV1876 9 Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.
- FI33/38 10. Mutta te kaikki, tulkaa jälleen tänne; en löydä minä viisasta joukostanne.
- CPR1642 10. Käändäkät sijs teitän caicki ja tulcat en minä cuitengan löydä yhtän taitawata teistä.
- MLV19 10 But as for you* all, come on now again and I will not find a wise man among you*.
- Dk1871 10. Men I, kommer kun alle frem igen, og jeg vil dog ikke finde en viis iblandt eder.
- Ostervald-Fr 9. Le juste néanmoins persévère dans sa voie, et celui dont les mains sont pures redouble de constance.
- SVV1770 9 En de rechtvaardige zal zijn weg vasthouden, en die rein van handen is, zal in sterkte toenemen.
- Karoli1908H 8. Ám az igaz kitart az ő útján, és a tiszta kezű ember még erősebbé lesz.
- u
БКуліш 9. І буде праведник кріпко держатись путя свого, а чистий руками ще більше набірати ме духу.
- Biblia1776 10. Kääntäkäätsiis teitänne kaikki ja tulkaat nyt: en minä kuitenkaan löydä yhtään taitavaa teidän seassanne.
- KJV 10. But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.
- KXII 10. Nu väl, vänder eder alle hit, och kommer; jag varder dock icke finnandes någon visan ibland eder.

JOB

- PR1739 10. Agga ommeti teie keik pöörge taggasi, ja tulge agga; sest ma ei leia mitte teie seast, kes tark on.
- LT 10. Ateikite jūs visi dar kartā, nes tarp jūsu nerandu nē vieno išminto.
- Luther1912 10. Wohlan, so kehrt euch alle her und kommt; ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.
- Ostervald-Fr 10. Mais, pour vous tous, allons, recommencez! Je ne trouverai pas un sage parmi vous.
- RV'1862 10. Mas volvéd todos vosotros, y veníd ahora, y no hallaré entre vosotros sabio.
- SVV1770 10 Maar toch gij allen, keert weder, en komt nu; want ik vind onder u geen wijze.
- PL1881 10. Wy tedy wszyscy nawróćcie się, a pójdźcie, proszę; bo nie znajduję między wami mądrego.
- Karoli1908H 9. Nosza hát, térjetek ide mindnyájan; jőjjetek, kérlek, úgy sem találok bölcset köztetek.
- RuSV1876 10 Выслушайте, все вы, и подойдите; не найду я мудрого между вами.
- БКуліш 10. Виступайте ж, усі, приступіть! я не найду мудрого між вами.
- FI33/38 11. Päiväni ovat menneet, rauenneet ovat aivoitukseni, mitä sydämeni ikävöitsi.
- Biblia1776 11. Minun päiväni ovat kuluneet: minun aivoitukseni ovat hajoitettut, jotka minun sydämessäni olivat,
- CPR1642 11. Minun päiwäni owat culunet minun aiwoituxeni owat hajotetut cuin minun sydämesäni olit:
- MLV19 11 My days are past. My purposes are broken off, even the thoughts of my heart.
- KJV 11. My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.

JOB

Dk1871	11. Mine Dage ere gangne forbi; oprykkede ere mine Tanker, hvilke mit Hjerte besad.	KXII	11. Mine dagar äro förgångne; min anslag äro förskingrade, som mitt hjerta besatt hafva;
PR1739	11. Mo päwad on mödaläinud; mo mötted on ärrakistud, mis mo süddames pärris ollid.	LT	11. Mano dienos praëjo; sumanymai ir mano širdies siekiai sudužo.
Luther1912	11. Meine Tage sind vergangen; meine Anschläge sind zerrissen, die mein Herz besessen haben.	Ostervald-Fr	11. Mes jours sont passés; mes desseins, chers à mon cœur, sont renversés.
RV'1862	11. Mis dias se pasaron, y mis pensamientos fueron arrancados, los pensamientos de mi corazón.	SVV1770	11 Mijn dagen zijn voorbijgegaan; uitgerukt zijn mijn gedachten, de bezittingen mijns harten.
PL1881	11. Dni moje przeminęły; myśli moje rozerwane są, to jest, zamysły serca mego.	Karoli ^u 1908H	10. Napjaim elmulának, szívemnek kincsei: terveim meghiusulának.
RuSV1876	11 Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты.	БКуліш	11. Дні мої вже уплили, думи мої - думи дорогі серцю - вони розбиті.
FI33/38	12. Yön he tekevät päiväksi; valo muka lähenee pimeydestä.	Biblia1776	12. Ja ovat yöstä päivän, ja valkeuden pimeydestä tehneet.
CPR1642	12. Ja ovat yöstä päiwän ja päiwästä yön tehnet.		
MLV19	12 They change the night into day. The light, (they say), is near to the darkness.	KJV	12. They change the night into day: the light is short because of darkness.

JOB

Dk1871	12. De gøre Nat til Dag; og Lyset skal være nær, naar Mørket kommer.	KXII	12. Och hafva gjort dag af nattene, och af dagenom natt.
PR1739	12. Need mötted pannewad ööd päwaks, walgus peab liggi ollema pimmedusse pärrast.	LT	12. Jie naktj padarè diena, tačiau trūksta šviesos tamsoje.
Luther1912	12. Sie wollen aus der Nacht Tag machen und aus dem Tage Nacht.	Ostervald-Fr	12. Ils changent la nuit en jour; ils disent la lumière proche, en face des ténèbres!
RV'1862	12. Pusiéronme la noche por día, y la luz cercana delante de las tinieblas.	SVV1770	12 Den nacht verstellen zij in den dag; het licht is nabij den ondergang vanwege de duisternis.
PL1881	12. Noc mi się w dzieó obraca; a światłość skraca się dla ciemości.	Karoli1908H u	11. Az éjszakát nappallá változtatják, és a világosság csakhamar sötétséggé lesz.
RuSV1876	12 А они ночь хотят превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы.	БКуліш	12. Вони ж (муки мої) роблять із ночі день, а з сьвітла темноту.
FI33/38	13. Jos kuinka toivon, on tuonela asuntoni; minä levitän vuoteeni pimeyteen,	Biblia1776	13. Ja ehkä minä kauvan odottaisin, niin on kuitenkin hauta minun huoneeni, ja minä olen vuoteeni pimeydessä tehnyt.
CPR1642	13. Ja ehkä minä cauwan odotaisin niijn on cuitengin hauta minun huonen ja minun wuoten pimeydesä tehty.		
MLV19	13 If I look for Sheol as my house, if I have spread my couch in the darkness,	KJV	13. If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.

JOB

Dk1871	13. Dersom jeg end forventer noget, da er det Graven som min Bolig; jeg har redet mit Leje i Mørket.	KXII	13. Om än jag fast länge bidde, så är dock helvetet mitt hus, och min säng är i mörkrena uppgjord.
PR1739	13. Ehk ma otan, siis on haud ommeti mo kodda; pimmedussesse ollen ma omma asset teinud.	LT	13. Ko gi aš dar laukiu? Mano namai yra kapas; aš savo guolį pasiklojau tamsoje.
Luther1912	13. Wenn ich gleich lange harre, so ist doch bei den Toten mein Haus, und in der Finsternis ist mein Bett gemacht;	Ostervald-Fr	13. Quand je n'attends plus pour demeurer que le Sépulcre, quand j'étends ma couche dans les ténèbres,
RV'1862	13. Si yo espero, el sepulcro es mi casa: en las tinieblas hice mi cama.	SVV1770	13 Zo ik wacht, het graf zal mijn huis wezen; in de duisternis zal ik mijn bed spreiden.
PL1881	13. Jeżelibym czego oczekiwał, grób będzie domem moim, a w ciemnościach uścielę łoże moje.	Karoli1908H u	12. Ha reménykedem is, a sír már az én házam, a sötétségben vetettem az én ágyamat.
RuSV1876	13 Если бы я и ожидать стал, то преисподняя – дом мой; во тьме постелю я постель мою;	БКуліш	13. Та хоч би я й дожидав в надії, то все ж таки глибокий гріб - домівка моя; в темряві постелю я постіль собі;
FI33/38	14. minä sanon haudalle: 'Sinä olet isäni', ja madoille: 'Äitini ja sisareni.'	Biblia1776	14. Mätänemisen minä kutsuin isäkseni, ja madot äidikseni ja sisarekseni.
CPR1642	14. Mätänemisen minä cudzuin Isäxeni ja madot äitixeni ja sisarixeni.		
MLV19	14 if I have said to corruption, You are my	KJV	14. I have said to corruption, Thou art my

father, to the worm, My mother and my sister,

father: to the worm, Thou art my mother, and my sister.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 14. Jeg har raabt til Graven: Du er min Fader! til Ormen: Min Moder og min Søster! | KXII | 14. Förgängelsen kallade jag min fader, och matkarna mina moder, och mina syster. |
| PR1739 | 14. Ma hūan haua auko: Sa olled mo issa; ja ussidid hūan ma ommaks emmaks ja ommaks öeks. | LT | 14. Sugedimą aš vadinu tėvu, o kirmėlesmotina ir seserimi. |
| Luther1912 | 14. Die Verwesung heiße ich meinen Vater und die Würmer meine Mutter und meine Schwester: | Ostervald-Fr | 14. Quand je crie au tombeau: Tu es mon père! et aux vers: Vous êtes ma mère et ma sœur! |
| RV'1862 | 14. A la huesa dije: Mi padre eres tú: a los gusanos: Mi madre, y mi hermano. | SVV1770 | 14 Tot de groeve roep ik: Gij zijt mijn vader! Tot het gewormte: Mijn moeder, en mijn zuster! |
| PL1881 | 14. Do dołu rzekę: Ojcem moim jesteś; a do robaków: Wy jesteście matką moją, i siostrą moją. | Karoli1908H
u | 13. A sírnak mondom: Te vagy az én atyám; [3†] a férgenek pedig: Ti vagytok az én anyám és néném. |
| RuSV1876 | 14 гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя. | БКуліш | 14. Гроб своїм батьком назву, а червам скажу: ви мати моя й сестра моя. |
| FI33/38 | 15. Missä on silloin minun toivoni, ja kuka saa minun toivoani katsella? | Biblia1776 | 15. Kussa on nyt minun odottamiseni? ja kuka ottaa minun toivostani vaarin? |
| CPR1642 | 15. Mitästä minun pitä odottaman? ja cuca otta minun toiwostani waarin? | | |

JOB

MLV19	15 where then is my hope? And as for my hope, who will see it?	KJV	15. And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?
Dk1871	15. Hvor skulde da min Forventelse være? ja min Forventelse - hvo skuer den?	KXII	15. Efter hvad skall jag bida? Och ho aktar mitt hopp?
PR1739	15. Ja kus on nüüd mo lotus? ja kes saab mo lotust nähha.	LT	15. Kur yra mano viltis? Kas pamatys, kuo viliuosi?
Luther1912	15. was soll ich denn harren? und wer achtet mein Hoffen?	Ostervald-Fr	15. Où est donc mon espérance? Et mon espérance, qui pourrait la voir?
RV'1862	15. ¿Dónde pues estará ahora mi esperanza? y mi esperanza, ¿quién la verá?	SVV1770	15 Waar zou dan nu mijn verwachting wezen? Ja, mijn verwachting, wie zal ze aanschouwen?
PL1881	15. Bo gdzież teraz jest nadzieja moja? a oczekiwanie moje któż ogląda?	Karoli1908H u	14. Hol tehát az én reménységem, ki törődik az én reménységemmel?
RuSV1876	15 Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?	БКуліш	15. Де ж тут надія моя? а чого я дожидаю, хто се побачить?
FI33/38	16. Ne astuvat alas tuonelan salpojen taa, kun yhdessä lepäämme tomussa.	Biblia1776	16. Hautaan se menee, ja makaa minun kanssani mullassa.
CPR1642	16. Hautaan se mene ja maca minun cansani mullas.		

JOB

MLV19	16 It will go down to the bars of Sheol when once there is rest in the dust.	KJV	16. They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.
Dk1871	16. Den skal nedfare til Gravens Porte, naar der tilmed bliver Ro i Støvet.	KXII	16. Neder i helvetet varder det farandes, och varder med mig liggandes i mullene.
PR1739	16. Keik need lähhäwad haua pomide tahha alla, kui mul nendega hopis põrmus rahho on.	LT	16. Ji nueis su manimi į gelmes ir ilsėsis su manimi dulkėse''.
Luther1912	16. Hinunter zu den Toten wird es fahren und wird mit mir in dem Staub liegen.	Ostervald-Fr	16. Elle descendra aux portes du Sépulcre, quand nous irons en-semble reposer dans la poussière!
RV'1862	16. A los rincones de la huesa descenderán; y juntamente descansarán en el polvo.	SVV1770	16 Zij zullen ondervaren met de handbomen des grafs, als er rust te zamen in het stof wezen zal.
PL1881	16. W głębię grobu zstąpię, ponieważ w prochu spólny odpoczynek wszystkich.	Karoli1908H u	15. Leszáll az majd a sír üregébe, velem együtt nyugoszik a porban.
RuSV1876	16 В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.	БКуліш	16. У глибiнь земну зiйде вона, ляже спокiйно зо мною в порох.

18 luku

Bildadin toinen puhe: Job intoilemisellaan vain vahingoittaa itseään; maailman meno ei hänen tähtensä muutu; jumalatonta ja koko hänen

perhettänsä kohtaa perikato.

FI33/38	1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:	Biblia1776	1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:
CPR1642	1. Silloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:		
MLV19	1 Then Bildad the Shuhite answered and said,	KJV	1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,
Dk1871	1. Da svarede Bildad, Sukiten, og sagde:	KXII	1. Då svarade Bildad af Suah, och sade:
PR1739	1. Ja Pildad Sua-mees wastas ja ütles:	LT	1. Šuachas Bildadas atsakydamas tarė:
Luther1912	1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:	Ostervald-Fr	1. Alors Bildad, de Shuach, prit la parole et dit:
RV'1862	1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:	SVV1770	1 Toen antwoordde Bildad, de Suhiet, en zeide:
PL1881	1. A odpowiadając Bildad Suhytzyk rzekł:	Karoli1908H u	1. Felele pedig a sukhi Bildád, és monda:
RuSV1876	1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:	БКуліш	1. Відказав Билдад Савхеаський й промовив:
FI33/38	2. Kuinka kauan te asetatte sanoille ansoja? Tulkaa järkiinne, sitten puhelemme.	Biblia1776	2. Koska te lakkaatte puhumasta? ymmärtäkää ensi, ja puhukaamme sitte.
CPR1642	2. Cosca te lackatte puhumast? ymmärtäkät ensin ja puhucat sijtte.		

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 2 How long will you* hunt for words?
Consider and afterwards we will speak. | KJV | 2. How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak. |
| Dk1871 | 2. Naar ville I gøre Ende paa Ord? forstaar først, og derefter ville vi tale. | KXII | 2. När viljen I göra en ända på att tala? Akter dock till; sedan vilje vi tala. |
| PR1739 | 2. Millal tahhate teie lobi könnele otsa tehha? kas tahhate ikka tähhele panna, et meie pärrast wast peame räkima? | LT | 2. "Ar ilgai jūs dar taip kalbėsite? Nutilkite ir leiskite mums kalbėti. |
| Luther1912 | 2. Wann wollt ihr der Reden ein Ende machen? Merkt doch; darnach wollen wir reden. | Ostervald-Fr | 2. Quand finirez-vous ces discours? Ayez du bon sens, et ensuite parlons. |
| RV'1862 | 2. ¿Cuándo pondréis fin a las palabras? Entendéd, y después hablemos. | SVV1770 | 2 Hoe lang is het, dat gijlieden een einde van woorden zult maken? Merkt op, en daarna zullen wij spreken. |
| PL1881 | 2. Dokądże nie uczynicie końca mowom? pomyślcie pierwej, a potem mówić będziemy. | Karoli1908H
u | 2. Mikor akartok a beszédnek véget vetni? Értsétek meg a dolgot, azután szóljunk. |
| RuSV1876 | 2 когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить. | БКуліш | 2. Докіль словами ще вам перекидатися марно? Нумо лиш, братись за за ум, і тоді поговоримо. |
| FI33/38 | 3. Miksi meitä pidetään elukkain veroisina, olemmeko teidän silmissänne tylsät? | Biblia1776 | 3. Miksi me pidetään niinkuin juhdat, ja olemme niin saastaiset teidän silmämme edestä? |

- CPR1642 3. Mixi me pidetän sinun edesäs nijncuin eläimet ja olem nijn saastaiset teidän silmäin edes?
- MLV19 3 Why are we counted as beasts, (and) have become unclean in your* eyes? KJV 3. Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?
- Dk1871 3. Hvorfor blive vi agtede som Fæ og ere blevne urene for eders Øjne? KXII 3. Hvi varde vi aktade (för dig) såsom oskälilig djur, och äre så orene för edor ögon?
- PR1739 3. Mikspärrast petakse meid lojuksiks ja roppuks teie nähhes. LT 3. Kodėl mes laikomi gyvuliais ir neišmanėliais?
- Luther1912 3. Warum werden wir geachtet wie Vieh und sind so unrein vor euren Augen? Ostervald-Fr 3. Pourquoi sommes-nous regardés comme des bêtes, et sommes-nous stupides à vos yeux?
- RV'1862 3. ¿Por qué somos tenidos por bestias? ¿en vuestros ojos, somos viles? SVV1770 3 Waarom worden wij geacht als beesten, en zijn onrein in ulieder ogen?
- PL1881 3. Czemuż nas poczytają jako bydło? zdajemy się mu przemierzłymi, jako sami widzicie. Karoli1908H 3. Miért állítatunk barmoknak, és miért vagyunk tisztátalanok a ti szemeitekben? u
- RuSV1876 3 Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших? БКуліш 3. Чому вважатись нам за скот і бути пониженими в власних очах наших?
- FI33/38 4. Sinä, joka raivossasi raatelet itseäsi — sinunko tähtesi jätettäisiin maa autioksi ja kallio siirtyisi sijaltansa? Biblia1776 4. Tahdotkos revetä kiukussas? luuletkos, että maa sinun tähtes hyljätään ja kallio siirretään siastansa?

- CPR1642 4. Tahdotcos rewetä kiucusas? luuletcos että maa sinun tähtes hyljätän ja calliot sijrtän.
- MLV19 4 You who tear yourself in your anger, will the earth be forsaken for you? Or will the rock be removed out of its place?
- Dk1871 4. du, som sønderslider din Sjæl i din Vrede, mon Jorden skal ligge forladt for din Skyld og en Klippe flyttes fra sit Sted?
- PR1739 4. Temma on se, kes kissub omma hinge löhki ommas wihhas; kas sinno pärrast sedda maad peaks mahhajäetama, ja kaljud omma assemelt ärranihhutud sama?
- Luther1912 4. Willst du vor Zorn bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde und der Fels von seinem Ort versetzt werde?
- RV'1862 4. Oh tú que despedazas tu alma con tu furor, ¿será dejada la tierra por tu causa, y serán traspasadas las peñas de su lugar?
- PL1881 4. Ty, który duszę twoję tracisz w
- KJV 4. He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?
- KXII 4. Vill du brista för hätskhets skull? Menar du, att för dina skull skall jorden öfvergifven varda, och hälleberget utaf sitt rum försatt varda?
- LT 4. Tu plėšai save pykčiu. Ar dėl tavęs žemė taps tuščia ir uolos pajudės iš savo vietos?
- Ostervald-Fr 4. O toi qui te déchires toi-même dans ta fureur, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté hors de sa place?
- SVV1770 4 O gij, die zijn ziel verscheurt door zijn toorn! Zal om uwentwil de aarde verlaten worden, en zal een rots versteld worden uit haar plaats?
- Karoli1908H 4. Te éretted, a ki szaggatja lelkét

zapalczywości twojej, azaż dla ciebie będzie opuszczona ziemia, a będą przeniesione skały z miejsca swego?

RuSV1876 4 О ты , раздирающий душу твою в гневе твоём! Неужели для тебя опустеть земле, искале сдвинуться с места своего?

haragjában, vajjon elhagyattatik-é a föld, és felszakasztatik-é a kőszikla helyéről?

БКуліш 4. О, ти, що в досаді своїй душу свою роздираєш! Чи то ж задля тебе опустіє земля та пересунуться скелі з місць своїх?

FI33/38 5. Ei, jumalattomain valo sammuu, eikä hänen tulensa liekki loista.

Biblia1776 5. Jumalattoman valkeus pitää myös sammutettaman, ja hänen valkiansa kipinä ei pidä paistaman.

CPR1642 5. Jumalattoman walkeus pitä sammuman ja hänen walkians kipinä ei pidä paistaman.

MLV19 5 Yes, the light of the wicked will be put out and the spark of his fire will not shine.

KJV 5. Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

Dk1871 5. Ja den ugudeliges Lys skal udslukkes, og hans llds Lue skal ikke skinne.

KXII 5. Och skall dens ogudaktigas ljus utslockna, och gnistan af hans eld skall intet lysa.

PR1739 5. Wist kustutakse öälatte walgus ärra, ja temma tulleleek ei paista ennam .

LT 5. Nedorėlio šviesa užges ir jo liepsnos kibirkštis nebešvies.

Luther1912 5. Und doch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird nicht leuchten.

Ostervald-Fr 5. Oui, la lumière du méchant s'éteindra, et la flamme de son feu ne brillera pas.

RV'1862 5. Ciertamente la luz de los impíos será apagada, y la centella de su fuego no

SVV1770 5 Ja, het licht der goddelozen zal uitgeblust worden, en de vonk zijns vuurs zal niet

resplandecerá.

glinsteren.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 5. Owszem, światłość niepobożnych zgaśnie, i nie będzie świeciła iskra ognia ich. | Karoli1908H
u | 5. Sőt inkább a gonoszok világa [1†] kialuszik, és nem fénylik az ő tüzöknek szikrája. |
| RuSV1876 | 5 Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огняго. | БКуліш | 5. Та ж у безбожного мусить потахнути сьвітло, а з огня його не остане й искри. |
| FI33/38 | 6. Valo pimenee hänen majassansa, ja hänen lamppunsa sammuu hänen päänsä päältä. | Biblia1776 | 6. Hänen majassansa pitää valkeus tuleman pimeydeksi, ja hänen kynttilänsä pitää siinä sammutettaman. |
| CPR1642 | 6. Hänen majasans pitä walkeus tuleman pimeydexi ja hänen kyntiläns pitä sammuman. | | |
| MLV19 | 6 The light will be dark in his tent and his lamp above him will be put out. | KJV | 6. The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him. |
| Dk1871 | 6. Lyset skal blive mørkt i hans Telt, og hans Lampe over ham skal udslukkes. | KXII | 6. Ljuset i hans hyddo skall varda till mörker, och hans lykta öfver honom skall utsläckt varda. |
| PR1739 | 6. Walgus saab pimmedaks temma maias, ja temma lamp kustub ta peäl ärra. | LT | 6. Jo palapinėje bus tamsu ir jo žiburys užges su juo. |
| Luther1912 | 6. Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen. | Ostervald-Fr | 6. La lumière s'obscurcira dans sa tente, et la lampe s'éteindra au-dessus de lui. |

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 6. La luz se oscurecerá en su tienda, y su candil se apagará sobre él. | SVV1770 | 6 Het licht zal verduisteren in zijn tent, en zijn lamp zal over hem uitgeblust worden. |
| PL1881 | 6. Światło się zaćmi w przybytku jego, i pochodnia jego nad nim zgaśnie. | Karoli1908H
u | 6. A világosság elsötétedik az ő sátorában, [2†] szövétneke kialszik felette. |
| RuSV1876 | 6 Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним. | БКуліш | 6. Стемніє сьвітло в домівці його, й сьвічка його загасне над ним. |
| FI33/38 | 7. Hänen väkevät askeleensa supistuvat ahtaalle, ja hänen oma neuvonsa kaataa hänet maahan. | Biblia1776 | 7. Hänen voimansa askeleet pitää ahdistettaman; ja hänen neuvonsa pitää hänen maahan sysäämän. |
| CPR1642 | 7. Hänen woimans askelet pitä ahdistettaman ja hänen aiwoituxens pitä puuttuman: | | |
| MLV19 | 7 The steps of his strength will be restricted and his own counsel will cast him down. | KJV | 7. The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down. |
| Dk1871 | 7. Hans Krafts Skridt skulle indsnævres, og hans eget Raad skal styrte ham. | KXII | 7. Hans håfvors tillgångar skola varda trånga, och hans anslag skall fela honom; |
| PR1739 | 7. Temma joudsad sammud lähhäwad kitsaks ja temma nou wiskab tedda mahha. | LT | 7. Jo buvę tvirti žingsniai sutrumpės, jo paties sumanymas jį parblokš. |
| Luther1912 | 7. Seine kräftigen Schritte werden in die Enge kommen, und sein Anschlag wird ihn fällen. | Ostervald-Fr | 7. Ses pas si puissants seront restreints, et son propre conseil le renversera. |
| RV'1862 | 7. Los pasos de su potencia serán acortados, y | SVV1770 | 7 De treden zijner macht zullen benauwd |

su mismo consejo le echará a perder.

worden, en zijn raad zal hem nederwerpen.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 7. Ściśnionie będā kroki siły jego, a porazi go rada jego. | Karoli1908H | 7. Erős léptei aprókká lesznek, saját tanácsa [3†] rontja meg őt. |
| RuSV1876 | 7 Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысл его, | u
БКуліш | 7. Змаліють кроки могутості його, й повалить його власний намір його; |
| FI33/38 | 8. Sillä hänen omat jalkansa vievät hänet verkkoon, hän käyskentelee katetun pyyntihaudan päällä. | Biblia1776 | 8. Sillä hän on viety jalkoinensa paulaan, ja vaeltaa verkossa. |
| CPR1642 | 8. Sillä hän on wiety jalcoinens paolaan ja waelda wercosa. | | |
| MLV19 | 8 For he is cast into a net by his own feet and he walks upon the toils. | KJV | 8. For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare. |
| Dk1871 | 8. Thi han føres i Garnet ved sine egne Fødder, og han vandrer over et Net; | KXII | 8. Ty han är med sina fötter förd i snarona, och vandrar i nätet. |
| PR1739 | 8. Sest tedda heidetakse temma jalgega wörko, ja temma könnib sassitud lönga sees. | LT | 8. Jo kojós įkliuvusios į tinklą, jis eina uždengta duobe. |
| Luther1912 | 8. Denn er ist mit seinen Füßen in den Strick gebracht und wandelt im Netz. | Ostervald-Fr | 8. Car il sera pris dans les filets par ses pieds, et il marchera sur le piège. |
| RV'1862 | 8. Porque red será echada en sus piés, y sobre red andaré. | SVV1770 | 8 Want met zijn voeten zal hij in het net geworpen worden, en zal in het wargaren wandelen. |

PL1881	8. Bo zawiodą w sieci nogi jego, i w uwikłaniu chodzić będzie.	Karoli1908H u	8. Mert lábaival hálóba bonyolódik, és ó-verem felett jár.
RuSV1876	8 ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет.	БКуліш	8. Бо він попаде в сіть ногами своїми й в плетінках буде плутатись.
FI33/38	9. Paula tarttuu hänen kantapäähänsä, ansa käy häneen kiinni;	Biblia1776	9. Paula pitää pitämän hänen kantapäänsä, ja ryövärit pitää hänen käsittämän.
CPR1642	9. Paola pitä pitämän hänen candapääns ja janowaiset pitä hänen käsittämän.		
MLV19	9 A trap will take (him) by the heel. A snare will lay hold on him.	KJV	9. The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.
Dk1871	9. Snaren holder ham om Hælen, Strikken snører sig fast om ham;	KXII	9. En snara skall hålla hans häl, och de törstige skola få fatt på honom.
PR1739	9. Köis hakkab temma kañnasse kinni, ja sadab mõrtsukale temma peäle woimust.	LT	9. Jo kulnis pateks į sąstus, ir jis paklius plėšikui.
Luther1912	9. Der Strick wird seine Ferse halten, und die Schlinge wird ihn erhaschen.	Ostervald-Fr	9. Le lacet le tiendra par le talon, et le filet le saisira:
RV'1862	9. Lazo prenderá su calcañar: esforzará contra él a los sedientos.	SVV1770	9 De strik zal hem bij de verzenen vatten; de struikrover zal hem overweldigen.
PL1881	9. Uchwyci go sidło za piętę jego, i przemoże	Karoli1908H u	9. A sarka tórbe akad, és kelepcze fogja meg

	go łupieżca.		őt.
RuSV1876	9 Петля зацепит за ногу его, и грабитель уловит его.	БКуліш	9. Спіймають пута ноги його, й грабіжник уловить його.
FI33/38	10. hänelle on maahan kätetty pyydys, polulle häntä varten silmukka.	Biblia1776	10. Hänen paulansa on viritetty maan päälle, ja hänen satimensa hänen polullensa.
CPR1642	10. Hänen paolans on wiritetty maan päälle ja hänen satimens hänen polguillens.		
MLV19	10 A noose is hid for him in the ground and a trap for him in the way.	KJV	10. The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.
Dk1871	10. Garnet for ham ligger skjult paa Jorden, og Fælden for ham ved Stien;	KXII	10. Hans snara är lagd på jordene, och hans gildre på hans stig.
PR1739	10. Temmale on köis sallaja pandud Ma peäle wörkutamissexs, ja paelad ta ette jalla-tee peäle.	LT	10. Kilpa padëta jam ant žemës, spąstai ant tako.
Luther1912	10. Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf seinem Gang.	Ostervald-Fr	10. Une corde est cachée pour lui sous terre, et une trappe sur son sentier.
RV'1862	10. Su cuerda está escondida en la tierra, y su orzuelo sobre la senda.	SVV1770	10 Zijn touw is in de aarde verborgen, en zijn val op het pad.
PL1881	10. Skryty jest w ziemi powróż jego, a samołowka jego na ścieszcze.	Karoli1908H u	10. Hurok rejtetett el a földbe ellene, és zsineg az ő szokott ösvényén.

JOB

RuSV1876	10 Скрытно разложены по земле силки для него и западнина дороге.	БКуліш	10. Невидимо розложені по землі силця на його, й западні по дорозі.
FI33/38	11. Kauhut peljättävät häntä kaikkialta ja ajavat häntä kintereillä kiitäen.	Biblia1776	11. Kaikin tahoin pitää kauhistukset häntä peljättämän, ja hänen jalkansa eksyttämän.
CPR1642	11. Caikin tahgoin pitä cauhistus händä peljättämän nijn ettei hän tiedä cuhunga hän mene.		
MLV19	11 Terrors will make him afraid on every side and will chase him at his heels.	KJV	11. Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.
Dk1871	11. Rædsler forfærde ham trindt omkring, og de drive ham hid og did, hvor han gaar;	KXII	11. På alla sidor skola hastig förfärelse förskræcka honom, så att han icke skall veta hvartut han skall.
PR1739	11. Suur hirm kohkutab tedda ümberringi, ja pillab tedda laiale, kus ta jallad liguwad .	LT	11. Pavojai gąsdins jį iš visų pusių ir nuvarys jį nuo kojų.
Luther1912	11. Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll.	Ostervald-Fr	11. De tous côtés des terreurs l'assiégeront, et feront courir ses pieds çà et là.
RV'1862	11. De todas partes le asombrarán temores; y con sus mismos piés le ahuyentarán.	SVV1770	11 De beroeringen zullen hem rondom verschrikken, en hem verstrooien op zijn voeten.
PL1881	11. Zewsząd go straszyc będa strachy, a nacierać będa na nogi jego.	Karoli1908H u	11. Mindenfelől félelmek rettentik őt, és [4†] üldözik őt léptennyomon.

JOB

RuSV1876	11 Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.	БКуліш	11. Кругом страхи лякати муть його, й зневолять його кидатись то сюди то туди.
FI33/38	12. Nälkäiseksi käy hänen vaivansa, ja turmio vartoo hänen kaatumistaan.	Biblia1776	12. Nälkä pitää oleman hänen tavaransa, ja onnettomuus pitää oleman valmistettu hänen kylkeensä.
CPR1642	12. Nälkä pitä oleman hänen tavarans ja onnettomus pitä oleman walmistettu hänelle ja rippuman hänesä.		
MLV19	12 His strength will be weakened by hunger and calamity will be ready at his side.	KJV	12. His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.
Dk1871	12. hans Kraft vansmægter af Hunger, og Ulykke er beredt til hans Side.	KXII	12. Hunger skall blifva hans håfvor, och uselhet skall blifva honom tillredd, och hänga vid honom.
PR1739	12. Temma joud on näljane, ja hukkatus on walmistud temma küljele.	LT	12. Jo jėgos išseks nuo bado, žlugimas pasiruošęs prie jo šono.
Luther1912	12. Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm bereit sein und anhangen.	Ostervald-Fr	12. Sa vigueur sera affamée; la calamité se tiendra prête à ses côtés.
RV'1862	12. Su fuerza será hambrienta, y a su costilla estará aparejado quebrantamiento.	SVV1770	12 Zijn macht zal hongorig wezen, en het verderf is bereid aan zijn zijde.
PL1881	12. Wymorzy się głodem siła jego, a zginienie pogotowiu jest przy boku jego.	Karoli1908H u	12. Éhség emészti fel [5†] az ő erejét, és nyomorúság leselkedik oldala mellett.

JOB

RuSV1876	12 Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.	БКуліш	12. Вичерпаєсь із голоду сила в йому, й погибель готова під боком його.
FI33/38	13. Hänen ruumiinsa jäseniä kalvaa, hänen jäseniänsä kalvaa kuoleman esikoinen.	Biblia1776	13. Hänen nahkansa vahvuus pitää kulutettaman, ja hänen väkevyytensä pitää kuoleman esikoisen syömän.
CPR1642	13. Hänen nahcans wahwus pitä culutettaman ja hänen wäkewydens pitä cuoleman esicoisen syömän.		
MLV19	13 The members of his body will be devoured. The firstborn of death will devour his body-parts.	KJV	13. It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.
Dk1871	13. Lemmerne under hans Hud skal Dødens førstefødte fortære, ja hans Lemmer skal den fortære.	KXII	13. Hans huds starkhet skall förtärd varda, och hans starkhet skall dödsens Förste förtära.
PR1739	13. Surma essimenne poeg ehk haigus sööb temma nahha lukondid ärra, se sööb temma lukondid ärra.	LT	13. Jo odą suės ligos, mirties pirmagimis prarys jo jėgą.
Luther1912	13. Die Glieder seines Leibes werden verzehrt werden; seine Glieder wird verzehren der Erstgeborene des Todes.	Ostervald-Fr	13. Il dévorera les membres de son corps, il dévorera ses membres, le premier-né de la mort!
RV'1862	13. Comerá los ramos de su cuero, y el primogénito de la muerte tragará sus	SVV1770	13 De eerstgeborene des doods zal de grendelen zijner huid verteren, zijn

miembros.

grendelen zal hij verteren.

- | | | |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 13. Pożre żyły skóry jego, pożre członki jego pierworodny śmierci.</p> | <p>Karoli1908H
u
BКуліш</p> | <p>13. Megemészti testének izmait, megemészti izmait a halál zsengéje.</p> <p>13. З'їсть тіло його, з'їсть всі члени його перворідна (небувала) недуга смерті.</p> |
| <p>FI33/38 14. Hänet temmataan pois majastansa, turvastansa; hänet pannaan astumaan kauhujen kuninkaan tykö.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>14. Hänen toivonsa pitää revittämän ylös juurinensa hänen majastansa, ja hän pitää ajettaman pelkoin kuninkaan tykö.</p> |
| <p>CPR1642 14. Hänen toiwons pitä rewittämän ylös juurinens hänen majastans ja hänen pitä ajaman pelgon Cuningan tygö.</p> | | |
| <p>MLV19 14 He will be rooted out of his tent where he trusts and he will be brought to the king of terrors.</p> | <p>KJV</p> | <p>14. His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.</p> |
| <p>Dk1871 14. Han rives op fra sit Telt, som var hans Tillid, og han føres frem til Rædslernes Konge.</p> | <p>KXII</p> | <p>14. Hans tröst skall utrotas utu hans hyddo, och de skola drifva honom till förskräckelsens Konung.</p> |
| <p>PR1739 14. Temma maia peält kistakse sedda ärra, mis peäle ta lodab, ja se sadab tedda minnema sure hirmo kunninga jure.</p> | <p>LT</p> | <p>14. Jo pasitikėjimas bus išrautas iš jo palapinės ir nuves jį pas siaubų karalių.</p> |
| <p>Luther1912 14. Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>14. On l'arrachera de sa tente, objet de sa</p> |

	ausgerottet werden, und es wird ihn treiben zum König des Schreckens.		confiance; on l'amènera au roi des épouvantements.
RV'1862	14. Su confianza será arrancada de su tienda, y le harán llevar al rey de los espantos.	SVV1770	14 Zijn vertrouwen zal uit zijn tent uitgerukt worden; zulks zal hem doen treden tot den koning der verschrikkingen.
PL1881	14. Ufanie jego będzie wykorzystanie z przybytku jego, a przywiedzie go do króla strachów.	Karoli1908H u	14. Eltünik sátorából az ő bátorsága, és [6†] a félelmek királyához folyamodik ő.
RuSV1876	14 Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.	БКуліш	14. Прогнана буде з домівки в його надія його, а се доведе його до царя страхів*.
FI33/38	15. Hänen majassansa asuu outhoja, hänen asuinpaikallensa sirotetaan tulikiveä.	Biblia1776	15. Se on asuva hänen majassansa hänen puutteensa tähden: hänen majansa päälle pitää tulikiveä viskottaman.
CPR1642	15. Hänen majasans ei pidä mitän pysymän ja hänen majans päälle pitä tulikiwe wiscoittaman.		
MLV19	15 There will dwell in his tent what is none of his. Brimstone will be scattered upon his habitation.	KJV	15. It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.
Dk1871	15. Der skal bo i hans Telt hvad der ikke hører ham til; Svovl skal strøs over hans Bolig.	KXII	15. Uti hans hyddo skall intet blifva; öfver hans palats skall svafvel strödt varda.
PR1739	15. Temma maias wöttab se ellada, et ühtegi	LT	15. Tai gyvens jo palapinėje, nes ji

ei jä temmale jälle; temma ello-asseme peäle külwatakse weewlit.

nebepriklauso jam, jo buveiné bus apibarstyta siera.

Luther1912 15. In seiner Hütte wird nichts bleiben; über seine Stätte wird Schwefel gestreut werden.

Ostervald-Fr 15. On habitera dans sa tente, qui ne sera plus à lui; le soufre sera répandu sur sa demeure.

RV'1862 15. En su misma tienda morará como si no fuese suya: piedrazufre será esparcida sobre su morada.

SVV1770 15 Zij zal wonen in zijn tent, waar zij de zijne niet is; zijn woning zal met zwavel overstrooid worden.

PL1881 15. Będzie mieszkał strach w przybytku jego, chociaż nie był jego, a siarką będzie potrząśnione mieszkanie jego.

Karoli1908H^u 15. Az lakik sátorában, a ki nem az övé, és hajlékára [7†] kénkövet szórnak.

RuSV1876 15 Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.

БКуліш 15. Осядуть в наметі його (чужі), бо стане він уже не його; домівку його посиплють сіркою.

FI33/38 16. Alhaalta kuivuvat hänen juurensa, ylhäältä kuihtuvat hänen oksansa.

Biblia1776 16. Alhaalta pitää hänen juurensa kuivettuman, ja ylhäältä hänen elonsa niitettämän.

CPR1642 16. Alhalda pitää hänen juurensa cuiwettuman ja ylhäldä hänen elons niitettämän.

MLV19 16 His roots will be dried up beneath and above his limbs be will cut off.

KJV 16. His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

JOB

Dk1871	16. Hans Rødder skulle tørres nedentil, og oventil skal hans Gren afskæres.	KXII	16. Nedantill skola hans rötter förtorkas, och ofvanuppå afskäras hans säd.
PR1739	16. Temma jured kuiwawad alt ärra, ja peält leikatakse ärra, mis sest sünnib leikada.	LT	16. Jo šaknys nudžius žemėje, o šakos bus nukirstos viršuje.
Luther1912	16. Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine Zweige.	Ostervald-Fr	16. En bas ses racines sécheront, et en haut ses branches seront coupées.
RV'1862	16. Abajo se secarán sus raices, y arriba serán cortados sus ramos.	SVV1770	16 Van onder zullen zijn wortelen verdorren, en van boven zal zijn tak afgesneden worden.
PL1881	16. Ze spodku korzeó jego uschnie, a z wierzchu będzie obcięta GałąĔ jego.	Karoli1908H u	16. Alant elszáradnak gyökerei, és felülról leváгатik az ága.
RuSV1876	16 Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.	БКуліш	16. Знизу усхне корінне його, а вгорі зовяне верховітте його.
FI33/38	17. Hänen muistonsa katoaa maasta, eikä hänen nimeänsä kadulla mainita.	Biblia1776	17. Hänen muistonsa pitää hukkuman maan päältä, ja ei pidä ensinkään hänellä nimeä oleman kadulla.
CPR1642	17. Hänen muistons pitää hukkuman maan päädä ja ei pidä ensingän tiellä nime oleman.		
MLV19	17 His remembrance will perish from the earth and he will have no name in the street.	KJV	17. His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.

Dk1871	17. Hans lhukommelse skal udslettes af Landet, og han skal intet Navn have paa Gaderne.	KXII	17. Hans åminnelse skall förgås i landena, och skall intet namn hafva på gatone.
PR1739	17. Temma mällestus saab hukka Ma peält, ja temmal ei olle nimmet ulitsa peäl.	LT	17. Jo atsiminimas dings krašte ir jo vardas nebus minimas gatvėje.
Luther1912	17. Sein Gedächtnis wird vergehen in dem Lande, und er wird keinen Namen haben auf der Gasse.	Ostervald-Fr	17. Sa mémoire disparaîtra de la terre, et on ne prononcera plus son nom sur les places.
RV'1862	17. Su memoria perecerá de la tierra, y no tendrá nombre por las calles.	SVV1770	17 Zijn gedachtenis zal vergaan van de aarde, en hij zal geen naam hebben op de straten.
PL1881	17. Pamiątka jego zginie z ziemi, a imienia jego nie wspomną po ulicach.	Karoli1908H u	17. Emlékezete [8†] elvész a földről, még az utczákon sem marad fel a neve.
RuSV1876	17 Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.	БКуліш	17. Щезне про його память із землі й імени його не згадувати муть на базарі.
FI33/38	18. Hänet sysätään valosta pimeyteen ja karkoitetaan maan piiristä.	Biblia1776	18. Hän pitää ajettaman valkeudesta pimeyteen, ja pitää maalta heitettämän pois.
CPR1642	18. Hän pitä ajettaman walkeudesta pimeyteen ja pitä maalda heitettämän pois.		
MLV19	18 He will be driven from light into darkness and chased out of the world.	KJV	18. He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

JOB

Dk1871	18. De skulle udstøde ham fra Lyset til Mørket og bortjage ham fra Jorderige.	KXII	18. Han skall fördrifven varda ifrå ljusena i mörkret, och af jordene bortkastad varda.
PR1739	18. Nemmad lükkawad tedda walgussest pimmedusse sisse, ja saatwad tedda ulkuma seält maalt kus ellatakse.	LT	18. Jis bus išvytas iš šviesos į tamsą ir išvartytas iš pasaulio.
Luther1912	18. Er wird vom Licht in die Finsternis vertrieben und vom Erdboden verstoßen werden.	Ostervald-Fr	18. On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et on le bannira du monde.
RV'1862	18. De la luz será lanzado a las tinieblas, y será echado del mundo.	SVV1770	18 Men zal hem stoten van het licht in de duisternis, en men zal hem van de wereld verjagen.
PL1881	18. Wypędzą go z światłości do ciemności, a z okręgu świata wyrzucą go.	Karoli ^{1908H} u	18. A világosságról a sötétségbe taszítják, a föld kerekiségéről elüldözik őt.
RuSV1876	18 Изгонят его из света во тьму и сотрут его с лица земли.	БКуліш	18. Проженуть його з світла в тьму, й зітруть його з кругогляду земного.
FI33/38	19. Ei sukua, ei jälkeläistä ole hänellä kansansa seassa, eikä ketään jää jäljelle hänen asuntoihinsa.	Biblia1776	19. Ei hänellä pidä yhtään lasta oleman, eikä lasten lasta hänen kanssansa; ja ei pidä yhtään hänen asuinsioihinsa jäämän.
CPR1642	19. Ei hänellä pidä yhtän lasta oleman eikä lasten lasta hänen Canssasans: ei pidä yhtän jäämän hänen sucucundaans.		
MLV19	19 He will have neither son nor son's son	KJV	19. He shall neither have son nor nephew

among his people, nor any remaining where he traveled.

among his people, nor any remaining in his dwellings.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 19. Han skal ikke have en Søn og ej en Sønnestøn iblandt sit Folk, og der skal ingen blive tilovers i hans Boliger. | KXII | 19. Han skall ingen barn hafva, och ingen barnabarn i sin folk; honom skall ingen qvar blifva i hans slägt. |
| PR1739 | 19. Temmal ep olle poega egga lapse last temma rahwa seas, ja ükski ei jä temmale jälle ta ellamisse-paika. | LT | 19. Palikuonių jis nepaliks tautoje ir niekas nepasiliks jo buveinėje. |
| Luther1912 | 19. Er wird keine Kinder haben und keine Enkel unter seinem Volk; es wird ihm keiner übrigbleiben in seinen Gütern. | Ostervald-Fr | 19. Il n'aura ni lignée, ni descendance au milieu de son peuple, ni survivant dans ses habitations. |
| RV'1862 | 19. No tendrá hijo ni nieto en su pueblo, ni sucesor en sus moradas. | SVV1770 | 19 Hij zal geen zoon, noch neef hebben onder zijn volk; en niemand zal in zijn woningen overig zijn. |
| PL1881 | 19. Nie będzie syn ani wnuk między ludem jego, i nikt nie pozostanie w mieszkaniach jego. | Karoli1908H
u | 19. Sem fia, sem unokája nem lesz az ő népében, és semmi maradéka az ő tanyáján. |
| RuSV1876 | 19 Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его. | БКуліш | 19. Ні сина ні внука не буде в народі його, не зістанеться ніхто в домівці його. |
| FI33/38 | 20. Lännen asujat hämmästyvät hänen tuhopäiväänsä, idän asujat valtaa vavistus. | Biblia1776 | 20. Ne jotka hänen perässänsä tulevat, pitää hämmästyvän hänen päivästänsä, ja ne jotka hänen edellänsä ovat olleet, pitää |

peljästymän.

- CPR1642 20. Ne cuin hänen peräns tulewat pitä hämmästyvän hänen päiwästäns ja ne cuin hänen edelläns owat ollet pitä peljästymän.
- MLV19 20 Those who come after will be astonished at his day, as those who went before were frightened. KJV 20. They that come after him shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted.
- Dk1871 20. Efterkommerne skulle forskrækkes over hans Dag, og de gamle skulle betages af Forfærdelse. KXII 20. De som efter honom komma, skola gifva sig öfver hans dag; och dem, som för honom äro, skall fruktan uppå komma.
- PR1739 20. Kes pärrast tedda tullewad, ehmatawad wägga ärra temma önnetusse päwa pärrast, ja kes enne elland, neid wöttab jällestus kinni. LT 20. Po jo atėję stebėsis jo diena ir prieš jį buvę bus išgąsdinti.
- Luther1912 20. Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen. Ostervald-Fr 20. Ceux d'Occident seront stupéfaits du jour de sa ruine, et ceux d'Orient en seront saisis d'horreur.
- RV'1862 20. Sobre su día se espantarán los por venir, y a los antiguos tomarán pavor. SVV1770 20 Over zijn dag zullen de nakomelingen verbaasd zijn, en de ouden met schrik bevangen worden.
- PL1881 20. Nade dniem jego zdumiewają się potomkowie, a przodków ogarnie strach. Karoli1908H^u 20. Az ő pusztulásától megborzadnak, a kik következnek és rettegés fogja el a most élő embereket.

JOB

RuSV1876	20 О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объаты трепетом.	БКуліш	20. День (погибелі) його злякає потомків, а сучасників обгорне жахом.
FI33/38	21. Näin käy väärintekijän huoneelle, näin sen asuinpaikalle, joka ei Jumalasta välitä.	Biblia1776	21. Tämä on jumalattoman maja, ja tämä on sen sia, joka ei Jumalasta mitään tiedä.
CPR1642	21. Tämä on jumalattoman maja ja sen sia cuin ei Jumalasta mitän tiedä.		
MLV19	21 Surely such are the dwellings of the unrighteous and this is the place of him who does not know God.	KJV	21. Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.
Dk1871	21. Visselig, saadanne ere den uretfærdiges Boliger og saadant dens Sted, som ikke kender Gud.	KXII	21. Detta är dens orättfärdigas boning; och detta är rummet till honom, som intet vet af Gudi.
PR1739	21. Töest, nisuggused on köwwera innimesse honed, ja se on selle paik, kes Jummalat ei tunne.	LT	21. Tikrai tokia yra nedorėlio buveinė ir vieta to, kuris nepažįsta Dievo''.
Luther1912	21. Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dies ist die Stätte des, der Gott nicht achtet.	Ostervald-Fr	21. Tel est le sort de l'injuste. Telle est la destinée de celui qui ne connaît pas Dieu.
RV'1862	21. Ciertamente tales son las moradas del impío, y este es el lugar del que no conoció a Dios.	SVV1770	21 Gewisselijk, zodanige zijn de woningen des verkeerden, en dit is de plaats desgenen die God niet kent.

JOB

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 21. Takoweć są mieszkania niezbożnego, i do tego przychodzi temu, który nie zna Boga. | Karoli1908H
u | 21. Ilyenek az álnok embernek hajlékai, és ilyen annak lakóhelye, a ki nem tiszteli Istent. |
| RuSV1876 | 21 Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога. | БКуліш | 21. Такі пробутки беззаконного, оттаке місце того, хто не знає Бога! |

19 luku

Jobin vastaus: Hän torjuu ystäväin häväistyksen ja uudistaa väitteensä, että Jumala on tehnyt hänelle vääryyttä; hän on kurjassa tilassaan kaikkien hylkäämä, mutta tietää, että hänen lunastajansa elää.

- | | | | |
|------------|--------------------------------|------------------|--------------------------------------|
| FI33/38 | 1. Job vastasi ja sanoi: | Biblia1776 | 1. Mutta Job vastasi ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. Hlob wastais ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Then Job answered and said, | KJV | 1. Then Job answered and said, |
| Dk1871 | 1. Men Job svarede og sagde: | KXII | 1. Job svarade, och sade: |
| PR1739 | 1. Ja Iob wastas ja ütles: | LT | 1. Jobas atsakydamas tarė: |
| Luther1912 | 1. Hiob antwortete und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Alors Job prit la parole, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo: | SVV1770 | 1 Maar Job antwoordde en zeide: |
| PL1881 | 1. A odpowiadając Ijob rzekł: | Karoli1908H
u | 1. Felele pedig Jób, és monda: |

JOB

RuSV1876	1 И отвечал Иов и сказал:	БКуліш	1. I відказав Йов і рече:
FI33/38	2. Kuinka kauan te vaivaatte minun sieluani ja runtelette minua sanoillanne?	Biblia1776	2. Kuinka kauvan te vaivaatte minun sieluani? ja runtelette minua sanoilla?
CPR1642	2. Mixi te waiwatte minun sieluani ja kidutatte minua sanoilla?		
MLV19	2 How long will you* distress my soul and break me in pieces with words?	KJV	2. How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?
Dk1871	2. Hvor længe ville I bedrøve min Sjæl og knuse mig med Ord?	KXII	2. Hvi plågen I dock mina själ, och döfven mig neder med ordom?
PR1739	2. Kui kaua kurwastate teie mo hinge ja röhhute mind mahha sannadega?	LT	2. "Kaip ilgai varginsite mano sielą ir kankinsite mane tuščiais žodžiais?
Luther1912	2. Wie lange plagt ihr doch meine Seele und peinigt mich mit Worten?	Ostervald-Fr	2. Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles?
RV'1862	2. ¿Hasta cuándo angustiaréis mi alma: y me moleréis con palabras?	SVV1770	2 Hoe lang zult gijlieden mijn ziel bedroeven, en mij met woorden verbrijzelen?
PL1881	2. Dokądże trapić będziecie duszę moję, a nacierać na mię mowami swemi?	Karoli1908H u	2. Meddig búsitjátok még a lelketem, és kínoztok engem beszéddel?
RuSV1876	2 доколе будете мучить душу мою и терзать меня речами?	БКуліш	2. Докіль мучити мете душу мою й торгати мене словами?

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 3. Jo kymmenenkin kertaa olette minua häväisseet, häpeämättä te minua räökkäätte. | Biblia1776 | 3. Te olette nyt kymmenen kertaa pilkanneet minua; ja ette häpee minua niin vaivata. |
| CPR1642 | 3. Te oletta nyt kymmenen kerta pilcannet minua ja ette häpiä minun nijn waiwata. | | |
| MLV19 | 3 These ten times you* have reproached me. You* are not ashamed that you* deal hardly with me. | KJV | 3. These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me. |
| Dk1871 | 3. I have nu ti Gange forhaanet mig, I skammede eder ikke ved at overdøve mig. | KXII | 3. I hafven nu i tio gångor hädat mig, och I skämnen eder intet, att I så omdrifven mig. |
| PR1739 | 3. Teie tete mulle häbbi jo kummekorda; teie ei häbbene, teil on häbbematta julgus mo wasto. | LT | 3. Jau dešimt kartų mane plūdote ir nesigėdite mane kankinti. |
| Luther1912 | 3. Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnt und schämt euch nicht, daß ihr mich also umtreibt. | Ostervald-Fr | 3. Voilà déjà dix fois que vous m'outragez: vous n'avez pas honte de me maltraiter? |
| RV'1862 | 3. Ya me habéis avergonzado diez veces: no tenéis vergüenza de afrentarme. | SVV1770 | 3 Gij hebt nu tienmaal mij schande aangedaan; gij schaamt u niet, gij verhardt u tegen mij. |
| PL1881 | 3. Już dziesięćkroć zawstydziliście mię, i nie wstydze was, że się tak zatwardzacie przeciwko mnie? | Karoli1908H
u | 3. Tízszer is meggyaláztatok [1†] már engem; nem pirultok, hogy így erősködtök ellenem? |
| RuSV1876 | 3 Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня. | БКуліш | 3. Вже ж ви й так десять раз соромили мене; чи ж вам не стидно, так тіснити |

FI33/38	4. Olenko todella hairahtunut, yöpyykö hairahdukseni minun luonani?	Biblia1776	4. Jos minä erehdyn, niin minä itselleni erehdyn.
CPR1642	4. Jos minä erehdyn nijn minä idzelleni erehdyn.		
MLV19	4 And be it indeed that I have erred, my error remains with myself.	KJV	4. And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.
Dk1871	4. Og sandelig, om jeg end har faret vild, da bliver jo min Vildfarelse hos mig selv.	KXII	4. Far jag vill, så far jag mig vill.
PR1739	4. Ja kui ma ka tõeste olleksin eksinud, siis jääks mo eksitus minno jure.	LT	4. O jei iš tikrujų nusikaltau, tai mano klaida yra su manimi.
Luther1912	4. Irre ich, so irre ich mir.	Ostervald-Fr	4. Vraiment si j'ai failli, ma faute demeure avec moi.
RV'1862	4. Sea así, que de cierto yo haya errado: conmigo se quedará mi yerro.	SVV1770	4 Maar ook het zij waarlijk, dat ik gedwaald heb, mijn dwaling zal bij mij vernachten.
PL1881	4. A niech tak będzie, żem zblądził; przy mnie zostanie błąd mój.	Karoli1908H u	4. Még ha csakugyan tévedtem is, tévedésem énmagamra járul.
RuSV1876	4 Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается.	БКуліш	4. Коли я й справді провинився, то провина моя на мені зостанесь.

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 5. Tahi voitteko todella ylvästellä minua vastaan ja todistaa minun ansainneen häpeäni? | Biblia1776 | 5. Mutta te tosin nousette minua vastaan, ja soimaatte minun pilkkaani. |
| CPR1642 | 5. Mutta te tosin nousetta minua wastan ja soimatte minun pilckani. | | |
| MLV19 | 5 If indeed you* will magnify yourselves against me and plead against me my reproach, | KJV | 5. If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach: |
| Dk1871 | 5. Dersom I virkelig vilde ophøje eder imod mig og overbevise mig om min Skam, | KXII | 5. Men I upphäfven eder sannerliga emot mig, och straffen mig till min smälek. |
| PR1739 | 5. Kui teie ommeti mo wasto surustellete ja tahhate mo teotust mo wasto selgeks tehha: | LT | 5. Ar iš tikrujų norite didžiutis prieš mane ir įrodyti mano nusikaltimą? |
| Luther1912 | 5. Wollt ihr wahrlich euch über mich erheben und wollt meine Schmach mir beweisen, | Ostervald-Fr | 5. Si vraiment vous vous élevez contre moi, si vous me reprochez l'opprobre où je me trouve, |
| RV'1862 | 5. Mas si vosotros os engrandeciereis contra mí, y redarguyereis contra mí mi oprobrio: | SVV1770 | 5 Indien gijlieden waarlijk u verheft tegen mij, en mijn smaad tegen mij drijft; |
| PL1881 | 5. A jeżeli się przeciw mnie wynosicie, a obwiniacie mię pohaóbeniem mojem, | Karoli1908H
u | 5. Avagy csakugyan pöffeszkedni akartok ellenem, és feddődni az én gyalázatom felett? |
| RuSV1876 | 5 Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим, | БКуліш | 5. А коли вам так любо, величатись надо мною й докоряти мені осоромленнем |

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 6. Tietäkää siis, että Jumala on tehnyt minulle vääryyttä ja on kietonut minut verkkoonsa. | Biblia1776 | 6. Niin tietäkää nyt, että Jumala hukuttaa minun, ja on piirittänyt minun verkkoihinsa. |
| CPR1642 | 6. Tiedätkös siis wihdoin että Jumala teke minulle wääryttä ja on pijrittänyt minun werckohinsa. | | |
| MLV19 | 6 know now that God has subverted me and has encompassed me with his net. | KJV | 6. Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net. |
| Dk1871 | 6. saa forstaar dog, at Gud har forvendt min Sag og har ladet sit Garn omringe mig. | KXII | 6. Märker dock en gång, att Gud gör mig orätt, och hafver invefvat mig uti sin garn. |
| PR1739 | 6. Siis olgo teile nüüd teäda, et Jummal mind on rikkunud ja omma wörgoga mo ümber piirnud. | LT | 6. Žinokite, kad Dievas mane pargriovė ir savo tinklu mane pagavo. |
| Luther1912 | 6. so merkt doch nun einmal, daß mir Gott Unrecht tut und hat mich mit seinem Jagdstrick umgeben. | Ostervald-Fr | 6. Sachez donc que c'est Dieu qui m'a fait tort, et qui a tendu ses filets autour de moi. |
| RV'1862 | 6. Sabéd ahora, que Dios, me trastornó, y traje al derredor su red sobre mí. | SVV1770 | 6 Weet nu, dat God mij heeft omgekeerd, en mij met Zijn net omsingeld. |
| PL1881 | 6. Wiedzcież, żeć mię Bóg odwrócił, i siecią swoją obtoczył mię. | Karoli1908H
u | 6. Tudjátok meg hát, hogy Isten alázott meg engem, és az ő hálójával ő vett engem körül. |

JOB

RuSV1876 6 то знайте, что Бог ниспроверг меня и обложил меня Своею сетью.	БКуліш 6. То знайте, що се Бог поверг мене 'д землі й обвів кругом мене сіть свою.
FI33/38 7. Katso, minä huudan: 'Väkivaltaa!' enkä saa vastausta; huudan apua, mutta ei ole mitään oikeutta.	Biblia1776 7. Katso, ehkä minä vielä väkivallan tähden huutaisin, niin ei kuitenkaan kuulla minua: jos minä parkuisin, niin ei tässä ole oikeutta.
CPR1642 7. Cadzo ehkä minä vielä wäkiwallan tähden huudaisin nijn ei cuitengan cuulda minua. Minä huudan ja ei täsä ole yhtän oikeutta.	
MLV19 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard. I cry for help, but there is no justice.	KJV 7. Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but there is no judgment.
Dk1871 7. Se, jeg raaber over Vold, og jeg faar ikke Svar jeg skriger, og der er ingen Ret.	KXII 7. Si, om jag än ropar öfver öfvervåld, så varder jag dock intet hörd; jag ropar, och här är ingen rätt.
PR1739 7. Wata, ma kissendan: Wäggiwald sünnib mulle! agga ei mulle wasteta; ma hüan, ja ep olle kohhut.	LT 7. Aš šaukiu apie priespaudą, bet niekas neatsiliepia, šaukiu garsiai, bet nėra teisybės.
Luther1912 7. Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhört; ich rufe, und ist kein Recht da.	Ostervald-Fr 7. Voici, je crie à la violence, et on ne me répond pas; je crie au secours, et il n'y a point de justice!
RV'1862 7. He aquí, yo clamaré agravio, y no seré oido: daré voces, y no habrá juicio.	SVV1770 7 Ziet, ik roep, geweld! doch word niet verhoord; ik schreeuw, doch er is geen recht.

JOB

- | | |
|--|--|
| PL1881 7. Oto, wołamli o krzywdę, nie bywam wysłuchany; krzyczęli, niemasz sądu. | Karoli1908H
u 7. Ímé, kiáltozom az erőszak miatt, de meg nem hallgattatom, segélyért kiáltok, de nincsen igazság. |
| RuSV1876 7 Вот, я кричу: обида! и никто не слушает; вопию, и нет суда. | БКуліш 7. Ось, я кричу: кривда! й ніхто не чує; я голошу, а нема суду (справедливого). |
| FI33/38 8. Hän on aidannut tieni, niin etten pääse ylitse, ja on levittänyt pimeyden poluilleni. | Biblia1776 8. Hän on aidannat minun tieni, etten minä taida sitä käydä, ja pannut pimeyden minun poluilleni. |
| CPR1642 8. Hän on aidannut minun tieni etten minä taida sitä käydä ja pannut pimeyden minun polguilleni. | |
| MLV19 8 He has walled up my way that I cannot pass and has set darkness in my paths. | KJV 8. He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths. |
| Dk1871 8. Han satte Gærde for min Vej, at jeg ikke kan komme over, og han lagde Mørkhed over mine Stier. | KXII 8. Han hafver igentäppt min väg, att jag icke kan gå der fram; och hafver satt mörker uppå min stig. |
| PR1739 8. Ta on mo tee-raa ümber aeda teinud, et ma ei peäse minnema, ja panneb pimmedust mo jalla-tede peäle. | LT 8. Jis užtvērē man keliā, kad negaliu praeiti; mano takus Jis apsupo tamsa. |
| Luther1912 8. Er hat meinen Weg verzäunt, daß ich nicht kann hinübergehen, und hat Finsternis auf meinen Steig gestellt. | Ostervald-Fr 8. Il a fermé mon chemin, et je ne puis passer; il a mis des ténèbres sur mes sentiers. |

JOB

- | | |
|---|---|
| RV'1862 8. Cercó de vallado mi camino, y no pasaré; y sobre mis veredas puso tinieblas. | SVV1770 8 Hij heeft mijn weg toegemuurd, dat ik niet doorgaan kan, en over mijn paden heeft Hij duisternis gesteld. |
| PL1881 8. Drogę moję zagroził, żebym przejść nie mógł, a na ścieszce mojej ciemności położył. | Karoli1908H
u 8. Utamat úgy elgátolta, hogy nem mehetek át rajta, és az én ösvényemre sötétséget vetett. |
| RuSV1876 8 Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положилтьму. | БКуліш 8. Він перегородив мені путь, і я не маю переходу, й розпростер темноту на стежки мої. |
| FI33/38 9. Hän on riisunut minulta kunniani ja ottanut kruunun minun päästäni. | Biblia1776 9. Hän on riisunut minun kunniani minulta, ja ottanut pois kruunun minun päästäni. |
| CPR1642 9. Hän on rijsunut minun cunniani minun päädäni ja ottanut cruunun minun päästäni. | |
| MLV19 9 He has stripped me of my glory and taken the crown from my head. | KJV 9. He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head. |
| Dk1871 9. Han afførte mig min Ære og bort tog mit Hoveds Krone. | KXII 9. Han hafver utuklädt mig mina äro, och tagit kronona utaf mitt hufvud. |
| PR1739 9. Ta on mo au mo peält ärrakisknud, ja on kroni mo peast ärrawötnud. | LT 9. Jis nuplėšė mano garbę ir nuėmė karūną man nuo galvos. |
| Luther1912 9. Er hat meine Ehre mir ausgezogen und die Krone von meinem Haupt genommen. | Ostervald-Fr 9. Il m'a dépouillé de ma gloire; il a ôté la couronne de ma tête. |

JOB

- | | |
|---|--|
| RV'1862 9. Quitóme mi honra, y quitó la corona de mi cabeza. | SVV1770 9 Mijn eer heeft Hij van mij afgetrokken, en de kroon mijns hoofds heeft Hij weggenomen. |
| PL1881 9. Z sławy mojej złupił mię, i zdjął koronę z głowy mojej. | Karoli1908H
u 9. Tisztességemből kivetkőztetett, és fejemnek koronáját elvevé. |
| RuSV1876 9 Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей. | БКуліш 9. Зволік із мене славу мою й зняв вінець із голови моєї. |
| FI33/38 10. Hän repi minut maahan joka puolelta, niin että olen mennyttä, ja hän tempasi irti toivoni niinkuin puun. | Biblia1776 10. Hän on maahan kukistanut minun joka kulmalta, ja laskenut minun menemään; ja on reväissyt ylös minun toivoni niinkuin puun. |
| CPR1642 10. Hän on minun särkenyt joca culmalda ja laskenut menemän ja on rewäisnyt ylös minun toiwoni nijncuin puun. | |
| MLV19 10 He has broken me down on every side and I have gone. And he has plucked up my hope like a tree. | KJV 10. He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree. |
| Dk1871 10. Han nedbrød mig trindt omkring, og jeg for bort; han oprykkede mit Haab som et Træ; | KXII 10. Han hafver sönderbråkat mig allt omkring, och låter mig gå; och hafver uppryckt mitt hopp såsom ett trä. |
| PR1739 10. Ta kissub mind mahha ümberringi, et ma omma teed lähhän; ja on mo lotusse | LT 10. Iš visų pusių Jo naikinamas krintu, mano viltis lyg nukirstas medis. |

ärrawnud kui ühte puud.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 10. Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum. | Ostervald-Fr | 10. Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché, comme un arbre, mon espérance. |
| RV'1862 | 10. Arrancóme al derredor, y me fuí; e hizo ir, como de un árbol, mi esperanza. | SVV1770 | 10 Hij heeft mij rondom afgebroken, zodat ik henenga, en heeft mijn verwachting als een boom weggerukt. |
| PL1881 | 10. Popsuł mię zewsząd, abym zaginał, a wyrwał jako drzewo nadzieję moję. | Karoli1908H
u | 10. Megronta köröskörül, hogy elveszszek, és reménységemet, mint a fát, letördelé. |
| RuSV1876 | 10 Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою. | БКуліш | 10. Навкруги опустошив мене, й я відходжу; й, неначе деревину, вирвав надію мою. |
| FI33/38 | 11. Hän päästi vihansa syttymään minua vastaan ja piti minua vihollisenansa. | Biblia1776 | 11. Hän on hirmuisesti vihastunut minun päälleni, ja pitää minun vihamiehenänsä. |
| CPR1642 | 11. Hän on hirmuisest vihastunut minulle ja hän pitä minun vihamiesnäns. | | |
| MLV19 | 11 He has also kindled his wrath against me. And he considers me to him as his adversaries. | KJV | 11. He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies. |
| Dk1871 | 11. og han optændte sin Vrede imod mig og agtede mig over for sig som sine Fjender. | KXII | 11. Hans vrede hafver förgrymmat sig öfver mig, och han håller mig för sin fienda. |

- PR1739 11. Ja on omma wihha süütnud põllema mo wasto, ja arwab mind ennese melest kui ühhe waenlase.
- Luther1912 11. Sein Zorn ist über mich ergrimmt, und er achtet mich für seinen Feind.
- RV'1862 11. E hizo inflamar contra mí su furor; y contóme a sí entre sus enemigos.
- PL1881 11. Nadto zapalił się na mię gniew jego, a policzył mię w poczet nieprzyjaciół swoich.
- RuSV1876 11 Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.
- FI33/38 12. Hänen sotajoukkonsa tulivat yhdessä ja tekivät tiensä minua vastaan ja leiriytyivät minun majani ympärille.
- CPR1642 12. Hänen sotamiehens owat cocondunet ja owat asettanet tiens minun päälleni ja owat pijrittänet minun majani.
- MLV19 12 His troops come on together and cast up their way against me and encamp all around my tent.
- LT 11. Jo rūstybė užsidegė prieš mane, Jis laiko mane savo priešu.
- Ostervald-Fr 11. Il a allumé sa colère contre moi, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
- SVV1770 11 Daartoe heeft Hij Zijn toorn tegen mij ontstoken, en mij bij Zich geacht als Zijn vijanden.
- Karoli1908H
u 11. Felgerjesztette haragját ellenem, és úgy bánt velem, mint [2†] ellenségeivel.
- БКуліш 11. Він запалав проти мене гнівом своїм, і в одно повернув мене з ворогами своїми.
- Biblia1776 12. Hänen sotajoukkonsa ovat kokoontuneet, ja asettaneet tiensä minua kohden, ja piirittäneet minun majani.
- KJV 12. His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 12. Hans Tropper kom til Hobe og banede sig Vej imod mig, og de lejrede sig trindt omkring mit Telt. | KXII | 12. Hans krigsmän äro tillika komne, och hafva lagt sin väg öfver mig; och hafva lägrat sig allt omkring mina hyddo. |
| PR1739 | 12. Temma wäehulgad tullewad ühtlase ja parrandawad omma teed mo wasto, ja tewad leri mo maia ümber. | LT | 12. Jo būriai traukia kartu prieš mane ir apgula mano palapinę. |
| Luther1912 | 12. Seine Kriegsscharen sind miteinander gekommen und haben ihren Weg gegen mich gebahnt und haben sich um meine Hütte her gelagert. | Ostervald-Fr | 12. Ses troupes sont venues en-semble; elles ont dressé contre moi leurs chaussures, et se sont campées autour de ma tente. |
| RV'1862 | 12. Vinieron sus ejércitos a una, y trillaron sobre mí su camino; y asentaron campo en derredor de mi tienda. | SVV1770 | 12 Zijn benden zijn te zamen aangekomen, en hebben tegen mij haar weg gebaad, en hebben zich gelegerd rondom mijn tent. |
| PL1881 | 12. Przyszły razem hufy jego, i utorowały przeciwko mnie drogę swoją, i obległy w około namiot mój. | Karoli1908H
u | 12. Seregei együtt jövének be és utat csinálnak ellenem, [3†] és az én sátorom mellett táboroznak. |
| RuSV1876 | 12 Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего. | БКуліш | 12. Полки його* притягли купою й справили дорогу собі на мене, та обсіли кругом намет мій. |
| FI33/38 | 13. Veljeni hän on minusta loitontanut; tuttavani ovat minusta aivan vieraantuneet. | Biblia1776 | 13. Hän on eroittanut minun veljeni kauvas minusta, ja minun tuttavani ovat minulle muukalaisiksi tulleet. |
| CPR1642 | 13. Hän on eroittanut minun weljeni cauwas | | |

minusta ja minun tuttawani owat minulle
muucalaisexi tullet.

- | | |
|--|--|
| MLV19 13 He has put my brothers far from me and my acquaintances are entirely estranged from me. | KJV 13. He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me. |
| Dk1871 13. Han fjernede mine Brødre fra mig, og de, som kende mig, holde sig aldeles fremmede for mig. | KXII 13. Han hafver låtit komma mina bröder långt ifrå mig, och mine kände vänner äro mig främmande vordne. |
| PR1739 13. Mo wennad on ta kaugele minnust ärrasaatnud, ja mo tuttawad on minnust öiete woöraks sanud. | LT 13. Jis patraukė mano brolius nuo manęs ir pažįstami šalinasi manęs. |
| Luther1912 13. Er hat meine Brüder fern von mir getan, und meine Verwandten sind mir fremd geworden. | Ostervald-Fr 13. Il a éloigné de moi mes frères, et ceux qui me connaissent se sont écartés comme des étrangers; |
| RV'1862 13. Mis hermanos hizo alejar de mí, y mis conocidos ciertamente se extrañaron de mí. | SVV1770 13 Mijn broeders heeft Hij verre van mij gedaan; en die mij kennen, zekerlijk, zij zijn van mij vervreemd. |
| PL1881 13. Braci moich odemnie oddalił, a znajomi moi stronią odemnie. | Karoli1908H
u 13. Atyámfiat távol úzé mellőlem, barátaim [4†] egészen elidegenedtek tőlem. |
| RuSV1876 13 Братьев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня. | БКуліш 13. Братте моє оддалив від мене, а знакомі мої цураються мене. |

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 14. Läheiseni ovat minusta luopuneet, ja uskottuni ovat unhottaneet minut. | Biblia1776 | 14. Minun lähimmäiseni piiloivat minua, ja minun ystäväni ovat unhottaneet minun. |
| CPR1642 | 14. Minun lähimmäiseni piiloivat minua ja minun ystäväni ovat unhottaneet minun. | | |
| MLV19 | 14 My kinsfolk have failed and my familiar friends have forgotten me. | KJV | 14. My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me. |
| Dk1871 | 14. Mine nærmeste have forladt mig, og mine Kyndinge have, glemt mig. | KXII | 14. Mine näste hafva unddragit sig, och mine vänner hafva förgätit mig. |
| PR1739 | 14. Mo lähhemad jäwad minnust mahha, ja mo tuttamamad on mind ärraunnustanud. | LT | 14. Mano artimieji paliko mane, mano draugai mane užmiršo. |
| Luther1912 | 14. Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein vergessen. | Ostervald-Fr | 14. Mes proches m'ont abandonné, et mes connaissances m'ont oublié. |
| RV'1862 | 14. Mis parientes se detuvieron; y mis conocidos se olvidaron de mí. | SVV1770 | 14 Mijn nabestaanden houden op, en mijn bekenden vergeten mij. |
| PL1881 | 14. Opuścili mię bliscy moi, a znajomi moi zapomnieli mię. | Karoli1908H
u | 14. Rokonaim visszahúzódtak, ismerőseim pedig elfelejtkeznek rólam. |
| RuSV1876 | 14 Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня. | БКуліш | 14. Рід мій покинув мене, й знакомі мої забули про мене. |
| FI33/38 | 15. Ne, jotka talossani majailevat, ja palvelijattareni pitävät minua muukalaisena, minä olen tullut vieraaksi heidän silmissään. | Biblia1776 | 15. Minun huonekuntalaiseni ja piikani pitävät minua vieraana, minä olen tuntemattomaksi tullut heidän silmänsä |

edessä.

- CPR1642 15. Minun huonecundaiseni ja pijcani pitävät minun wierasna minä olen tundemattomaxi tullut heidän silmäins edes.
- MLV19 15 Those who dwell in my house and my maids, reckon me for a stranger; I am an alien in their sight.
- Dk1871 15. De, som bo hos mig i mit Hus, og mine Tjenestepiger agte mig som en fremmed, jeg er bleven en Udlænding for deres Øjne.
- PR1739 15. Kes mo maias asset on kui woörad, ja isse mo ümmardajad, arwawad mind woöraks; ma ollen woöra Ma mehheks nende melest sanud.
- Luther1912 15. Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd; ich bin unbekannt geworden vor ihren Augen.
- RV'1862 15. Los moradores de mi casa, y mis criadas, me tuvieron por extraño: extraño fuí yo en sus ojos.
- PL1881 15. Komornicy domu mego, i służebnice moje mają mię za obcego, cudzoziemcem stałem się
- KJV 15. They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.
- KXII 15. Mitt husfolk och mina tjensteqvinnor hålla mig för främmande; jag är vorden okänd för deras ögon.
- LT 15. Tie, kurie gyvena mano namuose, net mano tarnaitės, laiko mane svetimu, nepažįstamas tapau jų akyse.
- Ostervald-Fr 15. Les hôtes de ma maison et mes servantes m'ont traité comme un étranger; je suis devenu un inconnu pour eux.
- SVV1770 15 Mijn huisgenoten en mijn dienstmaagden achten mij voor een vreemde; een uitlander ben ik in hun ogen.
- Karoli1908H^u 15. Házam zsellérei és szolgálóim idegennek [5†] tartanak engem, jövevény lettem

w oczach ich.

RuSV1876 15 Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.

elöttök.

БКуліш 15. Домівники мої й служебки мої вважають усі за чужого мене; приходнем став я в очах їх.

FI33/38 16. Minä kutsun palvelijaani, eikä hän vastaa; minun suuni täytyy nöyrästi rukoilla häntä.

Biblia1776 16. Minä huusin palveliaani, ja ei hän vastannut minua: minun täytyy rukoilla häntä omalla suullani.

CPR1642 16. Minä huusin minun palweliatani ja ei hän wastannut minua: minun täyty rucoilla händä omalla suullani.

MLV19 16 I call to my servant and he gives me no answer. I entreat him with my mouth.

KJV 16. I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth.

Dk1871 16. Jeg kaldte ad min Tjener, og han svarede ikke; med egen Mund maatte jeg bede ham bønligt.

KXII 16. Jag ropade min tjenare, och han svarade mig intet; jag måste bedja honom med min egen mun.

PR1739 16. Ma hüan omma sullast, ja ta ei wasta mitte, ma pean tedda allandlikkult palluma omma suga.

LT 16. Aš šaukiu savo tarną, bet jis neatsiliepia, aš turiu jį maldauti savo burna.

Luther1912 16. Ich rief meinen Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihn anflehen mit eigenem Munde.

Ostervald-Fr 16. J'ai appelé mon serviteur, il ne m'a pas répondu; de ma propre bouche, j'ai dû le supplier.

RV'1862 16. Llamé a mi siervo, y no respondió; de mi

SVV1770 16 Ik riep mijn knecht, en hij antwoordde

propia boca le rogaba.

niet; ik smeekte met mijn mond tot hem.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 16. Wołamli na sługę mego, nie ozywa mi się, chociaż go proszę ustami memi. | Karoli1908H
u | 16. Ha a szolgámat kiáltom, nem felel, még ha könyörgök is néki. |
| RuSV1876 | 16 Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его. | БКуліш | 16. Кличу раба мого, - він не озивається; мушу моїми його благати устами. |
| FI33/38 | 17. Hengitykseni on vastenmielinen vaimolleni, hajuni on äitini pojista ilkeä. | Biblia1776 | 17. Minun emäntäni vieroi minun henkeäni, ja minun täytyy palvella omia lapsiani. |
| CPR1642 | 17. Minun emändän pitä idzens wierasna cosca minä huudan händä. | | |
| MLV19 | 17 My breath is strange to my wife and my supplication to the sons of my own mother. | KJV | 17. My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body. |
| Dk1871 | 17. Min Aand er bleven fremmed for min Hustru og min Kærlighed for min Moders Sønner. | KXII | 17. Min hustru stygges vid min anda; jag måste knekta mins lifs barn. |
| PR1739 | 17. Mo waim on woöraks sanud mo naesele, ja mul on halle meel mo lihaste laste pärrast. | LT | 17. Mano kvapas bjaurus mano žmonai ir mano kūno vaikai atmetė mane. |
| Luther1912 | 17. Mein Odem ist zuwider meinem Weibe, und ich bin ein Ekel den Kindern meines Leibes. | Ostervald-Fr | 17. Mon haleine est insupportable à ma femme, et ma prière aux fils de ma mère. |

JOB

- RV'1862 17. Mi aliento fué hecho extraño a mi mujer, y por los hijos de mi vientre le rogaba. SVV1770 17 Mijn adem is mijn huisvrouw vreemd; en ik smeek om der kinderen mijns buiks wil.
- PL1881 17. Tchem moim brzydzi się żona moja, choć proszę przez synów żywota mego. Karoli1908H 17. Lehelletem idegenné lett házastársam [6†] előtt, s könyörgésem az én ágyékom magzatai előtt. u
- RuSV1876 17 Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего. БКуліш 17. Жінка гидує диханням моїм, і мені треба вмоляти її згадкою на діти від тіла мого.
- FI33/38 18. Poikasetkin halveksivat minua; kun nousen, niin he puhuvat minusta pilkkojaan. Biblia1776 18. Ja nuoretkin lapset minun katsovat ylön: jos minä nousen, niin he puhuvat minua vastaan.
- CPR1642 18. Minun täyty palwella omia lapsiani ja nuoretkin lapset minun cadzowat ylön jos minä nousen niin he puhuvat minusta.
- MLV19 18 Even young children despise me. If I arise, they speak against me. KJV 18. Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.
- Dk1871 18. Endogsaa Børn foragte mig; staar jeg op, tale de imod mig. KXII 18. Förakta också mig de unga barn; om jag uppreser mig, så tala de emot mig.
- PR1739 18. Ka need hullukessed pölgwad mind ärra; kui ma üllestousen, siis rägiwad nemmad mo wasto. LT 18. Maži vaikai niekina mane. Kai noriu atsikelti, jie šaiposi iš manęs.

- Luther1912 18. Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich ihnen widerstehe, so geben sie mir böse Worte.
- RV'1862 18. Aun los muchachos me menospreciaron: en levantándome, luego hablaban contra mí.
- PL1881 18. I najlichsi pogardzają mną, a gdy powstaję, urągają mi.
- RuSV1876 18 Даже малые дети презирают меня: поднимаюсь, и они издеваются надо мною.
- FI33/38 19. Kaikki seuratoverini inhoavat minua, ja ne, joita minä rakastin, ovat kääntyneet minua vastaan.
- CPR1642 19. Caicki uscolliset ystäväni cauhistuwat minua ja joita minä racastin owat kääändänet idzens minua wastan.
- MLV19 19 All my familiar friends abhor me and those whom I loved are turned against me.
- Dk1871 19. Alle de Mænd, som vare i min Fortrolighed, have vederstyggelighed til mig, og de, som jeg elskede, have vendt sig imod mig.
- Ostervald-Fr 18. Les petits enfants eux-mêmes me méprisent: si je veux me lever, ils parlent contre moi.
- SVV1770 18 Ook versmaden mij de jonge kinderen; sta ik op, zo spreken zij mij tegen.
- Karoli1908H
u 18. Még a kisddek is megvetnek engem, ha fölkelek, ellenem szólnak nékem.
- БКуліш 18. Ба й малі діти мене за покидьку вважають: я підведусь, а вони збиткуються надо мною.
- Biblia1776 19. Kaikki uskolliset ystäväni kauhistuvat minua; ja joita minä rakastin, ovat kääntäneet itsensä minua vastaan.
- KJV 19. All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.
- KXII 19. Alle mine trogne vänner hafva styggelse vid mig, och de jag kär hade, hafva vändt sig emot mig.

JOB

- PR1739 19. Keik kes moga ühhes nous ollid, arwawad mind hirmsaks, ja need , kedda ma armastan, on teist wisi mo wasto sanud.
- LT 19. Manimi bjaurisi mano artimiausi draugai; tie, kuriuos mylėjau, tapo mano priešais.
- Luther1912 19. Alle meine Getreuen haben einen Greuel an mir; und die ich liebhatte, haben sich auch gegen mich gekehrt.
- Ostervald-Fr 19. Tous mes intimes m'ont en abomination, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
- RV'1862 19. Todos los varones de mi secreto me aborrecieron; y los que yo amaba, se tornaron contra mí.
- SVV1770 19 Alle mensen mijns heimelijken raads hebben een gruwel aan mij; en die ik liefhad, zijn tegen mij gekeerd.
- PL1881 19. Brzydzą się mną wszyscy najwierniejsi moi, a którychem umiłował, stali mi się przeciwnymi.
- Karoli1908H 19. Megútált minden meghitt emberem; a kiket szerettem, azok is ellenem fordultak.
- RuSV1876 19 Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня.
- БКуліш 19. Всі, що до груді моєї тулились, гордують мною, а ті, кого я любив, проти мене встали.
- FI33/38 20. Luuni ovat tarttuneet nahkaani, ihooni, eikä minusta ole enää kuin ikenet jäljellä.
- Biblia1776 20. Minun luuni tarttuivat minun nahkaani ja lihaani, ja en minä taida nahallani peittää hampaitani.
- CPR1642 20. Minun luuni tartuit minun nahcani ja lihani. En minä taida nahallani peittää hambaitani.
- MLV19 20 My bone cleaves to my skin and to my flesh
- KJV 20. My bone cleaveth to my skin and to my

and I have escaped with the skin of my teeth.

flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 20. Mine Ben hænge ved min Hud og ved mit Kød, og jeg er netop undsluppen med mine Tænders Hud. | KXII | 20. Min ben låda vid min hud och kött; jag kan med hudene icke skyla mina tänder. |
| PR1739 | 20. Mo luud on mo nahha ja mo lihha külges kinni, ja ollen waewalt omma hammaste nahhaga ärrapeäsnud. | LT | 20. Iš manęs liko tik oda ir kaulai, prie dantų liko tik lūpos. |
| Luther1912 | 20. Mein Gebein hanget an mir an Haut und Fleisch, und ich kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken. | Ostervald-Fr | 20. Mes os se sont attachés à ma peau et à ma chair, et je me suis échappé avec la peau de mes dents. |
| RV'1862 | 20. Mi hueso se pegó a mi piel y a mi carne, y he escapado con el cuero de mis dientes. | SVV1770 | 20 Mijn gebeente kleeft aan mijn huid en aan mijn vlees; en ik ben ontkomen met de huid mijner tanden. |
| PL1881 | 20. Do skóry mojej, jako do ciała mego przyschła kość moja; skóra tylko została około zębów moich. | Karoli1908H
u | 20. Bőromhöz és húsomhoz ragadt az én csontom, [7†] csak fogam húsával menekültem meg. |
| RuSV1876 | 20 Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожей около зубов моих. | БКуліш | 20. Поприсихали кістки до шкіри й до тіла мого, зосталась тільки кожа около зубів моїх: |
| FI33/38 | 21. Armahtakaa minua, armahtakaa, te, minun ystäväni, sillä Jumalan käsi on minuun | Biblia1776 | 21. Armahtakaat minun päälleni, armahtakaat minun päälleni, te minun |

koskenut.

ystäväni! sillä Jumalan käsi on minuun
sattunut!

- CPR1642 21. Armahtacat minun päälleni armahtacat
minun päälleni te minun ystäväni: sillä
Jumalan käsi on minuun sattunut.
- MLV19 21 Have pity upon me, have pity upon me, O
you* my friends, for the hand of God has
touched me.
- KJV 21. Have pity upon me, have pity upon me, O
ye my friends; for the hand of God hath
touched me.
- Dk1871 21. Forbarmer eder over mig, forbarmer eder
over mig, I, mine Venner! thi Guds Haand har
rørt mig.
- KXII 21. Förbarmer eder öfver mig; förbarmer
eder öfver mig, ju I mine vänner; ty Guds
hand hafver kommit vid mig.
- PR1739 21. Heitke armo mo peäle, heitke armo mo
peäle, teie mo söbrad; sest Jummalä kässi on
minnusse puutnud.
- LT 21. Draugai, pasigailékite, pasigailékite
manęs, nes Dievo ranka palietė mane.
- Luther1912 21. Erbarmt euch mein, erbarmt euch mein,
ihr meine Freunde! denn die Hand Gottes hat
mich getroffen.
- Ostervald-Fr 21. Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi,
vous, mes amis! Car la main de Dieu m'a
frappé.
- RV'1862 21. ¡Oh vosotros mis amigos tenéd compasión
de mí, tenéd compasión de mí! porque la
mano de Dios me ha tocado.
- SVV1770 21 Ontfermt u mijner, ontfermt u mijner, o
gij, mijn vrienden! want de hand Gods heeft
mij aangeraakt.
- PL1881 21. Zmiłujcie się nademną, zmiłujcie się
nademną, wy przyjaciele moi! bo ręka Boża
- Karoli1908H
u 21. Könyörüljetek rajtam, könyörüljetek
rajtam, oh ti barátaim, mert az Isten keze

dotknęła mię.

RuSV1876 21 Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась меня.

érintett engem!

БКуліш 21. О, змилосоудьтєсь, помилуйте мене хоч ви, мої друзі, бо рука Божа побила мене!

FI33/38 22. Miksi vainoatte minua niinkuin Jumala, ettekä saa kylläänne minun lihastani?

Biblia1776 22. Miksi te vainootte minua niinkuin Jumalakin, ja ette taida minun lihastani ravittaa?

CPR1642 22. Mixi te wainotte minua nijncuin Jumalakin ja ette taida minun lihastani rawitta.

MLV19 22 Why do you* persecute me as God and are not satisfied with my flesh?

KJV 22. Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

Dk1871 22. Hvi forfølge I mig, ligesom Gud, og kunne ikke mættes af mit Kød?

KXII 22. Hvi förföljen I mig såväl som Gud, och kunnen af mitt kött icke mätte varda?

PR1739 22. Mikspärrast aiate teie mind tagga, nenda kui Juñal? et teie mo lihast ei woi täis sada.

LT 22. Kodėl mane persekiojate kaip Dievas ir nepasisotinate mano kūnu?

Luther1912 22. Warum verfolgt ihr mich gleich wie Gott und könnt meines Fleisches nicht satt werden?

Ostervald-Fr 22. Pourquoi me persécutez-vous comme Dieu, et ne pouvez-vous vous rassasier de ma chair?

RV'1862 22. ¿Por qué me perseguís como Dios, y no os hartáis de mis carnes?

SVV1770 22 Waarom vervolgt gij mij als God, en wordt niet verzadigd van mijn vlees?

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 22. Czemuż mię prześladowacie, jako Bóg, a ciała mego nie możecie się nasycić? | Karoli1908H
u | 22. Miért üldöztök engem úgy, [8†] mint az Isten, és mért nem elégsztek meg a [9†] testemmel? |
| RuSV1876 | 22 Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться? | БКуліш | 22. За що й ви ще мене женете, так як Бог, наче б не могли насититись тілом моїм? |
| FI33/38 | 23. Oi, jospa minun sanani kirjoitettaisiin muistiin, jospa ne piirrettäisiin kirjaan, | Biblia1776 | 23. Jospa minun puheeni kirjoitettaisiin! jospa ne kirjaan pantaisiin, ja painettaisiin! |
| CPR1642 | 23. Josca minun puheni kirjoitettaisin josca ne kirjaan pandaisin. | | |
| MLV19 | 23 O that my words were now written! O that they were inscribed in a book, | KJV | 23. Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book! |
| Dk1871 | 23. Gid dog mine Ord maatte blive opskrevne, gid de maatte blive prentede i en Bog, | KXII | 23. Ack! att mitt tal måtte skrifvet varda; ack! att det måtte uti en bok satt varda; |
| PR1739 | 23. Kes annaks nüüd, et mo kõnned saaksid ülleskirjotud! kes annaks, et need ramatusse saaksid üllespandud. | LT | 23. O kad mano žodžiai būtu įrašyti į knygą, |
| Luther1912 | 23. Ach daß meine Reden geschrieben würden! ach daß sie in ein Buch gestellt würden! | Ostervald-Fr | 23. Oh! je voudrais que mes paroles fussent écrites quelque part! Je voudrais qu'elles fussent inscrites dans un livre; |
| RV'1862 | 23. ¿Quién diese ahora que mis palabras fuesen escritas? ¿Quién diese que se escribiesen en un libro? | SVV1770 | 23 Och, of nu mijn woorden toch opgeschreven wierden. Och, of zij in een boek ook wierden ingetekend! |

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 23. Oby teraz napisane były słowa moje! oby je na księgach wyrysowano! | Karoli1908H
u | 23. Oh, vajha az én beszédeim leirattatnának, oh, vajha könyvbe feljegyeztetnének! |
| RuSV1876 | 23 О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге | БКуліш | 23. О, коли б то слова мої написано! в книзі коли б можна їх начертати рильцем залізним на олові, - |
| FI33/38 | 24. rautataltalla ja lyijyllä hakattaisiin kallioon ikuisiksi ajoiksi! | Biblia1776 | 24. Raudalla kaivettaisiin lyijy ijankaikkiseksi muistoksi kiveen. |
| CPR1642 | 24. Raudalla caiwetaisin plyijyyn ja ijancaickisexi muistoxi hacataisin kiween. | | |
| MLV19 | 24 that they were engraved in the rock forever with an iron pen and lead! | KJV | 24. That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever! |
| Dk1871 | 24. ja, maatte de med; en Jernstil og med Bly blive indhuggede i en Klippe til evig Tid! | KXII | 24. Med en jernstyl ingravvet uti bly; och till en evig åminnelse hugget i sten: |
| PR1739 | 24. Et need raud-orraga tinna sisse ja iggaweste kaljo sisse saaksid raiutud. | LT | 24. jrėžti geležiniu rašikliu bei švinu amžiams j uolą. |
| Luther1912 | 24. mit einem eisernen Griffel auf Blei und zum ewigem Gedächtnis in Stein gehauen würden! | Ostervald-Fr | 24. Qu'avec un burin de fer et avec du plomb, elles fussent gravées sur le roc, pour toujours! |
| RV'1862 | 24. ¿Qué con cincel de hierro y con plomo fuesen en piedra esculpidas para siempre? | SVV1770 | 24 Dat zij met een ijzeren griffie en lood voor eeuwig in een rots gehouwen wierden! |

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 24. Oby rylcem želaznym i ołowiem na wieczną pamiątkę na kamieniu wydrążone były! | Karoli1908H
u | 24. Vasvesszóvel és ónnal örökre kősziklába metszetnének! |
| RuSV1876 | 24 резцом железным с оловом, – на вечное время на камне вырезаны были! | БКулиш | 24. Про вічні часи на камені видовбати! |
| FI33/38 | 25. Mutta minä tiedän lunastajani elävän, ja viimeisenä hän on seisova multien päällä. | Biblia1776 | 25. Sillä minä tiedän minun Lunastajani elävän: ja hän on tästälähin maan päällä seisova. |
| CPR1642 | 25. Minä tiedän minun lunastajan elävän ja hän herättä minun wijmein maasta. | | |
| MLV19 | 25 But as for me I know that my Redeemer lives and at last he will stand up upon the earth. | KJV | 25. For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: |
| Dk1871 | 25. Og jeg ved, at min Genløser lever, og at han som den sidste skal. staa op over Støvet. | KXII | 25. Jag vet att min Förlossare lefver; och han skall på sistone uppväcka mig af jordene; |
| PR1739 | 25. Sest # minna tean, et mo Lunnastaja ellab, ja teňa jääb wiimseks pörmo peäle seisma. | LT | 25. Nes aš žinau, kad mano Atpirkėjas gyvas ir kad Jis atsistos galiausiai ant žemės. |
| Luther1912 | 25. Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt; und als der letzte wird er über dem Staube sich erheben. | Ostervald-Fr | 25. Pour moi, je sais que mon Rédempteur est vivant, qu'à la fin il se lèvera sur la terre, |
| RV'1862 | 25. Yo sé que mi Redentor vive, y que al fin se | SVV1770 | 25 Want ik weet: mijn Verlosser leeft, en Hij |

levantará sobre el polvo.

zal de laatste over het stof opstaan;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 25. Aczci ja wiem, iż Odkupiciel mój żyje, a iż w ostateczny dzieó nad prochem stanie. | Karoli1908H
u | 25. Mert én tudom, hogy az én megváltóm él, és utoljára az én porom felett megáll. |
| RuSV1876 | 25 А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию, | БКуліш | 25. Я знаю** - Відкупитель мій живе, й він у послідний день підійме з пороху отсю розпадающуся кожу мою, |
| FI33/38 | 26. Ja sittenkuin tämä nahka on yltäni raastettu ja olen ruumiistani irti, saan minä nähdä Jumalan. | Biblia1776 | 26. Ja vaikka vihdoin minun nahkani ja tämä (ruumis) lakastuu, saan minä kuitenkin minun lihassani nähdä Jumalan. |
| CPR1642 | 26. Ja minä puetetän tällä minun nahallani ja minä saan lihasani nähdä Jumalan. | | |
| MLV19 | 26 And after my skin, this (body), is destroyed, then outside my flesh I will see God, | KJV | 26. And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: |
| Dk1871 | 26. Og naar min Hud, saaledes sønderslidt, er borte, og jeg er blottet for mit Kød, skal jeg skue Gud, | KXII | 26. Och jag skall sedan med desso mine hud omklädd varda, och skall i mitt kött få se Gud. |
| PR1739 | 26. Ehk kül ussid mo nahhaga sedda lihha sawad ärrakorinud, siiski saan ma omma lihha seest Jummalat nähha. | LT | 26. Ir kai mano oda sunyks, aš savo kūne regėsiu Dievą. |
| Luther1912 | 26. Und nachdem diese meine Haut zerschlagen ist, werde ich ohne mein Fleisch | Ostervald-Fr | 26. Et qu'après cette peau qui se détruit, et hors de ma chair, je verrai Dieu; |

Gott sehen.

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 26. Y después, desde este mi roto cuero, y desde mi propia carne tengo de ver a Dios: | SVV1770 | 26 En als zij na mijn huid dit doorknaagd zullen hebben, zal ik uit mijn vlees God aanschouwen; |
| PL1881 | 26. A choć ta skóra moja roztoczona będzie, przecież w ciełe mojem oglądam Boga; | Karoli1908H
u | 26. És miután ezt a bőrömet megrágják, testem nélkül [10†] látom meg az Istent. |
| RuSV1876 | 26 и я во плоти моей узрю Бога. | БКуліш | 26. І я в тілі мойму побачу Бога. |
| FI33/38 | 27. Hänet olen minä näkevä apunani; minun silmäni saavat nähdä hänet — eikä vieraana. Munaskuuni hiukeavat sisimmässäni. | Biblia1776 | 27. Hänen minä olen minulleni näkevä, ja minun silmäni katsovat häntä, ja ei kenkään outo. Minun munaskuuni ovat kuluneet minun helmassani. |
| CPR1642 | 27. Hänen minä olen näkewä ja minun silmäni cadzowat händä ja ei kengän outo. | | |
| MLV19 | 27 whom I, even I, will see on my side and my eyes will behold and not as a stranger. My heart is consumed within me. | KJV | 27. Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me. |
| Dk1871 | 27. hvem jeg skal skue som den, der er for mig, og hvem mine Øjne skulle se, og ikke en fremmed; mine Nyrer forsmægte i mit Indre. | KXII | 27. Honom skall jag mig se, och min ögon skola skåda honom, och ingen annan. Mine njurar äro upptärde uti mino sköte; |
| PR1739 | 27. Kedda miñna saan eñesele nähha, ja minno silmad sawad tedda nähha, ja mitte woöras; mo nerud löppewad ärra mo | LT | 27. Aš pats Jį matysiu, savo akimis žiūrėsiu į Jį, o ne svetimomis. Mano širdis krūtinėje ilgisi Jo. |

sissekondas.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 27. Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Darnach sehnen sich meine Nieren in meinem Schoß. | Ostervald-Fr | 27. Moi, je le verrai, à moi propice; mes yeux le verront, et non un autre. Mes reins se consument en mon sein! |
| RV'1862 | 27. Al cual yo tengo de ver por mí, y mis ojos le han de ver, y no otro, aunque mis riñones se consuman dentro de mí. | SVV1770 | 27 Denwelken ik voor mij aanschouwen zal, en mijn ogen zien zullen, en niet een vreemde; mijn nieren verlangen zeer in mijn schoot. |
| PL1881 | 27. Którego ja sam oglądam, i oczy moje ujrzą go, a nie inny; choć zniszczały nerki moje we wnętrznościach moich. | Karoli1908H
u | 27. A kit magam látok meg magamnak; az én szemeim látják meg, nem más. Az én veséim megemésztettek én bennem; |
| RuSV1876 | 27 Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей! | БКуліш | 27. Я самий вбачу його; мої очі, не очі когось другого, побачать його. Аж ние сердце в груді моїй! |
| FI33/38 | 28. Kun sanotte: 'Kuinka vainoammekaan häntä!' — minusta muka löydetään asian juuri — | Biblia1776 | 28. Tosin teidän pitäis sanoman: Miksi me vainoamme häntä? sillä tämän puheen perustus löytyy minun tykönäni. |
| CPR1642 | 28. Minun munascuuni owat culunet minun helmasani sillä te sanotte: cuinga me wainoisim händä ja löydäisim syytä händä wastan. | | |

JOB

MLV19	28 If you* say, How we will persecute him! And that the root of the matter is found in me,	KJV	28. But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?
Dk1871	28. Naar I sige: Hvor skulle vi dog forfølge ham! - og Sagens Rod skal være funden i mig -.	KXII	28. Ty I sägen: Huru skole vi förfölja honom, och finna en sak emot honom?
PR1739	28. Sest teie mötlete: Kuida tahhame meie tedda taggaaiada! agga selle asja juur leitakse mo seest.	LT	28. Jūs turētumēte sakyti: ‘Kodēl mes jī persekiōjame?’, tarsi priēžastis būtū manyje.
Luther1912	28. Wenn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen und eine Sache gegen ihn finden!	Ostervald-Fr	28. Si vous dites: Comment le poursuivrons- nous, et trouverons-nous en lui la cause de son malheur?
RV'1862	28. ¿Por qué no decís: Por qué le perseguiamos? pues que la raíz del negocio se halla en mí.	SVV1770	28 Voorwaar, gij zoudt zeggen: Waarom vervolgen wij hem? Nademaal de wortel der zaak in mij gevonden wordt.
PL1881	28. Przeczże nie mówicie: Czemuż go prześladujemy? gdyż się przy mnie znajduje grunt dobrej sprawy.	Karoli ^u 1908H	28. Mert ezt mondjátok: Hogyan fogjuk őt üldözni! látva, hogy a dolog gyökere én bennem rejlik.
RuSV1876	28 Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден во мне.	БКуліш	28. Вам про мене сказати б: За що нам гнати його? Як коли б корінь злого знайдено в мені!
FI33/38	29. niin peljätkää miekkaa, sillä viha on kohtaava miekanalaisia pahoja töitä,	Biblia1776	29. Peljätkäät siis miekkaa, sillä viha on pahain töiden kostomieikka, että te tietäisitte

tietääksenne, että tuomari on.

CPR1642 29. Peljätkä miecka sillä miecka on pahain töiden costo että te tiedäisitte curituxen tulewan.

kurituksen tulevan.

MLV19 29 be you* afraid of the sword. For wrath (brings) the punishments of the sword, that you* may know there is a judgment.

KJV 29. Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

Dk1871 29. Da frygter for Sværdet; thi Vreden rammer Misgerninger, som fortjene Sværdet; paa det I skulle vide, at der er Dom til.

KXII 29. Frukter eder för svärdet; förty svärdet är en hämnd öfver missgerningar; på det I veta mågen, att näpst är till.

PR1739 29. Kartke moöga eest, sest tulline wihha tulleb keige üllekohto peäle, mis moöga wäärt ; et teie saaksite teäda, mis kohhus on.

LT 29. Bijokite kardo, nes pyktis baudžiamas kardu, kad žinotumėte, jog yra teismas''.

Luther1912 29. so fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missetaten, auf daß ihr wißt, daß ein Gericht sei.

Ostervald-Fr 29. Craignez l'épée pour vous-mêmes, car la fureur est un crime digne de l'épée, afin que vous sachiez qu'il y a un jugement.

RV'1862 29. Teméd a vosotros delante de la espada; porque la ira de la espada de las maldades viene: porque sepáis que hay juicio.

SVV1770 29 Schroomt u vanwege het zwaard; want de grimmigheid is over de misdaden des zwaards; opdat gij weet, dat er een gericht zij.

PL1881 29. Ułęknijcie się sami miecza, bo pomsta nieprawości jest miecz; a wiedzcie, że będzie

Karoli1908H 29. Féljetekek a fegyvertől, mert a fegyver a bűnök miatt való büntetés, hogy

sąd.

RuSV1876 29 Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, что есть суд.

megtudjátok, hogy van ítélet!
 БКуліш 29. О, бійтесь меча (Божого), бо меч той мстить неправду, й знайте, що є суд Божий!

20 luku

Soofarin toinen puhe: Jobin väitteet eivät kumoa sitä, että jumalattoman onni on lyhytaikainen ja pettäväinen.

FI33/38 1. Naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

CPR1642 1. Silloin Zophar Naemast wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin Zophar Naemasta vastasi ja sanoi:

MLV19 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

KJV 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,

Dk1871 1. Da svarede Zofar, Naamathiten, og sagde:

KXII 1. Då svarade Zophar af Naema, och sade:

PR1739 1. Ja Sowar Naami-mees wastas ja ütles:

LT 1. Naamatietis Cofaras atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:

Ostervald-Fr 1. Tsophar, de Naama, prit la parole et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:

SVV1770 1 Toen antwoordde Zofar, de Naamathiet, en zeide:

JOB

PL1881	1. A odpowiadając Sofar Naamatczyk rzekł:	Karoli1908H u	1. Felele pedig a Naamából való Czófár, és monda:
RuSV1876	1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:	БКуліш	1. Озвaвся ж Зофар із Нааму та й каже:
FI33/38	2. Tuohon minun ajatukseni tuovat vastauksen, moisesta minun mieleni kuohuu.	Biblia1776	2. Minun ajatakseni vaativat siis minua vastaamaan, ja en minä taida itsiäni pidättää.
CPR1642	2. Sijhen minä watan ja en taida odotta.		
MLV19	2 Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste that is in me.	KJV	2. Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.
Dk1871	2. Derfor give mine Tanker mig Svar, og fordi jeg har Hast i mit Indre.	KXII	2. Deruppå måste jag svara, och kan icke bida;
PR1739	2. Sepärrast et mo mötted pannemad mind kostma, ja sepärrast et mul rutto on mo sees.	LT	2. “Mano mintys verčia mane atsiliepti, ir dėl to aš skubu kalbėti.
Luther1912	2. Darauf muß ich antworten und kann nicht harren.	Ostervald-Fr	2. C'est pour cela que mes pensées me poussent à répondre, et c'est pour cette raison que j'ai hâte de le faire:
RV'1862	2. Por cierto mis pensamientos me hacen responder, y por tanto me apresuro.	SVV1770	2 Daarom doen mijn gedachten mij antwoorden, en over zulks is mijn verhaasten in mij.
PL1881	2. Do tego mię myśli moje przywodzą, abym	Karoli1908H u	2. Mindamellett az én gondolataim feleletre

	odpowiedział; przetożem się pospieszył.		kényszerítenek engem, és e miatt nagy az izgatottság bennem.
RuSV1876	2 размышления мои побуждают меня отвечать, и я спешаю выразить их.	БКуліш	2. Роздумування мої спонукують мене, відказати, й оце я поспішаю виявити їх:
FI33/38	3. Häpäisevää nuhdetta täytyy minun kuulla, mutta minun ymmärryksenä henki antaa minulle vastauksen.	Biblia1776	3. Minä tahdon kuulla, jos joku minua nuhtelee ja laittaa; sillä minun ymmärryksenä henki vastaa minun puolestani.
CPR1642	3. Ja tahdon mielelläni cuulla cuca minua nuhtelee ja laittaa: sillä minun ymmärryksenä henki wasta minun puolestani.		
MLV19	3 I have heard the reproof which puts me to shame and the spirit of my understanding answers me.	KJV	3. I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.
Dk1871	3. Jeg maa høre en Undervisning til Forsmædelse for mig; men Aanden svarer mig ud af min Forstand.	KXII	3. Och vill gerna höra, ho mig det straffa och lasta skall; ty mins förstånds ande skall svara för mig.
PR1739	3. Ma ollen nomimist kuulnud ommaks teotusseks: agga waim peab mo eest kostma minno moistussest.	LT	3. Aš girdėjau priekaištus man ir mano supratimo dvasia verčia mane atsakyti.
Luther1912	3. Denn ich muß hören, wie man mich straft und tadelt; aber der Geist meines Verstandes soll für mich antworten.	Ostervald-Fr	3. J'ai entendu une leçon outrageante, mais l'esprit tire de mon intelligence une réponse.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 3. El castigo de mi vergüenza he oído, y el espíritu de mi inteligencia me hace responder. | SVV1770 | 3 Ik heb aangehoord een bestraffing, die mij schande aandoet; maar de geest zal uit mijn verstand voor mij antwoorden. |
| PL1881 | 3. Słyszałem mnie haóbiącą naganę; ale duch wyrozumienia mego odpowie za mię. | Karoli1908H
u | 3. Hallom gyalázatos dorgáltatásomat, de az én értelmes lelke megfelel majd értem. |
| RuSV1876 | 3 Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разума моего ответит за меня. | БКуліш | 3. Докір, осоромляючий мене, я вислухав, та дух розуму мого відповість за мене. |
| FI33/38 | 4. Tuoko on sinulla tietoa ikiajoista asti, siitä saakka, kun ihminen maan päälle pantiin? | Biblia1776 | 4. Etkös tiedä sen aina niin käyneen siitä ajasta kuin ihminen on pantu maan päälle, |
| CPR1642 | 4. Etkös tiedä sen aina niin käyneen siitä ajasta kuin ihmiset maan päällä ollet owat. | | |
| MLV19 | 4 Know this of old time, since man was placed upon earth, | KJV | 4. Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth, |
| Dk1871 | 4. Ved du dette, som har været af Evighed, siden Mennesker sattes paa Jorden: | KXII | 4. Vetst du icke, att alltid så tillgånet är, ifrå den tiden menniskorna på jordene varit hafva; |
| PR1739 | 4. Kas sa sedda tead iggawessest aiašt, sest aiašt, kui innimessed Ma peäle pandud? | LT | 4. Ar nežinai, kad nuo seno, kai žmogus buvo įkurdintas žemėje, |
| Luther1912 | 4. Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seitdem Menschen auf Erden gewesen sind: | Ostervald-Fr | 4. Ne sais-tu pas que, de tout temps, depuis que Dieu a mis l'homme sur la terre, |

JOB

- | | | | |
|----------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 4. ¿Esto no sabes que fué siempre, desde el tiempo que fué puesto el hombre sobre la tierra: | SVV1770 | 4 Weet gij dit? Van altoos af, van dat God den mens op de wereld gezet heeft, |
| PL1881 | 4. Izaż nie wiesz, że to jest od wieku, od tego czasu, jako postawił Bóg człowieka na ziemi? | Karoli1908H
u | 4. Tudod-é azt, hogy eleitől [1†] fogva, mióta az embert e földre helyezettette, |
| RuSV1876 | 4 Разве не знаешь ты, что от века, – с того времени, как поставлен человек на земле, – | БКуліш | 4. Чи ти не знаєш, що од віків, - з того часу, як постав чоловік на землі, - |
| FI33/38 | 5. Ei, vaan jumalattomain riemu loppuu lyhyeen, ja riettaan ilo on vain silmänräpäys. | Biblia1776 | 5. Että jumalattomien kerskaus ei ulotu kauvas; ulkokullattuun ilo on silmänräpäykseksi. |
| CPR1642 | 5. Että jumalattomain kerskaus ei ulotu cauwas ja ulcocullattuun ilo on silmän räpäyxexi. | | |
| MLV19 | 5 that the triumphing of the wicked is short and the joy of the profane but for a moment? | KJV | 5. That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment? |
| Dk1871 | 5. At de ugudeliges Frydeskrig er stakket, og den vanhelliges Glæde kun varer et Øjeblik? | KXII | 5. Att de ogudaktigas berömmelse står icke länge, och skrymtares glädje varar ett ögnablick? |
| PR1739 | 5. Sest öälatte öiskaminne on liggilähhidelt, ja ühhe salalikko rööm on silma-pilkmissa aiaks. | LT | 5. nedorėlių džiaugsmas trumpas ir veidmainių džiaugsmas tik akimirka? |

JOB

- Luther1912 5. daß der Ruhm der Gottlosen steht nicht lange und die Freude des Heuchlers währt einen Augenblick?
- RV'1862 5. Que la alegría de los impíos es breve, y el gozo del hipócrita, por un momento?
- PL1881 5. Iż chwała niepobożnych krótka jest, a wesele obłudnika na mgnienie oka?
- RuSV1876 5 веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?
- FI33/38 6. Vaikka hänen kopeutensa kohoa taivaaseen ja hänen päänsä ulottuu pilviin asti,
- CPR1642 6. Jos hänen korkeutensa ulottuis taivaseen ja hänen päänsä sattuis pilwijn.
- MLV19 6 Though his height mounts up to the heavens and his head reaches to the clouds,
- Dk1871 6. Om hans Højhed steg op til Himmelen, og hans Hoved naaede til Skyen,
- PR1739 6. Kui temma kõrge põlli taewa pole
- Ostervald-Fr 5. Le triomphe du méchant est de peu de durée, et la joie de l'impie n'a qu'un moment?
- SVV1770 5 Dat het gejuich de goddelozen van nabij geweest is, en de vreugde des huichelaars voor een ogenblik?
- Karoli1908H^u 5. Az istentelenek vígassága [2†] rövid ideig tartó, és a képmutató öröme egy szempillantásig való?
- БКуліш 5. Веселощі беззаконних коротко треваяють, а радість потайного грішника хвилева?
- Biblia1776 6. Jos hänen korkeutensa ulottuis taivaasen, ja hänen päänsä sattuis pilviin;
- KJV 6. Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;
- KXII 6. Om hans höjd än räckte upp i himmelen, och hans hufvud komme intill skyn,
- LT 6. Nors jo puikybė pasiektų dangus ir jo galva

ülleslähhäks, ja temma Pea putuks pilwesse:

liestu debesis,

Luther1912 6. Wenngleich seine Höhe in den Himmel
reicht und sein Haupt an die Wolken rührt,
RV'1862 6. Si subiere hasta el cielo su altura, y su
cabeza tocar en las nubes,

Ostervald-Fr 6. Quand son élévation monterait jusqu'aux
cieux, et quand sa tête atteindrait les nues,
SVV1770 6 Wanneer zijn hoogheid tot den hemel toe
opklomme, en zijn hoofd tot aan de wolken
raakte;

PL1881 6. By też wstąpiła aż do nieba hardość jego, a
obłoku się dotknęła głowa jego:
RuSV1876 6 Хотя бы возросло до небес величие его, и
голова его касалась облаков, –

Karoli1908H 6. Ha szinte az égig érne is az ő magassága,
és a felleget érné is a fejével:
u
БКуліш 6. Хоч би під небо зросла його велич, й
голова його аж до хмар сягала, -

FI33/38 7. katoaa hän kuitenkin ainiaaksi oman likansa
lailla; jotka näkivät hänet, kysyvät: 'Missä hän
on?'
CPR1642 7. Nijn pitä hänen wijmein catoman nijncuin
logan nijn että ne cuin hänen owat nähnet
sanowat: cusa hän on?

Biblia1776 7. Niin pitää hänen viimein katooman
niinkuin loka, niin että ne jotka hänen ovat
näneet, sanovat: kussa hän on?

MLV19 7 yet he will perish forever like his own
manure. Those who have seen him will say,
Where is he?

KJV 7. Yet he shall perish for ever like his own
dung: they which have seen him shall say,
Where is he?

Dk1871 7. saa skal han dog svinde hen for evigt som
Skarn; de, som saa ham, skulle sige: Hvor er

KXII 7. Så måste han dock på sistone förgås
såsom träck; så att de, som se uppå honom,

- han
- PR1739 7. Siiski lähhäb ta iggaweste hukka, kui temma sit; kes tedda näinud, ütlewad: Kus ta on?
- skola säga: Hvar är han?
- LT 7. jis pražus kaip jo paties išmatos. Kas jį matė, klaus: 'Kur jis?'
- Luther1912 7. so wird er doch zuletzt umkommen wie Kot, daß die, welche ihn gesehen haben, werden sagen: Wo ist er?
- Ostervald-Fr 7. Il périra pour toujours, comme son ordure; ceux qui le voyaient diront: Où est-il?
- RV'1862 7. Como su mismo estiércol perecerá para siempre: los que le vieren, dirán: ¿Qué es de él?
- SVV1770 7 Zal hij, gelijk zijn drek, in eeuwigheid vergaan; die hem gezien hadden, zullen zeggen: Waar is hij?
- PL1881 7. A wszakże na wieki zginie jako gnój jego, a ci, którzy go widzieli, rzeką: Gdzież się podział?
- Karoli1908H 7. Mint az emésztede, úgy vész el örökre, és a kik látták, azt mondják: Hol van ő?
- RuSV1876 7 как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?
- БКуліш 7. То він пропаде, як гній його, на віки; хто його бачив, питати ме: де він?
- FI33/38 8. Niinkuin uni hän lentää pois, eikä häntä enää löydetä, ja hän häipyä kuin öinen näky.
- Biblia1776 8. Niinkuin uni kato, niin ei pidä häntä löydettämän, ja niinkuin yönäkö pitää hänen raukeaman.
- CPR1642 8. Nijnquin uni cato nijn ei pidä händä löyttämän ja nijnquin yönäkö pitä hänen raukeneman.
- MLV19 8 He will fly away as a dream and will not be found. Yes, he will be chased away as a vision of the night.
- KJV 8. He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 8. Ligesom en Drøm skal han bortfly, og man skal ikke finde ham; og han skal forjages som et Syn om Natten. | KXII | 8. Såsom en dröm förgår, så skall han ej heller funnen varda; och såsom en syn, den om nattena försvinner. |
| PR1739 | 8. Ta lennab ärra, kui unnenäggo, ja tedda ei leita mitte, ja tedda pannakse ulkuma kui ö näägeminne. | LT | 8. Kaip sapnas jis dings, pranyks kaip nakties regėjimas. |
| Luther1912 | 8. Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht zu finden sein, und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet. | Ostervald-Fr | 8. Il s'envolera comme un songe, et on ne le trouvera plus; il s'évanouira comme un rêve de la nuit. |
| RV'1862 | 8. Como sueño volará, y no será hallado; e irse ha como una visión nocturna. | SVV1770 | 8 Hij zal wegvlieden als een droom, dat men hem niet vinden zal, en hij zal verjaagd worden als een gezicht des nachts. |
| PL1881 | 8. Uleci jako sen, a nie znajdą go; bo uciecze, jako widzenie nocne. | Karoli1908H
u | 8. Mint az álom, úgy [3†] elrepül és nem találják őt; eltűnik, mint az éjjeli látomás. |
| RuSV1876 | 8 Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет. | БКуліш | 8. Зникне він, неначе сон, і не знайдуть його; ніби ночная мара, він щезне. |
| FI33/38 | 9. Silmä, joka häntä katseli, ei katsele häntä enää, eikä hänen paikkansa häntä enää näe. | Biblia1776 | 9. Se silmä, joka hänen nähnyt on, ei pidä häntä enää näkemän, ja hänen paikkansa ei pidä häntä enää näkemän. |
| CPR1642 | 9. Se silmä cuin hänen nähnyt on ei pidä händä enä näkemän ja hänen paikkans ei pidä händä enä näkemän. | | |

- MLV19 9 The eye which saw him will see him no more, neither will his place any more behold him.
- Dk1871 9. Det Øje, som har set ham, skal ikke se ham mere, og hans Sted skal ikke beskue ham ydermere.
- PR1739 9. Silm, mis tedda pissut aimas, ei aima tedda teps, ja temma paik ei sa tedda ennam nähha.
- Luther1912 9. Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen; und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen.
- RV'1862 9. El ojo que le viere, nunca más le verá: ni su lugar le verá más.
- PL1881 9. Oko, które go widziało, nie ogląda go więcej, i nie ujrzy go więcej miejsce jego.
- RuSV1876 9 Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.
- FI33/38 10. Hänen poikiensa täytyy hyvittää köyhät, hänen kättensä on annettava pois hänen
- KJV 9. The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.
- KXII 9. Det öga, som honom sett hafver, det ser honom intet mer; och hans rum skall icke mer se honom.
- LT 9. Akis, kuri jį matė, nebematys jo daugiau ir jo vieta jo neberegės.
- Ostervald-Fr 9. L'œil qui l'a vu ne le verra plus, et son lieu ne l'apercevra plus.
- SVV1770 9 Het oog, dat hem zag, zal het niet meer doen; en zijn plaats zal hem niet meer aanschouwen.
- Karoli1908H 9. A szem, a mely rá ragyogott, nem látja többé, és az ő helye sem törődik már vele.
- БКуліш 9. Око, що вбачало його, не побачить його ніколи, й не взрить його вже більше місце його.
- Biblia1776 10. Hänen lapsensa pitää kerjääjiä palveleman, ja hänen kätensä pitää jälleen

	omaisuutensa.		hänelle antaman, mitä hän ryövännyt on.
CPR1642	10. Hänen lapsens pitä keräämän ja hänen kätens pitä hänelle andaman waiwan palcaxi.		
MLV19	10 His sons will seek the favor of the poor and his hands will give back his wealth.	KJV	10. His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.
Dk1871	10. Hans Børn skulle søge at behage de ringe, og hans Hænder skulle give hans Formue tilbage.	KXII	10. Hans barn skola tigga gå, och hans hand skall gifva honom vedermödo till löna.
PR1739	10. Temma lapsed püawad alwade mele pärrast olla, ja temma käed peawad ta warrandust jälle ärraandma.	LT	10. Jo vaikai ieškos beturčių palankumo, jo rankos sugrąžins jo turtus.
Luther1912	10. Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hände müssen seine Habe wieder hergeben.	Ostervald-Fr	10. Ses enfants feront la cour aux pauvres, et ses propres mains restitueront ses biens.
RV'1862	10. Sus hijos pobres andarán rogando, y sus manos tornarán lo que él robó.	SVV1770	10 Zijn kinderen zullen zoeken den armen te behagen; en zijn handen zullen zijn vermogen moeten weder uitkeren.
PL1881	10. Synowie jego będą się korzyć ubogim; bo ręce jego muszą wracać, co wydarł.	Karoli ^{1908H} u	10. Fiai a szegények kedvében járnak, és kezei visszaadják [4†] az ő rablott vagyonát.
RuSV1876	10 Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки его возвратят похищенное им.	БКуліш	10. Діти його будуть у старців ласки шукати, й руки його повернуть усе, в кого він що пограбив.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Nuoruuden voimaa olivat täynnä hänen luunsa, mutta sen täytyi mennä maata multaän hänen kanssansa. | Biblia1776 | 11. Hänen luunsa pitää maksaman hänen salaiset syntinsä, ja pitää makaaman maassa hänen kanssansa. |
| CPR1642 | 11. Hänen luuns pitä maxaman hänen salaiset syndins ja pitä macaman maasa hänen cansans. | | |
| MLV19 | 11 His bones are full of his youth, but it will lie down with him in the dust. | KJV | 11. His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust. |
| Dk1871 | 11. Hans Ben vare fulde af Ungdomskraft, men den skal ligge i Støvet med ham. | KXII | 11. Hans ben skola umgälla hans ungdoms synder; och skola lägga sig i jordene med honom. |
| PR1739 | 11. Temma luud-kondid on täis temma sallaja patto , ja need heitwad temmaga maggama pörmusse. | LT | 11. Jo kaulai pilni jaunystés nuodėmių, kurios gulės dulkėse kartu su juo. |
| Luther1912 | 11. Seine Gebeine werden seine heimlichen Sünden wohl bezahlen, und sie werden sich mit ihm in die Erde legen. | Ostervald-Fr | 11. Ses os sont pleins de jeunesse, mais elle reposera avec lui dans la poussière. |
| RV'1862 | 11. Sus huesos están llenos de sus mocedades: y con él serán sepultadas en el polvo. | SVV1770 | 11 Zijn beenderen zullen vol van zijn verborgene zonden zijn; van welke elkeen met hem op het stof nederliggen zal. |
| PL1881 | 11. Kości jego napełnione są grzechami | Karoli1908H | 11. Csontjai, ha megtelnek is ifjú erővel, de |

	młodości jego, a w prochu z nim leżeć będą.	u	vele együtt roskad az a porba.
RuSV1876	11 Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.	БКуліш	11. Кості його ляжуть з ним у порох із усіма гріхами молодості його.
FI33/38	12. Vaikka paha onkin makeaa hänen suussaan, niin että hän kätkee sen kielensä alle,	Biblia1776	12. Ehkä vielä pahuus maistais makiasti hänen suussansa, kuitenkin pitää hänen sen kätkemän kielensä päälle.
CPR1642	12. Ehkä vielä pahuus maistais makiast hänen suusans cuitengin pitä hänen puuttuman hänen kielens päällä.		
MLV19	12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue,	KJV	12. Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;
Dk1871	12. Er Ondskab end sød i hans Mund, vilde han end dølge den under sin Tunge,	KXII	12. Om än ondskan smakar honom väl uti hans mun, skall hon dock fela honom på hans tungo.
PR1739	12. Ehk kurjus temma sees maggus on, siiski panneb ta sedda omma kele alla warjule.	LT	12. Nors nedorybė saldi jo burnoje, nors jis slepia ją po savo liežuviu,
Luther1912	12. Wenn ihm die Bosheit in seinem Munde wohl schmeckt, daß er sie birgt unter seiner Zunge,	Ostervald-Fr	12. Si le mal est doux à sa bouche, s'il le cache sous sa langue,
RV'1862	12. Si el mal se endulzó en su boca, si lo ocultaba debajo de su lengua:	SVV1770	12 Indien het kwaad in zijn mond zoet is, hij dat verbergt, onder zijn tong,

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 12. A choć złość słodnieje w ustach jego, i tai ją pod językiem swoim; | Karoli1908H
u | 12. Ha édes az ő szájában a gonoszság, és elrejtí azt az ő nyelve alá; |
| RuSV1876 | 12 Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим, | БКуліш | 12. Коли зло солодким буде йому в роті його, й він держати ме його під язиком своїм, |
| FI33/38 | 13. säästää sitä eikä siitä luovu, vaan pidättää sitä keskellä suulakeansa, | Biblia1776 | 13. Hän säästää, ja ei hylkää sitä, vaan pitää sen suussansa. |
| CPR1642 | 13. Hän pitää pidettämän ja ei päästettämän ja pitää otettaman pois hänen curcustans. | | |
| MLV19 | 13 though he spares it and will not let it go, but keep it still within his mouth, | KJV | 13. Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth: |
| Dk1871 | 13. vilde han end spare den og ikke slippe den, men holde den tilbage i sin Gane: | KXII | 13. Hon skall varda förhållen, och icke tillåten; och skall varda honom förtagen i hans hals. |
| PR1739 | 13. Kui ta selle pattule armo annab, ja ei tahha sedda mitte mahhajätta, waid peab sedda kinni ommas su-laes: | LT | 13. saugo ją ir nepaleidžia, paslėpęs savo burnoje, |
| Luther1912 | 13. daß er sie hegt und nicht losläßt und sie zurückhält in seinem Gaumen, | Ostervald-Fr | 13. S'il le ménage et ne le rejette point, s'il le retient dans son palais, |
| RV'1862 | 13. Si le parecía bien, y no lo dejaba; mas ántes lo detenía entre su paladar: | SVV1770 | 13 Hij dat spaart, en hetzelve niet verlaat, maar dat in het midden van zijn gehemelte inhoudt; |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881 | 13. Kocha się w niej, a nie opuszcza jej, zatrzymując ją w pośrodku podniebienia swego: | Karoli1908H
u | 13. És kedvez annak és ki nem veti azt, hanem ott tartogatja ínyei között: |
| RuSV1876 | 13 бережет и не бросает его, а держит его в устах своих, | БКуліш | 13. Берегти ме, й не викине, а хоронити ме його в устах своїх, - |
| FI33/38 | 14. niin muuttuu tämä ruoka hänen sisässään, tulee kyykäärmeiden kähyiksi hänen sisälmyksissänsä. | Biblia1776 | 14. Hänen ruokansa pitää muuttuman hänen vatsassansa, kärmeen sapeksi hänen sisälmyksissänsä. |
| CPR1642 | 14. Hänen ruocans pitä muuttuman hänen wadzasans kärmen sapexi. | | |
| MLV19 | 14 yet his food in his guts is turned. It is the gall of adders within him. | KJV | 14. Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him. |
| Dk1871 | 14. Saa vilde dog hans Brød forvandle sig i hans Indvolde og blive til Øglegalde inden i ham. | KXII | 14. Hans mat skall förvända sig i hans buk uti ormagalla. |
| PR1739 | 14. Siis saab temma leib teist wisi temma sissekondas, ja saab keige wihhasematte maddude sappiks kesk temma sees. | LT | 14. tačiau maistas jo viduriuose virs gyvačių tulžimi. |
| Luther1912 | 14. so wird seine Speise inwendig im Leibe sich verwandeln in Otterngalle. | Ostervald-Fr | 14. Sa nourriture se changera dans ses entrailles, et deviendra dans son sein du fiel d'aspic. |

JOB

- RV'1862 14. Su comida se mudará en sus entrañas: hiel de áspides se tornará dentro de él. SVV1770 14 Zijn spijze zal in zijn ingewand veranderd worden; gal der adderen zal zij in het binnenste van hem zijn.
- PL1881 14. Wszakże pokarm jego we wnętrznościach jego odmieni się; żółcią padalcową stanie się w trzewach jego. Karoli1908H 14. Az ő étke elváltozik az ő gyomrában, vipera mérgévé lesz a belében.
u
- RuSV1876 14 то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его. БКуліш 14. То їжа та в його животі візьметься гадючою жовчу в йому.
- FI33/38 15. Hän nieli rikkautta, ja hänen täytyy se oksentaa pois, Jumala ajaa sen ulos hänen vatsastansa. Biblia1776 15. Sen tavarán jonka hän niellyt on, pitää hänen ylös oksentaman; ja Jumala ajaa ne ulos hänen vatsastansa.
- CPR1642 15. Ne calut cuin hän niellyt on pitä hänen oxendaman jällens ja Jumala wetä ne ulos hänen wadzastans.
- MLV19 15 He has swallowed down riches and he will vomit them up again. God will cast them out of his belly. KJV 15. He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.
- Dk1871 15. Han nedslugte Gods, men han skal udspy det; Gud skal drive det ud af hans Bug. KXII 15. De ägodelar, som han uppsvulgit hafver, måste han åter utspy; och Gud skall drifva dem utu hans buk.
- PR1739 15. Teiste warrandust on ta sisseneelnud, agga ta peab sedda wäljaoksendama, Jummal LT 15. Prarytus turtus jis išvems; Dievas iš jo pilvo ištrauks juos.

aiab sedda ta köhhust wälja.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 15. Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen. | Ostervald-Fr | 15. Il a englouti des richesses, et il les vomira; Dieu les arrachera de son ventre. |
| RV'1862 | 15. Comió haciendas, mas vomitarlas ha: de su vientre las sacará Dios. | SVV1770 | 15 Hij heeft goed ingeslokt, maar zal het uitspuwen; God zal het uit zijn buik uitdrijven. |
| PL1881 | 15. Bogactwa, które požarł, zwróci, a z brzucha jego wyżenie je Bóg. | Karoli1908H
u | 15. Gazdagságot nyelt el, de kihányja azt, az ő hasából kiúzi azt az Isten. |
| RuSV1876 | 15 Имя, которое он глотал, изблует: Бог исторгнет его из чрева его. | БКуліш | 15. Добро, що пожер, мусить він виблювати: Бог вирве все з живота його. |
| FI33/38 | 16. Kyykäärmeiden myrkkyä hän imi, kyyri kieli hänet tappa. | Biblia1776 | 16. Hänen pitää imemän kärmeen myrkkyä, ja kyykärmeen kieli on hänen tappava. |
| CPR1642 | 16. Hänen pitää imemän kyykärmen sappe ja kärmen kielen pitää hänen tappaman. | | |
| MLV19 | 16 He will suck the poison of adders. The viper's tongue will kill him. | KJV | 16. He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him. |
| Dk1871 | 16. Han indsugede Øglegift; Otterslangens Tunge skal dræbe ham? | KXII | 16. Han skall suga huggormagalla, och ormatunga skall dräpa honom. |
| PR1739 | 16. Ta immeb wihhasemate maddude wihha, wägga kurja mao keel tappab tedda ärra. | LT | 16. Gyvačią nuodus jis čiulps, jį nužudys angies liežuvis. |

- Luther1912 16. Er wird der Ottern Gift saugen, und die Zunge der Schlange wird ihn töten.
- RV'1862 16. Veneno de áspides chupará: lengua de víbora le matará.
- PL1881 16. Głowę padalcową ssać będzie; zabije go język jaszczurczy.
- RuSV1876 16 Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.
- FI33/38 17. Ei hän saa ilokseen katsella puroja, ei hunaja- ja kermajokia ja -virtoja.
- CPR1642 17. Ei hänen pidä näkemän hunaja ja woiojia ja wirttoja wuotawan.
- MLV19 17 He will not look upon the rivers, the flowing streams of honey and butter.
- Dk1871 17. Ej skue han Strømme, ej Bække, som flyde med Honning og Mælk.
- PR1739 17. Ei ta sa nähha jöe sonesid, egga mee ja woi jöe arrusid.
- Ostervald-Fr 16. Il sucera du venin d'aspic; la langue de la vipère le tuera.
- SVV1770 16 Het vergif der adderen zal hij zuigen; de tong der slang zal hem doden.
- Karoli1908H 16. A viperának mérgét szopta és a siklónak
u fulánkja öli meg őt,
- БКуліш 16. Яд він гадючий всисає, так од гадюки й згине.
- Biblia1776 17. Ei hänen pidä näkemän ojia ja virtoja, joista hunaja ja voi vuotavat.
- KJV 17. He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.
- KXII 17. Han skall icke få se de strömmar eller vattubäckar, som med hannog och smör flyta.
- LT 17. Jis nematys upių ir upelių, tekančių medumi ir pienu.

JOB

- Luther1912 17. Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen.
- RV'1862 17. No verá los arroyos, las riberas de los ríos de miel y de manteca.
- PL1881 17. Nie ogląda źródeł rzek, strumieni miodu i masła.
- RuSV1876 17 Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком!
- FI33/38 18. Hänen on annettava pois hankkimansa, eikä hän saa sitä itse niellä; ei ole hänen ilonsa hänen voittamansa rikkauden veroinen.
- CPR1642 18. Hän teke työtä ja ei saa nautita ja hänen caluns pitä toisen saaman nijn ettei hänellä pidä nijstä iloa oleman.
- MLV19 18 What he labored for will he restore and will not swallow it down. According to the substance that he has gotten, he will not rejoice.
- Dk1871 18. Han skal tilbagegive det, han har havt Umage for, og ikke nyde det; som Gods, han
- Ostervald-Fr 17. Il ne verra plus les ruisseaux, les fleuves, les torrents de miel et de lait.
- SVV1770 17 De stromen, rivieren, beken van honig en boter zal hij niet zien.
- Karoli1908H
u 17. Hogy ne lássa a folyóvizeket, a tejjel és mézzel folyó patakokat.
- БКуліш 17. Не бачити йому річок, рік текучих молоком та медом!
- Biblia1776 18. Hän tekee työtä, ja ei saa nautita, ja hänen kalunsa pitää toisen saaman, niin ettei hänellä pidä niistä iloa oleman.
- KJV 18. That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein.
- KXII 18. Han skall arbeta, och intet nyttjat; och hans ägodelar skola varda annars mans, så

- har erhvervet, og han skal ikke fryde sig.
- PR1739 18. Ta peab teiste werrewaewa taggasi andma, ja mitte sisseneelma; sedda möda kui ta warra risunud , peab ta jälle tassuma, ja ei sa sest römo tunda.
- Luther1912 18. Er wird arbeiten, und des nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er deren nicht froh wird.
- RV'1862 18. Restituirá el trabajo ajeno conforme a la hacienda que tomó: y no tragará, ni gozaré.
- PL1881 18. Wróci pracę cudzą, a nie zażyje jej; i choć znowu nabędzie wielkich majątności, nie ucieszy się niemi.
- RuSV1876 18 Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере имения его будет и расплата его, а он не порадуется.
- FI33/38 19. Sillä hän teki vaivaisille väkivaltaa ja heitti heidät siihen, hän ryösti itselleen talon, eikä saa siinä rakennella.
- CPR1642 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän. Hän on repinyt idzellens huoneita joita ei hän
- att han icke skall hafva hugnad utaf dem.
- LT 18. Ką jis uždirbo, turės atiduoti ir neprarys to. Jis atlygins savo turtais ir nepasidžiaugs jais.
- Ostervald-Fr 18. Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas; il restituera à proportion de ce qu'il aura amassé, et ne s'en réjouira pas.
- SVV1770 18 Den arbeid zal hij wedergeven en niet inslokken; naar het vermogen zijner verandering, zo zal hij van vreugde niet opspringen.
- Karoli1908H^u 18. A mit másoktól szerzett, vissza kell adnia, nem nyelheti el, ép így az ő cserébe kapott vagonát is, hogy ne örvendezhessen annak.
- БКуліш 18. Верне все трудом набуते, проглынути не зможе; по мірі набутків його буде й заплата його, й він не натішиться.
- Biblia1776 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän, hän on repinyt itsellensä huoneita, joita ei hän ole rakentanut.

ole rakendanut.

- | | |
|--|---|
| MLV19 19 For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house and he will not build it up. | KJV 19. Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not; |
| Dk1871 19. Thi han fortrykte de ringe og lod dem ligge; han røvede et Hus, og han byggede det ikke. | KXII 19. Förty han hafver undertryckt och förlåtit den fattiga; han hafver rifvit till sig hus, de han intet byggt hafver; |
| PR1739 19. Sest ta on alwad allaröhhunud ja mahhajätnud; ta on ennese pole koddasid ärrakisknud, agga ta ei sa neid mitte üllesehhitada. | LT 19. Nes jis nuskriaudė ir apleido vargšą, pasisavino namus, kurių nestatė. |
| Luther1912 19. Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser an sich gerissen, die er nicht erbaut hat. | Ostervald-Fr 19. Parce qu'il a foulé, abandonné le pauvre, pillé la maison au lieu de la bâtir; |
| RV'1862 19. Por quanto molió, dejó pobres: robó casas, y no las edificó; | SVV1770 19 Omdat hij onderdrukt heeft, de armen verlaten heeft, een huis geroofd heeft, dat hij niet opgebouwd had; |
| PL1881 19. Bo ubogich dręczył i opuszczał, złupił dom, którego nie budował; przetoż nic spokojnego nie poczuje w żywocie swoim, | Karoli1908H
u 19. Mert megrontotta és ott hagyta a szegényeket, házat rabolt, de nem építi meg azt. |
| RuSV1876 19 Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал дома, которых не строил; | БКуліш 19. Він бо тіснив, одправляв убогих; виDIRав домівки, що їх не будував; |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 20. Sillä hän ei tuntenut vatsansa ikinä tyytyvän, mutta ei pelastu hän himotulla tavarallaan. | Biblia1776 | 20. Sillä hänen vatsansa ei ole taitanut täyteen tulla, ja hänen kalliit kalunsa ei taida häntä pelastaa. |
| CPR1642 | 20. Sillä hänen wadzans ei ole tainnut täyten tulla ja hänen callit caluns ei taida händä pelasta. | | |
| MLV19 | 20 Because he knew no quietness within him, he will not save any of that in which he delights. | KJV | 20. Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired. |
| Dk1871 | 20. Fordi han ikke har vidst at være rolig i sin Bug, skal han ikke undkomme ved sit kostelige Gods. | KXII | 20. Ty hans buk kunde icke full varda; och skall icke igenom sina kostelige ägodelar undkomma. |
| PR1739 | 20. Sest ta ei tunnud waikist asja ommas köhtus; ei ta peäse omma kallima asjaga. | LT | 20. Jo godumui nebuvo ribų, bet jis nieko neišgelbės. |
| Luther1912 | 20. Denn sein Wanst konnte nicht voll werden; so wird er mit seinem köstlichen Gut nicht entrinnen. | Ostervald-Fr | 20. Parce qu'il n'a pas connu le repos dans son avidité, il ne sauvera rien de ce qu'il a tant désiré; |
| RV'1862 | 20. Por tanto él no sentirá sosiego en su vientre, ni escapará con su codicia. | SVV1770 | 20 Omdat hij geen rust in zijn buik gekend heeft, zo zal hij van zijn gewenst goed niet uitbehouden. |
| PL1881 | 20. Ani rzeczy swych wdzięcznych nie będzie | Karoli1908H | 20. Mivel gyomra nem tudott betelni, nem is |

	mógl zatrzymać.		u	mentheti meg semmi drágaságát.
RuSV1876	20 не знал сытости во чреве своем и в жадности своей не щадил ничего.		БКуліш	20. Не знало наситку черево його, й не щадив він нічого в захланності своїй.
FI33/38	21. Ei mikään säilynyt hänen ahmailultaan, sentähden hänen onnensa ei kestä.		Biblia1776	21. Hänen ruastansa ei pidä mitään jäämän; sentähden ei pidä hänen hyvät päivänsä pysyväiset oleman.
CPR1642	21. Hänen ruastans ei pidä mitän jäämän sentähden ei pidä hänen hywät päiwäns pysywäiset oleman.			
MLV19	21 There was nothing left that he did not devour, therefore his prosperity will not endure.		KJV	21. There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.
Dk1871	21. Der var ingen tilovers, han jo fortærede, derfor skal hans Lykke ikke blive varig.		KXII	21. Af hans mat skall intet qvart vara; derföre skola hans goda dagar intet varaktige blifva.
PR1739	21. Ei temmale jä jälle, mis ta sööks, sepärrast ei kesta temma hea ön kauaks.		LT	21. Neliks jo valgio ir niekas nežiūrės į jo gėrybes.
Luther1912	21. Nichts blieb übrig vor seinem Fressen; darum wird sein gutes Leben keinen Bestand haben.		Ostervald-Fr	21. Rien n'échappait à sa voracité, c'est pourquoi son bonheur ne durera pas.
RV'1862	21. No quedó nada que no comiese: por tanto su bien no será durable.		SVV1770	21 Er zal niets overig zijn, dat hij ete; daarom zal hij niet wachten naar zijn goed.

- PL1881 21. Nic nie zostanie z pokarmów jego, ani się rozmnoży dobro jego.
- RuSV1876 21 Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.
- FI33/38 22. Yltäkülläisyytensä runsaudessa on hänellä hätä, häneen iskevät kaikki kurjien kourat.
- CPR1642 22. Ehkä hänellä olis yldäküllä nijn pitä hänelle cuitengin ahdistus tapahtuman. Caicki käden waiwa pitä tuleman hänen päällens.
- MLV19 22 In the fullness of his sufficiency he will be in straits. The hand of everyone who is in misery will come upon him.
- Dk1871 22. Naar han har fuldt op i Overflod, skal han dog blive bange, hver lidendes Haand skal komme over ham.
- PR1739 22. Kui ta täis on sest, mis temmal rohkeste on, siiski tulleb temmale kitsas kätte, igga waewalisse kässi tulleb ta peäle.
- Luther1912 22. Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; aller Hand
- Karoli1908H 21. Az ő falánksága elől semmi sem maradt meg, azért nem lesz [5†] tartós az ő jóléte.
- u БКуліш 21. Нічо не спаслося від прожорства його, зате ж і не вдержиться щасте його.
- Biblia1776 22. Ehkä hänellä olis yltäküllä, niin pitää hänellä kuitenkin ahdistus oleman: kaikki käden vaiva pitää hänen päällensä tuleman.
- KJV 22. In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.
- KXII 22. Om han än öfverflödar, och hafver nog, skall honom dock likväl ångest ske; alla händers möda skall öfver honom komma.
- LT 22. Kai jis bus apsirūpinęs, jam bus ankšta, nelaimės rankos apims jį.
- Ostervald-Fr 22. Au comble de l'abondance, il sera dans la gêne; les mains de tous les malheureux se

- Mühsal wird über ihn kommen.
- RV'1862 22. Cuando fuere lleno su bastimento, tendrá angustia, toda mano del trabajado le acometerá.
- PL1881 22. Choćby i nazbyt miał wszystkiego, ściśniony będzie; wszelka ręka trapiących oburzy się naó.
- RuSV1876 22 В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.
- FI33/38 23. Kun hän on täyttämässä vatsaansa, lähettää Jumala hänen kimppuunsa vihansa hehkun ja antaa sen sataa hänen päällensä hänen syödessään.
- CPR1642 23. Hänen wadzans pitä wihdoin täyten tuleman ja hänen pitä lähettämän hänen wihans hirmuisuden hänen päällens. Hän sata hänen sotans hänen päällens.
- MLV19 23 When he is about to fill his belly, (God) will cast the fierceness of his wrath upon him and will rain it upon him while he is eating.
- Dk1871 23. For at fylde hans Bug sende Gud sin
- jetteront sur lui.
- SVV1770 22 Als zijn genoegzaamheid zal vol zijn, zal hem bang zijn; alle hand des ellendigen zal over hem komen.
- Karoli1908H^u 22. Mikor teljes az ő bősége, akkor is szükséget lát, és mindenféle nyomorúság támad reá.
- БКуліш 22. В повноті достатків буде тісно йому; всі руки покривдованих піднімуться на його.
- Biblia1776 23. Hänen vatsansa pitää wihdoin täyteen tuleman, ja hänen pitää lähettämän vihansa hirmuisuuden hänen päällensä: hän antaa sataa sotansa hänen päällensä.
- KJV 23. When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.
- KXII 23. Hans buk skall honom en gång full varda;

grumme Vrede over ham, og lade det regne over ham, som skal fortære ham!

och han skall sända sina vredes grymhet öfver honom; han skall öfver honom regna låta sina strid.

PR1739 23. Olgo nenda , et ta omma köhto täidab, siis läkkitab Jummal temma sisse omma tullise wihha ja lasseb sedda ta peäle saddada temma toidusse-rammo sisse.

LT 23. Kai jis norės prikimšti savo pilvą, Dievas pasiųs savo rūstybę ant jo, išlies ją, jam bevalgant.

Luther1912 23. Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, wenn er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden und über ihn wird regnen lassen seine Speise.

Ostervald-Fr 23. Il arrivera que pour lui remplir le ventre, Dieu enverra contre lui l'ardeur de sa colère; il la fera pleuvoir sur lui et entrer dans sa chair.

RV'1862 23. Cuando se pusiere a henchir su vientre, Dios enviará sobre él la ira de su furor; y lloverá sobre él y sobre su comida.

SVV1770 23 Er zij wat om zijn buik te vullen; God zal over hem de hitte Zijns toorns zenden, en over hem regenen op zijn spijze.

PL1881 23. Choć będzie miał czem napełnić brzuch swój, przecież naó Bóg puści popędliwość gniewu swego, którą jako deszcz spuści naó, i na pokarmy jego.

Karoli1908H^u 23. Mikor meg akarja tölteni [6†] a hasát, reá bocsátja haragjának tüzét, és azt önti rá étele gyanánt.

RuSV1876 23 Когда будет чем наполнить утробу его, Он пошлет на него ярость гнева Своего и одождит на него болезни в плоти его.

БКуліш 23. Коли буде в його чим наситити живіт свій, пошле Бог жар гніву свого й спустить дощем болі в тіло його.

FI33/38 24. Jos hän pakenee rautavaruksia, niin lävistää hänet vaskijousi;

Biblia1776 24. Hänen pitää pakeneman rautaisia sota-aseita, ja vaskijoutsen pitää hänen lävitsensä

käymän.

- CPR1642 24. Hänen pitä pakeneman rautaisia harniscoita ja waskijoudzen pitä händä ajaman taca.
- MLV19 24 He will flee from the iron weapon and the bow of brass will pass him through. KJV 24. He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.
- Dk1871 24. Han skal fly for Jernrustning, en Kobberbue skal gennemskyde ham. KXII 24. Han skall fly för jernharnesk, och kopparbågen skall förjaga honom.
- PR1739 24. Ta pöggeneb ärra raud-söariistade eest; ommeti lasseb tedda wask-ammo läbbi. LT 24. Jis bëgs nuo geležinio ginklo, bet jį pervers varinis lankas.
- Luther1912 24. Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eherne Bogen wird ihn verjagen. Ostervald-Fr 24. Il fuira devant les armes de fer, l'arc d'airain le transpercera.
- RV'1862 24. Huirá de las armas de hierro, y pasarle ha el arco de acero. SVV1770 24 Hij zij gevloeden van de ijzeren wapenen, de stalen boog zal hem doorschieten.
- PL1881 24. Gdy uciekać będzie przed bronią żelazną, przebiję go łuk hartowny. Karoli1908H 24. Mikor vasból csinált fegyver elől fut, aczélból csinált íj veri át.
- RuSV1876 24 Убежит ли он от оружия железного, – пронзит его лук медный; БКуліш 24. Ухилиться він од зброї залізної, - прошиє його лук мідяний.
- FI33/38 25. kun hän vetää ulos selästään nuolen, käy hänen sappensa lävitse miekan salama. Biblia1776 25. Avoin miekka pitää käymän hänen lävitsensä, ja miekan välkkynä, joka hänelle pitää karvas oleman, pitää pelvolla hänen

pällensä tuleman.

- CPR1642 25. Awojoin miecka pitä käymän hänen läpidzens ja miecan wälckynä joca hänelle pitä carwas oleman pitä pelgolla hänen päällens tuleman.
- MLV19 25 He draws it forth and it comes out of his body, yes, the glittering point comes out of his gall. Terrors are upon him.
- KJV 25. It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.
- Dk1871 25. Han drager Pilen ud, og den gaar ud af hans Liv, den lynende Od kommer ud af hans Galde; Forfærdelser overfalde ham.
- KXII 25. Ett draget svärd skall gå igenom honom, och svärds blänkande, som honom skall bittert varda, skall med förskräckelse gå öfver honom.
- PR1739 25. Ta tombab moöga wälja, ja se lähhäb temma ihhust läbbi; ja hiilgaw moök lähhäb temma sappist läbbi, jällestus tulleb temma peäle.
- LT 25. Strélè bus ištraukta iš jo kūno, žibantis antgalis bus išliejės jo tulžj; siaubai apniks jį.
- Luther1912 25. Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren.
- Ostervald-Fr 25. Il arrachera la flèche, et elle sortira de son corps, et le fer étincelant, de son foie; les frayeurs de la mort viendront sur lui.
- RV'1862 25. Desvainará, y sacará saeta de su aljaba, y saldrá resplandeciendo por su hiel: sobre él vendrán terrores.
- SVV1770 25 Men zal het zwaard uittrekken, het zal uit het lijf uitgaan, en glinsterende uit zijn gal voortkomen; verschrikkingen zullen over

hem zijn.

- PL1881 25. Wyjęta będzie strzała z sajdaku wypuszczona, a grot przeniknie zółć jego; a gdy uchodzić będzie, ogarną go strachy.
- RuSV1876 25 станет вынимать стрелу , – и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!
- FI33/38 26. kaikki pimeys on varattu hänen aarteilleen. Hänet kuluttaa tuli, joka palaa lietsomatta, se syö, mitä on säilynyt hänen majassansa.
- CPR1642 26. Ei pimeys taida händä peittä tuli pitä hänen culuttaman joca ei puhallettu ole. Ja sille joca jää hänen majaans pitä pahoin käymän.
- MLV19 26 All darkness is laid up for his treasures. A fire not blown will devour him. It will consume what is left in his tent.
- Dk1871 26. Mørket er helt opbevaret for hans Skatte, en Ild, der ikke pustes til, skal fortære ham; det skal gaa den ilde, som er bleven tilbage i
- Karoli1908H^u 25. Kihúzza és az kijön a testéből és kivillan az epéjéből; rettegés támad felette.
- БКуліш 25. Схоче вийняти стрілу, а вона вийде з тіла - вийде, блисне крізь жовч його; страх смертний прийде на його!
- Biblia1776 26. Koko pimeys on hänelle kätkeyty tavaraksi; tuli pitää hänen kuluttaman, joka ei puhallettu ole, ja sille, joka jää hänen majaansa, pitää pahoin käymän.
- KJV 26. All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.
- KXII 26. Intet mörker är, som honom skyla må; en eld skall förtära honom, den intet uppblåst är; och den som qvar blifver i hans hyddo,

- hans Telt.
- PR1739 26. Keik pimmedus on mahhapandud temma sallaja pattudele ; tulloke, mis ep olle üllespuhhutud, sööb tedda ärra; mis temma maiasse üllejäab, pekstakse russuks.
- Luther1912 26. Es ist keine Finsternis da, die ihn verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht angeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird's übel gehen.
- RV'1862 26. Todas tinieblas están guardadas para sus secretos, fuego no soplado le devorará: su sucesor será quebrantado en su tienda.
- PL1881 26. Wszystkie nieszczęścia zasadziły się na ó w tajemnych miejscach jego, a pożre go ogień nierozdymany: pozostały w przybytku jego utrapiony będzie.
- RuSV1876 26 Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.
- FI33/38 27. Taivas paljastaa hänen pahat tekonsa, maa
- honom skall illa gå.
- LT 26. Tamsa paslėpta jo viduje; prarys jį ugnis, kurios niekas neužkūrė. Bus varginami tie, kas liks jo palapinėje.
- Ostervald-Fr 26. Toutes les calamités sont réservées à ses trésors, un feu qu'on n'aura pas besoin de souffler le dévorera, et ce qui restera dans sa tente sera consumé.
- SVV1770 26 Alle duisternis zal verborgen zijn in zijn schuilplaatsen; een vuur, dat niet opgeblazen is, zal hem verteren; den overigen in zijn tent zal het kwalijk gaan.
- Karoli1908H 26. Mindenféle titkos sötétség van az ó vagonán; fúvás nélkül való tűz emészti meg őt; elpusztítatik az is, a mi sátrában megmaradt.
- БКуліш 26. Вся темнота скрита в нутрі в його; його пожирати ме огонь, ніким не роздуваний; нещастє постигне й все те, що зістане в наметі його.
- Biblia1776 27. Taivaan pitää ilmoittaman hänen

nousee häntä vastaan.

pahuutensa, ja maan pitää asettaman itsensä häntä vastaan.

- CPR1642 27. Taiwan pitä ilmoittaman hänen pahudens ja maan pitä asettaman idzens händä wastan.
- MLV19 27 The heavens will reveal his iniquity and the earth will rise up against him.
- Dk1871 27. Himmelen skal aabenbare hans Misgerning, og Jorden skal rejse sig imod ham.
- PR1739 27. Taewad ilmoitawad temma üllekohhut, ja Ma seisab ta wasto.
- Luther1912 27. Der Himmel wird seine Missetat eröffnen, und die Erde wird sich gegen ihn setzen.
- RV'1862 27. Los cielos descubrirán su iniquidad: y la tierra estará contra él.
- PL1881 27. Odkryją niebiosa złość jego, a ziemia powstanie przeciwko niemu.
- RuSV1876 27 Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.
- FI33/38 28. Minkä hänen talonsa tuotti, menee menojaan vihan päivänä niinkuin tulvavedet.
- KJV 27. The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.
- KXII 27. Himmelen skall uppenbara hans ondsko, och jorden skall sätta sig upp emot honom.
- LT 27. Dangus atskleis jo kaltę ir žemė sukils prieš jį.
- Ostervald-Fr 27. Les cieux découvriront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.
- SVV1770 27 De hemel zal zijn ongerechtigheid openbaren, en de aarde zal zich tegen hem opmaken.
- Karoli1908H 27. Megjelentik álnokságát az egek, és a föld ellene támad.
- БКуліш 27. Небо відкриє провину його, й земля встане проти його.
- Biblia1776 28. Hänen huoneensa hedelmä pitää vietämän pois, ja hajoitettaman hänen

vihansa päivänä.

- CPR1642 28. Jywät pitä hänen huonestans wietämän pois ja hajotettaman hänen wihans päiwänä. Tämä on jumalattoman ihmisen palcka Jumalalda ja hänen puhens perindö Jumalalda.
- MLV19 28 The increase of his house will depart, flowed away in the day of his wrath.
- Dk1871 28. Hans Hus's Indtægt skal bortføres; den skal flyde bort paa Guds Vredes Dag.
- PR1739 28. Temma koia warrandus wiakse ärra, ja sullab ärra temma wihha päwal.
- Luther1912 28. Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden, zerstreut am Tage seines Zorns.
- RV'1862 28. Los renuevos de su casa serán trasportados; y serán derramados en el día de su furor.
- PL1881 28. Przeniesie się urodzaj domu jego; dobra jego rozptyną się w dzieó gniewu jego.
- RuSV1876 28 Исчезнет стяжание дома его; все
- KJV 28. The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.
- KXII 28. Hans säd i hans huse skall bortförd varda, förspilld uti hans vredes dag.
- LT 28. Visas jo turtas bus sunaikintas ir nuneštas Jo rūstybės dieną.
- Ostervald-Fr 28. Le revenu de sa maison sera emporté. Tout s'écoulera au jour de la colère.
- SVV1770 28 De inkomste van zijn huis zal weggevoerd worden; het zal al henenvloeien in den dag Zijns toorns.
- Karoli1908H 28. Házának jövedelme eltünik, szétfoly az az ő haragjának napján.
- БКуліш 28. Щезне добуток дому його, все

расплывется в день гнева Его.

rozplivety sa v den' gniv'u yogo (Bozhogo).

- | | | | |
|-------------------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> <p>CPR1642</p> | <p>29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, perintöosa, jonka Jumala hänelle määrää.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa Jumalalta, ja hänen puheensa perintö Jumalalta.</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>29 This is the portion of a wicked man from God and the heritage appointed to him by God.</p> | <p>KJV</p> | <p>29. This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>29. Dette er et ugudeligt Menneskes Lod fra Gud og hans tilsagte Arv fra Gud.</p> | <p>KXII</p> | <p>29. Detta är en ogudaktigs menniskos lön när Gudi, och hans ords arf när Gudi.</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>29. Se on öäla innimesse jaggo Jummalä käest, ja se pärris-ossa ta könne pärrast Jummalä käest.</p> | <p>LT</p> | <p>29. Tokia dalis yra nuo Dievo nedorėliui ir toks palikimas yra Dievo jam skirtas''.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>29. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe, das ihm zugesprochen wird von Gott.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>29. Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant, tel est l'héritage que Dieu lui assigne.</p> |
| <p>RV'1862</p> | <p>29. Esta es la parte que Dios apareja al hombre impío; y esta es la heredad que Dios le señala por su palabra.</p> | <p>SVV1770</p> | <p>29 Dit is het deel des goddelozen mensen van God, en de erve zijner redenen van God.</p> |
| <p>PL1881</p> | <p>29. Tenci jest dział człowieka niepobożnego od Boga, to dziedzictwo naznaczone mu od Boga.</p> | <p>Karoli1908H
u</p> | <p>29. Ez a gonosz ember fizetése Istentől, és az ő beszédének jutalma a Mindenhatótól.</p> |

JOB

RuSV1876 29 Вот удел человеку беззаконному от Бога и наследие, определенное ему Вседержителем!

БКуліш 29. Се частка від Бога чоловікові беззаконному, й пай, визначений йому Вседержителем!

21 luku

Jobin vastaus: Ystävät kuulkoot kärsivällisesti, mitä hänellä on sanottavana; jumalattomat saavat usein elää onnessa ja kuolla rauhallisesti; väärä on se oppi, että ulkonainen onni ja menestys olisi katsottava hurskauden, kärsimys ja kova onni jumalattoman palkaksi.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. Hlob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. But Job answered and said,

Dk1871 1. Men Job svarede og sagde:

KXII 1. Job svarade och sade:

PR1739 1. Ja Iob wastas ja ütles:

LT 1. Jobas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

Ostervald-Fr 1. Et Job prit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

SVV1770 1 Maar Job antwoordde en zeide:

PL1881 1. A odpowiadając Ijob rzekł:

Karoli1908H 1. Felele pedig Jób, és monda:

JOB

<p>RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:</p> <p>FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa minun sanojani ja suokaa minulle se lohdutus!</p> <p>CPR1642 2. Cuulcat sijs minun puhettani ja andacat neuwo teitän.</p> <p>MLV19 2 Hear diligently my speech, And let this be your* consolations.</p> <p>Dk1871 2. hører, ja hører min Tale, og lader dette være den Trøst, I yde!</p> <p>PR1739 2. Wötke öiete mo könnet kuulda, ja se peab mulle ollema teie trööstimiste eest.</p> <p>Luther1912 2. Hört doch meiner Rede zu und laßt mir das anstatt eurer Tröstungen sein!</p> <p>RV'1862 2. Oid atentamente mi palabra, y sea esto por vuestros consuelos.</p> <p>PL1881 2. Słuchajcież z pilnością słów moich, a będzie mi to od was pociechą.</p> <p>RuSV1876 2 выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас.</p>	<p>БКуліш</p> <p>Biblia1776</p> <p>KJV</p> <p>KXII</p> <p>LT</p> <p>Ostervald-Fr</p> <p>SVV1770</p> <p>Karoli1908H u</p> <p>БКуліш</p>	<p>1. I відказав Йов і промовив:</p> <p>2. Kuulkaat visusti minun puhettani, ja antakaat neuvoa teitänne.</p> <p>2. Hear diligently my speech, and let this be your consolations.</p> <p>2. Hörer dock till min ord, och låter säga eder;</p> <p>2. "Klausykite atidžiai mano žodžių, ir tokia bus jūsų paguoda.</p> <p>2. Écoutez attentivement mes discours, et que cela me tienne lieu de vos consolations!</p> <p>2 Hoort aandachtelijk mijn rede, en laat dit zijn uw vertroosting.</p> <p>2. Jól hallgassátok meg az én beszédemet, és legyen ez a ti vigasztalástok helyett.</p> <p>2. Вислухайте ж уважно й мою річ, а се буде моя потіха від вас.</p>
---	--	--

JOB

FI33/38	3. Käsikää minua, että saan puhua. Kun olen puhunut, pilkatkaa sitten.	Biblia1776	3. Käsikää minua, että minä myös puhuisin: ja kuin minä puhunut olen, pilkkaa sitte.
CPR1642	3. Käsikät että minä myös puhuisin ja pilcatca sijtte minua.		
MLV19	3 Allow me and I also will speak and after I have spoken, mock on.	KJV	3. Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.
Dk1871	3. Fordrager mig, og jeg vil tale, og naar jeg har talt, da kan du spotte!	KXII	3. Hafver tålamod med mig, att jag ock må tala; och görer sedan spott af mig.
PR1739	3. Sallige mind, siis tahhan minna räkida, ja pärrast, kui ma saan räkinud, woid sa irwitada.	LT	3. Kantriai išklauskite mano kalbą; kai baigsiu, galite toliau tyčiotis.
Luther1912	3. Vertragt mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein!	Ostervald-Fr	3. Supportez-moi, et je parlerai; et, après que j'aurai parlé, tu te moqueras.
RV'1862	3. Soportádme, y yo hablaré; y después que hubiere hablado, escarneced.	SVV1770	3 Verdraagt mij, en ik zal spreken; en nadat ik gesproken zal hebben, spot dan.
PL1881	3. Znoście mię, a ja będę mówić; a gdy domówię, naśmiewajcie się.	Karoli1908H u	3. Szenvedjetek el engem, a míg szólok, azután gúnyoljátok ki beszédemet.
RuSV1876	3 Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, какпоговорю, насмехайся.	БКуліш	3. Потерпіть мені, а я буду говорити; а тоді вже, як виговорюсь, насмівайтесь.
FI33/38	4. Ihmisiäkö vastaan minä valitan? Tahi kuinka en kävisi kärsimättömäksi?	Biblia1776	4. Puhunko minä ihmisen kanssa? miksi ei minun henkeni pitäisi tästä murehtiman?

CPR1642	4. Puhungo minä ihmisen cansa että minun hengen pitäis tästä murehtiman?		
MLV19	4 As for me, is my complaint to man? And why should I not be impatient?	KJV	4. As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?
Dk1871	4. Mon min Klage gælder Mennesker og om saa er, hvorfor skulde ikke min Aand blive utaalmodig?	KXII	4. Månn jag handla med en mennisko, att min ande icke skulle härutinnan ångse varda?
PR1739	4. Kas ma ollen sesuggune, et mo kaebdus innimesse wisi on? ja mikspärrast ei peaks mo waim mitte ärratüddinema?	LT	4. Argi mano skundas žmogui? Jei taip būtu, mano dvasia nesijaudintų.
Luther1912	4. Handle ich denn mit einem Menschen? oder warum sollte ich ungeduldig sein?	Ostervald-Fr	4. Mais est-ce à un homme que s'adresse ma plainte? Et comment ne perdrais-je pas toute patience?
RV'1862	4. ¿Hablo yo a algún hombre? y si es así, ¿por qué no se angustiará mi espíritu?	SVV1770	4 Is (mij aangaande) mijn klacht tot den mens? Doch of het zo ware, waarom zou mijn geest niet verdrietig zijn?
PL1881	4. Izaż do człowieka obracam narzekanie moje? a ponieważ mam o co, jakoż się niema trapić duch mój?	Karoli1908H u	4. Avagy én embernek panaszkodom-é? Miért ne volna hát keserű a lelkem?
RuSV1876	4 Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?	БКуліш	4. Чи то ж до чоловіка вимірена бесіда моя? та й як мені не впадати духом?

FI33/38	5. Kääntykää minuun, niin tyrmistytte ja panette kätenne suullenne.	Biblia1776	5. Katsokaat minun päälleni, ja hämmästykää, ja pankaat kätenne suun eteen.
CPR1642	5. Käändäkät teitän tänne minun tygöni teidän pitä ihmettelemän ja käten suun eteen paneman.		
MLV19	5 Mark me and be astonished and lay your* hand upon your* mouth.	KJV	5. Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.
Dk1871	5. Vender eder til mig, og gruer og lægger Haanden paa Munden!	KXII	5. Vänder eder hit till mig; I skolen förundra eder, och måsten lägga handena på munnen.
PR1739	5. Wadage minno peäle, ja ehmatage wägga ärra, ja pange kät su peäle.	LT	5. Pažvelkite į mane ir nusigąskite, uždenkite ranka savo burnas.
Luther1912	5. Kehrt euch her zu mir; ihr werdet erstarren und die Hand auf den Mund legen müssen.	Ostervald-Fr	5. Regardez-moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.
RV'1862	5. Mirádme, y espantáos, y ponéd la mano sobre la boca.	SVV1770	5 Ziet mij aan, en wordt verbaasd, en legt de hand op den mond.
PL1881	5. Wejrzyjcież na mię, a zdumiewajcie się, a połóźcie rękę na usta wasze.	Karoli1908H u	5. Tekintsetek reám és álmélkodjatok el, és tegyétek kezeteket szátokra.
RuSV1876	5 Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста.	БКуліш	5. Гляньте на мене й вжахнітєсь, та затуліть пальцем уста ваші.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 6. Kun käyn ajattelemaan, niin kauhistun, ja vavistus valtaa ruumiini: | Biblia1776 | 6. Koska minä sitä ajattelen, niin minä peljästyn, ja vavistus tulee minun lihani päälle. |
| CPR1642 | 6. Cosca minä sitä ajattelen nijn minä peljästyn ja wapistus tule minun lihani päälle. | | |
| MLV19 | 6 Even when I remember, I am troubled and horror takes hold on my flesh. | KJV | 6. Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh. |
| Dk1871 | 6. Thi kommer jeg det i Hu, da forfærdes jeg, og Bævelse betager mit Kød. | KXII | 6. När jag tänker deruppå, så förskräckes jag; och ett bäfvande kommer uppå mitt kött. |
| PR1739 | 6. Sest kui ma mötlen se peäle, siis tunnen ma hirmo, ja jällestus hakkab mo lihhasse kinni. | LT | 6. Tai prisimines, pats nusigastu, drebejimas apima mano kūną. |
| Luther1912 | 6. Wenn ich daran denke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an. | Ostervald-Fr | 6. Quand j'y pense, je suis éperdu, et un frisson saisit ma chair. |
| RV'1862 | 6. Que cuando yo me acuerdo, me asombro; y toma temblor mi carne. | SVV1770 | 6 Ja, wanneer ik daaraan gedenk, zo word ik beroerd, en mijn vlees heeft een gruwen gevat. |
| PL1881 | 6. Bo co sobie wspomnę, tedy się lękam, a strach zdejmuję ciało moje. | Karoli1908H
u | 6. Ha visszaemlékezem, mindjárt felháborodom, és reszketés fogja el testemet. |
| RuSV1876 | 6 Лишь только я вспомню, — содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое. | БКуліш | 6. Я тільки спогадаю, а вже здрогаюсь, і страх обгортає тіло моє. |

JOB

FI33/38	7. Miksi jumalattomat saavat elää, vanheta, jopa voimassa vahvistua?	Biblia1776	7. Miksi jumalattomat elävät, tulevat vanhaksi ja lisääntyvät tavarassa?
CPR1642	7. Mixi jumalattomat elävät tulewat wanhaxi ja lisändywät tawaras.		
MLV19	7 Why do the wicked live, become old, yes, grow mighty in power?	KJV	7. Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?
Dk1871	7. Hvorfor blive de ugudelige i. Live, blive gamle, ja vældige i Kraft?	KXII	7. Hvi lefva då de ogudaktige, varda gamle, och växa till i ägodelar?
PR1739	7. Mikspärrast jäwad öälad ellusse? neñad sawad wannaks, ja sawad wäggewaks ka warrandusse polest.	LT	7. Kodėl nedorėliai gyvena iki senatvės ir yra kupini jėgos?
Luther1912	7. Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu an Gütern?	Ostervald-Fr	7. Pourquoi les méchants vivent-ils, vieillissent-ils, et croissent-ils en force?
RV'1862	7. ¿Por qué viven los impíos, y se envejecen, y aun crecen en riquezas?	SVV1770	7 Waarem leven de goddelozen, worden oud, ja, worden geweldig in vermogen?
PL1881	7. Przeczże niepobożni żyją, starzeją się, i wzmagają się w bogactwa?	Karoli1908H u	7. Mi az oka, hogy a gonoszok élnek, vénséget [1+] érnek, sőt még meg is gyarapodnak?
RuSV1876	7 Почему беззаконные живут, достигают старости, да исилами крепки?	БКуліш	7. Чим воно дієсь, що ледачі живуть, доживають старості, та й силами здорові?
FI33/38	8. Heidän sukunsa on vankkana heidän	Biblia1776	8. Heidän siemenensä on pysyväinen heidän

	edessään, heidän jälkeläisensä heidän silmäinsä alla.		ympärillänsä, ja heidän sikiänsä ovat läsnä heitä.
CPR1642	8. Heidän siemenens on surutoin heidän ymbärilläns ja heidän sikiäns owat läsnä heitä.		
MLV19	8 Their seed is established with them in their sight and their offspring before their eyes.	KJV	8. Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.
Dk1871	8. Deres Sæd staar fast for deres Ansigt om dem og deres Afkom for deres Øjne.	KXII	8. Deras säd är säker omkring dem, och deras afföda är när dem.
PR1739	8. Nende suggu on nende nähhes nende jures kiñitud, ja nende sugguwössa on nende silma ees.	LT	8. Jų palikuonys įsikuria jų aplinkoje, jų vaikaičiai gyvena su jais.
Luther1912	8. Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen.	Ostervald-Fr	8. Leur postérité s'établit devant eux, avec eux, et leurs rejetons sont sous leurs yeux.
RV'1862	8. Su simiente con ellos, compuesta delante de ellos; y sus renuevos delante de sus ojos.	SVV1770	8 Hun zaad is bestendig met hen voor hun aangezicht, en hun spruiten zijn voor hun ogen.
PL1881	8. Nasienie ich trwałe jest przed obliczem ich z nimi, a rodzina ich przed oczyma ich.	Karoli1908H u	8. Az ő magvok előttök nő fel ő velök, és az ő sarjadékuk szemeik előtt.
RuSV1876	8 Дети их с ними перед лицом их, и внуки их перед глазами их.	БКуліш	8. Діти їх вкупі з ними перед лицем їх, та й внуки їх перед очима в їх.
FI33/38	9. Heidän kotinsa ovat rauhassa, kauhuista	Biblia1776	9. Heidän huoneensa ovat vapaat pelvosta,

	kaukana; ei satu heihin Jumalan vitsa.		ja Jumalan vitsa ei ole heidän päällänsä.
CPR1642	9. Heidän huonens owat wapat pelgosta ja Jumalan widza ei ole heidän päälläns.		
MLV19	9 Their houses are safe from fear, nor is the rod of God upon them.	KJV	9. Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.
Dk1871	9. Deres Huse have Fred, uden Frygt, og Guds Ris er ikke over dem.	KXII	9. Deras hus hafver frid för räddhåga, och Guds ris är icke öfver dem.
PR1739	9. Nende koddadel on rahho hirmust, ja Jummalä wits ei käi nende peäl.	LT	9. Jų namai saugūs, jie nieko nebijo, ir Dievo lazda jų neplaka.
Luther1912	9. Ihr Haus hat Frieden vor der Furcht, und Gottes Rute ist nicht über ihnen.	Ostervald-Fr	9. Leurs maisons sont en paix, à l'abri de la crainte, et la verge de Dieu n'est pas sur eux.
RV'1862	9. Sus casas seguras de temor, ni hay sobre ellos azote de Dios.	SVV1770	9 Hun huizen hebben vrede zonder vreze, en de roede Gods is op hen niet.
PL1881	9. Domy ich bezpieczne od strachu, a niemasz różgi Bożej nad nimi.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H ^u	9. Házok békességés a félelemtől, és az Isten vesszeje nincsen ő rajtok.
RuSV1876	9 Дoмы их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.	БКуліш	9. Доми їх безпечні від страху, і нема бича Божого над ними.
FI33/38	10. Hänen sonninsa polkee eikä turhaan, hänen lehmänsä poikii eikä kesken.	Biblia1776	10. Heidän sonninsa päästetään, ja ei käy väärin, heidän lehmänsä poikivat, ja ei ole hedelmättömät.

- CPR1642 10. Heidän sonnins päästetän ja ei käy wäärin:
heidän lehmäns poikiwat ja ei ole
hedelmättömät.
- MLV19 10 Their bull breeds and does not fail. Their
cow brings forth safely and does not miscarry.
- Dk1871 10. Deres Tyr springer og ej forgæves; deres
Ko kalver og er ikke ufrugtbar.
- PR1739 10. Temma sönnid josewad lehmadega, ja ei
tüddi mitte ärra; temma lehmä poegewad, ja
ei lo mitte ärra.
- Luther1912 10. Seinen Stier läßt man zu, und es mißrät
ihm nicht; seine Kuh kalbt und ist nicht
unfruchtbar.
- RV'1862 10. Sus toros engendran y no yerran: paren
sus vacas y no amueven.
- PL1881 10. Byk ich przypuszczon bywa, a nie traci
nasienia; krowa ich rodzi, a nie pomiata.
- RuSV1876 10 Вол их оплодотворяет и не извергает,
корова их зачинает и невыкидывает.
- FI33/38 11. Poikansa he laskevat ulos niinkuin
lammaslauman, heidän lapsensa hyppelivät
- KJV 10. Their bull gendereth, and faileth not;
their cow calveth, and casteth not her calf.
- KXII 10. Deras oxa släpper man till, ock missgår
icke; deras ko kalfvar, och är icke ofruktsam.
- LT 10. Jų galvijai veisiasi, karvės apsiveršiuoja ir
neišsimeta.
- Ostervald-Fr 10. Leur taureau n'est jamais impuissant,
leur génisse vèle et n'avorte pas.
- SVV1770 10 Zijn stier bespringt, en mist niet; zijn koe
kalft, en misdraagt niet.
- Karoli1908H 10. Bikája folyat és nem terméketlen, tehene
u megellik és el nem vetél.
- БКуліш 10. Бик їх запліднює й не знемагає,
корова їх починає й не скидає.
- Biblia1776 11. Heidän nuoret lapsensa käyvät ulos
niinkuin lauma, ja heidän lapsensa

	leikiten.		hyppäävät.
CPR1642	11. Heidän nuoret lapsens käywät ulos nijncuin lauma ja heidän lapsens hyppäwät.		
MLV19	11 They send forth their little ones like a flock and their children dance.	KJV	11. They send forth their little ones like a flock, and their children dance.
Dk1871	11. De lade deres Børn løbe som en Faarehjord, og deres Dreng springe.	KXII	11. Deras unga barn gå ut såsom en hjord, och deras barn springa.
PR1739	11. Nemmad lassewad ommad nored lapsed wälja kui puddolojuksed, ja nende kangemad lapsed hüppawad.	LT	11. Jų vaikai šokinėja kaip ėriukai ir žaidžia.
Luther1912	11. Ihre jungen Kinder lassen sie ausgehen wie eine Herde, und ihre Knaben hüpfen.	Ostervald-Fr	11. Ils font courir devant eux leurs enfants comme un troupeau, et leur progéniture bondit.
RV'1862	11. Echan sus chiquitos como manada de ovejas, y sus hijos andan saltando.	SVV1770	11 Hun jonge kinderen zenden zij uit als een kudde, en hun kinderen huppelen.
PL1881	11. Wypuszczają maluczkie dziatki swoje jako trzodę, a synowie ich wyskakują.	Karoli1908H u	11. Kieresztik, mint nyájat, kisdedeiket, és ugrándoznak az ő magzataik.
RuSV1876	11 Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.	БКуліш	11. Стадом выпускають вони малечу свою, й діти їх скачуть.
FI33/38	12. He virittävät laulujaan vaskirummun ja kanteleen kaikuessa ja iloitsevat huilun	Biblia1776	12. He riemuitsevat trumpuilla ja kanteleilla, ja iloitsevat huiluilla.

soidessa.

- CPR1642 12. He riemuidzewat trumbuilla ja candeileilla ja iloidzewat huiluilla.
- MLV19 12 They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the pipe.
- Dk1871 12. De opløfte deres Røst til Tromme og Harpe og glæde sig ved; Fløjtens Lyd.
- PR1739 12. Nemmad karjuwad trummiga ja kanlega, ja on röömsad, kui pil hüab.
- Luther1912 12. Sie jauchzen mit Pauken und Harfen und sind fröhlich mit Flöten.
- RV'1862 12. A son de tamboril y de vihuela saltan; y se huelgan al son del órgano.
- PL1881 12. Wykrzykają przy bębnie i przy harfie, a weselą się przy głosie muzyki.
- RuSV1876 12 Восклицают под голос тимпана и цитры и веселятся при звуках свирели;
- FI33/38 13. He viettävät päivänsä onnessa, mutta äkkiä heidät säikähytetään alas tuonelaan.
- CPR1642 13. He wanhenewat hywisä päiwisä ja
- KJV 12. They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.
- KXII 12. De fröjda sig med trummor och harpor, och äro glade med pipande;
- LT 12. Jie paima būgnelius ir arfas ir džiaugiasi, skambant fleitai.
- Ostervald-Fr 12. Ils chantent avec le tambourin et la harpe, ils s'égaient au son du hautbois,
- SVV1770 12 Zij heffen op met de trommel en de harp, en zij verblijden zich op het geluid des orgels.
- Karoli1908H 12. Dobot és hárfát ragadnak, és örvendeznek a síp zengésének.
- у
БКуліш 12. Висьпівують під бубон і цитру, та веселяться, граючи в сопілку;
- Biblia1776 13. He vanhenevat hyvissä päivissä, ja menevät silmänräpäyksessä helvettiin.

menewät silmän räpäyxes helwettijn.

MLV19	13 They spend their days in prosperity and in a moment they go down to Sheol.	KJV	13. They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.
Dk1871	13. De slide deres Dage hen i Lykke, og i et Øjeblik synke de ned i de dødes Rige.	KXII	13. De varda gamle med göda dagar, och förskräckas som nogast ett ögnablick för helvetet;
PR1739	13. Nemmad kullutawad ommad päwad önnega, ja silma-pilkmissa aial lähhäwad nemmad alla hauda.	LT	13. Jie gyvena pasiturinčiai ir per akimirksnj nueina į kapus,
Luther1912	13. Sie werden alt bei guten Tagen und erschrecken kaum einen Augenblick vor dem Tode,	Ostervald-Fr	13. Ils passent leurs jours dans le bonheur, et ils descendent au Sépulcre en un moment.
RV'1862	13. Gastan sus dias en bien, y en un momento descien den a la sepultura.	SVV1770	13 In het goede verslijten zij hun dagen; en in een ogenblik dalen zij in het graf.
PL1881	13. Trawią w dobrem dni swoje, a we mgnieniu oka do grobu zstępują.	Karoli ^u 1908H	13. Jóllétben töltik el napjaikat, és egy pillanat alatt szállnak alá a sírba;
RuSV1876	13 проводят дни свои в счастье и мгновенно нисходят в преисподнюю.	БКуліш	13. Вони проводять дні свої в щастю, й в хвилці (без муки) сходять у глибину (земну).
FI33/38	14. Ja kuitenkin he sanoivat Jumalalle: 'Mene pois meidän luotamme, sinun teistäsi emme	Biblia1776	14. Jotka sanovat Jumalalle: mene pois meidän tyköämme; sillä emme tahdo tietää

tahdo tietää.

sinun tietäs.

CPR1642 14. Jotca sanowat Jumalalle: mene pois meidän tyköäm en me tahdo tietä sinun teitäs.

MLV19 14 And they say to God, Depart from us, for we do not desire the knowledge of your ways.

KJV 14. Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

Dk1871 14. Og dog sagde de til Gud: Vig fra os! thi vi have ikke Lyst til Kundskab om dine Veje.

KXII 14. De dock säga till Gud: Gack bort ifrån oss; vi vilje intet veta af dina vägar;

PR1739 14. Ja ütlewad Jummalale: Taggane meist ärra; sest sinno tede tundminne ep olle meie mele pärrast.

LT 14. nors jie sako Dievui: 'Atsitrauk nuo mūsų. Mes nenorime pažinti Tavo kelių.

Luther1912 14. die doch sagen zu Gott: "Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen!

Ostervald-Fr 14. Et cependant ils ont dit à Dieu: "Éloigne-toi de nous, nous ne voulons pas connaître tes voies.

RV'1862 14. Y dicen a Dios: Apártate de nosotros, que no queremos el conocimiento de tus caminos.

SVV1770 14 Nochtans zeggen zij tot God: Wijk van ons, want aan de kennis Uwer wegen hebben wij geen lust.

PL1881 14. Którzy mawiają Bogu: Odejdź od nas; bo dróg twoich znać nie chcemy.

Karoli1908H 14. Noha azt mondják Istennek: Távozzál el tőlünk, mert a te utaidnak tudásában nem gyönyörködünk!

RuSV1876 14 А между тем они говорят Богу: отойди от

БКуліш 14. А між тим вони говорять Богу: йди геть

нас, не хотим мы знать путей Твоих!

від нас, не хочемо знати доріг (законів)
твоїх!

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 15. Mikä on Kaikkivaltias, että häntä palvelisimme? Ja mitä hyötyä meillä on siitä, että häntä rukoilemme?' | Biblia1776 | 15. Kuka on Kaikkivaltias, että meidän pitää häntä palveleman? eli mitä meidän siitä hyvää on, että me häntä rukoilemme? |
| CPR1642 | 15. Cuca on se Caickiwaldias että meidän pitä händä palweleman? eli mitä meidän sijtä hywä on että me händä rucoilem? | | |
| MLV19 | 15 What is the Almighty that we should serve him? And what profit should we have, if we pray to him? | KJV | 15. What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him? |
| Dk1871 | 15. Hvad er den Almægtige, at vi skulde tjene ham? eller hvad Gavn skulde vi have af at bønfalde ham? | KXII | 15. Ho är den Allsmägtige, att vi honom tjena skole? Eller hvad kan det båta oss, om vi löpe emot honom? |
| PR1739 | 15. Mis on se Keigewäggewam, et meie tedda peame tenima? ja mis kasso on meil, et meie palwega temma pole kippume? | LT | 15. Kas yra Visagalis, kad Jam turétume tarnauti? Kokią naudą turèsime, jei melsimės Jam?' |
| Luther1912 | 15. Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wir gebessert, so wir ihn anrufen?" | Ostervald-Fr | 15. Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions? Et que gagnerions-nous à le prier?" |
| RV'1862 | 15. ¿Quién es el Todopoderoso para que le sirvamos? ¿y de qué nos aprovechará que | SVV1770 | 15 Wat is de Almachtige, dat wij Hem zouden dienen? En wat baat zullen wij |

oremos a él?

hebben, dat wij Hem aanlopen zouden?

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 15. Któż jest Wszechmocny, abyśmy mu służyli? a cóż nam to pomoże, choćbyśmy mu się modlili? | Karoli1908H
u | 15. Micsoda a Mindenható, hogy tiszteljük őt, és mit nyerünk vele, ha esedezünk előtte? |
| RuSV1876 | 15 Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему? | БКуліш | 15. Хто такий Вседержитель, щоб нам йому служити? Що з того за користь, до його молитись? |
| FI33/38 | 16. Katso, heidän onnensa ei ole heidän omassa kädessänsä. Jumalattomain neuvo olkoon minusta kaukana. | Biblia1776 | 16. Mutta katso, heidän tavaransa ei ole heidän kädessänsä: jumalattomain neuvo pitää kaukana minusta oleman. |
| CPR1642 | 16. Mutta cadzo heidän tavarans ei ole heidän kädesäns sentähden pitä jumalattomain mieli caucana minusta oleman. | | |
| MLV19 | 16 Behold, (is) their prosperity not in their hand. (The counsel of the wicked is far from me.) | KJV | 16. Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me. |
| Dk1871 | 16. Se, deres Lykke hviler dog ikke i deres egen Haand! De ugudeliges Raad er langt fra mig. | KXII | 16. Men si, deras ägodelar stå icke uti deras händer; derföre skall de ogudaktigas sinne vara långt ifrå mig. |
| PR1739 | 16. Wata, nende ön ep olle nende kä; öälatte nou on kaugel must ärra olnud. | LT | 16. Bet jų gerovė nėra jų pačių rankose; todėl nedorėlių patarimas yra toli nuo manęs. |

- Luther1912 16. Aber siehe, ihr Glück steht nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein.
- RV'1862 16. He aquí, que su bien no está en su mano: el consejo de los impíos léjos esté de mí.
- PL1881 16. Ale oto, dobra ich nie są w rękach ich; przetoż rada niepobożnych daleka jest odemnie.
- RuSV1876 16 Видишь, счастье их не от их рук. – Совет нечестивых будь далек от меня!
- FI33/38 17. Kuinkapa usein jumalattomain lamppu sammuu ja heidät yllättää heidän turmionsa? Kuinkapa usein hän jakelee arpaosat vihassansa?
- CPR1642 17. Cuinga jumalattomain kyntilä sammuu ja heidän cadotuxens tule heidän päällens? Hänen pitä jacaman surkiutta hänen wihasans.
- MLV19 17 How often is it that the lamp of the profane is put out, that their calamity comes upon them, that (God) distributes sorrows in his anger,
- Ostervald-Fr 16. Voici, leur bonheur n'est-il pas en leurs mains? (Que le conseil des méchants soit loin de moi!)
- SVV1770 16 Doch ziet, hun goed is niet in hun hand; de raad der goddelozen is verre van mij.
- Karoli1908H
u 16. Mindazáltal az ő javok nincsen hatalmukban, azért a gonoszok [2†] tanácsa távol legyen tőlem!
- БКуліш 16. Бачиш, щастє їх не з їх рук. - Та рада безбожних нехай буде далека від мене!
- Biblia1776 17. Kuinka jumalattoman kynttilä sammuu, ja heidän kadotuksensa tulee heidän päällensä? Hänen pitää jakaman surkeutta vihassansa.
- KJV 17. How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger.

- Dk1871 17. Hvor tit udslukkes vel de ugudeliges Lampe og kommer deres Ulykke over dem? hvor tit uddeler Gud Smerter til dem i sin Vrede?
- PR1739 17. Kui mittokord kustub ka öälätte lamp ärra? ja tulleb nende hukkatus nende peäle; paljo wallo jaggab ta neile omma wihha sees.
- Luther1912 17. Wie oft geschieht's denn, daß die Leuchte der Gottlosen verlischt und ihr Unglück über sie kommt? daß er Herzeleid über sie austeilt in seinem Zorn?
- RV'1862 17. ¡Oh cuántas veces la antorcha de los impíos es apagada; y viene sobre ellos su contrición; y con su ira Dios les reparte dolores!
- PL1881 17. Częstoż pochodnia niepobożnych gaśnie? a zginienie ich przychodzi na nich? Oddziela im Bóg boleści w gniewie swoim.
- RuSV1876 17 Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?
- FI33/38 18. Ovatko he niinkuin tuulen vietävät oljet, niinkuin akanat, jotka tuulispää tempaa
- KXII 17. Huru varder de ogudaktigas lykta utsläckt; och deras förderf kommer öfver dem? Han skall utskifta jämmer i sine vrede.
- LT 17. Juk dažnai užgęsta nedorėlių žibintas ir juos prislegia nelaimės! Dievas užsirūstinęs siunčia jiems vargų.
- Ostervald-Fr 17. Combien de fois arrive-t-il que la lampe des méchants s'éteigne, que leur ruine vienne sur eux, que Dieu leur partage leurs lots dans sa colère,
- SVV1770 17 Hoe dikwijls geschiedt het, dat de lamp der goddelozen uitgeblust wordt, en hun verderf hun overkomt; dat God hun smarten uitdeelt in Zijn toorn!
- Karoli1908H^u 17. Hányszor aluszik el [3†] a gonoszok szövetneke, és jó rájok az ő veszedelmök! Hányszor osztogatja részöket haragjában.
- БКуліш 17. Або може часто гасне у беззаконних сьвітич, і находить на них біда; чи часто дає він (Бог) на їх пай муки в гніву свойму?
- Biblia1776 18. Heidän pitää oleman niinkuin korsi tuulessa, ja niinkuin akanat, jotka tuulispää

	mukaansa?		vie salaisesti pois.
CPR1642	18. Heidän pitä oleman nijncuin corsi tuules ja nijncuin acanat jotca tuulispää wie pois.		
MLV19	18 that they are as stubble before the wind and as chaff that the storm carries away?	KJV	18. They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.
Dk1871	18. Blive de som Straa for Vejr og som Avner, hvilke Hvirvelvind bortstjæler	KXII	18. De skola varda såsom strå för vädret, och såsom agnar, hvilka stormen bortförer.
PR1739	18. Nemmad sawad kui öllod tule ees, ja kui agganad, mis tulispä äkkitselt ärrawiib.	LT	18. Jie yra kaip šiaudai prieš vėją, kaip audros nunešami pelai.
Luther1912	18. daß sie werden wie Stoppeln vor dem Winde und wie Spreu, die der Sturmwind wegführt?	Ostervald-Fr	18. Qu'ils soient comme la paille au souffle du vent, et comme la balle enlevée par le tourbillon?
RV'1862	18. Serán como la paja delante del viento, y como el tamo que arrebatada el torbellino.	SVV1770	18 Dat zij gelijk stro worden voor den wind, en gelijk kaf, dat de wervelwind wegsteelt;
PL1881	18. Stawają się jako plewa przed wiatrem, i jako perz, który wicher porywa.	Karoli1908H u	18. Olyanok lesznek, mint a pozdorja a szél előtt, és mint a [4†] polyva, a melyet forgószél ragad el.
RuSV1876	18 Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.	БКуліш	18. Вони ж повинні б бути, наче та солімка перед вітром, наче полова, гонена вихром!

JOB

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 19. Jumala muka säästää hänen lapsilleen hänen onnettomuutensa. Kostakoon hän hänelle itselleen, niin että hän sen tuntee. | Biblia1776 | 19. Jumala säästää hänen onnettomuutensa hänen lapsillensa; koska hän maksaa hänelle, silloin hänen pitää tietämän. |
| CPR1642 | 19. Jumala säästä hänen lapsillens hänen saatuns. Cosca hän maxa hänelle silloin hänen pitä tietämän. | | |
| MLV19 | 19 (You)* (say), God lays up his wickedness for his sons. Let him recompense it to himself that he may know it. | KJV | 19. God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it. |
| Dk1871 | 19. Gud gemmer hans Uret til hans Børn." Han skulde betale ham selv, at han fornemmer det. | KXII | 19. Gud förvarar hans barnom bedröfvelse; när han skall löna honom, då skall man förnimmat, |
| PR1739 | 19. Jummal panneb temma lastele temma üllekohhut tallele; ta tassub temma kätte, nenda et ta tunneb. | LT | 19. Jūs sakote, kad Dievas kaupia nedorybes jo vaikams! Tegul Jis atlygina jam pačiam, kad jis tai žinotų. |
| Luther1912 | 19. Gott spart desselben Unglück auf seine Kinder. Er vergelte es ihm selbst, daß er's innewerde. | Ostervald-Fr | 19. Vous dites: "Dieu réserve la peine à ses enfants; " mais qu'Il le punisse lui-même, afin qu'il le sente! |
| RV'1862 | 19. Dios guardará para sus hijos su violencia; y le dará su pago, para que conozca. | SVV1770 | 19 Dat God Zijn geweld weglegt voor Zijn kinderen, hem vergeldt, dat hij het gewaar wordt; |
| PL1881 | 19. Bo Bóg chowa synom jego pomstę jego; | Karoli1908H | 19. Isten az ő fiai számára tartja fenn annak |

nadgradza mu, aby to poczuł.

RuSV1876 19 Скажешь : Бог бережет для детей его несчастье его. – Пусть воздаст Он ему самому, чтобы он это знал.

u büntetését. Megfizet néki, hogy megérzi majd.

БКуліш 19. (Скажеш:) Бог держит дітям його нещастє його. - (Нї,) Нехай він відплатить йому самому, щоб він те знав.

FI33/38 20. Nähköön hän perikatonsa omin silmin, juokoon itse Kaikkivaltiaan vihan.

Biblia1776 20. Hänen silmänsä pitää näkemän hänen kadotuksensa, ja Kaikkivaltiaan vihasta pitää hänen juoman.

CPR1642 20. Hänen silmäns pitä näkemän hänen cadotuxens ja Caickiwaldian wihasta pitä hänen juoman.

MLV19 20 Let his own eyes see his destruction and let him drink of the wrath of the Almighty.

KJV 20. His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

Dk1871 20. Hans egne Øjne skulle se hans Fordærvelse, og han skulde drikke af den Almægtiges Vrede.

KXII 20. Hans ögon skola se hans förderf, och af dens Allsmäktigas vrede skall han dricka.

PR1739 20. Temma silmad sawad temma hukkatust nähha, ja selle Keigewäggewama tullisest wihhast saab ta jua.

LT 20. Jo akys tepamato savo pražūtį ir jis tegeria Visagalio rūstybę.

Luther1912 20. Seine Augen mögen sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen möge er trinken.

Ostervald-Fr 20. Qu'il voie de ses propres yeux sa ruine, qu'il boive la colère du Tout-Puissant!

JOB

- RV'1862 20. Verán sus ojos su quebranto; y beberá de la ira del Todopoderoso.
- SVV1770 20 Dat zijn ogen zijn ondergang zien, en hij drinkt van de grimmigheid des Almachtigen!
- PL1881 20. Oglądaję oczy jego nieszczęście swoje, a z popędliwości Wszechmocnego pić będzie.
- Karoli1908H 20. Maga látja meg a maga veszedelmét, és a Mindenható [5†] haragjából iszik.
- u
- RuSV1876 20 Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителя.
- БКуліш 20. Нехай би його таки очі побачили горе своє, й нехай би він самий пив із гніву Вседержителя.
- FI33/38 21. Sillä mitä hän välittää perheestänsä, jälkeensä jäävistä, kun hänen kuukausiensa luku on täysi!
- Biblia1776 21. Sillä mitä hän tottelee hänen huonettansa hänen jälkeensä? Ja hänen kuukauttensa luku tuskin tulee puolillensa.
- CPR1642 21. Sillä mitä hän tottele hänen huonettans hänen jälkens? ja hänen Cuucautens luku tuskin tulewat puolellens.
- MLV19 21 For what does he care for his house after him when the number of his months is cut off?
- KJV 21. For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?
- Dk1871 21. Thi hvad bekymrer han sig om sit Hus efter sig, naar hans Maaneders Tal er ude?
- KXII 21. Ty ho skall hafva behag till hans hus efter honom? Och hans månaders tal skall näppliga halft blifva.
- PR1739 21. Sest mis melehea on temmal ommast koiast pärrast tedda? sest temma kude arro jäetakse poleks.
- LT 21. Kam jam rūpintis savo namais po savęs, kai jo mėnesių skaičius bus nutrauktas?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 21. Denn was ist ihm gelegen an seinem Hause nach ihm, wenn die Zahl seiner Monden ihm zugeteilt ist? | Ostervald-Fr | 21. Car, que lui importe sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est tranché? |
| RV'1862 | 21. Porque ¿qué deleite tendrá él de su casa después de sí, siendo cortado el número de sus meses? | SVV1770 | 21 Want wat lust zou hij na zich aan zijn huis hebben, als het getal zijner maanden afgesneden is? |
| PL1881 | 21. Co za staranie jego o domu jego po nim, gdyż liczba miesięcy jego umniejszona jest? | Karoli1908H
u | 21. Mert mi gondja van néki házanépére halála után, ha az ő hónapjainak száma letelt?! |
| RuSV1876 | 21 Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится? | БКуліш | 21. Бо й яка ж йому жура про дом свій після нього, як місяців його лік закінчився? |
| FI33/38 | 22. Onko opetettava ymmärrystä Jumalalle, hänelle, joka taivaallisetkin tuomitsee? | Biblia1776 | 22. Kuka tahtoo opettaa Jumalaa, joka korkiatkin tuomitsee? |
| CPR1642 | 22. Cuca tahto opetta Jumalata joca corkiatkin duomidze? | | |
| MLV19 | 22 Shall any teach God knowledge, seeing he judges those who are high? | KJV | 22. Shall any teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high. |
| Dk1871 | 22. Mon nogen vil lære Gud Kundskab, ham, som dømmmer de høje? | KXII | 22. Ho vill lära Gud, den ock dömer de höga? |
| PR1739 | 22. Kas ta woib Jummalat öppetada tundmist? | LT | 22. Argi galima pamokyti išminties Dievą, |

kes issi kõrgede peäle kohhut moistab.

kuris teisia valdovus?

Luther1912	22. Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?	Ostervald-Fr	22. Enseignerait-on la science à Dieu, lui qui juge ceux qui sont élevés?
RV'1862	22. ¿Enseñará él a Dios sabiduría, juzgando él las alturas?	SVV1770	22 Zal men God wetenschap leren, daar Hij de hogen richt?
PL1881	22. Izali Boga kto nauczy umiejętności, gdyż on wysokich sądzi?	Karoli1908H u	22. Ki taníthatja Istent bölcseségre, hisz ő ítéli meg [6†] a magasságban levőket is!
RuSV1876	22 Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?	БКуліш	22. Але чи ж то нам Бога вчити мудрості, коли він судить і тих, що горі (в небі)?
FI33/38	23. Toinen kuolee täydessä onnessansa, kaikessa rauhassa ja levossa;	Biblia1776	23. Tämä kuolee vauraana ja terveenä, rikkaana ja onnellisena.
CPR1642	23. Tämä cuole waurasna ja terwenä ricasna ja onnelisna.		
MLV19	23 One man dies in his full strength, being entirely at ease and quiet.	KJV	23. One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.
Dk1871	23. Den ene dør i sin fulde Styrke, ganske rolig og tryg;	KXII	23. Denne dør frisk och helbregda, rik och säll.
PR1739	23. Teine surreb otse omma keigeparrajal pölwel, temmal on rahhulinne ja waikne assi keik.	LT	23. Vienas miršta kupinas jėgų, laisvas nuo rūpesčių ir ramus,

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 23. Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichtum und voller Genüge,
RV'1862 23. Este morirá en la fortaleza de su hermosura todo quieto y pacífico.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. L'un meurt au sein du bien-être, tout à son aise et en repos.
SVV1770 23 Deze sterft in de kracht zijner volkomenheid, daar hij gans stil en gerust was;</p> |
| <p>PL1881 23. Ten umiera w doskonałej sile swojej, gdy zewsząd bezpieczny i spokojny jest;
RuSV1876 23 Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;</p> | <p>Karoli1908H 23. Ez meghal az ő teljes boldogságában, egészen megelégedetten és nyugodtan;
u
БКуліш 23. Один умирає в повноті сил своїх, в повному спокої та мирі;</p> |
| <p>FI33/38 24. hänen astiansa ovat maitoa täynnä, ja hänen luunsa juotetaan ytimellä.
CPR1642 24. Hänen piimäästians owat täynäns riesca ja hänen luuns owat täynäns ydyindä.</p> | <p>Biblia1776 24. Hänen piimäästiansa ovat täynnä rieskaa, ja hänen luunsa ovat täynnä ydintä.</p> |
| <p>MLV19 24 His pails are full of milk and the marrow of his bones is moistened.</p> | <p>KJV 24. His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.</p> |
| <p>Dk1871 24. hans Kar vare fulde af Mælk, og Marven i hans Ben var vædskefuld.
PR1739 24. Temma lüpsikkud on pima täis, ja ta lukontide üddi kastetakse.</p> | <p>KXII 24. Hans mjölkekar äro full med mjölk, och hans ben varda full med märg.
LT 24. jo viduriai pilni taukų ir jo kaulai prisigėrę smegenų.</p> |

JOB

- Luther1912 24. sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark;
- RV'1862 24. Sus pechos están llenos de leche, y sus huesos serán regados de tuétano.
- PL1881 24. Gdy piersi jego pełne są mleka, a szpik kości jego odwilża się,
- RuSV1876 24 внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.
- FI33/38 25. Toinen kuolee katkeralla mielellä, saamatta onnea maistaa.
- CPR1642 25. Mutta toinen cuole murhellisella mielellä ja ei coscan syönyt ilosa.
- MLV19 25 And another man dies in bitterness of soul and never tastes of good.
- Dk1871 25. Men den anden maa dø med en beskelig bedrøvet Sjæl og har ikke nydt noget godt.
- PR1739 25. Ja teine surreb kibbeda hingega, ja ei sanud tundage sest headussest.
- Luther1912 25. jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen;
- Ostervald-Fr 24. Ses flancs sont chargés de graisse, et ses os comme abreuvés de mœlle;
- SVV1770 24 Zijn melkvaten waren vol melk, en het merg zijner benen was bevochtigd.
- Karoli1908H 24. Fejóedényei tejjel vannak [7†] tele, csontjainak velője nedvességűl árad.
- БКуліш 24. Нутро його повне товщі, а кості в його, неначе напоєні шпігом.
- Biblia1776 25. Mutta toinen kuolee murheellisella mielellä, ja ei koskaan syönyt ilossa.
- KJV 25. And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.
- KXII 25. Men en annan dör med bedröfvada själ, och hafver aldrig ätit i glädje.
- LT 25. Kitas miršta su apkartusia siela, nieko gero neragavęs.
- Ostervald-Fr 25. Un autre meurt dans l'amertume de son âme, n'ayant jamais goûté le bonheur:

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 25. Y estotro morirá con amargo ánimo, y no comerá con bien. | SVV1770 | 25 De ander daarentegen sterft met een bittere ziel, en hij heeft van het goede niet gegeten. |
| PL1881 | 25. Inny zaś umiera w gorzkości ducha, który nie jadał z uciechą. | Karoli1908H
u | 25. Amaz elkeseredett lélekkel hal meg, mert nem élhetett a jóval. |
| RuSV1876 | 25 А другой умирает с душою огорченною, не вкусив добра. | БКуліш | 25. Другий же вмирає в гіркості душі, не дознавши добра. |
| FI33/38 | 26. Yhdessä he panevat maata multaan, ja madot peittävät heidät. | Biblia1776 | 26. Ja he makaavat ynnä maassa, ja madot peittävät heidät. |
| CPR1642 | 26. Ja he macawat ynnä maasa ja madot peittäwät heidän. | | |
| MLV19 | 26 They lie down alike in the dust and the worm covers them. | KJV | 26. They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them. |
| Dk1871 | 26. De skulle ligge med hinanden i Støvet, og Ormene skulle bedække dem. | KXII | 26. Och de ligga tillhopa med hvarannan i jordene, och matkar öfvertäcka dem. |
| PR1739 | 26. Ühtlase nemmad lähhäwad mullasse maggama, ja ussid katwad neid. | LT | 26. Abu paguldomi į dulkes, ir kirmėlės juos apdengia. |
| Luther1912 | 26. und liegen gleich miteinander in der Erde, und Würmer decken sie zu. | Ostervald-Fr | 26. Ils sont couchés ensemble dans la poussière, et les vers les couvrent. |
| RV'1862 | 26. Juntamente yacerán sobre la tierra, y gusanos los cubrirán. | SVV1770 | 26 Zij liggen te zamen neder in het stof, en het gewormte overdekt ze. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 26. Spólnie w prochu leżeć będą, a robaki ich okryją. | Karoli1908H
u | 26. Együtt feküsznek a porban, és féreg lepi őket. |
| RuSV1876 | 26 И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроеет их. | БКуліш | 26. А таки вони вкупі лежати муть в землі, й черви покриють їх. |
| FI33/38 | 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja juonet, joilla mielite sortaa minut. | Biblia1776 | 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja teidän väärän aivoituksenne minua vastaan. |
| CPR1642 | 27. Cadzo minä tunnen kyllä teidän ajatuxen ja teidän wäärän aiwoituxen minua wastan. | | |
| MLV19 | 27 Behold, I know your* thoughts and the devices with which you* would wrong me. | KJV | 27. Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me. |
| Dk1871 | 27. Se, jeg kender eders Tanker, ja eders Rænker, med hvilke I gøre Vold imod mig; | KXII | 27. Si, jag känner väl edra tankar, och edor vrånga anslag emot mig. |
| PR1739 | 27. Wata, ma tean teie mötted ärra, ja need kurjad nouud, misga teie minno wasto wäggiwalda tete. | LT | 27. Aš žinau jūsų mintis ir jūsų nedoras užmačias prieš mane. |
| Luther1912 | 27. Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und euer frevles Vornehmen gegen mich. | Ostervald-Fr | 27. Voici, je connais vos pensées et les desseins que vous formez contre moi. |
| RV'1862 | 27. He aquí, que yo conozco vuestros pensamientos, y las imaginaciones que contra mí forjáis. | SVV1770 | 27 Ziet, ik weet ulieder gedachten, en de boze verdichtselen, waarmede gij tegen mij geweld doet. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 27. Oto ja znam myśli wasze i zamysły, które przeciwko mnie złośliwie zmyślacie. | Karoli1908H
u | 27. Ímé, jól tudom a ti gondolatitokat és a hamisságokat, a melyekkel méltatlankodtok ellenem; |
| RuSV1876 | 27 Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете. | БКуліш | 27. Знаю я, які в вас думки та хитрощі, що проти мене сплітаєте. |
| FI33/38 | 28. Kun sanotte: 'Missä on nyt mahtimiehen talo, missä maja, jossa jumalattomat asuivat?' | Biblia1776 | 28. Sillä te sanotte: kussa ruhtinaan huone on? ja kussa ovat majat, joissa jumalattomat asuiva? |
| CPR1642 | 28. Sillä te sanotte: cusa Ruhtinan huone on ja cusa owat majat joisa jumalattomat asuit? | | |
| MLV19 | 28 For you* say, Where is the house of the prince? And where is the tent in which the wicked dwelt? | KJV | 28. For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked? |
| Dk1871 | 28. thi I sige: Hvor er Voldsmandens Hus og hvor er Teltet, hvor de ugudelige boede? | KXII | 28. Ty I sägen: Hvar är Förstans hus? Och hvar äro hyddorna, der de ogudaktige bodde? |
| PR1739 | 28. Sest teie wöttate öölda: Kus on heamelelisse kodda? ja kus on öälatte ello-maia telgid? | LT | 28. Jūs sakote: 'Kur kunigaikščių namai ir kur nedorėlių buveinės?' |
| Luther1912 | 28. Denn ihr sprecht: "Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die | Ostervald-Fr | 28. Car vous dites: Où est la maison de l'homme opulent, et où est la tente, |

	Gottlosen wohnten?"		demeure des méchants?
RV'1862	28. Porque decís: ¿Qué es de la casa del príncipe? ¿y qué es de la tienda de las moradas de los impíos?	SVV1770	28 Want gij zult zeggen: Waar is het huis van den prins, en waar is de tent van de woningen der goddelozen?
PL1881	28. Bo mówicie: Gdzież jest dom książęcy? gdzie namiot przybytków niepobożnych?	Karoli1908H u	28. Mert ezt mondjátok: Hol van ama főembernek [8†] háza, hol van a gonoszok lakozásának sátora?
RuSV1876	28 Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?	БКуліш	28. Ви скажете: Де дом князя, а де шатро, що в йому жили проступники?
FI33/38	29. niin ettekö ole kysyneet maita kulkeneilta? Ette voi kieltää, mitä he ovat todeksi nähneet,	Biblia1776	29. Ettekö ole tutkineet vaeltavaisilta? ja ettekö tiedä hänen merkkejänsä?
CPR1642	29. Puhuttaco sijs te näistä nijncuin yhteinen Canssa ja et te tiedä mitä muinen meno merkidze?		
MLV19	29 Have you* not asked wayfaring men? And do you* not know their evidences,	KJV	29. Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,
Dk1871	29. Have I ikke adspurgt de vejfarende, og erkende I ikke deres Vidnesbyrd,	KXII	29. Talen I dock derom såsom meniga folket; och veten icke hvad de andras väsende betyder?
PR1739	29. Eks teie polle nende käest küssinud, kes sedda teed käinud? ja eks teie ei tunne nende jälgi?	LT	29. Pasiklausykite keliautojū ir pasimokykite iš jų pasakojimų,

- Luther1912 29. Habt ihr denn die Wanderer nicht befragt und nicht gemerkt ihre Zeugnisse?
- RV'1862 29. ¿No habéis preguntado a los que pasan por los caminos, cuyas señas no negaréis?
- PL1881 29. Izaliście nie pytali podróżnych? a znaków ich izali znać nie chcecie?
- RuSV1876 29 Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,
- FI33/38 30. että paha säästetään onnettomuuden päivältä, vihan päivältä hänet saatetaan suojaan.
- CPR1642 30. Sillä paha säästetään cadotuxen päiwään ja hän pysy haman vihan päiwän asti: cuca sano: mitä hän ansaidze cosca jocu ulconaisesta otta waarin?
- MLV19 30 that the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?
- Ostervald-Fr 29. N'avez-vous jamais interrogé les voyageurs, et n'avez-vous pas reconnu, par leurs témoignages,
- SVV1770 29 Hebt gijlieden niet gevraagd de voorbijgaanden op den weg, en kent gij hun tekenen niet?
- Karoli1908H
u 29. Avagy nem kérdeztétek-é meg azokat, a kik sokat utaznak és jeleiket nem ismeritek-é?
- БКуліш 29. Хиба ж ви не питали в тих, що в дорозі бували, та й не знаєте їх постерігань?
- Biblia1776 30. Sillä paha säästetään kadotuksen päivään, ja hän pysyy hamaan vihan päivään asti.
- KJV 30. That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

- Dk1871 30. at den onde skulde spares til Ulykkens Dag, skulde føres frem til Vredens Dag
- PR1739 30. Sest kes kurri, sedda hoitakse hukkatusse päwaks, neid wetakse ärra wägga hirmsa wihha päwal.
- Luther1912 30. Denn der Böse wird erhalten am Tage des Verderbens, und am Tage des Grimms bleibt er.
- RV'1862 30. Que el malo es guardado del día de la contrición, del día de las iras son llevados.
- PL1881 30. Że w dzieó zatracenia zły zachowany bywa, w dzieó, którego gniew przywiedziony bywa.
- RuSV1876 30 что в день погибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?
- FI33/38 31. Kuka puhuu hänelle vasten kasvoja hänen vaelluksestaan, kuka kostaa hänelle, mitä hän on tehnyt?
- CPR1642 31. Cuca tahto hänelle costa mitä hän teke?
- MLV19 31 Who will declare his way to his face? And
- KXII 30. Ty den onde varder behållen intill förderfvælsens dag, och intill vredenes dag blifver han.
- LT 30. kad nedorėlis palaikomas žlugimo dienai ir bus atvestas į rūstybės dieną.
- Ostervald-Fr 30. Qu'au jour de la calamité, le méchant est épargné, et qu'au jour des colères, il est éloigné?
- SVV1770 30 Dat de boze onttrokken wordt ten dage des verderfs; dat zij ten dage der verbolgheden ontvoerd worden.
- Karoli^{1908H}_u 30. Bizony a veszedelemnek napján elrejtetik a gonosz, a haragnak napján kiszabadul.
- БКуліш 30. Що в день біди лиходій щаджен буває, а в день гніву одводиться набік?
- Biblia1776 31. Kuka sanoo hänen edessänsä hänen tiensä? ja kuka kostaa hänelle sen minkä hän tehnyt on?
- KJV 31. Who shall declare his way to his face?

who will repay him what he has done?

and who shall repay him what he hath done?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 31. Hvo vil forholde ham hans Vej? naar han gør noget, hvo vil betale ham | KXII | 31. Ho vill säga hvad han förtjenar, när man det utvärtes anser? Ho vill vedergälla honom hvad han gör? |
| PR1739 | 31. Kes kulutab temma su sisse temma teed? ja mis ta teinud, kes sedda ta kätte tassub? | LT | 31. Kas pasakys jam į akis apie jo kelius? Kas atlygins jam už tai, ką jis padarė? |
| Luther1912 | 31. Wer will ihm ins Angesicht sagen, was er verdient? wer will ihm vergelten, was er tut? | Ostervald-Fr | 31. Qui lui représente en face sa conduite, et qui lui rend ce qu'il a fait? |
| RV'1862 | 31. ¿Quién le denunciará en su cara su camino? ¿y de lo que él hizo, quién le dará el pago? | SVV1770 | 31 Wie zal hem in het aangezicht zijn weg vertonen? Als hij wat doet, wie zal hem vergelden? |
| PL1881 | 31. Któż mu oznajmi w oczy drogę jego? a to, co czynił, kto mu odpłaci? | Karoli1908H
u | 31. Kicsoda veti szemére az ő útját, és a mit cselekedett, kicsoda fizet meg néki azért? |
| RuSV1876 | 31 Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал? | БКуліш | 31. Хто ж поставить йому перед очі путь його, й хто відплатить йому за те, що він коїв? |
| FI33/38 | 32. Hänet saatetaan kalmistoon, ja hänen hautakumpuansa vaalitaan. | Biblia1776 | 32. Mutta hän viedään hautaan, ja täytyy joukossa pysyä. |
| CPR1642 | 32. Mutta hän wiedän hautaan ja täyty joucos pysyä. | | |

JOB

MLV19	32 Yet he will be borne to the grave and men will keep watch over the tomb.	KJV	32. Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.
Dk1871	32. Og han føres hen til Gravene, og ved Gravhøjen lever hans Minde.	KXII	32. Men han varder bortdragen till grafvena, och man vaktar efter honom i högomen.
PR1739	32. Ja tedda wiakse haudade sisse, ja illusa haua ette peab ta suurt murret.	LT	32. Jis bus nuvežtas j kapines ir pasiliks kape.
Luther1912	32. Und er wird zu Grabe geleitet und hält Wache auf seinem Hügel.	Ostervald-Fr	32. Il est porté au tombeau, et, sur le tertre, il veille encore.
RV'1862	32. Porque él ya será llevado a los sepulcros, y en el montón permanecerá.	SVV1770	32 Eindelijk wordt hij naar de graven gebracht, en is gedurig in den aardhoop.
PL1881	32. Wszakże i on do grobów zaprowadzony będzie, a w kupie umarłych zawsze zostanie.	Karoli1908H u	32. Még ha a sírba vitetik is ki, a sírdomb felett is él.
RuSV1876	32 Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу.	БКуліш	32. Кладовище для його - глибокі гроби; за ним йде товпа людей, а тим, що йдуть, провожаючи його, навперід його, нема й ліку.
FI33/38	33. Kepeät ovat hänelle laakson turpeet. Kaikki ihmiset seuraavat hänen jäljessänsä, niinkuin epälukuiset ovat kulkeneet hänen edellänsä.	Biblia1776	33. Ojan multa kelpasi hänelle, ja kaikki ihmiset viedään hänen perässänsä; ja ne jotka ovat hänen edellänsä olleet, ovat epälukuiset.
CPR1642	33. Ojan näljä kelpais hänelle ja caicki ihmiset wiedän hänen peräns ja ne cuin owat hänen		

edelläns ollet owat epälucuiset.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 33 The clods of the valley will be sweet to him. And all men will draw after him, as there were innumerable before him. | KJV | 33. The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him. |
| Dk1871 | 33. I Dalens Muld hviler han sødt, og han drager hvert Menneske efter sig, og paa dem foran ham er ikke Tal. | KXII | 33. Bäckaslem behagar honom väl, och alla menniskor varda dragna efter honom; och uppå dem, som för honom varit hafva, är intet tal. |
| PR1739 | 33. Maggusad on temmale orro pangad, ja weab keik innimessed ennese järrele, ja enne tedda ep olle sedda arrogi peäle. | LT | 33. Slėnio grumstai bus jam mieli; kiekvienas žmogus nueis paskui jį ir prieš jį buvo nesuskaitoma daugybė. |
| Luther1912 | 33. Süß sind ihm die Schollen des Tales, und alle Menschen ziehen ihm nach; und derer, die ihm vorangegangen sind, ist keine Zahl. | Ostervald-Fr | 33. Les mottes de la vallée lui sont légères; après lui, suivent à la file tous les hommes, et devant lui, la foule est innombrable. |
| RV'1862 | 33. Los terrones del arroyo le serán ya dulces; y tras de él será llevado todo hombre, y ántes de él no hay número. | SVV1770 | 33 De kluiten des dals zijn hem zoet, en hij trekt na zich alle mensen; en dergenen, die voor hem geweest zijn, is geen getal. |
| PL1881 | 33. Słodnieją mu bryły grobowe, i ciągnie za sobą wszystkich ludzi; a tych, którzy go poprzedzili, niemasz liczby. | Karoli1908H
u | 33. Édesek lesznek néki a sírnak hantjai, és maga után vonsz minden embert, a mint számtalanok mentek el előtte. |
| RuSV1876 | 33 Сладки для него глыбы долины, и за ним идет толпа людей, а идущим перед ним нет | БКуліш | 33. Як же се хочете ви розважити мене пустим? В вашій розвазі одна тільки лож. |

числа.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 34. Kuinka tuotte minulle niin turhaa lohdutusta? Entä vastauksenne — niistä jää pelkkä petollisuus jäljelle. | Biblia1776 | 34. Miksi te minua lohdutatte turhaan? ja teidän vastauksenne löydetään vääräksi. |
| CPR1642 | 34. Mixi te minua lohdutatte turhan ja teidän wastauxen löytän wääräxi. | | |
| MLV19 | 34 How then you* comfort me in vain, seeing in your* answers there remains falsehood? | KJV | 34. How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood? |
| Dk1871 | 34. Hvorledes trøste I mig da med Forføngelighed? og hvad der bliver tilbage af eders Svar, er Troløshed. | KXII | 34. Huru trösten I mig så fåfängt, och edor svar finnas dock orätt? |
| PR1739 | 34. Agga kuida woite mind tühjalt trööstida? ja teie kostmiste jure jääb wallatus jälle. | LT | 34. Kaip tad jūs mane tuščiai guodžiate, nes jūsų atsakymai yra tik apgaulė''. |
| Luther1912 | 34. Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antworten finden sich unrecht! | Ostervald-Fr | 34. Comment donc me donnez-vous des consolations vaines? De vos réponses, ce qui reste, c'est la perfidie. |
| RV'1862 | 34. ¿Cómo pues me consoláis en vano, pues vuestras respuestas quedan por mentira? | SVV1770 | 34 Hoe vertroost gij mij dan met ijdelheid, dewijl in uw antwoorden overtreding overig is? |
| PL1881 | 34. Jakoż mię tedy próżno cieszycie, gdyż w odpowiedziach waszych zostaje kłamstwo? | Karoli1908H
u | 34. Hogyan vigasztalnátok hát engem hiábavalósággal? Feleselésetek |

igazságtalanság marad.

RuSV1876 34 Как же вы хотите утешать меня пустым?
В ваших ответах остается одна ложь.

БКуліш

22 luku

Elihun kolmas puhe: Job on julkijumalaton ja kärsii ansaitsemansa rangaistusta; vielä kerran häntä kehoitetaan kääntymään ja nöyrtyen turvautumaan Jumalaan.

FI33/38 1. Teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin vastasi Eliphaz Temanilainen, ja sanoi:

CPR1642 1. Silloin vastais Eliphaz Themanist ja sanoi:

MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,

Dk1871 1. Da svarede Elifaz, Thernaniten, og sagde:

KXII 1. Då svarade Eliphaz af Thema, och sade:

PR1739 1. Ja Eliwas se Temani-meess wastas ja ütles:

LT 1. Temanas Elifazas atsakydamas tarė:

Luther1912 1. Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach:

Ostervald-Fr 1. Alors Éliphez, de Théman, prit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:

SVV1770 1 Toen antwoordde Elifaz, de Themaniet, en zeide:

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 1. A odpowiadając Elifas Temaóczyk rzekł: | Karoli1908H
u | 1. Felele pedig a Témánból való Elifáz, és monda: |
| RuSV1876 | 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал: | БКуліш | 1. І відказав Елифаз із Теману й промовив: |
| FI33/38 | 2. Taitaako ihminen hyödyttää Jumalaa? Ei, vaan ainoastaan itseään hyödyttää ymmärtäväinen. | Biblia1776 | 2. Mitä mies taitaa Jumalalle hyödyllinen olla? vaan itsiänsä taitaa ymmärtäväinen hyödyttää. |
| CPR1642 | 2. Mitä Jumala wäkewätä tarwidze eli mitä jocu cawala hyödyttä händä? | | |
| MLV19 | 2 Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself. | KJV | 2. Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself? |
| Dk1871 | 2. Mon en Mand kan gavne Gud? nej; men han gavner sig selv, naar han handler klogelig. | KXII | 2. Menar du att en man kan liknas vid Gud; eller någor är så klok, att han kan likna sig vid honom? |
| PR1739 | 2. Kas Jummalä ees peaks ükski mees kölbama? sepärrast et ta ennese melest kölbab kui moistlik mees . | LT | 2. "Ar gali žmogus būti naudingas Dievui? Išminčiaus nauda yra jam pačiam. |
| Luther1912 | 2. Kann denn ein Mann Gottes etwas nützen? Nur sich selber nützt ein Kluger. | Ostervald-Fr | 2. L'homme est-il utile à Dieu? |
| RV'1862 | 2. ¿Traerá el hombre provecho a Dios? porque el sabio a sí mismo aprovecha. | SVV1770 | 2 Zal ook een man Gode voordelig zijn? Maar voor zichzelf zal de verstandige voordelig zijn. |

- PL1881 2. Izali Bogu człowiek może być pożytecznym? raczej pożyteczny jest sam sobie, mądrze się sprawując.
- Karoli1908H
u 2. Az Istennek használ-é az ember? Sőt önmagának használ az okos!
- RuSV1876 2 разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому.
- БКуліш 2. Чи вже ж може людина доставляти Богу користь? Мудрий самому собі добра запобігає.
- FI33/38 3. Onko Kaikkivaltiaalla etua siitä, jos olet vanhurskas, tahi voittoa siitä, jos vaellat nuhteetonna?
- Biblia1776 3. Luuletkos Kaikkivaltiaalle kelpaavan, että sinus luet hurskaaksi? eli mitä se auttais, ehkä sinun ties olisivat ilman rikosta?
- CPR1642 3. Luuletkos Caickiwaldialle kelpawan että sinus luet hyväxi eli mitä se auttais händä ehkä sinun ties olisit ilman rioxeta?
- MLV19 3 Is it any pleasure to the Almighty that you are righteous? Or is it gain (to him) that you make your ways perfect?
- KJV 3. Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?
- Dk1871 3. Mon det er den Almægtige en Fordel, at du er retfærdig? og mon det er ham en Vinding, at du holder dine veje fuldkomne?
- KXII 3. Menar du att dem Allsmägtiga behagar, att du räknar dig så from? Eller hvad hjälper det honom, om än dine vägar utan brist voro?
- PR1739 3. Ons sel Keigewäggewamal hea meel sest, et sa tahhad öige olla? ja kas sest on kasso, kui sa ennese teed ilmalaitmatta arwad ollewad?
- LT 3. Ar Visagaliui malonu, jei esi teisus? Ar Jis turi naudos, jei tavo kelias nepeiktinas?

- Luther1912 3. Meinst du, dem Allmächtigen liege daran, daß du gerecht seist? Was hilft's ihm, wenn deine Wege ohne Tadel sind?
- RV'1862 3. ¿Tiene su contentamiento el Omnipotente en que tú seas justificado? ¿o le viene algún provecho de que tú hagas perfectos tus caminos?
- PL1881 3. Izali się kocha Wszchemogący w tem, że się ty usprawiedliwiasz? albo co za zysk ma, gdy doskonałe pokazujesz drogi twoje?
- RuSV1876 3 Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?
- FI33/38 4. Jumalanpelostasiko hän sinua rankaisee ja käy kanssasi oikeutta?
- CPR1642 4. Luuletkos että hän pelkä sinua rangaista ja käydä oikeudelle cansas.
- MLV19 4 Is it for your fear (of him) that he reprove you, that he enters with you into judgment?
- Ostervald-Fr 3. C'est à lui-même que le sage est utile. Le Tout-Puissant a-t-il de l'intérêt à ce que tu sois juste? Gagne-t-il quelque chose à ce que tu marches dans l'intégrité?
- SVV1770 3 Is het voor den Almachtige nuttigheid, dat gij rechtvaardig zijt; of gewin, dat gij uw wegen volmaakt?
- Karoli1908H 3. Gyönyörűségére van-é az a Mindenhatónak, ha te igaz vagy; avagy nyereség-é, hogy feddhetetlenül jársz?
- БКуліш 3. Що за користь у тому про Вседержителя, як ти живеш без гріха? І буде ж він мати хосен із того, що ти держишся доріг невинності?
- Biblia1776 4. Luuletkos, että hän pelkää sinua rangaista ja käydä oikeudelle kanssas?
- KJV 4. Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

JOB

Dk1871	4. Mon han af Frygt for dig skal overbevise dig og gaa i Rette med dig?	KXII	4. Menar du han fruktar att straffa dig, och gå till rätta med dig?
PR1739	4. Kas Ta kartusse pärrast so eest sind nomib? lähhäb ta sepärrast sinnoga kohto?	LT	4. Ar dël to, kad Jo bijai, Jis bara tave ir patraukia tave j teisma?
Luther1912	4. Meinst du wegen deiner Gottesfurcht strafe er dich und gehe mit dir ins Gericht?	Ostervald-Fr	4. Est-ce par crainte de toi, qu'il te reprend, et qu'il entre en jugement avec toi?
RV'1862	4. ¿Si porque te teme, te castigará, y vendrá contigo a juicio?	SVV1770	4 Is het om uw vreze, dat Hij u bestraft, dat Hij met u in het gericht komt?
PL1881	4. Aza cię będzie karał bojąc się ciebie? albo z tobą pójdzie do sądu?	Karoli1908H u	4. A te isteni félelmedért fedd-é téged, és azért perel-é veled?
RuSV1876	4 Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?	БКуліш	4. Чи може він, боячись тебе, стане з тобою до розправи, піjde судитись із тобою?
FI33/38	5. Eikö pahuutesi ole suuri ja sinun pahat tekosi loppumattomat?	Biblia1776	5. Eikö sinun pahuutes ole suuri? Ja sinun väärtydelläs ei ole loppua.
CPR1642	5. Ja sinun pahudes on sangen suuri ja sinun wäärtydelläs ei ole loppua.		
MLV19	5 Is not your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.	KJV	5. Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?
Dk1871	5. Er ikke din Ondskab megen og ingen Ende paa dine Misgerninger?	KXII	5. Ja, din ondska är fast stor, och uppå din orättfärdighet är ingen ände.

- PR1739 5. Eks sinno kurjust ep olle paljo, ja so
üllekohto wisidel polle otsa peäle?
- LT 5. Ar ne dėl tavo didelės nedorybės ir
nesuskaičiuojamų kalčių?
- Luther1912 5. Nein, deine Bosheit ist zu groß, und deiner
Missetaten ist kein Ende.
- Ostervald-Fr 5. Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et
tes iniquités ne sont-elles pas sans nombre?
- RV'1862 5. Por cierto tu malicia es grande: y tus
maldades no tienen fin.
- SVV1770 5 Is niet uw boosheid groot, en uwer
ongerechtigeden geen einde?
- PL1881 5. Ażaz złość twoja nie jest wielka, i niemasz
koóca nieprawościom twoim?
- Karoli1908H 5. Avagy nem sok-é a te gonoszságod, és
nem [1†] véghetetlen-é a te hamisságod?
- RuSV1876 5 Верно, злоба твоя велика, и беззакониям
твоим нет конца.
- БКуліш 5. Мабуть, неправди твої надто великі, й
проступкам твоїм нема й кінця.
- FI33/38 6. Sillä otithan veljiltäsi pantin syyttä ja riistit
vaatteet alastomilta.
- Biblia1776 6. Sinä olet ottanut pantin veljeltäs ilman
syytä, ja olet riisunut vaatteen alastomalta.
- CPR1642 6. Sinä olet ottanut pandin sinun weljeldäs
ilman syytä ja olet riisunut waatten
alastomalda.
- MLV19 6 For you have taken pledges from your
brother for nothing and stripped the naked of
their clothing.
- KJV 6. For thou hast taken a pledge from thy
brother for nought, and stripped the naked
of their clothing.
- Dk1871 6. Thi du tog Pant af dine Brødre uden Føje og
trak Klæderne af de nøgne.
- KXII 6. Du hafver tagit af dinom broder pant utan
sak; du hafver dragit kläden af dem nakna.
- PR1739 6. Et sa olled omma wendade käest ilmaaego
- LT 6. Ėmei užstatą iš savo brolių už nieką,

panti wötnud, ja nende rided, kes allasti, seljast ärrawötnud.

nuplėšei nuogiesiems drabužius,

Luther1912 6. Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursache; du hast den Nackten die Kleider ausgezogen;

Ostervald-Fr 6. Tu exigeais des gages de tes frères, sans motif; tu privais de leurs vêtements ceux qui étaient nus.

RV'1862 6. Porque prendaste a tus hermanos sin causa, e hiciste desnudar las ropas de los desnudos.

SVV1770 6 Want gij hebt uw broederen zonder oorzaak pand afgenomen, en de klederen der naakten hebt gij uitgetogen.

PL1881 6. Albowiemeś pobierał zastaw od braci twoich bez przyczyny, a z szat odzierałeś nagich.

Karoli1908H 6. Hiszen zálogot vettél a te atyádfiától méltatlanul, és a szegényeket mezítelenekké tetted.

RuSV1876 6 Верно, ты брал залог от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.

БКуліш 6. Видно, ти брав заклади з браття твого за дрібницю й з пів-нагих здирав послідущу одержу.

FI33/38 7. Et antanut nääntyvälle vettä juoda, ja nälkäiseltä kielsit leivän.

Biblia1776 7. Et sinä ole antanut väsyneelle vettä juoda; sinä olet kieltänyt isoovaiselta leivän.

CPR1642 7. Et sinä ole andanut väsynelle wettä juoda sinä olet kieldänyt isowaiselda leipäs.

MLV19 7 You have not given water to the weary to drink and you have withheld bread from the hungry.

KJV 7. Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

JOB

- Dk1871 7. Du gav ikke den trætte Vand at drikke og nægtede den hungrige Brød.
- PR1739 7. Wet ep olle sa jua annud sellele, kes wässinud, ja näljatse eest olled sa leiba keelnud.
- Luther1912 7. du hast die Müden nicht getränkt mit Wasser und hast dem Hungrigen dein Brot versagt;
- RV'1862 7. No diste de beber agua al cansado, y al hambriento detuviste el pan.
- PL1881 7. Wodyś spracowanemu nie podał, a głodnemu odmówił chleba.
- RuSV1876 7 Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;
- FI33/38 8. Kovakouraisen omaksi tuli maa, ja vain korkea-arvoinen sai siinä asua.
- CPR1642 8. Sinä olet tehnyt wäkiwalda maacunnas ja sijnä asunut suures corkeudes.
- MLV19 8 But as for the mighty man, he had the land.
- KXII 7. Du hafver icke gifvit dem trötta vatten dricka; du hafver nekat dem hungroga ditt bröd.
- LT 7. nepagirdei ištroškusio, alkanu nepamaitinai.
- Ostervald-Fr 7. Tu ne donnais pas d'eau à boire à l'homme altéré, et tu refusais le pain à l'homme affamé.
- SVV1770 7 Den moede hebt gij geen water te drinken gegeven, en van den hongerige hebt gij het brood onthouden.
- Karoli1908H 7. Az eltikkadtnak vizet sem adtál inni, és az éhezőtől megtagadtad [2†] a kenyeret.
- u
- БКуліш 7. Жажденому не давав ти й водиці напиться, а голодущого прогонив без куска хліба;
- Biblia1776 8. Mutta voimallinen sai omistaa maan, ja arvossa pidettävä sai siinä asua.
- KJV 8. But as for the mighty man, he had the

And the honorable man, he dwelt in it.

earth; and the honourable man dwelt in it.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 8. Men den Mand, hvis Arm var stærk, han havde Landet, og den, hvis Person var i anset, boede deri. | KXII | 8. Du hafver brukat våld i landena, och bott deruti med stort prål. |
| PR1739 | 8. Agga kes wäggew mees olli, kül selle pärralt olli se Ma, ja kes auustud, kül se sai seäl ellada. | LT | 8. Savo jėga įsigijai nuosavybę, būdamas galingas, pasilaikei ją. |
| Luther1912 | 8. du hast Gewalt im Lande geübt und prächtig darin gegessen; | Ostervald-Fr | 8. Tu livrais la terre à celui qui était puissant, et celui pour qui tu avais des égards y habitait. |
| RV'1862 | 8. Empero el violento tuvo la tierra, y el honrado habitó en ella. | SVV1770 | 8 Maar was er een man van geweld, voor dien was het land, en een aanzienlijk persoon woonde daarin. |
| PL1881 | 8. Ale człowiekowi możnemu dałeś ziemię, a ten, który był w powadze, mieszkał w niej. | Karoli1908H
u | 8. A ki hatalmas volt, azé vala az ország, és a ki nagytekintélyű volt, az lakik vala rajta. |
| RuSV1876 | 8 а человеку сильному ты давал землю, и сановитый селился наней. | БКуліш | 8. Землю давав тільки дужим під оселю, й тільки значний який осідався на ній. |
| FI33/38 | 9. Lesket sinä lähetit luotasi tyhjin käsin, ja orpojen käsivarret murskattiin. | Biblia1776 | 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä, ja taittanut orpoin käsivarret. |
| CPR1642 | 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä ja taittanut orwoin käsiwarret. | | |

JOB

MLV19	9 You have sent widows away empty and the arms of the fatherless have been broken.	KJV	9. Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.
Dk1871	9. Du lod Enker fare tomhændede, og de faderløses Arme knustes.	KXII	9. Enkor hafver du låtit gå ohulpna, och sönderbrutit de faderlösas armar.
PR1739	9. Lessed naesed olled sa lasknud tühjalt ärraminna, ja waeste laste käewarred said ärraröhhutud.	LT	9. Našles išvarei be nieko ir našlaičius palikai tuščiomis rankomis.
Luther1912	9. die Witwen hast du leer lassen gehen und die Arme der Waisen zerbrochen.	Ostervald-Fr	9. Tu renvoyais les veuves les mains vides, et les bras des orphelins étaient brisés.
RV'1862	9. Las viudas enviaste vacías, y los brazos de los huérfanos fueron quebrados,	SVV1770	9 De weduwen hebt gij ledig weggezonden, en de armen der wezen zijn verbrijzeld.
PL1881	9. Wdowy puszczałeś próżne, a sierót ramiona potarłeś.	Karoli ^{1908H} u	9. Az özvegyeket üres kézzel [3†] bocsátottad el, és az árváknak karjai [4†] eltörettek.
RuSV1876	9 Вдов ты отсылал ни с чем и сиротоставлял с пустыми руками.	БКуліш	9. Вдови одправляв еси з нічим, а сироти полишав із порожними руками.
FI33/38	10. Sentähden paulat nyt sinua ympäröivät, ja äkillinen peljästys kauhistuttaa sinut —	Biblia1776	10. Sentähden olet sinä kierretty pauloilla, ja hämmästys on sinun äkisti peljättänyt,
CPR1642	10. Sentähden olet sinä kierty paoloilla ja hämmästys on sinun äkist peljättänyt.		
MLV19	10 Therefore snares are all around you and	KJV	10. Therefore snares are round about thee,

sudden fear troubles you,

and sudden fear troubleth thee;

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 10. Derfor er der Snarer trindt omkring dig, og Rædsel har hastelig forfærdet dig. | KXII | 10. Derföre äst du omvefvad med snaro, och fruktan hafver dig hasteliga förskräckt. |
| PR1739 | 10. Sepärrast on so ümberringi köisi, ja hirm on sind äkkitselt ärraehmatand. | LT | 10. Todėl tu patekai į spąstus ir netikėta baimė vargina tave, |
| Luther1912 | 10. Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt. | Ostervald-Fr | 10. C'est pour cela que les pièges sont autour de toi, qu'une subite frayeur t'épouvante, |
| RV'1862 | 10. Por tanto hay lazos al derredor de tí, y te turba espanto repentino: | SVV1770 | 10 Daarom zijn strikken rondom u, en vervaardheid heeft u haastelijk beroerd. |
| PL1881 | 10. A przetoż ogarnęły cię sidła, a trwoży cię strach nagły. | Karoli1908H
u | 10. Azért vett körül téged a veszedelem, és rettegтет téged hirtelen való rettegés; |
| RuSV1876 | 10 За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас, | БКуліш | 10. За се кругом тебе силки й тревожив тебе ненадійний страх, |
| FI33/38 | 11. vai etkö näe pimeyttä? — ja vesitulva peittää sinut. | Biblia1776 | 11. Eli pimeys, ettes näkisi; ja vedenpaljous on peittänyt sinun. |
| CPR1642 | 11. Eikö sinun pidäis näkemän pimeyttä ia vedenpaisumisen peittämän sinua? | | |
| MLV19 | 11 or darkness, so that you cannot see and abundance of waters cover you. | KJV | 11. Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee. |

Dk1871	11. Eller ser du ikke Mørket og Vandfloden, som bedækker dig?	KXII	11. Skulle du då icke se mörkret, och vattufloeden icke öfvertäcka dig?
PR1739	11. Ehk on pimmedus, et sa ei nä, et hulk wet sind katnud.	LT	11. tamsoje tu negali matyti; vandens gausybė apdengė tave.
Luther1912	11. Solltest du denn nicht die Finsternis sehen und die Wasserflut, die dich bedeckt?	Ostervald-Fr	11. Ou que les ténèbres t'empêchent de voir, et que le débordement des eaux te submerge.
RV'1862	11. O tinieblas, porque no veas; y abundancia de agua te cubre.	SVV1770	11 Of gij ziet de duisternis niet, en des water overvloed bedekt u.
PL1881	11. Albo cię ogarnęły ciemności, iż nie widzisz? a wielkości wód okryły cię.	Karoli1908H u	11. Avagy a setétség, hogy ne láthass, és a vizek árja, [5†] a mely elborít!
RuSV1876	11 или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.	БКуліш	11. Та темрява, в якій ти нічого не бачиш, і глибінь вод покрила тебе.
FI33/38	12. Eikö Jumala ole korkea kuin taivas? Katso, kuinka korkealla on tähtien päälaki.	Biblia1776	12. Eikö Jumala ole ylhäällä taivaissa? Ja katsos ylimmäisiä tähtiä, että ne korkiat ovat.
CPR1642	12. Cadzo Jumala on ylhällä taiwas ja näke tähdet corkeudes.		
MLV19	12 Is not God in the height of heaven? And behold the height of the stars, how high they are!	KJV	12. Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

Dk1871	12. Er ikke Gud i den høje Himmel? og se de øverste Stjerner, hvor de ere høje!	KXII	12. Si, Gud är hög i himmelen, och ser stjernorna uppe i höjdene;
PR1739	12. Eks Jummal ep olle körges taewas? ja wata tähtede üllem ots, kui körged nemmad on.	LT	12. Argi Dievo nėra dangaus aukštybėje? Žiūrėk, kaip aukštai yra žvaigždės.
Luther1912	12. Ist nicht Gott hoch droben im Himmel? Siehe, die Sterne an droben in der Höhe!	Ostervald-Fr	12. Dieu n'est-il pas là-haut dans les cieux? Regarde le front des étoiles: combien elles sont élevées!
RV'1862	12. ¿No está Dios en la altura de los cielos? Mira la altura de las estrellas como son altas.	SVV1770	12 Is niet God in de hoogte der hemelen? Zie toch het opperste der sterren aan, dat zij verheven zijn.
PL1881	12. Mówisz: Izali Bóg nie jest na wysokości niebios? Spójrzyj proszę na wierzch gwiazd, jako są wysokie.	Karoli1908H u	12. Hát nem olyan magas-é Isten, mint az egek? És lásd, a csillagok is ott fent mily igen magasak!
RuSV1876	12 Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!	БКуліш	12. Чи Бог не висше небес? Глянь у гору на зорі, як вони високо!
FI33/38	13. Ja niin sinä sanot: 'Mitäpä Jumala tietää? Voiko hän tuomita synkkäin pilvien takaa?	Biblia1776	13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietää? taitaneeko hän tuomita sitä, mikä pimeydessä on?
CPR1642	13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietä? taitaneco hän duomita sitä cuin pimeydes on?		
MLV19	13 And you say, What does God know? Can he	KJV	13. And thou sayest, How doth God know?

judge through the thick darkness?

can he judge through the dark cloud?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 13. Derfor siger du: Hvad ved Gud? skulde han kunne dømmе igennem Mørket? | KXII | 13. Och du säger: Hvad vet Gud? Skulle han kunna döma det i mörkret är? |
| PR1739 | 13. Agga sa mötled: Mis teab Jummal? kas ta sure pimmedusse läbbi woib kohhut moista? | LT | 13. Tu sakai: 'Ką Dievas žino? Ar Jis gali teisti pro tamsius debesis? |
| Luther1912 | 13. Und du sprichst: "Was weiß Gott? Sollte er, was im Dunkeln ist, richten können?" | Ostervald-Fr | 13. Et tu as dit: "Qu'est-ce que Dieu connaît? Jugera-t-il à travers l'obscurité?" |
| RV'1862 | 13. ¿Dirás pues: Qué sabe Dios? ¿cómo juzgará por medio de la oscuridad? | SVV1770 | 13 Daarom zegt gij: Wat weet er God van? Zal Hij door de donkerheid oordelen? |
| PL1881 | 13. Przetoż mówisz: A cóż wie Bóg? izaż przez chmury sądzić będzie? | Karoli1908H
u | 13. És mégis azt mondod: Mit tud az Isten; megítélheti-é, a mi a homály mögött van? |
| RuSV1876 | 13 И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак? | БКулиш | 13. Ти ж кажеш: Що знає Бог? Як він кріз хмарі розсудить? |
| FI33/38 | 14. Pilvet ovat hänellä verhona, niin ettei hän näe; ja taivaanrannalla hän käyskentelee. | Biblia1776 | 14. Pilvet peittävät hänen, ettei hän näe: hän vaeltaa taivaan ympärillä. |
| CPR1642 | 14. Pilwet peittävät hänen ettei hän näe hän waelda taiwan ymbäristöllä. | | |
| MLV19 | 14 Thick clouds are a covering to him, so that he does not see and he walks on the vault of heaven. | KJV | 14. Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven. |

Dk1871	14. Skyerne ere et Skjul for ham, at han ikke ser, og han vandrer omkring Himlenes Kreds.	KXII	14. Skyn skyler för honom, och han ser intet; han vandrar i himmelens omgång.
PR1739	14. Pilwed on temmale warjuks, et ta mitte ei nä, ja taewa pires könnib temma.	LT	14. Tamsūs debesys dengia Jj, Jis nieko nemato vaikščiodamas dangaus skliautu'.
Luther1912	14. Die Wolken sind die Vordecke, und er sieht nicht; er wandelt im Umkreis des Himmels."	Ostervald-Fr	14. Les nues sont pour lui un voile, et il ne voit rien; il se promène sur la voûte des cieux."
RV'1862	14. Las nubes son su escondedero, y no ve: y por el cerco del cielo se pasea.	SVV1770	14 De wolken zijn Hem een verberging, dat Hij niet ziet; en Hij bewandelt den omgang der hemelen.
PL1881	14. Obłoki są skrytością jego, iż nie widzi, a po okręgu niebieskim przechadza się.	Karoli1908H u	14. Súrú felhők leplezik el őt és nem lát, és az ég körületén jár.
RuSV1876	14 Облака – завеса Его, так что Он не видит, а ходит только по небесному кругу.	БКуліш	14. Хмарі - завеса його; ходить по небу, не бачить.
FI33/38	15. Tahdotko seurata iänikuista polkua, jota pahantekijät vaelsivat,	Biblia1776	15. Tahdotkos tuta maailman polkuja, joita väärät ihmiset käyneet ovat?
CPR1642	15. Tahdotcos tuta mailman polcuja joita wäärät käynet owat?		
MLV19	15 Will you keep the old way which wicked men have trodden?	KJV	15. Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

JOB

Dk1871	15. vil du tage Vare paa Fortidens Vej, som de uretfærdige Folk have vandret paa,	KXII	15. Vill du akta på verldenes lopp, der de orättfärdige uti gångne äro?
PR1739	15. Kas sa tahhad sedda wanna teed hoida, mis tühjad inimessed on käinud?	LT	15. Ar vis dar laikaisi seno kelio, kuriuo piktadariai vaikščiojo?
Luther1912	15. Achtest du wohl auf den Weg, darin vorzeiten die Ungerechten gegangen sind?	Ostervald-Fr	15. Veux-tu suivre l'ancien chemin, où ont marché les hommes d'iniquité,
RV'1862	15. ¿Quieres tú guardar la senda antigua, que pisaron los varones perversos?	SVV1770	15 Hebt gij het pad der eeuw waargenomen, dat de ongerechtige lieden betreden hebben?
PL1881	15. Izaż ścieszki wieku przeszłego nie baczysz, którą deptali ludzie złośliwi?	Karoli1908H u	15. Az ősvilág ösvényét [6†] követed-é, a melyen az álnok emberek jártak;
RuSV1876	15 Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,	БКуліш	15. Чи ж ти йдеш стежкою давніх людей, якими ходили люде беззаконні,
FI33/38	16. ne, jotka kukistettiin ennen aikojaan ja joiden perustuksen virta huuhtoi pois,	Biblia1776	16. Jotka ennen aikaansa hukkuneet ovat, ja vesi on liottanut heidän perustuksensa.
CPR1642	16. Jotca ennen aicans huckunet ovat ja wesi on liottanut heidän perustuxens.		
MLV19	16 Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream,	KJV	16. Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:
Dk1871	16. de, som reves bort, førend det var deres	KXII	16. Hvilke förgångne äro, förr än tid var, och

<p>Tid, hvis Grundvold opløstes i en Strøm; PR1739 16. Mis on kortso läinud enne aega; nende allusse peäle on jögge wäljwallatud.</p>	<p>vattnet hafver bortsköljt deras grund; LT 16. Todėl jie nelaiku žuvo, jų pamatą nunešė tvanas.</p>
<p>Luther1912 16. die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggewaschen;</p>	<p>Ostervald-Fr 16. Qui ont été retranchés avant le temps, et dont un fleuve a emporté les fondations,</p>
<p>RV'1862 16. Los cuales fueron cortados ántes de tiempo: cuyo fundamento fué como un río derramado:</p>	<p>SVV1770 16 Die rimpelachtig gemaakt zijn, als het de tijd niet was; een vloed is over hun grond uitgestort;</p>
<p>PL1881 16. Którzy są wykorzenieni przed czasem, a powodzią zalały się grunty ich.</p>	<p>Karoli1908H 16. A kik időnap előtt ragadtattak el, és alapjokat elmosta a víz?!</p>
<p>RuSV1876 16 которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под основание их?</p>	<p>БКуліш 16. Що перед часом погибли, коли вода, розлившись, їх підмила?</p>
<p>FI33/38 17. jotka sanoivat Jumalalle: 'Poistu meistä. Mitä voisi Kaikkivaltias meille tehdä?'</p>	<p>Biblia1776 17. Ne jotka sanovat Jumalalle: mene meistä pois! mitä Kaikkivaltias taitais heidän tehdä.</p>
<p>CPR1642 17. Ne cuin sanovat Jumalalle: mene meistä pois: mitä Caickiwaldias taidais heidän tehdä?</p>	
<p>MLV19 17 who said to God, Depart from us, and What can the Almighty do for us?</p>	<p>KJV 17. Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?</p>

JOB

- Dk1871 17. de, som sagde til Gud: Vig fra os; og: Hvad den Almægtige vel skulde kunne gøre for dem.
- PR1739 17. Kes Jummalale ütlesid: Taggane meist ärra! ja mis peaks se Keigewäggewam neile teggema?
- Luther1912 17. die zu Gott sprachen: "Hebe dich von uns! was sollte der Allmächtige uns tun können?"
- RV'1862 17. Que decían a Dios: Apártate de nosotros: ¿y qué nos ha de hacer el Omnipotente?
- PL1881 17. Którzy mawiali Bogu: Odejdź od nas; cóżby im uczynił Wszechmogący?
- RuSV1876 17 Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?
- FI33/38 18. Ja kuitenkin hän oli täyttänyt heidän talonsa hyvyydellä. Mutta minusta on kaukana jumalattomain neuvo.
- CPR1642 18. Ehkä hän täytäis heidän huonens tavaralla: mutta jumalattomain neuvo olcon caucana minusta.
- MLV19 18 Yet he filled their houses with good things.
- KXII 17. De som till Gud sade: Far ifrån oss; hvad skulle den Allsmäktige kunna göra dem?
- LT 17. Jie sakė Dievui: 'Atsitrauk nuo mūsų'. Ką Visagalis padarys jiems?
- Ostervald-Fr 17. Qui disaient à Dieu: "Éloigne-toi de nous! " Et que leur avait fait le Tout-Puissant?
- SVV1770 17 Die zeiden tot God: Wijk van ons! En wat had de Almachtige hun gedaan?
- Karoli1908H^u 17. A kik azt mondják vala Istennek: Távozzál el [7†] tőlünk! És mit cselekedék velök a Mindenható?
- БКуліш 17. Вони говорили до Бога: Оступись од нас! і думали: що вдіє їм Вседержитель?
- Biblia1776 18. Vaikka hän on täyttänyt heidän huoneensa tavaralla; mutta jumalattomain neuvo olkoon kaukana minusta.
- KJV 18. Yet he filled their houses with good

But the counsel of the wicked is far from me.

things: but the counsel of the wicked is far from me.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 18. Han havde dog fyldt deres Huse med godt; men de ugudeliges Raad er langt fra mig. | KXII | 18. Ändock han uppfyllde deras hus med ägodelar; men de ogudaktigas råd vare långt ifrå mig. |
| PR1739 | 18. Ja temma on ommeti nende koiad täitnud headussega; sest on öälatte nou kaugel minnust ärra. | LT | 18. Jis pripildė jų namus gėrybių, tačiau nedorėlių patarimas yra toli nuo manęs. |
| Luther1912 | 18. so er doch ihr Haus mit Gütern füllte. Aber der Gottlosen Rat sei ferne von mir. | Ostervald-Fr | 18. Il avait rempli leurs maisons de biens! (Ah! loin de moi le conseil des méchants!) |
| RV'1862 | 18. Haciendo él henchido sus casas de bienes. Por tanto el consejo de ellos léjos sea de mí. | SVV1770 | 18 Hij had immers hun huizen met goed gevuld; daarom is de raad der goddelozen verre van mij. |
| PL1881 | 18. Gdyż on był napełnił dobrem domy ich; (ale rada niepobożnych daleka jest odemnie.) | Karoli1908H
u | 18. Ó pedig megtöltötte házaikat jóval. De az istentelenek tanácsa távol legyen tőlem. |
| RuSV1876 | 18 А Он наполнял дома их добром. Но совет нечестивых будь далек отменя! | БКуліш | 18. Бо він сповняв дома їх добром. - Та звичай безбожників нехай буде далеким від мене! - |
| FI33/38 | 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viaton pilkkaa heitä: | Biblia1776 | 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viatoin pilkkaa heitä. |
| CPR1642 | 19. Hurscat näkewät sen ja iloidzewat ja wiatoin pilcka heitä. | | |

MLV19	19 The righteous see it and are glad. And the innocent laugh them to scorn,	KJV	19. The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.
Dk1871	19. De retfærdige se det og glæde sig, og den uskyldige spotter dem:	KXII	19. De rättfärdige skola få det se, och glädja sig; och den oskyldige skall bespotta dem.
PR1739	19. Öiged sawad nähha ja ennast römustada, ja kes süta, hirwitab neid.	LT	19. Teisisis mato tai ir džiaugiasi, nekaltieji tyčiojasi iš jų:
Luther1912	19. Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten:	Ostervald-Fr	19. Les justes le verront et se réjouiront; l'innocent se moquera d'eux:
RV'1862	19. Verán los justos, y gozarse han, y el inocente los escarnecerá.	SVV1770	19 De rechtvaardigen zagen het, en waren blijde, en de onschuldige bespotte hen;
PL1881	19. Co widząc sprawiedliwi, weselili się, a niewinny naśmiewał się z nich.	Karoli ^{1908H} u	19. Látják ezt az igazak és örülnek rajta, [8†] az ártatlan pedig csúfolja őket:
RuSV1876	19 Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:	БКуліш	19. Бачили се праведні і всьміхались, а невинні сьміялись із них:
FI33/38	20. Totisesti, vastustajamme ovat hävinneet, ja mitä heistä jäi, kulutti tuli.'	Biblia1776	20. Meidän varamme ei pidä hukkuman, vaan heidän tähteensä pitää tulen polttaman.
CPR1642	20. Heidän menons pitä hukkuman ja heidän tähtens pitä tulen polttaman.		

JOB

MLV19	20 (saying), Surely those who rose up against us are cut off and the remnant of them, the fire has consumed.	KJV	20. Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.
Dk1871	20. Sandelig, vor Modstander er tilintetgjort, og Ild har fortæret deres Herlighed".	KXII	20. Deras väsende skall försvinna, och det qvart är af dem, skall elden förtära.
PR1739	20. Eks meie wastane ep olle ärrakautud? ja eks tulloke ei sönud ärra, mis neist üllejänud?	LT	20. 'Mūsų turtai nepražuvo, o tai, ką jie turėjo, suėdė ugnis'.
Luther1912	20. Fürwahr, unser Widersacher ist verschwunden; und sein Übriggelassenes hat das Feuer verzehrt.	Ostervald-Fr	20. "Certainement notre adversaire a été détruit; le feu a dévoré ce qui en restait."
RV'1862	20. ¿Fué cortada nuestra substancia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos?	SVV1770	20 Dewijl onze stand niet verdelgd is, maar het vuur hun overblijfsel verteerd heeft.
PL1881	20. Zwłaszcza, iż nie była wycięta majątność nasza, lecz ostatki ich ogieó pożarł.	Karoli1908H u	20. Valósággal kigyomláztatott [9†] a mi ellenségünk, és az ő maradékjokat tűz emészti meg!
RuSV1876	20 враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.	БКуліш	20. Злюки ті - наче б вигублені вже, а нащадки їх - так, як би вже пожер огонь!
FI33/38	21. Tee siis sovinto ja elä rauhassa hänen kanssaan, niin saavutat onnen.	Biblia1776	21. Niin sovi nyt hänen kanssansa, ja ole rauhallinen; siitä saat paljon hyvää.
CPR1642	21. Nijn sowi nyt hänen cansans ja ole rauhallinen sijtäs saat paljo hywä.		

MLV19	21 Acquaint now yourself with him and be at peace. By this good will come to you.	KJV	21. Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.
Dk1871	21. Kære, hold dig til ham, og hav saa Fred! deraf skal kornme godt til dig.	KXII	21. Så förlika dig nu med honom, och haf frid; derutaf skall du hafva mycket godt.
PR1739	21. Öppi siis Temmaga ollema , ja olle rahho; se läbbi tulleb sulle hea pöllli.	LT	21. Susitaikyk su Juo ir nusiramink; tuomet ateis tau gerové.
Luther1912	21. So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden; daraus wird dir viel Gutes kommen.	Ostervald-Fr	21. Attache-toi donc à Lui, et tu seras en paix, et il t'en arrivera du bien.
RV'1862	21. Ahora pues conciertate con él, y tendrás paz, y por ello te vendrá bien.	SVV1770	21 Gewen u toch aan Hem, en heb vrede; daardoor zal u het goede overkomen.
PL1881	21. Przyuczaj się, proszę, z nim przestawać, a uczyó sobie z nim pokój: boć się tak będzie szczęście.	Karoli1908H u	21. Bízd csak azért magadat ő reá és légy békességben: ezekből jó származik reád.
RuSV1876	21 Сблизься же с Ним – и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.	БКуліш	21. Зблизись же до його - мир тобі буде; з того вийде добро тобі.
FI33/38	22. Ota opetusta hänen suustaan ja kätke hänen sanansa sydämeesi.	Biblia1776	22. Kuule lakia hänen suustansa, ja käsitä hänen puheensa sinun sydämees.
CPR1642	22. Cuule lakia hänen suustans ja käsitä hänen puhens sinun sydämees.		

JOB

- MLV19 22 I beseech you, receive the law from his mouth and lay up his words in your heart.
- Dk1871 22. Kære, tag Lærdom af hans Mund, og læg hans Ord i dit Hjerte!
- PR1739 22. Et wötta temma suust kassoöppetust, ja panne temma könned omma süddamesse.
- Luther1912 22. Höre das Gesetz von seinem Munde und fasse seine Reden in dein Herz.
- RV'1862 22. Toma ahora la ley de su boca, y pon sus palabras en tu corazón.
- PL1881 22. Przyjmij, proszę, z ust jego zakon, a złóż wyroki jego w sercu twojem.
- RuSV1876 22 Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое.
- FI33/38 23. Kun palajat Kaikkivaltiaan tykö, niin tulet raketuksi, jos karkoitat vääryyden majastasi kauas,
- CPR1642 23. Jos sinä käännät sinus Caickiwaldian tygö nijns raketan ja hyljät wäärysten cauwas majastas.
- MLV19 23 If you return to the Almighty, you will be
- KJV 22. Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.
- KXII 22. Hör lagen utaf hans mun, och fatta hans tal uti ditt hjerta.
- LT 22. Priimk Jo pamokymus ir įsidėk Jo žodžius į širdį.
- Ostervald-Fr 22. Reçois de sa bouche l'instruction, et mets ses paroles dans ton cœur.
- SVV1770 22 Ontvang toch de wet uit Zijn mond, en leg Zijn redenen in uw hart.
- Karoli1908H^u 22. Végy csak oktatást [10†] az ő szájából, és vésd szívedbe az ő beszédeit!
- БКуліш 22. Прийми з уст його закон, і бери слова його до серця собі.
- Biblia1776 23. Jos sinä käännät sinus Kaikkivaltiaan tykö, niin sinä rakennetaan, ja saatat väärysten kauwas majastas.
- KJV 23. If thou return to the Almighty, thou shalt

built up, you put away unrighteousness far from your tents.

be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 23. Dersom du vender om til den Almægtige, da bliver du bygget op igen, ja, naar du holder Uret langt fra dine Telte. | KXII | 23. Om du omvänder dig till den Allsmäktiga, så skall du uppbyggd varda; och kasta det orätt är långt ifrå dine hyddo; |
| PR1739 | 23. Kui sa selle Keigewäggewama pole pörad; kül siis sind ehhitakse ülles; kui sa sadad kaugele ennese telkidest ärra köwwerust.; | LT | 23. Jei grįši prie Visagalio, būsi sutvirtintas ir pašalinsi nedorybę iš savo palapinių, |
| Luther1912 | 23. Wirst du dich bekehren zu dem Allmächtigen, so wirst du aufgebaut werden. Tue nur Unrecht ferne hinweg von deiner Hütte | Ostervald-Fr | 23. Si tu reviens au Tout-Puissant, tu seras rétabli; éloigne l'iniquité de ta tente, |
| RV'1862 | 23. Si te tornares hasta el Omnipotente, serás edificado: alejarás de tu tienda la iniquidad. | SVV1770 | 23 Zo gij u bekeert tot den Almachtige, gij zult gebouwd worden; doe het onrecht verre van uw tenten. |
| PL1881 | 23. Jeżeli się nawrócisz do Wszemocnego, zbudowany będziesz, a oddalisz nieprawość od przybytku twego: | Karoli1908H
u | 23. Ha megtérsz a Mindenhatóhoz, megépíttetel, és az álnokságot távol űzöd a te sátorodtól. |
| RuSV1876 | 23 Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего | БКуліш | 23. Як вернешся до Вседержителя твого, - станеш, мов відбудований; віддалиш беззаконність від пробутку твого, - |
| FI33/38 | 24. viskaat kulta-aarteesi tomuun ja Oofirin | Biblia1776 | 24. Niin sinä annat kullan mullasta, ja ojan |

	kullan joen kivien joukkoon.		kivistä kalliin kullan.
CPR1642	24. Nijns annat cullan mullasta ja kiwestä cullaiset ojat.		
MLV19	24 Then you will lay up gold as dust and (the gold of) Ophir as the stones of the brooks.	KJV	24. Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.
Dk1871	24. Og kast Guldet i Støvet og Ofirs Guld blandt Bækkens Stene:	KXII	24. Så skall han gifva guld igen för stoft, och för sten gyldene bäcker.
PR1739	24. Siis saad sa kulda panna pörmo peäle, ja Owiri kulda jöggede kaljude peäle.	LT	24. tada krausi auksą kaip dulkes, Ofyro auksą kaip upelių akmenis.
Luther1912	24. und wirf in den Staub dein Gold und zu den Steinen der Bäche das Ophirgold,	Ostervald-Fr	24. Jette l'or dans la poussière, et l'or d'Ophir dans les rochers des torrents,
RV'1862	24. Y tendrás más oro que tierra, y como piedras de arroyos, oro de Ofir.	SVV1770	24 Dan zult gij het goud op het stof leggen, en het goud van Ofir bij den rotssteen der beken;
PL1881	24. Tedy nakładziesz po ziemi wybornego złota; a złota z Ofir, jako kamienia z potoku.	Karoli1908H u	24. Vesd a porba a nemes érczet, és a patakok kavicsába az ofiri aranyat:
RuSV1876	24 и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков – золото Офирское.	БКуліш	24. Будеш за порох мати блистуче срібло, а проміж каміннем - золото Офирське.

JOB

FI33/38	25. Jos Kaikkivaltias tulee sinun kulta-aarteeksesi, sinun hopeaharkoiksesi,	Biblia1776	25. Kaikkivaltias on sinun kultas, ja hopiaa pitää sinulla paljo oleman.
CPR1642	25. Caickiwaldias on sinun caldas ja hopena pitä paljo oleman.		
MLV19	25 Yes, the Almighty will be your treasure and precious silver to you.	KJV	25. Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.
Dk1871	25. Saa skal den Almægtige være dit Guld, og han skal være dit kostbare Sølv.	KXII	25. Och du skall hafva guld nog, och silfver skall dig med hopom tillfalla.
PR1739	25. Siis on se Keigewäggewam sinno rohke kuld ja so wäggew höbbe.	LT	25. Visagalis bus tau apsauga ir tu turėsi gausybę sidabro.
Luther1912	25. so wird der Allmächtige dein Gold sein und wie Silber, das dir zugehauft wird.	Ostervald-Fr	25. Et le Tout-Puissant sera ton or, il sera pour toi et argent et trésors.
RV'1862	25. Y tu oro será el Todopoderoso; y tendrás plata a montones.	SVV1770	25 Ja, de Almachtige zal uw overvloedig goud zijn, en uw krachtig zilver zijn;
PL1881	25. I będzie Wszemchnocny wybornem złotem twojem, i srebrem, i siłą twoją.	Karoli1908H u	25. És akkor a Mindenható lesz a te nemes érczed és a te ragyogó ezüstöd.
RuSV1876	25 И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,	БКуліш	25. І буде тоді Вседержитель твоїм золотом і блистучим сріблом у тебе;
FI33/38	26. silloin on ilosi oleva Kaikkivaltiaassa, ja sinä nostat kasvosi Jumalan puoleen.	Biblia1776	26. Silloin sinun ilos pitää oleman Kaikkivaltiaassa, ja nostaman kasvosi Jumalan tykö.

- CPR1642 26. Silloin sinun ilos pitää oleman
Caickiwaldiasa ja nostaman caswos Jumalan
tygö.
- MLV19 26 For then will you delight yourself in the
Almighty and will lift up your face to God.
- Dk1871 26. Thi da skal du forlystes ved den Almægtige
og opløfte dit Ansigt til Gud.
- PR1739 26. Sest siis on se Keigewäggewam armas so
melest, ja sinna woid ommad silmad
üllestösta Jummalala pole.
- Luther1912 26. Dann wirst du Lust haben an dem
Allmächtigen und dein Antlitz zu Gott
aufheben.
- RV'1862 26. Porque entonces te deleitarás en el
Omnipotente, y alzarás a Dios tu rostro.
- PL1881 26. Tedy się w Wszemchnym rozkochasz, a
podniesiesz ku Bogu oblicze twoje.
- RuSV1876 26 ибо тогда будешь радоваться о
Вседержителе и поднимешь к Богу лице
- KJV 26. For then shalt thou have thy delight in
the Almighty, and shalt lift up thy face unto
God.
- KXII 26. Då skall du hafva din lust i dem
Allsmägtiga, och upplyfta ditt anlete till Gud.
- LT 26. Tada gèrèsies Visagaliu ir pakelsi savo
akis į Dievą.
- Ostervald-Fr 26. Car alors tu feras tes délices du Tout-
Puissant, et tu élèveras ton visage vers Dieu.
- SVV1770 26 Want dan zult gij u over den Almachtige
verlustigen, en gij zult tot God uw aangezicht
opheffen.
- Karoli1908H
u 26. Bizony akkor a Mindenhatóban
gyönyörködöl, és a te arcodat Istenhez
emeled.
- БКуліш 26. Бо тоді будеш радуватись
Вседержителем твоїм, і піднімеш до Бога

ТВОЕ.

ЛИЦЕ ТВОЄ.

FI33/38	27. Kun rukoilet häntä, niin hän kuulee sinua, ja sinä saat täyttää lupauksesi.	Biblia1776	27. Sinä rukoilet häntä, ja hän kuulee sinua, ja sinä maksat lupaukses.
CPR1642	27. Sinä rucoilet händä ja hän cuule sinua ja sinä maxat lupauxes.		
MLV19	27 You will make your prayer to him and he will hear you and you will pay your vows.	KJV	27. Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.
Dk1871	27. Du skal bede til ham, og han skal høre dig, og du skal betale dine Løfter.	KXII	27. Du skall bedja honom, och han skall höra dig; och ditt löfte skall du betala.
PR1739	27. Sa wöttad tedda palluda, ja ta wöttab sind kuulda, ja sa tassud ärra ommad tootussed.	LT	27. Kai tu melsi Jj, Jis tave išklusys, ir tu ištesėsi savo jžadus.
Luther1912	27. So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören, und wirst dein Gelübde bezahlen.	Ostervald-Fr	27. Tu le supplieras, et il t'exaucera, et tu lui rendras tes vœux.
RV'1862	27. Orarás a él, y él te oirá, y pagará tus votos.	SVV1770	27 Gij zult tot Hem ernstiglijk bidden, en Hij zal u verhoren; en gij zult uw geloften betalen.
PL1881	27. Będziesz mu się modlił, a wysłucha cię, i śluby twoje oddasz mu.	Karoli1908H u	27. Hozzá könyörögsz és meghallgat téged, és lefizeted fogadásaidat.
RuSV1876	27 Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.	БКуліш	27. Помолишся до його, а він вислухає тебе, й віддаси подячні обітницї твої.

FI33/38	28. Jos mitä päätät, niin se sinulle onnistuu, ja sinun teillesi loistaa valo.	Biblia1776	28. Mitä aioit, sen hän antaa sinulle menestyä; ja valkeus paistaa sinun teilläs.
CPR1642	28. Mitäs aiwoit sen hän anda sinulle menestyä ja walkeus paista sinun teilläs.		
MLV19	28 You will also decree a thing and it will be established to you. And light will shine upon your ways.	KJV	28. Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.
Dk1871	28. Naar du beslutter en Ting, da skal den lykkes for dig, og Lyset skal skinne over dine Veje.	KXII	28. Ehvad du tager dig före, det skall han låta dig väl af gå; och ljus skall skina på dina vägar.
PR1739	28. Ja kui sa wöttad ühhe asja ette, siis lähhäb se sulle korda, ja sinno tede peäl paistab walgus.	LT	28. Tu nuspręsi, ir bus tau, šviesa švies tau kelyje.
Luther1912	28. Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen.	Ostervald-Fr	28. Si tu formes un dessein, il te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.
RV'1862	28. Y determinarás la cosa, y serte ha firme, y sobre tus caminos resplandecerá luz.	SVV1770	28 Als gij een zaak besluit, zo zal zij u bestendig zijn; en op uw wegen zal het licht schijnen.
PL1881	28. Bo cokolwiek postanowisz, będzie się darzyło, a na drogach twoich rozjaśni się	Karoli1908H u	28. Mihelyt valamit elgondolsz, sikerül az néked, és a te utaidon [11†] világosság

	światłość.		fénylik.
RuSV1876	28 Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.	БКуліш	28. Що ні задумаєш, воно станеться тобі, а над дорогами твоїми буде сяяти світло.
FI33/38	29. Jos tie painuu alaspäin, niin sinä sanot: 'Ylös!' ja hän auttaa nöyryväistä.	Biblia1776	29. Sillä ne jotka itsensä nöyryyttävät, korottaa hän, ja se joka silmänsä painaa alas, vapautetaan.
CPR1642	29. Sillä ne cuin idzens nöyryttävät corgotta hän ja se cuin silmäns paina alas wapautetan.		
MLV19	29 When they cast (you) down, you will say, (There is) lifting up and he will save the humble man.	KJV	29. When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.
Dk1871	29. Naar man trykker dig ned, da siger du: Opad! og han skal frelse den, som slaar Øjnene ned.	KXII	29. Förty de som sig ödmjuka, dem upphöjer han; och den som sin ögon nederslår, han skall blifva frälst;
PR1739	29. Kui teised sind allandawad, siis ütled sa: Se on üllendaminne! sest kes silmist allandik on, sellele sadab ta abbi.	LT	29. Kai žmogus pažemintas, tu sakysi: 'Yra išaukštinimas', ir Jis išgelbės nuolankų žmogų.
Luther1912	29. Denn die sich demütigen, die erhöht er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen.	Ostervald-Fr	29. Quand on aura humilié quelqu'un, et que tu diras: Qu'il soit élevé! Dieu délivrera celui qui avait les yeux baissés.
RV'1862	29. Cuando los otros fueren abatidos, dirás tú: Ensalzamiento: y al humilde de ojos salvará.	SVV1770	29 Als men iemand vernederen zal, en gij zeggen zult: Het zij verhoging; dan zal God

den nederige van ogen behouden.

- PL1881 29. Gdy inni znizeni będą, ty rzeczesz: Jam jest wywyższon; bo tego, co jest unizonych oczów, Bóg zbawia.
- RuSV1876 29 Когда кто унижен будет, ты скажешь: возвышение! и Он спасет поникшего лицом,
- FI33/38 30. Hän pelastaa senkin, joka ei ole viaton; sinun kättesi puhtauden tähden hän pelastuu.
- CPR1642 30. Wiatoin autetan ja pelastetan kättens puhtauden tähden.
- MLV19 30 He will deliver (even) him who is not innocent. Yes, he will be delivered through the cleanness of your hands.
- Dk1871 30. Han skal fri endogsaa den, der ikke er uskyldig, og denne skal udfries ved dine Hænders Renhed.
- PR1739 30. Ta wöttab ärrapeästa ka sedda, kes ep olle ilmasüta, ja tedda peästetakse ärra sinno kätte puhhastusse pärrast.
- Luther1912 30. Auch der nicht unschuldig war wird
- Karoli1908H 29. Hogyha megaláznak, felmagasztalásnak mondod azt, és ő az [12†] alázatost megtartja.
- u
- БКуліш 29. А коли хто й принижений буде, а ти скажеш: піднесись! то Бог спасе похиленого лицем;
- Biblia1776 30. Sekin, joka ei viatoin ole, autetaan ja pelastetaan sinun kättes puhtauden tähden.
- KJV 30. He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.
- KXII 30. Och den oskyldige skall hulpen varda; för sina händers renhets skull skall han hulpen varda.
- LT 30. Jis išgelbės ir kaltą; jis bus išgelbėtas dėl tavo rankų švarumo’.
- Ostervald-Fr 30. Il délivrera le coupable; il sera délivré par

errettet werden; er wird aber errettet um deiner Hände Reinigkeit willen.

RV'1862 30. Un inocente escapará una isla: y en la limpieza de tus manos será guardada.

la pureté de tes mains.

SVV1770 30 Ja, Hij zal dien bevrijden, die niet onschuldig is, want hij wordt bevrijd door de zuiverheid uwer handen.

PL1881 30. Wybawi i tego, który nie jest niewinny, i wybawion będzie w czystości rąk twoich.

Karoli1908H 30. Megszabadítja a nem ártatlant is, és pedig [13†] a te kezeidnek tisztaságáért szabadul meg az.

RuSV1876 30 избавит и небезвинного, и он спасется чистотою рук твоих.

БКуліш 30. Він вибавить і небезвинного, й буде врятований задля чистоти рук твоїх*.

23 luku

Jobin vastaus: Elifaan todistelu ei ole oikea; Job tietää olevansa syytön Jumalan edessä ja valittaa sitä, ettei saa esittää oikeata asiaansa Jumalalle.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. Hlob wastais ja sanoi: minun puhen on vielä murhellinen/

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. Then Job answered and said,

Dk1871 1. Men Job svarede og sagde:

KXII 1. Job svarade, och sade:

JOB

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 1. Ja lob wastas ja ütles: | LT | 1. Jobas atsakydamas tarė: |
| Luther1912 | 1. Hiob antwortete und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Et Job prit la parole, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo: | SVV1770 | 1 Maar Job antwoordde en zeide: |
| PL1881 | 1. A odpowiadając Ijob rzekł: | Karoli1908H | 1. Felele pedig Jób, és monda: |
| RuSV1876 | 1 И отвечал Иов и сказал: | u
БКуліш | 1. І озвавсь Йов і рече: |
| FI33/38 | 2. Tänäänkin on valitukseni niskoittelua!
Minun käteni on raskas huokaukseni tähden. | Biblia1776 | 2. Minun puheeni on vielä murheellinen, ja minun voimani on heikko huokausteni tähden. |
| CPR1642 | 2. Minun woiman on heikko huocauxeni tähden. | | |
| MLV19 | 2 Even today my complaint is rebellious. My stroke is heavier than my groaning. | KJV | 2. Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning. |
| Dk1871 | 2. Min Klage er end i Dag Genstridighed; min Haand ligger tungt over mit Suk. | KXII | 2. Mitt tal blifver ännu bedröfvadt; min magt är svag för mitt suckandes skull. |
| PR1739 | 2. Ons ka tänna mo kaebdus üks wastopanneminne? se kässi, mis mo peäl, on raskem, kui mo öhkaminne. | LT | 2. “Mano skundas dar ir šiandien kartus; mano kentėjimai didesni už mano vaitojimą. |
| Luther1912 | 2. Meine Rede bleibt noch betrübt; meine Macht ist schwach über meinem Seufzen. | Ostervald-Fr | 2. Maintenant encore ma plainte est une révolte, et pourtant ma main comprime mes |

- RV'1862 2. Hoy también hablaré con amargura, y será más grave mi llaga que mi gemido.
- SVV1770 2 Ook heden is mijn klacht wederspanningheid; mijn plage is zwaar boven mijn zuchten.
- PL1881 2. Czemuż jeszcze uporem zowiecie narzekanie moje, choć bieda moja cięższa jest niż wzdychanie moje?
- Karoli1908H 2. Még most is keserű az én beszédem; súlyosabb rajtam a csapás, ha panaszkodom.
- RuSV1876 2 еще и ныне горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов моих.
- БКуліш 2. Ще й сим разом бесіда моя гірка; бо ж і страдання мої більші, ніж стогнання мої.
- FI33/38 3. Oj, jospa tietäisin, kuinka löytää hänet, jospa pääsisin hänen asunnolleen!
- Biblia1776 3. Jospa minä tietäisin, kuinka minä hänen löytäisin, ja tulisin hänen istuimensa tykö!
- CPR1642 3. Josca minä tiedäisin cuinga minä hänen löydäisin ja tulisin hänen istuimens tygö/
- MLV19 3 O that I knew where I might find him, that I might come even to his seat!
- KJV 3. Oh that I knew where I might find him! that I might come even to his seat!
- Dk1871 3. Gid jeg kunde kende og finde ham og komme til hans faste Bolig!
- KXII 3. Ack! det jag visste, huru jag skulle finna honom, och komma till hans stol;
- PR1739 3. Kes annaks sedda, et ma saaksin teäda ja leida Tedda, et ma ta kohto-järje ette saaksin.
- LT 3. O kad žinočiau, kur Jį rasti, ir galėčiau ateiti prie Jo sosto!
- Luther1912 3. Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte
- Ostervald-Fr 3. Oh! si je savais où le trouver, j'irais jusqu'à son trône,

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| RV'1862 | 3. ¡Quién diese que le conociese, y le hallase!
yo iría hasta su trono. | SVV1770 | 3 Och, of ik wist, dat ik Hem vinden zou, ik
zou tot Zijn stoel komen; |
| PL1881 | 3. Obym wiedział, gdziebym go mógł znaleźć,
szedłbym aż do stolicy jego. | Karoli1908H
u | 3. Oh ha tudnám, hogy megtalálom őt,
elmennék szinte az ő székéig. |
| RuSV1876 | 3 О, если бы я знал, где найти Его, и мог
подойти к престолу Его! | БКуліш | 3. О, коли б я знав, де знайти його (Бога), й
зміг доступити до престолу його! |
| FI33/38 | 4. Minä esittäisin hänelle riita-asian ja
täyttäisin suuni todisteilla. | Biblia1776 | 4. Ja asettaisin oikeuden hänen eteensä, ja
täyttäisi suuni perustuksilla, |
| CPR1642 | 4. Ja asetaisin oikeuteni hänen eteensä ja
täyttäisin suuni nuhtella/ | | |
| MLV19 | 4 I would set my case in order before him and
fill my mouth with arguments. | KJV | 4. I would order my cause before him, and
fill my mouth with arguments. |
| Dk1871 | 4. Jeg vilde lægge Sagen frem for hans. Ansigt
og fylde min Mund med Bevisninger. | KXII | 4. Och sätta min rätt fram för honom, och
uppfylla min mun med straff; |
| PR1739 | 4. Siis tahhaksin ma sedda öigust Temma ette
seäda, ja omma suud täita selgede
wastamistega. | LT | 4. Jam pateikčiau savo bylą ir savo burną
pripildyčiau įrodymų. |
| Luther1912 | 4. und das Recht vor ihm sollte vorlegen und
den Mund voll Verantwortung fassen | Ostervald-Fr | 4. J'exposerais ma cause devant lui, et je
remplirais ma bouche de preuves; |
| RV'1862 | 4. Ordenaría juicio delante de él, y mi boca
henchiría de argumentos. | SVV1770 | 4 Ik zou het recht voor Zijn aangezicht
ordentelijk voorstellen, en mijn mond zou ik |

met verdedigingen vervullen.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 4. Przełożyłbym przed nim sprawę moję, a usta moje napełniłbym dowodami.</p> | <p>Karoli1908H
u 4. Elébe terjeszteném ügyemet, számat megtölteném mentő erősségekkel.</p> |
| <p>RuSV1876 4 Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;</p> | <p>БКуліш 4. Я виясив би перед ним справу мою, й уста мої сповнились би оправдуваннем;</p> |
| <p>FI33/38 5. Tahtoisinpa tietää, mitä hän minulle vastaisi, ja kuulla, mitä hän minulle sanoisi.</p> | <p>Biblia1776 5. Tietäisin, mitä hän vastais minua, ja ymmärtäisin, mitä hän minulle sanova olis.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja coettelin mitä hän vastais minulle ja ymmärräisin mitä hän minulle sanova olis.</p> | |
| <p>MLV19 5 I would know the words which he would answer me and understand what he would say to me.</p> | <p>KJV 5. I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.</p> |
| <p>Dk1871 5. Jeg vilde gerne vide de Ord, som han kunde svare mig, og forstaa, hvad han vilde sige mig.</p> | <p>KXII 5. Och förfara hvad ord han mig svara ville, och förnimma hvad han mig sägandes vorde!</p> |
| <p>PR1739 5. Ma tahhaksin teäda need sannad, mis Ta mulle wastaks, ja ärramoista, mis Ta mulle peaks ütlema.</p> | <p>LT 5. Tada išgirsčiau, ką Jis man atsakytų, ir suprasčiau, ką man kalbėtų.</p> |
| <p>Luther1912 5. und erfahren die Reden, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Je saurais ce qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.</p> |

JOB

- | | |
|---|--|
| RV'1862 5. Yo sabría lo que él me respondería, y entendería lo que me dijese. | SVV1770 5 Ik zou de redenen weten, die Hij mij antwoorden zou; en verstaan, wat Hij mij zeggen zou. |
| PL1881 5. Dowiedziałbym się, jakoby mi odpowiedział, a zrozumiałbym, coby mi rzekł. | Karoli1908H
u 5. Hadd tudnám meg, mely szavakkal felelne nékem; hadd érteném meg, mit szólana hozzám. |
| RuSV1876 5 узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне. | БКуліш 5. Я б тоді знав, якими словами він мені відповів би, й зрозумів би, що би він мені сказав. |
| FI33/38 6. Riitelisikö hän kanssani suurella voimallansa? Ei, hän vain tarkkaisi minua. | Biblia1776 6. Riiteleekö hän suurella voimalla minun kanssani? Ei, vaan itse antaa minulle voimaa. |
| CPR1642 6. Rijtelekö hän suurella woimalla minun cansani? | |
| MLV19 6 Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would give heed to me. | KJV 6. Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me. |
| Dk1871 6. Mon han vilde trætte med mig i sin store Kraft? nej, han vilde kun agte paa mig. | KXII 6. Vill han med stora magt träta med mig? Han ställe sig icke så emot mig; |
| PR1739 6. Kas Ta omma sure wäe järrele peaks moga kowwaste waidlema? eks Ta mitte siis ep olle sesamma, kes minno sisse rammo panneb? | LT 6. Ar Jis priešintųsi man savo galinga jėga? Ne! Jis pažvelgtų į mane. |

- Luther1912 6. Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich, Ostervald-Fr 6. Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force? Non, seulement il ferait attention à moi.
- RV'1862 6. ¿Pleitearía conmigo con multitud de fuerza? No: ántes él la pondría en mí. SVV1770 6 Zou Hij naar de grootheid Zijner macht met mij twisten? Neen; maar Hij zou acht op mij slaan.
- PL1881 6. Izaż się w wielkości siły swojej będzie spierał ze mną? Nie; i owszem sam mi doda siły. Karoli1908H 6. Vajjon erejének nagy volta szerint perelne-é velem? Nem; csak figyelmezne reám!
- RuSV1876 6 Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! Пусть Он только обратил бы внимание на меня. БКуліш 6. Та чи ж став би то він у повній своїй силі зо мною спорити? О, ні! нехай би тільки звернув увагу на мене.
- FI33/38 7. Silloin kärjöösi hänen kanssaan rehellinen mies, ja minä pelastuisin tuomaristani ainiaaksi. Biblia1776 7. Sillä minä vakuuteni osoittaisin hänen edessänsä, ja pääsisin ijäti vapaaksi siitä, joka minun tuomitsee.
- CPR1642 7. Älkän nijn asettaco händäns minua wastaan waan pangan cohtuden eteeni nijn minä kyllä woitan oikeuteni.
- MLV19 7 There the upright might reason with him. So I should be delivered forever from my judge. KJV 7. There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.
- Dk1871 7. Da vilde en retfærdig gaa i Rette med ham, og for evigt vilde jeg gaa fri ud fra den, som KXII 7. Utan lägge mig före hvad likt är, så vill jag väl vinna min rätt.

dømmer mig.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| PR1739 | 7. Seäl woib üks öiglane Temmaga selgeks sada, ja minna peäseksin selle käest iggaweste, kes mo peäle kohhut moistab. | LT | 7. Teisusis galėtų aiškintis su Juo, taip aš būčiau išlaisvintas amžiams nuo savo teisėjo. |
| Luther1912 | 7. sondern lege mir's gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen. | Ostervald-Fr | 7. Ce serait alors un juste qui raisonnerait avec lui, et je serais absous pour toujours par mon juge. |
| RV'1862 | 7. Allí el recto disputaría con él; y escaparía para siempre de él que me condena. | SVV1770 | 7 Daar zou de oprechte met Hem pleiten; en ik zou mij in eeuwigheid van mijn Rechter vrijmaken. |
| PL1881 | 7. Tamby się człowiek szczery rozprawił z nim, i byłbym wolnym wiecznie od sędziego mego. | Karoli ^{1908H}
u | 7. Ott egy igaz perelne ő vele; azért megszabadulhatnék bírámától örökre! |
| RuSV1876 | 7 Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, — и я навсегда получил бы свободу от Судии моего. | БКуліш | 7. Тоді я, як праведник, міг би розправлятись із ним - і я на все одержав б виправданне від судді мого. |
| FI33/38 | 8. Katso, minä menen itään, mutta ei ole hän siellä; menen länteen, enkä häntä huomaan; | Biblia1776 | 8. Mutta jos minä kohdastansa käyn, niin ei hän ole siellä; jos minä menen takaperin, niin en minä häntä havaitse. |
| CPR1642 | 8. Mutta jos minä kohdastans käyn niin ei hän ole siellä menen minä takaperin niin en minä häntä hawaidze. | | |
| MLV19 | 8 Behold, I go before, but he is not (there) and | KJV | 8. Behold, I go forward, but he is not there; |

backward, but I cannot perceive him,

and backward, but I cannot perceive him:

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 8. Se, vil jeg gaa fremad, da er han ikke der, eller tilbage, da mærker jeg ham ikke. | KXII | 8. Men går jag rätt framåt, så är han der intet; går jag tillbaka, så varder jag honom intet varse. |
| PR1739 | 8. Wata, lähhän ma eddasi, siis ep olle Tedda seäl ; ja taggasi siis ma ei tuñe Tedda seäl ollewad . | LT | 8. Jei einu pirmyn, ten Jo nėra, o jei atgal, Jo nerandu. |
| Luther1912 | 8. Aber ich gehe nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht; | Ostervald-Fr | 8. Voici, si je vais à l'Orient, il n'y est pas; si je vais à l'Occident, je ne le découvre pas. |
| RV'1862 | 8. He aquí, yo iré al oriente, y no le hallaré, y al occidente, y no le entenderé. | SVV1770 | 8 Zie, ga ik voorwaarts, zo is Hij er niet, of achterwaarts, zo verneem ik Hem niet. |
| PL1881 | 8. Ale oto, pójdęli wprost, niemasz go; a jeźli nazad, nie dojdę go. | Karoli1908H
u | 8. Ámde kelet felé megyek és nincsen ő, nyugot felé és nem veszem őt észre. |
| RuSV1876 | 8 Но вот, я иду вперед – и нет Его, назад – и не нахожу Его; | БКуліш | 8. А то я йду вперед - і нема його, повертаю назад і не зустріну його. |
| FI33/38 | 9. jos hän pohjoisessa toimii, en häntä erota, jos hän kääntyy etelään, en häntä näe. | Biblia1776 | 9. Jos hän on vasemmalla puolella, niin en minä häntä käsitä; jos hän kätkee itsensä oikialle puolelle, niin en minä häntä näe. |
| CPR1642 | 9. On hän wasemalla puolella nijn en minä händä käsitä kätke hän hänens oikialle puolelle nijn en minä händä näe. | | |

- MLV19 9 on the left hand, when he works, but I cannot behold him. He hides himself on the right hand, that I cannot see him.
- Dk1871 9. Gør han noget til venstre, da kan jeg ikke beskue ham; skjuler han sig til højre, da kan jeg ikke se ham.
- PR1739 9. Teeb ta middagi seäl pahhemal polel, siis ma ei woi peäle wadata: kattab Ta ennast parremal käel, siis ei sa ma Tedda nähha.
- Luther1912 9. ist er zur Linken, so schaue ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.
- RV'1862 9. Si al norte él obrare, yo no le veré: al mediodía se esconderá, y no le veré.
- PL1881 9. Pójdęli w lewo, choćby zatrudniony był, nie oglądam go; ukryłiby się w prawo, nie ujrę go,
- RuSV1876 9 делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю.
- KJV 9. On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:
- KXII 9. Är han på venstra sidone, så fattar jag honom intet; förgömmar han sig på högra sidone, så ser jag honom intet.
- LT 9. Jei Jis yra kairėje, aš Jo nematau, o jei pasislėpęs dešinėje, Jo nepastebiu.
- Ostervald-Fr 9. Est-il occupé au Nord, je ne le vois pas. Se cache-t-il au Midi, je ne l'aperçois pas.
- SVV1770 9 Als Hij ter linkerhand werkt, zo aanschouw ik Hem niet; bedekt Hij Zich ter rechterhand, zo zie ik Hem niet.
- Karoli1908H 9. Bal kéz felől cselekszik, de meg nem foghatom; jobb kéz felől rejtőzködik és nem láthatom.
- БКуліш 9. Чи робить він що по лівій стороні, я не бачу; чи скритий десь по правій, я не догляну.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 10. Sillä hän tietää, kussa minä kuljen. Jos hän tutkisi minut, kullan kaltaisena minä selviäisin. | Biblia1776 | 10. Mutta hän tuntee minun tieni; koetelkaan minua, niin minä löydetään niinkuin kulta; |
| CPR1642 | 10. Mutta hän tunde minun tieni coetelcan minua nijn minä löytän nijncuin culda: | | |
| MLV19 | 10 But he knows the way that I take. When he has tried me, I will come out as gold. | KJV | 10. But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold. |
| Dk1871 | 10. Thi han kender den Vej, som ligger for mig; prøver han mig, gaar jeg ud som Guldet. | KXII | 10. Men han känner väl min väg; han försöke mig, så skall jag funnen varda såsom guld; |
| PR1739 | 10. Sest ta teab sedda teed, mis mo jures on: wõttab Ta mind läbbi katsuda, siis tullen ma wälja kui kuld. | LT | 10. Bet Jis žino mano kelią; jei Jis mane ištirtų, būčiau kaip auksas. |
| Luther1912 | 10. Er aber kennt meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden werden wie das Gold. | Ostervald-Fr | 10. Il sait la voie que j'ai suivie; qu'il m'éprouve, j'en sortirai comme l'or. |
| RV'1862 | 10. Mas él conoció mi camino: probóme, y salí como oro. | SVV1770 | 10 Doch Hij kent den weg, die bij mij is; Hij beproeve mij; als goud zal ik uitkomen. |
| PL1881 | 10. Gdyż on zna drogę moję; a będzieli mię doświadczał, jako złoto wynijdę. | Karoli1908H
u | 10. De ő jól tudja az én utamat. Ha megvizsgálna engem, úgy kerülnék ki, mint az arany. |
| RuSV1876 | 10 Но Он знает путь мой; пусть испытает | БКуліш | 10. Він же путь мій знає; нехай же ж |

меня, – выйду, как золото.

випробує мене, - я вийду, як золото,
чистий.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 11. Hänen askeleissaan on minun jalkani pysynyt, hänen tietänsä olen noudattanut siltä poikkeamatta. | Biblia1776 | 11. Sillä minä panen jalkani hänen askeleillensa, pidän hänen tiensä, ja en poikke siitä. |
| CPR1642 | 11. Sillä minä panen jalcani hänen askelillens pidän hänen tiens ja en poicke sijtä. | | |
| MLV19 | 11 My foot has held fast to his steps. I have kept his way and not turned aside. | KJV | 11. My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined. |
| Dk1871 | 11. Min Fod holdt fast ved hans Spor, jeg tog Vare paa hans Vej og afveg ikke. | KXII | 11. Ty jag sätter min fot uppå hans fjät, och håller hans väg, och viker intet deraf; |
| PR1739 | 11. Mo jalg on ta jälgist kinnipiddanud; ma ollen Temma teed piddanud, ja ep olle körwale läinud. | LT | 11. Ęjau Jo pėdomis, iš Jo kelio neiškrypau. |
| Luther1912 | 11. Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn und halte seinen Weg und weiche nicht ab | Ostervald-Fr | 11. Mon pied s'est attaché à ses pas, j'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis pas détourné. |
| RV'1862 | 11. Mis piés tomaron su rastro: guardé su camino, y no me aparté. | SVV1770 | 11 Aan Zijn gang heeft mijn voet vastgehouden; Zijn weg heb ik bewaard, en ben niet afgeweken. |
| PL1881 | 11. Śladu jego trzymała się noga moja; drogim | Karoli1908H | 11. Lábam az ő nyomdokát [1†] követte; utát |

	jego przestrzegał, a nie zstępowałem z niej.	u	megőriztem és nem hajoltam el.
RuSV1876	11 Нога моя твердо держится стези Его; пути Его я хранил и не уклонялся.	БКуліш	11. Бо моя нога стоїть твердо на стежці його; путі його я пильнував і не відхилявся.
FI33/38	12. Hänen huultensa käskystä en ole luopunut, hänen suunsa sanat minä olen kätkenyt tarkemmin kuin omat päätökseni.	Biblia1776	12. Ja en poikkee hänen huultensa käskyistä, ja kätken hänen suunsa sanat, niinkuin minun tapani on.
CPR1642	12. Ja en poicke hänen huuldens käskyistä ja kätken hänen suuns sanat enä kuin minä welcapää olen.		
MLV19	12 I have not gone back from the commandment of his lips, I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.	KJV	12. Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.
Dk1871	12. Fra hans Læbers Bud er jeg heller ikke afvegen, jeg gemte hans Munds Tale fremfor min egen Lov.	KXII	12. Och träder intet ifrå hans läppars bud, och bevarar hans muns ord, mer än jag skyldig är.
PR1739	12. Teņa ulede kasso ollen ma piddanud, ja sest ep olle ma mitte ärratagganend; eņam kui omma seādmist ollen ma teņa su-sannal tallele paņud.	LT	12. Nuo Jo įsakymų nepasitraukiau, Jo burnos žodžius vertinau labiau negu būtiną maistą.
Luther1912	12. und trete nicht von dem Gebot seiner	Ostervald-Fr	12. Je ne me suis point écarté du

Lippen und bewahre die Rede seines Mundes
mehr denn mein eigen Gesetz.

commandement de ses lèvres, j'ai tenu aux
paroles de sa bouche plus qu'à ma provision
ordinaire.

RV'1862 12. Del mandamiento de sus labios nunca me
quité: las palabras de su boca guardé más que
mi comida.

SVV1770 12 Het gebod Zijner lippen heb ik ook niet
weggedaan; de redenen Zijns monds heb ik
meer dan mijn bescheiden deel weggelegd.

PL1881 12. Od przykazania ust jego nie odchyłałem
się; owszem, postanowiłem u siebie zachować
słowa ust jego.

Karoli1908H 12. Az ő ajakinak parancsolatától sem tértem
el; szájának beszédeit többre becsültem,
mint életem táplálékát.

RuSV1876 12 От заповеди уст Его не отступал; глаголы
уст Его хранил больше, нежели мои
правила.

БКуліш 12. Од заповіді уст його не відступав я;
слова уст його хранив я пильнійш, як мої
постанови.

FI33/38 13. Mutta hän pysyy samana, kuka voi häntä
estää? Mitä hän tahtoo, sen hän tekee.

Biblia1776 13. Hän on itse ainoa, kuka estää häntä? hän
tekee, mitä hän tahtoo.

CPR1642 13. Hän on idze ainoa cuca wasta händä ja
teke mitä hän tahto.

MLV19 13 But he is in one (mind) and who can turn
him? And what his soul desires, even that he
does.

KJV 13. But he is in one mind, and who can turn
him? and what his soul desireth, even that
he doeth.

Dk1871 13. Men staar han fast ved et, hvo vil da holde
ham tilbage? hvad hans Sjæl har Lyst til, det
gør han.

KXII 13. Han är enig; ho vill svara honom? Och
han gör allt som han vill.

- PR1739 13. Agga Ta on üks ikka, kes panneb Tedda kül tagganemmas? ja mis ta hing ihhaldab, sedda teeb Temma.
- LT 13. Jis vienintelis, kas gali Jj pakeisti? Ko Jo siela geidžia, tą Jis padaro.
- Luther1912 13. Doch er ist einig; wer will ihm wehren? Und er macht's wie er will.
- Ostervald-Fr 13. Mais il n'a qu'une pensée; qui l'en fera revenir? Ce que son âme désire, il le fait.
- RV'1862 13. Y si él se determina en una cosa, ¿quién le apartará? Su alma deseó, e hizo.
- SVV1770 13 Maar is Hij tegen iemand, wie zal dan Hem afkeren? Wat Zijn ziel begeert, dat zal Hij doen.
- PL1881 13. Jeżeli on przy swem stanie, któż go odwróci? bo co dusza jego żąda, to uczyni:
- Karoli1908H 13. Ó azonban megmarad egy mellett.
u Kicsoda téríthetné el őt? És a mit megkiván lelke, azt [2†] meg is teszi.
- RuSV1876 13 Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его.
- БКуліш 13. Та він і непорушний; й хто зміг би відвести його? він чинить, що захоче душа його.
- FI33/38 14. Niin, hän antaa täydellisesti minulle määrätyn osan, ja sellaista on hänellä vielä tallella paljon.
- Biblia1776 14. Sillä hän täyttää aivoitukseni minusta; ja tainkaltaisia on paljon hänen tykönänsä.
- CPR1642 14. Ja ehkä hän vielä minulle costais minun ansioni perän nijn olis vielä hänen edesäns paljon tacaperin.
- MLV19 14 For he performs what is appointed for me. And many such things are with him.
- KJV 14. For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are

with him.

- Dk1871 14. Thi han skal fuldkomme det, mig er beskikket, og mange saadnne Ting har han for.
- PR1739 14. Kui ta saab minno seätud ossa täitnud, siis on palju teisi weel Temma kä.
- Luther1912 14. Denn er wird vollführen, was mir bestimmt ist, und hat noch viel dergleichen im Sinne.
- RV'1862 14. Por tanto él acabará lo que ha determinado de mí; y muchas cosas como estas hay en él.
- PL1881 14. Bo on wykona, co postanowił o mnie, a takowych przykładów dosyć jest u niego.
- RuSV1876 14 Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него.
- FI33/38 15. Sentähden valtaa minut kauhu hänen kasvojensa edessä; kun sitä ajattelen, peljästyn häntä.
- CPR1642 15. Sentähden olen minä hämmästynyt händä ja cosca minä sen ymmärrän nijn minä pelkän händä.
- KXII 14. Och om han mig än vedergäller hvad jag förtjent hafver, så står ändå för honom mycket tillbaka.
- LT 14. Jis įvykdys, kas man skirta; daug panašių dalykų Jis turi.
- Ostervald-Fr 14. Il achèvera ce qu'il a décidé de moi, et il a dans l'esprit bien d'autres choses pareilles à celle-ci.
- SVV1770 14 Want Hij zal volbrengen, dat over mij bescheiden is; en diergelijke dingen zijn er vele bij Hem.
- Karoli1908H
u 14. Bizony végbe viszi, a mi felőlem elrendeltetett, és ilyen még sok van ő nála.
- БКуліш 14. Так, він доведе до кінця, що призначив про мене, а такого в його дуже багато.
- Biblia1776 15. Sentähden olen minä hämmästynyt hänen edessänsä, ja koska minä sen ymmärrän, niin minä pelkään häntä.

MLV19	15 Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.	KJV	15. Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.
Dk1871	15. Derfor forfæredes jeg for hans Ansigt; tænker jeg efter, da frygter jeg for ham.	KXII	15. Derföre är jag förskräckt för honom, och när jag det märker, så fruktar jag mig för honom.
PR1739	15. Sepärrast tuñen ma hirmo teña eest; kui ma übermötlen, siis wärrisen ma Teña eest.	LT	15. Todėl man baugu Jo akivaizdoje; apie tai galvodamas, bijau Jo.
Luther1912	15. Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ich's bedenke, so fürchte ich mich vor ihm.	Ostervald-Fr	15. C'est pourquoi sa présence m'épouvante; quand j'y pense, j'ai peur de lui.
RV'1862	15. Por lo cual yo me espantaré delante de su rostro: consideraré, y temerle he.	SVV1770	15 Hierom word ik voor Zijn aangezicht beroerd; aanmerk het, en vrees voor Hem;
PL1881	15. Przetoż od oblicza jego strwożyłem się, a uważając to, lękam się go.	Karoli1908H u	15. Azért rettegek az ő színe előtt, és ha csak rá gondolok is, félek tőle.
RuSV1876	15 Поэтому я трепещу пред лицом Его; размышляю – и страшусь Его.	БКуліш	15. Тим то я й дрожу перед ним; думаю - й серце холоне.
FI33/38	16. Jumala on lannistanut minun rohkeuteni, Kaikkivaltias on minut kauhistuttanut.	Biblia1776	16. Ja Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmiäksi, ja Kaikkivaltias on minun peljättänyt.
CPR1642	16. Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmexi ja Caickiwaldias on minun peljättänyt.		

JOB

MLV19	16 For God has made my heart faint and the Almighty has terrified me,	KJV	16. For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:
Dk1871	16. Og Gud har gjort mit Hjerte mistrøstigt, og den Almægtige har forfærdet mig.	KXII	16. Gud hafver gjort mitt hjerta blödigt, och den Allsmägtige hafver mig förskräckt;
PR1739	16. Ja Jummal on mo süddame pehmeks teinud, ja se Keigewäggewam on mulle hirmo teinud.	LT	16. Dievas susilpnina mano širdj; Visagalis gąsdina mane.
Luther1912	16. Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt.	Ostervald-Fr	16. Dieu a amolli mon cœur, et le Tout-Puissant m'a épouvanté.
RV'1862	16. Dios ha enternecido mi corazón, y el Omnipotente me ha espantado.	SVV1770	16 Want God heeft mijn hart week gemaakt, en de Almachtige heeft mij beroerd;
PL1881	16. Bóg zemdlił serce moje, a Wszechmocny zatrwożył mną.	Karoli1908H u	16. Mert Isten félemlítette meg az én szívemet, a Mindenható [3†] rettentett meg engem.
RuSV1876	16 Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устршил меня.	БКуліш	16. Бог зломив мого духа, страхом натхнув Вседержитель.
FI33/38	17. Sillä en menehdy pimeän tähden, en oman itseni tähden, jonka pimeys peittää.	Biblia1776	17. Sillä pimeys ei luovu minusta, ja synkeys ei kätketä minulta.
CPR1642	17. Pimeys ei luovu minusta ja syngveys ei kätketä minulda.		

JOB

MLV19	17 because I was not cut off before the darkness, nor did he cover the thick darkness from my face.	KJV	17. Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.
Dk1871	17. fordi jeg ikke bortrykkedes fra Mørket, og han ikke har skjult Mulm for mit Ansigt.	KXII	17. Ty mörkret vänder icke åter med mig, och mörker vill för mig intet bortgömdt varda.
PR1739	17. Et ma polle ärralöppend enne sedda pimmedust, et Ta minno eest olleks katnud ärra sedda musta pimmedat!	LT	17. Aš nepražuvau prieš tamsą, Jis nepaslėpė tamsybės nuo mano veido''.
Luther1912	17. Denn die Finsternis macht kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.	Ostervald-Fr	17. Car je n'ai pas été retranché avant l'arrivée des ténèbres, et il n'a pas éloigné de ma face l'obscurité.
RV'1862	17. ¿Por qué yo no fuí cortado delante de las tinieblas, y cubrió con oscuridad mi rostro?	SVV1770	17 Omdat ik niet uitgedelgd ben voor de duisternis, en dat Hij van mijn aangezicht de donkerheid bedekt heeft.
PL1881	17. Tak, że mało nie zginął od ciemności; bo przed oblicznością moją nie zakrył zamroczenia.	Karoli1908H u	17. Miért is nem pusztultam el e sötétség előtt, vagy miért nem takarta el előlem [4†] e homályt?!
RuSV1876	17 Зачем я не уничтожен прежде этой тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!	БКуліш	17. О, чому ж не затратив він мене, закіль ще ся темрява налягла, й не спрятав морок перед видом моїм!

24 luku

Jobin puheen jatkoa: Jumala sallii köyhiä ja vähäväkisiä sorrettavan; jumalattomat saavat rankaisematta tehdä pahoja töitään.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Miksi ei Kaikkivaltias ole varannut tuomion aikoja, ja miksi eivät saa ne, jotka hänet tuntevat, nähdä hänen päiviänsä? | Biblia1776 | 1. Siksi ei Kaikkivaltiaalta ole ajat salatut? ja ne, jotka hänen tuntevat, ei näe hänen päiviänsä? |
| CPR1642 | 1. Miksei Caickiwaldialda ole ajat salatut ja ne jotka hänen tundewat ei näe hänen päiwiäns. | | |
| MLV19 | 1 Why are times not laid up by the Almighty? And why do those who know him not see his days? | KJV | 1. Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days? |
| Dk1871 | 1. Hvorfor ere Tider ikke gemte af den Almægtige? og hvorfor se de, som kender ham, ikke hans Dage? | KXII | 1. Hvi skulle tiderna dem Allsmägtiga icke fördolda vara? Och de honom känna, se intet hans dagar? |
| PR1739 | 1. Mikspärrast ei sa need willetsusse päwad mitte sest Keigewäggewamast eest ärrapettitud? et need, kes Tedda tundwad, ei sa temma päiwi nähha? | LT | 1. "Visagalis žino laikus, tai kodėl tie, kurie Jį pažįsta, nesulaukia Jo dienos?" |
| Luther1912 | 1. Warum sind von dem Allmächtigen nicht Zeiten vorbehalten, und warum sehen, die ihn | Ostervald-Fr | 1. Pourquoi n'y a-t-il pas des temps réservés par le Tout-Puissant? Et pourquoi ceux qui le |

	kennen, seine Tage nicht?		connaissent ne voient-ils pas ses jours?
RV'1862	1. ¿POR qué no son ocultos los tiempos al Todopoderoso, pues los que le conocen no ven sus dias?	SVV1770	1 Waarom zouden van den Almachtige de tijden niet verborgen zijn, dewijl zij, die Hem kennen, Zijn dagen niet zien?
PL1881	1. Czemuż od Wszechmocnego nie są zakryte czasy? a którzy go znają, nie widzą dni jego?	Karoli1908H u	1. Miért is nem titkolja el a Mindenható az ő büntetésének idejét, és miért is nem látják meg az őt ismerők az ő ítéletének napjait?!
RuSV1876	1 Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видятдней Его?	БКулиш	1. Чому перед Вседержителем не закриті часи (відплати), а хто шанує його, чом не знає про ті дні його?
FI33/38	2. Jumalattomat siirtävät rajoja, ryöstävät laumoja ja laskevat ne laitumelle.	Biblia1776	2. He siirtävät rajan, he ryöväävät lauman ja ruokkivat sen. '
CPR1642	2. He sijrtävät hänen rajans he ryöwävät lauman ja ruockiwat sen.		
MLV19	2 There are (men) who remove the landmarks. They take away flocks violently and feed them.	KJV	2. Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.
Dk1871	2. Man forrykker Markskel, man røver Hjorder og vogter dem;	KXII	2. De flytta råmärken, de röfva bort hjorden, och föda honom.
PR1739	2. Teised rikkuwad raia ärra, risuwad karja ja hoiawad sedda kui omma .	LT	2. Vieni perkelia ribas, smurtu pagrobia bandas ir jas gano.

JOB

- Luther1912 2. Man verrückt die Grenzen, raubt die Herde und weidet sie. Ostervald-Fr 2. On remue les bornes; on ravit les troupeaux, et on les fait paître;
- RV'1862 2. Toman los términos, roban los ganados, y los apacientan. SVV1770 2 Zij tasten de landpalen aan; de kudden roven zij, en weiden ze.
- PL1881 2. Niezbożni granice przenoszą, trzody zabierają i pasą. Karoli1908H 2. A határokát [1†] odább tolják, a nyájat elrabolják és legeltetik.
u
- RuSV1876 2 Межи передвигают, угоняют стада и пасут у себя . БКуліш 2. Межі пересувають, займають отари та й гонять пасти, мовляв би, свої;
- FI33/38 3. Orpojen aasin he vievät, ottavat pantiksi lesken lehmän. Biblia1776 3. He ajavat orpoin aasit pois, ja ottavat leskein härjät pantiksi.
- CPR1642 3. He ajawat orwoin Asit pois ja ottawat leskein härjät pandixi.
- MLV19 3 They drive away the donkey of the fatherless. They take the widow's ox for a pledge. KJV 3. They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.
- Dk1871 3. man driver de faderløses Asen bort, man tager en Enkes Okse til Pant; KXII 3. De drifva bort de faderlösas åsna, och taga enkonens oxa till pant.
- PR1739 3. Waeste laste eesli wiwad nemmad ärra, lessenaese härja wötwad nemmad pandiks. LT 3. Našlaičių asilą jie nusivaro, našlės jautį paima kaip užstatą.
- Luther1912 3. Sie treiben der Waisen Esel weg und nehmen der Witwe Ochsen zum Pfande. Ostervald-Fr 3. On emmène l'âne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la veuve;

JOB

RV'1862	3. Llévanse el asno de los huérfanos, prendan el buey de la viuda.	SVV1770	3 Den ezel der wezen drijven zij weg; den os ener weduwe nemen zij te pand.
PL1881	3. Ośła sierotek zajmują, a wołu od wdowy w zastawie biorą.	Karoli1908H u	3. Az árvák szamarát elhajtják, és az özvegynek ökrét zálogba viszik.
RuSV1876	3 У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;	БКуліш	3. Граблять осла в сиротини, у вдовиці беруть в заклад корову єдину;
FI33/38	4. He työntävät tieltä köyhät, kaikkien maan kurjain täytyy piileskellä.	Biblia1776	4. Köyhäin täytyy tiellä paeta heitä, ja siviät maan päällä lymyttävät itsensä.
CPR1642	4. Köyhät täyty tiellä paeta heitä ja siviät maan päällä lymyttävät idzens.		
MLV19	4 They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.	KJV	4. They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.
Dk1871	4. man trænger de fattige ud af Vejen, de elendige i Landet maa skjule sig til Hobe.	KXII	4. De fattige måste vika för dem, och de torftige i landena måste förgömma sig.
PR1739	4. Waesed saatwad nemmad tee peält körwale, need willtsad seäl maal puggewad hopis eest ärra.	LT	4. Vargšus jie nustumia nuo kelio, krašto beturčiai slepiasi nuo jų.
Luther1912	4. Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich verkriechen.	Ostervald-Fr	4. On fait écarter les pauvres du chemin, et les affligés du pays sont contraints de se cacher.
RV'1862	4. Hacen apartar del camino a los pobres, y	SVV1770	4 Zij doen de nooddruftigen wijken van den

todos los pobres de la tierra se esconden.

weg; te zamen versteken zich de ellendigen des lands.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 4. Spychają ubogich z drogi; spólnie się muszą zobaczyć kryć na ziemi. | Karoli1908H
u | 4. Lelökik az útról [2†] a szegényeket, és a föld nyomorultjai együtt lappanganak. |
| RuSV1876 | 4 бедных сталкивают с дороги, все уничиженные земли принуждены скрываться. | БКуліш | 4. Вбогих спихають з путя, пригноблені всі мусять ховатись. |
| FI33/38 | 5. Katso, nämä ovat kuin villiaasit erämaassa: lähtevät työhönsä saalista etsien, aro on heidän lastensa leipä. | Biblia1776 | 5. Katso, niinkuin metsä-aasit korvessa, lähtevät he ulos ja samoovat varhain saaliin perään: korvessa on jokaiselle heistä ruokaa, niin myös nuorukaisille. |
| CPR1642 | 5. Cadzo pedot corwes käyskendelewät tawallans amulla warhain saalin perän walmistaxens pojillens ruoca. | | |
| MLV19 | 5 Behold, as wild donkeys in the desert, they go forth to their work, seeking diligently for food. The wilderness (yields) them bread for their sons. | KJV | 5. Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children. |
| Dk1871 | 5. Se, som Vildæsler i Ørken gaa de ud til deres Gerning, de staa aarle op efter Føde! Ørkenen giver dem Brød til Børnene. | KXII | 5. Si, vilddjuren i öknene gå ut, såsom de pläga, bittida till rofs, att de skola bereda mat för ungarna. |
| PR1739 | 5. Wata, kui mets-eeslid körbes lähhäwad | LT | 5. Jie eina į savo darbą kaip laukiniai asilai |

nemmad wälja omma tö kallale, warratsed on
nemmad risumisse peäle; lagge Ma on
temmale leiwaks ja ta poistele.

dykumoje, anksti keliasi ieškoti grobio, nes
tyruose jie randa maisto sau ir savo vaikams.

Luther1912 5. Siehe, wie Wildesel in der Wüste gehen sie
hinaus an ihr Werk und suchen Nahrung; die
Einöde gibt ihnen Speise für ihre Kinder.

Ostervald-Fr 5. Voici, ils sont dans le désert comme des
ânes sauvages; ils sortent pour leur travail,
espérant une proie; la steppe leur donne le
pain pour les enfants.

RV'1862 5. He aquí, que como asnos monteses en el
desierto salen a su obra madrugando para
robar; el desierto es su mantenimiento, y de
sus hijos.

SVV1770 5 Ziet, zij zijn woudezels in de woestijn; zij
gaan uit tot hun werk, makende zich vroeg
op ten roof; het vlakke veld is hem tot spijs,
en den jongeren.

PL1881 5. Oto jako leśne osły w puszczach wychodzą
na robotę swoją, wstawając rano na
łupiestwo; pustynia jest chlebem ich, i dzieci
ich.

Karoli1908H 5. Ímé, mint a vad szamarak a sivatagban,
úgy mennek ki munkájukra élelmet keresni;
a puszta ad nékik kenyeret fiaik számára.

RuSV1876 5 Вот они, как дикие ослы в пустыне,
выходят на дело свое, вставая рано на
добычу; степь дает хлеб для них и для
детей их;

БКуліш 5. Се, - як осли дикі в степу, виходять вони
на свою роботу, вставши рано, на
здобуванне (харчі); степ їх годує й дітей їх;

FI33/38 6. Kedolta he korjaavat rehuviljaa ruuakseen,
ja jumalattoman viinitarhasta he kärkkvät
tähteitä.

Biblia1776 6. He niittävät pellolla hänen tulonsa, ja
poimivat ja hakevat jumalattoman
viinamäessä.

CPR1642 6. He nijttäwät pellolla caiken tulon poimewat

ja hakewat jumalattoman wijnamäestä.

MLV19	6 They cut their fodder in the field and they glean the vintage of the wicked.	KJV	6. They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.
Dk1871	6. De høste den ugudeliges Blandingssæd, og de holde Efterhøst i hans Vingaard.	KXII	6. De uppskåra af den åker, som dem intet tillhörer; och berga den vingård, som de med orätt hafva.
PR1739	6. Teised peawad wäljal ta seggatud wilja ärraleikama, ja ühhe öäla winamägge peawad nemmad ärranoppima.	LT	6. Jie renka varpas ne savo lauke ir nedorelio vynuogyne pasiskina vynuogiy.
Luther1912	6. Sie ernten auf dem Acker, was er trägt, und lesen den Weinberg des Gottlosen.	Ostervald-Fr	6. Ils moissonnent leur pâture dans les champs, ils maraudent dans la vigne de l'impie;
RV'1862	6. En el campo siegan su pasto, y los impíos vendimían la viña.	SVV1770	6 Op het veld maaien zij zijn voeder, en den wijnberg des goddelozen lezen zij af.
PL1881	6. Na polu ubogiego požynają zboże, a niepobożni z winnic zbierają.	Karoli1908H u	6. A mezőn a más vetését aratják, és a gonosznak szőlőjét szedik.
RuSV1876	6 жнут они на поле не своем и собирают виноград унечестивца;	БКуліш	6. Жнуть вони на полі чужому й збирають виноград у придавлених;
FI33/38	7. Alastomina, ilman vaatteita, he viettävät yönsä, eikä heillä ole peittoaa kylmässä.	Biblia1776	7. Alastoman antavat he maata ilman vaatetta ja peittämättä pakkasessa.

CPR1642	7. Alastomat andawat he maata pacaísesa peittämätä.		
MLV19	7 They lie all night naked without clothing and have no covering in the cold.	KJV	7. They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the cold.
Dk1871	7. Nøgne ligge de om Natten, uden Klæder, og uden Dække i Kulden.	KXII	7. De nakna låta de ligga, och låta dem intet öfvertäckelse i frostena, hvilkom de deras kläder borttagit hafva;
PR1739	7. Allasti seiswad nemmad öse ilma ridita, ja külmas ep olle neil kattet.	LT	7. Jie miega neapsikloję ir neturi kuo apsidengti šaltyje.
Luther1912	7. Sie liegen in der Nacht nackt ohne Gewand und haben keine Decke im Frost.	Ostervald-Fr	7. Ils passent la nuit nus, faute de vêtement, et n'ont pas de quoi se couvrir contre le froid;
RV'1862	7. Al desnudo hacen dormir sin ropa, y que en el frio no tenga cobertura.	SVV1770	7 Den naakten laten zij vernachten zonder kleding, die geen deksel heeft tegen de koude.
PL1881	7. Nagich nocować przymuszają bez odzienia, którzy się nie mają czem nakryć na zimnie.	Karoli1908H u	7. Mezítelenül hálnak, testi ruha nélkül, még a hidegben sincs takarójuk.
RuSV1876	7 нагие ночуют без покрова и без одеяния на стуже;	БКуліш	7. Нагі ночують люде, не маючи чим одягтися, ні вкритись на студені;
FI33/38	8. He ovat likomärkiä vuorilla vuotavasta	Biblia1776	8. Vuorten vuotamisesta tulevat he märäksi;

sateesta, ja vailla suojaa he syleilevät kalliota.

ja ettei heillä yhtään turvaa ole, turvaavat he mäkiin.

CPR1642 8. Nijn että heidän täyty wuorijn turwata
cosca sadecuuro lange wuorella heidän
päällens ettei heillä muutoin neuwo ole.

MLV19 8 They are wet with the showers of the
mountains and embrace the rock for want of a
shelter.

KJV 8. They are wet with the showers of the
mountains, and embrace the rock for want
of a shelter.

Dk1871 8. De blive vaade af Bjergenes Vandskyl, og
fordi de ingen Tilflugt have, favne de Klippen.

KXII 8. Så att de måste hålla sig i bergskrefvom,
när en regnskur af bergen faller neder uppå
dem; efter de eljest ingen råd hafva.

PR1739 8. Waljust saust mäggede peäl sawad
nemmad märjaks; ja et ep olle warjo-paika,
siis hakkawad nemmad kaljo ümber.

LT 8. Jie šlapi nuo kalnų lietaus ir glaudžiasi prie
uolos, ieškodami slėptuvės.

Luther1912 8. Sie müssen sich zu den Felsen halten, wenn
ein Platzregen von den Bergen auf sie gießt,
weil sie sonst keine Zuflucht haben.

Ostervald-Fr 8. Ils sont percés par la pluie des montagnes,
et, manquant d'abri, ils embrassent le
rocher.

RV'1862 8. De la inundación de los montes fueron
humedecidos; y abrazaron las peñas sin tener
en que cubrirse.

SVV1770 8 Van den stroom der bergen worden zij nat,
en zonder toevlucht zijnde, omhelzen zij de
steenrotsen.

PL1881 8. Powodzią gór zmaczani bywają, nie mając
mieszkania przytulają się do skały.

Karoli1908H 8. A hegyi zápor csurog le rólok, s hajlékuk
nem lévén, a sziklát ölelik.

JOB

RuSV1876	8 мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;	БКуліш	8. Мокнуть на дощах з гори, туляться попід скелями.
FI33/38	9. Äidin rinnoilta riistetään orpo, ja kurjalta otetaan pantti.	Biblia1776	9. He repivät orvot nisistä, ja panttaavat köyhän.
CPR1642	9. HE repiwät orwoit nisistä ja pantawat köyhän.		
MLV19	9 There are (men) who pluck the fatherless from the breast and take a pledge of the poor,	KJV	9. They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.
Dk1871	9. Man river den fader løse fra, Moders Bryst; og af den elendige tager man Pant.	KXII	9. De slita barnet ifrå bröstet, och göra det faderlöst; och göra människorna fattiga med pantande.
PR1739	9. Nemmad risuwad emma nissa jurest ärra ühhe naese lapse, ja mis willetsa selgas, wötwad nemmad pandiks.	LT	9. Anie atplėšia našlaitj nuo krūtinės ir ima užstatą iš vargšo,
Luther1912	9. Man reißt das Kind von den Brüsten und macht's zum Waisen und macht die Leute arm mit Pfänden.	Ostervald-Fr	9. On arrache l'orphelin à la mamelle, on prend des gages sur le pauvre,
RV'1862	9. Al huérfano del pecho roban, y de sobre el pobre toman la prenda.	SVV1770	9 Zij rukken het weesje van de borst, en dat over den arme is, nemen zij te pand.
PL1881	9. Porywają sierotkę od piersi, a od ubogiego biorą zastaw.	Karoli1908H u	9. Elszakítják az emlőtől az árvát, [3†] és a szegényen levőt zálogba viszik.

JOB

RuSV1876	9 отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;	БКуліш	9. Рвуть вони од грудей сироту, вбогих закладами граблять.
FI33/38	10. He kuljeskelevat alastomina, ilman vaatteita, ja nälkäisinä he kantavat lyhteitä.	Biblia1776	10. Alastoman antavat he käydä verhotta, ja ottavat isoovaiselta jalalliset pois.
CPR1642	10. Alastoman andawat he käydä werhata ja ottawat isowaiselda jallaliset pois.		
MLV19	10 (so that) they go about naked without clothing and being hungry they carry the sheaves.	KJV	10. They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;
Dk1871	10. Nøgne gaa de uden Klæder, og hungrende bæere de Neg.	KXII	10. Den nakna låta de gå utan kläder, och dem hungroga borttaga de axen.
PR1739	10. Sedda, kes allasti, lassewad nemmad käis ilma ridita, ja näljatsed kandwad nende wilja wihhud.	LT	10. kuris vaikščioja nuogas, neturėdamas drabužių; atima varpas iš alkstančių,
Luther1912	10. Den Nackten lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben.	Ostervald-Fr	10. On le force à marcher nu, sans vêtements, on fait porter les gerbes à des affamés.
RV'1862	10. Al desnudo hacen andar sin vestido, y a los hambrientos quitan los manojos.	SVV1770	10 Den naakte doen zij weggaan zonder kleed, en hongerig, die garven dragen.
PL1881	10. Nagiemu dopuszczają chodzić bez odzienia, a o głodzie chowają tych, którzy ich	Karoli1908H u	10. Meztelenül járnak, ruha nélkül, és éhesen [4+] vonszolják a kévét.

snopy noszą.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| RuSV1876 | 10 заставляють ходити нагими, без одягання, и голодныхкормят колосьями; | БКуліш | 10. Вони змушують їх блукати нагими, без одяжі, й голодних - годуватись (збіраним) колоссем; |
| FI33/38 | 11. Jumalattomain muuritarhoissa he pusertavat öljyä, he polkevat viinikuurnaa ja ovat itse janoissansa. | Biblia1776 | 11. He pusertavat öljyä huonettensa vaiheella, ja janoovat viinaa kuurnitessa. |
| CPR1642 | 11. He pusertawat öljyä heidän huoneisans ja janowat wijna cuurnites. | | |
| MLV19 | 11 They make oil within the walls of these men. They tread (their) winepresses and suffer thirst. | KJV | 11. Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst. |
| Dk1871 | 11. De udperse Olie inden for hines Mure, de træde Vinperserne og tørste derved. | KXII | 11. De tvinga dem till att göra oljo uppå deras qvarn, och trampa deras pressar, och låta dem likväl törsta. |
| PR1739 | 11. Nende müride wahhel peawad neñad ölli wäljawautama, surrotörred peawad nemmad tallama, ja ommeti jannus ollema. | LT | 11. kurie gamina aliejų šeimininkui, mina vyno spaustuvus, tačiau kenčia troškulį. |
| Luther1912 | 11. Sie zwingen sie, Öl zu machen auf ihrer Mühle und ihre Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden. | Ostervald-Fr | 11. Ceux qui pressent l'huile dans leurs maisons, ceux qui foulent dans leurs pressoirs, ont soif. |
| RV'1862 | 11. De dentro de sus paredes esprimen el | SVV1770 | 11 Tussen hun muren persen zij olie uit, |

aceite, pisan los lagares, y mueren de sed.

treden de wijnpersen, en zijn dorstig.

PL1881 11. A ci, którzy między murami ich wyciskają oliwę i prasy tłoczą, pragną.
RuSV1876 11 между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.

Karoli1908H 11. Az ő kerítéseik közt ütik az olajat, és tapossák a kádakat, de szomjuhoznak.
u
БКуліш 11. Між мурами бють (нещасні) олій про них, топчуть (грозди) в точилі, та й смагу терплять.

FI33/38 12. Kaupungista kuuluu miesten voihkina, ja haavoitettujen sielu huutaa; mutta Jumala ei piittaa nurjuudesta.
CPR1642 12. He saattawat Canssan Caupungis huocaman ja tapettuain sielut huutaman ja ei Jumala heitä rangaise.

Biblia1776 12. He saattavat kansan kaupungissa huokaamaan, ja tapettuain sielut huutamaan: ja ei Jumala heitä rankaise.

MLV19 12 From out of the populous city men groan and the soul of the wounded cries out. Yet God does not regard the foolishness.

KJV 12. Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.

Dk1871 12. Fra Staden sukke Folk, og de gennemboredes Sjæle skrige; dog agter Gud ikke paa det urimelige deri.
PR1739 12. Liñna rahwas äggawad, ja nende hinged, kes mahhalödud, kissendawad, ja Jummal ei panne sedda jölledust mitte nende ette .

KXII 12. De göra folket i staden suckande, och dess slagnas själar ropande; och Gud straffar dem intet.
LT 12. Žmonės dejuoja mieste ir sužeistųjų sielos šaukiasi pagalbos, tačiau Dievas neapkaltina jų.

JOB

- Luther1912 12. Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der Erschlagenen schreiend, und Gott stürzt sie nicht.
- RV'1862 12. De la ciudad claman los hombres, y las almas de los muertos dan voces, y Dios no puso estorbo.
- PL1881 12. Ludzie w mieście wzdychają, a dusze zabitych wołają, a Bóg temu wstrętu nie czyni.
- RuSV1876 12 В городе люди стонут, и душа убиваемых вопит, и Бог не воспрещает того.
- FI33/38 13. Nuo ovat valon vihaajia, eivät tunne sen teitä eivätkä pysy sen poluilla.
- CPR1642 13. Sentähden ovat he wilpistynet walkeudesta ja ei tunne sen tietä ja ei palaja sen polguille.
- MLV19 13 These are of those who rebel against the light. They do not know the ways of it, nor abide in the paths of it.
- Dk1871 13. Der er dem, som hade Lyset, de kende ikke dets Veje, og de blive ikke paa dets Stier.
- Ostervald-Fr 12. Du sein de la ville, les mourants se lamentent; l'âme des blessés crie; et Dieu ne prend pas garde à ces indignités!
- SVV1770 12 Uit de stad zuchten de lieden, en de ziel der verwonden schreeuw uit; nochtans beschikt God niets ongerijmds.
- Karoli1908H^u 12. A városból haldoklók rimánkodnak, a megsebzettek lelke kiált, de Isten nem törődik e méltatlansággal.
- БКуліш 12. У місті стогнуть люде, душа гублена квилить, а Бог сього не боронить.
- Biblia1776 13. Sentähden ovat he vilpistyneet valkeudesta, ja ei tunne sen tietä, ja ei palaja sen poluille.
- KJV 13. They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.
- KXII 13. Derföre äro de affallne ifrå ljusena, och känna icke dess väg, och vända icke om till

PR1739	13. Needsammad on nende seast, kes walgusse wasto pannewad; nemmad ei tunne mitte selle tesid, ja ei jä temma jalla-tede peäle.	LT	dess stigar igen. 13. Jie sukyla prieš šviesą, nepažįsta jos kelių, neina jos takais.
Luther1912	13. Jene sind abtrünnig geworden vom Licht und kennen seinen Weg nicht und kehren nicht wieder zu seiner Straße.	Ostervald-Fr	13. En voici d'autres qui se révoltent contre la lumière, qui ne connaissent pas ses voies, et ne se tiennent pas dans ses sentiers.
RV'1862	13. Ellos son los que son rebeldes a la luz: nunca conocieron sus caminos, ni estuvieron en sus veredas.	SVV1770	13 Zij zijn onder de wederstrevers des lichts; zij kennen Zijn wegen niet, en zij blijven niet op Zijn paden.
PL1881	13. Cić to są, którzy się sprzeciwiają światłości, a nie znają dróg jej, ani stanęli na ścieżkach jej.	Karoli1908H u	13. Ezek pártot ütöttek a világosság ellen, utait nem is ismerik, nem ülnek annak ösvényein.
RuSV1876	13 Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.	БКуліш	13. Є між ними й вороги сьвітла, що не знають шляхів його, й не ходять стежками його.
FI33/38	14. Ennen päivän valkenemista nousee murhaaja, tappaa kurjan ja köyhän; ja yöllä hän hiipii kuin varas.	Biblia1776	14. Murhaaja nousee varhain ja tappaa köyhän ja tarvitsevan, ja on yöllä niinkuin varas.
CPR1642	14. Murhaja nouse warhain ja tappa köyhän ja tarwidzewan ja on yöllä nijncuin waras.		

JOB

MLV19	14 The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. And in the night he is as a thief.	KJV	14. The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.
Dk1871	14. Morderen staar op, naar det dages, slaar den elendige og fattige ihjel; og om Natten er han som Tyvern.	KXII	14. I lysningene står mördaren upp, och dräper den fattiga och torftiga; och om nattena är han som en tjuf.
PR1739	14. Walges touseb tappia ülles, ta tappab ärra sedda, kes willets ja waene on, ja öse on ta kui warras.	LT	14. Anksti rytą keliasi žudikas ir žudo beturtį ir vargšą; naktį jis slankioja kaip vagis.
Luther1912	14. Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb.	Ostervald-Fr	14. Le meurtrier se lève au point du jour; il tue le pauvre et l'indigent, et, de nuit, il dérobe comme un voleur.
RV'1862	14. A la luz se levanta el matador: mata al pobre y al necesitado, y de noche es como ladrón.	SVV1770	14 Met het licht staat de moorder op, doodt den arme en den nooddrufte; en des nachts is hij als een dief.
PL1881	14. Raniuczko wstaje męzobójca, zabija ubogiego i niedostatecznego, a w nocy jest jako złodziej.	Karoli1908H u	14. Napkeltekor fölkel a gyilkos, megöli [5†] a szegényt és szűkölködőt, éjjel pedig olyan, mint a tolvaj.
RuSV1876	14 С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.	БКуліш	14. Досьвіта встає убийник, вбиває бідного й нужденного, а ніччю стає злодієм.
FI33/38	15. Avionrikkojan silmä tähyilee hämää, hän arvelee: 'Ei yksikään silmä minua näe', ja hän	Biblia1776	15. Salavuoteisen silmät vartioitsevat hämää, ja sanoo: ei minua yksikään silmä

panee peiton kasvoillensa.

näe; ja luulee itsensä peitetyksi.

CPR1642 15. Salawuotisen silmät wartioidzewat
hämärätä ja sano: ei minua yxikän silmä näe:
ja luule hänens peitetyxi.

MLV19 15 The eye also of the adulterer waits for the
twilight, saying, No eye will see me. And he
disguises his face.

KJV 15. The eye also of the adulterer waiteth for
the twilight, saying, No eye shall see me: and
disguiseth his face.

Dk1871 15. Og Horkarlens Øjne vare paa Tusmørket,
og han siger: Intet Øje skal skue mig; og han
lægger et Dække over sit Ansigt.

KXII 15. Horkarlens öga hafver akt på
skymningena, och säger: Mig ser intet öga;
och han förtäcker sitt anlete.

PR1739 15. Ja abbiellorikkuja silm panneb puhte aega
tähhele ja mötleb: Mind ei sa ükski silm
nähha! ja silma katteks panneb ta ööd .

LT 15. Svetimautojas laukia sutemų, tikédamas,
kad niekas jo nematys, jis užsidengia savo
veidą.

Luther1912 15. Das Auge des Ehebrechers hat acht auf das
Dunkel, und er spricht: "Mich sieht kein
Auge", und verdeckt sein Antlitz.

Ostervald-Fr 15. L'œil de l'adultère épie le soir; il dit:
"Aucun œil ne me verra, " et il se voile le
visage.

RV'1862 15. El ojo del adúltero está aguardando la
noche, diciendo: No me verá nadie, y
esconderá su rostro.

SVV1770 15 Ook neemt het oog des overspelers de
schemering waar, zeggende: Geen oog zal
mij zien; en hij legt een deksel op het
aangezicht.

PL1881 15. Oko cudzołożnika pilnuje zmierzku,
mówiąc: Nie ujrzy mię nikt; i zakrywa oblicze

Karoli1908H 15. A paráznának szeme [6†] pedig az
u alkonyatot lesi, mondván: Ne nézzen szem

	swe.		reám, és arczára álarczot teszen.
RuSV1876	15 И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице.	БКуліш	15. Темряви й те око жде, що до перелюбок ласе; говорить: ніхто не побачить мене, - та й вид собі закриває.
FI33/38	16. He murtautuvat pimeässä taloihin, päivällä he sulkeutuvat sisään, tahtomatta tietää valosta.	Biblia1776	16. Pimeässä hän kaivaa itsensä huoneisiin, jotka he päivällä ovat itsellensä merkinneet, ja ei tahdo tietää valkeutta.
CPR1642	16. Pimeis mene hän huoneseen päiwällä he kätkevät heitäs ja ei tahdo tietä walkeutta.		
MLV19	16 In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They do not know the light.	KJV	16. In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.
Dk1871	16. I Mørket brydes ind i Husene, om Dagen lukke de sig inde; de kende ikke Lyset	KXII	16. I mörkrena bryter han sig in i husen; om dagen gömma de sig med hvarannan, och vilja intet veta af ljusena.
PR1739	16. Pimmedas kaewab ta koddadest läbbi, mis iggaüks neist päwa aial ennesele ärramärkinud; walgust ei tunne nemmad mitte.	LT	16. Tamsoje jie plėšia namus, kuriuos numatė dieną; šviesos jie nežino.
Luther1912	16. Im Finstern bricht man in die Häuser ein; des Tages verbergen sie sich miteinander und scheuen das Licht.	Ostervald-Fr	16. Ils forcent les maisons dans les ténèbres, ils se tiennent enfermés le jour, ils ne savent pas ce que c'est que la lumière.

- RV'1862 16. En las tinieblas minan las casas, que de día se señalaron: no conocen la luz.
- SVV1770 16 In de duisternis doorgraaft hij de huizen, die zij zich des daags afgetekend hadden; zij kennen het licht niet.
- PL1881 16. Podkopywają w ciemności domy, które sobie naznaczyli, i nienawidzą światła.
- Karoli1908H 16. Setétben tör be a házakba; nappal u elzárkóznak, nem szeretik a világosságot.
- RuSV1876 16 В темноте подкапываются под дома, которые днем они заметили для себя; не знают света.
- БКуліш 16. В п'їтьмі підкопуються в доми, що по днині собі їх запримітили; сьвітла вони не хотять знати.
- FI33/38 17. Sillä pimeys on heille kaikille aamun vertainen, koska pimeyden kauhut ovat heille tutut. —
- Biblia1776 17. Sillä vaikka aamu heille tulis, on se heille niinkuin pimeys; sillä hän tuntee pimeyden kauhistuksen.
- CPR1642 17. Sillä waicka amu heille tulis on se heillä nijncuin pimeys: sillä hän tunde pimeyden cauhistuxen.
- MLV19 17 For the morning is to all of them as thick darkness. For they know the terrors of the thick darkness.
- KJV 17. For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.
- Dk1871 17. Thi for dem alle er Dødsskygge Morgen; thi de ere bekendte med Dødsskyggens Rædsler.
- KXII 17. Ty om än morgonen kommer dem, är det dem såsom ett mörker; förty han förnimmer mörkrens förskräckelse.
- PR1739 17. Sest hoňiko aeg on neile hopis kui surmawarri, sest iggaüks tunneb suurt surma-
- LT 17. Nes rytas jiems kaip mirties šešėlis, jei kas pažins juos, tai juos gąsdina kaip mirtis.

warjo hirmo.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 17. Denn wie wenn der Morgen käme, ist ihnen allen die Finsternis; denn sie sind bekannt mit den Schrecken der Finsternis. | Ostervald-Fr | 17. Car le matin leur est à tous comme l'ombre de la mort; si quelqu'un les reconnaît, ils ont des frayeurs mortelles. |
| RV'1862 | 17. Porque a todos ellos la mañana les es como sombra de muerte: si son conocidos, terrores de sombra de muerte los toman. | SVV1770 | 17 Want de morgenstond is hun te zamen de schaduw des doods; als men hen kent, zijn zij in de strikken van des doods schaduw. |
| PL1881 | 17. Ale zaranek jest im jako cieó śmierci; jeżeli ich kto pozna, przypada na nich strach cienia śmierci. | Karoli1908H
u | 17. Sőt inkább a reggel nékik olyan, mint a halálnak árnyéka, mert megbarátkoztak a halál árnyékának félelmeivel. |
| RuSV1876 | 17 Ибо для них утро – смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени. | БКуліш | 17. Бо густа тьма - се їх ранок, із мороком дружні вони, люба їм п'ятьма да страхи. |
| FI33/38 | 18. Hän kiittää pois vetten viemänä, kirottu on hänen peltopalstansa maassa, hän ei enää poikkea viinimäkien tielle. | Biblia1776 | 18. Hän on keviä veden päällä, heidän osansa pitää kirotun oleman maalla; ja ei hän katso viinämäkien tietä. |
| CPR1642 | 18. Hän mene matcan kewiäst nijncuin weden päällä hänen osans pitä kirotun oleman maalla ja ei nautidze wijnans. | | |
| MLV19 | 18 Swiftly they (pass away) upon the face of the waters. Their portion is cursed in the earth. They do not turn into the way of the vineyards. | KJV | 18. He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 18. Let farer en saadan bort paa Vandet, deres Arvelod er forbandet i Landet; han vender sig ikke til Vingaardenes Vej. | KXII | 18. Han far lätteliga åstad såsom uppå ett vatten; hans håfvor varda icke stora i landena, och han brukar intet sin vingård. |
| PR1739 | 18. Monni on kül kerge kui wee peäl, nende jaggo Ma peäl on ärrawañnutud; ei sa ta omma winamäggede teed nähha. | LT | 18. Jis greitas kaip vanduo; jo dalis prakeikta žemėje. Jis neina keliu j vynuogyną. |
| Luther1912 | 18. "Er fährt leicht wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering im Lande, und er baut seinen Weinberg nicht. | Ostervald-Fr | 18. Ils disparaissent comme un corps léger sur la surface de l'eau; leur héritage est maudit sur la terre; ils ne prennent plus le chemin des vignes. |
| RV'1862 | 18. Son livianos sobre las aguas: su porción es maldita en la tierra. Nunca vienen por el camino de las viñas. | SVV1770 | 18 Hij is licht op het vlakke der wateren; vervloekt is hun deel op de aarde; hij wendt zich niet tot den weg der wijngaarden. |
| PL1881 | 18. Lekki mi są na wodach; przeklęty dział ich na ziemi; nie patrzą na drogę wolną. | Karoli1908H
u | 18. Könnyen siklik tova a víz színén, birtoka átkozott a földön, [7†] nem tér a szőlőkbe vivő útra. |
| RuSV1876 | 18 Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных. | БКуліш | 18. Такий є легкий собі - хоч би й поверх води. О, проклята доля його на землі! Нехай і не бачить дороги садів виноградних! |
| FI33/38 | 19. Kuivuus ja kuumuus ahmaisevat lumiveden, samoin tuonela ne, jotka syntiä | Biblia1776 | 19. Helvetti ottaa syntiset pois niinkuin pouta, ja niinkuin kuivuus kuluttaa lumisen |

	tekevät.		veden.
CPR1642	19. Helwetti otta syndiset pois nijncuin pouta ja nijncuin cuiwus culutta lumisen weden.		
MLV19	19 Drought and heat consume the snow waters, (and Sheol those who) have sinned.	KJV	19. Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.
Dk1871	19. Tørhed, ja Hede borttager Snevand. Dødsriget dem, som have syndet.	KXII	19. Helvetet tager bort dem som synda, såsom hette och torka förtärer snövattnet bort.
PR1739	19. Poud ja päwa pallaw wötwad lumme wet neist ärra, et nemmad on pörgo-hauani patto teinud.	LT	19. Kaip sausra ir kaitra praryja sniego vandenis, taip pragaras praryja nusidėjėlj.
Luther1912	18. 24. 19. Der Tod nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser verzehrt.	Ostervald-Fr	19. La sécheresse et la chaleur consomment les eaux de la neige; ainsi le Sépulcre dévore ceux qui pèchent.
RV'1862	19. La sequedad, y también el calor roban las aguas de la nieve; y el sepulcro a los pecadores.	SVV1770	19 De droogte mitsgaders de hitte nemen de sneeuwwateren weg; alzo het graf dergenen, die gezondigd hebben.
PL1881	19. Jako susza i gorącość trawią wody śnieżne, tak grób grzeszników.	Karoli1908H u	19. Szárazság és hőség nyeli el a hó vizét, a pokol [8†] azokat, a kik vétkeznek.
RuSV1876	19 Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя – грешников.	БКуліш	19. Посуха й спеки пожирають, хоч би й сніжну воду; оттак безодня - грішників.

- FI33/38 20. Äidin kohtu unhottaa hänet, madot syövät hänet herkkunaan, ei häntä enää muisteta; niin murskataan vääritys kuin puu.
- CPR1642 20. LAupiat pitä unhottaman hänen hänen ilons on täynäns madoja ei händä pidä muistettaman hän pitä särjettämän nijncuin lahopuu.
- MLV19 20 The womb will forget him. The worm will feed sweetly on him. He will be no more remembered. And unrighteousness will be broken as a tree.
- Dk1871 20. Moders Liv glemmer ham, han smager Ormene vel; han ihukommes ikke ydermere, og Uretfærdigheden sønderbrydes som et Træ;
- PR1739 20. Temma emma ihho unnustab tedda ärra, ussid on temmale maggusad, ei tedda mälleta ennam; kes köwwera melega on , sedda murtakse nenda katki kui pu.
- Luther1912 18. 24. 20. Der Mutterschoß vergißt sein; die Würmer haben ihre Lust an ihm. Sein wird
- Biblia1776 20. Laupius pitää unhottaman hänen, madot syövät hänen makeutensa, ei häntä pidä muistettaman; hän pitää särjettämän niinkuin lahopuu.
- KJV 20. The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.
- KXII 20. De barmhertige skola förgäta honom; hans lust varder full med matk; man skall icke mer tänka uppå honom; han skall sönderbruten varda såsom ett ruttet trä.
- LT 20. Įsčios pamirš jį, kirmėlės skaniai maitinsis juo, jo niekas nebeprisimins. Piktadarys kaip nukirstas medis,
- Ostervald-Fr 20. Le sein qui les porta les oublie; les vers font d'eux bonne chère; on ne se souvient

- nicht mehr gedacht; er wird zerbrochen wie ein fauler Baum,
- RV'1862 20. El misericordioso se olvidará de ellos, los gusanos sentirán dulzura de ellos: nunca más habrá de ellos memoria; y como un árbol será quebrantada la iniquidad.
- PL1881 20. Zapomina go żywot matki jego, a robak słodkość z niego czuje; niemasz więcej pamiątki jego, a nieprawość połamana jest jako drzewo.
- RuSV1876 20 Пусть забудет его утроба матери ; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,
- FI33/38 21. Hän ryösti hedelmättömältä, joka ei synnytä, ja leskelle hän ei hyvää tehnyt. —
- CPR1642 21. Hän on saattanut murhellisexi hedelmättömän ja ei tehnyt leskelle mitän hywä.
- MLV19 21 He devours the barren who do not bear and does no good to the widow.
- plus d'eux; l'injuste est brisé comme du bois.
- SVV1770 20 De baarmoeder vergeet hem, het gewormte is hem zoet, zijns wordt niet meer gedacht; en het onrecht wordt gebroken als een hout.
- Karoli1908H^u 20. Elfelejtí őt az anyaméh, féregnek lesz édességévé, nem emlékeznek róla többé, és összetörik, mint a reves fa,
- БКуліш 20. Нехай відцурається такого матерня рідна утроба; нехай лакопляться на нього черви; нехай загине про його пам'ять; мов та деревина, нехай зломиться беззаконник!
- Biblia1776 21. Hän on saattanut murheelliseksi hedelmättömän, joka ei synnytä, ja ei tehnyt leskelle mitään hyvää.
- KJV 21. He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the

widow.

- Dk1871 21. han, der udpinte den ufrugtbare, som ikke fødte, og ikke vilde gøre en Enke godt.
- PR1739 21. Temma toitis ühhe siggimatta naese, mis lapsi ei sanud, ja ühhe lesse, kellele head ei tehta.
- Luther1912 18. 24. 21. er, der beleidigt hat die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Witwe kein Gutes getan."
- RV'1862 21. A la mujer estéril que no paría, afligió: y a la viuda nunca hizo bien.
- PL1881 21. Roztrąca niepłodną, która nierodziła, a wdowie nie czyni dobrze.
- RuSV1876 21 который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.
- FI33/38 22. Väkivaltaiset Jumala ylläpitää voimallansa; he pysyvät pystyssä, vaikka jo olivat epätoivossa hengestään.
- CPR1642 22. Ja on wetänyt voimalliset alans wäelläns: cosca hän seiso ei pidä hänen tietämän elämästäns.
- KXII 21. Han hafver bedröfvat den ensamma, som intet föder; och enkone hafver han intet godt gjort;
- LT 21. nes išnaudojo nevaisingąją ir našlei nepadėjo.
- Ostervald-Fr 21. Lui qui tourmentait la femme stérile, sans enfants, et ne faisait aucun bien à la veuve;
- SVV1770 21 De onvruchtbare, die niet baart, teert hij af, en aan de weduwe doet hij niets goeds.
- Karoli1908H
u 21. A ki megrontotta a meddőt, a ki nem szül, és az özvegygel jót nem tett.
- БКуліш 21. Він гнобить бездітну, що не роджала дитини, й вдовиці не чинить добра.
- Biblia1776 22. Ja on vetänyt voimalliset allensa wäellänsä; koska hän seiso, ei pidä hänen tietämän elämästänsä.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 22 Yet (God) prolongs the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life. | KJV | 22. He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life. |
| Dk1871 | 22. Dog Gud opholder de mægtige længe med sin Magt; de rejse sig, naar de ikke mere tro paa deres Liv. | KXII | 22. Och hafver dragit de mägtiga under sig med sine kraft. När han står, skall han icke viss vara uppå sitt lif. |
| PR1739 | 22. Ja omma rammo läbbi weddas ta ennese peäle need wäggewad; tousis ta ülles, siis ep olnud temmal lota ello peäle. | LT | 22. Dievas pašalina galiūnus savo jėga; Jis pakyla, ir joks žmogus nėra tikras dėl savo gyvybės. |
| Luther1912 | 22. Aber Gott erhält die Mächtigen durch seine Kraft, daß sie wieder aufstehen, wenn sie am Leben verzweifelten. | Ostervald-Fr | 22. Qui entraînait les puissants par sa force; qui se levait et nul n'était sûr de sa vie: |
| RV'1862 | 22. Mas a los violentos adelantó con su poder: levantóse, y no fió a nadie en la vida. | SVV1770 | 22 Ook trekt hij de machtigen door zijn kracht; staat hij op, zo is men des levens niet zeker. |
| PL1881 | 22. Pociąga też mocarzy możliwością swoją: a gdy na nich powstał, wątpili o żywocie swoim. | Karoli1908H
u | 22. De megtámogatja erejével a hatalmasokat; felkel az, pedig nem bízott már az élethez. |
| RuSV1876 | 22 Он и сильных увлекает своею силою; он встает и никто не уверен за жизнь свою. | БКуліш | 22. Він і дужих перемагає силою своєю; він устає, і ніхто не певний життя свого. |
| FI33/38 | 23. Hän antaa heidän olla turvassa, ja heillä on | Biblia1776 | 23. Hän tekee itsellensä levon, johon hän |

vahva tuki; ja hänen silmänsä valvovat heidän teitänsä.

CPR1642 23. Hän teke idzellens lewon johon hän luotta ja hänen silmäns cadzowat heidän asioitans.

MLV19 23 (God) gives them to be in security and they rest in it. And his eyes are upon their ways.

KJV 23. Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.

Dk1871 23. Han giver dem Tryghed, og de forlade sig fast derpaa; og hans Øjne ere over deres Veje.

KXII 23. Han gör sig sjelf en trygghet, der han sig uppå förlåter; dock se hans ögon uppå deras handel.

PR1739 23. Jummal lasseb tedda julge olla; siis toetab temma se peäle .

LT 23. Jis teikia jiems saugumą ir poilsį, bet Jo akys stebi jų kelius.

Luther1912 23. Er gibt ihnen, daß sie sicher seien und eine Stütze haben; und seine Augen sind über ihren Wegen.

Ostervald-Fr 23. Dieu lui donnait de la sécurité, et il s'y appuyait; et ses yeux étaient sur leurs voies.

RV'1862 23. Si algunos le dieron a crédito, y se afirmó en ellos; sus ojos tuvo puestos sobre los caminos de ellos.

SVV1770 23 Stelt hem God in gerustigheid, zo steunt hij daarop; nochtans zijn Zijn ogen op hun wegen.

PL1881 23. Daje mu Bóg, na czemby bezpiecznie spolegać mógł: wszakże oczy jego patrzą na drogi ich.

Karoli1908H^u 23. Biztonságot ad néki, hogy támaszkodjék, de szemei vigyáznak azoknak útjaira.

RuSV1876 23 А Он дает ему все для безопасности, и

БКуліш 23. А Бог подає йому безпеку, - він же ж на

он на то опирается, и очи Его видят пути их.

те й вповає - та очі його (Бога) видять таких поступки.

- FI33/38 24. He ovat kohonneet korkealle — ei aikaakaan, niin ei heitä enää ole; he vaipuvat kokoon, kuolevat kuin kaikki muutkin, he taittavat kuin vihneet tähkäästä.
- CPR1642 24. He owat ynjaldä corgotetut waan he tulewat tyhjän ja cukistetan ja saawat lopun nijncuin caicki cappalet ja nijncuin ogas tähkäästä lyödän pois.
- MLV19 24 They are exalted. Yet a little while and they are gone. Yes, they are brought low. They are taken out of the way as all others and are cut off as the tops of the ears of grain.
- Dk1871 24. De ere ophøjede; om en liden Stund findes ingen af dem, og de synke hen, de indsamles som alle andre, og de afhugges som Toppen paa et Aks.
- PR1739 24. Ürrikesseks aiaks üllendakse neid, ja pea ep olle neid teps, ja nemmad sawad wäetimaks, nenda kui keik muud pannakse neid kinni hauda ; ja kui wilja-pea ots leikatakse neid ärra.

Biblia1776 24. He ovat vähän aikaa korotetut, vaan he tulevat tyhjään, ja kukistetaan, ja saavat lopun niinkuin kaikki kappaleet, ja niinkuin oas tähkäästä, lyödään he pois.

KJV 24. They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.

KXII 24. De äro en liten tid upphäfne; men de varda omintet, och undertryckte, och taga en ända såsom all ting; och såsom agnar på axen skola de afslagne varda.

LT 24. Jie išaukštinami trumpam laikui, bet pranyksta ir tampa nieku. Jie pašalinami iš kelio ir sudžiūsta kaip javų varpos.

- Luther1912 24. Sie sind hoch erhöht, und über ein kleines sind sie nicht mehr; sinken sie hin, so werden sie weggerafft wie alle andern, und wie das Haupt auf den Ähren werden sie abgeschnitten.
- RV'1862 24. Fueron enaltecidos por un poco, y desaparecieron, y son abatidos como cada cual: serán encerrados, y cortados como cabezas de espigas.
- PL1881 24. Na chwilę wywyższeni są, alić ich niemasz; znizeni i ściśnieni będą jako inni wszyscy, a jako wierzch kłosa ścięci będą.
- RuSV1876 24 Поднялись высоко, – и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезаваются.
- FI33/38 25. Eikö ole niin? Kuka tekee minut valhettelijaksi ja saattaa sanani tyhjiksi?
- CPR1642 25. Eikö se nijn ole? cuca nuhtele minua walhetteliäxi ja minun sanani tyhjäxi teke?
- Ostervald-Fr 24. Ils s'étaient élevés: un peu de temps encore, ils ne sont plus; ils s'affaissent, ils sont emportés comme les autres; ils sont coupés comme une tête d'épi.
- SVV1770 24 Zij zijn een weinig tijds verheven, daarna is er niemand van hen; zij worden nedergedrukt; gelijk alle anderen worden zij besloten; en gelijk de top ener aar worden zij afgesneden.
- Karoli1908H^u 24. Magasra emelkednek, egy kevés idő és már nincsenek! [9†] Alásülyyednek, mint akárki és elenyésznek; és levágattatnak, mint a búzakarász.
- БКуліш 24. Піднялись вони високо, - та ось і нема їх; падають і вмирають, як кожний на сьвітї, й неначе колоссе, стинаються.
- Biblia1776 25. Eikö se niin ole? kuka nuhtele minua valhetteliäksi, ja minun sanani tyhjäksi tekee?

JOB

MLV19	25 And if it is not so now, who will prove me a liar and make my speech worth nothing?	KJV	25. And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?
Dk1871	25. Og hvis det ikke er saa, hvo kan da straffe mig for Løgn og gøre min Tale til intet	KXII	25. Är det icke så? Nu väl, ho vill straffa mig för lögn, och göra min ord om intet?
PR1739	25. Agga eks ep olle siis nenda? kes woib mind wallelikkuks tehha ja minno könnet tühjaks panna?	LT	25. Argi taip nėra? Kas įrodys, kad aš netiesą kalbu ir esu melagis?’’
Luther1912	25. Ist's nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen und bewähren, daß meine Rede nichts sei?	Ostervald-Fr	25. S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge, et mettra à néant mon discours?
RV'1862	25. Y si no es así, ¿quién me desmentirá ahora, o tornará en nada mis palabras?	SVV1770	25 Indien het nu zo niet is, wie zal mij leugenachtig maken, en mijn rede tot niet brengen?
PL1881	25. A jeżeli nie tak jest, gdzież jest ten, coby mi zadał kłamstwo, a coby obrócił wniwecz słowa moje?	Karoli1908H u	25. Avagy nem így van-é? Ki hazudtolhatna meg engem, és tehetné semmivé beszédemet?
RuSV1876	25 Если это не так, – кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?	БКуліш	25. А коли се не так, то хто мою лъжу докаже, й в ніщо оберне мову мою?

25 luku

Bildadin kolmas puhe: Jumalan edessa, joka hallitsee

korkeuksia, ei ole kukaan ihmislapsi puhdas.

FI33/38	1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:	Biblia1776	1. Silloin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:
CPR1642	1. Silloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:		
MLV19	1 Then Bildad the Shuhite answered and said,	KJV	1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,
Dk1871	1. Men Bildad, Sukiten, svarede og sagde:	KXII	1. Då svarade Bildad af Suah, och sade:
PR1739	1. Siis wastas Pildad Sua-mees ja ütles:	LT	1. Šuachas Bildadas atsakydamas tarė:
Luther1912	1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et Bildad, de Shuach, prit la parole, et dit:
RV'1862	1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:	SVV1770	1 Toen antwoordde Bildad, de Suhiet, en zeide:
PL1881	1. A odpowiadając Bildad Suhytczyk rzekł:	Karoli1908H u	1. Felele pedig a Sukhból való Bildád, és monda:
RuSV1876	1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:	БКуліш	1. І відказав Билдад Савхеаський та й промовив:
FI33/38	2. Valta ja peljättävyys on hänen, joka luo rauhaa korkeuksissaan.	Biblia1776	2. Hallitus ja pelko on hänen tykönänsä, joka tekee rauhan korkeittensa seassa.
CPR1642	2. Eikö hallitus ja pelko ole hänen tykönänsä joca teke rauhan corkeittens seas.		

JOB

MLV19	2 Dominion and fear are with him. He makes peace in his high places.	KJV	2. Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.
Dk1871	2. Hos ham er Herskermagt og Rædsel; han skaber Fred i sine høje Boliger.	KXII	2. Är icke herrskap och fruktan när honom, hvilken frid gör ibland sina högsta?
PR1739	2. Wallitsus ja hirm on Temma kä, ta teeb rahho ennese kõrgis paikus.	LT	2. "Valdžia ir pagarba priklauso Jam, nes Jis palaiko tvarką aukštybėse.
Luther1912	2. Ist nicht Herrschaft und Schrecken bei ihm, der Frieden macht unter seinen Höchsten?	Ostervald-Fr	2. L'empire et la terreur lui appartiennent, il fait règner la paix dans ses hauts lieux.
RV'1862	2. El señorío y el temor están con él: él hace paz en sus alturas.	SVV1770	2 Heerschappij en vreze zijn bij Hem, Hij maakt vrede in Zijn hoogten.
PL1881	2. Panowanie i strach jest przy nim; on czyni pokój na wysokościach swoich.	Karoli1908H u	2. Hatalom és fenség az övé, a ki békességet szerez az ő magasságaiban.
RuSV1876	2 держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!	БКуліш	2. У його (Бога) й владцтво й снага; він творить мир на висотах своїх.
FI33/38	3. Onko määrää hänen joukoillansa, ja kenelle ei hänen valonsa koita?	Biblia1776	3. Kuka voi lukea hänen joukkonsa? ja kenen päälle ei paista hänen valkeutensa?
CPR1642	3. Cuca woi luke hänen jouckons? ja kenen päälle ei paista hänen walkeudens?		
MLV19	3 Is there any number of his armies? And upon whom does his light not arise?	KJV	3. Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

- Dk1871 3. Mon der være Tal paa hans Tropper? og over hvem opgaar ikke hans Lys?
- PR1739 3. Kas on arro ta wäehulkade peäl? ja kelle ülle ei touse ta walgus?
- Luther1912 3. Wer will seine Kriegsscharen zählen? und über wen geht nicht auf sein Licht?
- RV'1862 3. ¿Tienen sus ejércitos número? ¿y sobre quién no está su luz?
- PL1881 3. Izali jest liczba wojskom jego? a nad kim nie wschodzi światłość jego?
- RuSV1876 3 Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?
- FI33/38 4. Kuinka siis ihminen olisi vanhurskas Jumalan edessä, ja kuinka vaimosta syntynyt olisi puhdas?
- CPR1642 4. Cuinga on ihminen hurscas Jumalan edes? eli cuinga waimon lapsi on puhdas?
- MLV19 4 How then can man be just with God? Or how can he be clean who is born of a woman?
- KXII 3. Ho kan räkna hans krigsmän? Och öfver hvem uppgår icke hans ljus?
- LT 3. Ar Jo pulkai suskaičiuojami? Kam Jo šviesa neužteka?
- Ostervald-Fr 3. Ses cohortes se peuvent-elles compter, et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?
- SVV1770 3 Is er een getal Zijner benden? En over wien staat Zijn licht niet op?
- Karoli¹⁹⁰⁸H^u 3. Van-é száma az ő sereginek, és kire nem kél fel az ő világossága?
- БКуліш 3. Хто б його військо злічив? і над ким він не сияє?
- Biblia1776 4. Kuinka on ihminen hurskas Jumalan edessä? eli kuinka waimon lapsi on puhdas?
- KJV 4. How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman?

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 4. Hvorledes kan da et Menneske være retfærdigt for Gud? og hvorledes kan den, som er født af en Kvinde, være ren? | KXII | 4. Och huru kan en menniska rättfärdig varda för Gudi? Eller huru kan ene qvinnos barn rent vara? |
| PR1739 | 4. Kuida woib siis waene innimenne öige olla Jummalä wasto? ja kuida woib se puhhas olla, kes naesest sündinud? | LT | 4. Kaip tad žmogus gali būti nuteisintas prieš Dievą? Kaip gali būti švarus, gimęs iš moters? |
| Luther1912 | 4. Und wie kann ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie kann rein sein eines Weibes Kind? | Ostervald-Fr | 4. Et comment l'homme serait-il juste devant Dieu? Et comment celui qui est né de la femme serait-il pur? |
| RV'1862 | 4. ¿Y cómo se justificará el hombre con Dios? ¿y cómo será limpio el que nace de mujer? | SVV1770 | 4 Hoe zou dan een mens rechtvaardig zijn bij God, en hoe zou hij zuiver zijn, die van een vrouw geboren is? |
| PL1881 | 4. Jakoż tedy nędzny człowiek usprawiedliwiony być może przed Bogiem? albo jako może być czysty urodzony z niewiasty? | Karoli1908H
u | 4. Hogy-hogy lehetne igaz [1†] a halandó Isten előtt, hogyan lehetne tiszta, a ki asszonytól született? |
| RuSV1876 | 4 И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною? | БКуліш | 4. І як же чоловікові бути праведним перед Богом, як може бути чистим, хто від жінки родився? |
| FI33/38 | 5. Katso, eipä kuukaan ole kirkas, eivät tähdetkään ole puhtaat hänen silmissänsä; | Biblia1776 | 5. Katso, kuu ei valaise vielä, eikä tähdet ole vielä kirkkaat hänen silmäinsä edessä: |
| CPR1642 | 5. Cadzo Cuu ei walaise vielä eikä tähdet ole vielä kirckat hänen silmäins edes: cuinga paljo | | |

wähemmin ihminen se coi ja ihmisen lapsi se mato.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 5 Behold, even the moon has no brightness.
And the stars are not pure in his sight. | KJV | 5. Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight. |
| Dk1871 | 5. Se, selv Maanen skinner ikke klar, og Stjernerne ere ikke rene for hans Øjne. | KXII | 5. Si månen skin icke ännu, och stjernorna äro ännu icke rena för hans ögon; |
| PR1739 | 5. Wata, siit kuust sadik ei lö Temma ennese telki ülles; ei tähhedke polle temma silmade ees selged. | LT | 5. Jo akyse net mėnulis ir žvaigždės nėra skaistūs, |
| Luther1912 | 5. Siehe, auch der Mond scheint nicht helle, und die Sterne sind nicht rein vor seinen Augen: | Ostervald-Fr | 5. Voici, la lune même est sans éclat, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux. |
| RV'1862 | 5. He aquí, que ni aun hasta la luna será resplandeciente: ni las estrellas son limpias delante de sus ojos. | SVV1770 | 5 Zie, tot de maan toe, en zij zal geen schijnsel geven; en de sterren zijn niet zuiver in Zijn ogen. |
| PL1881 | 5. Oto i miesiącby nie świecił i gwiazdyby nie były czyste w oczach jego: | Karoli1908H
u | 5. Nézd a holdat, az sem ragyogó, még a csillagok sem tiszták az ő szemei előtt. |
| RuSV1876 | 5 Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его. | БКуліш | 5. Ось, навіть місяць, і він не досить ясний, і зорі не чисті перед очима в його! |
| FI33/38 | 6. saati sitten ihminen, tuo mato, ja ihmislapsi, tuo toukka! | Biblia1776 | 6. Kuinka paljo vähemmin ihminen, se mato, ja ihmisen lapsi se toukka? |

CPR1642

MLV19	6 How much less man, who is a worm! And the son of man, who is a worm!	KJV	6. How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?
Dk1871	6. Hvor meget mindre Mennesket, den Orm, og Menneskets Barn, den Maddike.	KXII	6. Huru mycket mindre en menniska, den malen, och ens menniskos barn, den matken?
PR1739	6. Weel wāhhem waene innimenne, kes us, ja innimesse laps, kes ussike on.	LT	6. tuo labiau žmogus, kuris yra tik kirmėlė, žmogaus sūnus, kuris yra tik kirminas''.
Luther1912	6. wie viel weniger ein Mensch, die Made, und ein Menschenkind, der Wurm!	Ostervald-Fr	6. Combien moins l'homme qui n'est qu'un ver, et le fils de l'homme qui n'est qu'un vermisseau!
RV'1862	6. ¿Cuánto más el gusano del hombre, e hijo de hombre gusano?	SVV1770	6 Hoeveel te min de mens, die een made is, en des mensen kind, die een worm is!
PL1881	6. Jakoż daleko mniej człowiek, który jest robakiem, a syn człowieczy, który jest czerwiem.	Karoli1908H u	6. Mennyivel kevésbé a halandó, a ki [2†] féreg, és az embernek fia, a ki hernyó.
RuSV1876	6 Тем менее человек, который есть червь, и сын человеческий, который есть моль.	БКуліш	6. А тим менше чоловік - черв, і людина, - що як та міль!

26 luku

Jobin vastaus: Hän ei tarvitse Bildadin neuvoja; itsekin hän osaa kuvata Jumalan suuruutta ja voimaa.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Job vastasi ja sanoi: | Biblia1776 | 1. Job vastasi ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. Hlob wastais ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Then Job answered and said, | KJV | 1. But Job answered and said, |
| Dk1871 | 1. Da svarede Job og sagde: | KXII | 1. Job svarade, och sade: |
| PR1739 | 1. Ja Iob wastas ja ütles: | LT | 1. Jobas atsakydamas tarė: |
| Luther1912 | 1. Hiob antwortete und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Job prit la parole, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo: | SVV1770 | 1 Maar Job antwoordde en zeide: |
| PL1881 | 1. A Ijob odpowiadając rzekł: | Karoli1908H | 1. Jób pedig felele, és monda: |
| RuSV1876 | 1 И отвечал Иов и сказал: | u | |
| | | БКуліш | 1. І відказав Йов і рече: |
| FI33/38 | 2. Kuinka oletkaan auttanut voimatonta, tukenut heikkoa käsivartta! | Biblia1776 | 2. Ketäs autat? sitäkö, jolla ei voimaa ole? autatkos sitä, jolla ei voimaa ole käsivarressa? |
| CPR1642 | 2. Ketäs autat? sitä jolla ei woima ole? | | |

autackos sitä jolla ei woima ole käsiwarres?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 2 How you have helped him who is without power! How you have saved the arm that has no strength! | KJV | 2. How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength? |
| Dk1871 | 2. Hvad har du hjulpet den, som ingen Kraft havde? frelste du den Arm, som ingen Styrke havde? | KXII | 2. Hvem äst du biständig? Dem som ingen magt hafver? Hjelper du honom, som ingen starkhet hafver i armenom? |
| PR1739 | 2. Kuida olled sa aitnud, kel ep olle rammo olnud? kuida olled sa abbi saatnud selle käewarrale, kel tuggewust ep olnud? | LT | 2. "Kaip tu padėjai bejęgiui ir parėmei nusilpusio ranką! |
| Luther1912 | 2. Wie stehest du dem bei, der keine Kraft hat, hilfst dem, der keine Stärke in den Armen hat! | Ostervald-Fr | 2. Comme tu as aidé celui qui était sans force! Comme tu as secouru le bras sans vigueur! |
| RV'1862 | 2. ¿En qué ayudaste al que no tiene fuerza? ¿salvaste con brazo al que no tiene fortaleza? | SVV1770 | 2 Hoe hebt gij geholpen dien, die zonder kracht is, en behouden den arm, die zonder sterkte is? |
| PL1881 | 2. Jakożeś ratował tego, który nie ma mocy? a jakoś wybawił ramię, które nie ma siły? | Karoli1908H
u | 2. Bezzeg jól segítettél [1†] a tehetetlenen, meggyámolítottad az erőtelen kart! |
| RuSV1876 | 2 как ты помог бессильному, поддержал мышцу немощного! | БКуліш | 2. Ой, як же ти поміг мені, безсильному, як піддержав руку слабому! |
| FI33/38 | 3. Kuinka oletkaan neuvonut taitamatonta ja | Biblia1776 | 3. Ketäs neuvot? sitäkö, joka ei mitään tiedä, |

	ilmituonut paljon ymmärrystä!		ja opetat voimallista toimittamaan?
CPR1642	3. Ketäs neuwot? sitä cuin ei mitän tiedä ja opetat woimalista toimittaman.		
MLV19	3 How you have counseled him who has no wisdom and plentifully declared sound-knowledge!	KJV	3. How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?
Dk1871	3. Hvorledes raadede du den, som ingen Visdom havde, og kundgjorde Indsigt til Overflod	KXII	3. Hvem gifver du råd? Dem som intet vet? Och du bär fram dina stora gerningar?
PR1739	3. Kuida olled sa nou annud sellele, kel tarkust ei olle, ja sedda tössist asja rohkeste teäda aäud?	LT	3. Koks geras ir išmintingas buvo tavo patarimas!
Luther1912	3. Wie gibst du Rat dem, der keine Weisheit hat, und tust kund Verstandes die Fülle!	Ostervald-Fr	3. Comme tu as bien conseillé l'homme sans raison, et fait paraître l'abondance de ta sagesse!
RV'1862	3. ¿En qué aconsejaste al que no tiene ciencia? ¿y mostraste asaz tu sabiduría?	SVV1770	3 Hoe hebt gij hem geraden, die geen wijsheid heeft, en de zaak, alzo zij is, ten volle bekend gemaakt?
PL1881	3. Jakążeś dał radę temu, co nie ma mądrości? Azaś go samej rzeczy gruntownie nie wyuczył?	Karoli1908H U	3. Bezzeg jó tanácsot adtál a tudatlannak, és sok értelmet tanusítottál!
RuSV1876	3 Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!	БКуліш	3. Що ж то за раду подав еси немудрому, й як основно вияснив річ!

JOB

FI33/38	4. Kenelle oikein olet puheesi pitänyt, ja kenen henki on sinusta käynyt?	Biblia1776	4. Kenen edessä sinä puhut, ja kenen edessä henkes käy ulos?
CPR1642	4. Kenen edesäs puhut ja kenen edes henges käy ulos?		
MLV19	4 To whom have you uttered words? And whose spirit came out from you?	KJV	4. To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?
Dk1871	4. For hvem har du kundgjort Tale, og hvis Aand talte ud af dig?	KXII	4. För hvem talar du? Och inför hvem går anden ifrå dig?
PR1739	4. Kennele olled sa kulutanud need kõnned? ja kelle waim in sinnust wäljatulnud?	LT	4. Kam tu kalbėjai šiuos žodžius? Kokia dvasia atėjo iš tavęs?
Luther1912	4. Zu wem redest du? und wes Odem geht von dir aus?	Ostervald-Fr	4. A qui as-tu adressé des discours? Et de qui est l'esprit qui est sorti de toi?
RV'1862	4. ¿A quién has anunciado palabras? ¿y cómo es el espíritu que sale de tí?	SVV1770	4 Aan wien hebt gij die woorden verhaald? En wiens geest is van u uitgegaan?
PL1881	4. Komużeś powiedział te słowa? Czyżże duch wyszedł od ciebie?	Karoli1908H u	4. Kivel beszéltél, és kinek a lelke jött ki belőled?
RuSV1876	4 Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?	БКуліш	4. Кому говорив ти оті слова, і чий дух промовив із тебе?
FI33/38	5. Haamut alhaalla värisevät, vetten ja niiden	Biblia1776	5. Uljaat huokaavat, niin myös ne, jotka

	asukasten alla.		veden alla asuvat.
CPR1642	5. Uljat huocawat weden alla ja ne cuin nijden seas asuwat.		
MLV19	5 Those who are deceased tremble beneath the waters and the inhabitants of it.	KJV	5. Dead things are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.
Dk1871	5. Dødningerne bæve neden unde Vandene og deres Beboere.	KXII	5. De Reser ängslas under vattnen, och de som när dem bo.
PR1739	5. Need kaddunud pinatakse wette al, ja need, kes seäl ellawad.	LT	5. Prieš Jį dreba mirusieji, vandenys ir jų gyventojai.
Luther1912	5. Die Toten ängsten sich tief unter den Wassern und denen, die darin wohnen.	Ostervald-Fr	5. Les ombres tremblent au-dessous des eaux et de leurs habitants.
RV'1862	5. Cosas inanimadas son formadas debajo de las aguas, y de sus moradas.	SVV1770	5 De doden zullen geboren worden van onder de wateren, en hun inwoners.
PL1881	5. I martwe rzeczy rodzą się pod wodami, i obywatele ich.	Karoli1908H u	5. A halottak is megremegnek tőle; a vizek alatt levők és azok lakói is.
RuSV1876	5 Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них.	БКуліш	5. Рефаїми* дрожать під водами й все, що в них животїє.
FI33/38	6. Paljaana on tuonela hänen edessänsä, eikä ole manalalla peitettä.	Biblia1776	6. Helvetti on avoinna hänen edessänsä, ja kadotuksella ei ole peitettä.
CPR1642	6. Helwetti on awoi hänen edesäns ja		

cadotuxella ei ole peitosta.

MLV19	6 Sheol is naked before (God) and Abaddon has no covering.	KJV	6. Hell is naked before him, and destruction hath no covering.
Dk1871	6. Dødsriget ligger blottet for ham, og Afgrunden har intet Skjul.	KXII	6. Helvetet är bart för honom, och förderfvet hafver intet öfvertäckelse.
PR1739	6. Surnutte paik on temma ees paljas, ja hukatusse kohhal ep olle kattet.	LT	6. Mirusiujų pasaulis yra atviras Jam ir pražūtis neuždengta.
Luther1912	6. Das Grab ist aufgedeckt vor ihm, und der Abgrund hat keine Decke.	Ostervald-Fr	6. Le Sépulcre est à nu devant lui, et l'abîme est sans voile.
RV'1862	6. El sepulcro es descubierto delante de él, y el infierno no tiene cobertura.	SVV1770	6 De hel is naakt voor Hem, en geen deksel is er voor het verderf.
PL1881	6. Odkryte są przepaści przed nim, a nie ma przykrycia zatracenie.	Karoli1908H u	6. Az alvilág mezítelen előtte, [2†] és eltakaratlan a holtak országa.
RuSV1876	6 Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону.	БКуліш	6. Нага перед ним безодня, й не закритий Аваддон**.
FI33/38	7. Pohjoisen hän kaarruttaa autiuden ylle, ripustaa maan tyhjyyden päälle.	Biblia1776	7. Hän venyttää pohjoisen tyhjän päälle, ja maa riippuu tyhjän päällä.
CPR1642	7. Hän wenyttä pohjaisen tyhjän päälle ja maa rippu tyhjän päällä.		

JOB

MLV19	7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth upon nothing.	KJV	7. He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.
Dk1871	7. Han udbreder Norden over det øde, han længer Jorden paa intet.	KXII	7. Han sträcker ut nordet på ingo, och hänger jordena uppå intet.
PR1739	7. Kes pohja-kare wännitab tühja peäle? kes maad üllespannud rippuma ei ühhegi asja peäle.	LT	7. Jis ištiesia šiaurę ant tuštumos ir žemę pakabina ant nieko.
Luther1912	7. Er breitet aus die Mitternacht über das Leere und hängt die Erde an nichts.	Ostervald-Fr	7. Il étend le septentrion sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
RV'1862	7. Extiende al aquilón sobre vacío: cuelga la tierra sobre nada.	SVV1770	7 Hij breidt het noorden uit over het woeste; Hij hangt de aarde aan een niet.
PL1881	7. Rozciągnął północy nad miejscem próżnem, a ziemię zawiesił na niczem.	Karoli1908H u	7. Ó terjeszti ki északot az üresség fölé és függeszti föl a földet a semmiség fölé.
RuSV1876	7 Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем.	БКуліш	7. Північний вітер розпускає він в порожню (воздушну), повісив землю ні на чім.
FI33/38	8. Hän sitoo vedet pilviinsä, eivätkä pilvet halkea niiden alla.	Biblia1776	8. Vedet hän kokoo pilviinsä, ja pilvet ei repee niiden alla.
CPR1642	8. Wedet hän coco pilwijns ja pilwet ei repe sen alla.		

JOB

MLV19	8 He binds up the waters in his thick clouds and the cloud is not burst under them.	KJV	8. He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.
Dk1871	8. Han binder Vandet sammen i sine Skyer, dog brister Skydækket ikke under dem.	KXII	8. Vattnet samkar han i sina skyar, och skyarna remna icke derunder.
PR1739	8. Kes wet kokkoseub omma pilwede sisse, ja ei lähhä ükski pilw löhki nende al.	LT	8. Jis surenka vandenis j tamsius debesis, tačiau debesys neplyšta.
Luther1912	8. Er faßt das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen darunter nicht.	Ostervald-Fr	8. Il renferme les eaux dans ses nuages, et la nuée n'éclate pas sous leur poids.
RV'1862	8. Las aguas ata en sus nubes, y las nubes no se rompen debajo de ellas.	SVV1770	8 Hij bindt de wateren in Zijn wolken; nochtans scheurt de wolk daaronder niet.
PL1881	8. Zawiązuje wody na obłokach swoich, a nie rwie się obłok pod nimi.	Karoli ^u 1908H	8. Ó köti össze felhőibe a vizeket úgy, hogy a felhő alattok meg nem hasad.
RuSV1876	8 Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними.	БКуліш	8. Він зав'язав води в хмарах своїх, і хмари не розсідуються від них.
FI33/38	9. Hän peittää valtaistuimensa näkyvistä, levittää pilvensä sen ylitse.	Biblia1776	9. Hän pitää istuimensa, ja levittää pilvensä sen päälle.
CPR1642	9. Hän pitä istuimens ja lewittä pilwens siihen eteen.		
MLV19	9 He encloses the face of his throne and spreads his cloud upon it.	KJV	9. He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.

JOB

Dk1871	9. Han lukker for sin Trone, han udbreder sin Sky over den.	KXII	9. Han håller sin stol, och utbreder sin sky derföre.
PR1739	9. Kes ühhes peab aujärje lae, ja lautab senna ülle omma pilwe.	LT	9. Jis uždengia savo sosto veidą ir ištiesia savo debesį ant jo.
Luther1912	9. Er verhüllt seinen Stuhl und breitet seine Wolken davor.	Ostervald-Fr	9. Il couvre la face de son trône, il déploie au-dessus sa nuée.
RV'1862	9. El aprieta la faz de su trono, y extiende sobre él su nube.	SVV1770	9 Hij houdt het vlakke Zijns troons vast; Hij spreidt Zijn wolk daarover.
PL1881	9. Zatrzymuje stolicę swoją, rozpostarłszy nad nią obłok swój.	Karoli1908H u	9. Ő rejti el királyi székének színét, felhőjét [3†] fölibe terítvén.
RuSV1876	9 Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое.	БКуліш	9. Він укрив престол свій кругом, розпростерши над ним облак свій.
FI33/38	10. Hän on vetänyt piirin vetten pinnalle, siihen missä valo päättyy pimeään.	Biblia1776	10. Hän on asettanut määrän vetten ympärille, siihenasti kuin valkeus ja pimeys loppuvat.
CPR1642	10. Hän on asettanut määrän wetten ymbärins siihenasti kuin walkeus ja pimeys loppuwat.		
MLV19	10 He has described a boundary upon the face of the waters, to the confines of light and darkness.	KJV	10. He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 10. Han har draget en Grænse oven over Vandene indtil der, hvor Lyset ender i Mørke. | KXII | 10. Han hafver satt ett mål om vattnet, intilldess ljus och mörker blifver ändadt. |
| PR1739 | 10. Wee peäle on ta seätud raia pannud kui sirkliga, walgusse ni hästi kui pimmedusse löppetussest sadik. | LT | 10. Vandens paviršiuje Jis nubrėžė ribą ir atskyrė šviesą nuo tamsos. |
| Luther1912 | 10. Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis wo Licht und Finsternis sich scheiden. | Ostervald-Fr | 10. Il décrit un cercle sur les eaux, au point où la lumière confine avec les ténèbres. |
| RV'1862 | 10. El cercó con término la superficie de las aguas hasta que se acabe la luz y las tinieblas. | SVV1770 | 10 Hij heeft een gezet perk over het vlakke der wateren rondom afgetekend, tot aan de voleinding toe des lichts met de duisternis. |
| PL1881 | 10. Położył granice wodom, aż weźmie koniec światłość i ciemność. | Karoli1908H
u | 10. Ó szab határt a víz színe fölé — a világosságnak és setétségnek elvégződéséig. |
| RuSV1876 | 10 Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою. | БКуліш | 10. Він обвів круг грانیчний водами аж до грانیць між світлом і тьмою. |
| FI33/38 | 11. Taivaan patsaat huojuvat ja hämmästyvät hänen nuhtelustaan. | Biblia1776 | 11. Taivaan patsaat vapisevat ja hämmästyvät hänen kurituksestansa. |
| CPR1642 | 11. Taiwan padzat wapisewat ja hämmästyvät hänen curituxestans. | | |
| MLV19 | 11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his rebuke. | KJV | 11. The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof. |

JOB

Dk1871	11. Himmelens Piller skælte og forfærdes for hans Trusel.	KXII	11. Himmelens stodar skälfva, och gifva sig för hans näpst.
PR1739	11. Taewa sambad wärrisewad ja ehmatawad ärra temma söitlemissesest.	LT	11. Dangaus kolonos svyruoja ir dreba, kai Jis grūmoja.
Luther1912	11. Die Säulen des Himmels zittern und entsetzen sich vor seinem Schelten.	Ostervald-Fr	11. Les colonnes des cieux sont ébranlées, et s'étonnent à sa menace.
RV'1862	11. Las columnas del cielo tiemblan, y se espantan de su reprensión.	SVV1770	11 De pilaren des hemels sidderen, en ontzetten zich voor Zijn schelden.
PL1881	11. Słupy niebieskie trzęsą się, i chwieją się na gromienie jego.	Karoli1908H u	11. Az egek oszlopai megrendülnek, és düledeznek fenyegetéseitől.
RuSV1876	11 Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.	БКуліш	11. Стовпи небес* тремтять і лякаються від погрози його.
FI33/38	12. Voimallansa hän kuohutti meren, ja taidollansa hän ruhjoi Rahabin.	Biblia1776	12. Voimallansa on hän halaissut meren, ja hänen ymmärryksestänsä tyventyy meren ylpeys.
CPR1642	12. Hänen woimastans meri äkist pauha ja hänen ymmärryksestänsä tywendy meren ylpeys.		
MLV19	12 He stirs up the sea with his power and by his understanding he slays through Rahab.	KJV	12. He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.

JOB

Dk1871	12. ved sin Kraft oprører han Havet, og med sin Forstand bryder han dets Hovmod.	KXII	12. För hans kraft varder hafvet hasteliga stormande, och för hans klokhet stillar sig hafsens höghet.
PR1739	12. Omma rammo läbbi likutab temma merd, ja omma moistusse läbbi peksab ta mahha temma torredust.	LT	12. Savo galia Jis sujaudina jūrą, savo išmintimi nutildo jos išdidumą.
Luther1912	12. Von seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und durch seinen Verstand zerschmettert er Rahab.	Ostervald-Fr	12. Par sa force, il soulève la mer; et par son habileté, il écrase les plus puissants rebelles.
RV'1862	12. El rompe la mar con su potencia, y con su entendimiento hiere su hinchazón.	SVV1770	12 Door Zijn kracht klieft Hij de zee, en door Zijn verstand verslaat Hij haar verheffing.
PL1881	12. Mocą swą dzieli morze, a roztropnością swą uśmierza nawałności jego.	Karoli ^u 1908H	12. Erejével felriasztja a tengert, [4†] és bölcseségével megtöri Ráhábot.
RuSV1876	12 Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость.	БКуліш	12. Силою своєю розбурхує він море, й розумом своїм гнуздає буту його.
FI33/38	13. Hänen henkäyksestään kirkastui taivas; hänen kätensä lävisti kiitävän lohikäärmeen.	Biblia1776	13. Taivas tulee kirkkaaksi hänen ilmansa kautta, ja hän valmistaa kädellänsä pitkän kärmeen.
CPR1642	13. Taiwas tule kirckaxi hänen ilmans kautta ja hän walmista kädellänsä pitkän kärmen.		
MLV19	13 By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.	KJV	13. By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked

serpent.

- Dk1871 13. Ved hans Aande blive Himlene dejlige; hans Haand gennemborer den flygtende Slange.
- PR1739 13. Omma waimo läbbi on ta taewast illusaks teinud; temma kässi on sedda pitkerkonda maddo sünnitanud.
- Luther1912 13. Am Himmel wird's schön durch seinen Wind, und seine Hand durchbohrt die flüchtige Schlange.
- RV'1862 13. Su Espiritu adornó los cielos: su mano crió la serpiente rolliza.
- PL1881 13. Duchem swym niebiosa przyozdobił, a ręka jego stworzyła węża skrzętnego.
- RuSV1876 13 От духа Его – великолепие неба; рука Его образовала быстрого скорпиона.
- FI33/38 14. Katso, nämä ovat ainoastaan hänen tekojensa äärten häämötystä, ja kuinka hiljainen onkaan kuiskaus, jonka hänestä kuulemme! Mutta kuka käsittää hänen väkevyytensä jylinän?
- KXII 13. På himmelen varder det klart igenom hans väder, och hans hand drifver bort hvalfisken.
- LT 13. Savo dvasia Jis papuošė dangus, Jo ranka padarė gyvatę.
- Ostervald-Fr 13. Son souffle rend le ciel pur; sa main perce le dragon fugitif.
- SVV1770 13 Door Zijn Geest heeft Hij de hemelen versierd; Zijn hand heeft de langwemelende slang geschapen.
- Karoli1908H^u 13. Lehelletével megékesíti az eget, keze átdöfi a futó kígyót.
- БКуліш 13. Дух його прикрасив небо, рука його утворила бистрого скорпіона**.
- Biblia1776 14. Katso, näin tapahtuu hänen tekoinsa kanssa, mutta näistä olemme me vähän kuulleet; vaan kuka voi ymmärtää hänen väkevyytensä jylinän?

- CPR1642 14. Cadzo näin tapahtu hänen tecoins cansa mutta näistä olem me wähän ymmärtänet: waan cuca woi ymmärtä hänen wäkewydens jylinän?
- MLV19 14 Behold, these are but the end of his ways. And how small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?
- Dk1871 14. Se, disse ere de yderste Grænsen af hans Veje, og hvor svag er Lyden af det Ord, som vi have hørt deraf? Men hans Vældes Torden - hvo forstaar den!
- PR1739 14. Wata, need on temma wiside otsussed, ja mis sanna kummin on se, mis meie sest kuulnud? agga kes woib temma wäggewat pitkset ärramoista?
- Luther1912 14. Siehe, also geht sein Tun, und nur ein geringes Wörtlein davon haben wir vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?
- RV'1862 14. He aquí, estas son partes de sus caminos: ¿y cuán poco es lo que habemos oído de él? porque el estruendo de sus fortalezas ¿quién
- KJV 14. Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?
- KXII 14. Si, alltså går det till med hans gerningar; men hvad besynnerligit hafve vi derutinnan hört? Ho kan förstå hans magts dunder?
- LT 14. Čia tik Jo kelių pašaliai; mes girdime tik Jo šnibždesį. O Jo galybės griaustinį kas supras?''
- Ostervald-Fr 14. Ce ne sont là que les bords de ses voies; qu'il est faible le bruit qu'en saisit notre oreille! Et qui pourra entendre le tonnerre de sa puissance?
- SVV1770 14 Ziet, dit zijn maar uiterste einden Zijner wegen; en wat een klein stukje der zaak hebben wij van Hem gehoord? Wie zou dan

lo entenderá?

den donder Zijner mogendheden verstaan?

PL1881 14. Oto teć są tylko części dróg jego, lecz i ta trocha niewybadana, cośmy słyszeli o nim, a grzmot wielkiej możności jego któż zrozumie?

Karoli1908H 14. Ímé, ezek az ő útainak részei, de mily kicsiny [5†] rész az, a mit meghallunk abból! Ám az ő hatalmának mennydörgését ki érthetné meg?

RuSV1876 14 Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?

БКуліш 14. Се ж тільки частинки діл його, й як то ще не багато чували ми про його! А хто ж би зміг зрозуміти всю велич могутості його?

27 luku

Jobin puheen jatkoa: Puhtaalla omallatunnolla hän pitää kiinni vanhurskaudesta; ystäviä, jotka ovat tulleet hänen vihollisikseen, odottaa jumalattoman kohtalo.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen julki mietelmiään ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Job puhui vielä sananlaskunsa ja sanoi:

CPR1642 1. JA Hiob vielä Sananlascuns puhui ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

Dk1871 1. Og Job blev ved at fremføre sit Billedsprog

KXII 1. Och Job höll talet fram; hof upp sitt

	og sagde:		ordspråk, och sade:
PR1739	1. Ja Iob räkis weel ommad tähhendamisse sannad ülles ja ütles:	LT	1. Jobas tęsė savo palyginimą:
Luther1912	1. Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et Job continua son discours sentencieux, et dit:
RV'1862	1. Y TORNÓ Job a tomar su parábola, y dijo:	SVV1770	1 En Job ging voort zijn spreuk op te heffen, en zeide:
PL1881	1. Potem dalej Ijob prowadził rzecz swoją, i rzekł:	Karoli1908H u	1. Jób pedig folytatá az ő beszédét, monda:
RuSV1876	1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:	БКуліш	1. І повів Йов дальш мудру мову свою й говорив:
FI33/38	2. Niin totta kuin Jumala elää, joka on ottanut minulta oikeuteni, ja Kaikkivaltias, joka on sieluni murehuttanut:	Biblia1776	2. Niin totta kuin Jumala elää, joka minun oikeuteni kieltää, ja Kaikkivaltias, joka minun sieluni murheelliseksi saattaa:
CPR1642	2. Nijn totta cuin Jumala elä joca minulda minun oikeudeni kiellä ja Caickiwaldias cuin minun sieluni murhellisexi saatta.		
MLV19	2 As God lives, who has taken away my right and the Almighty, who has distressed my soul,	KJV	2. As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;

JOB

Dk1871	2. Saa sandt Gud lever, som har borttaget min Ret, og den. Almægtige, som har beskelig bedrøvet min Sjæl!	KXII	2. Så sant som Gud lefver, den mig min rätt förvägrar, och den Allsmäktige, som mina själ bedröfvar;
PR1739	2. Ni töeste kui Jummal ellab, kes mo öigust ärrasaatnud, ja se Keigewäggewam, kes mo hinglele kibbedat teinud;	LT	2. "Gyvas Dievas, kuris nedaro man teisybės, ir Visagalis, kuris apkartino mano sielą.
Luther1912	2. So wahr Gott lebt, der mir mein Recht weigert, und der Allmächtige, der meine Seele betrübt;	Ostervald-Fr	2. Par le Dieu qui a mis mon droit de côté, par le Tout-Puissant qui a rempli mon âme d'amertume,
RV'1862	2. Vive el Dios que me quitó mi derecho; y el Omnipotente, que amargó mi alma:	SVV1770	2 Zo waarachtig als God leeft, Die mijn recht weggenomen heeft, en de Almachtige, Die mijner ziel bitterheid heeft aangedaan!
PL1881	2. Jako żyje Bóg, który odrzucił sąd mój, a Wszemmocny, który gorzkości nabawił duszy mojej:	Karoli1908H u	2. Él az Isten, a ki az én igazamat elfordította, és a Mindenható, a ki keserűséggel illette az én lelkemet,
RuSV1876	2 жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,	БКуліш	2. Вірно, як жив Бог, (хоч і не дав мені суду), і Вседержитель, (хоч і огірчив мою душу),
FI33/38	3. niin kauan kuin minussa vielä henkeä on ja Jumalan henkäystä sieraimissani,	Biblia1776	3. Niinkauvan kuin minun henkeni on minussa, ja Jumalalta puhallus minun sieraimissani,
CPR1642	3. Nijncauwan cuin minun hengen on minusa ja Jumalalda puhallus minun sieramisani/		

JOB

MLV19	3 (For my life is yet whole in me. And the spirit of God is in my nostrils.)	KJV	3. All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;
Dk1871	3. thi endnu er min Aand i mig, og Guds Aande i min Næse -	KXII	3. Så länge min ande i mig är, och andedrägten af Gudi i mino näso är;
PR1739	3. Ni kua kui ial mo öhk minno sees, ja Jummalä waim mo ninnas on:	LT	3. Kol aš kvėpuoju ir Dievo kvapas yra mano šnervėse,
Luther1912	3. solange mein Odem in mir ist und der Hauch von Gott in meiner Nase ist:	Ostervald-Fr	3. Tant qu'un souffle me restera, tant que l'esprit de Dieu sera dans mes narines,
RV'1862	3. Que todo el tiempo que mi alma estuviere en mí, y hubiere resuello de Dios en mis narices,	SVV1770	3 Zo lang als mijn adem in mij zal zijn, en het geblaas Gods in mijn neus;
PL1881	3. Że póki staję tchu we mnie, i ducha Bożego w nozdrzach moich,	Karoli1908H u	3. Hogy mindaddig, a míg az én lelkem én bennem van, és az Istennek lehellete van az én [1†] orromban;
RuSV1876	3 что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрах моих,	БКуліш	3. Що, покіль я ще дишу, й дух його в ніздрах моїх,
FI33/38	4. eivät minun huuleni puhu petosta, eikä kieleni vilppiä lausu.	Biblia1776	4. Ei pidä minun huuleni vääryyttä puhuman, ja minun kieleni ei pidä petosta ottaman eteensä.
CPR1642	4. Ei pidä minun huuleni wääryttä puhuman ja minun kielen ei pidä petosta ottaman eteensä.		

- MLV19 4 surely my lips will not speak
unrighteousness, nor will my tongue utter
deceit.
- Dk1871 4. skulle mine Læber ikke tale Uret, og skal
min Tunge ikke fremføre Svig.
- PR1739 4. Siis ei pea mo uled mitte köwwerust
räkima, egga minno keel pettust könnelema.
- Luther1912 4. meine Lippen sollen nichts Unrechtes
reden, und meine Zunge soll keinen Betrug
sagen.
- RV'1862 4. Mis labios no hablarán iniquidad: ni mi
lengua pronunciará engaño.
- PL1881 4. Nie będą mówiy wargi moje nieprawośći, a
język mój nie będzie powiadał zdrady.
- RuSV1876 4 не скажут уста мои неправды, и язык мой
не произнесет лжи!
- FI33/38 5. Pois se! En myönnä teidän oikeassa olevan.
Siihen asti kunnes henkeni heitän, en luovu
hurskaudestani.
- CPR1642 5. Pois se minusta että minun pitä andaman
teidän myötä siihenasti kuin minun loppun
- KJV 4. My lips shall not speak wickedness, nor
my tongue utter deceit.
- KXII 4. Mine läppar skola intet orätt tala, och min
tunga skall intet bedrägeri för händer hafva.
- LT 4. mano lūpos nekalbės netiesos ir mano
liežuvis neapgaujinės.
- Ostervald-Fr 4. Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste,
et ma langue ne dira rien de faux.
- SVV1770 4 Indien mijn lippen onrecht zullen spreken,
en indien mijn tong bedrog zal uitspreken!
- Karoli1908H 4. Az én ajakim nem szólnak álnokságot, és
az én nyelvem nem mond csalárdságot!
- БКуліш 4. Не скажуть уста мої неправди, й лжи
мій язик не промовить.
- Biblia1776 5. Pois se minusta, että minä sanoisin teidät
hurskaaksi, siihenasti kuin minun loppuni
tulee, en minä luovu jumalisuudestani.

tule.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 5 Far be it from me that I should justify you*. Till I die I will not put away my integrity from me. | KJV | 5. God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me. |
| Dk1871 | 5. Det være langt fra mig, at jeg skulde give eder Ret; indtil jeg opgiver Aanden, vil jeg ikke lade mig fratage min Uskyldighed. | KXII | 5. Bort det ifrå mig, att jag skulle gifva eder rätt; intilldess min ände kommer, skall jag icke vika ifrå mine fromhet. |
| PR1739 | 5. Se olleks mulle teotusseks, kui minna teid peaksin öigeeks moistma; sennikui ma hinge heidan, ei lasse ma omma täit waggadust mitte ennesest ärralahkuda. | LT | 5. Taip nebus, kad aš pateisinčiau jus. Savo nekaltumo neatsisakysiu iki mirties. |
| Luther1912 | 5. Das sei ferne von mir, daß ich euch recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Unschuld. | Ostervald-Fr | 5. Loin de moi la pensée de vous donner raison! Jusqu'à mon dernier soupir, je ne me dépouillerai pas de mon intégrité. |
| RV'1862 | 5. Nunca tal me acontezca, que yo os justifique: hasta morir no quitaré mi integridad de mí. | SVV1770 | 5 Het zij verre van mij, dat ik ulieden rechtvaardigen zou; totdat ik den geest zal gegeven hebben, zal ik mijn oprechtheid van mij niet wegdoen. |
| PL1881 | 5. Nie daj Boże, żebym was miał usprawiedliwić; póki dech we mnie, nie odstąpię od niewinności mojej. | Karoli1908H
u | 5. Távol legyen tőlem, hogy igazat adjak néktek! A míg lelkemet ki nem lehelem, ártatlanságomból [2†] magamat ki nem tagadom. |

JOB

- RuSV1876 5 Далек я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.
- БКуліш 5. Далеко се від мене, щоб я вас непохибними вважав; ні! поки тху мого, я праведності моєї не зречуся.
- FI33/38 6. Minä pidän kiinni vanhurskaudestani, en hellitä; yhdestäkään elämäni päivästä omatuntoni ei minua soimaa.
- Biblia1776 6. Minun oikeudestani, jonka minä pidän, en minä luovu. Minun omatuntoni ei kalva minua koko elinaikani.
- CPR1642 6. En minä luovu minun jumalisuudestani minun oikeudestani jonga minä pidän en minä luovu.
- MLV19 6 I hold fast my righteousness and will not let it go. My heart will not reproach (me) so long as I live.
- KJV 6. My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.
- Dk1871 6. Jeg vil holde paa min Retfærdighed og ikke lade af fra den; mit Hjerte skal ikke bebrejde mig nogen af mine Dage.
- KXII 6. Ifrå mine rättfärdighet, som jag håller vill jag icke gå; mitt samvet gnager mig intet för alla mina lifsdagar.
- PR1739 6. Ommast öigussest pean ma kinni, ja ei jätta sedda mitte mahha; ei wötta mo südda mind laidata mo ello päwade pärrast.
- LT 6. Teisumo tvirtai laikausi ir nepaleisiu; mano širdis man nepriekaištaus, kol gyvensiu.
- Luther1912 6. Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halben.
- Ostervald-Fr 6. J'ai maintenu ma justice, et je ne faiblirai pas; ma conscience ne me reproche aucun de mes jours.
- RV'1862 6. Mi justicia tengo asida, y no la aflojaré, no
- SVV1770 6 Aan mijn gerechtigheid zal ik vasthouden,

se avergonzará mi corazón de mis dias.

en zal ze niet laten varen; mijn hart zal die niet versmaden van mijn dagen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 6. Sprawiedliwości mojej trzymać się będę, a nie puszcę się jej; nie zawstydzi mię serce moje, pókim żyw. | Karoli1908H
u | 6. Igazságomhoz ragaszkodom, róla le nem mondok; napjaim miatt nem korhol az én szívem. |
| RuSV1876 | 6 Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои. | БКуліш | 6. Твердо при правді стояв я й не попущусь її; совість моя не докорить мені по весь вік мій. |
| FI33/38 | 7. Käyköön viholliseni niinkuin jumalattoman ja vastustajani niinkuin väärän. | Biblia1776 | 7. Mutta minun viholliseni löydetään jumalattomaksi, ja minun vastahakoiseni vääräksi. |
| CPR1642 | 7. Minun oma tundon ei calwa minua coco elinaicanani mutta minun wiholiseni löytän jumalattomaxi ja minun wastahacoiseni wääräxi. | | |
| MLV19 | 7 Let my enemy be as the wicked and let he who rises up against me be as the unrighteous. | KJV | 7. Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous. |
| Dk1871 | 7. Min Fjende skal staa som en ugudelig, og den, som rejser sig imod mig, som en uretfærdig. | KXII | 7. Men min fiende varder funnen ogudaktig, och min motståndare orättvis. |
| PR1739 | 7. Mo waenlane olgo kui öäl, ja kes mo wasto | LT | 7. Te mano priešas bus kaip nedorėlis, tas, |

seisawad, kui üks pörane.

kuris puola mane, kaip neteisisis.

Luther1912 7. Aber mein Feind müsse erfunden werden als ein Gottloser, und der sich wider mich auflehnt, als ein Ungerechter.

Ostervald-Fr 7. Que mon ennemi soit comme le méchant, et mon adversaire comme l'injuste!

RV'1862 7. Sea como el impío mi enemigo, y como el inicuo mi adversario.

SVV1770 7 Mijn vijand zij als de goddeloze, en die zich tegen mij opmaakt, als de verkeerde.

PL1881 7. Nieprzyjaciół mój będzie jako niebożnik, a który powstaje przeciwko mnie, jako złośnik.

Karoli1908H 7. Ellenségem lesz olyan, [3†] mint a gonosz, és a ki ellenem támad, mint az álnok.

RuSV1876 7 Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как беззаконник.

БКуліш 7. Ворог мій буде мені, як безбожник, а той, що встає проти мене, як беззаконник.

FI33/38 8. Mitä toivoa on riettaalla, kun Jumala katkaisee hänen elämänsä, kun hän tempaa pois hänen sielunsa?

Biblia1776 8. Sillä mikä on ulkokullatun toivo, että hän niin ahne on, koska Jumala ottaa hänen sielunsa pois?

CPR1642 8. Sillä mikä on ulcocullatun toivo että hän niin ahne on ja Jumala ottaa hänen sielunsa pois?

MLV19 8 For what is the hope of the profane, though he gets him gain, when God takes away his soul?

KJV 8. For what is the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?

Dk1871 8. Thi hvad er den vanhelliges Forventelse, naar Gud bortskærer og bortrykker hans Sjæl!

KXII 8. Ty hvad är ens skrymtares hopp, att han så girig är; och Gud rycker dock hans själ bort?

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 8. Sest mis on sallalikko lotus, kui Jummal ta ello ärraleikab, kui ta temma hinge wäljawiskab? | LT | 8. Ar yra veidmainiui kokia viltis, nors jis ir daug turi, kai Dievas atima jo sielą? |
| Luther1912 | 8. Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, wenn Gott ein Ende mit ihm macht und seine Seele hinreißt? | Ostervald-Fr | 8. Car quel sera l'espoir de l'impie, quand Dieu retranchera, quand Dieu arrachera son âme? |
| RV'1862 | 8. Porque ¿qué es la esperanza del hipócrita, si mucho hubiere robado, cuando Dios arrebatara su alma? | SVV1770 | 8 Want wat is de verwachting des huichelaars, als hij zal gierig geweest zijn, wanneer God zijn ziel zal uittrekken? |
| PL1881 | 8. Co bowiem za nadzieja jest obłudnika, który się w łakomstwie kocha, gdy Bóg wydrze duszę jego. | Karoli1908H
u | 8. Mert micsoda reménysége lehet a képmutatónak, [4†] hogy telhetetlenkedett, ha az Isten mégis elragadja az ő lelkét? |
| RuSV1876 | 8 Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его? | БКуліш | 8. Бо й яку може мати надію лицемірний, коли візьме, коли вирве йому Бог душу його? |
| FI33/38 | 9. Kuuleeko Jumala hänen huutonsa, kun ahdistus häntä kohtaa? | Biblia1776 | 9. Luuletkos Jumalan kuulevan hänen huutoansa, kuin hänelle ahdistus tulee? |
| CPR1642 | 9. Luuletkos Jumalan cuulewan hänen änen cosca hänelle ahdistus tule? | | |
| MLV19 | 9 Will God hear his cry when trouble comes upon him? | KJV | 9. Will God hear his cry when trouble cometh upon him? |

JOB

Dk1871	9. Mon Gud skulde høre hans Skrig, naar Angest kommer over ham lo Kan han forlyste sig ved den Almægtige?	KXII	9. Menar du, att Gud skall höra hans röst, när ångest kommer honom uppå?
PR1739	9. Kas Jummal peaks teña kissendamist kuulma, kui temmale kitsas kätte tulleb?	LT	9. Ar Dievas išklusys jo šauksmą, kai nelaimės užgrius jį?
Luther1912	9. Meinst du das Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt?	Ostervald-Fr	9. Dieu entendra-t-il ses cris, quand la détresse viendra sur lui?
RV'1862	9. ¿Oirá Dios su clamor, cuando viniere sobre él la tribulación?	SVV1770	9 Zal God zijn geroep horen, als benauwdheid over hem komt?
PL1881	9. Izali Bóg usłyszy wołanie jego, gdy naó ucisk przyjdzie?	Karoli1908H u	9. Meghallja-é kiáltását az Isten, [5†] ha eljő a nyomorúság reá?
RuSV1876	9 Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?	БКулиш	9. Чи ж вислухае Бог клик його, коли прийде на його нужда?
FI33/38	10. Tahi saattaako hän iloita Kaikkivaltiaasta, huutaa Jumalaa joka aika?	Biblia1776	10. Kuinka hänellä taitaa olla ilo Kaikkivaltiaalta? ja rukoilla Jumalaa joka aika?
CPR1642	10. Cuinga hänelle taita olla ilo Caickiwaldialda ja rucoilla Jumalata joca aika?		
MLV19	10 Will he delight himself in the Almighty and call upon God at all times?	KJV	10. Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?
Dk1871	10. kan han til hver en Tid paakalde Gud?	KXII	10. Huru kan han hafva lust till den

PR1739	10. Kas se Keigewäggewam on ta melest armas? kas ta Jummalat appi hüab iggal aial.	LT	Allsmägtiga, och något åkalla honom? 10. Ar jis linksminsis Visagalyje ir nuolat šauksis Dievo?
Luther1912	10. Oder kann er an dem Allmächtigen seine Lust haben und Gott allezeit anrufen?	Ostervald-Fr	10. Trouvera-t-il son plaisir dans le Tout-Puissant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps?
RV'1862	10. ¿Se deleitará en el Omnipotente? ¿llamará a Dios en todo tiempo?	SVV1770	10 Zal hij zich verlustigen in den Almachtige? Zal hij God aanroepen te aller tijd?
PL1881	10. Izaż się w Wszemnocnym rozkocha? a będzie wzywał Boga na każdy czas?	Karoli1908H u	10. Vajjon gyönyörködhetik-é a Mindenhatóban; [6†] segítségül hívhatja-é mindenkor az Istent?
RuSV1876	10 Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?	БКуліш	10. Чи Вседержитель буде відрадою йому, чи можна буде йому призивати його кожного часу?
FI33/38	11. Minä opetan teille, mitä tekee Jumalan käsi; en salaa, mitä Kaikkivaltiaalla on mielessä.	Biblia1776	11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä, ja mitä Kaikkivaltiaalle kelpaa, en minä salaa.
CPR1642	11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä ja mitä Caickiwaldialle kelpa en minä sala.		
MLV19	11 I will teach you* concerning the hand of God. What is with the Almighty I will not conceal.	KJV	11. I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.

JOB

Dk1871	11. Jeg vil lære eder om Guds Haand; hvad der er hos den Almægtige, vil jeg ikke dølge.	KXII	11. Jag vill lära eder om Guds hand, och hvad för dem Allsmåktiga gäller, vill jag icke dölja.
PR1739	11. Ma tahhan teid öppetada Jummalä kät; mis selle Keigewäggewama jures on, ei tahha ma mitte ärrasallata.	LT	11. Aš jus pamokysiu apie Dievo ranką, Visagalio kelių aš neslėpsiu.
Luther1912	11. Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen.	Ostervald-Fr	11. Je vous enseignerai comment Dieu agit, et je ne vous cacherai pas la pensée du Tout-Puissant.
RV'1862	11. Yo os enseñaré lo que está en la mano de Dios: no esconderé lo que está acerca del Omnipotente.	SVV1770	11 Ik zal ulieden leren van de hand Gods; wat bij den Almachtige is, zal ik niet verhelen.
PL1881	11. Uczę was, będąc w ręce Bożej, a jako idę z Wszemocnym, nie taję.	Karoli ^{1908H} u	11. Megtanítlak benneteket Isten dolgaira; [7†] a mik a Mindenhatónál vannak, nem titkolom el.
RuSV1876	11 Возвещу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя, не скрою.	БКуліш	11. Виявлю вам, що в руці в Бога; не втаю, що у Вседержителя.
FI33/38	12. Katso, itse olette kaikki sen nähneet; miksi te turhia kuvittelette?	Biblia1776	12. Katso, te olette kaikki taitavianne; miksi siis te senkaltaisia turhia asioita otatte eteenne?
CPR1642	12. Cadzo te oletta caicki taitawanans mixi sijs te sencaltaisia turhia asioita otatte eteen?		
MLV19	12 Behold, all you* yourselves have seen it.	KJV	12. Behold, all ye yourselves have seen it;

Why then have you* become altogether vain?

why then are ye thus altogether vain?

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 12. Se, I have jo alle set det; hvorfor nære I da en saadan Forfængelighed? | KXII | 12. Si, I hållen eder alle, att I ären vise; hvi gifven I då sådana onyttig ting före? |
| PR1739 | 12. Wata, teie keik ollete näinud, ja mikspärrast lähhäte teie ni koggone tühhiseks? | LT | 12. Jūs patys tai regėjote; kodėl jūs tad taip tuščiai kalbate? |
| Luther1912 | 12. Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum bringt ihr denn solch unnütze Dinge vor? | Ostervald-Fr | 12. Voici, vous-mêmes, vous avez tous vu ces choses, et pourquoi donc vous laissez-vous aller à ces vaines pensées |
| RV'1862 | 12. He aquí, que todos vosotros lo habéis visto: ¿por qué pues os desvanecéis con vanidad? | SVV1770 | 12 Ziet, gij zelve allen hebt het gezien; en waarom wordt gij dus door ijdelheid verijdeld? |
| PL1881 | 12. Oto wy to wszyscy widzicie; przeczże wždy próżność mówicie? | Karoli1908H
u | 12. Ímé, ti is mindnyájan látjátok: miért van hát, hogy hiáavalósággal hivalkodtok?! |
| RuSV1876 | 12 Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите? | БКуліш | 12. Бачили ви й самі; на що ж вам стільки молоти? |
| FI33/38 | 13. Tämä on jumalattoman ihmisen osa, Jumalan varaama, tämä on perintöosa, jonka väkivaltaiset Kaikkivaltiaalta saavat. | Biblia1776 | 13. Tämä on Jumalalta jumalattoman palkka, ja tyrannein perimys, jonka he Kaikkivaltiaalta saavat: |
| CPR1642 | 13. Tämä on Jumalalta jumalattoman palkka ja tyrannein perimys cuin he Caickiwaldialda saawat. | | |

MLV19	13 This is the portion of a wicked man with God and the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.	KJV	13. This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.
Dk1871	13. Dette er et ugudeligt Menneskes Del hos Gud og Voldsmænds Arv, som de faa af den Almægtige.	KXII	13. Detta är en ogudaktig människos lön när Gudi, och de tyranners arf, som de af dem Allsmäktiga få skola.
PR1739	13. Se on öäla innimesse jaggo Juñala käest, ja nende wägga waljude pärris-ossa, mes nemmad sawad selle Keigewäggewamma käest.	LT	13. Štai nedorėlio dalis nuo Dievo ir prispaudėjų paveldėjimas iš Visagalio:
Luther1912	13. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe der Tyrannen, das sie von dem Allmächtigen nehmen werden:	Ostervald-Fr	13. Voici la part que Dieu réserve au méchant, et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant.
RV'1862	13. Esta es la suerte del hombre impío acerca de Dios, y la herencia que los violentos han de recibir del Omnipotente.	SVV1770	13 Dit is het deel des goddelozen mensen bij God, en de erve der tirannen, die zij van den Almachtige ontvangen zullen.
PL1881	13. Tenci jest dział człowieka bezbożnego u Boga, a toć dziedzictwo okrutnicy od Wszemmocnego wezmą.	Karoli1908H u	13. Ez a gonosz embernek osztályrésze Istentől, [8†] és a kegyetlenek öröksége a Mindenhatótól, a melyet elvesznek:
RuSV1876	13 Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители.	БКуліш	13. От злюці в Бога доля, і пай, який допадаєсь од Бога гнобителям:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 14. Jos hänellä on paljonkin lapsia, ovat ne miekan omia; eikä hänen jälkeläisillään ole leipää ravinnoksi. | Biblia1776 | 14. Jos hän saa paljon lapsia, niin ne hukataan miekalla, ja hänen sikiänsä ei ravita leivällä. |
| CPR1642 | 14. Jos hän saa palju lapsia niijn ne mestatan miecalla ja hänen sikiäns ei rawita leiwillä. | | |
| MLV19 | 14 If his sons be multiplied, it is for the sword. And his offspring will not be satisfied with bread. | KJV | 14. If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread. |
| Dk1871 | 14. Har han mange Børn, hjemfalde de til Sværdet, og hans Afkom vil ikke mættes af Brød. | KXII | 14. Om han får mång barn, så skola de höra svärdet till; och hans afföda skall icke af bröd mätt varda. |
| PR1739 | 14. Kui teñal palju lapsi on, need sawad moõga kätte, ja temma sugguwõssa ei sa leiba kül. | LT | 14. jei jo vaikų padaugėja, jie skirti kardui; jo palikuonys nepasisotina duona. |
| Luther1912 | 14. wird er viele Kinder haben, so werden sie des Schwertes sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brots nicht satt haben. | Ostervald-Fr | 14. Si ses enfants se multiplient, c'est pour l'épée; et ses rejetons ne seront pas rassasiés de pain. |
| RV'1862 | 14. Si sus hijos fueren multiplicados, serán para la espada, y sus pequeños no se hartarán de pan. | SVV1770 | 14 Indien zijn kinderen vermenigvuldigen, het is ten zwaarde; en zijn spruiten zullen van brood niet verzadigd worden. |

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 14. Jeżeli się rozmnożą synowie jego, pójdą pod miecz: a potomstwo jego nie nasyci się chleba. | Karoli1908H
u | 14. Ha megsokasulnak is az ő [9†] fiai, a kardnak sokasulnak meg, és az ő magzatai nem lakhatnak jól kenyérrel sem. |
| RuSV1876 | 14 Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом. | БКуліш | 14. Як прибудуть йому сини, то хиба під меч, а потомки його не наситяться хлібом. |
| FI33/38 | 15. Jotka häneltä jäävät, ne saattaa rutto hautaan, eivätkä hänen leskensä pidä itkiäisiä. | Biblia1776 | 15. Hänen jälkeenjääneensä pitää haudattaman kuolemaan, ja hänen leskensä ei pidä itkemän. |
| CPR1642 | 15. Hänen jälkenjäänens pitä haudattaman cuolemaan ja hänen leskens ei pidä itkemän. | | |
| MLV19 | 15 Those who remain of him will be buried in death and his widows will make no lamentation. | KJV | 15. Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep. |
| Dk1871 | 15. De, som blive tilovers af ham, skulle begraves ved Døden, og hans Enker skulle ikke begræde ham. | KXII | 15. Hans återlefde skola i dödenom begrafne varda, och hans enkor skola intet gråta. |
| PR1739 | 15. Kes temmast üllejäwad, neid maetakse, ni pea kui nemmad surrewad, ja temma lessed naesed ei nutta mitte. | LT | 15. Kurie išliks po jo, tuos mirtis nuves į kapą ir našlės jų neapraudos. |
| Luther1912 | 15. Die ihm übrigblieben, wird die Seuche ins Grab bringen; und seine Witwen werden nicht weinen. | Ostervald-Fr | 15. Ses survivants seront ensevelis par la peste, et leurs veuves ne les pleureront pas. |

JOB

- RV'1862 15. Los que de ellos quedaren, en muerte serán sepultados, y sus viudas no llorarán.
- PL1881 15. Którzy po nim zostaną w śmierci pogrzebieni będą, a wdowy jego nie będą go płakały;
- RuSV1876 15 Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.
- FI33/38 16. Jos hän kokoaa hopeata kuin multaa ja kasaa vaatteita kuin savea,
- CPR1642 16. Jos hän coco raha nijncuin tuhca ja walmista hänellens vaatteita nijncuin loca.
- MLV19 16 Though he heaps up silver as the dust and prepares garments as the clay,
- Dk1871 16. Naar han sanker Sølv og samler klæder som Dynd,
- PR1739 16. Kui ta hõbbodat kokkopanneb kui pörmo, ja ennestele ridid walmistab kui soue:
- Luther1912 16. Wenn er Geld zusammenbringt wie Staub
- SVV1770 15 Zijn overgeblevenen zullen in den dood begraven worden, en zijn weduwen zullen niet wenen.
- Karoli1908H^u 15. Az ő maradékai dögvész miatt temettetnek el, és az ő [10†] özvegyeik meg sem siratják.
- БКуліш 15. Хто ж зістане по йому, того забере смерть у гріб, а й вдови по них голосити не будуть.
- Biblia1776 16. Jos hän kokoo rahaa niinkuin tuhkaa, ja valmistaa hänellensä vaatteita niinkuin lokaа,
- KJV 16. Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;
- KXII 16. Om han samkar penningar tillhopa såsom stoft, och tillreder sig kläder såsom ler,
- LT 16. Nors jis turi sidabro kaip smėlio ir drabužių kaip molio,
- Ostervald-Fr 16. Qu'il amasse de l'argent comme la

	und sammelt Kleider wie Lehm,		poussière, qu'il entasse des vêtements comme de la boue,
RV'1862	16. Sí amontonare plata como polvo, y si aparejare ropa como lodo:	SVV1770	16 Zo hij zilver opgehoopt zal hebben als stof, en kleding bereid als leem;
PL1881	16. Choćby srebra nazgromadzał jako prochu, a nasprawiał szat jako błota:	Karoli1908H u	16. Ha mint a port, úgy halmozná is össze az ezüstöt, és úgy szerezné is össze ruháit, mint a sarat:
RuSV1876	16 Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,	БКуліш	16. Хоч він надбає купи срібла, як піску, а одержі, наче глини, наскладає,
FI33/38	17. kasatkoon: vanhurskas pukee ne päällensä, ja viaton perii hopean.	Biblia1776	17. Niin hänen pitää kyllä valmistaman, mutta hurskas pukee ne yllensä, ja viatoin jakaa rahan.
CPR1642	17. Nijn hänen pitä kyllä walmistaman mutta hurscas puke ne päällens ja wiatoin jaca rahan.		
MLV19	17 he may prepare it, but the just will put it on and the innocent will divide the silver.	KJV	17. He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.
Dk1871	17. da samler han det vel, men den retfærdige skal iføre sig det, og den uskyldige skal dele Pengene.	KXII	17. Så skall han väl tillredat; men den rättfærdige skall kläda sig deruti, och den oskyldige skall utskifta penningarna.
PR1739	17. Siis walmistab ta neid kül , agga kes öige, panneb neid selga, ja kes ilmasüta, jaggab	LT	17. bet jo rūbus teisusis vilkės, o sidabrą padalins nekaltasis.

temma höbbedat ärra.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 17. so wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld austeilen. | Ostervald-Fr 17. Il entassera, et le juste s'en revêtira, et l'innocent se partagera son argent. |
| RV'1862 17. Aparejará, mas el justo se vestirá, y el inocente repartirá la plata. | SVV1770 17 Hij zal ze bereiden, maar de rechtvaardige zal ze aantrekken, en de onschuldige zal het zilver delen. |
| PL1881 17. Tedy nasprawiać ich on, ale sprawiedliwy oblekać je będzie, a srebro ono niewinny dzielić będzie. | Karoli1908H
u 17. Összeszerezheti ugyan, de az igaz ruházza [11†] magára, az ezüstön pedig az ártatlan osztozik. |
| RuSV1876 17 то он наготовит, а одеваться будет праведник, исеребро получит себе на долю беспорочный. | БКуліш 17. То він наскладає, а праведник буде одягатись, а сріблом невинний забагатіє. |
| FI33/38 18. Hän rakentaa talonsa niinkuin kointoukka, se on kuin suojus, jonka vartija kyhää. | Biblia1776 18. Hän rakentaa huoneensa niinkuin toukka, ja niinkuin vartia tekee itsellensä lakan. |
| CPR1642 18. Hän rakenda huonens nijncuin hämmähäcki nijncuin wartia teke idzellens lacan. | |
| MLV19 18 He builds his house as the moth and as a booth which the keeper makes. | KJV 18. He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh. |

JOB

Dk1871	18. Han byggede sit Hus som Møl, og som en Hytte, en Vogter gør sig.	KXII	18. Han bygger sitt hus såsom en spindel, såsom en väktare gör sig ett skjul.
PR1739	18. Ta ehhitab kui koi omma kodda, ja kui waghimees ennesele maia teeb.	LT	18. Jis stato namus kaip kandis, kaip sargas būdelę pasidaro.
Luther1912	18. Er baut sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Wächter seine Hütte macht.	Ostervald-Fr	18. Il se bâtit une maison comme celle de la teigne, comme la cabane du gardien des vignes.
RV'1862	18. Edificó su casa como la polilla, y como cabaña que hizo alguna guarda.	SVV1770	18 Hij bouwt zijn huis als een motte, en als een hoeder de hutte maakt.
PL1881	18. Zbuduje dom swój jako mól, a jako stróz budę wystawi.	Karoli1908H u	18. Házát pók módjára építette föl, és olyanná, mint a csósz-csinálta kunyhó.
RuSV1876	18 Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;	БКуліш	18. Строїть він дім собі, - то як червяк, і, як садовий сторож, робить собі будку;
FI33/38	19. Rikkaana hän menee levolle: 'Ei häviä mitään'; hän avaa silmänsä, ja kaikki on mennyttä.	Biblia1776	19. Rikas kuolee, vaan ei koota: koska joku silmänsä avaa, niin ei häntä enää löydetä.
CPR1642	19. Cosca ricas pannan maahan ei pidä hänen mitän myötäns saaman hän awa silmäns ja ei mitän löydä.		
MLV19	19 He lies down rich, but he will not be gathered (to his fathers). He opens his eyes and he is not.	KJV	19. The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.

- Dk1871 19. Rig lægger han sig og bliver ikke ved; sine Øjne oplader han og er ikke mere til.
- PR1739 19. Se rikkas on maas, ja tedda ei korrastata mitte ärra; teeb kegi ommad silmad lahti, siis tedda ei olle teps.
- Luther1912 19. Der Reiche, wenn er sich legt, wird er's nicht mitraffen; er wird seine Augen auf tun, und da wird nichts sein.
- RV'1862 19. El rico dormirá, mas no será recogido: abrirá sus ojos, y no verá a nadie.
- PL1881 19. Bogaty zaśnie, a nie będzie pogrzebiony; spojrzeli kto, alić go niemasz.
- RuSV1876 19 ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.
- FI33/38 20. Kauhut yllättävät hänet kuin tulvavedet, yöllä tempaa hänet mukaansa rajuilma.
- CPR1642 20. Hänen päällens lange pelco nijncuin wesi raju ilma otta hänen yöllä pois.
- KXII 19. När den rike nedläggs, skall han intet få med sig; han skall upplåta sin ögon, och finna intet.
- LT 19. Jis atsigula turtingas, o pabudęs ir atvėręs akis nieko nebeturi.
- Ostervald-Fr 19. Il se couche riche, et c'est pour la dernière fois; il ouvre ses yeux, et il n'est plus;
- SVV1770 19 Rijk ligt hij neder, en wordt niet weggenomen; doet hij zijn ogen open, zo is hij er niet.
- Karoli1908H^u 19. Gazdagon fekszik le, [12†] mert nincsen kifosztva; felnyitja szemeit és semmije sincsen.
- БКуліш 19. Лагае спати багатим, та таким не встане; отвирае очі, а він вже не той.
- Biblia1776 20. Hänen päällensä lankee pelko niinkuin vesi; rajuilma ottaa varkain hänen yöllä pois.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 20 Terrors overtake him like waters. A tempest steals him away in the night. | KJV | 20. Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night. |
| Dk1871 | 20. Forskrækkelser skulle gribe ham som Vande, en, Hvirvelvind skal bortstjæle ham om Natten. | KXII | 20. Honom skall öfverfalla förskräckelse såsom vatten; om natten skall stormväder taga honom bort; |
| PR1739 | 20. Suur hirm saab tedda kinni kui wessi, öse wiib tulispä tedda ärra äkkitselt. | LT | 20. Išgąstis užklumpa jį kaip vanduo ir audra naktį nuneša jį. |
| Luther1912 | 20. Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser; des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen. | Ostervald-Fr | 20. Les frayeurs l'atteignent comme des eaux débordées; la tempête le ravit dans la nuit. |
| RV'1862 | 20. Asirán de él terrores como aguas: torbellino le arrebatará de noche. | SVV1770 | 20 Verschrikkingen zullen hem als wateren aangrijpen; des nachts zal hem een wervelwind wegstelen. |
| PL1881 | 20. Zachwycą go strachy jako wody, w nocy go porwie wicher. | Karoli1908H
u | 20. Meglepi ót, [13†] mint az árvíz, a félelem, éjjel ragadja el a zivatar. |
| RuSV1876 | 20 Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря. | БКуліш | 20. Страх, мов потоп, прийде ва його неждано, й буря в ночі ухопить його. |
| FI33/38 | 21. Itätuuli vie hänet, niin että hän menee menojaan, ja puhaltaa hänet pois paikaltansa. | Biblia1776 | 21. Itätuuli vie hänen pois, että hän hukkuu, ja tuulispää siirtää hänen sialtansa. |
| CPR1642 | 21. Itätuuli wie hänen pois että hän hucku ja tuulispää sijrtä hänen siastans. | | |

MLV19	21 The east wind carries him away and he departs and it whirlwinds him out of his place.	KJV	21. The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.
Dk1871	21. Østenvejret skal løfte ham op, og han farer bort, og det skal hvirvle ham bort fra sit Sted.	KXII	21. Östanväder skall föra honom bort, att han skall förgås; och oväder skall drifva honom af hans rum.
PR1739	21. Päwatousma tuul wöttab tedda ärra, et ta omma teed lähhäb, ja wiib tedda wäggise temma paiga peält ärra.	LT	21. Rytų vėjas jį pakelia ir viesulas išplėšia jį iš jo vietos,
Luther1912	21. Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahinfährt; und Ungestüm wird ihn von seinem Ort treiben.	Ostervald-Fr	21. Le vent d'Orient l'emporte, et il s'en va; il l'arrache de sa place comme un tourbillon.
RV'1862	21. Tomarle ha solano, e irse ha: y tempestad le arrebatará de su lugar.	SVV1770	21 De oostenwind zal hem wegvoeren, dat hij henengaat, en zal hem wegstormen uit zijn plaats.
PL1881	21. Pochwyci go wiatr wschodni, a odejdzie; bo wicher ruszył go z miejsca swego.	Karoli1908H u	21. Felkapja őt a keleti szél és elviszi, elragadja őt helyéről.
RuSV1876	21 Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.	БКуліш	21. Вітер восточний підойме й понесе його, й летом помчить він поперед його;
FI33/38	22. Jumala ampuu häneen nuolensa säälimättä; hänen täytyy paeta hänen	Biblia1776	22. Nämät Jumala hänelle lähettää, ja ei säästä häntä: kaikki pitää hänen kädestänsä

	kättänsä, minkä voi.		puuttuman.
CPR1642	22. Nämät Jumala hänelle lähettä ja ei säästä händä.		
MLV19	22 For (God) will hurl at him and not spare. He would gladly flee out of his hand.	KJV	22. For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.
Dk1871	22. Og Gud skal skyde paa ham og ikke spare; med Il skal han ville fly fra hans Haand.	KXII	22. Detta skall han låta komma öfver honom, och skall intet skona honom; allt skall det gå honom ifrå hända.
PR1739	22. Ja temma wiskab hädda temma peäle ja ei anna armo: temma käe eest peab ta ärrapöggenema äkkitselt.	LT	22. svaído be pasigailėjimo, nors jis labai stengiasi pabėgti nuo jo.
Luther1912	22. Er wird solches über ihn führen und wird sein nicht schonen; vor seiner Hand muß er fliehen und wieder fliehen.	Ostervald-Fr	22. Le Seigneur jette sur lui ses traits, et ne l'épargne pas; il fuit de toute sa force devant sa main.
RV'1862	22. Y echará sobre él, y no perdonará: huyendo huirá de su mano.	SVV1770	22 En God zal dit over hem werpen, en niet sparen; van Zijn hand zal hij snellijk vlieden.
PL1881	22. Toć Bóg naó dopuści, a nie przepuści mu, choć przed ręką jego prędko uciekać będzie.	Karoli1908H u	22. Nyilakat szór reá és nem kiméli; futva kell futnia keze elől.
RuSV1876	22 Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать отруки его.	БКуліш	22. Напре бо на його й не пощадить, хоч як би він змагався втечи від його.

JOB

FI33/38	23. Silloin paukutetaan hänelle kämmeniä ja vihelletään hänelle hänen asuinpaikaltansa.	Biblia1776	23. Hänen tähtensä pitää käsiä paukutettaman ja vihellettämän, kussa hän on ollut.
CPR1642	23. Caicki pitä hänen kädestäns puuttuman hänen tähtens pitä käsiä paucutettaman ja wiheltämän cusa hän on ollut.		
MLV19	23 Men will clap their hands at him and will hiss him out of his place.	KJV	23. Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.
Dk1871	23. Man skal klappe i Hænderne over ham og pibe ham bort fra hans Sted.	KXII	23. Man skall klappa händer tillhopa öfver honom, och hvissla öfver honom, der han varit hafver.
PR1739	23. Nende pärrast plaksutab iggaüks kässi, ja willistab temma pärrast ommast paigast.	LT	23. Žmonės plos savo rankomis dėl jo iš švilpdami išlydės jį'.
Luther1912	23. Man wird über ihn mit den Händen klatschen und über ihn zischen, wo er gewesen ist.	Ostervald-Fr	23. On bat des mains contre lui; on le chasse à coups de sifflets.
RV'1862	23. Batirá sus manos sobre él, y desde su lugar le silbará.	SVV1770	23 Een ieder zal over hem met zijn handen klappen, en over hem fluiten uit zijn plaats.
PL1881	23. Kłasnje każdy nad nim rękoma swemi, i wysyka go z miejsca swego.	Karoli1908H u	23. Csapkodják felette kezeiket, [14†] és kisüvöltik őt az ő lakhelyéből.
RuSV1876	23 Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!	БКуліш	23. Тільки руками сплеснуть про його, й засвищуть про його над місцем його.

28 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihminen tutkii maan uumenia, mutta viisaus pysyy häneltä salattuna; sen tuntee Jumala yksin; jumanpelko on oikea viisaus.

FI33/38	1. Hopeallakin on suonensa ja löytöpaikkansa kullalla, joka puhdistetaan;	Biblia1776	1. Hopialla on hänen lähtemisensä, ja kullalla sia, jossa valetaan.
CPR1642	1. HOpialla on hänen lähtemisens ja cullalla hänen sians josa se waletan.		
MLV19	1 Surely there is a mine for silver and a place for gold which they refine.	KJV	1. Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.
Dk1871	1. Thi Sølvvet har sit Sted, hvorfra det kommer, og Guldets, man renses, har sit Sted.	KXII	1. Silfret hafver sin gång, och guldets sitt rum, der det verkas.
PR1739	1. Sest höbbedal on, kust ta wäljatulleb, ja kullal on koht, kus tedda sullatakse.	LT	1. "Yra sidabro gyslų ir vietų, kur gryninamas auksas.
Luther1912	1. Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold, das man läutert seinen Ort.	Ostervald-Fr	1. L'argent a des lieux d'extraction, et l'or a des endroits où on l'affine.
RV'1862	1. CIERTAMENTE la plata tiene su oculto nacimiento, y el oro lugar de donde lo sacan.	SVV1770	1 Gewisselijk, er is voor het zilver een uitgang, en een plaats voor het goud, dat zij smelten.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881 | 1. Mać w prawdzie srebro początki żył swoich, a złoto miejsce, kędy bywa pławione. | Karoli1908H
u | 1. Bizony az ezüstnek bányája van, és helye az aranynak, a hol tisztítják. |
| RuSV1876 | 1 Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, где его плавят. | БКуліш | 1. Так! срібло має початкову жилу, й золото своє місце, де його плавляють. |
| FI33/38 | 2. rauta otetaan maasta, ja kivistä sulatetaan vaski. | Biblia1776 | 2. Rauta otetaan maasta, ja kivistä vaski valetaan. |
| CPR1642 | 2. Rauta otetan maasta ja kiwistä waski. | | |
| MLV19 | 2 Iron is taken out of the earth and copper is molten out of the stone. | KJV | 2. Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone. |
| Dk1871 | 2. Jern hentes af Støvet og Stene, som smeltes til Kobber. | KXII | 2. Jern tager man utaf jordene, och utaf stenar smälter man koppar. |
| PR1739 | 2. Rauda woetakse mulla seest, ja kiwwist wallatakse waske. | LT | 2. Geležis kasama iš žemės. Iš akmens išlydomas varis. |
| Luther1912 | 2. Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz. | Ostervald-Fr | 2. Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne l'airain. |
| RV'1862 | 2. El hierro es tomado del polvo, y de la piedra es fundido el metal. | SVV1770 | 2 Het ijzer wordt uit stof genomen, en uit steen wordt koper gegoten. |
| PL1881 | 2. Żelazo z ziemi biorą, a z kamienia zlewają miedź. | Karoli1908H
u | 2. A vasat a földből hozzák elő, a követ pedig érczczé olvasztják. |
| RuSV1876 | 2 Железо получается из земли; из камня | БКуліш | 2. Залізо добувають із землі, а мідь |

выплавляется медь.

ВИТОПЛЮЮТЬ ІЗ КАМІННЯ.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Tehdään loppu pimeydestä, ja tutkitaan tyystin kivi, jonka synkkä pilkkopimeä peittää. | Biblia1776 | 3. Pimeydelle asetti hän lopun, ja kaiken täydellisyyden hän tutki, niin myös kiven, joka paksussa pimeydessä on, ja kuoleman varjon. |
| CPR1642 | 3. Pimeydelle asetti hän lopun ja caiken täydellisyyden hän tutki ja kiwen joca paxus pimeydes on. | | |
| MLV19 | 3 (Man) sets an end to darkness and searches out to the furthest bound the stones of obscurity and of thick darkness. | KJV | 3. He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death. |
| Dk1871 | 3. Man gør Ende paa Mørket, og indtil det yderste ransager man de Stene, som ligge i Mørket og Dødens Skygge. | KXII | 3. På mörkret varder ju en tid ände, och finner ju någor på sistone det fördolda. |
| PR1739 | 3. Otsa panneb ta pimmedussele, ja keikipiddi katsub temma sedda läbbi, ka need kiwwid, mis mustas pimmedusses ja surma-warjus on. | LT | 3. Žmogus nustato ribą tamsai ir ieško visose įdubose rūdostamsos ir mirties šešėlio akmenis. |
| Luther1912 | 3. Man macht der Finsternis ein Ende und findet zuletzt das Gestein tief verborgen. | Ostervald-Fr | 3. L'homme dissipe les ténèbres; il explore, jusqu'aux extrêmes limites, la pierre qui est dans l'obscurité et l'ombre de la mort. |
| RV'1862 | 3. A las tinieblas puso término, y a toda obra perfecta que él hizo puso piedra de oscuridad | SVV1770 | 3 Het einde, dat God gesteld heeft voor de duisternis, en al het uiterste onderzoekt hij; |

y de sombra de muerte.

het gesteente der donkerheid en der schaduw des doods.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 3. Celu ciemnościom ułożonego i koóca wszystkich rzeczy on dochodzi, i kamieni, które w ciemności i cieniu śmierci leżą.</p> | <p>Karoli1908H 3. Határt vet az ember a setétségnek, és átkutatja egészen és végig a homálynak és a halál árnyékának követ.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Человек полагает предел тьме и тщательно разыскивает камень во мраке и тени смертной.</p> | <p>БКуліш 3. (Чоловік) робить кінець тьмі й пильно шукає за (таким) каменем у мороці й найглухішій темноті.</p> |
| <p>FI33/38 4. Kaivos louhitaan syvälle maan asujain alle; unhotettuina he riippuvat siellä ilman jalan tukea, heiluvat kaukana ihmisten ilmoilta.</p> | <p>Biblia1776 4. Siitä vuotaa senkaltainen osa, että ympäriasuwait ei taida siitä jalkaisin käydä ylitse: se tyhjetään ihmisiltä ja vuotaa pois.</p> |
| <p>CPR1642 4. Sijtä vuota sencaltainen oja että ymbäriasuwait ei taida sijtä jalcaisin käydä ylidze. Se on ihmiselle ylön sywä ja vuota pois.</p> | |
| <p>MLV19 4 He breaks open a shaft away from where men journey, (paths) forgotten by the foot. They hang afar from men; they swing to and fro.</p> | <p>KJV 4. The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.</p> |
| <p>Dk1871 4. Man bryder en Skakt ned fra Jordboen; forglemte af Vandrers Fod hænge de, borte fra Mennesker svæve de.</p> | <p>KXII 4. Det springer ut en sådana bäck, att de, som bo deromkring, icke kunna gå deröfver till fots; han varder menniskomen allt för</p> |

- PR1739 4. Jöggi sööb selle Ma-kohta läbbi, kes seäl asset on, mis ärraunnustakse, et ühhegi jalg siñna ennam ei sa, neid wähhendakse innimeste jurest ja kahhanewad.
- Luther1912 4. Man bricht einen Schacht von da aus, wo man wohnt; darin hangen und schweben sie als die Vergessenen, da kein Fuß hin tritt, fern von den Menschen.
- RV'1862 4. Sale el río junto al morador; y las aguas sin pié, mas altas que el hombre, se fueron.
- PL1881 4. Wyleje rzeka z miejsca swojego, tak, iż jej nikt przebyć nie może, bywa jednak zahamowana przemysłem nędznego człowieka, i odchodzi.
- RuSV1876 4 Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей.
- FI33/38 5. Maasta kasvaa leipä, mutta maan uumenet mullistetaan kuin tulen voimalla.
- CPR1642 5. Tuli saadan myös maan alda josa cuitengin
- LT 4. Jis įrengia kasyklas vietose, kur nėra žengusi koja, leidžiasi į gelmes toli nuo žmonių.
- Ostervald-Fr 4. Il creuse un puits, loin des passants; ne se souvenant plus de ses pieds, il est suspendu et balancé loin des humains.
- SVV1770 4 Breekt er een beek door, bij dengene, die daar woont, de wateren vergeten zijnde van den voet, worden van den mens uitgeput, en gaan weg.
- Karoli1908H^u 4. Aknát tör távol a lakóktól: mintha lábukról is megfelejtkeznének, alámerülnek és lebegnek emberektől messze.
- БКуліш 4. Пробивають закоп у місцях, де не постала нога; спускаючись, висять і сумують далеко від людей.
- Biblia1776 5. Vilja kasvaa maasta, jonka alla se muutetaan niinkuin tuulelta.

wilja päällä caswa.

- | | | | |
|------------|--|-------------------------------|---|
| MLV19 | 5 As for the earth, out of it comes bread and underneath it is turned up as it were by fire. | KJV | 5. As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire. |
| Dk1871 | 5. Af Jorden fremkommer Brød, men indeni omvælted den som af Ild. | KXII | 5. Man får ock eld nedan utu jordene; der dock ofvantill bröd växer. |
| PR1739 | 5. Ma seest tulleb leib wälja, ja temma allumiste kohtade sees on nenda, kui tulli werimas. | LT | 5. Žemės paviršiuje užauga duona, o gelmėje žemė išrausiamą kaip po gaisro. |
| Luther1912 | 5. Man zerwühlt unten die Erde wie mit Feuer, darauf doch oben die Speise wächst. | Ostervald-Fr | 5. C'est de la terre que sort le pain, et elle est bouleversée, dans ses profondeurs, comme par le feu. |
| RV'1862 | 5. Tierra de la cual saldrá pan, y debajo de ella estará como convertida en fuego. | SVV1770 | 5 Uit de aarde komt het brood voort, en onder zich wordt zij veranderd, alsof zij vuur ware. |
| PL1881 | 5. Z ziemi wychodzi chleb, chociaż pod nią coś różnego, podobnego ogniowi. | Karoli ¹⁹⁰⁸ H
u | 5. Van föld, a melyből kenyér terem, alant pedig fel van forgatva, mintegy tűz által; |
| RuSV1876 | 5 Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем. | БКуліш | 5. Земля, де хліб росте, у нутрі розрита, неначе огнем. |
| FI33/38 | 6. Sen kivissä on safiirilla sijansa, siellä on kultahiekkaa. | Biblia1776 | 6. Saphiri löydetään muutamista paikoista, ja maan kokkareita, joissa kultaa on. |

CPR1642	6. Saphiri löytän muutamista paicoista ja maan cockaroita joisa culda on.		
MLV19	6 The stones of it are the place of sapphires and it has dust of gold.	KJV	6. The stones of it are the place of sapphires: and it hath dust of gold.
Dk1871	6. Dens Stene ere Safirens Sted, og den har Guldstøv i sig?	KXII	6. Man finner saphir på somlig rum, och jordklimpar, der guld är uti.
PR1739	6. Sawiri koht on temma kiwwid, ja kulla pörm on temmal.	LT	6. Safyrą randa jos uolienose, aukso dulkės yra joje.
Luther1912	6. Man findet Saphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold ist.	Ostervald-Fr	6. Ses rochers sont la demeure du saphir, et l'on y trouve la poudre d'or.
RV'1862	6. Lugar que sus piedras serán zafiros, y tendrá polvos de oro.	SVV1770	6 Haar stenen zijn de plaats van den saffier, en zij heeft stofjes van goud.
PL1881	6. W niektórych miejscach jest kamień Safir, i piasek złoty;	Karoli1908H u	6. Köveiben zafir található, göröngyeiben arany van.
RuSV1876	6 Камни ее – место сапфира, и в ней песчинки золота.	БКуліш	6. Камінь її - то сафир із золотими крупцями.
FI33/38	7. Polkua sinne ei tiedä kotka, eikä haukan silmä sitä havaitse.	Biblia1776	7. Sitä polkua ei ole yksikään lintu tuntenut, eikä variksen silmä nähnyt.
CPR1642	7. Sitä polcua ei ole yxikän lindu tundenut eikä ahne linducan nähnyt.		

JOB

MLV19	7 No bird of prey knows that path, nor has the falcon's eye seen it.	KJV	7. There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:
Dk1871	7. Stien derhen har ingen Rovfugl kendt, ingen Skades Øjne set.	KXII	7. Den stigen hafver ingen fogel kunnat, och intet gamsöga sett;
PR1739	7. Jalg-te on, mis ükski kiskuja lind ei tea, ja mis kulli silm ep olle aimanudke.	LT	7. Kelio tenai nežino plėšrus paukštis, nematė jo nė vanago akis.
Luther1912	7. Den Steig kein Adler erkannt hat und kein Geiersauge gesehen;	Ostervald-Fr	7. L'oiseau de proie n'en connaît pas le chemin, et l'œil du milan ne le découvre pas.
RV'1862	7. Senda que nunca la conoció ave, ni ojo de buitre la vió.	SVV1770	7 De roofvogel heeft het pad niet gekend, en het oog der kraai heeft het niet gezien.
PL1881	7. A tej ścieszki ani ptak nie wie, ani jej widzało oko sępie.	Karoli1908H u	7. Van ösvény, a melyet nem ismer a sas, sem a sólyom szeme nem látja azt.
RuSV1876	7 Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;	БКуліш	7. Стежки туди не знає хижя птиця, й не зазирнуло туди око яструба;
FI33/38	8. Sitä eivät astu ylväät eläimet, ei leijona sitä kulje.	Biblia1776	8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotkuneet, eikä jalopeura käynyt sen päällä.
CPR1642	8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotcunet eikä Lejon käynyt sen päällä.		
MLV19	8 The proud beasts have not trodden it, nor	KJV	8. The lion's whelps have not trodden it, nor

has the fierce lion passed by it.

the fierce lion passed by it.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 8. De stolte Dyr have ikke betraadt den, og ingen Løve har gaaet ad den. | KXII | 8. De stolta barn hafva icke trampat honom, och intet lejon gångit deruppå. |
| PR1739 | 8. Se peäle ep olle surematte metsaliste poiad tallanud, ei ükski tõmmo-loukoer ep olle se peäl kõndinud. | LT | 8. Liūto jaunikliai jų nemindo, ir liūtas tais takais nevaikštinėja. |
| Luther1912 | 8. es hat das stolze Wild nicht darauf getreten und ist kein Löwe darauf gegangen. | Ostervald-Fr | 8. Les bêtes féroces n'y ont point marché, le lion n'a point passé par là. |
| RV'1862 | 8. Nunca la pisaron animales fieros, ni pasó por ella león. | SVV1770 | 8 De jonge hoogmoedige dieren hebben het niet betreden, de felle leeuw is daarover niet heengegaan. |
| PL1881 | 8. Nie depczą po niej zwierzęta srogie, ani lew przeszedł przez nią. | Karoli1908H
u | 8. Nem tudják azt büszke vadak, az oroslán sem lépked azon. |
| RuSV1876 | 8 не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал. | БКуліш | 8. Не топтали її левчуки, й не ходив по ній шакаль. |
| FI33/38 | 9. Siellä käydään käsiksi kovaan kiveen, ja vuoret mullistetaan juuriaan myöten. | Biblia1776 | 9. Kädellä kallioon ruvetaan, ja vuoret ylösalaisin kukistetaan. |
| CPR1642 | 9. Kädellä callioon ruwetan ja vuoret ylisalaisin cukistetan. | | |
| MLV19 | 9 He puts forth his hand upon the flinty rock. He overturns the mountains by the roots. | KJV | 9. He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots. |

JOB

Dk1871	9. Man lægger Haand paa den haarde Flint, man omvælter Bjerger fra Roden af.	KXII	9. Bär man också handena på stenen, och grafver bergen omkull.
PR1739	9. Keigekowwema kiwwi külge pistab ta omma kät, mäed lööb ta jureni ümber.	LT	9. Jis ištiesia ranką į kietas uolas ir kalnų pamatus kasinėja.
Luther1912	9. Auch legt man die Hand an die Felsen und gräbt die Berge um.	Ostervald-Fr	9. L'homme met la main sur le granit; il bouleverse les montagnes jusqu'en leurs fondements.
RV'1862	9. En el pedernal puso su mano, y trastornó los montes de raíz.	SVV1770	9 Hij legt zijn hand aan de keiachtige rots, hij keert de bergen van den wortel om.
PL1881	9. Na krzemieó ściągnał rękę swoję, wywrócił góry z korzenia;	Karoli1908H u	9. Ráveti kezét az ember a kovakőre, a hegyeket tövükből kiforgatja.
RuSV1876	9 На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;	БКуліш	9. На граніт накладає він (чоловік) руку свою, з коренем перевертає гори.
FI33/38	10. Kallioihin murretaan käytäviä, ja silmä näkee kaikkinaiset kalleudet.	Biblia1776	10. Ojat lasketaan kallioista, ja kaikkein kalliimmatkin näkee silmä.
CPR1642	10. Ojat lasketan callioista ja caickein callimatkin näke silmä.		
MLV19	10 He cuts out channels among the rocks and his eye sees every precious thing.	KJV	10. He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

JOB

Dk1871	10. Man udhugger Gange i Klipperne, og Øjet ser alt det dyrebare.	KXII	10. Man grafver bäcker utu hällebergen, och allt det kosteligt är, ser ögat.
PR1739	10. Kaljud löhkudes, sadab ta wee jöed wälja, ja keik mis kallis on, nääb temma silm.	LT	10. Jis iškerta upes uolose, jo akis pamato kiekvieną brangų daiktą.
Luther1912	10. Man reißt Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, sieht das Auge.	Ostervald-Fr	10. Il taille des galeries dans les rochers, et son œil découvre tout ce qu'il y a de précieux.
RV'1862	10. De los peñascos cortó ríos, y todo lo precioso vió su ojo.	SVV1770	10 In de rotsstenen houwt hij stromen uit, en zijn oog ziet al het kostelijke.
PL1881	10. Z skał wywodzi strumienie, a każdą rzecz kosztowną widzi oko jego.	Karoli1908H u	10. A sziklákban tárnákat hasít, és minden drága dolgot meglát a szeme.
RuSV1876	10 в скалах просекает каналы, и все драгоценное видит глаз его;	БКуліш	10. В скелях прорубує канали, й все дорогоцінне вбачає око його.
FI33/38	11. Vesisuonet estetään tihkumasta, ja salatut saatetaan päivänvaloon.	Biblia1776	11. Virrat estetään juoksemasta, ja ne ilmoitetaan, mitkä näissä peitetyt ovat.
CPR1642	11. Wirrat estetän juoxemasta ja ne ilmoitetan cuin näisä peitetyt owat.		
MLV19	11 He binds the streams that they not trickle. And the thing that is hid he brings forth to light.	KJV	11. He bindeth the floods from overflowing; and the thing that is hid bringeth he forth to light.
Dk1871	11. Man binder for Strømmene, saa at ikke en	KXII	11. Man förtager strömmom vattnet, och

- Draabe siver ud, og fører de skjulte Ting frem til Lyset.
- PR1739 11. Ta panneb need jöed kinni, et nemmad tilkukestke ei jose, ja sadab walgusse ette, mis seäl sallaja on.
- Luther1912 11. Man wehrt dem Strome des Wassers und bringt, das darinnen verborgen ist, ans Licht.
- RV'1862 11. Los ríos detuvo en su nacimiento, y lo escondido hizo salir a luz.
- PL1881 11. Wylewać się rzekom nie dopuszcza, a rzeczy skryte wywodzi na jaśnię.
- RuSV1876 11 останавливает течение потоков и сокровенное выносит на свет.
- FI33/38 12. Mutta viisauus — mistä se löytyy, ja missä on ymmärryksen asuinpaikka?
- CPR1642 12. MUtta cuinga taito löytän ja cusa on ymmärryksen sia?
- MLV19 12 But where will wisdom be found? And where is the place of understanding?
- hafver fram i ljustet det derutinnan fördoldt är.
- LT 11. Jis užtvenkia upes ir tai, kas jose paslėpta, iškelia į šviesą.
- Ostervald-Fr 11. Il arrête la filtration des eaux, et il met au jour ce qui était caché.
- SVV1770 11 Hij bindt de rivier toe, dat niet een traan uitkomt, en het verborgene brengt hij uit in het licht.
- Karoli1908H 11. Elköti a folyók szivárgását, az elrejtett dolgot pedig világosságra hozza.
- u
БКуліш 11. Зупиняє протоки бурчаків і, що заховано в темі, все те на світло виносить.
- Biblia1776 12. Mutta kusta taito löydetään, ja kussa on ymmärryksen sia?
- KJV 12. But where shall wisdom be found? and where is the place of understanding?

JOB

Dk1871	12. Men Visdomrnen - hvorfra vil man finde den? og hvor er Indsigtens Sted	KXII	12. Huru vill man nu vishet finna, och hvar är rummet till förståndighet?
PR1739	12. Ja kust leitakse tarkust, ja kus on moistusse paik?	LT	12. Bet kur randama išmintis, kur yra supratimo šaltinis?
Luther1912	12. Wo will man aber die Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes?	Ostervald-Fr	12. Mais la sagesse, où la trouvera-t-on? Où donc est le lieu de l'intelligence?
RV'1862	12. ¿Mas la sabiduría, donde se hallará? ¿y el lugar de la prudencia, donde está?	SVV1770	12 Maar de wijsheid, van waar zal zij gevonden worden? En waar is de plaats des verstands?
PL1881	12. Ale mądrość gdzież może być znaleziona? a kędy jest miejsce roztropności?	Karoli1908H u	12. De a bölcseség hol található, és az értelemnek hol van a helye?
RuSV1876	12 Но где премудрость обретается? и где место разума?	БКуліш	12. А де ж мудрість знайти? і де є місце розуму?
FI33/38	13. Ei tunne ihminen sille vertaa, eikä sitä löydy elävien maasta.	Biblia1776	13. Ei yksikään ihminen tiedä hänen siaansa, eikä löydetä elävien maasta.
CPR1642	13. Ei yxikän tiedä hänen sians eikä löytä elävitten maasta.		
MLV19	13 Man does not know the price of it, nor is it found in the land of the living.	KJV	13. Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.
Dk1871	13. Et Menneske kender ikke dens Værdi, og den findes ikke i de levendes Land.	KXII	13. Ingen vet hvar hon ligger; och varder icke funnen i de lefvandes lande.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 13. Ei tea waene innimenne, mis ta maksab, ja sedda ei leita mitte ellawatte Ma peält. | LT | 13. Joks žmogus nežino jos kainos, jos nėra gyvųjų krašte. |
| Luther1912 | 13. Niemand weiß, wo sie liegt, und sie wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen. | Ostervald-Fr | 13. L'homme ne connaît pas son prix, et elle ne se trouve pas dans la terre des vivants. |
| RV'1862 | 13. Nunca el hombre supo su valor, ni se halla en la tierra de los vivientes. | SVV1770 | 13 De mens weet haar waarde niet, en zij wordt niet gevonden in het land der levenden. |
| PL1881 | 13. Nie wie człowiek śmiertelny ceny jej, ani bywa znaleziona w ziemi żyjących. | Karoli1908H
u | 13. Halandó a hazzá vivő utat nem ismeri, az élők földén az nem található. |
| RuSV1876 | 13 Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых. | БКуліш | 13. Чоловік не знає ціни її, й не знаходиться вона на землі живих. |
| FI33/38 | 14. Syvyys sanoo: 'Ei se ole minussa', ja meri sanoo: 'Ei se ole minunkaan tykönäni.' | Biblia1776 | 14. Syvyys sanoo: ei se ole minussa, ja meri sanoo: ei se ole minun tykönäni. |
| CPR1642 | 14. Sywys sano: ei se ole minusa ja meri sano: ei se ole minun tykönäni. | | |
| MLV19 | 14 The deep says, It is not in me. And the sea says, It is not with me. | KJV | 14. The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me. |
| Dk1871 | 14. Afgr unden siger: Den er ikke i mig, og Havet siger: Den er ikke hos mig. | KXII | 14. Afgrundet säger: Hon är icke i mig; och hafvet säger: När mig är hon icke. |
| PR1739 | 14. Süggawus ütleb: Ei sedda polle minno sees; ja merri ütleb: Ei polle sedda minno | LT | 14. Gelmė sako: 'Ji ne pas mane', jūra sako: 'Jos nėra manyje'. |

jures.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 14. Die Tiefe spricht: "Sie ist in mir nicht"; und das Meer spricht: "Sie ist nicht bei mir". | Ostervald-Fr | 14. L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas avec moi. |
| RV'1862 | 14. El abismo dice: No está en mí: y la mar dijo: Ni conmigo. | SVV1770 | 14 De afgrond zegt: Zij is in mij niet; en de zee zegt: Zij is niet bij mij. |
| PL1881 | 14. Przepaść mówi: Niemasz jej we mnie; i morze też powiada: Niemasz jej u mnie. | Karoli1908H
u | 14. A mélység azt mondja: Nincsen az bennem; a tenger azt mondja: én nálam sincsen. |
| RuSV1876 | 14 Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня. | БКуліш | 14. Безодня говорить: Не в мені вона; та й море каже: Не в мене! |
| FI33/38 | 15. Sitä ei voida ostaa puhtaalla kullalla, eikä sen hintaa punnita hopeassa. | Biblia1776 | 15. Ei hänestä anneta kultaa, eikä hopiaa punnita sen hinnaksi. |
| CPR1642 | 15. Ei hänestä anneta culda eikä hopena punnita sen hinnaksi. | | |
| MLV19 | 15 It cannot be gotten for gold, nor will silver be weighed for the price of it. | KJV | 15. It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof. |
| Dk1871 | 15. Den kan ikke faas for det fineste Guld, ej heller dens Værdi opvejes med Sølv. | KXII | 15. Man kan icke gifva der penningar före, ej heller silfver uppväga, till att betala henne med. |
| PR1739 | 15. Ei woi kulda selle eest anda, egga hõbbedaga ärrawagida temma hinda. | LT | 15. Jos negali pirkti už auksą nė įsigyti už sidabrą. |

- Luther1912 15. Man kann nicht Gold um sie geben noch Silber darwägen, sie zu bezahlen.
- RV'1862 15. No se dará por oro, ni su precio será a peso de plata.
- PL1881 15. Nie dawają szczerego złota za nią; ani odważają srebra, za odmianę jej.
- RuSV1876 15 Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;
- FI33/38 16. Ei korvaa sitä Oofirin kulta, ei kallis onyks-kivi eikä safiiri.
- CPR1642 16. Ei Ophirin culda eli callit Onichin ja Saphirin kiwet ole werratut hänen cansans.
- MLV19 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.
- Dk1871 16. Den kan ikke opvejes med Guld fra Ofir, ej heller med den dyrebare Onyks og Safir.
- PR1739 16. Ei sedda woi ärraarwata keigekallima Owiri kulla wasto, ei kalli Soami- ja Sawiri-kiwwi wasto.
- Ostervald-Fr 15. Elle ne se donne pas pour de l'or fin, elle ne s'achète pas au poids de l'argent.
- SVV1770 15 Het gesloten goud kan voor haar niet gegeven worden, en met zilver kan haar prijs niet worden opgewogen.
- Karoli1908H 15. Színaranyért [1†] meg nem szerezhető, ára ezüsttel meg nem fizethető.
- БКуліш 15. Не продається вона за золото та й не вимінюєсь її за срібло ваговите;
- Biblia1776 16. Ei Ophirin kulta, eli kalliit Onikin ja Saphirin kivet ole verratut hänen kanssansa.
- KJV 16. It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.
- KXII 16. Hon räknas icke vid Ophiriskt guld, eller vid kostelig onich och saphir;
- LT 16. Negalima jos palyginti su Ofyro auksu nè su oniksu ar safyru.

- Luther1912 16. Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold oder köstlicher Onyx und Saphir.
- RV'1862 16. No es apreciada con oro de Ofir, ni con onix precioso, ni con zafiro.
- PL1881 16. Nie może być oszacowana za złoto Ofir, ani za Onychyn drogi, ani za Safir.
- RuSV1876 16 не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;
- FI33/38 17. Ei vedä sille vertoja kulta eikä lasi, eivät riitä sen vaihtohinnaksi aitokultaiset kalut.
- CPR1642 17. Culda ja Dimanti ei taita sijhen werrata eikä se taita waihetetta cullaisijn Clenodiain.
- MLV19 17 Gold and glass cannot equal it, nor will it be exchanged for jewels of fine gold.
- Dk1871 17. Den kan ikke vurderes lige med Guld og Krystal; man kan ikke tilbytte sig den for Kar af fint Guld.
- Ostervald-Fr 16. On ne la met pas en balance avec l'or d'Ophir; ni avec le précieux onyx, ni avec le saphir.
- SVV1770 16 Zij kan niet geschat worden tegen fijn goud van Ofir, tegen den kostelijken Schoham, en den Saffier.
- Karoli1908H^u 16. Nem mérhető össze Ofir [2†] aranyával, nem drága onikszszal, sem zafirral.
- БКуліш 16. Не в ціні вона з золотом Офирським, ні з дорогоцінним ониксом, ні з сафіром.
- Biblia1776 17. Kulta ja kallis kivi ei taideta siihen verrattaa, eikä se taideta vaihetetta kultaisiin astioihin.
- KJV 17. The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.
- KXII 17. Guld och diamant kan icke liknas dervid, ej heller kan hon tillbyttas för gyldene klenodier.

- | | |
|--|---|
| PR1739 17. Ei maksa kuld egga hiilgawam temantikiwwi selle wasto, ja sedda ei wahhetada selgema kuld-riista wasto. | LT 17. Neprilygsta jai auksas ir krištolas ir negalima jos gauti už brangius aukso dirbinius. |
| Luther1912 17. Gold und Glas kann man ihr nicht vergleichen noch um sie golden Kleinod wechseln. | Ostervald-Fr 17. On ne la compare point avec l'or et avec le verre, et on ne l'échange pas pour des vases d'or fin. |
| RV'1862 17. El oro no se le igualará, ni el diamante; ni se trocará por vaso de oro fino. | SVV1770 17 Men kan het goud of het kristal haar niet gelijk waarden; ook is zij niet te verwisselen voor een kleinood van dicht goud. |
| PL1881 17. Nie porówna z nią złoto, ani kryształ, ani odmiana jej może być za klejnot złota szczerego. | Karoli1908H
u 17. Nem ér fel vele az arany és gyémánt, aranyedényekért be nem cserélhető. |
| RuSV1876 17 не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота. | БКуліш 17. Не рівняєсь із нею золото й кришталь, та й не виміняєш її за посуду щирозолоті. |
| FI33/38 18. Koralleja ja kristalleja ei sen rinnalla mainita, ja viisauden omistaminen on helmiä kalliimpi. | Biblia1776 18. Ramot ja Gabis ei ole mitään sen suhteen: se pidetään kalliimpana päärlyjä. |
| CPR1642 18. Ramoth ja Gabis ei ole mitän sen suhten se pidetän callimbana pärlyjä. | |
| MLV19 18 No mention will be made of coral or of | KJV 18. No mention shall be made of coral, or of |

crystal. Yes, the price of wisdom is above rubies.

pearls: for the price of wisdom is above rubies.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 18. Koraller og Edelstene tales der ikke om; og Visdoms Besiddelse er bedre end Perler. | KXII | 18. Ramoth och Gabis aktar man intet; hon är högre aktad än perlor. |
| PR1739 | 18. Ramoti- ja Kabisi-kiwwi ei tulle nimmetada selle wasto , ja tarkust tulleb ärrawallitseda ennam kui perlid. | LT | 18. Koralai ir perlai neverti minėti, nes išmintis brangesnė už rubinus. |
| Luther1912 | 18. Korallen und Kristall achtet man gegen sie nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen denn Perlen. | Ostervald-Fr | 18. On ne parle ni du corail ni du cristal, et la possession de la sagesse vaut plus que des perles. |
| RV'1862 | 18. De coral, ni de gabis, no se hará mención: la sabiduría es mejor que piedras preciosas. | SVV1770 | 18 De Ramoth en Gabisch zal niet gedacht worden; want de trek der wijsheid is meerder dan der Robijnen. |
| PL1881 | 18. Koralów i pereł nie wspomina, bo nabycie mądrości kosztowniejsze jest nad perły. | Karoli1908H
u | 18. Korall és kristály említni sem való; a bölcseség ára drágább a gyöngyöknél. |
| RuSV1876 | 18 А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов. | БКуліш | 18. А про коралі та перли й згадувати ніщо; здобути премудрість - ціннійш над рубини. |
| FI33/38 | 19. Ei vedä sille vertoja Etio pian topaasi, ei korvaa sitä puhdas kulta. | Biblia1776 | 19. Topatsi Etiopiasta ei ole siihen verrattava, ja puhtain kulta ei maksa mitään sen suhteen. |
| CPR1642 | 19. Topatzi Ethiopiast ei ole siihen werrattapa | | |

ja puhtain culda ei maxa mitän sen suhten.

MLV19	19 The topaz of Ethiopia will not equal it, nor will it be valued with pure gold.	KJV	19. The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.
Dk1871	19. Topazer af Morland kunne ikke vurderes lige imod den; den kan ikke opvejes med det rene Guld.	KXII	19. Topats af Ethiopien varder icke lika skattad emot henne, och det renaste guld gällor icke deremot.
PR1739	19. Ei maksa Mora-ma kallis Pittati-kiwwi selle wasto , kallima puhta kulla wasto ei tulle sedda arwada.	LT	19. Jai neprilygsta Etiopijos topazas, už gryną auksą jos nenupirksi.
Luther1912	19. Topaz aus dem Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.	Ostervald-Fr	19. On ne la compare pas avec la topaze d'Éthiopie; on ne la met pas en balance avec l'or le plus fin.
RV'1862	19. No se igualará con ella esmeralda de Etiopía: no se podrá apreciar con oro fino.	SVV1770	19 Men kan de Topaas van Morenland haar niet gelijk waarden; en bij het fijn louter goud kan zij niet geschat worden.
PL1881	19. Nie zrówna z nią i szmaragd z ziemi etyjopskiej; ani za złoto najczystsze szacowana być może.	Karoli1908H u	19. Nem ér fel vele Kúsnak topáza, színananyal [3†] sem mérhető össze.
RuSV1876	19 Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.	БКуліш	19. Ба й топаз Етиопський їй не рівня; щирим золотом не цінуєсь вона.
FI33/38	20. Mistä siis tulee viisus ja missä on	Biblia1776	20. Kusta siis taito tulee? ja kussa on

	ymmärryksen asuinpaikka?		ymmärryksen sia?
CPR1642	20. Custast sijs taito tule ja cusa on ymmärryksen sia?		
MLV19	20 Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?	KJV	20. Whence then cometh wisdom? and where is the place of understanding?
Dk1871	20. Men Visdommen - hvorfra kommer den? og hvor er Indsigtens Sted?	KXII	20. Hvadan kommer då visheten? Och hvar är rummet till förståndigheten?
PR1739	20. Kust tulleb siis tarkus, ja kus on moistusse paik?	LT	20. Iš kur tad ateina išmintis ir kur supratimo šaltinis?
Luther1912	20. Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes?	Ostervald-Fr	20. Mais la sagesse, d'où viendra-t-elle? Et où donc est la demeure de l'intelligence?
RV'1862	20. ¿De dónde, pues, vendrá la sabiduría? ¿y dónde está el lugar de la inteligencia?	SVV1770	20 Die wijsheid dan, van waar komt zij, en waar is de plaats des verstands?
PL1881	20. Skądże tedy mądrość pochodzi? albo gdzie jest miejsce rozumu?	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	20. A bölcseség honnan jő tehát, és hol van helye az értelemnek?
RuSV1876	20 Откуда же исходит премудрость? и где место разума?	БКуліш	20. Звідки ж береса премудрість? і де є місце розуму?
FI33/38	21. Se on peitetty kaiken elävän silmiltä, salattu taivaan linnuiltakin.	Biblia1776	21. Hän on peitetty kaikkein elävien silmistä, ja salattu taivaan linnuiltakin.
CPR1642	21. Hän on peitetty caickein eläwitten silmistä		

ja salattu taiwan linnuildakin.

MLV19	21 Since it is hid from the eyes of all living and kept closed from the birds of the heavens.	KJV	21. Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.
Dk1871	21. Den er skjult for alle levendes Øjne, den er og dulgt for Fuglene under Himmelen.	KXII	21. Hon är fördold för allas lefvandes ögon, och öfverskyld för foglarna under himmelen.
PR1739	21. Kül temma on eest ärrapettatud keikide ellawatte silmade eest, ja lindude eest, mis taewa al, on ta ärrapettatud.	LT	21. Ji yra paslėpta gyvųjų akims, net padangių paukščiai jos nesuranda.
Luther1912	21. Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch den Vögeln unter dem Himmel.	Ostervald-Fr	21. Elle est cachée aux yeux de tous les vivants; elle se dérobe aux oiseaux des cieux.
RV'1862	21. Pues es encubierta a los ojos de todo viviente, y a toda ave del cielo es oculta.	SVV1770	21 Want zij is verholen voor de ogen aller levenden, en voor het gevogelte des hemels is zij verborgen.
PL1881	21. Gdyż zakryta jest od oczu wszystkich żyjących, i przed ptastwem niebieskim zatajona jest.	Karoli ^{1908H} u	21. Rejtve van az minden élő szemei előtt, az ég madarai előtt is fedve van.
RuSV1876	21 Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.	БКуліш	21. Від усього, що живе, скрита вона, ба не доглядить її й птаство піднебесне.
FI33/38	22. Manala ja kuolema sanovat: 'Korvamme ovat kuulleet siitä vain kerrottavan.'	Biblia1776	22. Kadotus ja kuolema sanovat: me olemme korvillamme kuulleet hänen sanomansa.

CPR1642 22. Cadotus ja cuolema sanowat:

MLV19	22 Destruction and Death say, We have heard a rumor of it with our ears.	KJV	22. Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.
Dk1871	22. Afgrunden og Døden sige: Kun et Rygte om den hørte vi med vore Øren.	KXII	22. Fördömseln och döden säga: Vi hafve med vår öron hört hennes rykte.
PR1739	22. Hukatusse-koht ja surm ütlewad: Oña körwadega olleme jutto temmast kuulnud.	LT	22. Mirtis ir prapultis sako: 'Mes girdėjome apie jos garsą'.
Luther1912	22. Der Abgrund und der Tod sprechen: "Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört."	Ostervald-Fr	22. Le gouffre et la mort disent: Nous avons de nos oreilles entendu parler d'elle.
RV'1862	22. La perdición y la muerte dijeron: Su fama hemos escuchado con nuestros oídos.	SVV1770	22 Het verderf en de dood zeggen: Haar gerucht hebben wij met onze oren gehoord.
PL1881	22. Zginienie i śmierć rzekły: Uszyma swemi słyszałyśmy sławę jej.	Karoli1908H u	22. A pokol és halál azt mondják: Csak hírének hallottuk füleinkkel!
RuSV1876	22 Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.	БКуліш	22. Правда, безодня та смерть говорят: до ушей наших доходила чутка про неї;
FI33/38	23. Jumala tietää tien sen luokse, hän tuntee sen asuinpaikan.	Biblia1776	23. Jumala tietää hänen tiensä, ja hän tuntee hänen siansa.
CPR1642	23. Me olem corwillam cuullet hänen sanomans Jumala tietä hänen tiens ja tunde hänen sians.		

JOB

MLV19	23 God understands the way of it and he knows the place of it.	KJV	23. God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.
Dk1871	23. Gud forstaar dens Vej, og han kender dens Sted.	KXII	23. Gud vet vägen dertill, och känner hennes rum.
PR1739	23. Jummal moistab ärra temma teed, ja temma teab temma paika.	LT	23. Dievas žino jos kelią ir vietą, kur ji yra.
Luther1912	23. Gott weiß den Weg dazu und kennt ihre Stätte.	Ostervald-Fr	23. C'est Dieu qui sait son chemin; c'est lui qui connaît sa demeure.
RV'1862	23. Dios entendió su camino, y él solo conoció su lugar.	SVV1770	23 God verstaat haar weg, en Hij weet haar plaats.
PL1881	23. Bóg sam rozumie drogę jej, a on wie miejsce jej.	Karoli1908H u	23. Isten tudja annak útját, ő ismeri annak [4†] helyét.
RuSV1876	23 Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.	БКуліш	23. Але тільки Бог знає тропу до неї та знає й місце її.
FI33/38	24. Sillä hän katsoo maan ääriin saakka, hän näkee kaiken, mitä taivaan alla on.	Biblia1776	24. Sillä hän katselee maan ääriin, ja näkee kaikki, mitä taivaan alla on,
CPR1642	24. Sillä hän näke maan äriijn ja caicki mitä taiwan alla on.		
MLV19	24 For he looks to the ends of the earth and	KJV	24. For he looketh to the ends of the earth,

sees under the whole heaven,

and seeth under the whole heaven;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 24. Thi han skuer indtil Jordens Ender; han ser hen under al Himmelen. | KXII | 24. Förty han ser jordenes ända, och skådar allt det under himmelen är; |
| PR1739 | 24. Sest Temma watab Ma otsade peäle, Ta nääb, mis keige taewa al. | LT | 24. Jis stebi visus žemės kraštus ir mato po visu dangumi. |
| Luther1912 | 24. Denn er sieht die Enden der Erde und schaut alles, was unter dem Himmel ist. | Ostervald-Fr | 24. Car il regarde, lui, jusqu'aux extrémités du monde; il voit sous tous les cieux. |
| RV'1862 | 24. Porque él mira hasta los fines de la tierra, y ve debajo de todo el cielo: | SVV1770 | 24 Want Hij schouwt tot aan de einden der aarde, Hij ziet onder al de hemelen. |
| PL1881 | 24. Bo on na koóczyny ziemi patrzy, a wszystko, co jest pod niebem, widzi. | Karoli1908H
u | 24. Mert ő ellát a föld határára, ő lát mindent az ég [5†] alatt. |
| RuSV1876 | 24 Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом. | БКуліш | 24. Він бо прозирає всі кінці світу, й що під небом, він вбачає. |
| FI33/38 | 25. Kun hän antoi tuulelle voiman ja määräsi mitalla vedet, | Biblia1776 | 25. Niin että hän antaa tuulelle hänen painonsa ja vedelle hänen mittansa. |
| CPR1642 | 25. Nijn että hän anda tuulelle hänen painons ja wedelle hänen mittans. | | |
| MLV19 | 25 to make a weight for the wind. Yes, he distributes the waters by measure. | KJV | 25. To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure. |

JOB

Dk1871	25. Der han gav Vinden sin Vægt og bestemte Vandet dets Maal,	KXII	25. Så att han gifver vädrena sina vigt, och vattnena sitt matt.
PR1739	25. Kui Ta tulele moõdo teggi, ja need weed moõdo järrele wagis;	LT	25. Jis pasveria vėją ir išmatuoja vandenis.
Luther1912	25. Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem Wasser sein gewisses Maß;	Ostervald-Fr	25. Quand il donnait au vent son poids, quand il pesait et mesurait les eaux,
RV'1862	25. Haciendo peso al viento, y poniendo las aguas por medida.	SVV1770	25 Als Hij den wind het gewicht maakte, en de wateren opwoog in mate;
PL1881	25. Wiatrom uczynił wagę, a wody odważył pod miarą.	Karoli1908H u	25. Mikor a szélnek súlyt szerzett, és a vizeket mértékre vette;
RuSV1876	25 Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,	БКуліш	25. Як він визначив вітрові вагу й воді давав міру,
FI33/38	26. kun hän sääti lain sateelle ja ukkospilvelle tien,	Biblia1776	26. Koska hän asetti sateelle määrän ja pitkäisen tulen leimauksille hänen tiensä,
CPR1642	26. Cosca hän asetti satelle määrän ja pitkäisen tulen leimauksille heidän tiens.		
MLV19	26 When he made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,	KJV	26. When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:
Dk1871	26. der han satte en Lov for Regnen og en Vej for Lynet, som gaar foran Torden,	KXII	26. Då han satte regnena ett mål före, och tordönenom och ljugeldenom sin väg,

JOB

PR1739	26. Kui Ta wihmale seädmisse teggi, ja teed keige pitkse walgule.	LT	26. Jis nustatė lietui laiką ir nurodė žaibui kelią.
Luther1912	26. da er dem Regen ein Ziel machte und dem Blitz und Donner den Weg:	Ostervald-Fr	26. Quand il prescrivait une loi à la pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,
RV'1862	26. Cuando él hizo ley a la lluvia, y camino al relámpago de los truenos:	SVV1770	26 Als Hij den regen een gezette orde maakte, en een weg voor het weerlicht der donderen;
PL1881	26. On też prawo dźdzom postanowił, a drogę błyskawicom gromów.	Karoli1908H u	26. Mikor az esőnek határt szabott, és mennydörgő villámoknak útát:
RuSV1876	26 когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,	БКуліш	26. Коли вказував дощам закон, а блискавицям дорогу, -
FI33/38	27. silloin hän sen näki ja ilmoitti, toi sen esille ja sen myös tutki.	Biblia1776	27. Silloin näki hän sen ja luki sen: hän valmisti sen ja myös tutki sen,
CPR1642	27. Silloin näki hän sen luki sen walmisti sen ja löysi sen. Ja sanoi ihmiselle:		
MLV19	27 then he saw it and declared it. He established it, yes and searched it out.	KJV	27. Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.
Dk1871	27. da saa han den og kundgjorde den, beredte den, ja gennemskuede den.	KXII	27. Då såg han henne, och räknade henne; tillredde henne, och fann henne;
PR1739	27. Siis näggi Temma ja juttustas sedda; Ta on sedda walmistanud, ja on ka sedda läbbi	LT	27. Tada Jis matė ją ir paskelbė ją, paruošė ją ir ją išmėgino.

arwanud.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Luther1912 | 27. da sah er sie und verkündigte sie, bereitete sie und ergründete sie | Ostervald-Fr | 27. Il la vit alors et la proclama; il l'établit, et même il la sonda; |
| RV'1862 | 27. Entónces la vió él, y la manifestó; la preparó, y también la inquirió. | SVV1770 | 27 Toen zag Hij haar, en vertelde ze; Hij schikte ze, en ook doorzocht Hij ze. |
| PL1881 | 27. W ten czas ją widział, i głosił ją: zgotował ją, i doszedł jej. | Karoli1908H
u | 27. Akkor látta és kijelentette azt, megalapította és meg is vizsgálta azt. |
| RuSV1876 | 27 тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее | БКуліш | 27. Тоді він бачив її й явив її, й приспособив її, та навчив ще й слідити її, |
| FI33/38 | 28. Ja ihmiselle hän sanoi: 'Katso, Herran pelko — se on viisautta, ja pahan karttaminen on ymmärrystä.' | Biblia1776 | 28. Ja sanoi ihmiselle: katso, Herran pelko on taito; ja karttaa paha on ymmärrys. |
| CPR1642 | 28. Cadzo HERran pelco on taito ja cartta paha on ymmärrys. | | |
| MLV19 | 28 And to man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom and to depart from evil is understanding. | KJV | 28. And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding. |
| Dk1871 | 28. Og han sagde til Mennesket: Se, Herrens Frygt, det er Visdom, og at vige fra det onde, det er Forstand. | KXII | 28. Och sade till menniskona: Si, Herrans fruktan är vishet; och fly det onda är förståndighet. |

PR1739	28. Ja ütleb innimessele: Wata, ISSanda kartus se on tarkus, ja kurjast ärralahkuma on moistus.	LT	28. Žmogui Jis pasakė: 'Viešpaties baimė yra išmintis ir šalintis nuo pikta yra supratimas' “.
Luther1912	28. und sprach zu den Menschen: Siehe, die Furcht des HERRN, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.	Ostervald-Fr	28. Puis il dit à l'homme: Voici, la crainte du Seigneur, c'est la sagesse, et se détourner du mal, c'est l'intelligence.
RV'1862	28. Y dijo al hombre: He aquí, que el temor del Señor es la sabiduría; y la inteligencia el apartarse del mal.	SVV1770	28 Maar tot den mens heeft Hij gezegd: Zie, de vreze des HEEREN is de wijsheid, en van het kwade te wijken is het verstand.
PL1881	28. Ale człowiekowi rzekł: Oto bojaźó Paóska jest mądrością, a warować się złego, jest rozumem.	Karoli1908H u	28. Az embernek pedig mondá: Ímé az Úrnak félelme: az a bölcseség, [6†] és az értelem: a gonosztól való eltávozás.
RuSV1876	28 и сказал человеку: вот, страх Господень есть истинная премудрость, и удаление от зла – разум.	БКуліш	28. І сказав чоловіку: Страх Господень - се справдішня премудрість тобі; берегись злого - се розум.

29 luku

Jobin loppupuhe: Hän muistee entisiä onnellisia aikoja, jolloin hän nautti kaikkien kunnioitusta sorrettujen auttajana ja murheellisten lohduttajana.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen mietelmiään ja sanoi:

CPR1642 1. Hlob puhui taas sananlascuns ja sanoi:

Biblia1776 1. Job puhui taas sananlaskunsa ja sanoi:

JOB

MLV19	1 And Job again took up his discourse and said,	KJV	1. Moreover Job continued his parable, and said,
Dk1871	1. Og Job blev ved at fremføre sit Billedsprog og sagde:	KXII	1. Och Job hof åter upp sitt ordspråk, och sade:
PR1739	1. Ja Iob räkis weel ommad tähhendamisse-sannad ülles ja ütles:	LT	1. Jobas tęsė savo palyginimą:
Luther1912	1. Und Hiob hob abermals an seine Sprüche und sprach:	Ostervald-Fr	1. Job continua son discours sentencieux, et dit:
RV'1862	1. Y TORNÓ Job a tomar su pará- bola, y dijo:	SVV1770	1 En Job ging voort zijn spreuk op te heffen, en zeide:
PL1881	1. Jeszcze dalej Ijob prowadził rzecz swoją, i rzekł:	Karoli1908H u	1. Jób pedig folytató az ő beszédét, és monda:
RuSV1876	1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:	БКуліш	1. І повів Йов далій поважну мову свою й говорив:
FI33/38	2. Oj, jospa olisin, niinkuin olin ammoin kuluneina kuukausina, niinkuin niinä päivinä, joina Jumala minua varjeli,	Biblia1776	2. Ah jos minä olisin niinkuin entisinä kuukausina! niinä päivinä, joina Jumala minun kätki,
CPR1642	2. Ah jos minä olisin nijncuin endisinä Cuucausina nijnä päiwinä jona Jumala minun kätki.		

JOB

MLV19	2 O that I were as in the months of long-ago, as in the days when God watched over me,	KJV	2. Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me;
Dk1871	2. Gid jeg var som i de forrige Maaneder, som i de Dage, da Gud bevarede mig	KXII	2. Ack! att jag vore såsom uti de förra månader, uti de dagar då Gud bevarade mig.
PR1739	2. Kes teeks sedda , et ma olleksin kui endiste kude sees, kui neil päiwil, kui Juñal mind hoidis!	LT	2. "O kad aš būčiau kaip anksčiau, kaip tomis dienomis, kai Dievas mane saugojo.
Luther1912	2. O daß ich wäre wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete;	Ostervald-Fr	2. Oh! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme au jour où Dieu me gardait,
RV'1862	2. ¡Quién me tornase como en los meses pasados, como en los dias cuando Dios me guardaba!	SVV1770	2 Och, of ik ware, gelijk in de vorige maanden, gelijk in de dagen, toen God mij bewaarde!
PL1881	2. Któż mi to da, abym był jako za miesięcy dawnych, za dni onych, których mię Bóg strzegł;	Karoli1908H u	2. Oh, vajha oľyan voln�k, mint a hajdani h�napokban, a mikor Isten �rz�tt engem!
RuSV1876	2 о, если бы я был, как в прежние месяцы, как в те дни, когда Бог хранил меня,	БКуліш	2. О, коли б я був такий, як у тих місяцях, що минули, як у ті дні, коли Бог ще стеріг мене;
FI33/38	3. jolloin hänen lamppunsa loisti pääni päällä ja minä hänen valossansa vaelsin pimeyden halki!	Biblia1776	3. Koska hänen valkeutensa paisti minun pääni päälle, ja minä kävin pimeissä hänen valkeudessansa,

- CPR1642 3. Cosca hänen walkeudens paisti minun pääni päälle ja minä käwin pimeis hänen walkeudesans.
- MLV19 3 when his lamp shone upon my head and by his light I walked through darkness,
- Dk1871 3. da hans Lampe lyste over mit Ho ved, da jeg gik igennem Mørke ved hans Lys;
- PR1739 3. Kui ta laskis mo Peä ülle omma lampi paista, et ma temma walgussega woiksin pimmedusses ka käia.
- Luther1912 3. da seine Leuchte über meinem Haupt schien und ich bei seinem Licht in der Finsternis ging;
- RV'1862 3. Cuando hacía resplandecer su candela sobre mi cabeza, a la luz de la cual yo caminaba en la oscuridad.
- PL1881 3. Gdy pochodnia jego świeciła nad głową moją, a przy świetle jego przechodziłem ciemności;
- RuSV1876 3 когда светильник Его светил над головою моею, и я при свете Его ходил среди тьмы;
- KJV 3. When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness;
- KXII 3. Då hans lykta sken öfver mitt hufvud, och jag i mörkrena gick vid hans ljus;
- LT 3. Kai Jo žiburys švietė virš mano galvos ir prie Jo šviesos vaikščiojau tamsumoje,
- Ostervald-Fr 3. Quand son flambeau luisait sur ma tête, quand je marchais à sa lumière dans les ténèbres;
- SVV1770 3 Toen Hij Zijn lamp deed schijnen over mijn hoofd, en ik bij Zijn licht de duisternis doorwandelde;
- Karoli1908H^u 3. Mikor az ő szövetneke fénylett fejem fölött, s világánál jártam a setétet;
- БКуліш 3. Коли його світло ще блищало в мене над головою, й я при світлі (ласки) його

ходив посеред темряви;

FI33/38	4. Jospa olisin niinkuin kukoistukseni päivinä, jolloin Jumalan ystävyys oli majani yllä,	Biblia1776	4. Niinkuin minä olin nuorena olessani; koska Jumalan salaisuus oli minun majani päällä;
CPR1642	4. Nijncuin minä olin nuorna ollesani cosca Jumalan salaisus oli minun majani päällä.		
MLV19	4 as I was in the ripeness of my days, when the friendship of God was upon my tent,	KJV	4. As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle;
Dk1871	4. som det var med mig i min Høsts Dage, der Guds Fortrolighed var over mit Telt;	KXII	4. Såsom jag var i min ungdoms tid, då Guds hemlighet var öfver mina hyddo;
PR1739	4. Nenda kui ma olin omma nore ea päiwil, kui Jummalalla sallaja wiis mo telgi ülle olli.	LT	4. kai mano jaunystės dienomis Dievo paslaptis buvo virš mano palapinės.
Luther1912	4. wie war ich in der Reife meines Lebens, da Gottes Geheimnis über meiner Hütte war;	Ostervald-Fr	4. Comme aux jours de mon automne, quand l'amitié de Dieu veillait sur ma tente;
RV'1862	4. Como fuí en los dias de mi mocedad, cuando Dios era familiar en mi tienda;	SVV1770	4 Gelijk als ik was in de dagen mijner jonkheid, toen Gods verborgenheid over mijn tent was;
PL1881	4. Jakom był za dni młodości mojej, gdy była przytomność Boża nad przybytkiem moim;	Karoli1908H u	4. A mint java-korom napjaiban valék, a mikor Isten gondossága borult sátoromra!
RuSV1876	4 как был я во дни молодости моей, когда милость Божия была над шатром моим,	БКуліш	4. Як в молодощах моїх ласка Божа витала понад наметом моїм;

JOB

FI33/38	5. jolloin Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani ja poikani minua ympäröivät,	Biblia1776	5. Koska Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani, ja minun nuorukaiseni minun ympärilläni;
CPR1642	5. Cosca Caickiwaldias oli vielä minun cansani ja minun poicani minun ymbärilläni.		
MLV19	5 when the Almighty was yet with me and my sons were about me,	KJV	5. When the Almighty was yet with me, when my children were about me;
Dk1871	5. da den Almægtige endnu var med mig, da mine Drenge vare omkring mig.	KXII	5. Då den Allsmågtige ännu med mig var, och mine tjenare allt omkring mig;
PR1739	5. Kui se keigewäggewam alles mo jures olli, ja mo poisid mo ümber keiges paikas ollid .	LT	5. Kai Visagalis dar buvo su manimi ir mano vaikai buvo šalia manęs,
Luther1912	5. da der Allmächtige noch mit mir war und meine Kinder um mich her;	Ostervald-Fr	5. Quand le Tout-Puissant était encore avec moi, et que mes jeunes gens m'entouraient;
RV'1862	5. Cuando aun el Omnipotente estaba conmigo, y mis mozos al derredor de mí;	SVV1770	5 Toen de Almachtige nog met mij was, en mijn jongens rondom mij;
PL1881	5. Gdy jeszcze Wszemchnocny był ze mną, a około mnie dziatki moje;	Karoli1908H u	5. Mikor még a Mindenható velem volt, és körültem voltak gyermekeim;
RuSV1876	5 когда еще Вседержитель был со мною, и дети мои вокруг меня,	БКуліш	5. Коли то Вседержитель був ще зо мною, а діти мої кругом мене;

JOB

FI33/38	6. jolloin askeleeni kylpivät kermassa ja kallio minun vierelläni vuoti öljyvirtoja!	Biblia1776	6. Koska minä pesin minun tieni voilla, ja kallio vuoti minulle öljy-ojat;
CPR1642	6. Cosca minä pesin minun tieni woilla ja callio vuoti minulle öljywirrat.		
MLV19	6 when my steps were washed with butter and the rock poured out streams of oil to me,	KJV	6. When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;
Dk1871	6. da mine Trin badede sig i Mælk, og Klippen hos mig udgød Oliebække;	KXII	6. Då jag tvådde min väg uti smör, och hälleberget utgöt mig oljoflodar;
PR1739	6. Kui ma ommad käimisse kohhad pessesin woiga, ja kui kaljo, mis mo jures, ölli jöed jooksis.	LT	6. kai ploviau kojas piene ir uolos liejo man aliejaus upes.
Luther1912	6. da ich meine Tritte wusch in Butter und die Felsen mir Ölbäche gossen;	Ostervald-Fr	6. Quand je lavais mes pieds dans le lait, et que le rocher se fondait près de moi en torrent d'huile!
RV'1862	6. Cuando yo lavaba mis caminos con manteca, y la piedra me derramaba ríos de aceite;	SVV1770	6 Toen ik mijn gangen wies in boter, en de rots bij mij oliebeken uitgoot;
PL1881	6. Gdy ścieszki moje opływały masłem, a opoka wylewała mi źródła oliwy;	Karoli1908H u	6. Mikor lábaimat édes tejben mostam, és mellettem a szikla [1†] olajpatakokat ontott;
RuSV1876	6 когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня ручьи елея!	БКуліш	6. Коли то дороги мої залиті були молоком, а скеля точила потоки олії!

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 7. Kun menin kaupunkiin porttiaukealle, kun asetin istuimeni torille, | Biblia1776 | 7. Koska minä menin kaupunin porteille, ja annoin valmistaa istuimeni kujille; |
| CPR1642 | 7. Cosca minä menin Caupungin porteille ja annoin walmista istuimeni kujille. | | |
| MLV19 | 7 when I went forth to the gate to the city, when I prepared my seat in the street. | KJV | 7. When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street! |
| Dk1871 | 7. da jeg gik ud til Porten op til Staden, da jeg lod berede mit Sæde paa Torvet. | KXII | 7. Då jag utgick till stadsporten, och lät bereda mig mitt säte på gatone; |
| PR1739 | 7. Kui ma wärrawa jure läksin liñnast läbbi, kui ma omma kohto-järre lasksin walmistada turro peäle. | LT | 7. Kai išeidavau prie miesto vartų, kai aikštėje paruošdavau sau vietą, |
| Luther1912 | 7. da ich ausging zum Tor in der Stadt und mir ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten; | Ostervald-Fr | 7. Quand je sortais pour me rendre à la porte de la ville, et que je me faisais préparer un siège dans la place publique, |
| RV'1862 | 7. Cuando salía a la puerta a juicio, y en la plaza hacía aparejar mi silla: | SVV1770 | 7 Toen ik uitging naar de poort door de stad, toen ik mijn stoel op de straat liet bereiden. |
| PL1881 | 7. Gdym wychodził do bramy przez miasto, a na ulicy kazałem sobie gotować stolicę moję. | Karoli1908H
u | 7. Mikor a kapuhoz mentem, fel a városon; a köztéren széketem fölállítám: |
| RuSV1876 | 7 когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалищесвое, — | БКуліш | 7. Тоді виходив я, було до воріт міста*, й уставляв на майдані сідалище собі, |
| FI33/38 | 8. niin nuorukaiset väistyivät nähdessään | Biblia1776 | 8. Kuin nuoret näkivät minun, niin he |

	minut, vanhukset nousivat ja jäivät seisomaan,		pakenivat, ja vanhat nousivat ja seisoivat minun edessäni,
CPR1642	8. Cosca nuoret näit minun nijn he pakenit ja wanhat nousit minun edesäni.		
MLV19	8 The young men saw me and hid themselves and the aged rose up and stood.	KJV	8. The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.
Dk1871	8. De unge saa mig og trak sig tilbage, og de gamle stode op og bleve staaende.	KXII	8. Då mig ynglingar sågo, och undstungo sig, och de gamle uppstodo för mig;
PR1739	8. Kui nored mehed mind näggid, siis puggesid nemmad ärra, ja kes wägga ellatand, tousid ülles ja seisid.	LT	8. jaunuoliai, mane pamatę, slėpdavosi, o seniai atsikėlę stovėdavo,
Luther1912	8. da mich die Jungen sahen und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstanden;	Ostervald-Fr	8. Les jeunes gens, me voyant, se retiraient; les vieillards se levaient et se tenaient debout.
RV'1862	8. Los mozos me veían, y se escondían, y los viejos se levantaban, y estaban en pié.	SVV1770	8 De jongens zagen mij, en verstaken zich, en de stokouden rezen op en stonden.
PL1881	8. Widząc mię młodzi ukrywali się, a starcy powstawszy stali.	Karoli1908H u	8. Ha megláttak az ifjak, félrevonultak, az öregek is fölkeltek és állottak.
RuSV1876	8 юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;	БКуліш	8. Хлопці заглядять мене, й ховаються, старці встають і стоять;

JOB

FI33/38	9. päämiehet lakkasivat puhumasta ja panivat kätensä suulleen.	Biblia1776	9. Ylimmäiset lakkasivat puhumasta, ja panivat kätensä suunsa päälle,
CPR1642	9. Cosca ylimmäiset lackaisit puhumast ja panit kätens suuns päälle.		
MLV19	9 The rulers refrained from talking and laid their hand on their mouth.	KJV	9. The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.
Dk1871	9. De Øverste holdt op at tale, og de lagde Haanden paa deres Mund.	KXII	9. Då de öfverste igen vände att tala, och lade sina hand på sin mun;
PR1739	9. Pealikkud piddasid ommad kõnned kinni, ja pannid kät omma su peäle.	LT	9. kunigaikščiai liaudavosi kalbėję ir užsidengdavo ranka savo burnas.
Luther1912	9. da die Obersten aufhörten zu reden und legten ihre Hand auf ihren Mund;	Ostervald-Fr	9. Des princes s'arrêtaient de parler, et mettaient la main sur leur bouche.
RV'1862	9. Los príncipes detenían sus palabras, y ponían la mano sobre su boca.	SVV1770	9 De oversten hielden de woorden in, en leiden de hand op hun mond.
PL1881	9. Przełożeni przestawali mówić, a ręką zatykali usta swoje.	Karoli1908H u	9. A fejedelmek abbahagyta [2†] a beszédet, és tenyeröket szájukra tették.
RuSV1876	9 князя удерживались от речи и персты полагали на уста свои;	БКуліш	9. Значні здержуються від бесіди й кладуть палці на уста свої.
FI33/38	10. Ruhtinasten ääni vaikeni, ja heidän kielensä tarttui suulakeen.	Biblia1776	10. Ruhtinasten ääni kätkeysyi, ja heidän kielensä suun lakeen tarttui.

- CPR1642 10. Cosca Ruhtinasten äni kätki hänens ja heidän kielens lakeen tartui.
- MLV19 10 The voice of the ranking men was hushed and their tongue stuck to the roof of their mouth.
- Dk1871 10. Fyrsternes Røst forstummede, og deres Tunge hang ved deres Gane.
- PR1739 10. Würstid omma heälega puggesid ärra, ja nende keel hakkas nende su-lakke kinni.
- Luther1912 10. da die Stimme der Fürsten sich verkroch und ihre Zunge am Gaumen klebte!
- RV'1862 10. La voz de los principales se ocultaba, y su lengua se pegaba a su paladar.
- PL1881 10. Głos książąt ucichał, a język ich do podniebienia ich przylegał.
- RuSV1876 10 голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их.
- FI33/38 11. Sillä kenen korva minusta kuuli, hän ylisti minua onnelliseksi, kenen silmä minut näki, hän minusta todisti;
- CPR1642 11. Sillä kenen corwa minun cuuli hän kijtti
- KJV 10. The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.
- KXII 10. Då Förstarnas röst gömde sig undan, och deras tunga lådde vid deras gom.
- LT 10. Net kilmingieji nutildavo, ir jų liežuvis prilipdavo prie gomurio.
- Ostervald-Fr 10. La voix des chefs s'éteignait, et leur langue s'attachait à leur palais.
- SVV1770 10 De stem der vorsten verstak zich, en hun tong kleefde aan hun gehemelte.
- Karoli1908H 10. A főemberek szava elnémult, és nyelvök az ínyökhöz [3†] ragadt.
- БКуліш 10. Голос старшин умовкає, а язык прилипає до піднебіння в їх.
- Biblia1776 11. Sillä kenen korva minun kuuli, se kiitti minua onnelliseksi, ja jonka silmä minun näki, se todisti minusta.

minua onnellisexi ja jonga silmä minun näki
hän todisti minusta.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 11 For when the ear heard (me), then it blessed me and when the eye saw (me), it gave witness to me. | KJV | 11. When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me: |
| Dk1871 | 11. Thi det Øre, som hørte, priste mig salig, og det Øje, som saa mig, gav mig Vidnesbyrd. | KXII | 11. Ty hvilkens öra mig hörde, den prisade mig saligan; och hvilkens öga mig såg, den vittnade om mig. |
| PR1739 | 11. Kui ühhegi körw mind kulis, se kitis mind önsaks, ja kelle silm mind näggi, se andis mulle head tunnistust. | LT | 11. Kas mane matè ir girdèjo, kalbèjo gera apie mane ir man pritarè, |
| Luther1912 | 11. Denn wessen Ohr mich hörte, der pries mich selig; und wessen Auge mich sah, der rühmte mich. | Ostervald-Fr | 11. Car l'oreille qui m'entendait me proclamait heureux, et l'œil qui me voyait me rendait témoignage. |
| RV'1862 | 11. Cuando los oidos que me oían, me llamaban bienaventurado, y los ojos que me veían, me daban testimonio; | SVV1770 | 11 Als een oor mij hoorde, zo hield het mij gelukzalig; als mij een oog zag, zo getuigde het van mij. |
| PL1881 | 11. Bo ucho słuchające błogosławiło mię, a oko widzące dawało o mnie świadectwo, | Karoli1908H
u | 11. Mert a mely fül hallott, boldognak mondott engem, és a mely szem látott, bizonyságot tett [4†] én felőlem. |
| RuSV1876 | 11 Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло меня, | БКуліш | 11. Ухо, що почує мене, вже й благословляє мене; око, що бачить мене, |

вже мене й величає;

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 12. minä näet pelastin kurjan, joka apua huusi, ja orvon, jolla ei auttajaa ollut. | Biblia1776 | 12. Sillä minä autin köyhää, joka huusi, ja orpoa, jolla ei auttajaa ollut. |
| CPR1642 | 12. Sillä minä autin köyhä cuin huusi ja orwoja jolla ei auttajata ollut. | | |
| MLV19 | 12 Because I delivered the poor who cried, also the fatherless who had none to help him. | KJV | 12. Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him. |
| Dk1871 | 12. Thi jeg reddede den fattige, som skreg, og den faderløse, som ingen Hjælper havde. | KXII | 12. Förty jag halp den fattiga, som ropade, och den faderlösa, som ingen hjälpare hade. |
| PR1739 | 12. Sest ma peästsín sedda willetsat, kes kissendas, ja sedda waest last, kel ep olnud abbimeest. | LT | 12. nes aš išgelbėjau vargšą, prašantį pagalbos, ir našlaitį, kuris neturėjo kas jam padėtų. |
| Luther1912 | 12. Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte. | Ostervald-Fr | 12. Car je délivrais l'affligé qui criait, et l'orphelin qui n'avait personne pour le secourir. |
| RV'1862 | 12. Porque libraba al pobre que gritaba, y al huérfano que carecía de ayudador. | SVV1770 | 12 Want ik bevrijdde den ellendige, die riep, en den wees, die geen helper had. |
| PL1881 | 12. Żem wybawiał ubogiego wołającego, i sierotkę, i tego, który nie miał pomocnika. | Karoli1908H
u | 12. Mert megmentém a kiáltozó szegényt, és az árvát, a kinek nem volt segítsége. |

JOB

RuSV1876 12 потому что я спасал страдальца
вопиющего и сироту беспомощного.

БКуліш 12. Бо рятував терплячого, що голосив, і
сироту безпомочного.

FI33/38 13. Menehtyväisen siunaus tuli minun
osakseni, ja lesken sydämen minä saatoin
riemuitsemaan.

Biblia1776 13. Niiden siunaus, jotka katoomallansa
olivat, tuli minun päälleni; ja minä ilahutin
leskein sydämen.

CPR1642 13. Nijden siunaus cuin catomallans olit tuli
minun päälleni ja minä ilahutin leskein
sydämen.

MLV19 13 The blessing of him who was ready to
perish came upon me and I caused the
widow's heart to sing for joy.

KJV 13. The blessing of him that was ready to
perish came upon me: and I caused the
widow's heart to sing for joy.

Dk1871 13. Dens Velsignelse, som ellers maatte
omkommet, kom over mig, og jeg frydede
Enkens Hjerte.

KXII 13. Dens välsignelse, som förgås skulle, kom
öfver mig; och jag tröstade enkones hjerta.

PR1739 13. Selle önnistaminne, kes pididi hukka
minnema, tulli mo peäle, ja lesse süddame
teggini ma öiskama.

LT 13. To, kuris būty pražuvęs, palaiminimas
pasiekė mane, ir aš suteikdavau džiaugsmo
našlės širdžiai.

Luther1912 13. Der Segen des, der verderben sollte, kam
über mich; und ich erfreute das Herz der
Witwe.

Ostervald-Fr 13. La bénédiction de celui qui s'en allait
périr venait sur moi, et je faisais chanter de
joie le cœur de la veuve.

RV'1862 13. La bendición del que se iba a perder venía
sobre mí, y al corazón de la viuda hacía cantar

SVV1770 13 De zegen desgenen, die verloren ging,
kwam op mij; en het hart der weduwe deed

de alegría.

ik vrolijk zingen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 13. Błogosławieństwo ginącego przychodziło na mię, a serce wdowy rozweselałem. | Karoli1908H
u | 13. A veszni indultnak áldása szállt reám, az özvegynek szívét megörvendeztetém. |
| RuSV1876 | 13 Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я радость. | БКуліш | 13. Хто погибав, того благословенне приходило на мене, а сердцю вдовиці подавав я відраду. |
| FI33/38 | 14. Vanhurskaudella minä vaatetin itseni, ja se verhosi minut; oikeus oli minulla viittana ja päähineenä. | Biblia1776 | 14. Vanhurskaus oli minun pukuni, jonka minä päälleni puin, ja minun oikeuteni oli minulle niinkuin hame ja kaunistus. |
| CPR1642 | 14. Wanhurscaus oli minun pucun jonga minä päälleni pujin nijncuin waatten ja minun oikeuten oli minun caunistuxen. | | |
| MLV19 | 14 I put on righteousness and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem. | KJV | 14. I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem. |
| Dk1871 | 14. Jeg iførte mig Retfærdighed, og den klædte sig i mig; min Dom var mig som en Kappe og et Hovedsmykke. | KXII | 14. Rättfärdighet var min klädebonad, den iklädde jag såsom en kjortel; och min dom var min skrud. |
| PR1739 | 14. Öigust pannin ma ennese ümber, ja se kartis mind, minno kohhus olli kui kuub ja kübbar. | LT | 14. Teisumas man buvo rūbas, o teisingumasapsiaustas ir vainikas galvai. |

JOB

- Luther1912 14. Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut.
- RV'1862 14. Vestíame de justicia, y ella me vestía como un manto, y mí toca era juicio.
- PL1881 14. W sprawiedliwość obłoczyłem się, a ona zdobiła mię; sąd mój był jako płaszcz i korona.
- RuSV1876 14 Я облакался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло.
- FI33/38 15. Minä olin sokean silmä ja ontuvan jalka.
- CPR1642 15. Minä olin sokian silmä ja onduwan jalca.
- MLV19 15 I was eyes to the blind and I was feet to the lame.
- Dk1871 15. Jeg var den blindes Øje, og jeg var den lammes Fod.
- PR1739 15. Pimmedale olin ma silmaks, ja jallaks olin ma sellele, kes lonkas.
- Luther1912 15. Ich war des Blinden Auge und des Lahmen
- Ostervald-Fr 14. Je me revêtais de la justice, et elle se revêtait de moi. Mon équité était mon manteau et ma tiare.
- SVV1770 14 Ik bekleedde mij met gerechtigheid, en zij bekleedde mij; mijn oordeel was als een mantel en vorstelijke hoed.
- Karoli1908H 14. Az igazságot [5†] magamra öltém és az is magára ölte engem; palást és süveg gyanánt volt az én ítéletem.
- БКуліш 14. Я одягавсь у справедливість, а суд мій окрашував мене, мов мантиєю й вінцем.
- Biblia1776 15. Minä olin sokian silmä ja ontuvan jalka.
- KJV 15. I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.
- KXII 15. Jag var dens blindas öga, och dens haltas fot.
- LT 15. Aš buvau akys aklam ir kojios raišam.
- Ostervald-Fr 15. J'étais les yeux de l'aveugle, et les pieds

	Fuß.		du boiteux.
RV'1862	15. Yo era ojos al ciego, y piés al cojo.	SVV1770	15 Den blinden was ik tot ogen, en den kreupelen was ik tot voeten.
PL1881	15. Byłem okiem ślepemu, a nogą chromemu.	Karoli1908H u	15. A vaknak én szeme valék, és a sántának lába.
RuSV1876	15 Я был глазами слепому и ногами хромому;	БКуліш	15. Я був очима сліпому й ногами кульгавому;
FI33/38	16. Minä olin köyhien isä, ja tuntemattoman asiaa minä tarkoin tutkin.	Biblia1776	16. Minä olin köyhäin isä, ja jonka asiaa en minä ymmärtänyt, sen minä visusti tutkin.
CPR1642	16. Minä olin köyhäin Isä ja jonga asiata en minä ymmärtänyt sen minä wisust tutkein.		
MLV19	16 I was a father to the needy and I searched out the case of he whom I did not know.	KJV	16. I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.
Dk1871	16. Jeg var de fattiges Fader, og den mig ubekendtes Retssag undersøgte jeg.	KXII	16. Jag var de fattigas fader, och hvilken sak jag icke visste, den utfrågade jag.
PR1739	16. Waestele olin ma issaks, ja selle rio-asja, mis ma ei tunnud, kulasin ma järrele.	LT	16. Aš buvau tėvas beturčiams ir ištirdavau bylą, kurios nežinodavau.
Luther1912	16. Ich war ein Vater der Armen; und die Sache des, den ich nicht kannte, die erforschte ich.	Ostervald-Fr	16. J'étais le père des pauvres, et j'étudiais à fond la cause de l'inconnu.

JOB

- RV'1862 16. A los menesterosos era padre, y de la causa que no entendía, me informaba con diligencia.
- SVV1770 16 Ik was den nooddruftigen een vader; en het geschil, dat ik niet wist, dat onderzocht ik.
- PL1881 16. Byłem ojcem ubogich, a sprawy, której nie wiedział, wywiadywałem się.
- Karoli1908H^u 16. A szűkölködőknek én atyjok valék, az ismeretlenek ügyét is [6†] jól meghányámvetém.
- RuSV1876 16 отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал внимательно.
- БКуліш 16. Я був батьком убогим і всяку справу незнану розбірав я розважливо.
- FI33/38 17. Minä särjin väärintekijän leukaluut ja tempasin saaliin hänen hampaistansa.
- Biblia1776 17. Minä särjin väärän syömähampaat, ja otin saaliin hänen hampaistansa,
- CPR1642 17. Minä särjin wäärän syömähambat ja otin saalin hänen hambaistans.
- MLV19 17 And I broke the jaws of the unrighteous and plucked the prey out of his teeth.
- KJV 17. And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.
- Dk1871 17. Og jeg sønderbrød den uretfærdiges Kindtænder, og jeg gjorde, at han maatte slippe Rovet af sine Tænder.
- KXII 17. Jag sönderslog dens orättfärdigas oxlatänder, och tog rofvet utu hans tänder.
- PR1739 17. Ja ma murdsin katki köwwerate purrihambad, ja nende hammaste wahhelt kiskusin ma saki ärra.
- LT 17. Aš sulaužydavau nedorėlio žandikaulius ir iš jo dantų išplėšdavau grobj.
- Luther1912 17. Ich zerbrach die Backenzähne des
- Ostervald-Fr 17. Je brisais les mâchoires de l'injuste, et

- Ungerechten und riß den Raub aus seinen Zähnen.
- RV'1862 17. Y quebraba los colmillos del inicuo; y de sus dientes hacía soltar la presa.
- PL1881 17. I kruszyłem szczęki złośnika, a z zębów jego wydzieralem łup.
- RuSV1876 17 Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал похищенное.
- FI33/38 18. Silloin ajattelin: 'Pesääni minä saan kuolla, ja minä lisään päiväni paljoiksi kuin hiekka.
- CPR1642 18. Minä ajattelin: minä cuolen minun pesäni ja teen minun päiwäni nijncuin sannan.
- MLV19 18 Then I said, I will die in my nest and I will multiply my days as the sand.
- Dk1871 18. Og jeg sagde: I min Rede vil jeg opgive Aanden og have Dage mangfoldige som Sand.
- PR1739 18. Sepärrast mötlesin minna: Kül ma heidan ommas pessas hinge, ja saan ni paljo päiwi, kui liwa.
- Luther1912 18. Ich gedachte: "Ich will in meinem Nest
- j'arrachais la proie d'entre ses dents.
- SVV1770 17 En ik verbrak de baktanden des verkeerden, en wierp den roof uit zijn tanden.
- Karoli1908H 17. Az álnoknak zápfogait kitördösém, és fogai közül a prédát kiütém vala.
- u
- БКуліш 17. Злюці торощив я челюсті і виривав із зубів у його здобичу.
- Biblia1776 18. Minä ajattelin: minä riuduin pesässäni, ja teen päiväni moneksi niinkuin sannan.
- KJV 18. Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.
- KXII 18. Jag tänkte: Jag vill dö uti mitt näste, och göra mina dagar många såsom sand.
- LT 18. Tuomet sakiau: 'Mirsiu savo lizde, o mano dienų bus kaip smėlio.
- Ostervald-Fr 18. Et je disais: Je mourrai avec mon nid, et

	ersterben und meiner Tage viel machen wie Sand."		je multiplierai mes jours comme le phénix.
RV'1862	18. Y decía: En mi nido moriré, y como arena multiplicaré días.	SVV1770	18 En ik zeide: Ik zal in mijn nest den geest geven, en ik zal de dagen vermenigvuldigen als het zand.
PL1881	18. Przetożem rzekł: W gniaździe swoim umrę, a jako piasek rozmnożę dni moje.	Karoli1908H u	18. Azt gondoltam azért: fészkemma veszek el, és mint a [7†] homok, megsokasodnak napjaim.
RuSV1876	18 И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок;	БКуліш	18. От і мовляв я собі: Вмру я в свойму гнізді й днів моїх буде много, як піску;
FI33/38	19. Onhan juureni vedelle avoinna, ja kaste yöpyy minun oksillani.	Biblia1776	19. Minun juureni putkahti veden tykönä, ja kaste pysyi laihoni päällä.
CPR1642	19. Minun juuren putkahti veden tykönä ja kaste pysyi minun laihoni päällä.		
MLV19	19 My root is spread out to the waters and the dew lays all night upon my limb(s).	KJV	19. My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.
Dk1871	19. Min Rod skal aabne sig for Vandet, og Duggen skal blive om Natten paa mine Grene.	KXII	19. Min säd gick upp af vätsko, och dagg blef öfver min årsväxt.
PR1739	19. Minno juur olli lahti, et ta märga wastawöttis, ja kaste jäi keige ö mo wilja peäle.	LT	19. Mano šaknys įleistos prie vandens, ir rasa vilgo mano šakas.

JOB

- Luther1912 19. Meine Wurzel war aufgetan dem Wasser, und der Tau blieb über meinen Zweigen. Ostervald-Fr 19. Ma racine sera exposée à l'eau, et la rosée passera la nuit dans mes branches.
- RV'1862 19. Mi raíz está abierta junto a las aguas, y en mis ramas permanecerá rocío. SVV1770 19 Mijn wortel was uitgebreid aan het water, en dauw vernachtte op mijn tak.
- PL1881 19. Korzeó mój rozłoży się przy wodach, a rosa trwać będzie przez noc na gałązkach moich. Karoli1908H 19. Gyökerem [8†] a víznek nyitva lesz, és ágamon hál meg a harmat. u
- RuSV1876 19 корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих; БКуліш 19. Корінь мій відкритий буде приступови води, й роси ночувати муть на галуззю мойму.
- FI33/38 20. Kunniani uudistuu alati, ja jouseni nuortuu minun kädessäni.' Biblia1776 20. Minun kunniallisuuteni uudistui minun edessäni, ja minun joutseni muuttui uudeksi minun kädessäni.
- CPR1642 20. Minun cunnialisuden udistui minun edessäni ja minun joudzen muuttui minun kädesäni.
- MLV19 20 My glory is fresh in me and my bow is renewed in my hand. KJV 20. My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.
- Dk1871 20. Min Herlighed skal blive ny hos mig, og min Bue skal forynges i min Haand. KXII 20. Min härlighet förnyade sig för mig, och min båge förvandlade sig i mine hand.
- PR1739 20. Minno au olli ikka uus mo jures, ja mo ammo sai mo kä ikka tuggewamaks. LT 20. Mano garbė nesensta ir lankas mano rankoje tvirtėja'.

JOB

Luther1912	20. Meine Herrlichkeit erneute sich immer an mir, und mein Bogen ward immer stärker in meiner Hand.	Ostervald-Fr	20. Ma gloire se renouvellera en moi, et mon arc se renforcera dans ma main.
RV'1862	20. Mi honra se renueva conmigo, y mi arco se renueva en mi mano.	SVV1770	20 Mijn heerlijkheid was nieuw bij mij, en mijn boog veranderde zich in mijn hand.
PL1881	20. Chwała moja odmłodzi się przy mnie, a łuk mój w ręce mojej odnowi się.	Karoli1908H u	20. Dicsőségem megújul velem, és kézívem erősebbé lesz [9†] kezemben.
RuSV1876	20 слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей.	БКуліш	20. Слава моя не зостарієсь, а лук мій останесь кріпким у руці в мене.
FI33/38	21. He kuuntelivat minua ja odottivat, olivat vaiti ja vartoivat neuvoani.	Biblia1776	21. He kuulivat minua ja odottivat, ja vaikenivat minun neuvooni.
CPR1642	21. He cuulit minun ja waickenit ja odotit minun neuwoni. Minun sanain jälkeen ei yxikän enämbätä puhunut ja minun puheni tiuckui heidän päällens.		
MLV19	21 To me men gave ear and waited and kept silence for my counsel.	KJV	21. Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.
Dk1871	21. De hørte paa mig og ventede, og de tav til mit Raad.	KXII	21. De hörde mig, och tigde; och vaktade uppå mitt råd.
PR1739	21. Nemmad wötsid mind kuulda ja otasid, ja ollid wait mo nouandmisse järrele.	LT	21. Žmonės klausė manęs ir laukdavo tylėdami mano patarimo.

JOB

Luther1912 21. Sie hörten mir zu und schwiegen und warteten auf meinen Rat.

RV'1862 21. Oíanme y esperaban, y callaban a mi consejo.

PL1881 21. Słuchano mię, i oczekiwano na mię, a milczano na radę moję.

RuSV1876 21 Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при совете моем.

FI33/38 22. Puhuttuani eivät he enää sanaa sanoneet, vihmana vuoti puheeni heihin.

CPR1642 22. He odotit minua nijncuin sadetta.

MLV19 22 After my words they spoke not again and my speech distilled upon them.

Dk1871 22. Havde jeg talt, toge de ikke igen til Orde, og min Tale faldt som Draaber over dem;

PR1739 22. Ei nemmad lausnud ennam sannagi pärrast minno sanna, ja minno könne tilkus kui kaste nende peäle.

Ostervald-Fr 21. On m'écoutait, on attendait et on se taisait, jusqu'à ce que j'eusse donné mon avis.

SVV1770 21 Zij hoorden mij aan, en wachtten, en zwegen op mijn raad.

Karoli1908H 21. Hallgattak és figyelték reám, és elnémultak az én tanácsomra.

БКуліш 21. Бувало, слухали мене, й дожидали мовчки поради моєї.

Biblia1776 22. Minun sanani jälkeen ei yksikään enempää puhunut, ja minun puheeni tiukkui heidän päällensä.

KJV 22. After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.

KXII 22. Efter min ord talade ingen mer, och mitt tal dröp på dem.

LT 22. Po mano žodžių jie nebekalbėdavo, mano kalba krisdavo ant jų.

JOB

- Luther1912 22. Nach meinen Worten redete niemand mehr, und meine Rede troff auf sie.
- RV'1862 22. Tras mi palabra no replicaban: mas mi razón destilaba sobre ellos.
- PL1881 22. Po słowie mojem nie powtarzano, tak na nich kropiła mowa moja.
- RuSV1876 22 После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.
- FI33/38 23. He odottivat minua niinkuin sadetta ja avasivat suunsa niinkuin kevätkuurolle.
- CPR1642 23. Ja awaisit suuns nijncuin ehtosadetta wastan.
- MLV19 23 And they waited for me as for the rain. And they opened their mouth wide (as) for the latter rain.
- Dk1871 23. de ventede paa mig som paa en Regn, og de aabnede Munden vidt som efter den sildige Regn.
- PR1739 23. Ja nemmad ootsid mind kui wihma, ja teggid omma suud lahti, kui hillise wihma
- Ostervald-Fr 22. Après que j'avais parlé, on ne répliquait pas, et ma parole décollait goutte à goutte sur eux.
- SVV1770 22 Na mijn woord spraken zij niet weder, en mijn rede drupte op hen.
- Karoli1908H 22. Az én szavaim után nem szóltak többet, s u harmatként hullt rájok beszédem.
- БКуліш 22. Слів моїх уже й не розбирали, слова мої капали дощиком на них.
- Biblia1776 23. He odottivat minua niinkuin sadetta, ja avasivat suunsa niinkuin ehtosadetta vastaan.
- KJV 23. And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.
- KXII 23. De vaktade på mig såsom på regn, och uppgapade med munnen såsom efter aftonregn.
- LT 23. Jie laukdavo manęs kaip lietaus, plačiai išsižiodavo kaip per vėlyvąjį lietų.

järrele.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 23. Sie warteten auf mich wie auf den Regen und sperrten ihren Mund auf als nach dem Spätregen. | Ostervald-Fr 23. Ils m'attendaient comme la pluie, et ils ouvraient leur bouche comme pour une ondée tardive. |
| RV'1862 23. Y esperábanme como a la lluvia, y abrían su boca como a la lluvia tardía. | SVV1770 23 Want zij wachtten naar mij, gelijk naar den regen, en sperden hun mond open, als naar den spaden regen. |
| PL1881 23. Bo mię oczekiwali jako deszczu, a usta swe otwierali jako na deszcz późny. | Karoli1908H ^u 23. Mint az esőre, úgy vártak rám, és szájukat tátották, [10†] mint tavaszi záporra. |
| RuSV1876 23 Ждали меня, как дождя, и, как дождю позднему, открывали уста свои. | БКуліш 23. Дожидали мене, й, як (земля) до опізненого дощу, отвітали роти свої. |
| FI33/38 24. Minä hymyilin heille, kun he olivat toivottomat, ja minun kasvojeni loistaessa eivät he synkiksi jääneet. | Biblia1776 24. Jos minä nauroin heidän puoleensa, ei he luottaneet sen päälle, eikä tahtoneet minua murheesen saattaa. |
| CPR1642 24. Jos minä nauroin heidän puoleens ei he luottanet sen päälle eikä tohtinet minua murheseen saatta. | |
| MLV19 24 I smiled on them when they had no confidence and they did not cast down the light of my countenance. | KJV 24. If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down. |
| Dk1871 24. Jeg smilte til dem, der vare mistrøstige; og | KXII 24. Om jag log till dem, förläto de sig intet |

de bragte ikke mit Ansigts Lys til at svinde.

PR1739 24. Kui ma naersin nende wasto, siis ei usknud nemmad sedda mitte, ja mo silmade walgust ei lasknud nemmad mitte näotumaks miñna.

deruppå; och torde intet bedröfva mig.

LT 24. Jei šypsodavausi jiems, jie netikėdavo, mano veido šviesos jie netemdydavo.

Luther1912 24. Wenn ich mit ihnen lachte, wurden sie nicht zu kühn darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.

Ostervald-Fr 24. Je souriais quand ils étaient désespérés; et ils n'altéraient pas la sérénité de mon visage.

RV'1862 24. Si me reía a ellos, no lo creían; ni derribaban la luz de mi rostro.

SVV1770 24 Lachte ik hun toe, zij geloofden het niet; en het licht mijns aangezichts deden zij niet nedervallen.

PL1881 24. Jeźlim żartował z nimi, nie wierzyli, a powagi twarzy mojej nie odrzucali.

Karoli1908H 24. Ha rájok mosolyogtam, nem bizakodtak
u el, és arczom derűjét nem sötétíték be.

RuSV1876 24 Бывало, улыбнись им – они не верят; и света лица моего они не помрачали.

БКуліш 24. Бувало, всьміхнись до них - а вони й не довіряють; веселого лица мого ніколи не омрячили.

FI33/38 25. Jos suvaitsin tulla heidän luokseen, niin minä istuin ylinnä, istuin kuin kuningas sotajoukkonsa keskellä, niinkuin se, joka murheelliset lohduttaa.

Biblia1776 25. Kuin minä tulin heidän kokouksiinsa, niin minun täytyi istua ylimpänä: ja asuin niinkuin kuningas sotaväen keskellä, lohduttaissani murheellisia.

CPR1642 25. Cosca minä tulin heidän cocouxijns nijn minun täydyi istua ylimbänä. Ja asuin nijncuin Cuningas sotawäen keskellä lohduttaisan murhellisia.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 25 I chose out their way and sat (as) chief and dwelt as a king in the army, as a man who comforts the mourners. | KJV | 25. I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners. |
| Dk1871 | 25. jeg udvalgte deres Vej og sad øverst, og jeg boede som en Konge iblandt Hærskaren, som den, der trøster de sørgende. | KXII | 25. När jag ville komma till deras handlingar, så måste jag sitta främst; och bodde såsom en Konung ibland krigsfolk, då jag hugsvalade dem som sorgfulle voro. |
| PR1739 | 25. Kui ma nende teed ärrawallitsesin, siis istusin ma üllemas paikas, ja ellasin kui kuningas wäehulga seas, kui se, kes leinajad trööstib. | LT | 25. Aš parinkdavau jiems kelius ir sėdėjau garbingiausioje vietoje kaip karalius tarp kariuomenės, kaip verkiančiųjų guodėjas’. |
| Luther1912 | 25. Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich obenan sitzen und wohnte wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leid trugen. | Ostervald-Fr | 25. J'aimais à aller avec eux, et je m'asseyais à leur tête; je siégeais comme un roi au milieu de ses gardes, comme un consolateur au milieu des affligés. |
| RV'1862 | 25. Aprobaba el camino de ellos, y sentábame en cabecera; y moraba como el rey en el ejército, como el que consuela llorosos. | SVV1770 | 25 Verkoos ik hun weg, zo zat ik bovenaan, en woonde als een koning onder de benden, als een, die treurigen vertroost. |
| PL1881 | 25. Jeźlim kiedy do nich przyszedł, siadałem na przedniejszym miejscu, i mieszkałem jako król w wojsku, a jako ten, który smutnych cieszy. | Karoli1908H
u | 25. Örömet választottam útjokat, mint főember ültem ott; úgy laktam ott, mint király a [11†] hadseregben, mint a ki bánkódókat vigasztal. |

RuSV1876 25 Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, как утешитель плачущих.

БКуліш 25. Я назначав поступки їх, і засідав на передньому місці, та жив, ніби царь проміж своїм військом, як утішитель плачущих.

30 luku

Jobin puheen jatkoa: Kadonnut on entinen onni, kurjuuteen joutuneena hän on kaikkien yhteiskunnan hylkiöidenkin, pilkkana; tuskiensa vallassa ja Jumalan vainoamana hän ei saata olla valittamatta.

FI33/38 1. Mutta nyt nauravat minua elinpäiviltään nuoremmat, joiden isiä minä pidin liian halpoina pantaviksi paimenkoiraini pariin.

Biblia1776 1. Nyt minun nuorempani nauravat minua, joiden isiä en minä olisi pannut minun laumani koirain sekaan;

CPR1642 1. NYt minun nuorembani naurawat minua joiden Isiä en minä olis pannut minun laumaini coirain sekaan.

MLV19 1 But now, those who are younger than I mock me, whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.

KJV 1. But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

Dk1871 1. Men nu le de ad mig, som ere yngre af Aar

KXII 1. Nu le de att mig, som yngre äro än jag;

- end jeg, de, hvis Fædre jeg vilde have
forsmaaet at sætte hos mine Faarehunde.
- PR1739 1. Agga nüüd naerwad mind need, kes
noremad mind, kelle issad minna põlgsin
omma puddolojuste koerte kõrwa panna.
- Luther1912 1. Nun aber lachen sie mein, die jünger sind
denn ich, deren Väter ich verachtet hätte, sie
zu stellen unter meine Schafhunde;
- RV'1862 1. MAS ahora los más mozos de dias que yo,
se rien de mí, cuyos padres yo desdeñara de
ponerlos con los perros de mi ganado,
- PL1881 1. Ale teraz śmieją się ze mnie młodzi nad mię
w latach, których ojcówbym ja był nie chciał
położyć ze psami trzody mojej.
- RuSV1876 1 А ныне смеются надо мною младшие
меня летами, те, которых отцов я не
согласился быпоместить с псами стад моих.
- FI33/38 2. Ja mitäpä hyödyttäisi minua heidän
kättensä voima, koska heidän nuoruutensa
tarmon on vienyt
- hvilkas fäder jag icke ville vårdat sätta ibland
mins hjords hundar;
- LT 1. “Dabar juokiasi iš manęs jaunesni už
mane, kurių tėvų nebūčiau laikęs prie savo
avių bandos šunų.
- Ostervald-Fr 1. Mais, maintenant, des hommes plus
jeunes que moi se moquent de moi, des
hommes dont je n'aurais pas daigné mettre
les pères avec les chiens de mon troupeau.
- SVV1770 1 Maar nu lachen over mij minderen dan ik
van dagen, welker vaderen ik versmaad zou
hebben, om bij de honden mijner kudde te
stellen.
- Karoli1908H 1. Most pedig nevetnek [1†] rajtam, a kik
fiatalabbak nálam a kiknek atyjokat az én
juhaimnak komondorai közé sem számláltam
volna.
- БКуліш 1. Нині ж глузують із мене менші від мене
літами, такі, що їх батьків я б не прийняв і
між пастуші собаки.
- Biblia1776 2. Joiden voiman minä tyhjänä pidin, jotka ei
ijällisiksi tulleet;

- CPR1642 2. Joiden woiman minä tyhjänä pidin jotca ei ijällisixi tullet.
- MLV19 2 Yes, the strength of their hands, to what should it profit me? Men in whom ripe age has perished.
- Dk1871 2. Ja, hvortil skulde deres Hænders Kraft have gavnet mig? hos dem er Styrken svundet bort.
- PR1739 2. Ka nende kätte joud, mis se olleks mulle olnud ? nende wannadus löppes sega ärra.
- Luther1912 2. deren Vermögen ich für nichts hielt; die nicht zum Alter kommen konnten;
- RV'1862 2. Porque ¿para qué había yo menester la fuerza de sus manos, en los cuales pereció el tiempo?
- PL1881 2. Acz na cózby mi się była siła rąk ich przydała? bo przy nich starość ich zginęła.
- RuSV1876 2 И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.
- FI33/38 3. puute ja kova nälänhätä! He kaluavat kuivaa maata, jo ennestään autiota erämaata;
- KJV 2. Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?
- KXII 2. Hvilkas förmågo jag för intet höll; de icke till ålders komma kunde;
- LT 2. Kurių rankų stiprumas neturėjo vertės man, jie nesulaukė senatvės.
- Ostervald-Fr 2. Et qu'aurais-je pu faire de la force de leurs mains? En eux avait péri toute vigueur.
- SVV1770 2 Waartoe zou mij ook geweest zijn de krachten hunner handen? Zij was door ouderdom in hen vergaan.
- Karoli1908H 2. Mire való lett volna nékem még kezök ereje is? Rájok nézve a vénség elveszett!
- БКуліш 2. Бо й сила в руках їх - до чого вона мені була? вони вже пережили пору свою.
- Biblia1776 3. Ne jotka nälän ja tuskan tähden pakenivat erinänsä korpeen, äsken turmeltuneet ja köyhtyneet,

CPR1642	3. Ne cuin näljän ja tuscan tähden pakenit erinäns corpeen äsken turmellut ja köyhtynet.		
MLV19	3 They are barren with want and famine. They gnaw the dry ground in the gloom of waste and desolation.	KJV	3. For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.
Dk1871	3. De ere udtærede af Mangel og Hunger, de afgnave den golde Ørk, i Ødelæggelsens og Fordærvsens Nat;	KXII	3. De som för hungers skull och bekymmer ensamme flydde in i öknena, nyliga förderfvade och elände vordne;
PR1739	3. Tühja ja nälja pärrast ollid nemmad üksikkud; nemmad läksid pelgo poudse male, kus hilja olnud ärrahäwwitaminne ja ärraraiskaminne.	LT	3. Dėl neturto ir bado visai nusilpę, jie bėgdavo į dykumą, tuščią ir apleistą.
Luther1912	3. die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich verdarben und elend wurden;	Ostervald-Fr	3. Exténués par la disette et la faim, ils broutent les lieux arides, depuis longtemps désolés et déserts.
RV'1862	3. Por causa de la pobreza y de la hambre solos: que huían a la soledad, al lugar tenebroso, asolado y desierto.	SVV1770	3 Die door gebrek en honger eenzaam waren, vliedende naar dorre plaatsen, in het donkere, woeste en verwoeste.
PL1881	3. Albowiem dla niedostatku i głodu samotni byli, i uciekali na niepłodne, ciemne, osobne, i puste miejsce;	Karoli1908H u	3. Szükség és éhség miatt összeaszottak, a kik a kopár földet futják, a sötét, sivatag pusztaságot.
RuSV1876	3 Бедностью и голодом истощенные, они	БКуліш	3. Нуждою й голодом висушені, йдуть

убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;

вони в степ безводний, мрачний та опустілий;

- | | |
|--|---|
| FI33/38 4. he poimivat suolaheiniä pensaiden ympäriltä, ja heidän ruokanaan ovat kinsteripensaan juuret. | Biblia1776 4. Jotka nukulaisia repivät pensasten ympäri; ja katajan juuret olivat heidän ruokansa: |
| CPR1642 4. Jotca nuculaisia reweit pensasten ymbäri ja catawan juuret olit heidän ruocans. | |
| MLV19 4 They pluck mallows by the bushes and the roots of the juniper are their food. | KJV 4. Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat. |
| Dk1871 4. de oprykke Katost ved Buskene, og Gyveltræets Rod er deres Føde; | KXII 4. De som nesslo uppryckte omkring buskarna, och enerötter var deras mat; |
| PR1739 4. Kes noppisid Mallua-lehte wössodikkust, ja kaddaka juur olli neile leiwaks. | LT 4. Jie raudavo dilgėles iš pakrūmių ir kadagių šaknys buvo jų maistas. |
| Luther1912 4. die da Nesseln ausraufen um die Büsche, und Ginsterwurzel ist ihre Speise; | Ostervald-Fr 4. Ils cueillent l'herbe sauvage près des buissons, et la racine des genêts est leur nourriture. |
| RV'1862 4. Que cogían malvas entre los árboles, y raíces de enebros para calentarse. | SVV1770 4 Die ziltige kruiden plukten bij de struiken, en welker spijze was de wortel der jeneveren. |
| PL1881 4. Którzy sobie rwali chwasty po chróstach, a korzonki jałowcowe były pokarmem ich. | Karoli1908H
u 4. A kik keserű füvet tépnek a bokor mellett, és rekettyegyökér a kenyérök. |

JOB

RuSV1876 4 щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника – хлеб их.	БКуліш 4. Щиплють лободу попід корчами, - ягоди ялівцю - се хліб їх.
FI33/38 5. Heidät karkoitetaan ihmisten parista; heitä vastaan nostetaan hälytys niinkuin varasta vastaan.	Biblia1776 5. He ajettiin ulos, ja huudettiin heitä vastaan niinkuin varasta.
CPR1642 5. Ja cosca he nijtä reweit riemuidzit he sijtä nijncuin waras.	
MLV19 5 They are driven forth from the midst (of men). They cry out after them as after a thief,	KJV 5. They were driven forth from among men, (they cried after them as after a thief;)
Dk1871 5. de uddrives fra Samfundet, man skriger efter dem som efter en Tyv;	KXII 5. Och då de dem uppryckte, fröjdades de deröfver såsom en tjuf.
PR1739 5. Neid aeti ärra teiste seltsist, nende peäle karjuti, kui warga peäle.	LT 5. Jie būdavo varomi iš bendruomenės su triukšmu kaip vagys.
Luther1912 5. aus der Menschen Mitte werden sie weggetrieben, man schreit über sie wie über einen Dieb;	Ostervald-Fr 5. On les chasse du milieu des hommes; on crie après eux comme après un larron;
RV'1862 5. Eran echados de entre las gentes, y todos les daban grita como a ladrón.	SVV1770 5 Zij werden uit het midden uitgedreven; (men jouwde over hen, als over een dief),
PL1881 5. Z pośrodku ludzi wyganiano ich; wołano za nimi jako za złodziejem,	Karoli1908H u 5. Az emberek közül kiűzik őket, úgy hurítják őket, mint a tolvajt.
RuSV1876 5 Из общества изгоняют их, кричат на них,	БКуліш 5. Из громади проганяють їх, мов на

как на воров,

злодіїв, гукають на них,

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 6. Heidän on asuttava kaameissa rotkoissa, maakoloissa ja kallioluolissa. | Biblia1776 | 6. He asuivat kauhiain ojain tykönä maan luolissa ja vuorten rotkoissa. |
| CPR1642 | 6. He asuit cauhiain ojain tykönä maan luolisa ja wuortein rotcoisa. | | |
| MLV19 | 6 so that they dwell in frightful valleys, in holes of the earth and of the rocks. | KJV | 6. To dwell in the clifts of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks. |
| Dk1871 | 6. de bo i Kløfter i Dalene, i Huler i Jorden og Klipper; | KXII | 6. Vid de stygga bäcker bodde de, uti jordkolor och bergskrefvor; |
| PR1739 | 6. Et nemmad piddid orgude urkede sees ellama, mulla ja kaljude aukude sees. | LT | 6. Jie gyveno kalny pašlaitėse, žemės olose ir ant uolų, |
| Luther1912 | 6. in grausigen Tälern wohnen sie, in den Löchern der Erde und Steinritzen; | Ostervald-Fr | 6. Ils habitent dans des torrents affreux, dans les trous de la terre, et parmi les rochers. |
| RV'1862 | 6. Que habitaban en las barrancas de los arroyos, en las cavernas de la tierra, y en las piedras. | SVV1770 | 6 Opdat zij wonen zouden in de kloven der dalen, de holen des stofs en der steenrotsen. |
| PL1881 | 6. Tak, iż w łożyskach potoków mieszkać musieli, w jamach podziemnych i w skałach. | Karoli1908H
u | 6. Félelmetes völgyekben kell lakniok, a földnek és szikláknak hasadékaiban. |
| RuSV1876 | 6 чтобы жили они в рывинах потоков, в ущельях земли и утесов. | БКуліш | 6. Щоб у байраках жили, по печерах та по скелях. |

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 7. Pensaiden keskellä he ulisevat,
nokkospehkojen suojaan he sulloutuvat — | Biblia1776 | 7. Pensasten keskellä he huusivat, ja
ohdakkein sekaan he kokosivat itsensä, |
| CPR1642 | 7. Pensasten keskellä he huusit ja ohdackein
secaan he cocoisit heitäns. | | |
| MLV19 | 7 Among the bushes they bray, under the
nettles they are gathered together. | KJV | 7. Among the bushes they brayed; under the
nettles they were gathered together. |
| Dk1871 | 7. imellem Buske skryde de, de samles under
Nælder. | KXII | 7. Emellan buskar ropade de, och ibland
tistlar församlade de sig; |
| PR1739 | 7. Poösade sees hirnusid nemmad kui eeslid:
nõggeste alla koggusid nemmad, | LT | 7. rinkdavosi tarp erškėčių ir šūkaudavo
krūmuose. |
| Luther1912 | 7. zwischen den Büschen rufen sie, und unter
den Disteln sammeln sie sich: | Ostervald-Fr | 7. On les entend braire dans les buissons, ils
s'étendent pêle-mêle sous les chardons; |
| RV'1862 | 7. Que bramaban entre las matas, y se
congregaban debajo de las espinas. | SVV1770 | 7 Zij schreeuwden tussen de struiken; onder
de netelen vergaderden zij zich. |
| PL1881 | 7. Między chróstami ryczeli, pod pokrzywy
zgromadzali się. | Karoli1908H
u | 7. A bokrok között ordítanak, a csalánok alatt
gyülekeznek. |
| RuSV1876 | 7 Ревут между кустами, жмутся под терном. | БКуліш | 7. Там вони ревуть проміж кущами,
куляться під тернем. |
| FI33/38 | 8. nuo houkkioiden ja kunniattomain sikiöt, | Biblia1776 | 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset, jotka |

	jotka on hosuttu maasta pois.		halvimmat olivat maan päällä.
CPR1642	8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset cuin halwimmat olit maan päällä.		
MLV19	8 (They are) sons of fools, yea, sons of base men. They were scourged out of the land.	KJV	8. They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.
Dk1871	8. Børn af Daarer, ja af Mænd uden Navn; de ere udstødte af Landet.	KXII	8. De lösa och föraktada människors barn, de som ringast voro i landena.
PR1739	8. Jölledatte lapsed ja alwa rahwa lapsed, kes siit maalt ollid ärrapekstud.	LT	8. Kvailių ir netikėlių vaikai, kuriuos iš krašto išveja.
Luther1912	8. die Kinder gottloser und verachteter Leute, die man aus dem Lande weggetrieben.	Ostervald-Fr	8. Race impie, race sans nom, qui avait été chassée du pays!
RV'1862	8. Hijos de viles, y hombres sin nombre: mas bajos que la misma tierra.	SVV1770	8 Zij waren kinderen der dwazen, en kinderen van geen naam; zij waren geslagen uit den lande.
PL1881	8. Synowie ludzi wzgardzonych, i synowie ludzi bezecnych, podlejsi byli nad proch ziemi.	Karoli1908H u	8. Esztelen legények, sőt becstelen fiak, a kiket kivertek az országból.
RuSV1876	8 Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!	БКуліш	8. Люде викинені, люде безіменні, викиди землі!
FI33/38	9. Heille minä olen nyt tullut pilkkalauluksi, olen heidän jutuksensa joutunut;	Biblia1776	9. Ja nyt minä olen heidän lauluksensa tullut, ja minun täytyy heidän juttunansa olla.

- CPR1642 9. Nyt minä olen heidän lauluixens tullut ja täyty heidän juttunans olla.
- MLV19 9 And now I have become their song, Yes, I am a parable to them. KJV 9. And now am I their song, yea, I am their byword.
- Dk1871 9. Men nu er jeg bleven en Spottesang for dem og maa tjene dem til Snak. KXII 9. Nu är jag deras strängaspel vorden, och måste vara deras nymäre.
- PR1739 9. Ja nüüd ollen ma nende mäangi-lauluks sanud, ja ollen neile juttuks sanud. LT 9. O dabar tapau priēžodis jū dainose,
- Luther1912 9. Nun bin ich ihr Spottlied geworden und muß ihr Märlein sein. Ostervald-Fr 9. Et maintenant je suis le sujet de leurs chansons, et je fais la matière de leurs propos.
- RV'1862 9. Y ahora yo soy su canción, y soy hecho a ellos refran. SVV1770 9 Maar nu ben ik hun een snarenspeel geworden, en ik ben hun tot een klapwoord.
- PL1881 9. Alem teraz pieśnią ich, i stałem się im przypowieścią. Karoli1908H 9. És most ezeknek lettem [2†] gúnydalává, nékik levék beszéd tárgyuk!
- RuSV1876 9 Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их. БКуліш 9. У них то став я піснею тепер, кормом їх розмов.
- FI33/38 10. he inhoavat minua, väistivät minusta kauas eivätkä häikäile sylkeä silmilleni. Biblia1776 10. He kauhistavat minua, ja erkanevat kauvas minusta; ja ei he häpee sylkeä minun kasvoilleni.
- CPR1642 10. He cauhistuivat minua ja ercanewat

cauwas minusta ja ei häpe sylke minun
caswoilleni.

MLV19	10 They abhor me. They stand far away from me and do not refrain to spit in my face.	KJV	10. They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.
Dk1871	10. De have Vederstyggelighed til mig, de holde sig langt fra mig og spare ikke at spytte mig i Ansigtet.	KXII	10. De styggas vid mig, och draga sig långt ifrå mig; och spara icke att spotta för mitt ansigte.
PR1739	10. Ma ollen hirmus nende melest, nemmad lähhäwad kaugele mo jurest ärra, ja ei pea ennast mitte mo wasto wäljasüllitamast.	LT	10. jie bjaurisi manimi, traukiasi nuo manęs ir nesidrovi spjauti man į veidą.
Luther1912	10. Sie haben einen Greuel an mir und machen sich ferne von mir und scheuen sich nicht, vor meinem Angesicht zu speien.	Ostervald-Fr	10. Ils m'ont en horreur, ils s'éloignent de moi; ils ne craignent pas de me cracher au visage.
RV'1862	10. Abominanme, aléjanse de mí; y aun de mi rostro no detuvieron su saliva.	SVV1770	10 Zij hebben een gruwel aan mij, zij maken zich verre van mij, ja, zij onthouden het speeksel niet van mijn aangezicht.
PL1881	10. Brzydzą się mną, a oddalają się odemnie, i na twarz moją plwać się nie wstydzą.	Karoli1908H u	10. Útálnak engem, messze távoznak tőlem, és nem átalanak pökdösni előttem.
RuSV1876	10 Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицом моим.	БКуліш	10. Мною гидують вони, тікають далеко від мене, й не стидаються спльовувати передо мною.

JOB

- FI33/38 11. Sillä Jumala on höllentänyt jouseni jänteen ja nöyryyttänyt minut, eivätkä he enää suista julkeuttaan minun edessäni. Biblia1776 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt, ja on nöyryyttänyt minun: He ovat suitset minun edestäni heittäneet pois.
- CPR1642 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt ja on nöyryyttänyt minun he ovat ottanet suidzet minun suustani.
- MLV19 11 For he has loosed his cord and afflicted me. And they have cast off the bridle before me. KJV 11. Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.
- Dk1871 11. Thi de have løst Tøjlen af sig og plaget mig, og de have kastet Bidselet af for mit Ansigt. KXII 11. Ty han hafver spänt mina seno, och hafver ödmjukat mig; och lagt ett betsel i munnen uppå mig.
- PR1739 11. Sest Temma on lahtipeästnud mo ammo nöri ja mind waewanud, ja nemmad on waljad mo silma eest mahha aianud. LT 11. Kadangi Jis atleido savo templeę ir ištiko mane, jie taip pat nebesivaržo mano akivaizdoje.
- Luther1912 11. Sie haben ihr Seil gelöst und mich zunichte gemacht und ihren Zaum vor mir abgetan. Ostervald-Fr 11. Parce que Dieu a détendu la corde de mon arc et m'a humilié, ils ont secoué tout frein devant moi.
- RV'1862 11. Porque Dios desató mi cuerda, y me afligió; y quitaron el freno delante de mi rostro. SVV1770 11 Want Hij heeft mijn zeel losgemaakt, en mij bedrukt; daarom hebben zij den breidel voor mijn aangezicht afgeworpen.
- PL1881 11. Bo Bóg powagę moję odjął i utrapił mię; Karoli1908H 11. Sót leoldják kötelöket és bántalmaznak

	dlatego oni wędziło przed twarzą moją odrzucili.	u	[3†] engem, és a zabolát elöttem kivetik.
RuSV1876	11 Так как Он развязал повод мой и поразил меня, то они сбросили с себя узду пред лицом моим.	БКуліш	11. Тим, що він (Бог) розвязав поводи мої й побив мене, то й вони скинули з себе узди передо мною,
FI33/38	12. Oikealta puoleltani nousee tuo sikiöparvi; he lyövät jalat altani ja luovat turmateitänsä minua vastaan.	Biblia1776	12. Oikialle puolelle nousivat nuorukaiset: He lykkäsivät pois minun jalkani, ja tekivät tien minua kohden, hukuttaaksensa minua.
CPR1642	12. Oikialle puolelle jolda minä wiherjöldzin asetit he idzens minua wastan ja lyckäisit pois minun jalkani ja teit tien minun päälleni hucuttaxens minua.		
MLV19	12 Upon my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet and they cast up against me their ways of destruction.	KJV	12. Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.
Dk1871	12. Til højre for mig staar en Yngel frem, de støde mine Fødder bort, og de bane deres Fordærvelses Veje imod mig;	KXII	12. På högra sidone, der jag grönskades, satte de sig upp emot mig; och stötte mina fötter bort, och gjorde en väg öfver mig, till att förderfva mig.
PR1739	12. Parramal käel seisawad mo wasto nored mehhed; mo jallad lükkawad nemmad alt ärra, ja tewad omma hukkatusse tee-raad walmis mo peäle.	LT	12. Man iš dešinės pakyla gauja, stumia mane nuo kelio ir siekia mane sunaikinti.

- Luther1912 12. Zur Rechten haben sich Buben wider mich gesetzt und haben meinen Fuß ausgestoßen und haben wider mich einen Weg gemacht, mich zu verderben.
- RV'1862 12. A la mano derecha se levantaron los muchachos; rempujaron mis piés, y pisaron sobre mí las sendas de su contrición.
- PL1881 12. Po prawicy mojej młodzikowie powstawają, nogi moje potracają, i torują na przeciwko mnie drogi zginienia swego.
- RuSV1876 12 С правого боку встаєт это исчадие, сбивает меня с ног, направляет гибельные свои пути ко мне.
- FI33/38 13. He hävittävät minun polkuni, ovat apuna minua tuhottaessa, vaikka itse ovat ilman auttaja;
- CPR1642 13. He ovat cukistanet minun polcuni se oli huokia heille minua wahingoitta ilman kenengän awuta.
- MLV19 13 They mar my path. They set forward my calamity, (even) men who have no helper.
- Ostervald-Fr 12. Cette engeance se lève à ma droite; ils poussent mes pieds; ils construisent contre moi des routes pour me nuire;
- SVV1770 12 Ter rechterhand staat de jeugd op, stoten mijn voeten uit, en banen tegen mij hun verderfelijke wegen.
- Karoli1908H 12. Jobb felől ifjak támadnak ellenem, gáncsot vetnek lábaimnak, és ösvényt törnek felém, hogy megrontsanak.
- БКуліш 12. З правого боку встає покидь ся, й валить із ніг мене, прямує пагубну дорогу свою проти мене.
- Biblia1776 13. He ovat kukistaneet minun polkuni: se oli huokia heille minua vahingoittaa, ilman kenenkään avuta.
- KJV 13. They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 13. de bryde min Sti op, de hjælpe til min Ulykke, de have ingen Hjælper; | KXII | 13. De hafva förspillt mina stigar; det var dem så lätt att göra mig skada, att de ingen hjelp behöfde dertill. |
| PR1739 | 13. Nemmad on mo jalla-teed ärrarikkunud; mo kahjuks kolbawad nemmad, polle mul abbimeest nende wasto. | LT | 13. Jie išardo mano taką, apsunkina mano nelaimę, jie neturi pagalbininko. |
| Luther1912 | 13. Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht, mich zu beschädigen, daß sie keiner Hilfe dazu bedurften. | Ostervald-Fr | 13. Ils rompent mon chemin, ils aident à ma ruine, eux à qui personne ne porterait secours. |
| RV'1862 | 13. Mi senda derribaron: aprovecháronse de mi quebrantamiento; contra los cuales no hubo ayudador. | SVV1770 | 13 Zij breken mijn pad af, zij bevorderen mijn ellende; zij hebben geen helper van doen. |
| PL1881 | 13. Popsuli ścieszkę moję, i nędzy do nędzy mojej przyczynili, a nie potrzebują do tego pomocnika. | Karoli1908H
u | 13. Az én útamát elrontják, romlásomat öregbítik, nincsen segítség ellenök. |
| RuSV1876 | 13 А мою стезю испортили: все успели сделать к моейпогибели, не имея помощника. | БКуліш | 13. Зрили стежку мою, все з'уміли зробити на мою погибель, а нема, хто б подав підмогу. |
| FI33/38 | 14. niinkuin leveästä muurinaukosta he tulevat, raunioiden alta he vyöryvät esiin. | Biblia1776 | 14. He ovat tulleet sisälle niinkuin suurten rakoin lävitse, ja ovat sekaseuraisin karaneet sisälle. |
| CPR1642 | 14. He owat tullet sisälle nijncuin suurten racoin läpidze ja owat secaseuraisin carannet | | |

sisälle.

- | | | | |
|------------|--|--------------------------------------|--|
| MLV19 | 14 As through a wide breach they come. In the midst of the ruin they roll themselves (upon me). | KJV | 14. They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me. |
| Dk1871 | 14. de komme som igennem et vidt Gab, de vælte sig frem under Bulder. | KXII | 14. De äro inkomne såsom genom stora refvor, och äro utan ordan infallne; |
| PR1739 | 14. Nenda kui laia prao läbbi tulleswad nemmad, otsego ärrahäwwitamisse tulega weretawad nemmad ennast mo peäle. | LT | 14. Lyg pro plačią spragą įsiveržę, jie neša man pražūtį. |
| Luther1912 | 14. Sie sind gekommen wie zu einer weiten Lücke der Mauer herein und sind ohne Ordnung dahergefallen. | Ostervald-Fr | 14. Ils arrivent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu du fracas. |
| RV'1862 | 14. Vinieron como por portillo ancho: revolviéronse por mi calamidad. | SVV1770 | 14 Zij komen aan, als door een wijde breuk; onder de verwoesting rollen zij zich aan. |
| PL1881 | 14. Jako przerwą szeroką napadają na mię, i na spustoszenie moje walą się. | Karoli ^{1908H} _u | 14. Mint valami széles résen, úgy rontanak elő, pusztulás között hömpölyögnek ide. |
| RuSV1876 | 14 Они пришли ко мне, как сквозь широкий пролом; с шумом бросились на меня. | БКуліш | 14. Вони прийшли на мене, наче б крізь широкий перелом у мурі, з шумом ринулись на мене. |
| FI33/38 | 15. Kauhut ovat kääntyneet minua vastaan; niinkuin tuuli sinä pyyhkäiset pois minun | Biblia1776 | 15. Pelko on kääntynyt minua vastaan, ja niinkuin tuuli vainonnut minun kunniaani, ja |

arvoni, ja minun onneni katoaa niinkuin pilvi.

niinkuin pilvi, on minun autuuteni mennyt ohitse.

CPR1642 15. Pelco on käändynyt minua wastan ja nijncuin tuuli wainonnut minun cunniatani ja nijncuin juoxewa pilwi minun autuuttani.

MLV19 15 Terrors are turned upon me. They chase my honor as the wind and my welfare is passed away as a cloud.

KJV 15. Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

Dk1871 15. Rædsler ere vendte imod mig, som et Stormvejr forfølge de min Herlighed, og min Frelse er gaaet forbi som en Sky.

KXII 15. Förskräckelse hafver vändt sig emot mig, och såsom ett väder förföljt mina frihet, och såsom en löpande sky mina helso.

PR1739 15. Temma on teist wisi mo wasto sanud sureks hirmuks, se aiab kui tuul mo heamelelisse hinge tagga, ja mo önnis pölli on kui pilw mödaläinud.

LT 15. Mane apémé baimé; jie persekiojo mano sielą kaip véjas, ir mano laimé praeina kaip debesis.

Luther1912 15. Schrecken hat sich gegen mich gekehrt und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit; und wie eine Wolke zog vorüber mein glückseliger Stand.

Ostervald-Fr 15. Toutes les terreurs se tournent contre moi, elles poursuivent ma prospérité comme le vent, et mon bonheur a passé comme un nuage!

RV'1862 15. Turbaciones se convirtieron sobre mí: combatieron como un viento mi voluntad, y mi salud como nube que pasa.

SVV1770 15 Men is met verschrikkingen tegen mij gekeerd; elk een vervolgt als een wind mijn edele ziel, en mijn heil is als een wolk voorbijgegaan.

- PL1881 15. Obróciły się przeciwko mnie strachy, jako wiatr ściągają duszę moję; bo jako obłok przemija zdrowie moje.
- RuSV1876 15 Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.
- FI33/38 16. Ja nyt minun sieluni vuotaa tyhjiin, kurjuuden päivät ovat saavuttaneet minut.
- CPR1642 16. Mutta nyt caata minun sielun hänens minun päälleni ja minun murhepäiwäni owat minun käsittänet.
- MLV19 16 And now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold upon me.
- Dk1871 16. Men nu er min Sjæl hensmeltet i mig, Elendigheds Dage komme over mig.
- PR1739 16. Ja nüüd aiab mo hing ennast wälja issienneses, willetsusse päwad on minnusse kinni hakkand.
- Luther1912 16. Nun aber gießt sich aus meine Seele über
- Karoli1908H^u 15. Rettegések fordultak [4†] ellenem, mint vihar úzik el tisztességemet, boldogságom eltünt, mint a felhő.
- БКуліш 15. Страх ударив на мене; вітром розвіялась велич моя, а щастє моє унеслось, як хмара.
- Biblia1776 16. Mutta nyt kääntää minun sieluni itsensä minua vastaan, ja minun murhepäiväni ovat minun käsittäneet.
- KJV 16. And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.
- KXII 16. Men nu utgjuter sig min själ öfver mig, och mine sorgedagar hafva fattat mig.
- LT 16. Dabar mano siela suvargusi ir mano dienos gausios kančių.
- Ostervald-Fr 16. Et maintenant mon âme se fond en moi,

	mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit.		les jours d'affliction m'ont atteint;
RV'1862	16. Y ahora mi alma está derramada en mí: días de aflicción me han comprendido.	SVV1770	16 Daarom stort zich nu mijn ziel in mij uit; de dagen des druks grijpen mij aan.
PL1881	16. A teraz we mnie rozlała się dusza moja; ogarnęły mię dni utrapienia;	Karoli ^{1908H} u	16. Mostan azért enmagamért ontja ki magát lelkem; nyomorúságnak napjai fognak meg engem.
RuSV1876	16 И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня.	БКуліш	16. А нині ніє душа моя в мені; дні смутку обгорнули мене.
FI33/38	17. Yö kaivaa luut minun ruumiistani, ja kalvavat tuskani eivät lepää.	Biblia1776	17. Yöllä minun luuni lävistettiin kaikin paikoin lävitse, ja minun suoneni ei saa lepoa.
CPR1642	17. Yöllä minun luuni lävistettin caikin paicoin läpidze.		
MLV19	17 In the night season my bones are pierced in me and the (pains) that gnaw me take no rest.	KJV	17. My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.
Dk1871	17. Natten gennemborer mine Ben, saa at de falde af mig, og mine nagende Smerter hvile ikke.	KXII	17. Om nattena varda min ben allestäds igenomborrad; och de, som mig jaga, läggas sig intet till att sofva.
PR1739	17. Öse pistab Ta mo lukondid läbbi minno sees, ja mo were-soned ei seisa rahho.	LT	17. Naktį man kaulus gelia ir skausmai nesiliauja.

JOB

- Luther1912 17. Des Nachts wird mein Gebein durchbohrt allenthalben; und die mich nagen, legen sich nicht schlafen.
- RV'1862 17. De noche taladra sobre mí mis huesos, y mis pulsos no reposan.
- PL1881 17. Które w nocy wiercą kości moje we mnie, skąd żyły moje nie mają odpoczynku.
- RuSV1876 17 Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеют покоя.
- FI33/38 18. Kaikkivallan voimasta on minun verhoni muodottomaksi muuttunut; se kiristyy ympärilleni niinkuin ihokkaani pääntie.
- CPR1642 18. Suuren woiman kautta minä monella muoto vaatetetan ja hän on wyöttänyt minun nijncuin minun hameni pään läwellä.
- MLV19 18 By the great force my garment is disfigured. It binds me about as the collar of my coat.
- Dk1871 18. Ved den overvættes Magt er min Klædning helt forandret, den omslutter mig som Kraven paa min Underkjortel.
- PR1739 18. Ta sure rammo pärrast saab mo kuub teist
- Ostervald-Fr 17. La nuit perce mes os et les détache, et ceux qui me rongent ne dorment pas.
- SVV1770 17 Des nachts doorboort Hij mijn beenderen in mij, en mijn polsaderen rusten niet.
- Karoli1908H
u 17. Az éjszaka meglyuggatja csontjaimat bennem, és nem nyugosznak az én inaim.
- БКуліш 17. Ніччю вертить мене в костях моїх, і жили мої не мають спокою.
- Biblia1776 18. Suuren voiman kautta minun vaatteeni muutetaan, ja hän on vyöttänyt minun niinkuin hameeni pään lävellä.
- KJV 18. By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.
- KXII 18. Genom stora kraft varder jag margalunda klädd; och de begjorda mig dermed, såsom igenom min kjortels hufvudsmog.
- LT 18. Daug jėgų reikia man, kad pasikeisčiau

wisi; kui mo kue krae panneb Ta mo ümber
hädä .

drabužj, jis varžo mane kaip rūbo apykaklė.

Luther1912 18. Mit großer Gewalt werde ich anders und
anders gekleidet, und ich werde damit
umgürtet wie mit einem Rock.

Ostervald-Fr 18. Par la violence extrême de mon mal,
mon vêtement se déforme; il me serre
comme le col de ma tunique.

RV'1862 18. Con la grandeza de la fuerza del dolor mi
vestidura es mudada; cíñeme como el collar
de mi ropa.

SVV1770 18 Door de veelheid der kracht is mijn kleed
veranderd; Hij omgordt mij als de kraag
mijns roks.

PL1881 18. Dla wielkiej boleści zmieniła się szata
moja, a jako kołnierz sukni mojej ściska mię.

Karoli^u1908H 18. A sok erőlködés miatt elváltozott az én
ruházatom; úgy szorít engem, mint a
köntösöm galléra.

RuSV1876 18 С великим трудом снимается с меня
одежда моя; края хитона моего жмут меня.

БКуліш 18. Трудно, о трудно мені зняти одєжу з
себе, краї обгортки моєї давлять мене.

FI33/38 19. Hän on heittänyt minut lokaan, ja minä
olen tullut tomun ja tuhan kaltaiseksi.

Biblia1776 19. Minä sotkutaan lokaan, ja verrataan
tomuun ja tuhkaan.

CPR1642 19. Minä sotcutan locaan ja werratan tomuun
ja tuhcaan.

MLV19 19 He has cast me into the mud and I have
become like dust and ashes.

KJV 19. He hath cast me into the mire, and I am
become like dust and ashes.

Dk1871 19. Han har kastet mig i Dyndet, og jeg er
lignet ved Støv og Aske.

KXII 19. Man hafver trampat mig i träck, och
aktat mig lika emot stoft och asko.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739 | 19. Soue sisse on Ta mind mahhawiskanud, ja ollen pörmo ja tuhha sarnatseks sanud. | LT | 19. Jis įmetė mane į purvą, tapau kaip dulkės ir pelenai. |
| Luther1912 | 19. Man hat mich in den Kot getreten und gleich geachtet dem Staub und der Asche. | Ostervald-Fr | 19. Dieu m'a jeté dans la boue, et je ressemble à la poussière et à la cendre. |
| RV'1862 | 19. Derribóme en el lodo, y soy semejante al polvo, y a la ceniza. | SVV1770 | 19 Hij heeft mij in het slijk geworpen, en ik ben gelijk geworden als stof en as. |
| PL1881 | 19. Wrzucił mię w błoto, a jestem podobien prochowi i popiołowi. | Karoli1908H
u | 19. A sárba vetett engem, hasonlóvá lettem porhoz és hamuhoz. |
| RuSV1876 | 19 Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел. | БКуліш | 19. Кинув мене він у грязь, я взявся попелом і пилом. |
| FI33/38 | 20. Minä huudan sinua, mutta sinä et vastaa minulle; minä seison tässä, mutta sinä vain tuijotat minuun. | Biblia1776 | 20. Jos minä hudan sinun tykö, niin et sinä vastaa minua: jos minä käyn edes, niin et sinä minusta tietävinäs ole. |
| CPR1642 | 20. Minä hudan sinun tygös nijn et sinä wasta minua käyn minä edes nijn et sinä minusta tietäwäns ole. | | |
| MLV19 | 20 I cry to you and you do not answer me. I stand up and you gaze at me. | KJV | 20. I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not. |
| Dk1871 | 20. Jeg skriger til dig, men du svarer mig ikke; jeg staar der, og du bliver ved at se paa mig. | KXII | 20. Ropar jag till dig, så svarar du mig intet; går jag fram, så aktar du mig intet. |
| PR1739 | 20. Ma kissendan So pole, agga ei Sa wasta | LT | 20. Aš šaukiusi Tavęs, bet Tu man |

mulle mitte: ma seisan, agga Sa mötled ümber minno pärrast.

neatsakai; stoviu, bet Tu nekreipi dèmesio j mane.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 20. Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich. | Ostervald-Fr | 20. Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens debout devant toi, et tu me considères! |
| RV'1862 | 20. Clamo a tí, y no me oyes: me presento, y no me echas de ver. | SVV1770 | 20 Ik schrei tot U, maar Gij antwoordt mij niet; ik sta, maar Gij acht niet op mij. |
| PL1881 | 20. Wołam do ciebie, a nie wysłuchujesz mię; stoję przed tobą, a nie patrzysz na mię. | Karoli1908H
u | 20. Kiáltok hozzád, de nem felelsz; megállok és csak nézel reám! |
| RuSV1876 | 20 Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, – стою, а Ты только смотришь на меня. | БКуліш | 20. Кричма до тебе кричу, а ти не чуєш, - стою, а ти дивишся (мовчки) на мене. |
| FI33/38 | 21. Sinä muutut tylyksi minulle, vainoat minua väkevällä kädelläsi. | Biblia1776 | 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuiseksi, ja vainoot minua kätes voimalla. |
| CPR1642 | 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuisexi ja wainot minua kätes woimalla. | | |
| MLV19 | 21 You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me. | KJV | 21. Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me. |
| Dk1871 | 21. Du har forvendt dig til at være grum imod mig; du modstaar mig med din Haands Styrke. | KXII | 21. Du äst mig förvänd till en grufveligan, och drager ditt hat till mig med dine hands starkhet. |

JOB

- PR1739 21. Sa olled ennast mo wasto hirmsaks teinud, omma wäggewa käega wihkad Sa mind.
- Luther1912 21. Du hast mich verwandelt in einen Grausamen und zeigst an mit der Stärke deiner Hand, daß du mir gram bist.
- RV'1862 21. Háste tornado cruel para mí: con la fortaleza de tu mano me amenazas.
- PL1881 21. Odmienięś mi się w okrutnego, a mocą ręki twej sprzeciwiasz mi się.
- RuSV1876 21 Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.
- FI33/38 22. Sinä kohotat minut myrskytuuleen, kiidätät minut menemään ja annat minun menehtyä rajuilman pauhinassa.
- CPR1642 22. Sinä nostat minun tuuleen ja sulat minun woimallisest.
- MLV19 22 You lift me up to the wind. You cause me to ride (upon it) and you disintegrate me in the storm.
- Dk1871 22. Du løfter mig op i Stormvejret, du lader
- LT 21. Tu tapai man žiaurus, savo stipria ranka mane prislėgei.
- Ostervald-Fr 21. Tu es devenu cruel pour moi; tu t'opposes à moi avec toute la force de ton bras.
- SVV1770 21 Gij zijt veranderd in een wrede tegen mij; door de sterkte Uwer hand wederstaat Gij mij hatelijk.
- Karoli1908H^u 21. Kegyetlenné [5†] változtál irántam; kezed erejével harczolsz ellenem.
- БКуліш 21. Немилосердним зробивсь ти мені, сильною рукою ворогуєш проти мене.
- Biblia1776 22. Sinä nostat minun tuuleen, ja annat minun ajaa sen päällä, ja sulaat minun voimallisesti.
- KJV 22. Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance.
- KXII 22. Du lyfter mig upp, och låter mig fara

	mig fare hen, og du lader mig forgaa i dets Brag.		uppå vädrena, och försmälter mig krafteliga;
PR1739	22. Sa töstád mind ülles tule kátte, Sa lassed mind ärrawia, ja sullatad mind hopis ärra.	LT	22. Tu pakeli mane véju ir blaškai, Tu išplėši mano nuosavybę.
Luther1912	22. Du hebst mich auf und lässest mich auf dem Winde fahren und zerschmelzest mich kräftig.	Ostervald-Fr	22. Tu m'enlèves, tu me fais chevaucher sur le vent, et tu me fais fondre au bruit de la tempête.
RV'1862	22. Levantásteme, e hicísteme cabalgar sobre el viento, y derretiste en mí el ser.	SVV1770	22 Gij heft mij op in den wind; Gij doet mij daarop rijden, en Gij versmelt mij het wezen.
PL1881	22. Podnosisz mię na wiatr, i wsadzasz mię naó, a zdrowemu rozsądkowi rozpułnąć się dopuszczasz.	Karoli1908H u	22. Felemelsz, [6†] szélnek eresztész engem, és széttépsz engem a viharban.
RuSV1876	22 Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру исокрушаешь меня.	БКуліш	22. Ти зняв мене, пустив летіти з вітром і розбиваєш мене.
FI33/38	23. Niin, minä tiedän: sinä viet minua kohti kuolemaa, majaan, kunne kaikki elävä kokoontuu.	Biblia1776	23. Sillä minä tiedän, ettäs annat minun kuolemaan, joka on se huone, joka kaikille eläville on asetettu.
CPR1642	23. Sillä minä tiedän ettäs annat minun cuolemaan joca on se huone cuin caikille eläwille on eteen asetettu.		
MLV19	23 For I know that you will bring me to death and to the house appointed for all living.	KJV	23. For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all

living.

- Dk1871 23. Thi jeg ved, du fører mig til Døden igen og til alle levendes Forsamlings Hus.
- PR1739 23. Sest ma tean, et Sa mind surma sadad, ja senna koggodusse kotta, mis keikil ellawattel on.
- Luther1912 23. Denn ich weiß du wirst mich dem Tod überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.
- RV'1862 23. Porque yo conozco que me tornas a la muerte, y a la casa determinada a todo viviente.
- PL1881 23. Wiemci, że mię na śmierć podasz, i do domu wszystkim żyjącym naznaczonego.
- RuSV1876 23 Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.
- FI33/38 24. Mutta eikö saisi hukkuessaan kättänsä ojentaa tahi onnettomuudessa apua huutaa?
- CPR1642 24. Ei hän cuitengan ojenna kättäns luutarhaan eikä huuda cadotuxestans.
- KXII 23. Ty jag vet, du öfverantvardar mig dödenom; der är det hus, som allom lefvandom förelagdt är.
- LT 23. Aš žinau, kad nuvesi mane į mirtį, į namus, skirtus visiems gyviesiems.
- Ostervald-Fr 23. Oui, je sais bien que tu m'amènes à la mort, et dans la demeure, rendez-vous de tous les vivants.
- SVV1770 23 Want ik weet, dat Gij mij ter dood brengen zult, en tot het huis der samenkomst aller levenden.
- Karoli1908H
u 23. Hiszen tudtam, hogy visszatérítasz engem a halálba, és a minden élő gyülekező [7†] házába;
- БКуліш 23. О, я знаю, що ти примчиш мене 'д смерті, до дому, де збираються всі живучі.
- Biblia1776 24. Ei hän kuitenkaan ojenna kättänsä luutarhaan, eikä he huuda kadotuksestansa.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 24 However does not a man stretch out the hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help? | KJV | 24. Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction. |
| Dk1871 | 24. Mon en ikke udrækker Haanden i sit Fald eller mon en ikke skriger i sin Ulykke? | KXII | 24. Dock räcker han icke sina hand ut in i benhuset, och de varda ej ropande öfver sitt förderf. |
| PR1739 | 24. Ta pistko agga kät mo külge ilma armota, kui kellelgi neist ommas willetusses karjumist olnud mo pärrast . | LT | 24. Tačiau Jis neištiesia rankos į kapą, nors jie šaukia pražūdami. |
| Luther1912 | 24. Aber wird einer nicht die Hand ausstrecken unter Trümmern und nicht schreien vor seinem Verderben? | Ostervald-Fr | 24. Seulement, n'étendrait-on pas la main au milieu de la ruine? Et, dans sa calamité, ne serait-il donc pas permis de pousser un cri? |
| RV'1862 | 24. Mas él no extenderá la mano contra el sepulcro; ¿clamarán los sepultados cuando él los quebrantare? | SVV1770 | 24 Maar Hij zal tot den aardhoop de hand niet uitsteken; is er bij henlieden geschrei in zijn verdrukking? |
| PL1881 | 24. Wszakże na grób nie ściągnie ręki swej, a gdy ich niszczyć będzie, wołać nie będą. | Karoli1908H
u | 24. De a roskadóban levő ne nyujtsa-é ki kezét? Avagy ha veszendőben van, ne kiáltson-é segítségért? |
| RuSV1876 | 24 Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричать при своем разрушении? | БКуліш | 24. Та він же не простягне руки своєї на дім костей; бо чи ж будуть вони кричати, як би їх стирав? |

JOB

FI33/38	25. Vai enkö minä itkenyt kovaosaisen kohtaloa, eikö sieluni säälinyt köyhää?	Biblia1776	25. Minä itkin kovana aikana, ja minun sieluni armahti köyhää.
CPR1642	25. Minä itkin cowana aicana ja minun sielun armahti köyhä.		
MLV19	25 Did I not weep for him who was in trouble? Was not my soul grieved for the needy?	KJV	25. Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?
Dk1871	25. Eller græd jeg ikke for den, som havde haarde Dage? ynkedes min Sjæl ikke over den fattige?	KXII	25. Jag gret ju uti den hårda tiden, och min själ varkunnade sig öfver den fattiga.
PR1739	25. Eks minna ep olle nutnud selle pärast, kel kowwa aeg olnud? eks mul ärrast meelt ei olnud waese pärrast?	LT	25. Ar aš neverkiau dėl kenčiančio, nesisielojau dėl vargšo?
Luther1912	25. Ich weinte ja über den, der harte Zeit hatte; und meine Seele jammerte der Armen.	Ostervald-Fr	25. Ne pleurais-je pas sur l'homme qui passait de mauvais jours? Mon âme n'était-elle pas affligée à cause du pauvre
RV'1862	25. ¿No lloré yo al afligido, y mi alma no se entristeció sobre el menesteroso?	SVV1770	25 Weende ik niet over hem, die harde dagen had? Was mijn ziel niet beangst over den nooddruftige?
PL1881	25. Izalim nie płakał nad dniem utrapionego? izali się nie smuciła dusza moja nad ubogim?	Karoli1908H u	25. Avagy nem sírtam-é [8†] azon, a kinek kemény napja volt; a szűkölködő miatt nem volt-é lelkem szomorú?

- RuSV1876 25 Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?
- БКуліш 25. А хиба ж я не плакав над тим, хто горював; чи ж не смутилось серце моє над бідними?
- FI33/38 26. Niin, minä odotin onnea, mutta tuli onnettomuus; minä vartosin valoa, mutta tuli pimeys.
- Biblia1776 26. Minä odotin hyvää, ja paha tuli: minä odotin valkeutta, ja pimeys tuli.
- CPR1642 26. Minä odotin hyvä ja paha tuli minä odotin walkeutta ja pimeys tuli.
- MLV19 26 When I looked for good, then evil came. And when I waited for light, there came darkness.
- KJV 26. When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness.
- Dk1871 26. Thi der jeg forventede godt, da kom det onde, og der jeg haabede til Lys, da kom Mørkhed.
- KXII 26. Jag vänte det goda, och det onda kom; jag vänte ljuset, och mörkret kom.
- PR1739 26. Sest ma ootsin head, ja õnnetus tulli, ja ootsin walge järrele, ja must pimme tulli.
- LT 26. Aš ieškojau gerogavau pikta; laukiau šviesosatėjo tamsa.
- Luther1912 26. Ich wartete des Guten, und es kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und es kommt Finsternis.
- Ostervald-Fr 26. J'ai attendu le bonheur, et le malheur est arrivé. J'espérais la lumière, et les ténèbres sont venues.
- RV'1862 26. Cuando esperaba el bien, entonces me vino el mal; y cuando esperaba la luz, vino la oscuridad.
- SVV1770 26 Nochtans toen ik het goede verwachtte, zo kwam het kwade; toen ik hoopte naar het licht, zo kwam de donkerheid.

- PL1881 26. Gdym dobrego oczekiwał, oto przyszło złe; a gdym się spodziewał światłości, przyszła ciemność.
- RuSV1876 26 Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.
- FI33/38 27. Sisukseni kuohuvat lakkaamatta, kurjuuden päivät ovat kohdanneet minut.
- CPR1642 27. Minun sisällyxeni kiehuvat lackamata murhen aica on minun ennättänyt.
- MLV19 27 My heart is troubled and does not rest. Days of affliction have come upon me.
- Dk1871 27. Mine Indvolde syde og ere ikke stille; Elendigheds Dage ere komne over mig.
- PR1739 27. Mo sissekond on kui kupputud, ja ei seisa wait, willetsusse päwad on mo ette joudnud.
- Luther1912 27. Meine Eingeweide sieden und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit.
- RV'1862 27. Mis entrañas hierven, y no reposan: previniéronme dias de aflicción.
- Karoli1908H 26. Bizony jót reméltem és rossz következők, [9†] világosságot vártam és homály jöve.
- БКуліш 26. А тим часом, коли дожидав добра, прийшло на мене лихо; коли сподівався світла, тьма мене окрила.
- Biblia1776 27. Minun sisällykseni kiehuvat lakkaamatta: Murheen aika on minun ennättänyt.
- KJV 27. My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.
- KXII 27. Mina inelfvor sjuda, och hålla intet upp; mig är uppåkommen sorgetid.
- LT 27. Mano viduriai virė ir neturėjo poilsio, pasitiko mane vargo dienos.
- Ostervald-Fr 27. Mes entrailles bouillonnent sans repos; les jours d'affliction m'ont assailli.
- SVV1770 27 Mijn ingewand ziedt, en is niet stil; de dagen der verdrukking zijn mij voorgekomen.

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 27. Wnętrznosci moje wezwrzały, a nie uspokoiły się, i uciekały mię dni utrapienia. | Karoli1908H
u | 27. Az én bensőm forr és nem nyugoszik; megrohantak engem a nyomorúságnak napjai. |
| RuSV1876 | 27 Мои внутренности кипят и не перестают; встретили меня дни печали. | БКуліш | 27. Нутро моє кипить і не перестає; дні печальні прийшли на мене. |
| FI33/38 | 28. Minä käyn murheasussa, ilman päivänpaistetta; minä nousen ja huudan väkijoukossa. | Biblia1776 | 28. Minä käyn mustettuna, ehkei aurinko minua ruskoittanut: minä nousen kansan seassa ja huudan. |
| CPR1642 | 28. Minä käyn mustettuna ehkei Auringo minua ruscoittanut. | | |
| MLV19 | 28 I go mourning without the sun. I stand up in the assembly and cry for help. | KJV | 28. I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation. |
| Dk1871 | 28. Jeg gaar sort, uden Sol, jeg staar op, jeg skriger i Forsamlingen. | KXII | 28. Jag går bedröfvad, ändock jag på ingen vredgas; jag står upp i menighetene och ropar. |
| PR1739 | 28. Ma käin musta silmadega, ei mitte päwa pallawast, ma tousen koggodusses ülles ja karjun. | LT | 28. Aš vaikštinėju gedėdamas, nematydamas saulės; stoviu susirinkime ir šaukiu. |
| Luther1912 | 28. Ich gehe schwarz einher, und brennt mich doch die Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeinde und schreie. | Ostervald-Fr | 28. Je marche tout noirci, et non par le soleil. Je me lève dans l'assemblée, et je crie. |
| RV'1862 | 28. Denegrado anduve, y no por el sol: | SVV1770 | 28 Ik ga zwart daarheen, niet van de zon; |

levantéme en la congregación, y clamé.

opstaande schreeuw ik in de gemeente.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 28. Chodzę szczerńiawszy, ale nie od słońca; powstaję i wołam w zgromadzeniu. | Karoli1908H
u | 28. Feketülten járok, de nem a nap hősége miatt; felkelek a gyülekezetben és kiáltozom. |
| RuSV1876 | 28 Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу. | БКуліш | 28. Я почорнілий ходжу, та не від сонця; серед громади стаю і кричу. |
| FI33/38 | 29. Minusta on tullut aavikkosutten veli ja kamelikurkien kumppani. | Biblia1776 | 29. Minä olen kärmetten veli, strutsilinnun poikain kumppani. |
| CPR1642 | 29. Minä nousen Canssan seas ja huudan minä olen kärmehten weli ja Strutzlinnun cumpani. | | |
| MLV19 | 29 I am a brother to jackals and a companion to ostriches. | KJV | 29. I am a brother to dragons, and a companion to owls. |
| Dk1871 | 29. Jeg er bleven Dragers Broder og Strudses Stalbroder. | KXII | 29. Jag är drakars broder, och strutsfoglars stallbroder. |
| PR1739 | 29. Ma ollen lendawatte maddude wennaks, ja Jaana liño poegade seltsimehheks sanud. | LT | 29. Aš tapau broliu šakalams ir draugu stručiams. |
| Luther1912 | 29. Ich bin ein Bruder der Schakale und ein Geselle der Strauße. | Ostervald-Fr | 29. Je suis devenu le frère des chacals, et le compagnon des autruches. |
| RV'1862 | 29. Hermano fuí de los dragones, y compañero de las hijas del avestruz. | SVV1770 | 29 Ik ben den draken een broeder geworden, en een metgezel der jonge struisen. |

- PL1881 29. Stałem się bratem smoków, a towarzyszem strusiów młodych.
- RuSV1876 29 Я стал братом шакалам и другом страусам.
- FI33/38 30. Minun nahkani on mustunut ja lähtee päältäni, ja luuni ovat kuumuuden polttamat.
- CPR1642 30. Minun nahcan on mustettunut ja minun luuni ovat cuiwetut.
- MLV19 30 My skin is black, (and falls) from me. And my bones are burned with heat.
- Dk1871 30. Min Hud er bleven sort og falder af mig, og Benene i mig brænde af Hede.
- PR1739 30. Minno nahk on mo peäle mustaks sanud, ja mo luudkondid on ärrapöllend pallawast.
- Luther1912 30. Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorrt vor Hitze.
- RV'1862 30. Mi cuero está denegrado sobre mí, y mis huesos se secaron con sequedad.
- Karoli1908H 29. Atyjok fiává lettem a sakáloknak, és társokká a strucz madaraknak.
- u
- БКуліш 29. Я братом шакалам зробивсь, струсям товаришем стався.
- Biblia1776 30. Minun nahkani minun päälläni on mustettunut, ja minun luuni ovat helteestä palaneet.
- KJV 30. My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.
- KXII 30. Min hud öfver mig är svart vorden, och min ben är förtorkad af hetta.
- LT 30. Mano oda pajuodusi, mano kaulai dega nuo karščio.
- Ostervald-Fr 30. Ma peau se noircit et tombe. Mes os sont brûlés par la fièvre.
- SVV1770 30 Mijn huid is zwart geworden over mij, en mijn gebeente is ontstoken van dorrigheid.

JOB

- PL1881 30. Skóra moja poczerniała na mnie, i kości moje wypiekły się od upalenia.
- RuSV1876 30 Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.
- FI33/38 31. Niin muuttui kanteleeni soitto valitukseksi ja huiluni sävel itkun ääneksi.
- CPR1642 31. Minun candelen on muuttunut walituxexi ja minun huilun itcuxi.
- MLV19 31 Therefore my harp has (turned) to mourning and my pipe into the voice of those who weep.
- Dk1871 31. Og min Harpe er bleven til Sorrig, og min Fløjte til de grædendes Lyd.
- PR1739 31. Ja minno kannel on leinamisseks sanud, ja mo pil nutjatte oigamisseks.
- Luther1912 31. Meine Harfe ist eine Klage geworden und meine Flöte ein Weinen.
- RV'1862 31. Y mi arpa se tornó en luto, y mi órgano en voz de lamentantes.
- PL1881 31. Obróciła się w lament harfa moja, a
- Karoli1908H 30. Bőröm feketülten hámlik le rólam, és csontom elég a hőség miatt.
- u
- БКуліш 30. Кожа вчорніла моя, кості обгоріли від жару.
- Biblia1776 31. Minun kanteleeni on muuttunut valitukseksi, ja minun huiluni itkuksi.
- KJV 31. My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.
- KXII 31. Min harpa är vorden en klagan, och min pipa en gråt.
- LT 31. Mano arfa virto rauda, o mano fleita-verkiančiojo balsu''.
- Ostervald-Fr 31. Ma harpe s'est changée en deuil, et mon luth en voix de pleurs.
- SVV1770 31 Hierom is mijn harp tot een rouwklage geworden, en mijn orgel tot een stem der wenenden.
- Karoli1908H 31. Hegedűm sírássá változék, sípom pedig

instrument mój w głos płaczących.

RuSV1876 31 И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя – голосом плачевным.

31 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän vakuuttaa vaeltaneensa kaikessa nuhteettomasti ja on valmis astumaan Jumalan eteen todistaakseen syyttömyyteensä.

FI33/38 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa: kuinka voisinkaan katsoa neitosen puoleen!

CPR1642 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa etten minä cadzois neidzen päälle.

MLV19 1 I made a covenant with my eyes. How then should I look upon a virgin?

Dk1871 1. Jeg gjorde en Pagt med mine Øjne, og hvad skulde jeg agte paa en Jomfru?

PR1739 1. Ma ollen seädusse teinud omma silmadega; sest miks ma piddin ühhe neitsi peäle wahtima.

Luther1912 1. Ich habe einen Bund gemacht mit meinen

u jajgatók szavává.

БКуліш 31. І цитра моя голосить, і сопілка ридає.

Biblia1776 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa, etten minä katsoisi neitseen päälle.

KJV 1. I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

KXII 1. Jag hafver gjort ett förbund med min ögon, att jag intet skall sköta efter någon jungfru.

LT 1. “Pasižadėjau niekada geisdamas nežiūrėti į mergaitę.

Ostervald-Fr 1. J'avais fait un accord avec mes yeux; et

	Augen, daß ich nicht achtete auf eine Jungfrau.		comment aurais-je regardé une vierge?
RV'1862	1. HICE concierto con mis ojos: porque ¿á qué propósito había yo de pensar de la vírgen?	SVV1770	1 Ik heb een verbond gemaakt met mijn ogen; hoe zou ik dan acht gegeven hebben op een maagd?
PL1881	1. Uczyniłem przymierze z oczyma swemi, abym nie pomyślał o pannie.	Karoli1908H u	1. Szövetségre léptem szemeimmel, [1†] és hajadonra mit sem ügyeltem.
RuSV1876	1 Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.	БКуліш	1. З очима моїми вчинив я вмову, щоб і не думати про дівицю.
FI33/38	2. Minkä osan antaisi silloin Jumala ylhäältä, minkä perintöosan Kaikkivaltias korkeudesta?	Biblia1776	2. Mutta mitä Jumala ylhäältä antaa minulle osaksi ja Kaikkivaltias korkialta perinnöksi?
CPR1642	2. Mutta mitä Jumala ylhäldä anda minulle osaxi ja Caickiwaldias corkialda perinnöxi.		
MLV19	2 For what is the portion from God above and the heritage from the Almighty on high?	KJV	2. For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?
Dk1871	2. Og hvad for en Lod vilde Gud have givet ovenfra og hvad for en Arv den Almægtige fra det høje?	KXII	2. Men hvad gifver mig Gud till löna ofvan efter, och hvad arfvedel den Allsmägtige af höjdene?
PR1739	2. Ja mis jaggo olleks mulle olnud Jummalast üllewelt, ja mis pärris-ossa sest Keigewäggewamast seält körgest.	LT	2. Kokia yra man Dievo skirta dalia? Ką paveldėsiu iš aukštybių nuo Visagalio?

- | | |
|--|---|
| Luther1912 2. Was gäbe mir Gott sonst als Teil von oben und was für ein Erbe der Allmächtige in der Höhe? | Ostervald-Fr 2. Car quelle part Dieu m'aurait-il faite d'en haut, et quel héritage le Tout-Puissant m'aurait-il envoyé des cieux? |
| RV'1862 2. Porque, ¿qué galardón me daría de arriba Dios, y qué heredad el Omnipotente de las alturas? | SVV1770 2 Want wat is het deel Gods van boven, of de erve des Almachtigen uit de hoogten? |
| PL1881 2. Bo cóż za dział od Boga z góry? a co za dziedzictwo Wszemmocnego z wysokości? | Karoli1908H 2. És mi volt jutalmam Istentől felülről; vagy örökségem a Mindenhatótól a magasságból? |
| RuSV1876 2 Какая же участь мне от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес? | БКуліш 2. Бо й яка ж доля була б мені від Бога з висоти й яке наслідде від Вседержителя з неба? |
| FI33/38 3. Tuleehan väärälle turmio ja onnettomuus väärintekijöille. | Biblia1776 3. Eikö vääran pitäisi näkemän senkaltaista vaivaisuutta, ja pahantekiän senkaltaista surkeutta kärsimän? |
| CPR1642 3. Eikö wäärä pidäis näkemän sencaltaista waiwaisutta ja pahantekiä sencaltaista surkeutta kärsimän? | |
| MLV19 3 Is it not calamity to the unrighteous and disaster to the workers of wickedness? | KJV 3. Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity? |
| Dk1871 3. Mon ikke Ulykke er beredt for den | KXII 3. Skulle icke heldre den orättfärdige hafva |

	uretfærdige og Undergang for dem, som gøre Uret?		den vedermödon, och en ogerningsman sådana jämmer lida?
PR1739	3. Eks hukkatus ei tulle pöratsele, ja ärralahkuminne neile, kes nurjatuma tö tewad?	LT	3. Ar žlugimas neskirtas nedorėliui ir pasmerkimas piktadariui?
Luther1912	3. Wird nicht der Ungerechte Unglück haben und ein Übeltäter verstoßen werden?	Ostervald-Fr	3. La calamité n'est-elle pas pour le pervers, et l'adversité pour ceux qui commettent l'iniquité?
RV'1862	3. ¿No hay quebrantamiento para el impío, y extrañamiento para los que obran iniquidad?	SVV1770	3 Is niet het verderf voor den verkeerde, ja, wat vreemds voor de werkers der ongerechtigheid?
PL1881	3. Aż nie nagotowane zginienie złośnikom, a sroga pomsta czyniącym nieprawość?	Karoli1908H u	3. Avagy nem az istentelent illeti-é romlás, és nem a gonosztevőt-é [2+] veszedelem?
RuSV1876	3 Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?	БКуліш	3. Чи ж не погибель безбожному, й не допуст лиходієві?
FI33/38	4. Eikö hän näkisi minun teitäni ja laskisi kaikkia minun askeleitani?	Biblia1776	4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele kaikkia minun askeleitani?
CPR1642	4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele caickia minun askelitani?		
MLV19	4 Does he not see my ways and number all my steps?	KJV	4. Doth not he see my ways, and count all my steps?

JOB

Dk1871	4. Mon han ikke ser mine Veje og tæller alle mine Skridt?	KXII	4. Ser han icke mina vägar, och räknar alla mina gånger?
PR1739	4. Eks temma nä minno teed, ja eks ta ärra ei loe keik mo sammud?	LT	4. Jis juk mato visus mano kelius ir skaičiuoja mano žingsnius.
Luther1912	4. Sieht er nicht meine Wege und zählt alle meine Gänge?	Ostervald-Fr	4. Ne voit-il pas toute ma conduite, et ne compte-t-il pas tous mes pas?
RV'1862	4. ¿No ve él mis caminos, y cuenta todos mis pasos?	SVV1770	4 Ziet Hij niet mijn wegen, en telt Hij niet al mijn treden?
PL1881	4. Aż on nie widzi dróg moich, a wszystkich kroków moich nie liczy?	Karoli1908H u	4. Avagy nem láthatta-é utaimat, és nem számlálhatta-é meg lépéseimet?
RuSV1876	4 Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?	БКуліш	4. Та й чи ж не бачив він доріг моїх, - не лічив всі ступні мої?
FI33/38	5. Jos minä ikinä valheessa vaelsin, jos jalkani kiiruhti petokseen,	Biblia1776	5. Olenko minä vaeltanut turhassa menossa, eli minun jalkani kiiruhtaneet petokseen?
CPR1642	5. Olengo minä waldanut turhas menos eli minun jalcani kijruhtanet petoxeen?		
MLV19	5 If I have walked with falsehood and my foot has hastened to deceit	KJV	5. If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit;
Dk1871	5. Dersom jeg har vandret med Falskhed, og min Fod har hastet til Svig,	KXII	5. Hafver jag vandrat i fåfängelighet, eller min fot skyndat sig till bedrägeri?

JOB

PR1739	5. Kas ma ollen tühjaga ümberkäinud, ehk minno jalg ruttand kawwalusse pole?	LT	5. Ar aš kada vaikščiojau tuštybėje ir ar mano koja skubėjo į apgaulę?
Luther1912	5. Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder hat mein Fuß geeilt zum Betrug?	Ostervald-Fr	5. Si j'ai marché dans le mensonge, et si mon pied s'est hâté pour tromper,
RV'1862	5. Si anduve con mentira, y si mi pié se apresuró a engaño,	SVV1770	5 Zo ik met ijdelheid omgegaan heb, en mijn voet gesnelde heeft tot bedriegerij;
PL1881	5. Jeźlim chodził w kłamstwie, a spieszyła się na zdradę noga moja:	Karoli1908H u	5. Ha én csalárdsággal jártam, vagy az én lábam álnokságra sietett:
RuSV1876	5 Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, —	БКуліш	5. Як я ходив у марноті й неправді, а нога моя квапила до омани, —
FI33/38	6. punnitkoon minut Jumala oikealla vaa'alla, ja hän on huomaava minun nuhteettomuuteni.	Biblia1776	6. Punnitkaan hän minua oikialla vaa'alla, niin Jumala ymmärtää minun vakuuteni.
CPR1642	6. Punnitcan hän minua oikialla waagalla nijn Jumala ymmärtä minun hywydeni.		
MLV19	6 (let me be weighed in an even balance, that God may know my integrity);	KJV	6. Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.
Dk1871	6. han veje mig paa Retfærdigheds Vægtskaaler, og Gud kende min Uskyldighed -	KXII	6. Man väge mig på en rätt våg, så skall Gud förnimma min fromhet.
PR1739	6. Temma wagigo õigusse wae-kausidega mind ülles, siis saab Jummal tunda mo täit	LT	6. Tegul pasveria mane teisingomis svarstyklėmis ir Dievas žinos mano

waggadust.

nekaltumą.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 6. So wäge man mich auf der rechten Waage, so wird Gott erfahren meine Unschuld. | Ostervald-Fr | 6. Que Dieu me pèse dans des balances justes, et il reconnâtra mon intégrité. |
| RV'1862 | 6. Péseme Dios en balanzas de justicia, y conocerá mi perfección. | SVV1770 | 6 Hij wege mij op, in een rechte weegschaal, en God zal mijn oprechtheid weten. |
| PL1881 | 6. Niech mię zważy na wadze sprawiedliwej, a niech Bóg pozna szczerość moję. | Karoli1908H
u | 6. Az ő igazságának mérlegével mérjen meg engem, és megismeri Isten az én ártatlanságomat! |
| RuSV1876 | 6 пусть взвесят меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность. | БКуліш | 6. То нехай зважать мене на вазі правди й Бог розпізнає мою безвинність. |
| FI33/38 | 7. Jos minun askeleeni poikkesivat tieltä ja minun sydämeni seurasi silmiäni tahi tahra tarttui minun käsiini, | Biblia1776 | 7. Jos minun askeleeni ovat poikenneet tieltä, ja minun sydämeni seurannut silmiäni, ja jotakin riippunut minun käsissäni, |
| CPR1642 | 7. Ongo minun askeleni poikennet tieldä ja minun sydämen seurannut silmiäni ja jotakin rippunut minun käsissäni. | | |
| MLV19 | 7 if my step has turned out of the way and my heart walked after my eyes and if any spot has clung to my hands, | KJV | 7. If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands; |
| Dk1871 | 7. dersom min Gang har bøjet af fra Vejen, og mit Hjerte er gaaet efter mine Øjne, og en Plet | KXII | 7. Hafver min gång vikit utaf vägen, och mitt hjerta efterföljt min ögon, och något lådat |

	har klæbet ved mine Hænder:		vid mina händer,
PR1739	7. Kui mo sammud körwale kallanud tee peält ärra, ja mo südda silmade järrele läinud, ja mo peusse hakkand wigga kinni:	LT	7. Jei mano žingsnis nukrypo nuo kelio, jei mano širdis sekė paskui akis, jei mano rankos nešvarios,
Luther1912	7. Ist mein Gang gewichen aus dem Wege und mein Herz meinen Augen nachgefolgt und klebt ein Flecken an meinen Händen,	Ostervald-Fr	7. Si mes pas se sont détournés de la voie, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à mes mains,
RV'1862	7. Si mis pasos se apartaron del camino, y si mi corazón se fué tras mis ojos, y si algo se apegó a mis manos,	SVV1770	7 Zo mijn gang uit den weg geweken is, en mijn hart mijn ogen nagevolgd is, en aan mijn handen iets aankleeft;
PL1881	7. Jeźliż ustąpiła noga moja z drogi, a za oczyma memi szłoli serce moje, i do rąk moich jeźliż przylgnęła jaka zmaza:	Karoli1908H u	7. Ha az én lépésem letért az útról és az én lelkem követte szemeimet, vagy kezeimhez szenny tapadt:
RuSV1876	7 Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и если что-либо нечистое пристало к рукам моим,	БКуліш	7. Наколи ноги мої схибали з правої путі й серце моє ходило слідом за очима моїми, та коли що небудь нечисте прилипло до рук моїх,
FI33/38	8. niin syököön toinen, mitä minä kylvän, ja minun vesani revittäköön juurinensa.	Biblia1776	8. Niin minä kylväisin ja toinen söis, ja minun sikiäni hukkuis juurinensa.
CPR1642	8. Nijn minä kylwäisin ja toinen söis ja minun sikiäni huckuis juurinens.		
MLV19	8 then let me sow and let another eat, yes, let	KJV	8. Then let me sow, and let another eat; yea,

the produce of my field be rooted out.

let my offspring be rooted out.

- | | | | |
|------------|---|------------------------------|--|
| Dk1871 | 8. Da gid jeg maa saa, men en anden æde, og mit Afkom maa oprykkes med Rod. | KXII | 8. Så låt mig så, och en annan äte det; och min ätt varde utrotad. |
| PR1739 | 8. Siis sago ma külwama, ja teine sögo sedda ärra, ja minno wössud sago jureni ärrakistud. | LT | 8. tada, ką pasėsiu, tegul naudoja kiti ir mano palikuonys tebūna išrauti su šaknimis. |
| Luther1912 | 8. so müsse ich säen, und ein anderer esse es; und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden. | Ostervald-Fr | 8. Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés! |
| RV'1862 | 8. Siembre yo, y otro coma, y mis verduras sean arrancadas. | SVV1770 | 8 Zo moet ik zaaien, maar een ander eten, en mijn spruiten moeten uitgeworteld worden! |
| PL1881 | 8. Tedy niechże ja sieję, a inszy niech pożywa, a moje latorośle niech będą wykorzenione. | Karoli ^{1908H}
u | 8. Hadd vessek én és más egye meg, és tépjék ki az én maradékaimat gyökerestől! |
| RuSV1876 | 8 то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут. | БКуліш | 8. Так нехай я сію, а їсть хто иншій, і нехай пагонці мої вирвані будуть із коріннем. |
| FI33/38 | 9. Jos minun sydämeni hullaantui toisen vaimoon ja minä väijyin lähimmäiseni ovella, | Biblia1776 | 9. Jos minun sydämeni on vietelty vaimon perään, ja olen väijynyt lähimmäiseni ovella, |
| CPR1642 | 9. Ongo minun sydämen wieteldy waimoilda ja olengo minä wäijynyt lähimmäiseni owella? | | |
| MLV19 | 9 If my heart has been enticed to a woman and I have laid wait at my neighbor's door, | KJV | 9. If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door; |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 9. Dersom mit Hjerte er forlokket til en Kvinde, og jeg har luret ved min Næstes Dør: | KXII | 9. Hafver mitt hjerta låtit sig draga till qvinno, och hafver vaktat vid mins nästas dörr, |
| PR1739 | 9. Kui mo südda ennast lasknud awwatada ühhegi naese jure, ja omma liggimesse ukse tagga warritsenud: | LT | 9. Jei mano širdis geidė moters ir jei tykojau prie savo artimo durų, |
| Luther1912 | 9. Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe und habe ich an meines Nächsten Tür gelauert, | Ostervald-Fr | 9. Si mon cœur a été séduit par quelque femme, et si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain, |
| RV'1862 | 9. Si fué mi corazón engañado acerca de mujer, y si estuve asechando a la puerta de mi prójimo: | SVV1770 | 9 Zo mijn hart verlokt is geweest tot een vrouw, of ik aan mijns naasten deur geloerd heb; |
| PL1881 | 9. Jeżeli zwiedzione jest serce moje do niewiasty, i jeżeli czyhał u drzwi przyjaciela mego: | Karoli1908H
u | 9. Ha az én szívem asszony után bomlott, [3†] és leselkedtem az én felebarátomnak ajtaján: |
| RuSV1876 | 9 Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, – | БКуліш | 9. Як до чужої жони коли небудь серце моє загорілось, і я засідавсь зрадливо під дверима в ближнього мого, |
| FI33/38 | 10. niin jauhakoon oma vaimoni vieraalle, ja halailkoot häntä muut; | Biblia1776 | 10. Niin minun emäntäni häväistäkään muilta, ja muut maatkaan hänen; |
| CPR1642 | 10. Nijn minun emändän häväistäkän muilda ja muut maatcan hänen: | | |

JOB

MLV19	10 then let my wife grind to another and let others bow down upon her.	KJV	10. Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.
Dk1871	10. Da gid min Hustru maa male for en anden, og andre bøje sig over hende.	KXII	10. Så varde min hustru af enom androm skämd, och andre besofve henne;
PR1739	10. Siis sago mo naene teisele jahwatama, ja teised heitko röötsakülle temma peäle.	LT	10. tai mano žmona tegul mala kitam ir kitas tegul pasilenkia virš jos.
Luther1912	10. so müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere müssen bei ihr liegen;	Ostervald-Fr	10. Que ma femme broie le grain pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle!
RV'1862	10. Muela para otro mi mujer, y sobre ella se encorven otros;	SVV1770	10 Zo moet mijn huisvrouw met een ander malen, en anderen zich over haar krommen!
PL1881	10. Niechajże mele innemu żona moja, a niechaj się nad nią inni schylają.	Karoli ^u 1908H	10. Az én feleségem másnak óröljön, és mások hajoljanak rája.
RuSV1876	10 пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею,	БКуліш	10. Так нехай жінка моя жорнить на другого, й нехай другі збиткуються над нею.
FI33/38	11. sillä se olisi ollut ilkityö ja raskaasti rangaistava rikos,	Biblia1776	11. Sillä se on häpiä ja paha työ tuomarien edessä;
CPR1642	11. Sillä se on häpiä ja paha työ Duomaritten edes.		

JOB

MLV19	11 For that is a heinous crime, yes, it is an iniquity to be punished by the judges.	KJV	11. For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.
Dk1871	11. Thi det var en Skændselsgerning, og det var en Misgerning, som hørte hen for Dommerne;	KXII	11. Ty det är en last och en missgerning för domarena.
PR1739	11. Sest se on wägga pahha tö, ja teine on üllekohhus, mis kohtomoistiatte ette peab tullema .	LT	11. Tai begėdiřkas nusikaltimas, kuris turi būti baudžiamas teismo;
Luther1912	11. denn das ist ein Frevel und eine Missetat für die Richter.	Ostervald-Fr	11. Car c'est là une méchanceté préméditée, une iniquité punie par les juges.
RV'1862	11. Porque es maldad, e iniquidad probada.	SVV1770	11 Want dat is een schandelijke daad, en het is een misdaad bij de rechters.
PL1881	11. Boć to jest sprosny występek, a nieprawość osądzienia godna,	Karoli1908H u	11. Mert gyalázatosság volna [4†] ez, és birák elé tartozó bűn.
RuSV1876	11 потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду;	БКуліш	11. Се ж бо й гріх і проступок, що під суд підпадає;
FI33/38	12. tuli, joka kuluttaisi manalaan saakka ja hävittäisi kaiken saatuni.	Biblia1776	12. Sillä se olis tuli joka polttais kadotukseen, ja kaiken minun saatuni peräti hukuttais.
CPR1642	12. Sillä se on tuli kuin poltta cadotukseen ja kaiken minun saatuni peräti hucutta.		
MLV19	12 For it is a fire that consumes to destruction	KJV	12. For it is a fire that consumeth to

and would root out all my increase.

destruction, and would root out all mine increase.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 12. thi det var en Ild, som fortærede indtil Afgrunden, og som skulde have oprykket al min Afgrøde med Rode. | KXII | 12. Ty det vore en eld, som förtärer intill förderf, och all min tilldrägt utrotade. |
| PR1739 | 12. Sest se olleks tulloke, mis pölletab hukkatuse-kohhast sadik, ja rikkuks ärra jureni keik mo wosi. | LT | 12. tai ugnis, naikinanti viska, kuri išrautu visas mano gėrybes. |
| Luther1912 | 12. Denn das wäre ein Feuer, das bis in den Abgrund verzehrte und all mein Einkommen auswurzelte. | Ostervald-Fr | 12. C'est un feu qui dévore jusqu'à pleine destruction, qui eût ruiné tous mes biens dans leur racine. |
| RV'1862 | 12. Porque es fuego que hasta el sepulcro devoraría, y toda mi hacienda desarraigaría. | SVV1770 | 12 Want dat is een vuur, hetwelk tot de verderving toe verteert, en al mijn inkomen uitgeworteld zou hebben. |
| PL1881 | 12. Gdyż ten ogień aż do zatracenia pożera, a dochody moje wszystkie wykorzeńić może. | Karoli1908H
u | 12. Mert tüz volna ez, a mely pokolig emésztene, [5†] és minden jövedelmemet tövestől kiirtaná. |
| RuSV1876 | 12 это – огонь, поядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое. | БКуліш | 12. Се той огонь, що жере аж до загуби, й він усе майно моє викоренив би до щаду. |
| FI33/38 | 13. Jos minä pidin halpana palvelijani ja palvelijattareni oikeuden, kun heillä oli riita minun kanssani, | Biblia1776 | 13. Jos olen katsonut ylön palveliani eli palkkapiikani oikeuden, riidellessänsä minun kanssani, |

- CPR1642 13. Olengo minä cadzonut ylön palcolliseni oikeuden riidellesäns minun cansani.
- MLV19 13 If I have despised the case of my manservant or of my maid-servant when they contended with me,
- Dk1871 13. Dersom jeg havde foragtet min Tjeners eller min Tjenestepiges Ret, naar de trættede med mig;
- PR1739 13. Kas ma ollen ärrapölg nud omma sullase ja omma ümmardaja öigust, kui neil on minnoga rio-assi olnud?
- Luther1912 13. Hab ich verachtet das Recht meines Knechtes oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten?
- RV'1862 13. Si hubiera tenido en poco el derecho de mi siervo y de mi sierva, cuando ellos pleiteasen conmigo;
- PL1881 13. Jeźlim stronił od sądu z sługą moim, albo z słuźebnicą moją, gdy ze mną sprzeczkę mieli,
- RuSV1876 13 Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со
- KJV 13. If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;
- KXII 13. Hafver jag föraktat, mins tjenares eller mine tjenarinnos rätt, då de med mig trätte?
- LT 13. Jei aš nepaisiau savo tarno ar tarnaitės teisių, kai jie ginčijosi su manimi,
- Ostervald-Fr 13. Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante, quand ils ont eu des contestations avec moi,
- SVV1770 13 Zo ik versmaad heb het recht mijns knechts, of mijner dienstmaagd, als zij geschil hadden met mij;
- Karoli1908H^u 13. Ha megvetetem volna igazát az én szolgámnak és szolgálómnak, mikor pert kezdtek ellenem:
- БКуліш 13. Як би я нехтував право раба чи рабині моєї, коли б вони правувались зо мною,

МНОЮ,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 14. niin mitä minä tekisin, jos Jumala nousisi, ja mitä vastaisin hänelle, jos hän kävisi tutkimaan? | Biblia1776 | 14. Mitä minä sitte tekisin kuin Jumala nousee? eli mitä minä vastaisin häntä, kuin hän kostaa? |
| CPR1642 | 14. Mitä minä Jumalan nostua teen? eli mitä minä wastan cosca hän costa? | | |
| MLV19 | 14 what then shall I do when God rises up? And when he visits, what shall I answer him? | KJV | 14. What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him? |
| Dk1871 | 14. og hvad vilde jeg gøre, naar Gud vilde opstaa? og naar han vilde hjemløge, hvad skulde jeg svare ham | KXII | 14. Hvad ville jag göra, när Gud reser sig upp? Och hvad ville jag svara, när han hemsöker? |
| PR1739 | 14. Mis ma siis olleksin teinud, kui Jummal olleks üllestousnud? ja kui ta olleks tulnud katsma, mis ma olleksin kostnud? | LT | 14. tai ką darysiu, kai Dievas pakils? Ką Jam atsakysiu, kai Jis aplankys mane? |
| Luther1912 | 14. Was wollte ich tun, wenn Gott sich aufmachte, und was würde ich antworten, wenn er heimsuchte? | Ostervald-Fr | 14. Et que ferais-je, quand Dieu se lèvera, et quand il demandera compte, que lui répondrais-je? |
| RV'1862 | 14. ¿Qué haría yo cuando Dios se levantara? y cuando él visitase; ¿qué le respondería yo? | SVV1770 | 14 (Want wat zou ik doen, als God opstond? En als Hij bezoeking deed, wat zou ik Hem antwoorden?) |

JOB

- PL1881 14. (Bo cóżbym czynił, gdyby powstał Bóg? albo gdyby pytał, sobym mu odpowiedział?
- RuSV1876 14 то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что могбы я отвечать Ему?
- FI33/38 15. Eikö sama, joka äidin kohdussa loi minut, luonut häntäkin, eikö sama meitä äidin sydämen alla valmistanut?
- CPR1642 15. Eikö hän ole tehnyt händä joca minungin äitini cohduS teki? ja on meidän molemmat cohduS walmistanut.
- MLV19 15 Did not he who made me in the womb make him? And did not one fashion us in the womb?
- Dk1871 15. har ikke han, som skabte mig i Moders Liv, skabt ham? og har ikke en og den samme beredt os i Moderskød? -
- PR1739 15. Eks mitte se, kes mind teinud, ka tedda teinud emma-ihhus, ja tedda walmistanud ühhes lapsekoias?
- Luther1912 15. Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Schoße
- Karoli1908H 14. Mi tevő lennék, ha felkelne az Isten, és ha meglátogatna: mit felelnék néki?
- u
БКуліш 14. То що б я робив, коли б Бог встав і поглянув на мене, й що б я міг відказати йому?
- Biblia1776 15. Eikö hän ole tehnyt häntä, joka minunkin äitini kohdussa teki? ja on meidät molemmat kohdussa valmistanut.
- KJV 15. Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?
- KXII 15. Hafver ock icke han gjort honom, den mig i moderlifvet gjorde; och hafver ju så väl tillredt honom i lifvena?
- LT 15. Ar ne Tas, kuris padarė mane įsčiose, padarė ir juos? Ar ne vienas sutvėrė mus įsčiose?
- Ostervald-Fr 15. Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne l'a-t-il pas fait aussi? Un même

	ebensowohl bereitet?		créateur ne nous a-t-il pas formés dans le sein maternel?
RV'1862	15. ¿El que en el vientre me hizo a mí, no le hizo a él? ¿y un mismo autor no nos dispuso en la matriz?	SVV1770	15 Heeft Hij niet, Die mij in den buik maakte, hem ook gemaakt en Een ons in de baarmoeder bereid?)
PL1881	15. Izaż nie ten, który mię w żywocie uczynił, nie uczynił też i onego? a nie onże nas sam w żywocie wykształtował?)	Karoli1908H u	15. Nem az teremtetted-é őt is, [6†] a ki engem teremtetted anyám méhében; nem egyugyanaz formált-é bennünket anyánk ölében?
RuSV1876	15 Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?	БКуліш	15. Хиба ж бо не той, що мене збудував в утробі, збудував і його, й однако дав нам образ у матернім лоні?
FI33/38	16. Olenko minä kieltänyt vaivaisilta heidän toivomuksensa ja saattanut lesken silmät sammumaan?	Biblia1776	16. Olenko minä kieltänyt tarvitsevaisilta, mitä he minulta ovat pyytäneet, ja antanut leskein silmät heikoksi tulla?
CPR1642	16. Olengo minä kieldänyt tarwidzewaisilda mitä he minulda owat pyytänet? ja andanut leskein silmät heicoxi tulla.		
MLV19	16 If I have withheld the poor from (their) desire, or have caused the eyes of the widow to fail,	KJV	16. If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;
Dk1871	16. dersom jeg har nægtet de ringe deres	KXII	16. Hafver jag dem torftigom förnekat hvad

	Begæring og ladet Enkens Øjne vansmægte,		de begärde, och låtit enkones ögon försmäkta?
PR1739	16. Kas ma ollen ärrakeelnud, mis alwad tahtnud, ehk teinud, et ühhegi lessenaese silmad peast ärralöpnud?	LT	16. Ar aš neišpildžiau beturčio noro ir našlės prašymo?
Luther1912	16. Habe ich den Dürftigen ihr Begehren versagt und die Augen der Witwe lassen verschmachten?	Ostervald-Fr	16. Si j'ai refusé aux pauvres leur demande, si j'ai laissé se consumer les yeux de la veuve,
RV'1862	16. Si estorbé el contento de los pobres, e hice desfallecer los ojos de la viuda;	SVV1770	16 Zo ik den armen hun begeerte onthouden heb, of de ogen der weduwe laten versmachten;
PL1881	16. Jeźliżem odmówił ubogim, czego chcieli, a oczy wdowy jeźliżem zasmucił;	Karoli ^{1908H} u	16. Ha a szegények kívánságát megtagadtam, [7†] és az özvegy [8†] szemeit epedni engedtem;
RuSV1876	16 Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?	БКуліш	16. Хиба ж я відказував злиденним у їх просьбі, або томив очі вдові (дожидуючій помочи)?
FI33/38	17. Olenko syönyt leipäpalani yksinäni, orvonkin saamatta syödä siitä?	Biblia1776	17. Olenko minä syönyt palani yksinäni, ettei orpo ole myös siitä syönyt?
CPR1642	17. Olengo minä syönyt palani yxinäni ettei orwoi ole myös sijtä syönyt?		
MLV19	17 or have eaten my morsel alone and the	KJV	17. Or have eaten my morsel myself alone,

fatherless has not eaten of it

and the fatherless hath not eaten thereof;

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 17. og jeg har ædt min Mundbid for mig alene, saa at den faderløse ikke aad deraf. | KXII | 17. Hafver jag ätit min beta allena, att den faderlöse icke också hafver ätit deraf? |
| PR1739 | 17. Ehk kas ma ollen omma pallokest üksi sönud, et ep olle ka waene laps mitte sest sönud? | LT | 17. Ar aš vienas valgiau ir nedaviau našlaičiui? |
| Luther1912 | 17. Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und hat nicht der Waise auch davon gegessen? | Ostervald-Fr | 17. Si j'ai mangé seul mon morceau, et si l'orphelin n'en a point mangé, |
| RV'1862 | 17. Y si comí mi bocado solo, y no comió de él el huérfano; | SVV1770 | 17 En mijn bete alleen gegeten heb, zodat de wees daarvan niet gegeten heeft; |
| PL1881 | 17. Jeźliżem jadł sztuczke swoją sam, a nie jadała i sierota z niej; | Karoli1908H
u | 17. És ha falatomat egymagam ettem meg, és az árva [9†] abból nem evett; |
| RuSV1876 | 17 Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота? | БКуліш | 17. Чи сам же я з'їдав мій шматок хліба, а не їв з його й сиротина? |
| FI33/38 | 18. En, vaan nuoruudestani saakka minä kasvatin häntä niinkuin oma isä ja äitini kohdusta asti minä holhosin häntä. | Biblia1776 | 18. Sillä nuoruudestani olen minä ollut niinkuin isä, ja hamasta äitini kohdusta olen minä mielelläni holhonnut. |
| CPR1642 | 18. Sillä minun nuorudestani olen minä ollut nijncuin Isä ja hamast äitini coh dust olen minä mielelläni lohdu ttanut. | | |

JOB

MLV19	18 (no, from my youth he grew up with me as with a father and her I have guided from my mother's womb);	KJV	18. (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)
Dk1871	18. tværtimod, han er opvokset hos mig som hos en Fader fra min Ungdom af, og hende ledede jeg, fra min Moders Liv af	KXII	18. Ty ifrå minom ungdom hafver jag hållit mig såsom en fader, och allt ifrå mitt moderlif hafver jag gerna hugsvalat.
PR1739	18. Sest mo norest east on ta mo jures kaswanud kui issa jures, ja omma emma-ihhust ollen ma tedda juhhatanud.	LT	18. Nuo savo jaunystės aš auginau jį ir nuo savo gimimo padėdavau našlėms.
Luther1912	18. Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater, und von meiner Mutter Leib an habe ich gerne getröstet.	Ostervald-Fr	18. Certes, dès ma jeunesse, il a grandi près de moi comme près d'un père, et dès le sein de ma mère, j'ai été le guide de la veuve,
RV'1862	18. (Porque desde mi mocedad crecí conmigo como con padre; y desde el vientre de mi madre fuí guía de la viuda;)	SVV1770	18 (Want van mijn jonkheid af is hij bij mij opgetogen, als bij een vader, en van mijner moeders buik af heb ik haar geleid;)
PL1881	18. (Albowiem sierota z młodości mojej rosła ze mną, jako u ojca; a jakom wyszedł z żywota matki mojej, byłem wdowie za wodza.)	Karoli1908H u	18. Hiszen ifjúságom óta, mint atyánál nevedekett nálam, és anyámnak méhétől kezdve [10+] vezettem őt!
RuSV1876	18 Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил вдову .	БКуліш	18. Та ж він ріс у мене, як у батька, і ще з малку малого мого піклувався я вдовою.
FI33/38	19. Jos minä näin menehtyväisen	Biblia1776	19. Jos minä olen nähnyt jonkun hukkuvan,

vaatteetonna ja köyhän verhoa vailla,

ettei hänellä ollut vaatetta, ja sallinut käydä köyhän peittämättä;

CPR1642 19. Olengo minä nähnyt jongun huckuwan ettei hänellä ollut vaatetta ja sallinut käydä köyhän peittämätä?

MLV19 19 if I have seen any perish for lack of clothing, or that the needy had no covering;

KJV 19. If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

Dk1871 19. dersom jeg har set en forkommen, uden Klæder, og at den fattige intet Dække havde;

KXII 19. Hafver jag någon sett förgås, derföre att han icke hade kläder; och låtit den fattiga gå oskyldan?

PR1739 19. Kas ma ollen keddagi näinud hukka minnewad, et temmal ep olnud ridid, ja et waesel ep olnud kattet?

LT 19. Ar aš elgetai nedaviau drabužio ir beturčiui kuo apsikloti?

Luther1912 19. Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen lassen?

Ostervald-Fr 19. Si j'ai vu un homme périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture;

RV'1862 19. Si ví al que pereciera sin vestido, y al menesterozo sin cobertura;

SVV1770 19 Zo ik iemand heb zien omkomen, omdat hij zonder kleding was, en dat de nooddruftige geen deksel had;

PL1881 19. Jeźlizem widział kogo ginącego dla tego, że szaty nie miał, a nie dałem żebrakowi odzienia;

Karoli1908H 19. Ha láttam a ruhátlant veszni indulni, és takaró nélkül [11†] a szegényt;

JOB

RuSV1876 19 Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, –

БКуліш 19. Як я побачу було кого погибаючого, або без одежі злидаря, що не мав чим прикритись, -

FI33/38 20. jos hänen lanteensa eivät minua siunanneet eikä hän saanut lämmitellä minun karitsaini villoilla,

Biblia1776 20. Jos ei hänen lanteensa ole siunannut minua, kuin hän minun lammasnahoillani lämmitettiin;

CPR1642 20. Eikö hänen suolens ole siunannut minua koska hän minun lammasnahgoillani lämmitettin.

MLV19 20 if his loins have not blessed me and if he has not been warmed with the fleece of my sheep;

KJV 20. If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;

Dk1871 20. dersom hans Lænder ikke have velsignet mig, medens han varmede sig ved Ulden af mine Faar;

KXII 20. Hafva icke hans sidor välsignat mig, då han af min lambs skinn värmad vardt?

PR1739 20. Eks temma niuded polle mind önnistanud? ja eks ta polle minno tallede nidust soja sanud?

LT 20. Ar jis nelinkėjo man laimės, susišildęs mano avių vilnomis?

Luther1912 20. Haben mich nicht gesegnet seine Lenden, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmt ward?

Ostervald-Fr 20. Si ses reins ne m'ont pas béni, et s'il n'a pas été réchauffé par la toison de mes agneaux;

RV'1862 20. Si no me bendijeron sus lomos, y del

SVV1770 20 Zo zijn lenden mij niet gezegend hebben,

vellocino de mis ovejas se calentaron;

toen hij van de vellen mijner lammeren
verwarmd werd;

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 20. Jeźliże mi nie błogosławiły biodra jego, że się wełną owiec moich zagrzał; | Karoli1908H
u | 20. Hogyha nem áldottak engem az ő ágyékai, és az én juhaim gyapjából fel nem melegedett; |
| RuSV1876 | 20 не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих? | БКуліш | 20. Чи ж не благословляли мене стегна його (за одержу), чи ж не обогривала його вовна з отари моєї? |
| FI33/38 | 21. jos minä puin nyrkkiä orvolle, kun näin puoltani pidettävän portissa, | Biblia1776 | 21. Jos olen nostanut käteni orpoja vastaan, ehkä minä näin minun voimallisena porteissa olevan; |
| CPR1642 | 21. Olengo minä nostanut käteni orwoja watan ehkä minä näin minuni woimallisna porteisa olewan. | | |
| MLV19 | 21 if I have lifted up my hand against the fatherless, because I saw my help in the gate, | KJV | 21. If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate: |
| Dk1871 | 21. dersom jeg har løftet min Haand imod den faderløse, fordi jeg saa Hjælp for mig i Porten: | KXII | 21. Hafver jag låtit komma mina hand vid den faderlösa, ändock jag såg mig i portenom magt hafva, |
| PR1739 | 21. Kas ma ollen omma kät likutanud waese lapse peäle? et ma näggin wärrawas omma abbi: | LT | 21. Jei pakėliau ranką prieš našlaitį, matydamas vartuose man pritariančius, |

- Luther1912 21. Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich sah, daß ich im Tor Helfer hatte?
- RV'1862 21. Si alcé contra el huérfano mi mano, aunque viese que todos me ayudarían en la puerta:
- PL1881 21. Jeźliżem podniósł przeciwko sierocie rękę swoję, gdym widział w bramie pomoc moję:
- RuSV1876 21 Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,
- FI33/38 22. niin irtautukoon olkapääni hartiaistani, ja murtukoon käsivarteni sijoiltansa.
- CPR1642 22. Nijn caatucon minun hartiani lapaluildani ja minun käsiwarten särkykön luinens.
- MLV19 22 then let my shoulder fall from the shoulder-blade and my arm be broken from the bone.
- Dk1871 22. Da gid min Skulder maa falde fra Skulderbladet, og min Arm brydes fra Armpiben!
- Ostervald-Fr 21. Si j'ai levé ma main contre l'orphelin, parce que je me voyais appuyé à la porte;
- SVV1770 21 Zo ik mijn hand tegen den wees bewogen heb, omdat ik in de poort mijn hulp zag;
- Karoli1908H
u 21. Ha az árva ellen kezemet felemeltem, mert láttam a kapuban az én segítségemet;
- БКуліш 21. Як на безбатьченка зняв я руку, хоч я знав, що мати му оборону в воротах (на суді),
- Biblia1776 22. Niin kaatukoon minun hartiani lapaluiltani, ja minun käsivarteni särkyköön luinensa.
- KJV 22. Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.
- KXII 22. Så falle mina skuldror ifrå mina axlar, och min arm gånge sönder ifrå läggenom.

JOB

- PR1739 22. Siis langego mo saps Ollast ärra, ja mo kässiwars murdugo katki Olla-nukkast sadik.
- LT 22. tai tegul mano petys išnyra ir ranka tebūna sulaužyta.
- Luther1912 22. So falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm breche von der Röhre.
- Ostervald-Fr 22. Que mon épaule tombe de ma nuque, et que mon bras soit cassé et séparé de l'os!
- RV'1862 22. Mi espalda se caiga de mi hombro, y mi brazo sea quebrado de mi canilla.
- SVV1770 22 Mijn schouder valle van het schouderbeen, en mijn arm breke van zijn pijp af!
- PL1881 22. Tedy niech odpadnie łopatka moja od plec swych, a ramię moje z stawu swego niech wytracone będzie.
- Karoli1908H 22. A lapoczkájáról essék ki a vállam, és a forgócsotról szakadjon le karom!
- RuSV1876 22 то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,
- БКуліш 22. То нехай рамено моє відпаде од плеча, а рука моя відломиться від ліктя,
- FI33/38 23. Sillä silloin olisi minun peljättävä turmiota Jumalalta, enkä kestäisi hänen valtasuuruutensa edessä.
- Biblia1776 23. Sillä Jnmalan rangaistus on minulle vavistukseksi, ja en taida hänen korkeuttansa välttää.
- CPR1642 23. Sillä minä pelkäisin Jumalata nijncuin onnettomutta päälleni ja en woinut hänen cuormans canda.
- MLV19 23 For calamity from God is a terror to me and I can do nothing because of his majesty.
- KJV 23. For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

JOB

- Dk1871 23. Thi en Rædsel vilde være kommen over mig, en Ulykke fra Gud, og imod hans Højhed formaaede jeg intet.
- PR1739 23. Sest hirm olli mo peäl Jummalä hukkamisse pärrast, ja temma körgusse wasto ei woinud minna mitte.
- Luther1912 23. Denn ich fürchte Gottes Strafe über mich und könnte seine Last nicht ertragen.
- RV'1862 23. Porque temí el castigo de Dios, contra cuya alteza yo no tendría poder.
- PL1881 23. Albowiem lękałem się skruszenia od Boga, a przed jego zacnością nie mógłbym się ostać.
- RuSV1876 23 ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я.
- FI33/38 24. Jos minä panin uskallukseni kultaan ja sanoin hienolle kullalle: 'Sinä olet minun turvani',
- CPR1642 24. Olengo minä asettanut cullan turwaxeni? ja sanonut cularouckiolle: sinä olet minun uscalluxen.
- KXII 23. Ty jag fruktade Gud såsom en olycko öfver mig, och kunde hans tunga icke bära.
- LT 23. Dievo bausmės aš bijojau ir Jo didybės akivaizdoje negalėčiau pakelti.
- Ostervald-Fr 23. Car la frayeur serait sur moi avec la calamité de Dieu, et je ne pourrais pas subsister devant sa majesté.
- SVV1770 23 Want het verderf Gods was bij mij een schrik, en ik vermocht niet vanwege Zijn hoogheid.
- Karoli1908H^u 23. Hiszen úgy rettegtem Isten csapásától, [12+] és fensége előtt tehetetlen valék!
- БКуліш 23. Бо страшна мені була б кара від Бога: я б перед величчю його не устоявся.
- Biblia1776 24. Olenko minä asettanut kullaan turvakseni? ja sanonut puhtaalle kullalle: sinä olet minun uskallukseni?

JOB

MLV19	24 If I have made gold my hope and have said to the fine gold, (You are) my confidence;	KJV	24. If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;
Dk1871	24. Dersom jeg har sat Guld til mit Haab eller sagt til det kostelige Guld: Du er min Tillid;	KXII	24. Hafver jag satt guld till min tröst, och sagt till guldklimpen: Du äst mitt hopp?
PR1739	24. Kas ma ollen kulda pannud ommaks lotusseks, ja keigekallima kullale öölnud: Sa olled se, mis peäle ma lodan?	LT	24. Ar pasitikėjau auksu ir sakiau gynam auksui: 'Tu mano viltis'?
Luther1912	24. Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht gemacht und zu dem Goldklumpen gesagt: "Mein Trost"?	Ostervald-Fr	24. Si j'ai mis dans l'or ma confiance, et si j'ai dit à l'or fin: Tu es ma sécurité;
RV'1862	24. Si puse en oro mi esperanza, y dije al oro: Mi confianza eres tú;	SVV1770	24 Zo ik het goud tot mijn hoop gezet heb, of tot het fijn goud gezegd heb: Gij zijt mijn vertrouwen;
PL1881	24. Jeźlim pokładał w złocie nadzieję moję, a do bryły złota mawiałem: Tyś ufanie moje;	Karoli1908H u	24. Ha reménységemet aranyba vetettem, és azt mondtam az olvasztott aranyrak: Én bizodalمام!
RuSV1876	24 Полагал ли я в золоте опоры мою и говорил ли сокровищу: ты – надежда моя?	БКуліш	24. Не вже ж покладав я в золоті опоры мою, або промовляв до скарбу: ти надія моя?
FI33/38	25. jos iloitsin siitä, että rikkauteni oli suuri ja että käteni oli saanut paljon hankituksi,	Biblia1776	25. Olenko minä iloinnut tavarani paljoudesta, ja että käteni paljon riistaa koonneet ovat?

- CPR1642 25. Olengo minä iloinnut minun tawarani
paljoudesta ja että minun käteni paljo rijsta
coonnet owat?
- MLV19 25 if I have rejoiced because my wealth was
great and because my hand had gotten much;
- Dk1871 25. dersom jeg har glædet mig, at mit Gods
var meget, og at min Haand havde forhvervet
mangfoldigt;
- PR1739 25. Kas ma ollen römus olnud, et mul paljo
warrandust olnud, ja et mo kässi wägga paljo
joudnud?
- Luther1912 25. Hab ich mich gefreut, daß ich großes Gut
hatte und meine Hand allerlei erworben
hatte?
- RV'1862 25. Si me alegré de que mi hacienda se
multiplicase, y de que mi mano hallase
mucho;
- PL1881 25. Jeźlim się weselił z wielu bogactw moich, a
iż wiele nabyła ręka moja;
- RuSV1876 25 Радовался ли я, что богатство мое было
- KJV 25. If I rejoiced because my wealth was
great, and because mine hand had gotten
much;
- KXII 25. Hafver jag gladt mig, att jag myckna
ägodelar hade, och min hand allahanda
förvärfvat hade?
- LT 25. Ar džiaugiausi dideliais turtais, mano
rankų sukauptais?
- Ostervald-Fr 25. Si je me suis réjoui de ce que ma fortune
était grande, et de ce que ma main avait
beaucoup acquis;
- SVV1770 25 Zo ik blijde ben geweest, omdat mijn
vermogen groot was, en omdat mijn hand
geweldig veel verkregen had;
- Karoli1908H 25. Ha örültem azon, hogy nagy a
gazdagságom, és hogy sokat szerzett az én
kezem;
- БКуліш 25. Чи ж я тішився моїм статком великим,

велико, и что рука моя приобрела много?

та що рука моя придбала багато?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 26. jos katsellessani aurinkoa, kuinka se loisti, ja kuuta, joka ylhänä vaelsi, | Biblia1776 | 26. Olenko minä katsonut valkeutta, koska se kirkkaasti paisti, ja kuuta, koska se täydellinen oli? |
| CPR1642 | 26. Olengo minä cadzonut walkeutta cosca se kirckast paisti ja Cuuta cosca se täydellinen oli? | | |
| MLV19 | 26 if I have beheld the sun when it shone, or the moon walking in brightness, | KJV | 26. If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness; |
| Dk1871 | 26. dersom jeg har set til Sollyset, naar det skinnede, eller til Maanen, naar den gaar herlig, | KXII | 26. Hafver jag sett på ljustet, då det klarliga sken, och på månan, då han i fyllo gick? |
| PR1739 | 26. Kas minna ollen päwa walgusse peäle waatnud, et ta nenda paistab, ja ku peäle, et ta ni selgeste käib? | LT | 26. Ar man žvelgiant į šviečiančią saulę ir į keliaujantį mėnulį, |
| Luther1912 | 26. Hab ich das Licht angesehen, wenn es hell leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging, | Ostervald-Fr | 26. Si, voyant le soleil briller et la lune s'avancer magnifique, |
| RV'1862 | 26. Si ví al sol cuando resplandecía, y a la luna cuando iba hermosa, | SVV1770 | 26 Zo ik het licht aangezien heb, wanneer het schein, of de maan heerlijk voortgaande; |
| PL1881 | 26. Jeźlim patrzył na światłość słońca, gdy | Karoli1908H | 26. Ha néztem a napot, mikor fényesen |

	świeciło, a na miesiąc, gdy wspaniało chodził;	u	ragyogott, és a holdat, mikor méltósággal haladt,
RuSV1876	26 Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,	БКуліш	26. Дивлячись на сонце, як воно сяє, як той місяць велично пливе,
FI33/38	27. sydämeni antautui salaa vieteltäväksi ja käteni niille suudelmia heitti,	Biblia1776	27. Onko minun sydämeni salaa minua vietelleyt, suuta antamaan kädelleni?
CPR1642	27. Ongo minun sydämen sala wietelleyt suuta andaman käteni?		
MLV19	27 and my heart has been secretly enticed and my mouth has kissed my hand	KJV	27. And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:
Dk1871	27. og mit Hjerte har ladet sig forlokke i Løndom, saa at min Mund kyssede min Haand:	KXII	27. Hafver mitt hjerta hemliga låtit sig tålja i det sinnet, att min mun skulle kyssa mina hand?
PR1739	27. Ja kas mo südda on sallaja ennast lasknud petta, ehk mo kässi suud annud mo sulle?	LT	27. mano širdis buvo slapta suvedžiota, ar aš bučiavau savo ranką?
Luther1912	27. daß ich mein Herz heimlich beredet hätte, ihnen Küsse zuzuwerfen mit meiner Hand?	Ostervald-Fr	27. Mon cœur a été secrètement séduit, et si ma main a envoyé des baisers
RV'1862	27. Y mi corazón se engañó en secreto, y mi boca besó mi mano:	SVV1770	27 En mijn hart verlokt is geweest in het verborgen, dat mijn hand mijn mond gekust heeft;
PL1881	27. I dało się uwieść potajemnie serce moje, a	Karoli1908H	27. És az én szívem titkon elcsábult, és

	całowały rękę moję usta moje:		u	szájammal megcsókoltam a kezemet:
RuSV1876	27 прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?		БКуліш	27. Чи дав я увестись сердцю мойму тайкома, та й чи ж цілували уста мої (на їх шану) руку мою?
FI33/38	28. niin olisi sekin raskaasti rangaistava rikos, sillä minä olisin kieltänyt korkeuden Jumalan.		Biblia1776	28. Joka myös vääritys on tuomarien edessä; sillä niin olisin minä kieltänyt Jumalan ylhäältä.
CPR1642	28. Joca myös wääritys on Duomarein edes: sillä nijn olisin minä kieldänyt Jumalan ylhäldä.			
MLV19	28 (this also is an iniquity to be punished by the judges, for I would have denied the God that is above);		KJV	28. This also were an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above.
Dk1871	28. Og saa dette havde været en Misgerning, som hørte hen under Dommerne; thi jeg havde hyklet for Gud i det høje -!		KXII	28. Hvilket ock en missgerning är för domarena; förty dermed hade jag nekat Gud i höjdene.
PR1739	28. Se on ka üllekohhus, mis kohtomoistiatte ette peab tullemä ; sest ma olleksin Jummalat, kes üllewel, ärrasalganud.		LT	28. Tai būtų nusikaltimas, už kurį reikėtų bausti teisme, nes būčiau išsigynęs Dievo, kuris yra aukštybėse.
Luther1912	28. was auch eine Missetat ist vor den Richtern; denn damit hätte ich verleugnet Gott in der Höhe.		Ostervald-Fr	28. (Ce qui est aussi une iniquité punie par le juge, car c'est un reniement du Dieu d'en haut);
RV'1862	28. Esto también fuera maldad probada,		SVV1770	28 Dat ware ook een misdaad bij den

porque negaría al Dios soberano.

rechter; want ik zou den God van boven verzaakt hebben.

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 28. I toćby była nieprawość osądzenia godna; bobym się tem zaprzął Boga z wysokości.</p> | <p>Karoli1908H 28. Ez is biró elé tartozó bűn [13†] volna, mert ámitottam volna az Istent oda fent!</p> |
| <p>RuSV1876 28 Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего.</p> | <p>БКуліш 28. Та ж се був би проступок, підпадаючий під суд, бо тоді відрікся б я Бога Всевишнього.</p> |
| <p>FI33/38 29. Olenko iloinnut vihamieheni vahingosta, riemusta hykähtänyt, kun häntä onnettomuus kohtasi?</p> | <p>Biblia1776 29. Olenko minä iloinnut viholliseni vastoinkäymisestä? taikka riemuinnut, että onnettomuus tuli hänen päällensä?</p> |
| <p>CPR1642 29. Olengo minä iloinnut wiholiseni wastoinkäymisestä taicka riemuinnut että onnettomus tuli hänen päällensä?</p> | |
| <p>MLV19 29 if I have rejoiced at the destruction of him who hated me, or lifted up myself when evil found him</p> | <p>KJV 29. If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:</p> |
| <p>Dk1871 29. dersom jeg har glædet mig over min Fjendes Undergang og jublet, naar Ulykken ramte ham;</p> | <p>KXII 29. Hafver jag gladt mig, när minom fiende gick illa, och upphäfvit mig, att olycka råkade uppå honom?</p> |
| <p>PR1739 29. Kas ma ollen römus olnud selle willetsusse pärrast, kes mind wihkas? ja kas ma röömsaste üllesärkanud, kui önnetus temmale</p> | <p>LT 29. Ar aš džiaugiausi manęs nekenčiančio nelaime ir nesėkme?</p> |

juhtund?

- | | |
|--|--|
| Luther1912 29. Hab ich mich gefreut, wenn's meinem Feind übel ging, und habe mich überhoben, darum daß ihn Unglück betreten hatte? | Ostervald-Fr 29. Si je me suis réjoui du malheur de mon ennemi, si j'ai sauté de joie quand le mal l'a atteint |
| RV'1862 29. Si me alegré en el quebrantamiento del que me aborrecía, y me regocijé, cuando le halló el mal. | SVV1770 29 Zo ik verblijd ben geweest in de verdrukking mijns haters, en mij opgewekt heb, als het kwaad hem vond; |
| PL1881 29. Jeźliżem się weselił z upadku nienawidzącego mię, a jeźlim się cieszył, gdy mu się źle powodziło. | Karoli1908H
u 29. Ha örvendeztem az engem gyűlölnék nyomorúságán, és ugráltam örömömben, hogy azt baj érte; |
| RuSV1876 29 Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его? | БКуліш 29. Чи радів я з погібелі ворога мого, або веселився, коли постигло його нещасте? |
| FI33/38 30. En ole sallanut suuni syntiä tehdä, kiroten vaatia hänen henkeänsä. | Biblia1776 30. Sillä en minä antanut minun suuni syntiä tehdä, sadatellakseni hänen sieluansa. |
| CPR1642 30. Sillä en minä andanut minun suuni syndiä tehdä sadatellaxeni hänen sieluans. | |
| MLV19 30 (yes, I have not allowed my mouth to sin by asking his life with a curse); | KJV 30. Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul. |
| Dk1871 30. men jeg tilstedede ikke min Gane at synde, saa at jeg under Forbandelse begærede | KXII 30. Ty jag lät min mun icke synda, så att han önskade hans själ ena banno. |

hans Sjæl -

- PR1739 30. Ja minna ep olle melewalda annud omma su-laele patto tehha, et ma olleksin sajatamissegga temma hinge peäle kurja pallunud.
- LT 30. Aš neleidau savo lūpoms nusidėti, nelinkėjau prakeikimo jo sielai.
- Luther1912 30. Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß ich verwünschte mit einem Fluch seine Seele.
- Ostervald-Fr 30. (Je n'ai pas permis à ma langue de pécher en demandant sa mort dans des malédictions);
- RV'1862 30. Que ni aun entregué al pecado mi paladar, pidiendo maldición para su alma,
- SVV1770 30 (Ook heb ik mijn gehemelte niet toegelaten te zondigen, mits door een vloek zijn ziel te begeren).
- PL1881 30. (I owszem nie dałem zgrzeszyć ustom moim, abym miał żądać przeklęstwa duszy jego.)
- Karoli1908H 30. (De nem engedtem, hogy szájam vétkezzék azzal, hogy átkot [14†] kérjek az ő lelkére!)
- RuSV1876 30 Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.
- БКуліш 30. Ні! я ніколи не дав устам моїм волі, грішити, проклинаючи душу його.
- FI33/38 31. Eikö täydy minun talonväkeni myöntää, että kukin on saanut lihaa yllin kyllin?
- Biblia1776 31. Eivätkö miehet, jotka minun majassani ovat, sanoisi: jospa emme hänen lihastansa ravittaisi?
- CPR1642 31. Eiköstä miehet cuin minun majasani owat sanois: josca emme hänen lihastans rawitais?
- MLV19 31 if the men of my tent have not said, Who
- KJV 31. If the men of my tabernacle said not, Oh

can find one who has not been filled with his food?

that we had of his flesh! we cannot be satisfied.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 31. dersom ikke Mændene i mit Telt have sagt: Hvor finder man nogen, som ikke er bleven mæt af hans Kød? | KXII | 31. Hafva icke de män i mine hyddo måst säga: Ack! att vi icke måtte af hans kött mättade varda. |
| PR1739 | 31. Eks minno maia rahwas polle enneminne öölnud: Oh! kes aņaks meile teņa lihfast, ei saaks meie ommeti mitte täis. | LT | 31. Mano palapinės vyrai sakė: ‘Ar yra tokių, kurie būtų nepasisotinę jo maistu?’ |
| Luther1912 | 31. Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: "Wo ist einer, der von seinem Fleisch nicht wäre gesättigt worden?" | Ostervald-Fr | 31. Si les gens de ma maison n'ont pas dit: "Où y a-t-il quelqu'un qui n'ait été rassasié de sa viande?" |
| RV'1862 | 31. Cuando mis domésticos decían: ¿quién nos diese de su carne? nunca nos hartaríamos. | SVV1770 | 31 Zo de lieden mijner tent niet hebben gezegd: Och, of wij van zijn vlees hadden, wij zouden niet verzadigd worden; |
| PL1881 | 31. Aż nie mawiali domownicy moi: Oby nam kto dał mięsa tego, nie możemy się i najeść? | Karoli1908H
u | 31. Ha nem mondták az én sátorom cselédei: Van-é, a ki az ő húsával jól nem lakott? |
| RuSV1876 | 31 Не говорили ли люди шатра моего: о, если бы мы от мяс его не насытились? | БКуліш | 31. Чи не говорила ж челядь шатра мого: хто ж не наситився б мясом його? |
| FI33/38 | 32. Muukalaisen ei tarvinnut yötä ulkona viettää; minä pidin oveni auki tielle päin. | Biblia1776 | 32. Muukalaisen ei pitänyt yötä ulkona oleman; vaan vaellusväelle avasin minä oveni. |

- CPR1642 32. Muucalaisen ei pitänyt ulkona oleman
waan waelluswäelle awaisin minä oweni.
- MLV19 32 (the traveler has not lodged in the street,
but I have opened my doors to the traveler);
- Dk1871 32. den fremmede maatte ikke ligge udenfor
om Natten, jeg lod mine Døre op for
vejfarende -
- PR1739 32. Woõras ei jänud öseks mitte ulitsa peäle,
omma wärrawa teggin ma tee-käiale lahti.
- Luther1912 32. Draußen mußte der Gast nicht bleiben,
sondern meine Tür tat ich dem Wanderer auf.
- RV'1862 32. El extranjero no tenía fuera la noche: mis
puertas abría al caminante.
- PL1881 32. Bo gość nie nocował na dworze, a drzwi
moje otwierałem podróżnemu.
- RuSV1876 32 Странник не ночевал на улице; двери
мои я отворял прохожему.
- FI33/38 33. Olenko ihmisten tavoin peitellyt
rikkomuksiani, kätkenyt poveeni pahat tekoni,
- KJV 32. The stranger did not lodge in the street:
but I opened my doors to the traveller.
- KXII 32. Ute måste den främmande icke blifva;
utan dem vägfarande lät jag mina dörr upp.
- LT 32. Gatvėje nenakvojo joks ateivis; keleiviui
aš atidarydavau duris.
- Ostervald-Fr 32. (L'étranger ne passait pas la nuit dehors;
j'ouvrais ma porte au voyageur);
- SVV1770 32 De vreemdeling overnachtte niet op de
straat; mijn deuren opende ik naar den weg;
- Karoli1908H 32. (A jövevény nem hált az utczán, ajtóimat
az utas előtt megnyitám.)
- у
БКуліш 32. Приходень ніколи не ночував на улиці;
двері мої отвирав я всякому, хто мимо
проходив.
- Biblia1776 33. Olenko minä niinkuin ihminen peittänyt
minun pahuuteni, salatakseni minun
vääröyttäni?

- CPR1642 33. Olengo minä nijncuin ihminen peittänyt minun pahudeni salataxeni minun wääryttäni?
- MLV19 33 if like Adam I have covered my transgressions by hiding my iniquity in my bosom
- Dk1871 33. dersom jeg har skjult mine Overtrædelser som; Adam og dulgt min Misgerning i min Barm,
- PR1739 33. Kas ma ollen kui Adam ommad ülleastmissed kinnikatnud? et ma olleksin omma üllekohto sülle warjole pannud.
- Luther1912 33. Hab ich meine Übertretungen nach Menschenweise zugedeckt, daß ich heimlich meine Missetat verbarg?
- RV'1862 33. Si encubrí como los hombres mis prevaricaciones, escondiendo en mi escondrijo mi iniquidad;
- PL1881 33. Jeźlim zakrywał, jako ludzie zwykli, przestępstwa moje, i chowałem w skrytości mojej nieprawość moję;
- RuSV1876 33 Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,
- KJV 33. If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:
- KXII 33. Hafver jag såsom en menniska skylt mina skalkhet, att jag skulle hemliga fördölja min missgerning?
- LT 33. Aš nedangščiau savo nuodėmių kaip Adomas ir neslėpiau savo kalčių;
- Ostervald-Fr 33. Si j'ai caché, comme Adam, mes fautes; si j'ai enfermé mon crime dans mon sein,
- SVV1770 33 Zo ik, gelijk Adam, mijn overtredingen bedekt heb, door eigenliefde mijn misdaad verbergende!
- Karoli1908H^u 33. Ha emberi módon eltitkoltam vétkemet, [15†] keblembe rejtve bűnömet:
- БКуліш 33. Коли б я робом людським таїв проступки мої, й скривав у грудях хиби

MOÏ,

- FI33/38 34. säikkyen suurta joukkoa ja kaiken heimon ylenkatsetta peljäten, niin että pysyin hiljaa, ovestani ulkonematta?
- CPR1642 34. Olengo minä hämmästynyt suurta joucko eli olengo minä suculaisten ylöncazetta peljästynyt? Minä olin äneti ja en mennyt owesta ulos.
- MLV19 34 because I feared the great multitude and the contempt of families terrified me so that I kept (my) silence and did not go out of the door.
- Dk1871 34. fordi jeg frygtede den store Hob, og Slægters Foragt kunde have forfærdet mig, saa at jeg tav og ikke gik ud af en Dør -
- PR1739 34. Sest ma kartsin wägga suurt hulka rahwast, ja sugguwössade laitminne hirmutas mind ärra: sest olin ma wait, ei ma läind uksestke wälja.
- Biblia1776 34. Olenko minä hämmästynyt suurta joukkoa? eli olenko minä sukulaisteni ylönkatsetta peljännyt? ollut äneti, ja en mennyt ovesta ulos?
- KJV 34. Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?
- KXII 34. Hafver jag grufvat mig för stora hopen; eller hafver frändernas föraktelse mig förskräckt? Jag blef stilla, och gick icke ut genom dörrena.
- LT 34. nebijoju minios, artimuju panieka nebaugino manęs, nesėdėjau savo namuose ir netylėjau.
- Luther1912 34. Habe ich mir grauen lassen vor der großen Ostervald-Fr 34. Parce que je craignais la foule et

Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt, daß ich stille blieb und nicht zur Tür ausging?

RV'1862 34. Porque quebrantaba a la gran multitud, y el menosprecio de las familias me atemorizó, y callé, y no salí de mi puerta;

redoutais le mépris des familles, en sorte que je restais tranquille et n'osais franchir ma porte.

SVV1770 34 Zeker, ik kon wel een grote menigte geweldiglijk onderdrukt hebben; maar de verachtste der huisgezinnen zou mij afgeschrikt hebben; zodat ik geweest zou hebben, en ter deure niet uitgegaan zijn.

PL1881 34. I choćbym był mógł potłumić zgraję wielką, jednak i najpodlejszy z domu ustraszył mię; przetożem milczał, i nie wychodziłem ze drzwi.

Karoli1908H 34. Bizony akkor tarthatnék a nagy tömegtől, rettegnem kellene nemzetségek megvetésétől; elnémulnék és az ajtón sem lépnék ki!

RuSV1876 34 то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.

БКуліш 34. То мені страшно було б перед громадою, й погорда краян лякала б мене, й я мовчав би та й не виходив за двері.

FI33/38 35. Oi, jospa joku kuuntelisi minua! Katso, tuossa on puumerkkini! Kaikkivaltias vastatkoon minulle! Jospa saisin riitapuoleni kirjoittamaan syytekirjan!

Biblia1776 35. Kuka antais minulle kuultelian, että Kaikkivaltias kuulis minun pyyntöni, että joku kirjoittais kirjan minun asiastani;

CPR1642 35. Cuca andais minulle cuuldelian että Caickiwaldias cuulis minun pyytöni? että jocu kirjoitais kirjan minun asiastani.

- MLV19 35 O that I had someone to hear me (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me) and (that I had) the indictment which my adversary has written!
- Dk1871 35. Havde jeg dog den, som vilde høre paa mig! se her min Underskrift - den Almægtige svare mig - og her den Klage, min Modpart har opsat;
- PR1739 35. Kes annab mulle sedda, kes mind kuleb! wata, kui se Keigewäggewam se peäle, mis ma üllespannud, wastust annaks, üks mees, kel minnoga rio-assi on, ühhe kaebdusse ramato kirjotaks.
- Luther1912 35. O hätte ich einen, der mich anhört! Siehe, meine Unterschrift, der Allmächtige antworte mir!, und siehe die Schrift, die mein Verkläger geschrieben!
- RV'1862 35. Quién me diese: quién me oyese: ciertamente, mi señal es que el Omnipotente testificará por mí: aunque mi adversario me haga el proceso,
- PL1881 35. Obym miał kogo, coby mię wysłuchał; ale oto ten jest znak mój, że Wszechmogący sam
- KJV 35. Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.
- KXII 35. Ho gifver mig en förhörare, att den Allsmäktige må höra mitt begär? Att någor måtte skrifva en bok om mine sak;
- LT 35. O kad nors kas išklausytų mane! Štai mano parašas. Visagalis teatsako man, mano priešas teparašo knyga.
- Ostervald-Fr 35. Oh! si quelqu'un m'écoutait! Voici ma signature: Que le Tout-Puissant me réponde, et que mon adversaire écrive son mémoire!
- SVV1770 35 Och, of ik een hadde, die mij hoorde! Zie, mijn oogmerk is, dat de Almachtige mij antwoorde, en dat mijn tegenpartij een boek schrijve.
- Karoli1908H^u 35. Oh, bárcsak volna valaki, a ki meghallgatna engem! Ímé, ez a végszóm: a

odpowie za mię, i księga, którą napisał
przeciwnik mój.

RuSV1876 35 О, если бы кто выслушал меня! Вот мое
желание, чтобы Вседержитель отвечал мне,
и чтобы защитник мой составил запись.

Mindenható feleljen meg nékem; és írjon
könyvet ellenem az én vádlóm.

БКуліш 35. О, коли б то хтось переслухав мене! Се
моє бажаннє, щоб Вседержитель дав
відповідь мені, а оборонник мій все те
списав!

FI33/38 36. Totisesti, olkapäälläni sitä kantaisin,
sitoisin sen päähäni sepeleeksi.

CPR1642 36. Nijn minä ottaisin sen hartioilleni ja
sidoisin ymbärilleni nijncuin Cruunun.

Biblia1776 36. Niin minä ottaisin sen hartioilleni, ja
sitoisin ympärilleni niinkuin kruunun.

MLV19 36 Surely I would carry it upon my shoulder. I
would bind it to me as a crown.

KJV 36. Surely I would take it upon my shoulder,
and bind it as a crown to me.

Dk1871 36. sandelig, jeg skulde tage den paa min
Skulder, jeg skulde binde den omkring mig
som et Hovedsmykke!

KXII 36. Så ville jag taga henne uppå mine axlar,
och ombinda mig henne såsom en krono.

PR1739 36. Eks ma wöttaks sedda omma Olla peäle?
eks ma sedda ennese Pea ümber panneks
kroniks?

LT 36. Tikrai ją ant pečių užsidėčiau arba kaip
karūną ant savo galvos.

Luther1912 36. Wahrlich, dann wollte ich sie auf meine
Achsel nehmen und mir wie eine Krone
umbinden;

Ostervald-Fr 36. Je jure que je le porterai sur mon épaule,
je me l'attacherai comme une couronne,

RV'1862 36. Ciertamente yo le llevaría sobre mi

SVV1770 36 Zou ik het niet op mijn schouder dragen?

hombro, y me le ataría en lugar de coronas.

Ik zou het op mij binden als een kroon.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 36. Czylibym jej na ramieniu swoim nie nosić?
a nie przywiązałbym jej sobie miasto korony? | Karoli1908H
u | 36. Bizony én azt a vállamon hordanám, és
korona gyanánt a fejemre tenném! |
| RuSV1876 | 36 Я носил бы ее на плечах моих и возлагал
бы ее, как венец; | БКуліш | 36. Я носив би той запис на плечах моїх, і
вкладав собі, як вінець; |
| FI33/38 | 37. Tekisin hänelle tilin kaikista askeleistani ja
astuisin hänen eteensä niinkuin ruhtinas. | Biblia1776 | 37. Minä ilmoittaisin hänelle minun askeleini
luvun, ja niinkuin ruhtinas kantaisin sen
edes. |
| CPR1642 | 37. Minä ilmoittaisin hänelle minun askelitteni
lugun ja nijncuin Ruhtinas candaisin sen edes. | | |
| MLV19 | 37 I would declare to him the number of my
steps. I would go near to him as a prince. | KJV | 37. I would declare unto him the number of
my steps; as a prince would I go near unto
him. |
| Dk1871 | 37. Jeg vil tilkendegive ham ethvert af mine
Skridt, som en Fyrste vil jeg nærme mig ham. | KXII | 37. Jag ville förkunna talet på mina gånger,
och såsom en Förste ville jag det frambära. |
| PR1739 | 37. Kül ma annaksin temmale omma
sammude arro teäda, ma wöttaksin tedda
ennese jure liggi kui juhatajat. | LT | 37. Aš skelbčiau Jam apie kiekvieną savo
žingsnį, kaip kunigaikštis prie Jo ateičiau. |
| Luther1912 | 37. ich wollte alle meine Schritte ihm ansagen
und wie ein Fürst zu ihm nahen. | Ostervald-Fr | 37. Je lui déclarerai le nombre de mes pas, je
l'aborderai comme un prince. |

JOB

- RV'1862 37. Yo le contaría el número de mis pasos; y como príncipe me allegaría a él.
- SVV1770 37 Het getal mijner treden zou ik hem aanwijzen; als een vorst zou ik tot hem naderen.
- PL1881 37. Liczbę kroków moich oznajmiłbym mu; jako do księżęcia przystąpiłbym do niego.
- Karoli1908H 37. Lépteimnek számát megmondanám néki, mint egy fejedelem, úgy járulnék hozzá!
- RuSV1876 37 объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.
- БКуліш 37. Я б виявив йому кожний ступінь мій, а наближався б до його*, мов до князя.
- FI33/38 38. Jos peltoni huusi minua vastaan ja sen vaot kaikki itkivät,
- Biblia1776 38. Jos minun maani huudais minua vastaan, ja sen vaot kaikki ynnä itkisivät;
- CPR1642 38. Jos minun maan huudais minua wastan ja sen wagot caicki ynnä itkisit.
- MLV19 38 If my land cries out against me and the furrows of it weep together;
- KJV 38. If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;
- Dk1871 38. Dersom min Ager raaber imod mig, og alle dens Furer græde;
- KXII 38. Om min jord ropar emot mig, och dess fårar alle tillika gråta;
- PR1739 38. Kas minno Ma mo wasto kissendab? ja kas ühtlase temma waud nutwad?
- LT 38. Jei mano žemė šaukia prieš mane ir jos vagos skundžiasi,
- Luther1912 38. Wird mein Land gegen mich schreien und werden miteinander seine Furchen weinen;
- Ostervald-Fr 38. Si ma terre crie contre moi, et si mes sillons pleurent avec elle;
- RV'1862 38. Si mi tierra clamará contra mí, y llorarán todos sus surcos;
- SVV1770 38 Zo mijn land tegen mij roept, en zijn voren te zamen wenen;

- PL1881 38. Jeźliż przeciw mnie ziemia moja wołała, a jeźliże z nią społem zagony jej płakały;
- RuSV1876 38 Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;
- FI33/38 39. jos kulutin sen voiman maksamatta ja saatoin sen haltijat huokaamaan,
- CPR1642 39. Olengo minä sen hedelmän maksamatta syönyt ja tehnyt peldomiesten elämän työläxi.
- MLV19 39 if I have eaten the fruits of it without money, or have caused the owners of it to lose their lives,
- Dk1871 39. dersom jeg har fortæret dens Grøde uden at have betalt den og udblæst Sjælen fra dens Ejermand:
- PR1739 39. Kas minna selle rammo ilma rahhata sönud, ja neid hingetumaks waewanud, kelle kä se Ma olli.
- Luther1912 39. hab ich seine Früchte unbezahlt gegessen und das Leben der Ackerleute sauer gemacht:
- RV'1862 39. Si comí su fuerza sin dinero, o afligí el alma
- Karoli1908H 38. Ha földem ellenem kiáltott és annak barázdái együtt siránkoztak;
- u
- БКуліш 38. Коли поле моє проти мене кричало, і зағони його на мене нарікали;
- Biblia1776 39. Jos minä olen sen hedelmän maksamatta syönyt, ja tehnyt peltomiesten elämän työlääksi;
- KJV 39. If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:
- KXII 39. Hafver jag dess frukt obetalad ätit, och gjort åkermännernas lefverne tungt;
- LT 39. jei valgiau jos derlių neapmokėjęs ir jos darbininkams apsunkinau gyvenimą,
- Ostervald-Fr 39. Si je mange ses fruits sans l'avoir payée, si je fais rendre l'âme à ses maîtres,
- SVV1770 39 Zo ik zijn vermogen gegeten heb zonder

de sus dueños:

geld, en de ziel zijner akkerlieden heb doen
hijgen;

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 39. Jeźlizem pożytków jej używał bez
pieniędzy, i jeźlim do wzdychania przywodził
dzierzawców jej: | Karoli1908H
u | 39. Ha annak termését fizetés nélkül ettem,
vagy gazdájának lelkét kioltottam: |
| RuSV1876 | 39 если я ел плоды ее без платы и отягощал
жизнь земледельцев, | БКуліш | 39. Коли їв я вроджай його та й не
віддячив за його, й томив життє
робітників, |
| FI33/38 | 40. niin kasvakoon nisun sijasta
orjantappuroita ja ohran sijasta rikkaruohoa.
Tähän päätyvät Jobin puheet. | Biblia1776 | 40. Niin kasvakoon minulle nisuista
orjantappuria ja ohrista pahoja ruohoja.
Jobin sanat loppuvat. |
| CPR1642 | 40. Nijn caswacón minulle nisuista ohdacket ja
ohrista orjantappurat. Hiobin sanat loppuwat. | | |
| MLV19 | 40 let thistles grow instead of wheat and
cockle instead of barley. The words of Job are
ended. | KJV | 40. Let thistles grow instead of wheat, and
cockle instead of barley. The words of Job
are ended. |
| Dk1871 | 40. Gid da vokse Tjørn i Stedet for Hvede, og
Ukrudt i Stedet for Byg; -- Jobs Ord have Ende. | KXII | 40. Så växe mig tistel för hvete, och törne för
bjugg. En ända hafva Jobs ord. |
| PR1739 | 40. Siis tousko nisso eest orjawitsad, ja ohra
eest umrohhi. Iobi sannad on otsas. | LT | 40. tai kviečių vietoje tegul auga erškėčiai, o
miežių vietojepiktžolės''. Taip Jobas baigė
savo kalbą. |

- Luther1912 40. so mögen mir Disteln wachsen für Weizen und Dornen für Gerste. Die Worte Hiobs haben ein Ende.
- RV'1862 40. En lugar de trigo me nazcan espinas, y neuilla en lugar de cebada. Acábanse las palabras de Job.
- PL1881 40. Miasto pszenicy niech wznijdzie oset, a miasto jęczmienia kąkol. Tu się skończyły słowa Ijobowe.
- RuSV1876 40 то пусть вместо пшеницы вырастает волнец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.
- Ostervald-Fr 40. Qu'elle produise de l'épine au lieu de froment, et l'ivraie au lieu d'orge! C'est ici la fin des paroles de Job.
- SVV1770 40 Dat voor tarwe distelen voortkomen, en voor gerst stinkkruid! De woorden van Job hebben een einde.
- Karoli1908H 40. Búza helyett tövis teremjen és árpa helyett konkoly! Itt végződnek a Jób beszédei.
- БКуліш 40. То нехай замість пшениці росте в мене осетий, а замість ячменю - куکیل! І скінчились слова Йовові.

32 luku

Elihu esiintyy. Nuorena miehenä än on tähän asti pysynyt vaiti antaakseen vanhojen puhua; mutta huomattuaan, että ystävät eivät kykenä vastaamaan Jobille, hän ei voi olla väittelyyn puuttumatta, ja hän tahtoo puhua suoraan, henkilöön katsomatta.

- FI33/38 1. Kun nuo kolme miestä eivät enää vastanneet Jobille, koska hän oli omissa silmissään vanhurskas,
- CPR1642 1. Niin ne kolme miestä lackaisit wastamast
- Biblia1776 1. Niin ne kolme miestä lakkasivat vastaamasta Jobia, että hän piti itsensä hurskaana.

Hiobi että hän piti idzens hurskana.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 1 So these three men ceased to answer Job because he was righteous in his own eyes. | KJV | 1. So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes. |
| Dk1871 | 1. Da lode disse tre Mænd af at svare Jobs efterdi han var retfærdig i sine egne Øjne. | KXII | 1. Då vände de tre män åter att svara Job; efter han höll sig rättfärdigan. |
| PR1739 | 1. Ja need kolm meest löppesid lobile wastamast, et temma ommast melest öige olli. | LT | 1. Tie trys vyrai liovësi atsakinëti Jobui, nes jis laikë save teisiu. |
| Luther1912 | 1. Da hörten die drei Männer auf, Hiob zu antworten, weil er sich für gerecht hielt. | Ostervald-Fr | 1. Alors ces trois hommes-là cessèrent de répondre à Job, parce qu'il croyait être juste. |
| RV'1862 | 1. Y CESARON estos tres varones de responder a Job, por cuanto él era justo en sus ojos. | SVV1770 | 1 Toen hielden de drie mannen op van Job te antwoorden, dewijl hij in zijn ogen rechtvaardig was. |
| PL1881 | 1. A gdy przestali oni trzej mężowie odpowiadać Ijobowi, przeto, że się sobie zdał być sprawiedliwym: | Karoli1908H
u | 1. Miután ez a három ember megszűnt vala felelni Jónak, mivel ő igaz vala önmaga elótt: |
| RuSV1876 | 1 Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был правв глазах своих, | БКуліш | 1. Як же ті трі мужі вже не відказували Йовові, тим що він себе мав за праведного, |
| FI33/38 | 2. vihastui buusilainen Elihu, Baarakelin poika, joka oli Raamin sukua; Jobiin hän vihastui, | Biblia1776 | 2. Mutta Elihu Barakelin poika Busista, Ramin sukukunnasta, vihastui Jobin päälle, että hän |

koska tämä piti itseään Jumalaa
vanhurskaampana,

CPR1642 2. Mutta Elihu BarachElin poica Busist Rhamin
sucucunnast wihastui Hiobin päälle että hän
piti sieluns hurscambana Jumalata.

piti sielunsa hurskaampana Jumalaa,

MLV19 2 Then the anger of Elihu the son of Barachel
the Buzite, of the family of Ram, was kindled.
His anger was kindled against Job because he
justified himself rather than God.

KJV 2. Then was kindled the wrath of Elihu the
son of Barachel the Buzite, of the kindred of
Ram: against Job was his wrath kindled,
because he justified himself rather than God.

Dk1871 2. Men Vreden optændtes hos Elihu, Busiten,
Barakels Søn, af Rams Slægt, hans Vrede
optændtes imod Job, fordi han vilde holde sin
Sjæl retfærdig over for Gud.

KXII 2. Men Elihu, Baracheels son, af Bus af Kams
slægte, vardt vreder uppå Job, att han höll
sina själ rättfärdigare än Gud.

PR1739 2. Agga Pusi-mehhe Rami sugguwössast
Parakeli poia Eliu wihha süttis pöllema; lobi
wasto süttis temma wihha pöllema, et temma
ennast öigemaks arwas, kui Jummalat.

LT 2. Barachelio sūnus Elihuvas, buzitas iš Ramo
giminės, supyko ant Jobo, nes jis teisino
save, o ne Dievą.

Luther1912 2. Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus,
des Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob,
daß er seine Seele gerechter hielt denn Gott.

Ostervald-Fr 2. Et Élihu, fils de Barakéel, Buzite, de la
famille de Ram, se mit dans une fort grande
colère contre Job, parce qu'il se justifiait lui-
même devant Dieu.

RV'1862 2. Y Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, de la familia
de Ram, se enojó con furor contra Job:

SVV1770 2 Zo ontstak de toorn van Elihu, den zoon
van Baracheel, den Buziet, van het geslacht

enojóse con furor, por quanto justificaba su vida más que a Dios.

van Ram; tegen Job werd zijn toorn ontstoken, omdat hij zijn ziel meer rechtvaardigde dan God.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 2. Tedy się rozpałił gniewem Elihu, syn Barachela Buzytczyka z rodu Syryjskiego, przeciw Ijobowi się rozpałił gniewem, iż usprawiedliwiał duszę swoją, więcej niż Boga. | Karoli1908H
u | 2. Haragra gerjede Elihu, a Barakeél fia, a ki Búztól való vala, a Rám nemzetségéből. Jób ellen gerjedt föl haragja, mivel az igazabbnak tartotta magát Istennél. |
| RuSV1876 | 2 тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из племениРамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога, | БКуліш | 2. Тоді запалав гнівом Еліуї Барахиїленко, з Бузу, з роду Рамового; а запалав гнів його на Йова за те, що виправдував себе більш, аніж Бога; |
| FI33/38 | 3. ja tämän kolmeen ystävään hän vihastui, koska he eivät keksineet vastausta, jolla olisivat osoittaneet Jobin olevan väärässä. | Biblia1776 | 3. Ja närkästyi kolmen ystävänsä päälle, ettei he mitään vastausta löytäneet, ja kuitenkin tuomitsivat Jobin. |
| CPR1642 | 3. Ja närkästyi colmen ystäwäns päälle ettei he mitän wastausta löytänet ja cuitengin duomidzit Hiobin. | | |
| MLV19 | 3 His anger was also kindled against his three friends because they had found no answer and yet had condemned Job. | KJV | 3. Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job. |
| Dk1871 | 3. Hans Vrede optændtes ogsaa imod hans tre | KXII | 3. Ock vardt han vred uppå de tre hans |

- Venner, fordi de ikke fandt paa noget Svar og alligevel holdt Job for ugudelig.
- PR1739 3. Ja temma kolme seltsimehhe wasto süttis temma wihha pöllema, sepärrast et nemmad wastust es olle leidnud, ja siiski lobit hukka moistnud.
- Luther1912 3. Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden und doch Hiob verdammten.
- RV'1862 3. Enojóse asimismo con furor contra sus tres amigos, por cuanto no hallaban que responder, habiendo condenado a Job.
- PL1881 3. Także przeciwko trzem przyjaciółom jego rozpałił się gniew jego, że nie znalazłszy odpowiedzi, przecię potępiali Ijoba.
- RuSV1876 3 а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова.
- FI33/38 4. Elihu oli odottanut vuoroa puhuakseen Jobille, koska toiset olivat iältään häntä vanhemmat.
- CPR1642 4. Sillä Elihu odotti nijncauwan kuin he puhuit
- vänner, att de intet svar funno, och dock fördömde Job.
- LT 3. Jis supyko ir ant jo trijų draugų, nes jie nesurado atsakymo, tačiau kaltino Jobą.
- Ostervald-Fr 3. Il se mit aussi en colère contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre, et que néanmoins ils avaient condamné Job.
- SVV1770 3 Zijn toorn ontstak ook tegen zijn drie vrienden, omdat zij, geen antwoord vindende, nochtans Job verdoemden.
- Karoli1908H^u 3. De felgerjedt haragja az ő három barátja ellen is, mivelhogy nem találják vala el a feleletet, mégis [1†] kárhoztatják vala Jóbot.
- БКуліш 3. А на трьох другів його досадував за те, що не знайшли влучної відповіді, а тільки винували Йова.
- Biblia1776 4. Sillä Elihu odotti niinkauvan kuin he puhuivat Jobin kanssa, että he olivat vanhemmat häntä.

Hiobin cansa että he olit wanhemmat händä.

MLV19	4 Now Elihu had waited to speak to Job, because they were older than he.	KJV	4. Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.
Dk1871	4. Men Elihu havde bjet efter, at Job skulde ende sine Ord; thi hine vare ældre af Aar end han.	KXII	4. Ty Elihu hade bidt, så länge de hade talat med Job, efter de voro äldre än han.
PR1739	4. Ja Eliu olli ootnud, sennikui Iob sai räkinud: sest teised ollid wañemad tedda ea polest.	LT	4. Jobui kalbant, Elihus laukè, nes jie buvo vyresni už jį.
Luther1912	4. Denn Elihu hatte geharrt, bis daß sie mit Hiob geredet hatten, weil sie älter waren als er.	Ostervald-Fr	4. Et Élihu avait attendu pour s'adresser à Job qu'ils eussent parlé, parce qu'ils étaient plus âgés que lui.
RV'1862	4. Y Eliú había esperado a Job en la disputa; porque todos eran más viejos de dias que él.	SVV1770	4 Doch Elihu had gewacht op Job in het spreken, omdat zij ouder van dagen waren dan hij.
PL1881	4. Bo Elihu oczekiwał, jako oni Ijobowi odpowiedzą, gdyż oni starsi byli w latach niż on.	Karoli ^u 1908H	4. Elihu azonban várakozott a Jóbbal való beszédrel, mert amazok öregebbek valának ő nála.
RuSV1876	4 Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они летами были старше его.	БКуліш	4. Еліуй же ждав, покіль Йов говорив, бо ті були старші його віком.
FI33/38	5. Mutta kun Elihu näki, ettei noilla kolmella miehellä enää ollut sanaa suussa vastaukseksi,	Biblia1776	5. Kuin Elihu näki, ettei vastausta ollut kolmen miehen suussa, vihastui hän.

vihastui hän.

- CPR1642 5. Cosca hän näki ettei wastausta ollut colmen miehen suusa wihastui hän:
- MLV19 5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his anger was kindled.
- KJV 5. When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.
- Dk1871 5. Der Elihu saa, at der var intet Svar i de tre Mænds Mund, da optændtes hans vrede.
- KXII 5. Derföre, då, han såg, att intet svar var i de tre mäns mun, vardt han vred.
- PR1739 5. Ja kui Eliu näggi, et nende kolme mehhe suus wastust ei olnud, siis süttis temma wihha põllema.
- LT 5. Kai Elihus pamatè, kad tie trys vyrai nesurado atsakymo, užsidegè jo pyktis.
- Luther1912 5. Darum, da er sah, daß keine Antwort war im Munde der drei Männer, ward er zornig.
- Ostervald-Fr 5. Élihu, voyant que ces trois hommes n'avaient plus aucune réponse à la bouche, se mit en colère.
- RV'1862 5. Y viendo Eliú que no había respuesta en la boca de aquellos tres varones, su furor se encendió.
- SVV1770 5 Als dan Elihu zag, dat er geen antwoord was in den mond van die drie mannen, ontstak zijn toorn.
- PL1881 5. Ale widząc Elihu, że nie było odpowiedzi w ustach onych trzech mężów, rozpałił się w gniewie swoim.
- Karoli1908H 5. De mikor látta Elihu, hogy nincs felelet a három férfiú szájában, akkor gerjede föl az ő haragja.
- RuSV1876 5 Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев
- БКуліш 5. Як же побачив Еліуй, що уста тих трьох мужів не вміли більш відказувати, то й

ego.

запалав гнївом.

- FI33/38 6. Niin buusilainen Elihu, Baarakelin poika, lausui ja sanoi: Nuori minä olen iältäni, ja te olette vanhat; sentähden minä arkailin ja pelkäsin ilmoittaa tietoani teille.
- CPR1642 6. Ja näin wastais Elihu BarachElin poica Busist ja sanoi:
- MLV19 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young and you* are very old. Therefore I held back and dared not show you* my opinion.
- Dk1871 6. Saa svarede Eilhu. Busiten, Barakels Søn, og sagde: Jeg er ung af Aar, men I ere bedagede Mænd; derfor undsaa jeg mig og frygtede for at kundgøre eder min Kundskab.
- PR1739 6. Ja Pusi-mehhe Parakeli poeg Eliu wastas ja ütles: Minna ollen keigenorem, teie agga wägga ellatand: sepärrast ollen ma wibinud ja kartnud teile ülleskulutades, mis ma ärratunnen.
- Luther1912 6. Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung,
- Biblia1776 6. Ja näin vastasi Elihu Barakelin poika Busista ja sanoi: minä olen nuori, ja te olette vanhat, sentähden minä häpesin ja pelkäsin osoittaa teille minun taitoani.
- KJV 6. And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.
- KXII 6. Och så svarade Elihu, Baracheels son, af Bus, och sade: Jag är ung, och I ären gamle, derföre hafver jag skytt, och fruktat bevisa min konst på eder.
- LT 6. Barakelio sūnus Elihus, buzitas, atsakydamas tarė: “Aš dar jaunas, jūs senesni amžiumi, todėl bijojau ir nedrįsau jums pareikšti savo nuomonės.
- Ostervald-Fr 6. Et Élihu, fils de Barakéel, Buzite, prit la parole, et dit: Je suis jeune et vous êtes des

ihr aber seid alt; darum habe ich mich
gescheut und gefürchtet, mein Wissen euch
kundzutun.

vieillards, aussi j'ai craint et je n'ai pas osé
vous dire mon avis.

RV'1862 6. Y respondió Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, y
dijo: Yo soy menor de dias, y vosotros viejos;
por tanto he tenido miedo, y he temido de
declararos mi opinión.

SVV1770 6 Hierom antwoordde Elihu, de zoon van
Baracheel, den Buziet, en zeide: Ik ben
minder van dagen, maar gijlieden zijt
stokouden; daarom heb ik geschroomd en
gevreesd, ulieden mijn gevoelens te vertonen.

PL1881 6. I odpowiedział Elihu, syn Barachela
Buzyczyka, i rzekł: Jam najmłodszy w latach, a
wyście starcy; przetoż wstydzilem się, i nie
śmiałem wam oznajmić zdania swego.

Karoli1908H 6. És felele a Búztól való Elihu, Barakeél fia,
és monda: Napjaimra nézve én még csekély
vagyok, ti pedig élemedett emberek, azért
tartózkodtam és féltem tudatni veletek
véleményemet.

RuSV1876 6 И отвечал Елиуй, сын Варахиилов,
Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы –
старцы; поэтому я робел и боялся
объявлять вам мое мнение.

БКуліш 6. От і озвавсь Еліуй Барахиїленко з Бузу
так: Я молодий, а ви вже старці: я боявсь
висказувати мою думку.

FI33/38 7. Minä ajattelin: 'Puhukoon ikä, ja vuosien
paljous julistakoon viisautta.'

Biblia1776 7. Minä ajattelin: puhukaan vuodet, ja
vanhuus osoittakoon taitonsa.

CPR1642 7. Minä olen nuori ja te oletta wanhat
sentähden minä häpeisin ja pelkäisin osotta
minun taitoani.

MLV19 7 I said, Days should speak and multitude of

KJV 7. I said, Days should speak, and multitude of

years should teach wisdom.

years should teach wisdom.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 7. Jeg sagde: Lad Dagene tale, og Aars Mangfoldighed kundgøre Visdom! | KXII | 7. Jag tänkte: Låt åren tala, och åldren bevisa vishet. |
| PR1739 | 7. Ma mötlesin. Räkigo need wannad, ja kes mitto aastat ellanud, need andko tarkust teäda. | LT | 7. Aš galvojau: 'Amžius tegul kalba, metų skaičius tepamoko išminties'. |
| Luther1912 | 7. Ich dachte: Laß das Alter reden, und die Menge der Jahre laß Weisheit beweisen. | Ostervald-Fr | 7. Je me disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse. |
| RV'1862 | 7. Yo decía: Los dias hablarán, y la muchedumbre de años declarará sabiduría. | SVV1770 | 7 Ik zeide: Laat de dagen spreken, en de veelheid der jaren wijsheid te kennen geven. |
| PL1881 | 7. Myślałem: Długi wiek mówić będzie, a mnóstwo lat nauczy mądrości. | Karoli1908H
u | 7. Gondoltam: Hadd szóljanak a napok; és hadd hirdessen [2†] bölcseséget az évek sokasága! |
| RuSV1876 | 7 Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости. | БКуліш | 7. Я собі думав: Нехай говорять дні, і многи літа навчають мудрості. |
| FI33/38 | 8. Mutta onhan ihmisissä henki, ja Kaikkivaltiaan henkäys antaa heille ymmärrystä. | Biblia1776 | 8. Mutta henki on ihmisessä; ja Kaikkivaltiaan henki tekee hänen ymmärtäväiseksi. |
| CPR1642 | 8. Minä ajattelin: puhucan wuodet ja wanhus osottacon taitons: | | |

JOB

MLV19	8 But there is a spirit in man and the breath of the Almighty gives them understanding.	KJV	8. But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.
Dk1871	8. Sandelig, det er Aanden i Mennesket og den Almægtiges Aande, som gør ham forstandig.	KXII	8. Men anden är i menniskone, och dens Allsmäktigas Ande gör henne förståndiga.
PR1739	8. Töest, waim on innimesse sees, ja selle Keigewäggewama öhk annab neile moistust.	LT	8. Tačiau dvasia yra žmoguje ir Visagalio įkvėpimas duoda jam supratimą.
Luther1912	8. Aber der Geist ist in den Leuten und der Odem des Allmächtigen, der sie verständig macht.	Ostervald-Fr	8. Mais c'est l'esprit qui est dans les hommes, c'est le souffle du Tout-Puissant qui les rend intelligents.
RV'1862	8. Ciertamente espíritu hay en el hombre, e inspiración del Omnipotente los hace que entiendan.	SVV1770	8 Zekerlijk de geest, die in den mens is, en de inblazing des Almachtigen, maakt henlieden verstandig.
PL1881	8. Aleć duch, który jest w ludziach, i natchnienie Wszchemogącego daje rozum.	Karoli1908H u	8. Pedig a lélek az az emberben és a Mindenható [3†] lehellése, a mi értelmet ad néki!
RuSV1876	8 Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.	БКуліш	8. Але дух у чоловіці та вдихновенне від Вседержителя дають йому розум.
FI33/38	9. Eivät iäkkäät ole viisaimmat, eivätkä vanhukset yksin ymmärrä, mikä on oikein.	Biblia1776	9. Suuret ei ole taitavimmat, eikä vanhat ymmärrä, mikä oikeus on.
CPR1642	9. Mutta hengi on ihmises ja Caickiwaldian hengi teke hänen ymmärtäväisexi. Suuret ei		

ole taitawimmat eikä wanhat ymmärrä mikä oikeus on.

MLV19	9 It is not the great who are wise, nor the aged who understand justice.	KJV	9. Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.
Dk1871	9. De alderstegne ere ikke altid vise, ej heller forstaa de gamle altid Retten.	KXII	9. Mästarena äro icke de visaste, och de gamle förstå icke hvad rätt är.
PR1739	9. Ei sured olle ikka targad, egga wannad moista ikka , mis kohhus.	LT	9. Seniai ne visados išmintingi ir ne amžius leidžia suvokti, kas teisinga.
Luther1912	9. Die Großen sind nicht immer die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht.	Ostervald-Fr	9. Ce ne sont pas les aînés qui sont sages; ce ne sont pas les vieillards qui comprennent ce qui est juste.
RV'1862	9. No los grandes son los sabios: ni los viejos entienden el derecho.	SVV1770	9 De groten zijn niet wijs, en de ouden verstaan het recht niet.
PL1881	9. Zacni nie zawsze mądrzy, a starcy nie zawsze rozumieją sądu.	Karoli1908H u	9. Nem a nagyok a bölcsek, és nem a vének [4†] értik az ítéletet.
RuSV1876	9 Не многолетние только мудры, и не старики разумеют правду.	БКуліш	9. Не самі ж тільки многолітні розумні, та й не самі старці знають правду.
FI33/38	10. Sentähden minä sanon: Kuule minua; minäkin ilmoitan, mitä tiedän.	Biblia1776	10. Sentähden minäkin puhun. Kuulkaat minua: minäkin osoitan tietoni.
CPR1642	10. Sentähden minä myös puhun cuulcat minä osotan minun tietoni.		

MLV19	10 Therefore I said, Listen to me, I also will show my opinion.	KJV	10. Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.
Dk1871	10. Derfor siger jeg: Hør paa mig; ogsaa jeg vil kundgøre min Kundskab.	KXII	10. Derföre vill jag ock tala; hör härtill, jag vill ock bevisa mina konst.
PR1739	10. Sepärrast ütlen minna: Kule mind, ma tahhan ka ülleskulutada, mis minnage ärratunnen.	LT	10. Todėl pasiklausykite manęs. Aš irgi pareikšiu savo nuomonę.
Luther1912	10. Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will mein Wissen auch kundtun.	Ostervald-Fr	10. C'est pourquoi je dis: Écoute-moi; je dirai mon avis, moi aussi.
RV'1862	10. Por tanto yo dije: Escuchádmе, declararé mi sabiduría yo también.	SVV1770	10 Daarom zeg ik: Hoor naar mij; ik zal mijn gevoelen ook vertonen.
PL1881	10. Przetoż mówię: słuchaj mię; ja też oznajmię zdanie swoje.	Karoli1908H u	10. Azt mondom azért: Hallgass reám, hadd tudassam én is véleményemet!
RuSV1876	10 Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.	БКуліш	10. От чому я говорю. Тим то вислухайте мене, вповім і я те, що знаю.
FI33/38	11. Katso, minä olen odottanut, mitä teillä olisi sanomista, olen kuunnellut teidän taitavia puheitanne, kunnes olisitte löytäneet osuvat sanat.	Biblia1776	11. Katso, minä olen odottanut teidän puhuisanne, minä olen ottanut teidän ymmärryksestänne vaarin, siihenasti että te olisitte osanneet oikeuden.
CPR1642	11. Cadzo minä olen odottanut teidän puhuisan minä olen ottanut teidän		

ymmärryestän waarin sijhenasti että te oletta osannet oikeuden.

- | | |
|---|---|
| MLV19 11 Behold, I waited for your* words, I listened for your* reasonings, while you* searched out what to say. | KJV 11. Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say. |
| Dk1871 11. Se, jeg biede efter eders Ord, jeg vendte mine Øren til eders forstandige Tale, indtil I kunde faa udgrundet, hvad I vilde tale. | KXII 11. Si, jag hafver bidt, medan I talat hafven; jag hafver gifvit akt på edart förstånd, tilldess I hafven gjort en ända på edart tal. |
| PR1739 11. Wata, ma ollen teie kõnnette järrele ootnud, ma ollen tähhele pannud, mis teie piddite moistma, senni kui teie piddite kõnned järrele urima. | LT 11. Aš laukiau jūsų žodžių, klausiau jūsų svarstymų, kai ieškojote, ką atsakyti. |
| Luther1912 11. Siehe, ich habe geharrt auf das, was ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf eure Einsicht, bis ihr träfet die rechte Rede, | Ostervald-Fr 11. Voici, j'ai attendu vos discours, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous eussiez bien examiné les discours de Job. |
| RV'1862 11. He aquí, yo he esperado a vuestras razones, he escuchado vuestros argumentos entre tanto que buscáis palabras. | SVV1770 11 Ziet, ik heb gewacht op ulieder woorden; ik heb het oor gewend tot ulieder aanmerkingen, totdat gij redenen uitgezocht hadt. |
| PL1881 11. Otom oczekiwał słów waszych, a przysłuchiwałem się dowodom waszym, | Karoli1908H
u 11. Ímé, én véigig vártam beszédeitek, figyeltem, a míg okoskodtatok, a míg |

czekając, ażbyście doszli rzeczy.

RuSV1876 11 Вот, я ожидал слов ваших, – вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать.

БКуліш

szavakat keresgéltek.

11. Ось, я вижидав, що ви казати мете, - вслуховавсь у ваші розсуджування, докіль ви придумували, що б сказати.

FI33/38 12. Niin, minä tarkkasin teitä; mutta katso, ei kukaan ole Jobin sanoja kumonnut, ei kukaan teistä voinut vastata hänen puheisiinsa.

Biblia1776

12. Ja minä olen ottanut teistä vaarin; ja katso, ei ole yksikään teistä Jobia nuhdellen voittanut, eli hänen sanaansa vastata taitanut.

CPR1642 12. Ja minä olen ottanut teistä waarin ja cadzo ei ole yxikän teistä Hiobi nuhdellut eli hänen sanans wastata tainnut.

MLV19 12 Yes, I attended to you*. And behold, there was none who convinced Job, or who answered his words among you*.

KJV

12. Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:

Dk1871 12. Og jeg har agtet nøje paa eder, men se, der var ingen af eder, som gendrev Job, og som kunde svare paa hans Tale,

KXII

12. Och jag hafver haft akt uppå eder, och si, ingen är ibland eder, som Job straffa, eller till hans ord svara kan.

PR1739 12. Ja ma mōtlesin ūmber teie peāle, ja wata, ei olnud ūkski, kes lobile selgeste wastas, kes teie seast temma kōnnette peāle kostis.

LT

12. Aš atidžiai jus stebėjau, tačiau nė vienas iš jūsu neįtikino Jobo ir neatsakė į jo žodžius.

Luther1912 12. und ich habe achtgehabt auf euch. Aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob

Ostervald-Fr

12. Je vous ai suivis attentivement, et voici, pas un de vous n'a convaincu Job, pas un n'a

	zurechtweise oder seiner Rede antworte.		répondu à ses paroles.
RV'1862	12. Y aun os he considerado, y he aquí, que no hay de vosotros quien redarguya a Job, y responda a sus razones.	SVV1770	12 Als ik nu acht op u gegeven heb, ziet, er is niemand, die Job overreedde, die uit ulieden zijn redenen beantwoordde;
PL1881	12. I przypatrywałem się wam, a oto żaden z was Ijoba przekonać nie mógł; i nie masz między wami, ktoby odpowiedział słowom jego.	Karoli1908H u	12. Igen ügyeltem reátok és ímé, Jóbot egyikőtök sem czáfolá meg, sem beszédére [5†] meg nem felelt.
RuSV1876	12 Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.	БКуліш	12. Пильно дивився на вас, та ось ні один із вас не спромігся доказати провину Йову, ба вже й перестали відповідати на слова його.
FI33/38	13. Älkää sanoko: 'Meitä vastassa on ilmetty viisaus, vain Jumala voi hänet torjua, ei ihminen.'	Biblia1776	13. Ettette sanoisi: me olemme löytäneet taidon; että Jumala on hänen hyljännyt, ja ei yksikään muu.
CPR1642	13. Mitämax te sanotte: me olemma löynnet taidon että Jumala on hänen hyljännyt ja ei yxikän muu.		
MLV19	13 Beware lest you* say, We have found wisdom. God may vanquish him, not man.	KJV	13. Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.
Dk1871	13. at I ikke skulde sige: Vi have fundet Visdom; Gud, men ikke et Menneske, kan	KXII	13. I mågen tilläfventyrs säga: Vi hafve drabbat på vishetena, att Gud hafver

	fælde ham.		bortkastat honom, och ingen annar.
PR1739	13. Et teie wahhest ei ütle: Meie olleme tarkust leidnud: Jummal lükkab tedda mahha, ei mitte innimenne.	LT	13. Nesakykite, kad atsakēte išmītingai: 'Dievas jī jveiks, ne žmogus'.
Luther1912	13. Sagt nur nicht: "Wir haben Weisheit getroffen; Gott muß ihn schlagen, kein Mensch."	Ostervald-Fr	13. Ne dites pas: Nous avons trouvé la sagesse! Dieu seul le mettra en fuite, et non un homme.
RV'1862	13. Porque no digáis: Nosotros hemos hallado sabiduría: Dios le desechó, y no hombre.	SVV1770	13 Opdat gij niet zegt: Wij hebben de wijsheid gevonden; God heeft hem nedergestoten, geen mens.
PL1881	13. Ale snać rzeczenie: Znaleźliśmy mądrość; sam go Bóg przekonywa, nie człowiek.	Karoli1908H u	13. Ne mondjátok azt: Bölcseségre találtunk, Isten győzheti meg őt és nem ember!
RuSV1876	13 Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.	БКуліш	13. Не говоріте: ми знайшли мудрість у йому, й хиба Бог опрокине його, а не чоловік.
FI33/38	14. Minua vastaan hän ei ole todisteita tuonut, enkä käy hänelle vastaamaan teidän puheillanne.	Biblia1776	14. Sillä ei hän ole minua vastaan puhunut, enkä minä vastaa häntä niinkuin te puhuitte.
CPR1642	14. En minä sijhen tydy engä wasta händä nijncuin te puhuitte.		
MLV19	14 For he has not directed his words against me. Neither will I answer him with your*	KJV	14. Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with

speeches.

your speeches.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 14. Men imod mig har han ikke stillet sin Tale, og med eders Ord vil jeg ikke give ham Svar. | KXII | 14. Det talet gör mig icke fyllest; jag vill intet svara honom, efter som I taladen. |
| PR1739 | 14. Ja temma ei olle mitte könnet minno wasto seädnud; sepärrast ei tahha ma ka teie sannadega temmale kosta. | LT | 14. Jis nesikreipė savo žodžiais į mane, ir aš jam neatsakysiu jūsų žodžiais. |
| Luther1912 | 14. Gegen mich hat er seine Worte nicht gerichtet, und mit euren Reden will ich ihm nicht antworten. | Ostervald-Fr | 14. Il n'a pas dirigé ses discours contre moi, et je ne lui répondrai pas à votre manière. |
| RV'1862 | 14. Ni tampoco Job enderezó a mi sus palabras, ni yo le responderé con vuestras razones. | SVV1770 | 14 Nu heeft hij tegen mij geen woorden gericht, en met ulieder woorden zal ik hem niet beantwoorden. |
| PL1881 | 14. Aczci się Ijob nie zemną wdał w rzecz, a ja mu też nie waszemi słowy odpowiem. | Karoli1908H
u | 14. Mivel én ellenem nem intézett beszédet, nem is a ti beszédeitekkel válaszolok hát néki. |
| RuSV1876 | 14 Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему. | БКуліш | 14. От же, коли б він обертав слова свої до мене, я б не по вашому вмів на його річ відказати. |
| FI33/38 | 15. He ovat kauhistuneet, eivät enää vastaa; sanat puuttuvat heiltä. | Biblia1776 | 15. He pelkäävät, ja ei taida silleen mitään vastata, eikä mitään puhua. |
| CPR1642 | 15. He pelkävät ja ei taida sillen mitän wastata eikä mitän puhua. | | |

- MLV19 15 They are amazed, they answer no more.
They have not a word to say.
- Dk1871 15. De ere blevne forskrækkede, de kunne ikke svare mere, borte ere Ordene for dem.
- PR1739 15. Nemmad on ärraehmatand, ei nemmad kosta ennam, need könned on nende käest ärrasanud.
- Luther1912 15. Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten; sie können nicht mehr reden.
- RV'1862 15. Espantáronse, no respondieron más, quitáronseles las hablas.
- PL1881 15. Polękali się, nie odpowiadają dalej; niedostaje im słów.
- RuSV1876 15 Испугались, не отвечают более; перестали говорить.
- FI33/38 16. Odottaisinko minä, kun he eivät puhu, kun he siinä seisovat enää vastaamatta?
- CPR1642 16. Että minä olen odottanut ja ei he taida mitän puhua (sillä he waickenit ja ei wasta mitän).
- KJV 15. They were amazed, they answered no more: they left off speaking.
- KXII 15. Ack! de uppgifvas, och kunna intet mer svara; de kunna intet mer tala.
- LT 15. Jie nustebę stovi, netekę žado, nebežino, ką sakyti.
- Ostervald-Fr 15. Ils sont consternés! Ils ne répondent plus! On leur a ôté l'usage de la parole!
- SVV1770 15 Zij zijn ontzet, zij antwoorden niet meer; zij hebben de woorden van zich verzet.
- Karoli1908H 15. Megzavarodának és nem felelték többé; kifogyott belőlök a szó.
- u
- БКуліш 15. Полякались, мовчать, перестали говорити.
- Biblia1776 16. Että minä olen odottanut, ja ei he taida mitään puhua; vaan he vaikenivat, ja ei enää vastaa mitään.

MLV19	16 And shall I wait because they do not speak, because they stand still and answer no more?	KJV	16. When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)
Dk1871	16. Og jeg biede, thi de talte ikke ja, de stode der, de svarede ikke mere.	KXII	16. Efter jag nu bidt hafver, och de kunna intet tala; förty de stå tyste, och svara intet mer;
PR1739	16. Et ma ollen ootnud, kui nemmad ennam ei räkinud, sest nemmad seiswad, ei nemmad woi teps kosta:	LT	16. Kai aš laukiau, o jie stovėjo tylėdami ir nieko nesakė,
Luther1912	16. Weil ich denn geharrt habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still und antworten nicht mehr),	Ostervald-Fr	16. J'ai attendu: puisqu'ils ne parlent plus, qu'ils se tiennent là sans répondre,
RV'1862	16. Y yo esperé, porque no hablaban: ántes pararon, y no respondieron más.	SVV1770	16 Ik heb dan gewacht, maar zij spreken niet; want zij staan stil; zij antwoorden niet meer.
PL1881	16. Czekałemci, ale nie mówią; umilknęli, a nic więcej nie odpowiadają.	Karoli1908H u	16. Vártam, de nem szóltak, csak álltak és nem feleltek többé.
RuSV1876	16 И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,	БКуліш	16. А коли я жду, а вони не говорять, з'упинились і вже не відказують,
FI33/38	17. Vastaanpa minäkin osaltani, minäkin ilmoitan, mitä tiedän.	Biblia1776	17. Niin minä vastaan kuitenkin osani, ja osoitan tietoni.
CPR1642	17. Minä wastan cuitengin osani ja osotan minun tietoni.		

MLV19	17 I also will answer my part. I also will show my opinion,	KJV	17. I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.
Dk1871	17. Nu vil jeg ogsaa svare for min Del, ogsaa jeg vil kundgøre min Kundskab.	KXII	17. Vill jag dock svara min part, och bevisa mina konst;
PR1739	17. Siis tahhan minna ka omma ossa wastada, minna tahhan ülleskulutada, mis minnage ärratunnen.	LT	17. aš nusprendžiau atsakyti ir pareikšti savo nuomonę.
Luther1912	17. will ich auch mein Teil antworten und will mein Wissen kundtun.	Ostervald-Fr	17. Je répondrai, moi aussi, pour ma part; je dirai mon avis, moi aussi;
RV'1862	17. Responderé pues también yo mi parte, declararé también yo mi opinión:	SVV1770	17 Ik zal mijn deel ook antwoorden, ik zal mijn gevoelen ook vertonen.
PL1881	17. Odpowiem ja też z mej strony; oznajmię ja też zdanie swoje.	Karoli1908H u	17. Hadd feleljek hát én is magamért, hadd tudassam én is véleményemet!
RuSV1876	17 то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,	БКуліш	17. То я відкажу й виявлю мою думку.
FI33/38	18. Sillä minä olen sanoja täynnä, henki rinnassani ahdistaa minua.	Biblia1776	18. Sillä minä olen niin täynnä sanoja, että minun henkeni ahdistaa minun vatsaani.
CPR1642	18. Sillä minä olen nijn täynnä sanoja että minun hengen ahdistaa minun wadzani.		

JOB

MLV19	18 for I am full of words. The spirit within me compels me.	KJV	18. For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.
Dk1871	18. Thi jeg er fuld af Taler; Aanden i mit Indre trænger paa.	KXII	18. Ty jag är så full med ordom, att min ande ängslas i minom buk.
PR1739	18. Sest ma ollen sanno täis, se waim mo ihhus teeb mulle kitsast kätte.	LT	18. Aš turiu žodžių pakankamai, o dvasia mane ragina.
Luther1912	18. Denn ich bin der Reden so voll, daß mich der Odem in meinem Innern ängstet.	Ostervald-Fr	18. Car je suis rempli de discours; l'esprit qui est en mon sein me presse.
RV'1862	18. Porque estoy lleno de palabras: y el espíritu de mi vientre me constriñe.	SVV1770	18 Want ik ben der woorden vol; de geest mijns buiks benauwt mij.
PL1881	18. Bom pełen słów; ciasno we mnie duchowi żywota mego.	Karoli1908H u	18. Mert tele vagyok beszédvel; unszolgat engem a bennem levő lélek.
RuSV1876	18 ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.	БКуліш	18. Повен я слова, й дух мій в мені розпирає мене.
FI33/38	19. Katso, minun rintani on kuin viini, jolle ei reikää avata, se on pakahtumaisillaan niinkuin nuorella viinillä täytetyt leilit.	Biblia1776	19. Katso, minun vatsani on niinkuin viina, jonka henki ei avattu ole, joka uudet leilit särkee.
CPR1642	19. Cadzo minun wadzan on nijncuin wijna ilman hengetä joca udet leilit särke.		
MLV19	19 Behold, my breast is as wine which has no vent. Like new wine-skins it is ready to burst.	KJV	19. Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

- Dk1871 19. Se, mit Indre er som Vin, for hvilken der ikke er aabnet, det maa sprænges som nye Læderflasker.
- PR1739 19. Wata, mo ihho on kui wiin, mis ep olle lahti tehtud, se aiab ennast lõhki, kui ued nahkastjad.
- Luther1912 19. Siehe, mein Inneres ist wie der Most, der zugestopft ist, der die neuen Schläuche zerreißt.
- RV'1862 19. De cierto mi vientre es como el vino que no tiene respiradero, y se rompe como odres nuevos.
- PL1881 19. Oto żywot mój jest jako moszcz bez oddechu, a jako beczka nowa rozpękłby się.
- RuSV1876 19 Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.
- FI33/38 20. Tahdon puhua, saadakseni helpotusta, avata huuleni ja vastata.
- CPR1642 20. Minun täyty puhua että minä saisin
- KXII 19. Si, min buk är såsom must, dem tilltäppt är, hvilken ny fat sönderslår.
- LT 19. Mano pilvas kaip vynas, nerandąs išėjimo, plėšantis naujas odines.
- Ostervald-Fr 19. Voici, mon sein est comme un vin sans issue, il va éclater comme des outres neuves.
- SVV1770 19 Ziet, mijn buik is als de wijn, die niet geopend is; gelijk nieuwe lederen zakken zou hij bersten.
- Karoli1908H^u 19. Ímé, bensőm olyan, mint az új bor, a melynek nyílása nincsen; miként az új tömlők, csaknem szétszakad.
- БКуліш 19. Справді, нутро моє, як молоде вино в зачиненій посудині: воно готове розпукнутись, неначе міх новий.
- Biblia1776 20. Minun täytyy puhua, että minä saisin henkeni vetää: minun täytyy avata huuleni ja vastata.

hengeni wetä minun täyty awata huuleni ja wastata.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 20 I will speak that I may be refreshed. I will open my lips and answer. | KJV | 20. I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer. |
| Dk1871 | 20. Jeg maa tale, at jeg kan faa Luft, jeg maa oplade mine Læber og svare. | KXII | 20. Jag måste tala, att jag må få andas; jag måste upplycka mina läppar och svara. |
| PR1739 | 20. Ma pean räkima, et ma ennesele hinge saan, ma pean õmad uled lahtiteggema ja wastama. | LT | 20. Aš turiu kalbėti, kad man būtų lengviau; praversiu savo lūpas ir atsakysiu. |
| Luther1912 | 20. Ich muß reden, daß ich mir Luft mache; ich muß meine Lippen auftun und antworten. | Ostervald-Fr | 20. Je parlerai donc et je me soulagerai, j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai. |
| RV'1862 | 20. Hablaré pues, y respiraré: abriré mis labios, y responderé. | SVV1770 | 20 Ik zal spreken, opdat ik voor mij lucht krijg; ik zal mijn lippen openen, en zal antwoorden. |
| PL1881 | 20. Będę tedy mówił, a wytchnę sobie; otworzę wargi swe, i odpowiem. | Karoli1908H
u | 20. Szólok tehát, hogy levegőhöz jussak; felnyitom ajkaimat, és felelek. |
| RuSV1876 | 20 Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу. | БКуліш | 20. Виговорюсь; стане мені легче; відчиню уста мої й відкажу. |
| FI33/38 | 21. En pidä kenenkään puolta enkä ketään ihmistä imartele. | Biblia1776 | 21. En minä muotoa katso, enkä ihmisen mielen perään puhu. |
| CPR1642 | 21. En minä muoto cadzo engä ihmisen mielen | | |

perän puhu.

MLV19	21 Do not let me, I beseech you*, respect any man's person. Neither will I give flattering titles to any man.	KJV	21. Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.
Dk1871	21. Ikke vil jeg anse nogens Person, og jeg vil ikke smigre for noget Menneske;	KXII	21. Jag vill på ingens person se, och ingo mennisko till vilja tala;
PR1739	21. Ei ma nüüd tahha ühhestki luggu piddada, egga lianimmega ennast nimmetada innimeste järrele.	LT	21. Nebūsiu šališkas ir niekam nepataikausiu.
Luther1912	21. Ich will niemands Person ansehen und will keinem Menschen schmeicheln.	Ostervald-Fr	21. Qu'il ne m'arrive pas d'être partial, et de flatter qui que ce soit.
RV'1862	21. No haré ahora acepción de personas, ni usaré con hombre de lisongeros títulos.	SVV1770	21 Och, dat ik niemands aangezicht aanneme, en tot den mens geen bijnamen gebruike!
PL1881	21. Nie będę teraz miał względu na żadną osobę, a z człowiekiem bez tytułów mówić będę.	Karoli ^u 1908H	21. Nem leszek személyválogató senki iránt; nem hizelkedem egy embernek sem;
RuSV1876	21 На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,	БКуліш	21. Не дивити мусь на лице чоловіка й ніякому чоловікові лестити не буду,
FI33/38	22. Sillä en osaa imarrella; silloin Luojani ottaisi minut kohta pois.	Biblia1776	22. Sillä en minä tiedä (jos minä niin teen), että minun Luojani tempaa äkisti minun pois.

- CPR1642 22. Sillä en minä tiedä (jos minä nijn teen) että minun luojan temma äkist minun pois.
- MLV19 22 For I do not know to give flattering titles, (else) my maker would soon take me away.
- Dk1871 22. thi jeg forstaar ikke at smigre; lettelig vilde min Skaber rive mig bort.
- PR1739 22. Sest minna ei tea mitte, kui ma ennast sure niñega nenda nimmetaksin, ehk se, kes mind teinud, wöttab mind ärra ürrikesse aia pärrast.
- Luther1912 22. Denn ich weiß nicht zu schmeicheln; leicht würde mich sonst mein Schöpfer dahinraffen.
- RV'1862 22. Porque no sé hablar lisonjas: de otra manera en breve me consuma mi hacedor.
- PL1881 22. Bo nie umiem tytułować, by mię w rychle nie porwał stworzyciel mój.
- RuSV1876 22 потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой.
- KJV 22. For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.
- KXII 22. Förty jag vet icke, om jag så gjorde, om min skapare innan en kort tid mig borttagandes vorde.
- LT 22. Jei pataikaučiau, mano Kūrėjas greitai pašalintų mane''.
- Ostervald-Fr 22. Car je ne sais pas flatter: mon créateur ne m'enlèverait-il pas bientôt!
- SVV1770 22 Want ik weet geen bijnamen te gebruiken; in kort zou mijn Maker mij wegnemen.
- Karoli1908H 22. Mert én hizelkedni nem tudok; könnyen elszólíthatna [6†] engem a teremtőm!
- у БКуліш 22. Лестити бо я не вмю, нехай би й зараз убив мене Творець мій!

33 luku

Elihun ensimmäisen puheen jatkoa: Job on väärässä väittäessään Jumalan kohtelevan häntä, viatonta ihmistä, vihollisenaan; Jumala tarkoittaa ihmisen parasta, tahtoo kasvattaa häntä ja pelastaa hänet.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Mutta kuule nyt, Job, minun puhettani, ja ota korviisi kaikki minun sanani. | Biblia1776 | 1. Kuule siis, Job, minun puhettani, ja ota vaari kaikista sanoistani! |
| CPR1642 | 1. CUule sijs Hiob minun puhettani ja ota waari caikista minun sanoistani. | | |
| MLV19 | 1 However, Job, I beseech you, hear my speech and listen to all my words. | KJV | 1. Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words. |
| Dk1871 | 1. Og Job, hør dog nu min Tale, og vend dine Øren til alle mine Ord! | KXII | 1. Hör dock, Job, mitt tal, och gif akt på all min ord. |
| PR1739 | 1. Et kule nüüd agga Iob, mo kõnned, ja pañe keik mo sannad tähhele. | LT | 1. “Jobai, klausyk mano žodžių ir juos jsidèmèk. |
| Luther1912 | 1. Höre doch, Hiob, meine Rede und merke auf alle meine Worte! | Ostervald-Fr | 1. Mais toi, ô Job, écoute mes discours, et prête l'oreille à toutes mes paroles. |
| RV'1862 | 1. POR tanto oye ahora, Job, mis razones, y escucha todas mis palabras. | SVV1770 | 1 En gewisselijk, o Job! hoor toch mijn redenen, en neem al mijn woorden ter ore. |
| PL1881 | 1. A przetoż, Ijobie! słuchaj proszę mów | Karoli1908H | 1. No azért halld meg csak Jób az én |

	moich, a wszystkie słowa moje przyjmij w uszy.	u	szavaimat, és vedd füledbe minden beszédemet!
RuSV1876	1 Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.	БКуліш	1. Итак, слухай, Йове, мови моєї і вважай на кожне слово моє!
FI33/38	2. Katso, minä olen avannut suuni, kieleni puhuu suulakeni alla.	Biblia1776	2. Katso, minä avaan suuni, ja kieleni puhuu minun suussani.
CPR1642	2. Cadzo minä awan minun suuni ja minun kielen puhu minun suusani.		
MLV19	2 Behold now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.	KJV	2. Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.
Dk1871	2. Se nu, jeg har opladt min Mund, min Tunge taler allerede ved min Gane.	KXII	2. Si, jag låter min mun upp, och min tunga skall tala i minom mun;
PR1739	2. Wata, nüüd ma ollen omma suud lahti teinud, mo keel rägib mo su-lae alt.	LT	2. Atvėriau burną, ir mano liežuvis prabilo.
Luther1912	2. Siehe, ich tue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde.	Ostervald-Fr	2. Voici, j'ouvre la bouche, ma langue parle en mon palais.
RV'1862	2. He aquí, ahora yo abriré mi boca, y mi lengua hablará en mi garganta.	SVV1770	2 Zie nu, ik heb mijn mond opengedaan; mijn tong spreekt onder mijn gehemelte.
PL1881	2. Oto teraz otworzę usta moje, a język mój będzie mówił w podniebieniu mojem.	Karoli1908H u	2. Ímé, megnyitom már az én szájamat, és a beszéd nyelvem alatt van már.

JOB

RuSV1876	2 Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.	БКуліш	2. Ось, я одверзаю уста мої, язык мій промовляє з гортані моєї.
FI33/38	3. Vilpittömästä sydämestä lähtevät sanani; mitä tietävät, sen huuleni suoraan sanovat.	Biblia1776	3. Minun sydämeni puhuu oikeuden, ja minun huuleni sanoo puhtaan ymmärryksen.
CPR1642	3. Minun sydämen puhu oikeuden ja minun huuleni sano puhtan ymmärryksen.		
MLV19	3 My words (will utter) the uprightness of my heart and what my lips know they will speak sincerely.	KJV	3. My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.
Dk1871	3. Mine Taler skulle udsige mit Hjertes Oprigtighed, og mine Læber skulle udtale rent det, som jeg ved.	KXII	3. Mitt hjerta skall tala rätt, och mine läppar skola säga ett rent förstånd.
PR1739	3. Mo sannad tullewad mo öiglasest süddamest, ja mo uled peawad sedda, mis ma ärratunnen, selgeste räkima.	LT	3. Mano žodžiai eis iš neklastingos širdies; mano lūpos kalbės tyrą pažinimą.
Luther1912	3. Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen.	Ostervald-Fr	3. Mes paroles exprimeront la droiture de mon cœur; mes lèvres diront franchement ce que je sais.
RV'1862	3. Mis razones declararán la rectitud de mi corazón, y mis labios hablarán pura sabiduría.	SVV1770	3 Mijn redenen zullen de oprechtigheid mijns harten, en de wetenschap mijner lippen, wat zuiver is, uitspreken.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 3. Szczerością serca mego będą słowa moje, a czyste zdania wargi moje mówić będą. | Karoli1908H
u | 3. Igaz szívből származnak beszédeim, tiszta tudományt hirdetnek ajkaim. |
| RuSV1876 | 3 Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое. | БКуліш | 3. Слова мої з щирого серця, а уста мої возглаголють чисті думки. |
| FI33/38 | 4. Jumalan henki on minut luonut, ja Kaikkivaltiaan henkäys elävöittää minut. | Biblia1776 | 4. Jumalan henki on tehnyt minun, ja Kaikkivaltiaan henki on minulle antanut elämän. |
| CPR1642 | 4. Jumalan hengi on tehnyt minun ja Caickiwaldian hengi on minulle andanut elämän. | | |
| MLV19 | 4 The Spirit of God has made me and the breath of the Almighty gives me life. | KJV | 4. The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life. |
| Dk1871 | 4. Guds Aand har skabt mig, og den Almægtiges Aande gør mig levende. | KXII | 4. Guds Ande hafver gjort mig, och dens Allsmäktigas Ande hafver gifvit mig lif. |
| PR1739 | 4. Jummalala waim on mind teinud, ja selle Keigewäggewama öhk on mulle ello annud. | LT | 4. Dievo Dvasia mane sukūrē, Visagalis jkvēpē man gyvybę. |
| Luther1912 | 4. Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben. | Ostervald-Fr | 4. C'est l'Esprit de Dieu qui m'a fait; c'est le souffle du Tout-Puissant qui m'a donné la vie. |
| RV'1862 | 4. El Espíritu de Dios me hizo, y la inspiración del Omnipotente me dió vida. | SVV1770 | 4 De Geest Gods heeft mij gemaakt, en de adem des Almachtigen heeft mij levend gemaakt. |

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 4. Duch Boży uczynił mię, a tchnienie Wszechmocnego ożywiło mię. | Karoli1908H
u | 4. Az Istennek lelke teremtet engem, és a Mindenhatónak lehellete adott nékem életet. |
| RuSV1876 | 4 Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь. | БКуліш | 4. Дух Божий создал мене, й Вседержитель надихав життем. |
| FI33/38 | 5. Vastaa minulle, jos taidat; varustaudu minua vastaan, nouse taisteluun. | Biblia1776 | 5. Jos taidat, niin vastaa minua; valmista itses, ja tule minun eteeni. |
| CPR1642 | 5. Jos taidat nijn wasta minua ja tule minun eteeni. | | |
| MLV19 | 5 If you can, answer you me. Set (your words) in order before me. Stand forth. | KJV | 5. If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up. |
| Dk1871 | 5. Dersom du kan, saa giv mig Svar; rust dig for mit Ansigt og fremstil dig! | KXII | 5. Kan du, så svara mig; kom fram jemte mig. |
| PR1739 | 5. Kui sa woid, siis wasta mulle, sea wastust mo wasto, jä seisma. | LT | 5. Atsakyk man, jei gali, parink tinkamus žodžius ir ginkis. |
| Luther1912 | 5. Kannst du, so antworte mir; rüste dich gegen mich und stelle dich. | Ostervald-Fr | 5. Si tu le peux, répons-moi; résiste-moi en face, et tiens-toi bien. |
| RV'1862 | 5. Si pudieres, respóndeme: dispon, está delante de mí. | SVV1770 | 5 Zo gij kunt, antwoord mij; schik u voor mijn aangezicht, stel u. |

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 5. Możeszli, odpowiedz mi; sporządź się, a staó przeciwko mnie. | Karoli1908H
u | 5. Ha tudsz, czáfolj meg; készölj fel ellenem és állj eló! |
| RuSV1876 | 5 Если можешь, отвечай мне и стань передо мною. | БКуліш | 5. Коли маеш снагу, - відказуй мені й стань проти мене. |
| FI33/38 | 6. Katso, Jumalan edessä minä olen samanlainen kuin sinä: hyppysellinen savea olen minäkin. | Biblia1776 | 6. Katso, minä olen Jumalan oma niinkuin sinäkin, ja savesta olen minä myös tehty. |
| CPR1642 | 6. Cadzo minä olen Jumalan oma nijncuin sinäkin ja sawesta olen minä myös tehty. | | |
| MLV19 | 6 Behold, I am toward God even as you are. I also am formed out of the clay. | KJV | 6. Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay. |
| Dk1871 | 6. Se jeg er ligesom du over for Gud, ogsaa jeg er dannet af Ler. | KXII | 6. Si, jag hörer Gudi till, såsom du säger, och utaf jord är jag också gjord. |
| PR1739 | 6. Wata, ma ollen Jummalä pärralt, nenda kui sinna, souest ollen minna ka woetud. | LT | 6. Štai pagal tavo norą aš esu vietoje Dievo; padarytas iš molio, kaip ir tu. |
| Luther1912 | 6. Siehe, ich bin Gottes ebensowohl als du, und aus Lehm bin ich auch gemacht. | Ostervald-Fr | 6. Voici, je suis ton égal devant Dieu; j'ai été tiré de la boue, moi aussi. |
| RV'1862 | 6. Héme aquí a mí en lugar de Dios, conforme a tu dicho: de lodo soy yo también formado. | SVV1770 | 6 Zie, ik ben Godes, gelijk gij; uit het leem ben ik ook afgesneden. |
| PL1881 | 6. Oto ja według słów twoich odpowiem ci za | Karoli1908H | 6. Ímé, én szintúgy Istené vagyok, mint te; |

	Boga, chociażem ja też z błota utworzony.	u	sárból [1†] formáltattam én is.
RuSV1876	6 Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;	БКуліш	6. Ось я, по твому бажанню, стаю замість Бога. Та й я утворений з глини;
FI33/38	7. Katso, ei käy minusta kauhu, joka sinut peljästyttää, eikä minun painoni ole raskaana ylläsi.	Biblia1776	7. Katso, ei sinun tarvitse hämmästyä minua, ja minun käteni ei ole sinulle raskas.
CPR1642	7. Ei sinun tarwita hämmästyvän minua ja minun käten ei ole sinulle rascas.		
MLV19	7 Behold, my terror will not make you afraid, nor will my pressure be heavy upon you.	KJV	7. Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.
Dk1871	7. Se, Rædsel for mig skal ikke forfærde dig, og intet Tryk fra mig skal være svart over dig.	KXII	7. Dock du torf icke förfäras för mig, och min hand skall icke vara dig för svår.
PR1739	7. Wata, hirmutus mo pärrast ei pea sulle mitte hirmo teggema, ja minno kässi ei pea so peäl mitte raske ollema.	LT	7. Aš tavęs negaliu išgąsdinti ir mano ranka neprislėgs tavęs.
Luther1912	7. Siehe, du darfst vor mir nicht erschrecken, und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein.	Ostervald-Fr	7. Voici, ma terreur ne te troublera point, et ma majesté ne pèsera pas sur toi.
RV'1862	7. He aquí que mi terror no te espantará, ni mi mano se agravará sobre tí.	SVV1770	7 Zie, mijn verschrikking zal u niet beroeren, en mijn hand zal over u niet zwaar zijn.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881 | 7. Oto strach mój nie zatrwoży cię, a ręka moja nie obciąży cię. | Karoli1908H
u | 7. Ímé, a tólem való félelem meg ne háborítson; kezem nem lészen súlyos rajtad. |
| RuSV1876 | 7 поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя. | БКуліш | 7. Тим ти не маєш чого зворушуватись через мене, та й рука моя не буде важка про тебе. |
| FI33/38 | 8. Mutta sinä olet sanonut korvieni kuullen, minä olen kuullut sinun sanojesi äänen: | Biblia1776 | 8. Sinä olet puhunut minun korvaini kuullen: sinun ääntäs täytyy minun kuulla: |
| CPR1642 | 8. Sinä olet puhunut minun corwaini cuulden sinun äändäs täyty minun cuulla. | | |
| MLV19 | 8 Surely you have spoken in my hearing and I have heard the voice of (your) words, (saying), | KJV | 8. Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying, |
| Dk1871 | 8. Men du sagde for mine Øren, og jeg hørte Talen, som lød: | KXII | 8. Du hafver talat för min öron; dins ords röst måste jag höra. |
| PR1739 | 8. Töeste sa olled mo körwade ette üttelnud, ja ma kuulsin nende sannade heält: | LT | 8. Ką tu sakei, aš girdėjau, klausiausi tavo žodžių: |
| Luther1912 | 8. Du hast geredet vor meinen Ohren; die Stimme deiner Reden mußte ich hören: | Ostervald-Fr | 8. Vraiment, tu as dit à mes oreilles, et j'ai entendu le son de tes paroles: |
| RV'1862 | 8. De cierto tú dijiste a mis oídos, y yo oí la voz de tus palabras: | SVV1770 | 8 Zeker, gij hebt gezegd voor mijn oren, en ik heb de stem der woorden gehoord; |
| PL1881 | 8. A wszakżeś rzekł w uszy moje, i słyzałem | Karoli1908H | 8. Csak az imént mondtad fülem hallatára, |

	głos słów moich.	u	hallottam a beszédnek hangját:
RuSV1876	8 Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:	БКуліш	8. Ти говорив в уші мої, й я чув голос слів:
FI33/38	9. Puhdas minä olen, rikoksesta vapaa; olen viaton, eikä minussa ole vääryyttä.	Biblia1776	9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta, viatoin ja synnitöin.
CPR1642	9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta viatoin ja synnitöin.		
MLV19	9 I am clean, without transgression. I am innocent, neither is there iniquity in me.	KJV	9. I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.
Dk1871	9. Jeg er ren, uden Overtrædelse, jeg er skyldfri, og der er ingen Misgerning hos mig.	KXII	9. Jag är ren och utan all last, oskyldig, och hafver ingen synd.
PR1739	9. Ma ollen selge ilma ülleastmisseta; ma ollen puhhas ja üllekohhut polle mul.	LT	9. 'Aš esu tyras, be nuodėmės, esu nenusikaltęs ir nėra manyje neteisybės.
Luther1912	9. "Ich bin rein, ohne Missetat, unschuldig und habe keine Sünde;	Ostervald-Fr	9. Je suis pur, sans péché; je suis net, et il n'y a point d'iniquité en moi.
RV'1862	9. Yo soy limpio, y sin rebelión: yo soy inocente, y no hay maldad en mí;	SVV1770	9 Ik ben rein, zonder overtreding; ik ben zuiver, en heb geen misdaad.
PL1881	9. Czystym ja bez przestępstwa; niewinnym ja, i nie masz we mnie nieprawości.	Karoli1908H u	9. Tiszta vagyok, fogatkozás nélkül: mocsoktalan vagyok, bűn nincsen bennem.
RuSV1876	9 чист я, без порока, невинен я, и нет во	БКуліш	9. Чист я, не маю гріха, провини в мене

мне неправды;

немає, анї неправди.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 10. Katso, hän keksii vihan syitä minua vastaan, hän pitää minua vihollisenansa; | Biblia1776 | 10. Katso, hän on löytänyt syyn minua vastaan, sentähden pitää hän minun vihollisenansa. |
| CPR1642 | 10. Cadzo hän on löynnyt syyn minua vastaan sentähden pitä hän minun wiholisnans. | | |
| MLV19 | 10 (You say,) Behold, he finds occasions against me. He counts me for his enemy. | KJV | 10. Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy, |
| Dk1871 | 10. Se, han har fundet paa Fjendtligheder imod mig, han agter mig for sin Modstander; | KXII | 10. Si, han hafver funnit en sak emot mig, derföre håller han mig för sin fienda; |
| PR1739 | 10. Wata, leiab Ta ärratagganemisi mo jurest, siis arwab ta mind ommaks waenlasseks. | LT | 10. Jis kaltina mane, laiko mane savo priešu. |
| Luther1912 | 18. 33. 10. siehe, er hat eine Sache gegen mich gefunden, er achtet mich für einen Feind; | Ostervald-Fr | 10. Voici, Dieu me cherche querelle, il me tient pour son ennemi; |
| RV'1862 | 10. He aquí que él buscó achaques contra mí, y me tiene por su enemigo; | SVV1770 | 10 Zie, Hij vindt oorzaken tegen mij, Hij houdt mij voor Zijn vijand. |
| PL1881 | 10. Oto znajduje Bóg przyczyny przeciwko mnie, a poczytuje mię za nieprzyjaciela swego. | Karoli1908H
u | 10. Ímé, vádakat talál ki ellenem, ellenségének tart engem! |
| RuSV1876 | 10 а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником; | БКуліш | 10. Він же найшов вину на мене й має мене за ворога свого; |

FI33/38	11. hän panee minun jalkani jalkapuuhun, vartioitsee kaikkia minun polkujani.'	Biblia1776	11. Hän on pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja kätkenyt minun tieni.
CPR1642	11. Hän on pannut minun jalcani jalcapuuhun ja kätkenyt caicki minun tieni.		
MLV19	11 He puts my feet in the stocks. He marks all my paths.	KJV	11. He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.
Dk1871	11. han har lagt mine Fødder i Stok, han tager Vare paa alle mine Stier.	KXII	11. Han hafver satt min fot i stocken, och förvarat alla mina vägar.
PR1739	11. Ta panneb mo jallad pakko, ja panneb keik mo tee-raad tähhele.	LT	11. Jis įtvėrė mano kojas į šiekštą, seka visus mano žingsnius'.
Luther1912	18. 33. 11. er hat meinen Fuß in den Stock gelegt und hat acht auf alle meine Wege."	Ostervald-Fr	11. Il met mes pieds dans les ceps, il surveille tous mes mouvements.
RV'1862	11. Puso mis piés en el cepo, y guardó todas mis sendas.	SVV1770	11 Hij legt mijn voeten in den stok; Hij neemt al mijn paden waar.
PL1881	11. Podaje w okowy nogi moje, a podstrzega wszystkich ścieżek moich.	Karoli1908H u	11. Békóba veti lábaimat, és őrzi minden ösvényemet.
RuSV1876	11 поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.	БКуліш	11. Ноги мої в кайдани закував і всі стежки мої назирає.
FI33/38	12. Katso, siinä et ole oikeassa — niin minä	Biblia1776	12. Katso, juuri siitä minä päätän, ettes ole

vastaan sinulle — sillä Jumala on suurempi kuin ihminen.

CPR1642 12. Cadzo juuri sijtä minä suljen ettes ole hurscas: sillä Jumala on suurempi kuin yksikään ihminen.

hurskas; sillä Jumala on suurempi kuin yksikään ihminen.

MLV19 12 Behold, I will answer you. In this you are not just, for God is greater than man.

KJV 12. Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

Dk1871 12. Se, heri har du ikke Ret! jeg vil svare dig; thi Gud er for høj for et Menneske.

KXII 12. Si, rätt derutaf besluter jag emot dig, att du icke äst rättfärdig; ty Gud är mer än en menniska.

PR1739 12. Wata, seeb se on: Ei sa polle mitte öige, wastan ma sulle: sest Jummal on ennam kui waene innimenne.

LT 12. Štai čia tu klysti, nes Dievas yra didesnis už žmogų.

Luther1912 12. Siehe, darin hast du nicht recht, muß ich dir antworten; denn Gott ist mehr als ein Mensch.

Ostervald-Fr 12. Voici, en cela, tu n'as pas été juste, te répondrai-je; car Dieu est plus grand que l'homme.

RV'1862 12. He aquí en esto no has hablado justamente: responderte he, que mayor es Dios que el hombre.

SVV1770 12 Zie, hierin zijt gij niet rechtvaardig, antwoord ik u; want God is meerder dan een mens.

PL1881 12. Otości na to tak odpowiadam: W tem nie jesteś sprawiedliwy; bo większy jest Bóg, niż człowiek.

Karoli1908H^u 12. Ímé, ebben nincsen igazad — azt felelem néked — mert nagyobb az Isten az embernél!

JOB

RuSV1876	12 Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.	БКуліш	12. От і неправ єси в тому, відказую я тобі, бо Бог висше людини.
FI33/38	13. Miksi olet riidellyt häntä vastaan, jos hän ei vastaa kaikkiin ihmisen sanoihin?	Biblia1776	13. Miksis riitelet hänen kanssansa, ettei hän tee sinulle lukua kaikista töistänsä?
CPR1642	13. Mixis rijtelet hänen cansans ettei hän tee sinulle lucua caikista hänen töistäns.		
MLV19	13 Why do you strive against him because he does not give account of any of his matters?	KJV	13. Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.
Dk1871	13. Hvorfor har du trættet med ham, fordi han ikke gør dig Regnskab for nogen af sine Gerninger?	KXII	13. Hvi vill du träta med honom, att han icke gör dig räkenskap på allt det han gör?
PR1739	13. Mikspärrast olled sa temma wasto kowwaste waidelnud? sest temma ei wasta mitte keige omma asjade pärrast.	LT	13. Kodėl tu ginčijiesi su Juo? Jis neatsiskaito už jokius savo darbus.
Luther1912	13. Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Tuns?	Ostervald-Fr	13. Pourquoi as-tu plaidé contre lui? Il ne rend pas compte de ce qu'il fait.
RV'1862	13. ¿Por qué tomaste pleito contra él? porque él no dirá todas sus palabras.	SVV1770	13 Waarom hebt gij tegen Hem getwist? Want Hij antwoordt niet van al Zijn daden.
PL1881	13. Przeczże się z nim spierasz, żeć wszystkich spraw swoich nie objawia?	Karoli1908H u	13. Miért perelsz vele? Azért, hogy egyetlen beszédedre sem felelt?
RuSV1876	13 Для чего тебе состязаться с Ним? Он не	БКуліш	13. Що тобі спорити з ним? та ж він не

дает отчета ни в каких делах Своих.

здає справи з ніякого діла свого.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 14. Sillä Jumala puhuu tavalla ja puhuu toisella; sitä vain ei huomata. | Biblia1776 | 14. Jos Jumala vihdoin jotakin käskee, ei hän sitä jälistä ajattele. |
| CPR1642 | 14. Jos Jumala wihdoin jotakin käske ei hän sitä jälistä ajattele. | | |
| MLV19 | 14 For God speaks once, yes twice, (though man) does not regard it. | KJV | 14. For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not. |
| Dk1871 | 14. Men Gud taler een Gang og anden Gang; man agter ikke derpaa. | KXII | 14. Om Gud en gång något befaller, skall man då icke först se derefter, om det rätt är. |
| PR1739 | 14. Sest Jummal rägib ükskord, ja ei wata sedda mitte teistkorda järrele. | LT | 14. Dievas kalba vienu ar kitu būdu, bet žmogus to nesupranta. |
| Luther1912 | 14. Denn in einer Weise redet Gott und wieder in einer anderen, nur achtet man's nicht. | Ostervald-Fr | 14. Dieu parle cependant une fois, deux fois, mais on n'y prend pas garde; |
| RV'1862 | 14. Antes en una o en dos maneras hablará Dios al que no ve. | SVV1770 | 14 Maar God spreekt eens of tweemaal; doch men let niet daarop. |
| PL1881 | 14. Wszak Bóg mówi i raz i drugi, a człowiek tego nie uważa. | Karoli1908H
u | 14. Hiszen szól az Isten egyszer vagy kétszer is, de nem ügyelnek rá! |
| RuSV1876 | 14 Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз: | БКуліш | 14. Бог скаже раз, а коли на те не вважають, ще й другий раз. |

- FI33/38 15. Unessa, öisessä näyssä, kun raskas uni
valtaa ihmiset ja he nukkuvat vuoteillansa,
- CPR1642 15. Unesa yöllä cosca uni tule ihmisen päälle
cosca he macawat wuotesa/
- MLV19 15 In a dream, in a vision of the night, when
deep sleep falls upon men, in slumbering
upon the bed.
- Dk1871 15. I Drøm, i Syn om Natten, naar den dybe
Søvn falder paa F'olk, naar de slumre paa
Sengen,
- PR1739 15. Unnenäus ehk näggemisses öse, kui raske
uñi iñimeste peäle tulleb, tukkumisses wodi
peäl:
- Luther1912 15. Im Traum, im Nachtgesicht, wenn der
Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen
auf dem Bette,
- RV'1862 15. Por sueño de visión nocturna, cuando el
sueño cae sobre los hombres, cuando se
adormecen sobre el lecho;
- PL1881 15. We śnie w widzeniu nocnem, gdy twardy
sen przypada na ludzie gdy śpią na łożu:
- Biblia1776 15. Uninäössä yöllä, kuin uni tulee ihmisten
päälle, kuin he makaavat vuoteessa,
- KJV 15. In a dream, in a vision of the night, when
deep sleep falleth upon men, in slumberings
upon the bed;
- KXII 15. Uti synenes dröm om nattene, när
sömmen faller uppå menniskorna, när de
sofva på sängene;
- LT 15. Sapne, nakties regėjime, kai žmonės giliai
įmigę ar snaudžia ant lovos,
- Ostervald-Fr 15. En songe, par des visions nocturnes,
quand le sommeil tombe sur les humains,
pendant qu'ils dorment sur leur couche;
- SVV1770 15 In den droom, door het gezicht des
nachts, als een diepe slaap op de lieden valt,
in de sluimering op het leger;
- Karoli1908H 15. Álomban, éjjeli látomásban, mikor mély
u álom száll az emberre, és mikor

			ágyasházokban szenderegnek;
RuSV1876	15 во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.	БКуліш	15. У сні, в нічному видиві, коли сон находит на людей, коли дрімаємо на ложі,
FI33/38	16. silloin hän avaa ihmisten korvat ja sinetillä vahvistaa heidän saamansa kurituksen,	Biblia1776	16. Silloin hän ilmoittaa ihmisten korviin, ja vahvistaa sen heidän nuhtelemisellansa,
CPR1642	16. Awaja hän ihmisen corwat peljättä ja nuhtele heitä.		
MLV19	16 Then he opens the ears of men and seals their instruction	KJV	16. Then he openeth the ears of men, and sealetH their instruction,
Dk1871	16. da aabner han Menneskenes Øren, og besegler Formaningen til dem	KXII	16. Då öppnar han människors öra; och förskräcker dem, och näpser dem;
PR1739	16. Siis teeb temma innimeste körwad lahti ja panneb kui pitseriga kinni nende karristust.	LT	16. Jis atidaro žmoniy ausis savo įspėjimams,
Luther1912	16. da öffnet er das Ohr der Leute und schreckt sie und züchtigt sie,	Ostervald-Fr	16. Alors il ouvre l'oreille de l'homme, et il met le sceau sur ses réprimandes,
RV'1862	16. Entónces revela al oido de los hombres; y les señala su castigo;	SVV1770	16 Dan openbaart Hij het voor het oor der lieden, en Hij verzegelt hun kastijding;
PL1881	16. Tedy otwiera ucho ludzkie, a to, czem ich ćwiczę, pieczętuje,	Karoli1908H u	16. Akkor nyitja meg az emberek fülét, és megpecsételi megintetésökkel.

JOB

RuSV1876	16 Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлеват Свое наставление,	БКуліш	16. Тоді він відтулює в чоловіка ухо й втискає йому свою науку,
FI33/38	17. kääntääkseen ihmisen pois pahasta teosta ja varjellakseen miestä ylpeydestä,	Biblia1776	17. Kääntääksensä ihmistä aivoituksestansa, ja varjellaksensa ylpeydestä.
CPR1642	17. Kääntäxens ihmistä aiwoituxestans ja warjellaxens ylpeydest.		
MLV19	17 that he may withdraw man (from his) purpose and hide pride from man.	KJV	17. That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.
Dk1871	17. for at bortdrage Mennesket fra hans Idrætter og for at fjerne Hovmodet fra Manden,	KXII	17. På det han skall vända menniskona ifrån olycko, och förvara henne för öfvermod.
PR1739	17. Et innimenne kurja tööd ärrasataks, et ta innimesse körkust ärrawottaks.	LT	17. norėdamas atitraukti žmogų nuo jo poelgių ir puikybės.
Luther1912	17. daß er den Menschen von seinem Vornehmen wende und behüte ihn vor Hoffart	Ostervald-Fr	17. Afin de détourner l'homme de son œuvre, et d'éloigner de lui l'orgueil,
RV'1862	17. Para quitar al hombre de la mala obra, y apartar del varón la soberbia.	SVV1770	17 Opdat Hij den mens afwende van zijn werk, en van den man de hovaardij verberge;
PL1881	17. Aby człowieka odwiódtł od złej sprawy jego, i pychę od męża aby odjął;	Karoli1908H u	17. Hogy eltérítse az embert a rossz cselekedettől, és elrejtse a kevélységet a

			férfi elól.
RuSV1876	17 чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,	БКуліш	17. Щоб впинити чоловіка від якого наміру й від гордині заховати;
FI33/38	18. säästääkseen hänen sielunsa haudasta ja hänen henkensä syöksymästä peitsiin.	Biblia1776	18. Hän säästää hänen sieluansa turmeluksesta, ja hänen elämänsä, ettei se miekkaan lankeaisi.
CPR1642	18. Hän säästä hänen sieluans cadotuxest ja hänen elämätäns ettei se mieckan langeis.		
MLV19	18 He keeps back his soul from the pit and his life from perishing by the sword.	KJV	18. He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.
Dk1871	18. for at spare hans Sjæl fra Graven og hans Liv fra at omkomme ved Sværd.	KXII	18. Han skonar hennes sjæl för förderf, och hans lif, att det icke skall falla i svärdet;
PR1739	18. Teña kelab teña hinge hukka minnemast, ja teña ello, et ta wisk-odda sisse mitte ei lähhä.	LT	18. Jis saugo jo sielą nuo pražūties ir gyvybę nuo mirties.
Luther1912	18. und verschone seine Seele vor dem Verderben und sein Leben, daß es nicht ins Schwert falle.	Ostervald-Fr	18. Afin de préserver son âme de la fosse, et sa vie de l'épée.
RV'1862	18. Así detendrá su alma de corrupción, y su vida de ser pasada a cuchillo.	SVV1770	18 Dat Hij zijn ziel van het verderf afhoude; en zijn leven, dat het door het zwaard niet doorga.

JOB

- PL1881 18. Aby zahamował duszę jego od dołu, a żywot jego aby na miecz nie trafił.
- RuSV1876 18 чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.
- FI33/38 19. Myös kuritetaan häntä tuskalla vuoteessansa, kun hänen luissaan on lakkaamaton kapina,
- CPR1642 19. Ja curitta händä kiwulla wuotesans ja wäkewästi caicki hänen luuns.
- MLV19 19 He also is chastened with pain upon his bed and with continual strife in his bones,
- Dk1871 19. Han straffes ogsaa med Pine paa sit Leje og med vedholdende Uro i hans Ben,
- PR1739 19. Ja tedda nomitakse wallo sees temma wodi peäl, ja keik temma lukondid kange pinaga .
- Luther1912 19. Auch straft er ihn mit Schmerzen auf seinem Bette und alle seinen Gebeine heftig
- RV'1862 19. También sobre su cama es castigado con dolor fuertemente, en todos sus huesos:
- Karoli1908H 18. Visszatartja lelkét a romlástól, és életét hogy azt fegyver ne járja át.
- u
- БКуліш 18. Щоб одвести душу його від пропасті, й житте його від убиття мечем.
- Biblia1776 19. Ja kurittaa häntä kivulla vuoteessansa, ja kaikki hänen luunsa väkevällä kivulla,
- KJV 19. He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:
- KXII 19. Och näpser honom med sveda uppå hans säng, och all hans ben mägteliga;
- LT 19. Žmogus baudžiamas skausmais savo lovoje, visi jo kaulai apimti stipraus skausmo.
- Ostervald-Fr 19. L'homme est aussi châtié par des douleurs, sur son lit, par l'agitation continuelle de ses os.
- SVV1770 19 Ook wordt hij gestraft met smart op zijn leger, en de sterke menigte zijner

beenderen;

- PL1881 19. Każe go też boleścią na łożu jego, a we wszystkich kościach jego ciężką niemocą.
- RuSV1876 19 Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью во всех костях своих, —
- FI33/38 20. ja hänen henkensä inhoaa leipää ja hänen sielunsa herkkuruokaa.
- CPR1642 20. Ja nijn toimitta hänen cauhistuman ruoca ja hänen mielens kyylyttämän.
- MLV19 20 so that his life abhors bread and his soul dainty food.
- Dk1871 20. saa at hans Liv væmmes ved Brød og hans Sjæl ved lækker Mad;
- PR1739 20. Ja temma ello teeb, et südda tilkab leiwa wasto, ja temma hing örna roa wasto.
- Luther1912 20. und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor seiner Speise ekelt, und seine Seele, daß
- Karoli1908H^u 19. Fájdalommal is bünteti az ő ágyasházában, és csontjainak [2†] szüntelen való háborgásával.
- БКуліш 19. Або наводиться він на розум хворобою на постелі своїй та тяжким болем у всіх костях своїх,
- Biblia1776 20. Ja niin toimittaa hänen kauhistumaan ruokaa, ja hänen mielensä kyylyttämään ravintoa;
- KJV 20. So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.
- KXII 20. Och far så med honom, att honom vämjес vid maten, och hans sjal icke hafver lust till att äta.
- LT 20. Mėgstamiausio maisto jis nebegali valgyti,
- Ostervald-Fr 20. Alors sa vie prend en horreur le pain, et son âme les mets les plus désirés.

sie nicht Lust zu essen hat.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 20. Que le hace que su vida aborrezca el pan, y su alma la comida suave. | SVV1770 | 20 Zodat zijn leven het brood zelf verfoeit, en zijn ziel de begeerlijke spijze; |
| PL1881 | 20. Tak, że sobie żywot jego chleb obrzydzi, a dusza jego pokarm wdzięczny. | Karoli1908H
u | 20. Úgy, hogy az ő ínye undorodik az ételtől, és lelke [3†] az ő kedves ételétől. |
| RuSV1876 | 20 и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи. | БКуліш | 20. Так, що він одвертається від хліба й душа його від улюбленої страви. |
| FI33/38 | 21. Hänen lihansa kuihtuu näkymättömiin, ja hänen luunsa, ennen näkymättömät, paljastuvat. | Biblia1776 | 21. Että hänen lihansa surkastuu, niin ettei sitä nähdä, ja hänen luunsa särkyvät, niin ettei niitä mielellä katsella; |
| CPR1642 | 21. Hänen lihans surcastu nijn ettei sitä nähdä ja hänen luuns särkyvät nijn ettei nijtä mielellä cadzella. | | |
| MLV19 | 21 His flesh is consumed away that it cannot be seen. And his bones that were not seen stick out. | KJV | 21. His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out. |
| Dk1871 | 21. hans Kød fortæres, saa man ikke kan se det, og hans Ben hensmuldre og ses ikke; | KXII | 21. Hans kött försvinner, så att man intet ser det, och hans ben förkrossas, så att man icke gerna ser dem; |
| PR1739 | 21. Temma lihha löppeb ärra, et sedda polle nähha, ja temma lukondid seisawad püsti, mis enne ei olnud nähha. | LT | 21. jo kūnas sunyksta, kad negali jo atpažinti, lieka tik vieni kaulai. |

- Luther1912 21. Sein Fleisch verschwindet, daß man's nimmer sehen kann; und seine Gebeine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansieht,
- RV'1862 21. Su carne desfallece sin verse; y sus huesos, que ántes no se veían, serán levantados.
- PL1881 21. Zniszczeje znacznie ciało jego, i wysadzą się kości jego, których nie widać było;
- RuSV1876 21 Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.
- FI33/38 22. Näin lähenee hänen sielunsa hautaa ja hänen henkensä kuolonvaltoja.
- CPR1642 22. Että hänen sieluns lähene turmelusta ja hänen elämäns cuolemata.
- MLV19 22 Yes, his soul draws near to the pit and his life to the destroyers.
- Dk1871 22. og hans Sjæl kommer nær til Graven og hans Liv nær til de dræbende Magter.
- PR1739 22. Ja temma hing saab hukkatusse liggi, ja
- Ostervald-Fr 21. Sa chair se consume et disparaît; ses os qu'on ne voyait pas, sont mis à nu.
- SVV1770 21 Dat zijn vlees verdwijnt uit het gezicht, en zijn beenderen, die niet gezien werden, uitsteken;
- Karoli1908H 21. Húsa szemlátomást aszik le róla; csontjai, a melyeket látni nem lehetett, kiülnek.
- u
БКуліш 21. Тіло спадає на нім, так що його не видно, самі кості виставляються, що їх перш не було видно.
- Biblia1776 22. Että hänen sielunsa lähenee turmelusta, ja hänen elämänsä kuolemaa.
- KJV 22. Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.
- KXII 22. Att hans själ nalkas till förderf, och hans lif till de döda.
- LT 22. Jo siela artėja prie kapo, gyvybėprie

temma ello nende liggi, kes surmawad.

mirties.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 22. daß seine Seele naht zum Verderben und sein Leben zu den Toten. | Ostervald-Fr | 22. Son âme approche de la fosse, et sa vie de ceux qui font mourir. |
| RV'1862 | 22. Y su alma se acercará del sepulcro, y su vida, de los matadores. | SVV1770 | 22 En zijn ziel nadert ten verderve, en zijn leven tot de dingen, die doden. |
| PL1881 | 22. I przybliża się do grobu dusza jego a żywot jego do rzeczy śmierć przynoszących. | Karoli1908H
u | 22. És lelke közelget [4+] a sírhoz, s élete a halál angyalaihöz. |
| RuSV1876 | 22 И душа его приближается к могиле и жизнь его – к смерти. | БКуліш | 22. А душа його наближуєсь ід могилі, а життє його 'д смерті. |
| FI33/38 | 23. Jos silloin on hänen puolellansa enkeli, välittäjä, yksi tuhansista, todistamassa ihmisen puolesta hänen vilpittömyyttään, | Biblia1776 | 23. Kuin siis hänen tykönsä tulee enkeli, välimies, joka ainoa on enempi tuhansia, ilmoittamaan sille ihmiselle vanhurskauttansa, |
| CPR1642 | 23. Jos yxi Engeli tuhannesta tulis ilmoittaman ihmiselle Jumalan wanhurscautta. | | |
| MLV19 | 23 If there is with him a messenger, an interpreter, one among a thousand, to show to man what is right for him, | KJV | 23. If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness: |
| Dk1871 | 23. Dersom der da er en Engel, en Talsmand, hos ham, en af de tusinde, til at kundgøre Mennesket hans rette Vej: | KXII | 23. Om nu en Ängel, en af tusende, trädde fram för honom, till att förkunna menniskone Guds rättfärdighet; |

- PR1739 23. Kui temma jures siis on se Ingel, se eestkostia , se ainus tuhhande seast, et temma innimessele omma õigust kulutab:
- Luther1912 23. So dann für ihn ein Engel als Mittler eintritt, einer aus tausend, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht tun,
- RV'1862 23. Si hubiere cerca de él algún elocuente anunciador muy escogido, que anuncie al hombre su justicia,
- PL1881 23. Jeżeli będzie u niego jaki Anioł wymowny, jeden z tysięcy, aby opowiedział człowiekowi powinność jego:
- RuSV1876 23 Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, –
- FI33/38 24. niin Jumala armahtaa häntä ja sanoo: 'Vapauta hänet, ettei hän mene hautaan; minä olen saanut lunastusmaksun.'
- CPR1642 24. Nijn hän armahdais händä ja sanois: hän pelastetan menemäst alas turmeluxeen: sillä minä olen löynnyt sowinnon.
- MLV19 24 then (God) is gracious to him and says,
- LT 23. Jei pas jį ateitų pasiuntinys kaip tarpininkas, vienas iš tūkstančio, ir parodytų žmogui Jo teisingumą,
- Ostervald-Fr 23. S'il y a pour cet homme quelque ange médiateur, un entre mille, pour lui faire connaître ce qu'il doit faire,
- SVV1770 23 Is er dan bij Hem een Gezant, een Uitlegger, een uit duizend, om den mens zijn rechten plicht te verkondigen;
- Karoli1908H^u 23. Ha van mellette magyarázó angyal, egy az ezer közül, hogy az emberrel tudassa kötelességét;
- БКуліш 23. Добре, коли в кого є ангел-хранитель, один із тисячей, що вказують праву дорогу чоловікові, -
- Biblia1776 24. Ja armahtaa häntä, ja sanoo: pelasta häntä menemästä alas turmelukseen; sillä minä olen löytänyt sovinnon;
- KJV 24. Then he is gracious unto him, and saith,

Deliver him from going down to the pit; I have found a ransom.

Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 24. Saa skal Gud forbarme sig over ham og sige: Befri ham, at han ikke farer ned i Graven; jeg har. faaet Løsepenge; | KXII | 24. Då skall han förbarma sig öfver honom, och säga: Han skall förlossad varda, att han icke skall fara neder i förderfvet; ty jag hafver funnit en försoning. |
| PR1739 | 24. Siis heidab Jummal armo temma peäle ja ütleb: Lunnasta tedda, et temma alla ei lähhä auko, ma ollen ärraleppitamisse hinna leidnud. | LT | 24. Jis būty maloningas jam ir sakytų: 'Išlaisvink jį, kad nenueitų į duobę; Aš suradau išpirką'. |
| Luther1912 | 24. so wird er ihm gnädig sein und sagen: "Erlöse ihn, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung gefunden." | Ostervald-Fr | 24. Alors Dieu prend pitié de lui, et dit: "Rachète-le; qu'il ne descende pas dans la fosse; j'ai trouvé une rançon!" |
| RV'1862 | 24. Que le diga: que Dios tuvo misericordia de él, que le libró de descender al sepulcro, que halló redención. | SVV1770 | 24 Zo zal Hij hem genadig zijn, en zeggen: Verlos hem, dat hij in het verderf niet nederdale, Ik heb verzoening gevonden. |
| PL1881 | 24. Tedy się nad nim Bóg zmiłuje, a rzecze: Wybaw go, aby nie zstępował do grobu, bom znalazł ubłaganie. | Karoli1908H
u | 24. És az Isten könyörül rajta, és azt mondja: Szabadítsd meg őt, hogy ne szálljon a sírba; váltságdíjat találtam! |
| RuSV1876 | 24 Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилоствление. | БКуліш | 24. То Бог змилується над ним і скаже: Спаси його од могили; я знайшов, за що маю бути милосерним йому. |

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 25. Silloin hänen ruumiinsa taas uhkuu nuoruuden voimaa, hän palajaa takaisin nuoruutensa päiviin. | Biblia1776 | 25. Niin hänen lihansa tuorehtii enemmin kuin lapsuudessa ja tulee taas niinkuin nuoruutensa aikana. |
| CPR1642 | 25. Hänen lihans tuorehticon jällens ja tulcon taas nuorexi paremmin kuin ennen. | | |
| MLV19 | 25 His flesh will be fresher than a child's. He returns to the days of his youth. | KJV | 25. His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth: |
| Dk1871 | 25. da skal hans Kød blive kraftigt mere end i den ungeAlder; sin Ungdoms Dage skal han faa igen. | KXII | 25. Hans kött komme sig till igen, såsom i ungdomen, och låt honom åter varda ung igen. |
| PR1739 | 25. Temma lihha saab waprakaks, kui nores eas, teña saab oña nore mehhe pölwe jälle kätte. | LT | 25. Jo kūnas atsinaujins ir jis grįš į jaunystės dienas. |
| Luther1912 | 25. Sein Fleisch wird wieder grünen wie in der Jugend, und er wird wieder jung werden. | Ostervald-Fr | 25. Sa chair prend plus de fraîcheur que dans son enfance; il revient aux jours de sa jeunesse. |
| RV'1862 | 25. Su carne se enternecerá más que de un niño, y volverá a los dias de su mocedad. | SVV1770 | 25 Zijn vlees zal frisser worden dan het was in de jeugd; hij zal tot de dagen zijner jonkheid wederkeren. |
| PL1881 | 25. I odmłodnieje ciało jego jako dziecięce, a nawróci się do dni młodości swojej. | Karoli1908H
u | 25. Akkor teste fiatal, erőtől duzzad, újra kezdi ifjúságának napjait. |

RuSV1876	25 Тогда тело его делается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.	БКуліш	25. Тоді зробиться тіло його свіжіше, аніж у дитини, й вернеться він до молодощів.
FI33/38	26. Hän rukoilee Jumalaa, ja Jumala mielistyy häneen ja antaa hänen riemuiten katsella hänen kasvojaan; niin hän palauttaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.	Biblia1776	26. Hän rukoilee Jumalaa, joka hänelle osoittaa armon: hän antaa kasvonsa nähdä ilolla, ja maksaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.
CPR1642	26. Hän rucoile Jumalata joca hänelle osotta armon hän anda caswons nähdä ilolla ja maxa ihmiselle hänen hurscaudens.		
MLV19	26 He prays to God and he is favorable to him, so that he sees his face with joy and he restores to man his righteousness.	KJV	26. He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.
Dk1871	26. Han skal bede til Gud, og denne skal være ham naadig, og han skal se hans Ansigt med Frydeskrig, og han skal gengive Mennesket hans Retfærdighed.	KXII	26. Han skall bedja Gud, den skall bevisa honom nåder; han skall se sitt ansigte med glädje, och skall vedergälla menniskone hennes rättfärdighet.
PR1739	26. Ta wöttab Jummalat raskeste palluda, siis on temmal temmast hea meel, ja ta saab temma Palle nähha öiskamissegä, siis tassub ta teise innimessele, mis ta kohhus on.	LT	26. Jis melsis Dievui, ir Tas bus maloningas jam. Su džiaugsmu jis regès Jo veida, nes Jis sugražins žmogui savo teisumą.

- Luther1912 26. Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen und wird ihn sein Antlitz sehen lassen mit Freuden und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten.
- RV'1862 26. Orará a Dios, y amarle ha; y verá su faz con júbilo: y él dará al hombre el pago de su justicia.
- PL1881 26. Będzie się modlił Bogu, i przyjmie go łaskawie, i ogląda z weselem oblicze jego, i przywróci człowiekowi sprawiedliwość jego;
- RuSV1876 26 Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает налице его и возвращает человеку праведность его.
- FI33/38 27. Hänpä nyt laulaa muille ihmisille ja sanoo: 'Minä olin tehnyt syntiä ja vääristänyt oikean, mutta ei sitä kostettu minulle;
- CPR1642 27. Hän tunnusta ihmiselle ja sano: minä olen syndiä tehnyt ja oikeuden wääändänyt waan ei se minua auttanut.
- MLV19 27 He sings before men and says, I have sinned and perverted what was right and it
- Ostervald-Fr 26. Il supplie Dieu, et Dieu lui est favorable. Il lui fait contempler avec joie sa face, et il lui rend sa justice.
- SVV1770 26 Hij zal tot God ernstiglijk bidden, Die in hem een welbehagen nemen zal, en zijn aangezicht met gejuich aanzien; want Hij zal den mens zijn gerechtigheid wedergeven.
- Karoli1908H^u 26. Imádkozik Istenhez és ő kegyelmébe [5†] veszi, hogy az ő színét nézhesse nagy örömmel, és az embernek visszaadja az ő igazságát.
- БКуліш 26. Буде молитись він до Бога, й покаже йому ласку; засьвітить ясним лицем над ним, і верне йому його праведність.
- Biblia1776 27. Hän tunnustaa ihmiselle ja sanoo: minä olen syntiä tehnyt ja oikeuden vääntänyt; vaan ei se minua auttanut.
- KJV 27. He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was

did not profit me.

right, and it profited me not;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 27. Han skal synge for Mennesker og sige: Jeg har syndet og forvendt Retten; men det er ikke blevet mig gengældt. | KXII | 27. Han skall för människomen bekänna, och säga: Jag hafver syndat och illa gjort, och mig är ännu för litet skedt. |
| PR1739 | 27. Ta wöttab innimeste peäle wadata ja öölda: Ma ollen patto teinud, ja mis öige, köwweraks teinud; agga ei se tulnud mulle mitte heaks. | LT | 27. Jis žiūrės į žmones ir sakys: 'Buvau nusidėjęs ir nukrypęs nuo tiesos, bet man už tai neatlygino'. |
| Luther1912 | 27. Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: "Ich hatte gesündigt und das Recht verkehrt; aber es ist mir nicht vergolten worden. | Ostervald-Fr | 27. Il chante au milieu des hommes, et il dit: "J'avais péché, j'avais violé la justice, et ma peine n'a pas égalé ma faute. |
| RV'1862 | 27. Él mira sobre los hombres; y el que dijere: Pequé, y pervertí lo recto, y no me ha aprovechado: | SVV1770 | 27 Hij zal de mensen aanschouwen, en zeggen: Ik heb gezondigd, en het recht verkeerd, hetwelk mij niet heeft gebaat; |
| PL1881 | 27. Który poglądując na ludzi, rzecze: Zgrzeszyłem był, i co było prawego, podwróciłem; ale mi to nie było pożyteczno. | Karoli1908H
u | 27. Az emberek előtt énekel és mondja: Vétkeztem és az igazat elferdítettem vala, de nem e szerint fizetett meg nékem; |
| RuSV1876 | 27 Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне; | БКуліш | 27. І подивиться він на людей і скаже: грішив я й кривив правдою, та не відплачено мені. |
| FI33/38 | 28. hän pelasti minun sieluni joutumasta | Biblia1776 | 28. Hän pelasti minun sieluni, ettei se tulisi |

hautaan, ja minun henkeni saa iloiten katsella valkeutta.'

CPR1642 28. Hän on kirwottanut minun sieluni ettei se tulis turmelukseen waan että minun elämän näkis walkeuden.

turmelukseen, vaan että minun elämäni näkis valkeuden.

MLV19 28 He has redeemed my soul from going into the pit and my life will behold the light.

KJV 28. He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

Dk1871 28. Han har befriet min Sjæl, at den ikke farer ned i Graven, og mit Liv skal se paa Lyset.

KXII 28. Han hafver förlossat mina själ, att hon icke skulle komma i förderf; utan mitt lif skulle få se ljuset.

PR1739 28. Temma on mo hinge lunnastand, et se ei läinud mitte hukkatusse sisse, ja mo ello nääb römoga walgust.

LT 28. Jis išgelbės jo sielą iš duobės ir jis gyvendamas matys šviesą.

Luther1912 28. Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe."

Ostervald-Fr 28. Il a racheté mon âme, afin qu'elle ne passât point dans la fosse, et ma vie voit encore la lumière!"

RV'1862 28. Dios redimirá su alma, que no pase al sepulcro, y su vida se verá en luz.

SVV1770 28 Maar God heeft mijn ziel verlost, dat zij niet voere in het verderf, zodat mijn leven het licht aanziet.

PL1881 28. Lecz Bóg wybawił duszę moję, aby nie zstąpiła do dołu, a żywot mój aby oglądał światłość.

Karoli1908H^u 28. Megváltotta lelkemet a sírba szállástól, és egész valóm a világosságot nézi.

JOB

RuSV1876	28 Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.	БКуліш	28. Душу мою слобонив від загибелі й бачить вона сьвітло.
FI33/38	29. Katso, kaiken tämän tekee Jumala kahdesti ja kolmastikin ihmiselle,	Biblia1776	29. Katso, nämät kaikki tekee Jumala itsekullekin kolme kertaa,
CPR1642	29. Cadzo nämät caicki teke Jumala idzecullengin cahdest eli colmast.		
MLV19	29 Behold, all these things God works twice, (yes) three times, with a man,	KJV	29. Lo, all these things worketh God oftentimes with man,
Dk1871	29. Se, alle disse Ting gør Gud to, tre Gange ved en Mand.	KXII	29. Si, allt detta gör Gud två eller tre gångor med hvarjom och enom;
PR1739	29. Wata, sedda keik teeb Juñal kaks ehk kolmkord innimessega.	LT	29. Dievas visa tai kartoja žmogui du ar tris kartus,
Luther1912	29. Siehe, das alles tut Gott zwei-oder dreimal mit einem jeglichen,	Ostervald-Fr	29. Voilà ce que Dieu fait deux, trois fois, envers l'homme,
RV'1862	29. He aquí, todas estas cosas hace Dios dos, tres veces con el hombre.	SVV1770	29 Zie, dit alles werkt God twee maal of driemaal met een man;
PL1881	29. Oto wszystko to czyni Bóg po dwakroć i po trzykroć z człowiekiem,	Karoli1908H u	29. Ímé, mindezt kétszer, háromszor cselekszi Isten az emberrel,
RuSV1876	29 Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,	БКуліш	29. Двійчі й трійчі таке чинить Бог із чоловіком,

JOB

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 30. palauttaakseen hänen sielunsa haudasta ja antaakseen elämän valkeuden hänelle loistaa. | Biblia1776 | 30. Tuodaksensa heidän sielunsa jälleen turmeluksesta ja valaistaksensa elävien valkeudella. |
| CPR1642 | 30. Tuodaxens heidän sieluns jällens turmeluxesta ja walaistaxens eläwitten walkeudella. | | |
| MLV19 | 30 to bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the living. | KJV | 30. To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living. |
| Dk1871 | 30. for at føre hans Sjæl tilbage fra Graven, at den maa beskinnes af de levendes Lys. | KXII | 30. På det han skall hemta hans sjæl igen utu förderfvet; och upplyser honom med de lefvandes ljuse. |
| PR1739 | 30. Et ta teña hinge taggasi sadab hukatussest, et ta saab walgustud ellawatte walgussega. | LT | 30. norėdamas išgelbėti jo sielą, kad jis matytų šviesą ir gyventų. |
| Luther1912 | 30. daß er seine Seele zurückhole aus dem Verderben und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen. | Ostervald-Fr | 30. Pour ramener son âme de la fosse, pour qu'elle soit éclairée de la lumière des vivants. |
| RV'1862 | 30. Para apartar su alma del sepulcro, y para ilustrarle con la luz de los vivientes. | SVV1770 | 30 Opdat hij zijn ziel afkere van het verderf, en hij verlicht worde met het licht der levenden. |

JOB

PL1881	30. Aby odwrócił duszę jego od dołu, a żeby oświecon był światłością żyjących.	Karoli1908H u	30. Hogy megmentse lelkét a sirtól, hogy [6†] világotjon az élet világosságával.
RuSV1876	30 чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.	БКуліш	30. Щоб його житте спасти від ями й сьвітлом живих осияти.
FI33/38	31. Tarkkaa, Job, kuule minua; vaikene ja anna minun puhua.	Biblia1776	31. Job, ota tästä vaari ja kuule, ole myös ääneti, että minä puhuisin!
CPR1642	31. Hiob ota tästä vaari ja cuule ole myös äneti että minä puhuisin.		
MLV19	31 Mark well, O Job, listen to me. Keep silent and I will speak.	KJV	31. Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.
Dk1871	31. Mærk det, Job! hør mig; ti stille, og jeg vil tale.	KXII	31. Gif akt häruppå, Job, och hör härtill, och tig, att jag må tala.
PR1739	31. Panne tähhele lob, kule mind, olle wait, et minna saan räkida.	LT	31. Jobai, tylėk, klausyk ir įsidėmėk, ką aš sakysiu.
Luther1912	31. Merke auf, Hiob, und höre mir zu und schweige, daß ich rede!	Ostervald-Fr	31. Sois attentif, Job, écoute-moi! Tais-toi, et je parlerai.
RV'1862	31. Escucha, Job, y óyeme: calla, y yo hablaré:	SVV1770	31 Merk op, o Job! Hoor naar mij; zwijg, en ik zal spreken.
PL1881	31. Uważaj to, Ijobie, słuchaj mię; milcz, a ja będę mówił.	Karoli1908H u	31. Figyelj Jób, és hallgass meg engem; hallgass, hadd szóljak én!

JOB

- RuSV1876 31 Внима́й, Иов, слуша́й меня, молчи, и я буду говорить.
- БКуліш 31. Уважа́й же, Йо́ве, слуха́й мене, мовчи й дай мені говори́ти.
- FI33/38 32. Mutta jos sinulla on, mitä sanoa, niin vastaa minulle; puhu, sillä mielelläni soisin sinun olevan oikeassa.
- Biblia1776 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumista, niin vastaa minua. Puhu! sillä minä tahdon, että olisit vanhurskas.
- CPR1642 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumista niin wasta minua. Sanos: oleckos wanhurscas? minä mielelläni cuulisin jos et sinä oleckan niin cuule minua ja ole äneti minä opetan sinulle taidon.
- MLV19 32 If you have anything to say, answer me. Speak, for I desire to justify you.
- KJV 32. If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.
- Dk1871 32. Har du noget at sige, da giv mig Svar; thi jeg har Lyst til at give dig Ret.
- KXII 32. Men hafver du något att tala, så svara mig. Säg, äst du rättfärdig; jag vill gerna hörat.
- PR1739 32. On sul sanno, siis kosta mulle: rägi, sest ma tahhaksin heal meel sind öigeks arwata.
- LT 32. Jei turi ką pasakyti, kalbėk, nes aš trokštu tave pateisinti.
- Luther1912 32. Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; Sage an! ich wollte dich gerne rechtfertigen.
- Ostervald-Fr 32. Si tu as quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car je désire te justifier.
- RV'1862 32. Y si hubiere palabras, respóndeme: habla, porque yo te quiero justificar.
- SVV1770 32 Zo er redenen zijn, antwoord mij; spreek, want ik heb lust u te rechtvaardigen.

- PL1881 32. Wszakże maszli co mówić, a odpowiedzże mi; mów, bobym cię rad usprawiedliwił.
- RuSV1876 32 Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бытвоего оправдания;
- FI33/38 33. Ellei, niin kuule minua; vaikene, niin minä opetan sinulle viisautta.
- CPR1642
- MLV19 33 If not, listen to me. Keep silent and I will teach you.
- Dk1871 33. Men har du intet, da hør du paa mig; ti stille, saa vil jeg lære dig Visdom!
- PR1739 33. Kui agga mitte, siis kule sinna mind; olle wait, siis tahhan ma sind tarkust õppetada.
- Luther1912 33. Hast du aber nichts, so höre mir zu und schweige; ich will dich die Weisheit lehren.
- RV'1862 33. Y si no, óyeme tú a mí: calla, y enseñarte he sabiduría.
- PL1881 33. A jeżeli niemasz, słuchajże mię, a nauczę cię
- Karoli1908H 32. Ha van mit mondanod, czáfolj meg; szólj, mert igen szeretném a te igazságodat.
- u
- БКуліш 32. А коли маеш що сказати, промов; я рад би, щоб ти оправдився;
- Biblia1776 33. Jos ei, niin kuule sinä minua, ja ole ääneti; minä opetan sinulle taidon.
- KJV 33. If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.
- KXII 33. Hafver du ock intet, så hör mig, och tig; jag vill lära dig visdom.
- LT 33. Jei ne, paklausyk manęs, ir aš pamokysiu tave išminties'.
- Ostervald-Fr 33. Sinon, écoute-moi; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.
- SVV1770 33 Zo niet, hoor naar mij; zwijg, en ik zal u wijsheid leren.
- Karoli1908H 33. Ha pedig nincs, hallgass meg engem,
- u

mądrości.

RuSV1876 33 если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.

hallgass és megtanítlak téged a bölcseségre!

БКуліш 33. А коли ні, так слухай мене, мовчи, а я навчу тебе мудрості.

34 luku

Elihun toinen puhe: Jobin syytökset ovat väärät; Jumala on oikeamielinen ja vanhurskas.

FI33/38 1. Ja Elihu lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Elihu vielä sanoi:

CPR1642 1. JA Elihu vielä sanoi:

MLV19 1 Moreover Elihu answered and said,

KJV 1. Furthermore Elihu answered and said,

Dk1871 1. Fremdeles svarede Elihu og sagde:

KXII 1. Och Elihu svarade, och sade:

PR1739 1. Ja Eliu räkis weel ja ütles:

LT 1. Elihuvas tęsė:

Luther1912 1. Und es hob an Elihu und sprach:

Ostervald-Fr 1. Élihu reprit la parole, et dit:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Eliú, y dijo:

SVV1770 1 Verder antwoordde Elihu, en zeide:

PL1881 1. Nadto mówił Elihu, i rzekł:

Karoli1908H 1. És szóla Elihu, és monda:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуи и сказал:

БКуліш 1. I говорив Еліуї дальше й казав:

FI33/38 2. Kuulkaa, te viisaat, minun sanojani, ja

Biblia1776 2. Te taitavat, kuulkaat minun puhettani, ja

- kuunnelkaa minua, te tietomiehet.
- CPR1642 2. Te taitawat cuulcat minun puhettani ja te ymmärtäväiset ottacat corwijn:
- MLV19 2 Hear my words, you* wise men and listen to me, you* who have knowledge.
- Dk1871 2. Hører, I vise! min Tale, og I forstandige! vender eders Øren til mig;
- PR1739 2. Kuulge teie targad minno könned, ja teie moistlikkud pöörge körwad mo pole.
- Luther1912 2. Hört, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merkt auf mich!
- RV'1862 2. Oid sabios, mis palabras, y doctos escuchádme:
- PL1881 2. Słuchajcież, mądrzy! mów moich, a nauczeni posłuchajcie mię.
- RuSV1876 2 выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!
- FI33/38 3. Sillä korva koettelee sanat, ja suulaki maistaa ruuan maun.
- CPR1642 3. Sillä corwa coettele puhen ja suu maista
- te ymmärtäväiset, ottakaat korviinne.
- KJV 2. Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.
- KXII 2. Hörer, I vise, mitt tal, och I förståndige, akter på mig;
- LT 2. "Išminčiai, paklausykite mano žodžių ir supraskite juos, turintieji išmanymą.
- Ostervald-Fr 2. Vous, sages, écoutez mes discours; et vous, savants, prêtez-moi l'oreille.
- SVV1770 2 Hoort, gij wijzen, mijn woorden, en gij verstandigen, neigt de oren naar mij.
- Karoli1908H 2. Halljátok meg bölcsek az én szavaimat, és ti tudósok hajtsátok hazzám füleitekét!
- u
- БКуліш 2. Слухайте, мудрі, моєї річі, нахиліть до мене ухо, ви розумні!
- Biblia1776 3. Sillä korva koettelee puheen, ja suu maistaa ruan.

ruan.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 3 For the ear tries words as the palate tastes food. | KJV | 3. For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat. |
| Dk1871 | 3. thi Øret prøver Talen, og Ganen smager Maden. | KXII | 3. Ty örat pröfvar talet, och munnen smakar maten. |
| PR1739 | 3. Sest körw kiusab könnet läbbi, ja su-laggi tunneb, mis kölbab süa. | LT | 3. Ausis skiria žodžius, kaip burna jaučia maisto skonį. |
| Luther1912 | 3. Denn das Ohr prüft die Rede, und der Mund schmeckt die Speise. | Ostervald-Fr | 3. Car l'oreille juge des discours, comme le palais goûte ce qu'on doit manger. |
| RV'1862 | 3. Porque el oido prueba las palabras, y el paladar gusta para comer. | SVV1770 | 3 Want het oor proeft de woorden, gelijk het gehemelte de spijze smaakt. |
| PL1881 | 3. Bo ucho słów doświadcza, jako podniebienie smakuje pokarmu. | Karoli1908H
u | 3. Mert a fül [1†] próbálja meg a szót, mint az íny kóstolja meg az ételt. |
| RuSV1876 | 3 Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище. | БКуліш | 3. Ухо бо слова розбирає, як піднебінне розізнає смак у їдї. |
| FI33/38 | 4. Tutkikaamme, mikä oikein on, koettakaamme yhdessä ymmärtää, mikä hyvä on. | Biblia1776 | 4. Valitkaamme meillemme oikeus, tietääksemme keskenämme, mikä hyvä on. |
| CPR1642 | 4. Pyytäkämme duomio tietäxem keskenäm mikä hywä on. | | |

JOB

MLV19	4 Let us choose for us what is right. Let us know among ourselves what is good.	KJV	4. Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.
Dk1871	4. Lader os vælge os det rette, lader os kende imellem os, hvad godt er.	KXII	4. Låt oss utvälja en dom, att vi måge emellan oss känna hvad godt är.
PR1739	4. Wallitsegem eñestele, mis kohhus on, tundkem ärra issikeskes, mis hea on.	LT	4. Kartu patyrinékime, kas tiesa, ir nustatykime, kas gera.
Luther1912	4. Laßt uns ein Urteil finden, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.	Ostervald-Fr	4. Choisissons ensemble ce qui est juste; voyons, entre nous, ce qui est bon.
RV'1862	4. Escojamos para vosotros el juicio, conozcamos entre nosotros cual sea lo bueno.	SVV1770	4 Laat ons kiezen voor ons, wat recht is; laat ons kennen onder ons wat goed is.
PL1881	4. Obierzmy sobie sąd, a rozeznajmy między sobą, co jest dobrego.	Karoli1908H u	4. Keressük csak magunk az igazságot, értsük meg magunk között, mi a jó?
RuSV1876	4 Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо.	БКуліш	4. Зложім суд між собою й визнаймо, що добре.
FI33/38	5. Sillä Job on sanonut: 'Olen oikeassa, mutta Jumala on ottanut minulta oikeuteni.	Biblia1776	5. Sillä Job on sanonut: minä olen hurskas, ja Jumala on kieltänyt minulta oikeuteni.
CPR1642	5. Sillä Hiob on sanonut: minä olen hurscas ja Jumala on kieldänyt minulda minun oikeudeni.		
MLV19	5 For Job has said, I am righteous and God has	KJV	5. For Job hath said, I am righteous: and God

taken away my right.

hath taken away my judgment.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 5. Thi Job sagde: Jeg er retfærdig, men Gud. har borttaget min Ret. | KXII | 5. Ty Job hafver sagt: Jag är rättfärdig, och Gud hafver förvägrat mig min rätt. |
| PR1739 | 5. Sest lob on üttelnud: Ma ollen öige, ja Jummal on mo kohhut ärrasaatnud. | LT | 5. Juk Jobas sakè: 'Aš esu teisus, bet Dievas nedaro man teisybès. |
| Luther1912 | 5. Denn Hiob hat gesagt: "Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht; | Ostervald-Fr | 5. Job a dit: "Je suis juste, mais Dieu met mon droit de côté; |
| RV'1862 | 5. Porque Job ha dicho: Yo soy justo, y Dios me ha quitado mi derecho. | SVV1770 | 5 Want Job heeft gezegd: Ik ben rechtvaardig, en God heeft mijn recht weggenomen. |
| PL1881 | 5. Ponieważ Ijob rzekł: Jestem sprawiedliwym, a Bóg odrzucił sprawę moję: | Karoli1908H
u | 5. Mert Jób azt mondá: Igaz vagyok, de Isten megtagadja igazságomat. |
| RuSV1876 | 5 Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда. | БКуліш | 5. Ось, Йов сказав: Я прав, та Бог відмовив мені суду. |
| FI33/38 | 6. Vaikka minun puolellani on oikeus, pitäisi minun valhetella; kuolettava nuoli on minuun sattunut, vaikka olen rikoksesta vapaa.' | Biblia1776 | 6. Minun täytyy valhetella, ehkä minulla vielä oikeus olis: minä vaivataan ilman ansiota minun nuoliltani. |
| CPR1642 | 6. Minun täytyy walhetella ehkä minulla vielä oikeus olis minä waiwatan ilman ansiota minun nuolildani. | | |

JOB

- MLV19 6 Notwithstanding my right I am (accounted) a liar. My wound is incurable, (though I am) without transgression.
- Dk1871 6. Uagtet jeg har Ret, skal jeg staa som en Løgner; ulægelig har Pilen truffet mig, skønt der ikke er Overtrædelse hos mig.
- PR1739 6. Ma pean walletama omma öigusse jures, mo nole haaw ei woi parranedda, ja ep olle ülleastmist.
- Luther1912 6. ich muß lügen, ob ich wohl recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe."
- RV'1862 6. En mi juicio yo fuí mentiroso, mi saeta es gravada sin haber yo prevaricado.
- PL1881 6. I mamże kłamać, mając sprawiedliwą? Bolesny jest postrzał mój bez przewinienia.
- RuSV1876 6 Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины.
- FI33/38 7. Kuka mies on sellainen kuin Job, joka juo jumalanpilkkaa niinkuin vettä,
- CPR1642 7. Cuca on Hiobin wertainen joca irwitöstä juo nijncuin wettä.
- KJV 6. Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.
- KXII 6. Jag måste ljuga, om jag än rätt hade; jag varder plågad af min skott, om jag än det intet förskyllat hade.
- LT 6. Nors esu teisus, mane laiko melagiu; mano žaizda nepagydoma, nors esu nekaltas'.
- Ostervald-Fr 6. En dépit de mon droit, je suis un menteur; ma plaie est douloureuse, sans que j'aie péché."
- SVV1770 6 Ik moet liegen in mijn recht; mijn pijl is smartelijk zonder overtreding.
- Karoli1908H 6. Igazságom ellenére kell hazugnak lennem; [2†] halálos nyíl talált hibám nélkül!
- БКуліш 6. Чи ж мені лгати на правду мою? Моя невилічима рана - незаслужена.
- Biblia1776 7. Kuka on Jobin vertainen, joka irvistystä juo niinkuin vettä,

JOB

MLV19	7 What man is like Job, who drinks up scorning like water,	KJV	7. What man is like Job, who drinketh up scorning like water?
Dk1871	7. Hvor er en Mand som Job, der inddrikker Gudsbespottelse som Vand	KXII	7. Ho är en sådana, som Job; som gabberi dricker såsom vatten,
PR1739	7. Missuggune mees on kui Iob, kes hirwitamist joob kui wet;	LT	7. Ar yra kitas toks žmogus kaip Jobas, kuris geria paniekinimus kaip vandenį,
Luther1912	7. Wer ist ein solcher Hiob, der da Spöttelei trinkt wie Wasser	Ostervald-Fr	7. Y a-t-il un homme tel que Job, qui boit le blasphème comme l'eau,
RV'1862	7. ¿Qué hombre hay como Job, que bebe el escarnio como agua?	SVV1770	7 Wat man is er, gelijk Job? Hij drinkt de bespotting in als water;
PL1881	7. Któryż jest mąż taki, jako Ijob, coby pił pośmiewisko jako wodę?	Karoli1908H u	7. Melyik ember olyan, mint Jób, a ki iszsa a csúfolást, mint a vizet.
RuSV1876	7 Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,	БКуліш	7. Хиба є де такий чоловік, як Йов, що глумує, мов би пив воду,
FI33/38	8. joka yhtyy väärintekijäin seuraan ja vaeltaa jumalattomien miesten parissa?	Biblia1776	8. Ja käy pahantekiäin kanssa tiellä, niin että vaeltaa jumalattomien kanssa?
CPR1642	8. Ja käy pahantekijitten cansa tiellä niijn että hän waelda jumalattomien cansa?		
MLV19	8 saying, I have not sinned, nor committed	KJV	8. Which goeth in company with the workers

unrighteousness, nor had fellowship with workers of wickedness to go with the profane.

of iniquity, and walketh with wicked men.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 8. og vandrer i Selskab med dem, som gøre Uret, og gaar med ugudelige Folk? | KXII | 8. Och går på vägenom med illgerningsmän, så att han vandrar med ogudaktiga män? |
| PR1739 | 8. Ja lähhäb nende seltsi, kes nurjatuma tö tewad, ja lähhäb käima öäla rahwaga. | LT | 8. kuris draugauja su piktadariais ir bendrauja su nedoreliais? |
| Luther1912 | 8. und auf dem Wege geht mit den Übeltätern und wandelt mit gottlosen Leuten? | Ostervald-Fr | 8. Qui marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et qui va avec les hommes pervers? |
| RV'1862 | 8. Y va en compañía con los que obran iniquidad, y anda con los hombres maliciosos. | SVV1770 | 8 En gaat over weg in gezelschap met de werkers der ongerechtigheid, en wandelt met goddeloze lieden. |
| PL1881 | 8. A coby chodził w towarzystwie czyniących nieprawość; i przestawałby z ludźmi niepobożnymi? | Karoli1908H
u | 8. És egy társaságban forog a gonosztevőkkel, [3†] és az istentelen emberekkel jár! |
| RuSV1876 | 8 вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми? | БКуліш | 8. Товаришує беззаконним і ходить з людьми безбожними? |
| FI33/38 | 9. Sillä hän sanoo: 'Ei hyödy mies siitä, että elää Jumalalle mieliksi.' | Biblia1776 | 9. Sillä hän on sanonut: Ei se auta ihmistä, että hän pyytää Jumalalle kelvata. |
| CPR1642 | 9. Sillä hän on sanonut: ehkä jocu olis hurscas nijn ei se cuitengan Jumalalle mitän kelpa | | |

cuulcat taitawat minua.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 9 For you should not say, There will be no visitation to a man; (visitation) is to him from the Lord. | KJV | 9. For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God. |
| Dk1871 | 9. Thi han sagde: Det gavner ikke en Mand, om han har Behag i Gud. | KXII | 9. Ty han hafver sagt: Om än någor rätt färdig vore, så gäller han dock intet när Gudi. |
| PR1739 | 9. Sest ta on üttelnud: Ei polle ühhelgi sest kasso, kui temmal hea meel on Jummalast. | LT | 9. Jis sakè: 'Žmogui jokios naudos, jei jis stengiasi patikti Dievui'. |
| Luther1912 | 9. Denn er hat gesagt: "Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott." | Ostervald-Fr | 9. Car il a dit: L'homme ne gagne rien à se plaire avec Dieu. |
| RV'1862 | 9. Porque dijo: De nada servirá al hombre, si conformare su voluntad con Dios. | SVV1770 | 9 Want hij heeft gezegd: Het baat een man niet, als hij welbehagen heeft aan God. |
| PL1881 | 9. Bo powiedział: Nie pomoże człowiekowi, choćby się podobał Bogu. | Karoli1908H
u | 9. Mert azt mondja: Nem használ az [4+] az embernek, ha Istennel békeségben él. |
| RuSV1876 | 9 Потому что он сказал: нет пользы для человека в благоугождении Богу. | БКуліш | 9. Він бо сказав: Нема з того хісна чоловікові, як угоджає Богу. |
| FI33/38 | 10. Sentähden kuulkaa minua, te ymmärtäväiset miehet: Pois se! Ei Jumalassa ole jumalattomuutta eikä Kaikkivaltiaassa vääryyttä. | Biblia1776 | 10. Sentähden, te toimelliset, kuulkaat minua. Pois se, että Jumala olis jumalatoiminnasta vääryyttä. |

- CPR1642 10. Pois se että Jumala olis jumalatoim ja Caickiwaldias wäärä.
- MLV19 10 Therefore listen to me, you* men of understanding. Far be it from me to sin before the Lord and pervert righteousness before the Almighty.
- Dk1871 10. Derfor, I Mænd af Forstand! hører paa mig: Det være langt fra Gud at være ugudelig, og fra den Almægtige at være uretfærdig.
- PR1739 10. Sepärrast, teie targa süddamega mehed, kuulge mind: Öäl tö olleks Jummalale, ja köwwerus selle Keigewäggewamale teotusseks.
- Luther1912 10. Darum hört mir zu, ihr weisen Leute: Es sei fern, daß Gott sollte gottlos handeln und der Allmächtige ungerecht;
- RV'1862 10. Por tanto varones de seso, oídme: Léjos vaya de Dios la impiedad, y del Omnipotente la iniquidad.
- PL1881 10. Przetoż mię słuchajcie, mężowie rozumni! Niech będzie daleka niepobożność od Boga, i
- KJV 10. Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.
- KXII 10. Hörer mig, I vise män: Bort det, att Gud skulle vara ogudaktig, och den Allsmächtige orättvis;
- LT 10. Vyrai, kurie išmanote, paklausykite manęs. Negali būti, kad Dievas darytų neteisybę ir Visagalis nusikalstų.
- Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, vous qui avez de l'intelligence, écoutez-moi. Loin de Dieu la méchanceté! loin du Tout-Puissant l'injustice!
- SVV1770 10 Daarom, gij, lieden van verstand, hoort naar mij: Verre zij God van goddeloosheid, en de Almachtige van onrecht!
- Karoli1908H 10. Azért, ti tudós emberek, hallgassatok meg engem! Távol legyen Istentől a [5†]

	nieprawość od Wszemmocnego.		gonoszság, és a Mindenhatótól az álnokság!
RuSV1876	10 Итак послушайте меня, мужи мудрые! Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя неправосудие,	БКуліш	10. Слушайте ж, мужі мудрі, мене! Не може бути в Бога неправди, у Вседержителя - несправедливого суду,
FI33/38	11. Vaan hän kostaa ihmiselle hänen tekonsa ja maksaa miehelle hänen vaelluksensa mukaan.	Biblia1776	11. Sillä hän antaa itsekullekin ihmiselle ansionsa jälkeen, ja maksaa tiensä jälkeen.
CPR1642	11. Waan hän anda idzecullengin ihmiselle ansions jälken ja maxa työns jälken.		
MLV19	11 For the work of a man he will render to him and cause every man to find according to his ways.	KJV	11. For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.
Dk1871	11. Thi han betaler et Menneske efter dets Gerning og lader enhver faa efter hans Vej.	KXII	11. Utan han lönar menniskone, efter som hon hafver förtjent; och drabbar uppå hvar och en efter hans gerningar.
PR1739	11. Sest iñimesse teggo möda tassub Ta teña kätte, ja iggaühhe teed möda sadab Ta temma kätte.	LT	11. Jis atlygina žmogui pagal jo darbus ir užmoka pagal jo kelius.
Luther1912	11. sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdient hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Tun.	Ostervald-Fr	11. Il rend à l'homme selon ses œuvres, et il fait trouver à chacun selon sa conduite.
RV'1862	11. Porque él pagará al hombre su obra, y él le	SVV1770	11 Want naar het werk des mensen vergeldt

hará hallar conforme a su camino,

Hij hem, en naar eens ieders weg doet Hij
het hem vinden.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 11. Bo on według uczynku płaci człowiekowi, a według drogi jego każdemu nagradza. | Karoli1908H
u | 11. Sőt inkább, a mint cselekszik [6†] az ember, úgy fizet néki, és kiki az ő útja szerint találja meg, a mit keres. |
| RuSV1876 | 11 ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздаетему. | БКуліш | 11. Він бо дає чоловіку, що заробив ділами, й після поступків мужа відплачує йому. |
| FI33/38 | 12. Totisesti, Jumala ei tee väärin, Kaikkivaltias ei vääristä oikeutta. | Biblia1776 | 12. Ilman epäilemätä, ei Jumala tuomitse ketään vääryydellä, eikä Kaikkivaltias käännä oikeutta. |
| CPR1642 | 12. Ilman epäilemätä ei Jumala duomidze ketän wäärydellä eikä Caickiwaldias käännä oikeutta. | | |
| MLV19 | 12 Yes, certainly God will not do wrong. Neither will the Almighty pervert justice. | KJV | 12. Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment. |
| Dk1871 | 12. Ja, sandelig, Gud handler ikke uretfærdigt, og den Almægtige forvender ikke Retten. | KXII | 12. Utan tvifvel, Gud fördömer ingen med orätt, och den Allsmäktige böjer icke rätten. |
| PR1739 | 12. Jah töeste, Juñal ei te mitte öälat tööd, ja se Keigewäggewam ei te köwweraks, mis öige on. | LT | 12. Tikrai Dievas nedaro neteisybės ir Visagalis neiškraipo teisės. |

JOB

- Luther1912 12. Ohne zweifel, Gott verdammt niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beugt das Recht nicht.
- RV'1862 12. Además de esto, cierto Dios no hará injusticia, y el Omnipotente no pervertirá el derecho.
- PL1881 12. A zgoła Bóg przewrotnie nie czyni, a Wszechmocny nie podwraca sądu.
- RuSV1876 12 Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель неизвращает суда.
- FI33/38 13. Kuka on pannut hänet vallitsemaan maata, ja kuka on perustanut koko maanpiirin?
- CPR1642 13. Cuca on asettanut ne cuin maan päällä ovat ja cuca on pannut coco maan pijrin?
- MLV19 13 Who gave him a charge over the earth? Or who has disposed the whole world?
- Dk1871 13. Hvo har beskikket ham over Jorden? og hvo har grundet hele Jordens Kreds.
- PR1739 13. Kes tulleb tedda katsuma, ka Ma peäl? ja kes on keik ilma-maad seädnud?
- Ostervald-Fr 12. Certainement Dieu ne commet pas d'injustice, le Tout-Puissant ne fait pas fléchir le droit.
- SVV1770 12 Ook waarlijk, God handelt niet goddelooslijk, en de Almachtige verkeert het recht niet.
- Karoli1908H
u 12. Bizonyára az Isten nem cselekszik gonoszágot, a Mindenható el nem ferdíti az igazságot!
- БКуліш 12. Праведне слово, Бог кривди не чинить, і Вседержитель не вивертає суду.
- Biblia1776 13. Kuka on asettanut ne mitkä maan päällä ovat, ja kuka on pannut koko maanpiirin?
- KJV 13. Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?
- KXII 13. Ho hafver skickat det uppå jordene är, och ho hafver satt hela jordenes krets?
- LT 13. Kas Jam patikėjo žemę ir kas pavedė Jam visatą?

- Luther1912 13. Wer hat, was auf Erden ist, verordnet, und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt?
- RV'1862 13. ¿Quién visitó por él la tierra? ¿y quién puso en órden todo el mundo?
- PL1881 13. Któż go przełożył nad ziemią? a kto wystawił cały okrąg świata?
- RuSV1876 13 Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?
- FI33/38 14. Jos hän ajattelisi vain itseänsä ja palauttaisi luokseen henkensä ja henkäyksensä,
- CPR1642 14. Jos hän tahdois niin hän vois caickein hengen ja elämän coota tygöns.
- MLV19 14 If he sets his heart upon himself, (if) he gathers his spirit and his breath to himself,
- Dk1871 14. Dersom han vilde agte paa sig selv alene, samlede han sin Aand og sin Aande til sig:
- PR1739 14. Kui Ta omma süddame teña wasto panneks, siis korristaks Ta temma waimo ja temma hinge öhko ennese jure.
- Ostervald-Fr 13. Qui lui a commis le soin de la terre? Qui lui a confié l'univers?
- SVV1770 13 Wie heeft Hem gesteld over de aarde, en wie heeft de ganse wereld geschikt?
- Karoli1908H 13. Kicsoda bízta reá a földet és ki rendezte az egész világot?
- u
БКуліш 13. Хто окрім його дбає про землю? Хто дає лад у вселенній?
- Biblia1776 14. Jos hän tahtois, niin hän vois kaikkein hengen ja elämän koota tykönsä.
- KJV 14. If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;
- KXII 14. Om han det toge sig före, kunde han allas anda och lif till sig samla;
- LT 14. Jei Jis savo dvasią ir kvapą atimtų iš žmogaus,

JOB

- Luther1912 14. So er nun an sich dächte, seinen Geist und Odem an sich zöge,
 RV'1862 14. Si él pusiese sobre el hombre su corazón, y recogiese a sí su espíritu y su aliento,
- PL1881 14. Jeźliby obrócił przeciwko niemu serce swoje, a ducha jego, i dech jego do siebie wziął:
 RuSV1876 14 Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, –
- FI33/38 15. niin kaikki liha yhdessä menehtyisi, ja ihminen tulis tomuksi jälleen.
 CPR1642 15. Caicki liha cuolis yhten ja ihminen tulis tuhwaxi jällens.
- MLV19 15 all flesh will perish together and man will turn again to dust.
- Dk1871 15. Da maatte alt Kød til Hobe opgive Aanden, og Mennesket blive til Støv igen.
 PR1739 15. Keik lihha heidaks hopis hinge, ja innimeñe saaks jälle pörmuks.
- Ostervald-Fr 14. S'il ne pensait qu'à lui, s'il retirait à lui son esprit et son souffle,
 SVV1770 14 Indien Hij Zijn hart tegen hem zette, Zijn geest en Zijn adem zou Hij tot Zich vergaderen;
- Karoli1908H 14. Ha csak ő magára volna gondja, lelkét [7†] és lehellését magához vonná:
 u
- БКуліш 14. Оберни він серце своє до себе самого, й візьми дух її й дихання її до себе, -
- Biblia1776 15. Kaikki liha kuolis yhteen, ja ihminen tulis tuhaksi jälleen.
- KJV 15. All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.
- KXII 15. Allt kött vorde tillhopa förgåendes, och menniskan vorde åter till asko igen.
 LT 15. tai žmogaus kūnas pražūtų ir virstų dulkėmis.
- Luther1912 15. so würde alles Fleisch miteinander
 Ostervald-Fr 15. Toute chair expirerait à la fois, et

	vergehen, und der Mensch würde wieder zu Staub werden.		l'homme retournerait dans la poussière.
RV'1862	15. Toda carne perecería juntamente, y el hombre se tornaría en polvo.	SVV1770	15 Alle vlees zou tegelijk den geest geven, en de mens zou tot stof wederkeren.
PL1881	15. Zginęłoby wszelkie ciało społu, a człowiekby się do prochu nawrócił.	Karoli1908H u	15. Elhervadna együtt minden test és az ember visszatérne a porba.
RuSV1876	15 вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах.	БКуліш	15. Все живе зараз би зникло, прахом би люде взялися.
FI33/38	16. Jos sinulla on ymmärrystä, niin kuule tätä, ota korviisi sanojeni ääni.	Biblia1776	16. Onko sinulla ymmärrystä, niin kuule näitä, ja ota vaari puheeni äänestä.
CPR1642	16. Ongo sinulla ymmärrystä nijn cuule näitä ja ota waari minun puheni änestä.		
MLV19	16 If now (you are) understanding, hear this. Listen to the voice of words.	KJV	16. If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.
Dk1871	16. Dersom du har Forstand, saa hør dette, vend dine Øren til min Tales Røst!	KXII	16. Hafver du förstånd, så hör detta, och gif akt på mins tals röst.
PR1739	16. Kui sul nüüd moistus on, siis kule sedda, pöra körwa mo sannade heäle pole.	LT	16. Jei ką nors supranti, tai paklausyk, ką sakau.
Luther1912	16. Hast du nun Verstand, so höre das und merke auf die Stimme meiner Reden.	Ostervald-Fr	16. Si donc tu as de l'intelligence, écoute cela; prête l'oreille au son de mes paroles.

JOB

- RV'1862 16. Y si hay en tí entendimiento, oye esto: escucha la voz de mis palabras.
- SVV1770 16 Zo er dan verstand bij u is, hoor dit; neig de oren tot de stem mijner woorden.
- PL1881 16. Maszli tedy rozum, słuchaj tego, a przyjmuj w uszy swe głos mowy mojej.
- Karoli1908H 16. Ha tehát van eszed, halld meg ezt, és a te füledet hajtsd az én beszédeimnek szavára!
- RuSV1876 16 Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим.
- БКуліш 16. От же, коли маєш розум, то слухай й вважай на слова мої.
- FI33/38 17. Taitaisiko todella se hallita, joka vihaa oikeutta? Vai tuomitsetko sinä syylliseksi tuon Vanhurskaan, Voimallisen,
- Biblia1776 17. Taivuttaisko joku sentähden oikeuden, että hän vihaa häntä, ja tahtoisitkos hurskaan ja jalon tuomita jumalattomaksi?
- CPR1642 17. Taiwutaisco jocu sentähden oikeuden että hän wiha händä ja tahdoisickos jalon ja hurscan duomita jumalattomaxi?
- MLV19 17 Behold he who hates lawlessness and who destroys evil men, who is forever righteousness,
- KJV 17. Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?
- Dk1871 17. Skulde vel den, som hader Ret, holde Styr eller tør du sige den mægtige retfærdige at være uretfærdig?
- KXII 17. Skulle någon fördenskull tvinga rätten, att han hatar honom? Och derföre att du stolt äst, skulle du fördenskull fördöma den rättfärdiga?
- PR1739 17. Kas se, kes kohhut wihkab, peaks kül sedda parrandama? ja kas sa tahhad sedda, kes öige ja keigesurem on, öälaks moista?
- LT 17. Ar gali būti valdovu tas, kuris nepakenčia teisingumo? Ar galėtum pasmerkti Tą, kuris yra visų teisiausias?

- Luther1912 17. Kann auch, der das Recht haßt regieren?
Oder willst du den, der gerecht und mächtig
ist, verdammen?
- RV'1862 17. ¿Enseñorearse ha el que aborrece juicio?
¿y condenarás al poderoso siendo justo?
- PL1881 17. Azaż ten, który ma w nienawiści sąd,
panować może? azaż tego, który jest wielce
sprawiedliwy, niepobożnym uczynisz?
- RuSV1876 17 Ненавидящий правду может ли
владычествовать? И можешь ли ты
обвинить Всеправедного?
- FI33/38 18. joka sanoo kuninkaalle: 'Sinä kelvoton',
ruhtinaille: 'Sinä jumalaton',
- CPR1642 18. Pidäiskö sanottaman Cuningalle: sinä
Belial ja Ruhtinalle: te jumalattomat.
- MLV19 18 who says to a king, (You are) worthless, to
ranking men, (You)* (are) wicked,
- Dk1871 18. Tør nogen sige til en Konge: Du Belial! til
de ædle: Du ugudelige!
- PR1739 18. Kes woib kunninga wasto üttelda? Sinna
- Ostervald-Fr 17. Eh quoi! celui qui hairait la justice,
régnerait-il? Et condamnerais-tu celui qui est
souverainement juste?
- SVV1770 17 Zou Hij ook, Die het recht haat, den
gewonde verbinden, en zoudt gij den zeer
Rechtvaardige verdoemen?
- Karoli1908H 17. Vajjon, a ki gyűlöli az [8†] igazságot,
kormányozhat-é? [9†] Avagy az
ellenállhatatlan igazat kárhoztathatod-é?
- БКуліш 17. Хто ненавидів би правду, то як би він
свѣтом правив? І можеш же ти
найправеднїйшого обвиняти?
- Biblia1776 18. Pitäiskö sanottaman kuninkaalle: sinä
Belial! ja ruhtinaille: te jumalattomat!
- KJV 18. Is it fit to say to a king, Thou art wicked?
and to princes, Ye are ungodly?
- KXII 18. Skulle någon säga till Konungen: Du
Belial? och till Förstarna: I ogudaktige?
- LT 18. Kas sako karaliui, kad jis nedorelis, arba

pahharet! ja wüirstide wasto: Sinna öäl!

kunigaikščiui, kad jis bedievis?

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Luther1912 | 18. Sollte einer zum König sagen: "Du heilloser Mann!" und zu den Fürsten: "Ihr Gottlosen!"? | Ostervald-Fr | 18. Lui qui dit aux rois "Scélérat! " et "Méchant! " aux princes; |
| RV'1862 | 18. ¿Decirse ha al rey: Perverso eres; y a los príncipes: Impíos sois? | SVV1770 | 18 Zou men tot een koning zeggen: Gij Belial; tot de prinsen: Gij goddelozen! |
| PL1881 | 18. Zaż potępisz tego, który może rzec królowi: O bezecny! a książętom: O niepobożny! | Karoli1908H
u | 18. A ki azt mondja a királynak: Te semmirevaló! És a főembereknek: Te gonosztevő! |
| RuSV1876 | 18 Можно ли сказать царю: ты – нечестивец, и князьям: вы – беззаконники? | БКуліш | 18. Хиба можна сказати цареві: ти - безбожник, а князям: ви - беззаконники? |
| FI33/38 | 19. joka ei pidä päämiesten puolta eikä aseta rikasta vaivaisen edelle, koska he kaikki ovat hänen kättensä tekoa? | Biblia1776 | 19. Joka ei kuitenkaan katso ruhtinain muotoa, eikä pidä eroitusta rikkaan ja köyhän välillä; sillä he ovat kaikki hänen käsialansa. |
| CPR1642 | 19. Joca ei cuitengan cadzo Ruhtinain muoto eikä tunne enä sitä cunnialista cuin köyhäkän: sillä he owat caicki hänen käsialans. | | |
| MLV19 | 19 who does not respect the persons of rulers, nor regards the rich more than the poor. For they all are the work of his hands. | KJV | 19. How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands. |

JOB

- Dk1871 19. Han anser ikke Fyrsternes Personer og agter ikke den rige fremfor den ringe; thi de ere alle hans Hænders Gerning.
- PR1739 19. Kes ei pea luggu würostidest, egga tunne suurtsuggu innimest ennam kui alwa; sest nemmad on keik Temma kätte tö.
- Luther1912 19. Und er sieht nicht an die Person der Fürsten und kennt den Herrlichen nicht mehr als den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk.
- RV'1862 19. ¿Cuánto ménos a aquel que no hace acepción de personas de príncipes, ni el rico es de él más respetado que el pobre? porque todos son obras de sus manos.
- PL1881 19. Który nie ma względu na osoby książąt, i nie waży sobie więcej bogacza nad ubogiego; bo oni wszyscy są czynem rąk jego.
- RuSV1876 19 Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает богатого бедному, потому что все они дело рук Его.
- FI33/38 20. Tuossa tuokiossa he kuolevat, keskellä yötä; kansat järkkyvät ja häviävät, väkevä
- KXII 19. Den dock icke ser på Förstarnas person, och känner icke mer den härliga än den fattiga; förty de äro alle hans handaverk.
- LT 19. O Jis neatsižvelgia į kunigaikštį ir neteikia turtuoliams pirmenybės prieš vargšus, nes jie visi yra Jo kūriniai?
- Ostervald-Fr 19. Qui n'a point égard à la personne des grands, qui ne connaît pas le riche plus que le pauvre, car ils sont tous l'ouvrage de ses mains?
- SVV1770 19 Hoe dan tot Dien, Die het aangezigt der vorsten niet aanneemt, en den rijke voor den arme niet kent? Want zij zijn allen Zijner handen werk.
- Karoli1908H^u 19. A ki nem nézi a fejedelmek személyét [10†] és a gazdagot a szegénynek fölibe nem helyezetteti; mert mindnyájan az ő [11†] kezének munkája.
- БКуліш 19. Та він не зважає на особи князів і не воліє він багатого ніж убогого, бо всі вони - діло рук його.
- Biblia1776 20. Pikaisesti täytyy heidän kuolla vielä puoliyönäkin: kansan täytyy hämmästyä ja

siirretään pois käden koskematta.

CPR1642 20. Picaisest täyty ihmisen cuolla ja puolijöstä hämmästyä ja hukkua wäkewä woimatoinna otetan pois.

hukkua: väkevä woimatoinna otetaan pois.

MLV19 20 In a moment they die, even at midnight. The people are shaken and pass away and the mighty are taken away without hand.

KJV 20. In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

Dk1871 20. De dø i et Øjeblik, og det midt om Natten: Folk rystes og forgaa; og de mægtige tages bort, men ikke ved Menneskehaand.

KXII 20. Med hast måste menniskorna dö, och om midnattstid förskräckas och förgås; de mäktige warda kraftlöse borttagne.

PR1739 20. Silma-pilkmissa aial sawad nemmad surrema, ka kesk ööd; rahwas wärrisewad ja lähhäwad omma teed, ja wäggewad sadetakse ilma käeta ärra.

LT 20. Staiga jie mirs, tautos bus išgąsdintos naktį ir pranyks. Galiūnus Jis pašalins, žmogui nepridėjus rankos.

Luther1912 20. Plötzlich müssen die Leute sterben und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden weggenommen nicht durch Menschenhand.

Ostervald-Fr 20. En un moment ils mourront; au milieu de la nuit, un peuple est ébranlé et passe; le potentat puissant est emporté, et non par une main d'homme.

RV'1862 20. En un momento mueren, y a media noche se alborotarán los pueblos, y pasarán, y sin mano será quitado el poderoso.

SVV1770 20 In een ogenblik sterven zij; zelfs ter middernacht wordt een volk geschud, dat het doorga; en de machtige wordt weggenomen zonder hand.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 20. Nagle umierają; a o północy wzruszony bywa naród, i przemija, a mocarz zniesiony bywa bez ręki ludzkiej. | Karoli1908H
u | 20. Egy pillanat alatt meghalnak; éjfélkor [12+] felriadnak a népek és elenyésznek, a hatalmas is eltűnik kéz nélkül! |
| RuSV1876 | 20 Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных изгоняют не силою. | БКуліш | 20. Нагло вмірають вони; серед ночі зворушиться нарід, і вони зникають; і сильних проганяють не силою. |
| FI33/38 | 21. Sillä hänen silmänsä valvovat ihmisen teitä, ja hän näkee kaikki hänen askeleensa. | Biblia1776 | 21. Sillä hänen silmänsä näkevät jokaisen tien, ja hän katsoo kaikki heidän askeleensa. |
| CPR1642 | 21. Sillä hänen silmäns näkewät jocaidzen tien ja cadzo caicki heidän askelens. | | |
| MLV19 | 21 For his eyes are upon the ways of a man and he sees all his goings. | KJV | 21. For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings. |
| Dk1871 | 21. Thi hans Øjne ere over hver Mands Veje, og han ser alle hans Skridt. | KXII | 21. Ty hans ögon se uppå hvars och ens vägar, och han skådar alla deras gånger. |
| PR1739 | 21. Sest Temma silmad on iggaühhe tede peäl, ja ta nääb keik temma sammud. | LT | 21. Jis stebi žmogaus kelius ir mato visus jo žingsnius. |
| Luther1912 | 21. Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schaut alle ihre Gänge. | Ostervald-Fr | 21. Car les yeux de Dieu sont sur les voies de l'homme, et il regarde tous ses pas. |
| RV'1862 | 21. Porque sus ojos están sobre los caminos del hombre, y todos sus pasos ve. | SVV1770 | 21 Want Zijn ogen zijn op ieders wegen, en Hij ziet al zijn treden. |

JOB

- PL1881 21. Oczy bowiem jego nad drogami
człowieczemi, a on widzi wszystkie kroki jego.
- RuSV1876 21 Ибо очи Его над путями человека, и Он
видит все шаги его.
- FI33/38 22. Ei ole pimeyttä, ei pilkkopimeää, johon
voisivat piiloutua väärintekijät.
- CPR1642 22. Ei pimiä eikä warjo ole että pahantekiät
heitäns sijtä salawat.
- MLV19 22 There is no darkness, nor thick gloom
where the workers of wickedness may hide
themselves.
- Dk1871 22. Der er intet Mørke og ingen Dødsskyg ge,
hvori de som gøre Uret, kunne skjule sig.
- PR1739 22. Ei olle mitte sedda pimmedust egga
surmawarjo, kuhho woiksid warjule miñna
need, kes nurjatuma tö tewad.
- Luther1912 22. Es ist keine Finsternis noch Dunkel, daß
sich da möchten verbergen die Übeltäter.
- RV'1862 22. No hay tinieblas, ni sombra de muerte,
donde se encubran los que obran maldad.
- Karoli1908H 21. Mert ő szemmel tartja mindenkinek
útját, és minden lépését jól látja.
- БКуліш 21. Очи бо його над дорогами чоловіка, й
бачить він кожний ступінь його.
- Biblia1776 22. Ei pimiä eikä kuoleman varjo ole siellä,
että pahantekiät itsensä siinä salaisivat.
- KJV 22. There is no darkness, nor shadow of
death, where the workers of iniquity may
hide themselves.
- KXII 22. Intet mörker eller skygd är, att
ogerningsmän måga sig der fördölja;
- LT 22. Jam nėra sutemų nei tamsos, kurioje
piktadariai galėtų pasislėpti.
- Ostervald-Fr 22. Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort,
où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité.
- SVV1770 22 Er is geen duisternis, en er is geen
schaduw des doods, dat aldaar de werkers
der ongerechtigheid zich verbergen
mochten.

- PL1881 22. Niemasz ciemności, ani cienia śmierci,
kędyby się skryli ci, którzy czynią nieprawość.
- RuSV1876 22 Нет тьмы, ни тени смертной, где могли
бы укрыться делающие беззаконие.
- FI33/38 23. Sillä ei tarvitse Jumalan kauan ihmistä
tarkata, ennenkuin tämän on astuttava
tuomiolle hänen eteensä;
- CPR1642 23. Sillä ei se ole yhdellekän sallittu että hän
tule Jumalan cansa oikeudelle.
- MLV19 23 For he needs no further to consider a man,
that he should go before God in judgment.
- Dk1871 23. Thi han behøver ikke at agte længe nogen,
der skal stedes til Dom for Gud.
- PR1739 23. Sest eks Ta peaks weel woima innimesse
peäle panna, et ta peab Jummalä jure
kohtusse minnema?
- Luther1912 23. Denn er darf auf den Menschen nicht erst
lange achten, daß er vor Gott ins Gericht
komme.
- RV'1862 23. Porque nunca más permitirá al hombre,
- Karoli1908H 22. Nincs setétség és nincs a halálnak
árnyéka, a hova elrejtőzhesség a gonosztevő;
u
- БКуліш 22. Нема темряви, ні глухої тіні, де б могли
заховатись беззаконнуюці.
- Biblia1776 23. Sillä ei ole yhdellekään sallittu, että hän
tulis Jumalan kanssa oikeudelle.
- KJV 23. For he will not lay upon man more than
right; that he should enter into judgment
with God.
- KXII 23. Ty det varder ingom tillstadt, att han
kommer med Gud till rätta.
- LT 23. Todėl Jis nereikalauja iš žmogaus, kad tas
eitų į teismą su Dievu.
- Ostervald-Fr 23. Il ne regarde pas à deux fois un homme,
pour le faire aller en jugement avec lui.
- SVV1770 23 Gewisselijk, Hij legt den mens niet te veel

que vaya con Dios a juicio.

op, dat hij tegen God in het gericht zou mogen treden.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 23. Bo na nikogo nie wkłada więcej, tak, żeby miał wchodzić w sąd z Bogiem. | Karoli1908H
u | 23. Mert nem sokáig kell szemmel tartania az embert, [13†] hogy az Isten elé kerüljön ítéletre! |
| RuSV1876 | 23 Потому Он уже не требует от человека, чтобы шел на суд с Богом. | БКуліш | 23. Опісля він уже не домагаєсь від чоловіка, щоб ставав на суд з Богом. |
| FI33/38 | 24. hän musertaa voimalliset tutkimatta ja asettaa toiset heidän sijallensa. | Biblia1776 | 24. Hän musertaa monta epäluukuista tuimaa, ja asettaa muita heidän siaansa; |
| CPR1642 | 24. Hän muserta monda epäluukuista tuima ja asetta muita heidän siaans. | | |
| MLV19 | 24 He breaks in pieces mighty men (in ways) past finding out and sets others in their stead. | KJV | 24. He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead. |
| Dk1871 | 24. Han sønderslaar de mægtige uden at ransage, og han sætter andre i deres Sted. | KXII | 24. Han förgör många stolta, som icke stå till att räkna; och sätter andra i deras stad; |
| PR1739 | 24. Ta peksab russuks hooplikkud, et ei woi ärraarwada, ja panneb teisi nende assemele. | LT | 24. Jis sutrupins galinguosius ir paskirs kitus j jų vietą. |
| Luther1912 | 24. Er bringt die Stolzen um, ohne erst zu forschen, und stellt andere an ihre Statt: | Ostervald-Fr | 24. Il brise les puissants, sans enquête, et il en établit d'autres à leur place, |
| RV'1862 | 24. Él quebrantarà a los fuertes sin pesquisa: y | SVV1770 | 24 Hij vermorzelt de geweldigen, dat men |

hará estar otros en lugar de ellos.

het niet doorzoeken kan, en stelt anderen in hun plaats.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881 | 24. Pociera bardzo wiele moczarów, a inszych miasto nich wystawia. | Karoli1908H
u | 24. Megrontja a hatalmasokat vizsgálat nélkül, és másokat állít helyökbe. |
| RuSV1876 | 24 Он сокрушает сильных без исследования и поставяет других на их места; | БКуліш | 24. Він стирає можних без допиту й ставить других намість їх, |
| FI33/38 | 25. Niinpä hän tuntee heidän tekonsa ja kukistaa heidät yöllä, ja he musertuvat. | Biblia1776 | 25. Että hän tuntee heidän työnsä, ja kukistaa heitä yöllä, että he muserretaan rikki. |
| CPR1642 | 25. Että hän tunde heidän työns ja cukista heitä yöllä että he muserretan ricki. | | |
| MLV19 | 25 Therefore he takes knowledge of their works and he overturns them in the night, so that they are destroyed. | KJV | 25. Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed. |
| Dk1871 | 25. Derfor kender han deres Gerninger og omkaster dem om Natten, at de blive knuste; | KXII | 25. Derföre, att han känner deras gerningar; och omstörter dem om natten, att de skola sönderkrossade varda. |
| PR1739 | 25. Sepärrast et Ta nende teud tunneb, siis pörab Ta neid öse ümber, et neid mahharöhhutakse. | LT | 25. Jis žino jų darbus, todėl parbloškia juos naktį ir sunaikina. |
| Luther1912 | 25. darum daß er kennt ihre Werke und kehrt | Ostervald-Fr | 25. Parce qu'il connaît leurs œuvres; il les |

- sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden.
- RV'1862 25. Por tanto él hará notorias las obras de ellos; y volverá la noche, y serán quebrantados.
- PL1881 25. Przeto, iż zna sprawy ich, obraca im dzieó w noc, aby byli potarci.
- RuSV1876 25 потому что Он делает известными дела их и низлагает их ночью, и они истребляются.
- FI33/38 26. Niinkuin jumalattomia hän kurittaa heitä julkisella paikalla,
- CPR1642 26. Hän heittä jumalattomat ilmeisestä cocoon.
- MLV19 26 He slaps them as wicked men in the open sight of others
- Dk1871 26. han slaar dem, hvor de ugudelige findes, paa det Sted, hvor Folk ser det.
- PR1739 26. Ta lööb neid kokko öälätte alla, siñna paika, kus watajaid on.
- Luther1912 26. Er straft sie ab wie die Gottlosen an einem
- renverse de nuit, et ils sont brisés.
- SVV1770 25 Daarom dat Hij hun werken kent, zo keert Hij hen des nachts om, en zij worden verbrijzeld.
- Karoli1908H 25. Ekképen felismeri cselekedeteiket, és éjjel is ellenök fordul és szétmorzsoltatnak.
- u
- БКуліш 25. Бо він виявляє діла їх, і скидає їх одної ночі, й вони щезають,
- Biblia1776 26. Hän heittää jumalattomat ilmeisesti kokoon,
- KJV 26. He striketh them as wicked men in the open sight of others;
- KXII 26. Han kastar de ogudaktiga uti en hop, der man gerna ser det;
- LT 26. Jis baudžia juos kaip piktadarius visu akivaizdoje,
- Ostervald-Fr 26. Il les flagelle comme des impies, à la vue

	Ort, da man es sieht:		de tout le monde,
RV'1862	26. Como a malos los herirá en lugar donde sean vistos.	SVV1770	26 Hij klopt hen samen als goddelozen, in een plaats, waar aanschouwers zijn;
PL1881	26. Poraża ich jako niepobożnych na miejscu jawnem.	Karoli1908H u	26. Gonosztevók gyanánt tapodja meg őket [14†] olyan helyen, a hol látják.
RuSV1876	26 Он поражает их, как беззаконных людей, пред глазами других,	БКуліш	26. Як беззаконних, карає він їх перед очима в других.
FI33/38	27. koska he luopuivat hänestä eivätkä ensinkään huolineet hänen teistään,	Biblia1776	27. Ettei he häntä seuranneet, ja ei tahtoneet ymmärtää hänen teitänsä;
CPR1642	27. Ettei he händä seurannet ja ei tahtonet ymmärtä hänen teitäns.		
MLV19	27 because they turned aside from following him and would not have regard in any of his ways,	KJV	27. Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:
Dk1871	27. Thi derfor vege de fra ham og agtede ikke paa nogen af hans Veje,	KXII	27. Derföre, att de icke hafva följt honom efter, och förstodo ingen af hans vägar;
PR1739	27. Sepärrast et nemmad Temma järrelt on ärratagganend, ja ei olle ühteainust temma wisidest wötnud moista.	LT	27. nes jie pasitraukė nuo Jo ir nepaisė Jo kelių.
Luther1912	27. darum daß sie von ihm weggewichen sind und verstanden seiner Wege keinen,	Ostervald-Fr	27. Parce qu'ils se sont détournés de lui, et n'ont pas du tout pris garde à ses voies.

JOB

- RV'1862 27. Por quanto se apartaron de él así, y no consideraron todos sus caminos:
- SVV1770 27 Daarom dat zij van achter Hem afgeweken zijn, en geen Zijner wegen verstaan hebben;
- PL1881 27. Przeto, iż odstąpili od niego, a żadnych dróg jego zrozumieć nie chcieli:
- Karoli1908H 27. A kik azért távoztak el, és azért nem gondoltak egyetlen útjával sem,
- RuSV1876 27 за то, что они отвратились от Него и не уразумели всех путей Его,
- БКуліш 27. За те, що відхилились від його і всіх доріг його не хотіли розуміти,
- FI33/38 28. vaan saattoivat vaivaisten huudon kohoamaan hänen eteensä, ja hän kuuli kurjain huudon.
- Biblia1776 28. Että vaivaisten hunto tulis hänen eteensä ja hän kuulis viheliäisten huudon.
- CPR1642 28. Että waiwaisten huuto tulis hänen eteens ja hän cuulis wiheljäisten huudon.
- MLV19 28 so that they caused the cry of the poor to come to him and he heard the cry of the afflicted.
- KJV 28. So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.
- Dk1871 28. for at de kunde bringe den ringes Skrig ind for ham, og for at han maatte høre de elendiges Skrig.
- KXII 28. Att de fattigas rop skulle komma inför honom, och han dens eländas rop höra måtte.
- PR1739 28. Et Ta selle alwa kissendamist temma peäle toob, sest Ta kuleb willetsade kissendamist.
- LT 28. Vargšų šauksmas pasiekė Jį ir Jis išklaušė nuskriaustuosius.
- Luther1912 28. daß das Schreien der Armen mußte vor ihn
- Ostervald-Fr 28. Ils ont fait monter jusqu'à lui le cri du

	kommen und er das Schreien der Elenden hörte.		pauvre, et il a entendu la clameur des affligés.
RV'1862	28. Haciendo venir delante de sí el clamor del pobre, y oyendo el clamor de los necesitados.	SVV1770	28 Opdat Hij op hem het geroep des armen brenge, en het geroep der ellendigen verhoore.
PL1881	28. Aby przywiódł na nich wołanie znędziałych, a pokazał, że wysłuchuje wołanie ubogich.	Karoli1908H u	28. Hogy a szegény kiáltását hozzájok juttatja, és ő a nyomorultak kiáltását [15†] meghallja.
RuSV1876	28 так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных.	БКуліш	28. Так що дійшов до його клик злиденних, і він почув стогни придавлених.
FI33/38	29. Ja jos hän on hiljaa, kuka häntä siitä tuomitsee? Jos hän peittää kasvonsa, kuka voi häntä katsella? Niin kansaa kuin kutakin ihmistä hän valvoo,	Biblia1776	29. Jos hän antaa rauhan, kuka tahtoo kadottaa? ja jos hän peittää kasvonsa, kuka taitaa katsoa hänen päällensä, kansan ja ihmisten seassa?
CPR1642	29. Jos hän anda rauhan cuca tahto cadotta? ja jos hän peittä caswons cuca taita cadzoa hänen päällens Canssan ja ihmisten seas?		
MLV19	29 When he gives quietness, who then can condemn? And when he hides his face, who then can behold him? (It is) the same whether to a nation, or to a man,	KJV	29. When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:

- Dk1871 29. Naar han skaffer Ro til Veje- hvo vil kalde ham uretfærdig? og naar han skjuler sit Ansigt - hvo kan da beskue ham? - baade for et Folk og for et enkelt Menneske:
- PR1739 29. Kui Temma rahholist asja sadab, kes tahhab siis Tedda öälaks moista? kui Ta silmad warjule panneb, kes saab siis tedda nähha? olgo se ühhe rahwa eest, ehk ühhe ainsa innimesse eest.
- Luther1912 29. Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen? und wenn er das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten allzumal?
- RV'1862 29. Y si él diere reposo, ¿quién inquietará? Si escondiere el rostro, ¿quién le mirará? Esto sobre una nación, y asimismo sobre un hombre:
- PL1881 29. Gdy on sprawi pokój, któż go wzruszy? także, gdy skryje oblicze, któż go ujrzy? A to czyni tak całemu narodowi, jako każdemu człowiekowi,
- RuSV1876 29 Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для
- KXII 29. Om han frid gifver, ho vill fördöma? Och om han förskyler anletet, ho vill se uppå honom ibland folken och menniskorna?
- LT 29. Kai Jis duoda ramybę, kas gali varginti? Kas Jį suras, jei Jis pasislėps nuo tautos ar nuo atskiro žmogaus?
- Ostervald-Fr 29. S'il donne le repos, qui est-ce qui le condamnera? S'il cache sa face, qui le regardera? soit qu'il s'agisse d'un peuple ou d'un particulier,
- SVV1770 29 Als Hij stilt, wie zal dan beroeren? Als Hij het aangezicht verbergt, wie zal Hem dan aanschouwen, zowel voor een volk, als voor een mens alleen?
- Karoli1908H^u 29. Ha ő nyugalmat ád, ki kárhoztatja őt? [16†] Ha elrejtí arczát, ki láthatja meg azt? Akár nép elől, akár ember elől egyaránt;
- БКуліш 29. Як упокій він дарує, - хто тоді потрівожить? як він своє лице заховає, хто на його спогляне? - все одно, чи народ, чи

народа, или для одного человека,

один чоловік,

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 30. ettei pääse hallitsemaan jumalaton ihminen, ei kukaan niistä, jotka ovat kansalle paulana. | Biblia1776 | 30. Niin ei hän anna ulkokullatun hallita, kansan lankeemuksen tähden. |
| CPR1642 | 30. Nijn anda hän ulcocullatun hallita Canssa ja waiwata. | | |
| MLV19 | 30 that the profane man not reign, that there is none to ensnare the people. | KJV | 30. That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared. |
| Dk1871 | 30. Saa er det, for at en vanhellig ikke skal regere, og at der ikke skal være Snarer for Folket. | KXII | 30. Så låter han nu en skrymtare regera, till att plåga folket. |
| PR1739 | 30. Et sallalik innimenne ei jä kunningaks, et ta rahwale ei jä wörkutamisse paelaks. | LT | 30. Jis apsaugo žmones, kad jiems nekaraliautų veidmainis. |
| Luther1912 | 30. Denn er läßt nicht über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen. | Ostervald-Fr | 30. Pour que l'homme impie ne règne pas, pour qu'il ne soit pas en piège au peuple. |
| RV'1862 | 30. Haciendo que reine el hombre hipócrita para escándalos del pueblo. | SVV1770 | 30 Opdat de huichelachtige mens niet meer regere, en geen strikken des volks zijn. |
| PL1881 | 30. Aby dalej nie panował człowiek obłudny na upadek ludzki. | Karoli1908H
u | 30. Hogy képmutató ember ne uralkodjék, és ne legyen tőre a népnek. |
| RuSV1876 | 30 чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа. | БКуліш | 30. Щоб лицемір не царював, блазнячи народ. |

FI33/38	31. Sillä onko tässä sanottu Jumalalle: 'Kyllä minä kärsin, en enää pahoin tee.	Biblia1776	31. Minä puhun Jumalan edessä, joka sanoo: minä olen säästänyt, en minä turmele.
CPR1642	31. Minä puhun Jumalan edes joca sanoi: minä olen säästänyt en minä turmele.		
MLV19	31 For has any said to God, I have borne (chastisement), I will not offend (any more);	KJV	31. Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:
Dk1871	31. Mon nogen har sagt til Gud: Jeg har faaet, hvad jeg ikke forskylder?	KXII	31. För Guds skull vill jag lida talet, och icke förmenat.
PR1739	31. Sest kas ta julgeb Jummalä wasto öölda: Ma ollen sureks sanud, ei ma sa raisko.	LT	31. Derëtų sakyti Dievui: 'Aš nusipelniau Tavo bausmės, ateityje nebeusikalsiu.
Luther1912	31. Denn zu Gott muß man sagen: "Ich habe gebüßt, ich will nicht übel tun.	Ostervald-Fr	31. Car a-t-il dit à Dieu: "J'ai souffert, je ne pécherai plus;
RV'1862	31. Porque de Dios es decir: Yo perdoné, no destruiré.	SVV1770	31 Zekerlijk heeft hij tot God gezegd: Ik heb Uw straf verdragen, ik zal het niet verderven.
PL1881	31. Zaprawdę miałbyś mówić do Boga: Przepuść; poniosę, a nie będę się wzbraniał.	Karoli1908H u	31. Bizony az Istenhez így való szólani: Elszenedem, nem leszek rossz többé;
RuSV1876	31 К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить.	БКуліш	31. От як треба до Бога говорити: Я потерпів кару, - більш не буду грішити;

JOB

- FI33/38 32. Mitä en näe, neuvo minulle; jos olen tehnyt vääryyttä, en sitä enää tee.'
- CPR1642 32. Ellen minä ole osannut nijn opeta minua paremmin. Jos minä olen puhunut wäärin nijn en minä sitä sillen tee.
- MLV19 32 teach me what I do not see; if I have done unrighteousness, I will do it no more?
- Dk1871 32. Lær du mig ud over det, jeg kan se; dersom jeg har jort Uret, da vil jeg ikke gøre det mere.
- PR1739 32. Ilma se, mis ma nään, öppetä sinna mind; kui ma ollen köwwerust teinud, ei tahha ma ennam tehha.
- Luther1912 32. Habe ich's nicht getroffen, so lehre du mich's besser; habe ich Unrecht gehandelt, ich will's nicht mehr tun."
- RV'1862 32. Enseñame tú lo que yo no veo: que si hice mal, no lo haré más.
- PL1881 32. Nadto jeźlibym czego nie baczył, ty mię naucz; jeźlim nieprawość popełnił, nie uczynię tego więcej.
- Biblia1776 32. Ellen minä ole osannut, niin opeta sinä minua: jos minä olen tehnyt wäärin, niin en minä sitä silleen tee.
- KJV 32. That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.
- KXII 32. Hafver jag icke drabbat rätt, lär du mig bättre; hafver jag orätt handlat, vill jag icke göra så mer.
- LT 32. Pamokyk mane, ko nežinau; jei nusikaltau, daugiau to nedarysiu'.
- Ostervald-Fr 32. Ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si j'ai fait le mal, je ne le ferai plus?"
- SVV1770 32 Behalve wat ik zie, leer Gij mij; heb ik onrecht gewrocht, ik zal het niet meer doen.
- Karoli1908H
u 32. A mit át nem látok, arra te taníts meg engemet; ha gonoszságot cselekedtem, többet nem teszem!

- RuSV1876 32 А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду.
- БКуліш 32. А чого я не розумію, - ти навчи мене, і скоро вчинив беззаконність, вже більше не буду.
- FI33/38 33. Sinunko mielesi mukaan tulisi hänen kostaa, koska olet niin tyytymätön? Niin, sinun on tehtävä valinta eikä minun; puhu, mitä tiedät.
- Biblia1776 33. Onko joku, joka vastaa sinun puolestas, koska et sinä tahdo? se on sinun ehdossas, ja ei minun. Jos sinä nyt jotakin tiedät, niin puhu.
- CPR1642 33. Minä odotan sinulda wastausta: sillä sinä hyljät caicki ja olet sen alcanut ja en minä.
- MLV19 33 Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose and not I. Therefore speak what you know.
- KJV 33. Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.
- Dk1871 33. Skal det være efter dit Skøn, at han skal gengælde? thi du har vraget, saa at du har at vælge, og ikke jeg? saa tal da, hvad du ved!
- KXII 33. Man vänter nu svar af dig; ty du förkastar all ting, och du hafver begynt det, och icke jag. Vetst du nu något, så tala.
- PR1739 33. Kas teine sinno polest peab wastama se peäle, kui sa ei tahha? sest sinna pead ärrawallitsema, ja ei mitte minna; mis sa siis teed, sedda rägi.
- LT 33. Ar Jis turėtų atlyginti pagal tavo supratimą dėl to, kad tu prieštarauji? Tu pasirenki, o ne aš. Todėl kalbėk, ką žinai.
- Luther1912 33. Soll er nach deinem Sinn vergelten? Denn du verwirfst alles; du hast zu wählen, und
- Ostervald-Fr 33. Est-ce donc d'après tes idées que le mal doit être puni? Car tu as montré du

nicht ich. Weißt du nun was, so sage an.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 33. ¿Ha de ser eso según tu mente? Él te recompensará, que no quieras tú, o quieras, y no yo: dí lo que sabes. | SVV1770 | mécontentement. Ainsi, c'est à toi de décider, non à moi! Dis ce que tu sais.
33 Zal het van u zijn, hoe Hij iets vergelden zal, dewijl gij Hem versmaadt? Zoudt gij dan verkiezen, en niet ik? Wat weet gij dan? Spreek. |
| PL1881 | 33. Izali według zdania twego będziesz płacił, żeć się to nie podoba, a żeś ty owo obrał, a nie on? Ale wieszli co lepszego, powiedz. | Karoli1908H
u | 33. Avagy te szerinted fizessen-é csak azért, mert ezt megveted, és hogy te szabd meg és nem én? Nos, mit tudsz? Mondd! |
| RuSV1876 | 33 По твоему ли рассуждению Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то тебе следует избирать, а немне; говори, что знаешь. | БКуліш | 33. Чи то ж по твоему судові має він одплачувати? І як ти відкидаєш, то й ти маєш вибирати, а не я; говори ж, що знаєш. |
| FI33/38 | 34. Ymmärtäväiset miehet sanovat minulle, viisas mies, joka minua kuulee, virkkaa: | Biblia1776 | 34. Toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni. Ja taitava mies kuulee minua. |
| CPR1642 | 34. Jos sinä nyt jotakin tiedät niin puhu toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni ja taitava mies cuule minua. | | |
| MLV19 | 34 Men of understanding will say to me, yes, every wise man who hears me, | KJV | 34. Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me. |
| Dk1871 | 34. Folk af Forstand skulle sige til mig, og | KXII | 34. Visa män låter jag väl tala, och en vis |

	ligeledes den vise Mand, som hører mig:		man hörer mig.
PR1739	34. Kül targa süddamega mehed räkiwad mo eest, ja tark mees wõttab mind kuulda.	LT	34. Supratingi žmonės sako man, išminčiai, kurie klauso manęs:
Luther1912	34. Verständige Leute werden zu mir sagen und ein weiser Mann, der mir zuhört:	Ostervald-Fr	34. Les hommes de sens me diront, ainsi que le sage qui m'aura écouté:
RV'1862	34. Los hombres de seso dirán conmigo, y el hombre sabio me oirá.	SVV1770	34 De lieden van verstand zullen met mij zeggen, en een wijs man zal naar mij horen:
PL1881	34. Mężowie rozumni toż rzeką ze mną, a człowiek mądry przypadnie na to,	Karoli1908H u	34. Az okos emberek azt mondják majd nékem, és a bölcs férfiú, a ki reám hallgat:
RuSV1876	34 Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:	БКуліш	34. Люде розумні скажуть мені, а так само й кожний чоловік мудрий, що мене чує:
FI33/38	35. Job puhuu taitamattomasti, ja hänen sanansa ovat ymmärrystä vailla.	Biblia1776	35. Mutta Job puhuu tyhmästi, ja hänen puheessansa ei ole ymmärrystä.
CPR1642	35. Mutta Hiob puhu tyhmäst ja hänen puhesans ei ole ymmärrystä.		
MLV19	35 Job speaks without knowledge and his words are without wisdom.	KJV	35. Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.
Dk1871	35. Job taler ikke med Forstand, og hans Ord ere ikke mere Klogskab.	KXII	35. Men Job talar ovisliga, och hans ord äro icke vis.
PR1739	35. Iob rāgib ilma moistuseta, ja temma	LT	35. 'Jobas kalba nesuprasdamas ir jo žodžiai

sannad ei olle mitte moistlikkud.

neapgalvoti'.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Luther1912 | 35. Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug. | Ostervald-Fr | 35. "Job ne parle pas avec con-naissance, et ses paroles sont sans intelligence." |
| RV'1862 | 35. Job no habla con sabiduría, y sus palabras no son con entendimiento. | SVV1770 | 35 Dat Job niet met wetenschap gesproken heeft, en zijn woorden niet met kloek verstand geweest zijn. |
| PL1881 | 35. Że Ijob nie mówi mądrze, a słowa jego nie są roztropne. | Karoli1908H
u | 35. Jób tudatlanul szól, és szavai megfontolás nélkül valók. |
| RuSV1876 | 35 Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом. | БКуліш | 35. Йов говорив нерозумно, й у словах його нема глузду. |
| FI33/38 | 36. Jospa Jobia koeteltaisiin ainiaan, koska hän vastaa väärintekijäin tavalla! | Biblia1776 | 36. Minun isäni! anna Jobia koeteltaa loppuun asti, että hän kääntää itsensä vääräin ihmisten tykö. |
| CPR1642 | 36. Minun Isän anna Hiobi coetelda loppun asti että hän käändä idzens wääräin ihmisten tygö. | | |
| MLV19 | 36 But surely not. Learn you Job not to still give an answer like the foolish, | KJV | 36. My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men. |
| Dk1871 | 36. O gid, at Job maatte prøves til fulde, fordi han har svaret som uretfærdige Mænd! | KXII | 36. Min Fader, låt Job försökt varda allt intill ändan, derföre att han vänder sig till |

- PR1739 36. Mo Issa, lasse lobit sada kiusatud ikka peäle, sepärrast et ta wastand, kui nurjatamad mehhed.
- Luther1912 36. O, daß Hiob versucht würde bis ans Ende! darum daß er sich zu ungerechten Leuten kehrt.
- RV'1862 36. Deseo que Job sea probado luengamente: para que haya respuestas contra los varones inícuos.
- PL1881 36. Boże, Ojczy mój! niech będzie Ijob doskonałe doświadczony, przeto, iż nam odpowiada, jako ludziom złym.
- RuSV1876 36 Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым.
- FI33/38 37. Sillä hän lisää syntiä syntiin, lyö kämmentä keskellämme ja syytää sanoja Jumalaa vastaan.'
- CPR1642 37. Hän on paidzi endisiä syndejäns vielä nyt pilcannut hän on meitä pititellyt ja paljo Jumalata wastan napisnut.
- LT 36. Jobo žodžius reikia iki galo iširti, nes jis kalba kaip piktadarys.
- Ostervald-Fr 36. Ah! que Job soit éprouvé jusqu'à la fin, puisqu'il a répondu comme les méchants!
- SVV1770 36 Mijn Vader, laat Job beproefd worden tot het einde toe, om zijner antwoorden wil onder de ongerechte lieden.
- Karoli1908H^u 36. Óh, bárcsak megpróbáltatnék Jób mind végiglen, a miért úgy felel, mint az álnok emberek!
- БКуліш 36. Я б хотів, щоб Йова докладно питано, після відповідей його, які лицюють хиба людям безбожним.
- Biblia1776 37. Hän on paitsi entisiä syntejänsä vielä nyt pilkannut: anna hänen meidän edessämme lyödyksi tulla, ja sitte hän riidelkään kyllä sanoillansa Jumalan edessä.

MLV19	37 so that we may not add to our sins and he claps his hands among us and multiplies his words against God.	KJV	37. For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.
Dk1871	37. thi han lægger Overtrædelse til sin Synd, imellem os klapper han i Hænderne og gør mange Ord imod Gud.	KXII	37. Han hafver utöfver sina synd ännu dertill hädat; derföre låt honom inför oss slagen varda; och träte sedan med sinom ordom inför Gud.
PR1739	37. Sest omma patto jure lissab ta weel ülleastmist, ta plaksutab kässi meie seas, ja rägib paljo Jummalä wasto.	LT	37. Jis prideda maištą prie savo nuodėmės, ploja rankomis tarp mūsų ir kalba žodžių gausybę prieš Dievą''.
Luther1912	37. Denn er hat über seine Sünde noch gelästert; er treibt Spott unter uns und macht seiner Reden viel wider Gott.	Ostervald-Fr	37. Car il ajoute à son péché une transgression nouvelle; il s'applaudit au milieu de nous; il parle de plus en plus contre Dieu.
RV'1862	37. Por quanto a su pecado añadió impiedad: bate las manos entre nosotros, y multiplica sus palabras contra Dios.	SVV1770	37 Want tot zijn zonde zou hij nog overtreding bijvoegen; hij zou onder ons in de handen klappen, en hij zou zijn redenen vermenigvuldigen tegen God.
PL1881	37. Bo przestępstwa przyczynia do grzechu swego; chlubi się między nami, i mówi bardzo wiele przeciwko Bogu.	Karoli1908H u	37. Mert vétkét gonoszsággal tetézi, csapkod közöttünk, és Isten ellen szózatyárkodik.
RuSV1876	37 Иначе он ко греху своему прибавит	БКуліш	37. Инакше він до гріха свого придасть іще

отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога.

й відступ (од Бога), та буде ще перед нами й в долоні плескати, й наговорить іще більше проти Бога.

35 luku

Elihun kolmas puhe: Jumala on niin korkea, ettei ihminen tekemisellään tuottaa hänelle hyötyä eikä vahinkoa; jos sorretun hätähuuto jää kuulematta, on syy ihmisen, joka ei sydämestään etsi Jumalaa.

FI33/38	1. Elihu lausui ja sanoi:	Biblia1776	1. Ja Elihu vastasi ja sanoi:
CPR1642	1. JA Elihu sanoi:		
MLV19	1 Moreover Elihu answered and said,	KJV	1. Elihu spake moreover, and said,
Dk1871	1. Og Elihu svarede fremdeles og sagde:	KXII	1. Och Elihu svarade, och sade:
PR1739	1. Ja Eliu räkis weel ja ütles:	LT	1. Elihuvas tęsė:
Luther1912	1. Und es hob an Elihu und sprach:	Ostervald-Fr	1. Élihu reprit la parole, et dit:
RV'1862	1. Y PROCEDIENDO Eliú en su razonamiento, dijo:	SVV1770	1 Elihu antwoordde verder, en zeide:
PL1881	1. Nadto mówił Elihu, i rzekł:	Karoli1908H	1. Tovább is felele Elihu, és monda:
RuSV1876	1 И продолжал Елиуй и сказал:	u БКуліш	1. I вів Еліуй далій свою річ і говорив:

FI33/38	2. Pidätkö sitä oikeutena, sanotko sitä vanhurskaudeksi Jumalan edessä,	Biblia1776	2. Luuletkos sen oikiaksi, ettäs sanot: minä olen hurskaampi Jumalaa?
CPR1642	2. Luuletkos sen oikiaksi ettäs sanot: minä olen hurscambi Jumalata/		
MLV19	2 What (is) this you think in judgment? Who are you that you said, I am righteousness before the Lord?	KJV	2. Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's?
Dk1871	2. Holder du dette for Ret - du sagde jo: Jeg er retfærdigere end Gud -	KXII	2. Håller du det för rätt, att du säger: Jag är rättvisare än Gud?
PR1739	2. Arwad sa sedda öigeks, et sa olled üttelnud: Mul on ennam öigust kui Jummalal?	LT	2. "Ar manai, kad tu teisingai kalbi sakydamas: 'Aš esu teisesnis už Dievą'?"
Luther1912	2. Achtest du das für Recht, daß du sprichst: "Ich bin gerechter denn Gott"?	Ostervald-Fr	2. As-tu pensé avoir raison de dire: Je suis juste devant Dieu?
RV'1862	2. ¿Piensas haber sido conforme a derecho lo que dijiste: Más justo soy que Dios?	SVV1770	2 Houdt gij dat voor recht, dat gij gezegd hebt: Mijn gerechtigheid is meerder dan Gods?
PL1881	2. I mniemasz, żeś to z rozsądkiem rzekł: Sprawiedliwość moja przechodzi Boską?	Karoli1908H u	2. Azt gondolod-é igaznak, ha így szólsz: Az én igazságom nagyobb, mint Istené?
RuSV1876	2 считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?	БКуліш	2. Не вже ж видиться тобі се справедливим, що ти сказав: Я праведнійший, аніж сам Бог?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 3. että kysyt, mitä se sinua hyödyttää:
'Hyödynkö siitä sen enempää, kuin jos syntiä teen?' | Biblia1776 | 3. Sillä sinä sanot: mitä siitä hyvää on, mitä se auttaa, jos joku välttää syntiä? |
| CPR1642 | 3. Sillä sinä sanot: cuca luetan joxikin sinun edesäs? mitä se autta jos jocu wälttä syndiä? | | |
| MLV19 | 3 That you said, What advantage will it be to you? (And), What profit shall I have more than if I had sinned? | KJV | 3. For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin? |
| Dk1871 | 3. at du siger: Hvad gavner det dig hvad Gavn har jeg deraf, fremfor om jeg syndede? | KXII | 3. Ty du säger: Ho blifver något räknad för dig? Hvad hjelper det, om jag håller mig ifrå synd? |
| PR1739 | 3. Sest sa ütled: Kuhho se sulle kölbab? mis kasso saan ma, et ma kül patto ei te. | LT | 3. Nes tu sakai: 'Kokia nauda man iš to, jei aš nenusidedu?' |
| Luther1912 | 3. Denn du sprichst: "Wer gilt bei dir etwas? Was hilft es, ob ich nicht sündige?" | Ostervald-Fr | 3. Car tu as dit: Que m'en revient-il, et qu'y gagnerai-je de plus qu'à mon péché? |
| RV'1862 | 3. Porque dijiste: ¿Qué te aprovechará, que provecho tendré de mi pecado? | SVV1770 | 3 Want gij hebt gezegd: Wat zou zij u baten? Wat meer voordeel zal ik daarmede doen, dan met mijn zonde? |
| PL1881 | 3. Boś powiedział: Cóż mi pomoże? a co wezmę za pożytek, choćbym nie grzeszył? | Karoli1908H
u | 3. Hogyha ezt mondod: Mi hasznod belőle? Mivel várhatok többet, mintha vétkezném? |
| RuSV1876 | 3 Ты сказал: что пользы мне? и какую | БКуліш | 3. Ти бо сказав: що за користь мені, й що |

прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?

прибуло б мені з того наперед, як і послі того, як би я согрішив?

FI33/38	4. Siihen minä vastaan sinulle sekä ystävillesi, jotka luonasi ovat.	Biblia1776	4. Minä vastaan sinua sanoilla, ja sinun ystäviäs sinun kanssas.
CPR1642	4. Minä watan sinua sanoilla ja sinun ystäwitäs sinun cansas.		
MLV19	4 I will answer you and your companions with you.	KJV	4. I will answer thee, and thy companions with thee.
Dk1871	4. Jeg vil give Svar til dig og til dine Venner med dig:	KXII	4. Jag vill svara dig med ordom, och dinom vännom med dig.
PR1739	4. Minna tahhan sannadega sulle kosta ja so seltsimeestele, kes sinnoga.	LT	4. Aš atsakysiu tau ir tavo draugams.
Luther1912	4. Ich will dir antworten ein Wort und deinen Freunden mit dir.	Ostervald-Fr	4. Je te répondrai en mes discours, et à tes amis avec toi:
RV'1862	4. Yo te responderé algunas razones; y a tus compañeros contigo.	SVV1770	4 Ik zal u antwoord geven, en uw vrienden met u.
PL1881	4. Ale ja tobie dowodnie odpowiem, i towarzyszom twoim z tobą.	Karoli1908H u	4. Én megadom rá néked a feleletet, és barátaidnak te veled együtt.
RuSV1876	4 Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:	БКуліш	4. Я відкажу й самому тобі й твоїм друзям з тобою:

FI33/38	5. Luo silmäsi taivaalle ja näe, katsele pilviä, jotka ovat korkealla pääsi päällä.	Biblia1776	5. Katso taivaasen ja näe, ja katso pilviin, että ne ovat korkiammat sinua.
CPR1642	5. Cadzo taiwaseen ja näe ja cadzo pilwijn että ne owat corkiammat sinua.		
MLV19	5 Look to the heavens and see. And behold the skies, which are higher than you.	KJV	5. Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.
Dk1871	5. Sku Himmelen og se og betragt Skyerne; de ere højt over dig.	KXII	5. Se upp till himmelen, och skåda; och se uppå skyarna, att de äro dig för höge.
PR1739	5. Wata ülles taewa pole, ja wötta nähha, ja katsu need üllemad pilwed, mis körgemad on kui sinna.	LT	5. Pažvelk į dangaus debesis, kurie yra aukštai.
Luther1912	5. Schaue gen Himmel und siehe; und schau an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind.	Ostervald-Fr	5. Regarde les cieux, et les considère; vois les nues, elles sont plus hautes que toi.
RV'1862	5. Mira a los cielos, y vé, y considera que los cielos son más altos que tú.	SVV1770	5 Bemerck den hemel en zie; en aanschouw de bovenste wolken, zij zijn hoger dan gij.
PL1881	5. Spojrzyj w niebo, a obacz; przypatrz się obłokom, jako są wyższe nad cię.	Karoli1908H u	5. Tekints az égre és lásd meg; és nézd meg a felleget, milyen magasan vannak feletted!
RuSV1876	5 взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя.	БКуліш	5. Глянь лиш на небо й побач; глянь на хмарі, що над тобою.

JOB

- FI33/38 6. Jos sinä syntiä teet, ja vaikka sinulla paljonkin rikoksia olisi, mitä sillä hänelle mahdat?
- CPR1642 6. Jos sinä paha teet mitä taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahudes on suuri mitä taidat hänelle tehdä?
- MLV19 6 If you have sinned, what do you effect against him? And if your transgressions be multiplied, what do you to him?
- Dk1871 6. Dersom du har syndet, hvad kan du gøre imod ham? og ere dine Overtrædelser mange, hvad kan du volde ham?
- PR1739 6. Kui sa patto teed, mis sa tahhad ta wasto ettewötta? ka kui so ülleastmissi paljo on, mis woid sa temmale tehha?
- Luther1912 6. Sündigst du, was kannst du ihm Schaden? Und ob deiner Missetaten viel ist, was kannst du ihm tun?
- RV'1862 6. Si pecares, ¿qué habrás hecho contra él? y si tus rebeliones se multiplicaren, ¿qué le harás tú?
- PL1881 6. Jeżeli zgrzeszysz, cóż uczynisz przeciwko
- Biblia1776 6. Jos sinä syntiä teet, mitä taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahuutes on suuri, mitä taidat hänelle tehdä?
- KJV 6. If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?
- KXII 6. Om du syndar, hvad kan du skaffa emot honom? Och om din ondska är stor, hvad kan du göra honom?
- LT 6. Jei nusikaltai, ar Jam pakenkei? Jei savo nuodėmes daugini, ar Jam ką padarai?
- Ostervald-Fr 6. Si tu pèches, quel effet produis-tu sur lui? et si tes péchés se multiplient, qu'est-ce que tu lui fais?
- SVV1770 6 Indien gij zondigt, wat bedrijft gij tegen Hem? Indien uw overtredingen menigvuldig zijn, wat doet gij Hem?
- Karoli1908H 6. Hogyha vétkezel, mit tehetsz ellene; ha

	niemu? a jeźliby były rozmnożone nieprawości twoje, cóż mu uczynisz?	u	megsokasítod búneidet, mit ártasz néki?
RuSV1876	6 Если ты грешишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?	БКуліш	6. Як ти грішиш, що за шкоду йому причиняєш? і хоч би ти проступки твої незнати як збільшив, то що вдієш ти йому?
FI33/38	7. Jos olet vanhurskas, mitä sillä hänelle annat, tahi ottaako hän mitään sinun kädestäsi?	Biblia1776	7. Ja jos sinä olet hurskas, mitäs taidat hänelle antaa? eli mitä hän ottaa sinun kädestäs?
CPR1642	7. Ja jos sinä olet hurscas mitäs taidat hänelle anda? eli mitä hän otta sinun kädestäs?		
MLV19	7 If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive of your hand?	KJV	7. If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?
Dk1871	7. Dersom du er retfærdig, hvad kan du give ham? eller hvad skal han modtage af din Haand?	KXII	7. Och om du äst rättfärdig, hvad kan du gifva honom, eller hvad kan han taga af dina händer?
PR1739	7. Kui sa õige olled, mis annad sa temmale? ehk mis ta saab so käest?	LT	7. Jei teisus esi, kokia nauda Jam? Ką Jis gaus iš tavęs?
Luther1912	7. Und ob du gerecht seist, was kannst du ihm geben, oder was wird er von deinen Händen nehmen?	Ostervald-Fr	7. Si tu es juste, que lui donnes-tu, et que reçoit-il de ta main?
RV'1862	7. Si fueres justo, ¿qué le darás a él? ¿o qué recibirá de tu mano?	SVV1770	7 Indien gij rechtvaardig zijt, wat geeft gij Hem, of wat ontvangt Hij uit uw hand?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 7. Jeźlibyś był sprawiedliwym, cóż mu dasz? albo cóż weźmie z ręki twojej? | Karoli1908H
u | 7. Ha igaz vagy, mit adsz néki, avagy mit kap a te kezedből? |
| RuSV1876 | 7 Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей? | БКуліш | 7. Коли ти праведен, що ж даєш йому? або що він з руки в тебе візьме? |
| FI33/38 | 8. Ihmistä, kaltaistasi, koskee jumalattomuutesi ja ihmislasta sinun vanhurskautesi. | Biblia1776 | 8. Ihmiselle sinun kaltaiselles tekee sinun pahuutes jotakin, ja ihmisen lapselle sinun hurskautes. |
| CPR1642 | 8. Ihmiselle sinun caltaiselles teke sinun pahudes jotakin ja ihmisen lapselle sinun hurscaudes. | | |
| MLV19 | 8 Your wickedness (is) a man as you are and your righteousness (is) a son of man. | KJV | 8. Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man. |
| Dk1871 | 8. Et Menneske, som du er, vedkommer din Ugudelighed, og et Menneskes Barn din Retfærdighed. | KXII | 8. Ene mennisko, såsom du äst, må din ondska något göra, och ene människos barne din rättfärdighet. |
| PR1739 | 8. Sesugguse mehhele, kui sinna olled, teeb so öäl tö pahha , ja innimesse lapsele teeb so öigus head . | LT | 8. Tavo nedorybės kenkia tokiems kaip tu, ir tavo teisumas naudingas žmogaus sūnui. |
| Luther1912 | 8. Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas tun deine Bosheit, und einem | Ostervald-Fr | 8. C'est à un homme tel que toi que ta méchanceté peut nuire, et au fils de |

	Menschenkind deine Gerechtigkeit.				l'homme que ta justice peut être utile.
RV'1862	8. Al hombre como tú dañará tu impiedad; y al hijo del hombre aprovechará tu justicia.	SVV1770			8 Uw goddeloosheid zou zijn tegen een man, gelijk gij zijt, en uw gerechtigheid voor eens mensen kind.
PL1881	8. Człowiekowi podobnemu tobie niezbożność twoja zaszkodzi, a synowi człowieczemu pomoże sprawiedliwość twoja.	Karoli1908H u			8. Az olyan embernek árt a te gonoszságod, mint te vagy, és igazságod az ilyen ember fiának használ.
RuSV1876	8 Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому.	БКуліш			8. Безбожність твоя причинить шкоди тільки чоловікові, та й праведність твоя буде хосенна синові чоловічому.
FI33/38	9. Sorron suuruutta valitetaan, huudetaan apua suurten käsivartta vastaan,	Biblia1776			9. Ne huutavat, kuin heille paljo väkivaltaa tapahtuu, ja valittavat voimallisten käsivartta,
CPR1642	9. Ne huutawat cosca heidän paljo wäkiwalda tapahtu ja walittawat woimallisten käsiwartta/				
MLV19	9 Because of the multitude of oppressions they cry out. They cry for help because of the arm of the mighty.	KJV			9. By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.
Dk1871	9. Over de mangfoldige Undertrykkelser raaber man, skriger om Hjælp imod de mægtiges Arm.	KXII			9. De samme måga ropa, när dem mycket öfvervåld sker, och ropa öfver de väldigas arm;

JOB

PR1739	9. Kel liga sünnib, neid on palju kissendamas, nemmad karjuwad nende suurte käewarre pärrast.	LT	9. Didelių vargų prispausti, žmonės šaukiasi pagalbos prieš smurtininkus.
Luther1912	9. Man schreit, daß viel Gewalt geschieht, und ruft über den Arm der Großen;	Ostervald-Fr	9. On crie sous le poids de l'oppression, on gémit sous la violence des grands,
RV'1862	9. A causa de la multitud de las violencias clamarán, y darán voces por la fuerza de los violentos:	SVV1770	9 Vanwege hun grootheid doen zij de onderdrukten roepen; zij schreeuwen vanwege den arm der groten.
PL1881	9. Z mnóstwa uciśnionych, którzy do tego przywiedzieni są; aby narzekali i wołali dla ramienia mocarzów,	Karoli1908H u	9. A sok erószak miatt kiáltoznak; jajgatnak a hatalmasok karja miatt;
RuSV1876	9 От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют.	БКуліш	9. Під силою угнітаючих стогнуть угнетені й нарікають під рокою можних;
FI33/38	10. ei kysytä: 'Missä on Jumala, minun Luojani, joka yöllä saa viriämään ylistysvirret,	Biblia1776	10. Jotka ei sano: Kussa on Jumala, minun Luojani, joka yöllä tekee virret?
CPR1642	10. Jotca ei sano: cusa on Jumala minun luojan joca yöllä teke wirret?		
MLV19	10 But none says, Where is God my maker who gives songs in the night,	KJV	10. But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night;
Dk1871	10. Men ingen siger: Hvor er Gud, som skabte mig, han, som giver Lovsange om Natten;	KXII	10. De der intet säga: Hvar är Gud, min skapare, som sånger gör om natten;

JOB

PR1739	10. Ja ükski ei ütle: Kus on Jummal, kes mind teinud, kes öse annab kites laulda.	LT	10. Bet niekas neklausia: 'Kur yra Dievas, mano Kūrėjas, kuris duoda giesmes naktį,
Luther1912	10. aber man fragt nicht: "Wo ist Gott, mein Schöpfer, der Lobgesänge gibt in der Nacht,	Ostervald-Fr	10. Et l'on ne dit pas: Où est Dieu, mon créateur, celui qui donne de quoi chanter dans la nuit,
RV'1862	10. Y ninguno dirá: ¿Dónde está Dios mi hacedor, que da canciones en la noche;	SVV1770	10 Maar niemand zegt: Waar is God, mijn Maker, die de psalmen geeft in den nacht?
PL1881	10. Żaden nie mówi: Gdzież jest Bóg, stwórciel mój, choć on daje śpiewanie i w nocu?	Karoli1908H u	10. De egy sem mondja: Hol van Isten, az én teremtőm, a ki hálaénekre indít éjszaka;
RuSV1876	10 Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,	БКуліш	10. Та ніхто не говорить: Де Бог, мій сотворитель, що його й в ночі осьпівують?
FI33/38	11. joka opettaa meille enemmän kuin metsän eläimille ja antaa meille viisautta enemmän kuin taivaan linnuille?'	Biblia1776	11. Joka meitä tekee oppineemmaksi eläimiä maan päällä, ja taitavammaksi taivaan lintuja.
CPR1642	11. Joca meitä oppenemmaxi teke eläimitä maan päällä ja taitawammaxi taiwan linduja.		
MLV19	11 who teaches us more than the beasts of the earth and makes us wiser than the birds of the heavens?	KJV	11. Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?
Dk1871	11. som belærer os fremfor Dyrene paa	KXII	11. Den oss gör lärdare än djuren på jordene,

	Jorden og gør os visere end Fuglene under Himmelen?		och visare än foglarna under himmelen?
PR1739	11. Kes meid öppetab ennam kui lojuksid Ma peäl, ja teeb meid targemaks kui liñnud, mis taewa al.	LT	11. kuris sutvèrè mus išmintingesnius už gyvulius ir padangių paukščius?’
Luther1912	11. der uns klüger macht denn das Vieh auf Erden und weiser denn die Vögel unter dem Himmel?"	Ostervald-Fr	11. Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux?
RV'1862	11. Que nos enseña más que las bestias de la tierra, y nos hace sabios más que las aves del cielo?	SVV1770	11 Die ons geleerder maakt dan de beesten der aarde, en ons wijzer maakt dan het gevogelte des hemels?
PL1881	11. Choć nas wyucza nad bydłeta ziemskie, a nad ptastwo niebieskie czyni nas mędrszymi.	Karoli1908H u	11. A ki többre tanít minket a mezei vadaknál, és bölcsebbekké tesz az ég madarainál?
RuSV1876	11 Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели птицнебесных?	БКуліш	11. Що більш, як зьвірре земне, нас навчає, і більш, як птаство піднебесне, врозумляє?
FI33/38	12. Valittakoot sitten pahojen ylpeyttä; ei hän vastaa.	Biblia1776	12. Mutta he valittavat pahain ylpeyttä; ja ei hän kuule heitä.
CPR1642	12. Mutta ne myös walittawat pahain ylpeyttä ja ei hän cuule heitä.		
MLV19	12 There they cry, but none gives answer,	KJV	12. There they cry, but none giveth answer,

because of the pride of evil men.

because of the pride of evil men.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 12. Der raabe de, men han svarer ikke, for de ondes Hovmods Skyld. | KXII | 12. Men de skola der ock ropa öfver de ondas högmod, och han skall intet höra dem; |
| PR1739 | 12. Seäl hüüdwad nemmad, agga Temma ei wasta mitte, kurjade körkusse pärrast. | LT | 12. Ten jie šaukia, bet niekas neatsako dėl piktadarių išdidumo. |
| Luther1912 | 12. Da schreien sie über den Hochmut der Bösen, und er wird sie nicht erhören. | Ostervald-Fr | 12. Ils crient donc sans être exaucés, à cause de l'orgueil des méchants. |
| RV'1862 | 12. Allí clamarán, y él no oirá por la soberbia de los malos. | SVV1770 | 12 Daar roepen zij; maar Hij antwoordt niet, vanwege den hoogmoed der bozen. |
| PL1881 | 12. Tedy wołajali dla hardości złych, on ich nie wysłuchuje. | Karoli1908H
u | 12. Akkor azután kiálthatnak, [1†] de ő nem felel a gonoszok kevélysége miatt; |
| RuSV1876 | 12 Там они вопиют, и Он не отвечает им, по причине гордости злых людей. | БКуліш | 12. Хоч і кричать, не відказує, задля гордині злих людей. |
| FI33/38 | 13. Ei, turhia ei Jumala kuule, eikä Kaikkivaltias niihin katso, | Biblia1776 | 13. Sillä ei jumala kuule turhaa, ja Kaikkivaltias ei katso sitä. |
| CPR1642 | 13. Sillä ei Jumala cuule turha ja Caickiwaldias ei cadzo sitä. | | |
| MLV19 | 13 Surely God will not hear an empty (cry), nor will the Almighty regard it. | KJV | 13. Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it. |

JOB

Dk1871	13. Kun Forfængelighed hører Gud ikke, og den Almægtige agter ikke derpaa.	KXII	13. Ty Gud hörer icke fåfängelighetena, och den Allsmäktige ser der intet till.
PR1739	13. Töeste, Jummal ei kule mitte tühja, ja se Keigewäggewam ei wata mitte siñna peäle.	LT	13. Dievas nepaiso tuščių kalbų ir Visagalis nekreipia į jas dėmesio.
Luther1912	13. Denn Gott wird das Eitle nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht ansehen.	Ostervald-Fr	13. Dieu n'écoute pas ce qui n'est que mensonge, et le Tout-Puissant n'y a point égard.
RV'1862	13. Ciertamente Dios no oirá la vanidad, ni el Omnipotente la mirará.	SVV1770	13 Gewisselijk zal God de ijdelheid niet verhoren, en de Almachtige zal die niet aanschouwen.
PL1881	13. Bo obłudy nie wysłucha Bóg, a Wszechmocny nie patrzy na nich.	Karoli1908H u	13. Mert a hiábavalóságot Isten meg nem hallgatja, a Mindenható arra nem tekint.
RuSV1876	13 Но неправда, что Бог не слышит и Вседержитель не взирает на это.	БКуліш	13. Але се неправда, будьто Бог не чує й Вседержитель не вглядає в те.
FI33/38	14. saati jos sanot, ettet voi häntä nähdä; asia on hänen edessänsä: odota häntä.	Biblia1776	14. Nyt sinä sanot: et sinä näe häntä; mutta tuomio on hänen edessänsä, vaan odota häntä.
CPR1642	14. Nyt sinä sanot: et sinä näe häntä mutta duomio on hänen edesäns waan odota häntä.		
MLV19	14 How much less when you say (that) you do not behold him. The case is before him and you wait for him!	KJV	14. Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.

- Dk1871 14. Ogsaa naar du siger, du skuer ham ikke, saa er Dommen alt for hans Ansigt, derfor vent paa ham!
- PR1739 14. Kui sa ka ütled, et sa Tedda ei nä; kohhus on Temma ees, ota agga tedda.
- Luther1912 14. Nun sprichst du gar, du wirst ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, harre sein nur!
- RV'1862 14. Aunque más digas: No le mirará: haz juicio delante de él, y espera en él.
- PL1881 14. Dopieroż nie wysłucha ciebie, ponieważ mówisz: Nie widzisz tego; osądzże się przed nim, a oczekuj go,
- RuSV1876 14 Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и – жди его.
- FI33/38 15. Mutta nyt, kun hänen vihansa ei kosta eikä hän ylvästelystä suuresti välitä,
- CPR1642 15. Jos ei hänen wihans nijn äkist costa ja ei ole tietäwänäns että sijnä nijn monda ricosta on.
- KXII 14. Nu säger du; Du ser honom intet; men en dom är för honom, allenast förbida honom.
- LT 14. Nors tu sakai, kad Jo nematai, bet teisingumas yra prieš Jį, todėl pasitikėk Juo.
- Ostervald-Fr 14. Quoique tu aies dit que tu ne le vois pas, le procès est devant lui: attends-le!
- SVV1770 14 Dat gij ook gezegd hebt: Gij zult Hem niet aanschouwen; er is nochtans gericht voor Zijn aangezicht, wacht gij dan op Hem.
- Karoli1908H^u 14. Hátha még azt mondod: Te nem látod őt; az ügy előtte van és te reá vársz!
- БКуліш 14. Хоч ти й сказав, що не бачиш його, та суд уже готовий у його, - жди його.
- Biblia1776 15. Jos ei hänen vihansa niin äkisti kosta, ja ei ole tietävinänsä, että siinä niin monta rikosta on;

- MLV19 15 But now, because he has not visited in his anger, nor does he regard transgression well,
- Dk1871 15. Men nu, fordi hans Vrede ikke hjem søger, og han ikke agter stort paa Overmodet:
- PR1739 15. Ja nüüd, kui temma wihha ei maksaks siin ühhegi kätte, ja ta ei holeks mitte ni wägga ülleannetumast ellust.
- Luther1912 15. ob auch sein Zorn so bald nicht heimsucht und er sich's nicht annimmt, daß so viel Laster da sind.
- RV'1862 15. Mas ahora, porque su ira no visita, ni conoce en gran manera,
- PL1881 15. Gdyż cię jedno trochę nawiedził gniew jego, jakoby nie wiedział wielkości grzechów twoich.
- RuSV1876 15 Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во всей строгости,
- FI33/38 16. niin Job avaa suunsa joutaviin ja syytää
- KJV 15. But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:
- KXII 15. Om hans vrede icke så hastigt hemsöker, och intet sköter, att der så många laster äro,
- LT 15. Kadangi Jis neaplanké savo rūstybėje ir nekreipė dėmesio į kvailybę,
- Ostervald-Fr 15. Et maintenant, parce que sa colère ne punit pas, parce qu'il ne prend pas rigoureusement connaissance du péché,
- SVV1770 15 Maar nu, dewijl het niets is, dat Zijn toorn Job bezocht heeft, en Hij hem niet zeer in overvloed doorkend heeft;
- Karoli1908H^u 15. Most pedig, mivel nem büntet haragja, és nem figyelmez a nagy álnokságra:
- БКуліш 15. Але тепер, тим що гнів Божий не навідав його, й він іще не спізнав його по всій лютості його,
- Biblia1776 16. Sentähden on Job turhaan suunsa

	suuria sanoja taitamattomasti.		avannut ja taitamattomia puheita puhunut.
CPR1642	16. Sentähden on Hiob turhan suuns awannut taitamattomilla sanoilla.		
MLV19	16 so Job opens his mouth in vanity. He multiplies words without knowledge.	KJV	16. Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.
Dk1871	16. Saa oplader Job sin Mund med Forfængelighed, han gør Ordene mangfoldige uden Forstand.	KXII	16. Derföre hafver Job fåfängt öppnat sin mun; och gifver onyttig ord före med oförnuft.
PR1739	16. Siiski teeb Iob tühjalt omma suud lahti, ja teeb palju sanna ilma moistuseta.	LT	16. todėl Jobas tuščiai atveria savo burną, išdidžiais žodžiais neišmintingai kalba''.
Luther1912	16. Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperrt und gibt stolzes Gerede vor mit Unverstand.	Ostervald-Fr	16. Job ouvre sa bouche pour de vains discours, il entasse paroles sur paroles sans science.
RV'1862	16. Job abrió su boca vanamente, y multiplica palabras sin sabiduría.	SVV1770	16 Zo heeft Job in ijdelheid zijn mond geopend, en zonder wetenschap woorden vermenigvuldigd.
PL1881	16. Przetoż Ijob próżno otwiera usta swe, a bez umiejętności rozmnaża słowa swoje.	Karoli1908H u	16. Azért tátja fel Jób hívságra a száját, és szaporítja a szót értelem nélkül.
RuSV1876	16 Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова.	БКуліш	16. Відчинив Йов легкодушно уста свої й розкидає нерозважно словами.

36 luku

Elihun neljäs puhe: Jumala ei ketään halveksu, vaan valvoo hurskasten parasta, kärsimys on hänellä varoitus- ja kasvatukseen; Ihmisen ei sovi mestaroida Jumalaa, jonka viisaus ja voima käy yli kaiken ymmärryksen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 1. Elihu jatkoi puhettaan ja sanoi: | Biblia1776 | 1. Elihu puhui vielä ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. Elihu puhui vielä ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Elihu also proceeded and said, | KJV | 1. Elihu also proceeded, and said, |
| Dk1871 | 1. Og Elihu blev ved og sagde: | KXII | 1. Elihu talade ytterligare, och sade: |
| PR1739 | 1. Ja Eliu ütles weel: | LT | 1. Elihuvas kalbėjo toliau: |
| Luther1912 | 1. Elihu redet weiter und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Élihu continua, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y PASANDO a delante Eliú, dijo: | SVV1770 | 1 Elihu ging nog voort, en zeide: |
| PL1881 | 1. Do tego przydał Elihu, i rzekł: | Karoli1908H
u | 1. És folytatá Elihu, és monda: |
| RuSV1876 | 1 И продолжал Елиуй и сказал: | БКуліш | 1. I провадив Еліуй річ дальше й говорив: |
| FI33/38 | 2. Maltahan vähän, niin julistan sinulle, sillä vielä on minulla Jumalan puolesta puhuttavaa. | Biblia1776 | 2. Odota vielä vähä, minä osoitan sinulle sen; sillä minulla on vielä nyt jotakin Jumalan puolesta sanomista. |

- CPR1642 2. Odota vielä vähä minä osotan sinulle sen: sillä minulla on vielä nyt jotakin Jumalan puolest sanomist.
- MLV19 2 Allow me a little and I will show you. For I have yet words for God. KJV 2. Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.
- Dk1871 2. Bi mig lidt, og jeg vil belære dig, thi her er endnu noget at tale for Gud. KXII 2. Töfva ännu litet, jag vill visa dig det; ty jag hafver ännu på Guds vägnar något säga.
- PR1739 2. Ota mind pissut, siis tahhan ma sulle ülleskulutada, et weel sanno on Jummalä eest. LT 2. "Turék kantrybés dar valandéleę, kad aš kalbėčiau už Dievą.
- Luther1912 2. Harre mir noch ein wenig, ich will dir's zeigen; denn ich habe noch von Gottes wegen etwas zu sagen. Ostervald-Fr 2. Attends un peu et je t'instruirai, car il y a encore des raisons pour la cause de Dieu.
- RV'1862 2. Espérame un poco, y enseñarte he: porque todavía hablo por Dios. SVV1770 2 Verbeid mij een weinig, en ik zal u aanwijzen, dat er nog redenen voor God zijn.
- PL1881 2. Poczekaj mię maluczko, a ukażęć; bo jeszcze mam, cobym za Bogiem mówić. Karoli1908H 2. Várj még egy kevéssé, majd felvilágosítlak, mert az Istenért még van mit mondanom.
- RuSV1876 2 подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога. БКуліш 2. Зажди ще трохи; я покажу тобі, що маю ще дещо про Бога сказати.
- FI33/38 3. Minä noudan tietoni kaukaa ja osoitan Luojani oikeuden; Biblia1776 3. Minä tuon minun ymmärryksenä kaukaa, ja osoitan, että minun Luojani on hurskas.
- CPR1642 3. Minä tuon minun ymmärryksenä cauca ja

osotan että minun luojan on hurskas.

MLV19	3 I will fetch my knowledge from afar and will bestow righteousness to my maker.	KJV	3. I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.
Dk1871	3. Jeg vil hente min Kundskab langt borte fra og skaffe den, som har skabt mig! Ret.	KXII	3. Jag vill hemta mitt förstånd fjerranefter, och bevisa, att min skapare är rättvis.
PR1739	3. Ma tahhan omma tundmist kaugelt ettetua, ja öigust anda sellele, kes mind teinud.	LT	3. Aš remsiuosi praeitimi ir įrodysiu, kad mano Kūrėjas yra teisus.
Luther1912	3. Ich will mein Wissen weither holen und beweisen, daß mein Schöpfer recht habe.	Ostervald-Fr	3. Je prendrai de loin ma science, et je donnerai droit à mon créateur.
RV'1862	3. Tomaré mi sabiduría de léjos, y daré la justicia a mi Hacedor.	SVV1770	3 Ik zal mijn gevoelen van verre ophalen, en mijn Schepper gerechtigheid toewijzen.
PL1881	3. Zacznę umiejętność moję z daleka, a Stworzycielowi memu przywłaszczę sprawiedliwość.	Karoli1908H u	3. Tudásomat messzűnnen veszem, és az én teremtőmnek igazat adok.
RuSV1876	3 Начну мои рассуждения издалека и воздам Создателю моему справедливость,	БКуліш	3. Почну розсліди мої здалека й стану в обороні справедливості Творця мого.
FI33/38	4. sillä totisesti, sanani eivät ole valhetta — mies, jolla on täydellinen tieto, on edessäsi.	Biblia1776	4. Sillä minun puheessani ei tosin ole petosta, minun ymmärrykseni on vilpitöin sinun edessäs.
CPR1642	4. Minun puhesan ei ole ilman epäilemätä petosta minun ymmärryksen on wilpitöin sinun		

edesäs.

MLV19	4 (For truly my words are not false.) He who is perfect in knowledge is with you.	KJV	4. For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.
Dk1871	4. Thi sandelig, mine Taler ere ikke Løgn; een, som er oprigtig i hvad han ved, er hos dig.	KXII	4. Mitt tal skall utan tvifvel intet falskt vara; mitt förstånd skall utan fel vara för dig.
PR1739	4. Sest minno sannad ei olle töe polest walle, so jures ollen ma täieste wagga, nenda kui ma ial tunnen.	LT	4. Mano žodžiai teisingi, turintis tobulą pažinimą yra priešais tave.
Luther1912	4. Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein; mein Verstand soll ohne Tadel vor dir sein.	Ostervald-Fr	4. Car, certainement, mes discours ne sont point mensonges, et c'est un homme qui te parle d'une science parfaite.
RV'1862	4. Porque de cierto no son mentira mis palabras, ántes se trata contigo con perfecta sabiduría.	SVV1770	4 Want voorwaar, mijn woorden zullen geen valsheid zijn; een, die oprecht is van gevoelen, is bij u.
PL1881	4. Boć zaprawdę bez kłamstwa będą mowy moje, a mąż doskonały w umiejętności jest przed tobą.	Karoli ^u 1908H	4. Mert az én beszédem bizonyára nem hazugság; tökéletes tudású ember áll melletted.
RuSV1876	4 ПОТОМУ ЧТО СЛОВА МОИ ТОЧНО НЕ ЛОЖЬ: пред тобою – совершенный в познаниях.	БКуліш	4. Льжи бо певно нема в слові мойму; явлюсь тобі в повноті знання мого.
FI33/38	5. Katso, Jumala on voimallinen, mutta ei halveksu ketään; väkevä on hänen	Biblia1776	5. Katso, Jumala on voimallinen, ei kuitenkaan hän ketään hylkää: Hän on

ymmärryksensä voima.

voimallinen sydämensä väestä.

CPR1642 5. Cadzo ei Jumala hyljä woimallisia: sillä hän on myös woimallinen sydämens väestä.

MLV19 5 Behold, God is mighty and does not despise. He is mighty in strength of understanding.

KJV 5. Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom.

Dk1871 5. Se, Gud er mægtig, og han vil ikke forkaste nogen, han er mægtig i Forstandens Styrke.

KXII 5. Si, Gud förkastar icke de mäktiga; ty han är ock mäktig af hjertans kraft.

PR1739 5. Wata, Jummal on keigesurem, agga Temma ei pölga keddagi , keigesurem on Temma süddame rammo polest.

LT 5. Dievas yra galingas ir stiprus, tačiau neniekina nieko.

Luther1912 5. Siehe, Gott ist mächtig, und verachtet doch niemand; er ist mächtig von Kraft des Herzens.

Ostervald-Fr 5. Voici, Dieu est puissant, et il ne dédaigne personne; il est puissant par la force de son intelligence.

RV'1862 5. He aquí, que Dios es grande, y no aborrece, fuerte en virtud de corazón.

SVV1770 5 Zie, God is geweldig, nochtans versmaadt Hij niet; geweldig is Hij in kracht des harten.

PL1881 5. Oto Bóg mocny jest, a nie odrzuca nikogo; on jest mocny w sile serca.

Karoli1908H 5. Ímé, az Isten hatalmas, még sem vet meg semmit; hatalmas az ő lelkének ereje.

RuSV1876 5 Вот, Бог могуществен и не презирает сильного крепостью сердца;

БКуліш 5. Знай, Бог могучий, однакже не гордить сильным, що кріпкий серцем.

FI33/38 6. Hän ei pidä jumalatonta elossa, vaan hankkii kurjille oikeuden.

Biblia1776 6. Jumalatointa ei hän varjele, vaan auttaa köyhää oikeuteen.

- CPR1642 6. Jumalatoinda ei hän warjele waan autta köyhä oikeuteen.
- MLV19 6 He does not preserve the life of the wicked, but gives to the afflicted (their) right. KJV 6. He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.
- Dk1871 6. Han lader ikke en ugudelig leve, men skaffer de elendige Ret. KXII 6. Den ogudaktiga bevarar han icke; utan hjälper den arma till rätta.
- PR1739 6. Öälat ei jätta ta mitte ellusse, agga willetsattele annab Ta kohhut. LT 6. Jis nepalieka nedorelio gyvo, bet apgina nuskriaustojo teises.
- Luther1912 6. Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elenden zum Recht. Ostervald-Fr 6. Il ne laisse point vivre le méchant, et il fait droit aux affligés.
- RV'1862 6. No dará vida al impío; y a los afligidos dará su derecho. SVV1770 6 Hij laat den goddeloze niet leven, en het recht der ellendigen beschikt Hij.
- PL1881 6. Nie żywi niepobożnego, a u sądu ubogim dopomaga. Karoli1908H 6. Nem tartja meg a gonosznak életét, de a szegénynek igaz törvényt teszen.
- RuSV1876 6 Он не поддерживает нечестивых и воздаёт должное угнетённым; БКуліш 6. Але він і не піддержує безбожників і дає придавленням, що їм належить.
- FI33/38 7. Hän ei käännä silmiänsä pois hurskaista, vaan antaa heidän istua kuningasten kanssa valtaistuimella ikuisesti; he kohoavat korkealle. Biblia1776 7. Ei hän käännä silmiänsä pois hurskaasta: hän on myös kuningasten kanssa istuimella: hän antaa heidän pysyä alinomati, että he korkiaksi tulevat.
- CPR1642 7. Ei hän käännä silmiäns pois hurscasta ja

Cuningat anda hän istua istuimellans
ijancaickisest että he corkiaxi tulewat.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 7 He does not withdraw his eyes from the righteous, but he sets them forever with kings upon the throne and they are exalted. | KJV | 7. He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted. |
| Dk1871 | 7. Han drager ikke sine Øjne bort fra de retfærdige, hos Konger paa Tronen, der sætter han dem evindeligt, og de skulle ophøjes. | KXII | 7. Han vänder icke sin ögon ifrå den rättfärdiga; och Konungarna låter han sitta på stolenom i evig tid, att de höge blifva. |
| PR1739 | 7. Ei Ta kalla ennese silmi mitte öige peält ärra, ja on kuningattega aujärje peäl, ja panneb neid ikka istuma, et nemmad üllemaks jäwad. | LT | 7. Jis neatitraukia nuo teisiujų savo akių, bet su karaliais pasodina soste, įtvirtina ir išaukština juos. |
| Luther1912 | 7. Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; sondern mit Königen auf dem Thron läßt er sie sitzen immerdar, daß sie hoch bleiben. | Ostervald-Fr | 7. Il ne détourne pas ses yeux des justes, il place ces justes avec les rois sur le trône; et il les y fait asseoir pour toujours, et ils sont élevés. |
| RV'1862 | 7. No quitará sus ojos del justo: mas con los reyes los pondrá también en trono para siempre, y serán ensalzados. | SVV1770 | 7 Hij onttrekt Zijn ogen niet van den rechtvaardige, maar met de koningen zijn zij in den troon; daar zet Hij hen voor altoos, en zij worden verheven. |

JOB

- PL1881 7. Nie odwraca od sprawiedliwego oczów swoich; ale z królmi na stolicy sadza ich na wieki, i bywają wywyższeni.
- RuSV1876 7 Он не отвращает очей Своих от праведников, но с царями навсегда посаждает их на престоле, и они возвышаются.
- FI33/38 8. Ja jos niinkin käy, että heidät kytketään kahleisiin, sidotaan kurjuuden köysillä,
- CPR1642 8. Ja ehkä fangit olisit jalcapuusa ja sidottuna surkiuden köysillä.
- MLV19 8 And if they are bound in fetters and be taken in the cords of afflictions,
- Dk1871 8. Og om de blive bundne i Lænker, blive fangne med Elendigheds Snore,
- PR1739 8. Ja kui nemmad ahhelattega kinni on, kui nemmad on willetsusse köisis wangis:
- Luther1912 8. Und wenn sie gefangen blieben in Stöcken und elend gebunden mit Stricken,
- RV'1862 8. Y si estuvieren presos en grillos, y cautivos en las cuerdas de aflicción,
- Karoli1908H 7. Nem veszi le az igazról [1†] szemeit, sőt a királyok mellé, a trónba ülteti őket örökre, hogy felmagasztaltassanak.
- u
- БКуліш 7. Не одвертає очей він од людей правих, і на все саджає їх поруч із царями на престолі й приводить до поваги.
- Biblia1776 8. Ja ehkä vangit olisivat jalkapuussa, ja sidottuna surkeuden köysillä:
- KJV 8. And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;
- KXII 8. Och om fångar ligga i bojor, och bundne med tåg jämmerliga,
- LT 8. Jei jie sukaustomi grandinėmis ir priespaudos metu surišami virvėmis,
- Ostervald-Fr 8. S'ils sont liés de chaînes, s'ils sont pris dans les liens de l'affliction,
- SVV1770 8 En zo zij, gebonden zijnde in boeien, vast gehouden worden met banden der ellende;

JOB

PL1881 8. A jeźliby byli okowani w pęta, albo uwikłani powrozami utrapienia:	Karoli1908H u	8. És ha békókba veretnek, és fogva tartatnak a nyomorúság kötelein:
RuSV1876 8 Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,	БКуліш	8. Як же інші в кайданах і звязані повороззем нужди -
FI33/38 9. niin hän sillä ilmaisee heille, mitä he ovat tehneet ja mitä rikkoneet pöyhkeilemisellään,	Biblia1776	9. Niin hän ilmoittaa heille heidän työnsä ja rikoksensa, että he ovat tehneet väkivaltaa,
CPR1642 9. Nijn hän ilmoitta heille heidän työns ja rioxens että he owat tehnet wäkiwalda.		
MLV19 9 then he shows them their work and their transgressions, that they have behaved themselves proudly.	KJV	9. Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.
Dk1871 9. da forkynder han dem deres Gerninger og deres Overtrædelser, at de vare overmodige;	KXII	9. Så gifver han dem tillkänna hvad de gjort hafva; och deras odygd, att de hafva brukat våld;
PR1739 9. Siis kulutab Ta neile nende tööd, ja ülleastmissed, et need woimust wötnud.	LT	9. tai Jis parodo jiems jų darbus ir nusikaltimus.
Luther1912 9. so verkündigt er ihnen, was sie getan haben, und ihre Untugenden, daß sie sich überhoben,	Ostervald-Fr	9. Il leur fait connaître ce qu'ils ont fait, leurs péchés et leur orgueil.
RV'1862 9. El les anunciará la obra de ellos, y que sus rebeliones prevalecieron.	SVV1770	9 Dan geeft Hij hun hun werk te kennen, en hun overtredingen, omdat zij de overhand genomen hebben;

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 9. Tedy przez to im oznajmuje sprawy ich, i przestępstwa ich, że się zmocniły;</p> <p>RuSV1876 9 то Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,</p> | <p>Karoli1908H 9. Tudtokra adja cselekedetöket, és vétkeiket, hogyha elhatalmazzak rajtok.</p> <p>u</p> <p>БКуліш 9. Він їх діла їм покаже й гріхи їх превеликі;</p> |
| <p>FI33/38 10. avaa heidän korvansa nuhtelulle ja käskee heitä kääntymään pois vääryydestä.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja avaa heidän korvansa kuritukseen, ja sanoo heille, että he kääntyisivät pois vääryydestä.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja awa heidän corwans curitukseen ja sano heille: että he käändäisit heitäns pois wäärystä.</p> | |
| <p>MLV19 10 He also opens their ear to instruction and commands that they return from wickedness.</p> | <p>KJV 10. He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.</p> |
| <p>Dk1871 10. da aabner han deres Øren for Formaningen og siger, at de skulle omvende sig fra Uretfærdighed.</p> | <p>KXII 10. Och öppnar dem örat till tuktan, och säger dem, att de skola omvända sig ifrå det orätt är.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja ta teeb nende kõrwad lahti karristusseks, ja ütleb, et nemmad nurjatumast tööst ennast põrawad.</p> | <p>LT 10. Dievas atveria jų ausis pamokymui ir įsako atsisakyti nusikaltimų.</p> |
| <p>Luther1912 10. und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Alors il ouvre leur oreille à la réprimande; il leur dit de se détourner de l'iniquité.</p> |

bekehren sollen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 10. Y despierta el oido de ellos para castigo, y dice que se conviertan de la iniquidad. | SVV1770 | 10 En Hij openbaart het voor hunlieder oor ter tucht, en zegt, dat zij zich van de ongerechtigheid bekeren zouden. |
| PL1881 | 10. I otwiera im ucho, aby przyjęli karanie, a mówi, aby się nawrócili od nieprawości. | Karoli1908H
u | 10. Megnyitja füleiket a feddőzésnek és megparancsolja, hogy a vétekből megtérjenek: |
| RuSV1876 | 10 и открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали отнечестия. | БКуліш | 10. Та відтулює їм ухо, щоб розуміли, й велить завернутись од їх ледачих учинків. |
| FI33/38 | 11. Jos he kuulevat ja alistuvat, niin saavat viettää päivänsä onnessa ja ikävuotensa ihanasti. | Biblia1776 | 11. Jos he kuulevat ja palvelevat häntä, niin he hyvissä päivissä vanhenevat ja ilolla elävät. |
| CPR1642 | 11. Jos he cuulewat ja palwelewat händä nijn he hywis päiwis wanhenewat ja ilolla elävät. | | |
| MLV19 | 11 If they listen and serve (him), they will spend their days in prosperity and their years in pleasures. | KJV | 11. If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures. |
| Dk1871 | 11. Dersom de da ville høre og tjene ham, da skulle de ende deres Dage i det gode og deres Aar i Liflighed; | KXII | 11. Om de höra och tjena honom, så skola de i godom dagom gamle varda, och lefva med lust. |
| PR1739 | 11. Kui nemmad wötwad kuulda ja tedda tenida, siis lõppetawad nemmad ommad | LT | 11. Jei jie paklauso ir tarnauja Jam, praleis savo dienas klestėdami ir metus |

päwad heaga, ja ommad aastad armsade
asjadega.

besidžiaugdami.

- | | | |
|---|------------------|--|
| Luther1912 11. Gehorchen sie und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden und mit Lust leben. | Ostervald-Fr | 11. S'ils l'écoutent, et s'ils le servent, ils achèvent leurs jours dans le bonheur, et leurs années dans la joie; |
| RV'1862 11. Si oyeren, y sirvieren, acabarán sus dias en bien, y sus años en deleites. | SVV1770 | 11 Indien zij horen, en Hem dienen, zo zullen zij hun dagen eindigen in het goede, en hun jaren in liefelijkheden. |
| PL1881 11. Jeżeli będą posłuszni, a będą mu służyć, dokończą dni swoich w dobrem, a lat swych w rozkoszach. | Karoli1908H
u | 11. Ha engednek és szolgálják néki, napjaikat jóban végzik el, és az ő esztendeiket gyönyörűségekben. |
| RuSV1876 11 Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости; | БКуліш | 11. І, як послухають та стануть йому служити, то й провожати муть дні свої в щасті, і літа свої в radoщах; |
| FI33/38 12. Mutta jos eivät kuule, niin he syöksyvät surman peitsiin ja menehtyvät ymmärtämättömyyteen. | Biblia1776 | 12. Jos ei he kuule, niin he kaatuvat miekalla, ja hukkuvat ennenkuin he sen havaitsevat. |
| CPR1642 12. Jos ei he cuule nijn he caatuwat miecalla ja huckuwat ennencuin he sen hawaidzewat. | | |
| MLV19 12 But if they do not listen, they will perish by the sword and they will die without knowledge. | KJV | 12. But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge. |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 12. men dersom de ikke ville høre, da skulle de omkomme ved Sværdet op opgive Aanden i Uforstand. | KXII | 12. Höra de icke, så skola de falla för svärd, och förgås förr än de varda det varse. |
| PR1739 | 12. Kui nemmad agga mitte ei wötta kuulda, siis lähhäwad nemmad süst-odda sisse ja heitwad hinge ilma moistuseta. | LT | 12. Bet jei jie nepaklūsta, pražus nuo kardo, mirs, neįgavę išminties. |
| Luther1912 | 12. Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen in Unverstand. | Ostervald-Fr | 12. Mais s'ils ne l'écoutent pas, ils passent par l'épée, et ils expirent dans leur aveuglement. |
| RV'1862 | 12. Mas si no oyeren, serán pasados a cuchillo: y perecerán sin sabiduría. | SVV1770 | 12 Maar zo zij niet horen, zo gaan zij door het zwaard door, en zij geven den geest zonder kennis. |
| PL1881 | 12. Ale jeżeli nie usłuchają, od miecza zejda, a pomrą bez umiejętności. | Karoli1908H
u | 12. Ha pedig nem engednek, fegyverrel veretnek által, és tudatlanságban múlnak ki. |
| RuSV1876 | 12 если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии. | БКуліш | 12. Як же не послухають, - згинуть од (Божого) стрілу й визівнуть духа в сліпоті своїй. |
| FI33/38 | 13. Mutta jumalattomat pitävät vihaa, he eivät apua huuda, kun hän on heidät vanginnut. | Biblia1776 | 13. Ulkokullatut kartuttavat vihan: ei he huuda, kuin he vankina ovat; |
| CPR1642 | 13. Ulcocullatut cosca wiha tule heidän päällens ei huuda/ | | |

- MLV19 13 But those who are godless in heart lay up anger. They do not cry for help when he binds them.
- Dk1871 13. Og de vanhellige af Hjerte nære Vrede, de raabe ej til ham, naar han binder dem.
- PR1739 13. Ja kes süddamest sallalikkud on, saatwad Jummalä wihha, ei nemmad kissenda, et Tä neid siddunud.
- Luther1912 13. Die Heuchler werden voll Zorns; sie schreien nicht, wenn er sie gebunden hat.
- RV'1862 13. Mas los hipócritas de corazón le irritarán más; y no clamarán, cuando él los atare.
- PL1881 13. Bo ludzie obłudnego serca obalają na się gniew, a nie wołają, kiedy ich wiąże.
- RuSV1876 13 Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;
- FI33/38 14. Heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, heidän elämänsä loppuu niinkuin haureellisten pyhäkköpoikain.
- KJV 13. But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.
- KXII 13. De skrymtare, när vreden kommer uppå dem, ropa de intet, när de fångne ligga;
- LT 13. Veidmainiai kaupia širdyje rūstybę, jie nesišaukia Jo, net būdami surišti.
- Ostervald-Fr 13. Les cœurs impies se mettent en colère; ils ne crient point à lui quand il les a liés.
- SVV1770 13 En die met het hart huichelachtig zijn, leggen toorn op; zij roepen niet, als Hij hen gebonden heeft.
- Karoli1908H 13. De az álnok szívűek haragot táplálnak, nem kiáltanak, mikor megkötözi őket.
- u
- БКуліш 13. Лукаві же - вони зрушують серцем своїм гнів (Божий); вони й не кличуть до його, коли закує їх в кайдани;
- Biblia1776 14. Niin heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, ja heidän elämänsä huorintekiäin seassa.

- CPR1642 14. Cosca he fangina owat nijn heidän sieluns cuole nuorudesa ja heidän elämäns huorintekiäin seasa.
- MLV19 14 They die in youth and their life (perishes) among the unclean. KJV 14. They die in youth, and their life is among the unclean.
- Dk1871 14. Deres Sjæl dør hen i Ungdommen og deres Liv som Skørlevneres. KXII 14. Så skall deras själ dö med qval, och deras lif ibland bolare.
- PR1739 14. Nende hing surreb nore ea sees, ja nende ello on pordo-meeste hulkas. LT 14. Tokie miršta jaunystėje, jų gyvenimas tarp netyrųjų.
- Luther1912 14. So wird ihre Seele in der Jugend sterben und ihr Leben unter den Hurern. Ostervald-Fr 14. Leur âme meurt en sa jeunesse, et leur vie s'éteint comme celle des débauchés.
- RV'1862 14. El alma de ellos morirá en su mocedad, y su vida entre los sodomíticos. SVV1770 14 Hun ziel zal in de jonkheid sterven, en hun leven onder de schandjongens.
- PL1881 14. Umrze w młodości dusza ich, a żywot ich między nierządnikami. Karoli1908H 14. Azért ifjúságukban [2†] hal meg az ő lelkek, és életök a paráznákéhoz hasonlók.
- RuSV1876 14 поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками. БКуліш 14. Тим і мрутть вони в молодощах, а житте їх із блудниками.
- FI33/38 15. Kurjan hän vapahtaa hänen kurjuutensa kautta ja avaa hänen korvansa ahdistuksella. Biblia1776 15. Mutta vaivaista auttaa hän vaivaisuudessa, ja avaa köyhäin korvan murheessa.
- CPR1642 15. Mutta waiwaista autta hän

waiwaisudesans ja awa köyhän corwan murhesa.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 15 He delivers the afflicted by their affliction and opens their ear in oppression. | KJV | 15. He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression. |
| Dk1871 | 15. Han frier en elendig ved hans Elendighed og aabner deres Øre ved Trængsel. | KXII | 15. Men den arma skall han, hjelpa utu hans armod, och öppnar dem arma örat i bedröfvelsen. |
| PR1739 | 15. Ta kissub willetsat wälja temma willetsusses, ja teeb hädda sees nende körwad lahti. | LT | 15. Jis išgelbsti vargšą iš jo vargo ir atveria jam ausis priespaudos metu. |
| Luther1912 | 15. Aber den Elenden wird er in seinem Elend erretten und dem Armen das Ohr öffnen in der Trübsal. | Ostervald-Fr | 15. Il sauve l'affligé par son affliction, et il l'instruit par sa douleur. |
| RV'1862 | 15. Al pobre librará de su pobreza, y en la aflicción despertará su oreja. | SVV1770 | 15 Hij zal den ellendige in zijn ellende vrijmaken, en in de onderdrukking zal Hij het voor hunlieder oor openbaren. |
| PL1881 | 15. Wyrwie utrapionego z utrapienia jego, a otworzy w uciśnieniu ucho jego. | Karoli1908H
u | 15. A nyomorultat megszabadítja az ő nyomorúságától, és a szorongattatással megnyitja fülöket. |
| RuSV1876 | 15 Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его. | БКуліш | 15. Бідного ж він рятує з біди його, і в тісноті відтулює ухо його*. |

JOB

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 16. Sinutkin houkutteli ahdingosta pois avara tila, jossa ei ahtautta ollut, ja lihavuudesta notkuvan ruokapöydän rauha. | Biblia1776 | 16. Hän tempaa sinunkin ahdistuksen kidasta avaruuteen, jolla ei pohjaa ole; ja sinun pöydällä on lepo, täytetty kaikella hyvällä. |
| CPR1642 | 16. Hän temma sinun awaran ahdistuxen kidasta jolla ei pohja ole ja sinun pöydällä on lepo täytetty caikella hyvällä. | | |
| MLV19 | 16 Yes, he would have allured you out of distress into a broad place, where there is no constraint and what is set on your table would be full of fatness. | KJV | 16. Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness. |
| Dk1871 | 16. Ogsaa dig leder han ud af Tængselens Strube til det vide Rum, hvor der ikke er snævert; og hvad, som sættes paa dit Bord, er fuldt af Fedme. | KXII | 16. Han skall taga dig utur ångestens vida mun, den ingen botten hafver, och ditt bord skall hafva ro, uppfyldt med allt godt. |
| PR1739 | 16. Nenda sadaks temma ka sind kitsikusseaugust wälja laia rumi peäle, kus ep olle ahvastust mitte, ja se, mis so laua peäle pannakse, saaks raswa täis. | LT | 16. Jis ir tave išlaisvintų ir padengtų tau stalą gėrybėmis. |
| Luther1912 | 16. Und auch dich lockt er aus dem Rachen der Angst in weiten Raum, da keine Bedrängnis mehr ist; und an deinem Tische, voll des Guten, wirst du Ruhe haben. | Ostervald-Fr | 16. Et toi-même, il te mettra hors de ta détresse, au large, loin de toute angoisse, et ta table sera dressée, couverte de graisse. |
| RV'1862 | 16. Y aun te apartará de la boca de la angustia | SVV1770 | 16 Alzo zou Hij ook u afgekeerd hebben van |

en anchura, debajo de la cual no haya estrechura, y te asentará mesa llena de grosura.

den mond des angstes tot de ruimte, onder dewelke geen benauwing zou geweest zijn; en het gerecht uwer tafel zou vol vettigheid geweest zijn.

- | | | | |
|----------|--|------------------------------|---|
| PL1881 | 16. Takby i ciebie wyrwał z miejsca ciasnego na przestronne, gdzie niemasz ucisku, a spokojny stół twój byłby pełen tłustości. | Karoli ^{1908H}
u | 16. Téged is kiszabadítana az ínség torkából tág mezőre, a hol nincs szorultság, és asztalod [3†] étke kövérséggel lenne rakva; |
| RuSV1876 | 16 И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы наполнено туком; | БКуліш | 16. Викликав би й тебе він з тісноти на місце просторе, де нема притиску, й на столі твому страва повна була б товщі. |
| FI33/38 | 17. Ja niin kohtasi sinua kukkuramäärin jumalattoman tuomio; tuomio ja oikeus on käynyt sinuun kiinni. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 17. Ja sinä olet täydellisesti havaitseva jumalattoman tuomion; mutta tuomio ja oikeus vahvistaa sinun. |
| CPR1642 | 17. Mutta sinä teet jumalattoman asian hywäxi nijn että hänen asians ja oikeudens pysy. | | |
| MLV19 | 17 But you have fulfilled the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold, | KJV | 17. But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee. |
| Dk1871 | 17. Men har du fuldt op af den uretfærdiges Sag, skal Sag og Dom følges ad. | KXII | 17. Men du gör de ogudaktigas sak godan, så att deras sak och rätt blifver behållen. |
| PR1739 | 17. Siis saad sa täieste nähha selle öäla | LT | 17. Tu susilaukei nedorélio bausmés, teismas |

kohhut; Jummalala kohhus ja õigus wötwad sind toetada.

ir teisingumas pasieké tave.

Luther1912 17. Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und ihr Recht erhalten wird.

Ostervald-Fr 17. Mais si tu es plein de la cause du méchant, cette cause et la condamnation se suivront de près.

RV'1862 17. Mas tú has henchido el juicio del impío contra la justicia, y el juicio que lo sustenta todo.

SVV1770 17 Maar gij hebt het gericht des goddelozen vervuld; het gericht en het recht houden u vast.

PL1881 17. Aleś ty sąd niepobożnego zasłużył, przetoż prawo i sąd będą cię trzymać.

Karoli1908H 17. De ha gonosz ítélettel vagy tele, úgy utolérnek az ítélet és igazság.

RuSV1876 17 но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение – близки.

БКуліш 17. Да в тебе повно розсудів безбожних, а суд і присуд - укупі.

FI33/38 18. Älköön kärsimyksen polte houkutelko sinua pilkkaamaan, älköönkä lunastusmaksun suuruus viekö sinua harhaan.

Biblia1776 18. Katso, ettei viha ole vietellyt sinua voimassas, eli suuret lahjat ole kääntäneet sinua.

CPR1642 18. Cadzo ettei wiha ole wietellyt sinua woimasas eli suuret lahjat ole käändänet sinua.

MLV19 18 and there will be wrath upon the impious because of the ungodliness of bribes which the unrighteous receive.

KJV 18. Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.

- Dk1871 18. Thi lad ej Vreden forlede dig til Spot og lad ej den store Løsesum forføre dig!
- PR1739 18. Kui tulline wihha so sees, siis katsu , et temma sind mitte ühhe hobiga ärra ei sada, ja ärra lasse mitte ennast körwale sata, sure ärraleppitamisse-hinna pärrast.
- Luther1912 18. Siehe zu, daß nicht vielleicht Zorn dich verlocke zum Hohn, oder die Größe des Lösegelds dich verleite.
- RV'1862 18. Por lo cual es de temer, que no te quite con herida, la cual no evites con gran rescate.
- PL1881 18. Zaisteć gniew Boży jest nad tobą; patrzcie, aby cię nie poraził plagą wielką, tak, żeby cię nie wybawił żaden okup.
- RuSV1876 18 Да не поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой выкуп не спасет тебя.
- FI33/38 19. Voiko huutosi auttaa ahdingosta tahi kaikki voimasi ponnistukset?
- KXII 18. Se till, om icke otålighet hafver rört dig i qualena; eller stora gåfvor icke hafva böjt dig.
- LT 18. Būk atsargus, kad Jis nepašalintų tavęs savo rūstybėje, nes tada ir didelė išpirka neišgelbės tavęs.
- Ostervald-Fr 18. Prends garde que la colère ne te pousse au blasphème, et ne te laisse pas égarer par la pensée d'une abondante expiation.
- SVV1770 18 Omdat er grimmigheid is, wacht u, dat Hij u misschien niet met een klop wegstote; zodat u een groot rantsoen er niet zou afbrengen.
- Karoli1908H^u 18. Csakhogy a harag ne ragadjon téged csúfkodásra, és a nagy [4†] váltságdíj se tántorítson el.
- БКуліш 18. О, нехай не вдарить тебе гнів Божий карою! І найбільший викуп не спас би тебе.
- Biblia1776 19. Luuletkos hänen huolivan jalouttas, kultaa eli jonkun väkevyyttä ja varaa?

- CPR1642 19. Luuletcos hänen huolewan jalouttas culda eli jongun wäkewyttä ja wara?
- MLV19 19 Will your cry not avail in distress, or all the forces of strength? KJV 19. Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.
- Dk1871 19. Mon han skulde agte din Rigdom? nej, hverken det skønne Guld eller nogen Magts Styrke! KXII 19. Menar du, att din väldighet skall bestå kunna utan bedröfvelse; eller eljest någon starkhet eller förmåga?
- PR1739 19. Peaks sinno karjuminne middagi maksma? ei polegi kui kitsas kä; ja kas maksaks keik keigekangem rammo? LT 19. Ar Jis atsižvelgs į tavo turtus? Ne! Nei į auksą, nei į tavo galybę.
- Luther1912 19. Meinst du, daß er deine Gewalt achte oder Gold oder irgend eine Stärke oder Vermögen? Ostervald-Fr 19. Ferait-il cas de ta richesse? Il n'estimera ni l'or ni les moyens de l'opulence.
- RV'1862 19. ¿Estimaré él tus riquezas, ni el oro, ni todas las fuerzas de poder? SVV1770 19 Zou Hij uw rijkdom achten, dat gij niet in benauwdheid zoudt zijn; of enige versterkingen van kracht?
- PL1881 19. Izali sobie będzie ważył bogactwa twoje? Zaiste ani złota, ani jakiegokolwiek siły, albo potęgi twojej. Karoli1908H 19. Ad-é valamit a te gazdagságodra? Sem aranyra, sem semmiféle erőfeszítésre!
- RuSV1876 19 Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, – ни золоту и никакомусокровищу. БКуліш 19. Чи ж дасть бо він яку ціну твому багатству? Ні, - ані золоту, ані ніякому скарбові.

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 20. Älä halaja yötä, joka siirtää kansat sijoiltansa. | Biblia1776 | 20. Ei sinun tarvitse ikävöidä yötä, karatakses ihmisten päälle siallansa. |
| CPR1642 | 20. Ei sinun tarwita ikäwöidzemän yötä carataxes ihmisten päälle heidän siallans. | | |
| MLV19 | 20 Do not desire the night, when peoples are cut off in their place. | KJV | 20. Desire not the night, when people are cut off in their place. |
| Dk1871 | 20. Du skal ikke hige efter Natten, da Folk borttages fra deres Sted. | KXII | 20. Du torf icke begära nattena till att öfverfalla menniskorna i deras rum. |
| PR1739 | 20. Ärra iggatse mitte sedda ööd, et rahwas omma assemelt peawad ärraminnema. | LT | 20. Nelauk nakties, kai tautos bus pašalintos ir sunaikintos. |
| Luther1912 | 20. Du darfst der Nacht nicht begehren, welche Völker wegnimmt von ihrer Stätte. | Ostervald-Fr | 20. Ne souhaite point la nuit, en laquelle les peuples sont enlevés sur place. |
| RV'1862 | 20. No deseas la noche, en la cual él corta los pueblos de su lugar. | SVV1770 | 20 Haak niet naar dien nacht, als de volken van hun plaats opgenomen worden. |
| PL1881 | 20. Nie kwapże się tedy ku nocy, w którą zstępują narody na miejsca swoje. | Karoli1908H
u | 20. Ne kívánjad az éjszakát, a mely népeket mozdít ki helyökből. |
| RuSV1876 | 20 Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте. | БКуліш | 20. О, не бажай тієї ночі, коли й народи з своїх місць зникають! |
| FI33/38 | 21. Varo, ettet käänny vääryyteen, sillä se on sinulle mieluisampi kuin kärsimys. | Biblia1776 | 21. Kavahda sinuas, ja älä käännä sinuas vääryyteen, niikuin sinä surkeuden tähden ruvennut olet. |

- CPR1642 21. Cawata sinuas ja älä käännä sinuas wääryteen nijncuins surkeuden tähden ruwennut olet.
- MLV19 21 Take heed. Do not turn to wickedness, for you have fixed on this because of affliction. KJV 21. Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.
- Dk1871 21. Forsvar dig, at du ikke vender dit Ansigt til Uret; thi denne har du foretrukket fremfor det at lide. KXII 21. Vakta dig, och vänd dig icke till det orätt är, såsom du för jämmers skull dig företagit hafver.
- PR1739 21. Hoia ennast, et sa mitte ei wata nurjatuma tö peäle; sest sedda olled sa ennesele ärrawallitsenud willetsusse pärrast. LT 21. Saugokis, nepalink į neteisybę, kurią tu pasirinktum vietoje kentėjimų.
- Luther1912 21. Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht, wie du denn vor Elend angefangen hast. Ostervald-Fr 21. Garde-toi de te tourner vers l'iniquité; car tu la préfères à l'affliction.
- RV'1862 21. Guárdate, no mires a la iniquidad, teniéndola por mejor que la pobreza. SVV1770 21 Wacht u, wend u niet tot ongerechtigheid; overmits gij ze in dezen verkoren hebt, uit oorzake van de ellende.
- PL1881 21. Strzeż, abyś się nie oglądał na nieprawość, obierając ją sobie nad utrapienia. Karoli1908H 21. Vigyázz! ne pártolj a bűnhöz, noha azt a nyomorúságnál jobban szereted.
u
- RuSV1876 21 Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию. БКуліш 21. Остерегайсь, не нахилияьсь до безбожності, яку ти волієш, ніж тихо страдати.

FI33/38	22. Katso, Jumala on korkea, valliten voimassansa; kuka on hänen kaltaisensa opettaja?	Biblia1776	22. Katso, Jumala on korkia voimassansa: kuka on senkaltainen opettaja kuin hän on?
CPR1642	22. Cadzo Jumala on corkia hänen woimasans cuca on sencaltainen opettaja cuin hän on?		
MLV19	22 Behold, God does loftily in his power. Who is a teacher like him?	KJV	22. Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?
Dk1871	22. Se, Gud er oph øjet ved sin Kraft; hvo er en Lærer som han?	KXII	22. Si, Gud är för hög i sine kraft; ho är en lagförare såsom han är?
PR1739	22. Wata, Jummal üllendab omma rammoga, kes on sesuggune õppetaja kui temma?	LT	22. Dievas išaukštintas savo galybe, kas gali pamokyti kaip Jis?
Luther1912	22. Siehe Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist?	Ostervald-Fr	22. Voici, Dieu est élevé en sa puissance; qui pourrait enseigner comme lui?
RV'1862	22. He aquí, que Dios será ensalzado con su poder, ¿quién semejante a él, enseñador?	SVV1770	22 Zie, God verhoogt door Zijn kracht; wie is een Leraar, gelijk Hij?
PL1881	22. Oto Bóg jest najwyższy w mocy swojej, któż tak nauczyć może jako on?	Karoli1908H u	22. Ímé, mily fenséges az Isten az ő erejében; kicsoda az, [5†] a ki úgy tanítson, mint ő?
RuSV1876	22 Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?	БКуліш	22. Глянь, Бог у силі величен, і де такий, як він, законодавець?

JOB

FI33/38	23. Kuka määrää hänen tiensä, ja kuka sanoo: 'Sinä teit väärin'?	Biblia1776	23. Kuka tutkii hänen tiensä? ja kuka sanoo hänelle: sinä teet väärin?
CPR1642	23. Cuca tutki hänen tiens? ja cuca sano hänelle: sinä teet väärin.		
MLV19	23 Who has enjoined him his way? Or who can say, You have worked unrighteousness?	KJV	23. Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?
Dk1871	23. Hvo har foreskevet ham hans Vej? og hvo tør sige: Du har gjort Uret?	KXII	23. Ho vill hemsöka öfver honom hans väg? Och ho vill säga till honom: Du gör orätt?
PR1739	23. Kes on temma wisid Temmas ärra katsunud? ja kes on üttelnud: Sa olled köwwerust teinud?	LT	23. Kas Jam nurodè Jo kelius ir kas Jam pasakytų: 'Tu klysti'?
Luther1912	23. Wer will ihm weisen seinen Weg, und wer will zu ihm sagen: "Du tust Unrecht?"	Ostervald-Fr	23. Qui lui a prescrit sa voie? Et qui lui dira: Tu as fait une injustice?
RV'1862	23. ¿Quién visitó sobre él su camino? ¿Y quién dijo: Iniquidad has hecho?	SVV1770	23 Wie heeft Hem gesteld over Zijn weg? Of wie heeft gezegd: Gij hebt onrecht gedaan?
PL1881	23. Któż mu wymierzył drogę jego? albo kto mu rzecze: Uczyniłeś nieprawość?	Karoli1908H u	23. Kicsoda szabta meg az ő útjait, vagy ki mondhatja azt: Igazságtalanságot cselekedtél?
RuSV1876	23 Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?	БКуліш	23. Хто йому вкаже дорогу його; хто скаже: Ти чиниш несправедливість?
FI33/38	24. Muista sinäkin ylistää hänen töitäsä,	Biblia1776	24. Muista, ettäs ylistät hänen töitäsä,

	joiden kiitosta ihmiset veisaavat;		niinkuin ihmiset veisaavat.
CPR1642	24. Muista ettäs ylistät hänen töitäs nijncuin ihmiset weisawat.		
MLV19	24 Remember that you magnify his work, of which men have sung.	KJV	24. Remember that thou magnify his work, which men behold.
Dk1871	24. Kom i Hu, at du ophøjer hans Gerning, hvilken Folk have besunget;	KXII	24. Tänk uppå, att du intet vetst hans verk, såsom människorna sjunga.
PR1739	24. Mötle, et sa sureks töstnud temma tööd, sedda laulwad ka innimessed.	LT	24. Atsimink, kad galëtum išaukštinti Jo darbus, kuriuos žmonės matė.
Luther1912	24. Gedenke daß du sein Werk erhebest, davon die Leute singen.	Ostervald-Fr	24. Souviens-toi de célébrer ses ouvrages, que tous les hommes chantent.
RV'1862	24. Acuérdate de engrandecer su obra, la cual contemplan los hombres.	SVV1770	24 Gedenk, dat gij Zijn werk groot maakt, hetwelk de lieden aanschouwen.
PL1881	24. Pamiętajże, abyś wystawiał sprawę jego, której się przypatrują ludzie.	Karoli ^{1908H} _u	24. Legyen rá gondod, hogy magasztaljad az ő cselekedetét, a melyről énekelnek az emberek!
RuSV1876	24 Помни о том, чтобы превозносить дела его, которые люди видят.	БКуліш	24. Памятай на те, щоб його діла хвалити, що їх люде видять.
FI33/38	25. kaikki ihmiset ihailevat niitä, kuolevaiset katselevat niitä kaukaa.	Biblia1776	25. Sillä kaikki ihmiset sen nähneet ovat: Ihmiset näkevät sen kaukaa.

- CPR1642 25. Sillä caicki ihmiset sen näkewät ihmiset
näkewät sen cauca.
- MLV19 25 All men have looked on it. Man beholds it
afar off.
- Dk1871 25. hvilken alle Mennesker have set, hvilken
Mennesket skuer langt fra.
- PR1739 25. Keik innimessed on sedda näinud, waene
innimenne watab sedda kaugelt.
- Luther1912 25. Denn alle Menschen sehen es; die Leute
schauen's von ferne.
- RV'1862 25. La cual vieron todos los hombres, y el
hombre la ve de léjos.
- PL1881 25. Wszyscy ludzie widzą ją, a człowiek
przypatruje się jej z daleka.
- RuSV1876 25 Все люди могут видеть их; человек
может усматривать их издали.
- FI33/38 26. Katso, Jumala on suuri, emme häntä
käsitä, hänen vuottensa luku on ilman
määrää.
- CPR1642 26. Cadzo Jumala on suuri ja en me tiedä
hänen vuosilucuns owat arwamattomat.
- KJV 25. Every man may see it; man may behold it
afar off.
- KXII 25. Ty alla menniskor se det, menniskorna se
det fjerran.
- LT 25. Visi žmonės gali juos matyti ir pastebėti iš
tolo.
- Ostervald-Fr 25. Tout homme les admire, chacun les
contemple de loin.
- SVV1770 25 Alle mensen zien het aan; de mens
schouwt het van verre.
- Karoli1908H 25. Minden ember azt szemléli; a halandó
ú távolról is látja.
- БКуліш 25. Всі бо люде можуть їх бачити; чоловік
може їх і надалеки постерігати.
- Biblia1776 26. Katso, Jumala on suuri, ja emme tiedä
sitä: hänen vuosilukunsa ovat
arvaamattomat.

MLV19	26 Behold, God is great and we do not know him. The number of his years is unsearchable.	KJV	26. Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.
Dk1871	26. Se, Gud er stor, og vi kunne ikke kende ham, og man kan ikke udgrunde Tallet paa hans Aar.	KXII	26. Si, Gud är stor och okänd; hans åratal kan ingen utfråga.
PR1739	26. Wata, Jummal on keigeüllem, ja meie ei tunne Tedda mitte ärra, temma aastade arroge on ilmaarwamatta.	LT	26. Dievas yra didis, ne mums Jį suprasti; Jo metų tu negali suskaičiuoti.
Luther1912	26. Siehe Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand erforschen.	Ostervald-Fr	26. Voici, Dieu est élevé, et nous ne le connaissons pas; le nombre de ses années, nul ne peut le sonder!
RV'1862	26. He aquí que Dios es grande, y nosotros no le conoceremos: ni se puede rastrear el número de sus años.	SVV1770	26 Zie, God is groot, en wij begrijpen het niet; er is ook geen onderzoeking van het getal Zijner jaren.
PL1881	26. Oto Bóg jest wielki, a poznać go nie możemy, ani liczba lat jego dościgniona być może.	Karoli1908H u	26. Ímé, az Isten fenséges, mi nem ismerhetjük őt! esztendeinek száma sem nyomozható ki.
RuSV1876	26 Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его неисследимо.	БКуліш	26. Ось, Бог великий й годі нам його поняти; літ його нам не злічити.
FI33/38	27. Hän kokoaa vedenpisarat; ne vihmovat	Biblia1776	27. Sillä hän tekee veden pieniksi pisaroiksi,

	virtanaan sadetta,		ja ajaa pilvensä kokoon sateeksi,
CPR1642	27. Hän teke weden pienixi pisaroixi ja aja pilwens cocoon satexi.		
MLV19	27 For he draws up the drops of water, which distill in rain from his vapor,	KJV	27. For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:
Dk1871	27. Thi han drager Vandets Draaber til sig; gennem hans Dunstkreds beredes de til Regn,	KXII	27. Han gör vattnet till små droppar, och drifver sina skyar samman till regn;
PR1739	27. Kui Ta wee pisad wähhemaks teeb, siis wallawad neñad wihma, pärrast temma uddo,	LT	27. Jis padaro iš vandens lašus, iš rūko lietu,
Luther1912	27. Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen und treibt seine Wolken zusammen zum Regen,	Ostervald-Fr	27. Il attire les gouttes d'eau, elles se fondent en pluie, au milieu du brouillard;
RV'1862	27. Porque él detiene las goteras de las aguas, cuando la lluvia se derrama de su vapor.	SVV1770	27 Want Hij trekt de druppelen der wateren op, die den regen na zijn damp uitgieten;
PL1881	27. Bo on wyciąga krople wód, które wylewają z obłoków jego deszcz,	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	27. Hogyha magához szívja a vízcseppeket, ködéből mint eső cseperegnek alá,
RuSV1876	27 Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:	БКуліш	27. Краплями збирає він води, а вони силою виливаються дощем;

JOB

FI33/38	28. jota pilvet vuodattavat, valuttavat ihmisjoukkojen päälle.	Biblia1776	28. Että pilvet pisaroitsevat ja vuotavat vahvasti ihmisten päälle.
CPR1642	28. Että pilwet wuotawat ja pisaroidzewat wahwast ihmisten päälle.		
MLV19	28 which the skies flow and drop upon man abundantly.	KJV	28. Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.
Dk1871	28. hvilken Skyerne lade nedflyde; lade neddryppe over mange Mennesker.	KXII	28. Så att skyarna flyta, och drypa fast uppå menniskorna.
PR1739	28. Mis üllemad pilwed tilkuwad ja tibbonad paljo innimeste peäle,	LT	28. kurj debesys lieja gausiai ant žmonių.
Luther1912	28. daß die Wolken fließen und triefen sehr auf die Menschen.	Ostervald-Fr	28. Les nuées la font couler, et tomber goutte à goutte sur la foule des hommes.
RV'1862	28. Cuando gotean de las nubes, gotean sobre los hombres en abundancia.	SVV1770	28 Welke de wolken uitgieten, en over den mens overvloediglijk afdruipen.
PL1881	28. Który spuszczają obłoki, a spuszczają na wiele ludzi.	Karoli1908H u	28. A melyet a fellegek özönnel öntenek, és hullatnak le temérdek emberre.
RuSV1876	28 из облаков каплют и изливаются обильно на людей.	БКуліш	28. Ринуть вони із хмар, і густо лиються на людей.
FI33/38	29. Kuka ymmärtää pilvien leviämiset, kuka hänen majansa jyrinän?	Biblia1776	29. Koska hän aikoo hajoittaa pilvensä ja majansa jylinän.

- CPR1642 29. Cosca hän aicoi hajotta pilwens ja majans hyminän/
- MLV19 29 Yes, can any understand the spreading of the clouds, the thunderings of his pavilion?
- Dk1871 29. Mon ogsaa. nogen forstaa hans Skyers Udspænding, hans Hyttes Bragen
- PR1739 29. Ka kui kegi wöttab tähhele panna pilwede lautamised ja temma maia mürrinat.
- Luther1912 29. Wenn er sich vornimmt die Wolken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,
- RV'1862 29. ¿Si entenderá también los extendimientos de las nubes, y los bramidos de su tabernáculo?
- PL1881 29. (Nadto, któz zrozumie rozciągnienie obłoków, i grzmot namiotu jego.
- RuSV1876 29 Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?
- FI33/38 30. Katso, hän levittää niiden päälle leimauksensa ja peittää meren pohjat.
- CPR1642 30. Cadzo nijn hän lewittä walkeudens heidän
- KJV 29. Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?
- KXII 29. Då han tager sig före att skingra sina skyar, och tager sitt täckelse bort;
- LT 29. Kas supras debesų išsidėstymą ir Jo palapinės garsus?
- Ostervald-Fr 29. Et qui pourrait comprendre le déploiement des nuées, et le fracas de sa tente?
- SVV1770 29 Kan men ook verstaan de uitbreidingen der wolken, en de krakingen Zijner hutte?
- Karoli^u1908H 29. De sőt értheti-é valaki a felhő szétoszlását, az ő sátorának zúgását?
- БКуліш 29. А хто може зміркувати, як за далеко облаки сягають, або тріск у шатрі його?
- Biblia1776 30. Katso, niin hän levittää valkeutensa sen päälle, ja peittää meren syvyyden.

päällens ja peittä meren sywyden.

MLV19	30 Behold, he spreads his light around him and he covers the bottom of the sea.	KJV	30. Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.
Dk1871	30. Se, han udbreder sit Lys om sig og skjuler Havets Rødder.	KXII	30. Si, så utbreder han sitt ljus öfver dem, och öfvertäcker hafvet, dädan de komma.
PR1739	30. Wata, ta lautab senna ülle omma walgo walgust, ja kattab merre pohjad kinni.	LT	30. Jis paskleidžia savo šviesą ir apdengia jūros gelmes.
Luther1912	30. siehe, so breitet er aus sein Licht über dieselben und bedeckt alle Enden des Meeres.	Ostervald-Fr	30. Voici, il étend sur lui-même la lumière, et il couvre le profond des mers.
RV'1862	30. He aquí, que él extendió sobre ella su luz; y cubrió las raíces de la mar.	SVV1770	30 Zie, Hij breidt over hem Zijn licht uit, en de wortelen der zee bedekt Hij.
PL1881	30. Jako rozciąga nad nim światłość swoją, a głębokości morskie okrywa?	Karoli1908H u	30. Ímé, szétterjeszti magára az ő világosságát, és ráborítja a tengernek gyökereit.
RuSV1876	30 Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря.	БКуліш	30. А ось, він обливає його світлом своїм і покриває дно моря.
FI33/38	31. Sillä niin hän tuomitsee kansat, niin hän antaa runsaan ravinnon.	Biblia1776	31. Sillä näillä tuomitsee hän kansan; ja antaa ruokaa runsaasti.
CPR1642	31. Sillä siellä duomidze hän Canssan ja anda ruoca runsast.		

- MLV19 31 For by these he judges the peoples. He gives food in abundance.
- Dk1871 31. Thi derved dømmmer han Folkene, giver dem Spise i Overflødighed.
- PR1739 31. Sest se läbbi moistab Ta kohhut rahwa peäle, ta annab ka toidust sure hulgale.
- Luther1912 31. Denn damit schreckt er die Leute und gibt doch Speise die Fülle.
- RV'1862 31. Con ellas castiga a los pueblos, y da comida a la multitud.
- PL1881 31. Bo przez te rzeczy sądzi narody, i daje pokarm w hojności.
- RuSV1876 31 Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.
- FI33/38 32. Hän peittää molemmat kätensä leimauksilla ja lähettää ne ahdistajan kimppuun.
- CPR1642 32. Hän peittä walkeuden nijncuin käsillä ja käske sen palata.
- KJV 31. For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.
- KXII 31. Ty dermed dömer han folket, och gifver dem mat tillfyllest.
- LT 31. Jis teisia žmones ir teikia jiems maisto apšciai.
- Ostervald-Fr 31. C'est ainsi qu'il juge les peuples, et qu'il donne la nourriture en abondance.
- SVV1770 31 Want daardoor richt Hij de volken; Hij geeft spijze ten overvloede.
- Karoli1908H 31. Mert ezek által ítéli meg [6†] a népeket, ád eledelt bőségesen.
- БКуліш 31. Звідси судить він народи, звідси дає багату поживу.
- Biblia1776 32. Hän kätkee valkeuden käsissänsä, ja käskee sen palata.

JOB

- MLV19 32 He covers his hands with the lightning and gives it a command that it strike the mark.
- Dk1871 32. Over sine Hænder dækker han med Lyset, og han giver det Befaling imod den, det skal ramme.
- PR1739 32. Kättega kattab ta walgo walgust kinni, ja annab selle pärrast kasso, kui kegi pallub.
- Luther1912 32. Er deckt den Blitz wie mit Händen und heißt ihn doch wieder kommen.
- RV'1862 32. Con las nubes encubre la luz, y les manda que vayan contra ella.
- PL1881 32. Obłokami nakrywa światłość, i rozkazuje jej ukrywać się za obłok następujący.)
- RuSV1876 32 Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить.
- FI33/38 33. Hänet ilmoittaa hänen jylinänsä, jopa karjakin hänen tulonsa.
- CPR1642 33. Sen ilmoitta hänen lähimmäisens joca on pitkäisen wiha pilwisä.
- KJV 32. With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.
- KXII 32. Han håller händerna före, och betäcker ljuset, och bjuder thy, att det skall igenkomma.
- LT 32. Jis pažaboja žaibus ir įsako jiems smogti į tikslą.
- Ostervald-Fr 32. Il tient cachée dans sa main la lumière, et il lui prescrit de frapper.
- SVV1770 32 Met handen bedekt Hij het licht, en doet aan hetzelfde verbod door dengene, die tussen doorkomt.
- Karoli1908H^u 32. Kezeit elborítja villámlással, és kirendeli a lázadó [7†] ellen.
- БКуліш 32. В жменях держить блискавицю й приказує їй, кого вдарити.
- Biblia1776 33. Sen ilmoittaa hänen lähimmäisensä, joka on pitkäisen viha pilvissä.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 33 The noise of it tells concerning him. The cattle also concerning (the storm) that comes up. | KJV | 33. The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour. |
| Dk1871 | 33. Om ham forkynder hans Torden, ja om ham Kvæget, naar han drager op. | KXII | 33. Om det samma förkunnar hans herde, och hans boskap om skyn. |
| PR1739 | 33. Ta kulutab sest omma mötte ülles, ka lojuksed kulutawad , kui kurri ilm touseb. | LT | 33. Griaustinis praneša apie tai, ir gyvuliai jaučia, kas vyksta''. |
| Luther1912 | 33. Davon zeugt sein Geselle, des Donners Zorn in den Wolken. | Ostervald-Fr | 33. Son tonnerre l'annonce, et les troupeaux font connaître qu'il s'approche. |
| RV'1862 | 33. La una da nuevas de la otra: la una adquiere ira contra la que viene. | SVV1770 | 33 Daarvan verkondigt Zijn geklater, en het vee; ook van den opgaanden damp. |
| PL1881 | 33. Daje o nim znać szum jego, także i było i para w górę wstępująca. | Karoli1908H
u | 33. Az ő dörgése ad hírt felőle, mint a barom a közeledő [8†] viharról. |
| RuSV1876 | 33 Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее. | БКуліш | 33. Грім дає знати про неї, та й скот відчуває, що дієсь. |

37 luku

Elihuun neljännen puheen jatkoa: Luonnonilmiöt todistavat Jumalan viisautta ja voimaa, eikä ihmisjärki käsitä hänen ihmeellisiä tekojaan; sentähdesn peljätkööt häntä ihmiset.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Niin, siitä vapisee sydämeni ja hypähtää | Biblia1776 | 1. Siitä myös hämmästyy minun sydämeni ja |
|---------|---|------------|---|

paikoiltansa.

CPR1642 1. Slitä hämmästy minun sydämen ja wapise.

vapisee.

MLV19 1 Yes, at this my heart trembles and is moved out of its place.

KJV 1. At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

Dk1871 1. Ja, over dette forfærdes mit Hjerte og farer op fra sit Sted.

KXII 1. Deraf förskräcker sig mitt hjerta, och bäfvar.

PR1739 1. Mo südda wärriseb ka sepärrast ja kargab ülles ennese assemelt.

LT 1. “Dėl to mano širdis dreba ir pasitraukė iš savo vietos.

Luther1912 1. Des entsetzt sich mein Herz und bebt.

Ostervald-Fr 1. Mon cœur en est tout tremblant, et il bondit hors de sa place.

RV'1862 1. A ESTO también se espanta mi corazón y salta de su lugar.

SVV1770 1 Ook beeft hierover mijn hart, en springt op uit zijn plaats.

PL1881 1. A nad tem zdumiewa się serce moje, i porusza się z miejsca swego.

Karoli^u1908H 34. Ezért remeg az én szívem, és csaknem kiszökik helyéből.

RuSV1876 1 И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с места своего.

БКуліш 1. А від сього тремтить серце в мені й зрушилось із місця свого.

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa hänen äänensä pauhinaa ja kohinaa, joka käy hänen suustansa.

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti hänen vihansa huutoa, ja puhetta, joka hänen suustansa käy ulos.

CPR1642 2. Cuulcat hänen wihans huuto ja hänen äändäns joca hänen suustans käy ulos.

JOB

MLV19	2 Hear, O, hear the noise of his voice and the rumbling that goes out of his mouth.	KJV	2. Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.
Dk1871	2. Hører, ja hører hans Røsts Drøn og Bulderet, der udgaar af hans Mund.	KXII	2. Hörer hans rösts skall, och det ljud som utaf hans mun går.
PR1739	2. Kuulge öiete temma pitkse mürriseminne ja könneleminne, mis temma suust wäljatulleb.	LT	2. Klausykite Jo balso, griaudėjimo, kuris sklinda iš Jo burnos.
Luther1912	2. O höret doch, wie der Donner zürnt, und was für Gespräch von seinem Munde ausgeht!	Ostervald-Fr	2. Écoutez, écoutez le bruit de sa voix, et le grondement qui sort de sa bouche!
RV'1862	2. Oid oyendo su terrible voz, y la palabra que sale de su boca.	SVV1770	2 Hoort met aandacht de beweging Zijner stem, en het geluid, dat uit Zijn mond uitgaat!
PL1881	2. Słuchajcie z pilnością grzmienia głosu jego, i dźwięku który wychodzi z ust jego.	Karoli1908H u	1. Halljátok meg figyelmetesen az ő hangjának dörgését, és a zúgást, a mely az ő szájából kijön!
RuSV1876	2 Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящий из уст Его.	БКуліш	2. Слушайте, слухайте грому; се голос, що виходить із уст його.
FI33/38	3. Hän laskee sen kaikumaan kaiken taivaan alla, lähettää leimauksensa maan ääriin asti.	Biblia1776	3. Hän toimittaa sen oikeuden kaikkein taivasten alla; ja hänen leimauksensa paistaa maan ääristä.
CPR1642	3. Hän toimitta sen oikein caickein taiwasten alla ja hänen leimauxens paista maan äris.		

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19 | 3 He sends it forth under the whole heaven and his lightning to the ends of the earth. | KJV | 3. He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth. |
| Dk1871 | 3. Han lader det fare ud under al Himmelen og sit Lys over Jordens Flige. | KXII | 3. Han ser under alla himlar, och hans ljus skin uppå jordenes ändrar. |
| PR1739 | 3. Sedda lasseb Ta wälja keige taewa alla, ja temma walgo walgust ma-ilma otsani. | LT | 3. Jis siunčia jį po visą padangę, Jo žaibai iki žemės pakraščiu. |
| Luther1912 | 3. Er läßt ihn hinfahren unter allen Himmeln, und sein Blitz scheint auf die Enden der Erde. | Ostervald-Fr | 3. Il l'envoie sous tous les cieux, et son éclair va jusqu'aux extrémités de la terre. |
| RV'1862 | 3. Debajo de todos los cielos lo enderezará, y su luz le extenderá hasta los fines de la tierra. | SVV1770 | 3 Dat zendt Hij rechtuit onder den gansen hemel, en Zijn licht over de einden der aarde. |
| PL1881 | 3. Pod wszystkim niebem prosto go wypuszcza, a światłość jego po wszystkich koóczynach ziemi. | Karoli1908H
u | 2. Az egész ég [1†] alatt szétereszti azt, és villámát is a földnek széléig. |
| RuSV1876 | 3 Под всем небом раскат его, и блистание его — до краев земли. | БКуліш | 3. По під усім небом реве він, блиск його - на всю землю. |
| FI33/38 | 4. Sen kintereillä ärjyy ääni, hän korottaa väkevän äänensä jylinän, eikä hän säästä salamoitaan, äänensä raikuessa. | Biblia1776 | 4. Senjälkeen kuuluu pitkäisen jylinä, ja se jylisee suurella äänellä; ja koska hänen jylinänsä kuullaan, ei sitä taideta estää. |
| CPR1642 | 4. Hänen jälkens cuulu pitkäisen jylinä ja hän jylise suurella änellä ja cosca hänen jylinäns | | |

cuullan ei sitä taita estä.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 4 After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty and he does not restrain (the lightnings) when his voice is heard. | KJV | 4. After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard. |
| Dk1871 | 4. Efter ham brøler Røsten han tordner med sin Højheds Røst, og han holder dem ikke tilbage, naar hans Røst høres. | KXII | 4. Efter honom bullrar dundret, han dundrar med ett stort skall; och när hans dundrande hördt varder, kan man intet förhålla det. |
| PR1739 | 4. Selle järrele möirab pitkne, Ta mürristab omma körge mürrinaga, ja ei rikku neid asjo mitte ärra, kui temma mürrin kulukse. | LT | 4. Po to aidi balsas. Jis sugriaudžia savo didybės balsu ir nieko nepasilieka, kai Jo balsas pasigirsta. |
| Luther1912 | 4. Ihm nach brüllt der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall; und wenn sein Donner gehört wird, kann man's nicht aufhalten. | Ostervald-Fr | 4. Puis, sa voix rugit; il tonne de sa voix magnifique, et il n'épargne pas ses éclairs, quand retentit sa voix. |
| RV'1862 | 4. Tras de él bramará el sonido, tronará con su valiente voz, y aunque sea oida su voz, no los detiene. | SVV1770 | 4 Daarna brult Hij met de stem; Hij dondert met de stem Zijner hoogheid, en vertrekt die dingen niet, als Zijn stem zal gehoord worden. |
| PL1881 | 4. Za nią wnet huczy dźwiękiem, grzmi głosem zacności swojej, i nie odkłada innych rzeczy, gdy bywa słyszany głos jego. | Karoli1908H
u | 3. Utána hang zendül, az ő fenségének hangjával mennydörög, s nem tartja vissza azt, ha szava megzendült. |
| RuSV1876 | 4 За ним гремит глас; гремит Он гласом | БКуліш | 4. Ззаду його гуде голос; гримить він |

величества Своего и неостанавливает его,
когда голос Его услышан.

голосом величі своєї й не з'упиняє його,
коли голос його почуто.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 5. Ihmeellisesti Jumala korottaa äänensä jyllinän, hän tekee suuria tekoja, joita emme käsittää taida. | Biblia1776 | 5. Jumala jylistää pauhinallansa ihmeellisesti, ja tekee suuria ja tutkimattomia töitä. |
| CPR1642 | 5. Jumala jylistä ihmellisest ja teke suuria ja tutkimattomita töitä. | | |
| MLV19 | 5 God thunders marvelously with his voice. He does great things which we cannot comprehend. | KJV | 5. God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend. |
| Dk1871 | 5. Gud tord ner vidunderligt med sin Røst; han gør store Ting, og vi kunne ikke kende dem. | KXII | 5. Gud dundrar med sitt dunder grufveliga, och gör stor ting, och varder dock intet känd. |
| PR1739 | 5. Jummal mürristab omma heälega immelikkult, Ta teeb sured asjad, ja meie ei tunne neid mitte ärra. | LT | 5. Dievas didingai griaudėja savo balsu, Jis daro mums nesuvokiamų dalykų. |
| Luther1912 | 5. Gott donnert mit seinem Donner wunderbar und tut große Dinge und wird doch nicht erkannt. | Ostervald-Fr | 5. Dieu tonne de sa voix merveilleusement; il fait de grandes choses, que nous ne comprenons pas. |
| RV'1862 | 5. Tronará Dios maravillosamente con su voz: él hace grandes cosas, y nosotros no lo entendemos. | SVV1770 | 5 God dondert met Zijn stem zeer wonderlijk; Hij doet grote dingen, en wij begrijpen ze niet. |

- | | | |
|---|------------------|---|
| PL1881 5. Dziwnie Bóg grzmi głosem swoim; sprawuje rzeczy tak wielkie, że ich rozumieć nie możemy. | Karoli1908H
u | 4. Isten az ő szavával csudálatosan mennydörög, és nagy dolgokat cselekszik, úgy hogy nem érthetjük. |
| RuSV1876 5 Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые. | БКуліш | 5. Гласом своїм гримить Бог предивно, творить діла великі, нам недослідимі. |
| FI33/38 6. Sillä hän sanoo lumelle: 'Putoa maahan', samoin sadekuurolle, rankkasateittensa ryöpylle. | Biblia1776 | 6. Hän puhuu lumelle, ja se kohta tulee maan päälle, ja sadekuurolle, ja niin sadekuurolla on voima. |
| CPR1642 6. Hän puhu lumelle ja se cohta tule maan päälle ja sadecuurolle ja niijn sadecuurolla on woima. | | |
| MLV19 6 For he says to the snow, Fall on the earth, likewise to the shower of rain and to the showers of his mighty rain. | KJV | 6. For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength. |
| Dk1871 6. Thi han siger til Sneen: Fald til Jorden! og ligesaa til Regnskyllene, ja til hans Vældes Regnskyl. | KXII | 6. Han talar till snön, så är han straxt här på jordene, och till regnskuren, så är regnskuren der med magt. |
| PR1739 6. Sest Ta ütleb lummele, ja wihma saule, ja omma kange wihma saule: Olle Ma peäl. | LT | 6. Sniegui Jis įsako snigti, silpnas ir stiprus lietus priklauso nuo Jo. |
| Luther1912 6. Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht. | Ostervald-Fr | 6. Il dit à la neige: Tombe sur la terre; il le dit aux ondées, aux fortes ondées. |

- RV'1862 6. Porque a la nieve dice: Sé en la tierra; y lluvia tras lluvia, y lluvia tras lluvia en su fortaleza.
- SVV1770 6 Want Hij zegt tot de sneeuw: Wees op de aarde; en tot den plasregen des regens; dan is er de plasregen Zijner sterke regenen.
- PL1881 6. Bo mówi do śniegu: Padaj na ziemię; także i do deszczu wolnego, i do deszczu gwałtownego.
- Karoli1908H^u 5. Mert azt mondja a hónak: [2†] Essél le a földre! És a zápor-esőnek és a zuhogó zápornak: Szakadjatok.
- RuSV1876 6 Ибо снегу Он говорит: будь на земле; равно мелкий дождь и большой дождь в Его власти.
- БКуліш 6. Він каже снігові: Окрий землю! Ливень і дощ в його волі.
- FI33/38 7. Niin hän kytkee jokaiselta kädet, että kaikki ihmiset hänen tekonsa tietäisivät.
- Biblia1776 7. Hänen kädessänsä ovat kaikki ihmiset kätketyt, että kaikki tuntisivat hänen tekonsa.
- CPR1642 7. Hänen kädesäns owat caicki ihmiset kätketyt että Canssa tunde hänen tecons.
- MLV19 7 He seals up the hand of every man, that all men whom he has made may know (it).
- KJV 7. He sealetH up the hand of every man; that all men may know his work.
- Dk1871 7. Han forseglar hver Mands Haand, at alle Folk, som ere hans Skabning, skulle kende det.
- KXII 7. Man förgömmar sig ibland alla menniskor, att folket skall känna hans verk.
- PR1739 7. Siis panneb Ta keikide innimeste käed kui pitseriga kinni, et keik temma tehtud innimessed sedda peawad tundma.
- LT 7. Kad žmonės pažintų Jo darbą, Jis užantspauduoja žmonių rankas.

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 7. Aller Menschen Hand hält er verschlossen, daß die Leute lernen, was er tun kann. | Ostervald-Fr | 7. Il ferme la main de tous les hommes, afin que tous les hommes, ses créatures, le connaissent, |
| RV'1862 | 7. Él pone un sello en la mano de todos los hombres, para que todos los hombres conozcan su obra. | SVV1770 | 7 Dan zegelt Hij de hand van ieder mens toe, opdat Hij kenne al de lieden Zijns werks. |
| PL1881 | 7. Rękę wszystkich ludzi zawiera, aby nikt z ludzi nie doglądał roboty swojej. | Karoli1908H
u | 6. Minden ember kezét lepecsétli, hogy megismerje minden halandó, hogy az ő műve. |
| RuSV1876 | 7 Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его. | БКуліш | 7. Людям печатає руки**, щоб усі знали діло його. |
| FI33/38 | 8. Pedot vetäytyvät piiloon ja pysyvät luolissansa. | Biblia1776 | 8. Metsän pedot pakenevat varjoon ja pysyvät asumapaikoissansa. |
| CPR1642 | 8. Medzän pedot pakenewat warjoon ja pysywät paicasans. | | |
| MLV19 | 8 Then the beasts go into coverts and remain in their dens. | KJV | 8. Then the beasts go into dens, and remain in their places. |
| Dk1871 | 8. Da gaa de vilde Dyr i Hule og blive i deres Boliger. | KXII | 8. Vilddjuret kryper uti skjul, och blifver i sitt rum. |
| PR1739 | 8. Siis lähhäb igga metsalinne warritsemisse paika, ja jäwad omma pessade sisse. | LT | 8. Tuomet ir žvėrys slepiasi savo lindynėse. |

JOB

- Luther1912 8. Das wilde Tier geht in seine Höhle und bleibt an seinem Ort.
- RV'1862 8. La bestia se entrará en su escondrijo, y habitará en sus moradas.
- PL1881 8. Tedy zwierz wchodzi do jaskini, a w jamach swoich zostaje.
- RuSV1876 8 Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах.
- FI33/38 9. Tähtitarhasta tulee tuulispää, pohjan ilmalta pakkanen.
- CPR1642 9. Etelästä tuule tuulispää ja pohjasta kylmä.
- MLV19 9 Out of the chamber (of the south) comes the storm and cold out of the north.
- Dk1871 9. Fra Syden kommer Stormen, og med Nordenvindene kommer Kulden.
- PR1739 9. Louna poolt tulleb tulispä, ja pohja poolt külm.
- Luther1912 9. Von Mittag her kommt Wetter und von Mitternacht Kälte.
- RV'1862 9. Del mediodía viene el torbellino, y de los
- Ostervald-Fr 8. Et les bêtes se retirent dans leurs tanières, et elles demeurent dans leurs repaires.
- SVV1770 8 En het gedierte gaat in de loerplaatsen, en blijft in zijn holen.
- Karoli1908H 7. Akkor a vadállat az ő tanyájára húzódik, és az ő barlangjában marad.
- u
- БКуліш 8. Звір утікає в свій сховок і держиться в своїх логовищах.
- Biblia1776 9. Etelästä tulee tuulispää ja pohjasta kylmä.
- KJV 9. Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.
- KXII 9. Sunnanefter kommer väder, och nordanefter köld.
- LT 9. Iš pietų ateina audra, iš šiaurėsšaltis.
- Ostervald-Fr 9. Des profondeurs du Sud vient la tempête, et des vents du Nord vient le froid;
- SVV1770 9 Uit de binnenkamer komt de wervelwind,

vientos del norte el frio.

en van de verstrooiende winden de koude.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 9. Wicher z skrytych miejsc wychodzi, a zima z wiatrów północnych. | Karoli1908H
u | 8. Rejtekéből előjön a vihar, és az északi szelektől a fagy. |
| RuSV1876 | 9 От юга приходит буря, от севера – стужа. | БКуліш | 9. Буря приходить з полудня, з півночі ж - студень. |
| FI33/38 | 10. Jumalan henkäyksestä syntyy jää, ja aavat vedet ahdistuvat. | Biblia1776 | 10. Jumalan hengestä tulee pakkanen ja ahdistaa laviat vedet. |
| CPR1642 | 10. Jumalan hengestä tule packainen ja suuri wesi cosca se tule. | | |
| MLV19 | 10 By the breath of God ice is given and the breadth of the waters is constrained. | KJV | 10. By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened. |
| Dk1871 | 10. Ved Guds Aande kommer Is, og det brede Vand snævres ind. | KXII | 10. Af Guds anda kommer frost, och stort vatten, då han utgjuter. |
| PR1739 | 10. Jummalä öhhust teeb se jeat, et panneb laiad weed külmetama. | LT | 10. Dievo kvapu padaromas ledas, ir platūs vandenys sustingsta. |
| Luther1912 | 10. Vom Odem Gottes kommt Frost, und große Wasser ziehen sich eng zusammen. | Ostervald-Fr | 10. Par son souffle, Dieu forme la glace, et l'eau qui s'étendait est resserrée. |
| RV'1862 | 10. Por el soplo de Dios se da el hielo, y las anchas aguas son constreñidas. | SVV1770 | 10 Door zijn geblaas geeft God de vorst, zodat de brede wateren verstijfd worden. |

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 10. Tchnieniem swoim Bóg czyni lód, tak iż się szerokość wód ściska. | Karoli1908H
u | 9. Isten lehellete által támad a [3†] jég, és szorul össze a víznek szélessége. |
| RuSV1876 | 10 От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается. | БКуліш | 10. Від подиху Божого стає лід, і поверхність води стинається. |
| FI33/38 | 11. Hän myös kuormittaa pilvet kosteudella ja hajottaa välähtelevät ukkosvaarunsa. | Biblia1776 | 11. Seijes myös hajoittaa pilvet, ja hänen valkeutensa levittää itsensä pilvien lävitse. |
| CPR1642 | 11. Paxut pilwet hajowat että seijes tulis ja hänen walkeudens lewittä idzens pilwein läipidze. | | |
| MLV19 | 11 Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his lightning, | KJV | 11. Also by watering he wearieeth the thick cloud: he scattereth his bright cloud: |
| Dk1871 | 11. Ja, med Fugtighed fylder han Skyen; han udbreder sin lysopfyldte Sky. | KXII | 11. De tjocke skyar skilja sig, att klart skall varda, och igenom molnet utbrister hans ljus. |
| PR1739 | 11. Ta aiab ka paksud pilwed ärra, et ilm selgeks saab, ta pillab omma walgo walgusse pilwed laiale. | LT | 11. Jis pripildo debesis drėgmės, iš jų sklinda žaibai. |
| Luther1912 | 11. Die Wolken beschwert er mit Wasser, und durch das Gewölk bricht sein Licht. | Ostervald-Fr | 11. Il charge d'humidité la nue; il disperse les nuages, pleins de ses éclairs, |
| RV'1862 | 11. Además de esto, con la claridad fatiga las nubes, y las esparce con su luz. | SVV1770 | 11 Ook vermoeit Hij de dikke wolken door klaarheid; Hij verstroot de wolk Zijns lichts. |

JOB

- PL1881 11. Także dla pokropienia ziemi obciąża obłok, i rozpedza chmurę światłem swoim.
- RuSV1876 11 Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,
- FI33/38 12. Ne vyöryvät sinne tänne hänen ohjauksestaan, tehdäkseen maanpiirin päällä kaiken, mitä hän niille määrää.
- CPR1642 12. Hän käändä pilwens cunga hän tahto tekemän caickia mitä hän tahto maan pijrin päällä.
- MLV19 12 and it is turned all around by his guidance, that they may do whatever he commands them upon the face of the habitable world.
- Dk1871 12. Og den vender sig i Kredse, alt som han styrer den til dens Gerning, til alt, hvad han byder den, hen over Jordens Kreds:
- PR1739 12. Ja Ta issi pörab ennast omma targa nouga nende piredes sees, nende teggemisse järrele, keikis asjus, mis Temma neid kässib ma-ilmas, et nemmad Ma peäle sawad .
- Karoli1908H 10. Majd nedvességgel öntözi meg a felleget, s áttöri a borulatot az ő villáma.
- БКуліш 11. Вогкостю наповняє він хмяри, а облаки сиплють сьвітло його,
- Biblia1776 12. Hän kääntää pilvensä kuhunka hän tahtoo, tekemään kaikkia, mitä hän tahtoo maan piirin päällä.
- KJV 12. And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.
- KXII 12. Han vänder skyarna hvart han vill, att de skola göra allt det han bjuder dem på jordenes krets;
- LT 12. Jie plaukia, kur Jis nukreipia, ir vykdo, ką Jis įsako, visuose žemės kraštuose.
- Luther1912 12. Er kehrt die Wolken, wo er hin will, daß sie Ostervald-Fr 12. Et ceux-ci se promènent de tous côtés,

	schaffen alles, was er ihnen gebeut, auf dem Erdboden:		selon ses directions, pour faire tout ce qu'il commande, sur la face de la terre habitée;
RV'1862	12. Y ellas se revuelven al derredor por sus ingenios, para hacer sobre la haz del mundo en la tierra lo que él les mandó:	SVV1770	12 Die keert zich dan naar Zijn wijzen raad door ommegangen, dat zij doen al wat Hij ze gebiedt, op het vlakke der wereld, op de aarde.
PL1881	12. A ten się obraca w koło według rady jego, aby czynił wszystko, co Bóg rozkaże, na oblicze okręgu ziemskiego.	Karoli1908H u	11. És az köröskörül forog az ő vezetése alatt, hogy mindazt megtegyék, a mit parancsol nékik, a föld kerekiségének színén.
RuSV1876	12 и они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на лице обитаемой земли.	БКуліш	12. І пускаються вони в напрямі намірів його, щоб виконати те, що він приказує їм, на поверхні заселеної землі,
FI33/38	13. Hän antaa niiden osua milloin maalle vitsaukseksi, milloin siunaukseksi.	Biblia1776	13. Jos se tapahtuu yhdelle sukukunnalle eli maakunnalle, koska hän löydetään laupiaaksi.
CPR1642	13. Jos se tapahtu yhdelle sucucunnalle eli maacunnalle cosca hän löytän laupiaxi.		
MLV19	13 He causes it to come, whether it is for correction, or for his land, or for loving kindness.	KJV	13. He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.
Dk1871	13. Enten til Revselse eller til hans Lands Bedste eller til Velgerning lader han den	KXII	13. Ehvad det är öfver en slägt, eller öfver ett land, då man finner honom barmhertigan.

ramme.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PR1739 | 13. Ta lasko sedda tulla ehk witsaks, ehk omma Ma tarwis, ehk heateggemisseks. | LT | 13. Jis tai daro norédamas sudrausti, palaiminti arba pasigailėti. |
| Luther1912 | 13. es sei zur Züchtigung über ein Land oder zur Gnade, läßt er sie kommen. | Ostervald-Fr | 13. Que ce soit pour châtier, ou pour rendre sa terre fertile, ou pour exercer sa bonté, il leur fait atteindre le but. |
| RV'1862 | 13. Unas veces por azote; otras, por causa de su tierra; otras, por misericordia las hará parecer. | SVV1770 | 13 Hetzij dat Hij die tot een roede, of tot Zijn land, of tot weldadigheid beschikt. |
| PL1881 | 13. A czyni to Bóg, że się stawia bądź na skaranie, bądź dla pożytku ziemi swojej, bądź dla jakiej dobroczynności. | Karoli1908H
u | 12. Vagy [4†] ostorul, ha földjének úgy kell, vagy áldásul juttatja azt. |
| RuSV1876 | 13 Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение, или для помилования. | БКуліш | 13. Він велить їм йти або на скаранне, або на благословенне, або на помилуванне. |
| FI33/38 | 14. Ota tämä korviisi, Job; pysähdy ja tarkkaa Jumalan ihmetöitä. | Biblia1776 | 14. Kuules näitä Job: seiso ja ota vaari Jumalan ihmeellisistä töistä. |
| CPR1642 | 14. Cuules näitä Hiob seiso ja ota vaari Jumalan ihmellisistä töistä. | | |
| MLV19 | 14 Listen to this, O Job. Stand still and consider the wondrous works of God. | KJV | 14. Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God. |

JOB

Dk1871	14. Job, vend dine Øren til dette; staa stille og agt paa Guds underfulde Ting!	KXII	14. Akta deruppå, Job; statt och förnim Guds under.
PR1739	14. Panne sedda tähhele lob, seisa ja mötle ümber Jummalä imme-asjad.	LT	14. Jobai, stebék ir apsvarstyk Dievo nuostabius darbus.
Luther1912	14. Da merke auf, Hiob, stehe und vernimm die Wunder Gottes!	Ostervald-Fr	14. Prête l'oreille à cela, Job: arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu.
RV'1862	14. Escucha esto Job, repósate, y considera las maravillas de Dios.	SVV1770	14 Neem dit, o Job, ter ore; sta, en aanmerk de wonderen Gods.
PL1881	14. Słuchajże tego pilnie, Ijobie! zastanów się, a uważaj dziwne sprawy Boże.	Karoli1908H u	13. Vedd ezt füledbe Jób, állj meg és gondold meg [5†] az Istennek csudáit.
RuSV1876	14 Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божи.	БКуліш	14. Слухай же сього, Иове; стій і роздумуй чудні діла Божі.
FI33/38	15. Tiedätkö, kuinka Jumala niillä tekonsa teettää ja kuinka hän antaa pilviensä leimausten loistaa?	Biblia1776	15. Tiedätkös, koska Jumala saattaa nämät heidän päällensä, ja koska hän antaa pilviensä valkeuden paistaa?
CPR1642	15. Tiedätkös cosca Jumala saatta nämät heidän päällens ja cosca hän anda hänen pilweins walkeuden paista?		
MLV19	15 Do you know how God lays (his charge) upon them and causes the lightning of his cloud to shine?	KJV	15. Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------------------|---|
| Dk1871 | 15. Ved du, naar Gud; tænker derpaa, og naar han lader sin Skys Lys skinne? | KXII | 15. Vetst du, när Gud låter detta komma öfver dem; och när han låter sina skyars ljus utgå? |
| PR1739 | 15. Kas sa tead, kui Jummal neid seab, ja lasseb omma pilwede seest walgo walgust paista? | LT | 15. Ar žinai, kaip Dievas juos suvaldo ir parodo savo debesies šviesą? |
| Luther1912 | 15. Weißt du wie Gott solches über sie bringt und wie er das Licht aus seinen Wolken läßt hervorbrechen? | Ostervald-Fr | 15. Sais-tu comment Dieu les prépare, comment il fait briller la lumière de sa nue? |
| RV'1862 | 15. ¿Supiste tú cuando Dios las ponía en concierto, y hacía levantar la luz de su nube? | SVV1770 | 15 Weet gij, wanneer God over dezelve orde stelt, en het licht Zijner wolk laat schijnen? |
| PL1881 | 15. Izali wiesz, kiedy co Bóg stanowi o tych rzeczach? albo gdy ma rozjaśnić światło obłoku swego? | Karoli ^{1908H}
u | 14. Megtudod-é, mikor rendeli azt rájok az Isten, hogy villanjon az ő felhőjének villáma? |
| RuSV1876 | 15 Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего? | БКуліш | 15. Знаєш же, як він послугуєсь ними, та як із хмари сьвітло викликає? |
| FI33/38 | 16. Käsitätkö pilvien punnituksen, hänen ihmeensä, joka on kaikkítietävä? | Biblia1776 | 16. Tiedätkös, kuinka pilvet hajoittavat heitänsä? täydellisen viisauden ihmeellisiä töitä? |
| CPR1642 | 16. Tiedätkös cuinga pilwet hajottawat heitäns? Cuca näitä ihmeitä täydellisest tietä? | | |

JOB

MLV19	16 Do you know the balancing of the clouds, the wondrous works of him who is perfect in knowledge?	KJV	16. Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?
Dk1871	16. Ved du hvorledes Skyerne svæve? de underfulde Ting af ham, som er fuldkommen i al Kundskab?	KXII	16. Vetst du, huru skyarna utsprida sig; hvilka under de fullkomlige veta;
PR1739	16. Tead sa ärra, kuidas paksud pilwed ülles wagitakse, ja selle imme-asjad, kes ilmalaitmatta keik ärratunneb?	LT	16. Ar žinai, kaip debesys laikosi, šitie nuostabūs darbai To, kuris turi tobulą pažinimą?
Luther1912	16. Weißt du wie sich die Wolken ausstreuen, die Wunder des, der vollkommen ist an Wissen?	Ostervald-Fr	16. Sais-tu comment se balancent les nuages, cette merveille de celui dont la science est parfaite?
RV'1862	16. ¿Has tú conocido las diferencias de las nubes, las maravillas del perfecto de sabidurías?	SVV1770	16 Hebt gij wetenschap van de opwegingen der dikke wolken; de wonderheden Desgenen, Die volmaakt is in wetenschappen?
PL1881	16. Izali wiesz, co za waga obłoków? Izali wiesz cuda Doskonałego we wszelakiej umiejętności?	Karoli1908H u	15. Tudod-é, hogy miként lebegnek a felhők, vagy a tökéletes tudásnak csudáit érted-é?
RuSV1876	16 Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?	БКуліш	16. Розумієш же рівновагу хмар, се чудне діло (Бога) найзвершеннійшого в знанні?
FI33/38	17. Sinä, jonka vaatteet kuumenevat, kun maa	Biblia1776	17. Että sinun vaattees lämpeevät, kuin ilma

- on raukeana etelän helletuulesta,
 CPR1642 17. Että sinun waattes lämbywät cosca ilma tywendy etelästä.
- MLV19 17 How your garments are warm when the earth is still because of the south (wind)?
- Dk1871 17. du, hvis Klæder blive varme, naar han gør Landet lummert fra Sønden?
- PR1739 17. Tead sa sedda, kui sojad so rided on, kui Ma wait seisab louna poolt?
- Luther1912 17. Du, des Kleider warm sind, wenn das Land still ist vom Mittagswinde,
- RV'1862 17. ¿Y eran calientes tus vestidos cuando él daba el reposo a la tierra del mediodía?
- PL1881 17. Wieszże, jako cię szaty twoje ogrzewają, gdy ucisza ziemię od południa?
- RuSV1876 17 Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?
- FI33/38 18. kaarrutatko sinä hänen kanssansa taivaan, joka on vahva kuin valettu kuvastin?
- CPR1642 18. Ja sinä lewität hänen cansans pilwiä jotca
- tyventyy etelästä?
- KJV 17. How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?
- KXII 17. Att din kläder varm äro, då landet är stilla af sunnanväder?
- LT 17. Ar žinai, kodėl drabužiai įkaista, kai Jis ramina žemę pietų vėju?
- Ostervald-Fr 17. Comment tes vêtements sont chauds quand il endort la terre par le vent du Midi?
- SVV1770 17 Hoe uw klederen warm worden, als Hij de aarde stil maakt uit het zuiden?
- Karoli1908H
u 16. Miképen melegülnek át ruháid, mikor nyugton van a föld a déli széltől?
- БКуліш 17. Як нагрівається одіж твоя, коли він спокійно дихне від полудня?
- Biblia1776 18. Levitátkö sinä hänen kanssansa pilviä, jotka vahvat ovat niinkuin valettu peili?

wahwat owat nijncuin walettu speili.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 18 Can you with him spread out the sky, which is strong as a molten mirror? | KJV | 18. Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass? |
| Dk1871 | 18. Udspænder du med ham de øverste Skyer, der ere faste som et støbt Spejl? | KXII | 18. Ja, du utbreder icke skyarna med honom, hvilke starke äro, och anseende såsom en grund. |
| PR1739 | 18. Kas sa temmaga need üllemad pilwed wäljalautad, mis kindlad on kui üks wallatud pegel? | LT | 18. Ar tu su Juo ištiesei dangaus skliautą tvirtą kaip veidrodis, iš vario nulieta? |
| Luther1912 | 18. ja, du wirst mit ihm den Himmel ausbreiten, der fest ist wie ein gegossener Spiegel. | Ostervald-Fr | 18. As-tu étendu avec lui les cieux, fermes comme un miroir de métal? |
| RV'1862 | 18. ¿Extendiste tú con él los cielos firmes, como un espejo firme? | SVV1770 | 18 Hebt gij met Hem de hemelen uitgespannen, die vast zijn, als een gegoten spiegel? |
| PL1881 | 18. Izażeś z nim rozpościerał niebiosa, które są trwałe, a zwierciadło odlewanemu podobne? | Karoli1908H
u | 17. Vele együtt terjesztetted-é ki az eget, a mely szilárd, mint az aczéltükör? |
| RuSV1876 | 18 Ты ли с Ним распростер небеса, твердые, как литое зеркало? | БКуліш | 18. Або може то ти напинав з ним небеса, тверді, як дзеркало лите? |
| FI33/38 | 19. Neuvo, mitä meidän on hänelle sanottava; | Biblia1776 | 19. Ilmoita sinä meille, mitä meidän pitäis |

	pimeydessämme emme voi tuoda esiin mitään.		hänelle sanoman; sillä emme ulotu hänen tykönsä pimeydeltä.
CPR1642	19. Mitästä me sanom hänelle: sillä en me ulotu hänen tygöns pimeydeldä.		
MLV19	19 Teach us what we will say to him. We cannot set in array because of darkness.	KJV	19. Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.
Dk1871	19. Lad os vide, hvad vi skulle sige til ham! vi kunne ikke fremføre noget ud fra Mørket.	KXII	19. Låt oss höra hvad vi skole säga honom; förty vi räckte icke intill honom för mörker.
PR1739	19. Anna meile teäda, mis meie Temmale peame ütlema; meie ei maksa middagi pimmedusse pärrast.	LT	19. Pamokyk mus, ką turime Jam sakyti, nes mes nesusigaudome tamsoje.
Luther1912	19. Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir können nichts vorbringen vor Finsternis.	Ostervald-Fr	19. Apprends-nous donc ce que nous devons dire de lui: car nous ne saurions préparer des discours du sein de nos ténèbres.
RV'1862	19. Muéstranos, que le hemos de decir, porque no ordenemos en tinieblas.	SVV1770	19 Onderricht ons, wat wij Hem zeggen zullen; want wij zullen niets ordentelijk voorstellen kunnen vanwege de duisternis.
PL1881	19. Ukaźże nam, co mu mamy powiedzieć; bo nie możemy sporządzić słów dla ciemności.	Karoli1908H u	18. Mondd meg nékünk, mit szóljunk néki? A setétség miatt semmit sem kezdhétünk.
RuSV1876	19 Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой тьме ничего не можем сообразить.	БКуліш	19. Навчи нас, що сказати йому? Ми бо в тій темряві нічого поняти не можемо.

FI33/38	20. Olisiko hänelle ilmoitettava, että tahtoisin puhua? Kukapa vaatisi omaa tuhoansa!	Biblia1776	20. Kuka luettelee hänelle, mitä minä puhun? jos joku puhuu, niin hän niellään.
CPR1642	20. Cucca luettele hänelle mitä minä puhun jos joku puhu niijn hän niellän.		
MLV19	20 Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?	KJV	20. Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.
Dk1871	20. Skal det fortælles ham, at jeg taler? eller mon nogen har Ønsket, at han maatte blive opslugt?	KXII	20. Ho skall förtälja honom hvad jag talar? Om någor talar, han varder uppsluken.
PR1739	20. Kas peab sedda Temmale juttustama, kui ma rägin? kas innimenne julgeks öölda? sest ta saaks ärraneeltud.	LT	20. Ar bus Jam pranešta, ką kalbu? Jei žmogus kalbėtų, jis būtų prarytas.
Luther1912	20. Wer wird ihm erzählen, daß ich wolle reden? So jemand redet, der wird verschlungen.	Ostervald-Fr	20. Voudrais-je qu'on lui rapportât ce que je dis? Jamais homme voulut-il être englouti?
RV'1862	20. ¿Ha de serle contado cuando yo hablare? ¿Ha de serle dicho cuando alguno será damnificado?	SVV1770	20 Zal het Hem verteld worden, als ik zo zou spreken? Denkt iemand dat, gewisselijk, hij zal verslonden worden.
PL1881	20. Izali mu kto odniesie to, cobym mówić? I owszem, gdyby to kto przedłożył, byłby	Karoli1908H u	19. Elbeszélík-é néki, ha szólok? Ha elmondaná valaki: bizony vége volna!

pewnie pozarty.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| RuSV1876 | 20 Будет ли возвещено Ему, что я говорю?
Сказал ли кто, что сказанное доносится
Ему? | БКуліш | 20. Чи буде йому звіщено, що я говорю?
Хиба ж сказав хто, що сказане доходить до
його? |
| FI33/38 | 21. Ja nyt: ei voida katsella valoa, joka
kirkkaana loistaa, kun tuuli on puhaltanut
puhdistaen taivaan. | Biblia1776 | 21. Ei nähdä nyt valkeutta, joka pilvissä
leimahtaa; vaan kuin tuuli puhaltaa, niin
seijestyy. |
| CPR1642 | 21. Ei nähdä nyt walkeutta joca pilwis
leimahta waan cuin tuuli puhalda nijn seijesty. | | |
| MLV19 | 21 And now men do not see the light which is
bright in the skies, but the wind passes and
clears them. | KJV | 21. And now men see not the bright light
which is in the clouds: but the wind passeth,
and cleanseth them. |
| Dk1871 | 21. Og nu, ser man ikke Lyset, som straalere i
de øverste Skyer: Saa farer et Vejr frem og
reenser dem. | KXII | 21. Nu ser man icke ljust, som inom skyn
lyser; men när vädret blås, göres det klart. |
| PR1739 | 21. Ja nüüd, eks nemmad ei nä walgust, kui se
selge on üllematte pilwede sees? kui tuul saab
läbbikäinud ja neid selletand. | LT | 21. Kai debesys uždengia saulę, šviesos
nematyti, bet, vėjui papūtus, dangus
nuskaidrēja. |
| Luther1912 | 21. Jetzt sieht man das Licht nicht, das am
Himmel hell leuchtet; wenn aber der Wind
weht, so wird's klar. | Ostervald-Fr | 21. Et maintenant on ne peut regarder le
soleil brillant dans les cieux, quand un vent a
passé et les a purifiés, |
| RV'1862 | 21. También alguna vez no se ve la luz clara en | SVV1770 | 21 En nu ziet men het licht niet als het |

los cielos; y pasa un viento y límpialos.

helder is in den hemel, als de wind doorgaat,
en dien zuivert;

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 21. Wszak teraz nie mogą ludzie patrzeć i na światło, gdy jest jasne na obłokach, gdy wiatr przechodzi, i przeczyszcza je. | Karoli1908H
u | 20. Néha nem látják a napot, bár az égen ragyog; de szél fut át rajta és kiderül. |
| RuSV1876 | 21 Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер и расчистит их. | БКуліш | 21. Тепер не видно ясного світла зпоза хмар, але повіє вітер, і проясниться. |
| FI33/38 | 22. Pohjoisesta tulee kultainen hohde; Jumalan yllä on peljättävä valtasuuruus. | Biblia1776 | 22. Pohjoisesta tulee kulta peljättävän Jumalan kunniaksi. |
| CPR1642 | 22. Pohjaisest tule culda peljättävän Jumalan cunniaksi. | | |
| MLV19 | 22 Out of the north comes golden splendor. God has upon him awesome majesty. | KJV | 22. Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty. |
| Dk1871 | 22. Af Norden kommer Guld; over Gud er der forfærdelig Majestæt. | KXII | 22. I frå nordan kommer guld, den förskräckelige Gudi till lof; |
| PR1739 | 22. Kuld tulleb pohja poolt, agga Jummalajures on suur au, mis kartusse wäärt. | LT | 22. Iš šiaurės ateina giedra, o Dievas yra bauginančiai didingas. |
| Luther1912 | 22. Von Mitternacht kommt Gold; um Gott her ist schrecklicher Glanz. | Ostervald-Fr | 22. Quand une lueur d'or vient du septentrion. Il y a en Dieu une majesté redoutable. |
| RV'1862 | 22. De la parte del norte vendrá la serenidad, | SVV1770 | 22 Als van het noorden het goud komt; maar |

por el Dios terrible de alabanza.

bij God is een vreselijke majesteit!

- | | | | |
|----------|--|------------------|--|
| PL1881 | 22. Od północy jako złoto przychodzi, ale w Bogu straszniejsza jest chwała. | Karoli1908H
u | 21. Észak felől aranyzínű világosság támad, Isten körül félelmetes dicsőség. |
| RuSV1876 | 22 Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное великолепие. | БКуліш | 22. Світла погода приходить із півночі, а кругом Бога страшна величність. |
| FI33/38 | 23. Kaikkivaltiasta emme saata käsittää, häntä, joka on suuri voimassa, joka ei oikeutta ja täydellistä vanhurskautta polje. | Biblia1776 | 23. Mutta Kaikkivaltiasta emme taida löytää, joka on niin suuri voimassa; ja ei hän tarvitse vastata oikeudessansa ja suuressa vanhurskaudessansa. |
| CPR1642 | 23. Mutta Caickiwaldiasta ei he taida löytä joca on nijn suuri woimasa: sillä ei hän lucua laske hänen oikeudestans ja hurscast asiastans. | | |
| MLV19 | 23 (O) the Almighty, we cannot find him out. He is excellent in power. And in justice and abundant righteousness he will not afflict. | KJV | 23. Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict. |
| Dk1871 | 23. Den Almægtige, ham kunne vi ikke naa til, ham, som er stor i Kraft; Ret og Retfærdigheds Fylde undertrykker han ikke. | KXII | 23. Men den Allsmägtiga kunna de intet finna, den så stor är i magtene; ty han måste ingen räkenskap göra af sinom rätt och rättfärdigom sakom. |
| PR1739 | 23. Se on Keigewäggewam, kedda meie ei woi | LT | 23. Visagalis mums nepasiekiamas; Jis |

kätte sada: Ta on keigeüllem rammo polest, ja Temma ei waewa mitte sedda, mis kohhus ja suur öigus on.

galingas jëga, tiesa ir teisingumu, Jis neišnaudoja.

Luther1912 23. Den Allmächtigen aber können wir nicht finden, der so groß ist von Kraft; das Recht und eine gute Sache beugt er nicht.

Ostervald-Fr 23. Le Tout-Puissant! nous ne pouvons l'atteindre; il est sublime en puissance, en droit, en justice; il n'opprime personne.

RV'1862 23. Él es Todopoderoso, al cual no alcanzamos: grande en poder, y en juicio, y en multitud de justicia; no aflige.

SVV1770 23 Den Almachtige, Dien kunnen wij niet uitvinden; Hij is groot van kracht; doch door gericht en grote gerechtigheid verdrukt Hij niet.

PL1881 23. Wszchemogący jest, doścignąć go nie możemy; wielki w mocy, wszakże sądem i ostrą sprawiedliwością ludzi nie trapi.

Karoli1908H^u 22. Mindenható! Nem foghatjuk meg őt; nagy az ő hatalma és ítélő ereje, és a tiszta igazságot el nem nyomja.

RuSV1876 23 Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он никого не угнетает.

БКуліш 23. Вседержитель! Ми розумом дослідити не можемо його. Він великий силою, судом і повнотою правосуду. Він же нікого й не пригнітає.

FI33/38 24. Sentähden peljätkööt häntä ihmiset; hän ei katso keneenkään, joka on omasta mielestään viisas.

Biblia1776 24. Sentähden täytyy ihmisten häntä peljätä: ja ei hän katso yhtään taitavaa sydämestä.

CPR1642 24. Sentähden täyty ihmisten händä peljätä ja ei hän pelkä yhtän taitawata sydämestä.

JOB

MLV19	24 Men therefore fear him. He does not regard any who are wise of heart.	KJV	24. Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.
Dk1871	24. Derfor frygte Folkene ham; han ser ikke til nogen, som er viis i Hjertet.	KXII	24. Derföre måste menniskorna frukta honom, och han fruktar inga visa.
PR1739	24. Sepärrast peawad innimessed Tedda kartma; keik neid, kes targa süddamega on, ei woi ta mitte nähha.	LT	24. Todėl žmonės Jo bijo. Jis nepaiso tų, kurie dedasi išmintingi“.
Luther1912	24. Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er sieht keinen an, wie weise sie sind.	Ostervald-Fr	24. C'est pourquoi les hommes le craignent. Mais il ne regarde pas ceux qui sont sages en leur cœur.
RV'1862	24. Por tanto los hombres le temerán, todos los sabios de corazón no le comprenderán.	SVV1770	24 Daarom vrezen Hem de lieden; Hij ziet geen wijzen van harte aan.
PL1881	24. Przetoż boją się go ludzie; nie ma względu na żadnego, by też był i najmędrszy.	Karoli1908H u	23. Azért rettegjék őt az emberek; a kevély bölcsek [6†] közül nem lát ő egyet sem.
RuSV1876	24 Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!	БКуліш	24. То нехай впокоряються перед ним люде, й нехай дрожать перед ним усі, що в серці мають себе за мудрих!

38 luku

Herra vastaa Jobille: Jobin on turha yrittää mitellä voimiaan hänen kanssaan, joka on luonut maailman

JOB

ja hallitsee luonnonilmiöt.

FI33/38	1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:	Biblia1776	1. Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:
CPR1642	1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi:		
MLV19	1 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,	KJV	1. Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,
Dk1871	1. Derefter svarede Herren Job ud af Stormen og sagde:	KXII	1. Och Herren svarade Job uti ett väder, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa hakkas räkima Iobile kange tule seest, ja ütles:	LT	1. Viešpats atsiliepē Jobui iš audros ir tarē:
Luther1912	1. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:	Ostervald-Fr	1. Alors l'Éternel répondit à Job du sein de la tempête, et dit:
RV'1862	1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:	SVV1770	1 Daarna antwoordde de HEERE Job uit een onweder, en zeide:
PL1881	1. Tedy odpowiedział Pan Ijobowi z wichru, i rzekł:	Karoli1908H u	1. Majd felele az Úr [1†] Jónak a forgószélből és monda:
RuSV1876	1 Господь отвечал Иову из бури и сказал:	БКуліш	1. Озався Господь до Йова з бурі й промовив:
FI33/38	2. Kuka olet sinä, joka taitamattomilla puheilla	Biblia1776	2. Kuka on se, joka taidossansa niin eksyy ja

	pimennät minun aivoitukseni?		puhuu niin taitamattomasti?
CPR1642	2. Cuca on se joca taidosans nijn exy ja puhu nijn taitamattomast?		
MLV19	2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?	KJV	2. Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?
Dk1871	2. Hvo er den, som formørker Guds Raad med Tale uden Forstand.	KXII	2. Hvilken är den som i sina tankar så fela vill, och talar så med oförnuft?
PR1739	2. Kes on se, kes mo nou pimmedaks teeb sannadega ilma moistusseta?	LT	2. "Kas aptemdo patarimą neprotingais žodžiais?
Luther1912	2. Wer ist der, der den Ratschluß verdunkelt mit Worten ohne Verstand?	Ostervald-Fr	2. Qui est celui-ci qui obscurcit mes plans par des discours sans science?
RV'1862	2. ¿Quién es este que oscurece el consejo con palabras sin sabiduría?	SVV1770	2 Wie is hij, die den raad verduistert met woorden zonder wetenschap?
PL1881	2. Któż to jest, co zaciemnia radę Bożą mowami nieroztropnemi?	Karoli1908H u	2. Ki az, a ki elhomályosítja az örök rendet tudatlan beszéddel?
RuSV1876	2 кто сей, омрачающий Провидение словами без смысла?	БКуліш	2. Хто сей, що затемнює задуми мої нерозумними словами?
FI33/38	3. Vyötä nyt kupees kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.	Biblia1776	3. Vyötä nyt kupees niin kuin mies: Minä kysyn sinulta, opeta minua.
CPR1642	3. Wyötä suoles nijncuin mies.		

MLV19	3 Gird up now your loins like a man, for I will demand of you and declare you to me.	KJV	3. Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.
Dk1871	3. Bind op om dine Lænder som en Mand, saa vil; jeg spørge dig, og undervis du mig;	KXII	3. Gjorda dina länder såsom en man; jag vill fråga dig: Säg, äst du så klok?
PR1739	3. Et panne ennesele wö wöle kui mees, ja ma tahhan sult küssida, ja anna sa mulle teäda.	LT	3. Susijuosk dabar kaip vyras; Aš klausiu tave, o tu atsakyk man.
Luther1912	3. Gürte deine Lenden wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich!	Ostervald-Fr	3. Ceins donc tes reins comme un vaillant homme, je t'interrogerai, et tu m'instruiras.
RV'1862	3. Ahora ciñe como varón tus lomos: preguntarte he, y me harás saber.	SVV1770	3 Gord nu, als een man, uw lenden, zo zal Ik u vragen, en onderricht Mij.
PL1881	3. Przepasz teraz jako mąż biodra swoje, a będę cię pytał, a ty mi daj sprawę.	Karoli1908H u	3. Nosza övezd fel, mint férfiú derekadat, [2†] én majd kérdezlek, te meg taníts engem!
RuSV1876	3 Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:	БКуліш	3. Зараз підпережи чересла твої*, як мужеві годиться: Я питати буду, ти ж відкажуй мені:
FI33/38	4. Missä olit silloin, kun minä maan perustin? Ilmoita se, jos ymmärryksesi riittää.	Biblia1776	4. Kussas silloin olit, koska minä maan perustin? Ilmoita se, jos sinulla se ymmärrys on.
CPR1642	4. Minä kysyn sinulle: opeta minua. Cusas silloin olit cosca minä maan perustin?		

- MLV19 4 Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.
- Dk1871 4. Hvor var du, der jeg grundfæstede Jorden? forkynd det, hvis du har Indsigt?
- PR1739 4. Kus ollid sinna, kui Minna ma-ilma raiasin? rägi ülles, kui sa tead ja moistad.
- Luther1912 4. Wo warst du, da ich die Erde gründete? Sage an, bist du so klug!
- RV'1862 4. ¿Dónde estabas tú, cuando yo fundaba la tierra? házmelo saber, si tienes inteligencia.
- PL1881 4. Gdzieżeś był, kiedym Ja zakładał grunty ziemi? Powiedz, jeźliże nasz rozum.
- RuSV1876 4 где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.
- FI33/38 5. Kuka on määrännyt sen mitat — tottapa sen tiedät — tahi kuka on vetänyt mittanuoran sen ylitse?
- CPR1642 5. Sanos minulle se oletcos nijn taitawa
- KJV 4. Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.
- KXII 4. Hvar vast du, då jag grundade jordena? Säg mig:
- LT 4. Kur buvai, kai Aš dėjau žemės pamatus? Atsakyk, jei supranti.
- Ostervald-Fr 4. Où étais-tu quand je jetais les fondations de la terre? Dis-le, si tu as de l'intelligence.
- SVV1770 4 Waar waart gij, toen Ik de aarde grondde? Geef het te kennen, indien gij kloek van verstand zijt.
- Karoli1908H 4. Hol voltál, mikor a [3†] földnek alapot vetettem? Mondd meg, ha tudsz valami okosat!
- БКуліш 4. Де тоді був ти, коли я закладав основи землі? Скажи, коли знаєш!
- Biblia1776 5. Tiedätkös, kuka hänen määränsä asettanut on? eli kuka on vetänyt ojennusnuoran hänen päällensä?

tiedätkös cuca hänen määräns asettanut on
eli cuca on wetänyt oijennus nuoran hänen
päällens?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19 | 5 Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line upon it? | KJV | 5. Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it? |
| Dk1871 | 5. Hvo har sat dens Maal? du ved det vel? eller hvo udstrakte Snoren over den? | KXII | 5. Vetst du, ho henne hafver satt sitt mått; eller ho hafver dragit något snöre öfver henne? |
| PR1739 | 5. Kes on temma moödud seädnud? kas sa tead? ehk kes on temma ülle nöri weddanud? | LT | 5. Ar žinai, kas nustatė jos dydj, kas ją išmatavo? |
| Luther1912 | 5. Weißt du, wer ihr das Maß gesetzt hat oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat? | Ostervald-Fr | 5. Qui en a réglé les mesures, si tu le sais, ou qui a étendu le niveau sur elle? |
| RV'1862 | 5. ¿Quién ordenó sus medidas, si lo sabes? ¿o quién extendió sobre ella cordel? | SVV1770 | 5 Wie heeft haar maten gezet, want gij weet het; of wie heeft over haar een richtsnoer getrokken? |
| PL1881 | 5. Któż uczynił rozmierzenie jej? powiedz, jeżeli wiesz; albo kto sznur nad nią rozciągnął? | Karoli1908H
u | 5. Ki határozta meg mértékeit, ugyan tudod-é; avagy ki húzta el felette a mérő zsinórt? |
| RuSV1876 | 5 Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь? | БКуліш | 5. Хто визначив міру її, чи знаєш? або хто протягав шнур по ній? |
| FI33/38 | 6. Mihin upotettiin sen perustukset, tahi kuka | Biblia1776 | 6. Mihinkä ovat hänen jalkansa vajotetut, eli |

	laski sen kulmakiven,		kuka on hänen kulmakivensä laskenut?
CPR1642	6. Eli mihingä owat hänen jalcans wajotetut ja cuca on hänen culmakiwens laskenut?		
MLV19	6 Upon what were the foundations of it fastened? Or who laid the cornerstone of it	KJV	6. Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;
Dk1871	6. Hvorpaa ere dens Piller nedsænkede? eller hvo har lagt dens Hjørnesten?	KXII	6. Eller hvaruppå står hennes fotafäste; eller ho hafver henne en hörnsten lagt;
PR1739	6. Kus peäle on temma allumissed raiad mahhapandud? ehk kes on temma nurgakiwwi allapannud?	LT	6. Ant ko pritvirtintas jos pamatas arba kas padėjo jos kertinj akmenj,
Luther1912	6. Worauf stehen ihre Füße versenkt, oder wer hat ihren Eckstein gelegt,	Ostervald-Fr	6. Sur quoi en a-t-on fait plonger les bases, ou qui en a posé la pierre angulaire,
RV'1862	6. ¿Sobre qué están fundadas sus basas? ¿o quién puso su piedra esquinada,	SVV1770	6 Waarop zijn haar grondvesten nedergezonken, of wie heeft haar hoeksteen gelegd?
PL1881	6. Na czym są podstawki jej ugruntowane? albo kto założył kamień jej węgielny?	Karoli1908H u	6. Mire bocsátották le [4†] oszlopait, avagy ki vetette fel szegletkövét;
RuSV1876	6 На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,	БКуліш	6. На чім оперто підвалини її, або хто заложив угловий камінь її,

JOB

FI33/38	7. kun aamutähdet kaikki iloitsivat ja kaikki Jumalan pojat riemuitsivat?	Biblia1776	7. Kuin aamutähdet ynnä minua kiittivät, ja kaikki Jumalan lapset riemuitsivat.
CPR1642	7. Cosca amutähdet ynnä minua kijtit ja caicki Jumalan lapset riemuidzit.		
MLV19	7 when the morning stars sang together and all the sons of God shouted for joy?	KJV	7. When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?
Dk1871	7. der Morgenstjerner sang til Hobe, og alle Guds Børn raabte af Glæde.	KXII	7. Då morgonstjernorna tillsammans lofvade mig, och all Guds barn fröjdade sig?
PR1739	7. Kui need hoõiko-tähhed ühhes öiskasid, ja keik Jummalalapsed rõmoga karjusid.	LT	7. kai kartu giedojo ryto žvaigždės ir šaukė iš džiaugsmo visi Dievo sūnūs?
Luther1912	7. da mich die Morgensterne miteinander lobten und jauchzten alle Kinder Gottes?	Ostervald-Fr	7. Quand les étoiles du matin poussaient ensemble des cris de joie, et les fils de Dieu, des acclamations?
RV'1862	7. Cuando todas las estrellas del alba alababan, y jubilaban todos los hijos de Dios?	SVV1770	7 Toen de morgensterren te zamen vrolijk zongen, en al de kinderen Gods juichten.
PL1881	7. Gdy wespół śpiewały gwiazdy zaranne, a weselili się wszyscy synowie Boży.	Karoli1908H u	7. Mikor együtt örvendezének a hajnalcsillagok, [5†] és Istennek minden fiai vigadozának?
RuSV1876	7 при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?	БКуліш	7. Як тим часом всі ранні зорі веселилися, і всі сини Божі викликували з радощів?

JOB

FI33/38	8. Ja kuka sulki ovilla meren, kun se puhkesi ja kohdusta lähti,	Biblia1776	8. Kuka on sulkenut meren ovinensa, koska se ratkesi ja lähti ulos niinkuin äidin kohdusta?
CPR1642	8. Cuca on lukinnut meren owinens cosca se ratkeis nijncuin äitin cohdsta?		
MLV19	8 Or (who) shut up the sea with doors when it broke forth, (like) it had gone forth out of the womb,	KJV	8. Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?
Dk1871	8. Og hvo lukkede for Havet med Døre, der det brød frem, gik ud af Moders Liv,	KXII	8. Ho hafver tillslutit hafvet med sina dörrar, då det utbrast såsom utu moderlifve;
PR1739	8. Ja kui Ta issi merd ustega kinnipanni, kui se wäljakargas, ja otsego lapsekoiast wäljatulli.	LT	8. Kas uždarė jūros duris, kai ji veržėsi, tarsi išeidama iš jsčių?
Luther1912	8. Wer hat das Meer mit Türen verschlossen, da es herausbrach wie aus Mutterleib,	Ostervald-Fr	8. Et qui renferma la mer dans des portes, quand elle sortit en s'élançant du sein de la terre;
RV'1862	8. ¿Quién encerró con puertas la mar, cuando rebentó del vientre saliendo?	SVV1770	8 Of wie heeft de zee met deuren toegesloten, toen zij uitbrak, en uit de baarmoeder voortkwam?
PL1881	8. Któż zamknął drzwiami morze, gdy się wrywało, jakoby z żywota wychodząc?	Karoli1908H u	8. És kicsoda zárta el [6†] ajtókkal a tengert, a mikor előtünt, az anyaméhből kijött;
RuSV1876	8 Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы изчрева,	БКуліш	8. Хто запер, мов би ворітьми море, як воно ринуло, та, неначе з матернього

лона, вийшло,

FI33/38	9. kun minä panin sille pilven vaatteeksi ja synkeyden kapaloksi,	Biblia1776	9. Kuin minä puetin sen pilvillä, ja käärin synkeydellä niinkuin kapaloilla;
CPR1642	9. Cosca minä puetin sen pilwillä ja käärein syngedydellä nijncuin capaloilla?		
MLV19	9 when I made clouds the garment of it and thick darkness a swaddling-band for it,	KJV	9. When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,
Dk1871	9. der jeg gjorde Sky til dets Klædning og Mørke til det Svøb,	KXII	9. Då jag klädde det med skyar, och invefvade det i töckno, såsom i lindakläde;
PR1739	9. Kui ma need pilwed temma katteks, ja suurt pimmedust temma mähkmeks teggin.	LT	9. Aš aprengiau ją debesimis lyg drabužiu ir apsupau tamsa lyg vystyklais,
Luther1912	9. da ich's mit Wolken kleidete und in Dunkel einwickelte wie in Windeln,	Ostervald-Fr	9. Quand je lui donnai la nuée pour vêtement, et l'obscurité pour langes;
RV'1862	9. ¿Cuándo puse nubes por su vestidura, y por su faja oscuridad?	SVV1770	9 Toen Ik de wolk tot haar kleding stelde, en de donkerheid tot haar windeldoek;
PL1881	9. Gdym położył obłok za szatę jego, a ciemność za pieluchy jego;	Karoli1908H u	9. Mikor ruházatává a felhőt tevém, takarójául pedig a sürű homályt?
RuSV1876	9 когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,	БКуліш	9. Як я зробив йому хмари оджею, а мряку пеленами його,

FI33/38	10. kun minä rakensin sille rajani, asetin sille teljet ja ovet	Biblia1776	10. Kuin minä estin sen paisumisen säädülläni, ja asetin siihen teljen ja ovet eteen,
CPR1642	10. Cosca minä estin sen paisumisen käskylläni ja asetin siihen teljet ja owen eteen.		
MLV19	10 and marked out for it my bound and set bars and doors,	KJV	10. And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,
Dk1871	10. der jeg afstak for det min Grænse og satte Stang og Døre for det	KXII	10. Då jag förtog thy dess flod med minom dam, och satte thy bom och dörrar före;
PR1739	10. Kui ma teña pärrast omma kindlat seädmist teggin, ja temmale pomid ja uksed pannin.	LT	10. kai jai paskyriau ribas, įdėjau skląstį bei duris
Luther1912	10. da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm Riegel und Türen	Ostervald-Fr	10. Quand j'établis ma loi sur elle, quand je lui mis des verrous et des portes,
RV'1862	10. Y determiné sobre ella mi decreto, y le puse puertas y cerrojo,	SVV1770	10 Toen Ik voor haar met Mijn besluit de aarde doorbrak, en zette grendel en deuren;
PL1881	10. Gdym postanowił o niem dekret mój, a przyprawiłem zaworę i drzwi do niego,	Karoli1908H u	10. Mikor reávontam törvényemet, zárat és ajtókat veték eléje:
RuSV1876	10 и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,	БКуліш	10. Та вказав йому гряницї, поставив засови й ворота,

JOB

- FI33/38 11. ja sanoin: 'Tähän asti saat tulla, mutta edemmäksi et; tässä täytyy sinun ylväiden aaltojesi asettua'?
- CPR1642 11. Tule tähän asti ja ei edemmä täsä pitä sinun ylimmät aldos asettuman.
- MLV19 11 and said, This far you will come, but no farther and here your proud waves will be stayed?
- Dk1871 11. og sagde: Hertil skal du komme og ikke længere; og her skal være sat Grænse for dine stolte Bølger?
- PR1739 11. Ja kui ütlesin: Siit sadik pead sa tulles, ja ei mitte emale; ja seie panneb Ta sulle raia , kui so laened touswad.
- Luther1912 11. und sprach: "Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter; hier sollen sich legen deine stolzen Wellen!"?
- RV'1862 11. Y dije: Hasta aquí vendrás, y no pasarás adelante; y allí parará la hinchazón de tus ondas.
- PL1881 11. I rzekłem: Aż dotąd wychodzić będziesz, a dalej nie postąpisz, a tu położysz nadęte wały
- Biblia1776 11. Ja sanoin: tähän asti pitää sinun tuleman ja ei edemmäksi: tässä pitää sinun korkiat aaltos asettuman.
- KJV 11. And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?
- KXII 11. Och sade: Allt härintill skall du komma, och icke vidare; här skola dina stolta böljor sätta sig?
- LT 11. ir pasakiau: 'Iki čia ateisi, ne toliau; čia sustos tavo puikiosios bangos'.
- Ostervald-Fr 11. Et que je lui dis: Tu viendras jusqu'ici, et tu n'iras pas plus loin; ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots?
- SVV1770 11 En zeide: Tot hiertoe zult gij komen, en niet verder, en hier zal hij zich stellen tegen den hoogmoed uwer golven.
- Karoli1908H^u 11. És azt mondám: Eddig jőjj és ne tovább; [7†] ez itt ellene áll kevély habjaidnak!

twoje.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| RuSV1876 | 11 и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим? | БКуліш | 11. І сказав: ось покіль доходить будеш, а далій не перейдеш, і тут межа надутим філям твоїм? |
| FI33/38 | 12. Oletko eläissäsi käskenyt päivän koittaa tahi osoittanut aamuruskolle paikkansa, | Biblia1776 | 12. Oletkos eläissä käskenyt aamulle, ja aamuruskolle osoittanut hänen siansa? |
| CPR1642 | 12. Oletcos eläisäs käskenyt amulle ja amuruscolle osottanut hänen sians? | | |
| MLV19 | 12 Have you commanded the morning since your days (began, and) caused the dayspring to know its place | KJV | 12. Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place; |
| Dk1871 | 12. Har du i dine Dage givet Befaling til Morgen? har du vis Morgenrøden dens Sted, | KXII | 12. Hafver du i dinom tid budit morgonen, och vist morgonrodnanom sitt rum; |
| PR1739 | 12. Olled sa ennese päiwil hoñikule käsko annud? olled sa koidule teña asseme teäda annud? | LT | 12. Ar kada nors savo gyvenime įsakei rytui ir nurodei aušrai jos vietą, |
| Luther1912 | 12. Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten und der Morgenröte ihren Ort gezeigt, | Ostervald-Fr | 12. Depuis que tu es au monde, as-tu commandé au matin, as-tu marqué à l'aurore sa place, |
| RV'1862 | 12. ¿Has tú mandado a la mañana en tus dias? ¿has mostrado al alba su lugar, | SVV1770 | 12 Hebt gij van uw dagen den morgenstond geboden? Hebt gij den dageraad zijn plaats |

gewezen;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 12. Izażeś za dni twoich rozkazywał świtaniu, i ukazałeś zorzy miejsce jej? | Karoli1908H
u | 12. Parancsoltál-é a reggelnek, a mióta megvagy? Kimutattad-é a hajnalnak a helyét? |
| RuSV1876 | 12 Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее, | БКуліш | 12. Чи давав єси коли на віку твійму наказ ранкові, або вказав зорі місце, (де зачервоніти) |
| FI33/38 | 13. että se tarttuisi maan liepeisiin ja pudistaisi jumalattomat siitä pois? | Biblia1776 | 13. Käsittää maan ääriä, ja puhdistaa siitä jumalattomat. |
| CPR1642 | 13. Käsittää maan äriä ja puhdistaa siitä jumalattomat. | | |
| MLV19 | 13 that it might take hold of the ends of the earth and the wicked be shaken out of it? | KJV | 13. That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it? |
| Dk1871 | 13. til at gribe Jorden ved dens Flige, sa at de ugudelige rystes bort fra den? | KXII | 13. Att jordenes ändrar måga fattade varda, och de ogudaktige der utskuddade blifva? |
| PR1739 | 13. Et sa Ma otsadest kinnihakkasid, et öälad sest saaksid wäljapuistetud. | LT | 13. kad ji, pasiekus žemės pakraščius, nukratytų nedorėlius nuo jos? |
| Luther1912 | 13. daß sie die Ecken der Erde fasse und die Gottlosen herausgeschüttelt werden? | Ostervald-Fr | 13. Pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre, et que les méchants soient chassés? |

JOB

- RV'1862 13. Para que asga los fines de la tierra, y que sean sacudidos de ella los impíos?
- SVV1770 13 Opdat hij de einden der aarde vatten zou; en de goddelozen uit haar uitgeschud zouden worden?
- PL1881 13. Aby ogarnęła koóczyńy ziemi, a iżby byli z niej wyrzuceni niepobożni.
- Karoli1908H 13. Hogy belefogózzék a földnek széleibe, és lerázassanak a gonoszok róla.
- RuSV1876 13 чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,
- БКуліш 13. Та щоб охопила краї землі, а земля стрясла з себе безбожників;
- FI33/38 14. Silloin se muuttuu niinkuin savi sinetin alla, ja kaikki tulee kuin vaatetettuna esille;
- Biblia1776 14. Se pitää muutettaman niinkuin sinetin savi; niin että he tulevat niinkuin vaate.
- CPR1642 14. Ja muutetan nijncuin sinetin sawi nijn että he tulewat nijncuin waate.
- MLV19 14 It is changed as clay under the seal and (all things) stand forth as a garment.
- KJV 14. It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.
- Dk1871 14. saa denne forvandler sig som Leret, hvori Seglet trykkes, og Tingene fremstille sig som i deres Klædebon,
- KXII 14. Inseglet skall sig förvandla såsom ler, så att de skola blifva såsom ett kläde;
- PR1739 14. Kui sedda mudetakse kui pitseriga märgitud sou, ja jäwad seisma nenda kui kullund rie.
- LT 14. Žemė keičiasi kaip molis po antspaudu, susiklosto kaip drabužis.
- Luther1912 14. Sie wandelt sich wie Ton unter dem Siegel, und alles steht da wie im Kleide.
- Ostervald-Fr 14. La terre change de forme comme l'argile sous le cachet, et toutes choses se lèvent

			comme pour la vêtir.
RV'1862	14. Trasmudándose como lodo de sello; y parándose como vestidura:	SVV1770	14 Dat zij veranderd zou worden gelijk zegelleem, en zij gesteld worden als een kleed?
PL1881	14. Aby się odmieniała jako glina, do której pieczęć przykładają, a oni aby się stali jako szatą nakryci.	Karoli1908H u	14. Hogy átváltozzék mint a megpecsételt agyag, és előálljon, mint egy ruhában.
RuSV1876	14 чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,	БКуліш	14. Щоб земля перемінила вид свій, мов глина під печаткою, та стала, мов барвіста одяга,
FI33/38	15. jumalattomilta riistetään heidän valonsa, ja kohonnut käsivarsi murskataan.	Biblia1776	15. Ja jumalattomilta otetaan pois heidän valkeutensa, ja ylpeiden käsivarsi rikotaan.
CPR1642	15. Ja jumalattomilda otetan pois heidän walkeudens ja ylpeitten käsiwarsi ricotan.		
MLV19	15 And from the wicked their light is withheld and the high arm is broken.	KJV	15. And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.
Dk1871	15. og de ugudelige unddrage deres Lys, og den opløftede Arm sønderbrydes?	KXII	15. Och dem ogudaktigom skall deras ljus förtaget varda, och de högfärdigas arm skall sönderbruten varda.
PR1739	15. Ja kui öälattele ärrakeeltakse nende walgus, ja kõrge kässiwars katkimurtakse.	LT	15. Nedorėliams saulė nebešviečia, jų pakelta ranka sulaužoma.

- Luther1912 15. Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen.
- RV'1862 15. Mas la luz de los impíos es quitada de ellos; y el brazo enaltecido es quebrantado.
- PL1881 15. I aby była zawściągniona od niepobożnych światłość ich, a ramię wysokie było pokruszone.
- RuSV1876 15 и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?
- FI33/38 16. Oletko astunut alas meren lähdesuonille asti ja kulkenut syvyyden kuilut?
- CPR1642 16. Oletcos tullut meren pohjaan ja waeldanut sywyden jälkiä.
- MLV19 16 Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?
- Dk1871 16. Er du kommen til Havets Kilder? og har du vandre paa Dybets Bund?
- PR1739 16. Olled sa sanud merre kinkude jure, ja
- Ostervald-Fr 15. La lumière des méchants leur est ôtée, et le bras des menaçants est rompu.
- SVV1770 15 En dat van de goddelozen hun licht geweerd worde, en de hoge arm worde gebroken?
- Karoli1908H^u 15. Hogy a gonoszoktól [8†] elvétessék világosságuk, és a fölemelt [9†] kar összetöressék?
- БКуліш 15. А безбожникам щоб одняте було сьвітло, і сьмілива рука їх зломилась.
- Biblia1776 16. Oletkos tullut meren pohjaan, ja vaeltanut syvyyden jälkiä?
- KJV 16. Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?
- KXII 16. Hafver du kommit uti hafsens grund, och vandrat uti djupsens fjät?
- LT 16. Ar kada pasiekei jūros šaltinius ir

süggawusse pohjas köndinud?

vaikštinėjai tyrinédamas gelmes?

Luther1912 16. Bist du in den Grund des Meeres
gekommen und in den Fußtapfen der Tiefe
gewandelt?

Ostervald-Fr 16. As-tu pénétré jusqu'aux sources de la
mer, et t'es-tu promené au fond de l'abîme?

RV'1862 16. ¿Has tú entrado hasta los profundos de la
mar, y has andado escudriñando el abismo?

SVV1770 16 Zijt gij gekomen tot aan de oorsprongen
der zee, en hebt gij in het onderste des
afgronds gewandelt?

PL1881 16. Izażeś przyszedł aż do źródeł morskich, a
po dnie przepaści przechodziłeś się?

Karoli1908H 16. Eljutottál-é a tenger forrásáig, bejártad-é
a mélységnek fenekét?

RuSV1876 16 Нисходил ли ты во глубину моря и
входил ли в исследование бездны?

БКуліш 16. Чи то ти сходив у глибину морську та
провірював безодню?

FI33/38 17. Ovatko kuoleman portit sinulle
paljastuneet, oletko nähnyt pimeyden portit?

Biblia1776 17. Onko kuoleman ovet koskaan auvenneet
etees, eli oletkos nähnyt kuoleman varjon
ovet?

CPR1642 17. Ongoo cuoleman owet coscan auwennet
etees eli oletcos nähnyt pimeyden owet?

MLV19 17 Have the gates of death been revealed to
you? Or have you seen the gates of the
shadow of death?

KJV 17. Have the gates of death been opened
unto thee? or hast thou seen the doors of
the shadow of death?

Dk1871 17. Have Døden Porte opladt sig for dig? eller
saa du Dødens Skygges Porte?

KXII 17. Hafva dödsens dörrar någon tid upplåtit
sig för dig; eller hafver du sett dörrarna åt

			mörkret?
PR1739	17. Ons surma wärrawad sulle ilmutud? ja olled sa surmawarjo wärrawad näinud?	LT	17. Ar mirties vartai tau buvo atverti, ar matei mirties šešėlio duris?
Luther1912	17. Haben sich dir des Todes Tore je aufgetan, oder hast du gesehen die Tore der Finsternis?	Ostervald-Fr	17. Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort?
RV'1862	17. ¿Te han sido descubiertas las puertas de la muerte? ¿y has visto las puertas de la sombra de muerte?	SVV1770	17 Zijn u de poorten des doods ontdekt, en hebt gij gezien de poorten van de schaduw des doods?
PL1881	17. Aż odkryte są tobie bramy śmierci? bramy cienia śmierci widziałeś?	Karoli1908H u	17. Megnyíltak-é néked a halálnak kapui; a halál árnyékának kapuit láttad-é?
RuSV1876	17 Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?	БКуліш	17. Чи ворота смертні тобі відчинялись, чи бачив ти двері темряви страшної?
FI33/38	18. Käsitätkö, kuinka avara maa on? Ilmoita se, jos kaiken tämän tiedät.	Biblia1776	18. Oletkos ymmärtänyt, kuinka leviä maa on? annas kuulla, tiedätkös kaikki nämät.
CPR1642	18. Oletcos ymmärtänyt cuinga lewiä maa on?		
MLV19	18 Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.	KJV	18. Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.
Dk1871	18. Har du overskuet Jordens Bredde? forkynd det, dersom du kender det alt sammen!	KXII	18. Hafver du förnummit huru bred jorden är? Låt höra, vetst du allt detta?

- | | | |
|---|------------------|--|
| PR1739 18. Olled sa übermöttelnud, kui lai se Ma on? rägi ülles, kui sa sedda keik tead? | LT | 18. Ar išmatavai žemės platybes? Atsakyk, jei visa tai žinai. |
| Luther1912 18. Hast du vernommen wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches alles! | Ostervald-Fr | 18. As-tu compris l'étendue de la terre? Si tu sais tout cela, dis-le! |
| RV'1862 18. ¿Has tú considerado hasta las anchuras de la tierra? Declara, si sabes todo esto. | SVV1770 | 18 Zijt gij met uw verstand gekomen tot aan de breedte der aarde? Geef het te kennen, indien gij dit alles weet. |
| PL1881 18. Izaliś rozumem twym doszedł szerokości ziemi? Powiedz mi, jeżeli to wszystko wiesz? | Karoli1908H
u | 18. Áttekinteted-é a föld szélességét, mondd meg, ha mindezt jól tudod? |
| RuSV1876 18 Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это. | БКуліш | 18. Чи обняв ти оком сьвіт увесь широкий? Говори, коли все знаєш? |
| FI33/38 19. Mikä on tie sinne, kussa asuu valo, ja missä on pimeyden asuinsija, | Biblia1776 | 19. Mikä tie on sinne, kussa valkeus asuu? ja kuka on pimeyden sia? |
| CPR1642 19. Annas cuulla tiedätkös caicki nämät? cuca on sinne tie cusa walkeus asu? ja cuca on pimeyden sia? | | |
| MLV19 19 Where is the way to the dwelling of light? And as for darkness, where is the place of it | KJV | 19. Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof, |
| Dk1871 19. Hvor er Vejen did, hvor Lyset mon bo, og hvor er Mørkets Sted, | KXII | 19. Hvilken är vägen dit, der ljuset bor, och hvilket är mörkrens rum; |

JOB

- PR1739 19. Kus on se te, kus walgus asset on? ja kus on pimmedusse paik? LT 19. Kur yra kelias į šviesą, kur gyvena tamsa?
- Luther1912 19. Welches ist der Weg, da das Licht wohnt, und welches ist der Finsternis Stätte, Ostervald-Fr 19. Où est le chemin du séjour de la lumière? Et les ténèbres, où est leur demeure?
- RV'1862 19. ¿Por dónde va el camino a la habitación de la luz? ¿y el lugar de las tinieblas, donde es? SVV1770 19. Waar is de weg, daar het licht woont? En de duisternis, waar is haar plaats?
- PL1881 19. Gdzież jest ta droga do miejsca światłości? a ciemności gdzie mają miejsce swoje? Karoli1908H 19. Melyik út visz oda, hol a világosság lakik, és a sötétségnek hol van a helye?
- RuSV1876 19. Где путь к жилищу света, и где место тьмы? БКуліш 19. Куди дорога до пробутку світла, й де місце темряви?
- FI33/38 20. että saattaisit sen alueellensa ja tuntisit polut sen majalle? Biblia1776 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillensa ja osaisit polut hänen huoneesensa.
- CPR1642 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillens ja osaisit polgut heidän huonesens.
- MLV19 20 that you should take it to the bound of it and that you should discern the paths to the house of it? KJV 20. That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?
- Dk1871 20. at du kunde bringe det til dets Landemæke, og at du kendte Stierne til dets Hus? KXII 20. Att du måtte aftaga dess gränso, och märka stigen till dess hus?
- PR1739 20. Et sa sedda woiksid sata temma raia jure, LT 20. Ar gali pasiekti jų ribas ir surasti taką į jų

ja et sa moistaksid temma koia jalla-teed.

namus?

Luther1912 20. daß du mögest ergründen seine Grenze und merken den Pfad zu seinem Hause?

Ostervald-Fr 20. Car tu peux les ramener à leur domaine, et tu connais les sentiers de leur maison!

RV'1862 20. ¿Si la tomarás tú en sus términos? ¿y si entenderás las sendas de su casa?

SVV1770 20 Dat gij dat brengen zoudt tot zijn pale, en dat gij merken zoudt de paden zijns huizes?

PL1881 20. Abyś ją ująwszy odprowadził do granicy jej, ponieważ rozumiewasz ścieżki do domu jej.

Karoli1908H 20. Hogy visszavinnéd azt az ő határaiba, és hogy megismernéd lakása útjait.

RuSV1876 20 Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.

БКуліш 20. А вже ж ти доходив до гряниць її й знаєш стежки до дому її.

FI33/38 21. Kaiketi sen tiedät, sillä synnyithän jo silloin, ja onhan päiviesi luku ylen suuri!

Biblia1776 21. Tiesitkös, koska sinä syntyvä olit ja kuinka paljo sinulla päiviä olis?

CPR1642 21. Tiesitkös coscas syndywä olit ja cuinga paljo sinulla päiwiä olis?

MLV19 21 You know, for you were born then and the number of your days is great!

KJV 21. Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

Dk1871 21. Du ved det; thi den Gang blev du jo født, og dine Dages Tal er stort!

KXII 21. Visste du, att du skulle på den tiden född varda, och huru många dina dagar blifva skulle?

PR1739	21. Tead sa sedda? siis olleksid sa jo siis sündinud, ja so päwade arro olleks paljo.	LT	21. Aišku, tu žinai, nes tada jau buvai gimęs ir gyveni nuo amžių!
Luther1912	21. Du weißt es ja; denn zu der Zeit wurdest du geboren, und deiner Tage sind viel.	Ostervald-Fr	21. Tu le sais; car alors tu étais né, et le nombre de tes jours est grand!
RV'1862	21. ¿Si sabías tú cuándo habías de nacer? ¿y si el número de tus dias había de ser grande?	SVV1770	21 Gij weet het, want gij waart toen geboren, en uw dagen zijn veel in getal.
PL1881	21. Wiedziałżeś na on czas, żeś się miał urodzić? i liczba dni twoich jak wielka być miała?	Karoli1908H u	21. Tudod te ezt, hiszen már akkor megszülettél; napjaidnak száma nagy!
RuSV1876	21 Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.	БКуліш	21. Певно знаєш, бо ти був тоді вже народжений, й днів життя твого дуже багато!
FI33/38	22. Oletko käynyt lumen varastohuoneissa, ja oletko nähnyt rakeiden varastot,	Biblia1776	22. Oletkos siellä ollut, kusta lumi tulee? eli oletkos nähnyt, kusta rakeet tulevat?
CPR1642	22. Oletcos siellä ollut custa lumi tule eli oletcos nähnyt custa raket tulewat?		
MLV19	22 Have you entered the treasures of the snow, or have you seen the treasures of the hail,	KJV	22. Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,
Dk1871	22. Er du kommen til Forraadskamrene for Sneen, eller saa du Forraadskamrene for	KXII	22. Hafver du der varit, dädan snön kommer; eller hafver du sett, hvordan haglet kommer;

	Hagelen,		
PR1739	22. Olled sa lumme warrandusse paikade jure sanud, ja rahhe warrandusse paigad näinud?	LT	22. Ar buvai nuėjęs į sniego sandėlius ir sandėlius krušos,
Luther1912	22. Bist du gewesen, da der Schnee her kommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel her kommt,	Ostervald-Fr	22. As-tu pénétré jusqu'aux trésors de neige? Et as-tu vu les trésors de grêle,
RV'1862	22. ¿Has tú entrado en los tesoros de la nieve? ¿y has visto los tesoros del granizo,	SVV1770	22 Zijt gij gekomen tot de schatkameren der sneeuw, en hebt gij de schatkameren des hagels gezien?
PL1881	22. Izaliś przyszedł do skarbów śniegów? aby skarby gradu widzałeśli?	Karoli1908H u	22. Eljutottál-é a hónak tárházához; vagy a jégesőnek tárházát láttad-é?
RuSV1876	22 Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,	БКуліш	22. А може доходив до складів снігу, й бачив грядові комори,
FI33/38	23. jotka minä olen säästänyt ahdingon ajaksi, sodan ja taistelun päiväksi?	Biblia1776	23. Jotka minä olen tallella pitänyt murhepäivään asti, sodan ja tappeluksen päivään asti.
CPR1642	23. Jotca minä olen tallella pitänyt murhepäiwän asti sodan ja tappeluxen päiwän asti.		
MLV19	23 which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?	KJV	23. Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

JOB

Dk1871	23. hvilke jeg har sparet til Trængsels Tid, til Srids og Krigs Dag.	KXII	23. Hvilka jag bevarat hafver intill bedröfvælsens dag, intill stridenes och örligets dag?
PR1739	23. Mis ma ollen hoidnud kitsa aia tarwis, söddimisse ja söa päwa tarwis.	LT	23. kurią laikau sielvarto metui, karo ir kovos dienai?
Luther1912	23. die ich habe aufbehalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streites und Krieges?	Ostervald-Fr	23. Que je réserve pour les temps de détresse, pour le jour de la bataille et du combat?
RV'1862	23. Lo cual yo he guardado para el tiempo de la angustia, para el día de la guerra, y de la batalla?	SVV1770	23 Dien Ik ophoude tot den tijd der benauwdheid, tot den dag des strijds en des oorlogs!
PL1881	23. Które zatrzymywam na czas ucisku, na dzieó bitwy i wojny.	Karoli ^u 1908H	23. A mit fentartottam a szükség idejére, [10†] a harcz és háború napjára?
RuSV1876	23 которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?	БКуліш	23. Що я їх переховую на час смутку, на день побою та війни (проти ледачих)?
FI33/38	24. Mitä tietä jakaantuu valo ja itätuuli leviää yli maan?	Biblia1776	24. Minkä tien kautta valkeus hajoittaa hänensä, ja itätuuli tuulee maan päälle?
CPR1642	24. Cunga polgun cautta walkeus hajotta hänens ja itätuuli tuule maan päälle.		
MLV19	24 By what way is the light divided, or the east wind scattered upon the earth?	KJV	24. By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

JOB

Dk1871	24. Hvor er den Vej, hvor Lyset deler sig, hvor Østenvejret spreder sig over Jorden?	KXII	24. Genom hvilken vägen delar sig ljuset, och östanväder uppkommer på jordena?
PR1739	24. Kus on se te, kus walgus jaetakse, kus homiko tuul ennast ülle Ma laiale lautab?	LT	24. Kur yra kelias, kuriuo ateina šviesa ir iš kur pakyla žemėje rytys?
Luther1912	24. Durch welchen Weg teilt sich das Licht und fährt der Ostwind hin über die Erde?	Ostervald-Fr	24. Par quels chemins se partage la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre?
RV'1862	24. ¿Cuál sea el camino por donde se reparte la luz; por donde se esparce el viento solano sobre la tierra?	SVV1770	24 Waar is de weg, daar het licht verdeeld wordt, en de oostenwind zich verstrooit op de aarde?
PL1881	24. Któraż się drogą dzieli światłość, i gdzie się rozchodzi wiatr wschodni po ziemi?	Karoli1908H u	24. Melyik út visz oda, a hol szétoszlik a világosság, és szétterjed a keleti szél a földön?
RuSV1876	24 По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?	БКуліш	24. Якою дорогою розливаєсь світло й шириться східний вітер по землі?
FI33/38	25. Kuka on avannut kuurnan sadekuurolle ja ukkospilvelle tien,	Biblia1776	25. Kuka on sadekuurolle jakanut juoksunsa, ja pitkäisen valkialle ja jylinälle hänen tiensä?
CPR1642	25. Cuca on sadecuurolle jakanut juoxuns ja pitkäisen walkialle ja jylinälle hänen tiens?		
MLV19	25 Who has cleft a channel for the water flood, or the way for the lightning of the thunder,	KJV	25. Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;

JOB

Dk1871	25. Hvo brød Render til Vandskyl og Vej til Lynet, som gaar foran Torden,	KXII	25. Ho hafver utskift regnskurene sitt lopp, och ljungeldenom och dundrena vägen;
PR1739	25. Kes on wee wallamissele kaewandud leikanud, ja sedda teed pitksele ja walgolömissesele?	LT	25. Kas nustatė lietui ir žaibui kryptj,
Luther1912	25. Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgeteilt und den Weg dem Blitz und dem Donner	Ostervald-Fr	25. Qui a donné à l'averse ses canaux, et sa voie à l'éclair des tonnerres,
RV'1862	25. ¿Quién repartió conducto al turbión; y camino a los relámpagos y truenos;	SVV1770	25 Wie deelt voor den stortregen een waterloop uit, en een weg voor het weerlicht der donderen?
PL1881	25. Któż rozdzielił stok powodziom? a drogę błyskawicy gromów?	Karoli1908H u	25. Ki hasított nyílást a záporésónek, és a mennydörgő villámnak útat?
RuSV1876	25 Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии,	БКуліш	25. Хто дощу канали рие, й хто блискавицям путь указує та грому,
FI33/38	26. niin että sataa maahan, joka on asumaton, erämaahan, jossa ei ihmistä ole,	Biblia1776	26. Niin että se sataa senkin maan päälle, jossa ei ketään ole, korvessa, jossa ei yhtään ihmistä ole;
CPR1642	26. Nijn että se sata sengin maan päälle josa ei ketän ole corwesa josa ei yhtän ihmist ole.		
MLV19	26 to cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, in which there is no	KJV	26. To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is

man,

no man;

- Dk1871 26. for at lade regne paa det Land, hvor ingen er, i Ørken, hvor intet Menneske er,
- PR1739 26. Et ta lasseb wihma saddada senna Ma peäle, kus ükski ei olle, ja körbes, kus ükski innimenne ep olle.
- Luther1912 26. und läßt regnen aufs Land da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist,
- RV'1862 26. Hacienda llover sobre la tierra deshabitada; sobre el desierto, donde no hay hombre;
- PL1881 26. Aby szedł deszcz na ziemię, w której nikt nie mieszka, i na pustynię, gdzie niemasz człowieka;
- RuSV1876 26 чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,
- FI33/38 27. niin että autio erämaa saa kylläksensä ja maa kasvaa vihannan ruohon?
- CPR1642 27. Että se täyttäis erämaan ja corwen ja saattais ruohot vihottoman.
- KXII 26. Så att det regnar uppå jordena, der ingen är, i öknene, der ingen menniska är;
- LT 26. kad lytų negyvenamose vietose, dykumose, kur nėra žmonių,
- Ostervald-Fr 26. Pour faire pleuvoir sur une terre sans habitants, sur un désert sans hommes,
- SVV1770 26 Om te regenen op het land, waar niemand is, op de woestijn, waarin geen mens is;
- Karoli1908H^u 26. Hogy aláessék az ember nélkül való földre, [11†] a pusztaságra, holott senki sincsen;
- БКуліш 26. Щоб ійшов дощ на землю безлюдну, на пустиню, де нема й чоловіка,
- Biblia1776 27. Että se täyttäis erämaan ja korven, ja saattais ruohot vihottamaan.

JOB

MLV19	27 to satisfy the waste and desolate (ground) and to cause the tender grass to spring forth?	KJV	27. To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?
Dk1871	27. for at mætte de øde og ødelagte Steder og bringe Græs bunden til at spire?	KXII	27. Att det skall uppfylla ödemarken och öknen, och kommer gräset till att växa?
PR1739	27. Et ta täidab ühhe ärrahäw witud ja ärraraisatud paiga , ja lasseb nore rohho, mis tärkand, kaswada.	LT	27. drėkintų tuščią ir apleistą žemę, kad želtų žolė?
Luther1912	27. daß er füllt die Einöde und Wildnis und macht das Gras wächst?	Ostervald-Fr	27. Pour abreuver des lieux déserts et désolés, et faire germer et sortir l'herbe?
RV'1862	27. Para hartar la tierra desierta; e inculta; y para hacer producir verdura de renuevos?	SVV1770	27 Om het woeste en het verwoeste te ver zadigen, en om het uitspruitsel der grasscheutjes te doen wassen.
PL1881	27. Aby nasycił miejsce puste i niepłodne, a wywiódł z niego zieloną trawę.	Karoli1908H u	27. Hogy megitasson pusztát, sivatagot, és hogy sarjasszon zsenge pázsitot?
RuSV1876	27 чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травяные зародыши к возрастанью?	БКуліш	27. Щоб насичував пустиню й степ, і розбуджував до росту зароди травні?
FI33/38	28. Onko sateella isää, tahi kuka on synnyttänyt kastepisarat?	Biblia1776	28. Onko sateella isää? eli kuka on synnyttänyt kasteen pisarat?
CPR1642	28. Cuca on saten Isä? cuca on synnyttänyt casten pisarat?		

JOB

MLV19	28 Has the rain a father? Or who has bore the drops of dew?	KJV	28. Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?
Dk1871	28. Har Regnen vel en Fader? eller hvo har avlet Duggens Draaber?	KXII	28. Ho är regnets fader? Ho hafver födt daggenes droppar?
PR1739	28. Ons wihmal issa? ehk kes on kaste pisokessed sünnitanud?	LT	28. Ar lietus turi tėvą? Kas pagimdė rasos lašus?
Luther1912	28. Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Taues gezeugt?	Ostervald-Fr	28. La pluie a-t-elle un père? Ou, qui enfante les gouttes de rosée?
RV'1862	28. ¿Tiene la lluvia padre? ¿o quién engendró las gotas del rocío?	SVV1770	28 Heeft de regen een vader, of wie baart de druppelen des dauws?
PL1881	28. Izali ma deszcz ojca? a krople rosy kto płodzi?	Karoli1908H u	28. Van-é atyja az esőnek, és ki szülte a harmat cseppjeit?
RuSV1876	28 Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?	БКуліш	28. Чи в доща є батько? Хто роджає краплі роси?
FI33/38	29. Kenen kohdusta on jää tullut, ja kuka on synnyttänyt taivaan härmän?	Biblia1776	29. Kenen kohdusta jää on tullut? ja kuka on härmän synnyttänyt taivaan alla?
CPR1642	29. Kenen cohdusta jää on tullut? ja cuca on härmän synnyttänyt taiwan alla?		
MLV19	29 Out of whose womb came the ice? And the	KJV	29. Out of whose womb came the ice? and

hoary frost of heaven, who has engendered it?

the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 29. Af hvis Moderliv er Frost udgangen? og hvo fødte Rimfrost under Himmelen? | KXII | 29. Utu hvars lif är isen utgången; och ho hafver födt rimfrostet under himmelen; |
| PR1739 | 29. Kelle kohhust on jea wäljatulnud? ja kes on taewa hallad sünnitand? | LT | 29. Kur gimė ledas? Kas pagimdė šerkšną po dangumi? |
| Luther1912 | 29. Aus wes Leib ist das Eis gegangen, und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeugt, | Ostervald-Fr | 29. De quel sein est sortie la glace? Et qui enfante le givre du ciel? |
| RV'1862 | 29. ¿De vientre de quién salió el hielo? ¿y la helada del cielo, quién la engendró? | SVV1770 | 29 Uit wiens buik komt het ijs voort, en wie baart den rijm des hemels? |
| PL1881 | 29. Z czyjegoż żywota wychodzi mróz? a szroniebieski któż płodzi? | Karoli1908H
u | 29. Kinek méhéből jött elő a jég, és az ég daráját kicsoda szülte? |
| RuSV1876 | 29 Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его? | БКуліш | 29. Из чиего лоня виходить лід і иней в воздусі - хто його родить? |
| FI33/38 | 30. Vesi tiivistyy kuin kiveksi, ja syvyyden pinta sulkeutuu kiinni. | Biblia1776 | 30. Vedet kätkevät itsensä niinkuin kivi, ja syvyydet päältä kiinnitetään. |
| CPR1642 | 30. Että wesi on peitos nijncuin kiwi ja sywydet pysywät ylhällä. | | |
| MLV19 | 30 The waters hide themselves (and become) like stone and the face of the deep is frozen. | KJV | 30. The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen. |

Dk1871	30. Vandet skjuler sig, som var det en Sten, og Dybets Overflade slutter sig sammen.	KXII	30. Att vattnet skulle fördoldt varda såsom under stenar, och djupet blifver ofvanuppå ståndandes?
PR1739	30. Wessi poeb alla kui kiwwi, ja süggawusse peältsed lähhäwad ühte.	LT	30. Kodėl vanduo sukietėja į akmenį ir gelmių paviršius užšąla?
Luther1912	30. daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen und die Tiefe oben gefriert?	Ostervald-Fr	30. Les eaux se dissimulent, changées en pierre, et la surface de l'abîme se prend.
RV'1862	30. Las aguas se tornan a manera de piedra, y la haz del abismo se aprieta.	SVV1770	30 Als met een steen verbergen zich de wateren, en het vlakke des afgrond wordt omvat.
PL1881	30. Jakoż się kamieniem wody nakrywają, gdy wierzch przepaści zamarza.	Karoli1908H u	30. Miként rejtőznek el a vizek mintegy kő alá, és mint zárul be a mély vizek színe?
RuSV1876	30 Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.	БКуліш	30. Води, мов камінь тверднуть, і поверхня безодні замерзає.
FI33/38	31. Taidatko solmita Otavan siteet tahi irroitaa kahleista Kalevanmiekan?	Biblia1776	31. Taidatkos sitoa Seulaisen siteet, eli päästää Kointähden siteet?
CPR1642	31. Taidatcos sito seolaisen sitet eli päästä Orionin siten?		
MLV19	31 Can you bind the cluster of the Pleiades, or loose the bands of Orion?	KJV	31. Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

JOB

Dk1871	31. Kan du knytte Syvstjernens Baand, eller løse Orions Reb?	KXII	31. Kan du binda tillsammans sjustjärnornas band, eller upplösa Orions band?
PR1739	31. Kas sa woid need illusad söäla-tähhed kokkosolmida, ehk warda-tähtede siddemed lahtipeästa?	LT	31. Ar gali surišti Sietyno raiščius ir atrišti Oriono?
Luther1912	31. Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammenbinden oder das Band des Orion auflösen?	Ostervald-Fr	31. Peux-tu resserrer les liens des Pléiades, ou détacher les chaînes d'Orion?
RV'1862	31. ¿Detendrás tú los deleites de las Pléiadas? ¿o desatarás las ataduras del Orión?	SVV1770	31 Kunt gij de liefelijkheden van het Zevengesternte binden, of de strengen des Orions losmaken?
PL1881	31. Możeszże związać jasne gwiazdy Bab? albo związek Oryjona rozerwać?	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	31. Összekötheted-é a fiastyúk szálait; a kaszáscsillag [12+] köteleit megoldhatod-é?
RuSV1876	31 Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узлы Кесиль?	БКуліш	31. Чи звязав би ти узол у Пляяди, чи розвязав би Орійона*?
FI33/38	32. Voitko tuoda esiin eläinradan tähdet aikanansa ja johdattaa Seulaset lapsinensa?	Biblia1776	32. Taidatkos tuoda taivaan merkit edes aikanansa, eli johdattaa Otavan lastensa kanssa?
CPR1642	32. Taidatcos tuoda cointähdet edes aicanans eli otawan taiwast lastens päälle.		
MLV19	32 Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with	KJV	32. Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with

her train?

his sons?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 32. Kan du lade Dyrekredsens Stjerner komme frem til deres Tid? eller føre Bjørnen med dens Unger frem? | KXII | 32. Kan du hemta morgonstjernorna fram i sin tid, eller föra vagnen på himmelen öfver sin barn? |
| PR1739 | 32. Kas sa woid need Massara-tähhed wäljasata ommal aial? ehk woid sa wankri-tähhed nende poegega juhhatada? | LT | 32. Ar gali liepti užtekėti Zodiakui ir Grįžulo ratams jų laiku? |
| Luther1912 | 32. Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit oder den Bären am Himmel samt seinen Jungen heraufführen? | Ostervald-Fr | 32. Fais-tu sortir en leur temps les signes du zodiaque? Et conduis-tu la grande Ourse avec ses petits? |
| RV'1862 | 32. ¿Sacarás tú a su tiempo los signos de los cielos? ¿o guiarás el Arcturo con sus hijos? | SVV1770 | 32 Kunt gij de Mazzaroth voortbrengen op haar tijd, en den Wagen met zijn kinderen leiden? |
| PL1881 | 32. Izali wywiedziesz gwiazdy południowe czasu swego, albo Wóz niebieski z gwiazdami jego powiedziesz? | Karoli1908H
u | 32. A hajnalcsillagot előhozhatod-é az ő idejében, avagy a gönczölszekeret forgathatod-é fiával együtt? |
| RuSV1876 | 32 Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми? | БКуліш | 32. Чи повиводив би ти громаду зірниць у свій час, Ас-зірницю із дітьми її? |
| FI33/38 | 33. Tunnetko taivaan lait, tahi sinäkö säädät, miten se maata vallitsee? | Biblia1776 | 33. Tiedätkös, kuinka taivas hallitaan? eli taidatkos hänen hallituksensa toimittaa maan päällä? |
| CPR1642 | 33. Tiedätkös cuinga taiwas hallitan eli | | |

taidatcos hänen hallituxens toimitta maan päällä?

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 33 Do you know the ordinances of the heavens? Can you establish the dominion of it on the earth? | KJV | 33. Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth? |
| Dk1871 | 33. Kender du Himmelens Love? eller kan du bestemme dens Herredømme over Jorden? | KXII | 33. Vetst du, huru himmelen skall regeras; eller kan du sätta ett herradöme öfver honom på jordene? |
| PR1739 | 33. Kas sa ärratead taewa seädmissed? kas sa sead temma wallitsust Ma peäl? | LT | 33. Ar pažįsti dangaus nuostatus ir gali juos pritaikyti žemei? |
| Luther1912 | 33. Weißt du des Himmels Ordnungen, oder bestimmst du seine Herrschaft über die Erde? | Ostervald-Fr | 33. Connais-tu les lois du ciel? Ou disposes-tu de son pouvoir sur la terre? |
| RV'1862 | 33. ¿Supiste tú las ordenanzas de los cielos? ¿Dispondrás tú de su potestad en la tierra? | SVV1770 | 33 Weet gij de verordeningen des hemels, of kunt gij deszelfs heerschappij op de aarde bestellen? |
| PL1881 | 33. I znaszże porządek nieba? a możeszże rozrządzić panowanie jego na ziemi? | Karoli1908H
u | 33. Ismered-é az ég törvényeit, vagy te határozod-é meg uralmát [13†] a földön? |
| RuSV1876 | 33 Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле? | БКуліш | 33. Чи небесне знаєш право, чи можеш порядок його завести на землі? |
| FI33/38 | 34. Taidatko korottaa äänesi pilviin ja saada vesitulvan peittämään itsesi? | Biblia1776 | 34. Taidatkos korottaa äänes ylös pilviin, että veden paljous sinun peittäis? |

CPR1642	34. Taidatcos jylinä wiedä ylös pilwijn eli peittäkö sinua weden paljous?		
MLV19	34 Can you lift up your voice to the clouds, that abundance of waters may cover you?	KJV	34. Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?
Dk1871	34. Kan du opløfte din Røst til Skyen, at Vands Mangfoldighed maa skjule dig?	KXII	34. Kan du föra dina dunder högt uppe i skynom, att vattmens myckenhet dig öfvertäcker?
PR1739	34. Woid sa omma heält pakso pilwede pole üllestösta, et suur hulk wet sind kattab?	LT	34. Ar gali įsakyti debesiai, kad jo srovės išsilietų ant tavęs?
Luther1912	34. Kannst du deine Stimme zu der Wolke erheben, daß dich die Menge des Wassers bedecke?	Ostervald-Fr	34. Élèves-tu ta voix vers la nuée, pour que des eaux abondantes te couvrent?
RV'1862	34. ¿Alzarás tú a las nubes tu voz, para que te cubra multitud de aguas?	SVV1770	34 Kunt gij uw stem tot de wolken opheffen, opdat een overvloed van water u bedekke?
PL1881	34. Izali podniesiesz ku obłokowi głos twój, aby cię wielkość wód okryła?	Karoli1908H u	34. Felemelheted-é szavadat a felhőig, hogy a vizeknek bősége beborítson téged?
RuSV1876	34 Можешь ли возвысить голос твой к облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?	БКуліш	34. Чи можеш підняти голос твій до хмар, щоб рясний дощ спустився на тебе?
FI33/38	35. Taidatko lähettää salamat menemään, niin että sanovat sinulle: 'Katso, tässä olemme'?	Biblia1776	35. Taidatkos lähettää pitkäisen leimaukset matkaan menemään ja sanomaan sinulle:

tässä me olemme?

- CPR1642 35. Taidatcos lähettä pitkäisen leimauxet matcan menemän ja sanoman: täsä me olemma?
- MLV19 35 Can you send forth lightnings, that they may go and say to you, Here we are?
- Dk1871 35. Kan du udlade Lynene, at de fare frem, og at de sige til dig: Se, her ere vi?
- PR1739 35. Woid sa walgud wäljalasta, et nemmad eddasi lähhäwad, ja sulle ütlewad: Wata siin meie olleme !
- Luther1912 35. Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren und sprechen zu dir: Hier sind wir?
- RV'1862 35. ¿Enviarás tú los relámpagos, para que ellos vayan? ¿y diránte ellos a tí: Hénos aquí?
- PL1881 35. Izali możesz wypuścić błyskawice, aby przyszły, i rzekłyć: Otośmy?
- RuSV1876 35 Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?
- KJV 35. Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are?
- KXII 35. Kan du utsläppa ljungeldar, att de fara åstad, och säga: Här äre vi?
- LT 35. Ar gali pasiųsti žaibus, kad jie išeitų, sakydami: 'Štai mes čia'?
- Ostervald-Fr 35. Envoies-tu les éclairs? Partent-ils, et te disent-ils: Nous voici?
- SVV1770 35 Kunt gij de bliksemen uitlaten, dat zij henenvaren, en tot u zeggen: Zie, hier zijn wij?
- Karoli1908H^u 35. Kibocsáthatod-é a villámokat, hogy elmenjenek, vagy mondják-é néked: Itt vagyunk?
- БКуліш 35. Чи можеш ти розсилати блискавиці, та й чи прийдуть вони 'д тобі й скажуть: Ось ми!

FI33/38	36. Kuka on pannut viisautta pilvenlonkiin, tahi kuka antoi pilvenhattaroille ymmärrystä?	Biblia1776	36. Kuka on asettanut taidon salaisuuteen eli kuka on ajatukselle antanut toimen?
CPR1642	36. Cuca on asettanut taidon salaisuuteen? cuca on ajatuxille andanut toimen? cuca on nijn taitawa että hän pilwet luke taita?		
MLV19	36 Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?	KJV	36. Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?
Dk1871	36. Hvo lagde visdom i Hjertets Inderste? eller hvo gav Forstand i Tanken?	KXII	36. Ho hafver satt visdomen uti det fördolda? Ho hafver gifvit tankomen förstånd?
PR1739	36. Kes on tarkust pannud süddame pohja? ehk kes on melele moistust annud?	LT	36. Kas įdėjo išmintį į širdį ir davė supratimą protui?
Luther1912	36. Wer gibt die Weisheit in das Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken?	Ostervald-Fr	36. Qui a mis la sagesse dans les nues, qui a donné au météore l'intelligence?
RV'1862	36. ¿Quién puso la sabiduría en los riñones? ¿o quién dió al entendimiento la inteligencia?	SVV1770	36 Wie heeft de wijsheid in het binnenste gezet? Of wie heeft den zin het verstand gegeven?
PL1881	36. Któż złożył we wnętrzościach ludzkich mądrość, a kto dał rozumowi bystrość?	Karoli1908H u	36. Ki helyezett bölcseséget [14†] a setét felhőkbe, vagy a tüneményeknek ki adott értelmet?

JOB

- | | |
|---|---|
| RuSV1876 36 Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму? | БКуліш 36. Хто вложив мудрість у серце, й хто дав мисль розумові? |
| FI33/38 37. Kuka on niin viisas, että laskee pilvien luvun, kuka kaataa tyhjiksi taivaan leilit, | Biblia1776 37. Kuka on niin taitava, että hän pilvet lukea taitaa? ja kuka taitaa tukita vesitydyt taivaassa? |
| CPR1642 37. Cucca taita tukita wesitydyt taiwasa. Cosca tomu castu ja juoxe yhten ja cockaret ryhtywät toinen toiseens. | |
| MLV19 37 Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the jugs of heaven | KJV 37. Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven, |
| Dk1871 37. Hvo kan tælle Skyerne med Vidsom? og hvo kan udgyde Himmelen Vandbeholdere, | KXII 37. Ho är så vis, att han skyarna räkna kan? Ho kan förstoppa vattuläglarna i himmelen, |
| PR1739 37. Kes woib tarkussega neist üllemist pilwedest juttustada? ja kes woib need taewa lehkrüd wäljawallada. | LT 37. Kas gali suskaičiuoti debesis? Kas gali uždaryti dangaus indus, |
| Luther1912 37. Wer ist so weise, der die Wolken zählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel ausschütten, | Ostervald-Fr 37. Qui compte les nuages avec sagesse, qui incline les outres des cieux, |
| RV'1862 37. ¿Quién puso por cuenta los cielos con sabiduría? ¿y los odres de los cielos, quién los hizo parar, | SVV1770 37 Wie kan de wolken met wijsheid tellen, en wie kan de flessen des hemels nederleggen? |

JOB

- PL1881 37. Któż obrachował niebiosa mądrością swoją? a co się leje z nieba, któż uspokoi?
- RuSV1876 37 Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,
- FI33/38 38. kun multa on kuivunut kovaksi kuin valettu ja maakokkareet toisiinsa takeltuneet?
- CPR1642
- MLV19 38 when the dust runs into a mass and the clods cleave fast together?
- Dk1871 38. idet Støv løber sammen til en Støbning, og Jordklumperne hænge ved hverandre
- PR1739 38. Kui se põrm kastetakse, et ta ühheks tükkiks saab, et pangad teine teise külge kinnihakkawad.
- Luther1912 38. wenn der Staub begossen wird, daß er zuhauf läuft und die Schollen aneinander kleben?
- RV'1862 38. Cuando el polvo se ha endurecido con dureza, y los terrones se pegaron unos a otros?
- Karoli1908H 37. Ki számlálta meg a bárányfelhőket bölcse séggel, és ki üríti ki az égnek tömlőit;
- u
- БКуліш 37. Хто може перелічити хмари своєю мудрістю й здержати сей посуд піднебесний,
- Biblia1776 38. Kuin tomu kastuu ja juoksee yhteen, ja kokkareet ryhtyvät toinen toiseensa.
- KJV 38. When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?
- KXII 38. När stoftet är vått vordet, så att det tillhopalöper, och klimparne låda tillsammans?
- LT 38. kai dulkės tampa purvu ir grumstai sulimpa?
- Ostervald-Fr 38. Quand la poussière se délaie et se met en fusion, et que les mottes s'agglomèrent?
- SVV1770 38 Als het stof doorgoten is tot vastigheid, en de kluiten samenkleven?

PL1881 38. Aby polany proch stęzał, a bryły aby się
społu zelgnęły?
RuSV1876 38 когда пыль обращается в грязь и глыбы
слипаются?

39 luku

Herran puheen jatkoa: Eläinkunnasta otetut
esimerkit osoittavat Jumalan hyvyyden, viisauden ja
voiman ihmeitä, joita Job ei voi käsittää. Job nöyrtyy.

FI33/38 1. Sinäkö ajat saaliin naarasleijonalle ja
tyydytät nuorten leijonain nälän,
CPR1642 1. Taidatcos naaras Lejonille anda hänen
saalins ajaxens taca ja rawita nuoret Lejonit?
MLV19 39 Can you hunt the prey for the lioness, or
satisfy the appetite of the young lions
Dk1871 1. Kan du i jage Rov til Løvinden og fylde de
unge Løvers Graadighed,
PR1739 39. Woid sa hirmsa loukoera kätte saki aiada,
ja noorte loukoerte himmo täita?

Karoli1908H 38. Mikor a por híg sárrá változik, és a
ü göröngyök összetapadnak?
БКуліш 38. Коли пил обертаєсь в болото, й в
грудки злипаєсь?

Biblia1776 39. (H 39:1) Taidatkos jalopeuralle antaa
hänen saaliinsa ajaaksensa takaa? ja ravita
nuoret jalopeurat?

KJV 39. Wilt thou hunt the prey for the lion? or
fill the appetite of the young lions,

KXII 1. Kan du gifva lejinne hennes rof i
jagtene; och mätta de unga lejonen;
LT 39. Ar gali sumedžioti liūtei grobj ir pasotinti
jos jauniklius,

JOB

- Luther1912 39. Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen
geben und die jungen Löwen sättigen,
RV'1862 39. ¿Cazarás tú la presa para el león? ¿y
henchirás la hambre de los leoncillos,
- PL1881 39. Izali lwowi łup łowisz, a lwiąt żywot
napętniasz?
- RuSV1876 39 Ты ли ловишь добычу львице и
насыщаешь молодыхльвов,
- FI33/38 2. kun ne kyyristyvät luolissansa ja ovat
väijyksissä tiheikössä?
CPR1642 2. Nijn että he macawat sioillans ja lewäjawät
luolisans joisa he wäijywät.
- MLV19 40 when they couch in their dens, (and) abide
in the covert to lie in wait?
- Dk1871 2. naar de lægge sig ned i deres Boliger og
blive i Skjul for at lure
PR1739 40. Kui nemmad pessade sisse mahhaheitwad,
ja seisawad ommas maias maas warritsemas.
- Ostervald-Fr 1. Chasses-tu pour le lion sa proie, et
assouvis-tu la faim des lionceaux,
SVV1770 39 (39:1) Zult gij voor den ouden leeuw roof
jagen, of de graagheid der jonge leeuwen
vervullen?
- Karoli1908H 1. Vadászol-é prédát a nóstény oroslánnak,
u és az oroslánkölykök [1†] éhségét
kielégítéd-é;
БКуліш 39. Не вже ж то ти ловиш левиці здобич і
левчуків годуєш,
- Biblia1776 40. (H 39:2) Niin että he makaavat sioillansa,
ja lepäävät luolissansa, joissa he väijyvät.
- KJV 40. When they couch in their dens, and
abide in the covert to lie in wait?
- KXII 2. Så att de lägga sig uti sitt rum, och stilla
ligga i kulone på vakt?
LT 40. gulinčius olose ir lindynėse?
- Ostervald-Fr 2. Quand ils se tapissent dans leurs repaires,
- Luther1912 40. wenn sie sich legen in ihre Stätten und

	ruhen in der Höhle, da sie lauern?		quand ils sont aux aguets dans les fourrés?
RV'1862	40. Cuando están echados en las cuevas, y se están en sus cabañas para asechar?	SVV1770	40 (39:2) Als zij nederbukken in de holen, en in den kuil zitten, ter loering?
PL1881	40. Gdy się tulą w jaskiniach swoich, i czyhają w cieniu jam swoich?	Karoli1908H u	2. Mikor meglapulnak tanyáikon, és a bokrok közt lesben vesztegelnek?
RuSV1876	40 когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?	БКуліш	40. Як вони лежать в берлозі, або тихо в гущавині засідаються?
FI33/38	3. Kuka hankkii ravinnon kaarneelle, kun sen poikaset huutavat Jumalan puoleen ja lentelevät sinne tänne ruokaa vailla?	Biblia1776	41. (H 39:3) Kuka valmistaa kaarneelle ruan, kuin hänen poikansa huutavat Jumalaa, ja ei he tietä eksyksissä, kussa heidän ruokansa on?
CPR1642	3. Cuca walmista Carneille ruan cosca heidän poicans huutawat Jumalata ja cosca ei he tiedä exyxis cusa heidän ruocans on?		
MLV19	41 Who provides for the raven his prey when his young ones cry to God, (and) wander for lack of food?	KJV	41. Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.
Dk1871	3. Hvo skaffer Ravnens Føde, naar dens Unger skrige til Gud, naar de fare hid og did, fordi de intet have at æde?	KXII	3. Ho reder korpenom mat, när hans ungar ropa till Gud, och veta icke hvar deras mat är?
PR1739	41. Kes walmistab kaarnale temma roga? kui ta poiad Jummalata pole karjuwad, kui nemmad	LT	41. Kas paruošia varnui peną, kai jo jaunikliai šaukiasi Dievo, klaidžiodami be maisto?''

ulkuwad ilma sömatta.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 41. Wer bereitet den Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, weil sie nicht zu essen haben? | Ostervald-Fr 3. Qui apprête la nourriture au corbeau, quand ses petits crient vers Dieu et volent çà et là, n'ayant rien à manger? |
| RV'1862 41. ¿Quién preparó al cuervo su caza, cuando sus pollos dan voces a Dios, perdidos sin comida? | SVV1770 41 (39:3) Wie bereidt de raaf haar kost, als haar jongen tot God schreeuwen, als zij dwalen, omdat er geen eten is? |
| PL1881 41. Któż gotuje krukowi pokarm jego, gdy dzieci jego do Boga wołają a tułają się, nie mając pokarmu? | Karoli1908H
u 3. Ki szerez a hollónak eledelt, mikor a fiai [2†] Istenhez kiáltoznak; kóvályognak, mert nincs mit enniök? |
| RuSV1876 41 Кто приготавливает ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу, бродя без пищи? | БКуліш 41. А воронові хто готує харч його, коли діти його пищать до Бога, блукаючи без поживи? |
| FI33/38 4. Tiedätkö sinä vuorikauristen poikimisajat, valvotko peurojen synnytyskipuja? | Biblia1776 1. (H 39:4) Tiedätkös, koska metsävuohet poikivat, eli oletkos havainnut peurat käyvän tiineenä? |
| CPR1642 4. Tiedätkös cosca medzävuohet poikiwat eli oletcos hawainnut peorat käywän tijnenä. | |
| MLV19 1 Do you know the time when the wild goats of the rock bring forth? (Or) can you mark when the female-deers do birth-calves? | KJV 1. Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve? |

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 4. Ved du Tiden, naar Stengederne føde? har du taget Vare paa, naar Hinderne ville føde? | KXII | 4. Kan du sätta tiden, när stengetterna skola kidla på bergen? Eller hafver du märkt, när hindarna gå hafvande? |
| PR1739 | 1. Kas sa tead sedda aega, millal kaljo-sikkud talled tewad? olled sa tähhele pannud kui hirwed on poegmas? | LT | 1. "Ar žinai kalnų ožių atsivedimo laiką? Ar stebėjai stirnų gimimą? |
| Luther1912 | 1. Weißt du die Zeit, wann die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wann die Hinden schwanger gehen? | Ostervald-Fr | 4. Sais-tu le temps où les chamois mettent bas? As-tu observé quand les biches faonnent? |
| RV'1862 | 1. ¿SABES tú el tiempo en qué paren las cabras monteses? ¿o miraste tú las ciervas, cuando están pariendo? | SVV1770 | 1 (39:4) Weet gij den tijd van het baren der steengeiten? Hebt gij waargenomen den arbeid der hinden? |
| PL1881 | 1. Izali wiesz czas rodzenia kóz skalnych, a kiedy rodzą łanie, postrzegłeś? | Karoli1908H
u | 4. Tudod-é a kőszáli zergék ellésének idejét; megvigyáztad-é a szarvasok fajzását? |
| RuSV1876 | 1 Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей? | БКуліш | 1. Знаєш ти годину, коли козам на скелях котитись, і чи постеріг коли, як сугачки (лані) роджають? |
| FI33/38 | 5. Lasketko, milloin niiden kuukaudet täyttyvät, ja tiedätkö ajan, milloin ne poikivat? | Biblia1776 | 2. (H 39:5) Oletkos lukenut heidän kuukautensa, koska ne täydellänsä ovat? eli tiedätkös ajan, koska he poikivat? |
| CPR1642 | 5. Oletcos lukenut heidän Cuucautens cosca ne täydellänsä ovat eli tiedätkös ajan cosca he poikiwat. | | |

MLV19	2 Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they bring forth?	KJV	2. Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?
Dk1871	5. Tæller du de Maaneder, som de fylde, eller ved du Tiden, naar de føde	KXII	5. Hafver du räknat deras månader, när de fulle varda; eller vetst du tiden, när de skola föda?
PR1739	2. Olled sa üllesluggenud, mitto kuud neñad tined on? ja tead sa nende poegimisse aega?	LT	2. Ar gali suskaičiuoti jų nėštumo mėnesius ir ar žinai laiką, kada jos atsives?
Luther1912	2. Hast du gezählt ihre Monden, wann sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wann sie gebären?	Ostervald-Fr	5. As-tu compté les mois de leur portée, et sais-tu le temps où elles mettent bas?
RV'1862	2. ¿Contaste tú los meses de su preñez? ¿y sabes el tiempo cuando han de parir?	SVV1770	2 (39:5) Zult gij de maanden tellen, die zij vervullen, en weet gij den tijd van haar baren?
PL1881	2. Możesz zliczyć miesiące, jako długo płód noszą? a czas rodzenia ich wiesz?	Karoli1908H u	5. Megszámláltad-é a hónapokat, a meddig vemhesek; tudod-é az ellésök idejét?
RuSV1876	2 можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?	БКуліш	2. Чи ти лічиш місяці, що ходять вони вагітними? чи знаєш час породу їх?
FI33/38	6. Ne painautuvat maahan, saavat ilmoille sikiönsä ja vapautuvat synnytystuskistaan.	Biblia1776	3. (H 39:6) He kumartavat heitänsä poikiessansa, ja ajavat sen pois, josta heillä

kipu on.

- CPR1642 6. He cumartawat heitäns poikeisans ja ajawat sen pois josta heillä kipu on.
- MLV19 3 They bow themselves. They bring forth their young. They cast out their pains.
- Dk1871 6. De bøje sig sammen, de føde deres Unger og kaste deres Byrde.
- PR1739 3. Nemmad tombawad ennast köwweraks, ja lassewad ommad wassikad löhkumissegä wälja, ja sadawad ärra omma wallo.
- Luther1912 3. Sie beugen sich, lassen los ihre Jungen und werden los ihre Wehen.
- RV'1862 3. Como se encorvan, quebrantan sus hijos, pasan sus dolores:
- PL1881 3. Jako się kurczą, płód swój wyciskają, a rozstępując się z boleścią go pozbywają;
- RuSV1876 3 Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;
- KJV 3. They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.
- KXII 6. De böja sig, när de föda, och rifva sig, och låta ut sina ungar.
- LT 3. Jos susiriečia, dejuoja ir atsiveda vaikų.
- Ostervald-Fr 6. Elles se courbent, elles font sortir leurs petits, et se délivrent de leurs douleurs;
- SVV1770 3 (39:6) Als zij zich krommen, haar jongen met versplijting voortbrengen, haar smarten uitwerpen?
- Karoli1908H 6. Csak összegörnyednek, elszülik magzataikat, vajudásaiktól megszabadulnak.
- БКуліш 3. Вони корчаться, роджаючи діти свої, викидаючи плід свій;

JOB

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 7. Niiden vasikat vahvistuvat, kasvavat kedolla; ne lähtevät tiehensä eivätkä enää palaja. | Biblia1776 | 4. (H 39:7) Heidän poikansa vahvistuvat ja kasvavat jyvistä: ne menevät ulos, ja ei palaja heidän tykönsä. |
| CPR1642 | 7. Heidän poicans lihoiwat ja caswawat jywistä ne menewät ulos ja ei palaja heidän tygöns. | | |
| MLV19 | 4 Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth and do not return again. | KJV | 4. Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them. |
| Dk1871 | 7. Deres Unger blive stærke, de blive store paa Marken, de gaa ud og komme ikke tilbage til dem. | KXII | 7. Deras ungar varda fete, och växa ute; de gå ut, och komma intet till dem igen. |
| PR1739 | 4. Nende poiad kossuwad, nemmad sawad rammo wiljast, nemmad lähhäwad wälja ja ei tulle taggasi nende jure. | LT | 4. Jų jaunikliai, sustiprėję ir užaugę atvirame lauke, atsiskiria ir nebesugrįžta. |
| Luther1912 | 4. Ihre Jungen werden feist und groß im Freien und gehen aus und kommen nicht wieder zu ihnen. | Ostervald-Fr | 7. Leurs petits se fortifient, ils croissent en plein air, ils s'en vont et ne reviennent plus vers elles. |
| RV'1862 | 4. Como después sanan los hijos, crecen con el grano: salen, y nunca más vuelven a ellas. | SVV1770 | 4 (39:7) Haar jongen worden kloek, worden groot door het koren; zij gaan uit, en keren niet weder tot dezelve. |
| PL1881 | 4. Jako moc biorą dzieci ich, i odchowuwują się | Karoli1908H | 7. Fiaik meggyarapodnak, a legelőn |

	po zbożach, a odszedłszy nie wracają się do nich.	u	nagyranónek, elszélednek és nem térnek vissza hozzájuk.
RuSV1876	4 дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним.	БКуліш	4. Діти їх приходять борзо до сили, ростуть у полі, відходять і не вертають до них.
FI33/38	8. Kuka on laskenut villiaasin vapaaksi, kuka irroitannut metsäaasin siteet,	Biblia1776	5. (H 39:8) Kuka on metsä-aasin antanut niin vapaana käydä? kuka on metsä-aasin siteen päästänyt?
CPR1642	8. Cucca on medzän pedon andanut nijn wapana käydä? cucca on medzän pedon siten päästänyt?		
MLV19	5 Who has sent out the wild donkey free? Or who has loosed the bonds of the swift donkey	KJV	5. Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?
Dk1871	8. Hvo har ladet Vildæselet ud i det frie? og hvo løste Skovæselets Baand,	KXII	8. Ho hafver låtit vildåsnan så fri gå? Ho hafver vildåsnans band upplöst;
PR1739	5. Kes on mets-eesli wallale lasknud? ja kes on mets-eesli juttad lahtipeästnud?	LT	5. Kas leido laukiniam asilui laisvai bëgioti ir kas atrišo jo pančius?
Luther1912	5. Wer hat den Wildesel so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Flüchtigen gelöst,	Ostervald-Fr	8. Qui a lâché l'onagre en liberté, et qui a délié les liens de cet animal farouche,
RV'1862	5. ¿Quién echó libre al asno montés? ¿y quién soltó sus ataduras?	SVV1770	5 (39:8) Wie heeft den woudezel vrij henengezonden, en wie heeft de banden des wilden ezels gelost?

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| PL1881 | 5. Któż wypuścił osła dzikiego na wolność? a pęta osła dzikiego któż rozwiązał? | Karoli1908H
u | 8. Ki bocsátotta szabadon a vadszamarat, ki oldozta el e szamárnak kötelét, |
| RuSV1876 | 5 Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру, | БКуліш | 5. Хто пустил дикого осла на волю й хто розв'язав пута йому? |
| FI33/38 | 9. sen, jolle minä annoin aavikon asunnoksi ja suola-aron asuinsijaksi? | Biblia1776 | 6. (H 39:9) Jolle minä olen erämaan huoneeksi antanut ja korven asuinsiaksi. |
| CPR1642 | 9. Joille minä olen erämaan huonexi andanut ja corwen asuinsiaksi. | | |
| MLV19 | 6 whose home I have made the wilderness and the salt land his dwelling-place? | KJV | 6. Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings. |
| Dk1871 | 9. hvilket jeg har givet den slette Mark til dets Hjem og Saltørkenen til dets Bo. | KXII | 9. Hvilkom jag markena till hus gifvit hafver, och öknena till boning? |
| PR1739 | 6. Kelle assemeks ma ollen laggedad maad seädnud, ja temma ello-paigaks pahhad nömme maad. | LT | 6. Aš paskyriau jam namais tyrus, nederlingoje žemėje jį apgyvendinau. |
| Luther1912 | 6. dem ich die Einöde zum Hause gegeben habe und die Wüste zur Wohnung? | Ostervald-Fr | 9. A qui j'ai donné la steppe pour demeure, et la terre salée pour habitation? |
| RV'1862 | 6. Al cual yo puse casa en la soledad, y sus moradas en la tierra salada. | SVV1770 | 6 (39:9) Dien Ik de wildernis tot zijn huis besteld heb, en het ziltige tot zijn woningen. |
| PL1881 | 6. Któremu dał pustynię miasto domu jego, a miasto mieszkania jego miejsca słone. | Karoli1908H
u | 9. A melynek házául a pusztát [3†] rendelém, és lakóhelyéül a sósföldet? |

JOB

RuSV1876 6 которому степь Я назначил домом и солончаки - жилищем?	БКуліш 6. Се ж я назначив степ на пробуток і солонці на прожиток йому.
FI33/38 10. Se nauraa kaupungin kohinalle, ajajan huutoa se ei kuule;	Biblia1776 7. (H 39:10) Hän katsoo ylön kaupungin pauhinaa: vartian huutoa ei hän kuule.
CPR1642 10. Hän cadzo ylön Caupungin pauckinat.	
MLV19 7 He scorns the tumult of the city, neither does he hear the shouting of the driver.	KJV 7. He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.
Dk1871 10. Det ler ad Stadens Tummel; det hører ikke Driverens Buldren.	KXII 10. Han gör lek af stadsbullret; plågarens trug hører han intet.
PR1739 7. Ta naerab liñna hulka, taggasundia mürrinat ei kule ta mitte.	LT 7. Jis juokiasi iš miesto spūsties, vežiko šauksmų negirdi.
Luther1912 7. Er verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers hört er nicht.	Ostervald-Fr 10. Il se rit du bruit de la ville; il n'entend pas les clameurs de l'ânier.
RV'1862 7. Ríese de la multitud de la ciudad: no oye las voces del pechero.	SVV1770 7 (39:10) Hij belacht het gewoel der stad; het menigerlei getier des drijvers hoort hij niet.
PL1881 7. On się naśmiewa ze zgrai miejskiej, a na głos tego, co go goni, nic niedba.	Karoli1908H u 10. Kineveti a városbeli sokadalmat, nem hallja a hajtsár kiáltozását.
RuSV1876 7 Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,	БКуліш 7. Сьміх - йому товпи міські, й не чує крику погонича,

FI33/38	11. se tähystelee vuorilta laiduntansa ja etsii kaikkea vihantaa.	Biblia1776	8. (H 39:11) Hän katsoo vuorella laiduntansa, ja etsii kussa viheriäistä on.
CPR1642	11. Waatian huuto ei hän cuule hän cadzo wuorella laiduindans ja edzi cusa wiherjäist on.		
MLV19	8 The range of the mountains is his pasture and he searches after every green thing.	KJV	8. The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.
Dk1871	11. Hvad det opsporer paa Bjergene, er dets Føde, og det søger efter alt det grønne.	KXII	11. Han ser efter bergen, der hans bet är, och söker hvar grönt är.
PR1739	8. Ta saab toidust mäggesid läbbikäies, ja nouab sedda keik tagga, mis haljas on.	LT	8. Aukštai kalnuose jis randa sau ganyklą, ieško žaliuojančių plotų.
Luther1912	8. Er schaut nach den Bergen, da seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.	Ostervald-Fr	11. Il parcourt les montagnes qui sont ses pâturages, il cherche partout de la verdure.
RV'1862	8. Lo oculto de los montes es su pasto, y anda buscando todo lo que está verde.	SVV1770	8 (39:11) Dat hij uitspeurt op de bergen, is zijn weide; en hij zoekt allerlei groensel na.
PL1881	8. Patrzy po górach pastwy, a wszelkiej zielonej trawy szuka.	Karoli1908H u	11. A hegyeken szedeget, az ő legelőjén mindenféle zöld gázt felkeres.
RuSV1876	8 по горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью.	БКуліш	8. По горах шукає собі паші і вганяє за всякою зеленню.

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 12. Taipuuko villihärkä sinua palvelemaan, ja yöpyykö se sinun seimesi ääreen? | Biblia1776 | 9. (H 39:12) Luuletkos yksisarvisen palvelevan sinuas, ja makaavan yötä sinun seimelläs? |
| CPR1642 | 12. Luuletkos Yxisarvisen palwelewan sinuas ja olewan sinun seimelläs. | | |
| MLV19 | 9 Will the wild-ox be content to serve you? Or will he abide by your crib? | KJV | 9. Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib? |
| Dk1871 | 12. Mon Enhjørningen har Lyst til at trælle for dig? mon den vil blive Natten over ved din Krybbe? | KXII | 12. Menar du, att enhörningen skall tjena dig, och skall blifva vid dina krubbo? |
| PR1739 | 9. Kas Reemi-metsalinne wottab sind tenida? kas ta jääb öseks so söime jure? | LT | 9. Ar stumbras tau tarnaus, ar jis stovės naktj prie tavo édžių? |
| Luther1912 | 9. Meinst du das Einhorn werde dir dienen und werde bleiben an deiner Krippe? | Ostervald-Fr | 12. Le buffle veut-il te servir? Passe-t-il la nuit auprès de ta crèche? |
| RV'1862 | 9. ¿Querrá el unicornio servirte a tí, ni quedar a tu pesebre? | SVV1770 | 9 (39:12) Zal de eenhoorn u willen dienen? Zal hij vernachten aan uw kribbe? |
| PL1881 | 9. Izalić będzie chciał jednorożec służyć, albo będzie nocował u jaśli twoich? | Karoli1908H
u | 12. Akar-é szolgálni néked a bölény? Avagy meghál-é a te jászolodnál? |
| RuSV1876 | 9 Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих? | БКуліш | 9. А однорог, чи схоче він служити тобі, та й чи ж заночує він при яслах у тебе? |
| FI33/38 | 13. Voitko ohjaksilla pakottaa villihärän vaolle, | Biblia1776 | 10. (H 39:13) Taidatkos sitoa yksisarvisen |

tahi äestääkö se laaksonpohjia sinua seuraten?

CPR1642 13. Taidatcos sito iken hänen päällens kyndäxes nijn että hän kiscois keto laxos sinun peräsäs?

vaolle köydellä, niin että hän kiskois ketoa laaksossa sinun perässäs?

MLV19 10 Can you bind the wild-ox with his band in the furrow? Or will he harrow the valleys after you?

KJV 10. Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?

Dk1871 13. Kan du tvinge Enhjørningen ved dens Reb til at holde Furen? mon den vil harve Dalene efter dig?

KXII 13. Kan du binda honom oket uppå i dina fårar, så att han efter dig plog drager i dalomen?

PR1739 10. Kas sa woid Reemi-metsalist temma köiega waule sidduda? kas ta äästab orro-maad so järrele?

LT 10. Ar gali jį pakinkyti ir ar jis ars slėnį paskui tave?

Luther1912 10. Kannst du ihm dein Seil anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Tälern?

Ostervald-Fr 13. Attaches-tu le buffle par la corde au sillon? Herse-t-il tes champs en te suivant?

RV'1862 10. ¿Atarás tú al unicornio con su coyunda para el surco? ¿labrará los valles en pos de tí?

SVV1770 10 (39:13) Zult gij den eenhoorn met zijn touw aan de voren binden? Zal hij de laagten achter u eggen?

PL1881 10. Izali możesz zaprzędz w powróż swój jednorożca do orania? izali powleka będzie

Karoli1908H^u 13. Oda kötheted a bölényt a barázdához kötelénél fogva? Vajjon boronálja-é a

	bróždy za toba?		völgyeket utánad?
RuSV1876	10 Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли онборонить за тобою поле?	БКуліш	10. Чи міг би ти однорога привязати шнуром до борони, й чи буде він ріллю поза тобою волочити?
FI33/38	14. Voitko siihen luottaa, siksi että sen voima on suuri, voitko jättää sen haltuun työsi hedelmät?	Biblia1776	11. (H 39:14) Taidatkos sinus luottaa häneen, ehkä hän paljon voi, ja jättää työs hänen haltuunsa?
CPR1642	14. Taidatcos sinus luotta häneen ehkä hän paljo woi ja anda hänen edestäs työtä tehdä?		
MLV19	11 Will you trust him because his strength is great? Or will you leave to him your labor?	KJV	11. Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him?
Dk1871	14. Kan du forlade dig paa den, fordi dens Kraft er stor? og kan du overlade den dit Arbejde	KXII	14. Kan du förlåta dig på honom, deraf att han mycket förmår, och låta honom för dig arbeta?
PR1739	11. Woid sa ta peäle lota, et teñal suur rammo on, ja omma tö temma holeks jätta?	LT	11. Ar pasitikësi juo ir jo didele jëga? Ar paliksi jam savo darba?
Luther1912	11. Magst du dich auf das Tier verlassen, daß es so stark ist, und wirst es dir lassen arbeiten?	Ostervald-Fr	14. Te fies-tu à lui parce que sa force est grande, et lui abandonnes-tu ton travail?
RV'1862	11. ¿Confiarás tú en él, por ser grande su fortaleza, y fiarás de él tu labor?	SVV1770	11 (39:14) Zult gij op hem vertrouwen, omdat zijn kracht groot is, en zult gij uw

arbeid op hem laten?

- PL1881 11. Izali się spuścisz naó, przeto, że wielka moc jego? albo poruczyszli mu robotę twoję?
- RuSV1876 11. Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работутвою?
- FI33/38 15. Voitko uskoa, että se palajaa ja kokoaa viljasi sinun puimatantereellesi?
- CPR1642 15. Uskotkos hänen siemenes cotia tuowan ja rijhees cocowan.
- MLV19 12 Will you confide in him that he will bring home your seed and gather (the grain) of your threshing-floor?
- Dk1871 15. Kan du tro den til, at den vil føre dig din Sæd hjem og samle den hen til din. Tærskelplads?
- PR1739 12. Kas sa ussud tedda, et ta so semet jälle sadab ja so rei-allusesse koggub?
- Luther1912 12. Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune sammle?
- Karoli1908H 14. Bízhatol-é benne, mivelhogy nagy az ereje, és munkádat hagyhatod-é reá?
- БКуліш 11. Чи ти спустишся на його, тим що в його велика сила, й полишиш на його роботу твою?
- Biblia1776 12. (H 39:15) Uskotkos hänen siemenes kotia tuovan, ja riihees kokoovan?
- KJV 12. Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?
- KXII 15. Kan du betro honom, att han drager dig dina säd hem igen, och församlar henne i dina lado?
- LT 12. Ar tiki, kad jis suveš tavo pasélius j klojimą?
- Ostervald-Fr 15. Comptes-tu sur lui pour rentrer ton grain, et pour l'amasser sur ton aire?

JOB

- RV'1862 12. ¿Fiarás de él que te tornará tu simiente, y que allegará en tu era?
- SVV1770 12 (39:15) Zult gij hem geloven, dat hij uw zaad zal wederbrengen, en vergaderen tot uw dorsvloer?
- PL1881 12. Powierzyszże mu się, żeby zwiózł nasienie twoje, a do gumna twojego zgromadził?
- Karoli1908H 15. Hiszed-é róla, hogy vetésedet behordja, és szérűdre betakarítja?
- RuSV1876 12 Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и сложит на гумно твое?
- БКуліш 12. Чи можеш сподіватись, що він посів тобі верне, й зведе на тик у тебе?
- FI33/38 16. Kamelikurjen siipi lepattaa iloisesti, mutta asuuko sen sulissa ja höyhenissä haikaran hellyys?
- Biblia1776 13. (H 39:16) Ovatko riikinkukkoin sulat kauniimmat kuin nälkäkurjen sulat?
- CPR1642 16. Owatco Rikincucoin sulgat caunemmat sinulda cuin Storkin eli Sthrution sulgat?
- MLV19 13 The wings of the ostrich wave proudly, (but) are they the pinions and plumage of love?
- KJV 13. Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?
- Dk1871 16. Strudsenes Vinge svinger sig lystigt; mon det er Storkens Vinge og Fjer?
- KXII 16. Påfoglens vingar äro skönare än storkens, eller strutsfoglens vingar;
- PR1739 13. Renani-liñno tiwad on waprada, temmal on öiete tone-kurre tiwa sullad ja uddo sullad.
- LT 13. Ar tu davei povui gražius sparnus ir plunksnas bei sparnus stručiui?
- Luther1912 13. Der Fittich des Straußes hebt sich fröhlich. Dem frommen Storch gleicht er an Flügeln
- Ostervald-Fr 16. L'aile de l'autruche s'agite joyeusement; est-ce l'aile et la plume de la cigogne?

und Federn.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| RV'1862 | 13. ¿Hiciste tú las alas alegres del avestruz: los cañones y la pluma de la cigüeña? | SVV1770 | 13 (39:16) Zijn van u de verheugelijke vleugelen der pauwen? Of de vederen des ooievaars, en des struisvogels? |
| PL1881 | 13. Izaliś dał pawiowi piękne skrzydła, a pierze bocianowi i strusiowi? | Karoli1908H
u | 16. Vígán leng a struczmadár szárnya: vajjon az eszterág szárnya és tollazata-é az? |
| RuSV1876 | 13 Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу? | БКуліш | 13. Чи то ти дав красні пера павові, й пірре та пух струсеви? |
| FI33/38 | 17. Se jättää munansa maahan, hiekalle helteen haudottaviksi. | Biblia1776 | 14. (H 39:17) Joka munansa jättää maahan, ja antaa maan lämpimän hautoa niitä. |
| CPR1642 | 17. joca munans jättä maahan ja anda maan lämbymän hauto nijtä. | | |
| MLV19 | 14 For she leaves her eggs on the ground and warms them in the dust. | KJV | 14. Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust, |
| Dk1871 | 17. Nej, den overlader sine Æg til Jorden og lader dem varmes i Støvet, | KXII | 17. Som sin ägg lägger i jordena, och låter heta jordena utkläcka dem. |
| PR1739 | 14. Sest ta jättab ommad munnad Ma peäle, ja lasseb neid pörmos sojaks sada, | LT | 14. Jis pakasa žemėje savo kiaušinius ir smėlyje leidžia jiems šilti. |
| Luther1912 | 14. Doch läßt er seine Eier auf der Erde und läßt sie die heiße Erde ausbrüten. | Ostervald-Fr | 17. Non, car elle abandonne ses œufs à terre, elle les fait couvrir sur la poussière; |

JOB

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 14. La cual desampara en la tierra sus huevos, y sobre el polvo los calienta, | SVV1770 | 14 (39:17) Dat zij haar eieren in de aarde laat, en in het stof die verwarmt. |
| PL1881 | 14. Który niesie na ziemi jajka swoje, a w prochu ogrzewa je. | Karoli1908H
u | 17. Hiszen a földön hagyja tojásait, és a porral költeti ki! |
| RuSV1876 | 14 Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их, | БКуліш | 14. Він покидає яйця свої на землі й вигріває їх у пісці, |
| FI33/38 | 18. Ei se ajattele, että jalka voi ne särkeä ja metsän eläimet polkea ne rikki. | Biblia1776 | 15. (H 39:18) Hän unohtaa ne tallattavan, ja että peto kedolla ne rikkois. |
| CPR1642 | 18. Hän unhotta ne tallattawan ja että peto ne rickois. | | |
| MLV19 | 15 And she forgets that the foot may crush them, or that the wild beast may trample them. | KJV | 15. And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them. |
| Dk1871 | 18. og den glemmer, at en Fod kunde trykke dem i Stykker, og et vildt Dyr paa Marken søndertræde dem. | KXII | 18. Han förgäter, att de måga varda trampade, och något vilddjur sönderslår dem. |
| PR1739 | 15. Ja unnustab ärra, et jalg neid woib katkitallada, ja mets-ellajas neid woib katki peksta. | LT | 15. Jis nesupranta, kad koja gali juos sutraiškyti ir laukinis žvėris sumindyti. |
| Luther1912 | 15. Er vergißt, daß sie möchten zertreten werden und ein wildes Tier sie zerbreche. | Ostervald-Fr | 18. Elle oublie qu'un pied peut les fouler, une bête des champs les écraser. |

JOB

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| RV'1862 | 15. Y olvídase de que los pisará algún pié, y que los quebrará alguna bestia del campo. | SVV1770 | 15 (39:18) En vergeet, dat de voet die drukken kan, en de dieren des velds die vertrappen kunnen? |
| PL1881 | 15. A nie pomni na to, że je noga zetrzeć, a zwierzę polne zdeptać może. | Karoli1908H
u | 18. És elfeledi, hogy a láb eltiporhatja, és a mezei vad eltaposhatja azokat. |
| RuSV1876 | 15 и забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их; | БКуліш | 15. Та й забуває, що нога може роздавити їх або дикий звір розтоптати; |
| FI33/38 | 19. Se on tyly poikasilleen, niinkuin ne eivät olisikaan sen omia; hukkaan menee sen vaiva, mutta ei se sitä pelkää. | Biblia1776 | 16. (H 39:19) Hän on niin kova poikiansa vastaan, kuin ei ne hänen olisikaan: Ei hän tottele turhaan työtä tehdä. |
| CPR1642 | 19. Hän on nijn cowa poikians wastan cuin ei ne hänen olisickan. | | |
| MLV19 | 16 She deals hardly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor be in vain, (she is) without fear, | KJV | 16. She is hardened against her young ones, as though they were not hers: her labour is in vain without fear; |
| Dk1871 | 19. Den handler haardt med sine Unger, om vare de ikke dens egne; er dens Møje end forgæves, er den uden Frygt. | KXII | 19. Han är så hård emot sina ungar, likasom de icke voro hans; han aktar icke, att han arbetar fåfängt; |
| PR1739 | 16. Ta on kowwa omma poegade wasto, kui ep olleks need mitte temma ommad; ta on ilma kartusseta, et ta waew raisko lähhäb . | LT | 16. Jis šiurkščiai elgiasi su savo vaikais, tarsi jie būtų svetimi; jis nebijo, kad darbuojasi veltui, |

JOB

- Luther1912 16. Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet's nicht, daß er umsonst arbeitet.
- RV'1862 16. Endurécese para con sus hijos, como si no fuesen suyos, no temiendo de que su trabajo haya sido en vano:
- PL1881 16. Zatwardza się przeciwko dzieciom swoim, jakoby nie były jego, a żeby nie była próżna praca jego, nie obawia się.
- RuSV1876 16 он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;
- FI33/38 20. Sillä Jumala on jättänyt sen viisautta vaille ja tehnyt sen ymmärryksestä osattomaksi.
- CPR1642 20. Ei hän tottele turhan työtä tehdä: sillä Jumala on häneldä taidon ottanut pois ja ei ole andanut hänelle ymmärrystä.
- MLV19 17 because God has deprived her of wisdom, nor has he imparted understanding to her.
- Ostervald-Fr 19. Elle est dure envers ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens. Son travail est vain, elle ne s'en inquiète pas.
- SVV1770 16 (39:19) Zij verhardt zich tegen haar jongen, alsof zij de hare niet waren; haar arbeid is te vergeefs, omdat zij zonder vreze is.
- Karoli1908H^u 19. Fiaival oly keményen bánik, mintha nem is övéi volnának; ha fáradsága kárba vész, nem bánja;
- БКуліш 16. До дітей своїх він жорстокий, мов би се не його діти, й байдуже йому, що труд його* буде даремний;
- Biblia1776 17. (H 39:20) Sillä Jumala on häneltä taidon ottanut pois, ja ei ole antanut hänelle ymmärrystä.
- KJV 17. Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

JOB

Dk1871	20. Thi Gud har ladet den glemme Visdom og har ikke givet den Del i Forstand.	KXII	20. Ty Gud hafver förtagit honom visdom, och hafver intet förstånd gifvit honom.
PR1739	17. Sest Juňal on tedda lasknud tarkust ärraunnustada, ja ei olle temmale ühtegi moistust jagganud.	LT	17. nes Dievas neapdovanojo jo išmintimi ir nedavė jam supratimo.
Luther1912	17. Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen und hat ihm keinen Verstand zugeteilt.	Ostervald-Fr	20. Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a point départi d'intelligence.
RV'1862	17. Porque Dios la hizo olvidar de sabiduría, y no le dió inteligencia.	SVV1770	17 (39:20) Want God heeft haar van wijsheid ontbloot, en heeft haar des verstands niet medegedeeld.
PL1881	17. Bo mu nie dał Bóg mądrości, i nie udzielił mu wyrozumienia.	Karoli ^{1908H} u	20. Mert Isten a bölcseséget elfeledtette vele, értelmet pedig nem adott néki.
RuSV1876	17 потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;	БКуліш	17. Бо Бог не дав йому розуму й не вділив глузду;
FI33/38	21. Kun se kiittää ilmaa piesten, nauraa se hevoselle ja ratsumiehelle.	Biblia1776	18. (H 39:21) Kuin hän ylentää itsensä korkeuteen, nauraa hän hevosta ja miestä.
CPR1642	21. Cosca hän ylöndä idzens corkeuteen ja naura sekä hewoista ja miestä.		
MLV19	18 The time she lifts up herself on high she scorns the horse and his rider.	KJV	18. What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.

JOB

Dk1871	21. Paa den Tid, naar den svinger sig i Højden, da beler den Hesten og den, der rider paa den.	KXII	21. På den tiden han reser sig, upphöjer han sig, och bespottar både häst och man.
PR1739	18. Sel aial kui ta kõrgesse ülleslennab, naerab ta hoost ja sedda, kes temma selgas.	LT	18. Jei jis pasikelia bëgti, pasijuokia iš žirgo ir raitelio.
Luther1912	18. Zu der Zeit, da er hoch auffährt, verlacht er beide, Roß und Mann.	Ostervald-Fr	21. Quand elle se lève, et bat des ailes, elle se moque du cheval et de son cavalier.
RV'1862	18. A su tiempo se levanta en alto, y se burla del caballo, y del que sube en él.	SVV1770	18 (39:21) Als het tijd is, verheft zij zich in de hoogte; zij belacht het paard en zijn rijder.
PL1881	18. Według czasu podnosi się ku górze, a naśmiewa się z konia i z jeźdźca jego.	Karoli1908H u	21. De hogyha néki ereszkedik, kineveti a lovat és lovagját.
RuSV1876	18 а когда поднимется на высоту, посмевается коню и всаднику его.	БКуліш	18. (Тільки втікаючи) коли підніме крила, - сьміх йому кінь і їздець його.
FI33/38	22. Sinäkö annat hevoselle voiman, puetat sen kaulan liehuvalla harjalla?	Biblia1776	19. (H 39:22) Taidatkos antaa hevoselle väen, eli taidatkos kaunistaa hänen kaulansa hirnumisella?
CPR1642	22. Taidatcos anda hewoiselle wäen eli taidatcos caunista hänen caulans hirnumisella.		
MLV19	19 Have you given the horse (his) might? Have you clothed his neck with the quivering mane?	KJV	19. Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?
Dk1871	22. Kan du give Hesten Styrke eller klæde dens	KXII	22. Kan du gifva hästenom kraft; eller kan du

	Hals med flagrende Manke?		pryda hans hals med hans gnäggande?
PR1739	19. Woid sa hobbosele wägge anda? woid sa ta kaela ehhitada kange hirnumissega?	LT	19. Ar tu suteikei žirgui stiprybės? Ar papuošei jo sprandą karčiais?
Luther1912	19. Kannst du dem Roß Kräfte geben oder seinen Hals zieren mit seiner Mähne?	Ostervald-Fr	22. As-tu donné au cheval sa vigueur? As-tu revêtu son cou de la crinière frémissante?
RV'1862	19. ¿Diste tú al caballo la fortaleza? ¿vestiste tú su cerviz de relincho?	SVV1770	19 (39:22) Zult gij het paard sterkte geven? Kunt gij zijn hals met donder bekleden?
PL1881	19. Izali możesz dać koniowi moc? izali rzaniem ozdobisz szyję jego?	Karoli1908H u	22. Te adsz-é erőt a lónak, avagy a nyakát sörénynyel te ruházod-é fel?
RuSV1876	19 Ты ли дал коню силу и облек шею его гривую?	БКуліш	19. Хиба то ти дав коневі силу й прикрасив шию його гривую?
FI33/38	23. Sinäkö panet sen hyppimään kuin heinäsirkan? Sen uljas korskunta on peljättävä.	Biblia1776	20. (H 39:23) Taidatkos peljättää hänen niinkuin heinäsirkan? peljättävä on hänen sieramiensa päristys.
CPR1642	23. Taidatcos peljättä hänen nijncuin heinäsircat? peljättäpä on hänen sieramittens kijtos.		
MLV19	20 Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.	KJV	20. Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible.

JOB

Dk1871	23. Kan du gøre, at den springer som Græshoppen? dens prægtige Prusten er forfærdelig.	KXII	23. Kan du förfara honom såsom gräshoppor? Hvad förfärligit är, det är hans nos pris.
PR1739	20. Woid sa tedda panna hüppama kui rohhotirtsud? temma surelinne noorskaminne on hirmutus.	LT	20. Ar gali jį išgąsdinti kaip žiogą? Jo šnervių prunkštimas baisus.
Luther1912	20. Läßt du es aufspringen wie die Heuschrecken? Schrecklich ist sein prächtiges Schnauben.	Ostervald-Fr	23. Le fais-tu bondir comme la sauterelle? Son fier hennissement donne la terreur.
RV'1862	20. ¿Espantarle has tú como a alguna langosta, en cuya nariz hay fuerza para espantar.	SVV1770	20 (39:23) Zult gij het beroeren als een sprinkhaan? De pracht van zijn gesnuif is een verschrikking.
PL1881	20. Izali go ustraszysz jako szaraóczę? i owszem chrapanie nozdrzy jego jest straszne.	Karoli1908H u	23. Felugraszthatod-é, mint a sáskát? Tüszögése dicső, félelmetes!
RuSV1876	20 Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его – ужас;	БКуліш	20. Чи можеш його спудити, неначе сарану? Хропіт ноздер його будить страх;
FI33/38	24. Se kuopii lakeutta ja iloitsee, lähtee voimalla asevarustuksia vastaan.	Biblia1776	21. (H 39:24) Hän kaivaa maata kavieriansa, on riemuinen väkevyydessänsä, ja menee sota-aseita vastaan.
CPR1642	24. Hän caivaa maata cawioillans on riemuinen ja mene harniscoittua wastan.		
MLV19	21 He paws in the valley and rejoices in his	KJV	21. He paweth in the valley, and rejoiceth in

strength. He goes out to meet the armed men.

his strength: he goeth on to meet the armed men.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 24. Den skraber i Dalen og fryder sig i Kraft; den farer frem imod den, som bærer Rustning | KXII | 24. Han rifver jordena, och är frimodig i sin starkhet; och drager ut emot den väpnada. |
| PR1739 | 21. Ta tammub orgus ja on wägga römus rañus, ta lähhäb wälja söariistade wasto. | LT | 21. Jis kasa žemę ir džiaugiasi savo jęga, bęga prieš ginkluotų žmonių būrij. |
| Luther1912 | 21. Es stampft auf den Boden und ist freudig mit Kraft und zieht aus, den Geharnischten entgegen. | Ostervald-Fr | 24. De son pied il creuse la terre; il se réjouit en sa force; il va à la rencontre de l'homme armé; |
| RV'1862 | 21. Escarba la tierra, alégrase en su fuerza, sale al encuentro de las armas: | SVV1770 | 21 (39:24) Het graaft in den grond, en het is vrolijk in zijn kracht; en trekt uit, den geharnaste tegemoet. |
| PL1881 | 21. Kopie dół, a weseli się w mocy swej, i bieży przeciwko zbrojnym. | Karoli1908H
u | 24. Lábai vermet ásnak, örvend erejének, a fegyver elé rohan. |
| RuSV1876 | 21 роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию; | БКуліш | 21. Риє він копитом землю й радіє своєю силою; виступає зустріч зброї; |
| FI33/38 | 25. Se nauraa pelolle, ei säiky eikä väisty miekan edestä. | Biblia1776 | 22. (H 39:25) Hän nauraa pelkoa ja ei hämmästy, eikä pakene miekkaa. |
| CPR1642 | 25. Hän naura pelco ja ei hämmästy eikä pakene miecka. | | |
| MLV19 | 22 He mocks at fear and is not dismayed. | KJV | 22. He mocketh at fear, and is not affrighted; |

Neither does he turn back from the sword.

neither turneth he back from the sword.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 25. Den ler ad Frygt og forskrækkes ikke og vender ikke tilbage for Sværdets Skyld. | KXII | 25. Han bespottar räddhågan, och förfäras intet; och flyr icke för svärd; |
| PR1739 | 22. Ta naerab hirmo, ja ei kohku mitte, egga taggane moöga eest. | LT | 22. Jis nepažįsta baimės ir nenusigąsta, jis nesitraukia nuo kardo. |
| Luther1912 | 22. Es spottet der Furcht und erschrickt nicht und flieht vor dem Schwert nicht, | Ostervald-Fr | 25. Il se rit de la crainte, il n'a peur de rien; il ne recule point devant l'épée. |
| RV'1862 | 22. Hace burla del espanto, y no teme; ni vuelve el rostro delante de la espada. | SVV1770 | 22 (39:25) Het belacht de vreze, en wordt niet ontsteld, en keert niet wederom vanwege het zwaard. |
| PL1881 | 22. Śmieje się z postrachu, a ani się lęka, ani nazad ustępuje przed ostrzem miecza. | Karoli1908H
u | 25. Neveti a félelmet; nem remeg, nem fordul meg a fegyver elől; |
| RuSV1876 | 22 он смеется над опасностью и не робеет и не отворачивается от меча; | БКуліш | 22. З небезпеки він (в бою) сьміється, не подасться й перед мечем, на бік не одвернесь. |
| FI33/38 | 26. Sen yllä kalisee viini, välkähtää keihäs ja peitsi. | Biblia1776 | 23. (H 39:26) Ehkä vielä viini kalisis häntä vastaan, ja keihäät ja kilvet välkkyisivät; |
| CPR1642 | 26. Ehkä vielä wijni calisis händä wastan ja keihät ja kilwet wälckysit. | | |
| MLV19 | 23 The quiver rattles against him, the flashing spear and the javelin. | KJV | 23. The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield. |

Dk1871	26. Pilekoggeret klirrer over den, ja, det blinkende Jern paa Spyd og Glavind.	KXII	26. Det ännu kogret emot honom skallrade, och glimmade både glafven och sköld.
PR1739	23. Temma wasto kolliseb nole-tup, hiilgawad pigid ja oddad.	LT	23. Jei žvanga strėlinės, žiba ietys ir skydai,
Luther1912	23. wengleich über ihm klingt der Köcher und glänzen beide, Spieß und Lanze.	Ostervald-Fr	26. Sur lui retentit le carquois, la lance étincelante et le javelot.
RV'1862	23. Contra él suena la aljaba, el hierro de la lanza, y de la pica;	SVV1770	23 (39:26) Tegen hem ratelt de pijlkoker, het vlamig ijzer des spies en der lans.
PL1881	23. Choć na nim chrzęści sajdak, i błyszczą się oszczep, i drzewce.	Karoli ¹⁹⁰⁸ H u	26. Csörög rajta a tegez, ragyog a kopja és a dárda:
RuSV1876	23 колчан звучит над ним, сверкает копье и дротик;	БКуліш	23. Сагайдак над ним гуркоче, спис блищить і дарда;
FI33/38	27. Käy jyrinä ja jytinä, kun se laukaten taivalta ahmii; ei mikään sitä pidätä sotatorven pauhatessa.	Biblia1776	24. (H 39:27) Hän korskuu, pudistelee ja kaivaa maata, ja ei tottele vasikitorven helinää.
CPR1642	27. Hän cuorscu ja pudistele ja ei tottele waskitorwen helinätä.		
MLV19	24 He swallows the ground with fierceness and rage, nor does he believe that it is the voice of the trumpet.	KJV	24. He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

JOB

Dk1871	27. Med Bulder og Fnysen sluger den Vejen og bliver ikke staaende stille, naar Trompetens Lyd høres.	KXII	27. Han skälfver och rasar, och trampar jordena; och tror intet, att trummeten lyder.
PR1739	24. Söa-mürrinas ja tüllis aiab ta mulda ülles, ja ei holi sest, et passunad hüüdwad.	LT	24. jis trypia ir kasa žemę, nerimsta gaudžiant trimitui.
Luther1912	24. Es zittert und tobt und scharrt in die Erde und läßt sich nicht halten bei der Drommete Hall.	Ostervald-Fr	27. Bondissant et frémissant, il dévore l'espace; il ne peut se contenir dès que la trompette sonne;
RV'1862	24. Y él con ímpetu y furor escarba la tierra, y no estima el sonido de la bocina.	SVV1770	24 (39:27) Met schudding en beroering slokt het de aarde op, en gelooft niet, dat het is het geluid der bazuin.
PL1881	24. Z grzmotem i z gniewem kopie ziemię, a nie stoi spokojnie na głos trąby.	Karoli1908H u	27. Tombolva, nyihogva kapálja a földet, és nem áll veszteg, ha trombita zeng.
RuSV1876	24 в порыве и ярости он глотает землю и не может стоять при звуке трубы;	БКуліш	24. Палає, яриться, наче їсть землю й не встоїть при голосі труби;
FI33/38	28. Milloin ikinä sotatorvi soi, hirnuu se: iihaha! Jo kaukaa se vainuaa taistelun, päälliköiden jylisevän äänen ja sotahuudon.	Biblia1776	25. (H 39:28) Kuin vaskitorvi heliästi soi, luikkaa hän: hui, ja haastaa sodan taampaa, niin myös päämiesten huudon ja riemun.
CPR1642	28. Cosca waskitorwi soi luicka hän hui ja haista sodan taamba Ruhtinasten huudon ja riemun.		
MLV19	25 As often as the trumpet (sounds) he says,	KJV	25. He saith among the trumpets, Ha, ha;

Aha! And he smells the battle afar off, the thunder of the captains and the shouting.

and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871 | 28. Saa snart Trompeten lyder, siger den: Hui! og lugter Krigen i det fjerne, Fyrsternes Raab og Krigstummelen. | KXII | 28. När trummeten fast klingar, säger han huj; och känner lukten af stridene lång väg, Förstarnas rop och fröjd. |
| PR1739 | 25. Kui passunad waljuste hüüdwad , siis ütleb ta hiha! ja haistab kaugelt söddimist, pealikkude mürristamist ja öiskamist. | LT | 25. Trimitams pasigirdus, jis žvengia: Y-haha! Jis iš tolo nujaučia kovą, girdi vado įsakymus ir kovos šauksmą. |
| Luther1912 | 25. So oft die Drommete klingt, spricht es: Hui! und wittert den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen. | Ostervald-Fr | 28. Dès qu'il entend la trompette, il hennit; il sent de loin la bataille, la voix tonnante des chefs et les clameurs des guerriers. |
| RV'1862 | 25. Entre las bocinas dice: ¡Ea! y desde léjos huele la batalla, el extruendo de los príncipes, y el clamor. | SVV1770 | 25 (39:28) In het volle geklank der bazuin, zegt het: Heah! en ruikt den krijg van verre, den donder der vorsten en het gejuich. |
| PL1881 | 25. Między trąbami poryza, a z daleka czuje bitwę, krzyk książąt, i wołanie. | Karoli1908H
u | 28. A trombitaszóra nyerítéssel felel; messziről megneszeli az ütközetet, a vezérek lármáját és a csatazajt. |
| RuSV1876 | 25 при трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик. | БКуліш | 25. Голос труби він ржаннем витає: гу! гу! надалеки чує битву, грімкий голос отамання й галас. |
| FI33/38 | 29. Sinunko ymmärryksesi voimasta jalohaukka kohoa korkealle, levittää siipensä | Biblia1776 | 26. (H 39:29) Lentäkö haukka sinun ymmärrykestäs, ja hajoittaa siipensä |

	kohti etelää?		etelään käsin?
CPR1642	29. Lendäkö haucka sinun ymmärrykestäs ja hajotta sijpens etelän käsin.		
MLV19	26 Is it by your wisdom that the hawk soars, (and) stretches her wings toward the south?	KJV	26. Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?
Dk1871	29. Er det efter din Forstand, at Spurvehøgen ftyver, udbreder sine Vinger imod Sønden?	KXII	29. Flyger höken genom ditt förstånd, och utbreder sina vingar söderut?
PR1739	26. Kas sinno moistusse läbbi kul sullled heidab, ja lautab ommad tiwad louna pole?	LT	26. Ar tavo išmintimi pakyla sakalas, išskleidžia savo sparnus ir skrenda link pietų?
Luther1912	26. Fliegt der Habicht durch deinen Verstand und breitet seine Flügel gegen Mittag?	Ostervald-Fr	29. Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol, et déploie ses ailes vers le Midi?
RV'1862	26. ¿Vuela el gavilán por tu industria, y extiende sus alas hacia el mediodía?	SVV1770	26 (39:29) Vliegt de sperwer door uw verstand, en breidt hij zijn vleugelen uit naar het zuiden?
PL1881	26. Izali według twego rozumu lata jastrząb, i rozciąga skrzydła swe ku południowi?	Karoli1908H u	29. A te értelmed miatt van-é, hogy az ölyv repül, és kiterjeszti szárnyait dél felé?
RuSV1876	26 Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?	БКуліш	26. Чи се твоєю мудростю яструб літає й на полудне крила направляє?
FI33/38	30. Tahi sinunko käskystäsi kotka lentää ylhäälle ja tekee pesänsä korkeuteen?	Biblia1776	27. (H 39:30) Lentäkö kotka sinun kädestäs niin korkialle, että hän tekee pesänsä

korkeuteen?

CPR1642 30. Lendäkö Cotca sinun käskystäs nijn corkialla että hän teke pesäns corkeuteen.

MLV19 27 Is it at your command that the eagle mounts up and makes her nest on high?

KJV 27. Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

Dk1871 30. Eller er det efter din Befaling, at Ørnen flyver højt og bygger sin Rede i det høje? Den bor paa Klippen og bliver der om Natten, paa Tinden af en Klippe og Borg. Derfra spejder den efter Føde; dens Øjne se ud i det fjerne, og dens Unger drikke Blod; og hvor der er ihjelslagne, der er den. Og Herren svarede Job og sagde: Vil Dadleren gaa i Rette med den Almægtige? den, som anklager Gud, han svare herpaa! Da svarede Job Herren og sagde: Se, jeg er ringe, hvad skal jeg give dig til Svar? jeg har lagt min Haand paa min Mund. Jeg har talt een Gang, men vil ikke svare mere; og to Gange, men vil ikke blive ved.

KXII 30. Flyger örnen så högt af din befallning, att han gör sitt näste i höjdene? I bergklippon bor han, och blifver i bergskrefvom, och i fast rum. Dädan af skådar han efter mat, och hans ögon se långt bort. Hans ungar suppa blod, och hvar en åtel är, der är han. Och Herren svarade Job, och sade: Den som vill träta med den Allsmägtiga, skulle han draga sig undan? Och den som vill straffa Gud, måste han icke svara? Job svarade Herranom, och sade: Si, jag hafver bannats, hvad skall jag svara? Jag vill lägga mina hand uppå min mun. Jag hafver en gång talat, derföre vill jag icke mer svara; på en annan tid vill jag icke göra det mer.

PR1739 27. Kas so su-sanna peäle kotkas körgesse ülleslennab, et ta omma pessa körgesse teeb?

LT 27. Ar tavo įsakymu sklando erelis ir krauna savo lizdą aukštumose?

Luther1912 27. Fliegt der Adler auf deinen Befehl so hoch, Ostervald-Fr 30. Est-ce sur ton ordre que l'aigle s'élève, et

- daß er sein Nest in der Höhe macht?
- RV'1862 27. ¿Enaltécese el águila por tu mandamiento, y pone en alto su nido: SVV1770 27 (39:30) Is het naar uw bevel, dat de arend zich omhoog verheft, en dat hij zijn nest in de hoogte maakt?
- PL1881 27. Izali na twoje rozkazanie wzbija się orzeł w górę, i składa na wysokich miejscach gniazdo swoje? Karoli1908H 30. A te rendelésedre száll-é fent a sas, és rakja-é fészket a magasban?
- RuSV1876 27 По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое? БКуліш 27. Чи се ти звелів орлові високо літати й гніздо собі на висоті зивати?
- FI33/38 31. Kalliolla se asuu ja yöpyy, kallion kärjellä, vuorilinnassaan. Biblia1776 28. (H 39:31) Hän asuu vuorilla ja yötteele vuorten kukkuloilla ja vahvoissa paikoissa.
- CPR1642 31. Hän asu vuorilla ja oleskele vuorten cuckuloilla ja wahwoisa paicoisa.
- MLV19 28 She dwells on the cliff and makes her home upon the point of the cliff and the stronghold. KJV 28. She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.
- Dk1871 KXII
- PR1739 28. Ta ellab ja jääb öseks kaljo peäle ja tuggewa kaljo ninna peäle. LT 28. Jis gyvena ant aukščiausios uolos neprieinamoje vietoje.
- Luther1912 28. In den Felsen wohnt er und bleibt auf den Ostervald-Fr 31. Il habite sur les rochers, il se tient sur la

- Zacken der Felsen und auf Berghöhen.
- RV'1862 28. Habita, y está en la piedra en la cumbre del peñasco, y de la roca?
- PL1881 28. Na opoce mieszka, i bawi się na ostrej skale, jako na zamku.
- RuSV1876 28 Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных;
- FI33/38 32. Sieltä se tähystelee saalista; kauas katsovat sen silmät.
- CPR1642 32. Siellä hän wartioi ruoaa ja hänen silmänsä näkivät kauas.
- MLV19 29 From there she spies out the prey. Her eyes behold it afar off.
- Dk1871 KXII
- PR1739 29. Seält katsub ta roa järrele, ta silmad näwad kaugele.
- Luther1912 29. Von dort schaut er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne.
- RV'1862 29. Desde allí asecha la comida: sus ojos
- dent des rochers, sur les lieux inaccessibles.
- SVV1770 28 (39:31) Hij woont en vernacht in de steenrots, op de scherpte der steenrots en der vaste plaats.
- Karoli1908H 31. A kősziklán lakik és tanyázik, a sziklák párkányain és bércztetőkön.
- u
- БКуліш 28. Він живе на скелі й ночує на верхах зубчастих, на місцях неприступних;
- Biblia1776 29. (H 39:32) Sieltä hän katsoo ruan perään, ja hänen silmänsä näkevät kauvas.
- KJV 29. From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.
- LT 29. Iš ten jis dairosi grobio, jo akys pamato jį iš tolo.
- Ostervald-Fr 32. De là, il découvre sa proie; ses yeux la voient de loin.
- SVV1770 29 (39:32) Van daar speurt hij de spijs op;

consideran muy léjos.

zijn ogen zien van verre af.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 29. Stamtąd upatruje sobie pokarm, a daleko oczy jego widzą. | Karoli1908H
u | 32. Onnét kémlel enni való után, messzire ellátnak szemei. |
| RuSV1876 | 29 оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко; | БКуліш | 29. Звідти висмотрює він собі їжу; очи його видять далеко; |
| FI33/38 | 33. Sen poikaset särpivät verta, ja missä on kaatuneita, siellä on sekin. | Biblia1776 | 30. (H 39:33) Hänen poikansa särpävät verta; ja kussa raato on, siellä myös hän on. |
| CPR1642 | 33. Hänen poicans särpävät werta ja cusa raato on siellä myös hän on. | | |
| MLV19 | 30 Her young ones also suck up blood. And where the slain are, there is she. | KJV | 30. Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she. |
| Dk1871 | KXII | | |
| PR1739 | 30. Ja temma poiad rūpawad werd, ja kus mahhalödud kehhad, seäl on temma. | LT | 30. Jo jaunikliai geria kraują; kur yra žuvusių, ten ir jis''. |
| Luther1912 | 30. Seine Jungen saufen Blut, und wo Erschlagene liegen, da ist er. | Ostervald-Fr | 33. Ses petits sucent le sang, et partout où il y a des corps morts, il s'y trouve. |
| RV'1862 | 30. Y sus pollos tragan sangre; y adonde hubiere muertos, allí está. | SVV1770 | 30 (39:33) Ook zuipen zijn jongen bloed; en waar verslagenen zijn, daar is hij. |
| PL1881 | 30. Dzieci też jego piją krew, a gdzie są pobici, | Karoli1908H
u | 33. Fiai vért szívnak, és a hol dög van, |

JOB

	tam on jest.		mindjárt ott terem.
RuSV1876	30 птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он.	БКуліш	30. Орлята його пють кров, і де труп, там і він.
FI33/38	34. Niin Herra vastasi Jobille ja sanoi:	Biblia1776	1. (H 39:34) Ja Herra vastasi Jobia ja sanoi:
CPR1642	34. JA HERra wastais Hiobi ja sanoi:		
MLV19	1 Moreover Jehovah answered Job and said,	KJV	1. Moreover the LORD answered Job, and said,
Dk1871	KXII		
PR1739	1. Ja Jehowa räkis weel Iobile ja ütles:	LT	1. Viešpats, atsakydamas Jobui, tarė:
Luther1912	1. Und der HERR antwortete Hiob und sprach:	Ostervald-Fr	34. L'Éternel adressa la parole à Job, et dit:
RV'1862	1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job, y dijo:	SVV1770	1 (39:34) En de HEERE antwoordde Job, en zeide:
PL1881	1. A tak odpowiedział Pan Ijobowi, i rzekł:	Karoli1908H u	34. Szóla továbbá az Úr Jónak, [4†] és monda:
RuSV1876	1 (39:31) И продолжал Господь и сказал Иову:	БКуліш	31. I говорив Господь дальше й сказав до Йова:
FI33/38	35. Tahtooko vikoilija riidellä Kaikkivaltiaasta vastaan? Jumalan syyttäjä vastatkoon tähän!	Biblia1776	2. (H 39:35) Joka riitelee Kaikkivaltiaan kanssa, eikö hänen pitäis sitä vahvistaman? ja se joka nuhtelee Jumalaa, eikö hänen

pitäis vastaaman?

- CPR1642 35. Joca rijtele Caickiwaldian cansa eikö hänen pidäis sitä wahwistaman? ja se cuin nuhtele Jumalata eikö hänen pidäis wastaman?
- MLV19 2 Shall he who quibbles contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it.
- Dk1871 KXII
- PR1739 2. Kas sünnib selle Keigewäggewamaga waidelda, kes karristab? kes Jummalat nomib, se peab se eest wastama.
- Luther1912 2. Will mit dem Allmächtigen rechten der Haderer? Wer Gott tadelt, soll's der nicht verantworten?
- RV'1862 2. ¿Es sabiduría contender con el Omnipotente? El que disputa con Dios, responda a esto.
- PL1881 2. Izali ten, co wiedzie spór z Wszchemogącym, uczyć go będzie? a kto chce strofować Boga, niech na to odpowie.
- RuSV1876 2 (39:32) будет ли состязующийся со Вседержителем еще учить? Обличающий
- KJV 2. Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.
- LT 2. "Ar tas, kuris ginčijasi su Visagaliu, pamokys Jį? Teatsako tas, kuris priekaištauja Dievui".
- Ostervald-Fr 35. Le censeur contestera-t-il avec le Tout-Puissant? L'accusateur de Dieu répondra-t-il à cela?
- SVV1770 2 (39:35) Is het twisten met den Almachtige onderrichten? Wie God bestraft, die antwoorde daarop.
- Karoli1908H 35. A ki pert kezd a Mindenhatóval, czáfolja meg, és a ki az Istennel feddődik, feleljen néki!
- БКуліш 32. Чи буде той, хто перечиться з Вседержителем, ще вчити? Хто дорікає

Бога пусть отвечает Ему.

Богові, нехай же й відповідає йому!

FI33/38	36. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:	Biblia1776	3. (H 39:36) Job vastasi Herra ja sanoi:
CPR1642	36. Hlob wastais HERra ja sanoi: Cadzo minä olen halpa mitä minä wastian? ja lasken käteni suuni päälle.		
MLV19	3 Then Job answered Jehovah and said,	KJV	3. Then Job answered the LORD, and said,
Dk1871	KXII		
PR1739	3. Siis wastas lob Jehowale ja ütles:	LT	3. Jobas atsakė Viešpačiui:
Luther1912	3. Hiob aber antwortete dem HERRN und sprach:	Ostervald-Fr	36. Alors Job répondit à l'Éternel et dit:
RV'1862	3. Y respondió Job a Jehová, y dijo:	SVV1770	3 (39:36) Toen antwoordde Job den HEERE, en zeide:
PL1881	3. Zatem odpowiedział ljob Panu, i rzekł:	Karoli1908H u	36. És szóla Jób az Úrnak, és monda:
RuSV1876	3 (39:33) И отвечал Иов Господу и сказал:	БКуліш	33. I відказав Йов Господеві й промовив:
FI33/38	37. Katso, minä olen siihen liian halpa; mitäpä sinulle vastaisin? Panen käteni suulleni;	Biblia1776	4. (H 39:37) Katso, minä olen halpa, mitä minä sinua vastaan? minä lasken käteni suuni päälle.
CPR1642			

- MLV19 4 Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand upon my mouth.
- Dk1871 KXII
- PR1739 4. Wata, ma ollen kerge melega olnud; mis pean ma sulle kostma? ma pannen omma kät omma su peäle.
- Luther1912 4. Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen; was soll ich verantworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen.
- RV'1862 4. He aquí, que yo soy vil, ¿qué te responderé? Mi mano pongo sobre mi boca.
- PL1881 4. Otom ja lichy, cóż ci mam odpowiedzieć? Rękę moję włożę na usta moje.
- RuSV1876 4 (39:34) вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю науста МОИ.
- FI33/38 38. kerran minä olen puhunut, enkä enää mitään virka, kahdesti, enkä enää sitä tee.
- CPR1642 37. Minä olen kerran puhunut en minä enämbi wasta engä toiste sitä enä tee.
- KJV 4. Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.
- LT 4. "Aš per menkas Tau atsakyti. Aš uždengsiu ranka savo burną.
- Ostervald-Fr 37. Je suis trop peu de chose; que te répondrais-je? Je mets ma main sur ma bouche.
- SVV1770 4 (39:37) Zie, ik ben te gering; wat zou ik U antwoorden? Ik leg mijn hand op mijn mond.
- Karoli1908H 37. Ímé, én parányi vagyok, mit feleljek néked? Kezemet a szájamra teszem.
- БКуліш 34. Ось я нужденний; що можу я відказати тобі? Я кладу руку мою на уста собі.
- Biblia1776 5. (H 39:38) Minä olen kerran puhunut, en minä enemää vastaa, enkä toiste sitä enää tee.

- MLV19 5 I have spoken once and I will not answer, yes, twice, but I will proceed no further.
- Dk1871 KXII
- PR1739 5. Ükskord ollen ma räkinud, agga ei ma tahha mitte ennam räkida, ka kakskorda, agga ei ma ennam tahha.
- Luther1912 5. Ich habe einmal geredet, und will nicht antworten; zum andernmal will ich's nicht mehr tun.
- RV'1862 5. Una vez hablé, y no responderé; y dos veces; mas no tornaré a hablar.
- PL1881 5. Mówiłem raz i drugi, ale więcej nie odpowiem, i nic więcej nie przydam.
- RuSV1876 5 (39:35) Однажды я говорил, – теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.
- KJV 5. Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.
- LT 5. Kartą kalbėjau, bet daugiau nebekalbėsiu ir nebeatsakysiu''.
- Ostervald-Fr 38. J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus. J'ai parlé deux fois, et je n'y retournerai plus.
- SVV1770 5 (39:38) Eenmaal heb ik gesproken, maar zal niet antwoorden; of tweemaal, maar zal niet voortvaren.
- Karoli1908H 38. Egyszer szóltam, de már nem szólok, avagy kétszer, de nem teszem többé!
- БКуліш 35. Раз я говорив - та тепер говорити не стану; - навіть два рази, та більш не буду.

40 luku

Herra kysyy, pitääkö Job itseään oikeutettuna kieltämään hänen vanhurskautensa, voiko hän

JOB

pelkällä katsellaan kukistaa jumalattomat ja vallita sellaisia luontokappaleita, kuin ovat behemot ja leviatan.

FI33/38	1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:	Biblia1776	6. (H 40:1) Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:
CPR1642	1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi: wyötä suoles nijncuin mies.		
MLV19	6 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,	KJV	6. Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,
Dk1871	1. Og Herren svarede Job ud af Stormen og sagde:	KXII	1. Och Herren svarade Job utur ett väder, och sade:
PR1739	6. Je Jehowa wastas lobile kange tule seest ja ütles:	LT	6. Tuomet Viešpats kalbėjo Jobui iš audros:
Luther1912	6. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel répondit à Job du sein de la tempête, et dit:
RV'1862	6. Y respondió Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:	SVV1770	6 (40:1) En de HEERE antwoordde Job uit een onweder, en zeide:
PL1881	6. Nadto odpowiedział Pan Ijobowi z wichru, i rzekł:	Karoli1908H u	1. Ekkor szóla az Úr Jóbnak a forgószélből, és monda:
RuSV1876	6 (40:1) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:	БКуліш	1. І відказав Господь Йовові з бурі й промовив:

- FI33/38 2. Vyötä nyt kupeesii kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.
- CPR1642 2. Minä kysyn sinulle ja vasta sinä minua.
- MLV19 7 Gird up your loins now like a man. I will demand of you and declare you to me.
- Dk1871 2. Bind op om dine Lænder som en Mand; jeg vil spørge dig, og undervis du mig!
- PR1739 7. Et panne ennesele wö wöle kui mees, ma tahhan sult küssida, ja anna sa mulle teäda.
- Luther1912 7. Güрте wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich!
- RV'1862 7. Cíñete ahora, como varón, tus lomos: yo te preguntaré, y házme saber.
- PL1881 7. Przepasz teraz jako mąż biodra swe: będą cię pytał, a ty mi daj sprawę;
- RuSV1876 7 (40:2) препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.
- FI33/38 3. Sinäkö teet tyhjäksi minun oikeuteni,
- Biblia1776 7. (H 40:2) Vyötä kupeesii niinkuin mies: Minä kysyn sinulta, ja vasta sinä minua.
- KJV 7. Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.
- KXII 2. Gjorda dina länder som en man. Jag vill fråga dig, och säg du mig:
- LT 7. "Susijuosk dabar kaip vyras, Aš klausiu tavęs, o tu atsakyk man.
- Ostervald-Fr 2. Ceins tes reins, comme un vaillant homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras.
- SVV1770 7 (40:2) Gord nu als een man uw lenden; Ik zal u vragen, en onderricht Mij.
- Karoli1908H 2. Nosza! övezd fel, mint férfi, derekadat; én kérdezlek, te pedig taníts engem!
- u
- БКуліш 2. Підпережи чересла твої, як мужові годиться: я питати мусь у тебе, а ти говори мені.
- Biblia1776 8. (H 40:3) Pitäiskö sinun minun tuomioni

tuomitset minut sylliseksi, ollaksesi itse oikeassa?

CPR1642 3. Pidäiskö sinun minun duomioni tyhjäksi tekemän ja minua vääräksi soimaman ettäs idze olisit hurskas?

tyhjäksi tekemän, ja minua vääräksi soimaaman, ettäs itse olisit hurskas?

MLV19 8 Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?

KJV 8. Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

Dk1871 3. Vil du gøre min Ret til intet? vil du dømme mig at være uretfærdig, for at du kan være retfærdig?

KXII 3. Skulle du göra min dom omintet, och fördöma mig, på det du skall vara rättfärdig?

PR1739 8. Kas sa peaksid ka mo õigust tühjaks teggema? peaksid sa mind öälaks moistma, et sa woiksid õige olla?

LT 8. Ar tu panaikinsi mano sprendimą? Ar mane smerksi, o save teisinsi?

Luther1912 8. Solltest du mein Urteil zunichte machen und mich verdammen, daß du gerecht seist?

Ostervald-Fr 3. Est-ce que tu voudrais anéantir ma justice? me condamner pour te justifier?

RV'1862 8. ¿Invalidarás tú también mi juicio? ¿condenarme has a mi para justificarte a tí?

SVV1770 8 (40:3) Zult gij ook Mijn oordeel te niet maken? Zult Gij Mij verdoemen, opdat gij rechtvaardig zijt?

PL1881 8. Izali wniwecz obróćisz sąd mój? a obwinisz mię, abyś się sam usprawiedliwił?

Karoli1908H 3. Avagy semmivé teheted-é te az én igazságomat; [1†] kárhoztathatsz-é te engem azért, hogy te igaz légy?

JOB

- RuSV1876 8 (40:3) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдаться?
БКуліш 3. Ти хочеш опрокинути присуд мій, хочеш винуватити мене, щоб себе якось оправдати?
- FI33/38 4. Tahi onko sinun käsivartesi niinkuin Jumalan, ja voitko korottaa äänesi jyllinän niinkuin hän?
Biblia1776 9. (H 40:4) Onko sinulla käsivarsi niinkuin Jumalalla? ja taidatkos yhdenkaltaisella äänellä jyllistaa hänen kanssansa.
- CPR1642 4. Ongo sinulla käsiwarsi nijncuin Jumalalla ja taidatcos yhdencaltaisella änellä jyllistä hänen cansans.
- MLV19 9 Or have you an arm like God? And can you thunder with a voice like him?
KJV 9. Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?
- Dk1871 4. Eller har du en Arm som Gud, og. kan du tordne med Lyn som han?
KXII 4. Och hafver du en arm såsom Gud, och kan du med lika röst dundra, såsom han gör?
- PR1739 9. On sul siis kässiwars kui Jummalal? ja woid sa mürristada heälega kui Temma?
LT 9. Ar tavo ranka tokia kaip Dievo? Ar tavo balsas toks stiprus kaip Jo balsas?
- Luther1912 9. Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, wie er tut?
Ostervald-Fr 4. As-tu un bras comme celui de Dieu; tonnes-tu de la voix, comme lui?
- RV'1862 9. ¿Tienes tú brazo como Dios? ¿y tronarás tú con voz como él?
SVV1770 9 (40:4) Hebt gij een arm gelijk God? En kunt gij, gelijk Hij, met de stem donderen?
- PL1881 9. Izali masz ramię jako Bóg? a głosem zagrzmisz jako on?
Karoli1908H 4. És van-é ugyanolyan karod, mint az Istennek, mennydörgő hangon szólasz-é,

RuSV1876	9 (40:4) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреть голосом, как Он?	БКуліш	mint ó? 4. Чи така ж рука у тебе, як рука у Бога! Чи з'умієш загірміти таким голосом, як він?
FI33/38	5. Kaunistaudu kunnialla ja korkeudella, pukeudu loistoon ja kirkkauteen.	Biblia1776	10. (H 40:5) Kaunista sinus suurella kunnialla ja korkeudella: pueta sinus kiitoksella ja kunnialla,
CPR1642	5. Caunista sinus coreudella corgota sinus pueta sinus kijtoxella ja cunnialla.		
MLV19	10 Deck yourself now with excellency and dignity and array yourself with honor and majesty.	KJV	10. Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.
Dk1871	5. Pryd dig dog med Højhed og Herlighed, og ifør dig Ære og Pragt!	KXII	5. Bepryd dig med härlighet, och upphäf dig; kläd dig med lof och äro.
PR1739	10. Et ehhta ennast körgussega ja surussega, ja panne ennese ümber suur au ja auustust.	LT	10. Pasipuošk garbe ir kilnumu, apsisiausk šlove ir spindesiu.
Luther1912	10. Schmücke dich mit Pracht und erhebe dich; ziehe Majestät und Herrlichkeit an!	Ostervald-Fr	5. Pare-toi donc de magnificence et de grandeur; et revêts-toi de majesté et de gloire.
RV'1862	10. Ahora atavíate de magestad y de alteza, y vístete de honra y de hermosura.	SVV1770	10 (40:5) Versier u nu met voortreffelijkheid en hoogheid, en bekleed u met majesteit en heerlijkheid!

JOB

- | | | |
|---|--------------------------|--|
| <p>PL1881 10. Ozdóbże się teraz zacnością i dostojnością,
a w chwałę i w ochędóstwo oblecz się.</p> | <p>Karoli1908H
u</p> | <p>5. Ékesítsd csak fel magadat fényvel és
méltósággal, ruházd fel magadat dicsőséggel
és fenséggel!</p> |
| <p>RuSV1876 10 (40:5) Укрась же себя величием и
славою, одлекись в блеск и великолепиие;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>5. А нуж, одягнись у величчє й славу,
украси себе сяєвом і пишнотою;</p> |
| <p>FI33/38 6. Anna vihasi kiivastuksen purkautua, ja
masenna katseellasi kaikki ylpeät.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>11. (H 40:6) Hajoita sinun julmuutes viha, ja
katso kaikkia ylpeitä ja nöyryytä heitä.</p> |
| <p>CPR1642 6. Heitä sinun julmudes wiha cadzo caickia
ylpeitä ja nöyrytä heitä.</p> | | |
| <p>MLV19 11 Pour forth the overflowing of your anger
and look upon everyone who is proud and
humble him.</p> | <p>KJV</p> | <p>11. Cast abroad the rage of thy wrath: and
behold every one that is proud, and abase
him.</p> |
| <p>Dk1871 6. Udgyd din overstrømmende Vrede, og se til
hver en hovmodig, og ydmyg ham!</p> | <p>KXII</p> | <p>6. Strö ut dins grymhets vrede; se uppå alla
högmodiga, och böj dem;</p> |
| <p>PR1739 11. Pilla laiale omma hirmus wihha, ja wata
keige körkede peäle ja allanda neid.</p> | <p>LT</p> | <p>11. Išliek savo rūstybę, pažvelk į kiekvieną
išdidų ir pažemink jų.</p> |
| <p>Luther1912 11. Streue aus den Zorn deines Grimmes;
schaue an die Hochmütigen, wo sie sind, und
demütige sie!</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>6. Répands les fureurs de ta colère, d'un
regard humilie tous les orgueilleux;</p> |
| <p>RV'1862 11. Esparce furores de tu ira, y mira a todo
soberbio, y abátele.</p> | <p>SVV1770</p> | <p>11 (40:6) Strooi de verbolgheden uws
toorns uit, en zie allen hoogmoedige, en
verneder hem!</p> |

PL1881 11. Rozpostrzyj popędliwość gniewu twego, a patrz na każdego pysznego, i poniż go.	Karoli1908H u	6. Öntsd ki haragodnak tüzét, és láss meg minden kevélyt és alázd meg őket!
RuSV1876 11 (40:6) излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;	БКуліш	6. Вилий строгість гніву твого, позирни на гордих і смири їх:
FI33/38 7. Nöyryytä katseellasi kaikki ylpeät, ja muserra jumalattomat siihen paikkaan.	Biblia1776	12. (H 40:7) Katso kaikkia ylpeitä, ja alaspaina heitä, ja kukista jumalattomat paikastansa.
CPR1642 7. Ja kukista jumalattomat paicastans.		
MLV19 12 Look on everyone who is proud, (and) bring him low and tread down the wicked where they stand.	KJV	12. Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.
Dk1871 7. Se til hver hovmodig, og tryk ham ned, og knus de ugudelige paa deres Sted!	KXII	7. Och förtryck de ogudaktiga, der de äro;
PR1739 12. Wata keige körkide peäle, rudju neid mahha, ja rõhhu need öälad ärra nende paikas.	LT	12. Pažemink visus išdidžiuosius ir sutrypk nedorėlius ten, kur jie yra.
Luther1912 12. Ja, schau die Hochmütigen, wo sie sind und beuge sie; und zermalme die Gottlosen, wo sie sind!	Ostervald-Fr	7. D'un regard abaisse tous les orgueilleux, et écrase les méchants sur place.
RV'1862 12. Mira a todo soberbio, y póstrale; y quebranta los impíos en su asiento.	SVV1770	12 (40:7) Zie allen hoogmoedige, en breng hem ten onder; en verpletter de goddelozen

in hun plaats!

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| PL1881 | 12. Spojrzyjże na kaźdego hardego a skróć go, a zetryj niepobożnych na miejscu ich. | Karoli1908H
u | 7. Láss meg minden kevélyt és törd meg őket, és a gonoszokat az ő helyükön tipord le! |
| RuSV1876 | 12 (40:7) взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их; | БКуліш | 7. Поглянь на всіх зарозумілих і принизи їх, та зітри безбожних таки на місцях їх; |
| FI33/38 | 8. Kätke heidät tomuun kaikki tyynni, sulje heidän kasvonsa salaiseen kätköön. | Biblia1776 | 13. (H 40:8) Hautaa heitä kaikkia maahan, ja upota heidän jaloutensa kätköön. |
| CPR1642 | 8. Hauta heitä caickia maahan ja upota heidän jaloudens kätköön. | | |
| MLV19 | 13 Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden (place). | KJV | 13. Hide them in the dust together; and bind their faces in secret. |
| Dk1871 | 8. Skjul dem i Støv til Hobe; fængsl deres Ansigt til Mørket! | KXII | 8. Begrav dem tillsammans i jordene, och försänk deras prål uti det fördolda; |
| PR1739 | 13. Panne neid pörmo sisse hopis mahha, seu nende silmad kinni sallajas paikas. | LT | 13. Paslėpk juos visus dulkėse ir nuvesk į mirties tamsą. |
| Luther1912 | 13. Verscharre sie miteinander in die Erde und versenke ihre Pracht ins Verborgene, | Ostervald-Fr | 8. Cache-les tous ensemble dans la poussière, et enferme leurs visages dans les ténèbres. |

JOB

RV'1862	13. Encúbrelas a todos en el polvo; y ata sus rostros en oscuridad;	SVV1770	13 (40:8) Verberg hen te zamen in het stof; verbind hun aangezichten in het verborgen!
PL1881	13. Zakryj ich pospołu w prochu, a oblicza ich zawiąż w skrytości.	Karoli1908H u	8. Rejtsd el óket együvé a porba, orczájukat kösd be mélységes sötéttel:
RuSV1876	13 (40:8) зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.	БКуліш	8. Закопай всіх їх у землю й лица їх покрій тьмою.
FI33/38	9. Silloin minäkin ylistän sinua, kun oikea kätesi on hankkinut sinulle voiton.	Biblia1776	14. (H 40:9) Niin minä tunnustan sinun oikian kätes auttavan sinua.
CPR1642	9. Nijn minä tunnustan sinun oikian kätes auttawan sinua.		
MLV19	14 Then I will also confess of you that your own right hand can save you.	KJV	14. Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.
Dk1871	9. Og da vil ogsaa jeg bekende om dig, at din højre Haand kan frelse dig.	KXII	9. Så vill jag ock bekänna dig, att din högra hand dig hjälpa kan.
PR1739	14. Siis tahhan ka minna sind kita, et so parram kässi sulle woib abbi sata.	LT	14. Tada Aš pripažinsiu, kad tavo dešinė gali tave išgelbėti.
Luther1912	14. so will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann.	Ostervald-Fr	9. Alors, moi aussi, je te louerai, car ta main t'aura aidé.
RV'1862	14. Y yo también te confesaré, que tu diestra te salvará.	SVV1770	14 (40:9) Dan zal Ik ook u loven, omdat uw rechterhand u zal verlost hebben.

JOB

PL1881	14. Tedyć i Ja przyznam, że cię może zachować prawica twoja.	Karoli1908H u	9. Akkor én is dicsóítlek, hogy megtartott téged a te jobbkezed!
RuSV1876	14 (40:9) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спастать тебя.	БКуліш	9. Тоді й я признаю, що правиця твоя може рятувати тебе.
FI33/38	10. Katso Behemotia, jonka minä loin niinkuin sinutkin; se syö ruohoa niinkuin raavas.	Biblia1776	15. (H 40:10) Katso nyt Behemotia, jonka minä sinun vierees tehnyt olen, joka syö heiniä niinkuin härkä.
CPR1642	10. Cadzo Behemothi jonga minä wieres tehnyt olen joca syö heiniä nijncuin härkä.		
MLV19	15 Behold now behemoth {extremely large animal; possibly a dinosaur}, which I made as well as you. He eats grass as an ox.	KJV	15. Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.
Dk1871	10. Se dog Behemoth, som jeg skabte saavel som dig, den æder Græs som en Okse.	KXII	10. Si, Behemoth, den jag bredovid dig gjort hafver, han skall äta hö såsom en ox.
PR1739	15. Et wata Peemoti, mis ma teinud nihästi kui sind, rohto sööb temma kui weis.	LT	15. Štai begemotas, kurį padariau kartu su tavimi; jis ėda žolę kaip jautis.
Luther1912	15. Siehe da, den Behemoth, den ich neben dir gemacht habe; er frißt Gras wie ein Ochse.	Ostervald-Fr	10. Vois donc le Béhémoth, que j'ai fait aussi bien que toi; il mange l'herbe comme le bœuf;
RV'1862	15. He aquí ahora Behemot, al cual yo hice contigo; yerba come como buey.	SVV1770	15 (40:10) Zie nu Behemoth, welken Ik gemaakt heb nevens u; hij eet hooi, gelijk

een rund.

- | | |
|---|---|
| PL1881 15. Oto teraz słoó, któregom uczynił jako i ciebie, trawę je jako wół. | Karoli1908H
u 10. Nézd csak a behemótot, a melyet én teremtettem, a miként téged is, fúvel él, mint az ökör! |
| RuSV1876 15 (40:10) Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол; | БКуліш 10. Ось бегемот*: Я создав його так само, як і тебе; він їсть траву, як віл; |
| FI33/38 11. Katso, sen voima on lanteissa, sen väkevyys vatsalihaksissa. | Biblia1776 16. (H 40:11) Katso, hänen väkensä on hänen kupeissansa, ja hänen voimansa hänen vatsansa navassa. |
| CPR1642 11. Cadzo hänen wäkens on hänen cupeisans ja hänen woimans wadzans nawasa. | |
| MLV19 16 Behold now, his strength is in his loins and his force is in the muscles of his belly. | KJV 16. Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly. |
| Dk1871 11. Se nu, dens Styrke er i dens Lænder, og dens Kraft er i dens Bugs Muskler. | KXII 11. Si, hans kraft är uti hans länder, och hans förmåga i hans buks nafla. |
| PR1739 16. Et wata temma rammo, mis temma reite sees on, ja ta wäggi on temma köhho nabbas. | LT 16. Jo jëga strënose ir pilvo raumenyse. |
| Luther1912 16. Siehe seine Kraft ist in seinen Lenden und sein Vermögen in den Sehnen seines Bauches. | Ostervald-Fr 11. Vois donc: sa force est dans ses flancs, et sa vigueur dans les muscles de son ventre. |
| RV'1862 16. He aquí ahora que su fuerza está en sus lomos; y su fortaleza en el ombligo de su | SVV1770 16 (40:11) Zie toch, zijn kracht is in zijn lenden, en zijn macht in den navel zijns |

vientre:

buiks.

- PL1881 16. Oto teraz moc jego jest w biodrach jego, a siła jego w pętku brzucha jego.
- RuSV1876 16 (40:11) вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;
- FI33/38 12. Se ojentaa jäykäksi häntänsä kuin setripuun, sen reisijänteet ovat lujiksi punotut.
- CPR1642 12. Hänen händäns ojendu nijncuin Cedripuu ja hänen salaisencaluns suonet owat nijncuin puun oxat.
- MLV19 17 He moves his tail like a cedar. The muscles of his thighs are knit together.
- Dk1871 12. Den strækker sin Stjert ud som et Cedertræ: dens Boves Sener ere sammenslyngede.
- PR1739 17. Ta aiab omma sabba rüsi, mis muido ni kange kui seedripu, temma reite soned on ristati kasnud.
- Luther1912 17. Sein Schwanz streckt sich wie eine Zeder; die Sehnen seiner Schenkel sind dicht
- Karoli1908H 11. Nézd csak az erejét az ő ágyékában, és az ő erősségét hasának izmaiban!
- u
- БКуліш 11. Його сила в бедрах його, а крепкість його в м'ясах черева його;
- Biblia1776 17. (H 40:12) Hänen häntänsä ojentuu niinkuin sedripuu, ja hänen salaisen kalunsa suonet ovat niinkuin puun oksat.
- KJV 17. He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.
- KXII 12. Hans stjert strækker sig ut såsom ett ceder; hans hemlig tings senor äro förvecklada.
- LT 17. Jis iškelia savo uodegą kaip kedrą; jo šlaunų raumenys tvirtai susipynę.
- Ostervald-Fr 12. Il remue sa queue semblable au cèdre; les tendons de ses hanches sont entrelacés.

geflochten.

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| RV'1862 | 17. Su cola mueve como un cedro; y los nervios de sus genitales son entretejidos: | SVV1770 | 17 (40:12) Als het hem lust, zijn staart is als een ceder; de zenuwen zijner schaamte zijn doorvlochten. |
| PL1881 | 17. Rusza ogonem swoim, jako chce, choć jest jako drzewo cedrowe; żyły łona jego są powikłane jako latorośli. | Karoli1908H
u | 12. Kiegyenesíti farkát, mint valami czédrust, lágyékának inai egymásba fonódnak. |
| RuSV1876 | 17 (40:12) поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены; | БКуліш | 12. Махає він хвостом, неначе кедром, а бедра в його - з жил, мов сітка, помотаних; |
| FI33/38 | 13. Sen luut ovat niinkuin vaskiputket, sen nikamat niinkuin raudasta taotut. | Biblia1776 | 18. (H 40:13) Hänen luunsa ovat vahvat niinkuin vaski, hänen ruotonsa niinkuin rautaiset seipäät. |
| CPR1642 | 13. Hänen luuns ovat wahwat nijncuin waski hänen ruotons nijncuin rautaiset seipät. | | |
| MLV19 | 18 His bones are (as) tubes of brass. His limbs are like bars of iron. | KJV | 18. His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron. |
| Dk1871 | 13. Benene i den ere som Kobberrør, dens Knogler lige som en Jernstang. | KXII | 13. Hans ben äro såsom kopparrör; hans benlägger såsom jernstafrar. |
| PR1739 | 18. Temma luud on kui wask-putked, ta kondid on kui raud-pomid. | LT | 18. Jo kaulai kaip variniai vamzdžiai, o skeletas kaip geležiniai virbai. |

JOB

- Luther1912 18. Seine Knochen sind wie eherne Röhren; seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe.
- RV'1862 18. Sus huesos son fuertes como acero, y sus miembros como barras de hierro:
- PL1881 18. Kości jego jako trąby miedziane; gnaty jego jako drąg żelazny.
- RuSV1876 18 (40:13) ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья;
- FI33/38 14. Se on Jumalan töiden esikoinen; sen luoja ojentaa sille miekan.
- CPR1642 14. Hän on alcu Jumalan teistä joca hänen tehnyt on hän woitta hänen miecallans.
- MLV19 19 He is a beginning of the ways of God. He who made him gives him his sword.
- Dk1871 14. Den er den første iblandt Guds Skabninger; han som skabte den, rakte den dens Sværd,
- PR1739 19. Temma on Jumala tede keigeüllem tö; kes tedda teinud, on temmale moõka külge pannud.
- Ostervald-Fr 13. Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont comme des barres de fer.
- SVV1770 18 (40:13) Zijn beenderen zijn als vast koper; zijn gebeenten zijn als ijzeren handbomen.
- Karoli1908H 13. Csontjai érczcsövek, lábszárai, mint a vasrudak.
- у
БКуліш 13. Ноги в його, як мідяні труби; кості - мов залізні пруті;
- Biblia1776 19. (H 40:14) Hän on alku Jumalan teistä; joka hänen tehnyt on, hän voittaa hänen miekallansa.
- KJV 19. He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him.
- KXII 14. Han är begynnelsen af Guds vägar, den honom gjort hafver, han öfverfaller honom med sitt svärd.
- LT 19. Jis yra Dievo kelių pradžia. Tik Tas, kuris jį sukūrė, gali jį įveikti.

- Luther1912 19. Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihm gemacht hat, der gab ihm sein Schwert.
- RV'1862 19. Él es la cabeza de los caminos de Dios: el que le hizo le acercará de su espada.
- PL1881 19. On jest przedniejszym z uczynków Bożych; który go uczynił, sam naó natrzeć może mieczem swoim.
- RuSV1876 19 (40:14) это – верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч Свой;
- FI33/38 15. Sille kantavat satonsa vuoret, joilla kaikki metsän eläimet leikitsevät.
- CPR1642 15. Wuori canda hänelle ruohot ja caicki pedot leikidzewät siellä.
- MLV19 20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.
- Dk1871 15. Thi Bjergene bæere Foder til den, og alle vilde Dyr paa Marken lege der.
- PR1739 20. Sest mäed andwad temmale toidust, ja keik metsalised mängiwad seäl.
- Ostervald-Fr 14. C'est le chef-d'œuvre de Dieu, son créateur lui a donné son épée.
- SVV1770 19 (40:14) Hij is een hoofdstuk der wegen Gods; die hem gemaakt heeft, heeft hem zijn zwaard aangehecht.
- Karoli1908H 14. Az Isten alkotásainak remeke ez, az ő teremője adta meg néki fegyverét.
- БКуліш 14. Се - верх доріг (діл) Божих; тільки Творець може наблизити до його меча свого;
- Biblia1776 20. (H 40:15) Vuori kantaa hänelle ruohot; ja kaikki pedot leikitsevät siellä.
- KJV 20. Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.
- KXII 15. Bergen bära honom gräs, och all vilddjur spela der.
- LT 20. Kalnuose, kur gyvena laukiniai žvėrys, auga jam maistas.

- Luther1912 20. Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle wilden Tiere spielen daselbst.
- RV'1862 20. Ciertamente los montes llevan renuevo para él; y toda bestia del campo retoza allá.
- PL1881 20. Jemuć pastwę góry przynoszą, a wszystkie zwierza polny tam igra.
- RuSV1876 20 (40:15) горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;
- FI33/38 16. Lootuspensaiden alla se makaa, ruovikon ja rämeen kätkössä.
- CPR1642 16. Hän maca mielelläns warjosa caisilois ja mudasa.
- MLV19 21 He lies under the lotus trees, in the covert of the reed and the fen.
- Dk1871 16. Den ligger under Lotusbuske i Skjul af Rør og Dynd
- PR1739 21. Ta maggab warjoliste poösade al, pilliroo reddus ja muddas.
- Ostervald-Fr 15. Les montagnes portent pour lui leur herbe; là se jouent toutes les bêtes des champs.
- SVV1770 20 (40:15) Omdat de bergen hem voeder voortbrengen, daarom spelen al de dieren des velds aldaar.
- Karoli1908H 15. Mert fület teremnek számára a hegyek, és a mező minden vadja ott játszadozik.
- БКуліш 15. Гори дають йому поживу, там граються всі звірята польові;
- Biblia1776 21. (H 40:16) Hän macaa mielellänsä varjossa, lymyssä kaisloissa ja mudassa.
- KJV 21. He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.
- KXII 16. Han ligger i skuggan fördold, i rör och i träck.
- LT 21. Jis guli po ūksmingais medžiais, pasislėpęs tarp nendrių pelkėse.

JOB

- Luther1912 21. Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen.
- RV'1862 21. Debajo de las sombras se echará, en lo oculto de las cañas, y de los lugares húmedos.
- PL1881 21. Pod cienistem drzewem lega w skrytościach trzciny i błota.
- RuSV1876 21 (40:16) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;
- FI33/38 17. Lootuspensaat peittävät sen varjoonsa, puron pajut ympäröivät sitä.
- CPR1642 17. Pensas peittä hänen varjollans ja ojan halawat peittävät hänen.
- MLV19 22 The lotus trees cover him with their shade. The willows of the brook encompass him about.
- Dk1871 17. Lotusbuske dække den med Skygge. Piletræerne ved Bækken omgive den.
- PR1739 22. Warjolissed poösad katwad tedda teña warjumisseks, temma ümber on jõe rämlad.
- Ostervald-Fr 16. Il se couche sous les lotus, dans l'ombre des roseaux et dans le limon.
- SVV1770 21 (40:16) Onder schaduwachtige bomen ligt hij neder, in een schuilplaats des riets en des slijks.
- Karoli1908H 16. Lótuszfák alatt heverész, a nádak és mocsarak búvóhelyein.
u
- БКуліш 16. Він під гілястими деревами лягає, в сховищах рогізних і в болотах;
- Biblia1776 22. (H 40:17) Pensas peittää hänen varjollansa, ja ojan halavat peittävät hänen.
- KJV 22. The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.
- KXII 17. Busken öfvertäcker honom med sin skugga, och pilträ vid bäcker öfvertäcka honom.
- LT 22. Jį dengia ūksmingų medžių šešėliai, paupio gluosniai jį supa.

- Luther1912 22. Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden umgeben ihn.
RV'1862 22. Los árboles sombríos le cubren con su sombra; los sauces del arroyo le cercan.
- PL1881 22. Okrywają go drzewa cieniste cieniem swoim, a ogarniają go wierzby nad potokami.
RuSV1876 22 (40:17) тенистые деревья покрывают его своею тенью; ивыпри ручьях окружают его;
- FI33/38 18. Jos virta hätyyttää, ei se säikähdy, se on huoleton, kuohukoon vaikka itse Jordan sen kitaan.
CPR1642 18. Cadzo hän laino wirran ja luule cuiwawans Jordanin suullans.
- MLV19 23 Behold, if a river overflows, he does not tremble. He is confident though a Jordan swell even to his mouth.
- Dk1871 18. Se, Floden bliver vældig, men den flygter ej; den er tryg, om end Jordan svulmede op og naaede dens Mund.
PR1739 23. Wata, kui jöggi liga teeb, siis temma ei
- Ostervald-Fr 17. Les lotus le couvrent de leur ombre, et les saules du torrent l'entourent.
SVV1770 22 (40:17) De schaduwachtige bomen bedekken hem, elkeen met zijn schaduw; de beekwilgen omringen hem.
- Karoli1908H 17. Befedezi őt a lótuszfák árnyéka, és körülveszik őt a folyami fűzfák.
u
БКуліш 17. Листаті дерева окривають його своєю тінню, ивина надводня обіймає його;
- Biblia1776 23. (H 40:18) Katso, koska virta ylöttää häntä, niin ei hän pelkää: hän on rohkia, vaikka Jordan hänen suuhunsa asti kuohuis.
- KJV 23. Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.
- KXII 18. Si, han uppsluker strömmen, och grufvar sig intet; han låter sig tycka, att han vill uttömma Jordanen med sin mun.
LT 23. Jis geria iš upės neskubėdamas, jam

wärrise mitte; ta on julge, ehk Jordan kül ta suhho kargab.

atrodo, kad Jordanas sutilps j jo nasrus.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Luther1912 | 23. Siehe, er schluckt in sich den Strom und achtet's nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen. | Ostervald-Fr | 18. Vois, le fleuve déborde avec violence, il n'a point peur; il serait tranquille quand le Jourdain monterait à sa gueule. |
| RV'1862 | 23. He aquí que él robará el río que no corra; y confíase que el Jordán pasará por su boca. | SVV1770 | 23 (40:18) Zie, hij doet de rivier geweld aan, en verhaast zich niet; hij vertrouwt, dat hij de Jordaan in zijn mond zou kunnen intrekken. |
| PL1881 | 23. Oto zatrzymuje strumieó, że się nie spieszy; tuszy sobie, iż Jordan wypije gębą swoją. | Karoli1908H
u | 18. Ha árad is a folyó, nem siet; bizton van, ha szájához a Jordán csapna is. |
| RuSV1876 | 23 (40:18) вот, он пьет из реки и не торопится; остается спокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его. | БКуліш | 18. Ось він пє з ріки й не страхаєсь; байдуже йому, нехай би й Йордань полилась у рот йому. |
| FI33/38 | 19. Kukapa kävisi kiinni sen silmiin, lävistäisi heittoaseella sen turvan? | Biblia1776 | 24. (H 40:19) Hän saavutetaan nähtensä, ja pauloilla pistetään hänen nenänsä lävitse. |
| CPR1642 | 19. Hän saavutetan nähdens ja pauloilla pistetän hänen nenäns läpidze. | | |
| MLV19 | 24 Shall any take him when he is on the watch, or pierce through his nose with a snare? | KJV | 24. He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares. |

- Dk1871 19. Kan nogen fange den lige for dens Øjne eller trække et Reb igennem dens Næse? KXII 19. Likväl griper man honom med sin egen ögon, och med snöre igenomborrar man honom hans näso.
- PR1739 24. Kas woib kegi tedda kinniwötta temma nähhes? ehk köitega temma ninna läbbi pista? LT 24. Kas galëtų jį pagauti kabliais arba žabangais?’’
- Luther1912 24. Fängt man ihn wohl vor seinen Augen und durchbohrt ihm mit Stricken seine Nase? Ostervald-Fr 19. Qu'on le prenne à force ouverte! Ou qu'à l'aide de filets on lui perce le nez!
- RV'1862 24. El le tomará por sus ojos en los tropezaderos, y le horadará la nariz. SVV1770 24 (40:19) Zou men hem voor zijn ogen kunnen vangen? Zou men hem met strikken den neus doorboren kunnen?
- PL1881 24. Azali go kto przed oczyma jego ułapi? albo powrozy przeciągnie przez nozdrze jego? Karoli1908H 19. Megfoghatják-é őt szemei láttára, vagy átfúrhatják-é az orrát tőrökkel?!
- RuSV1876 24 (40:19) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром? БКуліш 19. Чи ж візьме хто його в очах його (приступом), й чи проколе йому носа шилом.
- FI33/38 20. Voitko onkia koululla Leviathanin ja siimaan kietoa sen kielen? Biblia1776 1. (H 40:20) Taidatkos vetää Leviathanin ongella, ja sitoa hänen kielensä nuoralla?
- CPR1642 20. TAidatcos wetä Lewiathanin ongella ja sito hänen kielens nuoralla?
- MLV19 1 Can you draw out leviathan with a fishhook, or press down his tongue with a cord? KJV 1. Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou

lettest down?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 20. Kan du trække Leviathan op med en Krog? eller drage dens Tunge med en Snor, du lader synke ned? | KXII | 20. Kan du draga Leviathan med en krok, och fatta hans tungo med ett snöre? |
| PR1739 | 25. Woid sa krokodilli öngega wäljatommata, ehk önge ja nöriga temma kele sisse wautada? | LT | 1. “Ar gali pagauti leviataną kabliu ir užnerti virvę jam ant liežuvio? |
| Luther1912 | 1. 40:25 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Haken und seine Zunge mit einer Schnur fassen? | Ostervald-Fr | 20. Tu tireras le Léviathan avec un hameçon? et tu serreras sa langue avec une corde? |
| RV'1862 | 1. ¿SACARÁS tú al Leviatán con el anzuelo; y con la cuerda que le echares en su lengua? | SVV1770 | 1 (40:20) Zult gij den Leviathan met den angel trekken, of zijn tong met een koord, dat gij laat nederzinken? |
| PL1881 | 25. Wyciągnieszże wędą wieloryba? albo sznurem utopionym w języku jego? | Karoli1908H
u | 1. Kihúzhatod-é a leviáthánt horoggal, leszoríthatod-é a nyelvét kötéllel? |
| RuSV1876 | 1 (40:20) Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить заязык его? | БКуліш | 20. Чи можеш ти вудкою витягнути (з води) левіятана* й верівкою вхопити за язик його? |
| FI33/38 | 21. Voitko kiinnittää kaislaköyden sen kuonoon ja väkäraudalla lävistää siltä posken? | Biblia1776 | 2. (H 40:21) Taidatkos panna ongen hänen sierameensa, ja hänen leukaluunsa pistää naskalilla lävitse? |
| CPR1642 | 21. Taidatcos panna ongen hänen sieramijns ja hänen leucaluuns pistä nascalilla läpidze? | | |

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19 | 2 Can you put a rope into his nose, or pierce his jaw through with a hook? | KJV | 2. Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn? |
| Dk1871 | 21. Kan du sætte et Sivreb i dens Næse eller gennembore dens Kæber med en Krog? | KXII | 21. Kan du sätta honom en ring i näsona, och borra honom hans kindben igenom med en syl? |
| PR1739 | 26. Woid sa ühhe körkia temma ninnasse panna, ja okkaga ta louad läbbiuristada? | LT | 2. Ar gali perverti kabliu jo šnerves ir akstinu perdurti jo žiaunas? |
| Luther1912 | 2. 40:26 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen und mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren? | Ostervald-Fr | 21. Mettras-tu un jonc dans ses narines, perceras-tu sa joue avec un crochet? |
| RV'1862 | 2. ¿Pondrás tú garfio en sus narices; y horadarás tú con espina su quijada? | SVV1770 | 2 (40:21) Zult gij hem een bieze in den neus leggen, of met een doorn zijn kaak doorboren? |
| PL1881 | 26. Izali zawleciesz kolce przez nozdrza jego? albo hakiem przekoieszli czeluść jego? | Karoli1908H
u | 2. Húzhatsz-é gúzst az orrába, az állát szigonynyal átfurhatod-é? |
| RuSV1876 | 2 (40:21) вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его? | БКуліш | 21. Чи вправиш ти в ніздрі йому каблучку? Чи проколеш іглою челюсть йому? |
| FI33/38 | 22. Rukoileeko se sinua paljon, tahi puhutteleeko se sinua lempeästi? | Biblia1776 | 3. (H 40:22) Luuletkos, että hän sinua paljon rukoilee, ja liehakoitsee sinun edessäs? |
| CPR1642 | 22. Luuletkos että hän sinua paljo rucoile ja liehacoidze sinun edesäs? | | |

MLV19	3 Will he make many supplications to you? Or will he speak soft words to you?	KJV	3. Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?
Dk1871	22. Mon den vil gøre mange ydmyge Begæringer til dig eller tale milde Ord for dig?	KXII	22. Menar du, att han skall mycket bedjas före, eller smeka dig?
PR1739	27. Kas ta sind peaks paljo allandlikkult palluma? ehk peaks ta libbedad sannad so wasto räkima?	LT	3. Ar jis maldaus tave, ar kalbės švelniais žodžiais?
Luther1912	3. 40:27 Meinst du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln?	Ostervald-Fr	22. T'adressera-t-il beaucoup de prières, et te dira-t-il de douces paroles?
RV'1862	3. ¿Multiplicará él ruegos para contigo? ¿hablarte ha él a tí lisonjas?	SVV1770	3 (40:22) Zal hij aan u veel smekingen maken? Zal hij zachtjes tot u spreken?
PL1881	27. Izalić się będzie wiele modlił, albo z tobą łagodnie mówić będzie?	Karoli1908H u	3. Vajjon járul-é elődbe sok könyörgéssel, avagy szól-é hozzád sima beszédekkel?
RuSV1876	3 (40:22) будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко?	БКуліш	22. Чи благи ти мені тебе він і говорити лагідно з тобою?
FI33/38	23. Tekeekö se liiton sinun kanssasi, että saisit sen olemaan orjanasi ainaisesti?	Biblia1776	4. (H 40:23) Luuletkos, että hän tekee liiton sinun kanssas, saadakses häntä alinomaiseksi orjakses?
CPR1642	23. Luuletkos että hän teke liiton sinun cansas saadaxes händä alinomaisexi orjaxes?		

JOB

MLV19	4 Will he make a covenant with you, that you should take him for a servant everlasting?	KJV	4. Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?
Dk1871	23. Mon den vil gøre en Pagt med dig, at du kan tage den til Tjener evindeligt?	KXII	23. Menar du, att du kan göra ett förbund med honom, att du må hafva honom till en träl evinnerliga?
PR1739	28. Peaks ta soga seädust teggema? jouaksid sinna tedda pärris-sullaseks wötta?	LT	4. Ar jis sudarys sutartį su tavimi ir tarnaus tau amžinai?
Luther1912	4. 40:28 Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest?	Ostervald-Fr	23. Fera-t-il un accord avec toi, et le prendras-tu pour esclave à toujours?
RV'1862	4. ¿Hará concierto contigo para que le tomes por siervo perpetuo?	SVV1770	4 (40:23) Zal hij een verbond met u maken? Zult gij hem aannemen tot een eeuwigen slaaf?
PL1881	28. Izali uczyni przymierze z tobą, a przyjmiesz go za sługę wiecznego?	Karoli1908H u	4. Vajjon frigyet köt-é veled, hogy fogadd őt örökös szolgádul?
RuSV1876	4 (40:23) сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?	БКуліш	23. Чи ввійде він в умову з тобою, й ти візьмеш його собі на завсїди за слугу?
FI33/38	24. Voitko leikkiä sillä niinkuin lintusella tahi sitoa sen tyttöjesi pidellä?	Biblia1776	5. (H 40:24) Taidatkos leikitä hänen kanssansa niinkuin linnun kanssa, eli sitoa hänen sinun piikais sekaan?
CPR1642	24. Taidatcos leikitä hänen cansans nijncuin linnun cansa eli sito hänen sinun pijcais		

secaan?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 5 Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your maidens? | KJV | 5. Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens? |
| Dk1871 | 24. Kan du lege med den som med en Fugl? eller binde den fast, til Morskab for dine Smaapiger? Skulle Deltagerne vel drive Handel med den? skulle de dele den ud iblandt Købmænd Kan du fylde dens Hud med Spyd, dens Hoved med Harpuner? Læg din Haand paa den! Du vil huske den Kamp og ikke gøre det mere: Se, Haabet derom slaar fejl; styrter man ikke ned endog kun ved Synet af den? | KXII | 24. Kan du spela med honom såsom med en fogel; eller binda honom dinom pigom? Menar du, att sällskapet skola skära honom sönder, att han blifver utdelad ibland köpmännerna? Kan du fylla ena not med hans hud, och någon fiskaryssjo med hans hufvud? När du kommer dina hand vid honom, så kom ihåg, att det en strid är, den du icke uthålla kan. Si, hans hopp skall fela honom, och han skall uppenbarligen fördrifven varda. |
| PR1739 | 29. Woid sa temmaga mängida kui liñnoga, ehk tedda sidduda omma tüttarlaste külge? | LT | 5. Ar gali žaisti su juo kaip su paukščiu ir jį pririšti savo mergaitėms? |
| Luther1912 | 5. 40:29 Kannst du mit ihm spielen wie mit einem Vogel oder ihn für deine Dirnen anbinden? | Ostervald-Fr | 24. En joueras-tu comme d'un oiseau, et l'attacheras-tu pour amuser tes filles? |
| RV'1862 | 5. ¿Jugarás tú con él, como con pájaro? ¿y atarle has para tus niñas? | SVV1770 | 5 (40:24) Zult gij met hem spelen gelijk met een vogeltje, of zult gij hem binden voor uw jonge dochters? |

JOB

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 29. Izali z nim będziesz igrał jako z ptaszkiem, a uwiążesz go dziatkom twoim? | Karoli1908H
u | 5. Játshatol-é vele, miként egy madárral; gyermekeid kedvéért megkötözheted-é? |
| RuSV1876 | 5 (40:24) станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих? | БКуліш | 24. Чи, мов пташкою, будеш ним забавлятися, і звяжеш його про дівчаток твоїх? |
| FI33/38 | 25. Hierovatko pyyntikunnat siitä kauppa, jakavatko sen kauppamiesten kesken? | Biblia1776 | 6. (H 40:25) Luuletkos hänen kumppaneilta leikattaman, jaettaa kauppamiehille. |
| CPR1642 | 25. Luuletkos hänen cumpaneilda leicattawan jaetta cauppamiehille. | | |
| MLV19 | 6 Will the bands make traffic of him? Will they part him among the merchants? | KJV | 6. Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants? |
| Dk1871 | KXII | | |
| PR1739 | 30. Kas kallameeste selts woib temmale auko kaewada, ja sedda kaupmeestele jaggada? | LT | 6. Ar dėl jo tarsis žvejai ir pasidalins ji pirkliai? |
| Luther1912 | 6. 40:30 Meinst du die Genossen werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zerteilt wird? | Ostervald-Fr | 25. Les associés en feront-ils commerce, le partageront-ils entre des marchands? |
| RV'1862 | 6. ¿Harán banquete por causa de él los compañeros? ¿partirle han entre los mercaderes? | SVV1770 | 6 (40:25) Zullen de metgezellen over hem een maaltijd bereiden? Zullen zij hem delen onder de kooplieden? |

JOB

- PL1881 30. Sprawize sobie nad nim towarzystwo ucztę, a podzielą go między kupców?
- RuSV1876 6 (40:25) будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?
- FI33/38 26. Voitko iskeä sen nahan täyteen ahinkaita ja sen pään kala-ahraimia?
- CPR1642 26. Taidatcos täyttä coco wercon hänen nahallans eli wadan hänen päälläns.
- MLV19 7 Can you fill his skin with barbed irons, or his head with fish-spears?
- Dk1871 KXII
- PR1739 31. Woid sa temma nahha terrawa nooltega läbbi ja läbbi lasta, ja temma Pea ahhingiga?
- Luther1912 7. 40:31 Kannst du mit Spießén füllen seine Haut und mit Fischerhaken seinen Kopf?
- RV'1862 7. ¿Cortarás tú con cuchillo su cuero, y con francado de pescadores su cabeza?
- PL1881 31. Izali zawadzisz hakami za skórę jego, a widelcami rybackiemi za głowę jego?
- Karoli1908H 6. Alkudozhatnak-é felette a társak, vagy a kalmárok közt feloszthatják-é azt?
- u
- БКуліш 25. Чи товариші влову будуть продавати його, чи з купцями Хананейським будуть паюватись?
- Biblia1776 7. (H 40:26) Taidatkos täyttää koko verkkohuoneen hänen nahallansa, eli kalamiesten kokkoin hänen päällänsä.
- KJV 7. Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?
- LT 7. Ar gali prismaigstyti strėlių į jo odą ir žeberklu persmeigti jo galvą?
- Ostervald-Fr 26. Perceras-tu sa peau d'un dard, et sa tête d'un harpon?
- SVV1770 7 (40:26) Zult gij zijn huis met haken vullen, of met een visserskrauwel zijn hoofd?
- Karoli1908H 7. Tele rakhatod-é nyársakkal a bőré, avagy szigonynyal a fejét?
- u

JOB

- RuSV1876 7 (40:26) можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?
- БКуліш 26. Чи зможеш ти проколоти списом його шкіру, або голову його рибячою острогою?
- FI33/38 27. Laskehan vain kätesi sen päälle, niin muistat sen ottelun; et sitä toiste yritä!
- Biblia1776 8. (H 40:27) Koska sinä häneen rupeet kädellä, niin muista, ettäs tulet sotaan, josta et sinä mitään voita.
- CPR1642 27. Coscas häneen rupet kädellä nijn muista ettäs tulet sotaan josta et sinä mitän voita? Cadzo hänen toiwons pettä hänen ja cosca hän hänen näke mukelda hän pois.
- MLV19 8 Lay your hand upon him. Remember the battle and do so no more.
- KJV 8. Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.
- Dk1871 KXII
- PR1739 32. Pista omma kässi ta külge; mötle taplusse peäle, ei sa kül wötta ennam sedda ette .
- LT 8. Jei paliesi jį ranka, atsiminsi ir daugiau to nebedarysi.
- Luther1912 8. 40:32 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke, daß es ein Streit ist, den du nicht ausführen wirst.
- Ostervald-Fr 27. Mets ta main sur lui: tu te souviendras de la bataille, et tu n'y reviendras pas.
- RV'1862 8. Pon tu mano sobre él: acordarte has de la batalla, y nunca más tornarás.
- SVV1770 8 (40:27) Leg uw hand op hem, gedenk des strijds, doe het niet meer.
- PL1881 32. Połóż tylko naó rękę twą, ślubując, że nie wspomniesz więcej na bitwę.
- Karoli1908H 8. Vesd rá a kezedet, de megemlékezzél, u hogy a harczot nem ismételed.

JOB

- RuSV1876 8 (40:27) Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь.
- БКуліш 27. Наложі на його руку й запам'ятай собі тую боротьбу, - більш того не зробиш!
- FI33/38 28. Katso, siinä toivo pettää; jo sen näkemisestä sortuu maahan.
- Biblia1776 9. (H 40:28) Katso, hänen toivonsa pettää hänen; sillä koska hän hänen näkee, mukeltaneeko hän pois?
- CPR1642
- MLV19 9 Behold, the hope of him is in vain. Will not (a man) be cast down even at the sight of him?
- KJV 9. Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him?
- Dk1871 KXII
- PR1739 1. Wata, selle lotus pettab tedda; kas tedda ka, kui ta sedda meest nääb, mahhawissatakse?
- LT 9. Tuščia viltis jį nugalėti, nes vien į jį pažvelgus, baimė ima.
- Luther1912 9. 40:1 Siehe, die Hoffnung wird jedem fehlen; schon wenn er seiner ansichtig wird, stürzt er zu Boden.
- Ostervald-Fr 28. Voici, tout espoir de le prendre est trompé; à son seul aspect on est jeté à terre!
- RV'1862 9. He aquí que tu esperanza será burlada; por que aun a su sola vista se desmayarán.
- SVV1770 9 (40:28) Zie, zijn hoop zal feilen; zal hij ook voor zijn gezicht nedergeslagen worden?
- PL1881 1. Oto nadzieja ułowienia jego omylna jest; izali i wejrząwszy naó człowiek nie upada?
- Karoli1908H^u 9. Ímé, az ő reménykedése csalárd; puszta látása is halálra ijeszt!

RuSV1876 9 (41:1) Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его? БКуліш 1. Марна се була б надія, (його спіймати); тільки спогляне на тебе, так і помертвієш.

41 luku

Leviatanin kuvauksen jatkoa.

FI33/38 1. Ei ole niin rohkeata, joka sitä ärsyttäisi. Kuka sitten kestäisi minun edessäni?

Biblia1776 10. (H 41:1) Ei ole niin rohkiaa, kuin tohtii hänen herättää: kuka siis seisoo minun edessäni?

CPR1642 1. Ei ole nijn rohkiata cuin tohti hänen herättä: cuca sijs seiso minun edesän?

MLV19 10 None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?

KJV 10. None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

Dk1871 1. Der er ingen saa dumdrstig, at han tør tirre den; hvo er da den, der vil bestaa for mit Ansigt?

KXII 1. Ingen är så dristig, att han honom uppväcka tör. Ho är då den, som för mig bestå kan?

PR1739 2. Eks ta olle wägga hirmus, kui tedda üllesärratakse? kes on siis se, kes minno ees woib seista?

LT 10. Niekas nedrįstų jo erzinti. Kas tad galėtų atsilaikyti prieš mane?

Luther1912 10. 41:2 Niemand ist so kühn, daß er ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen

Ostervald-Fr 1. Il n'y a point d'homme si hardi qui l'ose réveiller; et qui se tiendra debout devant

- könnte?
- RV'1862 10. Nadie hay tan osado que le despierte:
¿quién pues podrá estar delante de mí?
- PL1881 2. Niemasz tak śmiałego, coby go obudził;
owszem któż się stawi przed twarzą moją?
- RuSV1876 10 (41:2) Нет столь отважного, который
осмелился бы потревожить его; кто же
может устоять перед Моим лицом?
- FI33/38 2. Kuka on minulle ensin antanut jotakin, joka
minun olisi korvattava? Mitä kaiken taivaan
alla on, se on minun.
- CPR1642 2. Cuca on minulle jotakin ennen andanut että
minä sen hänelle maksaisin? Minun ovat kaikki
mitä kaikkein taivasten alla on.
- MLV19 11 Who has first given to me, that I should
repay him? Under the whole heaven is mine.
- Dk1871 2. Hvo har givet mig noget først, at jeg skulde
betale det? hvad der er under al Himmelen,
det er mit
- moi?
- SVV1770 10 (41:1) Niemand is zo koen, dat hij hem
opwekken zou; wie is dan hij, die zich voor
Mijn aangezicht stellen zou?
- Karoli1908H 10. Nincs oly merész, a ki őt felverje. Ki hát
az, a ki velem szállna szembe?
u
- БКуліш 2. Нема такого відважного, хто б посьмів
непокоїти його, (хиба тільки я, бо) хто
може остоятись перед лицем моїм?
- Biblia1776 11. (H 41:2) Kuka on minulle jotakin ennen
antanut, että minä sen hänelle maksaisin?
Minun ovat kaikki, mitä kaikkein taivasten
alla on.
- KJV 11. Who hath prevented me, that I should
repay him? whatsoever is under the whole
heaven is mine.
- KXII 2. Ho hafver något gifvit mig tillförene, att
jag må honom det vedergälla? Mitt är allt
det under hela himmelen är.

PR1739	3. Kes on mo ette joudnud, et ma pean temmale tassuma? mis keige se taewa al, se on minno pärralt.	LT	11. Kas davė man pirmas, kad jam atlyginčiau? Viskas po dangumi priklausu man.
Luther1912	11. 41:3 Wer hat mir etwas zuvor getan, daß ich's ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.	Ostervald-Fr	2. Qui m'a fait des avances, et je lui rendrai? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.
RV'1862	11. ¿Quién me previno para que yo se lo agradezca? todo lo que está debajo del cielo es mío.	SVV1770	11 (41:2) Wie heeft Mij voorgekomen, dat Ik hem zou vergelden? Wat onder den gansen hemel is, is het Mijne.
PL1881	3. Któż mi co dał, abym mu oddał? cokolwiek jest pod wszystkim niebem, moje jest.	Karoli1908H u	11. Ki adott nékem elébb, hogy azt visszafizessem? A mi az ég alatt van, mind enyém!
RuSV1876	11 (41:3) Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом все Мое.	БКуліш	3. Хто мені що дав уперед, щоб я мав віддавати йому? все що є скрізь під небом, все воно моє!
FI33/38	3. En saata olla puhumatta sen jäsenistä, en sen voimasta ja sorjasta rakenteesta.	Biblia1776	12. (H 41:3) Minun täytyy puhua kuinka suuri, kuinka väkevä ja kuinka kaunis hän on.
CPR1642	3. Minun täyty puhua cuinga suuri cuinga wäkewä ja cuinga caunis hän on.		
MLV19	12 I will not keep silence concerning his limbs, nor his mighty strength, nor his graceful frame.	KJV	12. I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 3. jeg vil ikke tie om dens Lemmer og dens Styrkes Beskaffenhed og dens Legemsbygningens Yndelighed. | KXII | 3. Jag vill icke förtiga hans kraft; ej heller hans magt, eller huru välskapad han är. |
| PR1739 | 4. Ei ma tahha mitte wait olla temma lukontast, egga sest, mis ta surest rammust tulleks räkida, egga sest, kui illusa wisiga temma on tehtud. | LT | 12. Neslèpsiu jo didybès, galios ir tobulos sandaros. |
| Luther1912 | 12. 41:4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohlgeschaffen er ist. | Ostervald-Fr | 3. Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ses forces, et sur la beauté de sa stature. |
| RV'1862 | 12. Y no callaré sus miembros, y la cosa de sus fuerzas, y la gracia de su disposición. | SVV1770 | 12 (41:3) Ik zal zijn leden niet verzwijgen, noch het verhaal zijner sterkte, noch de bevalligheid zijner gestaltenis. |
| PL1881 | 4. Nie zamilczę członków jego, ani silnej mocy jego, a grzecznego kształtu jego. | Karoli1908H
u | 12. Nem hallgathatom el testének részeit, erejének mivoltát, alkotásának szépségét. |
| RuSV1876 | 12 (41:4) Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их. | БКуліш | 4. Не замовчу й про члени його, про силу й красну будову його! |
| FI33/38 | 4. Kuka voi riisua siltä päällysvaatteen, kuka tunkeutua sen kaksinkertaisten purimien väliin? | Biblia1776 | 13. (H 41:4) Kuka riisuu hänen vaatteensa? Kuka tohtii ruveta hänen hampaisiinsa? |
| CPR1642 | 4. Cuca rijsu hänen waattens? Cuca tohti ruweta hänen hambaisijns? | | |

JOB

MLV19	13 Who can strip off his outer garment? Who will come within his jaws?	KJV	13. Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?
Dk1871	4. Hvo har afklædt den dens ydre Bedækning hvo tør komme ind imellem dens dobbelte Tandrækker?	KXII	4. Ho kan upptäcka honom hans kläde? Eller ho tör vågat, att fatta honom i tänderna?
PR1739	5. Kes on temma peälmissä katte ülleswötnud? kes tahhab temma kahhekordse sulisse wahhele minna?	LT	13. Kas atidengs jo drabužio kraštą? Kas sieks tarp jo dantų?
Luther1912	13. 41:5 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen?	Ostervald-Fr	4. Qui a soulevé le dessus de son vêtement? Qui est entré dans sa double mâchoire?
RV'1862	13. ¿Quién descubrirá la delantera de su vestidura? ¿quién se llegará a él con freno doble?	SVV1770	13 (41:4) Wie zou het opperste zijns kleeds ontdekken? Wie zou met zijn dubbelen breidel hem aankomen?
PL1881	5. Któż odkryje wierzch odzienia jego? z dwoistemi wędzidłami swemi któż przystąpi do niego?	Karoli1908H u	13. Ki takarhatja fel ruhája felszínét; két sor foga közé kicsoda hatol be?
RuSV1876	13 (41:5) Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?	БКуліш	5. Хто зможе зняти верхню одягу з його, або хто наблизиться до подвійних челюстей його?
FI33/38	5. Kuka on avannut sen kasvojen kaksoisoven?	Biblia1776	14. (H 41:5) Kuka voi avata hänen

Sen hammasten ympärillä on kauhu.

leukaluunsa, jotka ovat hirmuiset hänen hammastensa ympäri?

CPR1642 5. Cuca woi awata hänen leucaluuns jotca owat hirmuiset hänen hammastens ymbärins.

MLV19 14 Who can open the doors of his face? All around his teeth is terror.

KJV 14. Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.

Dk1871 5. Hvo har opladt dens Ansigts Døre omkring dens Tænder er der Rædsel.

KXII 5. Ho kan öppna hans anletes kindben? Förskräckeliga stå hans tänder allt omkring.

PR1739 6. Kes on ta silmade wärrawad lahtiteinud? temma hammaste ümber on hirmutus.

LT 14. Kas jį pražiodys? Jo dantys baisūs.

Luther1912 14. 41:6 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes aufthun? Schrecklich stehen seine Zähne umher.

Ostervald-Fr 5. Qui a ouvert les portes de sa gueule? La terreur est autour de ses dents.

RV'1862 14. ¿Quién abrirá las puertas de su rostro? Los órdenes de sus dientes espantan.

SVV1770 14 (41:5) Wie zou de deuren zijns aangezichts opendoen? Rondom zijn tanden is verschrikking.

PL1881 6. Wrota gęby jego któż otworzy? bo strach około zębów jego.

Karoli1908H 14. Ki nyitotta fel orczájának ajtait? Fogainak sorai körül rémület lakik!

RuSV1876 14 (41:6) Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас;

БКуліш 6. Хто ворота в його в пелці відчинив би? Круг зубів його - страх-трепет, кругом зубів його страх!

JOB

- FI33/38 6. Sen ylpeytenä ovat uurteiset selkäkilvet, kiinnitetyt lujalla sinetillä.
- CPR1642 6. Hänen ylpiät suomuxens owat kijnnitetyt toinen toiseens nijncuin kilwet.
- MLV19 15 (His) strong scales are (his) pride, shut up together (like) a close seal.
- Dk1871 6. Dens Skjoldes Rande ere prægtige, lukkede som med et tæt Segl.
- PR1739 7. Temma kanged somuksed on körgid, ni kinni ihho külges, kui üks kitsas pitseriga sörmus.
- Luther1912 15. 41:7 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Ostervald-Fr Schilde, fest und eng ineinander.
- RV'1862 15. La gloria de su vestido es escudos fuertes, SVV1770 cerrados entre sí estrechamente.
- PL1881 7. Łuski jego mocne jako tarcze, bardzo ściśle Karoli1908H spojone.
- RuSV1876 15 (41:7) крепкие щиты его – великолепиие; БКуліш они скреплены как бы твердою печатью;
- Biblia1776 15. (H 41:6) Hänen suomuksensa ovat pulskiat, kiinnitetyt toinen toiseensa, niinkuin sinetti.
- KJV 15. His scales are his pride, shut up together as with a close seal.
- KXII 6. Hans fjäll äro lika som sköldar, sammanfäste hvar i annan.
- LT 15. Jis didžiuojasi savo žvynais, kurie sutvirtinti lyg antspaudu.
6. Ses puissants boucliers sont superbes; ils sont fermés, étroitement scellés.
- 15 (41:6) Zeer uitnemend zijn zijn sterke schilden, elkeen gesloten als met een nauwdrukkend zegel.
15. Büszkesége a csatornás pajzsok, összetartva mintegy szorító pecséttel.
7. Крепкі щити (тіло) його - се красота: вони сковані до купи лускою, неначе печаткою твердою;

FI33/38	7. Ne käyvät tarkoin toinen toiseensa, niin ettei ilma välitse pääse.	Biblia1776	16. (H 41:7) Yksi on kiinni toisessa, niin ettei tuuli pääse lävitse.
CPR1642	7. Yxi on kijnni toises nijn ettei tuuli pääse läpidze.		
MLV19	16 One is so near to another that no air can come between them.	KJV	16. One is so near to another, that no air can come between them.
Dk1871	7. Den ene er saa nær ved den anden, at der ikke kan komme Vejr ind imellem dem.	KXII	7. Det ena hänger in i det andra, så att vädret icke går deremellan;
PR1739	8. Teine on teise liggi, et tuul nende wahhele ei sa käia.	LT	16. Jie taip arti vienas kito, kad né oras nepatenka į jų tarpą.
Luther1912	16. 41:8 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischengeht.	Ostervald-Fr	7. Ils se touchent l'un l'autre, le vent ne passe point entre eux.
RV'1862	16. El uno se junta con el otro, que viento no entra entre ellos.	SVV1770	16 (41:7) Het een is zo na aan het andere, dat de wind daar niet kan tussen komen.
PL1881	8. Jedna z drugą tak spojona, że wiatr nie wchodzi między nie.	Karoli1908H u	16. Egyik szorosan a másikhoz lapul, hogy közéje levegő se megy.
RuSV1876	16 (41:8) один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;	БКуліш	8. Одна до одної прилягає так тісно, що не пройде й воздух проміж них;

JOB

FI33/38	8. Ne ovat toisiinsa liitetyt, pysyvät kiinni erkanematta.	Biblia1776	17. (H 41:8) Ne ovat kiinni toinen toisessansa ja pysyvät yhdessä, ettei heitä taideta eroittaa.
CPR1642	8. Ne ovat kiinni toinen toisesans ja pysyvät yhdes ettei heitä taita eroitetta.		
MLV19	17 They are joined one to another. They stick together, so that they cannot be parted.	KJV	17. They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.
Dk1871	8. Den ene hænger fast ved den anden; de gribe i hverandre og adskilles ikke.	KXII	8. Det hänger hvar i annan, och hålla sig tillsammans, så att de icke kunna skiljas åt.
PR1739	9. Teine on teise külge kinni; nemmad seiswad kous, ja ei lahku paigast ühhest ärra.	LT	17. Jie vienas su kitu neatskiriamai sujungti.
Luther1912	17. 41:9 Es hängt eine an der andern, und halten zusammen, daß sie sich nicht voneinander trennen.	Ostervald-Fr	8. Ils sont adhérents l'un à l'autre; ils se tiennent, ils ne se séparent point.
RV'1862	17. El uno está pegado con el otro, están trabados entre sí, que no se pueden apartar.	SVV1770	17 (41:8) Zij kleven aan elkander, zij vatten zich samen, dat zij zich niet scheiden.
PL1881	9. Jedna do drugiej przylgnęła, ujęły się, a nie dzielą się.	Karoli1908H u	17. Egyik a másikhoz tapad, egymást tartják, egymástól elszakadhatatlanok.
RuSV1876	17 (41:9) один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются.	БКуліш	9. Одна на другій лежить щільно, щеплені й не розліплюються.

JOB

- FI33/38 9. Sen aivastus on kuin valon välähdys, sen silmät ovat kuin aamuruskon silmäripset.
- CPR1642 9. Hänen aivastamisens on nijncuin kijldäwä walkia ja hänen silmäns owat nijncuin amuruscon silmälaudat.
- MLV19 18 His sneezes flash forth light and his eyes are like the eyelids of the morning.
- Dk1871 9. Dens Nysen lader Lys skinne, og dens Øjne. ere som Morgenrødens Øjenlaage.
- PR1739 10. Temma aewastamised saatwad walget paistma, ja temma silmad on kui koido riipsud.
- Luther1912 18. 41:10 Sein Niesen glänzt wie ein Licht; seine Augen sind wie die Wimpern der Morgenröte.
- RV'1862 18. Con sus estornudos enciende lumbre; y sus ojos son como los párpados del alba.
- PL1881 10. Kichanie jego czyni blask, a oczy jego są jako powieki zorzy.
- RuSV1876 18 (41:10) От его чихания показывается
- Biblia1776 18. (H 41:9) Hänen aivastamisestansa kiiltää valkeus, ja hänen silmänsä ovat niinkuin aamuruskon silmälaudat.
- KJV 18. By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.
- KXII 9. Hans njusande är såsom ett glimmande ljus; hans ögon äro såsom morgonrodnans ögnahvarf.
- LT 18. Nuo jo čiaudėjimo blykčioja žaibai, jo akys spindi lyg aušra.
- Ostervald-Fr 9. Ses éternuements jettent un éclat de lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.
- SVV1770 18 (41:9) Elk een zijner niezingen doet een licht schijnen; en zijn ogen zijn als de oogleden des dageraads.
- Karoli1908H 18. Tüszentése fényt sugároz ki, és szemei, mint a hajnal szempillái.
- u
- БКуліш 10. Чхне він - аж заблисне, а очі в його,

свет; глаза у него как ресницы зари;

мов вїйки в ранньої зорї;

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 10. Sen kidasta lähtee tulisohtuja, sinkoilee säkeniä. | Biblia1776 | 19. (H 41:10) Hänen sunstansa käyvät tulisoitot ulos, ja tuliset kipinät sinkoilevat. |
| CPR1642 | 10. Hänen suustans käywät tulisoitot ulos ja tuliset kipinät singoilewat. | | |
| MLV19 | 19 Out of his mouth go burning torches and sparks of fire leap forth. | KJV | 19. Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out. |
| Dk1871 | 10. Af dens Mund fare Blus, Ildgnister fare ud. | KXII | 10. Utaf hans mun fara bloss och eldbrandar. |
| PR1739 | 11. Ta suust käiwad otsego törwaksed wälja, tulle seddemed kargawad wälja. | LT | 19. Iš jo nasrų eina ugnis, skraido ugnies kibirkštys. |
| Luther1912 | 19. Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus. | Ostervald-Fr | 10. De sa bouche sortent des lueurs, et s'échappent des étincelles de feu. |
| RV'1862 | 19. De su boca salen hachas de fuego, y proceden centellas de fuego. | SVV1770 | 19 (41:10) Uit zijn mond gaan fakkelen, vurige vonken raken er uit. |
| PL1881 | 11. Z ust jego lampy wychodzą, a iskry ogniste wyrrywają się. | Karoli1908H
u | 19. A szájából szövetnekek jőnek ki, és tüzes szikrák omlanak ki. |
| RuSV1876 | 19 (41:11) из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры; | БКуліш | 11. З пельки в його виходять, неначе полоче, вискакують огняні искри. |
| FI33/38 | 11. Sen sieraimista käy savu niinkuin | Biblia1776 | 20. (H 41:11) Hänen sieraimistansa käy ulos |

kihisevästä kattilasta ja kaislatulesta.

savu, niinkuin kiehuvasta padasta ja kattilasta.

CPR1642 11. Hänen sieramistans käy sawu nijncuin palawast padasta ja cattilasta.

MLV19 20 Out of his nostrils a smoke goes, as of a boiling pot and (burning) rushes.

KJV 20. Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.

Dk1871 11. Af dens Næsebor udgaar Røg som af en sydende Gryde og af en Kedel.

KXII 11. Utaf hans näso går rök, såsom utaf heta grytor och kettlar.

PR1739 12. Ta ninna-söörmist käib suits wälja, nenda kui kewast paiast ja katlast.

LT 20. Iš jo šnervių kyla garai kaip iš verdančio katilo.

Luther1912 20. Aus seiner Nase geht Rauch wie von heißen Töpfen und Kesseln.

Ostervald-Fr 11. De ses narines sort une fumée, comme d'un vase qui bout ou d'une chaudière.

RV'1862 20. De sus narices sale humo, como de una olla, o caldero que hierve.

SVV1770 20 (41:11) Uit zijn neusgaten komt rook voort, als uit een ziedenden pot en ruimen ketel.

PL1881 12. Z nozdrzy jego wychodzi dym, jako z garnca wrzącego, albo kotła.

Karoli1908H^u 20. Orrlyukaiból góz lövel elő, mint a forró fazékból és üstből.

RuSV1876 20 (41:12) из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла.

БКуліш 12. З ніздер дим димить, як із кипячого горшка або казана.

FI33/38 12. Sen puhallus polttaa kuin tuliset hiilet, ja sen suusta lähtee liekki.

Biblia1776 21. (H 41:12) Hänen henkensä on niinkuin tulinen hiili, ja hänen suustansa käy liekki

ulos.

- CPR1642 12. Hänen hengens on nijncuin tulinen hijli ja hänen suustans käy liecki.
- MLV19 21 His breath kindles coals and a flame goes forth from his mouth. KJV 21. His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.
- Dk1871 12. Dens Aande kan stikke Ild i Kul, og en Lue gaar ud af dens Mund. KXII 12. Hans ande är glödande kol, och utu hans mun går låge.
- PR1739 13. Temma öhk sütab süssi pöllema, ja temma suust käib tulle-leek wälja. LT 21. Jo kvapas uždega anglis, liepsna veržiasi iš jo nasrų.
- Luther1912 21. 41:13 Sein Odem ist wie eine lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen Flammen. Ostervald-Fr 12. Son souffle enflammerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.
- RV'1862 21. Su aliento enciende los carbones, y de su boca sale llama. SVV1770 21 (41:12) Zijn adem zou kolen doen vlammen, en een vlam komt uit zijn mond voort.
- PL1881 13. Dech jego węgle rozpala, a płomieó z ust jego wychodzi. Karoli1908H 21. Lehellete meggyujtja a holt szenet, és a szájából láng lövel elő.
- RuSV1876 21 (41:13) Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя. БКуліш 13. Подихом він роздуває (мов) у кузнї вуголь, а з пащі в його виходить полоче.
- FI33/38 13. Sen kaulassa asuu voima, ja sen edellä hyppii kauhistus. Biblia1776 22. (H 41:13) Hänen kaulansa on vahva; ja se on hänen ilonsa, kuin hän tekee jotakin vahinkoa.

- CPR1642 13. Hänen caulans on wahwa ja se on hänen ilons cosca hän teke jotakin wahingota.
- MLV19 22 In his neck abides strength and terror dances before him. KJV 22. In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.
- Dk1871 13. Paa dens Hals hviler Styrke, og Angest hopper foran den. KXII 13. Han hafver en starkan hals, och det är honom lust, då han något förderfvar.
- PR1739 14. Ta kaelasse jääb ikka tuggewus, ja temma ees kargab murre. LT 22. Jo jëga sprande; jo išvaizda baugina.
- Luther1912 22. 41:14 Auf seinem Hals wohnt die Stärke, und vor ihm her hüpfet die Angst. Ostervald-Fr 13. Dans son cou réside la force, et la terreur marche devant lui.
- RV'1862 22. En su cerviz mora la fortaleza, y delante de él es deshecho el trabajo. SVV1770 22 (41:13) In zijn hals herbergt de sterkte; voor hem springt zelfs de droefheid van vreugde op.
- PL1881 14. W szyi jego przemieszkuje moc, a boleść przed nim ucieka. Karoli1908H 22. Nyakszirtjén az erő tanyáz, előtte félelem ugrádozik.
- RuSV1876 22 (41:14) На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас. БКуліш 14. Сила ж в його в шиї, а вперед його страх.
- FI33/38 14. Sen pahkuraiset lihat ovat kiinteät, ovat kuin valetut, järkkymättömät. Biblia1776 23. (H 41:14) Hänen lihansa jäsenet ovat kiinni toinen toisessansa, ne ovat hänessä kiinni, ettei hän liikuteta.
- CPR1642 14. Hänen lihans jäsenet ovat kijnni toinen

toisesans ne owat hänes kijnni ettei hän
lijcuteta.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19 | 23 The flakes of his flesh are joined together. They are firm upon him. They are hardly shaken. | KJV | 23. The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved. |
| Dk1871 | 14. Dens Køds Stykker hænge fast sammen; det er som støbt paa den, det kan ikke bevæges. | KXII | 14. Hans köotts ledamot hänga vid hvartannat; de äro faste i honom, att han icke rörd varder. |
| PR1739 | 15. Ta tai-lihha kohhad on ühhes kinni, se on kowwa ta peäl, ei se ligu. | LT | 23. Jo kūno dalys tvirtai sujungtos, jos nepajudinamos. |
| Luther1912 | 23. 41:15 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen aneinander und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann. | Ostervald-Fr | 14. Les fanons de sa chair sont adhérents; ils sont massifs, inébranlables. |
| RV'1862 | 23. Las partes de su carne están pegadas entre sí: está firme su carne en él, y no se mueve. | SVV1770 | 23 (41:14) De stukken van zijn vlees kleven samen; elkeen is vast in hem, het wordt niet bewogen. |
| PL1881 | 15. Sztuki ciała jego spoiły się, całowite są w nim, że się nie porusza. | Karoli1908H
u | 23. Testének részei egymáshoz tapadtak; kemény önmagában és nem izeg-mozog. |
| RuSV1876 | 23 (41:15) Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут. | БКуліш | 15. Все мясне в його тілі, мов злите з собою твердо, (від нічого) не дрогне. |
| FI33/38 | 15. Sen sydän on valettu kovaksi kuin kivi, | Biblia1776 | 24. (H 41:15) Hänen sydämensä on kova |

kovaksi valettu kuin alempi jauhinkivi.

niinkuin kivi, ja niin vahva kuin alimmainen mylllyn kivi.

CPR1642 15. Hänen sydämens on cowa nijncuin kiwi ja nijn wahwa cuin jocu cappale alemmaisesta mylllyn kiwestä.

MLV19 24 His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the nether millstone.

KJV 24. His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.

Dk1871 15. Dens Hjerte er støbt fast som Sten, ja, støbt fast som den nederste Møllesten.

KXII 15. Hans hjerta är hårdt såsom sten, och så fast som ett stycke af understenen i qvarnene.

PR1739 16. Ta südda on ni kowwa kui kiwwi, ja ni kowwa kui alluminne wesikiwwi.

LT 24. Širdis jo kieta kaip akmuo, tvirta kaip apatinė girny pusė.

Luther1912 24. 41:16 Sein Herz ist so hart wie ein Stein und so fest wie ein unterer Mühlstein.

Ostervald-Fr 15. Son cœur est massif comme une pierre, massif comme la meule de dessous.

RV'1862 24. Su corazón es firme como una piedra, y fuerte como la muela de debajo.

SVV1770 24 (41:15) Zijn hart is vast gelijk een steen; ja, vast gelijk een deel van den ondersten molensteen.

PL1881 16. Serce jego twarde jako kamieó, tak twarde, jako sztuka spodniego kamienia młyóskiego.

Karoli1908H 24. Szíve kemény, mint a kő, oly kemény, mint az alsó malomkő.

RuSV1876 24 (41:16) Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.

БКуліш 16. Серце в його тверде, наче камінь, збите в купу, мов спід у жорнах.

- FI33/38 16. Kun se nousee, peljästyvät sankarit,
kauhusta he tyrmistyvät.
- CPR1642 16. Cosca hän walmista idzens matcan nijn ne
wäkewät peljästywät ja cosca hän joutu edes
nijn ei siellä armo ole.
- MLV19 25 When he raises himself up the mighty are
afraid. Because of consternation they are
beside themselves.
- Dk1871 16. Naar den farer op, grue de stærkke; af
Angest forfejle de Maalet.
- PR1739 17. Kui ta touseb, siis kartwad wäggewad;
temma murdmisse pärrast puhhastawad
nemmad ennast pattust.
- Luther1912 25. 41:17 Wenn er sich erhebt, so entsetzen
sich die Starken; und wenn er daherbricht, so
ist keine Gnade da.
- RV'1862 25. De su grandeza tienen temor los fuertes, y
de sus desmayos se purgan.
- PL1881 17. Gdy się podnosi, drżą mocarze, a od
- Biblia1776 25. (H 41:16) Kuin hän korottaa itsensä, niin
väkevät peljästyvät; kuin hän joutu edes,
niin ei siellä armoa ole.
- KJV 25. When he raiseth up himself, the mighty
are afraid: by reason of breakings they purify
themselves.
- KXII 16. När han reser sig, förfära sig de starke;
och när han får dem fatt, är der ingen nåde.
- LT 25. Prieš jį dreba galiūnai, išgąsdinti
pasitraukia.
- Ostervald-Fr 16. Quand il se lève, les plus forts tremblent,
ils défont d'effroi.
- SVV1770 25 (41:16) Van zijn verheffen schromen de
sterken; om zijner doorbrekingen wille
ontzondigen zij zich.
- Karoli1908H 25. Hogyha felkél, hősök is remegnek;

- strachu oczyszczają się.
- RuSV1876 25 (41:17) Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса.
- FI33/38 17. Jos sen kimppuun käydään miekoin, ei miekka kestä, ei keihäs, ei heittoase eikä panssari.
- CPR1642 17. Jos hänen tygöns mennän miecalla eli keihällä aseilla eli harniscoilla nijn ei hän idzens lijcuta.
- MLV19 26 If a man lays at him with the sword it cannot avail, nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.
- Dk1871 17. Angriber nogen den med Sværd, da bider det ikke paa, ej heller Spyd, Kastevaaben eller Lanse.
- PR1739 18. Kes ta peäle hakkab moögaga, ei se jä seisma, pigiga, wisk-oddaga, ehk raudridega.
- Luther1912 26. 41:18 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht, oder mit Spieß, Geschoß und Panzer.
- RV'1862 26. Cuando alguno le alcanzaré, ni espada, ni lanza, ni dardo, ni coselete, durará contra él.
- и ijedtökben veszteg állnak.
- БКуліш 17. Як метнеться він, невміраки в страсі, зомлівають із переляку.
- Biblia1776 26. (H 41:17) Jos hänen tykönsä mennään miekalla eli keihäällä, aseilla eli haarniskoilla, niin ei hän itsiänsä liikuta.
- KJV 26. The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.
- KXII 17. Om man vill till honom med svärd, så rörer han sig intet; eller med spets, skott och harnesk.
- LT 26. Nei kardu, nei strėle ar ietimi jo nesužeisi.
- Ostervald-Fr 17. Quand on l'approche, l'épée ne sert à rien, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse.
- SVV1770 26 (41:17) Raakt hem iemand met het zwaard, dat zal niet bestaan, spies, schicht

noch pantsier.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 18. Miecz, który go sięga, nie ostoi się, ani drzewce, ani strzała, ani pancierz. | Karoli1908H
u | 26. Ha éri is a fegyver, nem áll meg benne, legyen bár dárda, kopja vagy kelevéz. |
| RuSV1876 | 26 (41:18) Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик, ни латы. | БКуліш | 18. Меч, що вдарить його, одскочить, не вдіє нічо ні спис, ні стріли ні панцир. |
| FI33/38 | 18. Sille on rauta kuin oljenkorsi, vaski kuin lahopuu. | Biblia1776 | 27. (H 41:18) Ei hän rautaa tottele enempi kuin kortta, eikä vaskea enempi kuin lahopuuta. |
| CPR1642 | 18. Ei hän rauta tottele enä cuin cortta eikä waske enä cuin lahopuuta. | | |
| MLV19 | 27 He counts iron as straw, (and) brass as rotten wood. | KJV | 27. He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood. |
| Dk1871 | 18. Den agter Jern som Straa, Kobber som raaddent Træ. | KXII | 18. Han aktar jern såsom strå, och koppar såsom ruttet trä. |
| PR1739 | 19. Ta peab rauda hõlleks, ja waske räppastand puuks. | LT | 27. Geležis jam kaip šiaudai, varis kaip supuvęs medis. |
| Luther1912 | 27. 41:19 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules Holz. | Ostervald-Fr | 18. Il regarde le fer comme de la paille, et l'airain comme du bois pourri. |
| RV'1862 | 27. El hierro estima por pajas, y el acero por leño podrido. | SVV1770 | 27 (41:18) Hij acht het ijzer voor stro, en het staal voor verrot hout. |

- PL1881 19. Żelazo pocztyta sobie za plewę, a miedź za drzewo zbótwiałe.
- RuSV1876 27 (41:19) Железо он считает за соломую, медь – за гнилое дерево.
- FI33/38 19. Ei aja sitä pakoon nuoli, jousen poika, akanoiksi muuttuvat sille linkokivet.
- CPR1642 19. Ei händä nuolet carcota ja lingokiwet owat hänelle nijncuin acanat.
- MLV19 28 The arrow cannot make him flee. Slingstones are turned into stubble with him.
- Dk1871 19. Ingen Pil jager den paa Flugt, Slyngestene blive for den som Avner.
- PR1739 20. Ei ammo nool ei sada tedda pöggenema; lingo kiwwid sawad temma wasto kui körred.
- Luther1912 28. 41:20 Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stoppeln.
- RV'1862 28. Saeta no le hace huir: las piedras de honda se le tornan armas.
- Karoli1908H 27. Annyiba veszi a vasat, mint a pozdorját, az aczélto, mint a korhadto fát.
- БКуліш 19. Залізо йому - солома, мідь - трюхле дерево.
- Biblia1776 28. (H 41:19) Ei häntä nuolet karkota, ja linkokivet ovat hänelle niinkuin akanat.
- KJV 28. The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.
- KXII 19. Ingen skytte förjagar honom; slungostenar äro honom såsom agnar.
- LT 28. Strélès jo negąsdina, mètyklès akmenys jam tik pelai.
- Ostervald-Fr 19. La flèche ne le fait pas fuir, les pierres de la fronde sont pour lui comme du chaume;
- SVV1770 28 (41:19) De pijl zal hem niet doen vlieden, de slingerstenen worden hem in stoppelen veranderd.

JOB

- PL1881 20. Nie upłoszy go strzała, a jako źdźbło są u niego kamienie z procy.
- RuSV1876 28 (41:20) Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плевую.
- FI33/38 20. Kuin oljenkorsi on sille nuija, keihästen ryskeelle se nauraa.
- CPR1642 20. Wasara on hänen edesäns nijncuin cossi.
- MLV19 29 Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.
- Dk1871 20. Køllen agtes som Avner, og den ler ad det susende Glavind.
- PR1739 21. Wämlad tullewad arwatada temma wasto kórreks, ja ta naerab odda kärrinat.
- Luther1912 29. 41:21 Die Keule achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze.
- RV'1862 29. Toda arma tiene por hojarascas, y del blandeamiento de la pica se burla,
- PL1881 21. Strzelbę sobie poczyta jako słomę, a pośmiewa się z szermowania włócznią.
- Karoli1908H 28. A nyíl vesszője el nem úzi őt, a parittyakövek pozdorjává változnak rajta.
- u
БКуліш 20. Дочка (стріла) лука не оберне його до втечі, а камінне з праці - се йому полова.
- Biblia1776 29. (H 41:20) Vasara on hänen edssänsä niinkuin korsi; hän pilkkaa liehuvia keihäitä.
- KJV 29. Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.
- KXII 20. Hammaren aktar han såsom strå; han bespottar de bäfvande spetsar.
- LT 29. Lazdos jam kaip ražienos, jis juokiasi iš švilpiančių iečių.
- Ostervald-Fr 20. Comme du chaume, la massue; il se rit du frémissement des javelots.
- SVV1770 29 (41:20) De werpstenen worden van hem geacht als stoppelen, en hij belacht de drilling der lans.
- Karoli1908H 29. Pozdorjának tartja a buzogányütést is, és kineveti a bárd suhogását.
- u

JOB

- RuSV1876 29 (41:21) Булава считается у него за соломину; свисту дротика он смеется.
- FI33/38 21. Sen vatsapuolessa on terävät piikit, se kyntää mutaa leveästi kuin puimaäes.
- CPR1642 21. Hän pilcka wapisepi keihäitä ja hän taita maata terävällä kiwellä. Hän maca terävällä nijncuin sondatungiolla.
- MLV19 30 His underparts are (like) sharp earthen vessels. He spreads out (as) a threshing-wagon upon the mud.
- Dk1871 21. Under den ere skarpe Skæl, og det er, som den drager en Tærskeslæde hen over Dyndet.
- PR1739 22. Temma al on terrawad kiwwi-tükkid, temma teeb ennesele asset terrawa peäle, kui roja peäle.
- Luther1912 30. 41:22 Unten an ihm sind scharfe Scherben; er fährt wie mit einem Dreschwagen über den Schlamm.
- RV'1862 30. Por debajo tiene agudas conchas: imprime su agudez en el suelo.
- БКуліш 21. Друк - у його бадилле, а як свисне дарда, він осьміхнеться.
- Biblia1776 30. (H 41:21) Ja hän taitaa maata terävällä kivellä, hän makaa terävällä niinkuin sontatunkiolla.
- KJV 30. Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.
- KXII 21. Han kan ligga på skarpt grus; han lägger sig uppå det skarpt är, såsom på dyngo.
- LT 30. Po juo aštrūs akmenys, ant aštrių šukių jis guli kaip ant dumblo.
- Ostervald-Fr 21. Son ventre a des tessons pointus: il étend une herse sur le limon.
- SVV1770 30 (41:21) Onder hem zijn scherpe scherven; hij spreidt zich op het puntachtige, als op slijk.

- PL1881 22. Pod nim są ostre skorupy; ściele sobie na rzeczach ostrych jako na błocie.
- RuSV1876 30 (41:22) Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи.
- FI33/38 22. Se panee syvyyden kiehumaan kuin padan, tekee meren voidekattilan kaltaiseksi.
- CPR1642 22. Hän saatta sywän meren kiehuman nijncuin padan ja lijcutta yhteen nijncuin woiten.
- MLV19 31 He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.
- Dk1871 22. Dybet syder som en Gryde; den gør Havet som en Salvededel.
- PR1739 23. Ta teeb süggawa kohta kema kui potti, ta teeb merd kui salwi.
- Luther1912 31. 41:23 Er macht, daß der tiefe See siedet wie ein Topf, und rührt ihn ineinander, wie man eine Salbe mengt.
- RV'1862 31. Hace hervir como una olla la profunda
- Karoli1908H 30. Alatta éles cserepek vannak; mint szeges borona hentereg az iszap felett.
- u БКуліш 22. Каменяки під ним гострі, а він лежить на зубьї в грязї.
- Biblia1776 31. (H 41:22) Hän saattaa syvän meren kiehumaan niinkuin padan, ja liikuttaa yhteen niinkuin voiteen.
- KJV 31. He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.
- KXII 22. Han gör, att djupa hafvet sjuder såsom en gryta, och rör det ihop, såsom man blandar ena salvo.
- LT 31. Jis užvirina gelmę kaip puodą, jūrą padaro kaip tepalų puodą.
- Ostervald-Fr 22. Il fait bouillonner le gouffre comme une chaudière, il rend la mer semblable à un vase de parfumeur.
- SVV1770 31 (41:22) Hij doet de diepte zieden gelijk

mar; y tórnala como una olla de unguento.

een pot; hij stelt de zee als een apothekerskokerij.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| PL1881 | 23. Czyni, że wre głębokość jako garniec, a że się mąci morze jako w mózdzierzu. | Karoli1908H
u | 31. Felkavarja a mély vizet, mint a fazekat, a tengert olyanná teszi, mint a festékedény. |
| RuSV1876 | 31 (41:23) Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь; | БКуліш | 23. Глибиня кипить під ним, мов у казані, а вода морська - неначе кипуче мастило. |
| FI33/38 | 23. Sen jäljessä polku loistaa, syvyydellä on kuin hopeahapset. | Biblia1776 | 32. (H 41:23) Hänen jälkeensä polku valkenee; hän tekee syvyydet sangen harmaaksi. |
| CPR1642 | 23. Hänen jälkensä polku valkenee hän tekee syvyydet sangen harmaaksi. | | |
| MLV19 | 32 He makes a path to shine after him. (A man) would think the deep to be hoary. | KJV | 32. He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary. |
| Dk1871 | 23. Den gør, at Vejen skinner efter den; man maatte holde Havet for graahaaret. | KXII | 23. Efter honom är vägen ljus; djupet aktar han såsom en gamlan gråhårotan. |
| PR1739 | 24. Temma tagga on walge se koht, kus ta käib, et innime süggawust arwaks halliks. | LT | 32. Jam nuplaukus, lieka šviesus takas, gelmė atrodo pražilus. |
| Luther1912 | 32. 41:24 Nach ihm leuchtet der Weg; er macht die Tiefe ganz grau. | Ostervald-Fr | 23. Il laisse après lui une trace brillante, on dirait sur l'abîme une blanche chevelure. |
| RV'1862 | 32. En pos de sí hace resplandecer la senda, que parece que la mar es cana. | SVV1770 | 32 (41:23) Achter zich verlicht hij het pad; men zou den afgrond voor grijzigheid |

houden.

- PL1881 24. Za sobą jasną ścieżkę czyni, tak, że się zdaje, iż przepaść ma siwiznę.
- RuSV1876 32 (41:24) оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою.
- FI33/38 24. Ei ole maan päällä sen vertaista; se on luotu pelottomaksi.
- CPR1642 24. Ei ole maalla hänen wertans hän on tehty pelkämättömäxi.
- MLV19 33 Upon earth there is not his like who is made without fear.
- Dk1871 24. Der er ingen, som kan lignes ved den paa Jorden, den er skabt til at være uden Frygt.
- PR1739 25. Ei olle pörmo peäl temma sarnast, temma on tehtud, et ta ei kohku.
- Luther1912 33. 41:25 Auf Erden ist seinesgleichen niemand; er ist gemacht, ohne Furcht zu sein.
- RV'1862 33. No hay sobre la tierra su semejante, hecho para nada temer.
- Karoli1908H 32. Maga után világos ösvényt hagy, azt hinné valaki, a tenger megőszült.
- u
- БКуліш 24. За собою стежку сьвітлу (в воді) зоставляє; глибінь (від піни), як би посивіла.
- Biblia1776 33. (H 41:24) Ei ole maalla hänen vertaistansa; hän on tehty pelkämättömäksi.
- KJV 33. Upon earth there is not his like, who is made without fear.
- KXII 24. På jordene kan ingen liknas honom; han är gjord till att vara utan fruktan.
- LT 33. Žemėje nėra jam lygaus; jis nepažįsta baimės.
- Ostervald-Fr 24. Il n'a pas son pareil sur la terre; il a été fait pour ne rien craindre.
- SVV1770 33 (41:24) Op de aarde is niets met hem te vergelijken, die gemaakt is om zonder schrik

te wezen.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| PL1881 | 25. Niemasz na ziemi równego mu, który tak stworzony jest, że się niczego nie boi. | Karoli1908H
u | 33. Nincs e földön hozzá hasonló, a mely úgy teremtett, hogy ne rettegjen. |
| RuSV1876 | 33 (41:25) Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным; | БКуліш | 25. Рівні він на землі не має; він сотворений, щоби не боятись. |
| FI33/38 | 25. Se katsoo ylen kaikkea, mikä korkeata on; se on kaikkien ylväitten eläinten kuningas. | Biblia1776 | 34. (H 41:25) Hän katsoo kaikki korkiat ylön; hän on kaikkein ylpeiden kuningas. |
| CPR1642 | 25. Hän cadzo caicki corkiat ylön hän on caickein ylpeitten Cuningas. | | |
| MLV19 | 34 He beholds everything that is high. He is king over all the sons of pride. | KJV | 34. He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride. |
| Dk1871 | 25. Den ser ned paa alt højt; den er en Konge over alle stolte Dyr. | KXII | 25. Han föraktar allt det högt är; han är Konung öfver alla högmodiga. |
| PR1739 | 26. Ta watab keik, mis kōrge on, ta on kuningas ülle keige surematte metsaliste poegade. | LT | 34. Jis žiūri į viską iš aukšto; jis karalius visų išdidumo vaiku'’. |
| Luther1912 | 34. 41:26 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alles stolze Wild. | Ostervald-Fr | 25. Il regarde tout ce qui est élevé; il est roi des plus fiers animaux. |
| RV'1862 | 34. Menosprecia toda cosa alta, es rey sobre todos los soberbios. | SVV1770 | 34 (41:25) Hij aanziet alles, wat hoog is, hij is een koning over alle jonge hoogmoedige dieren. |

JOB

- | | | | |
|----------|---|------------------|--|
| PL1881 | 26. Wszelką rzecz wysoką lekce waży; on jest królem nad wszystkimi srogimi zwierzętami. | Karoli1908H
u | 34. Lenéz minden nagy állatot, ő a király minden ragadozó felett. |
| RuSV1876 | 34 (41:26) на все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости. | БКуліш | 26. Згорда вниз на все високе він позирає; усім гордим він гордує й над ним царює. |

42 luku

Job nöyrtyy Herran edessä; ystävät saavat tuomionsa, ja Jobin onni palautetaan.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 1. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi: | Biblia1776 | 1. Ja Job vastasi Herraa ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JA Hiob wastais HERRA ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Then Job answered Jehovah and said, | KJV | 1. Then Job answered the LORD, and said, |
| Dk1871 | 1. Da svarede Job Herren og sagde: | KXII | 1. Och Job svarade Herranom, och sade: |
| PR1739 | 1. Ja Iob wastas Jehowale ja ütles: | LT | 1. Jobas atsakė Viešpačiui, tardamas: |
| Luther1912 | 1. Und Hiob antwortete dem HERRN und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Alors Job répondit à l'Éternel, et dit: |
| RV'1862 | 1. Y RESPONDIÓ Job a Jehová, y dijo: | SVV1770 | 1 Toen antwoordde Job den HEERE, en zeide: |
| PL1881 | 1. Tedy odpowiedział Ijob Panu, i rzekł: | Karoli1908H
u | 1. Jób pedig felele az Úrnak, és monda: |

JOB

RuSV1876 1 И отвечал Иов Господу и сказал:

БКуліш 1. I озвався Йов і сказав:

FI33/38 2. Minä tiedän, että sinä voit kaikki ja ettei mikään päätöksesi ole sinulle mahdoton toteuttaa.

Biblia1776 2. Minä tiedän sinun kaikki voivan: ja ei ole sinulta yksikään ajatus peitetty.

CPR1642 2. Minä tiedän sinun kaikki voivan ja ei ole sinulta yksikään ajatus peitetty.

MLV19 2 I know that you can do all things and that no purpose of your can be restrained.

KJV 2. I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.

Dk1871 2. Jeg ved, at du formaar alting, og at ingen Tanke er dig forment.

KXII 2. Jag vet, att du all ting förmår; och ingen tanke är för dig fördold.

PR1739 2. Ma tean, et sa keik ärrendad, ja mitte ühteainust möttet ei woi sinno eest ärrakeelda.

LT 2. "Žinau, kad Tu esi Visagalis; niekas nesutrūkdys Tau padaryti, ką sumanei.

Luther1912 2. Ich erkenne, daß du alles vermagst, und nichts, das du dir vorgenommen, ist dir zu schwer.

Ostervald-Fr 2. Je sais que tu peux tout, et qu'on ne saurait t'empêcher d'accomplir un dessein.

RV'1862 2. Yo conozco que todo lo puedes, y que no hay pensamiento que se esconda de tí.

SVV1770 2 Ik weet, dat Gij alles vermoogt, en dat geen van Uw gedachten kan afgesneden worden.

PL1881 2. Wiem, że wszystko możesz, i nie może być zahamowany zamysł twój.

Karoli1908H 2. Tudom, hogy te mindent megtehetsz, és senki téged el nem fordíthat attól, a mit

RuSV1876	2 знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено.	БКуліш	elgondoltál. 2. Знаю, що ти все можеш, і що наміри твої годі з'упинити.
FI33/38	3. Kuka peittää minun aivoitukseni taitamattomasti?' Siis on niin: minä puhuin ymmärtämättömästi, asioista, jotka ovat ylen ihmeelliset minun käsittää.	Biblia1776	3. Se on turha ihminen, joka ajattelee peittää neuvonsa: sentähden tunnustan minä, että minä taitamattomasti puhunut olen sitä, joka on minun tietoni ylitse ja jota en minä ymmärrä.
CPR1642	3. Se on turha ihminen joca ajattele peittä neuwoans sentähden tunnustan minä että minä taitamattomast puhunut olen joca on minun tietoni ylidze ja jota en minä ymmärrä.		
MLV19	3 Who is this who hides counsel without knowledge? Therefore I have uttered what I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.	KJV	3. Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.
Dk1871	3. Hvo er den, som fordunkler Guds Raad uden Forstand? - Saa har jeg udtalt mig om det, som jeg ikke forstod, om de Ting, som vare mig for underlige, hvilke jeg ikke kendte.	KXII	3. Det är en fåvitsk man, som menar fördölja sitt råd; derföre hafver jag ovisliga talat det mig för högt är, och det jag icke förstår.
PR1739	3. Kes on se, kes so nou julgeb warjule panna ilma moistuseta? sepärrast rägin ma ülles, et	LT	3. Kas paniekina patarimą, neturėdamas supratimo? Aš kalbėjau tai, ko nesuprantu,

ma sedda ei moista, need asjad on mulle wägga immelikkud, et minna mitte neid ei tunne.

kas man per daug nuostabu ir nežinoma.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 3. Wer ist der, der den Ratschluß verhüllt mit Unverstand? Darum bekenne ich, daß ich habe unweise geredet, was mir zu hoch ist und ich nicht verstehe. | Ostervald-Fr 3. "Qui obscurcit mes plans sans science? " J'ai parlé et je ne comprenais pas; ce sont des choses trop merveilleuses pour moi, et je ne les connais point. |
| RV'1862 3. Quién es el que oscurece el consejo sin sabiduría? Por tanto yo denunciaba lo que no entendía; cosas que me eran ocultas, y que no las sabía. | SVV1770 3 Wie is hij, zegt Gij, die den raad verbergt zonder wetenschap? Zo heb ik dan verhaald, hetgeen ik niet verstond, dingen, die voor mij te wonderbaar waren, die ik niet wist. |
| PL1881 3. Któż jest ten, pytasz, który zaciemnia radę Bożą nieumiejętnie? Dlatego przyznaję, że nie zrozumiał; dziwniejsze są te rzeczy, niżbym je mógł pojąć i zrozumieć. | Karoli1908H
u 3. Ki az — mondod — a ki gáncsolja az örök rendet tudatlanul? Megvallom azért, hogy nem értettem; csodadolgok ezek nékem, és fel nem foghatom. |
| RuSV1876 3 Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея? — Так, я говорил о том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал. | БКуліш 3. Та й кому б то затемнити твій провид, коли самий нічого не розуміє? Так, - я говорив об тім, чого не розумів, про речі чудні, мені незнані. |
| FI33/38 4. Kuule siis, niin minä puhun; minä kysyn, opeta sinä minua. | Biblia1776 4. Niin kuules nyt, anna mimun puhua: minä kysyn sinulta, opeta minua. |
| CPR1642 4. Nijn cuules nyt anna minun puhua minä kysyn sinulle opeta minua. | |

- MLV19 4 Hear, I beseech you and I will speak, I will ask of you and declare you to me.
- Dk1871 4. Hør dog, og jeg vil tale; jeg vil spørge dig, og undervis du mig!
- PR1739 4. Kule, pallun ma, siis tahhan minna räkida; ma tahhan sult küssida, ja sinna anna mulle sedda teäda.
- Luther1912 4. So höre nun, laß mich reden; ich will dich fragen, lehre mich!
- RV'1862 4. Oye ahora, y hablaré: preguntarte he y harásme saber.
- PL1881 4. Wysłuchajże, proszę, gdybym mówił; a gdy się będę pytał, oznajmijże mi.
- RuSV1876 4 Выслушай, взывал я, и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.
- FI33/38 5. Korvakuulolta vain olin sinusta kuullut, mutta nyt on silmäni sinut nähnyt.
- CPR1642 5. Minä olen cuullut sinun corwillani ja minun silmäni owat nähnet myös sinun.
- KJV 4. Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.
- KXII 4. Så hör nu, låt mig tala; jag vill fråga dig, lär mig.
- LT 4. Paklausyk, ir aš kalbėsiu, aš klausiu, o Tu man atsakyk.
- Ostervald-Fr 4. "Écoute donc et je parlerai; je t'interrogerai et tu m'instruiras."
- SVV1770 4 Hoor toch, en ik zal spreken; ik zal U vragen, en onderricht Gij mij.
- Karoli1908H 4. Hallgass hát, kérlek, én hadd beszéljek; én kérdezlek, te pedig taníts meg engem!
- БКуліш 4. Слухай же й я буду говорити, а про що буду питати в тебе, навчи мене.
- Biblia1776 5. Minä olen kuullut sinua tarkoilla korvilla, ja minun silmäni ovat nyt nähneet sinun.

JOB

MLV19	5 I had heard of you by the hearing of the ear, but now my eye sees you.	KJV	5. I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.
Dk1871	5. Jeg havde hørt om dig af Rygte, men nu har mit Øje set dig.	KXII	5. Jag hafver hört dig med öronen, och min ögon se dig ock nu.
PR1739	5. Ma ollen sind kuulnud kõrwa kuuldes, ja nüüd on mo silm sind näinud.	LT	5. Anksčiau savo ausimis girdėjau apie Tave, o dabar mano akys mato Tave.
Luther1912	5. Ich hatte von dir mit den Ohren gehört; aber nun hat dich mein Auge gesehen.	Ostervald-Fr	5. Mes oreilles avaient entendu parler de toi; mais, maintenant, mon œil t'a vu.
RV'1862	5. De oidas te había oido; mas ahora mis ojos te ven.	SVV1770	5 Met het gehoor des oors heb ik U gehoord; maar nu ziet U mijn oog.
PL1881	5. Przedtem tylko ucho słyszało o tobie; ale teraz oko moje widzi cię.	Karoli1908H u	5. Az én fülemnek hallásával hallottam felőled, most pedig szemeimmel [1†] látlak téged.
RuSV1876	5 Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;	БКуліш	5. Я чув ухом казане про тебе, а тепер мої очі бачать тебе;
FI33/38	6. Sentähden minä peruutan puheeni ja kadun tomussa ja tuhassa.	Biblia1776	6. Sentähden pidän minä itseni viallisena, ja kadun tomussa ja tuhassa.
CPR1642	6. Sentähden pidän minä idzeni wiallisna ja cadun tomus ja tuhwas.		
MLV19	6 Therefore I abhor (myself) and repent in dust and ashes.	KJV	6. Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871 | 6. Derfor forkaster jeg, hvad jeg har sagt, og angreer i Støv og Aske. | KXII | 6. Derföre gifver jag mig skuld, och gör bot i stoft och asko. |
| PR1739 | 6. Sepärrast tahhan ma sedda pölgada ja kahhetseda pörmus ja tuhkas. | LT | 6. Todėl aš baisiuosi savimi ir atgailauju dulkėse ir pelenuose''. |
| Luther1912 | 6. Darum spreche ich mich schuldig und tue Buße in Staub und Asche. | Ostervald-Fr | 6. C'est pourquoi je me condamne et je me repens, sur la poussière et sur la cendre. |
| RV'1862 | 6. Por tanto yo me condeno a mí mismo, y me arrepiento en polvo y ceniza. | SVV1770 | 6 Daarom verfoei ik mij, en ik heb berouw in stof en as. |
| PL1881 | 6. Przetoż żałuję i pokutuję w prochu i w popiele. | Karoli1908H
u | 6. Ezért hibáztatom magam és bánkódom a porban és hamuban! |
| RuSV1876 | 6 поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле. | БКуліш | 6. Тим то я зрекаюсь слова мого та каюсь в поросі й попелі. |
| FI33/38 | 7. Mutta senjälkeen kuin Herra oli puhunut Jobille nämä sanat, sanoi Herra teemanilaiselle Elifaalle: Minun vihani on syttynyt sinua ja sinun kahta ystävääsi kohtaan, koska ette ole puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani | Biblia1776 | 7. Kuin Herra nämät sanat oli Jobille puhunut, sanoi Herra Eliphaalle Temanilaiselle: minun vihani on julmistunut sinun ja kahden sinun ystäväs päälle; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job. |
| CPR1642 | 7. COsca HERra nämät sanat oli Hiobille puhunut sanoi hän Eliphaxelle Themanist: minun wihan on julmistunut sinun ja cahden sinun ystäväs päälle: sillä et te ole oikein | | |

puhonet minusta nijncuin minun palwelian
Hiob.

MLV19 7 And it was so, that, after Jehovah had spoken these words to Job, Jehovah said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends. For you* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

KJV 7. And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.

Dk1871 7. Og det skete, efter at Herren havde talt disse Ord til Job, da sagde Herren til Elifas, Themaniten: Min Vrede er optændt imod dig og imod dine to Venner; thi I have ikke talt ret om mig, saaledes som min Tjener Job.

KXII 7. Då nu Herren dessa orden med Job talat hade, sade Herren till Eliphaz af Thema: Min vrede är förgrymmad öfver dig, och öfver dina två vänner; förty I hafven icke rätteliga talat om mig, såsom min tjenare Job.

PR1739 7. Ja se sündis, pärrast kui Jehowa need sannad lobi wasto sai räkinud, et Jehowa Temani-mehhe Eliwasi wasto ütles: Mo wihha on süttind pöllema sinno wasto ja so kahhe söbra wasto; sest teie ei olle mitte nenda minnust räkinud, mis öige, kui mo sullane lob.

LT 7. Po pasikalbėjimo su Jobu Viešpats tarė temaniui Elifazui: “Mano rūstybė užsidegė prieš tave ir abu tavo draugus, nes jūs nekalbėjote teisingai apie mane kaip mano tarnas Jobas.

Luther1912 7. Da nun der HERR mit Hiob diese Worte geredet hatte, sprach er zu Eliphaz von Theman: Mein Zorn ist ergrimmt über dich und deine zwei Freunde; denn ihr habt nicht

Ostervald-Fr 7. Or, après que l'Éternel eut ainsi parlé à Job, il dit à Élip haz, de Théman: Ma colère est enflammée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé avec

recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

droiture devant moi, comme Job, mon serviteur.

RV'1862 7. Y aconteció que después que habló Jehová estas palabras a Job, Jehová dijo a Elifaz Temanita: Mi ira se encendió contra tí y tus dos compañeros, porque no habéis hablado por mí lo recto, como mi siervo Job.

SVV1770 7 Het geschiedde nu, nadat de HEERE die woorden tot Job gesproken had, dat de HEERE tot Elifaz, den Themaniet, zeide: Mijn toorn is ontstoken tegen u, en tegen uw twee vrienden, want gijlieden hebt niet recht van Mij gesproken, gelijk Mijn knecht Job.

PL1881 7. A gdy odmówił Pan te słowa do Ijoba, rzekł Pan do Elifasa Tamaóczyka: Rozpalił się gniew mój przeciw tobie, i przeciw dwom przyjaciołom twoim, żeście o mnie nie mówili tak przystojnie, jako Ijob, sługa mój.

Karoli1908H^u 7. Miután pedig e szavakat mondotta vala az Úr Jóbnak, szóla a Témánból való Elifáznak: Haragom felgerjedt ellened és két barátod ellen, mert nem szóltatok felőlem igazán, mint az én szolgám, Jób.

RuSV1876 7 И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

БКуліш 7. Перемовившись із Йовом сими словами, сказав Господь до Елифаза з Теману: Запалав я гнівом проти тебе й проти друзів твоїх, бо не говорили ви про мене по правді, так як слуга мій Йов.

FI33/38 8. Ottakaa siis seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, käykää minun palvelijani Jobin luo ja uhratkaa puolestanne polttouhri, ja minun palvelijani Job rukoilkoon teidän puolestanne. Tehdäkseni hänelle mieliksi en saata teitä häpeälliseen rangaistukseen siitä,

Biblia1776 8. Niin ottakaat nyt seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, ja menkää palvelijani Jobin tykö, ja uhratkaa polttouhria teidän edestänne, ja palvelijani Job rukoilkaan teidän edestänne; sillä hänen puoleensa minä katson, niin etten minä tee teille

ettette puhuneet minusta oikein niinkuin
minun palvelijani Job

tyhmyytenne jälkeen; sillä ette ole oikein
puhuneet minusta, niinkuin minun palvelijani
Job.

CPR1642 8. Ottacat sijs seidzemen calpeja ja seidzemen
jäärä ja mengät minun palweliani Hiobin tygö
ja uhratcat polttouhria teidän edestän: sillä
hänen puoleens minä cadzon nijn etten minä
tee teille teidän tyhmyden jälken sillä et te ole
oikein puhunet minusta nijncuin minun
palwelian Hiob.

MLV19 8 Now therefore, take to you* seven bullocks
and seven rams. And go to my servant Job and
offer up for yourselves a burnt offering. And
my servant Job will pray for you*, for him I
will accept, that I not deal with you* after
your* senselessness. For you* have not
spoken of me the thing that is right, as my
servant Job has.

KJV 8. Therefore take unto you now seven
bullocks and seven rams, and go to my
servant Job, and offer up for yourselves a
burnt offering; and my servant Job shall pray
for you: for him will I accept: lest I deal with
you after your folly, in that ye have not
spoken of me the thing which is right, like
my servant Job.

Dk1871 8. Saa tager eder nu syv Tyre og syv Vædre, og
gaar til min Tjener Job, og ofrer Brændoffer
for eder, og Job, min Tjener, skal bede for
eder; ikkun hans Person vil jeg anse, at jeg
ikke skal lade eders Daarlighed gaa ud over
eder; thi I have ikke talt ret om mig, saaledes
som min Tjener Job.

KXII 8. Så tager nu sju stutar, och sju vädrar, och
går bort till min tjenare Job, och offerer
bränneoffer för eder, och låter min tjenare
Job bedja för eder; förty honom vill jag anse,
så att jag icke skall låta eder se, huru I hafven
bedrifvit ena dårhet; förty I hafven icke rätt
talat, såsom min tjenare Job.

PR1739 8. Sepärrast wötke nüüd kätte seitse wäse ja seitse jära, ja minge mo sullase lobi jure, et teie ohwerdatte põlletamise-ohwrid enneste eest, ja mo sullane lob pallugo teie eest: sest temmast tahhan ma luggu piddada, et ma teile mitte ei te teie jölledust möda, sest teie ei olle mitte nenda minnust räkinud, mis öige, kui mu sullane lob.

Luther1912 8. So nehmt nun sieben Farren und sieben Widder und geht hin zu meinem Knecht Hiob und opfert Brandopfer für euch und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ich will ihn ansehen, daß ich an euch nicht tue nach eurer Torheit; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

RV'1862 8. Ahora pues tomáos siete becerros, y siete carneros, y andád a mi siervo Job, y ofrecéd holocausto por vosotros: y mi siervo Job orará por vosotros; porque por su respeto solamente no os trataré afrentosamente, por cuanto no habéis hablado por mí rectamente, como mi siervo Job.

LT 8. Dabar imkite septynis jaučius bei septynis avinus, eikite pas mano tarną Jobą ir juos aukokite kaip deginamąją auką už save, o mano tarnas Jobas melsis už jus. Aš išklausysiu jo maldas ir nebausiu jūsų, kaip esate nusipelnę, nes jūs nekalbėjote apie mane teisingai kaip mano tarnas Jobas''.

Ostervald-Fr 8. Maintenant, prenez sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, offrez un holocauste pour vous, et Job, mon serviteur, priera pour vous; et par égard pour lui, je ne vous traiterai pas selon votre folie, car vous n'avez pas parlé avec droiture devant moi, comme mon serviteur Job.

SVV1770 8 Daarom neemt nu voor ulieden zeven varren en zeven rammen, en gaat henen tot Mijn knecht Job, en offert brandoffer voor ulieden, en laat Mijn knecht Job voor ulieden bidden; want zekerlijk, Ik zal zijn aangezicht aannemen, opdat Ik aan ulieden niet doe naar uw dwaasheid; want gijlieden hebt niet recht van Mij gesproken, gelijk Mijn knecht Job.

PL1881 8. Przetoż teraz, weźmijcie sobie siedm cielców, i siedm baranów, a idźcie do sługi mego Ijoba, i ofiarujcie całopalenie za się; a Ijob, sługa mój, niech się modli za wami; bo oblicze jego przyjmę, abym nie uczynił z wami według głupstwa waszego; boście nie mówili tak przystojnie o mnie, jako Ijob, sługa mój.

RuSV1876 8 И так возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, иботолько лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

FI33/38 9. Niin teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli heille puhunut; ja Herra teki Jobille mieliksi.

CPR1642 9. Nijn menit Eliphas Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast ja teit nijncuin HERra heille sanonut olit. Ja HERra cadzoi Hiobin puoleen.

Karoli1908H 8. Most azért vegyetek magatokhoz hét tulkot és hét kost, és menjetek el az én szolgámhoz Jóbhoz, és áldozatok magatokért égőáldozatot; Jób pedig, az én szolgám, imádkozzék [2†] ti érettetek; mert csak az ő személyére tekintek, hogy retteneteset ne cselekedjem veletek, mivelhogy nem szóltatok felőlem igazán, mint az [3†] én szolgám Jób.

БКуліш 8. Оце ж возьміть із собою семеро назимків та семеро баранів та йдіте до раба мого Йова, й принесіте за себе жертву; й нехай слуга мій Йов помолиться за вас, бо тільки його лице я прийму, щоб не відкинути вас за те, що ви не так праведно говорили про мене, як раб мій Йов.

Biblia1776 9. Niin menivät Eliphas Temanilainen, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja tekivät niinkuin Herra heille sanonut oli. Ja Herra katsoi Jobin puoleen.

JOB

MLV19	9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did just-as Jehovah commanded them and Jehovah accepted Job.	KJV	9. So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.
Dk1871	9. Saa gik Elifas Themaniten og Bildad; Sukiten og Zofar Naamathiten, og de gjorde, ligesom Herren havde sagt til dem; og Herren ansaa Jobs Person.	KXII	9. Då gingo bort Elifhas af Thema, Bildad af Suah, och Sophar af Naema, och gjorde såsom Herren dem sagt hade; och Herren såg till Jobs person;
PR1739	9. Ja Temani-mees Eliwas ja Sua-mees Pildad ja Sowar Naamati-mees läksid ja teggid sedda möda, kui Jehowa nende wasto olli räkinud; ja Jehowa piddas lobist luggu.	LT	9. Tuomet temanas Elifazas, šuachas Bildadas ir naamatietis Cofaras padarė, ką Viešpats buvo jiems įsakęs, o Viešpats išklausė Jobą.
Luther1912	9. Da gingen hin Eliphaz von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema und taten, wie der HERR ihnen gesagt hatte; und der HERR sah an Hiob.	Ostervald-Fr	9. Et Élip haz, de Théman, Bildad, de Shuach, et Tsophar, de Naama, allèrent et firent comme leur avait dit l'Éternel, et l'Éternel eut égard à Job.
RV'1862	9. Y fueron Elifaz Temanita, y Baldad Sujita, y Sofar Naamatita, e hicieron como Jehová les dijo; y Jehová tuvo respeto a Job.	SVV1770	9 Toen gingen Elifaz, de Themaniet, en Bildad, de Suhiet, en Zofar, de Naamathiet, henen, en deden, gelijk als de HEERE tot hen gesproken had; en de HEERE nam het aangezicht van Job aan.
PL1881	9. A tak odeszli Elifas Temaóczyk, i Bildad Suhitczyk, i Sofar Naanatczyk, i uczynili, jako	Karoli1908H u	9. Elmenének azért a Témánból való Elifáz, a Sukhból való Bildád és a Naamából való

im rozkazał Pan; i przyjął Pan oblicze Ijobowe.

RuSV1876 9 И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сделали так, как Господь повелел им, – и Господь принял лице Иова.

FI33/38 10. Ja kun Job rukoili ystäväinsä puolesta, käänsi Herra Jobin kohtalon, ja Herra antoi Jobille kaikkea kaksin verroin enemmän, kuin hänellä ennen oli ollut.

CPR1642 10. Ja HERra käänsi Hiobin fangiuxen cosca hän rucoili ystäwittens edestä. Ja HERra andoi Hiobille caxi sen werta enä kuin hänellä ennen ollut oli.

MLV19 10 And Jehovah turned (back) the captivity of Job when he prayed for his friends. And Jehovah gave Job twice as much as he had before.

Dk1871 10. Og Herren vendte Jobs Fangenskab, der han havde bedet for sine Venner; og Herren forøgede alt det, Job havde haft, til det dobbelte.

Czófár, és úgy cselekedének, a miképen mondotta vala nékik az Úr, és az Úr tekintte Jóbnak személyére.

БКуліш 9. І пійшли Елифаз Теманський, Билдад Савхеаський і Софар Наамський, і вчинили, що заповідав їм Господь, і прийняв Господь ласкаво лице Йовове.

Biblia1776 10. Ja Herra käänsi Jobin vankeuden, koska hän rukoili ystäviensä edestä. Ja Herra antoi Jobille kaksi sen vertaa kaikista mitä hänellä ennen ollut oli.

KJV 10. And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

KXII 10. Och Herren vände Jobs fängelse, då han bad för sina vänner; och Herren gaf Job dubbelt så mycket, som han tillförene haft hade.

- PR1739 10. Ja Jehowa pöris lobi wangi-pölwe, kui ta omma sõbrade eest pallus; ja Jehowa tassus keik, mis lobil olnud kahhewörra.
- Luther1912 10. Und der HERR wandte das Gefängnis Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte.
- RV'1862 10. Y tornó Jehová la aflicción de Job orando él por sus amigos; y aumentó con él doble todas las cosas que habían sido de Job.
- PL1881 10. Zatem Pan przywrócił to, co było pobrane Ijobowi, gdy się modlił za przyjaciół swoich; i rozmnożył Pan wszystko, cokolwiek miał Ijob, w dwójnasób.
- RuSV1876 10 И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзейсвоих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.
- FI33/38 11. Ja kaikki hänen veljensä ja sisarensa ja kaikki hänen entiset tuttavansa tulivat hänen tykönsä ja aterioitsivat hänen kanssaan hänen talossansa, ja he surkuttelivat ja lohduttivat
- LT 10. Kai jis meldėsi už savo draugus, Viešpats išvadavo Jobą ir davė jam visko dvigubai, negu jis anksčiau turėjo.
- Ostervald-Fr 10. Et l'Éternel rétablit Job dans ses biens, quand il eut prié pour ses amis; et il lui rendit au double tout ce qu'il avait eu.
- SVV1770 10 En de HEERE wendde de gevangenis van Job, toen hij gebeden had voor zijn vrienden; en de HEERE vermeerderde al hetgeen Job gehad had tot dubbel zoveel.
- Karoli1908H^u 10. Azután eltávolítja Isten Jóbról a csapást, miután imádkozott vala [4†] az ő barátaiért, és kétszeresen visszaadá az Úr Jóbnak mindazt, a mije volt.
- БКуліш 10. І вернув Господь Йовові втрату, як він помолився за свої друзі, й дав Господь Йовові удвоє тільки, як мав уперед.
- Biblia1776 11. Ja hänen tykönsä tulivat kaikki hänen veljensä, ja kaikki hänen sisarensa, ja kaikki ne jotka hänen ennen tunsivat, ja söivät hänen kanssansa, ja hänen huoneessansa ja

häntä kaikesta siitä onnettomuudesta, jonka Herra oli antanut kohdata häntä. Ja he antoivat kukin hänelle yhden kesitan ja yhden kultarenkaan.

käänsivät heitänsä hänen puoleensa, ja lohduttivat häntä kaikesta siitä pahasta, minkä Herra oli antanut tulla hänen päällensä. Ja itsekukin heistä antoi hänelle yhden rahan ja kultarenkaan.

CPR1642 11. JA hänen tygöns tulit caicki hänen weljens ja caicki hänen sisarens ja caicki ne cuin hänen ennen tunsit ja söit hänen cansans hänen huonesans ja käänsit heidäns hänen puoleens ja lohdutit händä caikest sijtä pahudest cuin HERra oli andanut tulla hänen päällens. Ja idzecukin heistä andoi hänelle cappalen raha ja cullatun Clenodian.

MLV19 11 Then there came to him all his brothers and all his sisters and all those who had been of his acquaintance before and ate bread with him in his house. And they sympathized with him and comforted him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him. Each man also gave him a piece of money and each one a ring of gold.

KJV 11. Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

Dk1871 11. Og alle hans Brødre og alle hans Søstre og alle, som kendte ham tilforn, kom til ham og aade Brød med ham i hans Hus og viste ham Deltagelse og trøstede ham over alt det onde,

KXII 11. Och till honom kommo alle hans bröder, och alla hans systrar, och alle de honom tillförene kände, och åto med honom i hans hus, och vände sig till honom, och

som Herren havde ladet komme over ham og de gave ham hver en Penning og hver et Smykke af Guld.

PR1739 11. Ja temma jure tullid keik ta wennad, ja keik ta öed ja keik, kes tedda enne ollid tunnud, ja wötsid teñaga teña koias leiba, ja räkisid ärda melega temmaga ja trööstisid tedda keige se önnetusse pärrast, mis Jehowa olli temma peäle saatnud; ja iggaüks andis temmale ühhe sure rahha-tükki, ja iggaüks ühhe kuld-pea-otsa-ehte.

Luther1912 11. Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern und alle, die ihn vormals kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause und kehrten sich zu ihm und trösteten ihn über alles Übel, das der HERR hatte über ihn kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und ein goldenes Stirnband.

RV'1862 11. Y vinieron a él todos sus hermanos, y todas sus hermanas, y todos los que primero le habían conocido, y comieron con él pan en su casa, y condolecieron de él, y consoláronle de todo aquel mal que Jehová había traído sobre él; y cada uno de ellos le

hugsvalade honom öfver allt det onda, som Herren hade låtit komma öfver honom; och hvardera gaf honom ett stycke penningar, och ett gyldene klenodium.

LT 11. Pas jį atėjo jo broliai, seserys ir visi jo pirmiau buvę pažįstami; jie valgė duoną su juo jo namuose, užjautė jį ir guodė nelaimėje, kurią Viešpats jam buvo siuntęs; kiekvienas dovanojo jam pinigų ir auksinį auskarą.

Ostervald-Fr 11. Tous ses frères, et toutes ses sœurs, tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent vers lui, et mangèrent avec lui dans sa maison. Ils lui firent leurs condoléances, et le consolèrent au sujet de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et chacun lui donna une késita et un anneau d'or.

SVV1770 11 Ook kwamen tot hem al zijn broeders, en al zijn zusters, en allen, die hem te voren gekend hadden, en aten brood met hem in zijn huis, en beklaagden hem, en vertroostten hem over al het kwaad, dat de HEERE over hem gebracht had; en zij gaven

dió una oveja, y una joya de oro.

hem een iegelijk een stuk gelds, een iegelijk ook een gouden voorhoofdsiersel.

PL1881 11. Zeszli się tedy do niego wszyscy bracia jego, i wszystkie siostry jego, i inni wszyscy, którzy go przedtem znali, i jedli z nim chleb w domu jego, a żałując go cieszyli go z strony wszystkiego złego, które był Pan naó przywiódł; i dał mu każdy z nich upominek jeden, i każdy nausznicę złotą jedne.

Karoli1908H 11. És beméne hozzá minden fiútestvére és minden leánytestvére és minden előbbi ismerőse, és évének ő vele együtt kenyeret az ő házában; sajnálkozának felette és vigasztalák őt mindama nyomorúság miatt, a melyet az Úr reá bocsátott vala, és kiki ada néki egy-egy pénzt, és kiki egy-egy aranyfüggőt.

RuSV1876 11 Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.

БКуліш 11. Тоді поприходили до його всі брати його й усі сестри його й всі давні знаємі його, й їли хліб із ним у його в домівці; виявлювали йому свої жалощі й розважали його про все нещастє, яке допустив був на його Господь. І подарував йому кожен зміж їх кеситу й золоту каблучку.

FI33/38 12. Ja Herra siunasi Jobin elämän loppupuolta vielä enemmän kuin sen alkua, niin että hän sai neljätoista tuhatta lammasta, kuusi tuhatta kamelia, tuhat härkäparia ja tuhat aasintammaa.

Biblia1776 12. Ja Herra siunasi Jobia sitte enempi kuin ennen, että hän sai neljätoistakymmentä tuhatta lammasta, ja kuusituhatta kamelia, ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen aasia.

CPR1642 12. Ja HERra siunais Hiobi enä kuin ennen että

hän sai neljätoistakymmendä tuhatta lammasta ja cuusi tuhatta Cameli ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen Asia.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 12 So Jehovah blessed the latter end of Job more than his beginning. And he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen and a thousand female-donkeys. | KJV | 12. So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses. |
| Dk1871 | 12. Og Herren velsignede Jobs sidste Levetid fremfor den første; og han fik fjorten Tusinde Faar og seks Tusinde Kameler og tusinde Par Øksne og tusinde Aseninder. | KXII | 12. Och Herren välsignade Job mer än tillförene; så att han fick fjortontusend får, och sextusend camelar, och tusende par oxar, och tusende åsnar; |
| PR1739 | 12. Je Jehowa önnistas lobi wimist pölwet ennam kui ta essimest, ja temmal ollid nelliteistkümmend tuhhat puddolojust, ja kuustuhhat kamelit, ja tuhhat pari weiksid, ja tuhhat emma-eesli. | LT | 12. Viešpats laimino Jobo senatvę labiau negu jaunystę. Jis turėjo keturiolika tūkstančių avių, šešis tūkstančius kupranugarių, tūkstantį jungų jaučių ir tūkstantį asilių. |
| Luther1912 | 12. Und der HERR segnete hernach Hiob mehr denn zuvor, daß er kriegte vierzehntausend Schafe und sechstausend Kamele und tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen. | Ostervald-Fr | 12. Ainsi l'Éternel bénit le dernier état de Job plus que le premier; il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, et mille couples de bœufs, et mille ânesses. |
| RV'1862 | 12. Y Jehová bendijo a la postrimería de Job, más que a su principio; porque tuvo catorce | SVV1770 | 12 En de HEERE zegende Jobs laatste meer dan zijn eerste; want hij had veertien |

mil ovejas, y seis mil camellos, y mil yuntas de bueyes, y mil asnas.

duizend schapen, en zes duizend kemelen, en duizend juk runderen, en duizend ezelinnen.

- | | | | |
|----------|---|------------------|---|
| PL1881 | 12. A tak Pan błogosławił ostatnim czasem ljobowym, więcej niż początkom jego. Bo miał czternaście tysięcy owiec, i sześć tysięcy wielbłądów, i tysiąc jarzm wołów, i tysiąc oślic. | Karoli1908H
u | 12. Az Úr pedig jobban megáldá a Jób életének végét, mint kezdetét, mert lőn néki [5†] tizennégyezer juha, hatezer tevéje, ezer igás ökre és ezer szamara. |
| RuSV1876 | 12 И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц. | БКуліш | 12. І благословив Бог дальше житте Йовове більш ніж давнійше; і було в його чотирнайцять тисячей овець, шість тисячей верблюдів, тысяча ярем волів і тысяча ослиць. |
| FI33/38 | 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä. | Biblia1776 | 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä, |
| CPR1642 | 13. Ja hän sai seidzemen poica ja colme tytärtä: ja cudzui ensimäisen Jemina toisen Kezia ja colmannen Kerenhapuch. | | |
| MLV19 | 13 He had also seven sons and three daughters. | KJV | 13. He had also seven sons and three daughters. |
| Dk1871 | 13. Og han fik syv Sønner og tre Døtre. | KXII | 13. Och fick sju söner och tre döttrar; |
| PR1739 | 13. Ja teñale sai seitse poega ja kolm tüttart. | LT | 13. Be to, jis turėjo septynis sūnus ir tris dukteris. |

- Luther1912 13. Und er kriegte sieben Söhne und drei Töchter;
RV'1862 13. Y tuvo siete hijos y tres hijas;
- PL1881 13. Miał też siedm synów, i trzy córki.
RuSV1876 13 И было у него семь сыновей и три дочери.
- FI33/38 14. Ensimmäiselle hän antoi nimen Jemima, toiselle nimen Kesia ja kolmannelle nimen Keren-Happuk.
CPR1642 14. Ja ei löytty nijn caunita waimoja caikesta maasta cuin Hiobin tyttäret olit.
- MLV19 14 And he called the name of the first, Jemimah and the name of the second, Keziah and the name of the third, Keren-happuch.
- Dk1871 14. Og han kaldte den førstes Navn Jemima og den andens Navn Kezia og den tredjes Navn Keren-Happuk.
PR1739 14. Ja ta panni ühhe nimme Jemima, ja teise niñe Ketsia, ja kolmanda nimme
- Ostervald-Fr 13. Il eut sept fils et trois filles.
SVV1770 13 Daartoe had hij zeven zonen en drie dochteren.
- Karoli1908H 13. És lőn néki hét [6†] fia és három leánya.
u
БКуліш 13. I родилось йому сім синів і три дочки.
- Biblia1776 14. Ja kutsui ensimmäisen nimen Jemina , toisen Ketsia ja kolmannen Kerenhapuk.
- KJV 14. And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.
- KXII 14. Och kallade den första Jemima, den andra Kezia, och den tredje KerenHappuch.
- LT 14. Pirmosios vardas buvo Jamima, antrosiosKecija ir trečiosios Keren Hapucha.

Kärennappuk.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 14. und hieß die erste Jemima, die andere Kezia und die dritte Keren-Happuch. | Ostervald-Fr 14. Il donna à la première le nom de Jémima (colombe), à la seconde celui de Ketsia (parfum), à la troisième celui de Kéren-Happuc (flacon de fard). |
| RV'1862 14. Y llamó el nombre de la una Jemima, y el nombre de la segunda Cesia, y el nombre de la tercera Keren-hapuc. | SVV1770 14 En hij noemde den naam der eerste Jemima, en den naam der tweede Kezia, en den naam der derde Keren-happuch. |
| PL1881 14. I dał imię pierwszej Jemina, a imię drugiej Kietzyja, a imię trzeciej Kierenhappuch. | Karoli1908H
u 14. És az elsőnek neve vala Jémima, a másodiké Kecziha, a harmadiké Kéren-Happuk. |
| RuSV1876 14 И нарек он имя первой Емима, имя второй – Кассия, а имя третьей – Керенгаппух. | БКуліш 14. Одну назвав він Емима (світла), другу Кассія (пахуща), третю Керен-гаппух (краска). |
| FI33/38 15. Eikä ollut koko maassa niin kauniita naisia kuin Jobin tyttäret; ja heidän isänsä antoi heille perintöosan heidän veljiensä rinnalla. | Biblia1776 15. Ja ei löydetty niin kauniita vaimoja kaikessa maassa, kuin Jobin tyttäret olivat. Ja heidän isänsä antoi heille perimisen heidän veljeinsä kanssa. |
| CPR1642 15. Ja heidän Isäns andoi heille perimisen heidän veljeins cansa. | |
| MLV19 15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job. And their | KJV 15. And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their |

father gave them inheritance among their brothers.

father gave them inheritance among their brethren.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871 | 15. Og der blev ikke fundet saa dejlige Kvinder sóm Jobs Døtre i hele Landet, og deres Fader gav dem Arv iblandt deres Brødre. | KXII | 15. Och vordo icke funna så dägeliga qvinnor i all land, såsom Jobs döttrar; och deras fader gaf dem arfvedel med deras bröder. |
| PR1739 | 15. Ja keik seält maalt ei leitud mitte ni illusat naesterahwast, kui lobi tütred ollid; ja nende issa andis neile pärris-ossa nende wendade sekka. | LT | 15. Visoje šalyje nebuvo gražesnių moterų už Jobo dukteris. Jų tėvas davė joms paveldėjimą tarp jų brolių. |
| Luther1912 | 15. Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen wie die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbteil unter ihren Brüdern. | Ostervald-Fr | 15. Et il ne se trouvait pas de femmes aussi belles que les filles de Job dans tout le pays; et leur père leur donna un héritage avec leurs frères. |
| RV'1862 | 15. Y no se hallaron mujeres tan hermosas como las hijas de Job, en toda la tierra; y dióles su padre herencia entre sus hermanos. | SVV1770 | 15 En er werden zo schone vrouwen niet gevonden in het ganse land, als de dochteren van Job; en haar vader gaf haar erfdeel onder haar broederen. |
| PL1881 | 15. A nie znajdowały się niewiasty tak piękne, jako córki Ijobowe, we wszystkiej onej ziemi; i dał im ojciec ich dziedzictwo między braćmi ich. | Karoli1908H
u | 15. És nem találtatnak vala olyan szép leányok, mint a Jób leányai, abban az egész tartományban, és az ő atyjok örökséget is ada nékik az ő fiútestvéreik között. |
| RuSV1876 | 15 И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и | БКуліш | 15. І не було по всій країні таких уродливих женщин, як Йовові дочки. І дав |

дал им отец их наследство между братьями их.

ім панотець іх наслідде проміж іх братами.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 16. Tämän jälkeen Job eli vielä sataneljäkymmentä vuotta ja sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset neljänteen polveen asti. | Biblia1776 | 16. Ja Job eli sitte sata ja neljäkymmentä vuotta, niin että hän sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset hamaan neljänteen polveen. |
| CPR1642 | 16. Ja Hiob eli sijtte sata ja neljäkymmendä vuotta nijn että hän sai nähdä hänen lapsens ja lastens lapset haman neljänden polwen. Ja Hiob cuoli vanhana ja suuttununa elämään. Hiobin Kirjan loppu. | | |
| MLV19 | 16 And after this Job lived a hundred and forty years and saw his sons and his sons' sons, (even) four generations. | KJV | 16. After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations. |
| Dk1871 | 16. Og Job levede derefter hundrede og fyrretyve Aar og saa sine Børn og sine Børnebørn i fjerde Slægt. | KXII | 16. Och Job lefde derefter hundrade och fyratio år, så att han fick se sin barn och barnabarn, allt intill fjerde led. |
| PR1739 | 16. Ja pärrast sedda elas lob sadda ja nellikümmend aastat, ja näggi ommad lapsed ja omma laste lapsed, nelli pölwet. | LT | 16. Jobas po to dar gyveno šimtą keturiasdešimt metų; jis matė savo vaikus ir vaikaičius iki ketvirtos kartos. |
| Luther1912 | 16. Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sah Kinder und | Ostervald-Fr | 16. Job vécut, après ces choses, cent quarante ans, et vit ses fils et les fils de ses |

Kindeskinder bis ins vierte Glied.

filis jusqu'à la quatrième génération.

RV'1862 16. Y después de esto vivió Job ciento y cuarenta años, y vió a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, hasta la cuarta generación.

SVV1770 16 En Job leefde na dezen honderd en veertig jaren, dat hij zag zijn kinderen, en de kinderen zijner kinderen, tot in vier geslachten.

PL1881 16. Potem Ijob żył sto i czterdzieści lat, i oglądał synów swych, i synów synów swoich, aż do czwartego pokolenia.

Karoli1908H 16. Jób pedig él vala ezután száznegyven
u esztendeig, és látja vala az ő fiait és unokáit negyedízig.

RuSV1876 16 После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;

БКуліш 16. І жив Йов ще сто й сорок років, і бачив чотири роди своїх дітей й діти дітей своїх.

FI33/38 17. Sitten Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena.

Biblia1776 17. Ja Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena

MLV19 17 So Job died, being old and full of days.

KJV 17. So Job died, being old and full of days.

Dk1871 17. Og Job døde, gammel og mæt af Dage.

KXII 17. Och Job blef död, gammal och mätt af lefvande.

PR1739 17. Ja Iob surri ärra wanna ja ellatand.

LT 17. Jobas mirė senatvėje, pasisotinęs gyvenimo dienomis.

Luther1912 17. Und Hiob starb alt und lebenssatt.

Ostervald-Fr 17. Et il mourut âgé et rassasié de jours.

RV'1862 17. Y murió Job viejo, y harto de dias.

SVV1770 17 En Job stierf, oud en der dagen zat.

JOB

PL1881 17. A umarł Ijob, będąc starym i dni sytym.

RuSV1876 17 и умер Иов в старости, насыщенный днями.

Karoli1908H
u 17. És meghala Jób jó vénségben és betelve az élettel.

БКуліш 17. І вмер Йов старим, нажившись на сьвітї.